

Флорентина Бадаланова Геллер

Профессор Центра ведущих научных исследований ТОПОИ (Topoi Excellence Cluster) при Свободном университете Берлина (Freie Universität Berlin). Заведующая Отделом Славянской базы данных в Антропологическом электронном индексе (Anthropological Index Online) в британском Королевском Антропологическом Институте (The Royal Anthropological Institute) и почетный научный сотрудник Университетского Колледжа Лондона (University College London).

Филолог, фольклорист, антрополог, культуролог, религиовед. Исследователь фольклорных версий Священных Писаний (Библии и Корана). В сферу ее научных интересов входят памятники средневековой славянской и балканской книжности и иконографии, а также отдельные аспекты авраамических религий. Материал для настоящей книги собран автором в ходе фольклорных и этнолингвистических полевых исследований в Восточной Европе.



Флорентина Бадаланова Геллер

КНИГА СУЩАЯ В УСТАХ: фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар

Флорентина Бадаланова Геллер

КНИГА СУЩАЯ В УСТАХ:

фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар



Университет Дмитрия Пожарского

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

Институт Славяноведения Российской академии наук
Центр ведущих научных исследований TOPOI EXCELLENCE CLUSTER

Флорентина Бадаланова Геллер

КНИГА СУЩАЯ В УСТАХ: ФОЛЬКЛОРНАЯ БИБЛИЯ БЕССАРАБСКИХ И ТАВРИЧЕСКИХ БОЛГАР

Москва
Университет Дмитрия Пожарского
2017

УДК 394
ББК 84.2(3)
Б15

Подготовлено к печати и издано
по решению Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Бадаланова Геллер, Флорентина Кирилова.

Б15 Книга сущая в устах: фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар. — М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. — 864 с.: ил.

ISBN 978-5-91244-174-5

Данная книга посвящена фольклорным ипостасям Священного Писания. В отличие от своего канонического двойника, корпус «фольклорной Библии» бытовал как континуум варьирующих устных текстов, в которых сюжетика иудейско-христианских Священных книг (как в их канонической версии, так и в их апокрифических трактовках) сопрягалась с локальными этнокультурными традициями. Вместе с тем следует учитывать, что «собственно библейскому» корпусу предшествовал некий архаичный вербальный гипертекст, который не только «взрастил» будущее собрание книг Священного Писания, но и продолжал подвергаться устной трансмиссии. Его многоязычные трансформы сохранились до наших дней в качестве дискретного единства, состоящего из вербальных, иконографических и ритуальных текстов, составляющих ядро фольклорной «теологии»; они также являются свидетельством существования устной «Септуагинты» и устной «Вульгаты», следы которых живы в фольклоре славян по сей день. Характерно, что «фольклорная Библия» создает гибкий конфессиональный алгоритм, в динамику которого могут быть вовлечены как представления, имманентные местной системе религиозных верований, так и универсальные космогонические и эсхатологические концепты. При этом Библия не просто рассказывается и поется — она «проживается» как коллективный нарратив, создающий основу для стабильного существования социума.

Настоящее издание является первым опытом сведения в единый корпус уникальных фольклорных версий Священного Писания, бытовавших среди представителей болгарской диаспоры в Бессарабии и Таврии в период агрессивного советского атеизма. Основу корпуса публикуемых текстов составили полевые материалы автора, впервые вводимые в научный оборот. Приводятся и тексты, которые опубликованы в болгарской научной печати и популярной религиозной периодике конца XIX — начала XX в., а также архивные записи, хранящиеся в собрании Отдела рукописей Болгарской Академии Наук. Исследование затрагивает также иконографическую традицию и ее «прочтение невегласами», тем самым рассматривая «визуальную грамматику» как составляющую этногерменевтики «фольклорной Библии».

Книга ориентирована на филологов, фольклористов, этнографов, искусствоведов, библеистов, религиоведов, историков и всех интересующихся традиционной культурой болгарской диаспоры в социально-политическом контексте Российской империи, наследовавшего ей Советского Союза и возникших после его распада независимых государств Украины и Молдовы.

На первой странице обложки – «Иисус спит на Балканах» («ИС. спи вседъ Балкана»), роспись церкви «Св. Илии» в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора.

УДК 394
ББК 84.2(3)

© Бадаланова Геллер Ф. К., 2017
© Колгарёва Н. А., дизайн макета и верстка, 2017
© Горева Е. А., дизайн и оформление обложки, 2017
© Русский фонд содействия образованию и науке, 2017

ISBN 978-5-91244-174-5

«Многие языческие народы, уверовавшие во Христа и согласившиеся следовать за Ним, свято соблюдая древнюю традицию, обрели спасение, записанное в их сердцах Духом Святым без бумаги и чернил. Верят они во единого Бога, Творца неба и земли и всего, что на них, и в Иисуса Христа, Сына Божия, который по бесконечной любви к Своему творению изволил родиться от Девы, Сам от Себя, соединяя человека и Бога, и пострадал при Понтии Пилате, и воскрес, и был взят на небо во славе, и придет во славе спасти спасенных и судить осужденных, посылая в вечный огонь искажающих правду и хулящих Его Отца и Его Собственное пришествие. Те, кто уверовали в это без посредства букв, суть для нас чужестранцы [1Кор. 14:11], но, благодаря вере, они в высшей степени мудры в мыслях своих, обычаях и образе жизни, ибо они угодны Богу, так как живут в полной справедливости, чистоте и мудрости».

Св. Ириней Лионский, Против ересей, кн. III. 4. 2.

Памяти моих учителей
Никиты Ильича Толстого (1923-1996)
Мирослава Янакиева Николова (1923-1998)
Тодора Иванова Живкова (1938-2001)

ОТ АВТОРА

За содействие при проведении полевой работы и сборе опубликованного в предлагаемой книге фольклорного материала выражаю свою глубокую благодарность Филологическому факультету Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Институту славяноведения РАН, Институту фольклора Болгарской академии наук, Институту искусствоведения, фольклористики и этнологии им. М. Рыльского НАН Украины и Академии наук Молдавии. Полевые исследования проводились в период 1981–1989 гг., а расшифровка записей была закончена в 1994 г. Работа над первым вариантом «Фольклорной Библии бессарабских и таврических болгар» (в период 1994–1998 гг.) входила в рамки более широкого научного проекта «The Folk Bible: Oral Tradition and Holy Writ» («Фольклорная Библия: устная традиция и Священное Писание»), который финансировался Британским Советом и Лондонским университетом, за что я выражаю им свою признательность. В период 1999–2000 гг. исследовательская работа над тем же проектом проходила в Институте славистики Лондонского университета (School of Slavonic and East European Studies, University College London, University of London) при финансовой поддержке Ассоциации современных гуманитарных исследований (Modern Humanities Research Association). В этой связи я хочу высказать свою особую благодарность за оказанную помощь коллегам по Лондонскому университету — Мэри Доуглас (Mary Douglas), Арнольду Макмиллину (Arnold McMillin), Майкалу Бранчу (Michael Branch), Гарри Норрису (Harry Norris), Артуру Хатто (Arthur Hatto) и Виллиаму Райану (William Ryan). Следующий этап работы над «Фольклорной Библией» проводился в Королевском антропологическом институте Великобритании (The Royal Anthropological Institute) в Лондоне при финансовой поддержке Британской академии (The British Academy). Я признательна его директорам, Джонатану Бенталу (Jonathan Benthall), Хилари Каллан (Hilary Callan) и Дейвиду Шанкланду (David Shankland), за содействие. Заключительный этап исследовательской работы над русской версией книги проводился в Институте Макса Планка (Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte) и Свободном университете (Freie Universität) в Берлине. Я выражаю глубокую признательность Юргену Ренну (Jürgen Renn) за сотрудничество и неоценимую помощь.

Я особенно обязана моим друзьям и коллегам из Болгарии и России, которые поддерживали меня и помогали мне в течение всех этих лет. Некоторые из них уже ушли из жизни. Для меня очень важно, что Никита Ильич Толстой и Мирослав Янакиев держали в руках первый черновик этой книги, которая появилась в результате нашей общей инициативы по документации культур-

ного наследия болгарской диаспоры на территории (бывшего уже теперь) Советского Союза.

Последняя наша встреча с Никитой Ильичом имела место в декабре 1995 года; именно тогда я приехала из Лондона в Москву на конференцию «От Бытия к Исходу» и привезла несколько экземпляров — как тогда мне казалось, почти готовой для публикации — рукописи «Фольклорной Библии»: для С. М. и Н. И. Толстых, для М. Янакиева и Н. Котовой, а также для Б. А. Успенского. Отдельный экземпляр я передала в Отдел этнолингвистики и фольклора Института славяноведения и балканистики для коллег. Именно на эту рукопись и ссылалась Светлана Михайловна в своей работе «О нескольких ветхозаветных мотивах в славянской народной традиции», вышедшей в 1998 г. (под ред. В. Петрухина) в сборнике с докладами той же конференции («От Бытия к Исходу: отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре»); эта же рукопись послужила источником болгарских записей о Потопе для статьи О. Беловой «Легенды о Потопе в славянской и еврейской фольклорной традиции» (в том же сборнике).

Работа над «Фольклорной Библией» длилась, однако, дольше, чем я предполагала. Обстоятельства разного характера задерживали ее окончание. Между тем выходили статьи и книги других коллег, с которыми я раньше обсуждала свои идеи,— и это сделало меня более требовательной к своей работе. Когда я уже стала сомневаться, что книга выйдет из виртуального пространства моего компьютера и увидит свет, мои друзья помогли мне преодолеть колебания. Я выражаю свою глубокую признательность Борису Успенскому, Сергею Неклюдову, Цвете Покровской и Ольге Терновской за их многолетнюю поддержку.

За содействие при подготовке первоначального (рабочего) варианта некоторых переводов текстов записей, вошедших в настоящее издание, я благодарна Ольге Трефиловой, а также Марине Бобрик, Екатерине Илюшечкиной, Виктории Камаевой, Ивану Тотоманову, Анне-Марии Тотомановой, Татяне Танчевой и Валентину Крыстеву, которые читали и правили бесчисленные черновые варианты работы. Мой ближайший друг и коллега, этномузыковед Боряна Александрова Таккони (Tacconi), живущая в Бостоне (США), подготовила расшифровку мелодий ряда записанных мною песен; они опубликованы в приложении.

За подготовку книги к изданию я обязана Александре Архиповой, Ольге Терновской, Марии Михновой, Софье Давыдовой, Шарлоте Стер (Charlotte Stehr) и Яне Шмалфус (Jana Schmalfuss). Выражаю глубокую признательность Федору Успенскому, который содействовал успешному завершению проекта.

Но особенно я благодарна людям, которые делились со мною хлебом и текстами в те трудные годы. Им поклон.

Все они просили меня никогда не публиковать в Советском Союзе ни одного слова, записанного мною от них. Так оно и получилось. Советского Союза уже нет.



1. БОЛГАРСКАЯ ДИАСПОРА И ПОЭТИКА ИСТОРИИ НА БАЛКАНАХ



Хотя целью предлагаемой книги не является историография фольклорно-этнографического изучения традиционной народной духовной культуры болгарской диаспоры в социально-политическом контексте Российской империи и наследовавшего ей Советского Союза, а также возникших после его распада республик Украины и Молдовы, автору тем не менее кажется необходимым сделать краткий обзор некоторых чрезвычайно важных для исследования этой темы событий и имен.

Заметим, вместе с тем, что круг вопросов, затрагивающих причины «исхода болгар» за пределы исторической родины (находившейся в то время в составе Османской империи), а также социальные, экономические, геополитические, демографические и культурные процессы, сопутствовавшие адаптации переселенцев в новом этноконфессиональном и языковом ландшафте Юга России, обстоятельно изучался — и продолжает обсуждаться с нарастающей интенсивностью — в работах историков [1], этнографов [2], этно-

---

[1] Литература, посвященная этому вопросу, обширна. Укажем здесь лишь некоторые основные труды. См., например: А. Скальковский [1848]; Г. Занетов [1891: 177–193; 1892: 377–385; 1895: 849–898]; М. Попруженко [1902]; Вл. Дякович [1918; 1930]; С. Бернштейн [1949 а: 327–341; 1950 а: 219–221; 1960: 273–281; 1980: 42–59]; Вл. Дикулеску [1960: 399–415]; И. Мещерюк [1965; 1970]; И. Грек, Н. Червенков [1993]; В. Міхєєва [1998: 192–200]; Н. Станко [2003]; Мих. Станчев [2009 а: 7–61, 117–125, 169–192; 2009 б: 149–173]; Е. Белова [2004; 2009: 55–72]; Ст. Дойнов [2005]; В. Калоянов [2005]; И. Пушков [2006: 153–166]; В. Станко, А. Пригарин, Е. Самаритаки [2006: 209–224]; С. Топалова [2006: 433–442]; О. Ганчев [2009: 267–275]; Є. Іванов [2009: 239–247]; О. Макміллан [2009: 93–100]; В. Мільчев [2009: 137–147]; С. Новаков [2009: 47–54]; С. Пачев [2006: 109–115; 2009: 85–92]; Д. Петков, М. Петкова [2009: 225–231]; Н. Руссев [2009: 201–216]; В. Смирнов [2009: 187–200]; О. Уварова [2009: 37–45]; К. Калчев [2009]; И. Попова [2009: 66–75]; Н. Галахова [2010: 269–273]; С.В. Калашникова [2012]; И. Грек (сост.) [2012]; И. Думиника, К. Калчев (ред.) [2013]; И. Думиника [2011: 451–459; 2012: 39–55; 2013: 147–163; 2014 а: 139–150; 2014 б: 8–26; 2014 в]; Н. Червенков, И. Думиника [2013]; Н. Червенков (ред.) [2014] и др. Библиографический обзор важнейших источников и исследований приводится в следующих работах: Е. Хаджиниколова [1983: 14–22; 1987]; И. Грек, Е. Челак, Н. Червенков, И. Шпак [2003]; Н. Червенков [2006 а: 39–51; 2006 б: 117–128]; И. Думиника [2014 г: 63–80] и др. Более подробно о судьбе этнических болгар в советский период (раскулачивание в 30–40-х гг., депортация, голодоморы, политические репрессии и пр.) см. И. Грекова [2009: 233–238]; Ю. Іріоглу [2009: 179–186]; В. Мільчев [2009: 139–141]; Д. Петков, М. Петкова [2009: 225–231]; И. Попова [2006: 167–178; 2009: 66–75]; Н. Руссев [2009: 201–216]; В. Смирнов [2009: 187–200]; В. Митков [2009]; М. Хаджийски [2014 (1994, 1943)]. О болгарской диаспоре в постсоветский период см. П. Бокова [1995: 106–113]; C. King [2000: 175–176]; И. Грек [2006 а: 135–140; 2006 б: 179–193]; Н. Попаз-Кула [2006: 353–363]; М. Делибалтова-Стоянова [2009: 621–628]; Е. Анастасова [2008: 25–35]; Ж. Пимпирева (сост.) [2012] и др.

[2] См. Н. Державин [1898 а: 37–62; 1898 б: 113–125; 1901: 52–67; 1914]; Л. Маркова [1968: 151–168; 1974: 45–58]; Л. Демиденко [1970; 1975: 24–38]; М. Гавазов [1978: 55–64]; А. Малешкова [1988: 33–37]; А. Шабанов, Ю. Шабанова [1994: 71–78]; Н. Задорожнюк [1996: 45–55]; А. Кавалов (он же Ковалов) [1998: 122–134; 2004: 81–100; 2009: 119–126; 2011: 81–84]; В. Степанов, М. Петренко [1998 а: 201–206; 1998 б: 124–130]; Т. Бонева [2004: 79–97; 2009: 18–35]; Е. Водинчар [1998: 131–143; 2004: 5–17; 2005: 80–84; 2006 а: 44–59; 2006 б: 313–320; 2009: 385–388]; М. Караджова-Мирон [2004: 145–148]; Г. Захарченко-Стоянова [2006: 275–281]; Ю. Іріоглу [2006: 321–327; 2009: 179–186]; Н. Серебрянникова [2006: 283–288]; А. Горбуненко [2007: 74–82]; Г. Георгиев [2008: 36–57; 2009 а: 76–95; 2009 б: 141–162; 2012: 71–86; 2013: 68–84]; Е. Минчева [2009: 106–126]; Е. Минчева, Г. Георгиев [2009: 134–143]; Ив. Георгиева [2002: 231–240; 2003: 9–29; 2009: 46–51]; Ж. Пимпирева [2009: 7–17; 2014: 319–328]; С. Средкова [2008: 64–79; 2009: 96–105]; О. Водинчар [2009: 377–383]; Г. Григоров [2009: 345–352]; О. Дёмин [2009: 339–344]; С. Коч [2009: 369–376]; Г. Манолова

музыковедов[3], фольклористов[4] и лингвистов[5] начиная с середины XIX в. вплоть до наших дней.

Как хорошо известно, болгарская диаспора на территории Бессарабской, Таврической и Херсонской губерний возникла главным образом в результате ряда военных конфликтов между Российской и Оттоманской империями, которые разыгрывались, в частности на Балканах, в XVII–XIX вв.[6] На самом деле некоторые ключевые сражения — как, например, те, которые предшествовали Адрианопольскому миру (14 сентября 1829 г.), согласно которому Греция получила свою государственную независимость,— происходили именно на территории Болга-

---

[2009: 389–398]; У. Мовна [2009: 399–411]; С. Никифорцева, В. Сырф [2009: 101–107]; Е. Сорочану (она же Сорочяну) [1995; 2004: 65–80; 2009: 413–418]; И. Миглев [2010: 104–106]; Г. Руссєва (Златова) [2009: 431–436; 2010: 201–206]; А. Лесникова [2013: 3–9]; П. Христов, Е. Петрова [2013: 274–282; 2015: 13–15]; J. Hatłas [2009: 353–357] и др.

[3] См. Г. Янков [1913]; Н. Кауфман [1982]; П. Стоянов [1993: 84–105; 1994: 35–59]; И. Щербина, В. Бескорсая [2009: 359–368]; О. Мініна [2012: 86–93]. См. также В. Коргузалов [1976: 156–173]; Н. Шумада [1983: 152–155].

[4] См. Ат. Вырбански [1910; 2002]; Ал. Бурмов [1936: 1–8]; Н. Шумада [1981: 34–41; 1983: 151–159]; Я. Конєва [1988: 63–73]; Я. Конєва, Н. Шумада [1996: 26–44]; Е. Стоянова, И. Стоянов [1994]; Х. Цветкова [1994: 29–34]; Д. Чобанова [1994: 22–28]; С. Касир [2001: 174–176]; В. Матеева [2002: 251–261; 2009: 36–45]; І. Горбань [2004]; С. Цветко [2005]; Л. Ноздрина [2010]; О. Червенко [2012; 2014: 77– 85]. См. также Бадаланова [1990 б; 1993; 1993 а; 1994; 1998а]. Обзор фольклористических исследований приводится в следующих работах: Т. Руда [1978: 81–84]; Ст. Бояджиева [2002: 3–11]; Н. Попаз-Кула [2006: 354–355]; І. Горбань [2007: 32–38; 2012: 129–134] и др.

[5] См., напр., исследования, опубликованные в «Статьях и материалах по болгарской диалектологии СССР» [1950–1955]. Среди них особенно важны следующие работы: С. Б. Бернштейн [1952: 5–20]; С. Б. Бернштейн, Е. В. Чешко [1952: 99–106]; С. Б. Бернштейн, В. К. Журавлев, М. Г. Сенкевич, Н. И. Толстой, Е. В. Чешко [1953: 110–149]; И. К. Бунина [1953 а: 3–84; 1953 б: 5–123; 1954 а: 9–63; 1954 б: 71–135; 1955: 3–17]; В. К. Журавлев [1953: 124–166; 1955: 18–62; 1958: 64–85; 1962: 3–44]; Д. С. Мухина [1954: 44–70]; Э. И. Зеленина [1955а: 63–114; 1955 б: 115–131; 1958: 86–105]; Э. И. Полтораднева [1953: 85–109], Э. И. Полтораднева-Зеленина [1954: 64–134]; Ст. Стойков [1958: 3–63; 1962: 125–143]; Е. В. Чешко [1952 а: 21–75; 1952 б: 76–83; 1954: 3–43]; Т. В. Швецова [1952: 84–98]. См. также Н. Державин [1902: 137–151; 1905: 136–146; 1915]; А. Музыченко [1907: 72–134]; С. Б. Бернштейн [1939: 111–126; 1949: 385–391; 1949 б: 245–253; 1950 а: 219–224; 1950 б: 225–231; 1954: 68–75; 1955: 297–307; 1960: 273–281; 2000: 18–76]; С. Б. Бернштейн и И. К. Бунина [1949: 395–396]; С. Б. Бернштейн, Е. В. Чешко и Э. И. Зеленина [1958]; И. К. Бунина [1950: 242–259]; Н. В. Котова [1950: 270–308]; Л. С. Плотникова [1950: 260–269]; Е. В. Чешко [1949: 391–394; 1950: 232–241]; И. Стоянов [1981: 237–247; 1983: 249–254; 2006: 379–388]; Н. И. Толстой [1995 г: 418–426]; Ст. Стойков [1956: 427–482; 2002: 187–192]; В. Крумова [1995: 489–495]. Последние два десятилетия характеризуются появлением большого количества новых работ, посвященных «болгарскому языковому пространству» в Украине и Молдове; см. П. Бокова [1995: 106–113]; Н. Бардина и В. Колесник [1998: 127–145]; Н. Неделчев [1998]; В. Колесник [2003; 2006: 423–431; 2009: 571–577]; В. Кондов [2005]; Н. Куртев [2006]; С. Топалова [2006: 433–442]; К. Цанков [2006: 405–411]; А. Шапошников [2006: 443–458], А. Шапошников-Перунко [2008: 337–346]; З. Барболова [2009: 551–557]; Л. Бойкова [2009: 589–591]; Ц. Константинова [2009: 593–603]; О. Пейчева [2009: 579–588]; Н. Кара [2011: 200–204]; Д. Маринов [2013; 2014]; М. Парзулова [2009 а: 136–142; 2009 б: 559–569; 2014: 33–39]; С. Георгієва [2009: 611–620; 2013: 29–36; 2013–2014: 13–32] и др. О языке болгарской диаспоры в постсоветской Молдове см. также D. Dyer [2002: 48–59; 2005: 225–240].

[6] См. подробнее: С. Бернштейн [1949 а: 327–341]; Вл. Дикулеску [1960: 399–401, 405–406]; Н. Кауфман [1982 (1): 9–16]; Е. Сюпюр [2005: 89–94]; С. Дойнов [2005: 57–66, 75–137]; И. Грек [2006: 123–129] и др.

рии, которая в то время не существовала на картах Европы как суверенное государство. Более того, эти военные действия происходили при активном участии местного православного болгарского населения, которое, однако, после подписания названного договора осталось подвластным Оттоманской империи. Отступление русской армии решило судьбу многих преданных ей союзников-болгар: опасаясь карательных акций со стороны Порты за оказание помощи противнику, они эмигрировали в Бессарабию и Крым[7]. Эта парадигма «болгарского сюжета» оставалась константной составляющей «политического жанра» на Балканах, где «историчность» кажется лишь вариантом одного и того же (порой сюрреалистического) метанарратива. Воспроизводя ту же матрицу, Крымская война оставила очередной травмирующий след в исторической памяти болгар. Осада Силистрии и боевые действия, разыгравшиеся в районе Шумена и Русе, результатом которых было отступление русской армии, стали очередным толчком для следующей болгарской эмиграционной волны (1854–56 гг.). Переселенцы так и называли себя — «беженцами» («бѣжанари»)[8], в отличие от тех колонистов, причины эмиграции которых были прежде всего экономическими[9].

Знаменательно, что историография становления диаспоры и ее дальнейшей судьбы была создана именно потомками «бежанаров».

Одним из ее самых выдающихся хронистов был уроженец бессарабской деревни Конгаз, болгарин-гагауз Гаврил Занетов (1863–1934), из-под пера которого вышел фундаментальный труд «Болгарские колонии в России»[10]. Закончив Болградскую гимназию и юридический факультет Новороссийского университета, он приехал в Болгарию после Русско-турецкой войны (1877–1878) и работал как юрист, литературный критик и публицист. Занетов является автором ряда историко-этнографических сочинений, опубликованных в журналах «Български преглед», «Периодическо списание», «Денница» и пр. Тем самым он стал одним из тех первых, которые ввели «бессарабскую тему» в научный обиход. За свой вклад он был избран членом-корреспондентом Болгарской академии наук.

На пять лет старше Гаврила Занетова был уроженец Болграда Иван Иванов Стоянов; он известен в болгарской политической и культурной жизни конца XIX и начала XX в. как Йов Титоров[11]. После Освобождения Болгарии он

---

7 Весьма показательны в этой связи мемуары болгарского священника Стефана Киранова (?–1888), опубликованные в 2010 г. (под редакцией И. Ю. Мельниковой); см. Киранов [2010: 477–482]. Его повествование «о страданиях под турецким игом православных болгар, бежавших из Турции в Россию в 1830 году и поселившихся в Бессарабии» является незаурядной хроникой мытарств и терзаний «задунайских переселенцев». По сведениям самого протоиерея Стефана Киранова, он был священником в пятом поколении; в Краеведческом музее Бердянска хранится информация о его внуке, протоиерее В. М. Киранове, который подвергался репрессиям в 1930-е гг.; см. Мельникова [2010: 476]. Информация о биографии Стефана Киранова крайне скудна; см. БВИ [1988: 330], Челак 2014: [153–155], Квилинкова [2014 б: 167–176].

8 См. Г. Занетов [1895: 856–857]; С. Киранов [2010: 477].

9 См. в этой связи памфлет Раковского «Преселение в Русия или руската убийствена политика за българите» [1886; 1861].

10 См. Г. Занетов [1891: 177–193; 1892: 377–385; 1895: 849–898].

11 См. ТБЦ [2003: 359–360]; Д. Парушева [2008: 122, 157, 178, 347].

был назначен членом околийского суда в г. Ломе, а в период 1880–1882 занимал пост председателя околийского суда в г. Видине; с 1882 г. по 1886 г. был Председателем Суда в Софии, а потом — Председателем парламентской Счетной палаты (Камер-коллегии) и членом Народного собрания (Парламента). С 21 сентября 1900 г. по 22 января 1901 г. Йов Титоров занимал пост министра торговли и земледелия в правительстве Либеральной партии. Именно в эти годы он и закончил работу над своей монографией «Болгары в Бессарабии» [«Българите в Бесарабия»], которая была опубликована в 1903 г. в Софии.

Отметим попутно, что премьер-министром Княжества Болгарии с 30 января по 13 октября 1899 г. был его земляк Димитр Греков (1847–1901)[12], который тоже был уроженцем Болграда и потомком «бежанаров». Во время премьерства другого его знаменитого земляка, Александра Павлова Малинова (03.05.1867–20.03.1938)[13], уроженца бессарабского села Пандаклий (ныне Ореховка Болградского района), была ликвидирована вассальная зависимость от Оттоманской империи и провозглашен суверенитет Царства Болгарии (22.9.1908). Малинов был лидером Демократической партии и избирался депутатом в XI (1901), XIV (1908–1911), XV (1911–1913), XVI (1913), XVII (1914–1919), XVIII (1919–1920), XIX (1920–1923), XX (1923), XXI (1923–1927), XXII (1927–1931) и XXIII (1931–1934) Обыкновенное Народное собрание и в V Великое Народное собрание (1911) Болгарии; был председателем XXIII Обыкновенного Народного собрания (1931–1934) и премьер-министром Болгарии в 30-м (1908–1910), 31-м (1910–1911), 36-м (1918), 37-м (1918) и 46-м (1931) правительствах. Занимал также пост Председателя Совета министров и был министром иностранных дел и исповеданий Болгарии (18.09.1910–29.03.1911; 21.06–17.10.1918; 29.06–29.10.1931).

Одним из самых выдающихся представителей «бессарабских» интеллектуалов безусловно является академик Александр Стоянов Теодоров-Балан (1859–1959), уроженец села Кубей (ныне Болградского района Одесской области Украины)[14]. Закончив Болградскую гимназию (как, между прочим, и его современники Гаврил Занетов, Йов Титоров, Димитр Греков и др.), Балан изучал филологию в Карловом и Лейпцигском университетах и защитил докторскую диссертацию в Праге. Перед тем как ему исполнилось 30 лет, он был назначен первым ректором первого высшего учебного заведения в Болгарии — Софийского университета. Вступив в должность 29.01.1889 года, он посвятил оставшиеся 70 лет своей жизни академической работе; из-под его пера вышло более 900 работ в области славянской филологии и истории болгарского языка, литературы и культуры.

---

[12] См. БВИ [1988: 163–164]; ТБЦ [2003: 110]; Д. Парушева [2008: 61–63, 65, 86, 104, 118, 127, 136, 156–158, 167, 178, 204, 205, 308]; В. Васева [2009: 53, 55–57, 60–61].

[13] См. ТБЦ [2003: 222–223]; Д. Парушева [2008: 69–70, 92, 120, 160, 206, 208, 320–321].

[14] Литература, посвященная его научной деятельности, практически необозрима; см. в этой связи биобиблиографические сведения о нем, опубликованные в обзорных очерках Ст. Брезинского [1978: 593–606], Р. Русинова [2000: 29–31] (там же библиография). Для политической и культурной истории болгарской диаспоры Бессарабии в высшей степени интересны его замечательные мемуары; см. Теодоров-Балан [1938: 4; 1988].

Следующим ректором Софийского университета стал один из земляков Балана, уроженец болгарской деревни Чешма Варуита (Чушмелий/Чушмелия) в Бессарабии Димитр Агура (1849–1911)[15]; он был не только одним из первых преподавателей истории в том же университете, но и основоположником Болгарского исторического общества (1901), председателем которого он оставался до конца своей жизни. Ректором он избирался четырежды (1889–1890; 1892–1893; 1894–1895; 1907–1908).

Тот же пост занимал еще один из потомков «бежанаров» — уроженец Кишинева Стефан Баламезов (1883–1960)[16] был ректором Софийского университета дважды (1929–1930; 1944–1945). После двухлетней специализации в Париже в области конституционного, административного и международного права (1907–1908 гг.) он был избран доцентом (1916 г.), а впоследствии — и профессором юридического факультета Софийского университета (1924 г.); выполнял обязанности декана с 1926 по 1927 гг., а в 1938 г. стал заведующим кафедрой общего государственного и конституционного права и занимал этот пост 22 года, вплоть до конца жизни (1960 г.).

«Бессарабским болгарином» был и первый профессор ботаники (1895 г.) в Софийском университете — уроженец Болграда Стефан Георгиев (1859–1900)[17]. Закончив Болградскую гимназию в 1878 г., он переехал в Болгарию, где первоначально работал судебным чиновником, а затем — учителем. Получив государственную стипендию, он специализировался в области естественных наук в Праге (1881–1883), а потом защитил диссертацию по ботанике в Лейпциге. По его инициативе и под его руководством были основаны Ботанический сад и кафедра ботаники в Софийском университете (1891), которой он посвятил оставшиеся 9 лет своей жизни. Он был не только ее первым заведующим, но и дважды избирался деканом физико-математического факультета (1895–1896 и 1899–1900).

Напомним также, что основоположником кафедры судебной медицины в Софийском университете (и автором первого болгарского учебника в этой области) был младший брат Александра Балана, проф. д-р Атанас Теодоров (1872–1956)[18], который избирался деканом медицинского факультета Софийского университета (1925–1926). Сразу после него, с 1926 по 1927 г., тот же пост занимал его земляк проф. д-р Богомил Берон (1866–1936)[19], сын директора гимназии в Болграде, врача и археолога Васила Хаджистоянова Берона (1824–1909)[20] и племянник выдающегося болгарского просветителя, энциклопедиста, врача и педагога, автора «Рыбного букваря», Петра Берона (1799–1871)[21]. Богомил Берон возглавлял созданные им же кафедру и клинику кожных и венериче-

---

15 См. БВИ [1988: 29–30]; ТБЦ [2003: 23]; Д. Парушева [2008: 86, 116, 129, 172, 297]; В. Васева [2009: 54, 56–57, 59–63].

16 См. ТБЦ [2003: 36]; Д. Парушева [2008: 59 (сн. 117)].

17 См. ЕнциклБълг. [1981 (2): 83].

18 Об Атанасе Теодорове см. ЕнциклБълг. [1988 (6): 633].

19 О Богомиле Бероне см. ЕнциклБълг. [1978 (1): 269].

20 О жизненном пути Васила Берона см. БВИ [1988: 65–66]; ТБЦ [2003: 44].

21 О Петре Бероне см. БВИ [1988: 66–67] (там же библиография).

ских заболеваний в университете и занимал пост заведующего до самой своей смерти, последовавшей в 1936 году.

Вместе с тем ряд влиятельных фигур государственной администрации и деятелей в области юрисдикции и юриспруденции молодого Царства Болгария также имели бессарабские корни[22]. Один из них — Иван Крафти[23], который был первым Генеральным прокурором Верховного административного суда (1914–1931). Его внук, известный своей бескомпромиссностью адвокат Иван Татарчев (29.8.1930–24.12.2008) — который был назван Иваном, конечно, в честь дедушки по линии матери, — стал одной из знаковых фигур демократического гражданского общества Болгарии в конце XX века. Будучи репрессирован во время коммунистического режима, он провел несколько лет в заключении, в исправительно-трудовом лагере[24], что привело к лишению его права работать юристом (годами он был каменщиком)[25]. Впоследствии он стал одним из ведущих политических деятелей «переходного периода». Премьер-министром первого демократически избранного правительства Филиппом Димитровым, харизматичный внук Ивана Крафти был назначен первым главным прокурором посткоммунистической Болгарии (17.02.1992–21.02.1999), тем самым став наиболее яростным противником коррумпированного коммунистического административного аппарата. Недаром за ним утвердилось — как среди друзей, так и среди противников — прозвище «грозный Татарчев» («страховитият Татарчев»).

Ряд болгарских военачальников конца XIX и начала XX века были также выходцами из диаспоры Бессарабской, Таврической и Херсонской губерний[26]. Один из них — старший брат Александра Теодорова-Балана, Георги Стоянов Тодоров (1858–1934)[27], который был добровольцем в болгарском ополчении во вре-

---

22 Среди самых известных юристов бессарабского происхождения следует упомянуть Александра Ив. Дяковича (1860–1931); Порфирия Христофорова Стаматова (1840–1925) (см. БВИ [1988: 607–608]; ТБЦ [2003: 340]; Д. Парушева [2008: 118–119, 340–341]), отца писателя Георгия Стаматова (см. ниже); Георгия Згурева (1864–1941) (ТБЦ [2003: 151–152]); Васила Маринова (1856–1939) (см. БВИ [1988: 400]).

23 Информация о жизни Ивана Крафти крайне скудна.

24 Как, между прочим, и его единомышленник Станчо Станчев Иванов, который был заключен в лагерь Куциян. Его вина состояла в том, что он не донес на (высланного органами) провокатора, который критиковал коммунистический режим в его мастерской. Впоследствии мастерская была экспроприирована «во имя народа» (вместе с домом). Помещение превратили в магазин люстр и светильников (ведь потолки были высокие…). Вероятно те же самые высокие потолки были на самом деле и настоящей причиной ареста Ст. Иванова.

25 Подобную судьбу имел один из выдающихся адвокатов города Лома, Георги Клисурски.

26 Потомками «бежанаров» были также генерал-лейтенант (и главный военный прокурор Княжества Болгария) Георги Агура (1853–1915) (см. ТБЦ [2003: 23]); генерал-лейтенант Иван Колев (1863–1917) (см. ТБЦ [2003: 188]); генерал-лейтенант Атанас Г. Назлымов [Назлъмов] (1863–1935) (см. ТБЦ [2003: 252]); генерал-майор Стефан Любомски (1848–1902) (см. БВИ [1988: 383]; ТБЦ [2003: 211]); генерал Иван Златанов (1857–1932); майор Олимпий Панов (1852–1887) (см. БВИ [1988: 499]; ТБЦ [2003: 281]; Парушева [2008: 86, 92, 116–117, 119, 160, 327–328]; Хаджиниколова [2014: 177–186]); полковник Стефан Кисов (1861–1915) (см. БВИ [1988: 335]; ТБЦ [2003: 182–183]), полковник Георги Василев Дерманчев (1857–1927) (см. ТБЦ [2003: 122]) и др.; см. также К. Радионов [1938: 5].

27 О генерале Г. Ст. Тодорове см. ТБЦ [2003: 360].

мя Русско-турецкой войны (1877–1878), а впоследствии — генерал-лейтенантом армии освобожденной Болгарии. Знаменательно при этом, что «патриархом болгарской армии» именовался не кто иной, как уроженец города Болграда, сын «бежанаров» из Тырнова, ген. Данаил Цонев Николаев (1852–1942)[28]. Он стал первым полковником Княжества Болгария (1885) и первым генералом пехоты (1909). Потеряв своего единственного сына во время террористического акта в соборе Св. Недели в Софии, организованного коммунистами (16 апреля 1925 г.), он стал крестным отцом князя Симеона Тырновского (Simeon von Sachsen-Coburg und Gotha), единственного сына — и, соответственно, престолонаследника! — царя Бориса III (1894–1943), отпрыска Саксен-Кобург-Готской династии. По курьезному стечению обстоятельств — возникших в результате оксюморонного политического симбиоза — крестному сыну потомка бессарабских «бежанаров» было суждено стать не только последним монархом Болгарии (1943–1946), но также — путем демократических выборов! — премьер-министром Республики (2001–2005) и лидером сформированной им же партии, названной не иначе, как Национальное движение «Симеон Второй».

Естественно, список «бессарабских болгар», посвятивших себя строительству «новой» Болгарии, далеко не исчерпывается вышеупомянутыми именами. В самом деле, потомки «бежанаров» формировали ядро ее социальной, культурной и политической элиты, которая инкорпорировала интеллектуальный потенциал диаспоры[29]. В известном смысле современная Болгария и была «детищем» своей диаспоры — феномен, который пока что остается за рамками интересов ученых, исследовавших ее историю.

Нельзя не отметить в этой связи, что автор капитального труда «Болгарские колонии в России: Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии» (1914)[30], филолог-славист и историк Николай Севастьянович Державин (1877–1953) был сыном учителя в селе болгарских переселенцев Преслав, ныне Запорожской области Украины. Вероятно, именно «язык» его детства (не только в собственно лингвистическом, но и в более широком, семиотическом плане) и был эмоциональным толчком к написанию его статей и книг.

В заключение хочу лишь добавить, что наиболее популярным болгарским фольклорным текстом, который цитируется практически во всех исследованиях по мифологиям мира[31], является дуалистическая легенда о сотворении мира, записанная среди бессарабских болгар и впервые опубликованная учителем Болградской гимназии Теодосием Икономовым на страницах редактируемого им журнала «Общий труд» (1868). Текстом этой легенды и начинается настоящая книга.

---

[28] О генерале Д.Ц. Николаеве см. БВИ [1988: 468], ТБЦ [2003: 265], Парушева [2008: 119, 130, 326–327].

[29] Среди выходцев из диаспоры Бессарабской, Таврической и Херсонской губерний следует упомянуть также археолога и этнографа Бориса Иванова Дяковича (1868–1937), писателя Георгия Стаматова (1869–1942), музыкантов (и зачинателей болгарского оперного театра) Константина Михайлова-Стояна (1853–1914) и Ивана Вульпе (1876–1929) и др.

[30] См. илл. 1.

[31] См., напр., E. Köngäs [1960: 161–162]; A. Dundes [1984: 283].

2. БИБЛИЯ В СВЕТЕ ЭТНОГЕРМЕНЕВТИКИ

Фольклорные версии Священного Писания редко попадают в поле зрения ученых-библеистов. Если о них и заходит речь, то лишь как о неких маргинальных отклонениях от канонического текста; такое отношение к «фольклорной Библии» характерно как для богословов, так и для религиоведов. Налицо некий эпистемологический парадокс. Хотя общепризнано, что *канонический* письменный текст Библии возник из некой устной культуры[32], в современной библеистике редко принимаются во внимание законы мифопоэтики «живой» фольклорной традиции. Вообще говоря, парабиблейские нарративы, сосуществовавшие с каноническим текстом Священного Писания, обычно не считаются надежными источниками информации, если только они не основаны на авторитетных письменных источниках (как, например, «Иудейских древностях» Иосифа Флавия[33], «Церковной истории» Евсевия Кесарийского[34], писаниях святых отцов и учителей Церкви) или не реконструируются гипотетически на базе таковых. Вместе с тем, хотя некоторые фольклористы и анализировали Священное Писание как «устную литературу» и/или некий «сакральный нарратив»[35], а ветхозаветных патриархов и/или царей как героев архаических эпических сказаний древнего Израиля[36], их исследования всё же оставались в жестких рамках «собственно библейского» текста, не затрагивая «живой» гипертекст «постбиблейского» нарратива. Социальный аспект библейских сюжетов и ритуальных комплексов подвергался также анализу в работах религиоведов[37], антропологов[38], историков[39], культурологов[40], фило-

---

32 Библиография практически необозрима. Укажем лишь на работы следующих авторов (в алфавитном порядке): Ø. Andersen [1991: 17–58], D. Aune [1991: 59–106], Y. Elman, I. Gershoni [2000], R. Friedman [1988], H. Gamble [1995], R. Kawashima [2004], W. Kelber [1983], J. Kugel [1990: 167–199; 1990a: 91–103; 1995: 209–227; 1997; 1998; 2006], H. Ruger [1991: 107–120], W. Schniedewind [2004].

33 См. L. Feldman, S. Mason [2000].

34 См. G. Williamson, A. Louth [2011].

35 См., например, исследования А. Дандеса [Dundes 1999; 2003], Н. Хабела [Habel 1988: 13–28 (1971: 29–42)] и др.

36 См. в этой связи публикации Юл. Велльгаузена [1909], П. Киркпатрик [Kirkpatrick 1988], С. Нидич [Niditch 1985; 1993; 1996; 2000] и др.

37 См., в частности, работы следующих авторов: S. Spiegel [1967], R. Daly [1977: 45–75], P. Davies, B. Chilton [1978: 515–547], R. Mellinkoff [1981], D. Forsyth [1991: 453–510], G. Auld [1996: 40–51], C. Carmichael [1996: 182–205], P. Davies [1996: 230–237], H. Harrington [1996: 214–229], E. Kessler [2004], H. Maccoby [1996: 153–170], J. Milgrom [1996: 65–75; 2004], J. Sawyer [1996: 15–20], O. Boehm [2007], M. Scarlata [2012], E. Drzewiecka [2012], E. Grypeou, H. Spurling [2013]. Для обозначения парабиблейского корпуса текстов был введен в научный оборот также термин «переписанная Библия» («rewritten Bible»); см. G. Vermes [1961]. О современном состоянии исследований в этой области см. D. Dimant, R. Kratz [2013].

38 Ключевыми являются работы следующих авторов: M. Douglas [1966; 1970; 1996: 86–106; 1999; 2004; 2007: 17–30], J. Rogerson [1978], D. Aycock [1983: 120–127; 1992: 479–494], E. Leach & D. Aycock [1983], E. Leach [1983a: 7–32; 2000] и др.

39 См. в этой связи J. Assmann [1997], A. Segal [1986], A. Grafton and M. Williams [2006], K. Van der Toorn [2007], G. Stroumsa [2015: 1–18].

40 См. C. Delaney [1998], D. Forsyth [1991: 453–510], S. Kunin [1995: 35–58; 2000], R. Heard [2004: 151–166], Y. Sherwood [2004: 261–292]; P. Torijano [2002]; P. Trible and L. Russell (eds.) [2006], O. Eisenstadt [2004: 167–179].

логов[41] (в том числе литературоведов[42] и пр.), но опять-таки преимущественно в контексте канонического нарратива; тем не менее существуют работы, включающие в научный дискурс также устную традицию (как парабиблейскую, так и паракораническую)[43], а также эллинистическую повествовательную прозу восточного Средиземноморья[44] и еврейское книжное наследие египетской и/или вавилонской диаспоры[45].

Что касается славянской «народной Библии»[46], изучающие ее фольклористы и этнографы рассматривают ее преимущественно как некую интерпретацию (канонической и/или апокрифических версий) Ветхого и Нового Завета[47]. Я не собираюсь никоим образом оспаривать факт, что некоторые тексты этого типа действительно являются лишь фольклоризированным пересказом Священного Писания или вербализацией иконографических схем, связанных с его сюжетами; это не подлежит сомнению. Подлежит сомнению, однако, попытка подвести сам феномен «фольклорной Библии» под этот единый знаменатель. Картина, как нам кажется, гораздо сложнее.

На наш взгляд, записанные в XIX, XX и XXI веках фольклорные редакции Библии являются продуктом текстопорождающих механизмов, идентичных тем, которые функционировали при формировании, трансмиссии и трансформации доканонического прототекста. Соответственно, изучение устных версий Библии (равно как и Корана) открывает новые пути к «прочтению» Священных книг и позволяет по-иному оценить комплексные процессы их рецепции и непрерывной «бескнижной» трансмиссии[48]. Собственно говоря, феномен «фольклорной Библии» может быть адекватно проанализирован именно в свете этногерменевтики. Изустные «ипостаси» Библии не только свидетельствуют о взаимоотношениях между *глобальным* иудейско-христианским корпусом Священных книг (как в их канонической версии, так и в их апокри-

---

41 См.: C. Böttrich [1995a; 1995b], G. Luttikhuizen [1999; 2003: 203–217], E. Noort, E. Tigchelaar (eds.) [2002], F. García Martínez [2003: 27–45].

42 См., например, N. Frye [1982], D. Damrosch [1987], M. Poorthius [2003: 57–74], K. Heal [2002: 29–49]; о болгарской книжности XIX и XX вв. см. Н. Аретов [2006: 72–79, 103–114], В. Смоховска-Петрова [1998: 11–27].

43 Особенно важны в этом плане работы следующих авторов: M. Gaster [1887; 1900: 129–162], T. Gaster [1969], F. Utley [1945: 1–17; 1968: 373–400], H. Schwarzbaum [1982], B. Lincoln [1986], N. Calder [1988: 375–402], M. Alexiou [1990: 97–123], J. Bowen [1992: 495–516], I. Nagy [1986–1988: 17–47; 2006: 281–326; 2007: 7– 40], R. Tomicki [1976: 47–97; 1979: 169–184; 1980: 49–119], D. Noy [1998: 138–153], G. Minczew [2003], R. Bauckham [2006], S. Sperl [2007: 459–486], M. Stone [2000b: 149–166; 2002], J. Russell [2009: 141–208], E. Timotin [2009: 365–378], D. Boyarin [2004; 2012].

44 См. в этой связи работы О. Фрейденберг [1932: 137–158; 1998: 624–665], а также исследования Н. Брагинской, посвященные апокрифу «Иосиф и Асенет» [2005: 73–96; 2007: 32–75; 2010: 83–131]; см. также M. Niehoff [2012].

45 См.: D. Noy [1954], I. Finkel [2014].

46 Термин «народная Библия» впервые был введен в научный оборот В. Н. Мочульским [1894].

47 См., например, скрупулезные работы М. Зовчак [Zowczak 2000; 2007: 122–143], О. Беловой [1998: 163–180; 2000: 344–360; 2001: 118–150; 2004; 2006: 124–149], М. Каспиной [2002: 5–7; 2006: 226–243], А. Боганевой [2010] и др.

48 См. исследования В. Кузнецовой [1998 а; 1998 б: 59–78; 2002: 33–36; 2008: 72–83].

фических трактовках) и *локальными* фольклорными традициями, но и являют собой пример того, как развертывается их «первозданная» мифопоэтическая парадигма. Наиболее ранняя форма этого первичного вербального корпуса-гипертекста и предшествовала «собственно библейскому» тексту. На самом деле Библия представляет собой лишь одну из многих последовательных метаморфоз этого изначального устного гипертекста, следы которого могут быть обнаружены в поздней иудейской традиции (в аггадических мидрашах, таргумах и Талмуде)[49], в раннехристианской литературе (в частности, в патристике и апокрифической книжности)[50], а также в исламе (в Коране и хадисах)[51]; вместе с тем многообразные письменные ответвления древнего протонарратива сосуществовали со своими устными соответствиями. По сути дела, эти «теневые» устные двойники священных текстов никогда не прекращали бытовать в народных традициях иудеев, христиан и мусульман.

На наш взгляд, протобиблейский устный гипертекст задал определенную рамку и создал определенный интеллектуальный ландшафт, где, очевидно, и зародился письменный корпус Библии. Этот устный комплекс текстов не только взрастил будущее собрание книг Священного Писания, но и сохранился до наших дней в качестве дискретного единства, состоящего из вербальных, иконографических и ритуальных текстов, составляющих ядро фольклорной «теологии». Народная традиция славян представляет один из таких случаев. Знаменательно при этом, что некоторые средневековые славянские версии апокрифических ветхозаветных сказаний, первые письменные варианты которых — на древнееврейском или арамейском — могут быть отнесены еще к II–I вв. до н. э., дают параллели к устным текстам, записанным в недавнее время. Это «полифоническое» фольклорное наследие демонстри-

---

[49] Богатый материал для контекстуализации этой концепции предлагает компендиум Луиса Гинзберга «Еврейские предания» (*The Legends of the Jews*) [Ginzberg 1909–1913; 1928; 1925; 1938], а также диссертация Дова Ноя «Указатель мотивов талмудической литературы и мидрашей» (*Motif-Index of Talmudic-Midrashic Literature*) [Noy 1954]. Знаменательно, что родословие как Л. Гинзберга, так и Д. Ноя восходит к польско-литовской еврейской диаспоре: Л. Гинзберг родился в Каунасе (Виленской губернии), а труд Ноя посвящен его родителям, погибшим во время Холокоста в Польше. Заметим, что одним из первых исследователей, обративших внимание на тесную взаимосвязь еврейской сказки с текстами Библии и Талмуда, был революционер-народник, фольклорист и этнограф, писатель и поэт, драматург и публицист, уроженец Витебской губернии — и земляк Марка Шагала! — Семен Акимович Ан-ский/Анский (он же Шлойме-Занвл Раппопорт). См. Анский [1995: 641–686], а также An-Ski [2010: 34–68]. Биобиблиографические сведения о нем указаны в работах H. Bar-Itzhak [2010: 28–33], S. Zipperstein [2006: 1–30], J. Kugelmass [2006: 346–359], G. Safran [2010].

[50] Ее развитие можно проследить в текстах хронографической и толковой Палеи, а также в историографических жанрах (в хрониках Иоанна Малалы, Георгия Амартола, Георгия Синкелла) — а это совершенно неразработанная тема. См. D. Flusser [1971: 48–79], W. Adler [1989; 2013: 585–672].

[51] Так, талантливый религиовед Норман Калдер [Calder 1988: 375–402] призывал к применению разработанной Альбертом Лордом (совместно с Милменом Пэрри) формульной теории к изучению посткоранической традиции; ему, однако, не было суждено развить свои идеи. Он безвременно ушел из жизни после тяжелой болезни.

рует вековую культурную преемственность как между «книжниками», так и между «невегласами». Эти два кода трансмиссии знания, устный и письменный, вместе с визуальным (иконографическим) кодом являют множество черт первичного устного корпуса протобиблейского гипертекста. В самом деле, вербальные и иконические тексты обычно воспринимались как две независимые манифестации «Божественного Слова». Как отмечает Б.А. Успенский, эта же идея была выражена еще Иоанном Дамаскином (ок. 665–749), который утверждал, что «иконы для тех, кто не умеет читать,— то же, что книги для тех, кто грамотен. Они суть то же для зрения, что речь — для слуха»[52].

Как хорошо известно, в средневековых славянских обществах, находившихся под влиянием Византийской империи (*Slavia Orthodoxa*) и латинского Запада (*Slavia Catholica/Slavia Romana/Slavia Latina*)[53], «тело книги» обладало сакральностью, ибо «Книга книг» воспринималась как словесная икона Христа. В то же время для «невегласов» исходящим от Бога Всемогущего был не только письменный, но и устный текст. Фольклорные тексты считались священными, поэтому сказительство и пение были во многих случаях народными обрядовыми соответствиями литургии. Итак, если для «книжных» христианство считалось религией Писания, а именно Библии (причем письмо и чтение носили характер священнодействия), то для «невегласов» сказительство и/или пение также воспринималось как сакральный акт.

На наш взгляд, наряду с письменным текстом Библии в крестьянских общинах Восточной Европы существовала еще иная Библия — *фольклорная*, передаваемая «из уст в уста» и меняющая свой облик при каждом новом воспроизведении. В отличие от своего письменного двойника, это «бесписьменное Писание» существовало во множестве устных «ипостасей». С некоторыми из них столкнулись в XIX веке многие собиратели и исследователи народной словесности. Фольклорные и этнографические полевые исследования, проводившиеся в последнее время в Восточной Европе, показывают, что такие тексты продолжают существовать в славянском фольклоре. Порой они являются пересказом канонических или апокрифических повествований Библии или же дают альтернативные толкования тех же сюжетов, в результате чего возникает новая группа фольклорных текстов, сосуществующих со Священным Писанием. При знакомстве с ними складывается весьма сложная парадигма «народного христианства». Анализ собранного материала показывает, что «фольклорная Библия» никогда не воспроизводит зафиксированных в каноне нарративов дословно, но создает гибкий конфессиональный алгоритм, в динамику которого могут быть вовлечены как представления, имманентные местной системе религиозных верований, так и универсальные космогонические

---

[52] См. B. Uspensky [1976: 9–10].

[53] См. R. Picchio [1984: 1–42], R. Picchio, H. Goldblatt [2008: 66–85], Н.И. Толстой [1998: 31–42]. Наряду с христианской Славией (католической и православной), существовали, конечно, еще *Slavia Judaica* и *Slavia Islamica*; см. Бадаланова [1994: 5–21], Badalanova [2001 a: 37–56; 2002b: 22–73].

и эсхатологические концепты. Зачастую рассказчики сжимают и сокращают «библейский текст», соединяя при этом «устные сноски» на различные фрагменты Писания (то в канонических, то в апокрифических версиях) в единое повествование, варьирующееся с каждым новым его воспроизведением.

Таким образом, Библия не просто рассказывается и поется — она «проживается» и испытывается как коллективный нарратив, создающий основу для стабильного существования общности. **Итак, в отличие от преобладающего мнения, что «фольклорная Библия» представляет собой лишь интерпретацию Священного Писания и/или его апокрифических версий, нам представляется, что она является также — а может быть, и прежде всего! — свидетельством существования устной «Септуагинты» и устной «Вульгаты», следы которых сохранились в фольклоре славян по сей день.**

В заключение хочу лишь отметить, что помимо использования архивных материалов, опубликованных в малодоступных периодических изданиях XIX–XX вв. по этнографии и фольклористике, проект, нацеленный на документирование и анализ «фольклорной Библии», требует обширных полевых исследований. На пути такого рода изысканий стояли и до сих пор стоят немалые препятствия. Само собой разумеется, что собирателю необходимо свободно владеть местными диалектами и уметь установить доверительные отношения с информантами, иначе не будет уверенности в надежности полученных данных. Особенно трудно было это в эпоху социализма, когда распространение «религиозных знаний» было небезопасным занятием. С другой стороны, в наши дни глобализация и современные средства коммуникации сделали подобные исследования более сложными. Кроме того, последнее поколение хранителей «классического» типа знания уже почти исчезло. Для тех, кто моложе, характерны иные формы религиозности.

Итак, цель предлагаемой книги — показать, что «фольклорная Библия» болгарской диаспоры в Бессарабии и Таврии является частью богатого культурного наследия, специфического и в то же время всеохватного, *локального* и *глобального*, причем всесторонний анализ многих его аспектов еще впереди.



3. ФОЛЬКЛОРНАЯ БИБЛИЯ БОЛГАРСКОЙ ДИАСПОРЫ В БЕССАРАБИИ И ТАВРИИ: ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК



ПРИНЦИПЫ ОФОРМЛЕНИЯ МАТЕРИАЛА

За исключением двух текстов, которые были зарегистрированы в конце XIX и начале XX века в Бессарабской и Таврической губерниях бывшей Российской империи, весь публикуемый здесь фольклорный материал записан в период с 1981 по 1989 год от информантов болгарской диаспоры на территории Украины и Молдовы (в то время УССР и МССР). Подавляющее большинство из них крестьяне. В то время почти все деревенские жители работали в колхозах и совхозах, поэтому их профессиональный статус обычно не нуждается в пояснении. Когда необходимо, даются дополнительные сведения об их профессии. Если они не ходили в школу, сведения об их образовании не указываются.

В квадратных скобках [] автором добавлены слова или выражения, которые, как нам кажется, были выпущены (сознательно или несознательно) информантами во время нашего разговора и необходимы для понимания смысла контекста. Таким образом, мы сохраняем аутентичный текст, не редактируя его и не меняя синтаксиса. Устное общение предполагает известную эллиптичность, которую в письменном виде трудно передать. Там, где представляется необходимым, в сносках приводим также комментарии, которые преимущественно относятся к этнолингвистическим деталям и диалектным особенностям. Вопросы собирателя приводятся также в квадратных скобках.

ГЛАВА I

ОТЧЕГО ЗАЧАЛСЯ У НАС БЕЛЫЙ СВЕТ

Текст № 1
Сначала были только Господь и дьявол, которые тогда жили вместе[54]

Текст записан в 1868 г. на «Суровакъ-день», т. е. в первый день Нового года, со слов некоего болгарского «колониста Деньа», проживавшего в селе Дюлмени (в Бессарабии)[55]*, неизвестным собирателем (указаны лишь его инициалы — С. Т…и), который включил легенду в свой «сборник». Дальнейшая судьба этой рукописи также неизвестна. Легенда впервые опубликована в том же (1868) году под заглавием «Народна прикаска за сътвореніє-то на свѣтъ-тъ» во втором томе издаваемого Теодосием Сотировым Икономовым в Болграде журнала «Общъ Трудъ», с. 73–78. Текст вновь опубликован 16 лет спустя Константином Величковым и Иваном Вазовым в их «Болгарской хрестоматии» (которая вышла в Пловдиве в 1884 году, в издательстве Д. В. Манчова), с. 46–49; в этом издании легенда озаглавлена «Сътворение-то на свѣтъ-тъ». Тот же текст воспроизведен и проанализирован А. Н. Веселовским в его исследовании «Разыскания в области духовного стиха» (вып. 5, гл. XI: «Дуалистические поверья о мироздании»), где автор ссылается не только на публикацию «болгарского сказания» в журнале «Общъ Трудъ», но и на «Хрестоматию» Вазова и Величкова; см. Веселовский [1889: 52–53]. Текст воспроизведен и проанализирован также М. Драгомано-*

---

[54] См. также тексты № 136–148 (в следующем разделе); аналогичные примеры приводились Ковачевым [1914: 54] и Ивановым [1925: 329–336, тексты № 1–3]. См. также космогонические легенды, зарегистрированные Чубинским [1872: 142–147], Добровольским [1891: 229–230, текст № 8 «Сотворение міра»; 232–233, текст № 11 «Происхожденіе горъ, трясинъ»], Гнатюком [1897: 1–3, текст № 1 «Про початок сьвита и перших людий»; 1902 (1): 3–4, текст № 1 «Початок сьвіта»; 5–8, № 2 «Початок сьвіта і перші люди»; 8–13, № 3 «Початок сьвіта, перший гріх і відкуплене»; 13–14, № 4 «Бог і Сатана»; 14–15, № 5 «Бог і Біда»; 15–16, № 6 «Бог і Чорт»; 18, № 10 «Як повстали гори»; 1902 (2): 217–220, текст № 382 «Початок сьвіта»; 220, № 383 «Бог і біда»; 1911: 15–16, текст № 9 «Бог і чорт Даніца»]; там же перечень записей параллельных этиологических текстов с указанием на сродные мотивы и сюжеты, список источников и библиография. См. также М. Гастер [Gaster 1915: 61–66]. Обзор дуалистических космогоний и легенд о сотворении земного рельефа приводился Цв. Романской и Е. Огняновой [1963: 470–473], Ив. Георгиевой [1993: 31, 39–40, 88], А. Георгиевой [1993 а: 29–33, 172], В. Кузнецовой [1998 а: 56–79], О. Беловой [2004: 112–113, 213, 225], I. Nagy [2006: 282–298, 300–304, 308–322] и др. Современные записи публиковались Даскаловой, Добревой, Коцевой, Мицевой (ред.) [1985: 363–364, зап. № 336, 337] и Бадалановой [1993: 117–119]; см. также Badalanova [2008a: 235–242, тексты № 2.1.1–2.1.3; 254–259, тексты № 2.2.7–2.2.9], Badalanova Geller [2011: 134–136].

[55] О языке, истории и традиционной культуре болгарских переселенцев, проживающих в бессарабском селе Дюлмени (Дюльмен/Гюлмян/Яровое), см. Грек [2006].

вым; см. его статью «Забележки върху славянските религиозно-етически легенди: Дуалистическото миротворение», СбНУ, кн. 8, 1892, с. 257–261. Тридцать три года спустя «болгарское сказание» из Бессарабии было опубликовано в очередной раз Йорданом Ивановым, в его монографии «Богомилски книги и легенди», под заглавием «Богъ и дяволътъ създаватъ другарски свѣта, после враждуватъ помежду си»; см. Иванов [1925: 329–333, текст № 1]. Текст включен также в сборник фольклорной прозы бессарабских и таврических болгар «Късметливата Неда»; см. Елза и Иван Стоянови (сост.) [1994: 23–26]. В настоящей публикации сохранена орфография оригинала, опубликованного в журнале «Общъ Трудъ» в 1868 г.; см. также Badalanova Geller [2014: 93–96, 112–121].

ИЗПЪРВОМ ИМАЛО САМО ГОСПОД И ДЯВОЛ, КОИТО ЖИВЕЕЛИ ТОГАВА НАЕДНО

Испьрвенъ[56] земıа и хора нѣмало. На ’сѣкѫдѣ било вода. Имало само Господь и дıаволъ, кои-то живѣıали тогава наєдно.

Єдинъ пѫть Господь рекълъ дıаволу:

«Хайд’[57] да направимъ земьѫ и хора.»

«Да направимъ, отговорилъ дıаволъ-тъ, ами[58] отъ дѣ да зememъ прьсть?»

«Подъ водѫ-тѫ има прьсть, рекълъ Господь на дıаволъ-тъ,— влѣзь та[59] извади малко.»

«Добрѣ,» отговорилъ дıаволъ-тъ.

«Прѣди да са пуснешъ ама[60], казалъ Господь дıаволу, кажи: съ Божьѫ силѫ и съ моьѫ! Тогава ти ште стигнешь дъно и ще намѣришъ прьсть.»

Дıаволъ-тъ са пуснѫлъ, нъ[61] не рекълъ първо: «съ Божьѫ силѫ и съ моьѫ!», ами: «съ моьѫ силѫ и съ Божьѫ силѫ!» За това не стигнѫлъ дъно. На вторий-тъ пѫть пакъ тъй направилъ и пакъ дъно не стигнѫлъ. На третий-тъ пѫть вече казалъ: «съ Божьѫ силѫ и съ моьѫ!» и тогава стигнѫлъ дъно, и съ нокти си закачилъ малко пръсть.

---

[56] О наречии *изпървен* (*изпървом, първен/пръвен*, *първом*) см. Ст. Младенов [1941: 216]; М. Рачева, Т. Тодоров [2002: 71].

[57] Хайд’ (ср. *хайде*) — побудительное междометие. См. Н. Геров [1904 (5): 480–481]; Ст. Младенов [1979: 296]; РСБКЕ [1959 (3): 544].

[58] *Ами* — противительный союз; см. РСБКЕ [1955 (1): 13]. В разговорной речи функционирует как дискурсивный маркер; см. Йов. Тишева, Х. Хауге [2001: 242–248; 2002: 11–12]. По мнению составителей первого тома «Болгарского этимологического словаря», *ами* состоит из противительного союза *а* и дательной формы личного местоимения *ми* (dativus ethicus); см. Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Йорд. Заимов, Ст. Илчев [1971: 10–11], а также Д. Иванова [1952: 119–121]. Однако Ив. Добрев (вслед за А. Мазоном и А. Вайаном) придерживается другой точки зрения. Он считает, что *ами* восходит к греч. ἀμή (ἀμμή, ἀμμέ) [1983: 38–39].

[59] *Та* — сочинительный и/или подчинительный союз. См. Н. Геров [1894 (5): 317–318]; Ст. Младенов [1979: 295, 317]; Ст. Стойков [2002: 273]; СБКЕ [1959 (3): 378].

[60] *Ама* (ср. тур. *ата* и араб. *етта*) — ‘но’; прагматическая частица (дискурсивный маркер). См. РСБКЕ [1955 (1): 12]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 10]; Тишева, Хауге [2001: 249–251].

[61] *Нъ* (ср. старослав. *нъ*, *нѫ*) — противительный союз; см. Младенов [1979: 295, 313].

Неѣ прьсть[62] Господь ѣ турил на водѫ-тѫ и станѫло малко земѣ. Дѣволъ-тъ, като видѣлъ това, намислилъ хитрость такъвѫ: поканилъ Господа да спѣтъ, та като заспи Господь, да го бутне въ водѫ-тѫ, че да остане самъ той и да са прослави, какво-то той ужь да ѥ направилъ земѣ-тѫ. Господь знаѣлъ това, нъ лѣгнѫлъ и са прѣсторилъ, че спи. Тогава дѣволъ-тъ става, зима Господя на рѫцѣ и тръгнува кѫдѣ водѫ-тѫ, за да го хвърли; той вѫрви кѫдѣ водѫ-тѫ, а земѣ-та расте. Като не стигнѫлъ водѫ, обърнѫлъ са пакъ на другѫ странѫ; нъ пакъ до водѫ-тѫ не стигнѫлъ. Тогава са обърнѫлъ и на третѣ странѫ, и, като не стигнѫлъ пакъ водѫ-тѫ, турилъ Господѣ на земѣ-тѫ, па[63] лѣгнѫлъ и той. Като поспалъ малко, румнѫло му, че останѫла оште и четвьрта страна; зима Господѣ и го понася кѫдѣ водѫ-тѫ, нъ ’се пакъ не стигнѫлъ до неѣ.

Тогава дѣволъ-тъ разбужда Господа: «Стани, Господи, да благословимъ земѣ-тѫ,— вижь, колко тѣ пораснѫ, додѣ ниѣ спахме!»

«Кога-то ма ти носи на всѣ четире страни, за да ма хвърлишь въ водѫ-тѫ, и направи крьстъ с мене, азъ благословихъ земѣ-тѫ,» казва Господь.

Дѣволъ-тъ са разсърдилъ за това, оставилъ Господѣ и побѣгнѫлъ отъ него.

Като останѫлъ Господь самичькъ и като пораснѫла земѣ-та тъй много, што-то слънце не може да ѣ покрий, той сътворилъ въ духъ ангели и проводилъ ангела война, за да повика дѣволъ-тъ, да го попита, какво да стори, за да прѣстане земѣ-та да расте.

Въ това врѣме дѣволъ-тъ сътворилъ козѫ-тѫ, и, като идѣлъ при Господѣ, осѣдлалъ пърчь-тъ, кому-то направилъ юздѫ отъ прасѫ: отъ тогава и до сега кози-тѣ имѫтъ брады.

Ангели-ти, като видѣли дѣволъ-тъ да ѣзди на пърчь, присмѣли му са, а той са разсърдилъ и върнѫлъ са назадъ.

Господь тосъ-часъ сътворилъ пчелѫ и казал ѝ: «иди скоро, та кацни дѣволу на рамо и слушай, какво што приказва, че доди да ми обадишь.»

Пчела-та отишла, кацнѫла дѣволу на рамо, а той приказвалъ: «Ехъ[64], глупавъ Господь! Не знай да земе ѥдинъ прѫтъ, па да кръстоса на ’сѣ четире страни и да каже: стига толкова земѣ! ами са чюди какво да прави!» Пчела-та като чюла това, избрънчала и хвръкнѫла отъ рамо-то му. Дѣволъ-тъ са обърнѫлъ, та ѣ видѣлъ и рекълъ: «Да ти ѣде …..[65] онъ-зи, кой-то та испратилъ!»

---

[62] *Неѣ прьсть* — ‘тази пръст’. Как отмечает Ст. Стойков, для болгарских (мизийских и балканских) говоров характерно употребление полных форм гломеративного (винительно-родительного) падежа личного местоимения 3 л. ед. и мн.ч. (*нея/него, тях*) в значении указательных местоимений [2002: 256].

[63] *Па* — сочинительный и/или подчинительный союз. См. РСБКЕ [1957 (2): 459]; Ст. Стойков [2002: 273]; В. Кювлиева-Мишайкова, Е. Пернишка [2004: 5–9].

[64] *Ех* — междометие (эмоциональный возглас). См. Геров [1897 (2): 13]; РСБКЕ [1955 (1): 335].

[65] Ругательное выражение; идиома. Издание текста содержит купюры. Количество точек в многоточии, заменяющем непристойное слово (*говно/говна* и/или *лайно/лайна*), точно соответствует числу букв этого слова — их пять. Смысл изречения примерно таков: «Проклет да бъде онзи, който те е изпратил». См. также текст № 3 (ниже).

Като дошла при Господꙗ, пчела-та му обадила, че дꙗволъ-тъ приказвалъ: «Ехъ, глупавъ Господь! Не знаилъ да земе ѥдинъ прѫтъ, па да кръстоса земѭ-тѫ на всѣ четире страни и да каже: стига толкось земꙗ! ами са чюди, какво да прави!!» — А[66] заради мене, рекла пчела-та, каза: «Да ти ѣде ..... онъ-зи, кой-то та проводи!»

Господь направилъ това — и земꙗ-та прѣстанѫла да расте, а на пчелѫ-тѫ казалъ: «отъ твой-тѣ ..... да нѣма отъ сега нататакъ по́ сладки!»

Слѣдъ това Господь направилъ отъ калъ челѣкъ, отъ кого-то са размножили по земѭ-тѫ много хора; и като захванѫли да умирѫтъ, Господь повикалъ дꙗволъ-тъ и го поканилъ, да живѣѭтъ наѥдно. Дꙗволъ-тъ са съгласилъ подъ такъвъ сговоръ: Живи-ти хора да бѫдѫтъ на Господа, а умрѣли-ти негови. Господь са съгласилъ на това, а за да не умирѫтъ хора-та скоро, направилъ да живѣѭтъ по 200 и 300 години.

Слѣдъ много врѣме, като видѣлъ Господь, че умрѣли-ти станѫли по́ вече отъ живи-ти, и дꙗволъ-тъ има по́ много хора отъ него, той поискалъ да развали съ него сговоръ-тъ, а не знаꙗлъ какъ. Заради това питалъ нѣкои отъ свои-ти хора, като Авраама, Мойсеꙗ и Іозупа — питалъ и ангели-ти, нъ никой не могълъ да му обади, какъ да развали тосъ сговоръ. Зели да испитувѫтъ за това дꙗволъ-тъ и веднъшъ ѥдинъ отъ Господеви-ти хора го попиталъ: «Дѣка-то сте направили сговоръ съ Господа, живи-ти хора да сѫ негови, а умрѣли-ти твой, може ли Господь развали' тосъ сговоръ?» — «Самъ Господь не може, отговорилъ дꙗволъ-тъ, а неговъ-тъ синъ може, ако[67] само направи, да му са роди синъ отъ духъ-тъ му, а нѣ, какъ-то се раждѫтъ и други-ти хора.»

Като обадили това на Господа, той зелъ да мисли: «Какъ може, само съ духъ-тъ мой да ми са роди синъ на земѭ-тѫ прѣдъ сички свѣтъ!» Мислилъ, мислилъ и не можѣлъ да намисли. Споради това, той самъ ѥдинъ пѫть попиталъ дꙗволъ-тъ: «Какъ могѫ да направѭ, да ми са роди синъ само отъ духъ-тъ ми?» — «Твърдѣ лесно, отговорилъ му дꙗволъ-тъ: земи, че направи отъ босилꙗкъ-цвѣтѥ ѥднѫ киткѫ, тури ѭ въ пазухѫ, и да прѣспишъ съ неѭ ѥднѫ ношть, като си[68] намислишь, че желаѥшь да ти са роди синъ отъ духъ

---

[66] О функциях союза *а* см. Младенов [1941: 1]; РСБКЕ [1955 (1): 1–2]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 1]. См. также ЭССЯ [1974 (1): 33–34].

[67] *Ако* (ср. старослав. ***ако, иако***) — условный союз. См. РСБКЕ [1955 (1): 9]; Младенов [1979: 295]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 6]. См. также ЭССЯ [1974 (1): 64–65] (там же дальнейшая литература).

[68] *Си* ('себе') — форма дат. п. ед. ч. энклитического возвратного местоимения, обладающая также значением притяжательности (*dativus ethicus*). Налицо проявление характерного для балканских языков аспекта посессивности. См. Ю. Маслов [1956: 146–147]; Т. Цивьян [1984: 79–83]; Z. Topolińska, E. Bužarovska [2011: 142–148]; E. Tarpomanova [2013: 511–519]; Е. Иванова [2015]. Л. Андрейчин был одним из первых, кто обратил внимание на эту особенность балканского (и в частности болгарского) речевого поведения [1949: 354]. При этом он отметил, что краткий дательный падеж личных местоимений первого и второго лица используется для придания выражению оттенка интимности или задушевности. О специфических стилистических особенностях употребления *dativus ethicus* в фольклорной традиции см. ниже (примеч. к текстам № 30, 31, 42, 44, 45).

божи, и, штомъ като станешь, да ѣ проводишь на благочестивѫ цѣломѫдрѫ Мариѣ, сестрѫ Юрдановѫ, за да ѣ подуши, и тꙗште стане непразна.»

Господь направилъ тъй, какъ-то му казалъ дꙗволъ-тъ, и проводилъ съ ангела Гавраила босилꙗвѫ-тѫ киткѫ на цѣломѫдреннѫ-тѫ Мариѣ, кой-то ѝ казалъ: «Носѣ ти отъ Бога дарбѫ отъ хубаво цвѣтѭ киткѫ; подуши ѣ, че да видишь, какво хубаво мириши!» Тꙗ зела киткѫ-тѫ и ѣ помирисала. Слѣдъ два-три дена Мариꙗ станѫла лѫфусна[69].

Веднъшь тръгнѫла Мариꙗ заєдно съ брата си Іордана да иде въ черковѫ, и като приближили до черковѫ-тѫ, Іордану му румнѫло, какво што му са смѣѣтъ хора-та, като върви съ сестрѫ си, тъй като тꙗ оште ѥ мома, а ѥ лѫфусна,— и той ѝ казалъ: «Почакай, сестро, тукъ малко: ꙗзъ штѫ са върнѫ до дома, и сега штѫ додѫ пакъ.» Отишьлъ дома, възсѣднѫлъ конь-тъ си и зелъ си сулицѫ въ рѫкѫ, па като пристигнѫлъ до сестрѫ си Мариѣ, мушнѫлъ ѣ съ сулицѫ-тѫ надъ мамѫ-тѫ. Тꙗ му уловила съ рѫкѫ сулицѫ-тѫ, измѫкнѫла ѣ изъ грѫди си и му казала: «Почакай, братко, да ти утриѣ сулицѫ-тѫ, за да не та набедѣѣтъ хора-та, че си ма ти мушнѫлъ»,— и съ скутъ-тъ на дрѣхѫ-тѫ си ѣ утрила отъ кърви.

Іорданъ забѣгнѫлъ тогава, а отъ ранѫ-тѫ Мариинѫ, што са откри надъ мамѫ-тѫ ѝ отъ сулицѫ-тѫ на брата ѝ, роди са Іисусъ Христосъ по духъ Божи, а Мариꙗ си останѫ пакъ цѣломѫдренна.

Като чюлъ Господь, че се родилъ Іисусъ Христосъ, порѫчалъ подирь 33 годинъ да го крьстѣѣть.

Іорданъ забѣгнѫлъ въ далечни страни, и подирь много врѣме, като чюлъ отъ хора-та, какво чюдо Божиєво станѫло съ сестрѫ му Мариѣ, завърнѫлъ са дома и молилъ сестрѫ си да го прости. Тꙗ му казала: «Като са познавашь, че си сгрѣшилъ, отрѣжи си рѫкѫ-тѫ, съ коѣ-то ма прободе,— тогасъ штѫ та простѣѫ.» Той си отрѣзалъ рѫкѫ-тѫ, за това са и посветилъ.

Іисусъ Христосъ застѫпалъ мѣсто-то на Бога и казалъ дꙗволу: «Азъ штѫ ти отнемѫ умрѣли-ти хора, за да станѫтъ ’сички-ти мои.» — «Какъ што ги отнемешъ,» — отговорилъ му дꙗволъ-тъ,— «кога-то азъ имамъ сговоръ съ баштѫ ти, живи-ти да сѫ негови, а умрѣли-ти мои.» — «Ти имашь сговоръ за това съ баштѫ ми, а нѣ съ мене» — казалъ му Іисусъ.

Дꙗволъ-тъ нѣмалъ какво да стори — самъ са излъгалъ. И тъй са развалило вече съвсѣмъ другарство-то на Бога съ дꙗволъ-тъ, коѥ-то другарство траꙗло по между имъ восемстотинъ хилꙗди години отъ сътвореніѥто на свѣтъ-тъ до раждањє-то Іисусъ-Христово.

Като му отнелъ Христосъ умрѣли-ти хора, дꙗволъ-тъ тогава подговорилъ пакъ Евреи-ти, да не го вѣрвѫтъ въ ништо. Евреи-ти послушали дꙗволъ-тъ и зели да търсѣѫтъ Христа да го убиѣѫтъ. Като не могли да го намѣрѣѫтъ, зашто-то го не познавали, подканили ѥдного отъ негови-ти служители — Іюдѫ, да имъ го прѣдаде. Іюда имъ казалъ: додѣти ѥди на коѥ-си мѣсто съ мене, дѣто што бѫде

---

[69] *Лѫфусна* (диал.) — прил. от сущ. ж. р. *лафуса* (х > ф); ср. *лахуса*/*лехуса*/*леуса*/*леунка* и т. п. (от новогр. λεχούσα, λεχοῦσα). См. Младенов [1941: 274]; РСБКЕ [1957 (2): 17]; Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1984: 379].

и Христосъ, и азъ штѫ земѫ да черпнѫ съ вино апостоли-ти заєдно съ него, па като доде редъ да го почерпнѫ него, штѫ са искашлѫ и обѫрнѫ кѫдѣ васъ: вий ште познаєте, че това ю Христосъ,— пуснѣте са та го уловѣте.

Іюда прѣдалъ Христа, нъ знаѣлъ, какво той ште въскръсне; за това отишьлъ та са обѣсилъ, че като доде Христосъ да избави изъ адъ-тъ мрьтвити, съ тѣхъ заєдно и него да избави. Но додѣ Іюда се обѣсилъ и отишьлъ въ пькло-то, Христосъ въскръснѫлъ и избавилъ умрѣли-ти изъ него, а Іюда не достигнѫлъ,— и тъй той си останѫлъ тамъ въ пькло-то.

Перевод

Сначала не было ни земли, ни людей. Везде была только вода. Были только Господь и дьявол, которые тогда жили вместе[70].

Вот однажды Господь сказал дьяволу:

— Давай сделаем землю и людей!

Дьявол ответил:

— Давай сделаем, только откуда нам достать землицы?

Господь сказал:

— Под водой есть землица. Иди нырни и зачерпни немного![71]

— Хорошо! — ответил дьявол.

— Но до того, как нырнешь,— сказал Господь дьяволу,— скажи «С Божьей силой и моей». Тогда ты дойдешь до дна и найдешь землицу.

---

[70] См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators), A 600 (Creation of the universe), а также ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).

[71] См. StTh-MIFL: A 812.1 (Devil as earth diver) и ЮБ-КФМ: C 06 (Ныряльщик). Дуалистический космогонический сюжет о ныряльщике бытует также и в апокрифическом «Сказании о Тиверіадском море»; см. Барсов [1886: 5]:

> Егда не бъисть неба нн ꙁемлн, н тогда бъисть одно море Тнвнрнадское, а береговъ оу него не бъило. Н снндѣ Гдь по воꙁдѫхѫ на море Тнвнрнадское н вндѣ Гдь на морн гоголѧ пловѫщіа, а тотъ гоголь Сотананлъ, ꙁаросъ во (п)енін морской. Н рече Гдь Сотананлѫ, акн не вѣдаѧ его: кто есн? Н рече Сатананлъ: аꙁъ есмн Бг҃ъ.— А мена како нарекешн? Н ѿвѣщіа Сотананлъ: а тъı Бг҃ъ бг҃омъ н Гдь Гдѣмъ. Аще бъı Сотонанлъ не то слово рекъ Гдѫ, н Гдь бъı его тѫтъ же нскореннлъ на морн Тнвнрнадскомъ. И рече Гдь: Сотонанле, понъырн сѧ въ море н въінесн мнѣ ꙁемлн н кремень! Сотонанлъ же послѫша Гда н понъырн сѧ въ море н въінесн ꙁемлн н кремень. Н вꙁѣ Гдь ꙁемлю н песокъ, раꙁсѣѧ по морю Тнвнрнадскомѫ н рече: бѫдн на море ꙁемлѧ толъста н пространна!

Космогонический миф о ныряльщике многократно привлекал внимание филологов-фольклористов (славистов и неславистов), этнографов/этнологов, антропологов, литературоведов; интерес к нему не утихает, а литература, накопившаяся за период его изучения (начиная с конца XIX в. вплоть до наших дней), огромна. Особенно важны в этом плане работы А.А. Потебни [1886: 273 (738)–275 (740)], В. Мочульского [1887: 171–188], А.Н. Веселовского [1889: 19–24, 47–75, 82–87, 108–116], М. Драгоманова [1892 б: 257–314; 1894: 10–35, 45–52], Н. Коробки [1909: 175–195, 1910: 105–147], К. Радченко [1910: 74–76, 86–87, 91–93, 99–100, 109–115], А. Маркова [1913: 64–74], Йорд. Иванова [1925: 287–290], Д. Димитровой-Мариновой [Димитрова 1985: 184–192; 1998: 376–384; Димитрова-Маринова 1998: 38–57; 2002: 105–106], В. Кузнецовой [1998 а; 1998 б: 59–79], Ю. Березкина [2003: 247; 2007 б: 110–123; 2012: 150–153], В. Напольских [2008: 109–115]. См. также M. Dragomanov [1961], E. Köngäs [1960: 151–180], A. Dundes [1962: 1032–1051], R. Tomicki [1976: 57–60, 1979: 174–175], M. Zowczak [2000: 65–68, 72–73], O. Белова [2004: 44–49], Ilona Nagy [2006: 281–326], F. Badalanova [2008a: 168, 219–21], Badalanova Geller [2011: 30–33, 64–73].

Дьявол нырнул, только не сказал «С Божьей силой и моей», а сказал: «С моей силой и Божьей силой». Поэтому он не достиг дна. Во второй раз он сделал то же самое и опять не достиг дна. Уже на третий раз он сказал: «С Божьей силой и моей» — и тогда только он достиг дна и ногтями своими зацепил немного землицы[72].

Эту землицу Господь положил на воду и стало немного суши[73].

Дьявол, как увидел это, задумал такую хитрость: он предложил Господу, чтобы они оба легли спать[74]. А когда Господь заснет, [он хотел] спихнуть Его в воду[75], чтобы остаться одному и прославиться, как будто бы он один сотворил землю. Господь всё это знал[76], но все-таки лег и притворился, что заснул. Тогда дьявол встал, взял Господа на руки и пошел к воде, чтобы Его туда бросить. Он идет к воде, а земля растет. Не дойдя до воды, он повернул в обратную сторону, но опять до воды не дошел. Тогда он повернулся и пошел в третью сторону и опять не смог дойти до воды. Он положил Господа на землю и сам лег рядом. После того, как он немного поспал, ему пришло в голову, что есть еще и четвертая сторона, [поэтому] он взял Господа и понес к воде, но опять до нее не дошел.

Тогда дьявол разбудил Господа:

— Встань, Господи, чтобы благословить нам землю. Гляди, как она разрослась, пока мы спали!

Господь тогда сказал:

— Когда ты Меня носил на все четыре стороны, чтобы бросить Меня в воду, ты сделал Мною крест, и Я благословил землю[77].

Дьявол рассердился, оставил Бога и убежал от Него.

Когда Господь остался один и когда земля разрослась так сильно, что солнце не могло ее покрыть, Он сотворил ангелов[78] [Своим] Духом и послал ангела-воина[79] позвать дьявола, чтобы спросить его, что делать, чтобы земля перестала расти[80].

В это время дьявол сотворил козу[81], и когда пошел к Господу, то оседлал козла, сделав ему уздечку из лука-порея. С тех пор и доныне у коз [и козлов] есть борода.

---

72 См. StTh-MIFL: A 811 (Earth brought up from bottom of primeval water).

73 См. StTh-MIFL: A 141.4 (God lays foundations of earth).

74 См. StTh-MIFL: A 63.1 (Devil works during God's sleep at creation).

75 См. StTh-MIFL: A 63.2 (Devil plans to drown God at time of creation) и ЮБ-КФМ: B 03 C (Попытка утопить Бога. Создав сушу, Создатель ложится отдохнуть. Антагонист пытается его утопить, тащит к краю земли. От этого земля расширяется, антагонист не в силах достичь ее края).

76 См. StTh-MIFL: A 102.1 (Omniscient god).

77 Передвигаясь по еще «некрещеной» земле во все четыре стороны, Господь как бы ее «покрывает», крестообразно проецируя на нее свое тело; таким образом он «крестит» и «освящает» мир.

78 См. StTh-MIFL: A 52 (Creation of angels).

79 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers).

80 См. StTh-MIFL: A 852 (Making the Earth smaller: Earth made too large, God learns from devil by trickery how to make it smaller).

81 Ср. StTh-MIFL: A 63.4 (Devil and God create animals), а также A 1750 (Animals created through opposition of Devil to God).

Когда ангелы увидели дьявола верхом на козле, они стали смеяться над ним, и дьявол рассердился и повернул назад.

Тогда Господь сотворил пчелу[82] и сказал:

— Лети скорее и сядь дьяволу на плечо и слушай, что он будет говорить. А потом возвращайся и расскажи мне!

Пчела полетела, села дьяволу на плечо, а он говорил сам себе: «Эх, глупый Господь, не знает Он, что надо взять прут и перекрестить им все четыре стороны и сказать “Достаточно земли!”, вместо того чтобы гадать, что надо сделать»[83]. Услышав это, пчела зажужжала и слетела с его плеча. Дьявол повернулся, увидел ее и сказал:

— Пускай тот, кто тебя послал, ест твое [говно]!

Вернувшись к Господу, пчела пересказала Ему, что дьявол говорил: «Эх, глупый Господь, не знает Он, что надо взять прут и перекрестить им все четыре стороны и сказать “Достаточно земли!”, вместо того чтобы гадать, что надо сделать». — «А вот обо мне, — добавила пчела, — Он сказал: “Пускай тот, кто тебя послал, ест твое [говно]”!»

Господь это сделал [т. е. перекрестил землю], и земля перестала расти. А пчеле Он сказал:

— Отныне и навсегда пусть не будет ничего слаще твоего [говна]![84]

После этого Господь сделал человека из грязи[85], и от него на земле размножились люди. Когда они стали умирать, Господь позвал дьявола и предложил жить вместе. Дьявол согласился, предложив такой договор: живые люди пусть будут Божьи, а умершие — его[86]. Господь согласился на это, и, чтобы люди не умирали скоро, сделал так, чтобы они жили 200 и 300 лет[87].

---

[82] См. StTh-MIFL: A 2012 (Creation of bee), A 33.3 (Insect as creator’s companion), A 33.3.1 (Bee as God’s spy: God, the creator, sends a bee to overhear the Devil’s secrets); см. также КатБолгСказ: 1163 (Дяволът — измамен да издаде тайна). В архиве Института фольклора Болгарской академии наук находятся также неопубликованные версии легенды о сотворении мира, согласно которым пчела подслушала у дьявола секрет, что делать Богу, дабы земля перестала расти (АИФ 1, 174-II, с. 150, «Сътворението на света: пчелата научава от Дявола как да спре растежа на земята», с. Галата, Тетевенско).

[83] См. ЮБ-КФМ: С 29 (Обиженный обладатель знаний: подслушанный секрет).

[84] См. StTh-MIFL: A 2385.3 (Honey as excrement of bees), A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey). См. также тексты № 3, 144 и 145.

[85] См. Быт. 2: 7, а также StTh-MIFL: A179.6 (God has power to create men), A 1241 (Man made from clay/earth).

[86] См. также тексты № 141, 142, 143, 176, 177. Аналогичный мотив зафиксирован Добровольским [1891: 240–242, текст № 21 «Нячистый дух у Бога людей просить»; текст № 22 «Адам мяртвых черту записаў и сам ашукаўся»]; Гнатюком («Легенди про позагробове жите і конець сьвіта») [1902 (2): 81–83, текст № 271 «Запродаж людий злому і конець сьвіта»] и др.; см. также записанную на Северном Кавказе легенду «Як Адам чортови записав ся», опубликованную в ЕЗ, т. 5 [1898: 111–112, текст № 1]. В некоторых версиях легенды об отдаче человеческих душ дьяволу события развиваются несколько иначе; договор с чертом заключен не Богом и/или Адамом, а святой Богородицей; см. Добровольский [1891: 240, текст № 20 «Божжия Матирь обманулась: листопад отдала чорту (а ета ни листопад был, а души); Христу нада на мученья поступать возрачать их — души пакойникаў»]. См. также перечень записей легенд о «договоре Бога и Сатаны» и/или «рукописании Адама» («договоре Адама и Сатаны»): Иванов [1925: 223–227], Stone [2000b: 149–166; 2002], Белова [2004: 98], Badalanova Geller [2011: 100–110].

[87] Согласно библейскому тексту, Адам умер, когда ему было 930 лет (Быт. 5: 5); см. также в этой связи StTh-MIFL: A 1323 (Long span of life for first man).

Через некоторое время, увидев, что мертвых стало больше, чем живых, и у дьявола стало больше людей, чем у Него, Господь захотел расторгнуть этот договор, но не знал как. Поэтому он спросил некоторых из своих людей[88], таких как Авраама, Моисея, и Юзупа[89], спросил также и ангелов[90], но никто не мог ему сказать, как расторгнуть договор. Они стали выпрашивать дьявола об этом, и однажды один из людей Божьих его спросил:

— Может ли Господь расторгнуть договор, сотворенный между вами, чтобы мертвые были твои, а живые — Его?

Отвечал дьявол:

— Господь сам этого сделать не сможет, но Его Сын сможет, если только Он сделает так, чтобы у Него родился Сын от Его Духа, а не так, как рождаются другие люди![91]

Когда это передали Господу, Он стал думать: «Как это возможно, чтобы только от Моего Духа родился у Меня Сын на земле перед всем миром?» Думал, думал и не мог додуматься. Поэтому однажды Он спросил сам у дьявола[92]:

— Как же я могу сделать так, чтобы у Меня родился Сын только от Духа Моего?

Отвечал Ему дьявол:

— Очень легко. Сделай пучок из цветов базилика и положи за пазуху[93] перед тем как лечь спать, загадав желание, чтобы у Тебя родился Сын от Духа Божия. И проспи одну ночь. Как проснешься, пошли этот пучок благочестивой целомудренной Марии, сестре Юрдана[94], чтобы она его понюхала, и таким образом она забеременеет.

Господь сделал так, как ему говорил дьявол, и выслал целомудренной Марии через ангела Гавриила[95] пучок из базилика. Он ей сказал:

— Я принес тебе от Бога дар — красивый пучок цветов[96]. Понюхай и увидишь, как хорошо пахнет![97]

---

88 См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

89 *Юзуп* — локальный вариант имени библейского патриарха Иосифа, сына Иакова (Израиля).

90 См. StTh-MIFL: A 42 (Angels as God's advisers).

91 См. StTh-MIFL: A 103 (Father-god).

92 См. StTh-MIFL: A 43 (Devil as adviser of God).

93 См. StTh-MIFL: T 532.3.1 (Conception from flowers hidden in breast).

94 Юрдан / Йордан — популярный болгарский антропоним. Родившихся в канун и/или в день Крещения / Богоявления (болг. *Йордановден* / *Юрдановден*, *Водици* / *Удици*, *Водокръщи*, *Попова Коледа* и др.) называют Йорданами / Юрданами; мальчику дают имя Йордан / Юрдан, а девочке Йордана / Юрдана. Считают, что святой Йордан / Юрдан будет им покровительствовать; общераспространенное болгарское поверье.

95 См. Лк. 1: 26–38; см. также StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers).

96 Аналогичный мотив (зачатие Иисуса Христа от запаха цветка, который вдохнула Дева Мария) зафиксирован также А. Мазоном в болгарской деревне Неолани [Mazon 1923: 72]; см. также Вранска (она же Романска-Вранска) [1940: 94–96], Бадаланова [1993: 150–154; 1995: 163–164]. Вместе с тем мотив чудесного рождения от цветов базилика типичен для болгарской эпической традиции; как правило, он связан с рождением героя-малолетки / избавителя. См. также StTh-MIFL: T 532.1.1.1 (Conception from smelling flower).

97 См. илл. 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115.

Она взяла пучок и понюхала. Через два-три дня Мария стала на сносях[98].

Вот однажды пошла Мария со своим братом Иорданом в церковь. Как только они приблизились к церкви, Иордану пришло в голову, что люди будут над ним смеяться, потому что он идет со своей сестрой, которая на сносях, но все еще не замужем. Он ей сказал:

— Подожди здесь недолго, моя сестра. Я вернусь домой и снова приду сюда.

Он пошел домой, сел на коня, взял копье в руку, и как только подъехал к своей сестре Марии, пронзил ее копьем насквозь над грудью. Она схватила копье рукой, вытащила из груди и сказала:

— Подожди, брат мой, пока я оботру твое копье, чтобы люди тебя не порицали за то, что ты меня пронзил копьем!

И полой своей одежды она вытерла кровь с копья.

Иордан убежал, а из раны Марии, которая открылась над ее грудью от копья ее брата[99], родился Иисус Христос от Духа Божьего. Мария же осталась целомудренной.

Услышав, что родился Иисус Христос, Господь велел крестить Его через 33 года.

Иордан убежал в далекие страны и через долгое время, услышав от людей, какое чудо Божье произошло с его сестрой Марией, вернулся домой и попросил у нее прощения. Она ему говорила:

— Раз ты осознал, что ты согрешил, отрежь себе руку, которой ты меня пронзил. Тогда только я тебя прощу.

Он отрезал себе руку[100] и таким образом стал святым.

Иисус Христос занял место Бога [Отца] и сказал дьяволу:

— Я заберу у тебя мертвых людей, чтобы все они стали Моими.

Дьявол отвечал:

— Как же Ты их у меня отнимешь, когда у нас с Твоим Отцом есть договор? Чтобы живые были Его, а мертвые — мои…

Иисус ему сказал:

— У тебя договор с Моим Отцом, но не со Мною.

Дьяволу было нечего делать — он сам себя обманул. Таким образом, дружбе между Богом [Отцом] и дьяволом наступил конец. Дружба эта продолжалась 800 тысяч лет — от сотворения мира до рождения Иисуса Христа.

После того как Христос отнял у дьявола мертвых людей, дьявол подговорил евреев, чтобы они не верили ничему [что говорил Христос]. Евреи послушались дьявола и стали искать Христа, чтобы Его убить. Но так как они Его

---

98 См. StTh-MIFL: A 112.7.4 (God born after prematurely short pregnancy), T 573 (Short pregnancy).

99 См. StTh-MIFL: A 112.7 (God born from peculiar part of parent's body), T 541.2 (Birth from wound).

100 См. StTh-MIFL: Q 451 (Mutilation as punishment), S 160 (Mutilations), S 160.1 (Self-mutilation), S 161 (Mutilation: cutting off hands /arms).

не знали, то не могли найти; тогда они стали подстрекать одного из Его служителей, Иуду[101] чтобы он Его предал[102]. Иуда им сказал:

— Приходите вот на такое-то место вместе со мною, где также будет Христос; я стану угощать Его с апостолами вином; и как только настанет Его очередь — я стану кашлять и обернусь к вам; так вы узнаете, что это Иисус Христос. Тогда, не мешкая, ловите Его![103]

Иуда предал Христа[104], потому что знал, что Он воскреснет. Поэтому [после того как он предал Христа] он пошел и повесился[105]. Чтобы, когда Христос придет избавлять мертвых из ада[106], вместе с ними Он и его тоже спас. Но пока Иуда вешался и шел[107] в пекло, Христос [уже] воскрес и избавил мертвых от ада[108].

---

101 Следует отметить, при этом, что в болгарской фольклорной традиции имя предателя Христа, Иуда Искариот (см. тексты № 118, 123), этноним «иудей» (‘еврей’), а также демононим Юда (см. текст № 10) выступают как омонимы; см. также сноски 240 и 1093.

102 См. Мф. 10: 4; 26: 3–5, 14–16, 25; Деян. 1: 16.

103 Налицо фольклорная реинтерпретация евангельского рассказа; ср. Мф. 26: 47–50.

104 См. также илл. 151–153. Об иконографии сюжета см. Панайотова [1964: 128–129], Гергова, Попова, Генова, Клисаров [2006: 50, сн. 192].

105 См. Мф. 27: 3–5; Деян. 1: 16–18. См. также илл. 154–156; об иконографии сюжета см. Панайотова [1964: 123–124]. О фольклорных и апокрифических версиях биографии Иуды Искариота см. Драгоманов [1891б: 284–286; 1891в: 247–248, 283, 299, 302–304], Белова [2000: 344–360], Zowczak [2000: 418–421], Nagy [2007: 7–40], Drzewiecka [2012].

106 Эта деталь является фольклорной ссылкой на некоторые апокрифические сказания, повествующие о сошествии Христа во ад и сокрушении его врат, об исходе из «тьмы кромешной» ветхозаветных праотцев и праматерей (которые до того «были заключены в глубине преисподней») и об их вхождении в рай, воскресении и помазании «в жизнь вечную». Среди памятников, затрагивающих этот сюжет, следует отметить «Евангелие от Никодима», «Слово о сошествии Иисуса Христа во ад» Епифания Кипрского, «Слово о сошествии Иоана Крестителя во ад» Евсевия Александрийского, «Вопрошания Варфоломея» («Евангелие Варфоломея»), «Сказание о Тивериадском море» и др. См. обзор и анализ текстов у Порфирьева [1890: 3, 9, 21, 25–27, 36–37, 39–45, 47, 164–190], Сперанского [1895: 55–82, 91–96], Петкановой [1982: 148–167, 375–377], Творогова [1999: 398–399]; см. также Starowieyski [2010: 628, 633–671, 753–776], Nagy [2007: 8–13]. Как хорошо известно, сюжет получил отражение в песнопениях Триоди цветной, акафистах и канонах; см. Лаурина [1966: 165, 173–177]. Об иконографии «Сошествия во ад» см. Костецкая [1928: 61–70], Лаурина [1966: 166–173, 177–187], Пенкова [1995: 36–37]; см. также илл. 165–168.

107 Иуда перемещается в ад не *вниз* (дабы *снизойти в ад*), а *идет* туда, передвигаясь как бы по горизонтали; налицо — *шествие* в ад, а не *сошествие* / *спускание* в ад. Аналогичная модель мира наблюдается и в апокрифе «Хождение Богородицы по мукам», где не всегда четко указано, как Матерь Божья попадает на тот свет. Хотя в некоторых версиях текста она снисходит в ад, существуют также тексты, в которых она «возносится в муку вечную»; при этом ад и рай мыслятся как бы находящимися рядом, на одной горизонтальной плоскости. Между тем подобные черты топографии потустороннего мира находим и в апокрифической «Книге о святых тайнах Еноха»; см. Badalanova Geller [2010a: 35–38]. Чаще всего, однако, Матерь Божья попадает на тот свет, передвигаясь по горизонтали (или вверх); там же, с. 34, сн. 115. Таким образом, концепт движения «в сторону того света» может выражаться обоими фразеологизмами: *сошествие в ад* или *хождение в ад* (соотносящимися соответственно с вертикальной или горизонтальной космологической моделью). Об апокрифе «Хождение Богородицы по мукам» в контексте болгарской фольклорной традиции см. Вранска (она же Романска) [1940: 58–65, 172–183]. О византийской традиции см. Bauckham [1998: 332–338], Baun [2007: 79–91; 97–98, 193–196, 267–287, 387–400].

108 См. StTh-MIFL: V 211.7 (Christ’s descent to hell), V 211.7.1 (The harrowing of hell).

А Иуда не успел [дойти до ада перед тем, как Христос воскрес, а только после этого], и поэтому остался в пекле.

Текст № 2
Грешный народ и безгрешный

Легенда записана автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ульяна Николаевича Стайкова, 1912 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 2 класса. Работал сторожем. Рассказывал ночью во время дежурства. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

ГРЕШНИТЕ И ПРАВЕДНИТЕ ХОРА

Дявола с Госпудь колкото дружили, то Дявола се иска да перейти, иска да победи Госпудь, да остане той [господар на света]…

Ходели кво праили, замръкнали. Праили там земята, свалял Госпудь едно топченце — от нехтете си там изстъргал едно топченце и фърлил удáта. И тя расте. Тъй станало удáта.

Ну, работили — шест деня там, на седмия седнали да си почиват. И пораснала тая земя — колкото легнали да почиват.

Дявола казал:

— Шъ починим!

И по едно време, Дяволът пък да направи, да победи Госпудя. Зел да Го бута — да Го бута във удата, във морето, да съ удави. Бута, бута — колкото отива нататъка, земята се по-широка [става]. Обърне съ назад — удáта до нея, до земята. Върне съ назад. Върне са назад — пак бута, бута! Земята пак отива, расте. И сетненкана Госпудь съ събудил, рекъл:

— Кво ти шъ праиш?

И тогавана Бог уже прекръстил удата и земята и ги отделил.

Гато Госпудь шъ определява грешния народ и безгрешния, Той му дава дялба на Дявола. Му дава дялба такъва — шъ дели. Тия, грешните, под негова ръка да бъдат. На него такъва сила му дава. Пък [109] безгрешните остават с Бог, отиват в Рая [110], в Царство Небесно. Пък ония отиват във Вечната мъка.

---

[109] *Пък* — противительный союз. См. РСБКЕ [1957 (2): 925]; М. Рачева, Т. Тодоров [2002: 40]; Л. Крумова-Цветкова, М. Чоролеева [2012: 1138–1139].

[110] Об этимологии слова *рай* и его употреблении в славянской (и в частности болгарской) устной словесности и средневековой книжности, где оно может обозначать как ‘потусторонний мир’ вообще (‘место упокоения праведников и/или наказания грешников’), так и ‘Эдемский сад’, см. Геров [1904 (5): 70]; Младенов [1941: 556]; Фасмер [1987 (3): 435–436]; Рачева, Тодоров [2002: 163–164]; Badalanova Geller [2012a: 210–211; 2014a: 482–483]. О некоторых специфических для болгарской традиции коннотациях слова *рай* см. также тексты № 6, 10, 11, 14, 51, 109, 112, 125, 129, 132, 133 ниже. О русской языковой традиции и устной словесности см. Березович [2012: 18–34]; см. также сноску 121.

Перевод

Дьявол с Богом сколько-то дружили, а дьяволу всё хотелось победить Бога, [чтобы] остаться [единственным властелином мира]…

Шли они как-то, стемнело… Создали они там землю[111], [а потом] слепил Господь шарик — из-под своих ногтей там соскоблил шарик — и бросил [его]; это была вода[112]. И она стала расти. Так появилась вода[113].

Они работали, работали шесть дней там[114], на седьмой день сели отдохнуть[115]. И разрослась эта земля — достаточно стало ее для того, чтобы им лечь отдыхать[116].

Дьявол сказал:

— Давай отдохнем!

И вот дьявол [решил]-таки сделать [что-то, чтобы] победить Господа; [когда Он заснул, дьявол] стал Его толкать — чтобы спихнуть Его в воду, в море — чтобы утопить[117]. Толкает [дьявол], толкает — только отойдет дальше, земля всё шире [становится]. Обернется назад — вода рядом с ней, с землей. Вернется назад. Вернется назад — и толкает, толкает! Земля снова отходит — и растет[118]. И наконец проснулся Господь и сказал:

— Что ты хочешь сделать?

И тогда Бог перекрестил воду и землю и разделил их[119].

Когда [наступит Второе пришествие и] Господь станет определять, какой народ грешный, а какой безгрешный[120], тогда Он даст дьяволу такую долю, Он даст ему такую долю, чтобы он делил [людей]. Эти, грешные, — чтобы под его рукой были; такую власть [Он] ему дает. Безгрешные же остаются

---

111 См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators).

112 См. StTh-MIFL: A 600 (Creation of the universe), A 601 (Universe created in specified time and order), A 810 (Primeval water). Если в предыдущем тексте суша создана Богом из грязи, которую ногтями зацепил дьявол, когда нырял на дно первичных вод (A 812.1 Devil as earth diver), то здесь речь идет о сотворении не земли, а воды; она сделана из субстанции, которую не дьявол, а именно Бог выскоблил из-под своих ногтей. И еще одна любопытная подробность. Начиная рассказывать о сотворении земли, сказитель употребляет множественное число («создали там землю»), тем самым имплицитно отсылая к дуалистической идее о двух демиургах; вместе с тем, описывая, из чего произошла изначальная материя, из которой впоследствии была сотворена вода, сказитель употребляет единственное число («слепил Господь шарик — из-под своих ногтей там соскоблил шарик — и бросил его; это была вода»), тем самым утверждая ведущую роль Бога-Творца, которому дьявол подчинялся. О создании воды см. также текст № 3.

113 Об изначальных стихиях творения см. StTh-MIFL: A 654 (Primary elements of universe: earth, air, fire, water, etc.).

114 См. StTh-MIFL: A 601.2 (Universe created in six days), Z 71.4 (Formulistic number: six).

115 Ср. Быт. 2: 2–3; см. также StTh-MIFL: A 1541.4.0.1 (Holy day established on seventh day).

116 См. StTh-MIFL: A 5.1 (Gods make earth to have place to rest their feet).

117 См. StTh-MIFL: A 63.2 (Devil plans to drown God at time of creation).

118 См. StTh-MIFL: A 63.1 (Devil works during God's sleep at creation).

119 См. StTh-MIFL: A 141.4 (God lays foundations of earth); см. также предыдущий текст.

120 См. Мф. 25: 31–33. Об иконографии Страшного суда см. Гергова [1983: 7–8], Сарабьянов [1996: 23–30], Пенкова [1989: 50–53; 1993: 21–27; 2010: 47–59] (там же библиография).

с Богом, идут в рай[121], в Царство Небесное[122]. Те же пойдут в муку вечную[123].

Текст № 3
Бог творит мир, но не знает, как сделать воду, тогда как дьявол знает

Легенда записана автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Василия Васильевича Стоева, 1923 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 5 классов. За наш подслушанный кем-то разговор о Боге и о том, как он творил Вселенную, я была задержана. Стали проверять мои документы и «выяснять ситуацию». Позвонили профессору Н.И. Толстому. Выслушав вопросы соответствующих органов, он ответил, что подобные исследования представляют особую ценность для науки; более того, они чрезвычайно важны для архивов. Услышав слово «архивы» — магическое для советских чиновников,— меня отпустили с миром.

ГОСПОД ТВОРИ СВЕТА, НО НЕ ЗНАЕ КАК ДА СЪЗДАДЕ ВОДАТА, ПЪК ДЯВОЛЪТ ЗНАЕ

Аз квото запомних от старите хора; те казваха тъй, че Госпудь създал земята. Ама[124] удá нямало. Пък Дявола бил по-силен ли, по-хитър ли от Госпудя? Не зная, видимо трябва по-силен да е бил…

Провада Госпудь пчелата:

— Ше кацнеш на любое листо и ше слушаш какво ше каже Дявола!

Пчелата отива и кацва на една фидана и слуша какво ше каже Дявола. Дявола казва:

— Къф е силен Госпудь и къф е прост! Кво му е трудно да земе една пръчка — да кръстоса на кръст и да каже: «Стига земя! Да има удá!»…

Пчелата като чула — избръмчила! Фръкнала да си отива. И Дявола казал:

---

[121] Пространственным координатам *рая* в библейской традиции и параллельно бытующим иудео-христианским апокрифическим и фольклорным космографиям посвящена обширная литература. См. Kugel [1997: 78-80]; Scott [1997: 295–319]; Luttikhuizen [1999]; Boustan, Reed [2004]; Eshel [2007: 111–131]; Schmid and Riedweg [2008]; Bockmuehl, Stroumsa [2010]; Wagner-Tsukamoto [2015]. О ландшафтном облике рая в византийских средневековых представлениях (и, в частности, в апокрифических апокалипсисах) см. Baun [2007: 122–124, 155–156, 159, 198–200, 203, 409, 420–421]. О славянской традиции см. Веселовский [1891: 91–104]; Řřiga [1930: 374–385]; Седельников [1937–1938: 164–173]; Лотман [2010б: 297–300, 302]; Успенский [1996з: 105–15]; Рождественская [1998: 121–146; 2003: 31–46; 2005: 209–231]; Мильков, Полянский [2009 (2): 63, 80-81]; Brouwer [1999: 180–196]; Badalanova Geller [2014a: 463–489].

[122] См. Мф. 25: 34, 46.

[123] См. Мф. 25: 41–46.

[124] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

— А че[125] който тъ проводи, да ти изде говната![126]
Тя си отива пчелата и казва:
— [В]от тъй и тъй…
— И друго ко ти рече? — рекъл Госпудь.
— Аз мъ е срам[127] дури да кажа.
— Няма срамота! Кажи на мен!
— А че който мъ проводи, да ми изде говната!
И Госпудь казал:
— Оттука нататък от тойто говно по-сладко да няма!
Затуй от меда по-сладко няма.

Перевод

Я что запомнил от старых людей, [то вам расскажу]… Они вот рассказывали, что Господь создал землю[128]. Только воды не было [и Он не знал, как ее сделать, а дьявол знал][129]. То ли дьявол был сильнее Бога, то ли хитрее? Не знаю, должно быть, сильнее был…

Посылает Господь пчелу:

— Сядешь на любой листик и будешь слушать, что скажет дьявол![130]

Пчела полетела и села на дерево и слушает, что скажет дьявол. Дьявол говорит: «Какой Бог сильный и какой глупый! Что, трудно ему взять прут, перекрестить крестом и сказать: “Хватит земли! Пусть будет вода!”» [131]

Пчела как услышала — зажужжала. Полетела обратно. А дьявол сказал:

— Кто тебя послал, пусть съест твоего говна!

Она прилетела, пчела, и говорит — так вот и так…

— А что еще он тебе сказал? — сказал Господь.

— Да стыдно и сказать.

— Ничего стыдного! Скажи Мне!

— А что кто меня послал, пусть съест моего говна!

И Господь сказал:

— С этих пор пусть не будет ничего слаще твоего говна!

Поэтому нет ничего слаще меда[132].

---

125 *А че* (= ‘а пък’) — союз (ср. *а че / *а či); см. ЭССЯ [1974 (1): 35–36].

126 См. сноску 65.

127 *Аз мъ е срам* — местоименная реприза; балканизм. См., в частности, М. Младенов и И. Дуриданов [2008: 183–185], О. Младенова [Mladenova 2007: 79], а также Ст. Георгиев [2000: 210] (там же библиография). О дублировании (редупликации) дополнения в болгарских переселенческих говорах см. Колесник [2006: 428].

128 См. StTh-MIFL: A 141.4 (God lays foundations of earth).

129 Как и в предыдущем тексте, сотворение земли предшествует творению воды; см. StTh-MIFL: A 810 (Primeval water).

130 См. StTh-MIFL: A 33.3.1 (Bee as God’s spy: God, the creator, sends a bee to overhear the Devil’s secrets); см. также КатБолгСказ: 1163 (Дяволът — измамен да издаде тайна).

131 См. ЮБ-КФМ: C 29 (Обиженный обладатель знаний: подслушанный секрет).

132 См. StTh-MIFL: A 2385.3 (Honey as excrement of bees), A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey). См. также тексты № 1, 144 и 145.

Текст № 4
Мир как ткацкий стан, народ как полотно, Бог как ткач

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Палаузовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ирины Васильевны Залош, 1907 г.р. (с. Палаузовка). Помогает при родах, лечит заговорами, знает травы, гадает. Настоящий художник в искусстве ткачества.

СВЕТЪТ Е КАТО ТЪКАЧЕН СТАН: ХОРАТА СА ПЛАТНОТО, А БОГ Е ТЪКАЧЪТ

Да рабутиш в сряда и петък — не бива…

Петъка почитаме — раньше било «света Неделя»[133].

Бог като създал [света и хората] — «Сътворение мира и человека» — то било у петък, «света Неделя»…

Сетне Бог прибавил още два дни, че в неделя [се склопила седмицата]… Аз това тоже четох у «Закон Божието». Аз тъй [съм чела]… Никой няма да ми каже; дет съм чела [това знам]… Такъв бил… Виходной…[134]

Тогава Бог още два дни прибавил — ниделята и събуттата… И стана седем деня. То било петь деня. А това аз гу четох у [«Закон Божий»]…

Светът съ развива — и хората съ развиват, нали[135] тъй? […] Оттук съ навива [кросното в стана][136], оттам съ развива — тъй наверно и Бог света развива… Оттук се развива нов [свят като ново платно], оттук се навива уже старо [платно и поколение]… Нали излява тъй?

И тъй върви света [като платно, което се тъче на стана]… Уже [изтъканото платно] на кросното[137] се навива — и то уже остарява. А пък кросното се развива — то сегашният народ… Не е ли тъй? Аз тъй гу разбирам. Старото съ навива, младото съ развива… Ама[138] и съ развива младото! Не дай Бог! Не дай Бог! Голям разврат, голямо пиянство… Стан, стан! […]

---

133 Вероятнее всего, развернутый вариант фразы следовало бы интерпретировать следующим образом: *Петъка го почитаме, понеже едно време петъчният ден е бил смятан за празничен ден, който бил тачен така, както ние сега тачим неделята, и бил наричан съответно «света Неделя»*. Между тем, согласно некоторым славянским апокрифам, Бог сотворил Адама в пятницу.

134 Можно предположить, что смысл фразы следует толковать следующим образом: *Такъв бил едно време редът на дните в рамките на седмицата, когато петъкът бил* ‘*выходной*’.

135 О синтактико-семантических и структурных характеристиках лексемы *нали* см. Ив. Илиев [1986: 32–36], а также РСБКЕ [1957 (2): 163].

136 Рассказчица ткала во время разговора. См. также илл. 33.

137 Краткое описание диалектной лексики, относящейся к ткачеству, находим у Н. Державина [1914: 82]; о поверьях, связанных с ткачеством и ткацким станом, см. там же, с. 178. См. также работы Э. Зелениной по терминологии ткачества в болгарских говорах Молдавии [1976: 76–87].

138 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

Въобще у петък нищо се не праи. Не съ пере, не съ шие у петък — «света Петка»; и я съм га[139] запомнила.

Блажно ни ядяя раньше ни у сряда, ни у петък. Блажно ни ядяя.

Перевод

Работать в среду и пятницу нельзя…

Пятницу почитаем[140], [так как] раньше [пятница] была [праздничным днем, который соблюдали так, как мы сейчас соблюдаем воскресенье, и назывался соответственно] «святая Неделя» [т. е. воскресенье].

Бог, когда творил [Вселенную] — сотворение мира и человека, оно было в пятницу, в [день, который тогда почитали как] «святую Неделю» [т. е. воскресенье]…

Потом Бог прибавил еще два дня, чтобы в воскресенье [закончилась неделя]. Я это тоже читала в «Законе Божьем». Я так [читала]… Никто мне [об этом] не скажет. Что читала, [то считаю за правду]…[141] Такая была [когда-то очередность дней недели: пятница была] выходной [день]…

Тогда Бог еще два дня прибавил — воскресенье и субботу… И стала [тогда неделя] семь дней[142]. А была [неделя когда-то] пять дней[143]. Это я читала в [«Законе Божьем»]…

Мир разматывается[144] — и люди разматываются, так ведь? […] Сюда наматывается [полотно на навой в стане], туда разматывается — так, наверно, и Бог мир разматывает [как в стане ткется полотно]… Отсюда [с одной стороны] разматывается новый [мир, как новое полотно], оттуда [же, с другой стороны станка] наматывается уже старое [полотно и поколение]… Ведь так выходит, правда?

И так идет мир [подобно полотну, которое ткется на стане]… Уже [сотканное полотно] на навой наматывается — и оно уже стареет. А вот [то же, которое с] навоя разматывается — оно — сегодняшний народ… Разве

---

[139] *Га* — местоименная форма винительного падежа женского рода; о специфике ее распространения в говорах бессарабских болгар первой половины XX века см. Бернштейн [1955: 305].

[140] О почитании пятницы в славянской духовной культуре и характере запретов и предписаний в этот день см. С. Толстая [2005а: 535–36; 2005б: 543–562; 2009: 382–385]; см. также сноску 145.

[141] О семантике книги и чтения в фольклорной культуре см. Мороз [2006: 267–276], Мельникова [2003: 39–41; 2006: 276–289], Громов [2003: 42–44], а также Gellrich [1985]; о функции письменных текстов в устной традиции (в контексте миссионерской практики) см. Львов [2006: 53–69]. О роли устной традиции в процессе становления библейского текста см. Andersen [1991: 17–58], Aune [1991: 59–106], Bauckham [2006], Damrosch [1987], Kelber [1983], Ruger [1991], Vermes [1961].

[142] См. StTh-MIFL: Z 71.5 (Formulistic number: seven), Z 71.5.6 (Seven as a number in religious and social records).

[143] См. StTh-MIFL: A 600 (Creation of the universe), A 601 (Universe created in specified time and order).

[144] В этом абзаце информантка сопоставляет мир и полотно, замысел Бога она описывает через постоянно повторяющуюся метафору ткацкого стана, а люди и мир сравниваются со скручивающимся и/или раскручивающимся полотном. См. также илл. 33.

не так? Я так это понимаю. Старое наматывается, молодое разматывается… Да и молодое разматывается! Не дай Бог! Не дай Бог! Страшный разврат, страшное пьянство… Стан, стан [этот мир]!

Вообще в пятницу ничего не делают. В пятницу, [в день] святой Петки[145] [женщины] не стирают, не шьют… И я вот [так] запомнила.

Скоромного не ели раньше ни в среду, ни в пятницу[146]. Скоромного не ели.

Текст № 5
Адам и Ева произошли из одного ребра Господа

Текст записан автором 19 апреля 1989 года в Киеве от Дмитрия Михайловича Дмитриева, 1949 г.р. (с. Камчик, ныне Заря, Саратского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР), среднее образование, электрик.

АДАМ И ЕВА СА ПРОИЗЛЕЗЛИ ОТ ЕДНО ГОСПОДНЕ РЕБРО

Адам и *Йева* — те согрешиха… На Госпудь те же бяя Негуви верни ора, Адам и *Йева*… А пък Той им казал:

— Да ни ядети уд нищу! Квоту Яз жъ ви кажа, такова правети!

А пък *Йева* изкуши Адама, му дума тъй:

— Адам! Госпудь специяльно ти дума на теби да не барами[147] ут това, да ни утиваме унува, а чи да ни знайм повичи уд Ньегу! Да ни знайм повичи уд Ньегу!

И Адам послушал *Йева*… И откъснал една ябълка… Откъснал една ябълка…

Не, *Йева* откъснала една ябълка и тя станала гола; *Йева* откъснала ябълката и тя стана гола… Ся Адам думал:

— Ся ко шъ бъди?

Тя думала:

— Значи и ти искаш да издеш!

Пък Госпуд душъл и кату ги погледнал [им рекъл]:

— Яз нали ви казах да ни ядети!

---

145 Т. е. св. Параскева Пятница; о фольклорных ипостасях св. Параскевы Пятницы (которая часто сопрягается с другими персонифицированными днями недели как св. Неделя и св. Среда) и ее почитании см. Веселовский [1876 (183: 2): 241–288; 1876 (184: 3): 50–116; 1876 (185: 4): 341–363; 1876 (185: 6): 326–367; 1877 (189: 2): 186–252; 1877 (191: 5): 76–125; 1883: 8–15], Левкиевская, Толстая [2004: 631-633], Седакова [2008: 375–384], Попов [2008: 68–77], Flier [1984: 143]. См. также илл. 179.

146 См. StTh-MIFL: C 58 (Taboo: profaning sacred day), C 221 (Eating meat), C 751 (Taboo: doing thing at certain time).

147 О семантике и этимологии глагола *барам*/*барна* (*barati) см. РСБКЕ [1955 (1): 35], ЭССЯ [1974 (1): 158–159].

А той дума:

— Яз не знаех! Тя мъ изкуши!

[Бог казал:]

— Значи тъй! Тогава квоту щети, такова правети!

Аз не знъм… Те ми казваа, че Адам и *Йева* — уд Госпудь уд едното ребро излели… Уд Негувуту едното ребро…

Перевод

Адам и Ева — они согрешили… [А перед этим] Адам и Ева были верными людьми Господа. А Он им[148] сказал:

— Чтобы вы ни от чего не откусывали![149] Что Я вам скажу, то и делайте!

А Ева искусила Адама[150], сказала ему так:

— Адам! Господь тебе специально сказал, чтобы мы не прикасались к этому [дереву], чтобы мы не ходили туда и не знали больше, чем Он! Чтобы мы не знали больше, чем Он![151]

И Адам послушал Еву… И сорвал одно яблоко…[152] Сорвал одно яблоко…

Нет, это Ева сорвала одно яблоко и стала голой. Ева сорвала яблоко — и она стала голой… Тут Адам сказал:

— Что теперь будет?

Она сказала:

— Значит, и ты хочешь съесть!

Тут Господь пришел и, посмотрев на них, [сказал]:

— Я же вам сказал, чтобы вы [ничего] не ели![153]

А он [Адам] сказал:

— Я не знал! Она меня искусила![154]

— Значит так, что хотите, то и делайте! — [сказал Бог].

---

148 Согласно каноническому тексту, когда Бог запретил Адаму вкушать плоды древа познания добра и зла, Ева еще не была создана; см. Быт. 2: 16–17, 3: 1–5.

149 Ср. Быт. 3: 1–3.

150 Любопытно, что здесь эпизод об искушении Евы Змием (Быт. 3: 1–5) отсутствует; первородным грехом считается нарушение Божьей заповеди невкушения плодов запретного древа одной только Евой, которая сделала это по собственной инициативе, без участия Сатаны, а впоследствии соблазнила и Адама. Согласно этому нарративу, генератор греха, собственно, и есть женщина, а не Змий.

151 См. StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

152 См. также тексты № 7, 8, 9, 10, 11, 13, 17, 125, 157, 158, 164, 168. Мотив «яблока как запретного плода» имеет широкое распространение в славянской фольклорной традиции; см. Караџић [1970 (1867): 312], Добровольский [1891: 239–240, текст № 19 «Адам и Ева сагряшили: пакушали ат запретныга древа яблачкыў»] и др. См. также современные записи этиологических легенд, опубликованные А. Георгиевой [1993а: 36–37], Бадалановой [1993: 120–122; 1995: 145–147, 151–153; 1996: 113–114], М. Каспиной [2002: 5–7], А. Богаевой [2010: 19–31, тексты 8A, 8B, 8C, 8D, 8E, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16A, 16B, 16C, 17, 18A, 18 B, 19A, 19B, 20, 21, 22] и др. См. также анализ мотива у Dähnhardt [1907 (1): 208-211], Zowczak [2000: 81–85], Badalanova Geller [2010: 33–34] и др. См. также илл. 47, 49, 50, 52.

153 Ср. Быт. 3: 11.

154 Ср. Быт. 3: 12.

Я [больше ничего] не знаю… Мне говорили, что Адам и Ева от Господа из одного ребра произошли…[155] Из одного Его ребра [произошли]…

Текст № 6
Почему змея ядовитая

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Твардица[156] *Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ирины Степановны Кировой, 1910 г. р. (с. Твардица), которая слышала легенду от своей бабушки. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Ее расшифровка впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 9–10, текст № 5].*

ЗАЩО ЗМИЯТА Е ОТРОВНА

Бох сътворил небето и земята. Сътворил небето и земята, за шест деня натворил сичкото хе[157].

То тогаз времето било тъй — немало отделение, земя и вода било едно. Той разделил водата от земята. Направил небе, направил слънце, направил и месяц, направил и звезди. И квото имало във водата живо тно — сичкото Бог гу натворил. И квото имало на земята живо тно — сичкото Бог гу натворил. И квото има на небето живо тно, сичкото Бог гу натворил. Тогаз Бог направил чиляка по образа Негув. Както е бил Бог — тъй направил и чиляка. И гу приспал силната. Чиляка заспал и Той Бог му зел едното ребро и направил и жена, Ева. И станало мъж и жена вече… Той Бог ги изпровожда в Рая да идат. И казал:

— Врете в Рая! В Рая има дърва разни! От сичките мой да ядете! Пък среди Рая има едно дърво зла и добра — от него да не ядети!

Те отишле. Пък тогаз народа бил без дреха — тъй, облечен с волос. И тогаз те ходили из сичкия Рай. Като отишле среди Рая, се запрели до ей[158] туй дърво. И Ева съ огледала. А пък зъмята[159] била навита на дървото. И рекла на Ева:

— Кво — казва,— гледаш? Що не си откъснеш да ядеш?

Пък тя рекла:

— Бох ни запрети да не ядем от туй дърво зла и добра!

И тя съ засмела:

---

155 Ср. StTh-MIFL: A 1216 (Man as offspring of creator).

156 О говоре бессарабского села Твардицы см. исследования Н. Котовой [1950: 270–308], Т. Швецовой [1952: 84–98], Ст. Стойкова [1958: 3–63].

157 *Хе/хей* — указательная частица (‘вот, вон’); см. Геров [1904 (5): 498].

158 *Ей* — указательная частица (‘вот’); см. РСБКЕ [1955 (1): 320]; см. также сноску 157.

159 О формах *зъмя/змия* в болгарской языковой традиции см., в частности, Младенов [2008 б: 675–685], Тотоманова [2009 а: 43–47]; см. также сноску 163.

— Ха![160] — рекла,— Той не ви дава да ядете от туй дърво, че да не станете тъй хитри кат Него. Пък къ́т ше ядете от туй дърво, ще сте тъй хитри кат Него.

И тя Ева отхапала. Дала и на Адама. Кат йели и двамата — и станали в стида. Краката им съ видят и сичкото… И те съ скрили.

Бог отива да ги дири:

— Ево и Адаме,— казва,— де сте?

Те казват, че:

— Ний сме тука, ама[161] сме в стида!

— Аз — казва,— нали ви ли запретих да ядете от туй дърво!

И накарал Ангела:

— Земи една пръчка и ги изпъди от Рая!

И Той ги пита:

— Кой въ накара?

Тя Ева рекла:

— Зъмята нъ накара!

Той рекъл:

— Аз нали ви запретих да не ядете! Строго ви запретих!

И тогаз прокълнал ги Адама и Ева. Казва:

— Шъ ра́ботите със труд, със пот! Шъ имате деца безчетно и с пот и труд шъ ги храните!

Пък на зъмята рекъл тъй е:

— Ти — кай,— шъ си *зехирата*![162] И къ́т шъ ухапеш чиляка — шъ умре! Дорде не ти намачка главата,— казва,— нема да умреш! Три дена шъ съ валяеш и нема да умреш!

И тъй сега зъмята — *зехирата*… И тъй ходи по земята…[163]

Зехирата — яд има. Кат тъ ухапи — и шъ умреш.

[ФБГ: А кой е дяволът?]

Той бил ангел — *Ехраил*. И той командвал ангелите — запевавал. Пък станал против Бога и Бог го прокълнал и го свалил на земята и казал хе тъй е:

— Който вярва на тебе, той ше е твой! Който вярва на небесния Бога, той ше е Мой!

Е туй ми го е казвала баба.

---

[160] *Ха* — экспрессивное междометие. См. Геров [1904 (5): 478]; РСБКЕ [1959 (3): 542].

[161] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

[162] *Зехират* (м. р., ед. ч.), *зехирата* (ж. р., ед. ч.), *зехирато* (ср. р., ед. ч.), *зехирати* (мн. ч.) — прилагательное, образованное от существительного *зехир* (тур. *zehir* от перс. *zähr* — ‘яд’); см. Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 637].

[163] Как хорошо известно, в славянских языках существует этимологическая связь между словами, обозначающими ‘землю’ и ‘змею’; собственно говоря, *змея* (болг. *змия/зъмя*) есть табуистическое название (‘земной, ползающий по земле’). См. Фасмер [1986: 100]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 647–648]. О «земляной» змее и «змеиной» земле в славянской (и индоевропейской) традициях см. Топоров [1993: 72–77].

Перевод

Бог сотворил небо и землю. Сотворил небо и землю за шесть[164] дней — и создал всё[165].

Тогда время было такое — земля и вода не были разделены, были одно[166]. Он отделил землю от воды[167]. Создал небо[168], создал солнце, создал также месяц, создал и звезды[169]. И что в воде живого — всё это Бог создал; и что на земле живого — всё это Бог создал; и что в небе живого — всё это Бог создал[170]. Тогда [уже] Бог сделал человека по образу Его. Каким был Бог — таким сделал и человека[171]. И усыпил его крепко. Человек уснул, и Он взял у него одно ребро и сделал также и женщину — Еву[172]. И стали мужчина и женщина… Он [Бог] отправил их, чтобы они пошли в рай[173]. И сказал:

— Идите в рай! В раю есть деревья разные! Можете съесть [плоды] от всех [деревьев]! Но посреди рая есть дерево зла и добра — [только] от него не ешьте![174]

Они ушли. А тогда люди были без одежды — так, покрытые волосами[175]. И тогда они ходили по всему раю. Когда они пришли к середине рая, они остановились у этого дерева. И Ева оглянулась. [А там была] змея, обвившая дерево[176]. И сказала [змея] Еве:

— Что,— говорит,— смотришь? Почему не сорвешь, чтобы съесть?

А она сказала:

— Бог нам запретил есть [плоды] от этого дерева зла и добра!

И она [змея] засмеялась:

---

164 См. StTh-MIFL: Z 71.4 (Formulistic number: six).

165 См. StTh-MIFL: A 181.2 (God as cultivator), A 601.2 (Universe created in six days); об иконографии Шестоднева см. Божков [1980: 45–46].

166 См. StTh-MIFL: A 605 (Primeval chaos).

167 Ср. Быт. 1: 9–10.

168 Ср. Быт. 1: 6–8.

169 Ср. Быт. 1: 14–19.

170 Ср. Быт. 1: 20–23.

171 См. Быт. 1: 26–27, 5: 1–2; а также StTh-MIFL: A 1 (Identity of creator), A 1200 (Creation of man), A 1210 (Creation of man by creator), A 1212 (Man created in Creator's image), A 179.6 (God has power to create men). См. также илл. 37–41.

172 Ср. Быт. 2: 21–22; см. также StTh-MIFL: A 1275.1 (Creation of first woman from man's rib). Сюжет о сотворении женщины получил различные интерпретации в славянском фольклоре; см. Толстая [1998: 31–35], Кабакова [1999: 1–4], Zowczak [2000: 57–64], Белова [2004: 89, 226–229], Badalanova Geller [2010b: 17–48]. См. также антропогонические легенды, записанные Добровольским [1891: 235, текст № 14 «Отчего жену свою Адам назвал Евой»], Боганевой [2010: 19–21, тексты 7C, 8A, 8B] и др. См. также тексты № 165–167, 170–172, 174 (в следующем разделе) и илл. 42–46.

173 Ср. Быт. 2: 8.

174 Ср. Быт. 2: 16–17; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод). О фольклорных версиях ветхозаветного нарратива о первородном грехе см. также тексты № 164, 168, 172–174 (в следующем разделе).

175 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).

176 См. StTh-MIFL: A 63. 6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve); см. также илл. 47, 49, 50, 52.

— Ха! — сказала,— Он вам не велит есть с этого дерева, чтобы вы не стали такими же хитрыми, как Он[177]. А если скушаете от этого дерева, станете такими же хитрыми, как Он.

И она, Ева, откусила [плод]. И Адаму дала[178]. И когда оба съели — появился у них стыд[179]. Увидели свои ноги[180] и всё… И они спрятались[181].

Бог пришел и стал искать их:

— Ева и Адам! — говорит.— Где вы?[182]

Они говорят:

— Мы здесь, только нам стыдно![183]

— Я,— говорит,— ведь запретил вам есть [плоды] от этого дерева![184]

И приказал ангелу:

— Возьми палку и выгони их из рая![185]

И Он их спросил:

— Кто вас заставил?

Она [Ева] сказала:

— Змея нас заставила![186]

Он сказал:

— Я ведь запретил вам есть! Строго вам запретил!

И тогда проклял их [Бог], Адама и Еву. Говорит:

— Будете работать тяжело, в поте [лица]![187] Будете иметь детей бессчетно и в поте [лица] и тяжким трудом будете их кормить![188]

А змее сказал так:

— Ты,— говорит,— станешь ядовитой! И когда укусишь человека, он умрет! А пока тебе не размозжат голову,— говорит,— не умрешь! Три[189] дня будешь корчиться, пока не умрешь![190]

И так теперь змея — [стала] ядовитой [потому что проклята Богом]…[191] И так ползает по земле.

---

177 Ср. Быт. 3: 1–5.

178 Ср. Быт. 3: 6.

179 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence), A 1383 (Origin of shame for nakedness).

180 Ср. Быт. 3: 7 («И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги»).

181 См. StTh-MIFL: J 1738.8 (Men hide so that God will not see their sin).

182 Ср. Быт. 3: 9.

183 Ср. Быт. 3: 10.

184 Ср. Быт. 3: 11.

185 См. StTh-MIFL: A 1331 (Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin), A 1331.1 (Paradise lost because of forbidden fruit), A 1331.2.1 (Paradise lost because first woman is seduced), C 937 (God's favour lost for breaking tabu). См. также илл. 51, 52, 53.

186 Ср. Быт. 3: 13.

187 Ср. Быт. 3: 17–19.

188 См. StTh-MIFL: A 1346 (Man to earn bread by sweat of his brow), A 1277.4 (First man and woman bring in children and clothe them). См. также илл. 42, 54, 55.

189 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

190 Ср. Быт. 3: 14–15.

191 См. StTh-MIFL: A 2542 (Why animal is cursed), M 414.8. 3 (Serpent cursed).

Она ядовитая, отрава у нее [во рту]. Как тебя укусит — и умрешь!

[ФБГ: А Дьявол — это кто?]

Это был ангел, [которого звали] *Ехраил*. И он командовал ангелами — был их запевалой. Однако восстал он против Бога[192], и Бог его проклял, и спихнул его на землю[193], и сказал вот так:

— Кто верит тебе, тот пускай будет твоим! Кто верит Небесному Богу, тот будет Моим!

Вот это мне бабушка так рассказывала.

Текст № 7
Как у людей появился стыд

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Задунаевка Арцизского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР от Дмитрия Петровича Ташева, 1910 г.р. (с. Задунаевка), музыканта-самоучки (скрипача). История записи такова. После моего задержания в с. Валя-Пержей (см. комментарий к тексту № 3) администрация совхоза захотела извиниться передо мной, а заодно избавиться от моего присутствия в деревне (пускай, дескать, она спрашивает о Боге и Библии где-нибудь в другом месте). Мне предоставили колхозный автобус, чтобы он меня довез до Задунаевки, где я осталась работать на несколько дней. Там я встретила необыкновенного Дмитрия Петровича, талантливого музыканта и сказителя. Фонограмма вышеприведенного текста находится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора фило-

---

[192] См. StTh-MIFL: A 54 (Rebel angels), A106.2 (Revolt of evil angels against God), A 106.2.2 (Satan's fall from heaven), V 236 (Fallen angels).

[193] См. библейскую интерпретацию концепта «падший ангел» (Исаия 14: 12–15):

> Как упал ты с неба, денница, сын зари! Разбился о землю, попиравший народы. А говорил в сердце своем: «Взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера; взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему». Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

Тот же концепт является стержневым для Книги пророка Иезекииля (28: 12–19):

> Так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты. Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; [...] все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего. Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней. Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебе беззакония. [...] И ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней. От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя на позор. Множеством беззаконий твоих [...] ты осквернил святилища твои; и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя. Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебя во веки.

Согласно Евангелию от Луки, Сатана «спал с неба, как молния» (Лк. 10: 18).

логического факультета МГУ. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 9, текст № 4].

КАК СЕ Е ПОЯВИЛ СРАМЪТ У ХОРАТА

Знам ли ко мой да бъди туй — от ко е станала земята? Стари ора викат, че едно време Госпудь, гату сътворил небету, земята, сетне — ко да праи? Трябва и ора на тая земя. Той сътворил Адам и Йева там. Пуснал ги по земята да одат и казал кво да правят.

Пък зъмята да иди да изкусява — да апнат от тая абълка[194], де не бъди тъй…

Едно време ората били като тъй, нямали си на ньи не ризи, не гащи… Тъй си ходят. Сега, куту съгрешили — туй нящо тя гу напраила Йева — и къ апнали, тех ги е срам да съ покажат…

Той той *Янять*[195] [т. е. Сатаната] — той по-силно на земята…

Той Бог създал народа и създал разно — и зъми, и гущери, и разно създал…

А те голи — и ги е срам да съ покажат… И Госпудь рекъл:

— Да работти! И да съ изпотявъти!

Да ядът слатък ляб! Дал им арлец и лопата — да ядът слатък ляб! Да работат, да копат земята… Пъ[196] на мене дадоа таа цигулка и яз га държа във ръката.

Перевод

Откуда мне знать, как [мир появился и почему] это могло быть, отчего появилась земля? Старые люди говорят, что когда-то Бог, когда Он сотворил небо, землю, потом что Ему делать? Нужны и люди на этой земле. Он сотворил Адама и Еву там. Пустил их ходить по земле и сказал, что им делать[197].

А змея[198] пошла искушать [людей] — чтобы они откусили от яблока[199], чтобы не был так [мир устроен, как его создал Бог]…[200]

Когда-то люди, как вам сказать, когда-то не было на них ни рубашки, ни штанов…[201] Так они и ходили себе [нагими]. Теперь, когда [они] согре-

---

194 *Абълка* (диал.) — ябълка.

195 *Янять* — демононим (‘змий’/‘сатана’/‘дьявол’/‘черт’/‘бес’).

196 *Пъ* (*пък*) — противительный союз; см. сноску 109.

197 Этот фрагмент передает в свернутом виде содержание первой и второй глав Книги Бытия, что типично для «фольклорной Библии»; см. также StTh-MIFL: A 179.6 (God has power to create men), A 181.2 (God as cultivator). О смешении различных традиций при пересказах библейских сюжетов в фольклорном контексте см. Каспина [2006: 226–243].

198 См. StTh-MIFL: A 63.6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve).

199 См. ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

200 Ср. Быт. 3: 1–5.

201 Ср. Быт. 2: 25; см. также StTh-MIFL: A 1281.3 (Man at first naked).

шили,— это она вот сделала, Ева,— когда откусили [плод], им стало стыдно [показаться друг другу]…[202]

А он [Сатана, имя которого] *Янять*[203] — он на земле сильней [Бога]…

Он, Бог, создал людей, и создал разное — и змей, и ящериц, и разное создал [на этой земле]…

Поскольку они голые, им было стыдно показаться…[204] И Господь сказал:

— Вы должны работать! И обливаться потом![205]

Чтобы они ели вкусный хлеб! Дал им мотыгу и лопату — чтобы они ели вкусный хлеб![206] Чтобы работали, чтобы копали землю… А вот мне дали эту скрипку — и я ее держу в руке [и так на свой хлеб зарабатываю].

Текст № 8
В раю была золотая яблоня, к которой привела Адама и Еву змея

Текст записан автором в июле 1984 г. в бессарабском селе Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Марии Ивановны Дмитриевой, 1928 г.р. (с. Твардица). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

В РАЯ ИМАЛО ЗЛАТНА ЯБЪЛКА, А АДАМ И ЕВА БИЛИ ЗАВЕДЕНИ ДО НЕЯ ОТ ЗМИЯТА

Адам и Ева били в Рая — там била «Златната ябълка». И Бог позволил от сичките дървета да ядат, само от това запретил… Ябълката била златна… От него дърво да не пипат. И те согрешили — набрали от него дърво да ядат. Змята ги подвела. Змята ги завела до онуй дърво и Бог я проклел — без крака да пълзи вечно по земята. Затуй змята крака няма, че тя е проклена от Бога…

Перевод

Адам и Ева были в раю[207]. Там была золотая яблоня. И Бог им позволил от всех деревьев откусить, только от этого запретил… Яблоня была золотой… От того дерева чтобы не трогали[208]. И они согрешили — сорвали с этого дерева

---

202 Ср. Быт. 3: 7.

203 См. также StTh-MIFL: G 303.2 (Names applied to the devil).

204 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence), A 1383 (Origin of shame for nakedness).

205 Ср. Быт. 3: 17–19; см. также StTh-MIFL: A 1346 (Man to earn bread by sweat of his brow).

206 См. StTh-MIFL: A 1403 (God teaches people to work).

207 Ср. Быт. 2: 8.

208 Ср. Быт. 2: 16–17; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

поесть. Змея их подвела[209]. Змея их привела к тому дереву, и Бог ее проклял — без ног вечно ползать по земле[210]. Поэтому у змеи нет ног[211], [потому] что она проклята Богом…

Текст № 9
Почему у людей есть волосы на голове, под мышками и между ног и почему у змеи нет ног

Легенда записана автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен)[212] *Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Надежды Дмитриевны Петковой, 1921 г.р. (с. Кортен). Будучи баптисткой, она была изгоем в своей деревне.*

Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Ее расшифровка впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 8–9, текст № 3].

ЗАЩО ХОРАТА ИМАТ КОСА НА ГЛАВАТА, ПОД МИШНИЦИТЕ И НА СЛАБИНИТЕ И ЗАЩО ЗМИЯТА Е БЕЗНОГА

Едно време събрал малко земничка, остъргал изподи нехтете Си Бог, плювнал и със слюнката Си направил кал. Направил мъж и жена, двама. И им дуфнал в тях — и Дух Святи влял въф тях. И станали живи хора. Затуй е казано, че от пръст сме станали и на пръст ще станем. И те оживели — от пръст. Те станали като добитъка, със козина. Стоят в гората и им казали:

— Да съ питаете в гората, ше бъдете Мои хора! Ама[213] едно дърво има среди Рая, от него дърво да не ядете! Тях ябълки не трябва да ги ядете! Да не согрешите!

Тия стоели ниделя, двя… Тука една зъмя отива и казва:

— На туй дърво — най-хубави абълки! Ежте от него! Недейте Го слуша Бог! Той лъже!

Туй — зъмята! Туй — Дявол!

И Ева рекла:

— Хай шъ хапнем да видим! Раз казва зъмята!

Пък тя зъмята била права, като добитъка ходела, на четири крака.

Тя [Ева] откъснала абълка, хапнала и дала на Адама да хапне. И отде хапнат — космите им съ събарят от тях. Остават голи. И те — ко да праят?

---

209 Ср. Быт. 3: 1–5; см. также StTh-MIFL: A 63. 6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve).

210 См. StTh-MIFL: A2542 (Why animal is cursed), M 414.8. 3 (Serpent cursed).

211 Ср. Быт. 3: 14; см. также StTh-MIFL: A 2371.3.1 (Why snake has no legs).

212 Более подробно о говоре села Кирютни (Кортена) см. работы Л. С. Плотниковой [1950: 260–269] и В. Кондова [2005].

213 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

Съ прикрила [Ева] тук [*показывает на низ живота*] с едната ръка и на главата с другата …Затуй там има коса, и под мишниците, и на главата.

Пък Адам и той рекъл тъй — едната ръка там е [*показывает на низ живота*], другата — на главата…

Те ги срам да съ гледат един друг — голи… А Госпудь ги знае вече, знае как съ направили сичкото, сичкото Той знае. Той слиза и казва:

— Адам! Ева! Де сте?

Те не знаят какво да праят… И рекли:

— Господи! Тука сме! Ние согрешихме! Ний нъ е срам да излезем! Ний сме голи!

— Излязте! — рекъл.— Аз знам! По-напред знам! По-напред от вас знам! И кък согрешихте?

И те казали:

— Ядохме от туй дърво!

— Ми[214] кой въ накара?

— Сами!

— Не е сами! Тя зъмята ви накара!

И зъмята я прокълнал:

— Да ходиш по земята, да пълзиш и който тъ види — да тъ убива!

Затуй тъз речка казва, че кату убиеш зъмя, сорок гряха си опрощаваш.

И Госпудь им рекъл:

— С труд и пот шъ съ обличате! И сичкото вий ше ръководите!

Значи — хората ше се завъдят вече от тях. И сичкото чиляка да ръководи. Кое не праи чиляка? Се тъй му е дадено от Госпудя. Тъй казал и тъй останало.

Перевод

Как-то Бог взял немного землицы, соскоблив [ее] из-под своих ногтей[215], плюнул[216] и, [смешав] со слюной, сделал грязь. Сделал двоих, мужчину и женщину[217]. И дунул в них — и Дух Святой вошел в них[218]. И стали люди живыми. Поэтому говорится, что из земли мы вышли и землей станем[219]. И они ожили — из земли. Они стали как скот, с шерстью[220]. Стали жить в лесу, и им сказали:

— Питайтесь в лесу, будете Моими людьми![221] Однако есть дерево посреди рая, от него чтоб вы не ели![222] Эти яблоки нельзя есть! Чтобы вы не согрешили!

---

214 *Ми* (ср. *ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

215 См. StTh-MIFL: A 1200 (Creation of man), A 1210 (Creation of man by creator), A 1211.5 (Man made from dirt rubbed from Creator's body), A 1241 (Man made from clay/earth).

216 См. StTh-MIFL: A 1211.3 (Man from spittle of Creator), A 179.6 (God has power to create men).

217 Ср. Быт. 1: 26–27.

218 См. StTh-MIFL: A 185.12 (Deity provides man with soul).

219 См. Быт. 2: 7.

220 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).

221 См. StTh-MIFL: A1270.1 (Primeval human pair live in innocence).

222 Ср. Быт. 2: 16–17; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

Так прошла одна неделя, вторая. И тут к ним пришла змея и говорит:

— На этом дереве — самые лучшие яблоки! Ешьте [плоды] с этого дерева! Не слушайте Бога! Он врет![223]

Это — змея! Это — дьявол![224]

И Ева сказала:

— Давай-ка откусим и посмотрим! Раз змея говорит [так]!

А она, змея, была тогда стоячей, как скотина ходила, на четырех ногах[225]. Она [Ева] сорвала яблоко, надкусила и дала откусить Адаму[226]. И как только они откусили — волосы у них выпали. Остались они голыми. И им — что им делать?

Прикрыла [Ева] здесь [между ногами] одной ладонью и голову — другой… Поэтому там растут волосы[227], и под мышками, и на голове…

Ну вот Адам тоже так сделал — одной рукой вот так вот [между ног], а другой на голове…

Стыдно им смотреть друг на друга — ибо они голые…[228] А Господь о них уже всё знает, знает, как они всё сделали, всё Он знает[229]. Он сошел и говорит:

— Адам! Ева! Где вы?

Они не знают, что делать… И сказали:

— Господи! Здесь мы! Мы согрешили! Но нам стыдно выходить![230] Мы голые![231]

— Выходите! — сказал Он.— Я знаю! Заранее знал! Знал раньше вас! И как вы согрешили?

И они сказали:

— Съели [плоды] от этого дерева!

— А кто вас надоумил?[232]

— Мы сами!

— Нет, не сами! Она, змея, вас надоумила!

И ее, змею, Он проклял[233]:

— Ходить тебе по земле, ползать, и кто тебя увидит — пусть тебя убьет![234]

---

223 Ср. Быт. 3: 1–5.

224 См. StTh-MIFL: A 63. 6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve).

225 Ср. Быт. 3: 1, 14.

226 Ср. Быт. 3: 6–7.

227 См. StTh-MIFL: A 1315.5 (Origin of pubic hairs).

228 См. StTh-MIFL: A 1383 (Origin of shame for nakedness).

229 См. StTh-MIFL: A 102.1 (Omniscient god).

230 См. StTh-MIFL: J 1738.8 (Men hide so that God will not see their sin).

231 Ср. Быт. 3: 7–10.

232 Ср. Быт. 3: 11.

233 См. StTh-MIFL: A 2542 (Why animal is cursed), M 414.8.3 (Serpent cursed).

234 Ср. Быт. 3: 14–15.

Потому и говорится, что, когда убьешь змею, сорок[235] грехов тебе простится[236].

И Господь говорил им [Адаму и Еве]:

— Трудом и потом будете одеваться![237] И будете править всем [миром]![238]

Значит, люди будут происходить уже от них. И [поставил тогда Бог] человека, чтобы он всем правил![239] Что [только] человек ни делает? Всё это ему дано Богом. Так сказал — и так стало.

Текст № 10
Раньше люди были покрыты шерстью

Текст записан автором 20 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР от Анны Филипповны Бончевой, 1914 г.р. (с. Новые Трояны). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

ЕДНО ВРЕМЕ ХОРАТА БИЛИ ПОКРИТИ С КОЗИНА

Адам и *Йева* — тия били в Райо. Тия били необлякани с дреи, така със волоса облякани, с коса. А пък гату Госпудь ги пусна фъф Райо, им каза (тва тъй чувах аз и на вас това ше казувам) — тъй казал:

— От фсички фидани да ядете, от тва дръво да ни ядети!

От каквато абълка.

— Не изядайте от нези!

Пък *Юда*[240] чула, да. И тя ги съблазни! Рекла на *Йева*, начит:

— Яж! То йе това тия да гу ядът! Съде ти и ти! Най-хубаво йе фрукта тва! Затва Той на вас не дава!

И тя скъсала две абълки и сама га изяла и на мъжа си занела. И кату ги изядаа тея абълки — и косата паднала…

Тий ся ги й срам. Ко да праят? Набират лапухи[241] и съ укриват с тия лапухи и лижат в тривата, да ни ги види никой — ги е срам! А Госпудь иди и крещи:

---

235 См. StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

236 См. StTh-MIFL: A 2585.1 (Origin of enmity between serpent and man).

237 Ср. Быт. 3: 17–19; см. также StTh-MIFL: A 1346 (Man to earn bread by sweat of his brow).

238 См. StTh-MIFL: A 1421.1 (Man given dominion over beasts).

239 См. StTh-MIFL: A 1285.1 (First man made chief over whole world), A1201 (Man created to rule the earth).

240 *Юда* — демононим (‘змий’/‘дьявол’/‘Сатана’/‘нечистая сила’/‘злая самодива’). В разговорной речи — ‘обманщик’/‘проклятый’/‘лукавый человек’. В песенной традиции южных славян — злое мифическое существо женского пола, которое живет в горах, у озер и носится вихрем по воздуху; в эпической поэзии — антагонист героя-юнака. Ср. также семантический диапазон глагола *юдя* — ‘подманывать/обманывать’, ‘искушать’, ‘хитрить’, ‘лукавить’, ‘клеветать’; см. Андрейчин, Георгиев, Илчев, Костов и др. [1963: 1016], а также ЭССЯ (**juda*, **juditi*) [1981 (8): 191–192].

241 *Лапух/лопух/лопуха* (диал.) — репей; см. Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1982: 313; 1984: 476].

— Адам и *Йева*! Адам и *Йева*!

Тия съ обадили. Той съ догадил, че тий тва го извършия — изядоя тая абълка, изпада косата. Тогава той ги пусна по белия свят — да напложда̀т деца, да съ облицат, да работят, с труд да съ гледат.

Перевод

Адам и Ева — они были в раю. Они не носили одежду[242], так [как] шерстью [были] укрыты, волосами[243]. А ведь Господь, когда их пустил в рай, Он им сказал — это так я слышала и вам это говорю так — сказал [Бог]:

— Со всех деревьев ешьте, а с этого дерева чтобы не ели![244]

С которой яблони [запретил им есть]:

— Не ешьте с той!

А Юда услышала, да. И она их соблазнила! Сказала Еве, значит[245]:

— Ешь! Оно — это [для] тех, [которые в раю], чтобы они с него ели! Только ты и ты [кушайте]! Это самый лучший фрукт! Потому Он вам и не дает!

И она [Ева] сорвала два яблока и сама съела и мужу дала. И когда они съели эти яблоки — и волосы выпали…

И вот стало им стыдно[246]. Что им делать? Срывают лопухи, и укрываются этими лопухами, и ложатся на траву, чтобы их никто не увидел[247] — стыдно им![248] А Господь идет и кричит:

— Адам и Ева! Адам и Ева!

Они отозвались. Он догадался, что они сделали — съели это яблоко, [поэтому] выпали у них волосы. Тогда Он их пустил по белу свету[249] — чтобы они плодили детей, одевались, работали, жили бы в трудах и заботах[250].

Текст № 11
Как Адам согрешил и превратился в камень; как случился Потоп

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Аксинии Симеонов-

---

242 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence).

243 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).

244 Ср. Быт. 2: 16–17; 3: 1–3; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

245 Ср. Быт. 3: 1; см. также StTh-MIFL: A 63. 6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve).

246 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence), A 1383 (Origin of shame for nakedness).

247 См. StTh-MIFL: J 1738.8 (Men hide so that God will not see their sin).

248 Ср. Быт. 3: 7–8.

249 См. StTh-MIFL: A 1331.1 (Paradise lost because of forbidden fruit).

250 Ср. Быт. 3: 16–20.

ны Герченовой, 1917 г.р., уроженки соседнего с. Софиевка, вышедшей замуж в с. Новые Трояны в 1935 году. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

КАК АДАМ СЪГРЕШИЛ И СЕ ВКАМЕНИЛ; КАК Е СТАНАЛ ПОТОПЪТ

Те одели тогава голи… И Госпудь не им разрешава да съ сбират да жувяят, а пък фъв Райо одели. А пък те, значит, Адам му рекли да не късат абълки, абълки там кату има:

— Да не късаш и да не идеш!

А пък тя гу съблазнила. Тя викала:

— Давай! Абълка да откъсним и да идем!

Ну и той откъснал — и одгризнал ли, кво!? И станал камън. Колку години бил, а чи тогава уже кво правил — я ни знам повиче, ни моа да кажа. Ну станал [камък]! Къту гризнал! Пък Той ни разришавал, а тя гу съблазнила, тя викала:

— Дай да откъсним и да ядем!

И той кат такъвал — и камън станал… Пък тя тоже кво станала, ни знам. За негу знам, че той като близнал — и станал камън, а пък тя ни знам кво станала. Той съ молил и Госпуд му дал колкуту години да стани и сетни Той му дал да стани пак, пак да стани чуляк. И Той там гряуве им наказвал там… [На] Адам и Ева. Госпудь ги наказвал и те си отплатили гряувити тогава…

Тва знам, чи той къту одгризнал — и станал камън. Пък колку [време] бил [камък] — туй аз ни знам, ни моа да кажа…

Раньше ималу такова, гату потоп, а чи а тоа [човек], с кохшег, кафчок… кафчег[251], той значит, Госпудь му рекъл да вземе от всичко такъво, от всичко [живо] по пара — кони, крави, гълъби. Пък гълъбите той ги пуснал — и дету, значит, кацнат тях гълъби, и той там да иди. Той плавал, плавал — и от сичку зел. И симята си зел в тоя кафчег... Ну и той плавал, плавал — видял там суво мясту, колку там зимя, ни знам. Ну и той там зел да жувяй и сичко пак съ размножило — и крави, и кони, и ора. Но съде че тва аз не моа да кажа — от неговата семья кък той зел съде жена си и децата си, а пък онея сичките съ издавили. А той останал. Тва от негувата семья тоа народ станал…

Перевод

Они [Адам и Ева] ходили тогда голыми…[252] И Господь не разрешал им жить друг с другом, а они пребывали в раю. А они…, значит, Адаму сказа-

[251] *Кохшег/кафчок/кафчег* (диал.) — *ковчег*; об этимологии, семантике и географическом распространении лексемы *ковчег* см. Младенов [2008 г: 201]. Слово также было заимствовано в румынский язык из болгарского; см. Георгиев, Заимов, Илчев, Чалъков и др. [1979: 513].

[252] Ср. Быт. 2: 25.

ли — чтобы не рвали яблок, которые яблоки там были: «Не рви и не ешь!»[253]

А она его соблазнила. Она говорила: «Давай! Давай сорвем яблоко и съедим!..»

Ну он и сорвал — и откусил, что ли? И стал камнем[254]. Сколько лет был [камнем, непонятно]; что тогда уж он делал — не знаю дальше, не могу сказать. Ну стал [камнем]! Как откусил! А ведь Он не разрешал, а она его [Адама] соблазнила, она говорила: «Давай сорвем и съедим!»

И он как так [откусил] — и камнем стал… А она чем стала — не знаю. О нем знаю, что он, как только лизнул — так и стал камнем, а она не знаю чем стала. Он молился [после того как окаменел] — и Господь ему дал через сколько-то лет, дал ему, чтобы он стал опять [человеком]; [Бог дал Адаму] снова стать человеком. И Он там их наказал за грехи…[255] Адама и Еву. Господь их наказал, и они искупили свои грехи тогда…

Это знаю — что он [Адам] как откусил — так и стал камнем. А сколько [времени] он был [камнем] — этого не знаю, не могу сказать…

Раньше было так, когда [был] потоп, и этот [человек] — на *кохшеге*, на *кафчоге*… на *кафчеге* [плавал][256]; он, значит, Господь, ему [этому человеку] сказал взять от всего, это самое, от всего по паре — коней, коров, голубей[257]. А голубей он отпустил — и где, значит, они сядут, эти голуби, туда и он должен плыть[258]. Он плавал, плавал — и от всего [живого] взял. И свою семью взял в этот *кафчег*... Ну и он плавал, плавал — увидел там сушу, сколько там земли — не знаю. Ну и он там стал жить, и всё там размножилось — и коровы, и кони, и люди. Но только я не могу сказать, как так получилось, что вот его семья [только уцелела] — как он взял только свою жену и детей, а те все [остальные] утонули. А он [с семьей] остался. Это от его семьи эти люди пошли…

Текст № 12
Почему у женщины зад холодный

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от уроженки соседнего с. Софиевка Степаниды (болг. Стефаны) Николаевны Тельчаровой, 1914 г.р., вышедшей замуж в с. Новые Трояны в 1934 г.; образование 1 класс. Фоно-

---

253 Ср. Быт. 2: 16–17; 3: 3; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

254 См. StTh-MIFL: D 231 (Transformation: man to stone), C 961.2 (Transformation to stone for breaking taboo).

255 См. StTh-MIFL: C 937 (God's favour lost for breaking tabu).

256 См. StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat/ark); см. также тексты 33–40.

257 Ср. Быт. 6: 19–22; 7: 9; см. также StTh-MIFL: A 1021.1 (Pairs of animals in ark; seed of all beings put into ark to escape destruction).

258 Ср. Быт. 8: 8–12; см. также StTh-MIFL: A 1021.2 (Bird scouts sent out from ark).

грамма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

ЗАЩО ЗАДНИКЪТ НА ЖЕНАТА Е СТУДЕН

У Ана да идити обизателно. У Ана върти! Тя жъ ви кажи сичкото за Адам и *Йева* де съгрешили… А тя викъши — ай да мъ простити, яз жъ ви рича, тя викъши:

— Що на жината гъза ѝ студен? Щото Адам и *Йева* съгрешили на лидо. На лидо!..

Тя казува — чела в книгата. На лидо! Не фъф фиданата. На лидо! Затва на жината никуй път ни и йе топъл гъза! Верно, верно!

Тя ей тъй — седним на работа, тъй приказваме, приказваме… И тя казува всичко:

— Жъ ви разкажа за Адама и *Йева* и за Бог и сичко жъ ви разкажа!

Ми[259] ний кво знаем, кво ли знайм ний! Ний уже сме съветски ора…

Перевод

К Анне сходите обязательно. К Анне идите! Она же вам и расскажет всё — где Адам и Ева согрешили… А она говаривала (вы уж меня простите, но я ж вам скажу!), она говаривала:

— Отчего у женщины зад всегда холодный?[260] Оттого, что Адам и Ева согрешили на льду. На льду!..

Она говорит — читала в книге. На льду! Не у дерева [согрешили Адам и Ева], а на льду! Поэтому у женщины никогда не бывает зад теплым! Точно, точно!

Она вот так — сядем за работу, так говорим, говорим… И она [нам] говорит про всё: «Вот расскажу вам об Адаме и Еве и о Боге и всё вот вам расскажу!»

Ну а мы-то что знаем, разве мы что знаем! Мы уже советские люди…

---

259 *Ми* (ср. *ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

260 См. в этой связи черногорскую легенду «Zašto su ženi studene guzice?» («Почему у бабы зад холодный?»), которую записал во второй половине XIX в. австрийский этнограф и фольклорист Фридрих Соломон Краусс (Friedrich Salomo Krauss) от сказителя Милоша Б. Мартиновича; текст опубликован в Лейпциге, в третьем выпуске издававшегося Крауссом журнала ΑΝΘΡΩΠΟΦΥΤΕΙΑ [Anthropophyteia]: *Jahrbuch für folkloristische Erhebungen und Forschungen, zur Entwicklungsgeschichte der geschlechtlichen Moral* [1906: 362 (text № 532)]; см. также Краусс [2009: 204–205, текст № 544]. Следует отметить, однако, что этиологической мотив «Почему у женщины зад холодный» получил различные интерпретации в болгарской и черногорской версиях легенды.

Текст № 13
Адам и Ева согрешили на Преображение

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Параскевы Ильиничны Паскаловой, 1914 г.р. (с. Твардица). В молодости она потеряла грудного ребенка, о котором скорбела всю жизнь. Умершие младенцы для женщин — неизбывное горе. Редко мне встречались в Бессарабии и Таврии женщины, у которых не было «грудной душечки» (так они и называли своих мертвых детей). Их воздержание от вкушения яблок перед Преображением было особой формой пожизненного траура; считалось, что этим они помогают своим «грудным душечкам» на том свете. Если до Преображения мать яблок не ела, то ее «грудной душечке» будет даровано яблоко на том свете. Если же мать ела яблоки, то «грудная душечка» останется голодной.

АДАМ И ЕВА СЪГРЕШИЛИ НА *ПРЕОБРАЖЕНЕ*

До *Преображене* жена, дето има душа-сукалче, дето йи умряло дете-сукалче, тя до *Преображене* абълка няма да яде. Туй грях да яде абълка до *Преображене*. Тогаз съгрешили Адам и Ева. И абълките се обират до тогава. Затуй *ръченица*[261] не е хубаво да се играе на *Преображене*, тогаз съгрешили Адам и Ева.

Перевод

До [праздника] Преображения[262] [любой] женщине, у которой умер грудной ребенок[263], ей до Преображения яблок нельзя есть[264]. Если она съест яблоко до Преображения — это считается грехом[265]. Тогда же согрешили Адам и Ева. И яблоки собирают до этого [праздника]. Поэтому [танец] *ръченица* на Преображение не танцуют, [потому что] тогда согрешили Адам и Ева.

---

261 *Ръченица* (*ржченица*) — болгарский народный танец. См. Кацарова [1977: 42–72]; Рачева, Тодоров [2002: 382].

262 Преображение Господне празднуется 6/19 августа. О народной обрядности см. Маринов [1981: 686], Державин [1914: 170], Агапкина [2009а: 258–259]. См. также текст № 114.

263 Буквально «у которой есть [покойная] душа грудного ребенка».

264 См. StTh-MIFL: C 225 (Tabu: eating certain fruit), C 230 (Tabu: eating at certain time), P 634.0.1 (Customs connected with eating and food).

265 См. также легенды, опубликованные Боганевой [2010: 26–27, тексты № 16А и 16В; 35, текст № 28].

Текст № 14
Ева пошла в ад, а Адам — в рай

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Петра Ивановича Златева, 1951 г.р., уроженца с. Гюневка, среднее образование, водителя в местном совхозе. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

ЕВА ОТИШЛА В АДА, А АДАМ — В РАЯ

Адам и Ева ги напраил Госпудь. Госпудь ги напраил уд батак[266] и им дал Дух Святой. Ну им вдъхнал и те станали ора. И жувяли тоже в такава гора. Той сичко им позволявал, съде че не им позволявал уд къквоту дърво да яде тоа плод… Пък тя не Го послушала и изяла тоа плод. И като изяла тоа плод — и Той ги наказал… Ги наказал… По моему тя отиде фъф Адо. Той ги раздели двамата. Тя отишла въф Ада, а пък той [Адам] отишъл ф Рая…

Перевод

Адама и Еву, их создал Господь. Господь их создал из грязи[267] и дал им Дух Святой. Ну вдохнул в них, и они стали людьми[268]. И жили [Адам и Ева] тоже в каком-то лесу. Он [Бог] всё им позволял, только что не позволял им от какого-то дерева[269] есть плод… А она Его не послушала и съела этот плод[270]. И когда она съела этот плод — Он их наказал…[271] Их наказал… По-моему, она пошла в ад. Он [Господь] их обоих разлучил. Она [Ева] пошла в ад, а он [Адам] пошел в рай.

Текст № 15
Ева — мать святого Николая, родившегося на Рождество (на *Колиду*)

Текст записан автором в апреле 1990 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей УССР, от Параскевы (Парасковьи/Прасковьи) Константиновны Паленковой («бабы Кевы»), 1918 г.р. (с. Новые Трояны), образование 5 классов. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей

---

266 *Батак* (диал.) — ‘мочур’, ‘тиня’ (от тур. *batak*, *bataklik*). См. РСБКЕ [1955 (1): 36]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 36].

267 Ср. Быт. 2: 7; см. также StTh-MIFL: A 1241 (Man made from clay/earth).

268 См. StTh-MIFL: A 185.12 (Deity provides man with soul).

269 Ср. Быт. 2: 16–17; 3: 1–3; см. также StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

270 Ср. Быт. 3: 6.

271 Ср. Быт. 3: 16–19; см. также StTh-MIFL: C 937 (God’s favour lost for breaking tabu).

Института фольклора Болгарской академии наук. Ее расшифровка впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 11, текст № 8].

ЙЕВА Е МАЙКАТА НА СВЕТИ НИКОЛАЙ,
КОЙТО СЕ РОДИЛ НА РОЖДЕСТВО (НА *КОЛИДА*)

Адам и *Йева* — тия били убави ора. Дали на ората разкош да жувеят. И земя давая. Адам и *Йева* родили Николая. *Йева* — майка на Николая… Той на *Колида* съ родил, чи да празнуват тия празници. Тва на *Колида* га пеея:

Замъчи съ Божа Майка
От *Игнажден* до *Колида*,
Родила й Млада Бога.

Бабите старите разказуват…

Стана такова време — да вярват, де не вярват… Мъ аз вярувам.

Защо викат *Колида*? От Николая гу викат. *Колида* — квоту Николай гу викат.

Перевод

Адам и *Йева* — они были хорошими людьми. Дали людям роскошно жить. И землю давали. Адам и *Йева* родили [святого] Николая[272]. *Йева* — мать [святого] Николая… Он на *Колиду* родился, чтобы отмечались эти праздники[273]. Вот на *Колиду* что пели:

Мучилась Божья Матерь
от *Игнаждена* до *Колиды*,
родила Бога-Младенца[274].

Бабушки старые рассказывают [об этом]…

Настало такое время — те, кто не верили, стали верить… Ну а я верую.

Почему зовут [Рождество] *Колидой*? [По имени] Николая его так зовут. [Называется праздник этот] *Колида* — потому что так Николая зовут[275].

---

[272] Имеется в виду святой Николай Мирликийский Чудотворец; аналогичный мотив («св. Николай — сын Адама и Евы») зарегистрирован Боганевой [2010: 32, текст 23]. О фольклорных параметрах восточнославянского культа Николая Мирликийского см. Успенский [1982].

[273] Информант имеет в виду празднование Святок (двенадцати дней от Рождества Христова до праздника Богоявления).

[274] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas). У болгар весьма популярен сюжет о том, что предродовые муки Богоматери начались за пять дней до Рождества (см., например, тексты № 16, 66, 68, 72–73, 77, 78, 246–248, 254–256); см. также Маркова [1968: 154–155].

[275] Среди болгар антропоним *Колю* выступает как уменьшительная форма имени Николая; налицо фонетическая близость между именем святого (*Колю*) и хрононимом, обозначающим праздник Рождества Христова (*Колида*); см. Бадаланова-Покровска [1993: 7–12].

Текст № 16
Когда белый свет засветился, родился Бог-Младенец — юный Никола

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей УССР, от Калины Ивановны Тахтаджиевой, 1920 г.р., уроженки с. Гюневка, вышедшей замуж в с. Новые Трояны в 1940 году. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

КОГАТО БЕЛИЯТ СВЯТ СЕ ЗАСВЕТИЛ, МЛАДИ БОГА — МЛАД НИКОЛА — СЕ РОДИЛ

Ами Адам и *Йева* когда съ съгрешия? Кугату бялия свят съ засвитяваше[276]. Нямъше още бял свят — и Адам и *Йева* съ съгрешия фъф фиданите. Със листа бяя омотани. Те съгрешия и тя стигна момче — светец Никола. Той оттогава е… И сетне — избират, избират да турят още празник. Къф празник да тургат — и по пясната фаная празнико:

Замъчи съ й Божа Майка, *Млади наш Божне ле*[277]*, Господине,*
Йут *Игнажден* до *Колида*, *Млади наш Божне ле, Господине,*
Родила йе Млада Бога, *Млади наш Божне ле, Господине,*
Млади Бога — млад Никола, *Млади наш Божне ле, Господине*…

И той днеска съ намяри[278] «Млади Бога — млад Никола» и те турная празнико *Славите ли Бога*[279], *Колида* го зовая. И тоя празник число има, ден няма… Къфто ден «Млада Бога — млад Никола» съ народи, я[280] на тойзи ден гу значат празник *Колида*. *Колида* — щото *Колю* съ родил. От *Колю* — чи *Колида*. На куету число *Колю* съ родил — на туй число *Колида* назначен. Те не на дено гледат, ми[281] на числото. Свети Никола — ай те тоя, дето «Замъчи съ Божа Майка йут *Игнажден* до *Колида*». И тя гу

---

276 *Кугату бялия свят съ засвитяваше* — устойчивый болгарский фразеологизм, обозначающий *illo tempore* (= ‘когда мир засветился/сновался’). О семантическом спектре лексем *miгъ (‘рах’, ‘mundus’) и *světъ (‘lux’, ‘mundus’) и синонимической связи между их дериватами в славянской языковой традиции см. Толстая [2010 в: 199–213]; см. также Топоров [1987: 184–252; 2006: 11–141].

277 *Ле* — прагматическая частица (дискурсивный маркер). См. РСБКЕ [1957 (2): 9]; Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1984: 331]; Тишева, Хауге [2002: 11]; Добрев [2005: 12–13, 20].

278 *Съ намяри* (‘родился’) — идиома. Налицо табуизация терминов, имеющих отношение к деторождению; см. также Младенов [2008 а: 419–420].

279 Одно из диалектных названий праздника Рождества Христова, восходящее к ритуальному диалогу колядующих («Славите ли Бога?»).

280 *Я* — указательная частица; см. Геров [1904 (5): 609].

281 *Ми* (ср. *ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

родила в дялничен ден. Ми гледай — куга съ пажда *Колида*? У вас тоже тъй же *Колида*? Къвто ден съ попадни, тогаз гу тачат[282]. Гледат само числото — седмова января…

Перевод

Ну Адам и *Йева* когда согрешили друг с другом? Когда белый свет засветился. Не было еще белого свету — и Адам и *Йева* согрешили друг с другом среди деревьев. Листьями были обмотаны. Они согрешили, и она родила мальчика — святого Николу. Он с тех пор остался… И потом — выбирают, выбирают, какой сделать еще праздник? Какой бы праздник сделать — и по песне установили праздник:

Мучилась Божья Матерь, *Юный наш Боженька, Господи*,
От *Игнаждена* до *Колиды*[283], *Юный наш Боженька, Господи*,
Родила Бога-Младенца, *Юный наш Боженька, Господи*,
Бога-Младенца, юного Николу, *Юный наш Боженька, Господи*…

И вот в день, когда «Бог-младенец — юный Никола» родился, установили праздник «Славите ли Бога?»[284], «Колидой» его назвали. И у этого праздника число есть[285], а [определенного] дня [недели] нет… В день, когда «Бог-Младенец юный Никола» народился, в тот день и назначен праздник *Колида*. *Колида* — потому что *Колю* народился. От [имени] *Колю* — вот и *Колида*. В какое число *Колю* родился — на это число [праздник] *Колида* назначен. Они не на день [недели] смотрят, а на число [в рамках календаря]. Святой Никола — ну это он, который [упомянут в песне] «Мучилась Божья Матерь от *Игнаждена* до *Колиды*». И она его родила в будний день [который потом стал праздником]. Ну смотри — когда выпадает *Колида*? У вас тоже так же *Колида*? На какой бы день [недели] ни выпал [этот праздник], тогда его и почитают. Смотрят только на число — седьмое января.

---

[282] О семантике и этимологии глагола *тача* (‘почитам’, ‘зачитам’, ‘уважавам’) см. Тодоров [1983: 315–318].

[283] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas); см. также сноску 274.

[284] Описание обычая приводится у Державина [1914: 171–173] и Марковой [1968: 154–157]; см. также: Вакарелски [1974: 592–598], Живков [1974: 55–88], ЕБ [1985 (3): 98–102].

[285] Т. е. праздник «Славите ли Бога?» закреплен за определенным числом календаря (25 декабря / 7 января), в отличие от праздников «подвижного» цикла, отсчитываемых от Пасхи, которые привязаны к определенным дням недели.

Текст № 17
Св. Никола родился на *Никулден*

Текст записан автором 24 мая 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей УССР, от Тодоры Кирилловны Лебеченковой, 1908 г.р. (с. Гюневка).

СВЕТИ НИКОЛА СЕ Е РОДИЛ НА *НИКУЛДЕН*

Адам и *Йева*… Абълки ли збирали фъф лисо?! Не знам кво правили там. Ну и там съ блазнили… И тогъва тоз свити Никола гу рудила… Чувах, чувах, това аз раньше гу чувах… Тогъва съ блазнили и тя устанала, устанала в пулужение, *на пъть тръгнала*… [286] И рудила свити Никола… Знам, ачи чувах, чи одили фъф лисо да збират и там съ блазнили. Пък съ рудил на *Никулден*. Ай тва моя да ти кажа — [св. Никола] съ рудил на *Никулден*.

Перевод

Адам и *Йева*… Яблоки, что ли, в лесу собирали?! Не знаю, что они делали там. Ну и там соблазнили друг друга… [287] И тогда этого святого Николу [она] родила… Слыхала, слыхала — я раньше это слыхала… Тогда они согрешили, и она осталась, осталась в положении, понесла… И родила святого Николу… Я знаю, вот слыхала, что они ходили в лес собирать [яблоки] и там соблазнились. А он родился на *Никулден* [288]. Ну что могу тебе сказать — родился [св. Никола] на *Никулден*.

---

286 *На пъть тръгнала* (‘забеременела’) — идиома; продукт табуизации определенных слов и выражений, связанных с концептом беременности.

287 См. StTh-MIFL: T 8 (Sexual desire as original sin).

288 Т. е. на Николин день; согласно этому тексту, святой Николай родился не на Рождество (как говорится в предыдущем тексте), а в *Никулден* (6/19 декабря).

ГЛАВА II

КОМУ ДАЛ БОГ ДЕТЕЙ РОЖАТЬ[289]

Текст № 18
Кровь на дымоходе — менструация у мужчин

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей УССР, от Тодоры Кирилловны Лебеченковой, 1908 г.р. (с. Гюневка). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей Института фольклора Болгарской академии наук.

КРЪВ НА КОМИНА — МЕНСТРУАЦИЯ У МЪЖЕТЕ

Гу[290] дал Госпудь на мъжети. А пък те не можали да гу скрият *тува нящу*[291] у себе си, не можали да гу скрият. Айде![292] Той дава гу на жените. Жената може да гу скрие… Баба наша гу приказваше тува ей нящу… Ми[293] то съ забрая… А че тъй — не мужали мъжети да гу скрият. На куминя гу качил. Кату станало *тува нящу* — че той на кумина гу качил. И гледат ората… А пък Той му е совестно! Сетне Той Госпудь гу дал на жените… Жената мой да гу скрий… Наште казват *пранье*[294]. Госпудь гу дал най-напред на мъжети…

Перевод

[Сперва] Господь дал его [месячное кровотечение] мужчинам[295], а они не смогли у себя скрыть «это дело», не смогли скрыть. Ну и так пошло! Он [тогда] дал его

---

289 См. тексты, опубликованные в «Фольклорном эротиконе»; см. Бадаланова [1993: 142–145; 1995: 156–159; 1996: 116]; см. также тексты № 179–183 (в следующем разделе).

290 Табуизация слова, обозначающего менструацию; заместителем существительного служит форма винительного падежа личного местоимения мужского и/или среднего рода *го* (диал. *гу*).

291 В качестве заместителя табуированного термина, означающего менструацию, здесь выступает конструкция *тува нящу* (т.е. «эта штука», «это дело»), состоящая из указательного местоимения среднего рода *това/тува* (‘это’) и субстантивированного неопределенного местоимения *нещо/нящу* (‘нечто’, ‘что-то’); конструкции этого типа *указывают* на ‘менструацию’, *не называя* ее.

292 *Айде* (ср. *хайде*) — побудительное междометие; см. сноску 57.

293 *Ми* (ср. *ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

294 Табуизация названия менструации; употреблено существительное *пранье*, обозначающее ‘то, что надо стирать’/‘стирка’.

295 Об этиологических легендах, связанных с происхождением менструации, см. StTh-MIFL: A 1355 (Origin of menstruation), A 1355.3 (Previously men menstruated), F 569.2 (Men menstruate) и ЮБ-КФМ: F 16 (Мужчины и женщины: обмен признаков).

женщинам. Женщина может его скрыть… Бабушка наша рассказывала вот это… Ну а я-то забыла… Вот так вот, не смогли мужчины его скрыть. К дымоходу его подвесил; как началось у него вот «это дело» — так он его на дымоход подвесил. И люди смотрели… А Ему ж стыдно! Потом Он, Господь, дал его женщинам… Женщина может его скрыть… У нас его называют *пранье*. Господь дал его сначала мужчинам…

Текст № 19
Когда Бог дал менструацию, Он дал ее мужчине

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Пены Тодоровы Зайковой («бабы Танасицы»), 1913 г.р. (с. Твардица). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Ее расшифровка впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 11, текст № 9].

КОГАТО БОГ ДАЛ МЕНСТРУАЦИЯТА, ТОЙ Я ДАЛ НА МЪЖЕТЕ

Най-напред, гато Бог го дал *туй*[296] — на мъжа го дал. Като свършило *туй нящо*, той си изул гащите и ги набучил на вилата и отишъл на сватя, дето има запряна вода да не тече, дето реката праи свать — да ги пере. Убъльниква ги във водата. Бог, като го видял как *го* бъльника, рекъл:

— Тъз работа няма да стане! Ше го дам на жената — че тя сичкото скришно ше го праи!

Затуй сега тъй праят — жената гледа да не я угадят, че е с *туй нящо*. Никой да не разбере.

Перевод

Сначала, когда Господь дал «это» [месячное кровотечение], Он дал его мужчине[297]. Когда вот «это дело» кончилось, он снял свои [испачканные кровью] штаны, насадил их на вилы и пошел к запруде — туда, где вода была стоячая, чтобы не было течения[298], где река образовывала запруду — постирать их. Поболтал их в воде. Бог как увидел, как он «это» полощет, сказал: «Это дело никуда не годится! Дам-ка я это женщине — она-то всё будет делать скрытно!»

---

[296] Табуизация названия менструации; употреблено указательное местоимение ср.р. ед.ч. *туй* (= *това*).

[297] См. сноску 295.

[298] Запачканное менструальной кровью нельзя стирать там, «где вода течет» (ибо кровотечение будет обильным «как река»); стирают или там, где вода стоит («в запруде»), или дома (после чего выливают грязную воду в те места во дворе, «где не ступает ни нога скота, ни нога человека»). В противном случае скот или человек, наступивший на землю, впитавшую воду, в которой стирали испачканное менструальной кровью, будет болеть.

Поэтому сейчас так и есть — женщина следит, чтобы никто не заподозрил, что у нее «это дело». Чтобы никто не знал.

Текст № 20
Сначала Господь дал менструацию мужчинам, а потом — женщинам

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Раисы Алексеевны Гагунской («баба Райка баячката»), 1909 г.р. (с. Преслав), образование 1 класс (училась в болгарской школе в той же деревне). Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 12, текст № 11].

ОТНАЧАЛО ГОСПОД ДАЛ МЕНСТРУАЦИЯТА НА МЪЖЕТЕ,
А ПОСЛЕ Я ДАЛ НА ЖЕНИТЕ

Раньше Госпудь на мъжете дал *праничаво*[299] да има. И той мъжа *праничов* оди и гащите му — кръф… И той ги метне на рамо и отода да ги пере на дерето. Тва съм чула. Пудирь Госпудь гу дал на жените, щоту жените могат да съ покриват, да съ оперът. Тъй гу дал на жените.

Тогаз у черкова не одят, гату е *праничаво*. Се викат — не е убаво. Ку трябва да иде да съ венчават, пък тя е *праничава* — не е на хубаво. Тя нали трябва да знае куга тряба да бъде *праничава*, да си считава. Нали си знаеш *месеца*[300], *га се виждаш*?[301] Тъй праят — [щом булката е с менструация в деня на венчавката,] отложат свадбата. Раньше бяха прости ората…

Перевод

Сперва Господь дал мужчинам *праничаво* [т.е. менструацию]. И он *праничав* ходил, и штаны его — в крови… И он их закинет на плечо и пойдет постирать к канаве. Это я слышала. Потом Господь дал это женщинам, потому что женщины могут прикрыться и постирать. Так и дал Он это женщинам.

Тогда, когда у них *праничаво*, [женщины] в церковь не ходят[302]. Считается нехорошо. Если приходится идти венчаться, а она *праничава* — не к добру. Она

---

[299] Табуизация названия менструации; см. сноску 294.

[300] *Месец* — диалектное название менструации, совпадающее со словом, обозначающим единицу времени (‘месяц’).

[301] Идиома *га се виждаш* (= *когда это у тебя на виду*) обозначает ‘когда у тебя менструация’.

[302] Среди болгар повсеместно соблюдался строгий запрет ходить в церковь во время месячных. К аналогичному запрету имплицитно отсылает следующий фрагмент апокрифического Первоевангелия Иакова:

> Находилась же Мария в храме Господнем как голубка и пищу принимала из руки ангела. Когда же ей исполнилось двенадцать лет, стали советоваться жрецы, говоря: вот исполнилось.

ведь должна знать, когда она должна быть *праничава*, чтобы посчитать [когда нельзя назначать свадьбу]. Ведь знаешь же ты, когда у тебя месячные [наступают], когда у тебя «это видно»? [Если у невесты менструация в день венчания], так делают — откладывают свадьбу[303]. Раньше люди были глупые…

Текст № 21
Мужчина замарал своей кровью дышло повозки

Текст записан автором 19 апреля 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Параскевы Ильиничны Паскаловой, 1914 г. р. (с. Твардица). Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»: см. Бадаланова [1994: 11–12, текст № 10].

МЪЖЪТ ОМЪРСИЛ *ХАРЪША* НА КАРУЦАТА

Госпудь най-напред го дал *туй* на Адам, на мъжа гу дал. Той като прекрачил тъй, да прерипне харъша[304] — и гу умърсил. Бог като гу видял, рекъл: «Ше гу дам на жената!»; и Бог гу дал *туй* на Ева…

Перевод

Господь перво-наперво дал «это» [месячное кровотечение] Адаму, мужчине его дал. Он [мужчина], пытаясь перепрыгнуть дышло [повозки], замарал его. Бог как это увидел, сказал: «Дам-ка я его [кровотечение] женщине!»; и Бог [тогда] дал «это» Еве…

Марии двенадцать лет в храме Божием, что будем делать с нею, чтобы она каким-либо образом не осквернила святынь? И сказали первосвященнику: ты стоишь у алтаря Господа, войди и вознеси молитву о ней, и что Господь объявит тебе, то и сделаем. И первосвященник, надев додекакодон, вошел в Святая святых и возносил молитву о ней, и вот явился ангел Господень и сказал: «Захария, Захария, пойди и созови вдовцов из народа, и пусть они принесут посохи, и кому Господь явит знамение, тому она станет женою (сохраняя девичество)». И пошли вестники по округе Иудейской, и труба Господня возгласила, и все стали сходиться. (Цитируется в переводе Свенцицкой [1996: 151–152]; см. также Петканова [1982: 126])

Священники имели все основания опасаться того, что дальнейшее присутствие Марии в храме могло быть чревато «осквернением святыни», так как девочке уже исполнилось двенадцать лет; находиться в храме Божием в этом возрасте ей было уже нельзя, поскольку у нее наступил период зрелости и должна была уже начаться менструация.

303 К аналогичным ограничениям можно отнести ветхозаветный запрет мужчинам прикасаться к женщине в период менструации; см. в этой связи следующее предписание, восходящее к Книге Левит (18: 19): «И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтобы открыть наготу ее».

304 *Харъш*, *аръш* (тур. *arış*) — диалектное слово, обозначающее ‘дышло’, ‘ось повозки’ (как в настоящем тексте); технический термин; см. в этой связи употребление терминов типа ‘хомут’ (деталь конской упряжи), ‘ярмо’ (деталь сбруи, зацепляемая за дышло) и т. п. Слово *харъш*, *аръш* отмечено также у крымских татар. См. также илл. 34.

Текст № 22
Менструация досталась женщине, потому что мужчина слишком неаккуратен

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Параскевы Борисовны Жейновой 1912 г.р. (с. Гюневка). Помогает при родах и лечит заговорами.

МЕНСТРУАЦИЯТА Е ДАДЕНА НА ЖЕНАТА,
ПОНЕЖЕ МЪЖЪТ Е ТВЪРДЕ НЕБРЕЖЕН

Ми тъй викат, тъй чувах… Че на мъжете гу дали, пък тия нали каруци впрягат. Прескокнал през аръшо и омацал аръшо. И тия тогава го тъкъват, че на жените гу дали *тва нящу*. Тъй чувах. Пък верну ли е, не е ли — друг сорт не знам нищо. Свалил гу и гу дал на жените, да не е на мъжете, че на мъжете не е положено… На жените да бъде! Мъж — нали знаеш мъж! Той ше е ульопан, да такъва… А жената — тя по-съкретна…

Перевод

Ну, так говорят, я так слышала… Что мужчинам дали его [месячное кровотечение], а они ведь телеги запрягают. Перескочил [один из них] через дышло телеги и замарал дышло. И они тогда, это самое, [забрали] «это дело» [у мужчин], да отдали его женщинам. Я так слыхала. А правда ли это, нет ли — ничего другого не знаю. Взял Господь его [у мужчин] и дал его женщинам, чтобы не было [месячного кровотечения] у мужчин — потому что мужчинам не положено… Чтобы у женщин было! Мужчина — ведь знаешь мужчину! Он будет заляпан, так и [будет ходить запачканным], а женщина — она скрытнее.

Текст № 23
Мужчина обмазан тестом и кровью

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Валентины Симеоновны Тельчаровой, 1932 г.р., уроженки пос. Куцата (ныне г. Луначарск); замужем в с. Новые Трояны, среднее образование.

МЪЖЪТ БИЛ ОМАЗАН С ТЕСТО И КРЪВ

Когато жената ражда — и мъжът тряба да бъде разслабен, освободен да бъде и да няма нищо нийде: не проколки закопчани… Има раншье тасьма, тасьмата свалява мъжа, оди така: съде свободно гащите съ държат, потому что

то е кръвта му неговата там тоже, то трябва сичките да съчувстват на нези…

Господь вроде би дал на мъжа *тва нящу* сразу, тва съм чула. На така го дал на мъжа. Мъжа съ осрал, съ осрал… И очите му били омазани… Че Той тогава го извикал, че рекъл… Значит, му дал женската работа и му дал женското такъва… А това горе женското [му го дал Господ на мъжа]…

Той [мъжът] пекъл ляб. И ляба месил, и *тва нящо* [текло] и сичко оваляно въф тесто и въф кръв омазан… Господь го извикал, че му казал:

— Да рабутиш век! — казва.— Да рабутиш! Да нямаш — казва,— одмяна! А пък жената, ай тая рабута ше гъ дам на нези. А пък ти всьо време да рабутиш! И деца да раниш!

А така Господь го дал. Е така мъжа рабути, рабути… И мъжа рабути, рабути, рабути — пък жената дома. Гу одменила и да ражда, и да съ пере, и да оди чиста, и ляб да меси, и сичко…

Сичкия съде тесто и съде *праничав* сичкия, оцапан — отишъл при Господя. Господь гу извикал и той отишъл. Кату гу видял Господь, рекъл:

— Ох, мъжо, мъжо! Ше ти дам работа — казва,— век да рабутиш! Пък тва да ни гу правиш! А пък на жената да си е дома, да гледа децата!

Ей тува чувах, че *пранету*[305] било дадено на мъжа. А на жената — мъжката работа. На жената — мъжката работа, на мъжа — женската… Така чувах, че тогива Господь переменил — това сичкото го дал на жената, таа нагрузка, а пък на мъжа дал:

— Да рабутиш! — казва.— Всьо время да рабутиш!..

[Когато Господ решил да благослови така мъжа,] сичкото било — и очите му! — [покрито] със тесто и със *такъво* [менструална кръв]; омазан бил и Господь го видял, че той не е за мъж *тва нящо*, [казал]:

— Той няма да съ споради с тая работа. Нека по-убаво жената да гу носи помеж краката!

Ай така е било. Тва я съм чувала — стари женички разказвая. Чувах от бабички се. А тъй…

А давно, давно се писало, че на коляне прежните жени раждали. Тя раждала и съ кръстила на Господь и съ просила уд Господь по-скоро да гъ разкръсти. Тва една жена ми разказваше в черква. Аз га питах — що, що имаше една куня жена стои на коляне преж Господь. Пък тя вика:

— Тя,— казва,— трябва да ражда! Жъ ражда и съ проси на Господя да я разкръсти.

Тва каквоту чух — на коляне, тогава така съ просила. Тя и света Богородица съ просила на Господь — да гъ разкръстел по-скоро. Света Богородица на Господь съ просила, преж Господь — на коляне, да ѝ простял сичките гряове, по-скоро да гъ разкръсти, да руди! […]

На коляне съ просили на Господь…

---

[305] Табуизация названия менструации; см. сноску 294.

Перевод

Когда женщина рожает — ее муж должен быть расслаблен, свободен быть должен, и чтобы не было ничего нигде [завязано или же застегнуто на его теле] — ни булавки застегнутой, [ни чего-либо еще]…[306] Прежде была тесьма [здесь, на поясе] — снимал мужчина тесьму [при родах жены] и ходил так: свободно штаны болтались; [как у женщины на теле не должно быть ничего нигде завязано или же застегнуто во время родов, так и у ее мужа,] потому что это его кровь [внутри нее] тоже, [поэтому] нужно, чтобы все ей сочувствовали…

Искони Господь вроде бы дал мужчине «это дело» [месячное кровотечение], это я слышала. Ну так это было, дал его Он мужчине. Мужчина измарался, измарался…[307] Аж глаза его были вымазаны [менструальной кровью]… Вот Он тогда его призвал к себе да сказал… Значит, дал ему женскую работу и дал ему женское «это самое» [т. е. менструацию]… Вот это горе женское [дал Господь мужчине]…

Он [мужчина] пек хлеб. И хлеб месил, и «это дело» [текло], и всё [его тело стало] обваляно в тесте, и [он весь был] измазан кровью… Господь его призвал и ему сказал:

— Работать тебе вечно,— сказал [Он мужчине]…— будешь работать! Не будет тебе,— говорит [Он],— помощи и замены! Ну а женщине — «это дело» Я дам ей. Ты же всё время будешь работать! И детей кормить![308]

Вот так Господь дал[309]: вот так мужчина работает, работает… Ну, мужчина работает, работает, работает [в поле] — а жена дома [сидит]. [Она] его подменила — и рожать, и стирать, и ходить чистой, и хлеб месить, и всё…

[А когда-то] он [мужчина] был весь в тесте и грязный весь, запачканный [менструальной кровью],— и так пошел [он] к Господу. Господь его призвал, и он пошел. Как увидел Господь [мужчину], сказал:

— Ох, мужчина, мужчина! Дам Я тебе работу,— говорит,— век будешь работать! А этого дела чтобы у тебя не было! Ну а женщине [отдам Я его], чтобы сидела дома, смотрела за детьми!

Ну, ты знаешь, что *пране* [месячное кровотечение] было дано [когда-то] мужчине. А женщине [была дана] мужская работа. Женщине — мужская работа, а мужчине — женская… Так я слыхала, что потом Господь переменил всё это, дал женщине всю эту нагрузку, а мужчине дал [такой наказ]:

— Будешь работать,— говорит,— всё время будешь работать!..

Всё было [вымазано, когда благословлял Господь мужчину] — и глаза его тестом, и «этим» [т. е. менструальной кровью]; вымазан весь был, и Господу

---

306 См. StTh-MIFL: T 582 (Precautions at childbirth), T 582.3 (Knots to be untied at childbirth. Particularly knots in the woman's clothes), T 583 (Accompaniments of childbirth).

307 Букв. 'обосрался'; возвратный глагол «съ осрал» обозначает не только акт дефекации, но и акт любого загрязнения (в том числе менструальной кровью).

308 См. StTh-MIFL: J 2431 (A man undertakes to do his wife's work. All goes wrong).

309 См. StTh-MIFL: A 1440.2 (Origin of distribution of work), A 1472 (Beginning of division of labour).

видно стало, что «это дело» не для мужчины: «Не справится он с этим делом. Пусть лучше женщина это носит между ног!»

Вот так было. Это я сама слыхала — старые бабушки рассказывали. Слыхала от старух. Вот так…

А давно, давно было написано, что на коленях прежние женщины рожали. Она рожала и крестилась перед Богом и молилась Ему, чтобы Он ее скорее разрешил. Это одна женщина мне рассказывала в церкви. Я ее спросила — что это, что это на одной иконе, [на которой была изображена] женщина, [которая] стоит на коленях перед Господом. А она говорит:

— Ей,— говорит,— наверное, пришло время рожать! Вот рожает и молится Богу, чтобы Он ее скорее разрешил.

Вот что я слышала: на коленях — она тогда так молилась. И она, и святая Богородица молила Бога [на коленях], чтобы Он ее скорее разрешил. Святая Богородица молилась Богу, молилась она перед Богом — на коленях, чтобы Он простил ей все грехи, чтобы поскорее ее разрешил, чтобы она родила! […]

На коленях молились Богу [когда-то женщины, чтобы родить быстро и легко]…[310]

Текст № 24
Мужчина стирает у всех на глазах свою запачканную кровью рубаху и тем оскорбляет Бога

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Палаузовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ирины Васильевны Залош, 1907 г.р. (с. Палаузовка). Помогает при родах и лечит заговорами.

МЪЖЪТ ПЕРЕ ПРЕД ОЧИТЕ НА ВСИЧКИ ИЗЦАПАНАТА СИ С КРЪВ РИЗА, ОСКЪРБЯВАЙКИ ПО ТОЗИ НАЧИН БОГА

Бог го дал на мъжа. Пък той уфчарин бил. Пък той си фърлил таа риза на кърлигата[311] — и утива да пере. Пък всичките гу виждат — а че то *тува нещо* на кърлигата метнато и отива на дирету да го пере. Тугава Бог гу дал на жената. Жената със рокла — и шъ гу закрий.

Сега — дитету да руди било на мъжа. Мъжа уд булежки съ качил на фиданата. Дитету паднало ут фиданата и съ убило. Да. Тогава Бог го дал на жената.

---

[310] Коленопреклоненная поза роженицы прочитана в контексте одной из традиционных иконографических схем Рождества Христова, согласно которой Богоматерь следует изображать коленопреклоненной перед Младенцем (см. илл. 119); см. также сноску 764.

[311] Об этимологии, семантике и географическом распространении слова *кърлига* (которое принято считать балканизмом) см. Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1982: 209–210].

Жената — търпелива. И болежките ше претърпи. Дал го на жената, жената — много [по-]търпелива от мъжа. И го дал — жената да го ражда и скрито да бъди. Болежки не мое да трае мъжа, мъжа въобще не може да трае. И съ качил на фиданата и оттам се родило и паднало детето на земята и се убило. Тогава Бог го дал на жената: «Ше го дам на жената! Жената — търпелива!»…

Перевод

Бог дал его [месячное кровотечение] мужчине[312]. А он был пастухом. И он набросил эту рубаху на пастушеский посох — и пошел постирать. А его все видят — что оно, «вот это», на посох накинуто и [мужчина] идет к пруду его стирать. Тогда Бог дал его женщине. [Ибо] женщина [ходит] в платье и прикроет его.

Когда-то [обязанность] рожать детей была дана мужчине[313]. Мужчина от боли влез на плодовое дерево. [Родившийся] ребенок упал с дерева и разбился. Да. Тогда Бог дал [беременность и роды] женщине. Женщина терпелива. И боль перетерпит. Дал это женщине, [потому что] женщина намного терпеливее мужчины. И дал, чтобы женщина рожала и чтобы было всё скрытно. Мужчина не может терпеть боли, мужчина вообще не может терпеть. И [он] влез на дерево, и там родился ребенок, и упал на землю, и разбился. Тогда Бог дал [беременность и роды] женщине: «Дам-ка Я это женщине! Женщина терпелива!..»

Текст № 25
Мужчина согласен работать день и ночь, лишь бы не рожать

Текст записан автором 19 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Филипповны Бончевой, 1914 г.р. (с. Новые Трояны).

МЪЖЪТ Е СЪГЛАСЕН ДА РАБОТИ ДЕНОНОЩНО, САМО И САМО ДА НЕ РАЖДА

Тъй — «клъцнало я пителчиту»![314] Тъй съ дума [като му дойде менструацията на момиченцето за пръв път]… Съ операт и туй го излеят на фиданата или под дуварь — да ни стъпнело добитък, жъ болей!

---

312 См. StTh-MIFL: A 1355 (Origin of menstruation), A 1355.3 (Previously men menstruated) и F 569.2 (Men menstruate).

313 См. StTh-MIFL: A 1351 (Origin of childbirth), T578 (Pregnant man); ЮБ-КФМ: F 03 (Беременный мужчина. Мужчина вынашивает ребенка подобно женщине).

314 Идиома, обозначающая менархе (= наступление первого менструального кровотечения).

Едно време мъжети били *праничуви*. Било на мъжети туй, *пранету*[315]. Сетне тий ни съ пиряли, одили омазани, мръсни… И го дал Бог на женити… […]

Едно време мъжети раждали… Мъ тва ни йе верну. Приказка, да…

Госпудь тъй дал. Да ги научи. Нали знаеш — жената трудно ражда. А мъжете май не вярват. А пък Той Госпудь дал на мъжете да раждат — и идин къту рудил и съ закаял. Рекъл:

— Тва не е за нас! Яз жъ рабутя и деня и нощя и жъ гледам дицата с труда си, със сичко! Сичко — съде да не е на нас!

И Той Госпудь дал жената да ражда, пък мъжа с труд да ги рани, да рабути, да сбира — да рани дицата…

Тъй тогава изпитали мъжа — да види леку ли ражда, ли ни йе. Тъй попробвал един, та родил. И съ закаял:

— Яз жъ рабутя деня и нощта! Съде да бъде на жената!

Да не е на негу!

Тъй приказвая приказки и ний тъй слушаайми…

Перевод

Так — «клюнул ее петушок»![316] Так говорят, [когда у девочки в первый раз менструация]… Выстирают и выльют это [эту кровь] под плодовое дерево или под забор — чтобы скот не наступил, а то заболеет![317]

Когда-то у мужчин было «пране» [т. е. менструация]… Было «пране» у мужчин. Ну, они не стирали, ходили испачканные и грязные. И дал его Бог женщинам… […]

Когда-то мужчины рожали… Ну да это неправда. Сказка, да…

Господь так дал [чтобы мужчины рожали]. Чтобы [Бог] их научил [чтобы мужчины узнали, как тяжело рожать]. Ты ведь знаешь — женщине тяжело рожать. А мужчины вроде не верят. А Он, Господь, заставил мужчин рожать — и один из них как родил, так и закаялся. И сказал:

— Это не для нас! Я буду работать день и ночь и буду кормить детей своим трудом, всем! Всем — только чтобы этого не было нам![318]

И Он, Господь, дал женщине рожать, а мужчине [оставил] труд, чтоб их кормил, чтобы он работал, чтобы добывал — чтобы кормил детей[319].

Так дали мужчине тогда такое вот испытание — чтобы он увидел, легко ли рожать или нет. Так попробовал один да родил. И закаялся: «Я буду работать день и ночь! Только бы это дело [роды] было у женщины [а не у меня]!»

Чтобы не у него!

Так рассказывали сказки [старухи], а мы слушали…

---

315 См. сноску 294.

316 См. ЮБ-КФМ: F 24 (Причина месячных: укус).

317 См. сноску 298.

318 См. ЮБ-КФМ: F 16 (Мужчины и женщины: обмен признаков).

319 См. StTh-MIFL: A 1440.2 (Origin of distribution of work), A 1472 (Beginning of division of labour).

Текст № 26
Равноправие мужчин и женщин (роды и менструация)

Текст записан автором 22 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ольги Дмитриевны Ивановой («бабы Оли»), 1908 г.р. (с. Зеленовка).

РАВНОПРАВИЕ МЕЖДУ МЪЖЕТЕ И ЖЕНИТЕ: РАЖДАНЕ И МЕНСТРУАЦИЯ

Пране[320] — още на дванайсе години имаше, на тринайсе години имаше… «Петлето — каа,— те е клъцнало, затова така!»[321]; ами то Бог така е дал.

Отначало бяше така… Отначало Бог дал така — прост народа бил, прост, прост! Силно прост народа бил! А че дал Бог *да се пере* и мъжа, и жинътъ! Пък мъжа — ко? А пък мъжа и жинътъ значи да бъдат равноправие, значи квоту праи мъжът — и жената! Да си праят, да си бъде работата уместе! Сичката работа уместе — и тва *да съ пере* тоже. Ся той мъжа — кво? Имал «тва нящо»: червени подщаниките, гащите… Той ся — кво? Червено станало всичкото. Той ся кво да гу праи? Мъж! Той кво мой да праи?! Той зима, на вилата гу турга и отива на рикъта да ги пере. И сичките гледат — кво е тва такова, що отива там да гу пире? Тагавана Бог рекъл:

— Знайш кво? Тва да гу съкратим, мъжа да няма тва, пък да рабути деня и нощя кату някой вол!

Раньше нали казваа — «вол да си»!

[Бог рекъл:]

— Да рабути! А пък жинътъ — тя да не си знае рабутата га съ кончава! Деня и нощя да рабути, да рабути без перестан![322]

Къшната рабута — тя, нали видиш, къшната рабута тя съ ни кончава. Едно рабутиш, рабутиш — и все тва кончиш, друго наченуваш!

[Бог рекъл:]

— Тя да не знае запрет, да не знае почивка, да не знае нищу! Пък той да си знае мъжката работа: кони, крави, овце, прасци — тва той да си знае! Пък жинътъ да си знае къшната рабута! И да пире, и да мажи, и да плите и да шии! Сичкуту!

Бог така създал тогавана… И прекратил на мъжете тва, а на женътъ — да гу има. Тва така…

Тва съ четяше в Евангелиите. Имаше гу в Евангелиету — тва съ четяше. Вот тва Евангелие, дет ти казвам, тая баба го загуби, тя умря и тва съ загу-

---

320 См. сноску 294.

321 См. сноску 314.

322 Ср. старослав. *бесправ҃станн* (от прасл. *bezperstani/*bez perstani). Авторы ЭССЯ полагают, что налицо «словосочетание из **bez* и род. пад. ед.ч. от редкого имени **perstanь*». При этом возможна двоякая трактовка формы: «как словосложения и как словосочетания», тогда как форму **perstanь* предложено рассматривать как «новообразование праславянского»; см. ЭССЯ [1975 (2): 38–39].

би… И не ми гу дадаа… Да беше тука — щях да ти гу дам да гу прочитеш, щя да видиш кво там има написано. Написано има сичкото… Написано и как шъ съ кончава светъ. Сичкото написано там!

Перевод

Пране [т. е. менструация] — уже в двенадцать лет, в тринадцать лет [у девочек приходили месячные]… «Петушок,— говорили,— клюнул ее, поэтому так!» Ну а это Бог так дал.

Сначала было так… Сначала Бог дал так — глупый народ был, глупый, глупый! Очень глупый народ был! Ну Бог дал, чтобы менструация была и у мужчины, и у женщины![323] А мужчина — что [он сделал тогда]? Так вот, [Он дал сначала менструацию] мужчине и женщине, значит, чтобы было равноправие, значит, что делает мужчина, то и женщина [может делать, и наоборот]! Чтобы они делали [всё вместе], чтобы делали дела вместе! Все дела вместе — и это, чтобы [у них была] менструация тоже [одинаково]. А он, мужчина,— что [он сделал тогда]? У него «это дело» было — и подштанники, порты, стали красные [от крови]… Он-то — что [ему делать]? Красным стало всё. А ему-то что делать? Мужчина! Он что умеет делать?! Он берет [грязные подштанники], на вилы их насаживает и идет к реке, чтобы постирать их. И все смотрят: что это такое, что он несет стирать? И тогда-то Бог сказал: «Знаешь что? Давайка это отменим, пусть у мужчины этого не будет, [зато] он же пусть работает день и ночь как вол!»

Раньше ведь говорили — «чтобы тебе волом быть!»

«Чтобы [мужчина] работал! А женщина — чтобы у нее работа не кончалась! День и ночь чтобы работала, работала беспрестанно!» [— благословил Господь].

Домашние-то дела, они — ведь ты видишь, домашние дела не кончаются! Одно делаешь, делаешь — и всё это закончишь, другое начинаешь!

«Пусть [женщина как засучит рукава, так] она и не остановится, пусть не знает отдыха, пусть ничего [такого] не знает! А у него пусть будут мужские дела: кони, коровы, овцы, свиньи — пускай этим занимается! А женщина пусть делает домашние дела! Пусть и стирает, и белит, и вяжет, и шьет — всё!»[324] [— так благословил Господь].

Бог так сделал тогда… И сделал так, чтобы у мужчин «это» прекратилось, а у женщин — оставалось. Вот так…

Так читали в Евангелии. В Евангелии это есть — так читали. Вот это Евангелие, о котором я тебе говорю, эта старуха его потеряла, она умерла, и оно потерялось… И мне оно не досталось… А было б здесь оно — я б тебе его дала прочитать, чтобы ты увидела, что там написано. Написано [там] всё… Написано также как будет кончаться свет. Всё там написано!

---

323 См. StTh-MIFL: A 1355 (Origin of menstruation).

324 См. StTh-MIFL: A 1440.2 (Origin of distribution of work), A 1472 (Beginning of division of labour), A 1313.0.2 (Origin of sex differentiations).

ГЛАВА III

КАИН И АВЕЛЬ[325]

Текст № 27
На Луне — лик грешника, который в наказание за убийство брата должен освещать весь мир

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Степановны Чобановой, 1921 г.р. (с. Гюневка), образование 5 классов.

НА МЕСЕЧИНАТА СЕ ВИЖДА ЛИКЪТ НА ГРЕШНИКА-БРАТОУБИЕЦ, НАКАЗАН ЗА ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО СИ ДА ОСВЕТЯВА ЦЕЛИЯ СВЯТ

Знайш за кво моя баща разказваше? Ну яз кату гледам яй на́ тъй [Луната], викам:

— Тате!.. Що ми съ вижда като — това ей на мясчинта! — сякаш кругло и сякаш има очи, нос, такъво сичко?

Пък той вика:

— Да, то тва чуляк.

---

[325] См. также тексты 193–195 (в следующем разделе) и илл. 57–62. Славянские фольклорные версии библейского сказания о Каине и Авеле (Быт. 4: 1–16) подвергались анализу в работах Перетц [1901: 6–8], Петкановой [1992a: 125–130], Бадалановой [1997–1998: 11–32; 1998: 154–162], Zowczak [2000: 143–150], Беловой [2004: 124–129, 251–256, 503–511], Гуры [2006: 465–466], Кузнецовой [2008: 74–77] и др.; см. также сноски 327, 332, 334, 335, 340, 343, 354. О сербской традиции см. Караджич [Караџић 1970 (1867): 309]. В русской традиции нарратив зарегистрирован как в духовных стихах, так и в легендах; см. Бессонов [1864: 1–3, тексты 525–527], Даль [1881: 273]. О белорусской традиции см. записи Боганевой [2010: 40–41, тексты 35A и 35B, 35C]. В народной культуре украинских Карпат ветхозаветный сюжет о братоубийстве объясняет как этиологию пятен на луне, так и происхождение инородцев (цыган) от «племени Каина»; см. Бушкевич [2002: 11–12]. О польской традиции см. Bartmiński, Niebrzegowska [1996: 162, 166].

Механизмы рецепции и трансформации сюжета о конфликте между Каином и Авелем (на материале традиционных обществ) подвергались анализу Джоном Боуэном; он отмечает, что в устном (фольклорном) контексте библейский и/или коранический нарратив выступает в качестве парадигматической модели формирования некоторых ключевых социальных институций (и, в частности, брачной институции); см. Bowen [1992: 495–516]. Некоторые социальные антропологи рассматривают библейский прецедент братоубийства (Быт. 4: 3–16) как прототип ритуала жертвоприношения, тем самым интерпретируя его как сакральный акт, приводящий к «табуизации» Каина; см. Leach [1983a: 19], Forsyth [1991: 478–479]. О мотиве «знака Каина» / «клейма Каина» / «Каиновой печати» (Быт. 4: 15), см. Frazer [1918: 78–103], Mellinkoff [1981], Aycock [1983: 120–127] и др. О мотиве похорон Авеля (в связи с этиологией погребально-поминальной обрядности) в контексте авраамических религий см. Noy [1998: 138–154],

Викам:

— Ми[326] що там тоа чуляк?

Той вика:

— Ами Той Госпудь гу наказал.

Викам:

— Ми що?

— Ми той, не знам кво; на *Разпет петък* удрязал главата… Не знам на кой… Главата… А че Той гу наказал да свети на сичкио бялио свят. Ну мясчинта — тя жъ гряй на сичкия мир…

Ну и той тъй ми разказваше тати… [Казваше, че човекът, който се вижда на месечината,] на брат си той одрязал главата… А че той удрязал на брат си главата и тогъва Госпудь гу наказал. На *Разпети петък* гу наказал, ну — както сега судят едно-друго. Пък негу гу присудил Госпудь чи да вижда сичкото, колкото жувяй той. Да светява, да гори се. Да свети всьо време, да свети, да гряе. Да огревава таковуту, щоту той съгрешил! Голяму тъкова, преступление [извършил] — да му удряжи главата на родния си брат! *Разпетио петък* — той знайш ли? На *Разпетио петък* те… — нали знайш, на празниците, на *Вилигден* особено — одея од ония години в черкова; има, и у нас има [черква], и яз одих със мама, още малка бех; викат:

— Жъ идим да вардим Госпудь!

Викаме:

— Ми де йе тоа Госпудь?

Тя вика:

— Той е там [в черквата]! Жъ идим, жъ Гу видиш къде йе!

Ну — сандък там, и Той разпнат там! Ну Той не е чуляк! Ну, Госпудь вроде, куни ли, кво там има, не знам. Но одея да Гу вардят жени нущя, спяя там. Не спят, ми седът. Тва напротив [един празник]… Тъй съ казва нà — *Разпет петък*. Те тогава мъчия Госпудь, фъф тоя такъво [ден], начи, Гу разпная, Гу забили — ну както е там, Му забили краката и ръцяти, съ Гу мъчили, съ издевавали… […]

Ей тоя на, дето главата му одрязали — ми той не е ли тва на Госпудь сино Му Иван? Че му одрязаа главата и там гу наказаа [убиеца — на месечината]! Не е ли на него [ликът му] на луната? Викам: «Ей тва йе на Госпуд сино му, трябва да йе Иван, че му одрязаа главата!»…

И той затуй на луната свети тъй, за наказание ли, кък? Аз ни знам… Моя баща вика, че такъво, тва Той гу наказа Госпудь, щоту той йе удрязал на брат си главата…

Böttrich [1995b] и др. О рецепции ветхозаветного сказания о Каине и Авеле (Быт. 4: 1–16) и его интерпретации в период поздней античности и средневековья см. Kugel [1990: 167–199; 1997: 85–96], Scarlata [2012], Grypeou, Spurling [2013: 99–145]; см. также Emerson [1906: 831–930]. Анализ канонических и внеканонических версий библейского и/или кораническо-го сказания о братоубийстве проводился в работах Dähnhardt [1907 (1): 248-257], Aptowitzer [1922].

326 *Ми* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

Пък кък му е името — Иван ли? Я не знам… Аз още дите бях малко, [когато ми разказваше баща ми], ну уже години четири пет, уже разбирах… И гледам и викам:

— Тати, що така виждам,— викам,— чуляк съ вижда сякаш че тъй е…

— Ха, това още [открай време се вижда] на един чуляк [главата]…

Там я [вътре в месечината] — от Госпудь ли е [дадено да се вижда човешки лик]? Кък му викаа [на човека на месечината]? Одрязал на Госпудь на сино му главата — и Той гу наказа! Да свети на сичкио мир за наказание, квоту да съ оправдава… Наказание гу наказал. На Иван ли, на кой му одрязали главата? И Госпудь му дал да свети на всичкио мир — за наказание, че той си заколил брата си…

Перевод

Знаешь, о чем мне отец рассказывал? Ну, когда я [в детстве] смотрела вот на такую [полную Луну], то говорила:

— Папа!.. Почему мне кажется, что вот там на Луне что-то будто круглое и будто там глаза, нос, всё такое [как на лице человека]?

А он [мне] говорил:

— А там и [есть] человек.

Отвечала [я ему]:

— А почему это там человек?

Он [мне] говорил:

— Ну, Он, Господь, его наказал[327].

Говорю [ему]:

— А почему?

— А он — не знаю, что [сделал этот человек, который на Луне]; в Страстную пятницу отрезал [кому-то] голову… Не знаю кому… Голову [ему отрезал]; ну и вот Он [тогда] его наказал, чтобы он освещал весь белый свет. Ведь Луна — она ведь освещает весь мир…

Ну и он так мне рассказывал, мой папа… [что человек на Луне] своему брату голову отрезал…[328] И когда он отрезал голову своему брату, тогда Господь его наказал. В Страстную пятницу его наказал, ну — как сейчас присуждают то, се[329]. А ему Господь присудил, чтобы он видел всё, сколько бы он ни жил… Чтобы светил, чтобы всё горел [как светильник]. Чтобы светил всё время, чтобы светил, чтобы освещал. Чтобы освещал это самое [весь свет], потому что он согрешил! Страшное такое преступление

---

[327] О географии распространения мотива «человек на Луне» в мировом фольклоре см. ATU 751E* (Man in the Moon); см. также StTh-MIFL: A 751 (Man in the moon), A 751.1 (Man in moon is person thrown or sent there as punishment) и ЮБ-КФМ: A 32D (Человек на Луне. На лунном диске видны фигура или отпечаток антропоморфного персонажа). О семиотизации и соответствующих прочтениях нерукотворных (небесных, ландшафтных и прочих природных) «текстов» см. Неклюдов [2008: 2–5].

[328] См. StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide).

[329] См. StTh-MIFL: Q 211.9 (Fratricide punished).

[совершил] — отрезать голову родному брату! Страстная пятница — она знаешь [какой день]? В Страстную пятницу они [делали так по обычаю]… Ведь знаешь, на праздники, на Пасху особенно, ходили раньше в церковь; была и у нас церковь, и я ходила с мамой, еще маленькой была. Говорили [взрослые]:

— Пойдем охранять Господа!

А мы [подростки] говорим:

— А где этот Господь?

А она [мама] говорит:

— Он, Господь, там [в церкви]! Пойдем, и ты увидишь Его, где Он!

Ну, гроб там [есть] — и Он там распят! Ну, Он не человек! Ну, Господь вроде — иконы ли, что там есть, не знаю. Но ходили Его охранять женщины ночью, спали там. Ну, не спят, а сидят [бодрствуют]. Это [делают] накануне [праздника]… Он так вот называется — Страстная пятница. Они тогда мучили Господа, в этот [день], значит, распяли Его, прибили Его — ну, как там, прибили Ему ноги и руки, мучили Его, издевались…[330] […]

Вот этот, которому голову отрезали,— не Иван ли он, сын Господа? Ведь ему же отрезали голову, [сыну Господа], и там [на небе] наказали того, [который его обезглавил, поместив его на Луну]! Не его ли [лицо видно] на Луне? Говорю [себе]: «Да это, должно быть, сын Господа, не иначе как Иван, раз у него отрезана голова!..»[331]

И оно [лицо его убийцы] потому сияет там, на Луне, вот так, в наказание ли или как? Я не знаю… Мой отец говорил, это самое, что Он, Господь, его наказал, потому что он отрезал голову брату своему…

А как его зовут — не Иван ли? — не знаю… Я еще ребенком малым была, [когда отец мне это рассказывал], ну мне было тогда четыре-пять лет, и уже понимала… Вот так я смотрела [на Луну] и говорила:

— Папа, что это такое, что я вижу? — говорю.— Человек [мне] видится, будто так…

[А отец мой говорит:]

— Ну, это ещё с [незапамятных времен видна там голова] одного человека…

Вот там — [внутри Луны]; Господь ли [сделал, чтобы казалось человеческое лицо]? Как его называли [того человека, который внутри Луны]? Отрезал он сыну Бога голову, и Он его наказал — пусть сияет на весь мир в наказание, для искупления… Наказанием его наказал… Ивану — или кому отрезали голову? И Господь сделал так, чтобы он сиял на весь мир — в наказание за то, что он заколол своего брата…

---

330 Ср. Мф. 27: 26–61; Мк. 15: 15–42; Лк. 23: 33–54; Ин. 19: 14.

331 Очевидно, здесь начинается параллельный сюжет, согласно которому на Луне видно лицо того человека, который обезглавил св. Иоанна Крестителя, по мнению этой рассказчицы являющегося сыном Божьим. Таким образом, фольклорный нарратив о возникновении пятен на Луне сопрягается с евангельским сюжетом об усекновении главы Иоанна Предтечи; ср. Мф. 14: 3–12 и Мк. 6: 17–29.

Текст № 28
На Луне виден человек, держащий брата на вилах,— он убил его нечаянно, нарушив запрет работать в праздник[332]

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Валентины Симеоновны Тельчаровой, 1932 г.р., уроженки пос. Куцата (ныне г. Луначарск), среднее образование, замужем в с. Новые Трояны.

НА МЕСЕЧИНАТА СЕ ВИЖДА ЧОВЕК, НАМУШКАЛ БРАТ СИ С ВИЛА — ТОЙ НЕВОЛНО ГО Е УБИЛ, СЛЕД КАТО НАРУШИЛ ЗАБРАНАТА ДА СЕ РАБОТИ НА ПРАЗНИК

А пък на мясчинта а таа пътека — а тва йя! — има тоже брат брата си фъф сламата набучил със вилта и гу издигнал. Има на мясчинта — на мясчинта брат брата си дръжи на вилта! Гату пълна мясчинта — че такъва зорка нъщ, пригледайте съ! Пък яз тва часто приглявам. Щоту ние от детство още ни разказваше баба. Ей така някуй пъть такъва ясна нъщ, тая мясчина пълна — и таман кату изгрява, тя хализ хубава съ гледа, тя ярка такъва…

Фъф къфто празник рабутил брат му, а пък оноз спал фъф сламътъ и тъй да гу набучи, да гу дигни — гу натъкнал. Греота да съ рабутилу, пък той рабутил къвту празник — и натиснал брат си със вилата.

Перевод

А на Луне — вот там, где дорожка, вот там вот! — тоже [видно, как] брат брата в соломе наколол на вилы и поднял его[333]. Есть [это] на Луне, на Луне брат брата держит на вилах! Когда Луна полная — ночь такая ясная, приглядись! Вот я часто вглядываюсь. Потому что нам в детстве еще бабушка рассказывала. Вот иногда ночь такая ясная, Луна полная, и как только взойдет, на ней тогда как раз всё хорошо видно, она такая яркая…

В какой-то праздник один из братьев работал, а другой спал в соломе[334], и он [тот, который работал], как-то [нечаянно] проткнул [спящего вилами]

---

[332] Разновидность мотива Q 223.6 (Failure to observe holiness of Sabbath punished); см. StTh-MIFL. Как отмечает Н. Лауринкиене, «сюжет о человеке, работавшем в воскресенье и наказанном за это отправкой на месяц, известен в достаточно широком ареале»; он также зафиксирован в немецком, литовском, латышском и польском фольклоре [2002: 376, 380–381]. См. также перечень текстов у Эмерсона [Emerson 1906: 831–930] и Бадалановой [1997–1998: 11–32; 1998: 154–162].

[333] См. StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide).

[334] Солома, в которой один из братьев спал, когда другой брат его (нечаянно?) заколол вилами, превратилась потом в небесную «Солому» (т. е. в Млечный Путь). Хотя астральный миф о происхождении Млечного Пути имел разнообразные нарративные интерпретации в болгарской фольклорной культуре, подобный сюжет до сих пор не был зафиксирован исследователями; ср. Маринов [1981: 56–57], Ковачев [1914: 26–27] и др. Этноастрономические сведения, собранные среди бессарабских и таврических болгар, добавляют новые акценты и детали к уже известному материалу. См. также комментарий к текстам № 53–57.

и поднял его вот так вот — наколол его. Грех работать, а он работал в какой-то праздник — и насадил своего брата на вилы[335].

Текст № 29
Бог поместил двух поссорившихся братьев, Каина и Авеля, на Луну

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Кевы (Параскевы) Петровны Вучковой, 1898 г.р. (с. Кортен).

ГОСПОД ТУРИЛ ДВАМАТА СКАРАНИ БРАТЯ КАИН И АВЕЛ НА МЕСЕЧИНАТА

Сичкото чудо, дет гу има по зимята, Госпуд гу туря на нибето — да се знае и да се повни. Има тъй идна притча, Божова притча, за дваминатa братя, дету на мясчинта са гледат. Нящу си там съ скарали, нящу дума лоша си казали и съ сборили. Единият бил Каин, пък другият — Авел. Пък тоя Каин съ налютил и махнал с вилата — нали знаеш вила, сино съ сбира — и къкту махнал, тъй гу ръгнал. И Госпуд качил сичкуту на нибету.

Я на — има я и *Колата*[336], има я и *Сламата*…[337] Пък тях дваминта ги турнал хализ на мясчинта — в сридъта. Докъту свят светува, там жъ си стоят, да съ чуди народа с тях — брат брата с вила заклал!

---

335 См. StTh-MIFL: A 751.1 (Man in moon is person thrown or sent there as punishment); легенда является специфической интерпретацией этого мотива. Согласно фольклорным поверьям бессарабских и таврических болгар, на Луне видно, как брат брата в соломе наколол на вилы в результате нарушения запрета работать в праздник. Имена братьев, однако, не всегда указаны (как и здесь); см. также текст № 30 в настоящей монографии. Аналогичный мотив (на Луне видны неидентифицированные грешники, наказанные Богом за то, что работали в праздник) широко распространен среди поляков; см. Bartmiński, Niebrzegowska [1996: 166]. Поверье о том, что «на Луне брат закалывает брата вилами», встречается и у русских; см. Даль [1881: 273]. См. также обзор текстов у Беловой [2004: 514–521].

336 *Колата* — астроним, обозначающий Большую Медведицу; см. Геров [1897 (2): 386], Ковачев [1914: 23–24]. О «транспортных» названиях этого созвездия у восточных, западных и южных славян (*Воз*; *Арба*; *Повозка*; *Колымага*; *Колесница*; *Колясочка*; *Телега*; *Wielki/Duży/Srogi/Niebieski/Północny Wóz*; *Wóz z Krzywym/Złamanym Dyszlem*; *Wóz na Niebie*; *Wózek*; *Wozik*; *Duże Wozisko*; *Kalasa*, etc.) см. Юдин [1997: 161–162]; Bartmiński, Niebrzegowska [1996: 238–241]; Младенова [2006: 71–79].

337 *Сламата* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. Геров [1904 (5): 189], Ковачев [1914: 26–27]; Младенова [2006: 149–167, 268–274, сн. 241, 243–270].

Перевод

Любое чудо[338], которое случается на земле, Господь помещает на небо — чтобы знали и помнили. Есть одна притча, Божья притча о двух братьях, которых видно на Луне. Насчет чего-то они поругались, какое-то слово дурное сказали и подрались. Один был Каин, а другой — Авель[339]. А этот Каин обозлился и замахнулся вилами — знаешь ведь вилы, сено собирать — и как замахнулся, так его и пырнул. И Бог всё это поднял на небо[340].

Есть там и [их] «Телега»[341], и «Солома»…[342] А этих двоих поместил как раз на Луну в середину[343]. Пока мир существует, стоять им там, чтобы народ удивлялся — брат брата вилами заколол![344]

Текст № 30
На Луне — два брата, которые делили наследство

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР. Рассказывали и пели Софья (болг. София, Софка) Ивановна Пиливанова, 1911 г.р. (с. Андровка),

---

338 О семантике «чуда» и его производных (*чудесия*, *чудба*, *чудница*, *чудовище* и т. д.) в связи с концептами «странного», «лихого», «плохого», «страшого» см. Геров [1904 (5): 563]. Именно в этом ключе следует понимать приводимый текст: братоубийство есть лиходейство / злодейство /злодеяние, т. е. «чудовищное чудо», заклейменное Богом не только на земле, но и на Луне.

339 Ср. Быт. 4: 1–8.

340 Сопряжение этиологии пятен на Луне с библейским сказанием о братоубийстве является характерной чертой болгарской этноастрономии; см. Ковачев [1914: 30], Бадаланова [1997–1998: 16–21; 1998: 157–160], Петканова [2005: 12–13]. Следует отметить при этом, что подобные представления обнаруживаются в легендах всех славян (см. также сноски 325, 332, 335). Как подчеркивает В.Н. Перетц, «самое распространенное среди русского простонародья объяснение пятен — это ссора двух братьев, из которых старший на Велик-день во время заутрени проткнул вилами меньшего брата; или с переменой обстановки и под влиянием библейского рассказа, — Каин, осужденный за убийство Авеля [должен] стоять на Луне до скончания века и трястись над его неповинной кровью» [1901: 7]. Поверье, что на Луне видны двое поссорившихся братьев, Каин и Авель, существует также у поляков; см. Bartmiński, Niebrzegowska [1996: 166]. Более того, согласно некоторым польским этиологическим легендам, Луна стала менять свою форму и начала проходить через разные фазы (рождения, роста, полнолуния, убывания, новолуния) после того, как Каин убил Авеля [там же: 162]. Мотив «на месяце братья Каин и Авель» весьма характерен для заговорной традиции восточных славян; он является стержневым для заговоров «от зубной боли» (ибо «у Авеля зубы не болят», так как «у мертвеца зубы не болят»); см. Кляус [1997: 133] (тип 1/XXVI.1.7/A5*), Юдин [1997: 153, 220–221]. В других случаях Каин и Авель (имена которых трансформировались в *Каер* и *Лаер*) мыслятся как целители от кровотечения из ран (ибо «на сером горючем камне ножами резались, углами кололись, но крови никто не видел»); см. Юдин [1997: 153], а также Агапкина [2006: 97].

341 Ср. StTh-MIFL: A 766 (Origin of constellations), A 771 (Origin of the Great Bear [Ursa Major]) и ЮБ-КФМ: C 42Q (Большая Медведица — повозка).

342 Ср. StTh-MIFL: A 778 (Origin of the Milky Way) и ЮБ-КФМ: I 59 (Млечный Путь — рассыпанная солома).

343 Предлагается очередная интерпретация поверья о лунных пятнах. Луна мыслится как «небесная икона», на которой Богом изображена трагическая развязка конфликта между поссорившимися братьями (Каином и Авелем). Таким образом, библейский сюжет о братоубийстве прочитан как астральный миф.

344 См. StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide), Q 211.9 (Fratricide punished).

и ее соседка Мария Христофоровна Тельчарова (родилась в Новых Троянах), портниха. Более развернутый вариант песни (бытовавший в Бессарабии) опубликован Г. Янковым [1913: 58, текст № 178].

НА МЕСЕЧИНАТА СА ДВАМИНА БРАТЯ, КОИТО ДЕЛИЛИ БАЩИНО НАСЛЕДСТВО

[София]: Двама братя съ делили… Ей това е на мясчината. Старите хора викат:

— Ей там — знайш, съ види там, съ види хора, в мясчинта, къту чуляк!

Тъй викат:

— А! Това — двама брата съ делили, сичко по братски делили, нива със синджир мерили!

[Мария]: На мясчинта — два брата съ делили!
Двама съ брата делили,
Сичко по братски делили,
Нива със синджир мериа,
Лозету — кютук по кютук!
Тука остана-остана
Дор два ми[345] сиви сокола,
Дор два ми коня ранени!

[София]: Ми[346] това кът е пясна, що ни пяйш?
Сокол за сокол пищяши,
Коня за коня цвилиши…

---

345 Энклитика *ми* — краткая форма дательного падежа местоимения *мене/мен*, обладающая также значением притяжательности. Как уже приходилось отмечать (см. сноску 68), подобные энклитические местоимения являются одной из присущих балканскому языковому союзу особенностей разговорной речи (*dativus ethicus*). В фольклорной традиции, однако, конструкции этого типа выполняют некоторые дополнительные функции — как ритмические, так и семантико-стилистические; см. Н. Георгиев [1976: 39–40, 107–109, 268–270]. *Dativus ethicus* как бы помещает говорящего/поющего внутрь текста, тем самым трансформируя его если не в соучастника, то хотя бы в свидетеля событий; подобные конструкции можно условно обозначить также термином *dativus empathicus*. Сказитель становится виртуальным очевидцем повествования (как, например, в сказочной формуле «и я там был…»), сопереживающим героям, сохраняя при этом некоторую дистанцию между собой и воспеваемыми/описываемыми им же событиями. (Между тем — как это уже неоднократно обсуждалось исследователями — «остранение» является одним из основных приемов художественного изображения; см., например, Успенский [1995: 10, 113–116, 121–126; 135–154, 167–173]). В этой связи болгарский литературовед Н. Георгиев отмечает, что *dativus ethicus* является стилистическим и этносемантическим маркером не только и не столько «интимности», сколько дискретного «напряжения» нарративной полифонии, возникшей в результате калейдоскопического перекрещения трех точек зрения: 1) героя повествования; 2) повествователя; 3) слушателя. Т. В. Цивьян, в свою очередь, считает, что в случаях применения *dativus ethicus* «происходит нейтрализация универсальной семиотической оппозиции *внутренний*/*внешний* и соответственно подчиненных ей *близкий*/*далекий*, *наш мир*/*иной мир*, *очевидный*/*неочевидный* и особенно — *свой*/*чужой*. Последняя оппозиция вновь возвращает нас к категории поссесивности в особом ее аспекте» [1984: 79–80]. В более поздней своей работе Цивьян дефинирует *dativus ethicus* как «языковой жест, направленный на себя» [1999: 91–101].

346 *Ми* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

[Мария]: На мясчинта — ей тя гу разказа, двама брата съ делили. Ай тва ти е на мясчинта. Старите хора викат…

[София]: Ей там знайш? Съ види кату хора във мясчинта, къту чуляк… Викат: «Ай тва — двама съ брата делили; и всичко по братски делили:

Нива със синджир мерили,
Лозето — китук по китук,
Тука остана-остана,
Дор два ми коня ранени,
Дор два ми сиви сокола.
Сокол за сокол пищяши,
Коня за коня цвилиши,
Ни можат да ги раздялят.»

[Мария]: Виж! То съ мержеляй! Ний питааме: «Кво й туй на мясчинта, дет съ види?»; тия викат: «Тва двама брата съ делили»… Мъ що съ на месчинта там изтъкъвани?

Перевод

[София]: Два брата делили [имущество]… Вот это на Луне [видно]. Старики говорят: «Вот там, знаешь, видно что-то вроде людей, на Луне, вроде человек это!» Ну так говорят: «А! Это два брата делили [имущество], всё по-братски делили, поле цепью мерили!»

[Мария]: На Луне — два брата делили [имущество]!

Два брата делились,
Всё по-братски делили,
Поле меркой мерили,
Виноградник — лоза к лозе!
Но [неподеленными] остались
Лишь два сизых сокола,
Лишь два коня откормленных!

[София]: Ну раз это песня, что ж ты не поешь?

Сокол о соколе голосил,
Конь о коне ржал…

[Мария]: На Луне — вот она это и рассказала, два брата делили [имущество]. Вот это и есть на Луне[347]. Старики говорят…

[София]: Ну там, знаешь? Видно, будто бы это люди на Луне, будто человек… Говорят [старики]: «Да это два брата делили [имущество] — и всё по-братски делили:

---

[347] По всей вероятности, дележ наследства следует воспринимать как посягательство на установленные законами обычного (патриархального) права семейные / родственные отношения; два брата должны были жить вместе, не разрушая целостность отцовской семьи. Два брата, устроившие дележ отцовского наследства, уподоблены как бы «двум коням откормленным» и «двум сизым соколам», которых нельзя было разлучать.

Поле меркой мерили,
Виноградник — лоза к лозе!
И остались [неподеленными]
Лишь два коня откормленных,
Лишь два сизых сокола.
Сокол о соколе голосил,
Конь о коне ржал,
Нельзя их разделить».

[Мария]: Смотри! Вон мерещится! Мы говорим: «Что это такое на Луне видно?»; а они [старики] говорят: «Это два брата делили [имущество]…» Ну а почему на Луне они там видны?

Текст № 31
На Луне два близнеца, Каин и Авель, делят имущество

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР. Рассказывал и пел Василий (болг. Васил) Афанасьевич Бончев, 1913 г.р. (с. Новые Трояны), образование 1 класс. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»: см. Бадаланова [1994: 12, текст № 13].

НА МЕСЕЧИНАТА ДВАМА БРАТЯ-БЛИЗНАКА, КАИН И АВЕЛ,
ДЕЛЯТ БАЩИНО ИМАНЕ

На месчинта — Каин и Авел, два брата, двама близнака, дету съ дялба делили:

Всичко по братски делили,
Нива съ синджир мерили,
Лозето — кютук по кютук,
Тука остана-остана
Дур два ми[348] коня ранени,
Дур два ми сиви сокола.
Сокол за сокол пищяши,
Коня за коня цвилиши,
Ни можат да ги раздялят.

[348] *Dativus ethicus* (*dativus empathicus*); см. также сноски 68, 345.

Перевод

На Луне — Каин и Авель, два брата, два близнеца, которые устроили дележ[349].

Всё по-братски делили:
Поле меркой мерили,
Виноградник — лоза к лозе!
Остались только [неподеленными]
Лишь два коня откормленных,
Лишь два сизых сокола.
Сокол о соколе голосил,
Конь о коне ржал,
Нельзя их разделить.

Текст № 32
Каин пырнул своего брата вилами, а Господь поместил убийцу на Луну, чтобы люди его проклинали

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Петровны Папуровой, 1900 г.р. (с. Твардица). Погода была холодной. Текст записывался на кухне; здесь вылупились цыплята. Они взбирались на магнитофон. Он весь запачкался. Наседка беспокоилась. На полу лежал новорожденный ягненок.

КАИН НАРЪГАЛ С ВИЛА БРАТ СИ,
А ГОСПОД ТУРИЛ БРАТОУБИЕЦА НА МЕСЕЧИНАТА,
ЗА ДА ГО КЪЛНАТ ХОРАТА

Има на мясчинта така мънинко, къто сянка тъй мяса. Тя светлива, пък тукатаме — къто сянка. Туй имало пясна. Два брата дялба делили, бащино свидно имане…

Мъ ни мой да ти пяя, щоту жалея… Пък да ти я казувам тъй, не мога да съ сятам…

Скарали съ тия двaминта братя и единият, Каин, намушкал брата си Авела с вилите. И Господ тъй нà го проклел: докът свят светува — да носи брата си на вила, намушкан на мясчинта. Сичкия народ да го гледа и да гу кълне.

---

[349] Знаменательно, что здесь Каин и Авель — близнецы. По всей видимости, дележ отцовского имущества воспринимался как проступок (см. сноску 347).

Перевод

На Луне есть [что-то] такое маленькое, словно тень так проступает. Она [Луна] светлая, а там и тут словно тень. Это была песня. Два брата делили родного отца наследство…[350]

Ну не могу я тебе спеть [эту песню], потому что я в печали [в трауре]…[351] А сказать тебе [ее словами] — так не могу вспомнить…

Поругались эти два брата[352], и один, Каин, пырнул своего брата вилами[353]. И Господь так его проклял: пока мир стоит, носить ему своего брата, наколотого на вилы, на Луне. Чтобы весь народ это видел и его проклинал[354].

---

350 См. сноску 347.

351 Женщинам и мужчинам в трауре нельзя петь и плясать.

352 Ср. Быт. 4: 1–8; см. также тексты № 28 и 29 (интерпретирующие аналогичным образом мотив о том, что на Луне виден человек, держащий брата на вилах).

353 См. StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide).

354 Следует учитывать параллельное устное и письменное бытование некоторых мотивов и сюжетов, связанных с народно-христианским прочтением библейского нарратива о братоубийстве. В славянской книжности, иконографии и фольклоре Каин (наряду с Иудой Искариотским) выступает как «эталон» грешника. Особенно интересны в этом плане апокрифические сочинения типа «Разумника» и «Беседы трех святителей» (состоящие из вопросов и ответов, изложенных от имени отцов церкви — Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста). Йордан Иванов приводит пример из текста болгарской редакции «Разумника» по утерянной рукописи Ловчанского сборника (XVI в.). Согласно этому источнику, Бог поместил Каина на Луну, «дабы видел оттуда все [земные] блага, которых лишился, равно как и зло, которому он был началo»; см. Иванов [1925: 263] (вопрос 59):

> В.: почто поставн Бѣ̀ Каннa сь лѳноа? — ѿ.: да ꙁрнть бл҃гаа, елнко лншнл сѧ ѥ͂ н да ꙁрнть ꙁлаа, елнка ѿ него наꙋашж сѧ.

Аналогично в болгарском тексте «Разумника» (А се раꙁумныкь въпросн Іоана н Васнлıа н Грнгорıа), являющегося фрагментом рукописного *Сборника № 68* (л. 152 об.), отнесенного А. С. Архангельским к концу XVI века и находящегося в Народной библиотеке в Софии; см. Архангельский [1899: 122]:

> В.: Почто поставн Бѣ̀ Каннa сь луною? — О.: Да ꙁрнть елнко ꙁла оᵀ него ꙁаꙋехусе.

То же в «Сказании из [Книги] Бытия» (из Беловского сборника конца XVII века); см. Бадаланова [1997–1998: 17–18].

ГЛАВА IV

ПОТОП[355]

Текст № 33
Пароход Ноя прибивает к горе *Арарай*, а Господь творит мир заново

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Надежды Дмитриевны Петковой, 1921 г.р. (с. Кортен), баптистки. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 14, текст № 18].

СЛЕД КАТО ПАРАХОДЪТ НА НОЙ ДОСТИГНАЛ ПЛАНИНАТА *АРАРАЙ*, ГОСПОД СЪТВОРИЛ СВЕТА ОТНОВО

Гату казал Госпудь: «Който вярва, той шъ съ спаси!», Той казал на Ноя да направи параход и шъ съ спаси той с негувитя синове и негувитя дъщери.

---

[355] Сюжет о Всемирном потопе разработан в Библии (Быт. 5: 28 – 9: 17) и Коране (сура 11: 25–50; сура 71). Болгарские фольклорные версии библейского сказания были опубликованы в работах Р. Ангеловой [1948: 142], А. Георгиевой [1993а: 51–55, тексты №17, 19], Цв. Романской и Ел. Огняновой [1963: 282–284, 486], Л. Даскаловой, Д. Добревой, Йорд. Коцевой и Евг. Мицевой [1985: 366, текст № 342]; см. также тексты № 201–209 (в следующем разделе). Неопубликованные записи болгарских фольклорных легенд о Потопе хранятся в архиве Института фольклора Болгарской академии наук; см. «Предание за потопа» [АИФ № 323–II, с. 145, текст № 63; ЛД 1982, 21.I.9], «За първите хора» [АИФ–I № 49–I, с. 92–94, текст № 37; Фн АИФ–I ВК 1988.4.1.16], «Дядо Ной» [АИФ № 75–VII, с. 645–646, текст № 237; Фн АИФ 166 (163), 1, 11. ДД 1979.24.I.11], «За Ноевия ковчег» [АИФ № 285–II, с. 185, текст № 137, Фн АИФ 63.1.22. ЕМ 1982.52.1.22], «Ной и Ноевия ковчег» [АИФ № 285–V, с. 501, текст № 309; Фн АИФ 65.II.4. ЕМ 1982.54.II.4], «Дядо Ной и Потопа» [АИФ № 76–II, с. 177–179, текст № 117; ФнАИФ 701.1.9] и др. Часть своих записей автор предоставила О. Беловой; они вошли (вместе с текстами, записанными в разные годы участниками Полесских этнолингвистических экспедиций под руководством Н. И. Толстого) в ее публикацию «Легенды о Потопе в славянской и еврейской фольклорной традиции» [1998: 175–180] (см. тексты № 5, 6, 7 в Приложении). Самые ранние записи сербских и хорватских легенд о Потопе были опубликованы Ф. Иванишевичем [Ivanišević 1905: 206] и В. Чайкановичем [Чајкановић 1927: 388–389; текст № 157; 1929: 306–307, текст № 153]. Украинские легенды были опубликованы и введены в научный оборот Гнатюком [1897: 5–7, текст № 3 «Про Нойа»; 1902 (1): 30–32, текст № 33 «Про Ноя»] (там же библиография). Современные записи восточнославянских легенд о Потопе были опубликованы Дубровиной [2002а: 3], Боганевой [2010: 41–50, тексты № 36А, 36 В, 37А, 37В, 37С, 38, 39А, 39В, 39С, 40–46] и др. Фольклорные версии библейского сказания о Потопе подвергались анализу в работах Беловой [2004: 256–285], Zowczak [2000: 93–117], Dundes [1988], Utley [1968: 373–400], Dähnhardt [1907 (1): 257–314]. Об интерпретации образов Ноя и его потомков в еврейской, христианской и исламской традициях см. Lewis [1984: 224–249], Habel [1988: 13–28] и др. Об иконографии сюжета о Потопе на Балканах см. Клисаров [1992: 73, 79, 81, 85–86 (сн. 32)], Попова [2000: 46–52].

И напраил тоз параход за колкоту години… И му казал да има за сичкуто клетка, за жувотните: зверове, добитъци… Сичкото по земята, куету ходи, за сичкуто да има клетка. И той, Ной, напраил. И държал парахода седем дена открит. И се казвал на народа да се покае, че ше вали такъви дъжд. И те казвали: «Не е право!» …

И парахода бил на баир. Наченало да вали — сорок дни! От земята извира и от небето съ излива. Съ оторили сичките хълми. И колкуту валяло — и парахода съ дигнал. И го изфърлило на една гора — *Арарай*. И Госпудь слял и пуснал сичкото жувотно. Взел да дели водата, взел да дели земята — за шест дена го напраил.

Перевод

Бог, сказав: «Кто уверует, тот спасется!», приказал Ною, чтобы тот построил пароход[356], и [тогда] он спасется со своими сыновьями и дочерями[357]. И построил он этот пароход за сколько-то лет… И Он сказал ему, чтобы у него была для каждого животного клетка: для [диких] зверей, для [домашнего] скота. Для всех, кто по земле ходит, чтобы была клетка. И он, Ной, [так] сделал[358]. И держал пароход открытым семь дней[359]. И [Ной] всё говорил народу покаяться, ибо пойдет этакий [сильный] дождь. И они сказали: «Это всё неправда!..»[360]

А пароход стоял себе на холме. Пошел дождь — на сорок дней![361] Из земли бил ключом и с неба лился. Все холмы разверзлись. И шел дождь, и [вода поднялась так, что] пароход поплыл[362]. И его прибило к одной горе — *Арарай*[363]. И Господь спустился и выпустил каждое животное. Стал отделять воду, стал отделять землю — за шесть дней всё сотворил[364].

---

356 Ср. Быт. 6: 13–18.

357 См. StTh-MIFL: A 1010 (Deluge), A 1021 (Deluge: escape in boat/ark), A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A182.3.5 (God advises mortal).

358 Ср. Быт. 6: 19–22.

359 Ср. Быт. 7: 4–10; см. также StTh-MIFL: Z 71.5 (Formulistic number: seven), Z 71.5.6 (Seven as a number in religious and social records).

360 См. StTh-MIFL: A 1018 (Flood as punishment).

361 Ср. Быт. 7: 12–17.

362 Ср. Быт. 7: 17–20.

363 В фольклорно-мифологическом топониме *Арарай* любопытным образом совмещены как локус рая («Эдемский сад», «Лоно Авраамово», «Царство Небесное»), так и конкретная пространственно-географическая реалия (библейская гора Арарат); ср. Быт. 8: 4–5.

364 См. StTh-MIFL: A 601.2 (Universe created in six days), A 1006 (Renewal of world after world calamity), Z 71.4 (Formulistic number: six); нарратив о потопе воспроизводит космогонический сценарий.

Текст № 34
Наступает потоп и конец света, только Ной спасается на своей лодке

Текст записан автором 16 мая 1989 г. в Таврии, в с. Софиевка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Дамьяновны Нейчевой, 1919 г.р. (с. Андровка), замужем в с. Софиевка. Она специально испекла для меня хлеб. Он поднялся так высоко, что она им гордилась. Кажется, я была ее единственной собеседницей. Она плакала, когда я уезжала.

НАСТЪПВА ПОТОП И ИДВА КРАЯТ НА СВЕТА:
СПАСЯВА СЕ САМО НОЙ НА СВОЯТА ЛОДКА

Патоп… Госпудь дал такъв дъжд — сорок деня валяло дъжд и такъв патоп… Закрило и къщя и сичко. И тоя народ сичкия съ унищожил. А пък един светец Ной, значит, той имал лодка, зел от всичко — гълъби там, од разна птица [взел]; и със тая лодка плувал и изплувал гдето си на каквато гора висока, там уже вода няма и той там съ установил. И от тоя Ной съ развил пак нов свят. Кога е било тоя патоп — аз не знам. Гато е било…

Доплавал той до таа могила — там уже вода нямало. Тя силно била висока. И той там съ установил и уже водата като слегнала сичко и съ наченало от него пак нов свят съ засветило[365]. Верно ли е, не е ли — тъй го приказват… Това било канчение света — затова Бог дал такъв патоп.

Пък ся като има канчение — Бог ево знает кво жъ бъди…

Перевод

Потоп… Господь дал такой дождь — сорок дней шел дождь[366] и такой потоп [случился]… Залило и дома и всё. И народ тот весь погиб[367]. А один святой, Ной, значит, у него была лодка, взял от всего — голуби, там, от разной птицы [взял], и в этой своей лодке плыл; и выплыл на какую-то гору высокую, где уже воды не было, и там остановился[368]. И от этого Ноя пошел снова белый свет[369]. Когда был этот потоп — я не знаю. Когда-то было…

Доплыл он до этого холма — там уже воды не было. Он сильно высокий был [этот холм]. Там он остановился, и уже как вода сошла, всё и началось от него, снова свет засветился. Правда ли это, нет — так рассказывают… Это был конец света — потому Бог дал такой потоп.

А вот сейчас, когда будет [опять] конец,— Бог его знает, что будет…

---

365 См. сноску 276.
366 Ср. Быт. 7: 12–17.
367 Ср. Быт. 7: 21–23.
368 Ср. Быт. 8: 4.
369 Ср. Быт. 9: 1; см. StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat/ark).

Текст № 35
Ной выпускает голубей и ищет сушу

Текст записан автором 17 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Филипповны Бончевой, 1914 г.р. (с. Новые Трояны).

НОЙ ПУСКА ГЪЛЪБИ И ТЪРСИ СУША

Силно голям потоп — валяло дъжд силен. Пък имало един Ной. Него му казали — Госпудь ли там, кой му казал — да си направи лодка и да си вземе от всичката птица по едно: от гълъби [и от всичко — по чифт]… И сорок деня жъ връви тая вода и той жъ плава с лодката. Той плавал, плавал. То уже съ минало, колкото съ минало… Той пусне гълъбите — те съ връщат, не моят да намерят суо място. Сетне пак колкуту плавали, пак пуснал гълъби — ни съ върнали, намерил тогава суо място! И изляли на земята, на сувата — и уже закачили да жувеят. Тъй на нас казувая — и аз на вас казувам.

Перевод

[Был] сильно большой потоп — дождь шел сильный. И жил-был Ной. Ему сказали — Господь ли там, кто ему сказал,— чтобы он сделал себе лодку[370] и взял от каждой птицы по одной — от голубей [и от всего — по паре]…[371] И сорок дней[372] будет литься эта вода, и он будет плыть в лодке. Он плыл, плыл. Уже прошло, сколько-то времени прошло… Он пускает голубей — а они возвращаются, не могут найти сухого места[373]. Потом снова сколько-то плыли, снова он пустил голубей — а они не вернулись[374]. Нашел тогда [Ной] сухое место! И они вышли на землю, на сушу — и стали жить[375]. Так нам говорили — а я вам пересказываю.

---

370 Ср. Быт. 6: 13–22.

371 См. StTh-MIFL: A 1021.1 (Pairs of animals in ark. Seed of all beings put into ark to escape destruction).

372 Ср. Быт. 7: 12–17.

373 См. StTh-MIFL: A 1021.2 (Bird scouts sent out from ark) и ЮБ-КФМ: C 05A (Птицы-разведчики).

374 Ср. Быт. 8: 8–12.

375 Ср. Быт. 8: 13–19; 9: 1; см. также StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat/ark), A1006 (Renewal of world after world calamity).

Текст № 36
После потопа люди не знали родства, чтобы быстрее размножаться

Текст записан автором 14 мая 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Константиновны Назаровой [«були Гергёвицы»], 1905 г. р. (с. Андровка), и её сестры.

СЛЕД ПОТОПА ХОРАТА НЕ СЪБЛЮДАВАЛИ РОДНИНСТВО,
ТА ДА СЕ НАМНОЖАТ ПО-СКОРО

[Анна Константиновна, она же *буля*[376] *Гергёвица*]: Първия патоп той бил в онуй време, дету той най-бедния чуляк му съ присънилу, че да направи лодка… И да земе на сорак деня прадукти, да земе сичку жуву! Ну кугату той закачил тва да гу праи, хорта съ смяят, пък той им казува, че:

— Не съ смяйте! Пък яз тряба да прая за сорок деня тва да гу напрая да бъди [готово]!

---

[376] *Буля* — ‘невестка, жена брата’ (ср. также тексты № 58 и 102 в настоящем издании). См. Геров [1895 (1): 84–85]; РСБКЕ [1955 (1): 88]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 89]. Но *буля* — это не только термин родства; в некоторых болгарских диалектах это слово имеет более широкий диапазон употребления. Для бессарабских и таврических болгар *буля* — это просто вежливое обращение к замужней женщине (как в настоящем тексте, где апеллятивная конструкция *буля Гергёвица* употребляется при обращении к жене/супруге Георгия). Более того, только муж может обращаться к жене по имени, тогда как остальные должны величать ее *булей*, добавляя при этом ее прозвание по мужу; имена такого рода являются особым классом женских маритонимов, входящих в социальный обиход сразу после свадьбы и применяемых только после замужества. Маритонимы состоят из притяжательной формы имени мужа и суффикса *-ица* (например, Иваница — это жена Ивана, Петровица — это жена Петра и т. д.). См. в этой связи комментарий Н. Державина: «Жена мужа и муж жену называют обыкновенно по имени; посторонние называют женщину именем ее мужа, напр. Иваница, баба Петровица и т. д.» [1914: 99]. Державин отмечает также, что «невестка в Бердянском уезде и в Бессарабской губернии называется словом *буля* (так ее называют младшие члены семьи), или *булка* (так ее называют старшие члены)» [1914: 100]. Более подробно о табуизации личного имени замужней женщины и его субституции маритонимом см. Коцева [1980: 117–118]; Младенов [2008 а: 422–424]. В высшей степени интересно, что в некоторых районах Болгарии (вплоть до середины XX века!) муж и жена никогда не обращались друг к другу по личному имени; супруг обращался к супруге *жена!/жено!* (и/или *булка!/булче!*), тогда как она обращалась к нему *мъжо!* (и/или *стопане!*). Говоря о своем супруге в его отсутствие, жена называла его *моим человеком* (*човека ми*, *моя човек*), не упоминая при этом его личное имя; в аналогичной ситуации мужчина называл свою супругу *моей женой* (*жена ми*, *моята жена* или просто *жената*), не упоминая ее личное имя. Этот болгарский обычай табуизации личных имен замужних женщин и женатых мужчин пока еще мало изучен. Между тем зоонимы, образованные от основы *булк-* (*буля/булка/булчица/булчичка*), употреблялись также как табуистические названия ласки (*Mustela nivalis*). См. в этой связи Маринов [1981: 141]; Младенов [2008 в: 686, 688–689, 694–696]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 89]. Евфемистическое название животного родственным термином как бы замещает процесс его «укрощения», тем самым символически превращая его в сородича. О женской ипостаси ласки и ее брачной символике см. Гура [1997: 208].

Пък многу дица имал; децата му съ присънило тия да ходят със дубитъка; пък идин тугава в село изкарувал гуведата. Той [Бог] му казал:

— Гату да завали — и децата да дукарат гуведата, пък сами да фляват в лодката!

Казват че млогу страшно, грозно било! Кугату той затвори [ковчега], уже фнесе това фсичку — и прадукти за сорак деня, и децата си там, но никуй [от съселяните му] не е [бил] достоен да съ фане [и да влезе в ковчега, за да се спаси от потопа]! Давят съ [хора и животни] — крик голям бил, шум голям бил, страшну!

Ся за Фтория Путоп, за «Фторуто Произшествие» викат, колкуту стари ора викат, дету четат Библия, те казват, че колкуту мойм да съ молим да бъди вечар, по-малко народа да чува, да знай…

[Её сестра]: Да бъди вечерь! Да не бъди деня, кугату има патоп!

[*Буля Гергёвица*]: Не патоп, а сега è, «Фторуту Произшествие» — дъ гури небето и земьъта!

[Её сестра]: Ей сега е — да гури земьътъ и небето и да бъди вечар, да ни бъди деня, да не види народа, щоту страшно!

[*Буля Гергёвица*]: Щоту потопа бил деня и многу бягали за тая лодка, многу било страшну, кът народа съ давил!

[ФБГ: А как се е казвал този светец?]

Де да знам кък му е било имету! Най-бедния чуляк в селото, той това му съ присънило и той напраил тая лодка! И подъър това на сорок деня, то уже кату станало потоп да текни да вали дъжд три дни и три вечари, и наченало това да сурни сичкуту и той за сорок деня, дет съ запряла таа лодка, там той и съ установил… Пък народа съ путупи [и изгина]… Но ут там той си пускал гълъби, квоту назначение — съдя той да бъди [сигурен, че отива към суша и да знае] где да застани…

Пък сетне било втория мир… Евонà…[377] Втория народ квоту, къфту е дадено… Кой къкту Библията чите, той всяки гу знае, пък ний кво мойм да знайм…

Дету застанà таа лодка — оттам съ начена и плод! Нали там хора бяя турнати! Уже а тòа свят, дето сайчас ния жувяем тая сотня, дету сега тя жъ съ кончи, [тя тогава е започнала]… Та тия тугава сразу — и мъжи, и жени, и дица, и сестри — сми съ разбирали, жувяели всичките, квоту да има плод повичи, да съ наплоди повичи народа…

[Её сестра]: Без значение е родата…

[*Буля Гергёвица*]: Пък кугату съ наплодил народа млогу, тугава Той уже закачил да дава, а че да съ знаят; кату тя една жена ли е, аз ли е, тя ли е — ну със седем има, има седем сина, али[378] аз имам седам дъщери — ну и тия мойте синуви и нейнити синуви ни съ знаят, че там ние сме сестри… Плод да

---

[377] *Евонà* (разг.) — ср. рус. *эвона*, *эвон*, *вона*, *вон*, *эва*; см. Даль [1880 (1): 513]: «восклицание изумленья, а иногда и указания: вот где, погляди-ка: напр. Ева где лежит во!»

[378] *Али* (‘или’) — союз (ср. ст.-слав. *а лн*); см. ЭССЯ [1974 (1): 38].

има, мир да има… Народ да съ наплоди! Пък когату съ наплоди, тогава уже дошло…

[Её сестра]: Роднинство!

[*Буля Гергёвица*]: Дошло това, а че съ установило да знаят рода! Да знаят родители, да знаят сестра и брат!

Ну сейчас уже [дойде това време], къкту гу казваа старити хора, а че жъ дойдат тия години [и хората пак няма да зачитат роднинството]… Ния бяхми дица, а пък гу казваа… Пък ния гу прежувяхми [сбъдването на това пророчество]… Кво мой да кажим повичи? Вий можи да ни кажити, [че предреченото се е сбъднало,] щоту ни гу видяхте… А пък яз мога да кажа, че [предсказаното знамение настъпи]; три-четири войни [преживях], три-четири гладища [прекарах]; [видях с очите си] кък хората гонеа, кък братя и сестри съ колят; сичкуту, [което беше предречено, че ще предшества края на света, се сбъдна]; дойдоя гудините тия, дету тряба да бъди! Дету Той над нас идин руководи! Хотя викат: «Няма Бог!»; а пък яз казвам, че има, и бил, и жъ бъди! Пък там, койту остани, уттам е плод — там жъ бъди третята сотня! Ама[379] ей гу я! Сега например попа в черкува служи, той казва:

— Матери, бабушки! Молете Бога за ваши деточки! Иде Второе Пришествие, а тоя Страшния Суд!

Ай гу на, бяше казано, а че майката жъ жувяе със сина!

[Её сестра]: Ми то гу има! Ми то дойде туй време! Живей майка със сина и баща със дъщерята! Сбъдна се!

Перевод

[*Буля Гергёвица*]: Первый потоп, он случился в то время, когда ему, самому бедному человеку, приснилось[380], чтобы он построил лодку…[381] И [было ему сказано во сне], чтобы он взял на сорок дней[382] продуктов, чтобы взял всё живое![383] И когда он взялся это делать, люди стали смеяться [над ним], а он им говорил:

— Не смейтесь! А мне нужно построить за сорок дней это [лодку], чтобы всё было [готово]!

А у него было много детей; и его детям приснилось, чтобы они взяли скот [и пасли его][384]; но [в те времена] только один человек в селе выгонял скот[385]. Он [Бог] ему сказал:

---

379 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

380 См. StTh-MIFL: A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals), M 302.7 (Prophesy through dreams).

381 Ср. Быт. 6: 13–18.

382 Ср. Быт. 7: 4, 12, 17; 8: 6; см. также StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

383 Ср. Быт. 6: 21.

384 В селах скот пасут за пределами поселения. Пастухи вместе со скотом находятся продолжительное время вне деревни.

385 Под человеком, который выгонял скот, как раз и имеется в виду Ной — «самый бедный человек». Отметим, что пастухи часто принадлежали к деревенской бедноте.

— Когда пойдет дождь, и [тогда ты заставь] детей пригнать скот [обратно в село], а сами они пусть бегут в лодку![386]

Говорят, что было очень страшно, жутко! После того как он собрал [внутри] всё это [что ему поручил Бог] — и продукты на сорок дней, и своих детей, он закрыл [ковчег]; но никто [из остальных жителей села] не [был] достоин того, чтобы его взяли! Тонут [люди и животные] — крик стоял великий, шум великий, страшно было![387]

А о Втором потопе, о «Втором происшествии» говорят старики, которые читают Библию, вот они говорят, что мы должны молиться, чтобы [во время следующего потопа] была ночь, чтобы народ меньше слышал, меньше знал [чтобы погибли безболезненно]…

[Ее сестра]: Пусть [во время потопа] будет ночь! Пусть это будет не днем, когда случится потоп!

[*Буля Гергёвица*]: Не [просто] потоп, а «Второе происшествие» [будет] — когда будет гореть небо и земля![388]

[Ее сестра]: Ну да, когда загорится земля и небо, пусть будет ночью, чтобы это не было днем, чтобы народ не видел, потому что страшно!

[*Буля Гергёвица*]: Потому что [первый] потоп случился днем, и многие устремились к этой лодке, и очень было страшно, когда народ начал тонуть!

[ФБГ: А как его звали, этого святого?]

[*Буля Гергёвица*]: Откуда мне знать, как его звали! Самый бедный человек в селе, и вот это ему приснилось, и он построил лодку! И после этого на сороковой день наступил потоп, и дождь лил, и дождь лил три дня и три ночи[389], и всё покрылось водой; и он сорок дней [плавал], и где встала лодка, там он и остановился… А народ [т. е. остальные люди] утонул… Но оттуда [т. е. из лодки] он пускал голубей[390] для того чтобы удостовериться, [что он плывет к суше,] чтобы можно было остановиться…[391]

А потом был второй мир… Вот этот [мир]… Второй народ вот появился, так было дано…[392] Каждый, кто Библию читает, знает [об этом], а мы что можем знать…

Там, где остановилась эта лодка,— там они и стали плодиться! Ведь там люди высадились! Уже этот мир, в котором мы сейчас живем,— это самая и есть сотня, которая сейчас закончится…[393] А они тогда — и мужчины, и женщины, и дети, и сестры — все понимали друг друга и жили все вместе, чтобы иметь приплод побольше, чтобы побольше народу родилось…

---

386 См. StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat/ark).
387 Ср. Быт. 7: 21–23.
388 См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday: catastrophes precede the Day of Judgement), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).
389 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three), Z 71.1.1 (Formula: three days and three nights).
390 См. StTh-MIFL: A 1021.2 (Bird scouts sent out from ark).
391 Ср. Быт. 8: 8–12.
392 См. StTh-MIFL: A 1006 (Renewal of world after world calamity).
393 Рассказчица под сотней подразумевает «тысячелетие».

[Ее сестра]: Род не имел значения [и могли жениться на ком угодно]…

[*Буля Гергёвица*]: А когда наплодилось много народу, тогда Он уже стал делать так, чтобы они знали [запреты на инцест]; [а раньше] было так: какая-нибудь женщина — я ли, она ли — ну, у нее семеро, есть семь сыновей, или у меня семь дочерей — ну и они, мои сыновья, и ее сыновья не знают, что там мы сестры [и что они двоюродные братья и сестры; и они женятся между собой]… Чтобы был приплод, чтобы был мир… Чтобы народ размножался! А когда достаточно родилось народу, тогда наступил [другой закон]…[394]

[Ее сестра]: Родство!

[*Буля Гергёвица*]: Стало так, [появился закон,] что люди должны знать свой род! Чтобы знали, кто их родители, их сестра и брат!

Ну, сейчас уже [настала такая пора], как старики и говорили, что придет такое время[395] [и люди снова перестанут чтить законы родства]… Мы были детьми, а про это говорили… И вот мы дожили до этого [как сбылось это пророчество]… Что же еще можно сказать? Вы можете сказать, [что предсказанное когда-то не сбылось], потому что вы этого не видели… А я могу сказать, [что предсказанное настало,] что три-четыре войны [я пережила], три-четыре голода [я пережила][396]; [видела своими глазами,] как люди подвергали гонениям [своих родных], как братья и сестры закалывали друг друга — всё [что было предсказано, что будет предшествовать концу света, сбылось]; настали эти годы, которые должны были настать! Когда Он один нами будет распоряжаться! Хотя говорят: «Бога нет!»; а я вот говорю, что Он есть, Он был и будет! А там, кто останется, оттуда и заново рождаться народ будет — там будет третья сотня![397] Ну вот так! Сейчас, например, батюшка в церкви служит, он говорит: «Матери, бабушки! Молите Бога за ваших деточек! Близится Второе пришествие, а это Страшный суд!»

А и было сказано, что мать будет жить с сыном!

[Ее сестра]: Так оно и есть! Вот и настало это время! Живет мать с сыном и отец с дочерью![398] Сбылось!

---

394 См. StTh-MIFL: A 1553 (Origin of exogamy and endogamy).

395 См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday: catastrophes precede the Day of Judgement), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).

396 О голодоморах на Украине см. И. Попова [2006: 171–176; 2009: 66–75]; Д. Петков, М. Петкова [2009: 225–231].

397 Очевидно, рассказчица имеет в виду, что на рубеже третьего тысячелетия произойдет катастрофа, сходная с Потопом, после которой немногие уцелевшие праведники положат начало новому роду людей.

398 См. StTh-MIFL: A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).

Текст № 37
Люди, спасшиеся после потопа, увидели голубку и поняли, что суша близко

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Николая Демьяновича Генова, 1919 г.р. (с. Гюневка), образование 4 класса; в молодости был запевалой «коледарской дружины» деревни.

ХОРАТА, КОИТО ОЦЕЛЕЛИ СЛЕД ПОТОПА, ВИДЕЛИ ГЪЛЪБЧЕТО И РАЗБРАЛИ, ЧЕ СУШАТА Е НАБЛИЗО

Той ни разказваше нашия баща, а чи тъй потоп като имало, а чи свети…, кой…?,— не знам, взел дванайсе души и един самун ляб и риба, а чи сорок дена плавали, а чи дордету тоя потоп съ такъвал…, съ сувнал, а чи тогива одили, одили — не знаят де са, а чи дошла една гълъбица, кацнала при тях. Чи тогава те съ угадиле, чи има суво място… Не знам колко души с него са в лодката. Свети… кък бяше, бе? Чи плували сорок деня, а чи ни моят да намерят нищу, а чи когато една гълъбица кацнала при тях и донесла едно клонче, тогива те съ догадиле, чи тука има суво място. Пък кък намярили тува мясту… Оттогава съ закачил свето.

Със един самун ляб и една риба сорок деня фръкали, плували из тая вода. Чи тогива кацнала тая гълъбица, а чи тогива же връват подире ѝ уже… А така викаа, че той свети *Рангел*. *Рангел*, тъй! *Рангел* зел тия ора и плавал, плавал…

Перевод

Рассказывал нам наш отец, что, когда потоп случился [было следующее]… Дескать, какой-то святой… (а кто он был — не знаю!), вот он взял двенадцать человек[399] и одну буханку хлеба, и рыбу с собой[400], и они сорок[401] дней плавали, это самое, пока потоп этот [длился], пока не высохла вода. Пока [вода лилась], они плавали, плавали — не знали, где они находятся. И, дескать, прилетела одна голубка, села к ним. И тогда они догадались, что рядом есть суша… Не знаю, сколько человек с ним [было] в лодке. Ну, святой такой [был]… Как же его звали? Они плыли сорок дней[402], и не могли найти ничего, и, мол, только когда голубка села к ним и принесла веточку[403], тогда они

---

399 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

400 Аллюзия на чудеса, сотворенные Иисусом Христом; ср. «Чудо пяти хлебов и двух рыб» (Мф. 14: 13–21; Мк. 6: 31–44; Лк. 9: 10–17: Ин. 6: 6–15), «Чудо семи хлебов и рыб» (Мф. 15: 32–39; Мк. 8: 1–9). На эту деталь обратила мое внимание М. Толстой, за что я выражаю ей сердечную благодарность.

401 См. StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

402 Ср. Быт. 8: 6.

403 Ср. StTh-MIFL: A 2221.7 (Dove returns to ark in obedience to Noah: rewarded).

догадались, что здесь рядом есть сухое место. А как нашли сушу, [не знаю]… Оттуда пошел белый свет[404].

С одной буханкой и одной рыбой сорок дней носились по волнам, плавали в этой воде[405]. Дескать, тогда прилетела эта голубка, и они стали следовать за ней… А так говорили, что он [этот святой, который выжил после потопа с двенадцатью своими последователями] — святой *Рангел* [т. е. Архангел][406]. *Рангел*, вот так вот! [Святой] *Рангел* взял этих людей и плавал, плавал…

Текст № 38
Адам и *Йова* после потопа находят сушу, следуя за голубями

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марины Ивановны Узуновой, 1911 г. р. (с. Новые Трояны).

СЛЕДВАЙКИ ГЪЛЪБИТЕ,
ОЦЕЛЕЛИТЕ СЛЕД ПОТОПА АДАМ И *ЙОВА* СТИГАТ ДО СУХА ЗЕМЯ

Имало е Всемирний патоп… А чи дету ора останали, чи гледали на гълъбчата — де одде иди сувата зимя, калната зимя. На тя гълъбчаата… И на тя ора — нататъка, нататъка отиват и са спасили тия Адам и *Йова*, тий двамата съ останали съде. И били голи — със листа съ укривали, със тривичка ли, със какво там съ укривали… И всьо равно съгрешили — баба разказваше… И кво тя викаши? Ми забравих уже… И гату съ кончил тоа патоп — съ спасили Адам и *Йова*.

Перевод

Был Всемирный потоп… Те люди, которые остались [в живых][407], они смотрели на голубей — откуда [они прилетали], там была сухая земля, грязная земля. [Смотрели] на этих голубей… И эти люди — дальше, дальше шли [за голубями][408]. И таким образом эти Адам и *Йова* спаслись[409]. Лишь они вдвоем

---

404 См. StTh-MIFL: A 1006 (Renewal of world after world calamity).

405 См. StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat / ark).

406 Согласно этому тексту, уцелевшего после Потопа библейского патриарха звали не Ной, а св. Рангел (т. е. св. Архангел).

407 Т. е. те, которые спаслись.

408 Ср. Быт. 8: 8–12.

409 В этом варианте легенды уцелели после Потопа не патриарх Ной и его семья, а праотец Адам и праматерь Ева; таким образом, фольклорная версия предания о Потопе воспроизводит / повторяет космогоническую модель первотворения. Потоп — это новое творение, а патриарх-праведник Ной — новый Адам. Знаменательно, что, согласно некоторым легендам о сотворении людей, бытовавшим у восточных славян, первого человека звали не Адам, а Ной; см. Афанасьев [1922 (2): 508–15, текст № 14 (О Ное Праведном)].

и остались. И были они голыми — листьями прикрывались, травкой ли, чем там они прикрывались… И всё равно согрешили — бабушка рассказывала… И что она говорила? А я уж забыла… И когда кончился вот этот потоп — спаслись Адам и *Йова*[410].

Текст № 39
Ной пред Богом ходил свято[411]
(духовный стих)[412]

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Кортен Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР. Пел Петр (болг. Петър) Иванович Петков, 1919 г.р. (с. Кортен), образование 3 класса.

Люди в мире умножались,
Добро делать не старались,
Только зло, только зло.

Когда Бога все забыли
И добро не творили,
Бог сказал, Бог сказал:

«Истреблю землю, всех живущих,
Пустыми путями грядущих
Всех людей, всех людей.»

Бог, на Ноя призирая,
Свой завет с ним заключая:
«Строй ковчег, строй ковчег!

Триста локтя должиною,
А пяддисят шириною,
Тридцать вверх, тридцать вверх!»

Ной ковчег сооружает,
Людей к Богу призывает:
«Покайтесь! Покайтесь!»

---

410 См. StTh-MIFL: A 1006.1 (New race from single pair after world calamity).

411 См. StTh-MIFL: A 1010 (Deluge), A 102.17 (Anger of God), A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals), A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 1018 (Flood as punishment), A 1020 (Escape from deluge), A 1021 (Deluge: escape in boat / ark), A 185.9 (Covenant between God and mortal).

412 См. также: Бессонов [1864: 3–11, тексты № 528–530].

Ной пред Богом ходил свято,
Удаляя от разврата
Всех людей, всех людей.

Ноя знакомые все смеялись,
В вере Ноя сокрушались:
«Неправда! Неправда!»
Ковчег уже осмоленный,
Мир безбожный удивленный,
Что будет? Что будет?

Меж собой народ толкует,
Что с ковчегом теперь будет?
Вход закрыт, вход закрыт.

Солнце ясное сияет,
Ковчег блеском заливает
На холме, на холме.

Но вдруг тучи появились,
Все источники открылись,
Полил дождь, полил дождь.

Воды быстро умножались,
Люди воды испугались:
Гнев идет, гнев идет!

Нет охоты веселиться;
Надо к Ною обратиться —
И в ковчег, и в ковчег!

«Вот мы все с тобой желаем,
Служить Богу обещаем,
Впусти нас, впусти нас!»

Ной принять их всех согласен,
Только дверь открыть не властен:
Бог закрыл, Бог закрыл!

К Ною в дверь уже стучались,
Служить Богу обещались,
Но увы, но увы!

Нет надежды достучаться,
Нужно в горы убираться,
Там спастись, там спастись!

Водой домы наполнялись,
Все живущие убрались
На верх гор, на верх гор.

С горы люди ковчег видят,
Словом, Ноя уже видят,
Он сказал, он сказал:

«Лютость в кротость обратилась,
Друг со другом примирились
Лев с овцой, лев с овцой!»

Им досадно, больно стало,
Когда горы затопляло,
Погибли, погибли!

Водой ноги затопляет,
Отец сына обнимает,
В горький час, в горький час!

И мать с дочкой целовались,
В час последний расставались:
«Дочь, прости! Дочь, прости!»

Сестра к брату припадает,
Спасти ее умоляет
От воды, от воды.

Птицы воздух наполняли,
Непрестанно все летали:
Нет земли, нет земли!

У них силы сократились,
Они в воду все спустились,
Погибли, погибли!

Нормализованный текст дефишраммы записи

Люди в мире умножались,
Добро делать не старались,
Только зло, только зло.

Когда Бога все забыли
И добро не творили,
Бог сказал, Бог сказал:

«Истреблю землю, всех живущих,
Пустыми путями грядущих
Всех людей, всех людей»[413].

Бог, на Ноя призирая,
Свой завет с ним заключая:
«Строй ковчег, строй ковчег![414]

Триста локтей должиною,
А пятьдесят шириною,
Тридцать вверх, тридцать вверх!»[415]

Ной ковчег сооружает,
Людей к Богу призывает:
«Покайтесь! Покайтесь!»

Ной пред Богом ходил свято,
Удаляя от разврата
Всех людей, всех людей.

Ноя знакомые все смеялись,
В вере Ноя сокрушались[416]:
«Неправда! Неправда!»

Ковчег уже осмоленный,
Мир безбожный удивленный,
Что будет? Что будет?

Меж собой народ толкует,
Что с ковчегом теперь будет?
Вход закрыт, вход закрыт.

Солнце ясное сияет,
Ковчег блеском заливает
На холме, на холме.

413 Ср. Быт. 6: 5–7.
414 Ср. Быт. 6: 8–14.
415 См. Быт. 6: 15.
416 Сомневались (?)

Но вдруг тучи появились,
Все источники открылись,
Полил дождь, полил дождь.

Воды быстро умножались,
Люди воды испугались:
Гнев идет, гнев идет!

Нет охоты веселиться;
Надо к Ною обратиться —
И в ковчег, и в ковчег!

«Вот мы все с тобой желаем,
Служить Богу обещаем,
Впусти нас, впусти нас!»

Ной принять их всех согласен,
Только дверь открыть не властен:
Бог закрыл, Бог закрыл!

К Ною в дверь уже стучались,
Служить Богу обещались,
Но увы, но увы!

Нет надежды достучаться,
Нужно в горы убираться,
Там спастись, там спастись!

Водой домы наполнялись,
Все живущие убрались
На верх гор, на верх гор.

С горы люди ковчег видят,
Словом, Ноя уже видят,
Он сказал, он сказал:

«Лютость в кротость обратилась,
Друг со другом примирились
Лев с овцой, лев с овцой!»[417]

Им досадно, больно стало,
Когда горы затопляло,
Погибли, погибли!

[417] Аллюзия на Ис. 11: 6–8, 65: 25.

Водой ноги затопляет,
Отец сына обнимает,
В горький час, в горький час!

И мать с дочкой целовались,
В час последний расставались:
«Дочь, прости! Дочь, прости!»

Сестра к брату припадает,
Спасти ее умоляет
От воды, от воды.

Птицы воздух наполняли,
Непрестанно все летали:
Нет земли, нет земли!

У них силы сократились,
Они в воду все спустились,
Погибли, погибли![418]

[418] Ср. Быт. 7: 17–23.

ГЛАВА V

ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ И СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ[419]

Текст № 40
Господь наказал людей: смешал их языки и устроил потоп

Текст записан автором в июне 1984 г. в Бессарабии, в с. Чийшия[420] *Болградского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР, от школьницы Елены Даулджиевой, 1970 г.р., местной уроженки, которая слышала легенду от бабушки.*

ГОСПОД НАКАЗАЛ ХОРАТА:
ОБЪРКАЛ ИМ ЕЗИЦИТЕ И ИМ УСТРОИЛ ПОТОП

Хората решили да строят една голяма стълба — да стигнат до Госпудь и да станат също такива както Госпудь, да имат такава сила, както Той. И строили, строили — и много добре съ разбирали, защото всички говорели на един език. А пък Госпудь съ разсърдил и им объркал езиците — напраил така, че наченали да приказват на разни езици. И зели да ни съ отбират. И строежа съ прекратил.

И сетне още Госпудь кво да ги накаже? Казал да вали сорок деня и сорок нощи, да вали дъжд. И тоа дъжд наченал да вали. Валяло, валяло, валяло — и сичките ора съ издавили. И останал сал[421] един чуляк, със своята семья — той съ спасил. Госпудь му казал да си направи един кораб — и той напраил тоя кораб и съ спасил със неговата семья. И там сбрал от каквито животни: и птици, и насекоми е имало — сбрал на тоа кораб и много, много дни плували със тоя кораб и тоя чуляк все е пускал гълъбчето, да види шъ кацне ли някде, де има суша. Един ден вече дъжда като престанал да вали, един път гълъбчето съ върнало, втория път гълъбчато съ върнало, третия път съ върнало, ама[422] държало в калвуня си, да речем, едно листо. И те разбрали вече, че има някъде близко суша. И отишли — и имало само върха на една гора —

---

419 См. Kugel [1997: 123–130].

420 Об истории села Чийшия (рус. *Огородное*, укр. Городнє) и современном состоянии традиционной культуры его болгарского населения см. Водинчар [1998: 131–143; 2005 а: 80–84]; Н. Станко (ред.) [2003].

421 *Сал* (наречие) — от *салт* (ср. тур. *salt*). См. РСБКЕ [1959 (3): 137]; Рачева, Тодоров [2002: 438].

422 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

Арарат. И те там съ спряли. И когато водата спаднала, сичките жувотни излезли и тъй [светът отново бил създаден]…

Перевод

Люди решили построить большую лестницу, чтобы добраться до Господа[423] и стать такими же, как Господь, чтобы у них была такая же сила, как у Него. И строили, строили — и очень хорошо друг друга понимали, потому что все говорили на одном языке[424]. Однако Господь рассердился и смешал их языки; сделал так, что они стали разговаривать на разных языках[425]. И они перестали друг друга понимать. И строительство прекратилось[426].

И потом Господь вот как их еще наказал[427]: сказал, чтобы сорок дней и сорок ночей шел дождь[428]. И этот дождь пошел. Шел, шел, шел — и все люди утонули[429]. И остался один только человек со своей семьей — он спасся. Господь ему сказал сделать корабль[430]; и он сделал этот корабль и спасся со своей семьей[431]. И набрал туда каких-то зверей: были и птицы, и насекомые — он их собрал на этом корабле[432]; и много, много дней они плыли на этом корабле[433]; и этот человек всё пускал голубя, чтобы увидеть, сядет ли он там, где окажется земля[434]. Когда дождь уже перестал, в первый раз голубь вернулся [ничего не принеся][435], во второй раз вернулся [тоже ничего не принеся], а в третий раз вернулся, но держал в клюве, скажем, листик[436]. И они поняли, что где-то рядом земля. И поплыли — и там была только вершина одной горы: Арарата[437]. И там они остановились. И [потом], когда вода спала, все звери вышли, и так вот [мир был создан заново][438].

---

423 См. StTh-MIFL: F 772.1 (Tower of Babel: remarkably tall tower designed to reach sky), C 771 (Taboo: building too large a structure), C 771.1 (Taboo: building too high a tower) и ЮБ-КФМ: С 86 (Вавилонская башня. Чтобы достичь неба, люди строят лестницу или башню, состоящую из отдельных кирпичей, бревен, модулей, блоков. Конструкция разваливается). Обзор этиологических легенд, связанных с библейским сюжетом о возведении Вавилонской башни и смешении языков, приводится у Беловой [2004: 285–289]. См. также записи Ванякиной [2002: 9] и Боганевой [2010: 51–53, тексты № 47А, 47 В, 47С, 48А, 48В, 49].

424 Ср. Быт. 11: 1–4.

425 См. StTh-MIFL: A 1333 (Confusion of tongues; originally all men speak same language. Because of a sin they come to speak different languages).

426 Ср. Быт. 11: 5–9.

427 См. StTh-MIFL: A 1010 (Deluge), A 1018 (Flood as punishment).

428 См. Быт. 7: 4, 17.

429 Ср. Быт. 7: 17–23.

430 Ср. Быт. 6: 8–22.

431 Ср. Быт. 7: 1, 7; см. также StTh-MIFL: A 1021 (Deluge: escape in boat / ark).

432 Ср. Быт. 7: 2–3, 8–9, 13–16.

433 Ср. Быт. 7: 24.

434 См. StTh-MIFL: A 1021.2 (Bird scouts sent out from ark).

435 См. Быт. 8: 8–9.

436 Ср. Быт. 8: 10–12.

437 Ср. Быт. 8: 4.

438 Ср. Быт. 8: 13–19; см. также StTh-MIFL: A 1006 (Renewal of world after world calamity).

Текст № 41
Иисус Христос решил, что пусть каждый знает свой язык

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Елены Александровны Джунджуровой, 1921 г.р., уроженки с. Гюневка, образование 6 классов, замужем в Зеленовке.

ИСУС ХРИСТОС Е ОТРЕДИЛ ВСЕКИ НАРОД ДА СИ ИМА СВОЯ ЕЗИК

Аз си имах идно вряме [Библия]… На моя такована, на мъж ми брат му донесе еднъ такова, Библия… И той не ми даде да га чета — га зе и га скри… И всьо. Аз мънинко прочетох — кък Адам и Ева, от кво съ сътворили, кък съ станали, кък зели да жувеят… Кък Исус Христос дал колкуз государства и колкуз такова и все на идин изик. Сетне рекъл: «Не! Аз няма да давам на идин изик. То няма да бъди хубаву. Ами жъ им дам млогу изици. Сякой такова да знай по своя изик!»…

Ми ни мужах да гу [дочета]… Той ми га даде [Библията], аз там пет-шест листенца пручетах [само, преди той да си я вземе обратно]…

Перевод

У меня как-то была [Библия]… Мой, это самое, брат мужа моего принес, это самое, Библию… И он мне не дал ее читать — взял ее и спрятал… И всё. Я немножко прочла — про Адама и Еву, из чего они были созданы, как появились, как начали жить… Как Иисус Христос создал сколько-то держав и сколько-то, это самое, [народов], и все они [говорили] на одном и том же языке. Потом сказал: «Нет! Я не стану им давать [говорить] на одном языке. Это будет плохо. Я дам им много языков. Пусть каждый знает свой язык!..»[439]

Но не успела я это [дочитать]. Он мне ее [эту Библию] дал, я там пять-шесть страничек [из нее] прочла [прежде чем он у меня ее забрал]…

[439] Ср. Быт. 11: 1–7; см. также StTh-MIFL: A 1333 (Confusion of tongues; originally all men speak same language. Because of a sin they come to speak different languages). Знаменательно, что в этом тексте смешение языков оказывается проявлением воли не Бога Саваофа, а Иисуса Христа.

ГЛАВА VI

ПАТРИАРХ АВРААМ И ЕГО ПОТОМКИ[440]

Текст № 42
Авраамово жертвоприношение[441]

Песня записана в с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии Российской империи в конце XIX–начале XX в. болгарским учителем Атанасом Вырбанским от его супруги Стефании И. Вырбанской (см. илл. 2); опубликована под заглавием «Аврамовия курбань» в его антологии «Пѣснитѣ на Бердянскитѣ Българи»; см. Вырбански [1910: 320–322, текст № 306]. Аналогичный текст записан Николаем Кауфманом в с. Нова Траяна (Новые

---

[440] См. StTh-MIFL: M 301.7.3 (Abraham as prophet), а также тексты № 210–219 (в следующем разделе). О ритуальном бытовании фольклорных редакций ветхозаветного нарратива об Аврааме в песенной традиции бессарабских и таврических болгар см. записи, опубликованные Н. Кауфманом [1982 (2): 204–208, тексты № 1459, 1460]; по сведениям информантов, устные версии библейского сказания о «сыновней жертве» распевались за трапезой. См. также Е. Водинчар [2014: 287–288]. Современные варианты песен о «*курбане* Авраама», которые были зарегистрированы сотрудниками Института фольклора Болгарской академии наук, опубликованы в фундаментальном сборнике «Болгарские народные баллады» под редакцией Т. Ив. Живкова и Ст. Бояджиевой [1993 (1): 364–373, 548–551] (тексты № 484–494). В Архиве Института фольклора Болгарской академии наук также хранятся некоторые всё еще не опубликованные записи обрядовых песен о принесении в жертву сына (АИФ № 74, IV, с. 316–318; АИФ № 75, VII, с. 590–592; АИФ 1, № 48, II, с. 154–157; АИФ 1, № 17, с. 329; Фн АИФ I № 2.I.23). О бытовании устных версий ветхозаветного цикла сказаний об Аврааме в контексте народной духовной культуры восточных славян см. записи Дубровиной [2002a: 3–4], Боганевой [2010: 53, текст № 50] и др. Южнославянские фольклорные и апокрифические редакции библейского сказания о жертве Авраама на Балканах подвергались анализу в работах Начова [1894: 147–150], Петкановой [1978: 189–201], Поповой [Popova 1995: 145–170], Бадалановой и Милтеновой [1996: 212–220, 226–227, 237–242]; см. также Badalanova [2001a: 37–56; 2002a: 47–67; 2002b: 22–73; 2008b: 39–78]. О греческой традиции *Kourbánia* см. Georgoudi [1989: 187–199, 266 (сн. 94)]. Об обряде *курбан* как характерной и отличительной особенностью традиционной праздничной системы бессарабских болгар и гагаузов (без ссылки на его связь с библейским нарративом) см. Квилинкова [2014a: 188–191].

О теологеме «сыновней жертвы» в более широком контексте авраамических традиций и ее интерпретации в библейском (и/или кораническом) нарративе об Аврааме см. Alexiou [1990: 97–123], Boehm [2007], Bonte, Brisebarre, Gokalp [1999], Bonte [1999: 21–61], Calder [1988: 375–402], Cignelli [1995: 123–126], Daly [1977: 45–75], Davies, Chilton [1978: 514–546], Delaney [1998], Doughan [1995: 165–176], Douglas [2007: 17–30], Eisenstadt [2004: 167–179], Firestone [1989: 95–131], Fitzmyer [2002: 211–229], Heard [2004: 151–166], Janzen [1993], Kessler [2004], Kunin [1995: 35–58], Manns [1995: 59–68], Niccacci [1995: 177–180], Paczkowski [1995: 101–122], Schoeps [1946: 385–392], Sherwood [2004: 261–292], Spiegel [1967], Wells [1939: 579–582], Wilcox [1977: 85–99], Yunis [1995: 147–158]. Об иконографии жертвы Авраама см. Smith [1922: 159–173], Gutmann [1987: 67–89], Levine [2011: 90–91] (там же библиография).

[441] См. Быт. 22: 1–19; см. также илл. 73–81.

Трояны) Болградского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР в апреле 1969 г. с напева Стефаниды Димитровны Домусчи, 1904 г.р.; см. Кауфман [1982 (2): 205–206, текст № 1459].

АВРАМОВИЯ *КУРБАНЬ*

Сестро зорнице[442], зорнице,
Като ми[443] рано изгрявашъ
И вечеръ късно зайодашъ,
Не видя ли ми Аврамчо?[444]
— Видяхъ го, сестро, видяхъ го:
Аврамъ си по дворъ одише,
И дребно сълзи ронише
И са на Бога молише[445]:
— Я дай ми, Боже, я дай ми
Едничка рожба на тозъ святъ,
Я мъжка рожба, я жънска;
Не ща я, Боже, за млого,
Макаръ за една година,
Азъ *курбань*[446] жа я заколя,
На тебе обръкъ жа я дамъ.
Дѣ сидя Господь, та слуша:
Дади му Господь, дади му
Едничка рожба на свѣта,

---

[442] *Зорница* — астроним, обозначающий ‘утреннюю Венеру’. В славянской и балканской этноастрономии (да и вообще в индоевропейской мифопоэтической традиции) ‘утренняя Венера’ (*Zorьnica, *Zorja, *Jutrьnica, *Dьnьnica) и ‘вечерняя Венера’ (*Večerьnica) — это две разные звезды (именно звезды, а не планеты). Соответственно, ‘утренняя Венера’ (*Зорница*, *Деница* и пр.) — это ‘звезда утра/солнечного рассвета’, тогда как ‘вечерняя Венера’ (*Вечерница*) — ‘звезда вечера/солнечного заката’; см. Ковачев [1914: 25–26], Вакарелски [1977: 413], Маринов [1981: 53–55], Младенова [2006: 30–37, 209–211 (сн. 1–6)]. Точно также в античном мире Венеру, видимую на вечернем и утреннем небе, принимали за два разных небесных объекта; см. Frege [1892: 37–38]. О том же концепте в средневековом естествознании и апокрифической традиции см. Badalanova Geller [2012: 85–86].

[443] *Dativus ethicus*; см. также сноски 68, 345.

[444] *Аврамчо* — диминутив имени Аврам; та же форма используется в качестве звательной.

[445] В болгарском фольклорном песенном нарративе глаголы, маркирующие введение реплик героев (*verba dicendi*), выступают, как правило, или в прошедшем несовершенном времени, или в настоящем; см. Н. Георгиев [1976: 81–82]. Как отмечает М. Янакиев, формы прошедшего несовершенного времени глагола являются также маркерами эвиденциальности [1962: 3–10]. Ср. возможность близкого по функции использования форм несовершенного вида прошедшего времени и форм настоящего времени в русском фольклоре и бытовом (повседневном) рассказе; см. Успенский [1995: 99–101].

[446] *Курбань/курбан* — ‘жертва’, ‘жертвоприношение’, ‘молитва’, ‘обрядовое блюдо’, ‘жертвенное животное’; ср. новогр. *κουρβάνι*, срхр. *курбан*, рум. *curban*, арум. *curban*, алб. *kurban*, тур. *kurban*, араб. *qurbān*. См. Геров [1897 (2): 433]; РСБКЕ [1955 (1): 671]; Георгиев, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1980: 144]. Ср. также новозаветный *корван* (= ‘дар Богу’): «А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался» (Мк. 7: 11)

Едничка — мъжка рожбица.
Расти му рожба, порасти,
Та стана една година.
Аврамъ си по дворъ одише
И дребно сълзи ронише,
Остри ножови точише
И на Петранка[447] думаше:
— Я изнесъ, либе, дѣтето,
Азъ *курбань* жа го заколя,
На Бога обръкъ жа го дамъ.
Петранка дума Авраму:
— Аврамчо[448], либе, Аврамчо,
Къкъ да го, либе, изнеса,
Като ми й, либе, миличко,
Като ми й, либе, едничко,
Едничка рожба на свѣта!?
— Изнесъ го, либе, изнесъ го,
Курбань да си го заколя,
На Бога обръкъ жа го дамъ!
И Петранка го й изнесла.
То на тейна си продума:
— Тейне-ле[449], тейне, милъ тейне,
Назадь ми ръце привържи
И ми краката кръстосай,
Да не ти нѣщо прѣгрѣша
Грѣшенъ прѣдъ Бога да станеш!
Аврамъ си сълзи ронише
И му ръцетѣ вързваша
И му краката кръстоса,
Че си ножови издигна,
Главата да му отрѣжи…
Три са вѣтрушки завили[450],
Фъвъ вѣтрушкитѣ Ангела;

---

447 *Петранка* — диминутив имени Петрана.

448 *Аврамчо* — звательная форма диминутива имени Аврам; см. сноску 444.

449 *Ле* — дискурсивный маркер; см. сноску 277.

450 Переключение из изъявительного наклонения в пересказывательное является специфическим для фольклорной традиции маркером проявления категории эвиденциальности; см. в этой связи Н. Георгиев [1976: 74–81], который подчеркивает следующее: «В значительном числе песен глагольные формы в пересказывательном наклонении появляются тогда, когда речь идет об относительно неправдоподобных, невероятных событиях. Тем самым народная песня не торопится “снять с себя ответственность” за эти неправдоподобные описания, потому что пересказывательность содержит в себе еще другой, если не противоположный, то более специфический эффект: пересказывательность не только означает неуверенность говорящего в подлинности

Ангелъ му ръка прифана,
Че на Аврамча думаше:
— Дѣте са *курбань* не коли,
55. Я най[451] са коли овненце,
Овненце, младо егненце!
Че му овнето показа,
Та закла Аврамъ овнето,
59. Мъжка му рожба остана.

Перевод

1. «Сестрица Зорница, Зорница[452],
Ты рано [утром] восходишь
И поздно вечером заходишь,
Не видала ль ты Аврамушку?»[453]
5. «Видала я его, сестрица, видала я его!
Аврам по двору хаживал
И слезы часты ранивал
И у Бога вымаливал:
“Дай мне, Боже, дай мне
10. Чадо одно на свете,
Чадо мужеско или женско!
Мне не нужно надолго, Боже,
Хоть на один годочек.
Как *курбан* я его заколю,
15. В жертву Тебе я его принесу!”
А стоит Господь Бог да слушает;
Дал ему Господь Бог, дал ему

событий, которые он описывает, но при которых он не присутствовал как очевидец, она означает еще и перепередачу чего-то услышанного, некоего чужого описания произошедших событий» [«Във внушителен брой песни преизказните форми се появяват тъкмо когато идва ред на по-неправдоподобните, по-невероятните събития. С това народната песен не бърза да “снеме отговорността” от себе си за неправдоподобните описания, защото преизказността крие в себе си и един друг ако не противоположен, то поне по-специфичен ефект: преизказността не само означава неувереност на говорителя в истинността на събитията, които той описва, но на които не е присъствувал като очевидец, тя означава и препредаване на нещо чуто, на нечие чуждо описание на станалите събития»] (цит. соч., с. 79). Итак, в приведенном эпическом нарративе божественное вмешательство отмечено переключением из изъявительного наклонения в пересказывательное.

451 В болгарской фольклорной словесности и разговорной речи глаголы могут иметь степени сравнения: сравнительную и превосходную (подобно прилагательным и наречиям). Сравнительная степень образуется с помощью частицы *по*, а превосходная — с помощью частицы *най*; частицы ставятся перед глаголами. См. Ив. Хаджов [1936: 489–496], Ст. Буров [2000: 478–479] (там же библиография). Наличие степеней сравнения глаголов является специфической особенностью речевого поведения болгар в ситуациях повседневного общения.

452 См. ЮБ-КФМ: I 82B (Венера-женщина. Утренняя и/или Вечерняя Звезда — персонаж женского пола).

453 См. StTh-MIFL: H 1282 (Quest to morning star for answers to questions).

Одно-единственное чадо на свете,
Одно-единственное — мальчика[454].
Росло чадо да выросло,
Да стукнуло ему годочек.
Аврам по двору хаживал
И частые слезы ранивал,
Острые ножи тачивал
И Петранке[455] сказывал:
“Вынеси мне, любовь моя, дитя!
Я его как *курбан* зарежу,
Принесу его Богу в жертву!”
Петранка говорит Авраму:
“Аврамушка, Аврамушка, любовь моя,
Как же я его вынесу, любовь моя,
Когда оно мне дорого, любовь моя,
Когда оно — мое единственное, любовь моя,
Одно-единственное чадо на свете?!”
“Вынеси, вынеси его, любовь моя,
Как *курбан* я его заколю,
Богу обетную жертву принесу!”
И Петранка его вынесла.
И оно отцу сказывало:
“Отец мой, отец, милый отец,
Ты мне руки за спиной свяжи,
Ноги сложи крестиком!
Чтобы мне пред тобой не прегрешить,
Чтобы ты не предстал грешным перед Богом!”
Аврам слезы ранивал,
Руки ему [за спиною] связывал,
Ноги крестом складывал.
Как замахнулся ножом,
Чтоб голову ему отрезать…
Три[456] вихря завихрились.
В вихрях — ангел,
Ангел схватил его за руку
И Аврамушке говорил[457]:
“Дитя для жертвы-*курбана* нельзя резать,

---

[454] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

[455] Жена библейского патриарха Авраама получила здесь типичное болгарское имя Петрана; библейская сага превращается в этноисторический нарратив.

[456] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three)

[457] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal); см. также илл. 73–81.

55. А надо резать барашка,
Барашка, молодого ягненка!”
И он ему показал барашка,
И Аврам заколол барашка,
59. А его мужское чадо осталось [живым]»[458].

Текст № 43
«Он, баран, будет жертвой!»[459]

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ульяна Николаевича Стайкова, 1912 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 2 класса.

«ТОЙ, ОВЕНА, ЩЕ Е *КУРБАНЬ*!»

Аврам — колкото години той нямал деца. И сетненкана Бог му дал. Имал едно лапенце[460]. И го обрекал *курбань* на Бога. Обрекал го и туй лапенце пораснало, станало колкото години…, на дванайсет години — и той уже тряба да го дава.

Излява на баира, направил крух с камъни, като хундамент; и зима си магарето от дома с товара с дървето — шъ праи огиня. И лапенцето с него. И лапенцето го пита:

— Татко, ми[461] като шъ праиме *курбань*, де ти е агънцето?

Той му казал:

— Агънцето е там!

И изляват. Отиват на баиря и заклал огиня и прегърнал си детето и сегнал да го коли. Турил ножа, таман да го коли — и Свети *Раангел* му хванал ръката ей тъй:

— Слушай! Недей си кла чедото! Госпудь вярва! Ми земи оноа овен, а пък него пусни! Той, овена ше е *курбань*!

Туй на пясна го пееха тва нящо…

Перевод

Аврам — сколько-то лет у него не было детей. И наконец-то Бог ему дал [сына]. У него [родился] мальчик. И он обетовал его Богу в *курбан*-жертву,

---

458 См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

459 См. Быт. 22: 1–19.

460 *Лапе*, *лапенце* (ср. *хлапак*, *хлапе*, *хлапенце*) — ‘мальчуган, мальчишка’; см. Геров [1904 (5): 498], а также ЭССЯ (*xolpъ, *xolpьсь) [1981 (8): 62–64].

461 *Ми* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

обетовал его. И вот мальчик подрос, исполнилось ему сколько-то лет… двенадцать лет — и стало уже нужно его отдавать.

Взошел [Аврам] на гору, круг сделал из камней, как фундамент, и привел из дома осла с поклажей — с дровами — разжечь костер. И мальчик с ним. И мальчик его спрашивает:

— Отец, а если мы будем закалывать *курбан*-жертву, где же у тебя ягненок?

Он ему сказал:

— Ягненок там!

И они пошли. Идут на гору, и он разжег огонь; и обнял свое дитя, и собрался его зарезать[462]. Вытащил нож; но как только он его занес, чтобы заколоть [своего сына], Святой *Раангел* [т. е. Архангел][463] схватил его за руку — вот так:

— Слушай! Не режь свое чадо! Господь верит [тебе]! А возьми того барана, [его и заколи], а его [мальчика] отпусти! Он, баран, будет *курбаном*!

Об этом песню пели…

Текст № 44
«Аврам по двору хаживал, слезы часты ранивал»[464]

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР. Рассказывала и пела Пена [Пелагия] Степановна Румчова, 1910 г. р. (с. Андровка), образование 1 класс, одна из наиболее одаренных певиц и рассказчиц деревни.

«АВРАМ ПУ ДВОРИ ЙОДИШИ, ДРЕБНУ СИ СЪЛЗИ РОНИШИ»

[Пена]: На търпеза…
[Соседка]: Тя е хубава тая…
[Пена]:

1. Хе-е-е-е-е, Аврам пу двори йодиши,
Дребну си сълзи рониши,
Йем съ на Бога молиши[465]:
— Бре[466] Боже, бре мили Боже,
5. Я дай ми, Боже, я дай ми,
Едъничка рожба на свитъ!

---

462 См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test).

463 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

464 См. Быт. 22: 1–19.

465 Как уже отмечалось выше (см. сноску 445), одной из характерных черт фольклорного стиля является то, что глаголы, маркирующие введение реплик героев (*verba dicendi*), могут выступать в прошедшем несовершенном времени.

466 *Бре* — прагматическая частица (дискурсивный маркер). См. РСБКЕ [1955 (1): 81–82]; Милев [1957: 166]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 75–76]; Тишева, Хауге [2002: 13]; Добрев [2005: 12–13, 19–20].

Едъничка рожба на свитъ,
Йем мъжка, йем, Боже, женска!
9. Ни ща га, [Боже,] на млогу!
[Соседка]: Тя е хубава тая…
[Пена]:
10. Ни щъ я, Боже, на млогу,
Макар на идна гудина!
12. Яз *курбань* жъ гу заколя!
[Соседка]: Слушай! Тя тъй хубава…
[Пена]:
13. Яз *курбан* жъ гу заколя,
На Бога юбрек жъ гу дам!
15. Де стоял Госпудь, та слушал[467],
Даде му Госпуд, даде му
Едничка рожба на света,
Едничка мъжка рожбица.
Расна му рожба, пурасна
20. Станала идна гудина[468].
Аврам пу двори ходиши,
Остри нужови точиши
И на Питранке[469] думаше[470]:
— Либе Питранке, Питранке!
25. Я изнес, либе, дитету,
Яз *курбань* жъ гу заколя,
На Бога юбрек жъ гу дам!
Питранка дума Авраму:
— Либе Авраме, Авраме!
30. Как да гу, либе, изнисам,
Кату ми, либе, идничку,
Кату ми, либе, миличку!
Аврам Питранке думаши:
— Изнес гу, либе, изнес гу,
35. Яз *курбань* жъ гу заколя!
И Питранка гу йе изнела!
Йе-е-е! Аврам си ножа издигна
Да си дитету заколи
39. Че съ е завила витрушка![471]

---

467 Очередное переключение из изъявительного наклонения в пересказывательное; см. сноску 450.
468 Вновь переключение из изъявительного наклонения в пересказывательное; см. сноску 450.
469 *Питранка* — диминутив имени Петрана.
470 *Verbum dicendi* (в форме прошедшего несовершенного времени); см. сноску 445.
471 Переключение из изъявительного наклонения в пересказывательное; см. сноску 450.

[Соседка]: Витрушката ли гу спасила?!
[Пена]:
Съ а завила витрушка,
Във витрушката — ангелче,
На Аврам ръка улови
И на Авраму думаши:
— Авраме, холан Авраме!
Дете съ *курбан* ни коли!
Я най[472] съ коли ягънце,
Ягънце — вакло овненце!
Аврам си дите устави,
Чи си[473] ягънце закла,
Чи му дитету устана!

На *Гиргьовден* съ колят ягънца. Палят свящи на вратнити и колят ягънцата на *Гиргьовден* да готвят…

Нямали рожба — и съ молили на Госпудь да му даде една рожба, мож мумченци, мож мумичинци да бъди…

Перевод

[Пена]: За трапезой [поют эту песню]…
[Соседка Пены]: Она красивая, эта [песня]…
[Пена]:
Хэ-э-э-э-э! Аврам по двору хаживал,
Слезы часты ранивал
Да у Бога вымаливал[474]:
«Ой Ты, Боже, милый Боже,
Дай мне, Боже, дай мне
Одно чадо на свете!
Одно чадо на свете,
Либо мужеско, Боже, либо женско.
Мне не нужно надолго!
[Соседка Пены]: Она красивая, эта [песня]…
[Пена]:
Мне не нужно надолго, Боже,
Хоть на один годочек!
Я как *курбан*-жертву его заколю!
[Соседка Пены]: Слушай! Она такая красивая [эта песня]…

---

472 Как уже отмечалось, в болгарской фольклорной словесности и разговорной речи глаголы могут иметь степени сравнения; см. сноску 451.

473 Налицо препозитивное употребление возвратного притяжательного местоимения (трансформа *dativus ethicus*); см. Т. Цивьян [1984: 81], а также сноски 68, 345.

474 См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer).

[Пена]: Я как *курбан*-жертву его заколю!
Богу оно будет даровано!»
15. А стоял Господь да слушал.
Дал ему Господь, дал ему
Одно чадо на свете,
Одно мужеско чадо.
Росло чадо да выросло,
20. Стукнуло ему годочек.
Аврам по двору хаживал,
Остры ножи тачивал,
И Питранке сказывал:
«Питранка, Питранка, любовь моя!
25. Вынеси чадо, любовь моя,
Я как *курбан* его заколю,
В жертву обетную Богу отдам!»
Питранка говорит Авраму:
«Аврам, Аврам, любовь моя!
30. Как я его вынесу, любовь моя,
Когда оно мое единственное, любовь моя,
Когда оно мне дорого, любовь моя!»
Аврам Питранке сказывал:
«Вынеси его, вынеси, любовь моя,
35. Я как *курбан*-жертву его заколю!»
И Питранка его вынесла!
Э-э-эх! Аврам занес нож,
Чтоб заколоть свое чадо,
39. Да тут вихрь закрутился!
[Соседка Пены]: Вихрь его спас?
[Пена]:
40. Вихрь тут закрутился,
А в вихре том — ангелочек[475],
Схватил Аврама за руку
И Авраму сказывал:
«Аврам, Аврам!
45. Дитя для *курбана*-жертвы не режут![476]
А режут-то ягненка,
Ягненка — барашка волоокого!»[477]
Аврам дитя отпустил,

[475] См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).
[476] См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test).
[477] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

Да ягненочка зарезал,
50. А дитя осталось [живым]!

В *Георгиев день* режут молодого ягненка[478]. Зажигают свечи на воротах и режут молодых ягнят, и их готовят в *Георгиев день*…

Не было у них детей — и молились Богу, чтоб Он дал им одно чадо, может мальчика, может девочку…

Текст № 45
«Сестрица Зорница, Зорница, не видала ль ты, Зорница, моего братика Аврамушку?»[479]

Текст записан автором 27 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР. Рассказывала и пела Анна Федоровна Маркова [по прозвищу Козата], 1915 г.р. (с. Преслав); по мнению односельчан, одна из лучших певиц деревни.

Вариант песни записан также Николаем Кауфманом в с. Лозоватка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР в апреле 1971 г. с напева Марии Димитровны Мирчевой, 1914 г.р. (с. Преслав). См. Кауфман [1982 (2): 206–208, текст № 1460].

«СЕСТРО ЗОРНИЦЕ, ЗОРНИЦЕ,
НЕ МИ ЛИ ВИДЯ, ЗОРНИЦЕ, МОЕТО БРАТЧЕ АВРАМЧО?»

На *Гергьовден* — йегне; даже ай тая песна, дето…
1. — Сестро Зорнице, Зорнице,
Като ми[480] рано изграваш
И вечер късно захождаш,
Не ми ли видя, Зорнице,
5. Моето братче Аврамчо?[481]

---

478 См. также следующий текст (№ 45). О ритуальном заклании жертвенного ягненка в день св. Георгия (23 апреля/6 мая) и связанных с этим праздником обычаях, бытовавших среди болгар Таврической, Херсонской и Бессарабской губерний в конце XIX – начале XX вв., см. Державин [1914: 164–166]; о современном состоянии обычая см. Георгиев [2009б: 141–162], Водинчар [2014: 286–292]. По мнению Т. Колевой, жертвоприношение «первого ягненка» является одним из «наиболее существенных элементов в структуре животноводческой группы обрядов и обычаев», связанных с празднованием Георгиева дня у южных славян; при этом он «характерен для всех южных славян, за исключением хорватов и словенцев» [1978: 30–33]. Вне поля зрения Державина, Колевой и Георгиева, однако, остается имманентное для болгарской фольклорной традиции сопряжение библейского сказания о сыновней жертве Авраама с ритуальным закланием ягненка (см. также сноску 440).

479 См. Быт. 22: 1–19.

480 *Dativus ethicus*; см. сноски 68, 345.

481 *Аврамчо* — диминутив имени Аврам; см. сноску 444.

— Видях гу, Йеленке[482], видях гу!
Аврам пу двори йодише,
Дребно си сълзи рониши
И съ на Бога молиши:
«Я дай ми, Боже, я дай ми,
Я мъжка рожба, я жънска!
Да риче: «Тати!» и «Мамо!»;
Обрек жъ Ти гу убрика,
Курбан жъ Ти гу заколя!».
Де стуя Госпуда, та слуша,
Дади му Госпудь, дади му
Едничка рожба на свита.
Расте ми[483] малу ни многу,
Та стана идна гудина.
Яврам[484] по двори одише,
Влашки[485] нужови точиши
И на Питранка думъши:
— Либе Питрано, Питранке,
Изнес ми, либе, дитету!
Питранка си вкъщи йутиди
И съ надзади повърна:
— Кък жъ дъ гу, либе, изнесъ,
Като ми[486] е сладко заспало,
Йощи съ е насън засмяло!
— Изнес гу, либе, изнес гу,
То е на Госпудь *курбань* речену!
Тя си[487] навънка изляла,
С дребно гу е сълзи обляла
И гу на Аврам подаде.
Дитенци млогу мънинку
То си на тейна думъши:
— Тейно ле[488], тейне миличък,
Ти ми крачката кръстосай,
Крачката, тейне, ръцети!
Грешен пред Бога да не ида,
Гату ми главътъ режиш!

---

482 *Йеленке* — звательная форма диминутива имени *Йелена* (т. е. Елена).
483 *Dativus ethicus*; см. сноски 68, 345.
484 *Яврам* — диалектная версия имени библейского патриарха Авраама.
485 Постоянный эпитет для ножа, как *меч булатный*.
486 *Dativus ethicus*; см. сноски 68, 345.
487 *Dativus ethicus*; см. сноску 68, 473.
488 *Ле* — дискурсивный маркер; см. сноску 277.

Той му ръцети кръстоса,
Ръцети, йощи краката.
Таман си гу за главътъ улови,
45. Да му главътъ удрежи,
Де съй витрушка завило[489],
Витрушка — свити *Рангел*,
Той си на Аврам думъши:
— Явраме, момче младо,
50. Дите съ *курбан* ни коли,
51. Най[490] съ *Гергьовско* йегне коли!

И той държи йегнету *Рангела* ей тъй е пуд мишницата… Куна[491] има — у ората има куни такива…

[ФБГ: Дай ѝ гласа, бабо, на тая песен?]

Жъ ти кажа и туй, и гласа…

1. Йеаеаеа! Яврам пу двори йодише,
Дребно си сълзе ронише!
Дребно си сълзе ронише
И съ на Бога молише…
5. — Сестро Зурнице, Зурнице,
Като ми рану изгряваш,
Като ми рану изгряваш
И дзаран късну зайдюваш,
Не ми ли видя, Зурнице,
10. Моето братче Аврамчу?.. [492]

Сестра му Йелена… Йелена вика: «Ни ми ли видя братчиту?»; пък тя вика:

11. — Видях гу, Йелено! Видях гу…
Яврам пу двори йодише
И съ на Бога молише,
14. Дребну си сълдзи ронише…

Перевод

В *Георгиев день* [режут] ягненка; даже есть такая песня, в которой [поется об этом]…

1. «Сестрица Зорница, Зорница,
Ты рано [утром] восходишь
И поздно вечером заходишь,
Не видала ль ты, Зорница,

---

489 Переключение из изъявительного наклонения в пересказывательное; см. сноску 450.
490 Налицо глагольная форма превосходной степени сравнения; см. сноску 451.
491 *Куна* (диал.) — ‘икона’; см. Георгиев, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1980: 133].
492 *Аврамчо* — диминутив имени Аврам; ср. сноску 444.

Моего братика Аврамушку?»[493]
«Видала я его, Йеленка, видала я его!
Аврам по двору хаживал,
Слезы часты ранивал
И у Бога вымаливал[494]:
“Дай мне, Боже, дай мне
Чадо мужеско или женско!
Чтобы говорило: “Батюшка и матушка!”
Как обет я Тебе его в дар принесу,
Для *курбана*-жертвы Тебе его заколю!”
А стоит Господь Бог да слушает,
Дал ему Господь Бог, дал ему
Одно чадо на свете.
Растет, ну ни много ни мало,
Да стукнуло ему годочек.
Яврам[495] по двору хаживал,
Валашские ножи тачивал
И Питранке сказывал:
“Питранка, Питранка, любовь моя,
Вынеси мне чадо, любовь моя!”
Питранка в дом пошла
Да назад вернулась:
“Как его вынесу, любовь моя,
Когда оно сладко заснуло
Да во сне улыбнулось!”
“Вынеси, вынеси его, любовь моя,
Оно Богу для *курбана*-жертвы обещано!”[496]
Она во двор его вынесла,
Частыми слезами облила
И Авраму подала.
Дитятко такое маленькое,
Оно отцу сказывало:
“Отец мой, милый отец,
Ты мне ноженьки сложи крестиком,
Ноженьки, отец, да руки!
Чтоб пред Господом я не предстал грешным,
Как голову мне будешь отрезывать!”
Он ему руки крестом сложил,
Руки да ноги.

493 См. StTh-MIFL: H 1282 (Quest to morning star for answers to questions).
494 См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer).
495 Т. е. Авраам.
496 См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test).

Только за голову его схватил,
45. Чтоб голову ему отрезать,
Как вихрь закрутился,
Вихрь — святой *Рангел*[497],
Он Авраму сказывал:
“Яврам, ты парень молодой,
50. Дитя для *курбана*-жертвы не режут!
51. А режут *георгиевского* ягненка!»[498]

И он держит ягненка, *Рангел*, ну так, под мышкой… Икона есть — у людей иконы есть такие…[499]

[ФБГ: Споешь, бабушка, эту песню?]

Я тебе и так скажу, и спою…

1. Еа-еа-еа! Яврам по двору хаживал,
Слезы часты ранивал,
Слезы часты ранивал
И у Бога вымаливал…[500]
5. «Сестрица Зорница, Зорница,
Ты рано восходишь,
Ты рано восходишь
И поздно утром заходишь,
Не видала ль ты, Зорница,
10. Моего братика Аврамушку?»

Его сестра Йелена… Йелена говорит: «Не видала ли ты братика моего?»; а она [звезда] говорит:

11. «Видала я его, Йелена, видала…
Яврам по двору хаживал
И Богу молился,
14 Слезы часты ранивал…»

---

497 Т. е. Архангел; см. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God’s messengers), A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

498 См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice). См. также предыдущий текст (№ 44).

499 См. илл. 73–81.

500 Переходя от рассказа к пению, Анна Федоровна, по всей видимости, сбилась и стала петь не с первых строк; позднее, спохватившись, она вернулась к началу.

Текст № 46
Потомство Авраама

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р. (с. Коларовка), замужем в с. Гюневка. Односельчане называют ее «философом-профессором».

ПОТОМСТВОТО НА АВРААМ

Авраам… Авраам — кво? Авраам имал син, дету рекъл, [че ще го заколи *курбан*]… Той така вервал Аврам, що рекъл, че:

— Вярвам! Вярвам, че ше гу закола сейчас и Госпудь шъ гу въскресни!

Тъй той вервал… И кату гу навел да му одряже главата — и съ явил Ангел Божий и му взел брадвата и рекъл:

— Ейга![501] Овцата заколи, пък сино си не закачай!

Пък сетне той имал два сина — а тоа, на Аврам сино му имал два сина: Сиф и Йосиф… Да ти га разказвам ли?

Той любил повече сино си Сиф; [а имал двама сина:] Сиф и Йосиф… А пък Йосиф мясал на майка си. Бил силно красив. Пък Сиф бил вълнасти, некрасив бил…

Но баща му бил сляп. Ослепял и не виждал кой подхожда до него. И дошъл тоа Сиф и той му вика баща му:

— Иди, синок, в лесо и улови най-хубавата птица! Га дунеси майка ти да га заколи! Жъ ми дунисеш на блюдо и яз жъ тъ богуслова!

Пък раньше богусловението било много за хората. Пък майка му чула. И казала на тоа, на Йосиф; и Йосиф най-напряж отива в лесо и улова птица и га донаса и майка му га сварява и той га носи на баща си. Пък баща му — той сляп… Но оньо Сиф бил сичкио вълнасал, сичкио вълнасал бил? А пък Йосиф бил глатък. Той кво прави? Взима шуба, обръща и тая шуба облякува и отива при баща си и му вика:

— Отец мой! Тати! На ти тая птица и богуслови меня!

И той зима и го богусловява синкото богусловие. Той тва смета, че Сиф. И го богуслови, че сичкоту той да бъди кату царь, а пък брат му да му слугува. И дошъл брат му, донел тая птица, майката заклала и той носи и пак тоже му вика:

— Тате! Нà ти птица!..

Тия биле се евреи, тия жъ не българи биле, тия се евреи биле!

— На ти таа птица и изяж и мъ благуслови!

— Ми кой си ти?

— Ми аз съм Сиф!

— Ой, Боже!

---

[501] *Ейга* (диал.) — указательная частица (‘вот’); ср. греч. εἶα. См. Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 484] (*ей*).

Гу бара — да, точну…

— Начит Йосиф мъ обмана!

Пък то това било силно голям грях. И тоа Йосиф зима бяга. Бяга, потому что баща му жъ гу накаже…

То това длъга приказка!

Бяга! Де да бяга? Уд Израил много тъйсяч километра. Там имал вуйчо. Бяга при тоя вуйчо. И като вървял по пътьо, то така Госпудь гу благословил, така Госпудь дал — легнал да си почини. И кату сънува, че уд нибету до зимята — стълба и по тая стълба сляват и съ качват Ангели Божии. Той съ събудил и викал: «Ко е това нящу? Къф тоя сън жъ бъди?»…

Пък той на хубуу тоа сън му… И той кату дошъл в това село, дето вуйчо му, гледа — една атара уфце, ги пои девушка, силно красива девушка ги пои. И тая девушка сразу му останала в очити. И той отива при нези и га пита:

— Има ли такъв чуляк в това село?

Тя казва:

— Тва мойо татко! Аз съм негувата щерка!

И той зима и помага и напойва овцети и отиват при вуйчо. Отиват при вуйчо си, ну тук вуйчо му го срещнал хубуу сичку…

Сега той жувял, колкуту жувял — гудина, двя, три. Силно му аресала[502] таа Рахила[503]. Рахила га викали. Кво той сига да праи? Вика на вуйчо си:

— Дай ми Рахила!

Той рекъл:

— Кату жъ работиш седям гудини и аку работиш хубаво — жъ ти га дам!

Ну и той работи още седям гудини на ньегу — и сига свадба. Пък имала сестра старша уд нези. Га викали Ноя [sic!]. Га викали Ноя. И тия гату уже да ги затворят там, квату къщичка, не му дали Рахила, ами му бутнали тая Лея. Бутнали тая Лея. И той дзаранта става, със плач отива при вуйчо си, че:

— Кък тъй мой, вуйчо, да мъ обманеш?! Аз ти рабутих толкуз години, пък ти не ми даде Рахила, куяту люба! Ами ми даде Лея!

Пък той рекъл:

— Още седем же рабутиш — и Рахила жъ ти дам!

И той рабутил още седем.

Сега, начит, Лея ражда деца. Пък Рахила — бездетна. Тя плаче. Пък той силно га люби. Тя плаче и му вика:

— Жувяй с мойта служанка, квоту да имам аз! Да имам деца! Тя жъ ги ражда, пък аз жъ ги гледам!..

И сигъ значит раждат: Лея рудила шесть и служанката рудила шесть — дванайси сина! Дванайси сина! Те уже гулями. Той станал богат, богат — много скот, страшно! Решил да иде на бащината си земя да подари на онио брат, дето остана

---

[502] *Аресам*/*аресвам* (диал.) — *харесам*/*харесвам* (‘нравиться’); заимствование из греческого (ср. новогр. (диал.) *ἀρέσω*). См. РСБКЕ [1959 (3): 550]; Клепикова [1994: 95].

[503] Болгаризированная версия имени (Рахиль → Рахила).

беден. И като тръгнали да връват и като връвяли, колкуту връвяли, да починат малко. Той скот кара страшен — и камили, и крави, и офце и страшно. Седнали да си почиват — ига иде нейния баща. Така кара силно коньо, че някуи ут тези слуги му откраднали богите, золотото му откраднали… Да, боги — тва золото…

То тва — все евреи…

И дошъл и вика:

— Кой ми взе златото?

Той вика:

— Не знам, вуйчо! Ние не зимахме нищо! Ега квоту има — тръси навсякъде, рови!

Пък Лея сиди на камилата. Той отишъл при нези и рекъл:

— Слявай!

Пък тя му рекла:

— Отец! Не мъ сваляй! У меня — женску!

Женску! Ну ти панимаеш? *Съ пире*![504]

— Мене женску!

И той ни гъ закачил, пък та сидяла на тува золото, на тия алтъни[505]. Тя ги откраднала.

И дошле, наближават тоа город, дету брат му. Пък брат му збира войска и иди против ньегу. Потому что той беден — сичкото богусловение на Йосиф, пък на ньегу — нищу. Отава против ньегу да воюва. И куту съ срещнали, съ обняли куту братя, плакали и той казал, че:

— Пулвината мойту, квоту имам — на теби жъ бъди!

И така… Тея утишле, утишле в къфту город и начинали да жувеят…

Сига — той многу скот има. И тяя синуве дванайсетту одат, пасат [добитъка] — уже голями станали, пасат тоя скот. Пък най-малкио — Йосиф го викали, на баща си [бил кръстен], на баща си, на негувуту [име], Йосиф. Той бил красавчик. Силно красив бил. Строен, красив бил! Баща му така гу любел! Той ут таа служанка бил руден, Рахила си гу изгледала. И сигъ той си гу дръжал при себе си. При себе си гу дръжи. Пък той бил сновиденец. Той Господь му дал такъв талант, че квоту сънуваш, като му кажеш — той жъ ти гу определи. Той сразу жъ ти определи кво жъ бъди. Сигъ един пъть сънувал, братята дома биле, сънувал, че връзват снопове. Дванайси снопа. Дванайси снопа! И тяя снопове сичките са наклонили на дванайстио сноп! Единайсто — на дванайстия сноп съ наклонили. Ну и това той си смята, че тия негувите братя: «Сичките жъ ми съ покорат! Аз жъ бъда! На мене жъ съ покорат!.. Аз жъ владея!»; и съ събудил — и им казва съна. Пък те викат: «Тъй ли?»; ся тъй… Пък ни гу навиждали, че баща му силно гу люби. И отишле да пасат ското. Баща им го изпраща да им занесе харчи. Йосиф изпраща — тоя мъничкио, дето при ньего… Дето красив. Сновидецо. Го изпраща да им занесе харчи. И те отдалеко, кату гу видяли и рекли:

---

[504] См. сноску 294.

[505] *Алтън* — золотая монета (алтын).

— Дайте да гу унищожиме! Колку той жъ сиди се при тати, а пък ние се съ мъчим, пък той — виж! Съ изгладил, съ такъвал!

Пък един, все от служанката брат, рекъл:

— Не! Дайте, жъ гу пусним в оннийо кланнец! И той там жъ пусиди и жъ умре!

Пък мислил, че жъ иди нощя да гу извади ут кланнеца… Той тъй си мислил: «Куту гу фърлат, тия жъ заспат, пък аз жъ ида да гу извада!»…

И гу фърлили. Гу фърлили — и гу съблякли, голичък гу фърлили. И му съблякли дреите и заколили една уфца и ги укръвавлили и ги занели на баща му. Занели на баща му, той плакал, прегръщал тяя дреи, съ късал и не знаял кво дъ праи… Му рекли, че вълците гу разкъсаа и ги окръвавия. Пък те заклали една уфца и му оваляли дрешките фъф кръф и занели… Пък той седял в кланнецо. И пищял, ревал…

Пък минвал царь — къф царь?.. Къфту царь, дету слугите му да търгуват. И кату чуват — писок! Отиват там — това момче. И те гу изваждат, гу зимат и гу карат при царьо. Гу карат при царьо…

А пък тея, брат му, нощта утишъл, гу няма, гу няма там. И той така ревал до тоя кладенец и си късал косата — де е можал той да пропадне! И тие не знаели де той пропадна! А той отиди в тоя царскио дворец, порасна колкуту порасна, силну красив стана, силну строен стана. И царьо му даде кату войска — да бъде той да ръководи на тая войска.

Съга… То длъго, но то скоро жъ съ кончи.

Съга значит той там слугува. Пък той красив бил страшно. Един пъть флезнал фъф тая комната — дету царевната. Пък тя така ѝ съ нравил той — страшно! И — сразом му съ отцепила! Пък той — дръж да бяга! И тя — кво правила? И да съ оправдай, казва, че:

— Тоя еврей… Ега палтото му!

И царьо взима и гу запира в тъмницата. Гу запира в тъмницата. Пък в темницата там сиди тоя, дету черпи царьо — виночерпо. Уже гу запряли тоже. Не съ описва за кво. И още един; седи, дето подавал — реже там, в царския дворец. Сега тия през нощта заспали, на заранта а това е, дето лябо резал, вика:

— Слушайте къф сон сънувах!

Той слуша къф сън:

— Къф сън сънувах! Че носа карзини с ляб на главата си и гарваните зимат тоя ляб от мене ут карзините!

Той тва така сънува… И той му вика, той му вика, че:

— Зарана днеска жъ тъ изведат и жъ тъ разстреляят! И твоето тело гарваните жъ гу изадат!

На тоа же ден онийо гу зели да гу убият — тряба да е напраил нящу по-страшно. Не съ описува. А пък тоя, виночерпо, гу пуснал. Гу пуснали — той пак си черпи царьо. Там при царьо, гу оправдал царьо.

Сега царьо сънува. Сънува восемь крави слаби и восемь крави дебели. И слабите крави изяли дебелите — и пак слаби останали.

Заранта той казва на тоя виночерп — тъй и тъй:

— Такъв сън сънувах! Кво ти жъ ми определиш съно?

Пък вика:

— Я жъ ти го определа! Иди,— вика,— извикай оня евряйчик, деду в темницата, той жъ ти каже какво жъ бъди с теби!

Отишле, гу извикали. Той дошъл. Царя му казал съньо. Той вика:

— Царю! Жъ бъди седямь-восемь гудини урожай, а пък жъ бъди сетне восемь гудини глад! Ти тряба да строиш амбари и да збираш ляб! У твойто государство жъ измрат ората од глад!

И начинава да гу турга начальник на строителството — прават амбари, збират тъйка восемь гудини ляб и сетни восемь гудини глад страшений… Пък тяйните уже го забравили. Уже гу забравили и смятат, той умрял. И вот съ чуло, че там в това царство дават на един по чувал зърно! И тия съ збират сичките тия негувите братя на двя-три падводи и отават… Отишле — той кату ги видял и ги познал и отишъл в своята си комната и плакал, плакал, плакал! Плакал, плакал — страшно! Пък тия ора ут тва симейству станали вече осимдисе. Осимдисе души! И глад страшен йе! И си изтрил очити и излява и вика на своята там прислуга, той имал подчинени:

— Зимяти и ги нараняти! Перво ги нараняти!

А пък той, значит, любил един братик, от служанката, негов роден, силно гу любил. Най-малкио, единадцатио. Той е двенадцатио, а пък оня единадцатио. И той нарежда на слугите си и те ги наранват, им напълнуват по едно чувало и тия казват, че той пита:

— Кой е още у вас? Жуф ли е майка ти, баща ти? Баща ми, мама жува ли е?

И те му казват, че:

— Сичките сме жуви и сме едим-колку души… Сидимдисе души…

И те напълнуват сидимдисе чувала, на всяки чуляк — чувало. И той зима и турга фъф [чувала на] тоа братик свойо чашата своята златната, дету пиел. И излянали. Излянали и той вика на слугата си:

— Бегом достигай ги! Чи откраднаа чашата!

Пък той турнал [чашата] в това чувало на тоа братик неговия, дету той гу любил силно. И той достига [кервана им] и вика:

— Что вы сделали? Откраднахте от мойо хазяин златната чаша! Изсипвайте сичките чувала!

И те: «Ой, Боже!»…

Те такъво довольни, че той така хубаво ги срещнал, че ги наранил, че ги напоил! Ми кък тува да съ случи!

— Не мой да бъди в нашити чували!

— Изсипвайте!

И намярили тая чаша в това малкото чувало. И рекъл:

— Моя хазяин рекъл — дету намярим чашата и да връщаме тоя чуляк!

И тея начинали да плачат, начинали да викат, че:

— Кък ний мойм да направим това! Ний уже един братик у нас погибна и сега тати съвсем жъ умре! Ний не мойм да гу оставим!

Той вика:

— Тъй ми каза хазяина! Аз не знам!

И те съ връщат надзъде при ньегу и той тагива им вика:

— Неужели вие не мъ познахте? Аз съм вашио брат! Дето мъ фърлихте в кланнецо! Ами връйте си! Че сбирайте съ, доваждайте! Жъ съ заселите [тук], жъ съ устроите, бо восемь години глад [предстоят], жъ измрети!

И на това — конец.

Той [Йосиф], кугату жъ умре, казал:

— Да мъ заровите в Египет, на Родината!

В Египет той съ рудил — и там да гу зароват!

Това са все синове на Авраам… Аз ти казвам за ньегувото племе…

Перевод

Авраам… Авраам — что [тебе рассказать] о нем? У Авраама был сын; [Авраам — это тот,] который сказал, [что принесет сына в жертву Богу]… Он так верил, Авраам, что сказал: «Верю! Верю, что его зарежу сейчас, и Господь его воскресит!»[506]

Так он верил… И когда он нагнулся отрезать ему голову — явился Ангел Божий[507], и отнял у него топор[508], и сказал:

— Вот смотри — овцу зарежь, а сына не трогай![509]

А потом у него было два сына — вот у этого, у сына Авраама[510], было два сына: Сиф[511] и Иосиф…[512] Так рассказывать тебе [дальше эту историю]?

Он любил больше своего сына Сифа[513]. Сиф и Иосиф [были внуками Авраама]… А Иосиф был вылитая мать[514]. Очень красивый был. А Сиф весь был шерстистый, некрасивый был…

---

506 Ср. Быт. 22: 1–19.

507 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers); см. также илл. 73–81.

508 Согласно каноническому тексту, ветхозаветный патриарх держит не топор, а нож; ср. «простер Авраам руку свою, и взял нож, чтобы заколоть сына своего» (Быт. 22: 10).

509 См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test), A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

510 Здесь Исаак не называется по имени; он просто «сын Авраама».

511 Согласно библейскому повествованию, первенец Исаака, который вышел из утробы своей матери Ревекки «красный весь, как кожа, косматый», был наречен именем Исав (Быт. 25: 25). В болгарском фольклорном нарративе он становится Сифом.

512 Библия указывает, что брат-близнец, который вышел из утробы матери «держась рукою своею за пяту Исава», был назван Иаков (Быт. 25: 26), тогда как в болгарской фольклорной версии сказания его имя — Иосиф. Таким образом, имя младшего брата становится как бы дериватом имени старшего. Фонетическое созвучие их имен показательно — оно маркирует их близнечную связь.

513 См. Быт. 25: 27–28:

> Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах. Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

514 См. Быт. 25: 28. Контаминация Иакова и его сына, Иосифа Прекрасного, о котором речь пойдет ниже (будет сказано, что он назван в честь отца).

Но отец его был слепым[515]; ослеп — и не видел, кто к нему подходит. И пришел этот Сиф — и он, его отец, ему сказал:

— Пойди, сынок, в лес и поймай самую хорошую птицу! И принеси, чтобы твоя мать ее зарезала! Принесешь мне на блюде [эту птицу], и я тебя благословлю![516]

А раньше благословение для людей было очень важно. А мать его подслушала[517]. И об этом сказала Иосифу; и Иосиф опередил брата, первый пошел в лес, и поймал птицу, и принес матери, и мать ее сварила, и он понес ее отцу[518]. А его отец — он слепой… Но ведь тот, Сиф, был шерстистый, полностью был покрыт шерстью? А Иосиф был гладкий. Что он делает? Берет тулуп, выворачивает [его наизнанку, мехом наружу] и этот тулуп надевает[519], и идет к отцу, и говорит ему:

— Отец мой! Батюшка! На тебе эту птицу и благослови меня![520]

И он [его отец] берет и дает ему всё свое благословение. Он думал, что это был Сиф[521]. И благословил его так, чтобы он был как царь, а его брат ему прислуживал[522]. И пришел его брат, принес эту птицу, мать ее зарезала[523], и он несет [ее, не зная, что его брат его опередил] и тоже ему [отцу] говорит:

— Батюшка! На́ тебе птицу!

Эти люди были все евреи, они ж не болгарами были; все были евреями!

— На́ тебе эту птицу, съешь ее и благослови меня!

— Да ты кто?[524]

---

515 См. Быт. 27: 1.

516 См. Быт. 27: 2–4; в каноническом тексте Исаак просит сына Исава наловить ему дичи, приготовить его любимое кушанье и принести ему, чтобы он благословил его перед смертью.

517 См. Быт. 27: 5.

518 Ср. Быт. 27: 6–10:

> Ревекка сказала [меньшему] сыну своему Иакову: «Вот, я слышала, как отец твой говорил брату твоему Исаву: “Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицем Господним, пред смертью моею!” Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе: пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка [молодых] хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит, а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею!»

Ср. также StTh-MIFL: L 12 (Favorite youngest son).

519 См. Быт. 27: 15–17:

> И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшую у ней в доме, и одела [в нее] младшего сына своего Иакова; а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят; и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову, сыну своему.

520 На изображение Иакова как ветхозаветного трикстера (трюкача) обращают внимание Niditch [2000: 99–101, 106–110, 115–118] и Douglas [2004: 26–27]; см. также Kugel [1997: 199–210].

521 См. StTh-MIFL: K 1855 (Younger and preferred brother substituted by mother for elder to deceive father), K 2211.0.2 (Treacherous younger brother), L 41 (Younger brother given birthright of elder).

522 См. Быт. 27: 28–29.

523 В каноническом тексте Ревекка никоим образом не принимает участие в усилиях сына Исава приготовить пищу для слепого отца Исаака.

524 В каноническом тексте этот эпизод получил более пространную и драматичную интерпретацию; см. Быт. 27: 32–45:

> Исаак же, отец его, сказал ему: «Кто ты?» Он сказал: «Я сын твой, первенец твой, Исав». И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: «Кто ж это, который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? Он и будет

— Да Сиф же я!

— Ой, Боже!

Он его пощупал — да, точно [перед ним стоял Сиф; тогда отец сказал]:

— Значит, Иосиф меня обманул![525]

А это был страшный грех. И этот, Иосиф, пустился бежать. Бежать прочь, потому что отец его накажет…

Это длинная сказка!

Бежать! А куда бежать? Из Израиля на много тысяч километров [сбежал]. Там у него был дядя по матери. Сбежал он к этому дяде[526]. И когда он тронулся в путь, то Господь его благословил так: так Господь дал — чтобы [Иосиф] лег отдохнуть. И приснилось ему, что с неба на землю лестница [спускается][527] и по этой лестнице сходят и восходят ангелы Божии[528]. Он проснулся и говорит: «Что это такое? Что значит этот сон?..»

А он к добру, этот сон, ему [был дан][529]. И он [Иосиф] дошел до этого села, где его дядя [жил], смотрит — отара овец, а их поит девушка, очень красивая девушка их поит[530]. И эта девушка сразу ему приглянулась[531]. И он подходит к ней и спрашивает:

— Есть ли такой-то человек в этом селе?

Она говорит:

— Это мой батюшка! Я его дочка![532]

И он начинает помогать, поит овец; и идет к дяде. Пришли они к дяде, ну тут дядя его принял как подобает…

благословен». Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: «Отец мой! Благослови и меня!» Но он сказал: «Брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое!» И сказал он: «Не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое». И еще сказал: «Неужели ты не оставил мне благословения?»; Исаак отвечал Исаву: «Вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?» Но Исав сказал отцу своему: «Неужели, отец мой, одно у тебя благословение? Благослови и меня, отец мой!» И возвысил Исав голос свой и заплакал. […] И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: «Приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего!» И пересказаны были Ревекке слова Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, и сказала ему: «Вот, Исав, брат твой грозит убить тебя; и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран, и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего, пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?»

525 Ср. Быт. 27: 35–36.

526 Ср. Быт. 27: 43–45.

527 См. StTh-MIFL A 657.1 (Ladder from earth to heaven), F52 (Ladder to upper world).

528 Ср. Быт. 28: 12–15; см. также Kugel [1995: 211–214; 2006: 9–35]. Об иконографии сюжета «Лествицы Иакова» см. Бакалова [1988: 33–40]; см. также илл. 82–83.

529 См. StTh-MIFL: M 302.7 (Prophesy through dreams).

530 Ср. Быт. 29: 2–10.

531 Ср. Быт. 29: 11.

532 Ср. Быт. 29: 12.

Вот он жил, сколько-то жил — год, два, три[533]. Сильно ему нравилась эта Рахила. Рахила ее звали. Что, вот, он делает? Говорит дяде:

— Отдай мне Рахилу [в жены]![534]

Он [дядя] сказал:

— Работай семь[535] лет, и, если будешь работать хорошо, отдам ее тебе![536]

Ну и он работал еще семь лет на него — и вот [уже пришло время играть] свадьбу[537]. А [у Рахили] была старшая сестра. Ее звали Ноя. Ее звали Ноя [т. е. Лея][538]. И эти [молодожены], когда уже [настал час] оставить их там в каком-то домике [чтобы они провели первую брачную ночь], ему не дали Рахилу, а подсунули эту Лею[539]. Подсунули [ему] эту Лею[540]. И утром он встает, с плачем идет к дяде [и говорит ему]:

— Как так можно, дядя, меня обманывать!? Я на тебя работал столько лет, а ты мне не отдал Рахилу, которая мне мила! А дал мне Лею![541]

А он [дядя] сказал:

— Еще семь лет работай[542] — и отдам тебе Рахилу![543]

И [после этого] он работал еще семь[544].

Вот, значит, Лея рожает детей[545]. А Рахила — бездетна[546]. Она плачет. А он сильно ее любит. Она плачет и ему говорит:

— Живи с моей служанкой! Чтобы у меня тоже дети были! Она их будет рожать, а я их буду растить!..[547]

И вот, значит, рожают [обе]: Лея родила шесть[548] и служанка родила шесть — двенадцать[549] сыновей! Двенадцать сыновей! Они уже [стали] большие. Он стал богатым, богатым — [было у него] много скота, страшно [много]! Решил он пойти [в отцовскую страну] и отдать [часть своего богатства] тому брату,

---

533 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

534 Ср. Быт. 29: 18.

535 См. также StTh-MIFL: Z 71.5 (Formulistic number: seven), Z 71.5.6 (Seven as a number in religious and social records), H 317.1 (Seven years of service imposed on suitor).

536 Разновидность мотива T 52 (Bride purchased); см. StTh-MIFL.

537 Ср. Быт. 29: 19–22.

538 В дальнейшем в ходе рассказа выясняется, что старшую сестру Рахили (т. е. первую из двух жен патриарха Иакова) звали не Ноя, а Лея (Лия), что соответствует библейскому рассказу; см. Быт. 29: 16–17.

539 См. StTh-MIFL: K 1911.1.5.1 (Man palms off elder daughter as younger on wedding night), T 131.2 (Younger child may not marry before elder).

540 Ср. Быт. 27: 23; см. также Kugel [1995: 218–221].

541 Ср. Быт. 27: 25.

542 См. StTh-MIFL: H 317.4 (Test of suitor's love and endurance by constant postponing).

543 Ср. Быт. 27: 26–27.

544 Ср. Быт. 27: 28.

545 Ср. Быт. 31–35.

546 Ср. Быт. 27: 30–31.

547 Ср. Быт. 30: 1–3.

548 Ср. Быт. 29: 32 – 30: 20. В Библии служанок, рождающих Иакову, две (Валла и Зелфа), тогда как Рахиль (младшая дочь Лавана) рождает двух младших сыновей (Иосифа и Вениамина). Здесь (см. ниже) Иосиф (младший) — сын служанки, выращенный Рахилой.

549 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

который остался бедным. Они тронулись в путь и шли, сколько-то шли, [и потом сели] немножко отдохнуть. Он скота гнал страшно много — и верблюдов, и коров, и овец и страшно [много всякого скота]. Сели отдохнуть — и тут вот едет ее отец. Он так сильно погонял коня, потому что некоторые из этих слуг украли у него богов[550], золото у него украли… Да, боги — это золото.

Они все — евреи [люди, о которых рассказывается в этой истории]…

И подъехал [дядя] и говорит:

— Кто взял мое золото?

Он [Иосиф] говорит:

— Не знаю, дядя! Мы ничего [твоего] не брали! Вот что есть [в нашем караване] — ищи везде, ройся!

А вот Лея[551] сидит на верблюде. Он пошел к ней и сказал:

— Слезай!

А она ему сказала:

— Отец! Не снимай меня! У меня — «женское»![552]

«Женское»! Ну, ты понимаешь? У нее месячные.

— У меня — «женское»!

И он ее не стал снимать — а она сидела на этом золоте, на этих алтынах. Она их украла[553]. [Так золото не было найдено, как и не стало известно, кто вор.]

И они шли и дошли до того города, где [жил] его брат. А брат его собирает войско и выступает против него[554]. Потому что он беден — [ведь] всё благословение [дано благодаря обману] Иосифу, а ему ничего [не досталось]. Идет против него воевать. И когда они встретились, [тогда они оба] обнялись, как братья, и заплакали, и он [Иосиф] сказал:

— Половина моего богатства, которое у меня есть,— пусть будет твоим![555]

И так… Они пошли, пошли в какой-то город и стали жить…

Вот — у него много скота. И эти сыновья, их было двенадцать[556], идут и пасут [скот] — уже большие стали, пасут этот скот[557]. А самый младший — Иосиф его звали, в честь отца [назван], в честь отца, его именем, Иосиф[558]. Он был красавчик. Сильно красив был. Строен, красив был! Отец

---

550 Ср. Быт. 31: 30.

551 Согласно библейскому тексту, идолов отца украла Рахиль, а не Лия; ср. Быт. 31: 32–34.

552 См. Быт. 31: 35.

553 См. также Kugel [1995: 223–224].

554 См. Быт. 33:1.

555 Ср. Быт. 33: 8–15.

556 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

557 Ср. Быт. 37: 2.

558 Сюжет о «Прекрасном Иосифе» весьма популярен среди славян; апокрифические сказания о нем включены также в Толковую Палею. Отдельные списки публиковались Порфирьевым [1877: 149–158], Начовым [1892: 413–417], Франко [1896 (1): 123–173], Истриным [1898: 146–199]; см. также Яцимирский [1921: 118–141]. О болгарских фольклорных версиях библейского сказания см. КатБолгСказ, сюжетный тип № *725 A (Прекрасният Йосиф: Седем гладни години), а также

его так любил![559] Он от той служанки родился, а Рахила его вырастила. И вот он [Иосифа] держал при себе. При себе его держал. А он был сновидец. Он, Господь, дал ему такой талант, что как увидишь что-то во сне, как ему скажешь — он тебе этот сон растолкует[560]. Он сразу тебе растолкует, что это значит и к чему этот сон. Вот однажды он увидел во сне, когда его братья были дома, увидел он во сне, что [они] вяжут снопы. Двенадцать снопов[561]. Двенадцать снопов! И эти [одиннадцать] снопов все наклонились к двенадцатому снопу! Одиннадцать — к двенадцатому снопу наклонились! Ну и он догадался, что эти [снопы — это] его братья: «Они все мне покорятся! Я буду [над ними властвовать]! Они мне будут покоряться!.. Я буду повелевать!»[562] И проснулся — и рассказал им сон. А они говорят: «Да ну?»[563] Вот так вот… Они его ненавидели, потому что отец его сильно любил[564]. И вот [они] пошли пасти скот[565]. Отец послал к ним [Иосифа], чтобы он им принес харчи. Иосифа послал — этого младшенького, который при нем [всё сидел дома, пока его братья были в поле]… Который красивый. Сновидец. Его послал принести им харчи. И они, когда его увидели издалека, говорили:

— Давайте его убьем! Сколько он будет сидеть себе при батюшке, а мы мучаемся, а он — гляди [как живет себе]! Отъелся, так, это самое [похорошел]!

А один из братьев, [который тоже был рожден] от служанки, сказал:

— Нет! Давайте его опустим в тот колодец! И он там посидит [некоторое время] и помрет![566]

записи А. Георгиевой [1993а: 154–169, текст № 76]. Южнославянская традиция подвергалась анализу в работах Стойчевской-Антич [Стојчевска-Антиќ 1987: 128–140, 314–323]. Устные версии библейского сказания «Про Иосифа Прекрасного», бытовавшие среди восточных славян, были опубликованы Бессоновым [1861: 155–172, текст № 37; 173–174, текст № 38], Гнатюком [1897: 13–16, текст № 6] и др.; см. также современные записи Ильиной, Каневой, Прокуратовой [2010: 59–60].

Об иконографии иосифического цикла в средневековом христианском искусстве на Балканах см. Куюмджиева [2002: 51–57]; см. также илл. 84. Об Иосифе как ветхозаветном прообразе Христа см. Heal [2002: 29–29]. Об иосифическом цикле в контексте эллинистической повествовательной прозы Средиземноморья см. Брагинская [2005: 73–96; 2007: 32–75; 2010: 83–130], а также Cook [1984: 465–503] (там же библиография). Вильям Олбрайт является одним из первых библеистов (а также археологов), исследовавших «мифологические элементы» образа Иосифа, анализируя их в свете фольклористики и антропологии; см. Albright [1918: 111–143].

559 Ср. Быт. 37: 3.

560 См. StTh-MIFL: D 1712.3 (Interpreter of dreams).

561 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

562 См. StTh-MIFL: D 1812.3.3.5 (Prophetic dream allegorical), M 302.7 (Prophesy through dreams), M 310.1. Prophecy: future greatness and fame, M 312 (Prophesy of future greatness for youth), M 312.0.1 (Dream of future greatness), M 312.2.2 (Prophesy: youngest brother to rule over his brethren), L 425 (Dream (prophecy) of future greatness causes banishment / imprisonment).

563 Ср. Быт. 37: 5–8.

564 Ср. Быт. 37: 3–4, 11; см. также StTh-MIFL: P 251.5.3 (Hostile brothers).

565 Ср. Быт. 37: 12.

566 Ср. Быт. 37: 21–22; см. также илл. 84.

А сам думал, что вот придет ночь, и он его вытащит из колодца… Он так думал: «Они его бросят, а когда заснут, я его вытащу!..»[567]

И бросили его… Его бросили — раздели его и голеньким бросили. И сняли с него одежду[568], и закололи одну овцу, и [одежду] вымазали кровью и принесли отцу[569]. Принесли отцу [эту окровавленную одежду], он плакал, обнимая эту одежду, надрывался [от горя] и не знал, что ему делать…[570] Ему сказали, что волки его [Иосифа] разорвали, и потому одежда в крови[571]. А они закололи одну овцу, и обваляли его одежки в крови, и принесли ему… А он [Иосиф] всё сидел в колодце. И кричал, и ревел…

А тут проезжал царь — какой это был царь?.. Какой-то царь, у которого слуги [ходили по той земле и] торговали. И вот слышат они — крик! Идут туда — и там этого мальчика [находят][572]. И они его вытаскивают[573]; берут его и ведут к царю. Ведут его к царю…

А этот, его брат, ночью пошел — нет его [Иосифа в колодце], нет его там. И он так плакал у этого колодца и рвал на себе волосы — куда мог он [Иосиф] пропасть! И они [его братья] не знали, куда он пропал![574] А он попал в этот царский дворец[575]; [там он] подрос, сколько-то подрос, сильно красивым стал, сильно стройным стал[576]. И царь ему дал вроде как войско — чтобы он управлял этим войском.

Вот [что стало потом]… Она [история] длинная, но уж скоро кончится.

Вот, значит, он [Иосиф] там служит. А красив он был страшно. Однажды вошел он в ту комнату, где [была] царевна. А ей он так нравился — страшно! И она — сразу на него бросилась! А он — давай бежать![577] И она — что сделала? Чтобы оградить себя [от возможного обвинения со стороны Иосифа], она сказала:

— Этот еврей [хотел меня соблазнить и разделся]… Вот его пальто![578]

И царь берет и запирает его в темнице. Запирает его в темнице[579]. А в темнице сидит тот, который наливает царю,— виночерпий. Его тоже заперли.

---

567 Ср. Быт. 37: 18–20; см. также StTh-MIFL: K 2211.0.1 (Treacherous elder brothers), N 733.3 (Joseph and his brethren. Elder brothers unwittingly come to maltreat youngest in great need. Eventual recognition), S. 146.1 (Abandonment in well).

568 Ср. Быт. 37: 23–24.

569 Ср. Быт. 37: 31–32.

570 Ср. Быт. 37: 34.

571 Ср. Быт. 37: 33.

572 См. StTh-MIFL: R 131 (Exposed or abandoned child rescued), R 141 (Rescue from well).

573 Ср. Быт. 37: 28.

574 Ср. Быт. 37: 29–30.

575 Ср. Быт. 39: 1–5.

576 Ср. Быт. 39: 6.

577 Ср. Быт. 39: 7–18.

578 См. ЮБ-КФМ: F 70 (Федра [жена Потифара]: ложное обвинение в сексуальных домогательствах); StTh-MIFL: K 2111 (Potiphar's wife. A woman makes vain overtures to a man and then accuses him of attempting to force her). См. также Фрейденберг [1932: 137–158], Aycock [1992: 479–494], Levinson [1997: 269–301], Walker and Sells [1999: 65–68].

579 Ср. Быт. 39: 19–20.

Не сказано [в Библии] за что. И еще один [узник] сидел [в темнице с Иосифом]; это тот, который резал [хлеб] и подавал [его] там, в царском дворце[580]. Вот эти [узники] ночью заснули, и [им виделись вещие сны][581]; а спозаранку тот, [чье занятие] хлеб резать, говорит:

— Слушайте, какой мне сон приснился!

Он [Иосиф] слушает, какой сон [приснился его соузнику]:

— Какой сон мне приснился! Что я несу корзины с хлебом на голове, и вороны выхватывают этот хлеб у меня из корзин!

Ему это так приснилось… И он [Иосиф] ему говорит, он ему [хлебодарю] говорит:

— Сегодня спозаранку тебя выведут и расстреляют! И твое тело во́роны съедят!

В этот же день его забрали, чтобы убить[582]; [хлебодарь], должно быть, содеял что-то страшное на самом деле. Не сказано [в чем состояло его преступление]. А этого, виночерпия, [царь] отпустил[583]. Отпустили его — и он опять стал наливать царю. Туда к царю [пошел на службу снова], царь его оправдал.

Вот царь видит сон[584]. Видит восемь коров тощих и восемь жирных[585]. И тощие коровы съели жирных — и так тощими и остались.

Утром он [царь] говорит этому виночерпию — так и так:

— Такой сон мне приснился! Как ты растолкуешь мне этот сон?[586]

А [виночерпий] говорит:

— Я тебе его растолкую! Пойди, — говорит, — позови того еврейчика, который [сидит] в темнице, он тебе скажет, что с тобой будет![587]

Пошли, позвали его [Иосифа][588]. Он пришел. Царь ему рассказал свой сон[589]. Он [Иосиф] говорит:

— Царь! Семь-восемь лет будет урожай, а потом будет восемь лет голод![590]Тебе нужно построить амбары и собирать [зерно], дабы запастись хлебом, [иначе] в твоем государстве умрут все люди с голоду![591]

---

580 Ср. Быт. 40: 1–4.

581 Ср. Быт. 40: 5–8.

582 Ср. Быт. 40: 16–20, 22. Фольклорная версия библиейской легенды обрастает современными реалиями: хлебодарь приговорен к расстрелу.

583 Ср. Быт. 40: 9–13, 21.

584 См. StTh-MIFL: H 617 (Symbolic interpretations of dreams), M 302.7 (Prophesy through dreams).

585 На самом деле, согласно каноническому тексту, фараон видит во сне семь, а не восемь коров; ср. Быт. 41: 1–4:

> Вот, он стоит у реки; и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике; но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки; и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон...

586 Ср. Быт. 41: 8.

587 Ср. Быт. 41: 9–13.

588 Ср. Быт. 41: 14.

589 Ср. Быт. 41: 15, 17–21.

590 Ср. Быт. 41: 25–31.

591 Ср. Быт. 41: 33–36; см. также StTh-MIFL: J 711.4 (Wise man stores grain against coming famine).

И берет [царь] и ставит его начальником строительства[592] — делают амбары, так собирают восемь лет хлеб, и в следующие восемь лет [настал] страшенный голод…[593] А родные [Иосифа] его уже забыли. Уже его забыли и думают, что он умер. И вот прослышали, что там, в том царстве, [где Иосиф был советником царя], каждому дают по мешку зерна![594] И вот они, все его братья, собрались[595] на двух-трех подводах и поехали… Когда они приехали и он [Иосиф] их увидел, он их узнал, и пошел в свою комнату и плакал, плакал, плакал! Плакал, страшно плакал![596] А этих людей из этой семьи [Иосифовых братьев] стало уже восемьдесят [человек]. Восемьдесят человек! И голод страшный! И вытер глаза свои [Иосиф], и вышел, и сказал своей прислуге, у него [ведь] были подчиненные:

— Возьмите и накормите их! Сначала их накормите![597]

А он, значит, любил одного братика, [Вениамина, который родился] от служанки[598], его родной [брат был] — сильно он его любил. Самого младшего, одиннадцатого. Он [Иосиф] двенадцатый[599], а тот [был] одиннадцатым. И он наказал слугам, и они накормили [его братьев], наполнили им [каждому] по мешку. Он стал их распрашивать, а они отвечали:

— Кто еще есть у вас [на родине]? Живы ли мать твоя, твой отец? Отец мой, мама живы ли?[600]

А они ему говорят:

— Все мы живы, и нас столько-то человек… Семьдесят человек…

И они [слуги Иосифа] наполнили семьдесят мешков, каждому человеку по мешку. И он [Иосиф] берет и кладет в [мешок] этого братика своего свою золотую чашу, из которой он пил[601]. И они вышли[602]. Вышли — и он говорит своему слуге:

— Беги бегом за ними![603] Потому что они украли чашу!

А он [сам Иосиф] положил [чашу] в этот мешок своего братика, которого он сильно любил. Тот [слуга] добежал [до их каравана] и говорит:

— Что вы сделали? Украли у моего хозяина золотую чашу! Высыпайте все из всех мешков![604]

И они [заохали]: «Ой, Боже!..»

---

592 Ср. Быт. 41: 39–41.
593 Ср. Быт. 41: 53–57.
594 Ср. Быт. 42: 1.
595 Краткий пересказ Быт. 42: 3 – 43: 15.
596 Ср. Быт. 42: 24; 43: 30–31.
597 Ср. Быт. 43: 16.
598 Согласно библейскому сказанию, Вениамин, о котором идет речь, — младший сын Иакова / Израиля от Рахили, которая умерла сразу после родов; см. Быт. 35: 16–18.
599 В канонической версии Иосиф старше Вениамина; см. сноску 598.
600 Ср. Быт. 43: 27.
601 Ср. Быт. 44: 2.
602 Ср. Быт. 44: 3.
603 Ср. Быт. 44: 4.
604 Ср. Быт. 44: 5–6.

Они так довольны [были], что он так хорошо их встретил, что накормил их, что напоил их! Да как же это могло случиться!

— Не может быть [чаши] в наших мешках![605]

[Им приказали:]

— Высыпайте!

И нашли эту чашу в мешке самого младшего [брата][606]. И сказал [слуга]:

— Мой хозяин [мне] сказал — у кого найдем чашу, чтобы вернули назад этого человека![607]

А эти [братья] стали плакать, стали говорить:

— Как мы можем это сделать! У нас уже один братик погиб и сейчас батюшка совсем умрет [от горя]! Мы не можем его оставить!

Он [посланник Иосифа] говорит:

— Так мне велел хозяин! Я ничего не знаю!

И они возвращаются назад к нему[608]; и он тогда им говорит:

— Неужели вы меня не узнали?[609] Я ваш брат! Которого вы бросили в колодец! Ну, идите себе с миром! Собирайте [свое имущество] и приезжайте [сюда]! Селитесь [здесь] и обживайтесь, а то иначе умрете — ведь [нас ждет] восемь лет голода![610]

И на этом — конец.

Когда ему [Иосифу] пришла пора умирать, он сказал:

— Чтобы похоронили меня в Египте, на Родине![611]

В Египте он родился — и [пожелал], чтобы там его похоронили!

Это всё сыновья Авраама… Я тебе рассказываю о его племени…

---

605 Ср. Быт. 44: 7–8.

606 Ср. Быт. 44: 12.

607 См. StTh-MIFL: H 151.4 (Recognition by cup in sack: alleged stolen goods. Cup is placed in the sack of Joseph's brethren, they are accused of theft; this gives occasion for recognition).

608 Краткий пересказ Быт. 44: 13–34.

609 Ср. StTh-MIFL: H 154 (Recognition of abandoned child when parent comes to him for relief from famine).

610 Сжатая версия повествовательной линии Быт. 45–50.

611 Ср. Быт. 50: 24–26. На самом деле, согласно каноническому повествованию, Иосиф велел, чтобы его кости были *вывезены из Египта*; он заклял сынов Израилевых похоронить его в земле обетованной:

> И сказал Иосиф братьям своим: «Я умираю; но Бог посетит вас, и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову». И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: «Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда».

Название «Египет» сохранилось в фольклорном нарративе, став, однако, именем родины Иосифа.

ГЛАВА VII

МОИСЕЙ[612]

Текст № 47
Млечный Путь — это дорога, на которой Моисей ночью говорит с Богом

Текст записан автором 2 июля 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово[613] Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Василисы (болг. Василы) Степановны Брыснибороды (болг. Бръснибрада), 1903 г. р. (с. Кирсово), образование 4 класса.

МЛЕЧНИЯТ ПЪТ Е ДРУМЪТ,
НА КОЙТО МОИСЕЙ ИЗЛИЗА НОЩЕМ ДА ГОВОРИ С БОГА

На небето всичко е нишан — от Господ дадено. Бог знак турга, бележи… На небето… Туй дето нощем съ мержалей на небето бялото — туй *Друм*[614], на Мойсей. Излазя на него друм и с Бога говори. Мойсей — той пророк.

Перевод

Всё на небе — помета, всё дано от Господа. Бог знак ставит, метит… На небе… То что ночью сверкает на небе белое,— это *Дорога*[615]. Моисея [дорога]. Выходит на нее, на дорогу эту, и с Богом говорит. Моисей — он пророк[616].

---

612 См. также текст 221.

613 О традиционной народной культуре болгарских переселенцев, проживающих в деревне Кирсово, см. также Кавалов [1998: 122–134], Hatłas [2009: 353–357].

614 *Друм* — астроним, обозначающий ‘Млечный Путь’; о географии его бытования в славянском и балканском языковом и культурном ландшафте см. Младенова [2006: 167–179, 275–287, сноски 276–344].

615 Ср. StTh-MIFL: A 778.2 (Milky Way as a road).

616 См. StTh-MIFL: M 301.7.1 (Moses as prophet).

ГЛАВА VIII

ФОЛЬКЛОРНЫЙ ЛЕВИТ[617]

Текст № 48
Не дожинать ниву, сплести венок из последних колосков и хранить[618]

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Керы (по паспорту Лукерия) Ивановны Колчевой, 1916 г.р. (уроженки соседнего с. Исерлии), замужем в с. Валя-Пержей.

НЕ ДОЖЪНВАЙ НИВАТА СИ ДО КРАЯ, КОГА ЖЪНЕШ,
А ОТ ПОСЛЕДНИТЕ КЛАСОВЕ СПЛЕТИ ВЕНЕЦ И ГО ЗАПАЗИ

Га косим нивите, оставяме клас и сетненка плетеме — и него клас[619] го зимаме в село. Венок правим от него. Ама[620] го зимаме се на *Еньовден*[621].

---

617 Я включила эти тексты в корпус фольклорной Библии, так как хочу обратить внимание на структурно-типологические параллели между славянской дожинальной обрядностью и библейским текстом; ср. Левит 19: 9–10:

> Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай, и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу.

При этом я никоим образом не предлагаю рассматривать славянские дожинальные ритуальные практики как некий мифо-ритуальный комплекс, уходящий своими корнями в ветхозаветную жатвенную обрядность; парадигма жатвенной обрядности (согласно Книги Левит), разумеется, не является моделью-матрицей славянских дожинок. Тем не менее между ними налицо структурно-типологическая параллель, демонстрирующая проявление некоторых архаических культурных универсалий, являющихся имманентными для аграрных праздников, приуроченных к уборке урожая.

Находящиеся в Книге Левит постановления (предписания и законы, посвященные религиозно-культовой стороне жизни Израиля) подвергались антропологическому анализу в работах М. Дуглас [Douglas 1996: 86–106; 1999]; см. также Milgrom [1996: 65–75; 2004], Auld [1996: 40–51], Carmichael [1996: 182–205], Davies [1996: 230–237], Destro [1996: 124–138], Jackson [1996: 107–123], Johnstone [1996: 243–255], Harrington [1996: 214–229], Maccoby [1996: 153–170], Magonet [1996: 144–152], Rendtorff [1996: 22–35], Sayer [1996: 15–20], Watson [1996: 263–271].

618 См. StTh-MIFL: V 70.4 (Harvest-festival); о славянской дожинальной традиции см. Терновская [1995: 231–234], Терновская, Бадаланова-Покровска [1995: 63–79], Виноградова, Усачева [1999: 191–196].

619 *Него клас* — ‘този клас’. Как уже отмечалось, для болгарских говоров характерно употребление полных форм гломеративного (винительно-родительного) падежа личного местоимения 3 л. ед. и мн. ч. (*нея*/*него*, *тях*) в значении указательных местоимений; см. сноску 62.

620 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

621 *Еньовден* — хрононим, обозначающий праздник, посвященный летнему солнцестоянию. По церковному календарю в этот день отмечается Рождество Иоанна Предтечи (24 июня/7 июля); см. Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 500].

Га *Еньовден* — тогаз го зимаме и го тургаме, както мама казва, на едно сираче на врата, ей[622] тоя клас. По-рано на *Еньовден* съ е свършвало да косят… Праят венок него клас и внисат в село. Тургат до светиците в кьошата ей тъй. От него тронят, варят кочa[623], дето му думат. Носят на гробища. От него нещо все… Гато пролетно време отиват да сеят, го отронват всичкото, че го бъркат със сичката зимка[624]. На сичката нива — от тоа клас, онъзгодишния… От тоз венок отронват сичката зимка — и го помешват с онъз. Сламата фъргат на животните пролетно време.

Перевод

Как [мы] дожинаем ниву, оставляем колоски и потом их заплетаем, и колоски эти забираем в село. Венок из них делаем. А [венок этот] приносим всегда на *Энёв день*[625]. Когда наступает *Энёв день* — тогда его [венок из колосков] берем и надеваем, как мама говорила, на шею какой-нибудь сиротке, вот этот [венок] из колосков. Раньше на *Энёв день* заканчивали жать… Делают венок из этих колосков и приносят его в село. Вешают в [красном] углу, рядом с иконами — вот так вот. Из него вылущивают [немного зерен], варят из них *кочу*, так ее называют [эту кашу]; носят на кладбище — [немного] от того же [блюда]… Как весной идут сеять, из этого венка вылущивают все [оставшиеся зерна] и перемешивают [их] со всей остальной «зимкой» [тем самым приготавливая зерно для посева]. На всем поле [разбрасывают семена для посева] из венка с прошлогодними колосками… Из этого венка вылущивают всю «зимку» — и перемешивают с той [частью, которая приготовлена для посева]. Солому [из этого венка] весной кидают скотине [после того как отделили семена от колосьев].

Текст № 49
Когда жнут, «бородку» оставляют[626]

Текст записан автором в мае 1981 г. в Бессарабии, в с. Задунаевка Арцизского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР, от Елены Ивановны Дмитриевой,

---

622 *Ей* — указательная частица; см. сноску 158.

623 *Коча/кучя* (диал.) — обрядовая каша (кутья); см. Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1982: 173].

624 *Зимка* (вар. *зимница*) — семена/зерна озимых хлебных злаков (озимь, озимный хлеб); см. Геров [1897 (2): 155].

625 *Энёв день* — один из главных праздников традиционного обрядового календаря болгар. Описание ритуальных практик, имеющих место в этот день среди бессарабских болгар, находим у Державина [1914: 167–169]; см. также Маринов [1981: 653–677], Арнаудов [1971: 235–348], Дражева [1972: 175–194], Виноградова, Толстая [1999: 363–368]. См. также текст № 101 ниже и илл. 11, 12, 13, 14.

626 См. Державин [1898б: 122, текст № 57]; Терновская [1995: 231–234].

1919 г.р. (с. Задунаевка), образование 4 кл. Фонограмма хранится в Архиве кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

КАТО ЖЪНАТ, «БРАДИЧКА» ОСТАВЯТ

Като женат, «брадичка»[627] оставят… Накрая… Заплитат го със един червен конец и го връзват тъй и го оставят. Мъ за песни не пеят. Жена ли е, момиче ли е — ше го заплетат…

Перевод

Когда жнут, «бородку» оставляют — [часть несжатых] колосьев… В конце [жатвы, на краю нивы]… Вплетают в них красную ниточку, и связывают так, и оставляют. А песни не поют. Баба ли, девка ли [неважно] — заплетают ее [т. е. «бородку»]…[628]

[627] *Брада/брадичка* (вар. *Богова брада*) — пучок несжатых колосьев, которые завивали/заплетали в последний день жатвы; см. Геров [1895 (1): 53]. Ритуальным изготовлением «бороды» завершался комплекс дожиночных обрядов.

[628] См. StTh-MIFL: V 70.4 (Harvest-festival); Z 141 (Symbolic color: red).

ГЛАВА IX

ЦАРЬ ДАВИД[629]

Текст № 50
«Царь Давид сильно верил в Бога»

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г. р. (с. Коларовка), замужем в с. Гюневка. Слывет «философом-профессором Гюневки».

«ТОЙ СИЛНО ВЕРВАЛ ЦАР ДАВИД В БОГА»

Той силно вервал цар Давид в Бога. Госпудь му помагал навсякъде. Аз четах и за ньегу, уже давно четах…

Царь Давид — той имал двама сина. Единийо въстанал против ньего и Госпудь го наказал. Като бягал, той уже съ криел из пещери Давид, цар Давид; и уже знал, че за ньего съ гони ньеговия лично син, да му земе царството, да стане царь той…

И като бегал, съ помолил на Бога царь Давид; и като съ помолил — и той като бегал със войската през лес къфту и като съ закачил на една фидана и коньо къкто бегал и гу раздрал напополам. Гу наказал Госпудь сино му.

Сино му — нали ти казвам, че той отиди напротив баща си да му земе царството, збира войска и нападава на ньего да гу убий, пък той съ крий…

Царь Давид — той тоже бил верующий, той силно вервал. Силно той с Бога жувял. Той с Бога жувял, той вервал силно много на Бога, щоту Госпудь всегда му помагал, като съ случи нящо. Той тоже побеждавал страшно — със кръст, със кръст върви напряж войската и побеждава…

Перевод

Он сильно верил, царь Давид, в Бога. Господь ему всегда помогал. Я читала о нем, уже давно читала…

---

[629] См. StTh-MIFL: M 301.7.2 (David as prophet). О фольклорном цикле сказаний, связанных с Давидом и Соломоном, см. тексты № 222–237 (в следующем разделе). См. также легенды, зарегистрированные Гнатюком [1897: 21–22, текст № 9 «Коли Давид писав псалтир»; 1902 (1): 37–38, текст № 43 «Про царя Давида і його смерть»] (там же библиография).

У царя Давида, у него было два сына. Один против него восстал[630], и Господь его наказал. Когда Давид, царь Давид, бежал [от своих преследователей], он прятался в пещерах[631], так как знал, что за ним гонится его собственный сын, чтобы отнять у него царство, чтобы ему [сыну] стать царем… [632]

И царь Давид, когда был в бегах, помолился Богу[633]; и в ту самую пору, когда он помолился, как раз тогда и он [его сын Авессалом], который бежал со своим войском через какой-то лес, зацепился за дерево и конь, пока бежал, разорвал его напополам[634]. Наказал Господь его сына.

Его сын — я ведь тебе говорю, что он пошел против отца, чтобы отнять у него царство — собирал войско и нападал на него [т. е. на своего отца], чтобы его убить, а он [т. е. Давид] прятался…

Царь Давид — он тоже был верующий, он сильно верил. Он сильно с Богом жил. Он с Богом жил, он верил сильно очень в Бога, потому что Господь всегда ему помогал, когда что случалось. Он [царь Давид] тоже побеждал страшно — с крестом, с крестом идет вперед войска и побеждает… [635]

---

630 О том, как Авессалом вознамерился занять силой престол своего отца, царя Давида, см. 2 Цар. 15–18.

631 См. StTh-MIFL: R 315 (Cave as refuge).

632 Идея эта особенно отчетливо сформулирована в 2 Цар. 15: 10, 16: 21–22, 18: 17–18, 19: 10.

633 См. также «Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего» (Пс. 3).

634 См. 2 Цар. 18: 9–10

635 Здесь контаминация библейского сказания о Давиде и жития св. Константина Великого, который, по преданию, перед победоносной битвой с Максенцием у Мильвийского моста (28 октября 312 г.) увидел в небе рядом с крестом слова «Симъ побѣдиши» (т. е. «Этим ты победишь»); см. анализ мотива у Бадалановой–Покровской и Плюхановой [1987: 132–170; 1993/1996: 102–109]. Таким образом, Давид — будучи библейской моделью «идеального властителя» — отождествлен в фольклорной традиции с Константином Великим.

ГЛАВА X

ЦАРЬ СОЛОМОН[636]

Текст № 51
Что Соломону было милей всего на свете

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР. Рассказывала и пела Надежда Георгиевна Петкова, 1922 г. р. (с. Кортен).

КАКВО МУ БИЛО НА СОЛОМОН НАЙ-МИЛО ОТ ВСИЧКО НА СВЕТА

Разправят, а чи ино лапе питало Соломон куе най[637] обича на свита и Соломон рекъл: «Любовта!»…

То и пясна имаше биля, тя на субать[638] съ пяй… За любовта…

1. Снощи съм минал, мани мо,
Из райските градини[639];

---

636 Царь Соломон — сын царя Давида и Вирсавии [2 Цар. 12: 24]; о его жизни повествует Третья книга Царств. Фольклорный цикл сказаний о «Премудром Соломоне» см. в текстах № 223–237 (в следующем разделе). См. также легенды, записанные Караджичем [Караџић 1988 (1853): 143–146, текст № 42 «Једба гобела у као а друга из кала»; текст № 43 «Соломуна проклела мати»], Добровольским [1891: 245–257, текст № 31 «Объ Царѣ Соломонѣ»; 258–266, текст № 32 «Абъ Саламонѣ»], Гнатюком [1897: 22–29, текст № 10 «Соломон дитиною, парубком, царем»; 29–37, текст № 11 «Соломон від дїтства до смерти»; 37–42, текст № 12 «Соломон і його жона (А)»; 42–46, текст № 13 «Соломон і його жона (Б)»; 47–49, текст № 14 «Соломон і чорти в бочцї»; 49, текст № 15 «Соломон розсуждае жебраків»; 51–52, текст № 18 «Про Анну Пророчицю»; 1902 (1): 38–40, текст № 44 (1–9) «Соломонові проби»; 41–42, текст № 45 «Соломон і його родичі»; 42–44, текст № 46 «Соломонові мудрощі»; 44–45, текст № 47 «Соломон у сьвітї»; 45, текст № 48 «Як Соломон важив бабський розум»; 45–46, текст № 49 «Тілько баб справедливых, як ворон білих»; 46, текст № 50 «Звідки взяла ся скрипка»; 47, текст № 51 «Соломон і його мати»; 48, текст № 52 «Як Соломон міряв море»; 49–50, текст № 53 «Як Соломон міряв глубину і висоту»; 50, текст № 54 «Соломон в коваля»; 50–51, текст № 55 «Соломон кухарем»; 51, текст № 56 «Соломон і жених»; текст № 57 «Як Соломон обдурив чортів»; 52–56, тексты № 58 и 59 «Соломон і його жінка»; 56–58, текст № 60 «Давидові ради для Соломона»; 58–59, текст № 61 «Соломон и Христос» (там же библиография); 1902 (2): 229, текст 401 «Як Соломон важив бабський розум»]; Яворским [1915: 4–8, текст № 3 «Премудрый Соломон»] (там же перечень вариантов и библиография, с. 270–272), и др. Цикл легенд о Соломоне подвергался анализу в работе M. Zowczak, посвященной польской «народной Библии» [2000: 194–207, 218–24]; см. также В. Перетц [1926–1927: 269–276], Schechter [1890: 349–358], Torijano [2002].

637 См. сноску 451.

638 *Субать/собат* (турцизм) — ‘пир’, ‘угощение’; см. Геров [1904 (5): 215, 283].

639 Об устойчивом словосочетании «райские сады» (*райски/райни градини*) в болгарской фольклорной словесности см. Геров [1904 (5): 70], а также Рачева, Тодоров [2002: 163–164]; см. также сноску 110.

И там съм видел, мани мо,
Дор два бужура цъфнало,
Дор два бужура — райски цвят.
Той не е било, мани мо,
Дор два бужура цъфнало,
Той не било, мани мо,
Дор два бужура — райски цвят,
Я най[640] е било, мани мо,
Дор двама млади въф любоф!
И той ѝ дума: «Любе ле[641],
Ти кое най[642] обичаш на света?
Живота или имота?
Ил най-подире — любовта?»
«Живота — от Бога дадено,
Имота е рано пред зора,
Любовта — черна отрова:
В огин я фърли — не гори,
В уда я фърли — не носи!»
И тоз царь тъй… Той бил филòсоф-царь…

Перевод

Рассказывают, что один молодой человек спросил у Соломона, что тому милее всего на свете, и Соломон сказал: «Любовь!»[643]

Вот и песня была даже, она за трапезой поется… О любви…

Вечор прошел я, матушка,
По райским по садочкам;
И там увидел я, матушка,
Что два пиона[644] расцвели,
Два пиона — райский цвет.

---

640 См. сноску 451.

641 *Ле* — дискурсивный маркер; см. сноску 277.

642 См. сноску 451.

643 Как утверждает библейское повествование, царь Соломон славился невероятным женолюбием; ср. 3 Цар. 11: 1–3:

> Полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери Фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок, из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: «Не входите к ним, и они пусть не ходят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам»; к ним прилепился Соломон любовью. И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

В болгарской фольклорной традиции существует целый цикл сказаний о любовных похождениях царя Соломона.

644 Сначала певица спела песню несколько иначе: в первоначальной версии расцветавший «райский цвет» был цветом картошки, а не пиона («Дор два картофа цъфнало, // Дор два картофа — райски цвят»). Потом она сказала, что пион лучше, чем картошка, тем более что он цвел в райском саду. Соседке второй вариант тоже нравился больше, чем первый. Таким образом прозаическая «картошка» превратилась в поэтический «пион».

Но не были то, матушка,
Два пиона расцветших,
Да не были то, матушка,
Два пиона — райский цвет,
А были то, матушка,
Двое молодых влюбленных!
И он ей молвит: «Любовь моя,
Что для тебя милей всего?
Жизнь ли, богатство ли,
Или, наконец, любовь?»
«От Бога нам дается жизнь,
Богатство — спозаранку в деле,
Любовь — отравленное зелье:
В огонь кидай — и не сгорит,
Брось в воду — и не уплывет!»

И этот царь такой… Он был философ-царь…[645]

[645] Ср. 3 Цар. 4: 29–34:
И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря. И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян. Он был мудрее всех людей [...] И приходили от всех народов послушать мудрость Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

ГЛАВА XI

СВЯТОЙ ПРОРОК ИЛИЯ: ЕГО НЕБЕСНЫЕ ДЕЯНИЯ И ПРОДЕЛКИ[646]

Текст № 52
Святой Илия в фаэтоне едет туда, откуда дождь приходит с неба

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Софии Степановны Ариковой, 1919 г.р. (с. Твардица). Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 15, текст № 22].

СВЕТИ ИЛИЯ ОТИВА С ФАЙТОНА СИ ТАМ,
ОТДЕТО ИДВА ДЪЖДЪТ ОТ НЕБЕТО

Свети Илия е свитеца, дету гърми на нибету.

Той изпотретен на куната — и гу видим, че със файтон, с два коня сури[647]: не бели, не черни. И кошулите[648] им блестят. Дету съ спуска дъжда да вали уд нибету, той там отива.

---

646 О жизни пророка Илии повествуют Третья и Четвертая книги Царств; см. 3 Цар. 17–20, 4 Цар. 1–3. Как хорошо известно, это единственный ветхозаветный пророк, которого православная церковь чтит наравне со своими святыми. В народной традиции существует представление о пророке Илии как об «огненном», «тученосном» громовержце; он считается хозяином дождя и повелителем грома и молнии. О его фольклорной ипостаси в традиционной духовной культуре болгар см. Маринов [1981: 63–66, 681–684], Державин [1898б: 113; 1914: 175], Попов [2008: 309]. О специфических чертах его народного культа в общеславянском контексте см. работы Плотниковой [2000: 250–251], Дубровиной [2002: 29–33], Кузнецовой [2002: 33–36] (там же библиография) и др., а также записи, опубликованные Добровольским [1891: 227, текст № 5 «Гром гримить — Ильля на калясницы ъдить»], Боганевой [2010: 58–60, тексты № 57A, 57 B, 58, 59A, 59B, 59C, 59 D, 59 E, 59F] и др. См. также тексты № 238–242 (в следующем разделе) и илл. 85–88.

647 По мнению М. Младенова, прилагательное *сур* является болгаризмом [2008 г: 202, 205]. В болгарской фольклорной традиции *сур* выступает в качестве постоянного эпитета *земли* («сура земя»), *змеи* («сур смок»), *ламии* («сура ламя»), *оленя* («сур елен»), *медведя* («сур медвед»), *буйвола* («сур бивол»), *вола* («сур вол»), *коровы* («сура крава»), *теленка* («суро теле»), а также *птицы* («суро пиле»). См. Геров [1904 (5): 288]; РСБКЕ [1959 (3): 336].

648 Возвращаясь к описанию сбруи коней, запряженных в колесницу святого Илии, София Степановна употребила не слово *кошуля*, а *попона* («и попоните им блестят»).

Перевод

Святой Илия — это святой, который гремит на небе[649].

Он так и изображен на иконе; и вот мы его видим, как он [разъезжает по небу] в фаэтоне[650] с двумя сизыми — не то белыми, не то черными — конями. И попоны у них блестят. Он едет туда, откуда дождь приходит с неба[651].

Текст № 53
Млечный Путь — это солома, украденная св. Илией, а его повозка — Большая Медведица

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Петровны Папуровой, 1900 г.р. (с. Твардица). Я жила в ее доме. Мне даже предоставили отдельную комнату, хотя их было всего две. Она рассказывала, готовя еду на огромную семью — для детей, для ягненка, для цыплят, для беззубого мужа, для привередливых невесток, для меня как странницы и гостя. Все ее домочадцы ели из одной большой миски, которую не мыли, а ополаскивали, как ложки и вилки. Мне было трудно привыкнуть к этому. Когда я привыкла, то то, что я записывала, открылось мне, наконец.

МЛЕЧНИЯТ ПЪТ — ТОВА Е СЛАМАТА, ОТКРАДНАТА ОТ СВЕТИ ИЛИЯ, А КАРУЦАТА МУ — ГОЛЯМАТА МЕЧКА

На нибету тъй — звезди много… Бог знак дава.

Има едно тъй, кату слама — туй свити Илия крал от Госпудь слама и тъй си останало на нибето [*Сламата*], дет съ ръсила сламата от колата на Свити

---

649 См. в этой связи комментарий Н. Державина о поверьях бессарабских и таврических болгар, связанных с громом и молнией [1914: 175]:

> Когда гремит гром, то это означает, что св. Илья разъезжает в колеснице по небу и преследует дьявола, чтобы убить его; он же приводит в движение и облака. Всякий раз, как раздается раскат грома, это св. Илья ударяет в дьявола, который убегает, стараясь укрыться где-либо от Ильи; во время дождя следует гнать прочь от себя собаку и вообще держаться от нее подальше.

См. также StTh-MIFL: A 1142 (Origin of thunder), A 162.3.2 (Thunder and lightning slay devils), G 303.6.3.1.1 (Devil appears during thunder storm, seeking shelter among people).

650 См. StTh-MIFL: F 861.2.1 (Flying carts), F 861.4.4 (Chariots of fire). Мотив огненной колесницы, окруженной со всех сторон пламенем и запряженной крылатыми конями, является типичным для иконографии сюжета вознесения на небо пророка Илии; см. 4 Цар. 2: 11: «Вдруг явилась колесница огненная и кони огненные [...] и понесся Илия в вихре на небо», а также Книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир. 48: 9): «Ты восхищен был огненным вихрем на колеснице с огненными конями». Мотив чудесного вознесения на небо в огненной колеснице (как компонент фольклорного жития «грозного пророка Ильи») подвергался анализу в работах Дубровиной [2002: 30–31], Кузнецовой [2002: 33] и др.; см. также илл. 86–88.

651 Согласно библейскому повествованию, во время царствования неправедного царя Ахава по молитве пророка Илии Фесвитянина небо затворилось и не давало дождя в течение трех лет (3 Цар. 17: 1–2, 7; 18). Дождь пошел только после того, как Илия восстановил «разрушенный жертвенник Господень» (3 Цар. 18: 30–46); см. также илл. 85.

Илия. То и *Колата*[652] си я има на нибето — забилижавай! Туй Госпудь знак дава.

Перевод

На небе — так много звезд… Бог дает знак.

Есть там одно такое [скопление звезд], словно солома [рассыпанная] — это святой Илия воровал у Господа солому[653]; там, где солома из повозки святого Илии просыпалась, там [«Солома»] так и осталась на небе[654]. Да и «Повозка»[655] [его] есть на небе — приглядись! Так Господь знак дает.

Текст № 54
Святой Илия воровал мякину

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Параскевы Борисовны Жейновой, 1912 г.р. (с. Гюневка). Обсуждая «проступки» пророка Илии, описанные в его фольклорном «житии», она часто повторяла: «Какой-то странный святой — ворует, хотя и святой».

СВЕТИ ИЛИЯ КРАЛ ПЛЯВА

Свети Илия оди по нибету… Дету *Плявата*…[656] Свети Илия пък кво правил? Крал плява… Пък отде крал, ко правил, нищо не знам повиче… *Плявата* съ вижда на небето — бяла, сипкава…

---

652 *Колата* — астроним, обозначающий созвездие Большой Медведицы; см. сноску 336.

653 Совершенно очевидно, что сюжет о том, как св. Илия воровал солому у Бога, является фольклорной интерполяцией в народном житии пророка. Стержневым при этом является мотив *A 177 (Saint as thief), разновидность мотива A 177 (God as thief); см. StTh-MIFL.

654 Ср. StTh-MIFL: A 778 (Origin of the Milky Way), A 778.2 (Milky Way as a road) и ЮБ-КФМ: I 59 (Млечный Путь — рассыпанная солома). Сюжет о происхождении Млечного Пути из соломы, которую св. Илия *украл* у Бога, не зарегистрирован в существующих исследованиях по этноастрономии славян. Тем не менее представление о том, что Млечный Путь является дорогой пророка Илии, является ключевым в некоторых версиях его фольклорного жития; см. Дубровина [2002: 31]. С другой стороны, как многократно отмечалось исследователями, на Балканах широко бытует сюжет о Млечном Пути как украденной кем-то соломе; см. Ковачев [1914: 26–27], Маринов [1981: 56–57; 1984: 52], Младенова [2006: 77–78]. Однако этиологическая легенда о пророке-трикстере Илье, результатом проделок которого является возникновение Млечного Пути, не упомянута в работах вышецитированных авторов. См. также сноску 655.

655 Здесь астроним «Повозка» обозначает Большую Медведицу; созвездие мыслится как телега пророка-вора св. Илии, нагруженная соломой, украденной им же у Господа. Вместе с тем акт кражи расценивается как проецировавшееся на небесный ландшафт космогоническое действо, результатом которого является как возникновение Млечного Пути, так и Большой Медведицы. Следует отметить, однако, что нарратив о Большой Медведице как телеге св. Илии не был отмечен в предыдущих исследованиях по этноастрономии славян; подвергались анализу только представления об этом созвездии как о телеге, нагруженной украденной кем-то соломой. Инкорпорирование этого мотива в фольклорное житие «святого проказника Ильи» оставалось вне рамок фольклорных, этнографических и этнолингвистических исследований. См. также сноску 654.

656 *Плявата* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. Младенова [2006: 151, 155].

Перевод

Святой Илия ходит по небу… Где «Мякина»… А святой Илия что делал? Воровал мякину [и она рассыпалась по небу, как белая дорожка, и видна там и поныне]. А откуда воровал, что делал, ничего больше не знаю… «Мякина» видна на небе — белая, рыхлая…

Текст № 55
Святой Илия на арбе возил солому

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Валентины Симеоновны Тельчаровой, 1932 г.р., уроженки пос. Куцата (ныне г. Луначарск), замужем в с. Новые Трояны, среднее образование. Пока мы разговаривали, стемнело. Она вспоминала детство и рассказывала о том, как ей виделось небо тогда.

СВЕТИ ИЛИЯ КАРАЛ С КАРУЦАТА СЛАМА

Свити Илия вузил слама — и направил пъть с арбата… А пък *Арбата*[657] напряде връви. Имало и *Арба*, съ вижда. Ми тва тряба да съ вгледаш хубуу…

Той крал слама и направил *Пъть*[658] Свити Илия. Ми тва на нибету, тая пътека — има бяла пътека, тъкму шъ я гледаш: къту облаци, облаци. Тва ощи от куга викаа, дица бяйми, ний баба една имахми по кумшийски, тя се ни разказваше разни тия я, за такъвото — и то нощтя; вънка спяйми, детвара бяйми…

Слама — крал слама, напраил пътека. Крал Свити Илия слама от Госпудь и по тая пътека тия гу фанали, свитците гу фанали, както туй фъф Писаниету съ пиши. Свитци тия гу фаная — наръсил слама… *Сламата*…[659]

---

[657] *Арба* (вар. *араба*, *раба*, ср. тур. *araba*) — ‘колесная повозка’, ‘телега’; см. Геров [1895 (1): 11]; Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 13]. Также астроним, обозначающий созвездие Большая Медведица (как в настоящем тексте); см. Даль [1880: 21]: «У народов турецк. и татарск. племени: повозка, телега различной постройки; у русских татар, это русская же крестьянская телега; в новорос. и таврич. крае, большая, громоздкая телега с верхом, о четырех косящатых колесах; на кавк. и в астрах. такая же двуколая. В *арбу* впрягаются где лошади, где волы, буйволы, верблюды. *Арбой поет*, *скрыпит как арба*, говорят потому, что народы эти никогда не смазывают осей, говоря: «Не воры едут, таиться нечего». *Не мазана арба, скрыпит; не сечен мужик, рычит. Чем бы салу (волу) рычать, ан арба скрыпит*. *Это не тележный след, арбиный. Арбяной, арбовый, арбишный*, к ней относящийся или принадлежащий. *Арбовщик*, *арбишник* м. арбишный тележник». См. также сноску 336.

[658] *Пъть* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. Младенова [2006: 150, 167–179].

[659] *Сламата* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. сноску 337.

Перевод

Святой Илия на арбе возил солому — и своей арбой проложил путь… А «Арба» идет впереди. «Арбу» — ее видно [на небе]. Но для этого надо хорошенько приглядеться…

Он, святой Илия, воровал солому и проложил «Путь». Ну, это на небе [видна] эта дорожка; белая дорожка есть, на нее посмотришь — облака, облака. Это еще говорили, когда мы детьми были; у нас бабка жила одна по соседству, она нам рассказывала разные [истории] о таком — и всё ночью. Мы на дворе спали, детьми мы были…

Солому воровал, солому — и проложил дорожку. Воровал святой Илия солому у Господа — и по этой дорожке они его поймали, святые его поймали, как это в Писании написано[660]. Святые его поймали — он рассыпал солому… «Солома» [на небе появилась с тех пор]…

Текст № 56
Святой Илия на Ильин день воровал солому и святые его схватили

Текст записан автором 18 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Валентины Симеоновны Тельчаровой, 1932 г.р., уроженки пос. Куцата (ныне г. Луначарск), замужем в с. Новые Трояны, среднее образование, и ее подруги и соседки Ирины Петровны Карастояновой, 1922 г.р. (с. Новые Трояны).

СВЕТИ ИЛИЯ НА *ИЛИОВДЕН* КРАЛ СЛАМА
И СВЕТЦИТЕ ГО ЗАЛОВИЛИ

Пътека[661] му викат — от слама! Напраил пътека — крал уд Госпудь… И по тая пътека тия гу фанали… Свитците гу фанали. Яз както то е въф Писанието се пиши… Свитците тия гу фанали. Наръсил слама… Свети Илия на *Илиовден* од Госпудь га че крал слама, на *Свети Илия*. Празник има той свой, да… И той крал слама, плява…

Перевод

Называют [Млечный путь] «Дорожкой», из соломы. Проложил [св. Илия] дорожку, когда воровал у Господа… И [следуя за] этой дорожкой эти самые его схватили… Святые его схватили. Я [это рассказываю точно так], как оно

---

660 Очень часто информанты ссылались на некий воображаемый библейский текст, отождествляя, таким образом, корни своей традиции с престижной родословной Священного Писания.

661 *Пътека* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. Младенова [2006: 178–179]. См. также сноски 658, 659.

в Писании[662] написано… Святые эти его схватили, [потому что] он рассыпал солому… Святой Илия на Ильин день у Господа, дескать, воровал солому — в день святого Илии. Праздник есть у него свой, да… И он воровал солому, мякину [у Бога в этот праздник; так образовался Млечный Путь]…

Текст № 57
Святой Илия у Господа воровал солому на Ильин день

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ирины Петровны Карастояновой, 1922 г.р. (с. Новые Трояны). Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 15, текст № 23].

СВЕТИ ИЛИЯ КРАЛ СЛАМА ОТ ГОСПОД НА *ИЛИОВДЕН*

Свити Илия от Госпудь крал слама — на *Илиовден*, на *Свити Илия*. Празник има той свой, да! И той [тогава] крал слама, плява. Тъй станала *Плявата*[663]…

Перевод

Святой Илия у Господа воровал солому — на Ильин день, [в день] святого Илии. Праздник есть у него свой, да! И он [тогда] воровал солому, мякину. Так появилась «Мякина» [на небе]…

---

662 См. также текст 55.

663 *Плявата* — астроним, обозначающий Млечный Путь; см. сноску 656.

ГЛАВА XII

СТРАЖДУЩИЙ ПРАВЕДНИК

Текст № 58
О терпеливом Богдане, жену которого искушал дьявол [664]

Текст записан автором 23 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ольги Дмитриевны Ивановой («бабы Оли»), 1908 г.р. (с. Зеленовка).

ЗА ХРИСИМИЯ БОГДАН, ЧИЯТО ЖЕНА ИЗКУШАВАЛ ДЯВОЛЪТ

Ще ти разкажа още тва… Тва е истина. Тва във Библията е писано. За Богдан… Живял, имал млогу деца. Богдан — такъв Исус Христос, беден чуляк, вярвал в Бога. Той не прегрешавал никогда. Никогда не прегрешавал. Беден живял. Бедно живял. Пък имал дванайси дица… Не, той багато жувял… Дванайси дица! Аз уже гу забраих, се гу разказвах на дицата… Дванайси дица имал Богдан… Богдан — ну кату Исус Христос, но Богдан му е имиту… Сюрия имал фце, сюрия имал крави, коне табунь имал — и се си рабутил със жена си полека, деня и нущя си рабутят… Раньше народя рабутяя… Сега рабутят, и сига рабутят — койту рабути, пък койту съ излижава.

Пък Дявола викал:

— Кък дъ гу направим да прегреши?

Дявула не остава даволен:

— Кък ний да направим, та той да прегреши?..

А пък койту поиска ут негу — той такъв падельчив, няма да откажи нищу; квоту гу попросят, той жъ гу направи. Няма да уткажи. Дявула се нидавольствува, се нидавольства. Рикъл:

— Кво? Жъ му зема дицата! Да измрат сичките му дица и дванайсетту!

Куту съ заридили тея дица — и измрели.

Жена му плачи, се плачи! А той викал на жина си:

— Нидей плака! Бог ги дал, Бог ги зел!

---

[664] Легенда является фольклорной интерпретацией ветхозаветной Книги Иова; библейское имя страждущего праведника замещается более привычным болгарскому слуху антропонимом Богдан (= ‘Богом дан’). О Книге Иова в культурном контексте *Slavia Orthodoxa* см. Христова-Шомова [2007]. О бытовании апокрифического «Завета Иова» в византийской и древнеславянской письменности см. Novaković [1878: 157–170], Polivka [1891: 135–154], Яцимирский [1921: 272–273], Осинкина [2011: 66–77]. Об иконографии страждущего Иова см. там же, с. 77–94. См. также илл. 93.

Се тъй викал:

— Бог ги дал, Бог ги зел!

Дявула не мой нищу да направи — той не прегрешавал да риче, чи там Бог такъв или онакъв! Не! «Бог ги дал, Бог ги зел!» Квоту те се си плачат — мъ ни пригришават. Тука Дявула викал:

— Ну кво мой да гу направа, кво? Гату дицата му зех и ни прегрешава! Жъ му изтрепя сичкия скот!

И му изтрепал сичкия скот — и сдохнал, да!

Пак жина му риве:

— Боже! Света Бугуродице!

Там съ молила. Той викал на жина си:

— Нидей плака, ни пригришавай! Бог гу дал, Бог гу зел! Нали сме пудь Бога, квоту Бог ни даде, такова жъ носим! Ни нада!

Все ни пригришавал… Кво? Уже Дявола и на тва ни е съгласен. Жъ му даде рани. Такива рани — да съ фмириса, ф село да не мой да жувей! Е такива му дал рани. Дал му рани… Колкуту сидял въф селу, лятно време пиче — зел да мириши! По улицата минуват — мириши! Те зели да викат:

— Тоя Богдан дайте да гу искараме, жъ му напраим иднъ кулиба накрай селу и жъ гу извидем!..

Ну и жина му отада с ньегу в таа кулиба, живеят двамината там ф къра, блиску ду силото… Колкуту сидял, сидял, по едно време Дявула вика:

— Жъ ида да съ ужена за жена му!

Отишле с тачанка коне убави, и той ублечен Дявола и отишле при тях и Дявола рекъл на жена му:

— Няма ли да мъ земиш? Да съ зберем да живейм!

Пък жина му викала, тя викала на мъжа си:

— Богдане, ми яз уже твойте рани ми омръзная! Жъ съ оженя!

Той вика:

— Ти съ ожени, аз ти разрешавам!

Пак не прегрешава — да рече: «Не нада!», или…

— Върi, съде кату съ обличаш, да си облечеш твоя риза отдолу! И гату шъ утиваш на тачанката — да съ прекръстиш!..

Тя зела, тия ѝ донели дреи убави, си облякала уддолу нейна риза и си вързала в имишена касинка там канфети ли, пряники ли, квоту… Ми платоче такова… И си облякала уддолу риза и съ приминила със тейните дреи и таман си вдигнала крака на тачанката да съ качила и съ прекръстила и рекла: «Госпуди Боже, поможи!» — и останала гола! С нейната си риза! И няма ни тачанка, няма никуй! И тя си седи гола… С нейната си риза — както е облечена… И държи тоя възел; га гу разгърнала — то фъшкии ут конети такова, насрано… Фъшкии! Изтръсила съ тя и отада при мъжа си и викала:

— Богдане! Ти умираш — и яз умирам! Повиче ут теби ни съ мащам!

А той рекъл:

— Гледай! Къкту щеш! Аз нищу ни ти [казвам]!

Пак не прегрешавал! Ей[665] тува ти бил чуляк търпилиф! Там дъ е някуй жъ напцуе, нали знайш?! Той — не!

Идин излял, рекъл, пък той бил беден тоя, викал:

— Ей! Тоя Богдан кък нъ е спасявал, куту идиш, чи той няма нивгаш да тъ върни! Пък ний дажи ни отадаме да гу видим! Даже и не отадаме да видим жиф ли е, умрял ли е! Ко стана?..

И отишъл, отишъл при тоя Богдан и приказват, квоту приказували, той рикъл:

— Богдане, ми дугай жъ съ мъчиш?

Той рикъл:

— Дугату Бог кажи! Дугату ми е назначено, дутугиванка жъ съ моля, жъ съ мъча!..

Той квоту съ приказвали, той пак рикъл:

— Богдане! Ми откръти ми идин струп, чи жъ гу пусна на вятъра! Чи може вятъра пък да гу разнисе!

И оньо му откръгил един струп и оно въф ръкъта си гу стискал, стискал и куту заминал, там колкото върял към село и рекъл да гу пусни, га — то пълна алтъни десницата му… Отишъл и викал на ораата:

— Ей, реках на Богдан да ми откърти идин струп, че да гу фърля на вятъра, че куту си раскрих ръкътъ да гу фърлям, то пълну такова, пълна шепа с алтънчета!..

И отишле сичките, и излекували тоя Богдан — и пак съ връща ф къщата си, и пак си наживява тува имане и стигнали дите и пак зели да живеят… Той ду тва ни пригришавал…

Ай тва йе баба една гу чети ф книгата, на мойта *буля*[666] майка ѝ, в Библията… То интересно! Складно! Хубаво! И тя куту дойдиши и ния викахме: «Бабо, разкажи таа приказка!»…

Тя гу приказваше на приказка… Приказка за Богдан!

Перевод

Я тебе расскажу еще это… Это правда. Это в Библии написано. О Богдане…[667] Жил он, и было у него много детей. Богдан — такой Иисус Христос, бедный человек, верил в Бога. Он не грешил никогда. Никогда не грешил. Бедно жил. Бедно жил. А было у него двенадцать детей…[668] Нет, он богато жил… Двенадцать детей![669] Я уже это забыла, [хотя когда-то] всё это рассказывала детям… Двенадцать детей было у Богдана… Богдан — ну вроде Иисус Христос, но его звали Богдан… Много у него было овец, полно коров,

---

665 *Ей* — указательная частица; см. сноску 158.

666 Термин родства; см. сноску 376.

667 См. ЮБ-КФМ: С 88 (Иов).

668 Согласно канонической версии, у праведного Иова было десять детей: «И родились у него семь сыновей и три дочери» (Иов 1: 2).

669 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

коней табун был — и все себе работал с женой потихоньку, день и ночь работали…[670] Раньше люди работали… Сейчас работают, и сейчас работают — но кто работает, а кто и полеживает…

А дьявол сказал: «Как бы сделать, чтобы он согрешил?..»[671]

Не был дьявол доволен: «Как бы сделать нам, да чтобы он согрешил?..»

А кто-то [что-то] у него [т. е. у Богдана] попросит — он был такой [щедрый], ни в чем не откажет, всем делился с другими; что бы ни попросили, он это сделает. Не откажет. Дьявол недоволен, недоволен… Сказал: «Ну что? Заберу его детей! Пусть умрут все его двенадцать детей!»

Как начали умирать эти дети один за другим — и все умерли[672].

Жена его плачет, всё плачет! А он говорил жене: «Хватит плакать! Бог их дал, Бог их взял!»[673]

Вот так говорил: «Бог их дал, Бог их взял!»

Дьявол не может ничего сделать — он не согрешил, не сказал, что там Бог такой-сякой! Нет! «Бог их дал, Бог их взял!» Вот они плачут — но при этом не грешат. Тут дьявол и говорит: «Ну что же можно ему сделать, что? Раз детей у него забрал, и он не грешит! Перебью весь его скот!»

И перебил весь его скот — и он подох, да![674]

---

[670] Ср. с каноническим текстом: «Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока» (Иов 1: 3).

[671] Сюжетная линия канонической версии гораздо более пространна, ср.:

> И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана. И сказал Господь сатане: «Откуда ты пришел?» И отвечал сатана Господу и сказал: «Я ходил по земле и обошел ее». И сказал Господь сатане: «Обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? Ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла». И отвечал сатана Господу и сказал: «Разве даром богобоязнен Иов? Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле; но простри руку Твою и коснись всего, что у него, благословит ли он Тебя?» И сказал Господь сатане: «Вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей». И отошел сатана от лица Господня (Иов 1: 6–12).

[672] Ср. с каноническим текстом:

> И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего. И вот, приходит вестник к Иову и говорит: [...] «Сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего; и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе» (Иов 1: 13–14, 17–19).

[673] Фольклорный текст почти буквально следует каноническому:

> Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился и сказал: «Наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно!» Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге (Иов 1: 20–22).

[674] Налицо сжатый пересказ библейской легенды (и в частности фрагмента о том, как Иов потерял свой скот):

> И вот, приходит вестник к Иову и говорит: «Волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе». Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: «Огонь Божий

Опять жена его плачет: «Боже! Святая Богородица!» — там молилась.

Он говорит жене: «Не смей плакать, не греши! Бог его дал, Бог его взял! Ведь мы все под Богом, что Бог нам даст, то и будем переносить! Не надо!»

Всё никак не грешил… Ну что [потом]? И с этим дьявол не примирился. Наслал ему язвы[675]. Такие язвы — чтобы он весь провонял, чтобы в селе он не мог жить! Вот какие ему наслал язвы. Наслал ему язвы… Сколько-то жил в селе [с язвами], а летом припекает — стал он вонять! По улице [люди мимо] проходят — воняет! Они стали говорить: «Давайте выгоним этого Богдана, построим ему шалаш на краю села и выселим его!..»

Ну и жена его пошла с ним в этот шалаш, живут оба там в поле, недалеко от села… Сколько-то он там прожил, но однажды дьявол говорит: «Пойду женюсь на его жене!»[676]

Поехали они [сваты дьявола] на тачанке, запряженной добрыми конями, и он, дьявол, приоделся[677], и приехали к ним, и дьявол сказал его жене: «Не выйдешь ли ты за меня замуж? Будем вместе жить!»

А жена сказала, она сказала мужу: «Богдан, так мне твои язвы уже надоели! Выйду-ка я замуж!»

А он говорит: «Выходи замуж, я тебе разрешаю!»

Опять же не согрешил, не сказал: «Не надо!», или [что-нибудь другое против Бога, только сказал]: «Иди, только когда будешь наряжаться [в свадебное платье], вниз надень свою [нательную] сорочку! И когда пойдешь к тачанке — перекрестись!..»

Она взяла красивые одежды, которые ей принесли [сваты дьявола], [но] надела вниз сорочку и завязала в косынку узелком там конфеты ли, пряники ли, что-то… Ну, платочек такой… И надела вниз сорочку, а поверх надела одежды [подаренные ими]. И как только поставила ногу, чтобы сесть в тачанку, она перекрестилась[678] и сказала: «Господи Боже, помоги!» — и стала голой! [Только] в своей сорочке![679] И нет ни тачанки, и никого нет! И она сидит себе голая… В одной своей сорочке как была одета… И держит этот узел; развернула его — а там лошадиный навоз, от коней такое, насрано… Лошадиный навоз![680] Вытряхнула она его и пошла к мужу и сказала: «Богдан!

упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе». Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: «Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе» (Иов 1: 14–18).

675 Ср. с каноническим текстом: «И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел [вне селения]» (Иов 2: 7–8).

676 Как хорошо известно, сюжет о несостоявшейся свадьбе между женой Богдана / Иова и дьяволом отсутствует в каноническом повествовании.

677 См. StTh-MIFL: G 303.3.1.2 (The devil as a well-dressed gentleman), G 303.7.4 (Devil comes in a cart).

678 См. StTh-MIFL: G 303.16.3.4 (Devil made to disappear by making sign of the cross).

679 См. StTh-MIFL: D 1385.19 (Clothing protects from evil spirits).

680 Ср. StTh-MIFL: G 303.21 (The devil's money), G 303.21.2 (Devil's money becomes manure).

Ты умрешь — и я умру! Больше от тебя не уйду!»

А он сказал: «Смотри у меня! Как хочешь! Я ничего тебе не [скажу]!»

И снова не согрешил! Вот был терпеливый человек! Там где другой обматерит, знаешь ведь?! А он — нет![681]

Один [из его односельчан], а он был беден, этот [человек], вышел и сказал: «Эй [люди]! Этот Богдан как только нас не спасал; как пойдешь к нему [за помощью], он никогда тебя не отпустит [с пустыми руками]. А мы даже не пошли навестить его! Даже и не ходим посмотреть, жив ли он, умер ли! Что стало [с Богданом]?..»

И пошел, пошел к этому Богдану, и они разговаривали, сколько-то разговаривали. И вот он сказал [этот бедный человек]: «Богдан, и доколе тебе мучиться?»

Он ответил: «До тех пор как Бог скажет! Сколько мне [Богом] отмерено, до тех пор и буду молиться, мучиться!..»

Они опять разговаривали, и [бедный человек] сказал: «Богдан! А отдери один струп, я его пущу по ветру! Может, ветер его отнесет!»

И тот ему отодрал один струп, и [бедный человек] сжал его в руке, сжал и ушел. Шел сколько-то, шел [обратно] по дороге к селу, и когда решил его пустить [т. е. выбросить] по ветру, [увидел, что] его правая рука полна алтынов… Пошел он и сказал людям: «Вот, я сказал Богдану, чтобы он отодрал для меня один струп, чтобы я бросил его на ветер, но как только разжал ладонь, чтобы его выбросить, а там полно этого, полная горсть алтынов!..»[682]

И пошли все, и вылечили этого Богдана, и снова он вернулся домой, и снова нажил богатство, и родили ребенка, и вновь стали они жить… До такой степени он не прегрешал…[683]

А это вот бабушка одна читала в книге, мать моей невестки [читала] — в Библии… Оно интересно! Складно! Хорошо! И она когда приходила, и мы говорили: «Бабушка, расскажи эту сказку!»

Она это рассказывала как сказку… Сказку о Богдане!

---

681 См. StTh-MIFL: W24 (Man speaks no evil).

682 Сюжет о встрече между праведным Богданом (= Иовом) и его бедным односельчанином, равно как и мотив чудесной трансформации струпа в золото, являются фолькорными интерполяциями.

683 Финал фольклорной легенды о Богдане аналогичен финалу канонической версии библейского сказания о праведном Иове:

> И возвратил Господь потерю Иова [...]; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде. Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый [...] по золотому кольцу. И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц. И было у него семь сыновей и три дочери [...] И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их. После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода; и умер Иов в старости, насыщенный днями (Иов 42: 10–17).

ГЛАВА XIII

ПРОРОК, ПОБЫВАВШИЙ ВО ЧРЕВЕ КИТА

Текст № 59
Бог повелел Ивану Златоусту идти в город *Нинивет* проповедовать[684]

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ирины Степановны Кировой, 1910 г.р. (с. Твардица). Она слышала легенду от своей бабушки.

БОГ ПОВЕЛИЛ НА ИВАН ЗЛАТОУСТ
ДА ОТИДЕ В ГРАД *НИНИВЕТ* ДА ПРОПОВЯДВА

За Иван Златоуст е тъй. Бог го накарал да иди в город *Нинивет*. Да иди да проповядва Евангелието, щото там *ниниветците* били без вяра, грешни биле, просто праили; и той май не щял да отива, че го било е страх. Но Бох го накарал. Той съ качил в парахода и заспал. Кат заспал — не щял да отива хич. И тука водата съ развълнувала, морето съ развълнувало и съ разбушувало и вече пропадат. Матросите рекли:

— Кой тук е грешен? Зарад един сичките погинуваме!..

И той спи. И те рекли:

— Шъ направим ждребий. И на кой падне ждребия — той шъ е виноватия!

И те направили ждребий. И ждребито паднало на Ивана. И Иван станал, рекъл:

— Аз съм грешният! Хвърлети мъ в реката!..

И кита бил готох… И той като го хвърлили фъв водата — и кита го лапнал! И той там седял три деня и три нощи и Бох там го намерил. Рибата като изплувала накрая и Иван излязъл и отишъл в город *Нинивет*, дет било началството — и рекъл:

— Покайте [се], съде шъ изгори тоз город!

И Содома и Гомора изгорели, които не вярвали!

И Бог зел Ивана тогаз. И отишли на една гора. То пече слънце и той казва:

— Боже! Тука сал[685] слънце пече и аз не мога да удържа. Ми те как ше удържат?

---

[684] Текст является фольклорной интерпретацией Книги пророка Ионы; о ее бытовании в контексте средневековой болгарской культуры см. Златанова [1998: 470–501]

[685] См. сноску 421.

И Той му дал един кратунен корен[686], таквиз листа големи — да седи. И Той сé при него, ама[687] той не го вижда. И той седнал. А там един червей земе да прояде корена и той увяйнало. И той останал. Подир три деня Бох отишъл при него:

— Ко, — казва, — Иване? Виде ли как горяя города?

Той казва:

— Не видех!

— Хай шъ идем да видим!

Като отидат във города — и те три деня на коленки стоят! На молба — не ели, не пили, ни деца кормили, не добитък кормили, не кучета, не котки! Сичкото — на молба! И той съ покаял него город.

Пък когато горял Содома и Гомора, Аврам съ изпраил и рекъл:

— Господи! Мож да има тука педесе чиляка праведни! Остай ги да не изгорят! Мож да има десет, двайсе, трийсе! Един, два, три!

Значи хич нямало в тия города, дето да държат за Господя. Значи тез двата города изгорели — Содома и Гомора.

Перевод

Об Иване Златоусте так [говорили][688]. Бог ему повелел идти в город *Нинивет*[689], идти и проповедовать[690] Евангелие, потому что там *ниниветцы* жили без веры, грешниками были, делали всё неправильно; а он, кажется, и не собирался идти, потому что ему было страшно. Но Бог ему повелел. Он

---

686 *Кратуна* — кубышковая тыква; см. в этой связи описание диалектной этноботанической лексики у Н. Державина [1914: 75]. См. также Н. Геров [1897: 411]; С. Бернштейн [1986: 278].

687 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

688 Фонетическая трансформация имени библейского пророка: (ветхозаветный) *Иона* становится (новозаветным) *Иоанном* = *Иваном*. Аналогичное превращение имени (*Иона* = *Иоанн* = *Иван*) имеет место также в некоторых украинских легендах, собранных в Закарпатье; см., например, текст «Про пророка Йону», который был записан в марте 1896 г. от местного жителя Михайла Фотулы украинским этнографом В. Гнатюком и опубликован в 1897 г. в его фундаментальном труде «Етнографічні материяли з Угорської Русі»; см. ЕЗ (Т. 3/1: «Легенди і новелї»), с. 50–51, текст № 17. Между тем пересказчики фольклорных версий Книги пророка Ионы не всегда считают необходимым назвать по имени пророка, проглоченного «большой рыбой» (см., например, текст № 16 «Про пророка Йону» в том же сборнике, с. 49–50); но когда его имя упоминается, это, как правило, *Иван* / *Иоанн*. Собственно говоря, трансформация *Иона* = *Иоанн* = *Иван* вполне вписывается в ономастикон фольклорной Библии, где имя классического для христианской традиции пророка Иоанна Крестителя, Предтечи Христа, становится как бы нарицательным, тем самым превращаясь в термин, обозначающий ‘пророка вообще’. В принципе это весьма характерно для болгарской фольклорной традиции, где св. Иоанн Креститель, как правило, совмещается с св. Иоанном Златоустом, а зачастую и с наиболее чтимым болгарским святым Иваном / Иоанном Рильским. При этом любой пророк как бы становится Иваном. На наш взгляд, рассказчик подчиняет свое повествование именно этой логике, тем самым превращая Иону в Ивана. Эпитет «Златоуст» при этом как бы напрашивается сам собой: раз Иван — пророк, то он должен быть человеком красноречивым, обладающим даром слов, т. е. Златоустым. Налицо специфический тип фольклорно-мифологического семиозиса, который сводится к процессу номинации; см. в этой связи Успенский, Лотман [1996: 435–438], Лотман [2010а: 277–278].

689 Т. е. Ниневию.

690 Ср. Иона 1: 1–2; 3: 1–3; см. Златанова [1998: 494, 498].

сел на корабль[691] и заснул; как заснул — совсем расхотел идти. И тут вода разволновалась, море разволновалось и разбушевалось, и вот уже они все пропадают[692]. Матросы сказали:

— Кто здесь грешен? Из-за одного все погибнем!

А он спит. И они [люди на корабле тогда] сказали:

— Бросим жребий. И на кого падет жребий — тот и виноват!

И они бросили жребий. И жребий пал на Ивана[693]. И Иван встал и сказал:

— Я грешен! Бросьте меня в реку!..[694]

И кит был готов [его проглотить]… И когда его бросили в воду, кит его проглотил![695] И он там [в животе кита] сидел три дня и три ночи[696], и его там нашел Бог[697]. Когда рыба выплыла к берегу[698], Иван вышел[699]и пошел в город *Нинивет*[700], где было начальство,— и сказал:

— Покайтесь, иначе сгорит этот город![701]

И Содом и Гоморра, которые не уверовали, сгорели![702]

И Бог взял Ивана тогда. И пошли они на гору. Солнце печет, и он говорит:

— Боже! Здесь так солнце печет, и я не могу выдержать. А как они [жители Нинивета] выдержат?

И он [Бог] дал ему один росток кубышковой тыквы, [у нее] такие листья большие — чтобы он сидел [под листьями в тени, чтобы его не мучила жара]. И Он [Бог был] около него, только он [Иван] его не видел. И он сидел [под листьями тыквы]. А тут один червяк стал проедать корни, и [тыква] завяла. И он [Иван] остался [под солнцем][703]. Через три[704] дня Бог пришел к нему:

— Что,— говорит,— Иван? Видел ты, как горели города?[705]

Он говорит:

— Не видел!

---

691 Ср. Иона 1: 3; см. Златанова [1998: 494].

692 Ср. Иона 1: 4–6; см. Златанова [1998: 494–495].

693 Ср. Иона 1: 7; см. Златанова [1998: 495], а также StTh-MIFL: S 262.3 (Sacrificial victim chosen by lot).

694 Ср. Иона 1: 12; см. Златанова [1998: 496], а также StTh-MIFL: S 263.5.3 (Man leaps from vessel into jaws of sea-beast, so as to save remaining passengers), W 28.3 (Man leaps from vessel into jaws of sea-beast so as to save remaining passengers), S 142 (Person thrown into the water and abandoned).

695 См. ЮБ-КФМ: K 08A (Иона в чреве: водное или хтоническое существо); StTh-MIFL F 911.4 (Jonah. Fish (or water monster) swallows a man).

696 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three), Z 71.1.1 (Formula: three days and three nights).

697 Ср. Иона 1: 15; 2: 1–10; см. Златанова [1998: 496–498].

698 Ср. Иона 2: 11; см. Златанова [1998: 498].

699 См. StTh-MIFL: F914 (Person swallowed and disgorged).

700 См. Иона 3: 3; см. Златанова [1998: 498].

701 См. Иона 3: 4; см. Златанова [1998: 498–499].

702 Налицо контаминация сюжета об Ионе с фрагментами повествования о «злых и весьма грешных» жителях Содома и Гоморры (Быт. 13: 13) и о том, как Господь пролил на них «дождем серу и огонь с неба, и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих» (Быт. 19: 24–25).

703 Ср. Иона 4: 5–11; см. Златанова [1998: 500–501].

704 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

705 См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

— Так пойдем посмотрим!

Вошли они [Иван и Бог] в город — а они [жители города] стояли три[706] дня на коленях! В молитве — не ели, не пили, ни детей не кормили, ни скотину не кормили, ни собак, ни кошек! Все — в молитве! И вот так покаялся этот город[707].

Ну, когда горели Содома и Гоморра, Аврам встал и сказал:

— Господи! Может, есть здесь пятьдесят человек праведных! Оставь их в живых! Может, есть десять, двадцать, тридцать! Один, два, три![708]

Значит, вовсе не было в этих городах [людей], которые бы были с Богом. Значит, эти два города сгорели — Содома и Гоморра.

[706] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).
[707] Ср. Иона 3: 5–10; см. Златанова [1998: 500].
[708] Ср. Быт. 18: 23–33.

ГЛАВА XIV

ПРОРОЧЕСТВО МАЛАХИИ[709]

Текст № 60
Святой Илия — живой на небесах

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Ирины Ильиничны (болг. Илиевой) Паскаловой (болг. Паскалевой), 1948 г.р. (с. Твардица), образование 10 классов. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 15, текст № 21].

СВЕТИ ИЛИЯ — ЖИВ НА НЕБЕТО

Кату гърми — свити Илия гърми с талигата по небету. Свити Илия с конету кату ходи по небету — туй гърмела. Пък кату просвятка, значи той кату шибни с камшика — и затуй съ просвятка.

Пък от всичките светци, нали има много светци, от сичките светци сал[710] свити Илия е възнесен на небету с телото си. Сал той жуф на небету. И шъ дойди такова време, ше съ извърти — свити Илия ше слезе ниско на земята. И чихутите[711] шъ го убият. Тогаз ше начева да владее Дявола. Няма Госпудь да владее над нас, ами Дявола — бабите тъй казват. Бог шъ съ отвърне от нас и тогаз шъ съ кóнчува света. Ше има една мома чихуткиня, ше роди ей[712] тоя, към дяволите дет ше е, дет ше ни командва вече.

Той още не е роден тоз чиляк. Тъй че още Бох нъ командва нас. Тъзи мома шъ роди мома. Мома ше е чихуткинята. Мъ никуй ни я знай коя ше е и какво ше е. Сал туй точно гу знаят — тя ше роди ей тоз е чиляк, дет ше обърне света.

Кък Пьотр Перви обърна свита по неговому? Екатерина Втарая кък обърнала свита? По нейному! Ленин кък направи хубуу за хората? Сталин, Брежнев — кък хубуу прави за хората?

---

709 См. также тексты № 283–284 (в следующем разделе).

710 См. сноску 421.

711 *Чихутин* (см. *чифутин*) — уничижительное обозначение еврея (= ‘жид’); см. РСБКЕ [1959 (3): 626]. См. также текст № 113, сноску 1038.

712 *Ей* — указательная частица; см. сноску 158.

Сега ше има една мома-чихуткиня, тя ше роди — и тоз чиляк шъ обърне пак света. Ше гледаме какво ше е — ку сме живи. Ку не — децата ни. […]

Шъ дойде такова време, шъ съ извърти — гату шъ слява свити Илия на земята. И чихутите шъ го убият. И тогаз шъ дойди време да нъ владей Дявола. Днес Госпудь владей — докъто свити Илия жуф на нибету, докъто не е слязъл ниско на зимята, да върн по земята — къкту Госпудь вървя по земята! — и чихутите шъ гу убият свити Илия. И тогаз шъ начева да владей Дявола.

Перевод

Когда гром гремит — святой Илия грохочет телегой[713] на небе. Когда святой Илия ездит на конях по небу — вот это и есть гром[714]. А когда сверкнет [молния], значит, это он хлещет кнутом — и потому сверкает[715].

А из всех святых, ведь святых много, из всех святых только святой Илия вознесен на небо во плоти. Только он взят живым на небо[716]. И придет такое время, всё перевернется — святой Илия сойдет на землю[717]. И жиды его убьют[718]. Тогда станет повелевать дьявол. Не Господь будет нами повелевать,

---

[713] Как уже отмечалось (см. тексты № 53 и 55), телега святого Илии мыслится как созвездие Большой Медведицы; см. StTh-MIFL: A 766 (Origin of constellations), A 771 (Origin of the Great Bear [Ursa Major]); разновидность мотива A 171.1.1 (God rides through air in chariot).

[714] См. StTh-MIFL: A 1142 (Origin of thunder).

[715] См. StTh-MIFL: A 1141.4 (Lightning as God's whip).

[716] См. Четвертую книгу Царств (4 Цар. 2: 1–11) и Книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир. 48: 9–12). См. также StTh-MIFL: D1856.1 (Hero (Saint) taken to Paradise (Heaven) alive).

[717] См. последнюю главу Книги Пророка Малахии (4: 5–6):

> Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного. И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием.

См. также Откр. 11: 3–12.

[718] Аналогичный мотив разработан в «Откровении Мефодия Патарского» (см., например, Тихонравов [1863 (2): 247, 267], Лавров [1899: 22, 39]) и других апокрифических сочинениях; см., в частности, «Видение / Толкование (Пророка) Даниила» (Тыпкова-Заимова, Милтенова [1996: 118–120, 125–126]), а также «Сказание Пророка Исаии о грядущих летах и об Антихристе» (см. сноску 720). О распространении «Откровения Мефодия Патарского» в византийской и славянской книжной и фольклорной эсхатологиях см. Веселовский [1875 (I): 283–331, 1875 (II): 48–130]; Сахаров [1879: 96–109, 120, 134–148]; Истрин [1897]; Яцимирский [1906: 297–301]; Thomson [1985: 143–173]; Йовчева, Тасева [1995: 22–45]; Тыпкова-Заимова, Милтенова [1996: 161–182]; Успенский [1996в: 105].

Вместе с тем следует отметить, что сюжет пришествия (и мученической смерти) пророка Илии (и пророка Еноха) «перед концом света» обнаруживается и в псевдоэпиграфическом «Блаженнейшего Ипполита, епископа и мученика, Слове о кончине мира и об Антихристе и Втором Пришествии Господа нашего Иисуса Христа» (гл. XXI):

> Из Писаний мы научены, что два пришествия Христа и Спасителя. […] Первое Его пришествие имело предтечей Иоанна Крестителя; второе же, когда Он приидет во славе, покажет Еноха, Илию и Иоанна Богослова. Обрати же внимание на человеколюбие Господа, как Он и в последние времена будет заботиться и сжалится над родом смертных, как Он даже и тогда не оставит нас без пророков, но пошлет их для нашего научения и уверенности, а также и для того, чтобы мы обратили внимание на пришествие противника, — как в этом случае еще и Даниил предуказал. […] Они-то и совершат знамения и чудеса, чтобы хотя этим способом склонить и обратить людей к покаянию ввиду чрезвычайно усилившегося беззакония и нечестия их. И если кто желает сделать им несправедливость, огонь изойдет из уст их и пояст врагов их. Они имеют власть заключить небо так, что оно не даст дождя в продолжении дней

но дьявол — старухи так сказывают[719]. Бог отвернется от нас, и тогда кончится свет. Будет одна девица-жидовка, вот родит она того, который будет [повелевать] дьяволами и который нами будет командовать.

Этот человек всё еще не родился, всё еще Бог командует нами. Эта девица-жидовка родит, сохраняя свое девство[720]. А никто не знает, кто она будет и что

явления антихриста, и обратить воду в кровь, и поразить землю всяким бедствием сколько бы раз они ни захотели. И когда возвестят все это, они падут от меча, будучи убиты диаволом. И исполнят свидетельство свое, как говорит об этом и Даниил, наперед увидевший, что зверь, выходящий из бездны, совершит битву с ними, т. е. Енохом, Илией и Иоанном, и победит их, и убьет их за то, что они не желают воздать славы диаволу, т. е. восходящему малому рогу, который, надмившись сердцем, начнет, наконец, возвышать и прославлять себя, как Бога, и в то же время преследовать святых и злословить Христа (см. Чех [2008: 278–279]).

Мотив мученической смерти пророков, которых «сын погибели» поразит мечем, разработан более подробно в XXIX главе «Слова»; см. Чех [2008: 285]. Подобные эсхатологические представления распространены у всех православных славян; см., например, записи Е. М. Сморгуновой от пермских староверов [1998: 31–34]. См. также сноски 719, 720, 721, 724, 725, 726 и илл. 174–176.

719 См. StTh-MIFL: A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement), A 1075 (End of world heralded by coming of Antichrist), A 1075.1 (Signs before the birth of Antichrist), D 1856.1.1 (“The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven”: Elijah and Enoch pass to otherworld without dying). Согласно фольклорным эсхатологическим легендам, Илия (вместе с Енохом) призван быть не только свидетелем Апокалипсиса, но и обличителем Антихриста; см. Веселовский [1883: 334–347]. См. также Гнатюк («Легенди про позагробове жите і конець сьвіта») [1902 (2): 80–83, текст № 269 «Признаки кінця сьвіта», текст № 270 «Про сьв. Ілию», № 271 «Запродаж людий злому і конець сьвіта»].

720 Рождение Антихриста и «приснодевство» его матери («девицы-иудейки») является инверсированным прочтением евангельской легенды о зачатии и рождении Христа. Сюжет широко распространен в фольклоре и средневековой славянской книжности; см. Тимотин [2005: 16], Иванов [2012: 245–256]. В высшей степени показательно, что он включен в риторический нарратив псевдоэпиграфического «Блаженнейшего Ипполита, епископа и мученика, Слова о кончине мира и об Антихристе и Втором Пришествии Господа нашего Иисуса Христа» (гл. XXII–XXIII); см. Чех [2008: 279–280]. Аналогичный мотив обнаруживается и в других эсхатологических сочинениях. Так, согласно тексту болгарского апокрифического «Сказания Пророка Исаии о грядущих летах и об Антихристе» (XI в.), Антихристу суждено родиться «в лета Михаила-царя»: тогда «появится птица, красивая зело, сядет на царьградскую стену и превратится в монахиню. И родится под властью царя Михаила богопротивный Антихрист, и будет он прекраснее всей красоты рода человеческого. И очи его будут, словно звезды. Потом Михаил пойдет к престолу, положит венец свой под крест и предаст душу Господу. Тогда примут его невидимые ангелы и понесут тело его на небо». Царствование Антихриста и наступление Судного дня автор «Сказания» изображает следующим образом:

> Тогда Антихрист станет со страшной злобой мучить христиан. […] И восплачет к Богу всякая плоть, и услышит Господь вопли верных людей и пошлет Илию-пророка и Еноха бороться с Антихристом, чтобы не соблазнил он весь мир. Воспрянет в те дни Иудейское царство, а христиане умалятся. И станут последние первыми, а первые последними. Тогда начнет препираться Илия с Антихристом, говоря ему: «Ты — соблазнитель!» Разъярится же он и сотворит во гневе медный алтарь, введет в него Илию и Еноха и заколет. Как сказал пророк Давид: «Тогда возложат на алтарь Твой тельцов». Тогда воздвигнет Господь Честной Крест, призовет апостолов, евангелистов и всех избранных, угодивших Богу, и святые церкви, и осененные крестами могилы со всей земли. И двинет их Господь на Иерусалим, а землю зажжет. И загорится земля, подобно ей, горы сгорят, словно дома. Как сказал пророк Давид: «Прикасается к горам, и дымятся». Тогда море закипит, будто вода в горшке. И так все море сгорит за три года, останется лишь земля, откуда вытекает Иордан. Потом выпустит Господь четыре великих ветра, и развеют они пепел по всей земле вдоль и поперек. Потом явит Господь два источника белее снега — один с Востока, а другой — с Запада.

будет. Только так точно знают — она родит вот того человека, который повернет свет.

Как Петр Первый повернул свет по-своему? Екатерина Вторая как повернула свет по-своему? Ленин как сделал добро людям, Сталин? Брежнев как делает добро людям?[721]

Вот будет одна девица-жидовка, она родит — и этот человек вновь повернет свет. Посмотрим, что будет — если живы будем. Если нет — наши дети. […]

Придет такое время, всё перевернется — когда сойдет святой Илия на землю. И жиды его убьют. И тогда придет время власти дьявола над нами. Ныне, пока святой Илия [пребывает] живым на небе, пока он не сошел на землю, Господь нами повелевает. Пока он [Илия] не начал ходить по земле — как Господь ходил по земле [всё еще Господь нами повелевает]. Когда жиды убьют святого Илию, тогда станет повелевать дьявол.

И потекут они по всей земле, и будет земля ровной, как бумага, и прекраснее нынешнего света, и в семь раз белее. И будет лежать земля три года и возопит к Богу: «Призри меня, Владыка, помилуй, ибо много лет лежу я, нетронутая, как семилетняя девочка, чище всего на свете. Очистилась я от всякой скверны». Тогда сойдет Господь с небес по облакам во многой силе и славе […]. И явится Сам Господь с небес, дабы судить живых и мертвых. Тогда вострубят в турий рог архангел Михаил и с ним двенадцать апостолов. И разбудят они спящих от начала века. […] Тогда придут ангелы и отделят добрых от злых. И поставят добрых одесную, а грешных ошуюю. Тогда скажет Царь стоящим одесную его: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царствие, уготованное вам от создания мира». И скажет и тем, стоящим ошуюю: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный... » Тогда Антихрист станет по левую сторону, с евреями, с великим гневом и трепетом, ибо сказано, что «кровь Его на нас и на детях наших». И ввергнут их ангелы, безжалостные и лютые, во тьму кромешную […]. И тогда речет Господь к грешникам: «О окаянные, как не уразумели вы лет сатанинских, почему не поверили пророкам Моим, предсказавшим, что в первое лето его будет много хлеба и вина. Во второе лето не найдете ни пригоршни хлеба, ни чаши вина по всей земле, но сократятся ради избранных те дни. Будет Царствие его три года, и сотворит Бог эти три лета, как три месяца, три месяца, как три недели, а три недели, как три дня, а три дня, как три часа, а три часа, как три черты, а три черты, как мгновение ока. Не поняли вы этого, но предали Бога». Тогда возьмет Господь Честной Крест, Евангелие и Апостол, и осудит грешников до двенадцатого колена. И будет Господь царствовать бесконечные лета, и не будет ни смерти, ни женитьбы, ни насилия. И не будет ни молодого, ни старого, ни юного, но будут все едины образом и возрастом, все равны тридцати годам. И не будет ни ревности, ни зависти, но будет тогда любовь совершенная и радость о Боге, Спасителе нашем. (Цитируется в переводе Калиганова и Полывянного [1990: 267–272]; древнеболгарский текст опубликован Тыпковой-Заимовой и Милтеновой [1996: 150–153]).

См. также тексты № 130, 134, 135, 275 и 280 (ниже).

[721] Об утопическом образе будущего в современном прочтении эсхатологических и мессианских идей второго пришествия см. Ахметова [2006: 203–213].

Текст № 61
Теперь придется святому Илии спуститься на землю

Текст записан автором в июле 1984 г. в бессарабском селе Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Марии Ивановны Димитровой, 1928 г.р. (с. Твардица).

СЕГА СВЕТИ ИЛИЯ ЩЕ ТРЯБВА ДА СЛЕЗЕ НА ЗЕМЯТА

Той нали на земята бил свети Илия? Напред да фръкне, да се възнесе със талигата — както той се възнесъл с конете, нали със бил със ей тъз е *ламя*![722] Свети Илия — той от всичките светци сал[723] той жуф със телото си на небето. Гат той щял да съ възниса, гат съ възнесъл с телото си, най-напред той тука се бил със ей тъз е *ламя*. И прямо — както го има с неговото копийо! — прямо има такава куна в черквата… Прямо забива него копийо в устата на тъз *ламя* — и съ възнесъл с талигата прямо, със конете… И затуй казват, че сега сал свети Илия и Госпудь са със телата си на небето.

Ся ше трябва да слези свети Илия на земята. Ше го убият чихутите, ше го убият и тогаз веке ше се зачева Второ Пришествие — гато слези свети Илия на земята да го убият. То подир веке ше се възнесе сал душата му. Пък телото му ше остане тука. И един Госпудь ше остане с телото си, пък свети Илия тряба да слези — тука да му остане телото. Тъй. Писанието Свещеното тъй казва, че сал той трябва да слезе ниско да го убият…

Перевод

Он ведь на земле был, святой Илия? Перед тем, как воспарить [на небеса], как вознестись на телеге, как вознестись на конях[724], он бился с вот таким драконом! Святой Илия — из всех святых только он [был взят] живым во плоти на небо[725]. До того как он вознесся, как вознесся во плоти, он здесь [на земле] бился с вот таким драконом. И прямо как он со своим копьем, прямо есть такая икона в церкви… Прямо вонзил свое копье в пасть этого дракона — и вознесся на телеге прямо, с конями… И потому говорят, что вот только святой Илия и Господь пребывают на небесах во плоти.

Теперь придется святому Илии спуститься на землю [опять][726]. Убьют его жиды, убьют, и тогда уже настанет Второе пришествие. [Оно наступит], когда

---

722 *Ламя* (от сргр. *λάμια*, *λαμία*) — мифологическое прожорливое чудовище женского рода (в виде змея/дракона). См. Геров [1899 (3): 4]; РСБКЕ [1957 (2): 6–7]; Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1982: 303]; Клепикова [1994: 92–93]. См. тексты № 238–242 (в следующем разделе); см. также сноску 1772.

723 См. сноску 421.

724 См. 4 Цар. 2: 1–11; Сир. 48: 9–12. См. также илл. 86–88.

725 См. StTh-MIFL: D 1856.1.1 (“The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven”: Elijah and Enoch pass to otherworld without dying), D 1856.1 (Hero (Saint) taken to Paradise (Heaven) alive).

726 Ср. Мал. 4: 5–6; Откр. 11: 3–12.

сойдет святой Илия на землю, чтобы его убили[727]. А потом уже вознесется только его душа. А тело его останется здесь. И один Господь останется во плоти [на небе], а святой Илия должен спуститься, чтобы его тело осталось здесь. Так вот. Священное Писание так говорит, что ему самому придется сойти вниз, чтобы его убили…

Текст № 62
Святой Илия закрыл небо

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р. (с. Коларовка), замужем в с. Гюневка.

СВЕТИ ИЛИЯ ЗАКЛЮЧИЛ НЕБЕТО

Свети Илия… Свети Илия бил тоже кату Госпудь, многу изцелявал сляпи, калеки…

Едно врями ората прегрешили, че Госпудь не дава дъжд — и всьо… И свити Илия закрил нибету и не дава дъжд на ората — е като у нас сега… И като начнали да съ молят на свити Илия — да направи нящо, ората погибават… Жара страшна! И той… Като рекъл от едно слово — да съ яви едно облаче! И като се явило едно облаче и като люрнал дъжд — залял де що видял…

А такъво знам за свити Илия…

Гату Антихристо съ рудил, той тогива много проповедвал свети Илия. Антихриста на своята вяра, пък той — на своята. И тогива [Антихрист] повелел да гу убият и гу убили и той [свети пророк Илия] три деня лежал [мъртъв на земята] и на четвъртио ден възкреснал и съ възкачил на нибету.

Перевод

Святой Илия… Святой Илия был тоже как Господь, много исцелял слепых[728], калек…

Когда-то люди согрешили, и вот [тогда] Господь [в наказание им] не дал дождя, и всё… И святой Илия замкнул небо[729] и не давал дождь людям — вот как у нас сейчас… И тогда стали молиться святому Илии — [чтобы он смиловался и] сделал что-нибудь, [а иначе] люди погибнут… Жара страшная!

---

727 См. StTh-MIFL: A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement); см. также сноску 718.

728 Ср. StTh-MIFL: F 952 (Blindness miraculously cured).

729 Мотив этот обнаруживается в каноническом тексте; см. 3 Цар. 17–18, Откр. 11: 6. Согласно традиционным болгарским представлениям, Илия не только ведает дождем, но и отмыкает и замыкает небо, выпуская или останавливая небесные воды. См. также StTh-MIFL: F 960.4 (Extraordinary nature phenomena at anger of saint).

И он… он сказал одно слово — чтобы явилось облачко. Когда облачко появилось, полил дождь — и залил всё, что было видно…[730]

Вот такое знаю про святого Илию.

Когда Антихрист[731] родился, тогда святой Илия много проповедовал[732]. Антихрист свою веру, а он [святой Илия проповедовал] — свою. И тогда [Антихрист] повелел его убить, и его убили, и он [святой Илия] три[733] дня лежал и на четвертый воскрес и поднялся на небо[734].

Текст № 63
«Так написано в Евангелии»

Текст записан автором в июле 1984 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса.

«ТЪЙ СЕ ОПИСВА В ЕВАНГЕЛИЕТО»

Света Богородица и тез светците, дет са синките светци, дет са пророци, те ей сега в настоящето време няма да се покажат. Няма да се покаже ни един, няма да се покаже! Щото ясно вече — вие четете в Евангелието, че в последното време един няма да се покаже от ей тях ей хора, един няма да повери на ей тях ей хора, священниките, последното време, най-последното, когато шъ додат Енох и Илия… Пророк Илия и пророк Еноха — тия шъ додат последното време, последното време шъ додат. Бог ше ги изпроводи. Тея се възнесли със телата си там — те телата им не са на земята. Те са с телата там. Те чакат за последното време… Кончение света гат ше е. Гат ше е кончение света — те ше додат, ше ги изпроводи Господ. Тогава ше бъде. И ше проповедват Слово Божие. Народа ше земе и ше ги убият, няма да вярват…

Кой е ходил там, както казваме ей сега ей хе? Кой е ходил там? Кой знай?

Тях ше ги убият, ей тях двата светеца ше ги убият, ше си остаят труповете на земята — те три дена няма да ги пипа никой… Тогаз ше се намери един християнин чиляк, ше им земе труповете и ше ги зарови. После ей той хе

---

730 См. 3 Цар. 18: 42–45.

731 О сказаниях об Антихристе см., в частности, Lorein [2003], McGinn [2000]. См. также сноски 718, 720.

732 Ср. Мф. 17: 10–12:

> И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде? Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить всё; но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

733 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

734 Ср. Откр. 11: 11–12. См. также илл. 175, 176.

три години ше има жизня, ама[735] такваз жизня — скорби големи, плач голям на народа. Жизня няма да бъде. Ше е таквъзи плач, таквиз скорби! Тъй се описва в Евангелието.

Перевод

Святая Богородица и вот эти святые, все эти святые, которые пророки, они вот сейчас, в настоящее время, не являются [людям]. Ни один не явится, ни один не явится. Потому что ясно уже — вы читаете в Евангелии, что в последние времена [перед Страшным судом] ни один из этих людей [святых] не явится, [потому что] ни один человек [из нас] не поверит этим вот людям, священникам, вот в эти последние дни, когда придут Енох[736] и Илия… Пророк Илия и пророк Енох — они придут в последние времена, в последние времена придут[737]. Бог их пошлет. Они вознеслись во плоти туда — их тела не на земле. Они там во плоти. Они ждут последних времен…[738] Конец света когда будет. Когда будет конец света, тогда они придут, [потому что] Господь их пошлет[739]. Тогда оно [Второе пришествие] будет. И они будут проповедовать Слово Божие. Народ возьмет да убьет их и не поверит…[740]

Кто там бывал [где Господь и живые святые][741], как вот сейчас мы говорим, а? Кто был там? Кто знает?

Их убьют, вот этих двух святых убьют, и останутся их тела на земле — три дня их никто не тронет… Тогда сыщется один христианин, возьмет тела да зароет. После этого вот такие будут три года жизни[742], такой вот жизни — скорбь великая[743], плач народный великий. Жизни не будет. Будет такой плач, такая скорбь! Так написано в Евангелии[744].

---

735 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

736 Ср. Быт. 5: 24; Евр. 11: 5; см. также апокрифическую «Книгу о святых тайнах Еноха».

737 Ср. 1 Ин. 2: 18–19. См. также сноску 718.

738 См. StTh-MIFL D 1856.1.1 (“The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven”: Elijah and Enoch pass to otherworld without dying), D 1856.1 (Hero (Saint) taken to Paradise (Heaven) alive), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).

739 Ср. Мал. 4: 5–6; Откр. 11: 3–12.

740 См. также илл. 175, 176. Мотив прихода Антихриста аналогичным образом сопряжен с мотивом убиения ветхозаветных пророков Еноха и Илии — «двух мужей, состарившихся днями» — в апокрифическом «Евангелии от Никодима» (25: 1–3); см. Порфирьев [1890: 26], Франко [1899 (2): 302, 311], Starowieyski [2010: 663].

741 См. StTh-MIFL: A 151.0.2 (God’s abode known to none).

742 Представление о том, что период «всемирного правления Антихриста» перед концом света будет длиться три (с половиной) года является характерной чертой фольклорной эсхатологии. Оно основывается на популярном толковании стихов 11: 3 («и дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней») и 12: 6 («а жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней») Откровения Иоанна Богослова. Вместе с тем следует отметить, что согласно библейской нумерологии 1260 является одним из «чисел Апокалипсиса», тогда как период 1260 дней понимается как тождественный финальным трем (с половиной) годам.

743 О днях «великой скорби» см. Мф. 24: 21, 29; Мк. 13: 19, 24; Откр. 2: 22, 7: 14.

744 Ср. Мф. 24: 1–51; Мк. 13: 1–37.

ГЛАВА XV

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЕВАНГЕЛИЯ[745]

Текст № 64
Человек живет, как трава растет

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Надежды Дмитриевны Петковой, 1921 г.р., уроженки того же села, баптистки. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 16, текст № 25].

КАКТО РАСТЕ ТРЕВАТА, ТАКА ЖИВЕЕ И ЧОВЕКЪТ

От Дух Святи е останала Дева Мария.

Тялото умира, мъ духа не умира. Душата. Ти ше умреш, телото ти ше иде, дето е. Душите ше получат нови тела. Тъз душа ше получи ново тяло.

Както квото сейш: чесън ли било, лук ли, папур ли — то къ́к? Като израсте — и онуй ветото остане у земята и изгние. Пък новото пак си даде него плод. Пак него си ражда. Лукът си ражда глава — става чесъня. И папуря тъй става. Гние, пак израсте плод — и пак създаде него си. И тъй и чиляк. И Бог тъй.

---

[745] См. также легенды, опубликованные Кузмановой и Коцевой [1983: 191–194, 205–211], и тексты № 245–274 (в следующем разделе). Неопубликованные записи болгарских фольклорных версий Евангелий хранятся в Архиве Института фольклора Болгарской академии наук; см. «Исус Христос» [АИФ № 353, с. 200–207, Фн АИФ АА 1980, 15. I. 7], «Животът на Исус Христос» [АИФ № 330, с. 27–32, Фн АИФ АГ–85–1, I I, 9], «Раждането на Исус Христос» [АИФ–I, № 47–V, с. 515, Фн АИФ–I. КМ 1985, 6.II. 26], «Свети Иван кръщава Млада Бога» [АИФ–I, № 47–I I I, с. 341–342, Фн АИФ–I, КМ 1985, 6.I. 31–6.I I. 1], «Легенда за възкръсването на Христос» [АИФ № 219– I I, с. 102–103] «Свети Петър и Павел» [АИФ–I, № 57, с. 163–164; Фн АИФ–I ВГ 1989, 1. I. 2] и др. Народные версии Евангелий публиковались Чубинским [1872: 151–159] и Гнатюком; см. его «Библїйні легенди нового завіта» [1902 (1): 63–135, тексты № 63–155; 1911: 21–80, тексты № 12–36]. Новые записи опубликованы Беловой [2004: 309–379] и Боганевой [2010: 63–129, тексты № 63А–146]. Об этнографии «народных» Евангелий см. Zowczak [2000: 229–478]. Об интерпретации новозаветных (канонических и апокрифических) сюжетов в болгарских колядках см. М. Арнаудов [1996 (2): 315–318]; см. также Вранска (она же Романска-Вранска) [1940]. О фольклорной Библии в духовных стихах (на материале, собранном в «Угорской Руси»), см. Гнатюк [1985: 139–248, тексты № 99–206]; см. также Бессонов [1863: 6–34, тексты № 227–253; 47–81, тексты № 269–296; 85–148, тексты № 298–148; 156–210, тексты № 341–379; 214–225, тексты № 381–382].

Перевод

Дева Мария от Святого Духа стала[746] [беременной].

Тело умирает, а дух не умирает; душа [не умирает]. Ты умрешь, тело твое пойдет, куда надо. Души получат новые тела. Эта душа получит новое тело.

Например, когда сеешь: чеснок ли, лук ли, кукурузу — как они [прорастают]? Когда новое вырастет, то старое [семя] останется в земле и сгниет. А новое [растение] вновь даст свой плод. Вновь рождает себя. Из головки чеснока вырастает чеснок. И кукуруза так вырастает. Гниет [семя], потом снова вырастет плод — и опять себя воссоздает[747]. Так и человек. И Бог так.

Текст № 65
Господь родился от плода, потому что *Ева-Мария Богородица* соблазнилась яблоком

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Пены (Пелагии) Степановны Румчовой, 1910 г.р. (с. Андровка). Она одна из самых одаренных рассказчиц и певиц деревни. Ходила в школу один год.

ГОСПОД Е РОДЕН ОТ ПЛОД, ПОНЕЖЕ
ЕВА-МАРИЯ БОГОРОДИЦА СЕ Е СЪБЛАЗНИЛА С ЯБЪЛКА

Кък съ руди Госпудь? Ут плодь… Госпудь съ руди ут плодь! На *Благущине* света *Ева-Мария Бугуродица* съ блазила с ябълка… С една блага ябълка…

---

746 См. Лк 1: 35.

747 Удивительная фольклорная параллель к 1-му Посланию к Коринфянам ап. Павла 15: 35–54:

> Но скажет кто-нибудь: Как воскреснут мертвые? И в каком теле придут? Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое; но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело. Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц. Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных. Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе. Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное. Так и написано: «Первый человек Адам стал душею живущею»; а последний Адам есть дух животворящий. Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. Первый человек — из земли, перстный; второй человек — Господь с неба. Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного. Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою».

Перевод

Как родился Господь? От плода… Господь родился от плода! На *Благуштине* святая *Ева-Мария*[748] *Богородица* соблазнилась яблоком…[749] Одним сладким яблоком…

Текст № 66
Евангелие от Анны Везирской

Текст записан автором 23 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Михайловны Везирской. Она родилась в 1914 г. в с. Бановка, замужем в Андровке. Ее функция в деревне — баба-баячка («бабка-шептуха»); она помогает при родах и заговаривает от разных болезней.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ АННА ВЕЗИРСКА

Съгрешили — и родила. От тях, от *Адам-и-Йева*. Съгрешиль е със света Богородица, с Мария — и родила ут *Адам-и-Йева*. И всьо. И тя по *Колда* роди, от *Игьнажден* до *Колида* съ мъчила, пет деня съ мъчила… Пу *Колда* първия ден тя руди, тя съ замъчила ут *Игьнажден* до *Колида*. Пет деня съ мъчила, пет деня. Адамо знаете ли гу? […]

Тя съгрешила със тоа, с *Адам-и-Йева*, той така съ пише: *Адам-и-Йева*…

Тя Госпудь руди, света Богородица руди Госпудь. Света Бугуродица е майка Му на Госпудь. Госпудь е Син на света Бугуродица… Тя руди свита Бугуродица ут Адама… Адам, Адам, Адам [е бащата]! […]

Госпудь — тяхен Син! И никуй не знай! Яз чух в черкувта, света Бугуродица родила ут каквоту дърво. Панимаеш? Ут такъво, то е било плод имало, панимаеш? Отишла тя как-та фъв горътъ и имало такъв плод, такиви китук ли? Кък му викаха? И тя таа Бугуродица родила ут тва дърво — то й било плод. И тогава съ народи бялия свят… Едни така казват, други така казват… Фактически Бог знает! Кроме[750] знят, дету в черкова. Вообще знае чувяка, дету пяе, попа — такъви е. Яз жъ питам… Аз жъ питам Леонид, отец Леонид жъ питам, попа — и жъ съ добия…

Въф горътъ била… И тя родила якоби ут такъв китюк. Китюци имало, плод имало. И там тя съгрешила със тоа… Пък аз не знам — Бог ли знае? Де да знъм! И тя съгрешила… Със тоя китюк, той бил плод имал. И тогавана тя Гу

---

748 О фольклорном отождествлении праматери Евы и Богоматери см. Бадаланова [1993: 77–79], Zowczak [2000: 79], а также современные записи, опубликованные Каспиной [2002: 6–7], Ваняки-ной [2002: 8–9]. О параллелизме «Богоматерь = Новая / Вторая Ева» см. также Badalanova [2003c: 159–203].

749 См. StTh-MIFL: T 511.1.1 (Conception from eating apple), T 510 (Miraculous conception).

750 *Кроме* (ср. древнеболг. *кромѣ*); см. Георгиев, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1980: 18].

носила девет месеца и Гу рудила Госпудь. Така яз знъм. Чух даже уф черквата една жена… И тя разказваше. Пък там Бог знае… Яз не знам.

Кък Гу викат Госпудь? Кък Гу викат име? Госпудь има име. Госпуд Гу викат! Има на име, да… Исус Христос! Тва на Господь! Тва по руски, Исус Христос! Исус Христос — тва Госпудь! Съде че по руски му викат Исус Христос! Айгя!

Мълчите, да не ви съ смяят! … Еманаиль — по руски! […] Маньо — по български. Маньо, Маньо Гу викат! Маньо — Госпудь! Маньо! Маньо Гу викат. Госпудь Гу викат Маньо по български, по руски — Еманаиль. Да. Лично чух [попът] да казва: «Бох Гу викат Еманаиль!»

О, да!

Перевод

Согрешили — и она родила; от них [родился Иисус Христос], от [Девы Марии] и «Адама-и-Евы»[751]. Согрешил он [«Адам-и-Ева»] со святой Богородицей, с Марией — и она родила [Иисуса Христа], от «Адама-и-Евы». И всё. И она к *Колде*[752] родила — от *Игьнаждена*[753] до *Колиды* мучилась, пять дней мучилась…[754] На *Колду* в первый день родила — она мучилась от *Игьнаждена* до *Колиды*. Пять дней мучилась, пять дней. Адама знаете? […]

Она согрешила с этим, с «Адамом-и-Евой» — он так пишется [по имени]: «Адам-и-Ева»…

Она Господа родила — святая Богородица родила Господа. Святая Богородица — это Мать Господа. Господь — Сын святой Богородицы… Она родила, святая Богородица, от Адама… Адам, Адам, Адам [есть Его отец]! […]

Господь — их Сын! И никто не знает [как точно зачат Иисус Христос]! Я [однако] слышала в церкви [это по-другому] — [что] святая Богородица родила от какого-то дерева[755]. Понимаешь? От какого-то [дерева] — у него плод был,

---

751 В данном повествовании отцом Христа является персонаж, которого рассказчица называет «Адам-и-Ева».

752 Державин приводит краткое описание обрядовых действий, приуроченных к этому празднику [1914: 171–173]. О ритуальных песнях (колядках) бессарабских и таврических болгар см. записи, опубликованные Н. Кауфманом [1982 (1): 433–586] (тексты № 635–938).

753 День св. Игнатия Богоносца, 20 декабря / 2 января.

754 См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth).

755 Налицо, вероятнее всего, фольклорное «прочтение» иконографического сюжета «Древо Иессеево» («Корень Иессеев», «Лоза Иессеева»), восходящего к словам пророчества Исайи о рождении Христа: «И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его» (Ис. 11: 1) и опирающегося на приведенное в Евангелии от Матфея родословие Мессии (Мф. 1: 1–25), текст которого читается на литургии в воскресенье перед Рождеством; см. Stefanov [1992: 66]; об иконографии сюжета «Древо Иессеево» см. работы Божкова [1964: 58–59], Герговой [1991: 14–15], Пенковой [1989: 49–53; 2007: 508–515, 518–519], а также Панайотовой [1993: 47–55]. В каком-то смысле это его «буквализированный перевод» на язык местной традиции таврических болгар (не в конкретном лингвистическом смысле, а в более широком семиотическом аспекте). Таким образом, аллегорическое изображение родословия Христа трансформировано в фольклорный нарратив. Цитированный выше текст является типичным примером текстопорождающих механизмов фольклорной экзегетики. Сюжет «Древо Иессеево» разработан также в духовных стихах:

Царская порфира прозябяєтъ,
Радость всему миру днес раждаєтъ,

понимаешь? Пошла она как-то в лес, и было там какое-то фруктовое [дерево], какой-то пенек[756], что ли? Как оно [это дерево] называется? И она, эта Богородица, родила от этого дерева — это от него ее плод был. И тогда народился белый свет… Одни так говорят, другие иначе говорят… Фактически [только] Бог знает! Кроме этого знают [те люди], которые [служат] в церкви. Вообще [такие вещи] знает человек, который поет [в церкви], батюшка — такие вот [люди знают]. Я спрошу… Я спрошу Леонида, отца Леонида спрошу, батюшку — и я добьюсь [правды]…

Она в лесу была… И она [Богоматерь] родила якобы от какого–то дерева. Были там деревья, плодоносящие. И там она согрешила с этим [деревом]… Ну, я не знаю — Бог ли его знает? Где мне знать? И она согрешила… С этим деревом, у которого был плод. И тогда она девять месяцев носила и родила Господа. Вот так я знаю. Даже слышала, как в церкви одна женщина [говорила про это]… И она рассказывала [про это]. Хотя один только Бог знает [правда это или нет]… Я не знаю.

Как Господа зовут? Как Его зовут по имени? У Господа есть имя. Господь Его зовут! Есть у Него имя, да… Иисус Христос! Это [имя] Господа! Это [Его имя] по-русски — Иисус Христос! Иисус Христос — это Господь! Ну вот, по-русски Его зовут Иисус Христос! Ну да!

[*Обращается к слушателям, которые бросают насмешливые реплики по поводу сказанного*.]

Молчите, как бы над вами не посмеялись [ибо вы не знаете имени Бога]! Эманаиль[757] — [вот так Его зовут] по-русски! […] Ма́ньё — это по-болгарски. Ма́ньё, Ма́ньё Его зовут! Ма́ньё — это Господь! Ма́ньё! Ма́ньё Его зовут! Господа зовут Ма́ньё по-болгарски, [а] по-русски [его зовут] — Эманаиль. Да. Я лично слышала от батюшки — [он так] говорит: «Бог — Его зовут [по имени] Эманаиль!»

О да!

От корене Iесеова, дѣвая приходить,
Младенца приносить [Гнатюк 1985: 29, текст № 11].

Аналогичным образом, согласно Священному Преданию, родословная Богоматери также возводится «к благородному и царственнейшему корню Давидову».

Вместе с тем мотив чудесного рождения божества из дерева зарегистрирован в разных культурных традициях; см. StTh-MIFL: A 114.4 (Deity born from tree).

[756] В оригинале *китук* — это может быть и пень, и засохшее дерево, и просто дерево. О метафоре «Пень — Корень-отец» в славянской фольклорной традиции см. Потебня [1914: 137–141].

[757] Согласно пророчеству Исаии о рождении Спасителя от Девы, его имя будет Эммануил (Еммануил); см. Ис. 7: 14:

Итак Сам Господь даст вам знамение: «Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил».

См. также Евангелие от Матфея 1: 22–23:

А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог».

Текст № 67
Она понесла от плодового дерева

Текст записан 27 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Михайловны Везирской, 1914 г.р., уроженки с. Бановка, замужем в Андровке и ее подруги и соседки Марии Ивановны Кюрчевой (по прозвищу Чекърката), 1915 г.р., местной уроженки. Обе женщины лечат заговорами и помогают при родах.

ТЯ ЗАЧЕНАЛА ОТ ПЛОДНО ДЪРВО

[Анна Везирская]: Пък съде яз не знъм кък тя Гу руди… Ут дърво! Тва дърво то плод има… За да мой да руди ут ньегу… Тя съ блазила с туй дърво…

[Мария]: Бог така създал да бъди.

[Анна Везирская]: Ну вот такъво дърво има. Тя съ сбра със негу и той плод има… Пък да нямаше плод — тя нямаши да остани бременна… Товарена тя остана ут дървото и тогавана тя руди Госпудь… Ут туй дърво.

Перевод

[Анна Везирская]: А только я не знаю, как она [Божья Матерь] Его родила… От дерева [я слышала, что она зачала Иисуса Христа]![758] Это дерево — у него был плод… Раз она могла от него родить [то оно должно было быть плодоносящим]… Она прельстилась этим деревом…

[Мария]: Бог так создал, чтоб так произошло.

[Анна Везирская]: Ну вот такое дерево есть. Она сошлась с ним — и оно было плодовым [и она зачала Иисуса Христа]… А не было бы плодовым — она бы не забеременела… Понесла она от дерева и тогда родила Господа… От этого дерева.

Текст № 68
Иисус Христос был зачат от дерева

Текст записан 29 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР. Рассказывали и пели Анна Михайловна Везирская, 1914 г.р. (уроженка с. Бановка, замужем в Андровке), и ее подруги и соседки Анна Федоровна Танкова, 1925 г.р. (уроженка с. Палаузовка

[758] Вербализация иконографического сюжета «Древо Иессеево» («Корень Иессеев», «Лоза Иессеева»), восходящего к Ис. 11: 1 и Мф. 1: 1–17 (см. сноску 755).

Приморского р-на), и Анна Петровна Бакаржиева, 1929 г.р. (уроженка с. Андровка).

ИСУС ХРИСТОС БИЛ ЗАЧЕНАТ ОТ ДЪРВО

[Анна Везирская]: Исус Христос съ начена ут фидана… Тя със пеньока[759] сглупила — и тагавана съ наруди Госпудь… Ут пеньока тя… Ут корена…

[Анна Петровна]: Ей га фиданата — и тя удрязана; остана корена, пеньока и Божа Майка Госпудь рудила ут негу, ут тоя пеньок…

[Анна Везирская]: Корень…

[Анна Петровна]: Съ начена Госпудь! И тагавана съ наруди Госпудь ут пеньока тоа…

[Анна Федоровна]: Фидана удрязана — и остана корена, пеньока…

[Анна Петровна]: Ут корена…

[Анна Везирская]: И Божа Майка Госпудь рудила ут негу, ут тоя пеньок… Съгрешила — и тогавана съ начена свита… И съ рудил Госпудь. Съ наруди свят, гату тя съ блази със таа фидана.

[Анна Петровна]: Съгрешила, мо!

[Анна Везирская]: Ну [ладно тебе], съгрешила! Със тоя пеньок — и тогавана съ начена свят. Пък то нямаше да има свят… Ми ъз ни знам ут ква, уд пеньок…

[Анна Петровна]: И тя сяда на фиданата.

[Анна Везирская]: Със тоя пеньок…

[Анна Петровна]: Тва уже е указано наверно?..

[Анна Везирская]: То е указано, мъ яз забраям… То уже съ мина гудини…

[ФБГ: Кога се е замъчила да Го ражда?]

[Анна Везирская]: Божа Майка уд *Игнажден* ду *Колида*… Тогава…

[Анна Петровна]: Нали има празник? Уд *Игнажден* ду *Колада* има петь деня… Уд *Игнажден* ду *Колада* тя съ мъчила — петь деня…

[Анна Федоровна]: Замъчи се, Боже, [Божа Майка]
Уд *Игнажден* ду *Колада*.
Мъчила съ е, мъчила съ е Божа Майка, петь деня съ мъчи…

[Анна Петровна]: Яз не пяя.

[Анна Везирская]: Що не пяйш? Недей лъга…

[Начинает петь:]

1. Замъчи съ, *Коладе*, Божа Майка, *Коладе*,
Йод *Игнажден*, *Коладе*, до *Коледа*, *Коладе*!
Доби Бога, *Коладе*, сези[760] вечер, *Коладе*!

---

[759] Диминутив существительного м.р. *пън* — ‘пень, чурбан/чурбак’; см. Рачева, Тодоров [2002: 51–52].

[760] *Сези* (вар. *сей*, *сейзи*) — указательное местоимение м.р. ед.ч. (ср. **sь* — ‘этот’). См. Геров [1904 (5): 157]; Рачева, Тодоров [2002: 588–589].

Сези вечер, *Коладе*, този вечер, *Коладе*!
Този вечер, *Коладе*, яворови,[761] *Коладе*!
Яворови, *Коладе*, този явор, *Коладе*,
[този явор, *Коладе*,] земя бучи, *Коладе*!
Нека бучи, *Коладе*, нека зъвне, *Коладе*!
Вряме му йе, *Коладе*, йод *Игнажден*, *Коладе*,
Йод *Игнажден*, *Коладе*, [до *Коледа*, *Коладе*]!
Доби Бога, *Коладе*, [на *Коледа*, *Коладе*]!
Доби Бога, *Коладе*, на *Коледа*, *Коладе*!
Ей тя и пясната тъй казва — дърво яворово!

Перевод

[Анна Везирская]: Иисус Христос был зачат от плодового дерева… Она [Божья Матерь] с пеньком сглупила — и тогда родился Господь… От пенька она [зачала]… От корня…

[Анна Петровна]: Вот дерево — и оно срублено; остался корень, пенек; и Божья Матерь родила Господа от него — от этого пенька…

[Анна Везирская]: От корня…

[Анна Петровна]: Был зачат Господь! И так родился Господь от этого пенька…

[Анна Федоровна]: Плодовое дерево срублено — и остался корень, пенек…

[Анна Петровна]: От корня [зачала Божья Матерь Иисуса Христа]…

[Анна Везирская]: И Божья Матерь родила Господа от него, от этого пенька… Согрешила — и тогда зачался свет… И родился Господь. Вот так мир родился, когда она прельстилась этим плодовым деревом[762].

[Анна Петровна]: Согрешила, эх!

[Анна Везирская]: Ну [ладно тебе], согрешила… С этим пеньком — и тогда зачался свет. А то [иначе] не было бы света… Ну я не знаю, от какого [дерева родился Господь], от какого пенька…

[Анна Петровна]: И она [Божья Матерь] села на дерево.

[Анна Везирская]: С этим пеньком…

[Анна Петровна]: Это уже рассказано, наверное, [где-нибудь в книгах]?

[Анна Везирская]: Оно рассказано, да я забываю… Уже прошло много лет…

[ФБГ: Когда у нее начались родовые муки?]

[Анна Везирская]: Божья Матерь от *Игнаждена* до *Колиды* [Его рожала]…[763] Тогда…

---

761 *Яворови* — прилагательное от *явор*. Ср. старослав. *аворовъ* (‘кленовый, платановый’); см. ЭССЯ [1974 (1): 96–99].

762 Какая невероятная космогония!

763 См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth).

[Анна Петровна]: Ведь праздник есть? От *Игнаждена* до *Колады* — пять дней… От *Игнаждена* до *Колады* она мучилась, пять дней…[764]

[Анна Федоровна]: Начала мучиться, Боже, [Божья Матерь]
От *Игнаждена* до *Колады.*

Мучилась, мучилась Божья Матерь, пять дней мучилась… [Была когда-то такая песня.]

[Анна Петровна]: Я не пою.

[Анна Везирская]: Почему это не поешь? Не ври!

[Начинает петь]:

Стала мучиться, *Коладе*[765]*, Божья Матерь, Коладе*,
От *Игнаждена*, *Коладе*, до *Коледы*, *Коладе*!
Родила Бога, *Коладе*, в этот вечер, *Коладе*!
В этот вечер, *Коладе*, как раз в этот, *Коладе*!
Как раз в этот, *Коладе*, яворовый[766] вечер, *Коладе*!
Яворовый, *Коладе*; от того явора, *Коладе*,
[от того явора, *Коладе*], земля гудит, *Коладе*!
Пусть рокочет, *Коладе*, пусть трезвонит, *Коладе*!
Пришло время, *Коладе*, от *Игнаждена*, *Коладе*!
От *Игнаждена*, *Коладе*, [до *Коляды*, *Коладе*]!
Родила Бога, *Коладе*, [на Коледу, *Коладе*!]
Родила Бога, *Коладе*, на Коледу, *Коладе*![767]

[Анна Везирская]: Вот и песня так сказывает — дерево яворовое![768]

---

764 Как уже было отмечено, характерной чертой фольклорных евангелий является мотив долгих родовых мук Богоматери (см. сноску 274). Так, в некоторых районах Болгарии в канун Рождества расстилают сено около очага, «чтобы она могла отдохнуть», поддерживая при этом огонь, «чтобы ей и Малышу было тепло и уютно». Таким образом, каждый дом как бы становится ее обителью, в которой «размещаются» ее ложе и ясли Младенца. Соответственно, Богоматерь мыслится как уставшая роженица, отдыхающая после благополучного разрешения. Как отмечает А. Божков [1964: 72], самые ранние изображения Рождества на Балканах (которые следуют образцам иконографической традиции Каппадокии) отражают именно такое представление. Характерной особенностью таких изображений является то, что Богоматерь возлежит на (желтом соломенном или ярко-красном) ложе рядом с Младенцем; в его ясли заглядывают вол и осел; см. илл. 116, 118. Начиная с XVIII в. иконография Рождества меняется: Богоматерь изображают либо коленопреклоненной перед Младенцем, либо сидящей и держащей Сына на руках; см. илл. 119. Об иконографии Рождества (устной «транскрипцией» которой нередко являются фольклорные легенды, повествующие о рождении Христа) см. Божков [1964: 71–75], Панайотова [1964: 110–114], Флорева [1978: 54–57] (там же библиография).

765 Припев *Коладе* — звательная форма хрононима *Коледа.*

766 Неясный эпитет; непонятно, почему вечер называется «яворовым».

767 Ср. с текстами некоторых колядок, цитированных А. Т. Илиевым в его работе «Растителното царство в народната поезия, обичаите, обредите и поверията на българите»; см., напр.: «Този явор есен бучи, // Есен бучи като рогач, // Като рогач по планина; // Пролет брънчи като пчела, // Като пчела по пчелиня…»; или «Този яворъ зиме бучи, // Зиме бучи като буга (бикъ), // Лете брънчи като пчела…» [1893: 430]; см. также Маринов [1981: 84–85].

768 Наконец–то Анна Везирская идентифицировала дерево, к которому фольклорная традиция возводит родословие Христа.

Текст № 69
На Благовещение никогда не цветет лилия, а в день св. Иоанна Крестителя играет солнце на небе

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса.

НА *БЛАГУЩИНЕ* ХИЧ НЯМА ЦЪФНАЛА ЛИЛИЯ;
А В ДЕНЯ, КОГАТО СЕ РОДИЛ СВЕТИ ИВАН КРЪСТИТЕЛ, СЛЪНЦЕТО ИГРАЕ

Бугуродица — нейният празник гу няма в Евангелиету. Тя била мома. Останала бременна с Исуса Христа. Хората казват, че тя померисала лилия. Ангела ѝ дал да померише…

Пък в Евангелиету се описва тъй… На *Благущине* хич няма цъфнала лилия… Ангелът сигур отишъл и я благословил — с някакво цвете. Ангелът отишъл и чрез Дух Божий я благословил. Ангелът рекъл:

— Марийо! Ти оставаш непразна!

Тя рекла:

— Ми[769] аз съм мома!

Той Ангелът:

— Марийо! Ти от Духа Светаго шъ останеш бременна!

Да не съ съмнявала!

— Аз ми е[770] стидно от хората!

— Шъ приемеш Йосифа за мъж! Няма да грешите с него! Като брат и сестра шъ живеете!

Да съ убедят, че са мъж и жена! Ангелът казал на Йосифа да приеме Мария за жена и да я гледа. Туй време Ангелът рекъл на Мария:

— Върви! Твойта руднина Елизавета — тя вече четири месеца и половина е бременна!

Пък нея жена — на осемдесе години! Дърта била. Тогаз раждали от сто годин нагоре. Пък Елизавета и Захари синкото време плакали — едно дете да имат!

Мария отишла и дала селям[771] на Елизавета и детето наченало да играе въф нея, въф Елизавета. Тогаз взяло да играе. И Елизавета [рекла]:

— Какъв беше тоя селям — детето в мене заигра!

Мария рекла:

— Аз съм проводена от небесния Ангел да тъ приветствуам!

Мария седяла при нея, докато дошло време Елизавета да ражда. Като дошло времето да ражда вече Елизавета, Мария си отишла назад.

---

769 *Ми* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

770 *Аз ми е = на мен*/*мене ми е*; см. также сноску 127.

771 *Дам*/*давам селям* (или *сторя селям*) — идиома (‘приветствовать’); что касается самого слова *селям*, то оно вошло в болгарский через тур. *selâm* от араб. *sälām*. См. Геров [1904 (5): 159]; РСБКЕ [1959 (3): 188]; Рачева, Тодоров [2002: 604].

На Захари Му съ явил Ангела и му рекъл:

— Захари! Додето съ намяри рожбата ти — шъ си ням!

Като съ намярило детето — и сичката рода отишла при Елизавета. И питали я име как да му турят. На Елизавета ѝ се присънило да го кръстат Иване[772]. Пък родните попитали:

— Ний нямаме Йован?!

Попитали Захари. Той написал на дъсчичката «Йоане» и Бог му открил тогаз, дал му Господ да говори.

Тъй съ рудил Иван Кръстителят. Негу ден слънцето играе…

Перевод

Праздник Богородицы — ее праздника нет в Евангелии. Она была девицей. Осталась беременной Иисусом Христом. Люди говорят, что она понюхала лилию[773]. Ангел ей дал понюхать…[774]

А в Евангелии описано это так…[775] На *Благуштине*[776] никогда не цветет лилия… Ангел наверняка пошел и благословил ее каким-то [другим] цветком. Ангел пошел и Духом Святым ее благословил[777]. Ангел сказал:

— Мария! Ты станешь непраздной!

Она сказала:

— Но ведь я девица![778]

Он, Ангел [сказал]:

— Мария! Ты станешь беременна от Духа Святого![779]

---

772 В ответ на вопрос «Как тебя/его/ее зовут?» среди бессарабских болгар принято называть личное имя в звательном падеже; о подобных синтаксических конструкциях, встречающихся как в диалектах (и, соответственно, в фольклорной словесности), так и в древнеболгарской книжности, см. Ст. Младенов [1979: 250]; Ст. Стойков [2002: 229–230]; К. Костов [1983: 35].

773 См. StTh-MIFL: T 532.1.1.1 (Conception from smelling flower), T 510 (Miraculous conception).

774 Налицо вербализация одной из самых популярных иконографических схем изображения Благовещения (архангел Гавраил подносит Богоматери лилию, см. илл. 112, 114, 115). Об иконографии Благовещения см. Кондаков [1998 (1): 26–27, 180–181, 191–193, 198, 213–215; 1998 (2): 370–371, 374, 434], Мавродинов [1966: 56–57], Badalanova [2004: 211–260] (там же библиография). См. также илл. 106–115.

775 См. Лк. 1: 28–33:

> Ангел, войдя к Ней, сказал: «Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами». Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. И сказал Ей Ангел: «Не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца».

776 О фольклорных параметрах праздника Благовещения в народной духовной культуре славян см. Толстой, Толстая [1995: 183–188], Кузманова [1981: 120, 122, 124, 127, 142]; см. также Маринов [1981: 525–530; 1984: 128–131].

777 См. StTh-MIFL: T 518 (Conception from divine impregnation).

778 См. StTh-MIFL: T 547 (Birth from virgin).

779 См. Лк. 1: 34–35:

> Мария же сказала Ангелу: «Как будет это, когда Я мужа не знаю?» Ангел сказал Ей в ответ: «Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим».

Чтоб, дескать, не сомневалась!

— А перед людьми-то мне стыдно!

— Ты возьмешь в мужья Иосифа! Только с ним не грешите! Как брат и сестра будете жить!

Надо было, чтобы люди думали, что они муж и жена! Ангел сказал Иосифу, чтобы он взял Марию в жены и чтоб заботился о ней. В это время Ангел сказал Марии:

— Ступай! Твоя родственница Елизавета — она уже четыре с половиной месяца беременна![780]

А той женщине — восемьдесят лет! Старухой была. Тогда рожали после ста лет. А Елизавета и Захария всё время плакали, [хотели иметь] хоть бы одного ребенка!

Мария пошла поприветствовать [беременную] Елизавету, и ребенок [т. е. Иван Креститель] начал играть в ней, в Елизавете; [когда Мария ее поприветствовала,] тогда вот ребенок взыграл. И Елизавета [спросила]:

— Что это было за приветствие — ребенок во мне взыграл![781]

Мария сказала:

— Я послана небесным Ангелом тебя приветствовать!

Мария жила у нее, пока не пришло Елизавете время рожать. Как пришло время, чтоб Елизавета уже рожала, Мария пошла домой[782].

Захарии явился Ангел и сказал:

— Захария! До тех пор пока не появится на свет ребенок — будешь немым![783]

---

780 Ср. Лк 1: 36–37.

781 См. Лк. 1: 39–45:

> Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, и воскликнула громким голосом, и сказала: «Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа».

782 См. Лк. 1: 56.

783 Краткий пересказ следующего фрагмента Евангелия от Лк. 1: 11–22:

> Тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей; и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». И сказал Захария Ангелу: «По чему я узнаю это? Ибо я стар, и жена моя в летах преклонных». Ангел сказал ему в ответ: «Я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время». Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. Он же, выйдя,

Когда ребенок появился, вся родня пошла к Елизавете. И спрашивали, какое дать ему имя. Елизавете приснилось[784], что его должны крестить Иваном. А родственники спрашивают:

— У нас [ведь] нет Йована [в роду, в честь которого крестить новорожденного ребенка]?![785]

Спросили Захарию [как крестить младенца]. Он написал на дощечке «Иоане», и Бог тогда ему разверз уста, вернул ему Господь дар речи[786].

Так родился Иван Креститель. В этот день солнце играет…[787]

Текст № 70
Чтобы выводились птенцы

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от местных уроженцев Керы (Лукерии) Ивановны Браснибрада, 1914 г.р., и ее мужа Дмитрия Николаевича Браснибрады, 1910 г.р., образование 3 класса румынской школы («румънското школо»); в молодости он был запевалой колядующих парней деревни.

ТА ДА СЕ ВЪДЯТ ПИЛЕТА

[Дмитрий]: Свят ден *Игинажден*… Празник е туй голям. *Игинажден*…
Замъчи съ Божа Майка
Уд *Игинажден* до *Колада*…

На *Игинажден* патки пукаме. Който дойде, ше му насипат патки на главата: «Пъй-пъй-пъй!»[788]; а той: «Кло-кло-кло!»…[789] Да се въдят пилета! Дадат един стакан вино и всьо. «Пъй-пъй!» — мамят пилета…

не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

784 См. StTh-MIFL: M 302.7 (Prophesy through dreams).

785 Ср. Лк. 1: 57–61:
Елисавете же настало время родить, и она родила сына. И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захариею. На это мать его сказала: «Нет, а назвать его Иоанном». И сказали ей: «Никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем».

786 См. Лк. 1: 62–64:
И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

787 Мотив играющего солнца в канун праздника Рождества Иоанна Крестителя отмечается у всех славян; см., например: Federowski [1897 (1): 148] (текст № 385), а также Потебня [1914: 164–169]. Обзор этнолингвистических и фольклорно-этнографических данных приводится в работе С. М. Толстой «Игра солнца» [1999a: 376–377] и др.; см. также текст № 101.

788 О звукоподражательном междометии «Пъй-пъй-пъй!» (рус. «Цып-цып-цып!»), которым люди подзывают цыплят, см. Рачева, Тодоров [2002: 40].

789 Междометие, передающее, как наседка подзывает цыплят (рус. «Ко-ко-ко!»).

На *Игинажден* [се е замъчила Божа Майка]…
Замъчи съ Божа Майка,
речни ме, Божне ле, Коладе ле[790],
Уд *Игинажден* до *Колада*,
речни ме, Божне ле, Коладе ле,
Да си руди Млади Бога,
речни ме, Божне ле, Коладе ле,
Млади Бога Исус Христос,
речни ме, Божне ле, Коладе ле!

[Кера]: Уд *Игинажден* до *Колада* жена, дето ражда, не сапунисва и не пере…

Срещу *Колада* — боб, картофи: постно. Орехи — ги кадят. Тъй три пъти: срещу *Колада, Сурва*[791] и *Пóповден*[792] тъй… Гадаят по орехите — слагат ги на талерка и къфту е орея, тъй му е късметя…

На *Колада* — квасен ляб… И тургат варено жито сладко и на *Колада*, и на *Васил*[793] и на *Йурдан*[794]. Кадено!

На *Колада* съ рудил Исус Христос! Бужа Майка съ мъчила уд *Игинажден* до *Колада* — и гу дубила Млада Бога с куледарницити! Той хляба е Негувуту тело и виното е Негувата кръв! Ей тоз хляб и ей туй е вино! Нъ рани с телото Си и нъ пои с кръфта Си!

На *Колада* [трапезата] кади най-напред мъжо най-стария, сетне жената ше начене, сетне децата — ено по ено, както са се раждали. Сичките от къщи [прекадяват]! […] Само дето е съвсем малко [дете, то не кади]; пилиник — къде ше кади то? Майката и бащата гу държат и чупят ляба: мъжът — от правата страна, жената — от лявата. Ако е сам мъж вдовец — сам чупи ляба. Ако е вдовица — и тя сама чупи. Сетне го слагат по средата и секи си чупи. Яде от тоя ляб за здраве и живот, за късмет у тоя дом. Пръв мъжът с лъжица фърга на тавана варено жито и съ моли: «Дай, Боже, да има урожай! Да има дъжд!»… Ако се залепят зърна по тавана — ше има дъжд, ше има берекет. Ако ли не — няма да има ни дъжд, ни берекет.

---

790 О традиционной формуле *Коладе ле* см. Добрев [2005: 29].

791 Хрононим, обозначающий праздник Нового года; см. Геров [1904 (5): 287–288]. Об этимологии и семантике слова *сурва*, а также географии распространения его дериватов и их употреблении на Балканах (в греческом и славянских языках) см. Тодоров [1993–1994: 343–347]. Этнолингвистический анализ обрядовой лексемы *сурва* (на материале народного календаря болгар Бессарабии) проводился, в частности, в работах Е. Сорочяну [2009: 414–415]; см. также сноски 793 и 799.

792 *Пóповден* — местный хрононим, обозначающий Крещенский сочельник. В некоторых районах Болгарии этот праздник называют *Поповой Колядой* (*Попова Коледа*); см. Геров [1901 (4): 189]; Дуриданов [1999: 520].

793 *Васил* — хрононим, обозначающий праздник Нового года; см. Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 122]. Тогда же по церковной традиции болгары (как и все православные) чтят память святителя Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийской (умершего в этот день в 379 г.); см. также сноски 791 и 799.

794 *Йурдан* — местный хрононим, обозначающий праздник Крещения Иисуса Христа в реке Иордан; см. Державин [1914: 156].

На *Колада* дигат масата, а на *Васил* седи цяла нощ — да имаш гадини много в двора. Сабахлем[795] го фъргаш — да гу издът кокошките.

Който кихне пръвния път на *Новата година* — бащата му харизва нещо: агънце, теле…

От *Колада* до *Васил* не се преде, да съ кръщава водата. Начева съ *Нова година*. Не съ тъче, не съ преде — щоту не е кръстена водата. Не съ мотае мотовилка…

Перевод

[Дмитрий]: *Игинажден* — это святой день. *Игинажден* — это большой праздник…

Стала мучиться Божья Матерь,
От *Игинаждена* до *Колады*…[796]

На *Игинажден* жарим воздушную кукурузу. Зашедшему в дом сыпят жареную кукурузу на голову [и говорят]: «Пый-пый-пый!»; а он [скажет в ответ]: «Кло-кло-кло!..» Чтобы птенцы выводились![797] Дадут бокал вина — и всё. «Пый-пый-пый!» — [так] подманивают цыплят…

На *Игинажден* [стала мучиться Божья Матерь]…

Стала мучиться Божья Матерь,
молви мне, Божне ле, Коладе ле,
От *Игинаждена* до *Колады*,
молви мне, Божне ле, Коладе ле,
Чтобы родить Молодого Бога,
молви мне, Божне ле, Коладе ле,
Молодого Бога, Иисуса Христа,
молви мне, Божне ле, Коладе ле.

[Кера]: От *Игинаждена* до *Колады* женщина, которая в детородном возрасте, не пользуется мылом и не стирает…

---

795 *Сабахлем* (вар. *сабахлен*, *сабайлем*, *сабайлен* и др.) — наречие (ср. тур. *sabah*, араб. *ṣabāḥ* — ‘утро’, ‘рассвет’). См. РСБКЕ [1959 (3): 136]; Анастасов, Дейкова, Димитрова-Тодорова и др. [2002: 393–395].

796 См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V72 (Christmas).

797 Как отмечает Н. Державин, «в этот день всякий, вошедший в дом, должен принести с собою палочку, соломинку и т. п., чтобы в хозяйстве водилась птица. В селе Чешма Варуита Бессар. губ. [...] утром в этот день каждый, пришедший в дом, должен сесть и сидеть спокойно, чтобы куры были спокойны во время высиживания яиц, за это гости потчуют обильным угощением» [1914: 171]; см. также: Маркова [1968: 154–155]. Об обрядах, совершаемых в день св. Игнатия (воспринимаемого у болгар как начало Нового года), см. Маринов [1981: 381–388], Плотникова и Седакова [1999: 373–376]; см. также Усачева [1978: 27–47; 2009: 129–131]. О ритуальном поведении полазника см. Маринов [1981: 382–384]; о звуковом коде ритуального диалога и магических действий, совершаемых полазником, см. Усачева [1999: 91–96]; о славянских обрядах продуцирующей направленности со звукоподражательным компонентом см. Усачева [1999: 87–102]. См. также следующие тексты (№ 71 и № 72) и сноски 802, 805, 806.

Накануне *Колады* [готовят] фасоль, картошку — постное. Грецкие орехи [тоже выкладывают на стол] — кадят их[798]. Так три раза — накануне *Колады*, *Сурвы*[799] *и Попова дня*. Гадают на грецких орехах: кладут их в тарелку и [каждый берет по одному]; какой орех — такое тому и счастье…

На *Коладу* [пекут и ставят на стол только] дрожжевой хлеб… И ставят кутью[800] сладкую — и на *Коладу*, и на *Васила* и на *Иурдана*[801]. Всё окуривали [ладаном]!

На *Коладу* родился Иисус Христос! Божья Матерь мучилась от *Игинаждена* до *Колады* и родила Молодого Бога к приходу колядующих! Он, этот хлеб,— это Его тело, а вино — это Его кровь! Вот этот хлеб и вот это вино! Он нас кормит Своим телом и поит Своей кровью!

На *Коладу* [трапезу] кадит сначала самый старший мужчина, потом жена начинает, потом дети — один за другим, в каком порядке родились. Все домашние [кадят]! […] Только совсем маленький, который еще в пеленках, [ребенок, он не кадит], где ему кадить? Мать и отец держат его и преломляют хлеб: мужчина — с правой стороны, женщина — с левой. Если мужчина одинокий, вдовец, он сам, в одиночку, преломляет хлеб. Если вдова, и она в одиночку преломляет [хлеб]. После кладут его [хлеб] на середину, и каждый себе отламывает [кусок]. Едят этот хлеб — за здоровье и счастье в доме. Сначала мужчина кидает ложкой к потолку кутью и молится: «Дай, Боже, чтобы был урожай! Чтобы был дождь!..» Если зерна прилипают к потолку — будет и дождь, будет и урожай. Если нет — не будет ни дождя, ни урожая.

На *Коладу* убирают со стола, а на *Васила* стол стоит неубранным всю ночь, чтобы было много скота во дворе. Наутро бросаешь курам — чтобы поклевали.

Кто первый чихнет на Новый год, ему отец дарит что-нибудь: то ли ягненка, то ли теленка…

От *Колады* до *Васила* не прядут, чтобы вода крестилась. Начинается Новый год. Не ткут, не прядут — потому что вода некрещеная. Мотовило нельзя мотать…

---

798 Т. е. окуривают дымом (ладаном).

799 Описание ритуальных практик, имеющих место в этот день среди болгар Бессарабской, Таврической и Херсонской губерний, находим у Державина [1914: 152–156], Ковалова [2014: 302–310] и др. См. также Маринов [1981: 460–470], Вакарелски [1974: 598–599], ЕБ [1985 (3): 102–106].

800 Одним из первых филологов, обративших внимание на ассоциацию между ритуальной кашей-кутьей и урожаем, был Потебня; он усматривал в кутье «остаток жертвы, имевшей отношение к плодородию жен и полей» [1914: 80–81]; о космогонической семантике кутьи см. также Фрейденберг [1936: 68]. О пищевом коде семейной трапезы в канун Рождества, Нового года и Крещения (восточных) славян и обрядовом значении кутьи как еды, символизирующей обновление вселенной, см. Тульцева [2010: 142–143]. Краткий обзор этнографических источников о функции кутьи как жертвенного блюда приводится в СД (т. 3); см. Валенцова [2004: 69–71].

801 См. Державин [1914: 156–157]; Маринов [1981: 475–482], ЕБ [1985 (3): 102–106]. См. также сноску 815.

Текст № 71
В день св. Игнатия «полазника» сажают на насест, как курицу, чтобы цыплята вылуплялись

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Родионовны Бас, 1935 г.р. (с. Кирсово), среднее образование.

НА *ИГИНАЖДЕН* ЩЕ НАСАДИШ *ПОЛАЗНИКА* КАТО КВАЧКА НА ПОЛОГ,
ТА ДА СЕ ЛЮПЯТ ПИЛЕТА

На *Игинажден* съ замъчила Божа Майка да си руди Млада Бога…

Рудила Гу на *Колада*,
На *Колада* с кулидарити.

Като даваш [назаем] на *Игинажден*, не съ лупят пилета.
Първият, *полазнико*[802] който ти дойде — ше го насадиш.
Ако е мъж — повече петлета; ако е жена — ярчици…

Перевод

У Божьей Матери роды начались на *Игинажден*, стала она рожать Бога-Младенца…[803]

Родила Его на *Коладу*,
На *Коладу*, с приходом колядующих[804].

Если даешь на *Игинажден* [что-то из дома взаймы], птенцы не вылупляются.

Первый [человек], который зайдет в дом [в день св. Игнатия], который *полазник*, его [как будто] на насест сажаешь [на солому у очага, как курицу].

Если это мужчина — больше петушков [будет вылупляться], а если женщина — то курочки…

---

802 *Полазник* (ср. *полѣзникъ/полѣзница*) — *nomen agentis*; см. Геров [1901 (4): 152–153], а также сноску 805.

803 См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

804 См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).

Текст № 72
Благословение хозяина накануне праздника св. Игнатия

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Кевы (Параскевы/Прасковьи) Петровны Вучковой, 1898 г.р., местной уроженки.

СРЕЩУ *ИГНАЖДЕН* СТОПАНИНЪТ ЩЕ БЛАГОСЛОВИ

На *Игнажден* съ й замъчила Божа Майка да си дубий Млада Бога,
Млада Бога — Исус Христос…
Дубила Гу й на *Коледа*…

Срещу *Игнажден* кадим. Варим *кочá* — жито, боб. Кат седнем да ядем, сайбията ше вземе една чеша вино и ше благослови: «Да станат чепките куту шишáта!»; куту шишáта да станат. Сетне земе с лъжицата от *кошата* и вика: «Да станат класовете пълни и големи кату тая лъжица!».

Срещу *Игнажден полязват*[805]. Който дойде пръф, дават му от *кошата*; *пóлазник* — до пещта [го турят и казват]:

— Ай мънинко слама ше ти турим, да ни лежат квачките, да мътят пиленца!

Ако е мъж *полазника* — петленца, ако е жена — ярки. Ут няколко години [внуците] Наташа и Петьо мъ *полазват*. Скачат като кози! И никакви пилета няма…

Перевод

Божья Матерь начала рожать на *Игнажден*, рожать Бога-Младенца…
Бога-Младенца, Иисуса Христа,
Родила Его на *Коледу*.

Накануне *Игнаждена* кадим [стол]. Варим кутью, пшено и фасоль. Как сядем за стол, хозяин берет стакан вина и благословляет: «Пусть гроздья [винограда] будут как эта чаша!» — размером с чашу пусть будут. Потом [он] берет ложку кутьи и говорит: «Пусть будут колосья полны и обильны, как эта ложка!»

Накануне *Игнаждена* «полазничают». Первому пришедшему в дом, «полазнику», дают кутью [так по традиции положено]. Усаживают его к печке [и говорят]: «Вот немножко соломы тебе дадим, [садись на нее], чтобы сидели наседки, чтобы высиживали птенцов!»

Если «полазник» — мужчина, то петушки [будут вылупляться на следующий год], если женщина — курочки. Уже несколько лет [мои внуки] Наташа и Петя «полазничают» у меня. Скачут как козы! И никаких цыплят нет…[806]

---

[805] *Полязвам* (вар. *полизам*, *полезвам*, *полезувам*, *полязвам*, *полъзувам* и др.)/*поляза* (вар. *полезя*, *полеза* и т.п.); см. Геров [1901 (4): 152–153]; Дуриданов [1999: 498].

[806] Так как полазники не садились, а прыгали, точно так же не сидели наседки и не высиживали птенцов.

Текст № 73
В праздник Благовещения даже птица гнезда не вьет, потому что Богоматерь понесла; в день св. Игнатия у нее начались родовые схватки, а родила она на Коляду

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Елены Александровны Джунджуровой, 1921 г.р., уроженки соседнего с. Гюневка, замужем в Зеленовке; образование 6 классов.

НА *БЛАГУВИЩЕНИЕ* ПТИЧКАТА ГНЕЗДО НЕ ВИЕ,
ПОНЕЖЕ БОЖА МАЙКА ЗАЧЕНАЛА ТОГАВА;
ЗАМЪЧИЛА СЕ ДА РАЖДА НА *ИГНАЖДЕН*, А ДОБИЛА НА *КОЛИДА*

На *Благувищение* птичката гнездо ни вий — гулям празник. У вас празнуват ли гу? Гулям празник. Нищу ни съ рабути. Нищу, нищу! Даже и птичката гнездо ни вий! Знам, чи казват мойта майка и мойо баща, че на тоя ден птичката гниздо ни вий! Нищо ни съ [прави]… Ниту тесто съ мяси, нищо ни съ прави! Гулям празник!

На *Благувищение* Бужа Майка останала ут Божий Дух. С мъж ни съ сбрала, ами уд Божий Дух! Тя устанала и тя рудила на *Коледа*, със кулидарниците, кулидарниците къту душли; а пък съ замъчила Бужа Майка, има пясна:

Замъчи съ Бужа Майка
Уд *Игнажден* ду *Колида*,
Дубила йе Млада Бога…

Съ замъчила да ражда ут *Игнаждено*… У нас *Игнажден* — тва второво януаря по новому. *Игнажден* съ замъчила, пък дубила на *Колида* с колидарниците. Петь сутки съ мъчила! И добила на *Колида* с колидарниците и затва се казва «Рождество Христово» йе, щоту тя дубила йе Исус Христос. А пък на *Хришчениету* Гу кръщавали… В черкува съ Гу кръщавали. Затва съ вика *Хришчение*. У вас празнуват ли гу? На *Удици*[807], на *Йурдан*. Тва — на *Удици*, гату на първия ден *Хрешчение*. Удици [е] по-напреж. *Удиците* — то тва съ казва; у нас то постен ден… Постен ден съ казва и тия Гу такувалу, гу кръщавали на тоа день, на *Удици*, на *Хришчението*. А пък *Йурдан* — тва си е друг празник, тоже светяват вода. Днеска ше е *Хрешчениету*, зарана *Йурдан*, а третио день — *Ивановден*… Восемнадцатое — *Удици*, деветнадцатое — *Йурдан*, двадцатое — *Ивановден*. У вас празнуват ли гу? Сетне — *Бабинден*.

На *Удици* у нас рабутим тъй — ду абед. После абед утиваме в черкува, свитяваме уда и си довадами. Първия ден тва уда свитявами. И пиим, ядем и зимаме свитена уда и одим на гробищата и пуливаме сичките умрялите със свитена уда. У нас е такъв закон. Ми тъй — раз свития уда, тряба и умрялите да преляем и те да пият свитена уда.

---

[807] *Удици* (вар. *Водици*) — диалектное название Крещенского сочельника.

Пък *Йурдан* ут сабайлен[808] служи. Черкувата ут сабайлен служи. И пак свитяват уда и гърмят и гълъбички пущат… И сичку е весело, хубаво.

[ФБГ: Защо пускат гълъбички?]

Ми да съм по-стара — да знам. Бях млада аз, още малка бях трийс третата гудина, [когато] закрия черкувата. А пък аз уд мънинка ей такъва все с баба одих в черкувата. И все виждах кво правея, кък, що…

[ФБГ: А как беше тая песен коледната?]

Замъчи съ Бужа Майка,
Млади наш Божне ле, Коладе ле[809],
Йуд *Игнажден* до *Колида*,
Млади наш Божне ле, Коладе ле,
Дубила йе на *Колида*,
Млади наш Божне ле, Коладе ле,
На *Колида* с колидарниците,
Млади наш Божне ле, Коладе ле!

Съ пяе на *Колида*, на *Рождество*, съ пяе на къщата. Кату фляваш — и пяеш таа [песен]. Ох, много пясни, ама[810] яз ги забраих! Тва ут мойту селу, те тука такива песни не пяят…

Има четири мъжа — двамата пеят, двамата утпяват. Пак унея, те утпяват. Аз повна… Малка бях… В голямата къща наредена два кунища, кандила… Куни… Тие седат тъй ена, одър има, с онаа писана черга е такъва е тантела ут вълна, ут прежда плетена и те седат ей тъй ду кунищата и те изпяят тази пясна. Койту води тугъва зима кравая и благуслуви и чете тая богуславка…

Трийс третата гудина уже закончия сичку… Ни на *Колида* одия, ни нищу… Пък яз колку бях — осем ли? Не — единайсе гудини бях…

Перевод

На *Благувищение* птичка гнезда не вьет, [ибо это] большой праздник. У вас его празднуют? Большой праздник. Ничего не делают. Ничего, ничего! Даже птичка гнездо не вьет! Знаю, что моя мать и отец говорили, что в этот день птичка гнездо не вьет! Ничего [нельзя делать]… Ни тесто не месят, ничего не делают! Большой праздник!

На *Благувищение* Божья Матерь осталась [беременной] от Божьего Духа[811]. С мужчиной не сходилась, а от Божья Духа [понесла]![812] Она осталась [беременной] и родила на *Коледу*, с приходом колядующих, когда колядующие пришли. А Божья Матерь стала мучиться [в родовых схватках в день св. Игнатия], есть песня:

---

808 *Сабайлен* — турцизм; см. сноску 795.
809 См. сноску 790.
810 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.
811 См. StTh-MIFL: T 518 (Conception from divine impregnation).
812 См. Лк. 1: 28–35.

Стала мучиться Божья Матерь,
От *Игнаждена* до *Колиды*,
Родила Бога-Младенца…[813]

Начались схватки на Игнатия… У нас Игнатия [празднуют] 2 января по новому [стилю]. На Игнатия схватки начались, а родила на *Колиду*, с приходом колядующих. Пять суток мучилась![814] И родила на *Колиду*, с приходом колядующих. И потому называется это «Рождество Христово» — потому что она родила Иисуса Христа. А на *Хрищение* Его крестили… В церкви Его крестили… Потому и так называется [этот день] — *Хрищение*. У вас его празднуют? На *Удици*, на *Йурдань* [мы празднуем Крещение Иисуса Христа][815]. Это — на *Удици*, что [выпадает] на первый день *Хрещения*. [Праздник] *Удици* — впереди, *Удици* это называется. У нас это постный день… Постный день называется. И они, это самое, крестили Его в этот день, на *Удици*, на *Хрещение*. А *Йурдань* — это другой праздник, когда тоже освящают воду. Сегодня будет *Хрещение*, завтра — *Йурдань*, а на третий день — *Ивановдень*…[816] Восемнадцатое [января] — *Удици*, девятнадцатое — *Йурдань*, двадцатое — *Ивановдень*. У вас его празднуют? Потом [т. е. 21 января] — *Бабиндень*[817].

На Удици у нас работают так — до обеда. После обеда идем в церковь, освящаем воду и возвращаемся домой. В первый день воду освящаем. И пьем, едим и берем святую воду и ходим на кладбище и поливаем всех умерших святой водой. У нас такой закон. Вот так — раз воду святили, надо и покойников полить, чтобы они тоже пили святую воду.

А в *Йурдань* с утра служат. В церкви с утра служат. А затем опять освящают воду и стреляют и голубей пускают… И всё весело, хорошо.

[ФБГ: Зачем пускают голубей?]

Если бы я была постарше, то знала бы лучше. Молодая была, еще маленькой была в тридцать третьем году, [когда] закрыли церковь. А когда такой маленькой была, всё с бабушкой ходила в церковь. И всё видела, что делают, как…

[ФБГ: А какая была эта песня колядная?]

Стала мучиться Божья Матерь,
Юный наш Боженька ле, Коладе ле,
От *Игнаждена* до *Колиды*,
Юный наш Боженька ле, Коладе ле,
Родила на *Колиду*,
Юный наш Боженька ле, Коладе ле,
На *Колиду*, с приходом колядующих,
Юный наш Боженька ле, Коладе ле!

---

813 См. StTh-MIFL: V211.1.8 (The Infant Jesus).
814 См. StTh-MIFL: T584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V72 (Christmas).
815 См. Державин [1914: 156–157], Маринов [1981: 475–482]; см. также сноску 801. Об иконографии евангельского сюжета Крещения Иисуса Христа и его семантике в контексте средневекового христианского искусства на Балканах см. Геров [2002: 31–33]; см. также илл. 127–130.
816 См. Державин [1914: 157], Маринов [1981: 482–483].
817 См. Державин [1914: 157–158], Маринов [1981: 483–486].

Поется на *Колиду*, на Рождество, поется дому[818]. Как входишь — так поешь эту [песню]. Ой, много песен, да я их забыла! Это [песни] из моего села, они здесь такие песни не поют…

Четыре мужика [колядующих] — два поют, два подпевают. Те [запевают], эти подпевают. Я помню… Маленькой я была… В большой комнате [нашего дома][819] стояли две большие иконы, лампады… Иконы… Они [колядующие] сидят вот так вот: тут кровать была, а на ней — разноцветный ковер с таким вот шерстяным кружевом, вязанным из пряжи; и они сидят вот так рядом с иконами и поют эту песню. Кто возглавляет [группу колядующих], берет каравай и благословляет и произносит благословение…[820]

В тридцать третьем году уже всё кончилось… Ни на *Колиду* больше не ходили, ничего… А мне сколько было — восемь, что ли? Нет — одиннадцать лет мне было…

Текст № 74
Колядка о том, как мучилась Богоматерь

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от местной уроженки Анны Филипповны Бончевой, 1914 г. р.

КОЛАДНИЦА ЗА РОДИЛНИТЕ МЪКИ НА БОЖА МАЙКА

Туй съ казва *коладница* — песен на *Коледа*… Има разни *коладници*… На *Коледа* тъй пеят ергените… Пък е весело! Пък сме радостни! Родил съ е Млади Бога! Пък разни песни! На къщата съ пей тъз *коладница*:

Замъчи са Божа Майка,
Млади наш, Божне ле, Господине ле[821],
Ют *Игнажден* до *Коледа*,
Млади наш, Божне ле, Господине ле,
Че добила мъжка рожба,
Млади наш, Божне ле, Господине ле!

Госпудь тя роди, Исус Христос. Божа Майка — тя руди Исус Христос. Света Бугуродица рудила тоя é — Исус Христос…

Перевод

Песня, которая поется на *Коледу*, называется *коладница*… Есть разные *коладницы*… На *Коледу* так вот поют парни… И весело! И мы радуемся, поскольку

---

818 Т. е. посвящается дому.

819 Об архитектуре традиционного жилища и убранстве домов болгарских переселенцев в Бессарабской, Таврической и Херсонской губернии, см. Державин [1914: 77–83].

820 См. в этой связи тексты № 58–60 в сборнике А. Вырбанского [1910: 68–74]. О ритуальных параметрах и символическом языке «благословения» колядовщиков см. Живков [1974: 55–88]. См. также сноску 826.

821 *Ле* — дискурсивный маркер; см. сноску 277.

ку родился Бог-Младенец! И есть разные песни! Вот такую *коладницу* поют[822] дому:

Стала мучиться Божья Матерь,
Юный наш Боженька ле, Господи ле,
От *Игнаждена* до *Коледы*,
Юный наш Боженька ле, Господи ле,
Родила Дитя-Мальчонку,
Юный наш Боженька ле, Господи ле!

Господа, Иисуса Христа она родила. Божья Матерь — она родила Иисуса Христа. Святая Богородица родила этого — Иисуса Христа…

Текст № 75
«*Русулима*, город мой»

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Палаузовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Василия Георгиевича Чифликчи, 1900 г.р. (с. Палаузовка).

«ГРАДА МИ *РУСУЛИМА*»

На *Колда* отюваме у хазяин някой, пеим навънка ду вьртата, пейм на хазяина, а чи койту да ни утори да улезим фътри, той нъ пуска фътри и ний пейм у къщи… На мома я пейм тая песен:

Замъчи съ Божа Майка, *града ми Русулима*,
Тази вечер на *Колада*, *града ми Русулима*!

Куту я изпеят, той казва: «Ми тряба ся да нъ благусловите!»; че тогавана [поднасят] кравая на стола, графина със вино и вот закуска малко, ама[823] ни е блажно, ами постно. И казват *богуславката*…[824] Вот забрая съ…

Скочи, Боже, та поможе, та поведе сабор момци,
Сабор момци-коладници, тази вечер на *Колада*!

Имаше още ут тъз *богуславка*, ама не помня…

Перевод

На *Колду* идем к какому-нибудь хозяину и поем у ворот, поем хозяину; а тот, кто откроет нам [дверь и пригласит] войти внутрь, он нас пускает внутрь и поем в доме… Девушке поем такую песню:

Стала мучиться Божья Матерь, *Русулима, город мой*[825],
В этот вечер, на *Коладу*, *Русулима, город мой*!

---

822 Т. е. посвящают дому.

823 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

824 *Богуславка* — молитва-благопожелание колядующих; см. также сноски 820 и 826.

825 *Русулима* — специфическое фольклорное «прочтение» библейского топонима *Иерусалим* (болг. *Йерусалим*). Хотя в болгарских диалектах он может выступать и в мужском роде (ср., напр., *Русалим*, *Русулим*, *Русулен, Русулем, Русален, Русалем* и пр.), преобладающее количество его трансформ — женского рода (*Русулима*, *Русулимия, Русалимия, Русалена, Русулена* и т. д.), что

Когда споют [эту песню], он [хозяин дома] говорит: «А теперь нужно нас благословить!» И тогда [хозяйка ставит] каравай на стол, графин с вином и вот немного закуски, да не скоромной, а постной. И произносят *богуславку*…[826] Вот забываю…

Скок, Бог, да помог, да решил парней собрать,
Парней собрать колядовать, в этот вечер на *Коладу*!

Было еще [что-то] в этой *богуславке*, да я не помню…

Текст № 76
Моисей привел Богоматерь в Египет, и там родился Господь

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Аксинии Симеоновны Герченовой, 1917 г.р., уроженки с. Софиевка; родители выдали ее замуж в Новые Трояны в 1935 году.

МОИСЕЙ ЗАВЕЛ СВЕТА БОГОРОДИЦА В ЕГИПЕТ, А ТАМ СЕ РОДИЛ ГОСПОД

На *Колида* Госпудь съ рудил, хализ на *Колида*… Тя свита Бугуродица оттука отишла фъф Игипит. А тоа Мойсей га извел оттука тя от тая земя. Отишла фъф Игипит. И тя значит, тя съ криила… И утишли фъф идна уфчарня, дету уфцети там нощуват. Пък такъвуту, уфчарята, тия били фъф къро; а пък той га завел фъф таа такъво…

И значит — гледат звизда, изгряла звезда… Тия гледат и койту съ е, къфту Ангел — Ангел съ явил, викал:

— Връйти! — на тяя уфчаря,— Връйте фъф уфчарнята! Там жъ видити, там Дите съ руди!

Хализ срищу *Колида*! И те значит утишли и там Гу намярили тва Дите. И Той значит там колку жувял, колку Той жувял фъф тоа Игипит…

И сетни, кату зели да тръсат тва Дите — и Той бегал оттам, отишъл пък фъф друго государство… А пък до три гудини дица [били изклани]… Все търсили

весьма показательно (очевидно, Иерусалим мыслится как ипостась Божьей Матери). Следует отметить при этом, что «женские версии» топоса *Иерусалим* встречаются чаще всего в колядках, повествующих о рождении Христа. Вместе с тем устная традиция бессарабских и таврических болгар утверждает, что Христос родился не в Вифлееме, а в Иерусалиме. Аналогичное поверье фиксируется также по всей территории Болгарии. Собственно говоря, болгарская фольклорная Библия утверждает, что «Иисус Христос родился в Иерусалиме», хотя, согласно Евангелию (Лк. 2: 1–20 и Мф. 1:1–18, 2:1–12), он родился в Вифлееме. О тождестве ‘женщины’ и ‘города’ в болгарском фольклоре см. Бадаланова [1995: 137–196]; о русской традиции см. Неклюдов [2005: 361–385]. О метафорической связи ‘города’ и ‘женщины’ в библейской традиции см. Франк-Каменецкий [2004: 224–236], Фрейденберг [1998: 624– 665]. См. также текст № 254 (в следующем разделе).

[826] О традиционных благопожеланиях-орациях колядующих см. Маринов [1981: 450–452], Арнаудов [1996 (1): 659–666], Живков [1974: 55–88]; см. также сноску 820.

Госпудь — тва Дите, дету съ намярило, тей търсили, до три гудини колили дицата… А пък тей не можали да Гу намярат, той Гу изведи оттам, тоа Мойсей…

Перевод

На *Колиду* Господь родился — как раз на *Колиду*… Она, святая Богородица, отсюда пошла в Египет. А этот, Моисей[827], ее вывел отсюда, из этой земли. Пошла [она] в Египет. И она, значит, скрывалась… И пошли в одну овчарню — где овцы ночуют[828]. А эти, пастухи, они были в поле; а он ее привел в эту самую, [в овчарню, когда у нее начались схватки, чтоб она родила там Иисуса Христа]…[829]

И значит — смотрят [люди тогда] на звезду[830], засветилась звезда…[831] Они [пастухи] смотрят, и [явился] кто-то; какой-то Ангел — Ангел явился[832]; он говорил этим пастухам: «Идите! Идите в овчарню! Там увидите — там Дитя[833] родилось!»[834]

Как раз накануне *Колиды* [это произошло]! И они, значит, пошли и там нашли это Дитя. И Он, значит, там сколько-то жил, сколько Он жил в этом Египте [не знаю]…

И потом, когда стали искать это Дитя, Он убежал оттуда, пошел в другое государство… А до трех лет дети [были зарезаны солдатами Ирода]…[835] Всё искали Господа — это Дитя, которое родилось [на Коляду], они искали Его и вырезали детей до трех лет… Но они [враги Христовы] не могли Его найти, он Его вывел оттуда этот Моисей…[836]

---

827 Евангельский сюжет бегства в Египет (Мф. 2: 13–15) трансформирован фольклорной экзегезой в исход Богоматери и Младенца из Египта; в соответствии с этой логикой Иосиф Обручник превращается в Моисея.

828 См. Лк. 2: 7.

829 См. StTh-MIFL: T 581.4 (Child born in stable).

830 См. StTh-MIFL: D 1314.13 (Star indicates location of newborn hero), D 1314.13.1 (Star of Bethlehem), F 961.2.1 (Bright star indicates birth of holy person).

831 См. Мф. 2: 1–2, 9–10.

832 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), V 235.1 (Angel announces birth of Christ to shepherds).

833 См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

834 Благовестие пастухам описано только евангелистом Лукой (Лк. 2: 8–18); см. также илл. 116, 118.

835 См. StTh-MIFL: S 302.1 (All new-born male children slaughtered); см. также илл. 120, 121, 122, 123, 124.

836 Ср. Мф. 2: 13–18:

> Когда же они [волхвы] отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его». Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «Глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет».

Текст № 77
Почему на Трифонов день ничего нельзя резать

Текст записан автором 17 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Федоровны Дундаровой, 1914 г.р. (с. Радуловка Приморского р-на Запорожской обл.), образование 4 класса.

ЗАЩО НА *ТРИФУНЦИТЕ* НЕ БИВА ДА СЕ РЕЖЕ НИЩО

Тя на *Колида* съ пей… На хазяйка съ пей.

Замъчи съ Божа Майка, *млади ле Божне ле, Коладе ле*[837],

юд *Игнажден* до *Колида*, *млади ле Божне ле, Коладе ле*!

Ми яз не гъ знам нататъка, яз не помна уже нищу… Да съм по-млада, шъ ти все разправа… И на приказка сега пък балакам на дицата — нали съ рудил Исус Христос на *Колида*? Ут *Игнажден* — до *Колида*! На *Колида* тя стигнала. Става отива да си чите на сорок дена света Богородица, на *Трифуна*, на второво февраля по старому — на *Трифунувдень*, *Сретение*. Пък брат ѝ ряже такова, лозето рязал. Пък тя [минала покрай него] и той вика:

— Ега нашта кучка с кученцето отива да си светява! Да си чите!

Пък тя тугива рекла:

— Брайно![838] Тъй ни съ ряже! Обърни ножовката иначе!

Той като обърнал — и си одрязал носо. Тя рекла:

— Значи тва съм кучка!

Сега нали затва на *Трифунците*[839] викат да ни ряжеш нищу.

Той бил нейзиният брат. Наште ни разказваха и запомних и яз тъй казувам.

Перевод

Ее на *Колиду* поют [эту песню]… Хозяйке поют:

Мучилась Божья Матерь, *юный наш Боженька ле, Колада ле*,

От *Игнаждена* до *Колиды*, *юный наш Боженька ле, Колада ле*!

Да я не знаю дальше, не помню уже ничего… Была б помоложе, я бы тебе всё рассказала… Ну как сказку я теперь балакаю детям [про это] — ведь родился Иисус Христос на *Колиду*, правда? От *Игнаждена* — до *Колиды* [Богоматерь мучилась]![840] На *Колиду* она родила. В сороковой[841] день [после

---

837 См. сноску 790.

838 *Брайно* — традиционная форма обращения к старшему брату; см. Геров [1895 (1): 68].

839 *Трифунците* (диал.) — местный хрононим, обозначающий трехдневный праздничный период, начинающийся со дня св. Трифона (1/14 февраля); см. Геров [1904 (5): 356].

840 См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth).

841 См. StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

родов], на *Трифона*, 2 февраля по-старому[842], на *Трифонов день*, в день Сретения, святая Богородица собралась идти в храм за очистительной молитвой[843]. А ее брат подрезает виноградные лозы. А она [прошла мимо него], и он сказал:

— Вот наша сучка с сучонком идет [в храм] освятиться! Чтобы ей читали [очистительную молитву]![844]

А она тогда сказала:

— Брат! Не так нужно подрезать! Переверни нож по-другому!

Он перевернул — и отрезал себе нос[845]. Она сказала:

— Вот такая я сучка, значит!

Поэтому сейчас и говорят, что на *Трифунцах* нельзя ничего резать.

Он был ее брат. Наши [родители] так нам рассказывали, и я так запомнила, и так вам рассказываю.

Текст № 78
Симеон не верит, что дева родит без мужа,— поэтому живет 300 лет, ибо ему было обещано, что он не умрет, пока не увидит Христа

Текст записан автором 19 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Феклы

---

842 См. Державин [1914: 158–159], а также Маринов [1981: 487–492], Кузманова [1981: 120–122]. О легендах, обрядах и ритуалах, связанных с празднованием дня св. Трифона у южных славян, и географии их распространения на Балканах см. Узенева [2006: 501–521].

843 См. Левит 12: 2–8:

> Скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит [младенца] мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее. […] По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику; он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей [младенца] мужеского или женского пола. Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

Об иконографии Сретения в средневековом христианском искусстве на Балканах см. Паскалева [1970: 223–230]; см. также илл. 125.

844 См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing). См. также тексты № 78, 261.

845 См. StTh-MIFL: C 948.2 (Nose to be cut off as punishment for breaking taboo), Q 451 (Mutilation as punishment), Q 451.5 (Nose cut off as punishment), S 160 (Mutilations), S 160.1 (Self-mutilation), S172 (Mutilation: nose cut off or crushed).

Петровны Адамовой («бабы Цветы»), 1919 г.р. (с. Новые Трояны), образование 2 класса.

СИМЕОН НЕ ВЯРВА, ЧЕ ДЕВА, НЯМАЩА МЪЖ, МОЖЕ ДА РОДИ;
ЗАТОВА ЖИВЕЕ 300 ГОДИНИ, ПОНЕЖЕ МУ Е ОБЕЩАНО,
ЧЕ ТОЙ НЯМА ДА УМРЕ, ДОКАТО НЕ ВИДИ ХРИСТОС

Пък друга още ква имаше?

Замъчи съ, *Коладе, Коладе ле*[846],
Божа Майка, *Коладе, Коладе ле*,
Йут *Игнажден*, *Коладе, Коладе ле*,
Ду *Коледа, Коладе, Коладе ле*,
Че добила, *Коладе, Коладе ле*,
Мъжка рожба, *Коладе, Коладе л*е,
Млада Бога, *Коладе, Коладе ле*!

И дальше не гъ знам… Ай ей дотука съде, а повече не гъ знам…

Рудила мъжка рожба, мъжка рожба — Млада Бога. Уже Млад съ наруди Госпудь — Млад Бог съ наруди… Има Бог Отец, Бог Дух Святой и Бог Син. Значи съ руди тоя Млада Бога уже, съ руди Син Бога, Божият Син… Отец има Син, Исус Христос — тва Той Син на Бог Отец… […]

Вие раз съ учити, вие тва знаете, че това… било така… Било давно, давно, давно казано, а че жъ дойди вряме, а жъ руди дева, жъ руди син…

Един Симеон, по имени Симеон, чуляк — и той казува, че такъво не мой да бъди: жената да няма с мъж дело, да не жувяй [с мъж] и да руди, тва не мой!

Тва яз чувах, тва мойта майка, мойте родители…

Мойте дедове, баби, прабаби, тия одили у нас тука фъф Киев. Тука раньше бяше… Святое место у нас Киев бяше раньше… Но ние ут Киев не малко близко жувяйм, ний далеч жувяйм, но мойте прадедушка, прабаба — тия одили тогавана, на тогавашното вряме одили там в Киев, там кво — но…, от мойте яз тва знам, че тва ми казувая, мойта майка…

Било казано, а че когда-то жъ съ руди дите, момченце. Жъ гу руди дева. А пък какъвто Симеон — мъж, той казал, че такъво не мой да бъде… Не повярвал…, а че да не е жувяла жена със мъж и да руди — тва ни мой да бъди. И вот Бог му дал така, а че да жувяй ду тугавана, дугату жъ съ руди тоя Исус Христос, догату съ руди тоя Госпудь, тува Дите… И той значит жувяе, жувяе и жувяе и уже жувял той триста гудини, тоя чуляк, тоя Симеон… И Дева Мария родила Дите това. Без татку, без мъж, без нищу — дева Гу рудила. И той…

Гату тя утивала да си чите… Вий знайти молитва гату зима [лехусата]? Отивала [св. Богородица] да си чите… Пък тя сиди на магарету и дръжи Дитету. И заминува през каквато гора и там незиния брат Трифун, вий наверно

[846] См. сноску 790.

знаете това тоже, Трифун сяче дръвета. И той ѝ съ присмял. Рекъл, ну без мъж тя рудила:

— Наша копилуша[847] отива да си чите!

Копилуша… Вий тоже знайти това кво е това…

И тогавана той кату рекъл ей така — и си отрязал нусо.

Това значи гряхът [на Трифун бил наказан], че тя не виновата съвсем… Ну и света Бугуродица отишла да си чите фъф черкуфта… Фляла така — тва е петнадцатова януаря, пу новому кькту такъвът петнадцатово януаря, отива да си чите свита Бугуродица. И на другия ден после петнадцатова, шестнадцатова числа, шестнадцатово януаря — празник Симеона Бугуприимца… Кък това Симеона Бугуприимца? А тоя на Симеон, дету живяе уже триста гудини, дету не фана вяра, а чи жъ бъди, дева жъ руди биз мъж,— и той бил фъф черкуфта… И тогава на другия ден той [Симеон] поемна [Младенеца] — Бог му дал така, а че да жувяе ду тех пор, дурдету гату жъ такъва, [вземе на ръце Христа,] за да съ убеди точну, чи жъ руди дева без мъж. И тогавана на другия ден, тоя на тоя шестнадцатого януаря, той поемнал това Дите от Пресветая Дева Мария и тогавана значит *Симеон Бугуприимца* съ назовава тоя празник… *Симеон Бугуприимец* — той приемнал [Бога] на ръце… Тогавана той уже умрял, гату той приемна Дитету, уже приемна Бог... Той [Симеон] видя, че то действително съ рудило Дете. Дева руди без мъж…

Перевод

А какая еще другая [песня] была [на Рождество]?

1. Стала мучиться, *Коладе, Коладе ле*,
Божья Матерь, *Коладе, Коладе ле*,
От *Игнаждена*, *Коладе, Коладе ле*,
До *Коледы*, *Коладе, Коладе ле*,
5. Родила, *Коладе, Коладе ле*,
Младенца, *Коладе, Коладе ле*,
7. Бога Юного, *Коладе, Коладе ле*!

А дальше не знаю [эту песню]… Вот только до этих пор, а больше не знаю…

Родила мальчика, мальчика — Юного Бога. Уже Юный народился Господь: Младенец-Бог народился… Есть Бог-Отец, Бог-Дух Святой и Бог-Сын. Значит, родился этот Юный Бог уже, родился Сын Бога, Божий Сын… У Отца есть Сын, Иисус Христос — это Сын Бога-Отца… […]

Вы раз учитесь, вы это знаете, что это… было так… Было давно, давно, давно было сказано, что придет время — родит дева[848], родит сына…

---

[847] *Копилуша/копелуша/копелана* — оскорбительный эпитет. См. Геров [1897 (2): 397]; Георгиев, Заимов, Илчев, Чалъков и др. [1979: 613–615]. См. также текст № 265.

[848] См. StTh-MIFL: M 363.1 (Coming of Christ (Christianity) prophesied), T 547 (Birth from virgin).

Один Симеон, человек по имени Симеон [жил], и он сказывал, что такого не может быть: чтоб у женщины не было дела с мужчиной, чтобы не жила [с мужчиной] и чтобы родила, этого быть не может![849]

Это я слышала, это моя мать, мои родители [мне рассказывали]…

Мои дедушки, бабушки, прабабушки, они ездили в Киев [на поклонение]. Здесь раньше [этот город] был [как святое место]… Святым местом у нас Киев был раньше…[850] Но мы от Киева не очень близко живем, мы далеко живем, но мои прадедушка, прабабушка — они ездили тогда, в тогдашнее время ездили там в Киев, там что [было и что они делали, я не знаю] — но… от моих [родителей] я это знаю, так они мне говорили — моя мать [мне говорила, что Киев был святым местом]…

Было сказано, что когда-то родится дитя, мальчик. Родит его дева. Но был некий человек Симеон — он сказал, что такого не может быть… Не поверил… Чтобы не жила женщина с мужем и родила бы — этого не может быть. И вот Бог ему дал так, чтобы он жил до тех пор, пока не родится этот Иисус Христос, пока не родится этот Господь, это Дитя… И он, значит, живет, живет и живет, и уже жил триста лет, этот человек, этот Симеон… И Дева Мария родила это Дитя. Без отца, без мужа, без ничего — девой Его родила. И он [Симеон, дожил до того времени, когда Дева родила Бога-Сына]…

Когда она пошла [в храм] за очистительной молитвой [случилось вот что]… Вы знаете [что значит очистительная] молитва, которую читают [над роженицей по исполнении дней законного очищения]?[851] Поехала [святая Богородица] причащаться… Ну, сидит она на осле и держит Дитя. И проезжает через какой-то лес, и там ее брат Трифун, вы, наверно, знаете это тоже, Трифун рубит деревья. И он начал смеяться над ней. Сказал ей, ведь без мужа она родила: «Наша гулящая идет причащаться!»

«Гулящей» [ее назвал]… Вы тоже знаете, что это такое…[852]

И тогда он, как только сказал вот так, и отрезал себе нос[853].

---

849 Согласно преданию, Симеон был одним из семидесяти «ученых мужей», которые перевели текст Священного Писания с еврейского на греческий; как известно, в православной традиции его имя связано с легендой о возникновении Септуагинты. Когда пришлось ему переводить пророческие слова Исайи «*Се Дева во чреве приимет и родит Сына*» (Ис. 7: 14), он усомнился; поэтому ему не дано было умереть до того времени, когда он возьмет на руки Младенца Христа. Благодаря этому преданию праздник Сретения (т. е. «встречи» Младенца Иисуса Симеоном Богоприимцем) обретает в церковной традиции смысл встречи Ветхого Завета с Новым; в фольклорном календаре он считается днем встречи уходящей зимы и наступающей весны. См. также сноску 856.

850 О сакральной топографии Киева см. Петрухин [2008: 60–66].

851 См. Левит 12: 2–8.

852 См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing).

853 См. StTh-MIFL: Q 451 (Mutilation as punishment), Q 451.5 (Nose cut off as punishment), S 160 (Mutilations), S 160.1 (Self-mutilation), S 172 (Mutilation: nose cut off or crushed), C 948.2 (Nose to be cut off as punishment for breaking taboo).

Это значит, [что он был наказан] за его грех, что она не виновата совсем… Ну и святая Богородица пошла в церковь за очистительной молитвой… И вошла туда как раз 15 января; по новому [стилю празднуют] 15 января; тогда святая Богородица пошла в церковь за очистительной молитвой[854]. И на следующий день после 15-го, 16-го числа, 16 января — праздник Симеона Богоприимца…[855] Почему Симеона Богоприимца? А вот он и есть тот же самый Симеон, который жил уже триста лет, который не поверил, что сбудется [слово пророка] — Дева родит без мужа. Он был в церкви тогда… И тогда на другой день он принял на руки [Младенца Иисуса Христа] — Бог ему дал так, чтобы он жил до тех пор, пока [не возьмет ребенка Девы Марии на руки], чтобы он убедился точно, что родит дева без мужа. И тогда на другой день, это как раз 16 января — он принял это Дитя от Пресвятой Девы Марии[856], и вот, значит, «Симеон Богоприимец» называется этот праздник… Симеон Богоприимец — потому что он принял [Бога] на руки… Как принял Дитя, уже принял Бога, он умер… Он [Симеон] увидел, что оно действительно родилось, это Дитя. Дева родила без мужа…

Текст № 79
Рождение Христа

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Кевы (Параскевы/Прасковьи) Петровны Вучковой, 1898 г.р. (с. Кортен). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

---

854 Информантка ошиблась. Как хорошо известно, праздник Сретения отмечается на 40-й день после Рождества, т. е. 15 февраля по юлианскому календарю (а по григорианскому 2 февраля).

855 Праздник св. Симеона Богоприимца отмечается 16 февраля по юлианскому календарю (а по григорианскому — 3 февраля); информантка, очевидно, имела ввиду не 16 января, а 16 февраля.

856 См. Лк. 2: 25–35:

> Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицем всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля». Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец».

Аналогичный мотив присутствует и в апокрифическом Первоевангелии Иакова (гл. 24); см. Свенцицкая [1996: 160]. См. также тексты № 88, 89, 90, 91 и илл. 125.

Ее расшифровка опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 16, текст № 26].

РАЖДАНЕТО НА ХРИСТОС

Гато веке времето ѝ дойде за Рождение Христа, за Дева Мария, за нея място нямаше в гостиницата да я приберат. И той, тоя Йосиф, я зе и тръгнайъ от Израел да отиват в Египет. И гато стигнайъ, не можейъ да стигнат до селото, ми на полето… В йеслите, дету стои скота, там съ подслонили — и там тя Гу роди, доби Гу… Им съ яви звезда голяма от небето. И постуфите нападъли, съ изгубили, съзнанието си губили.

— Що е туй? Ко е туй нещо, дето такава светлина иде над нашите колиби?[857]

Там, дето били овцете… И сетня чули глас от небето:

— Не съ бойте! Не съ страхувайте! Станете! Идете, че ви съ роди Спасителят на земята — да спаси сичкото и вас! Идете Му съ поклонете!

И те тогаз съ отишли. Сетня, като отишле — и съ поклонили, както им казал той, Ангела; и те съ поклонили, искат да известят селото, че кво чудо видели. Пък Ирод съ разсърдил; рекъл:

— Как мой да бъде на земята да дойде цар други! Аз съм цар и на мене да судят!

Иска и той да иде да съ поклони… Ми не да Му съ поклони, ми да Гу убий, да Гу уничтожи…

И Дух Святой съ явява на Йосифа и казва:

— Ставай! Земи Детето и Мария и изнес, изведи ги — да не са тука!

И тъй станало — той [Ирод] отишъл, те ги няма веке. Излели.

Перевод

Когда уже время пришло для рождения Христа, для Девы Марии места не оказалось в гостинице, чтобы ее приютить[858]. И он, этот Иосиф, ее взял, пошли они из Израиля в Египет. И когда пошли, не смогли добраться до села, а в поле [Он родился]… В яслях, где находился скот, там укрылись — и там она Его родила, там родила Его…[859] Им явилась звезда большая с неба[860]. И пастухи попадали, растерялись, сознание потеряли.

---

[857] Лексема *колиба* (праслав. *koliba), которая принадлежит к сфере пастушеской терминологии, заимствованной славянами у греков (ср. καλύβη), встречается во всех диалектах карпато-балканского ареала. См. Гиндин, Калужская [1984: 26–30]; Бернштейн, Клепикова [1984: 42–45].

[858] См. Лк. 2: 4–7.

[859] См. StTh-MIFL: T 581.4 (Child born in stable). Мотив встречается также в духовных стихах; см., например, Гнатюк [1985: 145–152, тексты № 107, 108, 110, 113–116].

[860] Ср. Мф. 2: 1–2, 9–11, Чис. 24: 17. См. также StTh-MIFL: D 1314.13 (Star indicates location of newborn hero), D 1314.13.1 (Star of Bethlehem), F 961.2.1 (Bright star indicates birth of holy person), V 211.1.2 (Star shines through day of Nativity).

«Что это такое? Что это за такой свет над нашими хижинами?» — там, где были овцы, [появилась звезда]…[861] И они услышали голос с неба: «Не бойтесь! Не пугайтесь! Встаньте! Идите, потому что родился вам Спаситель на земле — чтобы спасти всё и вас! Идите, поклонитесь Ему!»[862]

И они тогда пошли. Потом, когда пришли, поклонились, как им сказал он, ангел[863], и они поклонились, хотели рассказать в селе о том, какое чудо видели[864]. А Ирод рассердился [и сказал]: «Как так может быть, чтобы на землю пришел другой царь?! Я царь — и мне судить!»[865]

Хотелось ему тоже пойти поклониться [Ему]… Только не поклониться Ему он хотел, а убить Его, уничтожить Его…[866]

И Дух Святой явился Иосифу и говорит: «Вставай! Возьми Дитя и Марию и унеси, уведи их — чтобы их здесь не было!»[867]

И так и случилось — он, Ирод, пришел, а их нет уже. Ушли.

Текст № 80
Ослик возил Богоматерь с Господом, и поэтому у него крест на спине

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Кюрчевой (по прозвищу Чекърката), 1915 г.р. (с. Андровка).

МАГАРЕНЦЕТО ИМА КРЪСТ НА ГЪРБА СИ, ЗАЩОТО Е НОСИЛО БОЖА МАЙКА И ГОСПОД

Това е света Бугуродица, качена на магарето със Господь. И той [Йосиф] гу води… Това е магаренце, то йе Господьово. То йе света Бугуродица, качена на магаринцету държи Господь. Пък Йиос гу води. Води гу, дету тряба да вървят, фъф къфту манастир.

Това магаренце още ут мойта майка и ут мойта баба наследство върви… От чуляк на чуляк наследство върви… Наследсто това е.

---

[861] Согласно каноническому евангельскому тексту, Вифлеемская звезда явилась не пастухам, а волхвам (Мф. 2: 2, 7, 9–10). Налицо смешение сюжетов о рождении Иисуса Христа в хлеву (Лк. 2: 4–7), о появлении Вифлеемской звезды (Мф. 2: 1–2; 2: 9–11), о благовестии вифлеемским пастухам (Лк. 2: 8–14) и бегстве в Египет (Мф. 2: 13–14). См. илл. 116, 119.

[862] См. Лк. 2: 8–14.

[863] См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), V 235.1 (Angel announces birth of Christ to shepherds).

[864] См. Лк. 2: 15–18.

[865] Ср. с каноническим повествованием Евангелия от Матфея (Мф. 2: 3) и апокрифическим Первоевангелием Иакова (гл. 21); см. Свенцицкая [1996: 158–159], Петканова [1982: 131–132]. См. также илл. 122, 123.

[866] См. Мф. 2: 7–8.

[867] См. Мф. 2: 13–14.

[ФБГ: То от България ли е или от тука?]

То е ут тука, ут тука, ут тука… Още мойта баба гу дубила, че на мойта майка остана, ут мойта майка остана на мени… Ся ше е на мойту фнучи, на мойта дъщеря ше го оставя на дъщеря ѝ. […]

Магаренцето е Госпудьово — носило Исуса Христа на гърба си и има кръст там затуй…

Яз точну ни моя да кажа, ну Иосиф и Майката на Исус Христос със Ньегу, на Госпудь бягат…

Перевод

Это святая Богородица, сидящая на осле с Господом[868]. И он [Иосиф] его ведет… Этот ослик, он — Господень. Это святая Богородица верхом на осле, держит Господа. А Йиос [т. е. Иосиф] его ведет. Ведет его куда следует, они едут в какой-то монастырь.

Этот ослик еще от моей матери и от моей бабушки в наследство достался… От человека к человеку наследство переходит… Наследство это.

[ФБГ: Он из Болгарии или отсюда?]

Он отсюда, отсюда, отсюда… Еще моей бабушке он достался, потом остался моей матери, от моей матери перешел мне… Вот будет моей внучке, моей дочери его оставлю для ее дочери… […]

Ослик это Господень — возил Иисуса Христа на спине, и потому у него есть крест [на спине]…[869]

Я точно не могу сказать, ну Иосиф и Мать Иисуса Христа с Ним, [Мать] Господа бегут…

Текст № 81
Почему не убивают лягушку

Текст записан автором 29 апреля 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Надежды Дмитриевны Петковой, 1921 г. р. (с. Кортен), баптистки. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

ЗАЩО НЕ БИВА ДА СЕ УБИВА ЖАБА

Гато отивала да си чете Дева Мария със Исуса във храма, другите минали път, куето съ убива жувотното. Пък жабата не минала — съ запряла. Не мина-

---

[868] Рассказывая, бабушка Мария показывала собирателю резьбу по дереву, которая является семейной реликвией. На ней изображена св. Богородица, сидящая на осле с Младенцем. См. Бадаланова [1994: 6].

[869] См. StTh-MIFL: A 2356.2.7 (Why ass has cross on back). Поверье, что у осла на спине Христов крест, зафиксировано и у болгар Баната; см. Телбизов, Векова-Телбизова [1963: 182]; Гура [1997: 46]; см. также текст 85.

ла на тъз жена път — тя със Детенце мънинко. Затуй не се убивало жаба. Мишка, друго — то съ убива, направило бела. Пък жабата затуй не съ убивала, че тя не минала път на света Богородица.

Перевод

Когда Дева Мария с Иисусом пошла в храм [за очистительной молитвой][870], все животные, которых теперь можно убивать, перебежали ей дорогу. А лягушка ей не перебежала дорогу — остановилась. Не перебежала этой женщине дорогу, поскольку она с Ребеночком маленьким[871]. Потому нельзя убивать лягушку[872]. Мышь, другое — можно убивать, они согрешили. А лягушку потому не убивают, что она не перебежала дорогу святой Богородице.

Текст № 82
Божья Матерь проклинает вербу
(колядка)

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Ивановны Стояновой, 1930 г.р., уроженки соседнего с. Диулена. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

БОЖА МАЙКА ПРОКЛИНА ВЪРБАТА
(коледна песен)

Гату съ нарудил Исус Христос…

Посъбра ги Божа Майка,
Влади наш, Божне ле[873]*, Господине!* (2)
Сички светци-небесници,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Че ги рядом наредила,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Йотговаря Божа Майка:
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
«Ой въ вази, сички светци!
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Я викнете, та запейте!»
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)

---

870 См. Левит 12: 2–8, Лк. 2: 22–24.
871 См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).
872 Распространенная мотивировка запрета убивать лягушек. См. также StTh-MIFL: A 2220 (Animal characteristics as reward), B 493.1 (Helpful frog), C 841 (Taboo: killing certain animals).
873 *Ле* — дискурсивный маркер; см. сноску 277.

Йотговарят сички светци:
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
«Ний не можем да запеем!»
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Че викнала Божа Майка,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
10. Че викнала, та запяла,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Кой где чуло, йе застанало,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Гора, йуда застанали,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
Ино дърво — то не чуло,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
То не чуло, не застанало,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
15. Прокълна го Божа Майка,
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)
16. «Цвят да цъфтиш, род да не родиш!»
Влади наш, Божне ле, Господине! (2)

Оттогава е останало вървата само да цъфти, пък плод да не връзва. Тъй я прокълнала Богородица — плод да не ражда!

Перевод

[Вот что случилось], когда родился Иисус Христос.
1. Собирала Божья Матерь,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Всех святых небесных,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Да их рядом усадила,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Говорила Божья Матерь:
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
5. «Ой вы, все святые!
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Возгласите, да запойте!»
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Отвечают все святые:
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
«Мы запеть не смеем!»
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Возгласила Божья Матерь,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)

Возгласила, да запела:
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Всё, что слышало, застыло,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Замерли леса и реки,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Лишь одно дерево не слыхало,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Не слыхало, не застыло,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
Прокляла его Божья Матерь,
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)
«Цветом тебе цвести, да плод не плодить!»
Владыка наш, Боженька, Господи! (2)

С тех пор стала верба только цвести, а плодов не давать. Так прокляла ее Богородица — чтобы она плод не давала![874]

Текст № 83
«Куковала кукушечка над сиренью расцветавшей»[875]
(колядка)

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР. Пел Ульян Николаевич Стайков, 1912 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 2 класса. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

«КУКУВАЛО КУКУВИЧЕ НАД ЛЮЛЕНА РАЗЦЪФТЯЛА»
(коледна песен)

Кукувало кукувиче, *над люлена разцъфтяла*,
Кукувало деня и нощта, *над люлена разцъфтяла*.
Де го зачу Божа Майка, *над люлена разцъфтяла*,
Йотговаря Божа Майка, *над люлена разцъфтяла:*
«Йой тъй тебя, кукувиче, *над люлена разцъфтяла*,
Що кукуваш деня и нощта, *над люлена разцъфтяла*,
Деня и нощта и полуньощта, *над люлена разцъфтяла*,
Да ми будиш мъжка рожба, *над люлена разцъфтяла*,

[874] См. StTh-MIFL: A 2771.10 (Why willow flowers do not bear fruit), A 2776.2 (Why weeping-willow is cursed), A 2776 (Why certain plants are cursed), A 2722 (Plant punished for disobedience), M 400 (Curses); о мифологических представлениях славян о «проклятой вербе» см. Усачева [2000: 292–293]. См. также Вранска (она же Романска-Вранска) [1940: 135–144].

[875] См. Маринов [1981: 157–159], Гура [1997: 682–709].

Мъжка рожба — млада й Бога, *над люлена разцъфтяла*.»
Йотговаря кукувиче, *над люлена разцъфтяла*:
«Яз не кукувам да ти будя, *над люлена разцъфтяла*,
Да ти будя мъжка рожба, *над люлена разцъфтяла*,
Мъжка рожба — Млада Бога, *над люлена разцъфтяла*.
Най кукувам[876] да събудя, *над люлена разцъфтяла*,
Да събудя дор три вакли, *над люлена разцъфтяла*,
Дор три там вакли овчаря, *над люлена разцъфтяла*,
Че им стадо превалило, *над люлена разцъфтяла*,
Превалило — префърляло, *над люлена разцъфтяла*,
Префърляло през два, през три, *над люлена разцъфтяла*,
През два през три кадълъка[877], *над люлена разцъфтяла*!»
«Славим, богуславим! Речете мой дружина: Амин!»…

Перевод

Куковала кукушечка, *над сиренью расцветавшей*,
Куковала днем и ночью, *над сиренью расцветавшей*.
Услышала ее Божья Матерь, *над сиренью расцветавшей*,
Отвечает Божья Матерь, *над сиренью расцветавшей*:
«Ой ты, кукушечка, *над сиренью расцветавшей*,
Что кукуешь днем и ночью, *над сиренью расцветавшей,*
Днем и ночью, и в полночь, *над сиренью расцветавшей*,
Будишь мне Дитя-Мальчонку[878], *над сиренью расцветавшей*,
Бога Юного, Младенца, *над сиренью расцветавшей*».
Отвечает ей кукушка, *над сиренью расцветавшей*:
«Не кукую, не бужу я, *над сиренью расцветавшей*,
Не бужу тебе Младенца, *над сиренью расцветавшей*,
Бога Юного — Младенца, *над сиренью расцветавшей*.
А кукую, чтоб проснулись, *над сиренью расцветавшей*,
Встали чтоб три[879] чернооких, *над сиренью расцветавшей*,
Пастуха три чернооких, *над сиренью расцветавшей*,
Ибо стадо их перевалило, *над сиренью расцветавшей*,
Перевалило-перемахнуло, *над сиренью расцветавшей*,
Перемахнуло через два-три, *над сиренью расцветавшей*,
Через два-три кадылыка, *над сиренью расцветавшей*!»
«Славим-богуславим! Молвите, моя дружина: Аминь!»

---

[876] Употреблена превосходная степень глагола, что является характерной чертой болгарской фольклорной поэтики. См. сноску 451.

[877] *Кадълък* (вар. *кадаллък*, *кадилък*, *кадевлък*, *кадълък*) — административный район Османской империи, начальником которого является отдельный *кади* (тур. ‘судья-чиновник’). См. Геров: *каджлжкъ* (тур.) — «Мѣсто, колкото дрьжи единъ кадиѧ, дѣто сѫди единъ кадиѧ» [1897: 333].

[878] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

[879] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

Текст № 84
«Богова мама Бога держала»

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР. Пела София Степановна Арикова, 1919 г.р., местная уроженка.

«БОГОВА МАМА БОГА ДЪРЖЕШЕ»

Пеят по летни седенки, гату се заговява за *Богородица*.

Изтекло е дърво високо,
Сред Черно море — на мрамор камък.
Върши вършило — до синьо небе.
Клони клонило — до черна земя.
Лист е пуснало, цвят е цъфнало.
Завър завързва — златни ябълки.
Под дърво седи Богова мама.
Богова мама Бога държеше,
Бога държеше, клони превива,
Ябълки бере и нарядува,
В златни чинии ги подава
На млади булки и млади лахуси
С алени китки, бели дюлбени.
И свети Петър на крак седеше,
Ройно вино залива и го подава
На млади булки и млади лахуси
С алени китки и бели дюлбени.

Перевод

Поют во время летних посиделок, когда заговляются на *Богородицу*[880] [начало поста].

Вытекало древо высокое
Среди Черна моря — на мрамор-камень.
Ввысь возвысилось — к небу синему.
Ветви свесило — ко сырой земле.
Распустило лист, зацвело в цвету.
Завязался плод — златы яблоки.
Под деревом сидит Богова мама.
Богова мама Бога держала,
Бога держала, ветви пригибала,

[880] Праздник Успения Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии (15/28 августа); значится одним из двенадцати (двунадесятых) главных праздников Православной Церкви.

Яблоки срывала да раскладывала,
На блюдах золотых их подавала
Молодушкам да родильницам
С алыми цветами, белыми платками.
И святой Петр[881] рядом стоял,
Красно вино наливал, [чаши полны] подавал
Молодушкам да родильницам
С алыми цветами, белыми платками[882].

Текст № 85
Лавр и вербу стлали на землю в честь прибытия святой Богородицы в *Русалимию*

Легенда записана автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Василия Васильевича Стоева, 1923 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 5 классов. Расшифровка фонограммы текста впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 17, текст № 27].

КОГАТО СВЕТА БОГОРОДИЦА ПРИСТИГНАЛА В *РУСАЛИМИЯ*,
В НЕЙНА ЧЕСТ ПОСТЛАЛИ ПО ЗЕМЯТА ДАФИН И ВЪРБА

Кугату искали да погубяват Бог, до три години децата да ги уничтожуват, кой цар бил? Че тогавана света Богородица взема Исус Христос значи, Госпудь, и Гу качува на магарето. И бягала. Отишла уже в *Русалимия*[883]. И тогаванка уже турили дафин по земята — затуй даже има празник *Връбница*[884], напреж *Великден* една неделя. Взимат върбички — постлали…

Затуй магарето грешно него да гу мъчиш. Секо едно магаре, то си има кръст на гърба… Той носил Госпудь.

Перевод

Когда хотели погубить Бога, детей [в возрасте] до трех лет уничтожить[885], [не помню] — кто был царь?[886] И тогда святая Богородица взяла Иисуса Хри-

---

881 Святой Петр — ключник Рая.

882 У болгар существует поверье, что женщины, которые умерли во время родов, сразу попадают в рай, ибо им прощаются все грехи.

883 Т.е. Иерусалим.

884 О хронониме *Връбница* см. Геров [1895 (1): 156], а также РСБКЕ [1955 (1): 141]. Самые ранние словарные фиксации лексемы *Врьбьнца* относятся к XI веку: они встречаются в древнеболгарских глаголических и кириллических памятниках (Синайском требнике, Супрасльском сборнике и др.). См. Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев [1971: 208]; Flier [1984: 133].

885 См. StTh-MIFL: S 302.1 (All new-born male children slaughtered).

886 См. Мф. 2: 1–18.

ста, значит, Господа, и взобралась на осла. И пустилась в бегство. Прибыла в *Русалимию*. Тогда стлали лавр по земле [в честь ее прихода] — поэтому даже есть праздник Вербница, за неделю до Пасхи[887]. Брали вербочки — и постилали…[888]

Потому осла грешно мучить. У каждого осла есть крест на спине… Осел носил Господа[889].

Текст № 86
Царь Ехирь преследует Иисуса Христа

Текст записан автором 14 мая 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Константиновны Назаровой (в девичестве Стойчева), известной как «буля Гергёвица», 1905 г.р. (с. Андровка). Дополняли рассказ присутствовавшие при разговоре ее сестра и ее подруга Анна Михайловна Везирская.

ЦАР ЕХИРЬ ПРЕСЛЕДВА ИСУСА ХРИСТА

[Анна Константиновна, она же *буля*[890] *Гергёвица*]: Тоя, дету искаши да убий Исус Христос, той съ назовава Ехирь, царь Ехирь! Царь Ехирь! Той е бил един царь Ехирь в государството; а пък когату да съ наруди Исус Христос, той казал да утидат да видат де Той на каквоту мясту… И сейчас молодьоша ходят и гу знаят тува мясту!

[Соседка]: В Одеса…

---

887 Т. е. Вход Господень в Иерусалим; у болгар этот день называется также *Цветница*.

888 Согласно некоторым легендам бессарабских болгар, избиение младенцев случилось в период Великого поста; именно тогда св. Богородица пустилась в бегство с Младенцем, родившимся на Коляду. Таким образом, евангельское сказание получило специфическую мифопоэтическую интерпретацию: по воззрениям местных крестьян, она бежала не в Египет, а в *Русалимию*, а народ стлал по земле лавр и вербочки в честь ее прихода (который имел место в день Вербного воскресенья, названного так из-за вербочек, которые люди стлали перед ее ослом). Фольклорная версия этого сюжета имеет также ритуальные параметры; вхождение св. Богородицы с Младенцем на осляти в *Русалимию* «отмечается» каждый год в день Вербного воскресенья; более того, поверье о том, что умершие в Великий пост насильственной смертью, убиенные Иродом «заложные младенцы» бродят по земле в период Русальной недели, — является стержневым для нарративов о демонологических персонажах *русалках-русалимках* (см. текст 115), равно как и для обрядово-ритуальных практик весенне-летнего календарного периода, что дополняет известные уже нам представления бессарабских болгар весьма характерной чертой. Фольклорная традиция полностью трансформирует популярный сюжет евангельского сказания о въезде Иисуса в Иерусалим верхом на осле (Мф. 21: 8–9; Ин. 12: 12–14). Не взрослого Христа встречает народ, бросая на дорогу пальмовые ветви, а Деву Марию, держащую Младенца на своих руках.

889 См. StTh-MIFL: A 2220 (Animal characteristics as reward), A 2221.3 (Markings on animals as recollections of Christ's life and sufferings), A 2356.2.7 (Why ass has cross on back).

890 См. сноску 376.

[*Буля Гергёвица*]: В Русулим! [891]

[Анна Везирская]: Раньше де ходея?

[*Буля Гергёвица*]: В Русулим!

[Анна Везирская]: В Русулим?! Де бяши Русулима?

[*Буля Гергёвица*]: Де да знам? Кату ни съм ходила дурь и ду Бердянка?!

[Анна Везирская]: *Буля Гергьовице*, Русулима той е в Киив?!

[*Буля Гергёвица*]: Ми ни ходя яз в Киив, в Русулим!

[Анна Везирская]: В Киив! Там е Русулима, в Киив! И сейчас тоже! И сейчас Духовната ф Киив!

[…]

[*Буля Гергёвица*]: Квоту чуваами, квоту знайми — негу прайми!

[Ее сестра]: Него запомнийми!

[*Буля Гергёвица*]: Той съ руди двадцать пятово; той ни си мини никуй пъть числоту… Той всьо время двадцать пятово…

Свита Мария Гу рудила; Гу рудила там, дету утишла на храм и тия ходея пу зимята още и тя Гу руди там, дету уфчарете, дету тия е ясли, тоа Исус Христос…

Той голям храм, многу народ — нямаши мясту тя де да застане нийде никъде; а пък дойде ред уже — в къра, в яслите…, дету фците… Пък уфчарята съде бяя с фците.

Ну пък сетне уже а тоа царь Ехирь… Тъй съ пише, че «Млад Царь» съ наруди… Тъй било — чуло съ е, че «Млад Царь» съ наруди!

[Ее сестра]: Млад жъ бъди!

[*Буля Гергёвица*]: Млад жъ съ руди… Тогава сяки утива да гледа, да Гу видат… Ну Той съ руди Исус Христос; пък хората чуха, че жъ съ руди такъв [Цар]… Млад! Ай тоя Исус Христос! А пък тей тогава утиват хора да гледат, да видат дей Той!

[Анна Везирская]: Исус Христос!

[*Буля Гергьовица*]: Госпудь! Младь Госпудь! А пък [на] царь Ехирь, Той жъ утземе на царь Ехирь сичката стол[нина]! Сичкия стол! Той жъ устани пък Царь! Ехирь ни гу ще!

Утиват [влъхвите] дъ видат [къде е роден Младенецът и цар Ехирь им заръчал]:

— Да идите да видите и назад да съ върнити да ми кажити удде да ида, да ида и аз да Го вида!

Той иска да Гу унищожи… А пък тия [влъхвите] кату отишли, там носели свящи, тамян при Негу, при свита Бугородица и при тоя Исус Христос, дету съ рудило Детето! Те не ги знаят де съ, мъ утиват! Млад! Млад Царь!

А пък тия [влъхвите] кату заспали — и им съ присънило светия Архангел и им казва:

— Надзад да ни съ връщати! Да минити по друг пъть!

---

[891] Т. е. Иерусалим.

Да ни идат да му кажат [на царя къде са видели Младенеца]. Кугату тея съ върнали, а ни отишли [в двореца], тоя ги чака ден, ги чака два деня, тоя царь Ехирь! Ги няма! Ну и тутакси изпръща двама хора там, дету Той съ руди — ут дите кут съ ражда и ду гудината да ги сечели! Триста деца ги изклаха! Ги изклаха — ут рожба, ду гудина! Колят!

[Анна Везирская]: Да нападнат на Негу!

[*Буля Гергёвица*]: Той тугава дава заповедь и отиват да ги колят и триста деца изпорязаа! Когату тия [влъхвите] не се върная да му кажат [къде е Христос], той тва гу напраи!

А пък на света Богородица, или на Исус Христос, там очув — стария чуляк, дету на магарету, той му съ присъни, а че: «По-скору я изведи ут тука, да га няма със Дитету, да не попаднат на Нега!»; и той га изведи, га тури на магарету и га изведи. И къкту ут нашту селу — в Траян жъ утива!..

Флява в това селу — една мънинка къщичка, землянка; тракат да пренощуват света Бугуродица със тоя стария чуляк… Пък тя сама тая жъна и тя родила на онзи ден, кугату рудила и свита Бугуродица. Исус Христос гато съ рудил — и тя рудила дите тогава. А пък тия кату попитали, пък тя вика:

— Не моа да въ пусна, съм с мънинку дите, а пък хазяина ми гу няма!

Тия питат:

— Ми дей хазяина ти?

Тя вика:

— Така и така гу пратия, къдята да трепят деца!

А пък тъй тогава света Богородица рекла:

— Оно ний дзарана рано жъ изляйм!..

Тя ги пуснала…

Пък това нейното дите — сичкуту фъф рани. Не мой да съ земи! И риве, и риве, и риве… Тя света Богородица рекла:

— Стопли ми вода, че съм пътница! Да си укъпя Дитету!

Тя стоплила вуда и Гу окъпала. И вика тугавана на нея:

— А пък ти кату жилаеш, окъпи твойту подъър мойту ей в тая вуда!..

И тя значи зима и си окъпува дитету — и той заспива и тва сичкуту съ очистюва! Тва все чудиса праел! Като ходели — и навсякъде за всичко… Така дитету оздравяло! Чудеса! Чудеса! Така тея не мужели да Гу намерат! Въф триста — и не знаят кой! Негу Гу няма… Негу Гу изведи Осиф — отчуф… Тоже съ разчу, че тя изведана и тогавана установиха да не трепят децата…

Но аз не гу знам, ут хората съм гу чувала… Исус Христос дади чудеса… Чудеса съ казва… Дади такъв мет, а чи дету напраени тези черни кръстове, там да трепят, дету тия не вярват в Госпудь, в Исус Христос. А пък дету значит [вярват], тия [къщи] ги подминуват… Дето е напраено черен кръст — значи тие там фляват, трепят квоту, квоту им е казано да праят…

Ега къкту праят, ходят — ги застъва някой?.. […]

А свити Иван — той тва Кръститель, той Госпудь кръстил…

Ну, доколкото той е тоа царь, Ехирь, царувал, той все съ издевал и тогава триста и двайсе години некръстени ора били, некръстени хора триста и двайсе години… Пък тугава пудирь тия триста и двайси години уже, къкту сега е ходят ут государство на государство, тогава така ходише свети Павли… Той турнат ходи кръщава… И свети Иван…

А пък Исус Христос трийси години Той съ кри все ут тоа царь Ехирь, че Гу търсеа… И тогава Той турна тоа Йоана Кръститель да Гу кръсти. Той казва:

— Яз не съм достоен!

Той съ чите, че къту Госпудь, мъ Той — Дите! Не е мъж! Той казва:

— Така е положено!

Дава пак знак, на народа дава знак! И Гу кръстил, кръстил е Исус Христос.

А пък [свети Йоан Кръстител] имал брат… Тоя негувия брат умрял… Брат му умрял, а пък жена му ей[892] тоя Ехирь é[893] иска да га земе… И [вдовицата] има дочка… А [царят] иска да га земе [за жена], а пък свити Иван припятствува, ни ѝ дава, казва:

— Ни трябва!

А пък той Кръститель Иван, ей тва негув брат. Цар Ехирь фана и гу запря фъф тюрмътъ, тоя é Иван Кръститель… Пък къту гу запря фъф тюрмътъ и той гълча на братувта си жинъ да ни гу зима…

А пък тя, я какту сега ей гу — любоф, тя му казва; и той сбра пир, пир съ казва — народ… Сичките! Той нали е царь-государь! Куиту щат!

Пък дъщеря му на тоа Иван Кръститель пляшела, многу хубаво играела… И тя, той значит вика, че да гъ извикат да иде да пляше… Да гу висили сичката кампания. И дава пулувината государство… Негувуту государство. Да гу послуша, да иди…

Тва се съ казва знак на народа! Сичкуту тва се да гу знаят!

И тя, той кату га извикал, пък тя му рекла:

— Яз жъ ида да питам мама!

Тряба да пита майка си — кво да иска, кво да земи… Тя рекла:

— Поискай му Кръстителя Йоана!..

Нейния баща!

— Да ти гу даде пред стола на блюдото! Главътъ му!

Тя, значит, утиди да пляши… Пък той такъва клетва дади пред народа и не може [да я престъпи]! И да иска да съ върни — но не може!

Одрязаа му главътъ [на свети Иван] и я донесоа на блюдо — и тя пляше! Пък тя пляше — игра, колкуту игра! И той тугава зима и гу передава пред стола на нега…

А пък тия же, дету бяха с негу, [с Иван Кръстител,] млогу избягаа; излязаа, пък отидоя и му зея телото и гу заровия.

---

[892] *Ей* — указательная частица; см. сноску 158.

[893] *É* — прагматическая частица (дискурсивный маркер); выражение «ей тоя Ехирь é иска да га земе» эквивалентно выражению «ето този именно Ехирь иска да я вземе». См. РСБКЕ [1955 (1): 312].

А пък тя кату занесе главътъ на майка си, тя гу фърли ф кланнеца… Майка ѝ пусна главътъ [в кладенеца]… А пък оттам тия друзья, казват стари жени, че отидая и га извадия тая глава и га турия в черкуфта и сяки идин хазяин си имаши куничка: блюдото и неговата глава! На свити Иван!

[Сестра Анны Константиновны (були Гергёвицы)]: Икона гледах такава!

[*Буля Гергёвица*]: Икона! Тва ти йе Иван Кръститель![894]

Разбираш ли ся? Тва царь Ехирь казал на дочката ѝ да пее и да пляше пред народа, да висили… Ну пък тя утиди да пита майка си… Той ѝ дава пулвината гасударство кату царь… Ну пък тя казва, чи жъ пита майка си, пък майка ѝ поиска нейния си хазяин, тъй кату той ни ѝ разришаваше! Той ѝ е мъж! Тя занесе на майка си на тува блюдо главътъ! На баща си главата! На нейния баща! А пък майка ѝ гу зе и утиди и га фърли ф кланнеца… От блюдото — гу фърли… Така било писано! А пък телото му го зеха друзья и гу заровия… Гу заровия в гробищата… А пък главътъ дадаа на баби, дету стари, а чи те я умиха, че га укъпаа, а чи га занесоа ф черквата…

И сига — Кръститель Иван у блюдуту! И сяки има куни в черкувата! И сяки си купува — дома си има тая глава Ивановата!

[Анна Везирская]: На висилбъ да му удряжат главътъ!? Боже, Боже, Боже! […]

[*Буля Гергёвица*]: А че на тоя царь Ехирь…, Исус Христос Гу мъчия…

А пък куету е интересну, тъй е съде зима Евангелиету чувек и там мож да узнаеш ут *тримеро*[895], когат съ закачили Гу мъчат Исус Христос, там жъ ти кажат сичкуту, за кво Гу мъчили и кък и що и къдя… За народа… И Той съ даваше сичкия за народа…

А пък тоя царь Ехирь, той все против вървял… Но всьо-таки той ни мужа да бъди той, щоту тугай на тва йе государству, ся къкту ей гу я чувати, у някуе государство дали някакъв мор, а пък тоя царь Ехирь на негу дали, а чи той ут сичкуту селу мумите, колкуту селу ние имаме моми, да ги извидат пу една, ката[896] ден пу идна мума, ду мурету! И там назначену мясту и га тургат и тя там сиди, дурде излези зъмята да ѝ земи душата! И гъ зимала… И от — той уже царь, ама[897] не мойл нищу да напраи! И ду тува той гу праи, дукугату закончи сичките моми ф селуту! И той има мома… И той, кату тая негувата мума дошло време да га извиде, дзарана жъ гъ извиде, и той утишъл на поляната… И извикува със силен глас:

— Куйту да ми спаси дъщерята, яз на ньегу пулвинта государство давам!

---

[894] Т. е. изображение св. Иоанна Крестителя не является просто «иконой», оно собственно и есть св. Иоанн Креститель.

[895] *Тримеро* — хрононим, обозначающий период первых трех дней первой недели Великого поста; см. Геров [1904 (5): 355–356]. См. также текст № 275.

[896] *Ката* (‘всякий/всякая/всякое, каждый/каждая/каждое’) — заимствование из греческого (*κατά*). См. РСБКЕ [1955 (1): 590]; Милев [1957: 166]; Клепикова [1994: 92].

[897] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

А пък тоя свети Герги, той страшна сила гу мъчили… Той там в гулями мъки всьо време бил… И тогава чул и рекъл:

— Яз жъ изляза да гъ спаса! Да видат чудиса хората!

А чи той заслужи; сейчас фъф кунити ти гу видиш той как сиди с [ламята]; кугату той [царят] га изведи [дъщеря си] и га турна на това [определено за жертвоприношение] мясту, тугава утиди свити Герги, си взе сабята и си зе, седна на коня и отиди над незя чак! Кугату зъмята излява, той фъф устата я ръгна и гъ уничтожи, пък мумъта устана жива…

[Анна Везирская]: За дъщеря си — видиш ли!

[*Буля Гергёвица*]: Ну сетне и той [цар Ехирь] погибна… Ну той тва със Бог съ бори, ну той ни муже да съ пребори, всьо равно… Той съ борише за всичко и Бог все утстъпава, все чудиса праи! И на негу напраи чудиса, гату за неговата дъщиря! Гъ устаи жива, да видат, че Той гуляма сила…

Той [свети Георги] устана свитяц гулям, ей гу я — пу церквити, служби… Той значит излява свити Герги, у нас уже пясна гу пяеа… Нали гъ знайш?

[Анна Везирская]: Рану рани свити Герги, рану ми рану на Гергьовден, изведи си ранен коня…

[*Буля Гергёвица*]: Той [свети Георги] кату гъ спаси — и сичкия мир съ радва…

Ну Той [Иисус Христос?] дади чудиса и на други села, и на други государства… Та Той е Царь на народа… Пък Той утиди Божественнъй, Той уже утиди Спаситель!

И той така сига си гу служат — Георгий Победоносец… А пък самин нищу ни ще! Той глас дава пред народа, чи нищу ни ще… И казва, че нищу ни ще свити Георги, не богатство, не нищо… Съде си иска на ден на *Гергьовден*, на тоя ден, гату той пубеди, в това государство; видяха сичките государства как той си извида коня, гу усидлава и сяда и отива

Да убиди[898] зимнините,
Зимните лябища
И лятните синури…[899]

А пък самин дава на народа [поръка], кък те жъ гу величаят…, кък тия жъ гу празнуват…, кък тия жъ гу знаят… Съде иска на *Гергьовден*, на тоя ден, гату шъ гу празнуват, на *Гергьовден* утрина рано — ройно вино тригодишно; и си иска шаро ягне препекано. На *Петровден* — младо пиле, на *Илинден* — бял мед! Това е — сичкия мир и свят му дават жертва!

---

[898] *Да убиди* (диал. *обиждам*/*обидя*) — ‘обходить/обойти’, ‘объезжать/объехать’, ‘навещать/навестить’. См. РСБКЕ [1957 (2): 300], а также Выгленов [1986: 47–48].

[899] *Синур* (‘граница, межа’) — лексическое заимствование из греческого (*σύνορος*); см. Клепикова [1994: 93–94].

Перевод

[*Буля Гергёвица*]: Тот, который хотел убить Иисуса Христа, его звали Ехирь, царь Ехирь! Царь Ехирь! Он, Ехирь, был царем в этом государстве; ну, когда пришла пора Иисусу Христу родиться, он тут же приказал [своим людям] пойти и посмотреть, где Он, в каком месте [родился]… И сейчас молодежь ездит и знает это место!

[Соседка]: В Одессе [это место]…

[*Буля Гергёвица*]: В Русулиме [это место, а не в Одессе]!

[Анна Везирская]: Раньше куда ездили?

[*Буля Гергёвица*]: В Русулим!

[Анна Везирская]: В Русулим?! Где был Русулима?

[*Буля Гергёвица*]: Откуда я знаю, [где Иерусалим], когда я не ездила даже и в Бердянку?![900]

[Анна Везирская]: *Буля Гергёвица*, Русулима — он ведь в Киеве?!

[*Буля Гергёвица*]: Да не была я ни в Киеве, ни в Русулиме!

[Анна Везирская]: В Киеве! Там Русулима, в Киеве! И сейчас тоже! И сейчас Духовная [академия] в Киеве! […]

[*Буля Гергёвица*]: Что мы слышали, что знали — это и делали!

[Ее сестра]: Это мы запомнили!

[*Буля Гергёвица*]: Он [Иисус Христос] родился двадцать пятого [декабря]; вот [этот праздник], он никогда не меняет числа… Он [т. е. праздник Рождества] все время двадцать пятого [декабря]…

Святая Мария Его [тогда] родила; пошла куда-то на какой-то храмовый праздник и там Его и родила. Тогда [было такое время], они [святые] еще по земле ходили; и она родила Его там, где [были] пастухи, где ясли — [там она родила] этого Иисуса Христа…[901]

Это был большой храмовый праздник, там много народу было — нигде не было места, чтобы остановиться ей [переночевать]; а подошел срок уже [Ребенку появиться на свет] — и Он родился в поле, в яслях… где овцы… А пастухи были с овцами.

Ну а потом уже и этот царь Ехирь [стал Его искать, чтобы убить Его]… Так было написано [в Писаниях], что молодой, дескать, Царь родился…[902] Так стало известно, что молодой Царь родился!

[Ее сестра]: Молодой [Царь] будет!

[*Буля Гергёвица*]: Молодой [Царь] родится… Тогда каждый приходил смотреть, повидать Его… Ну и Он родился, Иисус Христос; а люди прослышали, что родится вот такой [Царь]… Молодой! Вот этот Иисус Христос! И тогда приходили люди повидать — посмотреть, где Он!

---

900 *Бердянка* — местное название Бердянска.

901 См. Лк. 2:7; см. также StTh-MIFL: T 581.4 (Child born in stable).

902 См. гл. 21 Первоевангелия Иакова (Петканова [1982: 131–132]), а также гл. 3–8 «Сказания Афродитиана о чуде, бывшем в персидской земле» (Петканова [1982: 134–137]). См. также StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

[Анна Везирская]: Иисус Христос!

[*Буля Гергёвица*]: Господь! Молодой Господь! А у царя Ехиря, вот Он и отнимет у царя Ехиря весь [пре]стол! Весь [пре]стол! Он же станет Царем! А Ехирь этого не желает!

Пошли посмотреть [волхвы, где родился Младенец, а царь им наказал]: «Пойдите посмотрите, а вернетесь назад — скажете мне, куда мне пойти, пойти, чтоб и мне Его повидать!»

Он [царь Ехирь] хотел Его уничтожить… А они [т. е. волхвы], придя туда, где родилось Дитя, принесли свечи, ладан Ему, этому Иисусу Христу и святой Богородице![903] Они [точно] не знали, где они [т. е. Богоматерь и Младенец], но пошли! Молодой [Царь родился]! Молодой Царь!

А вот эти [волхвы] как заснули — им приснился святой Архангел и сказал: «Назад не возвращайтесь! Идите другой дорогой!»[904]

Чтобы не пошли и не сказали [царю Ехирю, где они видели Младенца]. Тогда-то они и вернулись [по своим домам], но не зашли [к царю во дворец]. Этот самый их ждет день, ждет их два, этот царь Ехирь! Нет их! Ну и сразу посылает [царь] двух человек туда, где Он родился, чтобы посекли всех новорожденных и годовалых младенцев![905] Триста[906] детей зарезали! Зарезали их — от новорожденных до годовалых! Вырезали!

[Анна Везирская]: Чтобы только Его найти среди них!

[*Буля Гергёвица*]: Он [царь Ехирь] тогда издал приказ, и они отправились их резать и триста детей закололи! Когда эти [волхвы] не вернулись и не сказали ему [где Иисус Христос], он тогда сделал это!

Так вот, тут то ли святой Богородицы, то ли Иисуса Христа отчиму, старому человеку верхом на осле, ему приснилось, что, дескать, «Побыстрее выведи ее оттуда, чтобы ее с ребенком не было, чтобы они не нашли Его!»[907]; и он ее вывел, посадил на осла и вывел. И как из нашего села в Траян пойдешь, [так и он оттуда ее вывел]!..

Вошел в какое-то село — а там маленький домишко, землянка; святая Богородица и вот этот старый человек стучат, просятся переночевать… А там женщина, которая родила в тот день, когда родила и святая Богородица. Когда родился Иисус Христос, и она родила ребенка тогда же. А эти [т. е. св. Богородица и ее спутник] когда попросились [ночевать], она им и говорит: «Не могу вас впустить, я с маленьким ребенком, а хозяина нет!»

---

903 Ср. Мф. 2: 11. См. также гл. 21 Первоевангелия Иакова (Петканова [1982: 131–132]) и гл. 8 «Сказания Афродитиана о чуде, бывшем в персидской земле» (Петканова [1982: 137]). Об иконографии сюжета поклонения волхвов в контексте средневекового искусства на Балканах см. Панайотова [1965: 231–232], Божков [1964: 71–75]; см. также Кондаков [1998 (1): 28–59].

904 См. Мф. 2: 12; см. также StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers); см. также илл. 117.

905 См. Мф. 2: 18, а также StTh-MIFL: S 302.1 (All new-born male children slaughtered).

906 См. StTh-MIFL: Z 71.1.0.2 (Formulistic numbers: threefold).

907 См. StTh-MIFL: J 157.0.1 (Deity appears in dream and gives instructions or advice), V 513.1 (Saint incited (instructed) through vision).

Эти спрашивают:

— Где же твой хозяин?

Она говорит:

— Так и так, его послали туда, где детей убивают!

А тогда святая Богородица так сказала:

— Мы с утра пораньше уйдем!..

Она их впустила…

А вот ребенок этой [женщины, которая их пустила переночевать] — весь в ранах. Взять невозможно! И он плачет, плачет, плачет… Она, святая Богородица, сказала:

— Погрей мне воды, ведь я с дороги! Чтобы искупать Ребенка!

Она погрела воды и [св. Богородица] искупала Его. И говорит тогда [Божья Матерь] ей:

— А ты если хочешь, искупай своего ребенка после моего в этой воде!..

Так она, значит, берет и купает ребенка — и он засыпает, и всё это очищается![908] Это всё чудеса творил [Иисус Христос]![909] Как они ходили [со св. Богородицей] — везде всем [Он творил чудеса]… Так ребенок выздоровел! Чудеса! Чудеса! Так эти [царские слуги] не могли Его найти! Среди трехсот [детей его искали] — и не узнали Его! Нет Его… Его вывел Осиф — отчим Его… И когда пошла молва, что [св. Богородицу с Младенцем] вывели оттуда, тогда перестали убивать детей…

Но я этого не знаю, от людей слыхала… Иисус Христос творил чудеса… Чудеса называются [все эти события]… Дал такой знак, что где начертаны эти черные[910] кресты [на воротах домов], там пусть убивают [детей тех], кто не верит в Господа, в Иисуса Христа; а где, значит, [люди верят], эти [дома] обходят… Где начертан черный крест — значит, эти туда входят и убивают, как им приказано делать…[911] Вот и сейчас [некоторые люди] так делают, ходят [преследуют невинных] — [неужели] их заставляет кто-то?.. […]

---

908 Аналогичный сюжет о чудесном излечении больного младенца, выкупанного в воде, в которой Богоматерь мыла своего Сына, бытует в польских колядках и легендах новозаветного цикла; см. Zowczak [2000: 273–282]. Согласно украинским апокрифическим сказаниям о детстве Христа, больной ребенок выздоравливает после того, как его купают в воде, в которой Богоматерь постирала пеленки своего Сына; см. Франко [1899 (2): 154]. См. также арабский вариант апокрифического «Евангелия Детства», гл. 17–18, 27–28; Starowieyski [2003: 413–414, 417–418].

909 См. StTh-MIFL: V 221.0.3 (Miraculous healing power of saint as child).

910 См. StTh-MIFL: Z 143 (Symbolic color: black).

911 Ср. Исх. 12: 3–13:

> Скажите всему обществу [сынов] Израилевых: в десятый *день* сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство; а если семейство так мало, что не *съест* агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца. Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз, и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером, и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его; не ешьте от него недопеченного,

А святой Иван — это он Креститель, он Господа крестил…

Ну вот когда этот царь Ехирь царствовал, он всё издевался [над верующими], и тогда триста двадцать лет народ был некрещеным, некрещеными люди ходили триста двадцать лет… Вот тогда, по прошествии этих трехсот двадцати лет, стал ходить святой Павел [крестить и проповедовать]; сейчас тоже так ездят из государства в государство… Он назначен был ходить и крестить… И вот святой Иван [тоже]…

А Иисус Христос тридцать лет всё прятался от этого царя Ехиря, потому что Его искали… И тогда Он назначил Иоанна Крестителя, чтобы он Его крестил; а он [Ему] говорит: «Я недостоин [Тебя крестить]!»

Ведь Его почитали за Господа, хотя Он был тогда лишь Дитя, а не [взрослый] мужчина![912] Он говорит:

— Так положено!

Дает опять знак, народу дает знак! И [св. Иван Креститель] крестил Его, крестил он Иисуса Христа.

А [у св. Ивана Крестителя? у царя Ехиря?] был брат… Этот брат умер… Умер его брат; и захотел вот этот царь Ехирь жениться на его жене[913]. И была дочка [у вдовы]… А [царь] хотел жениться на ней [т. е. на жене своего брата?], а святой Иван препятствует, не позволяет ей, говорит: «Нельзя!»[914]

А он, Креститель Иван, — это его же брат[915]. Царь Ехирь его схватил и запер в тюрьме, этого Ивана Крестителя… Когда [Ехирь] его запер в темнице, тот наказывал жене брата[916], чтобы она не брала [царя в супруги, потому что это грешно]…

или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями; не оставляйте от него до утра [и кости его не сокрушайте], но оставшееся от него до утра сожгите на огне. Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это — Пасха Господня. А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь. И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

См. также текст № 92 ниже.

912 Мотив Христа-Отрока, крещенного в реке Иордан Иоанном Крестителем, разработан в колядках; см. также тексты 246–251, 254–257.

913 Запутанный нарратив; неясно, на ком хотел жениться царь Ехирь — на жене св. Иоанна Крестителя или на вдове своего брата; ср. Мк. 6: 17–20.

914 См. также тексты № 102–108 (в настоящем разделе) и тексты № 267 и 268 (в следующем разделе).

915 Также не совсем ясно, является ли св. Иоанн Креститель братом самого царя Ехиря и не значит ли это, что царь Ехирь захотел жениться на вдове своего брата, а св. Иоанн Креститель этому браку препятствовал, так как считал женитьбу брата (т. е. царя Ехиря) на свояченице (т. е. вдове другого брата) грехом.

916 Хотя здесь и указано, что св. Иоанн Креститель препятствовал женитьбе своего брата (т. е. царя Ехиря) на свояченице (т. е. вдове другого брата), в следующем эпизоде логика событий резко меняется; расшатана также конфигурация героев. Вдова брата св. Иоанна Крестителя вдруг становится женой святого, а Саломея — его дочерью; см. также в этой связи StTh-MIFL: K 2213.3 (Faithless wife plots with paramour against husband's life).

А она — раз вот у нее любовь, она пересказала [слова Ивана Крестителя] ему [царю Ехирю]; и он собрал пир, пир называется — [пригласил на праздничное застолье весь] народ… Всех! Он ведь царь-государь! Кто пожелал, [тот пришел]!

А его дочь, этого Ивана Крестителя, плясала, очень хорошо танцевала… И ее он [царь], значит, позвал, [велел], чтобы ее позвали плясать… Чтобы она веселила всю компанию. И [обещал] дать половину государства. Его государства — чтобы подчинилась ему, чтобы пришла [танцевать]…

Это называется знак народу! Чтобы все обо всем этом узнали!

И она, он когда ее позвал, она ему сказала: «Я пойду спрошу маму!»

Надо ей было спросить мать, что взять, что попросить [в награду за пляску]… Та сказала:

— Попроси [голову] Крестителя Иоанна![917]

Ее отца!

— Чтобы они тебе его подали на стол на блюде! Его голову!

Она, значит, пошла плясать… А он [царь] такую клятву дал перед народом и не может [ее преступить]![918] И даже если хочет вернуть [свои слова обратно] — не может!

Отрубили ему [св. Иоанну Крестителю] голову и принесли на блюде, и она пляшет![919] А она пляшет — танцует, сколько-то танцует! Ну он [палач] тогда берет и передает ей [голову] перед столом…

---

[917] См. евангельский рассказ о казни св. Иоанна Крестителя из-за козней Иродиады (Мф. 14: 3–12, Мк. 6: 17–29); о рецепции сюжета в агиографии, апокрифической литературе и искусстве средневековой Болгарии см. Тотев [1985: 388–394; 1986: 55–58; 1987: 94–100] (см. также илл. 140–143). Некоторые исследователи усматривают в новозаветной притче об усекновении головы св. Иоанна Крестителя дохристианские мифологические корни, восходящие к архетипу умирающего и воскресающего божества; см. Мороз [1987: 68–78]. См. также тексты №102–108 (в настоящем разделе) и № 267–268 (в следующем разделе).

[918] См. StTh-MIFL: M 203 (King's promise irrevocable).

[919] Как хорошо известно, Церковь относилась к пляске негативно, осуждая ее как тяжкий грех и проявление кощунственного скоморошества, внушенного дьяволом (который, между прочим, часто изображался не иначе как пляшущим; см. илл. 182). Соответственно, танец рассматривается как черта бесовского поведения [Успенский 1996ж: 73–75]. Универсальным типом грешной плясуньи являлась дочь Иродиады (невестки / жены правителя Галилеи Ирода Антипы); см. Мф. 14: 6. Следует отметить, однако, что ее имя в канонических Евангелиях не упомянуто. В средневековых текстах имя дочери часто смешивалось с именем ее матери; см. в этой связи приписываемые Иоанну Златоусту «Слово на Усекновение главы Иоанна Крестителя: Месяца августа в 29-й день святого славного Пророка и Предтечи и Крестителя Господня Иоанна Слово на усекновение честной главы его» (Рождественская [2008: 246–251, 307–308]) и «Слово о добрых и злых женах», которое вошло также и в другие произведения средневековой учительной литературы, как, например, «Беседа отца с сыном о женской злобе» (Титова [2006б: 447–457, 524–525]). Знаменательно, что танец «окаянной» Иродиады / Саломеи — блудницы, пляшущей всем телом, прыгающей и скачущей, трясущей стегнами и плечами, хлопающей в ладоши и чеканящей сандалиями, — описан как акт, внушенный дьяволом; см. там же, с. 450, 455. Итак, танец Иродиады / Саломеи расценивался как антиповедение, связанное с бесовским началом; об антиповедении как феномене культуры см. Успенский [1996г: 159–165; 1996д: 386, 395–403; 1996е: 460–476]. Между тем в славянской традиции образ «трясущейся» плясуньи Иродиады / Саломеи сопрягался с демонологическими представлениями о «трясавицах-лихорадках»; см. Веселовский [1882: 217–221; 1883: 40–41, 48–49, 221–223, 427–430; 1883а: 87–88; 1886: 290–291; 1886: 288–302; 1889: 306–329], Юдин [1997: 251, 254].

А эти, которые были с ним [св. Иоанном Крестителем], много их было, выбежали, вышли, и пошли забрать его тело, и похоронили.

А когда она [дочь] принесла голову своей матери, та ее бросила в колодец… Ее мать опустила голову [в колодец]… Оттуда его друзья, говорят, старые женщины, пошли и вынули ее, эту голову, и принесли в церковь, и [теперь] у каждого хозяина есть икона — блюдо и там его голова! Святого Ивана!

[Сестра Анны Константиновны (*були Гергёвицы*)]: Я видела такую икону!

[*Буля Гергёвица*]: Икона! Это тебе Иван Креститель!

Понимаешь, какая случилась история со святым Иваном? Этот царь Ехирь приказал дочке [своей невестки] петь и плясать перед народом, чтобы его веселить… А она пошла к матери, чтобы спросить [что попросить царя в награду за танец]… Он, будучи царем, обещал дать ей половину государства… Ну а она сказала, что спросит свою мать, а ее мать потребовала смерти своего

Необходимо отметить при этом, что лихорадка вообще понималась как разновидность нечистой силы. Более того, в некоторых заговорных текстах (в частности, в апокрифической «Молитве св. Сисиния») самая старшая среди сестер-трясавиц идентифицирована как «старѣйшая плясавица, кая оусѣкнула главу Іоанну Предтече; и та есть всѣхъ проклятіе, поимаетъ человѣка, не можетъ тотъ человѣкъ живъ быти» (Веселовский [1882: 220]); см. также тексты заговоров от лихорадки, опубликованные Майковым [1994 (1869): 45–52, № 103, 105, 106, 109–114], Добровольским [1891: 172, № 6] и др. В самом деле, упоминание о «Молитве св. Сисиния» встречается в славянских индексах «ложных и отреченных» сочинений; см., например, перечень «неисправленных книг», размещенный в «Погодинском Номоканоне», датированном XIV в. (ГПБ, собр. Погодина, № 31, «Лаодикийского собора правило 59») у Яцимирского [1921: 48]:

> 28. Недугъ естьственый, егоже трясавицами именують, якоже баеть Еремія попъ Болгарьскый; глаголеть бо оканный сице, яко «Сѣдящу святому отцю Сисѣнью на горѣ Синайстѣй», и ангела Сихаила именують, еже на соблазнь мнозѣмъ. И седмь трясавиць Иродовы дщери басньствоваше, злый, иже ни евангелисти и ни единъ же отъ святыхъ седми именоваше, но едина, испрошьшія главу Предтечеву усѣщи, о нейже явѣ есть, яко Филипова дщи бѣ, а не Иродова. Великый же Сисѣній патрітріархъ Костянтиня града...

Аналогичные сведения находим в списках, перечисляющих запрещенные «мирские псалмы» («От правилъ свв. апостол»), где «ложная» молитва от трясавиц охарактеризирована как «басня Иеремии попа Болгарского»:

> 42. О недузѣ естьственнѣмъ, егоже именують трясавица, яко баеть Іеремѣа попъ Болгарскыи (вар. басни суть Іереміа попа Болгарскаго); глаголеть бо окаанный сый (вар. сей; онъ), яко «Сѣдящу святому (отцу) Сисѣнію на горѣ Синайстѣй», и ангела Сихаила именуеть, еже есть на соблазнъ людемъ мнозѣмъ (многымъ). И (рекше) седмь дшерій Иродовы трясавицами баснословяше (вар. басньсловяше; блазньствоваше), злый, иже (вар. сих же) ни евангелисти, ни единъ же отъ святыхъ седми (седмь) именоваше, но едина, испросшіа (испроссивши) главу Предтечеву...

См. также список Суздальской Кормчей (XVI в.):

> 29. О недузе естьственнѣмъ, егоже именують трясавица, — басни суть Иереми попа Болгарскаго; глаголеть бо окаанный сей, яко «Сѣдящу святому Сисѣнію на горѣ святѣй».
>
> 44. К семуж и ангела Сихаила именуеть, еже есть на соблазнъ людемъ мноземь, и седмь дщереи Иродовы трясавицами басньствоваша, злыи, ниже ни евангелисты, ни единъ же отъ святыхъ седмь именоваше, но едина, испросшіа главу Предтечеву, и отъ (sic) ней же явѣ есть, яко и та дщи Филипова, а не Иродова...

См. также сведения о «болгарском попе Иеремии» в Кирилловой книге (1644 г.):

> 67. и ѵто провъ царь дрⷭго^{м} х҃а̀ наꙁвалъ. н то попъ іереміа болгарскїн солгалъ.
>
> 68. гл҃ѣть бо окаѧнныи сей, ꙗко сѣдащⷭ сг҃о҃мⷭ сѵснїю на горѣ сѵнанстѣн, н аг҃гла снханла нменⷭѣть еже на соблаꙁнъ многнмъ людемъ н седмь дцерей нродовыхъ трасавнцамн басньствоваше, ѕлын... (Яцимирский [1921: 49]).

хозяина, так как он ей не разрешал [выйти замуж за царя]! Он [св. Иван Креститель] был ее мужем! Она принесла своей матери на этом блюде его голову! Голову своего отца! Своего отца! А ее мать ее взяла и пошла бросила [голову] в колодец… С блюда — сбросила… Так было суждено [ему умереть]! А его тело взяли друзья и закопали его… Закопали на кладбище… А голову [св. Ивана Крестителя] дали бабкам, которые старые, и они ее обмыли, искупали, и принесли в церковь…

И вот — Креститель Иван на блюде! И всякого рода есть иконы в церкви! И каждый покупает [такую икону], чтобы дома была эта голова Иванова!

[Анна Везирская]: На пиру-веселье чтоб отрезали голову! Боже, Боже, Боже! […]

[*Буля Гергёвица*]: А [во время его царствования] царя Ехиря… Иисуса Христа мучили…

А вот что интересно: тут человек только берет Евангелие — и там можно узнать [обо всем], начиная с праздника *тримеро*, когда начали мучить Иисуса Христа; там сказано обо всем — за что Его мучили и как, и что, и где… За народ [Он собой пожертвовал]… И Он Себя отдал всего для народа…

А этот царь Ехирь, он всё против [Бога] был… Но все-таки он не мог остаться [единственным царем на земле], и поэтому тогда его государству [выпало испытание] (вот как сейчас, например, говорят, что в каком-то государстве наступил мор)[920], а этому царь Ехирю дали [такую кару], чтобы из всего села девиц, сколько у нас в селе девиц, всех вывели по одной, каждый день по одной девице, к морю! И там назначено место, и там ее оставляют, и она там сидит, пока не вылезет змея и не возьмет ее душу![921] И [змея девицу] забирала… И вот — [хотя и был] царь, а ничего не мог поделать [чтобы спасти девиц от дракона]! И до того [времени] он это делал [т. е. приносил в жертву девиц], пока не закончились все девицы в селе! И у него была девица [дочка]… И он, когда пришло время вести его дочку [к змее], в день перед тем, как ее отвести,

---

О «Молитве св. Сисиния» в контексте византино-славянской апокрифической книжности, заговорно-заклинательной традиции и фольклорной демонологии см. работы Веселовского [1883: 40–53, 427–430; 1895: 226–234; 1889: 314–316]; Соколова [1889б: 339–368]; Васильевского [1889: 369–371]; Яцимирского [1921: 48–49]; Петкановой [1982: 313–314, 405–406]; Юдина [1997: 109–110, 233–235, 244–245]; Кляуса [1997: 128 (1/XXI.2.1/A5: Иродова дочь срубила Иоанну голову, голова ее проклинает), 148–150 (1/X.1.1/A6: Сисиниева легенда), 252 (1/XXXIV.1.2/B1: Дьявол уносит ребенка; св. Сисиний догоняет Дьявола, возвращает ребенка), 296 (1/XV.1.1/B5: Дочери царя Ирода; дочери надевают повязки на человека и др.)]; Гиппиуса [2005: 136–142]; Топоркова [2005: 306; 2011: 173–179]; Агапкиной [2010: 681–784]; Велиновой [2010: 161–177]. См. также Gaster [1900: 129–162]; Pantelić [1973: 161–203]; Cartojan [1974 (1): 184–197]; Greenfield [1989: 83–141]; Spier [1993: 34–40]; Min-czew [1999: 29–41]; Detelić [2001: 225–40]; Ryan [1999: 244–250; 2006: 37–58]; Timotin [2009: 366–376]; Badalanova Geller [2015: 177–206]. Об арамейской традиции магико-заговорных текстов, связанных с Сисинием, см. Montgomery [1913: 258–264]; Naveh, Shaked [1985: 111–122]; Yassif [1982: 56–57].

920 Рассказчица имеет в виду, что государство Ехиря постигла кара за его богоборческую деятельность. См. StTh-MIFL: Q 227 (Punishment for opposition to holy person).

921 См. StTh-MIFL: B 11.10 (Sacrifice of human being to dragon). См. также текст № 242 (в следующем разделе).

сам пошел на поляну… И закричал громким голосом: «Тому, кто спасет мою дочь, я отдам полгосударства!»[922]

А [в это время] этого святого Георгия, его со страшной силой мучили [противники христианства]… Он там в великих муках всё время пребывал… И тогда он услышал [просьбу] царя и сказал: «Я пойду спасу ее! Пусть люди дивятся чудесам!»

А он [святой Георгий] заслужил [чтобы его почитали как святого]; сейчас на иконах его увидишь, как он там со [змеей]; когда он [царь] повел [свою дочь] и оставил ее на этом [определенном для жертвоприношения] месте, тогда святой Георгий пошел, взял саблю, сел на коня и пришел прямо к ней! Когда змея вылезла, он рубанул ее в пасть и уничтожил ее[923], а девица осталась жива…[924]

[Анна Везирская]: Ради своей дочери, видишь [что не сделает царь, чтобы ее спасти]!

[*Буля Гергёвица*]: Ну потом и он [царь Ехирь] погиб… Ну он, этот [царь], с Богом боролся, ну он не смог перебороть всё равно… Он боролся [с Иисусом Христом], и Бог всё уступал, всё чудеса творил! И ему [царю] творил чудеса, для его дочери! Оставил ее в живых, чтобы все увидели, что Он — великая сила…

Он [святой Георгий] стал большим святым — вот ему в церквах службы служат… Он, значит, вышел, святой Георгий, у нас даже песню поют… Ты ведь ее знаешь?

[Анна Везирская]: Рано встает святой Георгий, рано встает на *Гергёв день*, покормил да вывел коня…

[*Буля Гергёвица*]: Он как ее спас, весь мир радовался…

Ну а Он [Иисус Христос?] сотворил чудеса и другим селам, другим государствам… Да Он — Царь народа… А Он стал Божественный, Он уже стал Спасителем!

И его так сейчас почитают — Георгия Победоносца [как последователя Иисуса Христа]… А сам он ничего не хотел [в награду]! Он перед народом сказал, что ничего не хочет… И сказал, что ничего не хочет святой Георгий, ни богатства, ничего… Только хочет, чтобы в этот день, на *Гергёв день*, в тот день, когда он победил, [чтобы его чтили] в этом государстве; видели все государства, как он вывел коня, как оседлал его, как сел и поехал:

Чтоб объехать озимые посевы,
Озимые хлеба
И летние межи…

---

[922] См. StTh-MIFL: H 331 (Suitor contests: bride offered as prize), H 335.3.1 (Suitor task: to kill dragon to whom the princess is to be sacrificed).

[923] См. StTh-MIFL: V 229.4 (Saint overcomes (destroys) monsters / dragons).

[924] Налицо фольклорная версия «Чуда со змеем, бывшего со святым великомучеником Георгием»; см. Колесов [1981: 520–527, 616]. Как хорошо известно, в житие святого вошел эпический сюжет о герое-змееборце; о фольклорных ипостасях св. Георгия и его культе в традиционной духовной культуре славян см. Веселовский [1880: 1–228], Теодоров [1971: 61–72; 1972: 103–126], Беновска-Събкова [1995: 197–230]; Толстой [1995д: 496–498], Владышевская [2003: 71–102;

А он сам дал народу [одно-единственное указание] — как надо его величать… как его праздновать… как им его познать… Вот что только он хотел: чтобы на *Гергёв день*, в тот день, когда его празднуют, чтобы рано утром на *Гергёв день* [пили] красное трехлетнее вино, [закололи] пестрого ягненка и испекли[925]; а вот на *Петров день* — чтобы цыпленка [резали][926], на *Ильин день* — белый мед[927] [освящали]! Вот и всё — весь мир и свет ему приносят в жертву!

Текст № 87
На Крещение отворяются небеса

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Керы (Лукерии) Ивановны Колчевой, 1916 г.р., уроженки соседнего села Исерлии, замужем в с. Валя-Пержей. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

НА *ЙОРДАНОВДЕНЬ* СЕ ОТВАРЯ НЕБЕТО

На *Йордановдень* вие имате ли празник? Отваря ли съ небето? Гледате ли? Гърмите ли с пушки? У нас гърмят. Срещу *Йордановдень* гърмят с пушки. Тогаз съ отваря небето. И тогаз, който умрял, нея вечер, срещу *Йордановдень*, га съ отвори небето, чиляк да види и да влезе и да рече: «Излявайте! Небето съ отвори!», тоз чиляк сразу оживява. Умрелият!

Например, да кажем, има умряло в къщи. Днеска *Йордановдень*. Съ отваря небето. Стувят вънка хора. Вратите разтворени. Като на умряло — нали разтварят вратите. И влява някой и крещи: «Небето съ отвори!» — и умрелият сразом съ събужда! Тъй съм чувала. Едно време тъй станало. Една мома умряла на деветнайсе години. И както стоели хората — и небето съ отворило и тя оживява.

То небето съ отваря. Една червена фурна прямо съ отвори, светни и желта радуга съ яви — и всьо. Пак се затваря.

Ми съ казва, че по-рано, га се начевало света, на той ден, на Йордановдень, Исус Христос съ кръщава и съ отварят небесата.

2004], Чекова [2008: 293–309]. Об иконографии житийного цикла св. Георгия (в контексте культа святых-воинов на Балканах) см. Гошев [1929: 1–99], Паскалева [1967: 33–61] (там же подробная библиография). См. также илл. 180.

925 См. также тексты № 44, 45, 213, 214, 216 и StTh-MIFL: V 10 (Religious sacrifices), V 12.4 (Animals as sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice).

926 См. StTh-MIFL: V 12.4.11 (Bird as sacrifice).

927 См. StTh-MIFL: Z 142 (Symbolic color: white).

Перевод

На *Иорданов день* у вас есть праздник? Небо отворяется? Смотрите? Стреляете из ружей? У нас стреляют. Накануне *Иорданова дня* стреляют из ружей. Тогда отворяется небо[928]. Вот, кто-то умер; и тогда, если кто-нибудь увидел в этот вечер, накануне *Иорданова дня*, что небо отворяется, и войдет [в дом умершего][929] и скажет: «Выходите! Небо отворилось!», то тот человек, умерший, сразу оживает. Умерший [оживает]!

Например, скажем, умер кто-то в доме. Сегодня *Иорданов день*. Отворяется небо. На дворе стоят люди. Двери раскрыты[930]. Когда кто-то умирает — тогда ведь двери раскрывают. И входит кто-нибудь в дом и кричит: «Небо отворилось!» — и умерший разом пробуждается! Так я слышала. Когда-то так было. Одна девица умерла в девятнадцать лет. И когда стояли люди, небо отворилось, и она ожила.

Оно, небо, отворяется. Вот прямо как красная печь открывается, свет выходит, и желтая радуга появляется — и всё. Снова затворяется.

А сказывали, что раньше, в начале мира, в этот день, на *Иорданов день*, Иисус Христос крестился и отворялись небеса.

Текст № 88
«Пока не возьмешь Иисуса Христа на руки, не умрешь!»

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Заря Саратского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Николаевны Константиновой, 1916 г.р. (с. Камчик, ныне Заря).

«ДОРДЕ НЕ ВЗЕМЕШ ИСУСА ХРИСТА НА РЪЦЕТЕ СИ, НЯМА ДА УМРЕШ!»

Отивала света Богородица да са савръндисува, да си чете чиста молитва. И я срещнал свети Симеон. Взел Господя в ръцете си и Го дигнал и рекъл:

— Сега вече се отпущам да умра!

Щото той му били рекли: «Дорде не вземеш Исуса Христа на ръцете си, няма да умреш!»; и той Го зел Исуса Христа от ръцете на света Богородица и рекъл: «Вече се отпущам да мра!»; а бил на триста годин.

Тъй му била орисията — да ходи по света, смърт за него да няма, дордето Исус Христос не дойде на земята, че да Го вземе на ръцете си.

---

928 См. ЮБ-КФМ: I 68 (Раскрытие неба). Мотив отворяющегося неба (как компонент канонического сюжета о крещении Христа) присутствует во всех синоптических евангелиях; см. Мф. 3: 16–17, Мк. 1: 9–10, Лк. 3: 21–23. О мифологеме отворяющегося неба в канун Крещения см. Маринов [1981: 475]; о русской традиции см. Тульцева [2010: 144–148]. См. также илл. 127, 128, 129, 130.

929 Принято, чтобы усопший пролежал ночь перед похоронами в своем доме, а его «сторожили», не засыпая, ближайшие родственники.

930 См. StTh-MIFL: E 722.2.6 (Doors fly open when one dies).

Перевод

Пошла святая Богородица [сорок дней после родов в храм] причащаться, чтобы над ней прочли очистительную молитву. И встретил ее св. Симеон. Взял Господа на руки, поднял Его и сказал:

— Вот теперь я могу умереть!

Потому что до этого ему сказали: «Пока не возьмешь Иисуса Христа на руки, не умрешь!»[931]; и он Его взял, Иисуса Христа, из рук святой Богородицы и сказал:

— Теперь и умереть могу!

А ему было триста лет[932].

Так ему было начертано — ходить по свету, чтобы смерти ему не было до тех пор, пока Иисус Христос не придет на землю, чтобы он Его взял на руки[933].

Текст № 89
Симеон Богоприимец может умереть, только когда возьмет Иисуса Христа на руки

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Филипповны Бончевой, 1914 г.р., местной уроженки.

СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ МОЖЕ ДА УМРЕ,
ЕДВА СЛЕД КАТО ВЗЕМЕ ИСУС ХРИСТОС НА РЪЦЕ

Симеон Богоприимец — той двеста години жувял и му казали, дорде не приемне на света Богородица детето на ръцете, не ще умре. И тя като отишла да си чите и той зел Дитету, тоя — Симеон Богоприимец. И той умрял тогава…

Перевод

Симеон Богоприимец — он двести лет жил, и ему сказали, что, пока он не приимет Дитя святой Богородицы на руки, он не умрет. Когда она пошла причащаться, он — этот Симеон Богоприимец — взял Дитя. И он тогда умер…[934]

---

931 Как уже отмечалось (см. сноску 856), мотив встречается как в каноническом евангельском тексте (Лк. 2: 25–32), так и в апокрифическом Первоевангелии Иакова (гл. 24); см. также Петканова [1982: 133].

932 См. StTh-MIFL: Z 71.1.0.2 (Formulistic numbers: threefold).

933 См. также тексты № 78, 89, 90, 91 (и сноски 849, 855, 856).

934 См. Лк. 2: 25–35, а также тексты № 78, 88, 90, 91 (и сноски 849, 855, 856).

Текст № 90
Св. Трифон смеется над бедностью св. Богородицы и отрезает себе нос

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Филипповны Бончевой, 1914 г.р., местной уроженки.

СВЕТИ ТРИФОН СЕ ПРИСМИВА НАД БЕДНОСТТА НА СВЕТА БОГОРОДИЦА И СИ ОТРЯЗВА НОСА

Какъв е празник *Трифунувдень*? Тва свита Бугуродица отивала да си чите; сорок дена гату рудила, на *Трифунувдень* склопила. А пък тоя — свити Трифон ли, къв бил? — ряжел лозето. Орязувал лозето, пък тя бедничка, няма кво да носи на попо — двя гълъбчета носи фъв такъвото, в кашолката и Дитету си дръжи. А пък той ѝ съ присмял, забраих кък той ѝ рекъл, а чи отива да си чите и няма квот да занисе. А пък тя рикла:

— Той ми съ присмя!

Тя излъгала жина му:

— Ти нидей сиди дома! Ми върви, мъжа ти там ряжи лози и си отряза нуса! Земи вата и бинт, а чи жи гу привързиш!

И тя, жината по-скору зела вата, зела бинт. Отишла, а той рекъл:

— Хъ-хъ-хъ! — съ смяй.— Чи яз кво? Кък жъ ряжа яз така? Да си одряжа нуса?!

Рикъл ей така, да пукажи — и му изфръкнал нусо. Айде — тя гу завързува, го води дома.

Тва на *Трифунувдень* — тя, свита Богородица, си чела читирийси деня къту родила. Не знам кък ѝ рекъл, че двя гълъбчета носила на попо. Пък тя тогава излъгала жина му — и то стана верно! Кръпа нящу од бялу одире — и гу завръзи.

Пък Симьон Богоприимец — той двеста гудини жувял. Му казали: дурде ни приемне на свита Бугородица Дитету, ни ще умре. И тя кът отишла да си чете и той зел Дитету — и той умрял тогава. Гату тя отюва да си чите — тугива тряба да е *Симьон Богоприимец*.

Перевод

Что за праздник *Трифонов день*? Это святая Богородица ходила за очистительной молитвой — сорок дней после родов пришлись на *Трифонов день*. А он [в это время] — святой Трифон, что ли? — подрезáл виноградные лозы. Подрезáл виноградные лозы; а ей, бедненькой, нечего принести священнику — она два голубочка[935] несет в этой самой, в кошелке, и Ребеночка держит. А он

[935] См. Лк. 2: 22–24.

над ней стал смеяться — я забыла, как он ей сказал: дескать, идет причащаться, и у нее нет ничего, чтобы принести с собой [в церковь]. И она сказала:

— Он надо мной насмехался!

Она [Богоматерь] обманула его жену:

— Что ты сидишь дома! Беги, твой муж там подрезает виноград и отрезал себе нос! Возьми вату и бинт, чтобы перевязать ему [рану]!

И она, жена [Трифона], скорее взяла вату, взяла бинт. Пришла, а он сказал:

— Ха-ха-ха! — смеется. — Ну что же я? Неужели я так [неуклюже] буду резать! Чтобы отрезать себе нос?!

Сказал ей так, чтобы показать — и у него отлетел нос. Ну — она его забинтовала, повела домой.

Это на *Трифонов день* — она [Богоматерь] ходила за очистительной молитвой через сорок дней после родов. Не знаю, какое-то [обидное слово] он ей сказал [по поводу того], что она двух голубков несет священнику. А она тогда обманула его жену — и это стало правдой! Она оторвала кусок ткани и перевязала ему рану.

А Симеон Богоприимец — он двести лет жил; ему сказали: пока не примет [на руки] Дитя святой Богородицы, не умрет. И когда она пошла за очистительной молитвой, и он взял Дитя — и он умер тогда. Когда она пошла за очистительной молитвой, тогда должен быть [день святого] Симеона Богоприимца.

Текст № 91
Трехсотлетний Симеон встречает св. Богородицу и берет на руки Иисуса Христа

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Параскевы Ильиничны Паскаловой (Паскалевой), 1914 г.р. (с. Твардица).

ТРИСТАГОДИШНИЯТ СИМЕОН СРЕЩА СВЕТА БОГОРОДИЦА И ВЗЕМА НА РЪЦЕ ИСУС ХРИСТОС

Като отива да съ савръндисува жената и носи двя кокошки или двя гълъбки — по двя носи все птички, гат съ савръндисува.

Пък света Богородица отивала да съ савръндисува, че взела двя гълъбки. Савръндисала съ и дала двете гълъбки у черквата. И я срещнал свети Симеон. И зел Господя на ръцете си. И го дигнал на ръцете си и рекъл:

— Сега вече съ отпущам да умра!

Щото тъй му били рекли:

— Дорде не земеш Исуса Христа на ръцете си, няма да умреш!

И той Го зел Исуса Христа от ръцете на света Богородица и рекъл:

— Вече съ отпущам да мра!..

А бил на триста годин.

Перевод

Когда женщина идет за очистительной молитвой после родов, она приносит [священнику] двух курочек или двух голубок — носит по две птички[936], когда идет за очистительной молитвой.

Ну вот, святая Богородица пошла за очистительной молитвой да взяла двух голубок. Над ней прочли очистительную молитву, и она оставила этих двух голубок в церкви. И [на обратном пути] ее встретил святой Симеон. И взял Господа на руки. Поднял Его на руки и сказал:

— Вот теперь я могу умереть!

Потому что до этого ему [святому Симеону] сказали: «Пока не возьмешь на руки Иисуса Христа, не умрешь!..»

И он [святой Симеон] Его принял, Иисуса Христа, из рук святой Богородицы, и сказал: «Вот теперь я могу умереть!..»

А было ему триста лет[937].

Текст № 92
Нельзя резать на праздник *Меченых*

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Иваны Николаевны Куратовой, 1931 г.р., уроженки того же села. Помогает при родах и лечит заговорами.

НЕ БИВА ДА СЕ РЕЖЕ НА ПРАЗНИКА НА *БИЛЕЖНИКА*

Има три *Билежника*[938]. На *Първий Трифун Билежник* зарязваме лозята, пием вино. Зарежат по едно чу́канче. Най-напред на чу́кано наливат по инъ чашка: «Дай, Боже, здраве! Дай, Боже, урожай!»…

На сутринта — *Света Богородица*[939]. Света Богородица отива да си чите с Исуса Христа. На «четиресе» излаза — като лахуса. А Симеон реже лозята. Света Богородица му думала:

— *Кулайгеле*[940], Симеоне! Бог на помощ, Симеоне!

---

936 См. Лк. 2: 22–24.

937 См. Лк. 2: 25–35.

938 Ср. *белег* (древнеболг. *бѣлѣгъ*) — тюркизм; об этимологии слова см. Младенов [1986: 60–61].

939 Хрононим, обозначающий Сретение Господне (2/15 февраля). Среди бессарабских болгар (да и вообще среди болгар) этот праздник считается «Богородичным днем»; см. Водинчар [2009: 385–388].

940 *Кулайгеле/колагеле/колагере* (от тур. *kolay-gele*) — традиционная идиома речевого этикета, состоящая из *kolay* (‘легко/нетрудно’) и *gele* (оптатив глагола *gelmek* — ‘идти’). В болгарских диалектах турцизм *колайгеле* употребляется как приветствие-благопожелание, адресованное работающему человеку. Так, Н. Геров отмечает, что *колагере* означает «поздравъ томува, който работи нѣчто. *Помага Богъ*, *Помози Богъ*; Богъ по́мочь» [1897 (2): 386]. См. также Георгиев, Заимов, Илчев, Чалъков и др. [1979: 546]; Андрейчин, Георгиев, Илчев, Костов и др. [1963: 325]. Аналогичным образом среди бессарабских болгар идиома *кулайгеле* выступает в качестве традиционной формулы приветствия, адресованного работающим (‘Бог в помочь’).

Богородица дума на Симеон:

— Глей как режеш! Що дойде днеска да режеш? Днеска *Билежник*! Що дойде да режеш? Глей да не си одрежеш носо!

Симеон казал:

— Аз не режа нагоре, ми режа надолу!

Както рекъл да си издигне ножа — и си одрязъл главътъ. Тозчас си одрязъл главътъ.

Света Богородица отива и съ връща и казва на жена му да иде да земе кърпа, да му привързи раната.

Затуй не се реже.

На утринта — *Симеон*. Затваряме ножиците. Пъхаме ги…

Тогаз на *Билежнико* вълци ходят. Него ден го празнуваме да не ядат вълците фцете, чиляка и всьо.

Кат си *такваз*[941] — не бива да вртиш на *Билежнико* мамалига. Да не предеш, вртено да не вртиш — детето ше е вртоглаво. Мотовилката като ше моташ, детето съ ражда криво краката. От вечер си готвим, си нарежем хляба от вечер не праим нищо, не работим — *Билежник*.

Която жена няма деца, няма рода — тя работи, няма страх. Тя прай кръст на спонците[942] и на праго — с ножо билежи. Като билежи и вика: «Нишано на спонците да остане! Да не върi по добитъка, да не върi по хората!»

Ако *такваз* реже на *Симеон Билежник*, мой да съ намери дяте с крива уста, ръчичките му — с две пръстенце. Остава да е билежено на дятето.

Перевод

Есть три [праздника] *Меченых*[943]. На *Первый Трифон Меченый* подрезаем виноградные лозы, пьем вино. [Мужчины] срезают по одной лозе. Сначала на лозу выливают бокал вина [и молятся]: «Дай, Боже, здоровья! Дай, Боже, урожай!..»

Наутро — [праздник] *Святая Богородица*; [тогда] святая Богородица пошла с Иисусом Христом, чтобы над ней прочли очистительную молитву. Отправилась [причащаться] на сорок дней после родов — как роженица. А Симеон подрезает лозы. Святая Богородица сказала:

— Бог в помочь, Симеон! Бог в помочь, Симеон!

Богородица говорит Симеону:

— Смотри, как обрезаешь [лозы]! Что это сегодня нашло на тебя обрезать? Сегодня *Меченый*! Что нашло на тебя обрезать? Смотри не отрежь себе нос!

Симеон сказал:

— Я режу не вверх, а вниз!

---

941 *Такваз* — «в положении»; табуизация термина, обозначающего состояние беременности.

942 Ср. *спона*; см. Мирчев [1986 а: 44].

943 См. Державин [1914: 158–159].

И как взял да поднял нож — и порезал себе голову. Тотчас порезал себе голову.

Святая Богородица пошла домой и сказала его жене, чтобы та взяла платок и завязала ему рану.

Потому [в этот день] нельзя резать.

Наутро [после Сретения — праздник] *Симеона*. Убираем ножницы. Кладем их [куда-нибудь в укромное место]…

Тогда, на *Меченый день*, волки бродят[944]. Этот день празднуем, чтобы волки не ели овец, людей и всё[945].

Если ты беременная — нельзя мешать на *Меченого* мамалыгу. Нельзя прясть[946], нельзя веретено трогать — а то [родится] ребенок тронутый умом[947]. Если крутишь мотовило [в это время] — ребенок родится с кривыми ногами.

С вечера готовим, нарежем с вечера хлеба, ничего не делаем, не работаем — [потому что праздник] *Меченый*.

Женщина, у которой нет детей, нет потомства,— она работает, ей нечего бояться. Она делает крест на косяках[948] входной двери и на пороге — ножом помечает. Когда помечает, приговаривает: «Пусть метка на косяках останется! Пусть не переходит на скотину, пусть не переходит на людей!»

Если женщина в положении разрезает [что-то] на *Симеона Меченого*, ребенок может родиться с кривым ртом, у него на руках будет по два пальчика. Будет ребенок меченым.

---

944 В традиционном календаре бессарабских болгар день после Сретения, праздник *Билежнико*, считается днем волков; см. Державин [1914: 158–159]. В самой Болгарии *Волчьи праздники* (*Вълчи празници*) отмечаются два раза в году. *Волчьими праздниками* называется трехдневный период с 1 по 3 февраля и трехдневный (а порой пятидневный, семидневный или девятидневный) период с 11 по 13 (соответственно 15/17/21) ноября; см. Геров [1895 (1): 139], Маринов [1981: 130, 133, 213–214, 696–700], Попова [2002: 42], Узенева [2006: 507], Попов [2008: 127–128], Толстая [2010б: 181–182]. Настоящий текст является свидетельством того, что среди бессарабских болгар почитание св. Богородицы сопрягается с культом волка. Между тем в некоторых регионах Болгарии последний день ноябрьских *Волчьих праздников* совпадает также с чрезвычайно важным «Богородичным днем», с праздником Введения во храм Пресвятой Богородицы (21 ноября), который соответственно называется *Волчьей Богородицей*; см. Маринов [1981: 697].

945 О запретах, связанных с ножницами, соблюдаемых среди болгар в период *Волчьих праздников*, см. Маринов [1981: 213–214].

946 См. StTh-MIFL: C 631.2 (Taboo: spinning on holy days).

947 Букв. «нельзя веретено вертеть — а то ребенок будет *вертиглавым*»; см. также Геров [1895 (1): 161].

948 Ср. Исх. 12: 7; Втор. 6: 9.

Текст № 93
Симеон *Меченый* отрезает себе нос

Текст записан автором 2 июля 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Керы (Лукерии) Ивановны Брасни-брада, 1914 г.р. (с. Кирсово).

СИМЕОН *БИЛЕЖНИК* СИ ОТРЯЗВА НОСА

Не съ реже с ножица на *Симеонувдень*, *Симеонувдень-Билежнику*. Свита Бугородица отивала да си чете. Брат ѝ режел на лозята. Рекъл:

— Нашта курва отива да си чете!

Тя се върнала и рекла:

— Мъжа ти си отряза носа!

Тя отишла при него. Той рекъл:

— Мъ[949], що слушаш? Аз не режа тъй, а тъй!

И си отрязал носа.

Затуй съ казва *Симеонувдень-Билежник* — останал с нишан. Затуй не съ върши нищо.

Тоя ден ходят да зарязват лозята. Вземат вино и едно парче хляб. Изливат на един чу́кан вино: «Дай, Боже, урожай!»; да го заварди Господ! Да не го бие градушка. И у дворо режат по два-три чу́кано. Режат на едно място.

На другия ден — [честваме празника] *Света Бугородица*.

Перевод

Нельзя резать ножницами на *Симеонов день — Симеона Меченого* день. Святая Богородица пошла [в храм] за очистительной молитвой [на сороковой день после того, как родила Иисуса Христа]. Ее брат подрезал виноград. Сказал:

— Наша курва идет причащаться!

Она вернулась домой и сказала [невестке]:

— Твой муж отрезал себе нос!

Она [его жена] пришла к нему. Он сказал:

— Да что ты слушаешь? Я ведь режу так, а не так!

И отрезал себе нос.

Потому говорят «Симеонов день Меченый» — [потому что в этот день святой Симеон] остался с меткой. Поэтому ничего не делают.

В этот день ходят подрезать лозы. Берут вино и кусок хлеба. Выливают на одну лозу вино: «Дай, Боже, урожай!» Чтобы Господь его [т.е. виноград]

---

949 *Мъ/ма* — междометие, употребляемое при обращении к женщине; прагматическая частица (дискурсивный маркер). См. РСБКЕ [1957 (2): 43]; Георгиев, Бернар, Илчев, Анастасов и др. [1985: 593]; Тишева, Хауге [2002: 11].

сохранил! Чтобы не побило его градом. И во дворе срезают по две-три лозы. Срезают на одном месте.

На другой день — *Святая Богородица*.

Текст № 94
Трифон отрезал себе нос

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Пены Федоровны Зайковой («бабы Танасицы»), 1913 г.р. (с. Твардица). Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 17, текст № 29].

ТРИФОН СИ ОТРЯЗАЛ НОСА

Туй станало перед *Трифоновдень*. Света Бугородица отивала да съ съвръндисува. Пък Трифон режел лозе. И той рекъл:

— Ъ! Кучката отива с кученцето си!

Пък то сорок деня, откакто съ родил Господя Исус.

Той като тъй рекъл Трифон, а тя рекла:

— Гледай, че ше си удрежеш нуса!

Пък той рекъл:

— Аз не режа ей тъй!

Къто рекъл: «Ей тъй!» — и си удрязал нуса.

Тъй ли е, не е ли тъй — ей тъй сме го чували.

Перевод

Так случилось перед *Трифоновым днем*[950]. Святая Богородица пошла причащаться [через сорок дней после того, как родила Иисуса Христа]. А Трифон подрезал виноградные лозы. И он сказал:

— А! Сучка идет со своим сучонком!

А это как раз сорок дней, как родился Господь Иисус.

Как только он, Трифон, это сказал, она ему ответила:

— Смотри не отрежь себе нос!

А он сказал:

— Я не режу вот так!

И как сказал: «Вот так!» — и отрезал себе нос.

Так ли, не так ли — вот так мы это слыхали.

---

[950] См. Маринов [1981: 487–492; 1984: 101, 115–117].

Текст № 95
Трифун «Зарезанный» и св. Богородица

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Заря Саратского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Николаевны Константиновой, 1916 г. р. (с. Камчик, ныне Заря).

ТРИФУН ЗАРЕЗАН И СВЕТА БОГОРОДИЦА

На ден *Трифун Зарезан*[951], нали има такъв празник, света Бугуродица отивала да си чете чиста молитва. Знаете ли какво значи туй — да си чете? Жената, гато го роди детето, ако е момченце — след четиресе деня отива да си чете в черкувта, а пък като е момиченце — след трийсе деня отива да си вземе чиста молитва. И сега смятай — четирисе деня подир Коледа, нали на Коледа се родил Исус Христос, света Бугуродица тръгнала да си чете чиста молитва. А пък сабайлем[952] Трифун Зарезан отивал да си реже лозето. И не видял коя е тази жена и взел и ѝ подсвирнал, сетне се провикнал: «И-ху-ху-у-у!»[953]; тя се обърнала и той се засмял — се засмял и мръднал. Пък сетне рекъл:

— Ей[954] я, кучката с кученцето отива да си чете!

Рекъл тъй, щото нали знаеш — Исус Христос Той баща няма, Той без баща раждан. Пък на такива жени «кучки» викали, щото без мъж деца раждали; туй срамота била голяма. Пък тя, Бугуродица дева била, чиста мома. Наскърбила се и се върнала. Минала покрай двора на Трифун и рекла на жена му:

— Трифунице, бягай! Трифун си отряза носа на лозето! Вземи кърпа, хляб и сол — да го привържеш!

Отива Трифуница — Трифун жив и здрав си реже лозето, носа му цял. И рекла му:

— Трифуне! Света Бугуродица каза, че си си отрязал носа!

А той ѝ отвърнал:

— Аз не режа тъй, аз тъй режа!

И като показвал как реже, му хвръкнал носа.

Завайкала се жена му, сетненка се сетила как я учила света Бугуродица да го превърже с хляб и сол. Сторила тъй — и носа на Трифун си станал пак като по-напреж. Затуй останало него день, на *Трифун Зарезан* българите да зарязват лозята. Пък Бугуродица отишла да си взема чиста молитва на другия ден, вика му се *Сритение*.

---

951 О постоянном эпитете «Зарезанный» (*Зарезан*), сопутствующем имени святого мученика Трифона, см. Геров [1897 (2): 117].

952 *Сабайлем* — турцизм; см. сноску 795.

953 *И-ху* — междометие, танцевальный возглас и/или восклицание во время полевых работ (в ответ на оклик «Е-хей!»); см. РСБКЕ [1955 (1): 567].

954 *Ей* — указательная частица; см. сноску 158.

Перевод

В день Трифуна «Зарезанного» — есть такой праздник, так ведь? — святая Богородица [пошла в храм], чтобы над ней прочли очистительную молитву. Знаете, что это значит — «читать [очистительную молитву]»? Женщина, как родит ребенка, если это мальчик — через сорок дней идет в церковь, чтобы над ней прочли [очистительную молитву], а если девочка — через тридцать дней идет за очистительной молитвой. И вот считай — сорок дней после *Коледы*, ведь на *Коледу* родился Иисус Христос, святая Богородица отправилась [в храм] принимать очистительную молитву. А утром Трифун «Зарезанный» пошел подрезать виноградные лозы. И не увидел, кто та женщина, и взял да свистнул ей, а потом прокричал: «И-ху-ху-у-у!» Она обернулась, и он засмеялся — засмеялся и шевельнул кое-чем[955]. А потом сказал: «Вот, сучка с сучонком идет за очистительной молитвой!»

Сказал так, потому что ведь ты знаешь, у Иисуса Христа отца нет, Он без отца рожден. А таких женщин называли «сучками», потому что они без мужа детей рожали — это стыдоба была великая. А она, Богородица, девой была, чистой девицей. Обиделась и вернулась. Прошла мимо двора Трифуна и сказала его жене: «Трифуниха, беги! Трифун отрезал себе нос на винограднике! Возьми платок, хлеб и соль — чтоб его привязать!»

Пошла Трифуниха — Трифун жив себе и здоров подрезает лозы, нос его цел-целехонек. И она сказала ему: «Трифун! Святая Богородица сказала, что ты отрезал себе нос!»

А он ей ответил: «Я не так режу, я так режу!»

И когда показал, как режет, отлетел у него нос.

Заохала его жена, потом сообразила, как ее учила святая Богородица привязать его [рану] хлебом и солью. Сделала так — и нос Трифуна стал опять как прежде. Потому такая традиция завелась — в день Трифуна «Зарезанного» болгары подрезают лозы. А Богородица пошла за очистительной молитвой на другой день — его называют *Сретение.*

[955] Сделал неприличное движение.

Текст № 96
Нарушение запрета резать на Трифонов день приводит к потере носа

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Варвары Григорьевны Ончевой, 1912 г.р., уроженки того же села, образование 2 класса.

ТОЗИ, КОЙТО НАРУШАВА ЗАБРАНАТА ДА СЕ РЕЖЕ НА ТРИФОНОВДЕН, ОСТАВА БЕЗ НОС

Приказваа, че…, един щел да иди да обрязва грозди, пък друг му рекъл:

— Ми днеска ряже ли съ! [Нали] е *Трифун*? *Пръф Трифун* ни съ ряже!

Той рекъл:

— Яз няма да ряжа тъй! Яз тъй жъ ряжа!

Е тъй като рекъл — и си одрязъл носо! На тоя ден — на *Пръф Трифун*. Пъ куга е било — не знам…

Перевод

Рассказывали, что… какой-то [человек] собирался идти обрезать виноградные лозы, а другой ему сказал: «Да разве сегодня можно резать! [Ведь сегодня] *Трифун*! [В день] *Первого Трифуна* нельзя резать!..»

Он сказал: «Я не буду резать так! Я так буду резать!..»

Ну так, как сказал — и отрезал себе нос! В тот день — [как раз в день] *Первого Трифона*. А когда это было — не знаю…

Текст № 97
Господь тогда победил дьявола

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р. (с. Коларовка), замужем в Гюневке.

ТОГАВА ГОСПОД ПОБЕДИЛ ДЯВОЛА

Госпудь ощи гату…, гату Той уже остнал,.. колку? Години сидимнайси, осимнайси — начинава сорок деня да не яде и да не пие. Пост начинава да държи.

И Дявола Гу мъчел — до това Гу мъчел Дяволо, че Гу карал от двухетаж да скокне, там разни пакости. И Той фъф едно вряме кату рекъл:

— Нет! Аз тряба да тъ пубедя, не ти Мени да пубедиш!

Вот! Потому что Той Бог. И Той тогива побеждава Дяволо и гу запира Дяволо. Запира Дяволо, пък Той остава на воля. Гу запира в темница — не му дава повиче да приказва, да мъчи ората…

Перевод

Когда Господь еще [был юношей]… когда Ему уже стало… сколько [лет]? Лет семнадцать, восемнадцать — начал сорок дней не есть и не пить. Пост начал держать[956].

И дьявол Его мучил — до того Его мучил дьявол, что заставлял Его прыгнуть со второго этажа, там разные пакости [заставлял Его делать][957]. И Он однажды сказал:

— Нет! Я должен тебя победить, тебе Меня не победить!

Вот! Потому что Он Бог. И Он тогда победил дьявола и запер его, дьявола. Запер дьявола, а Он остался на воле. Запер в темницу [дьявола] — не дал ему больше говорить, мучить людей…

Текст № 98
«Отлети от Меня, Сатана!»

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ирины Степановны Кировой, 1910 г.р. (с. Твардица). Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 17–18, текст № 30].

«ОТЛЕТИ ОТ МЕНЕ, САТАНА!»

Исус Ристос, гато станал на дванаесе годин, отишле в Йерусалим за *Велигден*. Ката[958] година ходили в Йерусалим за *Велигден*. Отишле за *Велигден*, кончился празника вечи — и ше си отиват дома. Майка Му и тейко Му не усетили, че Той останал в Храм Божи. Те като върели, върели, къ́т се обърнали — нема Детето. И те три дена Го дирели. Тамин Го дирели, дирели и си рекли:

— Ай шъ съ върнем там! Мож е останал с децата там да си играе!

Като отишле там — и [Го намират:] Той седнал в храма и слуша какво четат поповете. И Той им задава въпроси на поповете. И те съ удивлявали:

— Че кво е малко де́ти и не знае още книжовно, не чело нищо и как задава таквиз въпроси хе!

Като отишли майка Му и тейко Му там и майка Му рекла:

— А така, Синко! Ние три деня Тъ дирихме млого оскърбени със́ баща Ти и не мойм да Тъ намерим!

---

956 См. Мф. 4: 1–2, Лк. 4:1–2, Мк. 1: 12–13; см. также StTh-MIFL: V 73.0.1 (Christ in the desert overcomes devil by fasting).

957 Фольклорная интерпретация евангельского сюжета об искушении дьяволом Иисуса Христа во время Его сорокадневного поста; см. Мф. 4: 5–7 и Лк. 4: 9–12. О славянских апокрифических сказаниях о «Прении Христа с дьяволом» см. Тихонравов [1863 (2): 282–288]; Иванов [1925: 248–257]; Петканова [1982: 173–176, 380–381]; Casey, Thompson [1955: 49–65]. См. также илл. 137–139.

958 *Ката* — лексическое заимствование из греческого; см. сноску 896.

Той казва:

— Не трябва да Мъ дирите! То наближава да съм тъй! Наближава да съм на възраст! На мудрост!

И Той от ден на ден все пó расте, все мудрост пó расте. Пораснал. Станал на триесет и три години. Иван Кръстител Го кръстил. Пък народът там питал:

— За кого да съ надяваме? Ти ли си Христос или други да очакваме?

Той казал тъй:

— Кат видите от небето, че слиза гълъб, на когото [той] стъпи, той ше е!

Значи — Дух Святи станал на Исуса Христа.

И тогаз Дявола Го взел и Той отишъл сорок деня в пустинята. Не ял, не пил. Бил изкусяван от Дявола Той, Исус Христос. Гат съ кръстил, значи, Христос, Дявола Го изкушавал и му казвал тъй:

— Ку си Син Божи, кажи на тоз камък да стане на ляб!

Той казал:

— Махни съ, Сатана, от Мене! Не само на ляб, ми на жив чиляк шъ стани!

Тогаз Дявола Го взема и Го завижда на една гора висо-о-ока, висока! И казва:

— Виж колко города има в миръ хубави! Сичките Ти ги давам, поклони ми се!

И Той му казва пак:

— Махни съ, Сатана, от Мене! Ти на Мене да се поклониш, не Аз на тебе!

Той пак Го взема Дявола и Го туря на една черква на крилата и казва:

— Ку си Син Божи, хърли съ от тука долу! Да Тъ улоят Тойте ангели на небето, да не би да съ препънеш, да си счупиш кракъ!

И Той казал:

— Сатана! Отлети от мене, Сатана! Писано е, че ти да служиш на Бога и да Му съ поклониш!

И Дявола съ отстъпна от Него!

И тогаз вече Петър, Иван и Яков Го взели и Той наченал да ходи по света и да проповедва, наченал да изцерява болни…

Перевод

«Когда Иисусу Христу исполнилось двенадцать лет[959], [Его родители] пошли в Иерусалим на Пасху[960]. Каждый год ходили в Иерусалим на Пасху. Пошли на Пасху, и вот кончился праздник, и они собираются домой. Его мать и отец не обратили внимания, что Он остался в храме Божьем. Они шли, шли, как обернулись — нет Ребенка. И они три дня Его искали. Искали, искали Его и сказали:

— Давай вернемся туда! Может, Он остался там с детьми играть?[961]

[959] См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).
[960] См. Лк. 2: 40–42.
[961] См. Лк. 2: 43–45.

Когда пришли туда, [увидели]: Он сидит в храме и слушает, что читают священники. И Он священникам задает вопросы. И они удивлялись:

— Такой маленький ребенок — еще грамоту не знает и книг не читал, а вопросы задает [мудрые]![962]

Когда пришли туда Его мама и папа, мама сказала:

— Надо же, Сыночек! Мы три дня Тебя искали, так с Твоим отцом были огорчены и не могли Тебя найти![963]

Он говорит:

— Не надо Меня искать![964] Близится время, когда Я буду таким! Близится время, когда Я стану взрослым! Мудрым!

И Он день ото дня всё растет, всё к мудрости растет. Вырос. Стало Ему тридцать три года. Иван Креститель Его крестил. А народ там спрашивал:

— На кого нам надеяться? Ты ли Христос или другого нам ждать?[965]

Он им сказал так:

— Когда увидите, что с неба спускается голубь, на кого [он] сядет — тот будет!

Значит — Дух Святой спустился на Иисуса Христа[966].

И тогда дьявол взял Его, и Он пошел в пустыню на сорок дней. Не ел, не пил[967]. Дьявол Его — Иисуса Христа — искушал. Когда крестился, значит, Иисус Христос, дьявол Его искушал, говоря:

— Раз Ты Сын Божий, прикажи этому камню стать хлебом![968]

Он сказал:

— Убирайся от Меня, Сатана! Не только хлебом, но и живым человеком он станет!

Тогда дьявол Его взял и принес на высокую-высокую гору. И говорит:

— Смотри, сколько на свете красивых городов! Всё Тебе отдам — лишь поклонись мне![969]

И Он ему сказал снова:

— Убирайся от Меня, Сатана! Ты Мне поклонишься, не Я тебе![970]

Он опять Его берет, дьявол, и ставит Его на крышу одной церкви и говорит:

— Раз Ты Сын Божий, спрыгни отсюда — вниз! Пусть Тебя поймают Твои ангелы на небе, чтобы Ты не упал, не сломал ногу![971]

---

962 См. Лк. 2: 46–47. См. также илл. 126, 126а.
963 См. Лк. 2: 48.
964 См. Лк. 2: 49–50.
965 См. Мф. 11: 3, Лк. 7: 19–20.
966 См. Лк. 3: 21–23, Мк. 1: 9–10.
967 См. Мф. 4: 1–2, Лк. 4: 1–2; см. также StTh-MIFL: V 73.0.1 (Christ in the desert overcomes devil by fasting).
968 См. Лк. 4: 3–4, Мф. 4: 3–4.
969 См. Лк. 4: 5–7, а также Мф. 4: 8–9.
970 См. Лк. 4: 8, Мф. 4: 10.
971 См. Лк. 4: 9–11, Мф. 4: 5–6.

И Он сказал:

— Сатана! Отлети от Меня, Сатана! Написано, что ты будешь служить Богу и Ему поклонишься![972]

И дьявол отступил от Него!

И тогда уже Петр, Иван и Яков взяли Его, и Он начал ходить по свету и проповедовать, начал исцелять больных…

Текст № 99
«Убирайся, Сатана, хватит Меня искушать!»

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса.

«МАХНИ СЪ, САТАНА, СТИГЪ МЪ ИЗКУШАВА!»

Кат ходел Исус Христос по земята и Дявола Го изкушавал. Отишел на една висока гора. И казва, на Исуса Христа казва:

— Виждаш ли ей туй си-и-ичкото,— казва,— какво е красиво направено? Поклони ми се,— казва,— и ше ти го дам синкото на Тебе!

Пък Исус Христос рекъл:

— Ох! — казва,— Кък да ти се поклоня! Туй синкото е направено от Моя Баща! И Яз на тебе да се поклонявам!

То синкото е направено от Неговия Баща — и Той да ходи да се поклонява на него, нали няма да се поклони! Не му се поклонява. И тогаз Дявола взема и Го качува на манастиря и рекъл:

— Раз,— казва,— си Божествен чиляк, скочи от манастиря и Твойте ангели ще те уловят!

И Той рекъл:

— Махни съ, Сатана, стигъ Мъ изкушава! — казва,— Аз от Бога съм проводен и на Бога ше служам, на тебе няма да служам!

Перевод

Когда Иисус Христос по земле ходил, Его искушал дьявол[973]. Взобрался на высокую гору. И говорит, Иисусу Христу говорит:

— Видишь вот это всё-о-о,— говорит,— как это красиво сделано? Поклонись мне,— говорит,— и я всё отдам Тебе![974]

А Иисус Христос сказал:

---

[972] См. Лк. 4: 12, Мф. 4: 7.
[973] См. Лк. 4:3, Мф. 4:3.
[974] См. Лк. 4: 5–8, Мф. 4: 8–11.

— Ох! — говорит.— Как Я тебе поклонюсь? Это всё [ведь] сотворено Моим Отцом! Как же Я тебе поклонюсь!

Это всё сотворено Его Отцом — и как же Он пойдет поклониться ему [т.е. дьяволу] — конечно, не поклонится! Не поклоняется Он ему. И тогда дьявол берет Его и поднимает на монастырь и говорит:

— Раз,— говорит,— Ты Божественный человек, прыгни с монастыря, и Твои ангелы Тебя поймают!

И Он сказал:

— Убирайся, Сатана, хватит Меня искушать! — говорит.— Я послан Богом и Богу буду служить, а не тебе[975].

Текст № 100
Осла нельзя убивать, потому что Иисус Христос ездил на нем

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Елены Ивановны Радковой, 1924 г.р. (с. Новые Трояны).

МАГАРЕТО НЕ БИВА ДА СЕ УБИВА,
ЗАЩОТО Е НОСИЛО ИСУС ХРИСТОС НА ГЪРБА СИ

Магарето е Божа гадина. Исус Христос ходил по земята с него. [Затова магарето] не бива да се убива. А коня — той най-чист от синкото. Кога убиеш кон, народът более от хрема.

Перевод

Осел — божья скотина. Иисус Христос ездил по земле на нем. [Потому осла] нельзя убивать[976]. А конь — он самый чистый из всех. Если убьешь коня, люди будут болеть от насморка.

Текст № 101
Три дня солнце плясало от радости

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Керы (Лукерии) Ивановны Колчевой, 1916 г.р., уроженки соседнего села Исерлии, замужем в с. Валя-

---

975 См. Лк. 4: 9–12, Мф. 4: 5–7. См. также илл. 137, 138, 139.

976 См. StTh-MIFL: A 2220 (Animal characteristics as reward), C 841 (Taboo: killing certain animals).

Пержей. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ.

«ТРИ ДЕНЯ ИГРАЛО СЛЪНЦЕТО ОТ ДРАГОСТИ»

Гато втасват сливите — *Еньовден*. Той очень голям празник. Ти знайш ли от кво се назовава *Еньовден*?

Имало по-рано, гат се засветил света, един старик и една старуха. Те вярвали силно в Госпудя. И старухата била на деведесе година. И присънил ѝ съ една вечер Ангела и ѝ казал:

— Ше родиш свети Иван!

Те «Еньо» му думат, пък той хализ «Иван» съ пиши.

Тя рекла:

— Как тъй? Аз съм много стара!

Той [Ангелът] рекъл:

— Млого си стара, мъ млого вярвате в Госпудя! Затуй Бог ще ви даде едно момче!

Гату съ родило туй момче, тоя Еньо, три деня играло слънцето от драгости. Сичката земя светело. И затуй му го казват *Еньовден*. Затуй сабахлем[977] рано, стани пред слънце [и погледни] — слънцето играе, ей тъй скача слънцето! Ний сме го гледали…

Перевод

Когда поспевают сливы — *Энёв день*[978]. Это большой праздник. Ты знаешь, отчего *Энёв день* так называется?

Давным-давно, когда белый свет появился, жили старик со старухой. Они сильно верили в Господа. И старухе было девяносто лет. И приснился ей однажды Ангел и сказал:

— Ты родишь святого Ивана!

Они «Энё» его зовут, а он пишется как раз «Иван»[979].

Она сказала:

— Как же так? Я же очень старая!

А он [Ангел] сказал:

— Ты очень старая, но вы сильно верите в Господа! Поэтому Бог вам даст мальчика![980]

Когда родился этот мальчик, этот Э́нё, три дня солнце плясало от радости. Вся земля светилась[981]. И потому его [праздник] называют «Энёв день».

---

977 *Сабахлем* — турцизм; см. сноску 795.

978 См. также текст № 48.

979 См. также текст № 69.

980 Ср. Лк. 1: 5–24; см. также StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), M 302.7 (Prophesy through dreams), M 311.0.3 (Prophecy: child to be born).

981 См. StTh-MIFL: F 960.1 (Extraordinary nature phenomena at birth of holy person [hero]), F 960.1.3 (Exhibition of lights at saint's birth).

Поэтому встань утром рано перед рассветом [в этот день и посмотри на небо] — солнце пляшет, вот так прыгает солнце! Мы на него смотрели…

Текст № 102
В день, когда св. Иоанну отрезали голову, нельзя есть красные овощи и фрукты[982]

Текст записан автором 29 апреля 1981 г. в бессарабском селе Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Надежды Дмитриевны Петковой, 1921 г.р., местной уроженки, баптистки.

В ДЕНЯ, КОГАТО ОТРЯЗАЛИ НА СВЕТИ ИВАН ГЛАВАТА,
НЕ БИВА ДА СЕ ЯДАТ ЧЕРВЕНИ ПЛОДОВЕ И ЗЕЛЕНЧУЦИ

Аз знам, че свети Иван, той бил на царя брат, а пък имали още един брат, а че му умряла жената. А пък тя имала дете. Тя *булята*[983] искала да земе царя за мъж. А пък той, свети Иван, все казвал, че грешно да съ зимат *буля* и *драгинко*[984]. Пък тя не щяла да съ вразуми, щото той, *драгинко* ѝ, бил царь, бил богат, имал много [имане], иска да живей с него…

И царят си събрал гулянка. И дошла да играе щерката на тази жена. Ахира ѝ думали[985]. Тя толкуз хубаво играла, че царят ѝ казал:

— Квот искаш, такова ще ти дам! Казвай!

Пък майка ѝ ѝ казала:

— И полвинта царство да ти дава, не скланяй! Искай на свети Ивана главата, да ти я даде на блюдо!

А той тука [се закахърил]: кък шъ заколи чиляка да му земат главата? Ми като царь, да не остане по-долен, като дал слово — не трябва да съ отстъпя от него! И проводил слугите си — и му отсекли главата на тоя ден.

На тоя ден, на *Убсичине*, не се яде червена диня[986] и червен патладжан, дето израстло от земята червено — туй на свети Ивана кръвта, гато му одрязали главата.

---

[982] О пищевых запретах в день Усекновения главы Иоанна Предтечи см. Державин [1914: 170], Толстая [1999б: 369]; см. также тексты № 105–108 ниже. Весьма характерен для всех славян ритуальный запрет употреблять в пищу красные фрукты и овощи по причине символического отождествления их цвета с его кровью. Согласно вышеприведенному тексту, смерть Крестителя имеет некие *космические* последствия; она как бы *засоряет* мир и портит плоды *матери сырой земли*.

[983] *Буля* — термин родства; см. сноску 376.

[984] *Драгинко* (диал.) — термин родства (‘деверь’).

[985] Как уже упоминалось (см. сноску 127), дублированное дополнение (местоименная реприза) является одной из характерных черт балканского языкового союза вообще и болгарской разговорной речи в частности; см. Колесник [2006: 427–428].

[986] О географии распространения названия *диня* в болгарских говорах (как в самой Болгарии, так и среди переселенцев на территории Баната и Советского Союза) см. Стойков [1963: 32–33; 2002: 308–310].

Перевод

Я знаю, что святой Иван был братом царя; а у них был еще один брат. Его [т.е. царя?] жена[987] умерла. А у нее [у невестки] был ребенок. Она, невестка, хотела выйти за царя замуж. А он, Иван, всё говорил, что грешно жениться деверю на невестке[988]. А она не хотела образумиться — ведь он, ее деверь, был царем, он был богат, у него было много [сокровищ] — вот и хотелось ей жить с ним…

И царь устроил гулянку. И пришла плясать дочка этой женщины. Ахира ее звали[989]. Она так хорошо плясала, что царь ей сказал:

— Дам тебе всё, что ты захочешь! Говори!

А мать ей сказала:

— Даже если полцарства тебе будет предлагать, не бери! Проси голову святого Ивана, пусть подаст ее тебе на блюде!

А тут он [царь стал переживать]: как же так — зарезать человека и отрубить ему голову?! Ну да раз он царь, раз он дал уже свое слово — нельзя отступить от него, чтобы ему не опозориться![990] И послал своих слуг — и отсекли ему [святому Ивану] голову в этот день.

В этот день, на *Убсичине*, нельзя есть ни красные помидоры[991], ни красный арбуз[992], [ни чего-либо красного,] что выросло из земли; [нельзя есть ничего] красного, ибо это кровь святого Ивана, когда ему отрезали голову[993].

Текст № 103
Голова той, которая требовала голову св. Иоанна на блюде, была отрезана льдинами

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р. (с. Коларовка), замужем в с. Гюневка. Слывет «философом-профессором Гюневки».

ЛЕДЕНИ КЪСОВЕ ОБЕЗГЛАВИЛИ ТАЗИ,
КОЯТО ИСКАЛА ДА Ѝ БЪДЕ ПОДНЕСЕНА НА БЛЮДО ГЛАВАТА НА СВЕТИ ИВАН

Царь Ирод, като му умряла жената [се оженил за братовата си жена, която също била вдовица]…

---

987 Здесь не совсем ясно, чья жена умерла — жена царя или жена святого Ивана.
988 Ср. Мф. 14: 3–12, Мк. 6: 17–29.
989 Любопытно, что в вышеприведенном тексте плясунья почему-то названа Ахирой.
990 См. StTh-MIFL: M 203 (King's promise irrevocable).
991 См. StTh-MIFL: C 224 (Tabu: eating certain vegetable), C 230 (Tabu: eating at certain time), P 634.0.1 (Customs connected with eating and food), Z141 (Symbolic color: red).
992 См. StTh-MIFL: C 225 (Tabu: eating certain fruit).
993 См. StTh-MIFL: C 226 (Tabu: eating certain plant).

А че той свети Иван Кръститель бил всьо время в гората — носел камилешка адьожа, пояс там какъвто, все от звери някакви. И той силно много изцелявал хора, проповедвал… И цар Ирод, като чул, отишъл в гората да го благослови [светецът и него]. И той гу благословил и взел да му вика свети Иван:

— Кажи ми кък ти жувяйш? Къква ти йе симьата?

А той [царят] рекъл, той не му казва [истината на светеца, а му казва]:

— Аз нямам симья, жена ми умря!

— Ами с кой съ путаш?

Той уже знаял свети Иван: силно грешно да съ путаш със братовата си жена. И той [царят] рекъл: «Аз тъй и тъй!»…

Той [свети Иван му] рекъл:

— Да, това силно голям грях! Боже съхрани!

И всякой пъть, като одил [царят да се среща със светеца], той му запрещавал, всьо време му викал:

— Ти си цар! Госпудь ти дал царство — трябва да ръководиш, а пък в блудство да не съ завязваш!

И сигъ царьо го запира в тъмницата… И това го направила тая…, братовата жена. Го запират [свети Иван] в темницата, пък самин [Ирод] си сбрал гуляй — такъви архиереи, попове, все гулями чинове [дошли на угощението]. И пили. А пиянството кво дувяжда?

Пък тя [снахата на Ирод] имала щерка от брат му. И таа братовата щерка душла на тоя гуляй и танцувала и пяла и силно съ аресала на сичките и царьо става и вика:

— Квоту искаш, тъкъво жъ ти дам!

А тя рекла:

— Аз нищо не ща, съде на свети Иван главата!

Не! Сразу като танцевала, той рекъл:

— Квоту искаш, [такова ще ти дам]…

А пък сетни тя отишла при майка си и на майка ѝ ѝ рекла:

— Той ми каза, че половината царство жъ ми даде!

А пък тя [майката] рекла:

— Не нада нищо да искаш, искай на свети Иван главата!

И тя отишла и той рекъл — уже царско слово! Той обещал:

— Квоту искаш [това ще ти дам]!

Той [Ирод нали] трябва да го изпълни [даденото слово]! И праща един резник и отават и му донасат главата на блюдо на свети Иван… И тя тая глава зима и я зафъртува фъф нужника. Да! Такъва зла е била. Гадюка!

А пък неговите апостоли, дето [на] свети Иван биле, дошли и взели телото и взели и намярили тая глава и го похоронили [свети Ивана]…

А пък сетне — било квоту, митарства, въстание квоту било… И тея кату бегали, тя бегала тая девица с майка си по морето и ледо съ разсъединил и ѝ одрязал главата. И главата ѝ съ търкулнала на ледо одгоре…

Перевод

Царь Ирод, когда у него умерла жена [хотел жениться на жене своего родного брата, которая была вдовой]…

А он, святой Иван, жил всё время в лесу — носил одежду из верблюжьей шерсти, пояс там какой-то, всё из зверей каких-то. И он очень многих людей исцелял, проповедовал… И царь Ирод, когда прослышал, пошел в лес, чтобы получить его благословение. После благословения святой Иван взял да сказал:

— Скажи мне, как ты поживаешь? Какая у тебя семья?

А он [царь] говорит, он [святому правды] не сказал:

— У меня нет семьи, моя жена умерла!

— А с кем ты путаешься?

Он уже знал, святой Иван,— сильно грешно связываться с женой брата. И он [царь] сказал:

— Я вот так и так!..

Он, [святой Иван, ему] говорил:

— Да, это очень большой грех! Боже сохрани!

И каждый раз, когда царь ходил [на встречу со святым], он ему запрещал [жить с вдовой своего брата] и всё время ему говорил:

— Ты царь! Господь тебе дал царство — ты должен руководить, а не погрязать в блуде!

И вот царь его запер в темнице… И это сделала та… жена брата. Запер [царь Ирод] его [святого Ивана] в темницу, а сам позвал на пир — такие архиереи, попы, все высокие чины [пришли на угощение]. И пили. А пьянство до чего доводит?

А у нее [невестки Ирода] была дочка от его брата. И вот эта дочка брата пришла на этот пир, и танцевала, и пела, и очень всем понравилась, и царь встал и говорит:

— Что ты хочешь — то дам тебе!

А она сказала:

— Я ничего не хочу — только голову святого Ивана!

Нет! Сразу, как только она затанцевала, он сказал:

— Что ты хочешь [то тебе дам]…

А потом она подошла к своей матери и матери сказала:

— Он [царь Ирод] мне сказал, что отдаст полцарства!

А она [мать] сказала:

— Не надо ничего просить, проси только голову святого Ивана!

Она пошла [попросила], и он сказал, [дал] уже свое царское слово! Он обещал:

— Что ты хочешь [то тебе дам]!

Он [Ирод] должен исполнить [данное слово]![994] И послал одного палача, и пошли и принесли ему голову святого Ивана на блюде…[995] И она

---

[994] См. StTh-MIFL: M 203 (King's promise irrevocable).

[995] Ср. Мф. 14: 3–12 и Мк. 6: 17–29.

[невестка] эту голову взяла и выкинула в нужник. Да! Такая была злая! Гадюка!

А его апостолы, которые были у святого Ивана,— пришли и взяли его тело, и взяли да нашли эту голову и похоронили его…

А потом вот что было: мытарства [настали], какое-то восстание было… И когда они пустились в бегство, эта девица со своей матерью, они бежали по [замерзшему] морю, и лед разошелся и ей отрезал голову[996]. И ее голова покатилась по льду…

Текст № 104
Иван Златоуст играет свадьбу и просит свою племянницу сплясать

Текст записан в Бессарабии в 1993 г. студентом Академии художеств в Софии Асеном Стояновым от его бабушки Екатерины Стояновой, 1909 г. р., правнучки известного болгарского военачальника, генерал-лейтенанта Ива-

---

[996] См. StTh-MIFL: Q 227 (Punishment for opposition to holy person). Таким образом, смерть застигла танцовщицу внезапно, прервав преждевременно (но, с точки зрения сказителя, вполне заслуженно) ее жизнь. Согласно приведенной легенде, она погибла той же смертью, что и Иоанн Креститель, — была обезглавлена. Сюжет включен также в (апокрифическое) «Слово на Усекновение главы Иоанна Крестителя»; см. Рождественская [2008: 250–251]:

> Иродиада же не научила дочь свою ни закону Моисееву, ни книгам пророческим, но неистовым играм дочь она научила, играть и плясать, и той пляской голову праведника получить. Дочь же посечена была замерзшею водой, и принесена голова ее была на лоно своего отца, сама же она осталась в воде подо льдом, ее обезглавившим. О вода, благословленная от святого Иоанна, словно бритва железная, не только очищающая от грехов, но и от племени Ирода, поразившего Иоанна мечом, дочь же Иродиада замерзшею водою обезглавлена была. О вода благословленная, очищающая от грехов! О вода, что острее меча отсекает голову на обличение неверных! О гроб святого мужа, что в храме Господнем сокрыт! Гроб, не принявший тела нечестивых под землю, но неясытями, червями и птицами всякими они изъедены, а другие невидимы под водой. О гроб нечестивых, наполненный сотрясением и скрежетанием зубовным!

Сюжет об обезглавлении дочери Иродиады льдинами проанализирован А. Н. Веселовским [1889: 307–308]. Он отмечает, что легенда о каре, постигшей танцовщицу, зафиксирована в некоторых сочинениях Досифея Тирского, по словам которого гулявшая по замерзшей поверхности Генисаретского озера Саломея была обезглавлена льдом, который подломился под ней; см. Dindorf [1832: 139–140], Chronicon paschale (II). Аналогичный сюжет разработан византийским церковным хронистом Никифором Каллистом Ксанфопулом (который был также священником Софийского монастыря в Константинополе). Согласно его «Церковной истории» (созданной не позже 1350 г.), дочь Иродиады гуляла по замерзшей реке, в которую она провалилась, после того как лед треснул, причем ей отрезало голову. По мнению Веселовского, «к рецензии Никифора Каллиста восходят по всей вероятности пересказы легенды, встречающиеся в средневековых проповедях и народных переделках» [1889: 308]; существует также сирийская версия сюжета об обезглавленной дочери Ирода. Веселовский упоминает в этой связи и аналогичное каталонское предание, согласно которому библейская плясунья погибла во время своего ночного побега-блуждания; как только Иродиада дошла до половины замерзшей реки, лед расступился и отрезал ей голову [1882: 217–218]. Параллельные демонологические нарративы утверждают, что согрешившая посредством танца Иродиада была осуждена вечно плясать в воздухе подобно вихрю в наказание за смерть Иоанна Крестителя; см. Веселовский [1882: 219–220; 1889: 309].

на Колева («правнучка на генерал Колюв»)[997]*. К сожалению, место записи не указано. Выражаю признательность Асену Стоянову за предоставленную возможность опубликовать расшифровку его записи.*

ИВАН ЗЛАТОУСТ ПРАВИ СВАТБА И ИСКА ПЛЕМЕННИЦАТА МУ ДА ТАНЦУВА

Тоя, ей тоя Иван Златоуст правил свадба. Викал на сестра си момичето да играй, да пей — да висили. И пратил момичито:

— Да идиш да питаш мама, майка си — с кво да те отблагодаря, дето ти ми висили свадбата!

Тя отишла и майка му рекла:

— Нищо не [искай, освен главата на свети Иван Кръстител]!

Той рекъл [на момичето]:

— Зимья да ти дам ли? Кво да ти дам?

Той бил богат. Тя майка му рекла:

— Нищо! Да дадете на [свети] Иван главътъ, на [свети] Иван да му одреже главътъ и [момичето] да я донисе [на блюдо]!

И те дошли и той казал:

— Кък мой да [му] одрежим главътъ?!

Пак каквото яли, се веселили — отишло [момичето] пак да пита майка си [и тя отново заръчала]:

Сюжет о каре, постигшей танцовщицу Иродиаду, интегрирован в ремизовский цикл религиозных легенд «Лимонарь, сиречь луг духовный» (1907); см. его повесть «О безумии Иродиадином (*Как на земле зародился вихорь*)». Как отмечает в своих комментариях к тексту сам автор, «повесть состоит из рождественской колядки и вертепа *Пляс Иродиады*»; см. Ремизов [2001: 36]. Инкорпорирован также мотив «красного знака вокруг шеи» поганой девицы, сжигающего ее «красной огненной ниткой» [там же, с. 11–12]:

> Красная панна Иродиада —
> Несется неудержимо, навек обращенная в вихорь — буйный вихорь — плясавица проклятая и пляшет по пустыне, вдоль долины, вверх горы, — над лесами, по рекам, по озерам, по курганам, по могилам, по могильным холмам, по могильникам — — и раздирает черную гору, сокрушает нагорное царство, нагоняет на небо сильные тучи, потемняет свет, крутит ветры, вирит волны, вал на вал — — пляшет плясея проклятая.
> Белая тополь, белая лебедь —
> И тесно ей, теснит грудь, и красный знак вокруг шеи красной огненной ниткой жжет, но пляшет — — не может стать, не знает покоя, вся сотрясаясь, вся сотрясая.
> Так вечно-навечно, до скончания века, на веки бесконечные.

[997] Генерал И. Колев родился 15 сентября 1863 г. в Бессарабии в с. Бановка. Окончив Болградскую гимназию, он вступил добровольцем в Ученический легион, участвовавший в Сербско-болгарской войне (в 1885 г.). С дипломами Военного училища в Софии (в 1887 г.) и Военной академии в Италии, в Турине (1894), принимал участие в первой (1912) и второй (Межсоюзнической, 1913) Балканских войнах и Первой мировой войне (1916–1917). Известен как «отец болгарской конницы». За свою смелость и боевые подвиги был удостоен Железного креста «За храбрость». Скончался 29 июля 1917 г. в Вене, похоронен в Софии. Генерал Колев является типичным примером участия бессарабской диаспоры в политической жизни Болгарии в период после Освобождения.

— Ивановата главъ на блюдо [да искаш]!

Му режат главътъ и я носят на блюдо. Не бреша.

Перевод

Этот, вот этот вот Иван Златоуст, играл свадьбу. Позвал дочку своей сестры, чтобы она плясала, пела, веселила [народ]. И послал девицу [к матери]:

— Пойди и спроси маму, свою мать — чем тебя отблагодарить, раз ты мне веселила свадьбу!

Она пошла, и ее мать ей сказала:

— Ничего не [проси, кроме головы Крестителя]!

Он сказал [девице]:

— Землю тебе подарить? Что тебе подарить?

Он был богат. Она, ее мать, сказала:

— Ничего [мне не надо], кроме головы Ивана; дайте мне ее! Отрежьте голову Ивану, и пусть [дочь] ее принесет [на блюде]!

И они пришли, и он сказал:

— Как можно отрезать голову [человеку]?!

Опять что-то они ели, веселились — пошла [девица] и опять спрашивает мать [и она снова приказала]:

— Иванову голову — на блюде [проси]!

Отрезали ему голову и принесли ее ей на блюде[998]. Я не брешу.

Текст № 105
В день, когда убили св. Иоанна, нельзя ничего начинать делать

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Ирины Ильиничны Паскаловой (Паскалевой), 1948 г.р. (с. Твардица), образование 10 классов. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 18–19, текст № 32].

В ДЕНЯ, КОГАТО БИЛ УБИТ СВЕТИ ИВАН, НЕ БИВА ДА ЗАПОЧВАШ НИКАКВА РАБОТА

Свети Иван, кугату гу гонили чихутите да гу убиват, той — по къро ли й било, дету й било, той [видял] идин кон умрял. И той зел и съ скрил в негу. Тия ни гу намерили. На другия ден утишли и гу намерили и гу затворили в тъмницата.

---

998 См. Мф. 14: 3–12 и Мк. 6: 17–29.

Убсичине не е щастлив день. Хич! И на негу день нищу ни съ праи. Няма да начеваш [да работиш] на нивата, няма да начеваш да копаеш, няма да начеваш да праиш къща, да начеваш да съ жениш! Няма да съ жениш на негу день! Негу день най-несчесливия, дету удрязали на свити Ивана главата. Пундельник ли й, вторник ли й, сряда ли й, негу день ката гудина съ гледа. Той ни е хубав день!

Най-гулемия грях на бялия свят, казват дъртите баби, да си хлопаш ръците. Негу най-грешно! Че кугату на свити Ивана одрязали главата, тез, дету му одрязали главата, пляскали с ръце, че им съ удала таз рабута, че съ получило! Не съ плескат ръцете! Затуй и *ръченица*[999] не съ играй! Пък аз най-хубаво ми[1000], гат играя *ръченичка*.

Гат удрязали на свити Ивана главътъ, тя една мома напреде му играела *ръченичка*.

Перевод

Однажды, когда жиды преследовали святого Ивана, чтобы его убить, святой Иван на поле (или где-то еще) [увидел] дохлого коня. И он взял и спрятался в него. Эти [т. е. иудеи] его не нашли. А на другой день [опять] пришли и нашли его, и посадили в темницу.

Убсичине — плохой день. Уж хуже некуда! В этот день ничего нельзя делать. Нельзя начинать [работать] на поле, нельзя начинать копать, нельзя начинать строить дом, нельзя жениться! Не женись в этот день! Ибо день, когда святому Ивану отрезали голову,— самый несчастливый. Понедельник ли, вторник ли, среда ли, его день каждый год соблюдают. Это нехороший день![1001]

Самый великий грех на белом свете, говорят старухи, хлопать в ладоши. Это самое грешное! Ибо, когда святому Ивану отрезали голову, те, которые ему отрезали голову, хлопали в ладоши, потому что им удалось сделать это дело, потому что у них получилось! Поэтому нельзя хлопать в ладоши! Поэтому и танец *рученица* не пляшут [в этот день]![1002] А я больше всего на свете люблю плясать танец *рученица*.

Когда отрезали голову святому Ивану [Крестителю], одна девица перед ним танцевала *рученицу*.

---

999 См. сноску 261.

1000 Местоименная реприза; см. сноску 127.

1001 См. Маринов [1981: 687–688]; ср. также StTh-MIFL: N 128 (Unlucky days [“cross-days”]).

1002 См. также текст № 267 (в следующем разделе). Ссылаясь на публикацию Чолакова [1872: 56], М. Арнаудов отмечает, что сюжет о пляске Саломеи «разыгрывается» в Болгарии как ритуальное действо (так наз. «Драгайка») [1996 (2): 367–370]. Этот обычай имеет место «за три дня до Рождества Предтечи». Совершается он следующим образом: шесть девушек собираются вместе и рядятся, причем одна из них, называемая Драгайкой, представляет Иродиаду, в мужской шапке и с ятаганом в руке. В сопровождении музыкантов они ходят по домам и пляшут, а Иродиада машет ятаганом, изображая отсечение главы Иоанна Крестителя. Болгары, переселившиеся в 1773 г. в Херсонскую губернию, сохраняли этот обычай; см. Веселовский [1889: 322–323].

Текст № 106
Мать просит, чтобы голову ее сына, Постного Ивана, принесли ей на блюде

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Доны (Доминикии) Дмитриевны Рупчовой («бабы Доны», прозываемой сверстниками «Кадънкина Дона»), 1913 г.р. (с. Преслав).

МАЙКАТА НА ПОСТЕН ИВАН
ИСКА ДА Ѝ ПОДНЕСАТ НА БЛЮДО ГЛАВАТА НА СИНА Ѝ

Де бил [този светец], кво правил — ни знъм; майка му просила да занесат на тоя Постен Иван, на тоя неин син главътъ на блюдо… Даже и куна има… Майка му! Де е рабутил [свети] Иван — ни знам! Де е майка му — ни знам! Ну квоту гу приказваа бабити на вратата, аз негу шти кажа!..

Тий гу уловили и му занесли главата — на майка му, на блюдо…

То по руски *Усекновение*, [а на български] *Постен Иван*…

Аз квоту чух уд бабити на вратата, те квоту земат да приказват — яз ни гу учих, ни гу знам… Съде уд бабити квоту гу чух… Ся да е мойта майка [жива], тя жъ ти гу разкаже. Да е у мене «Откровение светово Ивана», мож да гу намерим да гу прочетем… Там гу има!

Той съ празнува тоя празник! Червена диня не съ яде и черно грозде не съ яде… Щоту му удрязали главътъ [на свети Иван Кръстител]… На майка му [на свети Ивана поднесли главата му] — я одрязали и я занели!

Перевод

Где был [этот святой], что делал — не знаю; [но говорили мне, что] его мать просила, чтобы принесли ей на блюде голову этого Постного Ивана, ее же сына… Даже и икона такая есть… Его собственная мать [велела его зарезать]! Где работал Иван — не знаю! Где его мать — не знаю! Ну, что-то рассказывали бабушки у ворот, я об этом тебе и скажу!..

Его поймали и принесли его голову на блюде его матери…

По-русски [этот праздник называется] «Усекновение», [а по-болгарски] «Постный Иван»…

Я [рассказываю только то], что слышала от бабушек на скамеечке, что они рассказывали. Я это не учила, не знаю [как в книгах]… Только от бабушек что услышала… Была б сейчас [жива] моя мать, она бы тебе рассказала. Было бы у меня «Откровение святого Ивана»[1003], можно было бы найти, прочесть об этом… Там оно есть!

[1003] Т. е. Апокалипсис, или Откровение святого Иоанна Богослова; по всей видимости, Иоанн Богослов и Иоанн Креститель воспринимаются как одно и то же лицо.

Он празднуется, этот праздник! Красный арбуз не едят и черный виноград не едят… Потому что [в этот день] отрезали голову [Крестителю]; отрезали ему [голову] и принесли его матери![1004]

Текст № 107
В день Усекновения главы Иоанна Предтечи нельзя есть арбуз (потому что это кровь из его головы) и черный виноград (это его глаза)

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Кевы (Параскевы/Прасковьи) Петровны Вучковой, 1898 г.р. (с. Кортен).

В ДЕНЯ НА ОТСЕКНОВЕНИЕТО НА ГЛАВАТА НА СВЕТИ ИВАН ПРЕДТЕЧА
НЕ БИВА ДА СЕ ЯДЕ ДИНЯ
(ПОНЕЖЕ ТОВА Е БИЛО КРЪВТА, ИЗТЕКЛА ОТ ГЛАВАТА МУ)
И ЗЪРНА ОТ ЧЕРНО ГРОЗДЕ (ПОНЕЖЕ ТОВА СА ОЧИТЕ МУ)

На *Усечене́* на свети Иван одрязали му главата и го турили на трапезата да го ядат. Затуй не се яде на тоя ден червена диня, черно грозде и блажно. Червената диня — туй било кръвта от главата на свети Иван Кръстител, черното грозде — туй черните очи на свети Иван Кръстител. Пък се пости, щото голям Божи чиляк загинал на тоз ден.

Перевод

В день *Усечене́* святому Ивану отрезали голову и подали на стол как кушанье. Поэтому в этот день не едят красный арбуз, черный виноград и скоромное[1005]. Красный арбуз — это якобы кровь из головы святого Ивана Крестителя, черные виноградины — это черные глаза святого Ивана Крестителя. А постятся, потому что великий Божий человек погиб в этот день.

[1004] Странная интерпретация евангельского сюжета; ср. Мф. 14: 3–12, Мк. 6: 17–29.
[1005] См. StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food).

Текст № 108
Когда нельзя разжигать огонь

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Ирины Симеоновны Пейковой, 1934 г.р. (с. Кортен), образование 4 класса.

КОГА НЕ БИВА ДА СЕ КЛАДЕ ОГЪН

Усечене́ — [на този ден на] свети Иван отрязали му главата и го турили на трапезата да го ядат. Не се яде на тоя ден червена диня, черно грозде и блажно. Щото това било от главата на свети Иван.

На *Усечене́* огън не се кладе — за свети Ивана… И срищу *Кръстовден*, на *Въздвижение Честния Кръст* не съ кладе, ама[1006] що — не моя да знам… И куту тряска гърмело и съ святка пак огън не съ кладе…

Перевод

Усечене́ — [в этот день] святому Ивану отрезали голову и подали на стол как кушанье. Не едят [в этот день] красный арбуз, черный виноград и скоромное. Потому что это было из головы святого Ивана.

На *Усечене́* не разжигают огонь — святого Ивана ради… И накануне *Крестова дня*[10076]*, Воздвижения Честного Креста,* [тоже огонь] не разжигают, а почему — не могу знать… И когда гром гремит и молния сверкает — тоже не разжигают огонь[1008].

Текст № 109
«Между раем и адом дороги нет!»[1009]

Текст записан автором 19 мая 1989 г. в Таврии, в с. Новые Трояны Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Феклы Петровны Адамовой («бабы Цветы»), 1919 г.р. (с. Новые Трояны), образование 2 класса.

«МЕЖДУ РАЯ И МЕЖДУ АДА ПЪТ НЯМА!»

Яз знам съде, че казувая, а че тъй… [било], имало богат чуляк и имало много [богатство в неговия дом]. У него гости били, а пък един беден, болен,

---

1006 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

1007 Праздник Воздвижения Честного Креста Господня отмечается 14/27 сентября. О поверьях, связанных с этим праздником, см. Маринов [1981: 40, 688].

1008 См. StTh-MIFL: C 751.1 (Taboo: lighting fire at certain time).

1009 См. евангельскую притчу о богаче и бедном Лазаре (Лк. 16: 19–31); о ее бытовании в славянской фольклорной традиции см. Михайлова [2002: 68–76]. См. также илл. 146–148.

гладен дошъл да проси у него, гато то у него било пир, там [се събрал народ] млого. А пък той [богатият] му рекъл [на слугата си]:

— Изгонете гу да не ми срами дворо!

Ну и тоя [бедният] чуляк излял, гу изгонили, слугата му [на богаташа] там го изгонил; и той [бедният] излял и паднал до [двора на богатия], на улицата до него. И кучаата изляли, а пък той бил ранен, таково рани имал квито си и даже червеи имало фъф таа рана. И дошли кучаата и му лижат раната и му излизали тия червеи. И той му одлекнало од тяя червеи, че кучетата му излизали червити. И сетни той же умрял [бедният] и умрял тоя богатия. Но и тоя бедния… отиди фъф Рая, после мучения [на земята] му е хубаво на негу [на Оня свят]. А пък тоа [богатият] бил фъф Ад, фъф огин… И заминува [покрай него] тоа [бедният]; кък му викаа, кък било му имиту?.. Помних, ну не знам… Кък му било имиту? Авраам!.. Да, Авраам! И той значит заминува [покрай огъня, в който е богатият], а пък тоа багатия вика на тоа [бедния]:

— Натопи си пръста, пръстите хоть във вода, а че натопи ми на езико, че силно ми е горещо!

А пък тоа вика, че:

— И яз тоже силно бях гладен, гато дойдех у теби, гату бяши млогу… народ и имахте за ядине и ти не ми дади тогавана! И яз сига ни мога! Между Рай и Ад път няма!

Той единия фъф Ад, единият — фъф Рай. И той рече:

— Между Рая и между Ада път няма!

Перевод

Я знаю только, что это рассказывали, а [было] ли так, [не знаю]… Жил богатый человек, и было у него [в доме] много [всего]. Однажды у него были гости, а один больной, голодный бедняк пришел попросить у него милостыню, когда у него был пир; там [собралось народу] много. А он [богатый] сказал [своему слуге]:

— Прогоните его, чтобы он мне не срамил двор!

Ну и этот [бедный] человек вышел, его прогнали, слуга [богача] его оттуда прогнал; и он [бедняк] вышел и упал возле [двора богатого], на улице рядом с ним. И собаки набежали, а он был очень сильно ранен — столько ран у него было, и даже червяки были в этих ранах. И прибежали собаки, и лижут его раны, и вылизали этих червяков. И ему полегчало, потому что собаки вылизали его червяков. И потом он умер [бедный], и умер этот богатый. Ну вот этот бедный… он пошел в рай — после мучений [на земле] ему хорошо было [на том свете][1010]. А тот [богатый] был в аду, в огне… И проходил [мимо него]

[1010] Согласно Евангелию, нищий был отнесен ангелами на *Лоно Авраамово* (Лк. 16: 22), которое отождествляется с *раем*; см. также StTh-MIFL: E 489 (Abode of the dead), E 489.10 (Land of dead in «Abraham's bosom»). О концепте *Лоно Авраамово* в византийской традиции см. Baun [2007: 201–203, 315]. Об иконографии этого мотива в средневековом христианском искусстве см. Baschet [1993: 741–758].

этот [бедный] — как его звали, как его имя?.. Помнила, но не знаю, [уже не помню]… Как его имя? Авраам!..[1011] Да, Авраам! И он, значит, проходил [мимо огня, в котором богатый][1012], а тот богатый говорит этому [бедному]:

— Намочи палец, пальцы хоть в воде [намочи], намочи мне язык, а то сильно мне жарко![1013]

А этот говорит:

— И я тоже был сильно голоден, когда пришел к тебе, когда было много [гостей и пировали они у тебя]; народу [много там было], и у вас было много еды, и ты мне тогда [ничего] не дал! И я сейчас не могу [дать тебе ничего]! Между раем и адом дороги нет!

Один [был] в аду, другой — в раю. И он сказал:

— Между раем и адом дороги нет![1014]

Текст № 110
Воскрешение Лазаря

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР. Рассказывала и пела Мария Петровна Стойнова, 1924 г.р. (с. Кирсово).

ВЪЗКРЕСЕНИЕТО НА ЛАЗАР

Лазарь е брат на Марта и Мария и верен Госпудьув другар… Бил йе многу млад, гату съ споминал — и многу плакали за негу и на Бог му съ нажалило и гу въскресил и оттам насетне тоя ден на негу, на Лазаря съ считава и на него съ назовава. Туй събота преди Велигден — *Лазарь*[1015]. Тя открай събутата съ считава ден на умрялите…

Туй е чудо, мъ то си е истинско — на *Лазарь* умряло от Оня свят Бог върнал! От гроба гу дигнал! Той Исус Христос на колени бил на гроба на тоз ергенин и съ молил Богу и Бог заплакал! Тъй Исус Христос гу въскресил Лазаря, дигнал гу ут гроба и онзи съ събудил… Разтъркал си очите и рекъл:

— Мале[1016], колку дълго спах и колку сладко!..

1011 В канонической версии имя нищего — Лазарь, а не Авраам; рассказчица смешивает его с другим персонажем притчи; см. также сноску 1013.

1012 Как и в других текстах (см., например, текст № 112 ниже), здесь ад находится рядом с раем.

1013 Согласно каноническому повествованию, богатый умоляет «отца Авраама» послать к нему нищего Лазаря, чтобы тот «омочил конец перста своего в воде и прохладил его язык» (Лк. 16: 24); в фольклорной версии богатый обращается не к патриарху Аврааму, а непосредственно к нищему праведнику (носящему при этом имя Авраам).

1014 См. Лк. 16: 26.

1015 *Лазарь/Лазар* (диал.) — *Лазаровден* (Лазарева суббота); см. Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1982: 279–280].

1016 *Мале* (диал.) — восклицание, передающее удивление и/или страх. См. РСБКЕ [1957 (2): 47]; Георгиев, Бернар, Илчев, Анастасов и др. [1985: 626].

И народа съ зарадвал! И сичките съ били весели, затуй на *Лазаря* е весело! Радост голяма! Със слово го въскресил Исус Христос Лазарят! На *Лазарь*, на негу ден!

Негу ден момичета ходят *да пеят на Лазарь*… Сал[1017] момичета ходят. И пеят! Пеят и на дете, и на момиче, и на момче; разни пясни има — и на невяста, и на мома, и на ергенин, и на вдовец, и на баба, и на дядо и на всякакво пясна има. Абе, нали ти викам — весело беше много, радост голяма беше на *Лазаря*! Туй — лазарска [песен], на момиче:

Шибни кони, *Лазаре*, шибни кони,
Да идиме, *Лазаре*, да идиме,
На нов пазар, *Лазаре*, на нов пазар,
Да пазарим, *Лазаре*, да пазарим,
На децата, *Лазаре*, на децата,
По едно кошче, *Лазаре*, по едно кошче,
Юф кошчето, *Лазаре*, юф кошчето,
Пу ино яце, *Лазаре*, пу ино яце,
На момите, *Лазаре*, на момите,
Пу ино перце, *Лазаре*, пу ино перце,
На булките, *Лазаре*, на булките,
Желти чехли, *Лазаре*, желти чехли,
На бабини, *Лазаре*, на бабини,
Гнили крушки, *Лазаре*, гнили крушки,
На дядуви, *Лазаре*, на дядуви,
Топъл квасник, *Лазаре*, топъл квасник.

Нали е весела [песента]?

Яцата, дету ги дават на Лазаря, ги садят на клочка[1018]; яцата си ги носят дома *лазарките*[1019] и сетне турят ги майките на клочки. Като се излупят, *лазарката* рече: «Туй е мойто пиле!» Тъй е на *Лазарь*… Дават на *лазарките*, дето пеят, едно яце и една *кукличка*[1020] [хляб]… За *Лазаря*!

Перевод

Лазарь — брат Марфы и Марии и верный друг Господа… Был он очень молод, когда умер, и очень его оплакивали, и Бог сжалился над ним и его воскресил[1021]; с тех пор и по сей день этот день — его, Лазаревым, считается и в честь его называется. Суббота, которая за неделю до Пасхи,— это и есть *Лазарь*. Она, суббота, испокон веку считается днем умерших…

[1017] См. сноску 421.

[1018] *Клочка* (диал.) — *квачка*; см. Мирчев [1986 в: 90–91].

[1019] *Лазарка* — девушка, которая принимает участие в обходах с песнями в Лазареву субботу. См. Геров [1899 (3): 2]; РСБКЕ [1957 (2): 4].

[1020] *Кукличка* — обрядовый хлеб (*кравай*), который дают *лазаркам*. Пекут его в Лазареву субботу; см. Георгиев, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1980: 91–92].

[1021] См. Ин. 11: 1–44.

Это чудо произошло на самом деле на [праздник] *Лазаря*; умершего с того света Бог возвратил! Из могилы поднял! Он, Иисус Христос, на коленях стоял на могиле этого парня и молился Богу — и Бог заплакал! Так Иисус Христос воскресил Лазаря, поднял его из могилы, и тот проснулся… Протер глаза и сказал: «Как долго я спал и как сладко!..»

И народ обрадовался! И все были веселы, потому на *Лазаря* весело! Радость великая! Воскресил Иисус Христос Лазаря словом! На [праздник] *Лазаря*, на его день!

В этот день девушки ходят *петь на Лазаря*…[1022] Только девушки ходят. И поют! Поют и детям — и мальчику, и девочке; есть разные песни — и замужней женщине, и девице, и парню, и вдовцу, и бабушке, и дедушке, и для каждого есть песня. Да я же тебе говорю — весело было очень, радость великая была на *Лазаря*! Это вот лазарская [песня] девочке:

Подстегни коней, *Лазарь*, подстегни коней,
Поедем, *Лазарь*, поедем
На новый базар, *Лазарь*, на новый базар,
Купим, *Лазарь*, купим,
Детишкам, *Лазарь*, детишкам,
По одной корзинке, *Лазарь*, по одной,
В корзинке, *Лазарь*, в корзинке,
По яичку, *Лазарь*, по яичку!
Девицам, *Лазарь*, девицам,
По перышку[1023], *Лазарь*, по перышку!
Молодушкам, *Лазарь*, молодушкам,
Желтые башмачки, *Лазарь*, желтые башмачки!
Бабушкам, *Лазарь*, бабушкам,
Спелые груши, *Лазарь*, спелые груши!
Дедушкам, *Лазарь*, дедушкам,
Теплого хлебушка, *Лазарь*, теплого хлебушка.

Веселая ведь [эта песня]?

Яйца, которые дарят в Лазареву субботу, подкладывают под курицу-наседку; *лазарки* приносят домой эти яйца, а потом их матери кладут под курицу-наседку. Когда они вылупятся, то *лазарка* говорит: «Это мой цыпленок!» Так Лазареву субботу [отмечали]… Дарят *лазаркам*, которые поют [в этот день], одно яйцо и одну *кукличку* [каравай]… В честь *Лазаря*!

[1022] «Петь на Лазаря» (*да пеят на Лазарь*) — идиома, обозначающая ритуальную процессию девушек на Лазареву субботу; этому обряду посвящена значительная литература. См. Маринов [1981: 530–543]; Вакарелски [1974: 607–609]; Арнаудов [1996 (1): 415–416, 418–420; 1996 (2): 324–331, 357–367]; Йорданова [1966: 107–162]; Колева [1972: 367–370]; Кузманова [1977: 169–174]; Василева [1990: 11–19]. О лазаровании у бессарабских болгар см. Державин [1914: 162–163], Маркова [1968: 160–161]. Песни бессарабских и таврических болгар, приуроченные к «празднику Лазаря», см. в записях, опубликованных Янковым [1913: 40–43] и Кауфманом [1982 (1): 588–680] (тексты № 944–1181).

[1023] Перышко (*перце*) — украшение девичьего головного убора; см. Геров [1901 (4): 24].

Текст № 111
В субботу ходят *на Лазаря*

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Параскевы (Парасковьи) Васильевны Катранжи, 1918 г.р. (с. Кирсово).

В СЪБОТА СЕ ХОДИ *НА ЛАЗАРЬ*

За Лазарь знам, че Исус Христос гу въскресил, ут мъртвите гу дигнал и тоз ден, таз събута преди *Великата* съ назовава на негу, на тоз *Лазарь*. Ходехме по две момичета *на Лазарь*. В събота съ ходи *на Лазарь*.

Тая жена, дето ходихме [едно време] с нея *на Лазарь*, е още жива… На дванайси годинки ходехме… *Лазарки* ни казват… У нас *Лазарь* е в събота… Сабалъм[1024] ходим, до дванайсе часа — и съ кончава *Лазаря*…

Перевод

О Лазаре знаю, что Иисус Христос его воскресил, из мертвых его поднял и этот день, эта суббота перед Великой [субботой][1025], называется в честь его — этого Лазаря[1026]. Мы, девочки, ходили парой на *Лазаря*. В субботу ходят на *Лазаря*.

Эта женщина, с которой мы ходили [когда-то] на *Лазаря*, еще жива… В двенадцать лет мы ходили… *Лазарки* нас называли… У нас *Лазарь* [всегда] в субботу [за неделю перед Пасхой]… С утра ходим, до двенадцати часов — и кончается *Лазарь*…

Текст № 112
Иисус Христос ходил по морю, будто по земле

Текст записан автором 23 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Елены Александровны Джунджуровой, 1921 г.р. (с. Гюневка), образование 6 классов, замужем в Зеленовке.

ИСУС ХРИСТОС ХОДИЛ ПО МОРЕТО СЯКАШ Е ПО ЗЕМЯТА

Исус Христос съ рудил… И тия [враговете Му] кък ни Гу навиждали и викали: «Той тумани ората!»…

[1024] *Сабалъм* — турцизм; см. сноску 795.
[1025] См. также текст № 112.
[1026] См. Ин. 11: 1–44; см. также илл. 131–133.

Кък Той е удил пу мурету — куту пу земята! И кък пудъър Негу колкуз вървяли тъйсячи народ — и дица, [и възрастни]; и Той все проповядвал, все им разказвал, все изцелявал больните. Но и тук уже три дни и три нощи [бил с Неговите следовници]; пък Той рикъл на Негувити си учиники, тва йе дету има девет ученика, рекъл:

— Ми кво сигъ да ги праим? Тия ора съ гладни?

[Един от] учениките Му, свити Петър отишъл и рекъл:

— Исус Христос, ми кво сига да праим ний тоя народ? Освен дицата, стари [хора] — и мъже и жини съдé петь тъйсячи тряба да има! Без дицата [са пет хиляди]… Тия съ гладни уже!..

Той рикъл:

— Зимяте, имам там петь буханки ляб!

И петь риби ли, или три риби ли, не моя да [помня], забраих колкуту съ… [Исус Христос казал:]

— И нарижати и дайте им!

— Ами кво жъ съ наядат?

— Жъ съ наядат сичкити!

Тъй е — куту погледнал и благусловил; и погледнал на нибету и благуслувил — то съ получило толкуз ляб, чи тия яли, сичките ду сита съ наяли и набрали петь кашолки куматчета ляб. Вот кък Госпудь съ правил…

И [на тези,] дету били врагуве [на Христа], викали [им] те сичките [Негови следовници,] казват, че:

— Ай тъй и тъй Госпудь ни нарани!

Пък те [враговете Му] казват:

— Той въ тумани! То тва ни йе верну!

И някуи, изичници дету им викали, изичниците [казвали на християните], че:

— То ниправда! Той [Христос] въ тумани!

[А те им отговаряли:]

— Кък неправда!..

Една жена била кръвотечива и боляла млогу и нищу ни ѝ съ помагало да оздравяй; тя куту [била веднъж сред] тълпа народ и тя куту отишла [близо до Него] и съде тъй рекла с пръсту до Исус Христос — и оздравяла сразу! И Той съ обърнал и рекъл:

— Кой съ дотолкна до мени? Куя е тая, дету тъй?

А тя рекла:

— Исус Христос, аз съм! Аз уже колку съ мъча със таа кръвотечениа, с това кръвотечение с мене! И къту съ допрях до Вас — и перестана. И аз оздравях!

И кък за иднъ жинъ и мъж. Имали една дочка съде. И тя болна, умира. Пък тея чули, че тъй Исус Христос преповядва и мой да га излекува. И баща ѝ тръгнал да тръси тоа [човек]… Той ут къща в къща одил Исус Христос, проповядал. Тоя Гу намярил и съ проси:

— Айдя, чи дочката ми наверно уже умря!

Той рекъл:

— Не! Тя ни умря! Тя заспа!

— Чи кък заспа?

Къту душъл — и кво направил Той? И Той ѝ рикъл:

— Ставай! Зимай си чергата с теби и върви!

То там ни пише черга, ами «одъра»; [Той Исус Христос ѝ казал:]

— Ставай, земи си [одъра] и върви!

И тя станала и зела [чергата] и те сичките съ почудили. Тя уже била умряла, пък кък? Пък Той рикъл:

— Не! Тя ни беши умряла! Тя спа! А пък Аз сигъ гъ събудих и тя оздравя!

И още за един богат Лазар и беден Лазар… Чувала ли си? Че беднио Лазар у богат чуляк работил, ама[1027] [богатият] не му давал да яде нищу, ами [бедният] под столу убирал трохичките, дето паднат. И рани уже [имал по тялото], такъв уже болен [бил], кучаата му лижат ранити… И тия труички [ядял] и тъй той жувей. И сига той умира. Умира тоа беднио Лазар и попаднал на такъво хубуу място — ф Райо попаднал.

Сега умира богатио Лазар, дето съ издевавал с негу. Оня беднио отива до багатио, пък багатия му рекъл:

— Лазаре! Намокри си пръстите, че ела[1028] ми намокри бърните! Че уже не моя!

Пък той рекъл, пък Исус Христос [рекъл на богатия]:

— Не! — рекъл,— Гату той лижа пуд твоя стол, ти яде и пи! Пък той кучаата му лизая раните и сбираше твойте труички да яде и съ раниши! Няма сига!

[Богатият се помолил тогава:]

— Исус Христос! Прати Лазар да иди да кажи на мойте братя да не правят тъй, както аз правих!

А пък Той казал:

— Няма да пратя никуй да иди! Ами те сами тряба да знаят кък кво да праят! Да ни съ издеваат със беднити, със нищите ора! Ти си багат, пък той беден; той под столу ти лежи и обира трохичките, пък ти ядеш и пиеш!

Пък сига той живяе той на нибету там, дету въскръснал, дету гу зел Госпудь — той въскръснал, жив си живее, пък тоз съ мъчи!

[И казал Исус Христос на богатия:]

— Нека сега ти да съ помъчиш вечна мъка, пък той вечну жъ бъди хубуу да жувей!..

Той всигда е в събота *Лазар*, а въскресение — *Вербная нидяля*. Днеска е *Вербната нидяля*. *Връвница*[1029]. *Вербная ниделя* — по руски, а тва *Връвница* — по български…

1027 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

1028 *Ела/елате* — от гр. *ἔλα*/*ἐλᾶτε*; см. РСБКЕ [1955 (1): 324] и Мирчев [1986 б: 67–68], а также Геров [1897 (2): 8].

1029 *Връвница* — локальный хрононим, обозначающий Вербное воскресенье; см. также сноску 884.

Попа миросва, дава върбички. И тея върбички сякуй си ги зема и куту си насадиш пред вратата и си я пулееш — тя се фане. И кви върби стават хубави…

Перевод

Иисус Христос родился, а эти [Его враги] так Его ненавидели! И говорили: «Он морочит людей!..»

[Рассказывали нам,] как Он ходил по морю — будто по земле![1030] И потом столько-то людей следовало за Ним, тысячи народа — и дети, [и взрослые]; и Он всё проповедовал, всё им рассказывал, всё исцелял больных. Но и вот уже Он три дня и три ночи [был со своими последователями]; и Он сказал Своим ученикам, их было девять учеников, сказал:

— Что нам с ними делать? Эти люди ведь голодны?

[Один из] Его учеников, святой Петр, пошел и сказал:

— Иисус Христос, ну что нам сейчас делать с этим народом? Помимо детей и стариков, пять тысяч мужчин и женщин здесь должно быть! Без детей [пять тысяч]… Они уже голодные!..

Он сказал:

— Возьмите, у Меня есть пять буханок хлеба!

И пять ли рыб, или три рыбы, не могу [вспомнить], забыла, сколько [там рыб было]…

— И нарежьте и раздайте им!

— А чем же они наедятся?

— Наедятся все!

Вот так вот — как только Он взглянул [на пищу] и благословил [ее], как взглянул на небо и благословил — и получилось столько хлеба, что они ели, все досыта наелись и набрали пять корзинок [несъеденных] кусков хлеба. Вот так Господь творил [чудеса]…[1031]

И все те, все [кто уверовали], сказали Его врагам: «Вот так и так Господь нас накормил!»

А они [Его враги] говорили: «Он вас морочит! Это неправда!»

И некоторые среди язычников, так их называли, язычники [говорили уверовавшим]: «Это неправда! Он [Иисус Христос] вас морочит!»

[Они им отвечали:] «Как неправда!..»

У одной женщины было кровотечение, и она сильно болела, и ничего ей не помогало выздороветь; она, [находясь] в толпе народа, подошла [к Нему близко] и только вот так дотронулась пальцем до Иисуса Христа — и выздоровела сразу! И Он обернулся и сказал:

— Кто дотронулся до Меня? Кто это была та, которая так [дотронулась пальцем до Меня]?

А она сказала:

[1030] См. Мф. 14: 25–33; Мк. 6: 48–51; Ин. 6: 19–21.

[1031] См. Мф. 14: 13–21; Мк. 6: 33–44; Лк. 9: 11–17; Ин. 6: 5–14.

— Иисус Христос, это я! Я уже сколько мучаюсь этим кровотечением, этим своим кровотечением! И как прикоснулась к Вам, оно остановилось, и я выздоровела![1032]

И [вот еще] как [рассказывают об одной супружеской паре], о жене и муже. У них была только одна дочка. И она, больная, умирает. А они прослышали, что так и так, Иисус Христос проповедует и может ее вылечить. И ее отец отправился искать этого [Человека]… А Он, Иисус Христос, из дома в дом ходил, проповедовал. Тот Его отыскал и просит:

— Пошли со мною, потому что моя дочка [очень больна]! Наверное, уже умерла!

Он сказал:

— Нет! Она не умерла! Она заснула!

— Как так заснула?

Ну что сделал Он, когда пришел? Он ей сказал:

— Вставай! Бери с собой свою постель и иди!

Оно там пишется не «постель», а «одр»; [Он, Иисус Христос, сказал ей:]

— Вставай! Возьми свой [одр] и иди!

И она встала и взяла [свою постель], и они все удивились. Она уж было умерла, как же так? А Он сказал:

— Нет! Она не умерла! Она спала! А Я ее сейчас разбудил, и она выздоровела![1033]

И еще [тебе расскажу] об одном богатом Лазаре и о бедном Лазаре…[1034] Ты слыхала? Он, бедный Лазарь, у какого-то богатого человека работал, а [богатый] ему не давал ничего есть, а [бедный] под столом собирал крошки, которые падали. И язвы уже [у него были на теле], такой он уже был больной, собаки ему вылизывали раны… И он эти крошки [ел], и так он жил. И вот он умер. Умер бедный Лазарь и попал в такое хорошее место — в рай попал.

Вот и богатый Лазарь, который издевался над ним, умер. Тот бедный подошел к богатому[1035], а богатый ему говорит:

— Лазарь! Намочи пальцы, подойди да намочи мне губы! Я-де уже не могу!

А Он, Иисус Христос, молвил [богатому]:

— Нет! — сказал.— Когда он лежал под твоим столом, ты ел и пил! А ему собаки вылизывали язвы и он собирал твои крошки, чтобы поесть, чтобы прокормиться! Вот сейчас ничего [он для тебя не сделает]!

[Богатый тогда взмолился:]

[1032] См. Мф. 9: 20–22; Мк. 5: 22–34; Лк. 8: 43–48.

[1033] Контаминация двух новозаветных сюжетов, которые излагаются во всех трех синоптических Евангелиях: Мф. 9: 6–8, 18–19; 23–26; Мк. 2: 11–12; 5: 22–23, 38–42; Лк. 5: 24–26; 8: 41–42; 49–56.

[1034] См. Лк. 16: 19–31; ср. также Лк. 15: 15–16.

[1035] Как и в других текстах (см., например, текст № 109 выше), здесь рай находится рядом с адом.

— Иисус Христос! Пошли Лазаря, чтобы он сказал моим братьям не делать так, как я делал!

А Он сказал:

— Никого Я не буду посылать! А они сами должны знать, как и что им надо делать! Нельзя издеваться над бедными, над нищими людьми! Ты богат, а он беден; он под столом твоим лежал и собирал крошки, а ты ел и пил!

Ну вот сейчас живет он там на небе [бедный Лазарь] — тот, который воскрес[1036], которого Господь взял, он воскрес, жив-живехонек, а этот [богатый Лазарь] мучается!

[Тогда сказал Иисус Христос богатому Лазарю:]

— Мучиться тебе сейчас вечной мукой, а он вечно будет жить хорошо!..

Лазарь — он всегда в субботу, а в воскресенье [после этого праздника] — *Вербная нидяля*. Сегодня у нас — *Вербная нидяля*, *Връвница*[1037]. *Вербная нидяля* — по-русски, а *Връвница* — по-болгарски…

Священник помазывает [елеем], дает вербочки. И эти [освященные] вербочки каждый берет; и как посадишь перед домом и польешь ее — она примется. И какими красивыми становятся вербы…

Текст № 113
Почему евреи не едят свинину

Текст записан автором в июле 1984 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса.

ЗАЩО ЕВРЕИТЕ НЕ ЯДАТ СВИНСКО

Чифутите[1038] свинско не ядат — ти чула ли си туй, че чифутите свинско не ядът? За какво не ядат чифутите свинско? Туй не си чула…

По-рано, гато ходел Исус Христос по земята, а Той ходи, проповедва Евангелието — и тех ги е смях със Него. Те не Му вярват. Не Му вярват и ги е смях със Него, че:

— Ше каже нещо! Нашия познавач ше каже нещо!

Пък един чифутин рекъл:

— Знайш кво? Дай — рекъл,— ше скрийм една под коритото една жена, от наште жени ше скрием една жена под коритото и ше Го питаме какво е под коритото, да видим — ше познае ли, кат толкоз познава!

[1036] Ср. Лк. 16: 19–31; Ин. 11: 1–44. В этом случае налицо некоторая контаминация между повествованиями евангелистов Луки (притча о богаче и бедном Лазаре) и Иоанна (история о воскрешении Лазаря, брата Марфы и Марии).

[1037] Я записала этот текст как раз на Вербное воскресенье.

[1038] *Чифутин* (вар. *чафутин*, *чихутин*) — уничижительное обозначение еврея (= ‘жид’); см. Геров [1904 (5): 536]. См. также сноску 711.

И зели и скрили една чифутка, под едно корито я захлупили. Захлупили я под коритото и Го питат, значи, че какво е под коритото. И Той казва:

— Какво е под коритото? Една свиня със прасенца!

Тех ги е смях, че не познал. И Той рекъл:

— Ам[1039] чи кат не познах — не познах! Оттулети коритото — ше видити!

Те кат оттулили коритото — една свиня със прасенца. Тя не жена, ами свиня! И със прасенца още! И те чифутите тогаз вече решили да не ядат свинско, че свинското — то е от чиляк. И тъй е заведено у тях, че свинското е чилешу и не ядат свинско.

Перевод

Жиды свинину не едят — ты это слышала, что жиды свинину не едят?[1040] Почему жиды не едят свинину? Этого ты не слышала…

Раньше, когда Иисус Христос ходил по земле, а Он ходил проповедовать Евангелие,— и они смеялись над Ним. Они не верили Ему. Не верили Ему и смеялись над Ним, что, дескать, «Он скажет что-нибудь! Наш гадала что-то скажет!»

[1039] *Ам* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

[1040] См. StTh-MIFL: A 1681.2 (Why Jews do not eat pork), C 221.1.1.5 (Tabu: eating pork); эта табуизация является стержневой для христианской парадигмы этно-конфессионального стереотипа «иноверца» (иудея и/или мусульманина); см. работы А. Дандеса (и особенно раздел «Jews and Pigs» в его монографии «From Game to War») [Dundes 1997: 99] и К. Фабре–Вассаса («The Singular Beast») [Fabre-Vassas 1997: 93–94, 336–337]. Как хорошо известно, мотив A 1681.2 (Почему евреи не едят свинину) имеет общеевропейское распространение. Он бытует (по сей день!) среди южных, восточных и западных славян (как православных, так и католиков), а также венгров и румын, где является узловым для этиологических сюжетов об «инородцах». Показательна в этом плане легенда «Чому Жиди не їдят свинини?», которая была записана в феврале 1899 г. в Галиции, в селе Мшанець, Старосамборского повета Львовской области от местного сказителя Гриця Олїщака Терлецкького В. Гнатюком и опубликована им же в 1902 году в разделе «Библїйни легенди нового завіта» капитального свода «Галицко-русских народных легенд»; см. ЕЗ, т. 12/1, с. 66–67 (текст № 68). В своем комментарии к этому тексту Гнатюк приводит библиографию параллельных украинских, белорусских, русских и польских записей (там же, с. 67). См. также обзор славянских фольклорных нарративов, связанных с «этиологией» еврейских пищевых запретов употреблять свинину, у Беловой и Петрухина [2008: 114–421, 429 и сл.]; анализ некоторых текстов проводился Адриановой [1909: 27], Беловой [2004: 172–175] и Zowczak [2000: 162–163]. Самые ранние записи легенды о превращении еврейской женщины в свинью опубликованы Шейном [1873: 715, текст № 765], Драгомановым [1876: 4, текст № 6 «Свиньи»], Добровольским (в первой части «Смоленского этнографического сборника» [1891: 243, текст № 25 «Свиньня жидоўска тетка»]), Федеровским [Federowski 1897 (1): 748], Яворским [1915: 9, текст № 4 «Почему жиды не едят свинины»] (там же обзор русских, украинских, белорусских, сербских, чешских и польских вариантов, а также библиография, с. 272). Сходный сюжет (о превращении детей в поросят) зарегистрирован в апокрифическом «Евангелии Детства»; о его греческих, сирийских, латинских, грузинских, армянских, эфиопских и славянских редакциях см. Сперанский [1895: 36–55], Адрианова [1909: 1–47], Иванов [1925: 227–230], Петканова [1982: 371–373], Крыстев [1991: 91–101], Шнеемельхер [Schneemelcher 1991: 439–451], Rosén [1997]. Петканова считает, что «Евангелие Детства» было переведено на древнеболгарский с несохранившегося греческого протографа в X–XI в. [1982: 372]. Следует отметить, однако, что эпизод о превращении еврейских детей в поросят разработан не во всех славянских редакциях «Евангелия Детства»; см. Адрианова [1909: 1–2, 12–13], Петканова [1982: 373, бел. 13], Иванов [1925: 235, бел. 6].

А один жид сказал:

— Знаешь что? Давай,— сказал,— спрячем одну под корыто, одну женщину, из наших женщин спрячем одну под корыто и спросим Его, что [находится] под корытом. Посмотрим — узнает ли Он, раз Он так умеет гадать!

И взяли и спрятали одну жидовку, под корыто ее засунули. Засунули ее под корыто и спрашивают Его, что, дескать, под корытом. И Он говорит:

— Что под корытом? Свинья с поросятами!

Они смеются [над тем], что Он не угадал. И Он сказал:

— Не угадал — ну и не угадал! Переверните корыто — и увидите!

Они перевернули корыто — а там свинья с поросятами. Не женщина, а свинья! Да еще и с поросятами! И они, жиды, тогда решили не есть свинину, дескать, свинина — она из человека. И так у них заведено, дескать, свинина — это человечина, и не едят свинину.

Он встречается только в некоторых болгарских, сербских и украинских списках. Так, в одном из них, так наз. Софийском списке (находящемся в Народной библиотеке в Софии, рукопись № 69), который озаглавлен «Детство нашего Господа, как он рос и как творил чудеса. Отче, благослови» («Дѣтьства Гс҃а нашего како расте и чюдеса твораше по въсе днъı расто^{м}. ѡ(ѵ) бл҃свн»), сюжет о превращении детей в поросят получил следующую интерпретацию:

> Н пакы хожˆаше Гс҃ скроꙁе юденѥ, н въпросн где вн с8 детн ѡнн рекох8 на нгрѣ с8ща с8ть въ котᵡцн свннїѥ. вѣх8 ꙁатворнлн въ котᵡцн н прнст8пль Гс҃ кь котᵡц8 н ре(ѵ) ѡвᵡде что е(с). ѡнн рекоше свннїѥ. Н ре(ѵ) Гс҃ да в8доуᵀ свннїѥ. н быше свннѥ (Лавров [1899: 116]).

Иванов отмечает, что в арабской редакции «Евангелия Детства» («Evangelium Infantiae Servatoris») встречаются две параллельные интерпретации сюжета о метаморфозе детей в животных; в одной из них они становятся козлятами, а в другой — поросятами [1925: 235, примеч. 6]; см. тоже публикацию текста у J.C. Thilo, «Codex apocryphus Novi Testamenti» (часть 1) [1832: 63–158] и его анализ у Драгоманова [1891 a: 266–267] и Сперанского [1895: 54]. В устной традиции, однако, сюжет разработан несколько иначе. В фольклорных легендах не только дети превращаются в животных, но и их мать. При этом именно мотив метаморфозы *матери* с детьми (а не просто детей) является ключевым для логики нарратива. Вместе с тем мотив трансформации женщины в свинью полностью отсутствует в апокрифическом «Евангелии Детства», что весьма показательно. Эта специфическая деталь ставит под вопрос выдвинутую Драгомановым, Беловой и Зовчак гипотезу о том, что данный мотив относится к набору нарративных элементов апокрифического извода, которые были вторично инкорпорированны в фольклорную традицию. Более вероятным представляется обратный процесс: мотив о превращении детей в поросят (который разработан лишь в некоторых редакциях «Евангелии Детства») является фольклорной по своей природе интерполяцией, которая проникла в апокрифическую книжность. Сначала был пищевой запрет, который впоследствии был «обоснован» фольклорной легендой, согласно которой его нарушение отождествлялось с каннибализмом. Таким образом, табуизация свинины трансформировалась в нарратив, регламентирующий бытовое поведение. Если бы было наоборот, мотив превращения женщины в свинью присутствовал бы не только в устной (фольклорной) словесности, но и в апокрифической литературе (в том числе и в некоторых редакциях «Евангелия Детства»).

Текст № 114
Почему *Преображение* так называется?

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Петровны Папуровой, 1900 г.р. (с. Твардица).

ЗАЩО ПРАЗНИКЪТ *ПРЕОБРАЖЕНЕ* СЕ НАРИЧА ТАКА?

Преображене. На черкувта носим да светим сливи, абълки, дини. Раздаваме си — за здраве.

Госпудь съ *преобразил* негу ден — побелял куту сняг. На тоя ден Госпудь побелял. Пък апостолите съ почудили.

Перевод

Преображене: [в этот день] носим в церковь освящать сливы, яблоки, арбузы. Раздаем друг другу, чтобы здоровыми быть[1041].

Господь *преобразился* в этот день — побелел как снег. В этот день Господь побелел[1042]. А апостолы удивились[1043].

Текст № 115
Страшная неделя

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Кевы (Параскевы/Прасковьи) Петровны Вучковой, 1898 г.р. (с. Кортен).

СТРАШНАТА НИДЯЛЯ

Страшната нидяля[1044] — страдал Христос. *Страшната нидяля*! Зачева се от вторник, когато си оставил Исус Христос учениците в гората и им рекъл:

— Недейте спа! Аз пак шъ дойда!

Ама[1045] те заспали. И Той кът съ върнал сетне ги намерил умрели. Тъй се заченала *Страшната нидяля*. От вторник.

1041 См. Державин [1914: 170]; ср. также StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food). См. также текст № 13.

1042 Ср. Мф. 17: 2 («И преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет»); Мк. 9: 3 («Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить»); Лк. 9: 29 («И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею»); см. также илл. 144, 145.

1043 См. Мф. 17: 1–8; Мк. 9: 2–8; Лк. 9: 28–36.

1044 Хрононим, обозначающий Страстную неделю.

1045 *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

Вторник — работим си сичкото[1046]. Не се яде хляб до два часа, тогава Той съ молил в гората. Имало на лицето Му кръх.

Сряда — сичкуту работим.

Четвъртък — *Първи Велики четвъртък*; печем *паски*[1047], лябове. По закона, както е, не бива да има много писани яйца. Красят яйца, щото Исус ше възкръсне и ше сме весели като червеното яйце. Паските — като коса: увъртиш гу, уплетеш…

Петък — *Разпети петък*. Пилето гнездо не вие на *Разпети петък*. Исуса мъчат — не се работи. Натъкнали Му венеца на главата, да пусне кръх.

Събота — погрибаме Христа.

Сабахлем[1048] неделя Мария, леля[1049] Му и една съседка ходили да Гу оплакуват на гроба. Той възкръснал — Гу няма там.

Затуй сабахлем неделя [по традиция от Възкресението на Исус Христос насетне ние] жените ходим на гробища — чистят, боядисват там…

Неделя рано светяват *паските* — и невести, и моми, и стари баби, и малки деца пацаня…

Великден — от 25 марта до 23 апреля бъдва. На 14 юля 1914 [започнала] Николаевската война… Тогава Великденът бил на 22 марта — личба! Страшна била тая война!

Страшната нидяля — [пада се,] когату се свършва месеца, на сърп колкото е. Стар сърп.

Нов месец се ражда в понеделник и петък. Вторник — [настъпва] новолуние.

Неделя след *Разпети петък* започва новия месец. Показва се [сърпът на] нов месец.

Три *Велики четвъртъка* се минават — на *Четвъртия Великия четвъртък* [се прави] *Пеперуда* [за дъжд][1050].

Двайсет и пет деня от *Паската* [насетне] — тогава се усетил Христос, че Гу боли тялото. Тогава Гу заболели раните, на *Пендикувсите*[1051]—

1046 Смысл фразы таков: нет запретов, связанных с сельскохозяйственной работой; можно также прясть, шить и ткать.

1047 В Болгарии название ритуального пасхального хлеба (кулича) — *козунак*. В бессарабской диаспоре это название заменено южнорусским термином *паска*.

1048 *Сабахлем* — турцизм; см. сноску 795.

1049 *Леля* — термин родства, обозначающий сестру отца или матери, а также любую женщину, которая старше говорящего. См. РСБКЕ [1957 (2): 14]; Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. [1984: 356–357].

1050 Об обрядовом термине *Пеперуда* см. Н. Геров [1901 (4): 23]; М. Китанова [1995: 91–94]; Ив. Дуриданов [1999: 162–164]; Ив. Добрев [2005: 35]; В. Кювлиева-Мишайкова, Е. Пернишка [2004: 251]. См. также сноску 1067.

1051 На 25-й день после Пасхи приходится Преполовение Пятидесятницы (Μεσοπεντηκοστή), известное в восточнославянской традиции как *Пасха мертвых, Навский Великдень*, а среди бессарабских болгар — как *Пендикувси* (вар. *Пиндикусти*); см. также текст № 127. В языковой традиции метрополии, однако, хрононим *Пентикостия* (вар. *Пентикощия*, *Пѐндикущи* и т. п.) используется исключительно для обозначения Пятидесятницы (Πεντηκοστή); см. Дуриданов [1999: 156]. В древнеболг. /старослав. книжности праздник ‘Пятидесятницы’ обозначали

на двайсет и пет деня от *Паската*; в сряда, петь дни след *Пеперуда*; като молебен за дъжд, за здраве. Ядат, пият — вечерта. Само жените, отиват по-стари…

На седмия четвъртък от *Велики четвъртък — Спасовден*[1052]. Умрелите се събират. Тогава всеки умрял си отива на мястото.

Сряда вечер печем ляб, яйца, паски. До нея вечер се дума: «Христос воскресе!» Затуй *Великите пости* са четиресе деня — щото от *Великден* до *Спасовден* са четиресе деня.

В събота хвърлят [по пода в къщите] сеното и пелина.

Русаля[1053] — петдесетия ден от Великден.

Първия ден на *Русаля — Троица*. Правят се гулеми *курбани*, агнета [колят]… Ходят, гуляят. Понеделник — *Троица*. Вторник — *Лудия вторник*. Не се работи. Мънинко дете не се къпи. Не се мие. И само да не се спи…

На *Троица* постилат треви, пелин, сено, лай-лай-кучка…

Малко дете не се остава само́ — турим му метлата до главата. Да не гу закачат *русалимките*. Те тогаз ходят, те тугаз май шищеят… *Русалките-русалимките*… [1054] Ти чула ли си? В града *Русалима*[1055], като се рудил Христос и четиресет хиляди деца са изклани. В града *Русалима*! От *Русалима* — че *русалимки*… *Русалките-русалимките* — туй некръстените деца! Изклани зарад Христа! Младенци, *русалките-русалимките*, некръстени деца, изклани в града *Русулима*[1056]. То и пясна имаше биля… Те тогаз ходят — по *Русаля*.

Нея сряда — *Черната сряда*. Щоту се случват [лоши неща, ако работиш]… Който заболей, лек няма!

термином *Пѧнднкостнн* (Енинский апостол, XI в.), *Пентнкостнн* (Саввина книга, XI в.), *Пѧтнкостнннъ* (Синайский требник, XI в.), *Пѧнтнкостьнь* (Ассеманиево Евангелие, XI в.); см. также Бончев [2012 (2): 13].

[1052] Болгарский хрононим *Спасовден*/*Спас* (старослав. *Съпасъ*, греч. *Σωτήρ*) обозначает праздник Вознесения Господня (греч. *Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου*), отмечаемый в 40-й день по Пасхе. См. Н. Геров [1904 (5): 224]; Ст. Младенов [1941: 600]; РСБКЕ [1959 (3): 267]. В восточнославянской (и в частности русской) фольклорной календарной традиции, однако, хрононим *Спас* не имеет ничего общего с праздником Вознесения Господня. Так, *Первый Спас* (вар. *Медовый Спас*, *Маковый Спас*, *Мокрый Спас*, *Спас на воде*, *Спасовка*, *Маккавеи*) отмечается в первый день Успенского поста (1/14 августа, Празднество Всемилостивому Спасу и Пресвятой Богородице). *Второй Спас* (вар. *Яблочный Спас*, *Спас на горе*, *Средний Спас*) — название праздника Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (6/19 августа). *Третий Спас* (вар. *Хлебный Спас*, *Орешный Спас* или *Ореховый Спас*, *Спас на холстах*, *Спас на полотне*, *Холщовый Спас*) обозначает праздник Перенесения из Эдессы в Константинополь Нерукотворного Образа Господа нашего Иисуса Христа (отмечаемый 16/29 августа).

[1053] *Русаля* — хрононим, обозначающий среди болгарских переселенцев «Русальскую/Русальную неделю» (у восточных славян это «летние святки», которые связаны с троицко-семицкими обрядами). В древнеболг. / старослав. книжности термином *роусалнь*/*роусалнꙗ* обозначали праздник ‘Пятидесятницы’. См. Младенов [1941: 564]; Рачева, Тодоров [2002: 349–351].

[1054] О демонониме *русалка* (вар. *русалия/русаля/русалийка*) в болгарской традиции см. Геров [1904 (5): 91]; Беновска-Събкова [1998: 385, 387, 389]; Рачева, Тодоров [2002: 351].

[1055] Т. е. Иерусалим.

[1056] Локальная версия топонима, обозначающего город Иерусалим, произносится в этом тексте то как «Русалим», то как «Русулим».

Четвъртък — *Чист четвъртък*; работиш си спокойно.
Петък — пак си се работи спокойно.
Събота сабайлем, додето се съмне — на гробища се ходи.
Понеделник изхвърлят сеното [от къщята].

Перевод

Страшная неделя — [тогда] страдал Христос. *Страшная неделя* — она начинается во вторник, когда Иисус Христос оставил учеников в лесу и сказал им: «Смотрите не усните! Я еще приду!»

А они заснули[1057]. А когда Он потом вернулся, то нашел их умершими. Так началась *Страшная неделя*. Со вторника.

Во вторник делаем всё [по дому и по хозяйству]. Нельзя есть хлеб до двух часов, [потому что] до этого времени Он молился в лесу. У Него на лице была кровь[1058].

В среду — все можно делать, любую работу.

Четверг [*Страшной недели*] — это *Первый Великий четверг*[1059]; [в этот день] печем *паски* [куличи][1060], хлеб. По закону вроде нельзя, чтобы было много расписанных яиц. Красят яйца, потому что Иисус воскреснет, и тогда мы будем веселы, как красное[1061] яйцо. *Паски* — [они плетеные] как коса: навертишь, наплетешь…

Пятница — *Распятая пятница*. [Даже] птица гнездо не вьет на *Распятую пятницу*. Иисуса мучают — нельзя работать. Надели Ему венок [колючий] на голову — чтобы пошла кровь[1062].

Суббота — хороним Христа.

Наутро в воскресенье Мария, Его тетя и одна соседка пошли на могилу Его оплакивать. А Он воскрес — нет Его там[1063].

Поэтому наутро в воскресенье [по традиции] мы, женщины, ходим на кладбище — убираем, красим там…

1057 См. Мф. 26: 36–45; Мк. 14: 32–41; Лк. 22:39–46. Мотив «заснувших апостолов» встречается также в некоторых фольклорных легендах о Страстях Христовых, бытовавших в Закарпатье; см. Гнатюк [1911: 66–67, текст № 35 «Христос перед муками»; 67–80, текст № 36 «Страсти Христові»].

1058 Этот мотив (восходящий, в самом деле, к Лк. 22: 44) встречается и в других славянских «фольклорных Евангелиях»; см., в частности, текст легенды «Христос перед муками», записанной Гнатюком в Закарпатье [1911: 66–67, текст № 35].

1059 О ритуальных практиках, имеющих место в *(Первый) Великий четверг*, см. Маринов [1981: 561–577].

1060 Как уже отмечалось (см. сноску 1047), в бессарабской диаспоре название *козунак* заменено термином *паска*. В высшей степени показательно, что кулинарный код иудео-христианской традиции, соблюдаемый в процессе приготовления ритуальной выпечки, не подвергался изменениям; христианский *козунак* (= *паска*) выглядит точно так же, как еврейская *хала*: *они плетеные как коса*.

1061 См. StTh-MIFL: Z 141 (Symbolic color: red); о символке пасхального яйца см., в частности, работы Микова [1982], Беловой [2006: 129–135] и др. Пространное описание обычая крашения яиц находим у Маринова [1981: 561–563, 577–581].

1062 См. Мф. 27: 29; Мк. 15: 17; Ин. 19: 2.

1063 См. Мф. 28: 1–6; Мк. 16: 1–6; Лк. 24: 1–6.

В воскресенье рано [утром] освящают *паски* — и невесты, и девицы, и старые бабушки, и маленькие детишки…

Великдень — с 25 марта до 23 апреля бывает. Вот Николаевская война началась 14 июля 1914 года[1064]; тогда *Великдень* был 22 марта — это знамение![1065] Страшная была эта война!

Страшная неделя — [она начинается тогда], когда наступает последняя фаза Луны, она как серп. Старый серп.

Новая луна всегда рождается в понедельник и в пятницу, а новолуние — во вторник.

В воскресенье после *Распятой пятницы* выходит молодая луна. Показывается [серп] молодой луны.

Когда первые три *Великих четверга*[1066] пройдут — на *Четвертый Великий четверг* [справляют] *Пеперуду*[1067], [чтобы пошел дождь].

Как прошло двадцать пять дней после Пасхи — тогда почувствовал Христос, что у Него болит тело. Тогда у Него заболели раны, на *Пендикувсите* — через двадцать пять дней после Пасхи, в среду, через пять дней после *Пеперуды*; [есть шествие] вроде молебна — для дождя, для здоровья. Едят, пьют — вечером. Только женщины [бывают на этом празднике], совсем старые…

Седьмой четверг от *[Первого] Великого четверга* — это Вознесение[1068]. Тогда умершие собираются [вместе на этом свете и возвращаются опять туда — на тот свет, после того как они были отпущены на Пасху]. Тогда каждый умерший идет на свое место[1069].

1064 Правительство последнего российского Императора Николая II объявило всеобщую мобилизацию 14 (27) июля 1914 г.; 20 июля (2 августа) 1914 Россия вступила в Первую мировую войну (которую народ назвал «Николаевской войной»).

1065 На самом деле православная Пасха в 1914 г. приходилась на 6/19 апреля. Я благодарна М. Толстой за то, что она обратила внимание на эту деталь.

1066 «Великих четвергов» [*Велики четвъртъци*] в болгарской фольклорной традиции — семь. «Первый Великий четверг» отмечается перед Пасхой, а последний, «Седьмой Великий четверг», приходится на праздник Вознесения; см. Геров [1904 (5): 549], Маринов [1981: 561–577].

1067 *Пеперуда* (букв. «бабочка») — обряд вызывания дождя; см. Державин [1901: 59–60; 1914: 166], Дякович [1918: 124], Маркова [1968: 163–165]; Демиденко [1970: 104–107]; Цветкова [1994: 29-34]; Ковалов [2011: 81–84]; Квилинкова [2014б: 169–170]. См. записи ритуальных песен бессарабских и таврических болгар, приуроченных к этому обычаю, опубликованные Янковым [1913: 43] и Кауфманом [1982 (1): 689–702] (тексты № 1203–1234). Сжатое описание обрядовых практик вызывания дождя и связанных с ними мифологических представлений, бытующих среди болгар, приводится в работах Арнаудова [1971 (1): 175–189; 1996 (2): 334], Вакарелского [1974: 612–615], Беновской (она же Беновска-Събкова) [1979: 146–153], Ив. Георгиевой [1993: 232–233], Попова [1989] и др. О символике обрядового обливания водой во время засухи, см. Потебня [1914: 76–78], Толстой, Толстая [1981: 87–98] и др. См. также сноску 1050.

1068 Более подробно о празднике Вознесения (т. е. *Спасова дня*) см. комментарий Державина [1914: 164]; см. также Маринов [1981: 631–637]. См. также сноску 1052.

1069 См. также тексты № 128 и 129. Согласно болгарским поверьям, души умерших возвращаются домой или на Пасху, или на *(Первый) Великий четверг*; там они остаются до Вознесения или Пятидесятницы (*Духовден*); см. Маринов [1981: 651], а также Вранска (она же Романска-Вранска) [1940: 182–183]. Мотивы дарования душам временного покоя от посмертных мучений и их отпускания на землю в Пасхальный период присутствуют также в средневековой

В среду, [накануне Вознесения], печем хлеб, яйца, *паски*. До этого вечера говорят [друг другу при встрече]: «Христос воскресе!» От Пасхи до Вознесения — сорок[1070] дней; поэтому и Великий пост сорок дней.

В субботу [после Вознесения] разбрасывают [и расстилают по полу в доме] сено и полынь[1071].

Русаля [начинается] на пятидесятый день[1072] от Пасхи.

Первый день праздника *Русаля* — это *Троица*[1073]. Приносят большие *курбаны*, ягнят [режут]… Ходят, гуляют [люди]. Праздник *Троицы* — в понедельник. А следующий день, вторник,— это *Безумный вторник*. Не работают. Маленьких детей не купают. Не моют. И одних не оставляют спать…

На *Троицу* постилаем траву, полынь, сено, ромашку…

Маленького ребенка одного не оставляют — кладут ему веник в изголовье. Чтобы его не беспокоили *русалимки*[1074]. Они тогда ходят, они тогда балуются…

апокрифической книжности Богородичного цикла. Так, согласно тексту «Хождения Богородицы по мукам», душам дарован покой от Великого четверга до Пятидесятницы:

> И сошел Господь с невидимого престола, и его увидели сидящие во тьме, и возопили в один голос, говоря: «Помилуй нас, Сын Божий; помилуй нас, царь всех времен». И сказал Владыка: «Слушайте все. Я рай насадил и создал человека по образу своему, и сделал его хозяином рая, и дал им вечную жизнь, они же ослушались и в своем желании согрешили, и предались смерти; я не хотел видеть, как Дьявол мучает творение моих рук, сошел на землю и воплотился в деву, вознесся на крест, чтобы их освободить от рабства и от первого проклятия; просил воды, а дали мне желчи, смешанной с уксусом; руки мои создали человека, и они положили меня во гроб; и сошел я в Ад, победил своего врага, избранных своих воскресил, благословил Иордан, чтобы искупить ваше первое проклятие, а вы пренебрегли покаянием в грехах своих. Христианами вы называетесь только на словах, а заповедей моих не соблюдаете — поэтому и находитесь в огне негасимом, и не помилую вас. Теперь же ради милосердия моего Отца, который послал меня к вам, ради молитв матери моей, которая много плакала о вас, ради завета архистратига Михаила и ради многих моих мучеников, которые много страдали за вас, — я даю вам, мучающимся день и ночь, покой от Великого четверга до святой Пятидесятницы, прославьте Отца и Сына и Святого Духа». И все отвечали: «Слава милосердию твоему».

Текст цитируется в переводе М. Рождественской [2008: 216].

1070 См. StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

1071 Полынь — классический фольклорный растительный оберег от русалок; см. Маринов [1981: 110], Зеленин [1995: 213–214].

1072 О мифологических представлениях и ритуальных практиках, связанных с этим праздником, см. Веселовский [1889: 267–268], Шишманов [1893: 544–550], Маринов [1981: 637–650], Ив. Георгиева [1993: 150–154, 157, 161–162, 180–184, сн. 38–80], Арнаудов [1972 (2): 149–161, 187–201; 1996 (2): 545–550].

1073 День Святой Троицы (Пятидесятница, Сошествие Святого Духа); см. Деяния апостолов 2: 1–18.

1074 *Русалимки* — мифологические персонажи, генетически связанные с «заложными» младенцами; время их появления — *Русальская* / *Русальная* неделя. Согласно некоторым болгарским фольклорным представлениям, *русалимки* произошли от грудных детей, умерших «не своей смертью» в городе Иерусалиме, когда «искавший души Младенца» Ирод, «увидевши себя осмеянным волхвами, послал избить всех детей от двух лет и ниже» (Мф. 2: 16–18). Как уже отмечалось, представление о том, что Христос родился в Иерусалиме (а не в Вифлееме, как в каноническом евангельском тексте), устойчиво в болгарской (нарративной и песенной) традиции; особенно ярко оно проявляется в колядках (см., например, тексты № 75, 254, 257). Примером аналогичного смещения «библейской топонимии» является и настоящий текст; при этом в высшей степени показательно, что евангельский сюжет об избиении «в Вифлееме и во всех пределах его» грудных младенцев Иродом сопряжен с фольклорной демонологией. Таким образом, формула *русалки-русалимки* содержит в свернутом виде содержание фольклорной версии евангельского сюжета. См. также сноску 1075.

Русалки-русалимки…[1075] Ты о них слыхала? В городе *Русалиме*, когда родился Христос, сорок тысяч[1076] детей зарезали. В городе *Русалиме*! От [имени города] *Русалимы* [и их имя пошло] — *русалимки*… *Русалки-русалимки* — это некрещеные дети, зарезанные Христа ради! *Русалки-русалимки* — они и есть те младенцы, те некрещеные дети, которых зарезали в городе *Русулиме*. Ведь и песня была… Они [«русалки-русалимки»] тогда ходят — на *Русалю*[1077].

Та среда — *Черная среда*[1078]. Потому что случаются [дурные вещи, если работаешь]… Кто заболеет, не вылечится!

Тот четверг — *Чистый четверг*; работаешь себе спокойно.

Пятница — опять спокойно работают.

Наутро в субботу, пока не рассветет,— на кладбище ходят.

В понедельник выкидывают сено [из дома][1079].

Текст № 116
Когда Бог перестал ходить по земле, небо поднялось, а у пшеницы колос уменьшился

Текст записан автором в июле 1984 г. в бессарабском селе Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Марии Ивановны Дмитриевой, 1928 г.р. (с. Твардица).

КОГАТО БОГ СПРЯЛ ДА ХОДИ ПО ЗЕМЯТА, НЕБЕТО СЕ ВДИГНАЛО, А ЖИТОТО ОСТАНАЛО С МАЛЪК КЛАС

Бог е ходил по земята — бабини са казвали. Тогаз вече, като наченали евреите да Го дират, да Го мъчат, Бог съ възнесъл на небето. И оттогаз небето съ дигнало. Нависоко! По-напред житото било от ниско, догоре със клас. Сега само на върха има толкоз клас, пък тогаз било одниско, сичката плява

[1075] По всей видимости, диалектный термин-апеллятив *русалки-русалимки* совмещает локальное демонологическое представление о *русалимках* (как о «заложных» младенцах) с широко распространенным славянским поверьем о *русалках* (мифологических существах, восходящих к «нечистым покойникам», принадлежащих к разряду сезонных духов). Более подробно об образе *русалки* см. Зеленин [1994: 230–298; 1995: 141–296], Беновска-Събкова [1991: 3–14], Ив. Георгиева [1993: 150–151], Агапкина [1999а: 149–152], Виноградова [2000: 43–47; 2009: 495–501]; о стереотипах акустического поведения *русалок* см. Виноградова [1999: 189–191]. Как хорошо известно, «термин *русалка* характерен для всей восточнославянской территории, для восточных областей Польши и северной Болгарии»; см. Виноградова, Толстая [1994: 20]. О демонологических персонажах, происходящих от умерших грудных детей, см. Зеленин [1994: 269, 275; 1995: 147–148, 150–151, 181–182], Виноградова [2000: 35–37].

[1076] См. StTh-MIFL: Z 71.12 (Formulistic number: forty).

[1077] О поверьях и обычаях, связанных с Русальским периодом, см. Маринов [1981: 631–651], Зеленин [1995: 234–293], Агапкина [2002: 340–372: 2009б: 501–503]; о хрононимах, обозначающих его, см. Толстая [1995: 259–262].

[1078] См. StTh-MIFL: Z 143 (Symbolic color: black).

[1079] О ритуальных проводах / изгнании русалок, см. Зеленин [1994: 288–293; 1995: 251–258].

била все клас. И Бог кат одел по земята, отишъл при една жена. Тя била със малко дете. И детето хи[1080] със насрало и със нацапало. И тя взела од житото и отскубала и го изтрила, че немала с кво да го изтрий. И Бог кат я видел, уловил житото тъй за стеблата и го докарал ей тъй, до ей тука. И рекъл, че ей само толкоз да остане. Житото. Че грешно — що си изтрила детето. С хлябът. И оттогаз вече житото останало със малък клас. А дотогаз било сичкото жито със клас, сичката слама…

А Той съ възнесъл на небето… Махнал съ от земята, като Го разпънали на кръста жуф. Краката, ръцете — приковали със гвоздеи и Го поили с жлъчка и оцет, Го били и Му напраили корона на главата от бодил,.. ф ребрата Го били, фред Го били. И Той съ възнесъл, на третия ден възкръснал и отишъл на небето, спрял да оди на земята. По-рано одел по земята. И като съ възнесъл, небето съ дигнало нависоко…

Казват — съ отваря небето срещу *Новата година*, срещу *Сурва*. Мъ то всеки един не гу вижда. Ей го тоз моя зет, нашия зет сега дето е, той го е видял… Биле двама сал[1081]. Кат се отворило небето — и те видели. Каа, желто, желто, желто, желто — като слънце. Прямо да гледаш връз него не мой. И изведнъж се закрило… На всеки един не съ вижда… И трябва да си поискаш нещо — и съ изпълнява: «Дай ми, Боже, … [каквото те моля]!»; каквото и да си поискаш на Бога — и Бог ше ти даде…

И моят дядо все тъй казваше, че много години го виждал как се отваря небето…

Перевод

Бог ходил по земле — так старухи рассказывали. Тогда, когда евреи начали Его искать, [чтобы] мучить Его, Бог вознесся на небо. И с этого момента небо поднялось. Высоко![1082] До этого пшеница была от низа до верха колоса[1083].

[1080] *Хи* (= *ѝ*) — диалектный вариант краткой дательной/притяжательной формы местоимения ж. р. ед. ч. *нея* (*ней*); см. Т. Тодоров [1987: 109].

[1081] См. сноску 421.

[1082] См. StTh-MIFL: A 625.2 (Raising of the sky) и ЮБ-КФМ: С 77 (Низкое небо. Небо было рядом с землей, затем поднялось).

[1083] См. StTh-MIFL: A 2793.5 (Why grain grows only at top of stalk; punishment for men's sinfulness); см. также тексты № 188–190 (в следующем разделе). Среди болгар широко распространена легенда о том, что «во время óно» от земли до неба было «рукой подать», а весь стебель пшеницы был покрыт колосом. В результате греха женщины, обтершей экскременты своего ребенка хлебом, наступил вселенский катаклизм: небо поднялось, а колос пшеницы умалился, став размером с ладонь; см. Маринов [1981: 39, 96]; о новых записях см. А. Георгиева [1993а: 77, 177]. Мотив зафиксирован у всех славян. См., например, легенды, опубликованные Федеровским [Federowski 1897 (1): 170, тексты № 545–548]; аналогичные записи приводились Добровольским [1891: 289, текст № 58, «Отчего теперь у ржи маленький колос?»; 289–290, текст № 59, «Атчего колыс у ржи таперь нибольшой?»], Боганевой [2010: 18, текст № 7В; 26, текст № 15], Лопатиным [2010: 36–38, тексты № 1–26]. Обзор легенд о хлебном колосе приводился Романской и Огняновой [1963: 480–481], Беловой [2004: 145–146, 441–498]; см. также M. Zowczak [2000: 95–102]. Ю. Березкин относит сюжет об укороченном Богом хлебном колосе к числу «трансевразийских», которые «близки новозаветным притчам» [2006: 225–249].

Сейчас лишь на верхушке остался колосок [размером в ладонь], а тогда было снизу [доверху], весь стебель был колосом. И Бог когда ходил по земле, пришел к одной женщине. У нее был маленький ребенок. И ребенок обкакался и испачкался. И она взяла пшеницу, вырвала ее [прямо с корнем], и обтерла его, потому что у нее не было [под рукой], чем его вытереть[1084]. И Бог, когда это увидел, схватил пшеницу [ладонью] так вот за стебель и довел [кулаком] вот так, вот досюда. И сказал, что лишь вот столько останется пшеницы, [величиной с пядь]. Дескать, грешно — что обтерла ребенка[1085]. Хлебом. И с тех пор пшеница осталась с маленьким колоском. А до этого весь стебель пшеницы был покрыт колосом, вся солома [была снизу доверху покрыта зерном]…

Ну и Он вознесся на небо… Ушел с земли, когда Его живого распяли на кресте. Ноги, руки приковали гвоздями[1086]; и поили Его желчью и уксусом[1087]; били Его и сделали Ему корону из шипов на голову…[1088] Били Его по ребрам, везде били Его[1089]. И Он вознесся, на третий день воскрес и ушел на небо, перестал ходить по земле[1090]. Раньше ходил по земле. И когда вознесся — небо поднялось высоко…

Говорят, отворяется небо перед Новым годом, перед *Сурвой*[1091]. Но не каждому дано видеть это. Вот мой зять, наш зять — он [еще с кем-то] видел [как небо отворяется]… Были только вдвоем, когда отворилось небо, — и они увидели. Мол, было желтое, желтое, желтое, желтое — как солнце. Прямо смотреть наверх невозможно. И тут же закрылось… Не каждому дано это видеть… И нужно попросить что-нибудь — тогда исполнится; [надо сказать:] «Дай мне, Боже [о чем Тебя прошу]!..» Что ни попросишь у Бога — Бог тебе даст…

И мой дед всё так говаривал, что много лет наблюдал, как отворяется небо…

Текст № 117
Человека, который понес крест вместо Христа, Он благословил жить вечно

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Раисы Алексеевны Гагунской («баба Райка баячката»), 1909 г.р. (с. Преслав), образование 1 класс (училась в болгарской школе в том же селе). Помогает при родах и лечит

1084 См. StTh-MIFL: C 851.1.2 (Taboo: using grain to clean child).

1085 См. StTh-MIFL: C 934 (Food supply fails because of breaking taboo), C 934.1 (Loss of crops because of broken taboo), C 937 (God's favour lost for breaking taboo).

1086 См. Ин. 20: 25; Деян. 2: 23. См. также илл. 162, 163, 164.

1087 См. Мф. 27: 34; Мк. 15: 36; Лк. 23: 36; Ин. 19: 20; Пс. 68: 22.

1088 См. Мф. 27: 29; Мк. 15: 17; Ин. 19: 2. См. также илл. 157.

1089 См. Мф. 27: 30; Мк. 15: 19; Ин. 19: 3. См. также илл. 159.

1090 Согласно некоторым поверьям, бытовавшим среди болгар, раньше Бог ходил по земле; люди, однако, хотели Его убить и поэтому Он ушел / взошел на небо; см. Ковачев [1914: 15].

1091 См. также текст № 87.

заговорами. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 20, текст № 37].

ЧОВЕКЪТ, ПОЕЛ НА РАМЕНЕТЕ СИ И ПОНЕСЪЛ КРЪСТА НА ХРИСТОС, БИЛ БЛАГОСЛОВЕН ОТ НЕГО ДА ЖИВЕЕ ВЕЧНО

Госпудь, гату Гу распънали — и Гу мъчили, разно Гу мъчили. Гату един Му носил кръста, му дали кръста юдеите да гу носи, а Госпудь гу благословил нивга да не умира и да оди по белия свят. Така чувах — тъй го благословил Госпудь. На Госпудь тоя, дето носил кръста — никога да не умира и да оди по белия свят. И така [и до днес ходи вечно този човек по света]: вълнясал, гол и бос… И с пояс. И върви бос, и върви [и никога не спира]…

Аз сега гледам един — да не е тоя, дето Госпудь го благословил да оди по земята и да не умира? Ега, тва съм чула.

Перевод

Когда Господа распинали — мучили Его, по-разному Его мучили. Тогда кто-то понес Его крест [вместо Него], ему иудеи дали Его крест нести[1092], а Господь его благословил, чтобы он никогда не умирал и ходил по белому свету. Так я слышала — так его благословил Господь. Тот, кто понес Его крест, чтобы он никогда не умирал и ходил по белому свету. И так [с тех пор стал вечно ходить этот человек по свету]: весь обросший, голый, и босый… И с поясом. И идет босой, идет [и никогда не останавливается]…

Я вот видела [на иконе в церкви] одного [такого человека] — не тот ли, которого Господь благословил ходить по земле и не умирать? Вот это я слыхала.

Текст № 118
Почему на Пасху не режут петухов

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Елены Александровны Джунджуровой, 1921 г.р. (с. Гюневка), образование 6 классов, замужем в Зеленовке.

ЗАЩО НА *ВИЛИГДЕНЬ* НЕ БИВА ДА СЕ КОЛИ ПЕТЕЛ

Юдата[1093], Юдата Гу предаде…

Исус Христос имал колку си? Сега не мога да повна [колко бяха Неговите апостоли]… И в черквата [на иконата можеш да ги видиш] — наредени девет

[1092] По каноническим Евангелиям, человека, несшего крест, звали Симон Киринеянин. См. Мф. 27: 32; Мк. 15: 21; Лк. 23: 26. См. илл. 160, 161.

[1093] *Юдата* — болгаризированная версия имени Иуды Искариота; см. также сноску 240.

такована, девет сякаш бяа ай тяя Негуити… Кък съ назовават, Боже! Апостоли ли? Не знам кък…

Пък Той знае Исус Христос, че ше Гу предадът. И тия Той ги збрал… «Тайная вичеря» написану[1094] и тея сидят тъй е… Исус Христос тъй е сиди, пък тойо предателью ей тъй е [застанал], пък онея [апостолите] ей тъй е сидят.

И Той им разказва, че:

— Жъ Мъ предадети на Юдата да Мъ разпнат! И кък жъ съ мъча!..

И сичко [им казал]… Пък тия рекли, сичките рекли, че ни е верну, няма тва да [стане]…

— Кък не е верну! Кату Аз си знам врагъ, кой жъ Мъ предаде!..

Оньо се отказва, оньо се отказва…

Тъй [Христос] казал:

— Който се одрека, той жъ Мъ предаде!

Пък той най-напряже съ одрекъл тоя, дету гу предал…

Ох![1095] Сичку знаех и сичку забраих уже!

Ну и Гу предали и Гу фанали и Гу заровили…

А пък защо празнуваме *Вилигден*? И що пител ни съ коли на *Вилигден*? Щоту пителa, кату пропял — и Исус Христос възкръснал. Отишла Майка Му и систрите на Мария, на тая, на свита Бугородица систрите — и те отишли да видят, де е заровен [племенника им]. Кага отишли — такъв камън одгоре! Камъна одмястен — мъ Исус Христос Гу няма уже! Уже възкръснал! И затова [петел на Великден не се коли, защото] пителo като пропял — и на третио пъть Той възкръснал. И затова на *Вилигдень* ни съ коли пител да съ яде. Гряшно! Щоту пителa кату пропял — и Исус Христос въскръснал. Ну ми гату той пропява — и на третио пъть и Той въскръснал.

А пък ей тяя птиченца, дету [хвърчат наоколо]… Кък им съ вика?.. Те все фръкали [когато Христос се мъчил, докато бил разпънат на кръста] и все викали: «Жив-жив! Жив-жив!»; все викали [на мъчителите Му], че Той [все още е] «жив-жив, жив-жив» [и те продължавали да го изтезават]; Той ги прокълнал Исус Христос. И тия затва краката им все [са] червени фъф като кръв и не замръзнуват никогда… Тяя мънинките [птичета са прокълнати от Христос]… Как съ назоваваа? Ну ние му викаме фтичаанца… Фтичаанца у нас [им] викат просту. Ну ми тия, дету фръкат ей сига, мънинкички [птички], фръкат пусръд селу, си вият гнездо… Тия мънинките, мънинкичките… Ни йе лястовичките… Той ги е прокълнал, че що викали: «Жив-жив!»; и те краката им станали червени и не замръзнуват никуй пъть. Откък студ [захване], те никогда не замръзнуват [краката им], щоту те вътре нямат мозък. И не замръзнуват краката им. Пък вземи ей га, на нас краката ни от студа замръзнуват…

Прокълнал ги [Христос] — ну най-мънинкото [птиче е това]…

[1094] Икона не «нарисована», она «написана».

[1095] *Ох* — междометие (возглас, выражающий сожаление, досаду, боль и пр.); см. РСБКЕ [1957 (2): 451].

Перевод

Иуда [Искариот]… Иуда Его предал…

У Иисуса Христа сколько было [апостолов]? Сейчас не могу вспомнить… И в церкви [на иконе можешь увидеть] их — девять таких, девять вроде было этих Его, этих самых [апостолов], стоят рядом… Как называются, Боже! Апостолы? Не знаю, как [называются]…

А Он знал, Иисус Христос, что Его предадут. И Он их собрал… «Тайная вечеря», написанная [на иконе] — и они сидят так…[1096] Иисус Христос так сидит, а этот предатель вот так [замер], а те [апостолы] вот так сидят.

И Он им рассказывает, дескать, «Вы Меня предадите Иуде, чтобы Меня распяли! И так Я буду мучиться!..»

И всё [предрек]… А они сказали, все сказали, что это неправда, не будет этого… «Как неправда! Я же знаю, какой враг Меня предаст!..»

Тот отпирается, этот отпирается…

Тогда [Иисус Христос] сказал: «Кто отрекается, тот Меня предаст!»

А тот, кто первым отрекся, он Его и предал…[1097]

Ох! Всё знала и всё уже забыла!

Ну и предали Его, и схватили Его, [и распяли,] и похоронили…

А почему празднуем Пасху? И почему петуха не режут на Пасху?[1098] Потому что, когда петух пропел, Иисус Христос воскрес. Пошла Его Мать и сестры этой Марии, этой, святой Богородицы сестры,— и они пошли посмотреть, где похоронен [их племянник][1099]. Как пришли — такой камень сверху! Камень сдвинут с места — а Иисуса Христа уже нет! Уже воскрес! И поэтому [на Пасху петуха нельзя резать], потому что Он воскрес, когда петух пропел в третий раз. И поэтому на Пасху петуха нельзя резать и есть[1100]. Грешно! Потому что петух как пропел — и Иисус Христос воскрес. Ну а как он пропел в третий раз, Он воскрес[1101].

А вот эти птички, которые [вот летают вокруг нас]… как они называются?.. Они всё летали [когда Иисуса Христа распинали на кресте вокруг Него] и всё чирикали: «Жив-жив! Жив-жив!»[1102] Всё кричали [Его мучителям], что Он [всё еще] жив-жив, жив-жив, [и они продолжали его истязать]; Он их проклял[1103],

---

[1096] См. илл. 149, 150. Об иконографии сюжета см. Панайотова [1964: 124–128].

[1097] См. Мф. 26: 20–35; Мк. 14: 17–31; см. также илл. 151, 152, 153.

[1098] См. StTh-MIFL: A 2220 (Animal characteristics as reward), A 2221.2 (Animals blessed for good services at crucifixion).

[1099] См. Мф. 28: 1–6; Мк. 16: 1–6; Лк. 24: 1–6.

[1100] См. StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food).

[1101] Налицо смешение сюжетов троекратного отречения Петра, предшествовавшего утреннему крику петуха (Мф. 26: 69–75, Мк. 14: 66–72, Лк. 22: 55–62, Ин. 18: 25–27), и воскресения Христа. См. также в этой связи Nagy [2007: 7– 40].

[1102] См. StTh-MIFL: A 2420 (Animal characteristics: voice and hearing), A 2425 (Origin of animal cries), A 2426 (Nature and meaning of animal cries), A 2426.2 (Cries of birds), B 215.1 (Bird language).

[1103] См. StTh-MIFL: A 2542 (Why animal is cursed), A 2231.7 (Animal harmful to holy person cursed), Q 221.2 (Punishment for opposition to Christ at crucifixion). См. также сноску 1105.

Иисус Христос, и поэтому у них лапки красные, как кровь[1104], и никогда не замерзают… Эти маленькие [птички прокляты Иисусом Христом]… Как же они называются? Мы их зовем птичками… Птичками у нас они называются и всё… Ну вот эти, которые летают прямо сейчас,— эти маленькие [пташки], которые летают по селу и вьют себе гнезда [как же они называются?]… Такие они маленькие, маленькие… Нет, не ласточки это… Он их проклял, потому что они кричали: «Жив-жив!»[1105] И у них лапки стали красными[1106] [тогда от крови Христа] и никогда не замерзают. Как мороз [схватит], у них никогда не замерзают лапки, потому что [они полые внутри], в них нет [костного] мозга. И не замерзают их лапки. А возьми вот нас, наши ноги от холода замерзают…

Так Он проклял их; ну эту самую маленькую [птичку]…

Текст № 119
«И птички кричали: “Жиу-жиу! Жиу-жиу! Жиу-жиу!” — дескать, Он жив»

Текст записан автором 22 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Зеленовка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Ольги Дмитриевны Ивановой («баба Оля»), 1908 г.р. (с. Зеленовка).

«И ФТИЧААТА ВИКАЛИ: “ЖИУ-ЖИУ! ЖИУ-ЖИУ! ЖИУ-ЖИУ!” — ЧЕ Е ЖИУ»

Свирчките, дету свистят — те фтичета, [те летели там,] дету разпъвали Госпудь; чифутите разпъвали Госпудь, ей Той Исус Христос.

Нали има ф черкувата на сридъта [Разпятие]… А ф черкувата [в нашето село вече] гу няма… Иди в черкувата — гу няма. Няма такъв кръст [вече]… Ни ги правят нийди още…

Исус Христос Гу разпънали чифутите — ей тъй йе на! На кръст! Той е на сридъта на черкувата сиди…

И фтичаата викали: «Жиу-жиу! Жиу-жиу! Жиу-жиу!»; че е жиу. И чифутите Гу мъчили — с пироните Гу забили, кръх потекало на ръцети Му! И тий се викали: «Жиу-жиу!».

[1104] См. StTh-MIFL: A 2371.4 (Origin of color of animal’s legs), Z 141 (Symbolic color: red).

[1105] См. StTh-MIFL: A 2231.2 (Animal characteristics: punishment for hostility at crucifixion), M 414.8. 4 (Birds cursed), Q 227 (Punishment for opposition to holy person). См. также тексты № 119, 120. Поверье о том, что воробьи прокляты Христом из-за того, что во время Его распятия они издевались над Ним, зафиксировано и у украинцев; см. текст № 135 («Ворона») в опубликованных Гнатюком «Библейских новозаветных легендах» [1902 (1): 117]:

> [...] Як Жиди розпяли Христа, всї птицї жаловали мук Христових, одні лише воробцї прилїтали до хреста, сїдали на поперечній перебоїнї та сьміючись кричали: Жив-жив!

О «толковании» языка воробьев («джив-джив-джив») как троекратного повторения вопроса «жив ли ты?» («али си жив?»), см. работу Ив. Шишманова по болгарской народной этимологии [1893: 589].

[1106] См. StTh-MIFL: A 2221.3 (Markings on animals as recollections of Christ’s life and sufferings).

И тий сега [пак се обаждат] — чуваш ли ги ся? Ей тей фтичета, я сивичките, мънинките; [докато Исус Христос бил разпъван на кръста], връбите все [викали]: «Жиу-жиу-жиу! Жиу-жиу-жиу!».

И на краката Гу забили… Забит! Исус Христос разпънат! И затва им викат на тий йе на фтичета, дету все викали на Исус Христос, като Гу разпъвали, [че е жив,] *жиуци*; и те викали все и му помагали на чифутина.

«Жиу-жиу» бил — и чифутина все Гу мъчи Исус Христос…

И сига фъркат ей тея пилета.

Перевод

Сверчки, которые свистят,— это те птички, [которые прилетели туда], где распинали Господа; жиды распинали Господа — вот Его, Иисуса Христа.

Ведь в церкви посередине [есть Распятие]… А в церкви [в нашем селе больше] его нет… Придешь в церковь — нет его. Нет такого креста больше… Их уже не делают…

Иисуса Христа распяли жиды — вот так! На кресте! Он как раз посередине церкви стоит…

И птички кричали: «Жиу-жиу! Жиу-жиу! Жиу-жиу!», дескать, Он жив[1107]. И жиды Его мучили — гвоздями Его прибили, кровь текла по Его рукам![1108] А эти кричали: «Жиу-жиу!»

И эти [птицы], вот прямо сейчас они [чирикают] — слышишь ли ты, как они [щебечут]? Вот эти птички — серенькие, маленькие: [пока Иисус Христос висел распятым на кресте], воробьи всё [кричали]: «Жиу-жиу-жиу! Жиу-жиу-жиу!»

И в ноги Ему забивали [гвозди Его враги]… Прибит [к кресту Он был]! Иисус Христос [был] распят! И поэтому птички эти, которые всё кричали Иисусу Христу, когда Его распинали, [что Он жив], называются «жиуцы»[1109]. Они всё [время] так кричали [«Он жив-жив еще!»] — и помогали жидам.

«Жив-жив Он!» — и жиды всё Его мучили, Иисуса Христа…

И сейчас вот летают эти птички.

Текст № 120
Птицы, которые во время распятия кричали «Жив-жив!», прокляты Христом — они не ходят, а подпрыгивают

Текст записан автором в апреле 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Раисы Алексеевны Гагунской («баба Райка баячката»), 1909 г.р. (с. Преслав), образование

[1107] См. StTh-MIFL: A 2420 (Animal characteristics: voice and hearing), A 2425 (Origin of animal cries), A 2426 (Nature and meaning of animal cries), B 215.1 (Bird language).

[1108] См. Ин. 20: 25; Деян. 2: 23. См. также илл. 163, 164.

[1109] См. также следующий текст.

1 класс (училась в болгарской школе в той же деревне). Помогает при родах и лечит заговорами, знает травы, гадает. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 20, текст № 36].

ПТИЧКИТЕ, КОИТО ВИКАЛИ «ЖИВ-ЖИВ!», ДОКАТО ХРИСТОС БИЛ РАЗПЪВАН, СА ПРОКЪЛНАТИ ОТ НЕГО ДА НЕ ВЪРВЯТ, А ДА ПОДСКАЧАТ

Разни птички има. Има птички — вървят. Пък има птички — подскачат, подскачат, ей тъй…

Аз ей тва съм чувала: гату Госпудь Гу разпънювали, тие се викали: «Жив-жив!»; и той Госпудь ги наказал да ни вървят, ми да подскачат. Тъй прокълнати — да ни вървят, сал[1110] да подскачат. *Живци* им думъми.

Перевод

Разные птички есть. Есть птички, [которые] ходят. А есть птички, [которые] подпрыгивают, подпрыгивают вот так…

А вот что я слыхала: когда Господа распинали, эти птички кричали: «Жив-жив!»; и Он, Господь, их наказал, чтобы они не ходили, а подпрыгивали. Так прокляты они, чтобы не ходили, а лишь подпрыгивали[1111]. «Живцы» мы их называем[1112].

Текст № 121
Почему яйца красят в красный цвет?

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Варвары Григорьевны Ончевой, 1912 г.р. (с. Гюневка), образование 2 класса.

ЗАЩО СЕ БОЯДИСВАТ ЧЕРВЕНИ ЯЙЦА?

Що червени еца красяват… За ко красявали червени еца?

Тъй гу чувах, а чи ецата били бяли, пък тия викали, че Госпудь жъ възкрасни [когато белите яйца станат червени]… Пък куи викали — ега не помна… Евреите ли? А че гату възкръсни Госпуд, тогава ецата жъ станат червени. И ецата станали червени.

[1110] См. сноску 421.

[1111] См. StTh-MIFL: A 2441 (Animal's gait or walk), A 2441.2 (Cause of bird's walk); см. также текст № 273 (в следующем разделе). Аналогичные мотивы отмечаются в русском фольклоре; см. Даль [1994: 106], Запорожец [2010: 15] («Почему воробей прыгает по земле, а не ходит, как все птицы»).

[1112] См. StTh-MIFL: A 2571.0.4 (Names of animals explained by their characteristics).

Перевод

Почему яйца красят в красный цвет… Из-за чего красили яйца в красный цвет?[1113]

Так я это слыхала, что яйца были белыми, а некоторые [люди] говорили, что Господь воскреснет [когда белые яйца превратятся в красные]… А [какие люди это] говорили — сейчас не помню… Евреи, что ли? Что, мол, воскреснет Господь тогда, когда яйца станут красными. И яйца стали красными.

Текст № 122
Почему паука положено убивать, а лягушку — нет?

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Ирины Ильиничны Паскаловой (Паскалевой), 1948 г.р. (с. Твардица), образование 10 классов. Расшифровка записи впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 18–19, текст № 35].

ЗАЩО НЕ Е ГРЕШНО ДА СЕ УБИВА ПАЯК
И ЗАЩО НЕ БИВА ДА СЕ УБИВА ЖАБА?

В петък, дет иде петъка, у в други ден ше е *Разпетия петък*, гато разпъвали Госпудя; гато разпъвали Госпудя, тъй казват старите ора било…

А че защо паякът съ убивал? Че паякът донисъл гвоздеите на ей тях е, дето разпъвали Господя. Затуй казват, че да убиеш паяка, ше си смаляваш гряховете си.

Пък за жабата — не съ убива жаба, чи жабата ей тях ей гвоздеи ги вземала и ги пускала във водата. И Бог тъй я благословил, значи, жабата, вечно да бъде във водата и че ше е грех, който я убие. Пък паяка — гледат да го убият.

Гато вземала тез е хей[1114] гвоздеи жабата, пускала ги във водата и те я питали — че къдя е скрила тез е хей гвоздеи.

И тя рекла, че: «Р-р-р-рака ги зе! Р-р-р-р-рака ги зе! Р-р-р-р-рака ги зе!»; и зарад туй жабата как я благословил — как Бог [я благословил]? Как вика тя: «Ква-ка-ка-ка!»; ей тъй вика тя. Ний слушаме: «Ква-ка-ка-ка!». Пък тя хализ дума: «Рака ги зе!»

И тъй Бог я благословил да седи вечно във водата и нищо да не мой да я яде. И да не я убиват… Който убива жаба, майка му умира.

[1113] См. StTh-MIFL: Z 141 (Symbolic color: red); см. также Добровольский [1891: 244] (текст № 28 «Отчего мы яйцами христосуемся»); Кузманова, Коцева [1983: 205–206] («Защо боядисват яйца на Великден», «Защо боядисваме яйца на Великден»).

[1114] *Хей* — указательная частица; см. также сноску 157.

Перевод

Вот в эту пятницу, в пятницу, которая наступит послезавтра[1115], будет *Распятая пятница*[1116]; тогда распинали Господа. Вот что было, говорят старики, когда распинали Господа…

А почему паука положено убивать? Паука положено убивать, потому что паук приносил гвозди вот тем, кто распинал Господа[1117]. Потому говорят, что если убьешь паука, твои грехи уменьшатся.

А лягушку — лягушку нельзя убивать, потому что лягушка у них вот эти гвозди забирала и бросала в воду[1118]. И Бог так ее благословил, значит, лягушку, вечно чтобы она жила в воде и что будет грех тому, кто ее убьет. А паука — все норовят его убить.

Когда забирала эти вот гвозди лягушка, она их бросала в воду; а они ее спрашивали — дескать, куда она спрятала эти вот гвозди.

А она говорила, мол: «Р-р-р-р-рак их взял! Р-р-р-р-рак их взял! Р-р-р-р-рак их взял!» И оттого лягушку — ну как Бог ее благословил? Как она кричит: «Ква-ка-ка-ка!» Вот так вот она кричит[1119]. Мы слышим «Ква-ка-ка-ка!» В самом деле, она говорит: «Рак их взял!»

И так Бог ее благословил — чтобы сидела вечно в воде, и чтобы была несъедобной [и для животных, и для людей][1120]. И чтобы ее не убивали… У убившего лягушку умирает мать.

Текст № 123
Иисус Христос воскрес, потому что лягушка утащила последний гвоздь, который цыгане/евреи собирались вонзить в Его пупок

Текст записан автором 25 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Анны Игнатьевны Милевой, 1914 г.р. (с. Зеленовка).

ИСУС ХРИСТОС ВЪЗКРЪСНАЛ, ЗАЩОТО ЖАБАТА ОТМЪКНАЛА ПОСЛЕДНИЯ ПИРОН, КОЙТО ЕВРЕИТЕ / ЦИГАНИТЕ ИСКАЛИ ДА ЗАБИЯТ В ПЪПА МУ

Ми яз ни мога да ти кажа точно га съ рудил Исус Христос, Божа Майка Гу е рудила…

1115 Текст записан во время Страстной недели.

1116 Т. е. Страстная пятница.

1117 См. StTh-MIFL: A2542.2 (Why spider is cursed), Q 227 (Punishment for opposition to holy person), Q221.2 (Punishment for opposition to Christ at crucifixion).

1118 См. StTh-MIFL: A 2221.2 (Animals blessed for good services at crucifixion), B 493.1 (Helpful frog), C 841 (Taboo: killing certain animals). См. также текст № 271 (в следующем разделе).

1119 См. StTh-MIFL: A 2426.4.1 (Frog's croak), A 2420 (Animal characteristics: voice and hearing), A 2425 (Origin of animal cries), A 2426 (Nature and meaning of animal cries), B 215 (Animal languages).

1120 См. StTh-MIFL: A 2221 (Animal characteristics reward for pious act).

Майка приказваше, пък ний малки [бяхме тогава], кък съ рудил Госпудь [и как живял]… Чи кък, гату Постити, че кък Гу мъчия чифутити, гату Гу мъчия, че как Той въскръсна тагива…

Съ руди, порасна и тагивкана Той въскръсна; ай ся Постити… Нали ей ся *Виликите Пости*; ей ся, във ниделя жа а *Вилигден*…

В петък — *Разпетия петък*… Фтичката гниздо не вий! Щоту Госпудь тъй га благусловил; гату ега птичката сега, гату фърка, тя знайш как вика: «Жиу-жиу!»…

Значи гату Исус Христос Гу казния, циганити правили пироня да мъчат Исус Христос, да Му забиват на чилоту бодли, на ръцети пирони му забивая; на пъпа [искали да Му забият последния пирон]… И ся още един пиронь трябува, пък жабата извлякува тоя пиронь във дирету и тия ни мужая, чифутите ни мужая да му забият тоя пиронь ф корема [Му], ни мужая! Ф пъпа! Ф пъпа — то курема, фъф пъпа! И тия ни мужая значи [да Му забият последния пирон]… Госпудь [тогава] гу благуслувил жабата, гату сдохни, да исъйни на суваль, да ни чирвясува!

А пък птичките ги благуслувил Госпудь «Жив-жив!» все [да пеят]; ай га, съ прислушайте! Фъркат и как викат те? Те викат: «Жив-жив!»; тъй Госпудь ги е благуслувил ей тъй да пищят тея!

И жабата благуслувена тъй [да не червясва]… Щоту мойта майка приказваши — дету мъчили Исус Христос, гату Гу таковали [разпъвали, жабата откраднала последния гвоздей]…

И тогивана гату станали дванайсе часа, ся Той тряба да въскръсни!.. Кату прупяя питлите — и Той въскръсна! И камъните, дету бя заровен, камъните издигнали се! Исус Христос станал [от мъртвите]…

Иудата — нечиста сила… Той Гу предади!

И тия пирони Му забивая! А на пъпа ни мужая! Затуй Той въскръсна! Щоту той чуляка съ държи с пъпа! С пъпа съ държи! Кату му гу откъснат пъпа, значи чуляка не мой да жувей! Той уже не мой да жувей чуляка!

Перевод

Ну, я не могу тебе сказать точно, когда родился Иисус Христос; [знаю, что] Божья Матерь Его родила…

Мать рассказывала, а мы маленькими [были тогда], как родился Господь [и как жил]… И как [было] во время поста, когда Его мучили, как Его мучили жиды и как Он воскрес после этого…

Родился, вырос и потом Он воскрес; да вот, сейчас у нас ведь время поста… Ведь вот он, Великий пост сейчас[1121], а вот в воскресенье будет Пасха…

[1121] Текст записан во время Страстной недели.

В эту пятницу — *Распятую пятницу* [отмечаем]… Птичка гнезда не вьет [тогда], потому что Господь так ее благословил; когда птичка вот эта летает, она, знаешь, как кричит: «Жиу-жиу!»[1122]

Значит так, когда Иисуса Христа казнили, цыгане делали гвозди, чтобы мучить Иисуса Христа: в лоб шипы Ему забивали, в руки гвозди Ему забивали[1123]; а вот в пупок Ему [намеревались они вонзить последний гвоздь]… И тогда еще один гвоздь был [им] нужен — а лягушка[1124] утащила этот гвоздь в реку, и эти не смогли, жиды не смогли забить Ему этот гвоздь в живот; не смогли [вонзить Ему гвоздь] в пупок! В пупок — ну в живот, в пупок! И не смогли, значит [Его враги пронзить Его в пупок последним гвоздем, потому что лягушка его украла]… Господь [тогда] благословил ее, лягушку, так: когда сдохнет, чтобы усыхала досуха, чтобы в ней не заводились черви![1125]

А вот этих птичек[1126] благословил Господь, чтобы всё «Жив-жив!» [пели]; да прислушайтесь! Летают они себе и как кричат? Они кричат: «Жив-жив!»; так Господь их благословил, чтобы они так пищали![1127]

И лягушка благословлена так, [чтобы в ней не заводились черви]… Вот так моя мама рассказывала, как мучили Иисуса Христа, когда это самое [распинали Его, а лягушка украла последний гвоздь]…

И тогда, когда пробило двенадцать часов, тогда пришла пора Ему воскреснуть!.. Как пропели петухи — и Он воскрес! И камни, где он был похоронен, камни поднялись! Иисус Христос восстал [из мертвых]…

Иуда — нечистая сила…[1128] Он Его предал!

И они [Его враги] гвозди в Него забивали! А вот в пупок — не смогли! Поэтому Он воскрес![1129] Потому что человека держит пупок! Пупок его держит! Раз пронзили его в пупок — значит, человек не может жить! Он, человек, уже не может жить!

1122 См. StTh-MIFL: A 2420 (Animal characteristics: voice and hearing), A 2425 (Origin of animal cries), A 2426 (Nature and meaning of animal cries).

1123 См. Ин. 20: 25; Деян. 2: 23. См. также илл. 163, 164.

1124 См. StTh-MIFL: B 493.1 (Helpful frog).

1125 См. StTh-MIFL: A 2468.2 (Why toad dries up when dead), A 2221.2 (Animals blessed for good services at crucifixion), A 2221 (Animal characteristics reward for pious act).

1126 При этом информантка указала пальцем на стайку птиц.

1127 См. StTh-MIFL: A 2420 (Animal characteristics: voice and hearing), A 2425 (Origin of animal cries), A 2426 (Nature and meaning of animal cries).

1128 Как уже упоминалось, в болгарской фольклорной традиции одно из имен Змея / Сатаны, искусившего Еву, — также Иуда (Юда); см., например, текст № 10. Таким образом, дьявол и Иуда как бы отождествляются. См. также сноску 101.

1129 Среди болгар существует представление, согласно которому Иисус Христос воскрес благодаря тому, что Его врагам не удалось вонзить Ему в живот (или в пупок) последний гвоздь; если бы Христу пронзили пупок, Он не воскрес бы.

Текст № 124
Евреи мучают Иисуса Христа, спуская его с горки в бочке с гвоздями

Текст записан автором 19 апреля 1989 г. в Киеве от Дмитрия Михайловича Дмитриева, 1949 г. р., уроженца села Камчик (ныне Заря) Саратского р-на Одесской обл. бывшей Украинской ССР, среднее образование, электрик.

ЕВРЕИТЕ МЪЧАТ ХРИСТОС,
КАТО ГО ТИКАТ В БЪЧВА СЪС ЗАБИТИ ВЪТРЕ В НЕЯ ГВОЗДЕИ,
А ПОСЛЕ Я ПУСКАТ ДА СЕ ТЪРКАЛЯ НАДОЛУ ПО БАИРА

Тия съ издевава многу със Негу чифутята със Госпудь, разни мъки Му даваа…

Нали я знаете таз *Паска Христова*? Нали сейчас гъ празнуваме таа *Паска*?

И кък съ издеваваа? Набиваа фъв бъчува пирони и фътре Гу задъваа Госпудь… Го задъват фъв бъчувата и със пироните нафътре и Гу пускат уд баиря да съ катае… И Той пак жив беши… И сетне те уже кво ни Гу праиа, Той се беше жув! Разно Гу мъчия, разни мъки Му давая… И споръд сетния день царя тяхния той уже им казал: «Другу няма да бъди, кроме да Гу распъним на кръста!»… Той распънали Гу на кръста и Той тугава умрял… И через колкуту време Той въскресна… Дутугава Той ходише пу земята Госпудь се… И гату Гу распъваа на кръста и Той тугава въскресна! Въскресна и отиди на небеса и повиче не дойде на земята ни…

Ся вроде тъй пу Писанията казват, чи после двухтисяч лет Госпудь тряба да слей пак на земята… И ше има там Суд, аз знам ли? Грешнити шъ бъдиме на една страна, [а] православните — на друга страна… Вроде тъй е се чува, мъ ни знам право дали тва жъ бъди, али няма…

Той до тва [Разпятието Си] ходи пу зимята… А пък те [враговете Му] не бяя дувольни на Госпудь. Той ходише със Негувити апостоли, проповедувал на хората… А пък чифутята тува ни гу принимавали за хубуу… И тогава те Гу фанаа, зеа да гу мъчат, вроде те да станат по-хитри за Госпудь. Знъм ли аз право ли е било тва, неправо ли е? Раз гу пишат, трябва да има някаква правда частица…

На *Паска Христова* въскресна… Гу заровия Госпудь, пудирь тва въскресна и съ дигна на небеса и до днескашния ден все оди на небеса…

Перевод

Эти самые, жиды, издевались очень над Ним, над Господом, разными муками Его мучили…

Ведь знаете же вы о *Паске* Христовой? Ведь сейчас празднуем мы эту *Пасху*, правда?

И как они издевались? Набивали в бочку гвоздей и внутрь заталкивали Господа…[1130] Затолкнут Его в бочку с гвоздями и пускают вниз с горки… А Он снова жив… И потом что они Ему ни делали, Он оставался жив! По-разному Его мучили, разными муками… И в самый последний день их царь, он уж им сказал: «Другого не остается, кроме как распять Его на кресте!..» Распяли Его на кресте, и Он тогда умер…[1131] И через какое-то время Он воскрес… До этого Господь ходил по земле всё [время]… И когда Его распяли на кресте, Он тогда воскрес! Воскрес и ушел на небеса — и больше не пришел на нашу землю…

А вроде так Писания говорят, что через две тысячи лет Господь должен спуститься снова на землю… А будет ли там Суд, я разве знаю? Грешные будем с одной стороны, православные — с другой стороны…[1132] Вроде так слыхали, а не знаю, вправду это будет, или нет…

До этого [т. е. до того, как Его распяли] Он ходил по земле… А они [Его враги] не были довольны Господом. Он ходил со Своими апостолами, проповедовал людям… А жиды не считали, что это хорошо… И тогда они Его схватили, стали Его мучить, вроде чтобы оказаться хитрее Господа. Я разве знаю — так ли было, нет ли? Раз об этом пишут — должна тут быть какая-нибудь частица правды…

На *Пасху* Христову Он воскрес…[1133] Похоронили Господа, а после этого Он воскрес и поднялся на небеса — и до сегодняшнего дня всё ходит по небу…

Текст № 125
От Ветхого Адама до Нового Адама

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р., уроженки соседнего с. Коларовка, замужем в с. Гюневка, где слывет «философом-профессором».

ОТ СТАРИЯ АДАМ ДО НОВИЯ АДАМ

Адам и Ева — ми кък прегрешили… Госпудь кату ги пуснал фъф Райо и един пъть Дяволо той ги мъчил. Дяволо ги мъчил страшно — да ги съблазни

[1130] Среди южных славян бытуют легенды о том, что евреи «причащаются» кровью христиан, которых спускают с горы в бочке, в которую вбиты гвозди, пронзающие тело жертвы. Собранной таким образом кровью якобы пользуются в ритуальных целях. Н. Державин, например, приводит следующее поверье: «Чафутити пият на христиенити кръфта на мясту комка» [1898б: 114, текст № 6]. Налицо очередная фольклорная интерпретация мотива кровавого навета, которому посвящена огромная литература. См., в частности, Schultz [1991: 273–303].

[1131] Ср. Мф. 27: 33–38; Мк. 15: 22–27; Лк. 23: 33–43; Ин. 19: 17–25.

[1132] Ср. Мф. 25: 31–46.

[1133] Ср. Мф. 28: 1–20; Мк. 16: 1–19; Лк. 24: 1–52; Ин. 20: 1–30. См. также StTh-MIFL: V 75 (Easter).

да съгрешат. И отишъл при Йева Дявола. Пък такъви ябълки имало хубави… Госпудь рекъл:

— От таа абълка да ни ядети! Като издети — и жъ прегрешити!

Пък тя [Ева] като отишла до абълката, пък той всьо време Дяволо ѝ [казвал], я подшишкува да такъва, да скъса от абълката. Пък тя рекла:

— Ми жъ скъсам, ми кво?

Той рекъл:

— Няма! — Дяволо [рекъл],— Няма нищо да стане! Късай!

Тя като откъснала — и съ видяла, че гола. Те голи биле [Адам и Ева]. Съ видяла, че гола. И оттам [отишла] при Адамо. Той вика:

— Кво стана? Ти прегреши!

— Ядах от таа ябълка!

И всьо. И Госпудь ги изгонва од Райо. Ги изгонва и ги заставя да работат. И те начинават да работат. Да сият, да такъват [орат]… И два сина имали. Даже знаях [имената им едно време], аз ги забраих. Единио син бил силно верующ и силно любил Бога, веру любил. А пък единио бил неверующий…

Тея же като измряя, бяа въф Адо Адам и Йева. Но Госпудь гату Гу разпная, гату възкресна, Той отиди в Адо и ги изведи сичките — и Адам, и Ева и там много, много светие кувито биле фъв Адо. И тогива Той ги изведе — ги изведе и те отидоя пак в Райо и [останали после завинаги] фъф Райо. Госпудь, като Гу разпнали и там двама разбойника разпнати [имало]. И единио значит злословил, викал:

— Слезни сега от кръсто, че спаси и нас!

А пък другия рекъл:

— Помени меня, Госпуди, когда приидеш въ Царствие Твойом!

И гато тия отишле Адама и Йева фъф Райо, гат уже Госпудь ги изведе от Адо и тогива те рекли:

— Ами отде тоя чуляк съ зе [тук]? Тогива, като ние бяхме фъф Райо, нема[ше] чуляк [никакъв]!

А пък тоя чуляк, аз жъ ти кажа и за тоя чуляк. Тоя чуляк… Гату Госпудь съ рудил ф Йегипет и гату дошли тява йе вълхви отдету и кату дошли в Йегипет и тия звизда, дету ги водила, съ скрила и тия отават при цар Ирод да питат:

— Де съ руди тука Царь? Царь Небесни съ руди!

Пък царьо понял, че Той съ руди [нов, млад] Царь, него [Ирод] жъ гу смалят, жъ гу свалат от престоло; рекъл:

— Като жъ Гу намярите, да дойдете обратно обезателно да ми кажете де Той съ намирга и яз да ида да Му съ поклона!

И те кату излянали, то тъй тряба да стане, излянали [влъхвите] и като гледат — звездата съ явила и те пу тая звизда намярили Госпудь [къде се е родил]. Намярили Госпудь ф йедин сарай, в йедна ясла роден и света Бугуродица сиди ду Ньегу и тия [влъхвите] съ пуклунили и куту съ пуклунили и зели да изляват и Ангеле им съ явил и рекъл:

— Ни удяти,— рекъл,— повече при царьо! Върите своим путьом! Царьо жъ търси тва Дите да Гу убий!

И гато…, та искам да ти кажа за тоя чуляк, дето ф Рая попаднал, и гато съ явил Ангел Божий, царьо дал приказ; ония [влъхвите] — те не се върнали да му кажат де съ нахожда Госпудь, [а] си отишле своим путьом; пък той [царят] дава приказ — от двя години надолу да изтрепат сичките деца. Там милиарди деца изтрепали; а пък на́ — Госпудь съ явил, Ангел Божий и рекъл:

— Бягайте уд Йегипет в Израил!

И тия [избягали]… Пресвятая Богородица и тя с негу Йосиф, там дету той е какой-то родственик бил, приручен на Него да гледа. И тия зели да бягат фъф Йегипет и дошли фъф една гора голяма страшно и зилена страшно и оттам излянала голяма войска бандити; излянали оттам бандити и да убият Госпудь искат, а пък [водачът на бандитите ги възпрял]; това йе [онзи], дету той съ спасил [от Ада и в последствие се оказал в Рая с Адам и Ева]; като погледнал на Госпудь — Той гу осиял; гу осиял и [тогава разбойникът] рекъл:

— Вия не виждате, че то това…, то това не е Дете, това — чудо! Уставяти Гу!

А пък на света Бугуродица рекъл:

— Ай там в гората има къщичка, там има жена умряла и дите лази по зимята! Пожалуста, връити гу нараняти тва дите!

Пък Бугуродица и тогива му рекла:

— Рано или поздно Мойо Син жъ тъ одблагадари!

И Он го одблагадарил — гату Го разпная и онио [първият разбойник] казал, че:

— Слезни да спасиш Себе Си и нас си!

Пък онийо [вторият разбойник] казал:

— Помяни меня, Господи, га прийдеш во Царствие Твойом!

Оно по руски там съ пише…

[Трябвало] да съ руди такъв чуляк — да спаси [света], да спаси миро. Миро бил силно грешен, като сега, такъв е [бил]… Тряба да спаси [Христос] сичкио мир, тряба да съ руди! Ама[1134] тя [Дева Мария] не знаяла, че тя тряба да бъде Майка Му на тва Дите… И гату тя…, гъ извели, тя щото [на] три години попаднала фъф черквата и седяла в черкувата тринайсе години, дванайсе години и пишча принимавала от Ангелите Божии; и гату станала дванайсе години, тя трябва уже [да зачене, за да] се руди тоя Чуляк [Исус Христос]; и гъ извели и гъ подарили на тоа Йосиф, той къвто родственик.

И като се явил Ангел Божий — Архангел Гавраил, Архангел Михаил съ явил и казал,.. гъ благословил и рекъл:

— Жъ начнеш и жъ родиш Син, Който жъ спаси сичкио мир!

И тя рекла:

— Ми кък жъ Гу рода като аз мъж нямам!

[1134] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

Той рекъл:

— Дух Святой жъ найди на теби и ти жъ останиш и жъ рудиш!

И тя тугива, на тоя ден начнала, останала и тогива тя Гу родила… То тва можеш ли всичко да го разкажеш?

Перевод

Адам и Ева — ну как они согрешили… После того как Господь пустил их в рай, дьявол их стал мучить. Дьявол их мучил страшно — чтобы их соблазнить, чтобы они согрешили. И подошел дьявол к Еве[1135]. А там [в раю] были такие яблоки красивые… Господь сказал:

— С этой яблони [яблоки] не ешьте![1136] Как съедите — и согрешите!

Ну вот, когда она [Ева] подошла к яблоне (а он, дьявол, всё время с ней [говорил], науськивал ее, чтобы она сорвала [плод] с яблони), она сказала:

— Если откушу, то что?

Он сказал:

— Ничего! — дьявол [сказал],— ничего не будет! Рви!

Она откусила — и увидела, что она голая. Они голыми были [Адам и Ева]. Увидела, что она голая. И оттуда [пошла] к Адаму. Он говорит:

— Что случилось? Ты согрешила!

— Я съела [яблоко] с той яблони!

И всё. И Господь их прогнал из рая[1137]. Прогнал их и заставил работать. И они начали работать. Сеять, это самое [пахать]… И было у них два сына. Даже знала я [когда-то их имена], да забыла. Один сын был сильно верующим и сильно любил Бога, веру любил. А один был неверующий…[1138]

Эти же, Адам и Ева, когда умерли, попали в ад. Но Господь, когда Его распяли и когда Он воскрес, пошел в ад[1139] и вывел всех — и Адама, и Еву, и там много, много святых, которые были в аду. И тогда Он их вывел — вывел их, и они пошли снова в рай и [остались навсегда] в раю. Когда распяли Господа, там же [были] распяты два разбойника. И один, значит, злословил, говорил:

— Сойди сейчас с креста, мол, спаси и нас!

А другой сказал:

— Помяни меня, Господи, когда приидешь во Царствии Твоем![1140]

[1135] См. StTh-MIFL: A 63.6 (Devil in serpent form tempts first woman: Satan and Eve), B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.6.2.11 (Devil appears to Eve).

[1136] См. StTh-MIFL: C 621.1 (Tree of knowledge forbidden), J 165 (Tree of knowledge) и ЮБ-КФМ: F 97 (Запретный плод).

[1137] См. StTh-MIFL: A 1331 (Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin), A 1331.1 (Paradise lost because of forbidden fruit), A 1331.2.1 (Paradise lost because first woman is seduced). См. также илл. 52, 53.

[1138] См. тексты № 27–32, 193–195.

[1139] См. сноску 106; см. также StTh-MIFL: V 211.7 (Christ's descent to hell), V 211.7.1 (The harrowing of hell).

[1140] См. Лк. 23: 39–42.

И когда эти, Адам и Ева, пришли в рай, когда Господь их уже вывел из ада, и тогда они сказали:

— А откуда [здесь вот] этот человек взялся? Тогда, когда мы были в раю, не было [никакого] человека![1141]

А вот этот человек, я тебе расскажу об этом человеке. Этот человек… Ну вот, когда Господь родился в Египте[1142], [к Нему] пришли эти вот волхвы откуда-то. Когда они пришли в Египет, эта звезда[1143], которая их вела, скрылась, и они пришли к царю Ироду и его спрашивают:

— Где здесь родился Царь? Царь Небесный родился!

Ну тут царь понял, что Он родился, [новый, молодой] Царь, а его [Ирода] снимут, сбросят с престола. Он сказал:

— Когда вы Его найдете, придите обязательно обратно и скажите мне, где Он находится, чтобы я тоже пошел и Ему поклонился!

Когда они [волхвы] вышли, оно так должно было случиться, вышли и посмотрели — вот звезда явилась, и они по этой звезде нашли Господа. Нашли Господа в одном хлеву, в яслях Он родился[1144], и святая Богородица сидит рядом с Ним, и эти [волхвы им] поклонились. Когда они поклонились и собрались уходить, ангел явился им и сказал[1145]:

— Не ходите,— сказал,— больше к царю! Идите своей дорогой! Царь будет искать этого Ребенка, чтобы Его убить![1146]

И когда… (вот я всё хочу тебе рассказать о том человеке, который попал в рай), когда явился ангел Божий, царь отдал приказ (они, вот эти [волхвы], не вернулись [к царю], чтобы ему рассказать, где находится Господь, а пошли своей дорогой), он [царь] отдал приказ, чтобы убили всех детей от двух лет и меньше[1147]. Там миллиарды детей поубивали; ну вот тебе и на — Господь явился, ангел Божий, и сказал [Божьей Матери и Иосифу]:

— Бегите из Египта в Израиль![1148]

И они [спаслись бегством]… А Пресвятая Богородица, она с ним [была с] Иосифом, там он как родственник какой-то был, приставленный, чтобы смотреть за Ним. Они собрались бежать из Египта[1149] и вошли в страшно большой

1141 Речь идет, конечно, о Благоразумном разбойнике; см. Лк. 23: 39–43. По преданию, он первым вошел в рай. Об иконографии мотива (в контексте композиции рая) см. Василиев [1956: 38].

1142 Налицо типичная для фольклорной традиции расшатанность библейских топосов; см. также текст № 76.

1143 См. Мф. 2: 1–2, 9–10; см. также StTh-MIFL: D 1314.13 (Star indicates location of newborn hero), D 1314.13.1 (Star of Bethlehem), F 961.2.1 (Bright star indicates birth of holy person).

1144 См. Лк. 2:7.

1145 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals).

1146 Контаминация сюжетов Евангелий от Матфея и от Луки.

1147 См. StTh-MIFL: S 302.1 (All new-born male children slaughtered).

1148 Евангельский сюжет трансформирован; «бегство в Египет» становится «бегством в Израиль». См. также тексты № 76, 85.

1149 См. сноски 827, 888.

и страшно зеленый лес, а оттуда вышло большое войско бандитов[1150]; ну вышли оттуда бандиты и хотели убить Господа, а [главарь бандитов их остановил]; это и был [тот], который спасся [из ада и впоследствии оказался в раю вместе с Адамом и Евой]; когда он посмотрел на Господа — Тот его осиял; осиял его, и [тогда разбойник] сказал:

— Вы не видите, что это… что это не Ребенок, это — чудо! Оставьте Его!

А святой Богородице сказал:

— Вон там в лесу есть домик, там женщина умерла, а ребенок ползает по земле! Пожалуйста, пойдите и накормите этого ребенка![1151]

А Богородица тогда ему сказала:

— Рано или поздно мой Сын тебя отблагодарит!

И Он его отблагодарил — когда Его распяли, и тот [первый разбойник] сказал, дескать, «Сойди и спаси Себя и нас!», а тот [т. е. «благоразумный разбойник»] сказал: «Помяни меня, Господи, когда приидешь во Царствии Твоем!»[1152]. Оно по-русски там пишется…

[Должен был] родиться такой человек — чтобы спасти [мир], спасти мир. Мир был сильно грешен, как сейчас, такой [был]… Должен [был] спасти [Иисус

[1150] Интерпретации этого сюжета в украинской фольклорной традиции, см. в собрании Гнатюка [1902 (1): 64–65] (текст № 64 «Втека до Египту. — Христос і розбійники на хрестї»).

[1151] Сюжет встречается в апокрифической традиции; см. «Слово о двух разбойниках» (которое является фрагментом «Слова святого Григория Богослова о Честном кресте»):

> Когда хотел Ирод Господа нашего Иисуса Христа убить, взял Иосиф Богородицу с сыном ее и с Иаковом, братом Господним, и пошли они в Египет, как велел ему ангел. Жили в горе на пути их два разбойника с женами и с детьми своими. У одного разбойника была жена с одним соском. И обе разбойничьи жены имели младенцев. Жена одного из разбойников тяжело болела сердцем уже 6 дней, а другого жена, с одним соском, только свое дитя кормила, а другое умирало с голоду. В это время захватили Богородицу с младенцем и с Иосифом, и сказал разбойник, жена которого была больна: «Не сотворим зла ни этому человеку, ни жене его, и накормит она моего ребенка, 6 дней уже ничего он не ел». Так взяли и повели их к себе. И кормила грудью Богородица разбойничье дитя еще 6 дней. И выздоровела жена разбойника, а дитя его окрепло. И разбойник сказал: «Великое чудо! Если бы не оказалась здесь эта женщина с младенцем своим и не спасла бы мое дитя, то умерло бы». И проводили Богородицу с Иосифом и с младенцем с великими дарами.
>
> Дети же разбойничьи выросли и стали разбойниками, как и отцы их. И когда привели к распятию Господина нашего Иисуса Христа, то и их, схватив, привели к Пилату. И повелел Пилат распять их по обе стороны Господа. Тот, которого вскормила Богородица, молил по правую руку Господа: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царство Свое». А другой разбойник ругательства произносил и тем лишился рая и на адскую муку осужден. Адам же крестился кровью Господа нашего Иисуса Христа.

Текст цитируется в переводе М. Д. Каган-Тарковской по изданию «Библиотека литературы Древней Руси (XI–XII века)», т. 3 (под редакцией Д. С. Лихачева и др.) [1999: 291]. Сюжет о том, как Богоматерь кормила грудью разбойничье дитя, содержится также в хронографах (см. Порфирьев [1890: 53–54]) и украинских апокрифических сказаниях о детстве Спасителя (см. Франко [1899 (2): 157–159]); о «благоразумном разбойнике» в славянской апокрифической литературе и древнерусском изобразительном искусстве см. Пуцко [1966: 407–418].

[1152] Таким образом, по мнению рассказчицы, «благоразумный разбойник» (т.е. тот, который был распят на кресте справа от Христа) оказался тем самым разбойником, который пожалел Младенца Иисуса и который оказался в раю перед тем, как туда вернулись из ада Адам и Ева. В апокрифической версии «добрый разбойник» — это тот, которого вскормила св. Богородица.

Христос] весь мир, должен [был Он] родиться! А она [Дева Мария] не знала, что она должна стать Матерью этого Ребенка… И когда она…, когда ее вывели [из дома и ввели в храм], потому что в три[1153] года ее отдали в церковь, она находилась в церкви тринадцать лет, двенадцать лет; и пищу принимала от ангелов Божиих[1154]. И когда ей исполнилось двенадцать лет, она должна была уже [зачать, чтобы] родился этот Человек [Иисус Христос]; и ее вывели и вверили этому Иосифу, он какой-то родственник [святой Богородицы был].

И когда явился ангел Божий — архангел Гавриил, архангел Михаил явился, то сказал…, благословил ее и сказал: «Ты зачнешь и родишь Сына, Который спасет весь мир!»

И тогда она сказала: «Да как же я рожу, когда у меня нет мужа!»

А он сказал: «Дух Святой снизойдет на тебя[1155], и ты станешь [беременной] и родишь!»

И она тогда, в тот день, понесла, стала [беременной], и потом она Его родила… Да всё это можно ли рассказать?

Текст № 126
«На Пасху солнце пляшет спозаранку»

Текст записан автором 27 апреля 1989 г. в Таврии, в с. Преслав Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Доны (Доминикии) Дмитриевны Рупчовой («баба Дона»), род. 25 ноября 1913 г. в с. Преслав.

«НА *ВИЛИГДЕН* СЛЪНЦЕТО ИГРАЕ ДЗАРАНА»

На Вилигден слънцето играе дзарана. Тъй вика[1156] уд радуст! Играе слънцето! Христос воскрес!

Ут драгусти играй, че Исус Христос въскресна!

Перевод

На Пасху солнце пляшет спозаранку. Так вот [прыгает] от радости! Пляшет солнце![1157] Христос воскрес!

От радости пляшет, что Иисус Христос воскрес!

[1153] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).
[1154] См. StTh-MIFL: V 232.3 (Angels supply food to mortal).
[1155] См. Лк. 1: 35.
[1156] Рассказывая, Дона Дмитриевна подпрыгнула.
[1157] См. также тексты № 69, 101.

Текст № 127
Старухи варят фасоль на двадцать пятый день после Пасхи во здравие Господа, чтобы Он давал дождь

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Марковны Гуйговой, 1912 г.р. (с. Стояновка), замужем в с. Кортен.

ДВАДЕСЕТ И ПЕТ ДНИ СЛЕД ВЕЛИКДЕН СТАРИТЕ ЖЕНИ ВАРЯТ БОБ ЗА ЗА ЗДРАВЕТО НА ГОСПОД, ТА ТОЙ ДА ДАВА ДЪЖД

Пудирь двайсет и пет деня Госпудь си угадил уже костите, намястил си кокалите, дету Гу разпъвали. Двайсет и петь деня ут *Паската* се усетил Христос, че Гу боли телото. Тогава Гу заболели раните…

На негу день женурята празнувами; сбираме съ на пътя, варим си боб; кат сберем от всичките по един стакан, сварим го у една жена и раздаваме за здраве за Госпудя. Да дава Госпудь дъжд, за дъжд съ молим тогава. Младите ходят на работа, пък старите варят боб, да дава Госпудь дъжд. На *Пиндикусти*[1158], двайсе и пет деня пудирь *Велигдена*.

Перевод

Через двадцать пять дней [после Пасхи] Господь наконец-то почувствовал Свои кости, [которые были переломаны] когда Его распинали; вправил Он Свои кости [и они стали заживать]. Через двадцать пять дней после Пасхи почувствовал Господь, что у Него болит тело. Тогда заболели у Него раны…

В этот день мы, бабы, празднуем — собираемся на улице, чтобы варить фасоль; когда соберем с каждой по одному стакану [фасоли], сварим ее у одной женщины и раздаем за здравие, за Господа. Чтобы давал Господь дождь, молимся о дожде тогда. Молодые идут работать, а старые варят фасоль — чтобы Господь давал дождь. На *Пиндикусти* — двадцать пять дней после Пасхи.

[1158] *Пиндикусти* (диал.) — хрононим, обозначающий праздник Преполовения Пятидесятницы. Как уже отмечалось (см. сноску 1051), подобное использование данного термина характерно исключительно для говоров бессарабских болгар.

Текст № 128
«На Пасху Бог отпускает умерших, на Вознесение забирает их обратно»[1159]

Текст записан автором 19 апреля 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса.

«НА *ВЕЛИГДЕН* БОГ РАЗПУСКА УМРЯЛИТЕ,
НА *СПАСОВДЕН* ГИ ПРИБИРА ОБРАТНО»

Спасовден — него ден Исус Христос за последно дошъл при учениците Негуви да съ прости и съ възнесъл; и тогаз им дал знание и разни езици на апостолите — да одят по земята и да проповядват Евангелието.

На *Велигден* Бог разпуска умрялите, на *Спасовден* ги прибира обратно. От *Велигден* до *Спасовден* всяка умряла душа си ходи у тях си. Пък на *Спасовден* [Господ] ги прибира и ги туря, която де е била.

На *Спасовден* сичките жени гуляят, [тогава] праят на гробището — да изпроводят душите. Изпровождат умрялите на *Спасовден*. Туй останало отпреди Исуса Христа… Едно време, кат дойде *Велигден*, третия ден остаят [жените] в паничка вода на скришно място. И басмичка [казват] — да дойдат умрелите да пият вода, до *Спасовден*…

От *Велигден* до *Спасовден* — читириси дни. До *Трувица*[1160] — петдесет деня. Сетне — *Русалската неделя*… От *Велигден* до *Русалската неделя* са петдесет деня; тия са *Благите деня*[1161].

Перевод

Вознесение — в тот день Иисус Христос в последний раз пришел к Своим ученикам проститься, а после этого вознесся; и тогда дал апостолам знание и разные языки — чтобы ходили по земле и проповедовали Евангелие[1162].

На Пасху Бог отпускает умерших, на Вознесение забирает их обратно[1163]. От Пасхи до Вознесения дня каждая умершая душа приходит к себе домой. А на Вознесение [Бог] их забирает и приводит обратно, туда, где они были.

На Вознесение все женщины гуляют, идут на кладбище — чтобы «проводить души» [покойников][1164]. Провожают умерших на Вознесение. Уж так было у нас заведено давно, еще до Иисуса Христа… Когда-то, как придет Пасха, [на] третий день [женщины] оставляли в мисочке воду — в укромном

1159 См. также текст № 115.
1160 *Трувица* — местный хрононим, обозначающий Троицу.
1161 *Благите деня* (‘скоромные дни’) — местный хрононим.
1162 См. Деян. 1: 2–9.
1163 См. сноску 1069.
1164 О ритуальном проводе душ см., в частности, Беновска-Събкова [1996: 80–89].

месте. И молитву-заговор [произносили] — чтобы умершие пришли попить воды, [от Пасхи] до Вознесения…

От Пасхи до Вознесения — сорок дней, а [от Пасхи] до *Трувицы* [т. е. Троицы] — пятьдесят дней; а потом [приходит] *Русальская неделя*… От Пасхи до *Русальской недели* пятьдесят дней[1165]; это *Благие дни*.

Текст № 129
На Вознесение рай затворяется

Текст записан автором в июле 1983 г. в Бессарабии, в с. Кирсово Комратского р-на бывшей Молдавской ССР, от Марии Родионовны Бас, 1935 г. р. (с. Кирсово), среднее образование.

НА *СПАСОВДЕН* РАЯТ СЕ ЗАТВАРЯ

На *Спасовден* Бог *склопява четиресе*[1166] от *Велигден*. От Възкресение Христово стават четиресе. На *Спасовден* Райо съ затваря. На *Великио четвъртък* съ отваря, на *Спасовден* съ затваря. Един Господ знае къде ходят душите… Кой дет си намирга — ходи…

На *Великио четвъртък* и на *Спасовден* праят *ко́лио*[1167]. Варят жито…

Перевод

На Вознесение исполняются Сороковины по Богу; [Его поминают] на сороковой [день] после Пасхи, после Воскресения Христова. На Вознесение рай затворяется. На Великий четверг отворяется, на Вознесение затворяется. Один только Господь знает, куда ходят души… Идут туда, куда им хочется…

На Великий четверг и на Вознесение готовят *коливо*. Варят пшеницу [и устраивают поминальную трапезу]…

[1165] См. Маринов [1984: 150–151].

[1166] Фразеологизм *склопява четиресе* означает Сороковины (поминовение усопших в 40-й день по их кончине). Согласно фольклорной традиции болгарских переселенцев, Вознесение следует праздновать как поминки по Иисусу Христу.

[1167] *Ко́лио* (*коливо*) — обрядовое блюдо, кутья (вареная пшеница, подслащенная медом или сахаром); см. РСБКЕ [1955 (1): 622].

ГЛАВА XVI

ФОЛЬКЛОРНЫЙ АПОКАЛИПСИС [1168]

Текст № 130
От Рождества Богородицы до рождения Антихриста

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Гюневка Приморского р-на Запорожской обл. бывшей Украинской ССР, от Марии Ивановны Златевой, 1919 г.р. (с. Коларовка), замужем в с. Гюневка.

ОТ РОЖДЕСТВОТО НА СВЕТА БОГОРОДИЦА ДО РАЖДАНЕТО НА АНТИХРИСТА

На света Бугуродица майка ѝ и баща ѝ уже биле стари, съвсем стари. Биле богати силно ора… И све носели жертва в черкувата. Един път баща ѝ занел жертва и попа му казал, че:

— Не е прилично!

Пък той биздетен бил…

— Не е прилично да донасаш ти жертва в черковата, [защото] ти нямаш дица! Трябва [да принасят жертва първо тези], кувито имат дица, тугива и ти!

И той кату си отишъл — със сълзи си отишъл. Той бил богат чуляк. И на нези [на съпругата си] казал [какво се е случило в храма]. Рекъл:

— Аз жъ ида във гората, жъ си направа колиба и сорок деня няма да ям и да пия — [дано] да мъ съгледа Госпудь, да ми даде едно дите!

Пък на нези рекъл:

— А пък ти — както щеш [тъй живей оттук насетне]…

И тя съ съблякла [и свалила богаташките си дрехи]; пък те биле богати, тя [се обличала] като царевна, много слуги имали; [тогава] тя се обляква с черни дреи и тоже така служанките ѝ викали:

[1168] См. также тексты № 275–284 (в следующем разделе), а также записи, опубликованные Гнатюком [1902 (2): 78–83, тексты № 262–271; 253, текст № 433], Беловой [2004: 299–410], Боганевой [2010: 130–141, тексты № 148–153В], Панченко [2008: 349–351, тексты № 66–75]. Неопубликованные записи фольклорных «апокалипсисов» хранятся в Архиве Института фольклора Болгарской академии наук; см., например, «Разказ за чути предсказания от Библията» [АИФ № 323–II, стр. 145, текст № 62; ЛД 1982.21.1.8] и др. О славянской фольклорной эсхатологии см. Георгиева [1996: 42–44], Сморгунова [1998: 31–34], Тимотин [2005: 12–21], Бессонов [2012: 4–7], Czaja [2002: 15–28], Krekovičová [2004: 31–37], Zajicová-Nádaská [2004: 39–45]; о жанре Апокалипсиса см. также Collins [1983: 531–548], Hartman [1983: 329–343], Schüssler Fiorenza [1983: 265–316], Meeks [1983: 687–705], O'Leary [1994], Himmelfarb [2010]. Об иконографии Апокалипсиса в средневековом христианском искусстве на Балканах см. Василиев [1956: 39–42, 44–48], Бакалова [1999: 30–37].

— Докога жъ горюваш, докога жъ такъваш [носиш тези черни дрехи]? Облечи се [както подобава на положението ти], че иди в ората!

А пък тя — не! Един пъть отишла във градината и куту гледа — една птичка свои птиченца извела и тя рекла:

— Птичката и тя има птенца! Пък яз що съм се родила! Да съ смяят ората със мяне!

И това съ минало уже много дни — наверно около сорока дней. Пък той в гората ни яде, ни пие! Не пие — да гу съгледа Госпудь, да му даде едно дите… Пък биле уже стари — около сто лет.

И тя куту викала на тия пиленца и ѝ съ явил Ангел Божий и рекъл, че:

— Госпудь съгледа вашите жалби, вашите тъжби, вашите сълзи! И ти жъ рудиш чедо, кувето жъ съ прослави по сичкио мир!

И отишъл Ангело при нього във гората и тоже му казал [същото] и той взима много скот: крави, телца — да заколи *курбан* на Бога, че Той жъ му хариже дите. И като дошъл си дома, тя уже радостна му казала, че [я е благословил Ангелът].

И съ минало, колкото съ минало — и съ рудила света Бугуродица. Съ рудила свита Бугуродица, пък тя, [майка ѝ], куту ѝ рекъл Ангело [че ще си има чедо], тя рекла:

— Квоту Госпудь чедо ми даде, жъ гу харижа на Бога! Вечно на Бога да слугува!

И съ рудила света Бугуродица. Съ рудила тя… Боже-е-е-е! Такъва радост била! Такъва радост! Уже старички биле, цанила чисти служанки, дето да не дадат даже котка да мини пукрай това дите! И тя куту растнала, станала на четири гудини. Сега сбирали арехиереи, попове — куту «день рождения» [празнували] на света Бугуродица. И приказват там всичките, кък тя съ рудила, кък тя жъ бъди на сичкио мир Майка.

Пък тя [света Ана, майката на света Богородица] вика:

— Още е рано да га даваме да слугува на черкувата. Нека да стане шест години, че тугива жъ гъ дадем в черкувата вечно да слугува там…

Станала шест години и га завели в черкувата. Те [сетне] умряли [родителите ѝ], силно старичке биле. И тя там сидяла дванайсе години в черкувата. Ангели Божие — това трябва да можиш да вярваш! — Ангели Божие ѝ носили пишча, я хранили… И дванайси години като станала, га харизали на един Йосиф… На тоя Йосиф [я харизали]. Незин труюруден брат ли бил? И той гъ зел. И съ явил Ангел Божий и му казал: «Да гъ гледаш куту майка и куту сестра и куту дочка! Да гъ вардиш ут сичку!»…

И гату тя уже станала да руди Госпудь, пак съ явил Ангел Божий [за да предупреди Йосиф за мисията му на закрилник] и той тоя чуляк [Йосиф оттук насетне я закрилял].

И тя останала в положение и се от ден на ден расте. Пък раньше било така: куту видат бременно момиче и гу убиват с камъни. И той Йосиф така съ уплашил! И рекъл: «Госпуди! Кво жъ бъди със нези! Кво жъ бъди? Жъ гу утрепат [това момиче]!»…

И съ явил Ангел Божий и му казал [на Йосиф] да ни съ съмневава: «Тя остана от Дух Святой! Тя жъ руди Син, дету жъ спаси сичкио мир!»…

И она родила Исуса Христа.

Първио той Гу взел [Младенеца Христос] на ръцяти [си свети Симеон] Бугуприемец. Света Бугуродица отишла при ньегу, гату Гу рудила [Христа]. На ръцяти!

Тугива той [свети Симеон Богоприимец], кугату той сетне умрял и попаднал в Адо, [тогава Христос го извел от Ада, защото] той [е] първий чуляк, дету зел Госпудь на ръцяти… Умрял и попаднал в Адо. Че уже Госпудь, гату възкресна, тогива Той ги изведи [мъртвите от Преизподнята] — и тоя свети Симеон, и Адама, и Ева, и много, много [други]… Петсот чуляка биле фъф Адо. Такъви [хора] — се праведни! И Той [Христос] ги извел, кувиту вервали в Бога. Пък кувиту не вервали — там останали… И Адам [е бил също така в Ада], защоту единио му син бил верующий, пък единио не бил верующий… И Госпудь гу наказал онио, дету неверующий бил. Пък кво гу наказал — не моя да ти кажа…

И [оттогава, та досега Сатаната] е заключен. Още заключен… Ама[1169] тия жъ гу отключат… Гату дойди Антихрист [с последователите си, тогава те] жъ гу отключат. И Антихрист жъ дойди да нъ мъчи. Викат [хората], че той уже последните времена жъ съ яви. Жъ съ явят свити Илия, и Свити Иван Богуслов да проповедват да не вярват [хората на] Антихристо. И той [Антихристът] жъ съ руди от една еврейка нехубава! И жъ начне да мъчи ората! Жъ начне да мъчи ората — да ги изкушава да брасават Християнината, да отават на неговата, [на Антихриста] стърна. Пък кво той жъ прави? То тугива жъ бъди глад и кату ти повярваш [в Антихриста], той жъ ти даде едно коматченце ляб и то жъ стани в ръцяти ти камън. И той [Антихристът] жъ убий, жъ накарат да убият тия двамата святия [пророк Илия и Иван Богослов] и те жъ съ възнесат, а пък той [Антихристът] тугива [също ще загине], тоже жъ гу убият уже при канец… При канец жизнята Госпудь Той многу чудеса жъ прави. Той [и Антихристът] страшно жъ прави… Антихриста! Лъжовни чудеса жъ прави! Лъжовни, все лъжовни! Все жъ викат [хората], че еди-кък си [Антихристът е направил чудо, а то всъщност ще е лъжовно чудо]… Кък сега викат — там онио врач еди-кък лекува, там онио врач [другояче]… Така и той [Антихристът] жъ бъди. Така и той жъ бъди. Сега кък у нас има съветски [лекари]? Лъжовни чудеса [правят]! Пък кувиту не вярват в Бога, [те] жъ вярват в негу [в Антихриста]. И той… жъ ги лъже. Жъ ги лъже! Той куту Дявол. Той е Дявол. Вече той е руден… Вот уже съм чувала, че викат, че той уже [е] руден от тая еврейка. А от Израил — от там той жъ изляне. Квату нехубава жена [ще го роди него]… Нехубава, мръсна жена [ще го роди], дето не вярва [в Бога]…

Казват, че три години жъ бъди, че жъ бъди перепись, да [преброяват] кой вярва в Бога. Кой не вярва в Бога, да вярва в Антихристо, Антихристо жъ му дава сичко. Всичките привилегии [ще му дава] — да търгува, да купува, да

[1169] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

яде и да пие; пък койту не вярва [в Антихриста], жъ мине перепись; койту [човек] не вярва [в Антихриста] — [Антихристът] жъ гу мъчи да умре. Още тва е жъ бъди! Тва уже [ще настъпи] при конец свет… Кувиту [са] верующи [в Христа], жъ ги бият, няма да им дават да ядат, няма да им дават не да купат, не да продадът; сичко жъ съ запре. То много, много чудеса [Антихристът] жъ прави страшни. Сетне жъ гу убият Антихриста и Госпудь жъ съ яви да ни суди — праведните и грешните… Аз знам ли кък? Ангели Божии жъ гу уничтожат [Антихриста]… Той жъ перевърне сичкио свят наопъци… Е туй страшно най[1170] жъ бъди… Дано да не дочакаме това вряме!

Перевод

Мать и отец святой Богородицы уже были старыми, совсем старыми. Были людьми сильно богатыми, [но бездетными]… И всё носили жертвы в церковь. Как-то раз ее отец принес жертву в церковь, и священник ему сказал, дескать: «Не подобает [тебе приносить дары, ибо ты не создал потомства Израилю]!»[1171]

А он [Иоаким] был бездетным…

— Неприлично приносить тебе жертву в церковь, [потому что] у тебя нет детей! Должны [сначала приносить жертву те], у кого есть дети, а потом ты!

И он как пошел домой — со слезами пошел. Он был богатым человеком. И ей [своей супруге] рассказал [что случилось в храме]. Говорил:

— Я пойду в лес, построю хижину и сорок дней не буду ни есть, ни пить — [авось] меня приметит Господь, даст мне ребенка![1172]

А ей сказал:

— А ты — как хочешь [так и живи дальше]…

И она сняла [свои богатые одежды]; а они были богатыми, она [одевалась] как царевна, у нее было много слуг; [тогда] она оделась в черные[1173] одежды, а служанки так ей говорили:

— До каких пор будешь горевать, до каких пор так [будешь носить эти черные одежды]? Оденься [как подобает тебе], иди, мол, к людям![1174]

А она — нет! Как-то раз пошла она в сад и видит, что одна птичка вывела птенцов, и она сказала:

— У птички и у той есть птенцы! А я, почему я родилась?! Чтобы смеялись люди надо мной![1175]

[1170] Как уже упоминалось (см. сноску 451), характерной чертой болгарской фольклорной словесности и разговорной речи является то, что глаголы могут иметь степени сравнения; в данном конкретном случае налицо превосходная степень формы будущего времени вспомогательного глагола *съм*.

[1171] Ср. Первоевангелие Иакова 1: 3 (см. Петканова [1982: 123], Свенцицкая [1996: 148]). См. также записи, опубликованные Боганевой [2010: 61–62, тексты № 60, 61, 62].

[1172] См. Первоевангелие Иакова 1: 7 (см. Петканова [1982: 123], Свенцицкая [1996: 148]).

[1173] См. StTh-MIFL: Z 143 (Symbolic color: black), Z 143.1 (Black as symbol of grief).

[1174] Ср. Первоевангелие Иакова 2: 1–4 (см. Петканова [1982: 123–124], Свенцицкая [1996: 148–149]).

[1175] Ср. Первоевангелие Иакова 3: 1–9 (см. Петканова [1982: 124], Свенцицкая [1996: 149]).

И вот прошло уже много дней — наверно, около сорока дней. А он [Иоаким] в лесу не ест, не пьет! Не пьет — чтобы его приметил [наконец] Господь, чтобы дал ему ребеночка… А они уже были старыми — около ста лет [им было].

И пока она разговаривала с птенцами, явился ей ангел Божий и сказал, дескать[1176]: «Господь услышал ваши жалобы, вашу тоску, ваши слезы! И ты родишь чадо, которое прославится на весь мир!»[1177]

И пришел ангел к нему в лес и то же самое сказал ему[1178]; и он [Иоаким] собрал много скота: коров, тельцов — чтобы заколоть *курбан* Богу, потому что Он ему подарит ребенка. И когда пришел домой, она уже радостно ему сказала, что [ее благословил Ангел][1179].

И прошло, сколько-то прошло — и родилась святая Богородица. Родилась святая Богородица, а она [ее мать], когда сказал ей ангел, [что у нее будет ребенок], она сказала:

— Какое бы Господь ни дал мне чадо — подарю его Богу! Вечно будет служить Богу![1180]

И родилась святая Богородица[1181]. Родилась она… Боже-е-е-е! Такая радость была! Такая радость! Уже они старенькими были, она назначила чистоплотных служанок[1182], которые не позволили бы даже кошке пройти около этого ребенка! И она росла, исполнилось ей четыре года. Вот собрали они архиереев, священников — вроде день рождения [праздновали] святой Богородицы. И рассказывали там все — как она родилась, как она будет Матерью всего мира[1183].

А она [святая Анна, мать святой Богородицы] говорит:

— Еще рано отдавать ее служить церкви. Пусть ей исполнится шесть лет, и тогда отдадим ее в церковь вечно служить там…[1184]

Исполнилось ей шесть лет, и привели ее в церковь[1185]; [потом] они [ее родители] умерли, очень старенькими были. И она там находилась двенадцать лет[1186] в церкви. Ангелы Божьи — поскольку она была такой верующей! —

1176 См. StTh-MIFL: T 538 (Unusual conception in old age).

1177 Ср. Первоевангелие Иакова 4: 1–3 (см. Петканова [1982: 124–125], Свенцицкая [1996: 149]).

1178 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers), M 311.0.3.1 (Prophesy: child to be born to childless couple), V 235 (Mortal visited by angel).

1179 Ср. Первоевангелие Иакова 4: 4–8 (см. Петканова [1982: 125], Свенцицкая [1996: 150]). См. также илл. 94, 95.

1180 Ср. Первоевангелие Иакова 4: 3 (см. Петканова [1982: 124], Свенцицкая [1996: 149]).

1181 Ср. Первоевангелие Иакова 5: 4–5 (см. Петканова [1982: 125], Свенцицкая [1996: 150]); см. также илл. 96, 97, 98, 99.

1182 Ср. Первоевангелие Иакова 6: 1–3 (см. Петканова [1982: 125], Свенцицкая [1996: 150]).

1183 Ср. Первоевангелие Иакова 7: 4–12; согласно апокрифическому тексту, однако, «Иоаким устроил большой пир и созвал жрецов, книжников и старейшин и весь народ Израильский» когда Марии исполнился год; см. Петканова [1982: 125–126], Свенцицкая [1996: 150–151].

1184 Ср. Первоевангелие Иакова 8: 1–8; в апокрифическом тексте эта деталь описана несколько иначе: когда Марию отдали в храм, ей было не шесть лет (как в этом фольклорном тексте), а три года; см. Петканова [1982: 126], Свенцицкая [1996: 151].

1185 Об иконографии сцены «Введения во храм Пресвятой Богородицы» см. илл. 100–105.

1186 См. StTh-MIFL: Z 71.8 (Formulistic number: twelve).

ангелы Божьи ей носили пищу, кормили ее…[1187] И когда ей исполнилось двенадцать лет, ее вверили некоему Иосифу… Этому Иосифу [ее вверили]. Он ее троюродным братом, что ли, был? И он ее взял [к себе]. И явился ангел Божий и сказал ему: «Ухаживай за ней как за матерью, как за сестрой и как за дочкой! Оберегай ее от всего!..»

И когда ей пришло время родить Господа, снова явился ангел Божий [чтобы предупредить Иосифа о его миссии покровителя][1188], и этот человек [с тех пор ее оберегал].

И она оказалась «в положении» и [ее живот] день ото дня всё растет. А раньше было так: когда видели беременную девицу — ее забивали камнями. И он, Иосиф, так испугался! И сказал: «Господи! Что будет с нею! Что будет! Убьют [эту девушку]!..»

И явился ангел Божий и сказал ему[1189] [Иосифу], чтобы он не сомневался: «Она зачала от Духа Святого! Она родит Сына, Который спасет весь мир!..»

И она родила Иисуса Христа.

Первым взял Его [Младенца Христа] на руки [Симеон] Богоприимец. Святая Богородица пошла к нему, когда родила Его. На руки [Его взял Симеон Богоприимец]![1190]

Ну потом, когда он [Симеон Богоприимец] умер и попал в ад, [тогда Иисус Христос вывел его оттуда, потому что] он — первый человек, который взял Господа на руки… Умер и попал в ад; но Господь, когда воскрес, тогда Он вывел их[1191] [мертвых из преисподней] — и этого святого Симеона, и Адама, и Еву, и многих, многих [других]… Пятьсот человек были в аду. Такие [люди] — все праведные! И Он вывел их оттуда — [вывел тех], кто верил в Бога. А кто не верил — там остался… И Адам [также был в аду], потому что у него один сын был верующим, а один был неверующим… И Господь наказал того, который неверующим был. А как наказал — не могу тебе сказать…

И [с тех пор и по сей день] Сатана заключен [в аду][1192]. Всё еще заключен… Но его выпустят эти же [Антихрист и его последователи]… Когда при-

---

1187 См. StTh-MIFL: V 232.3 (Angels supply food to mortal); ср. Первоевангелие Иакова 9 (Петканова [1982: 126]).

1188 См. StTh-MIFL: A 165.2.3 (Angels as God's messengers).

1189 См. StTh-MIFL: A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals).

1190 Ср. Лк. 2: 25–35.

1191 См. StTh-MIFL: V 211.7 (Christ's descent to hell), V 211.7.1 (The harrowing of hell).

1192 В Каталоге фольклорных сюжетов Анти Аарне и Стита Томпсона тексты о заключенном в аду Сатане отнесены к типу AaTh № 803 (Solomon binds the Devil in chains in Hell); о его литовских, эстонских, финских и славянских версиях см. «The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography» (FFC № 184) [1961: 273]. В каталоге болгарских фольклорных сказок отсутствуют сведения о его бытовании среди южных славян. В то же время он весьма широко представлен в белорусских, русских, украинских и польских демонологических нарративах. В указателе сюжетов и мотивов белорусских народных сказок подобные легенды отнесены к типу «Ланцуг д'ябла»; см. Бараг [1978: 125–126]. В сравнительном указателе сюжетов восточно-славянской сказки он обозначен как 803 «Цепь сатаны» (СУС 1979: 202), а в указателе польских народных сказок — как «Прикованный цепью Люцифер» («Lucyfer przykuty łąńcuchem»); см. Krzyżanowski [1962: 252]; о белорусской традиции см. Federowski [1897 (1): 14–16, тексты № 37, 39, 40]. В некоторых районах Белоруссии считают, что когда небесное

дет Антихрист [тогда он и его последователи] его [т. е. Сатану] отопрут[1193]. И Антихрист придет нас мучить. Говорят [люди], что он уже в последние дни явится[1194]. Явятся святой Илия и святой Иван Богослов проповедовать, чтобы [люди] не верили в Антихриста[1195]. И он [Антихрист] родится от одной нехорошей еврейки![1196] И станет мучить людей! Станет мучить людей, искушать их, чтобы они бросили христианство, чтобы перешли на его [Антихриста] сторону. А что он будет делать? Ну вот тогда, как наступит голод, и как поверишь [в Антихриста], он тебе даст один кусочек хлеба, и он станет у тебя в руках камнем[1197]. И он [Антихрист] убьет этих двух святых [т. е. святого пророка Илию и святого Иоанна Богослова]; будет приказано, чтобы их убили, и они вознесутся, а он [Антихрист] тогда [тоже погибнет], тоже его убьют, уже под конец… Под конец жизни Он, Господь, много чудес совершит. Он [Антихрист] тоже будет страшное делать… Антихрист! Ложные чудеса

воинство победило дьяволов и выгнало их с неба на землю, их властелин (которого местное население называет *цмок*, т. е. дракон) был заключен как в темницу в каменную гору, где один из ангелов привязал его цепью; но грехи людей, подобно ржавчине, разъедают ее, и к Пасхе она становится тонкой, как волосок. Когда в церкви запоют «Христос воскресе!», цепь снова становится целой. Если, однако, ржавчина человеческих грехов полностью разрушит ее перед Пасхой, тогда наступит конец света; если же люди не будут впадать во грехи, тогда свету не будет конца. См. в этой связи текст, опубликованный Шейном [1902: 312]:

> Главный же черт, который всеми предводительствует, был закован ангелом в цепи и заключен в каменной горе. (Этого черта почему-то называют *цмоком*, хотя *цмок*, собственно, значит *дракон*). Когда этот черт поворачивается или, со злости, начинает цепи рвать, то земля дрожит, горы трескаются. Цепь, которою он прикован к стенам горы, чрезвычайно толста; но люди своими грехами ежегодно переедают ее, ибо грехи имеют свойство переедать эту цепь, как ржа железо. Бывает так, что к Пасхе эта цепь делается тонка, как волос, но все-таки держит черта. А когда запоют в церкви, на всенощной: «Христос воскресе!», она снова сделается такою толстою, как и прежде была. Когда же грехи людей до того умножатся, что переедят цепь совершенно, тогда будет кончина мира, дьявол освободится и все разрушит. А если люди постараются меньше грешить, то миру и конца не будет.

В белорусской фольклорной традиции демонологические легенды о прикованном в пекле Люцифере часто сопряжены с запретом точить ножи в воскресенье (“Kto w niedzielę noże ostrzy, to popełnia grzech ciężki, albowiem przepiłowywa łańcuch, do którego Lucyper przycuty jest w piekle”); см. Federowski [1897 (1): 255, текст № 1278]. Сюжет об окованном в аду Сатане / Люцифере / Антихристе зафиксирован также в Галиции; см. тексты, опубликованные В. Гнатюком в его сборнике «Галицько-руські народнї легенди» [1902 (1): 118–119, тексты № 139–141]. Перечень восточнославянских текстов о закованном бесе приводится у Беловой [2004: 55–56]. О румынской традиции см. Oişteanu [1999: 22, 47, 55, 58]. См. также StTh-MIFL: G303.17.3.5 (Satan punished in hell fire).

1193 См. Откр. 20: 2–3, 7.

1194 Ср. 1 Ин. 2: 18–19; см. также StTh-MIFL: A 1075 (End of world heralded by coming of Antichrist), M 363.1.1 (Coming of Antichrist prophesied).

1195 См. также текст № 62.

1196 См. также тексты № 60, 275 и 280. В некоторых славянских эсхатологических легендах также разработан мотив о том, что Антихрист будет происходить от блудной еврейки; см. Федеровский [Federowski 1903 (3): 281, текст № 552].

1197 Сюжет о том, что перед наступлением второго пришествия Сатана / Люцифер / Антихрист будет искушать людей «дьявольской пищей» и «дьявольским напитком» зафиксирован в эсхатологических легендах всех славян; см. следующий текст (№ 131) и тексты № 275 и 283 (в следующем разделе), а также записи Федеровского «Конец света» (Koniec świata) [Federowski 1897 (1): 15, текст № 38] и др.

будет совершать! Ложные, все ложные! Все [люди] будут говорить, что так-то [Антихрист сотворил чудо, а оно на самом деле будет ложным чудом]… Как сейчас говорят — там тот врач так-то лечит, там тот врач [лечит иначе]… Так и он [Антихрист] будет. Так и он будет. Сейчас как у нас есть советские [врачи]? Ложные чудеса [творят]! А которые не верят в Бога, [те] верят в него [в Антихриста]. И он… будет их обманывать. Будет их обманывать! Он вроде дьявола. Он дьявол. Уже он родился… Вот уже я слыхала, что говорят, что он уже родился от этой еврейки. Из Израиля — оттуда он придет. Какая-то нехорошая женщина [его родит]… Нехорошая, нечистая женщина [его родит], которая не верует [в Бога]…[1198]

Говорят, что три[1199] года будет, будет перепись: кто верит, кто не верит в Бога. Кто не верует в Бога, а поверит в Антихриста, Антихрист ему даст всё. Все привилегии [ему даст] — торговать, покупать, есть и пить[1200]. А для тех, кто не верит [в Антихриста], для них будет перепись; если какой-либо [человек] не верит [в Антихриста] — [Антихрист] его будет мучить до смерти. Это еще будет! Это уже [наступит] под конец света…[1201] Тех, кто верит [в Христа] — их будут бить, не будут им давать есть, не будут им давать покупать, продавать; всё им будет запрещено. Ну, много, много чудес [Антихрист] будет творить страшных. Потом Антихриста убьют, и Господь явится судить нас — праведных и грешных… Знаю ли я, как? Ангелы Божии уничтожат его [Антихриста]…[1202] Он перевернет весь свет наизнанку… Ну, это самое страшное будет… Даст Бог, не дождемся этого времени!

1198 См. также записи Сморгуновой от пермских староверов [1998: 32].

1199 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

1200 См. Откр. 13: 11–18:

> И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон. Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела; и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми. И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив. И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя. И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их, и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

См. также текст № 275 (в следующем разделе).

1201 См. StTh-MIFL: A 1082.5 (God conquers Satan at end of world), A 1082.6 (Battle of saints with Lucifer at end of world), A 1095 (The Messianic Age).

1202 См. StTh-MIFL: A 1080 (Battle at end of world. Armageddon).

Текст № 131
Конец света

Текст записан автором в мае 1989 г. в Таврии, в с. Андровка Бердянского р-на Запорожской обл. бывшей УССР, от Марии Ивановны Кюрчевой (по прозвищу Чекърката), 1915 г.р. (с. Андровка). Помогает при родах и лечит заговорами. Знает травы, гадает.

КРАЯТ НА СВЕТА

Мама читеши Евангелие и говореше:

— Многу грозну вряме,— казва,— жъ дой!

Мойта майка [казваше така]…

А чи нямаши тугавана раньши, нямаши ай тяя проволоки ги нямаши; нищу нямаши, нищу нямаши… И на плява лижим [вместо на креват]; събутата митем плявата и изтърсим праха и пак наръсим друга плява… Така жувяехме раньше… И ся кво? Ся тя вика:

— Марио, майко![1203] Жъ дой такова вряме, жъ викат [хората]: «Ставайте, умряли, да лягаме живи!»… Ние жъ умрем, няма да гу дучакаме! А вие жъ гу дучакате! Ку не е вие, ваште деца! Аку не е ваште деца — ваште фнуци! Като ше се оплете бялия свят със проволока!

[1203] Буквально: «Мария, мать моя!»; апеллятивные формулы этого типа функционируют преимущественно в частной сфере общения и являются проявлением традиционного для болгар речевого этикета; см., в частности, РСБКЕ [1957 (2): 47, 51]. Феномен этот слабо изучен; см. Й. Тишева, Х. Хауге [2002: 15], Б. Норман [2013: 189–190]. Подобные обращения можно дефинировать как инвертные формы звательных конструкций (reverse role vocatives, inverse address terms, bipolar kin terms, reversed kinship terms), основывающиеся на системе терминов родства. См. M. Yassin [1977: 297–301]; F. Braun [1988: 265–296]; R. Schmidt [1993: 31]; V. Rieschild [1998: 620–623, 631–635]; C. Croitor, V. Hill [2013: 823–824]; P. Henkin [2010: 192–199]. «Обратные обращения» встречаются не только в болгарском, но также в румынском, греческом, турецком, арабском, персидском, иврите, идише и др. языках. (По устным сведениям В. Камаевой, аналогичные формы традиционного обращения бытуют также у русских северного Поволжья, в Ярославской, Костромской и Ивановской областях.)

В разговорном болгарском языке, при общении между представителями разных возрастных групп, обращение старшего по возрасту к младшему строится так, как будто младший (например, ребенок) обращается к старшему, а не наоборот. Так, например, в данном тексте мать, обращаясь к своей дочери Марии, говорит: «Марио, майко», где *Марио* (имя девочки в звательном падеже) сопровождается формой *майко* (т. е. «мать» в звательном падеже). Буквальный перевод этой конструкции: «Мария, мать моя!»; для иностранца смысл этой фразы совершенно непонятен, так как ее «очевидное» прочтение привело бы к выводу, что это дочь обращается к матери, а не мать к дочери. На самом деле в данном случае адресатом речи является дочь, а не мать, т. е. мать говорит дочери своей Марии: «Мария, мать моя». В славянской лингвистике это явление почти не описано. В своих лекциях для студентов-болгаристов в Лондонском университете в 1990-е гг. (посвященных, в частности, этнографии коммуникации) автором было предложено рассматривать подобные обращения, употребляемые при общении собеседников разных возрастных групп, как проявление характерных для болгарского языка форм «звательно-зеркальной» конструкции. Совершенно очевидно при этом, что обучение соблюдению правил традиционного речевого поведения является важнейшей составляющей этнодидактики.

Ся нали стълбите, нали! Слушай:

— Шъ съ оплете цялия свят със проволока!

Тва на Евангелията гъ чете и плачи…

— А чи сетне пъ шъ фъркат жулязни птици!

Тва а самальотите!

— И жъ бягат желязни кони!

Туй трахтарата — бягат? Бягат!

— И жъ дойди такъво врями, такъво врями жъ дойди грозну и тежку и няма да знай мъжъ женътъ, женътъ — мъжъ! Къту кукошките, питлите — кък жувяят? Питела не имеет значение таа кокошка, онаа кокошка — така и вряме такова жъ дойди, такова блудство силно! Няма да си знае мъжъ жинътъ и жинътъ я мъжъ!

Нали така дойди? Така дойде!

— И жъ дой такъво вряме да съ обуй жина със гащи! И да турне шапка!

Неизплатимъй грях — жена да обуе гащи и да си турне шапка на главътъ! И да си одряже косъть — нали ти казвам, тожи написано е: ако да си одряжиш косътъ, лучше да си удряжиш главътъ! Тва се там съ чите в тая Евангелия! Тя чите и аз седа при ньея и га слушам. И [тя] плаче:

— И жъ дойди ощи такъво вряме, а че жъ има война, но тя дълго няма да съ дли тая война. Тая война жъ съ кончи, жъ съ кончи войната. После тая война жъ викат: «А-ха-а! Днеска жъ има, утре жъ има война!»; все ше съ надяват, после, като съ кончи тая война… Ами то няма да има! То няма да има война, жъ бъде тая война тогавана, гато девяносто седмата или восмата гудина, тугава жъ има всемирна война, кугату жъ съй кончава свитъ, гату жъ съ кончи свитъ! И таа война жъ тугава сичкия белия свят съде жъ гу унищожи и съде два чуляка щъ останат на сичкия земновоя шар! Там съ пише у Евангелието! На сичкия земновоя шар ше останат [само] два чуляка. И тогава Бог жъ наражда третата! Третята сотня тогава жъ съ наражда пак свят да бъди!

А така тя читяши мойта майка! И такъво казва, войнътъ кату има и после тая война [ще се свърши света]…

Ние гладувахме! Двайсе и първата гудина яз гладувах! И гладувах трийси и третата гудина! И гладувах трийси и седмата! И сорок восмата гладувах! Гладувах, сичките галадовки аз прекарах! И тая голодовка дето прекарахме — силен глад! Тя се там се описуваше [в Евангелието, което мама четеше]… Силен глад! Сетне тоя силен глад това няма да има, няма да има…

Пък сетне жъ дойди такъво време, че жъ съ наруди Антихриста! Три години жъ съ наражда и три години жъ царува и с една стовна вода и с един самун ляб [ще изкушава хората]! И жъ ходи да лъже ут чуляк на чуляк!

Тва се гу читяше тя!

Като се [измамиш] дъ [хапнеш] и една хапчица труфичка ляб [от хляба на Антихриста] и [пийнеш] една капчица водъ [от водата на Антихриста], ти шъ бъдиш на Дявола, пък кату не испийш и ни хапниш, жъ бъдиш на Госпудь! Няма да бъдиш гряшна! Тува се съ читяше ф Евангелиити!

И жъ дойди такова вряме, и жъ дой такова вряме, жъ съ кончава свитъ със мечен чуляк! Мечен! Мечен чуляк — той жъ канчава свитът!

Тва ф Евангелиету написано бяши!

И не е ли така? Нали така? Съ уплете сичкия бялия свят! И жъ многу жъ патат народа! Няма да има война! Жъ падат кату мухи! И къкту вървят, така жъ мрът. И жъ съ трепят, и жъ съ бясят, и жъ съ тровят, и жъ съ давят и от сичку, сичку — тва все Бох жъ ги учищожава, без война жъ ги Бог унищожава! Не падат ли? Там самальот, там тва, там такова… То поезда съ обърна… Самальота колку [катастрофират], параходата [колко потъват]? Кво съде няма? Машина за машина, там съ стукнали, съ смазали! Там съ обърнали! Ой-ой-ой! Разно!

Тя ся тва се гу читяши… Се гу читяши тва сичкуту! И яз гу заповнях, така гу заповнях, и сé казвам; чи дажи кату съ кончи войната сорок петата гудина, и кат съ мина десет години-дванайсе и а-а-а! — [пусна се слух, че] тая гудина жъ има война; пък яз викам: «Няма да има война!»; [а те ми отговаряха:] «Ми[1204] ти да ни си Госпудь да знаеш?»; викам: «Не съм Госпудь да знам!»… Пък [аз знаех какво ще стане, защото] тя мойта майка читяше и аз кво жъ казвам, че мама читяши! Пък те не фатат вяра, съ смеят… Пък яз ни казвам, мълча си! А пък се ѝ викам: «Жъ вийти! Жъ дой врями, жъ вийти кво жъ бъди и кък жъ бъди! Война няма да има, ама[1205] така жъ падат без война! Масово жъ падат!»… Така гу има, че масово падат…

И ся къкто тя четяше и яз се следя и така съ проминува… Това сичкуту така съ проминува…

Перевод

Мама читала Евангелие[1206] и говорила:

— Очень страшное время, — говорила, — придет!

Моя мать [говорила так]…

А не было раньше, не было вот этих проволок [т. е. электрических проводов], не было их; ничего не было, ничего не было… И на соломе спали [вместо кровати]; в субботу выметали солому и вытряхивали пыль и снова раскидывали новую солому… Так мы жили раньше… Ну что [нам мама рассказывала]? Так вот она говорила:

— Мария, доченька![1207] Придет такое время, будут говорить [люди]: «Вставайте, умершие, чтобы легли мы, живые!..» Мы умрем — не дождемся [этого времени]! А вы дождетесь! А если не вы, то ваши дети! Если не ваши дети — ваши внуки [дождутся]! Когда проволокой будет оплетен белый свет![1208]

[1204] *Ми* (*ами*) — дискурсивный маркер; см. сноску 58.

[1205] *Ама* — дискурсивный маркер; см. сноску 60.

[1206] Ср. Мк. 13: 1–37, Лк. 21: 5–38.

[1207] В болг. тексте: *Марио*, *майко*; о характерных для болгарского языка формах «звательно–зеркальной» конструкции, см. сноску 1203.

[1208] См. StTh-MIFL: A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).

Ну вот они, [электрические] столбы, правда ведь! Слушай, [как мама говорила о знамениях перед концом света]:

— Будет оплетен проволокой весь белый свет!

Это в Евангелии она читала и плакала…

— А потом будут летать железные птицы!

Это самолеты!

— И будут бегать железные кони! — [говорила еще она]…

Это трактора — ведь бегают же [они]? Бегают![1209]

[И еще говорила мама:]

— И придет такое время, такое время придет страшное и тяжелое, когда не будет знать мужчина, кто у него жена, а женщина — кто у нее муж! Вот куры, петухи — как они живут? Петуху не важно, с этой ли курицей, с той ли курицей. Такое же время придет [для людей], такое — блуд сильный! Не будет мужчина знать, кто у него жена, а женщина — кто у нее муж!

Ведь наступило [такое время], правда ведь? Так и пришло оно.

[И другое еще говорила мама:]

— И придет такое время, что натянет женщина штаны![1210] И наденет шапку!

Неискупимый грех — женщине надеть штаны и шапку на голову! И отрезать волосы — ведь я тебе говорю, тоже написано: если отрежешь волосы, лучше отрезать себе голову! Это всё там читала, в этом Евангелии! Она читает, а я сижу около нее и слушаю ее. И [она] плачет [и говорит]:

— И еще придет такое время, будет война, но она долго не будет длиться. Эта война кончится, кончится эта война. После этой войны будут говорить: «А-га-а! Сегодня будет [война], завтра будет война!» После того как кончится вот эта война, все будут надеяться [на новую войну]… А этого не будет! Не будет войны; вот война эта будет тогда, когда [в тысяча девятьсот] девяносто седьмом или восьмом году, когда будет кончаться свет — когда кончится свет, тогда будет всемирная война! И эта война тогда весь белый свет уничтожит, и только два человека останутся на всем земном шаре![1211] Там написано [так], в Евангелии! На всем земном шаре — останутся [только] два человека. И тогда Бог даст, чтобы народилась третья [сотня]![1212] Третья сотня тогда народится, чтобы снова белый свет зачался!

Вот так она читала, моя мама! Ну так говорила, что после того, как война эта будет, и после того, как война эта [закончится, наступит конец света]…

Мы голодали! В двадцать первом году я голодала! И голодала в тридцать третьем году! И голодала в тридцать седьмом! И в сорок восьмом голодала!

[1209] Об интерпретации мотива «железного» / «механического» мира в народных эсхатологических рассказах (появление чудовищных железных птиц и коней, железной паутины-проволоки и т. д.) см. Бессонов [2012: 4–7].

[1210] Представления о том, что «последние времена» наступят, когда женщины наденут штаны, в народном православии традиционны; они являются характерной чертой фольклорной эсхатологии. См., напр., записи Свешниковой и Медведевой [2010: 42] и др.

[1211] См. StTh-MIFL: A 1006 (Renewal of world after world calamity).

[1212] Имеется в виду третье тысячелетие.

Голодала, все голоды пережила! И этот голод, который мы пережили,— это был сильный голод![1213] Он там описывался [в Евангелии, которое мама читала]…[1214] Сильный голод [был]! Наконец, вслед за этим сильным голодом, чего только не будет, [чего] не будет…

А потом придет вот это такое время, когда родится Антихрист![1215] Роды будут длиться три года, и три года будет царствовать, и одним кувшином воды и одной буханкой хлеба [будет искушать людей]! И будет ходить от человека к человеку, и будет их обманывать![1216]

Это читала она![1217]

Если [откусишь] один кусочек, крошечку хлеба [от хлеба Антихриста], и [выпьешь] одну капельку воды [от воды Антихриста], ты будешь [принадлежать] дьяволу, а если не выпьешь и не откусишь — будешь [принадлежать] Господу! Не будешь грешной! Это было написано в Евангелии!

И придет такое время, и придет такое время, кончится свет меченым человеком! Меченым! Меченым человеком — им свет кончится![1218]

Это в Евангелии было написано!

Разве не так? Так ведь? Оплетен уже весь белый свет! И много будет страдать народ! Не будет войны, но полягут как мухи! И на ходу будут умирать. И будут убивать друг друга, будут вешаться, будут травиться, будут тонуть; и через такие всякие [смерти] — сам Бог будет их уничтожать, без войны будет их Бог уничтожать! Не падают разве? Там самолет, тут это, там такое… То поезд перевернется… Самолетов сколько [попадает в катастрофы], пароходов [сколько тонет]? Чего только нет? Машина за машиной — там стукнулись, там разбились! Там перевернулись! Ой-ой-ой! Разное!

[1213] См. также текст № 36; совершенно очевидно, что в основе подобных высказываний лежит предствление о том, что голодоморы в Советский период воспринимались как признаки наступления Апокалипсиса; этноистория пропитана фольклорной эсхатологией.

[1214] Современная история предвосхищена евангельским текстом.

[1215] См. StTh-MIFL: A 1075 (End of world heralded by coming of Antichrist), A 1075.1 (Signs before the birth of Antichrist).

[1216] См. также тексты № 275 и 284 (в следующем разделе).

[1217] См. StTh-MIFL: M 363.1.1 (Coming of Antichrist prophesied).

[1218] См. StTh-MIFL: A 1097 (Extraordinary man at end of the world). Сходный материал приведен в работе Д. В. Громова «Фольклорные тексты о *ранешней Библии*», где анализируется феномен возникновения в 1985 г. повсеместных слухов о том, что «в Библии написано: перед концом света на царстве будет царь Мишка Меченый (Михаил Меченый)». Как отмечает исследователь, «поводом для этого послужило наличие родимого пятна на голове пришедшего тогда к власти генерального секретаря» Михаила Горбачева; см. Громов [2003: 44; 2004: 30]. Впрочем, связь между «последними временами» и «великим князем Михаилом» (речь идет об ангеле или архангеле, носящем это имя) действительно устанавливается в Книге пророка Даниила (Дан 12: 1). Таким образом, в народной культуре последний Генеральный секретарь ЦК КПСС превратился в «последнего царя Советского Союза», что, между прочим, никак не было очевидно в то время; однако «предчувствия» уже стали появляться и проявляться. Вместе с тем культурная идиома «эпоха Горбачева» осмыслялась как своеобразный аналог «последних времен», тем самым совмещая историческую и космологическую модели восприятия времени; о семиотике истории см. Успенский [1996а: 9–70; 1996б: 71–82; 1996в: 83–123].

Она вот это читала… Читала это всё она! И я это запомнила, так это запомнила[1219], и вот рассказываю; что даже когда кончилась война в сорок пятом году, и когда прошло десять лет — двенадцать и а-а-а! [пустили слух, что] в том году будет война; а я говорю: «Не будет войны!»; [а они мне в ответ:] «Ты же не Господь, чтобы знать?»; говорю: «Я не Господь, чтобы знать!..» А [я знала, что произойдет, потому что] моя мама читала; но не стала я им рассказывать, что мама читала! А они не верили, смеялись надо мною… А я ничего не говорю, молчу себе! Только им говорю: «Увидите! Придет время, увидите, что будет и как будет! Войны не будет — а полягут без войны! Массово полягут!..» Так и есть — что массово умирают…

И вот как она читала и я следила, и так всё произошло… Это всё так произошло…[1220]

Текст № 132
«Праведники пойдут направо, грешники — налево»

Текст записан автором в апреле 1981 г. в бессарабском селе Валя-Пержей Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР от Ульяна Николаевича Стайкова, 1912 г.р. (с. Валя-Пержей), образование 2 класса. Работал сторожем. Рассказывал и пел всю ночь во время своего дежурства. Фонограмма хранится в Архиве звукозаписей кафедры фольклора филологического факультета МГУ. Расшифровка впервые опубликована в статье автора «Biblia Folklorica»; см. Бадаланова [1994: 21, текст № 39].

«ПРАВИ — ОТ ПРАВА СТРАНА, КРИВИ — ОТ ЛЯВА СТРАНА»

Исус Христос, Госпудь — знаете ли Гу? Никой не Гу знае. И ний ни Гу знайм. Не сме Гу видели и няма да Гу видим! Гато ше се яви от Востока до Западя, гато ше даде свет и тогава сичките ше бъдем на една лика, на един рос. И тогавана шъ нъ дели — прави от права страна, криви — от лява страна. Като овцете от козите.

И тогаванкана аз няма да съм ни майка, ни баща, не брат, не сестра! Нищо няма да съм. И тогаванкана сякой ше отвечава за него. Сякой един: царь и государь, началник, подначалник! И само едни святой ангели!

То има пясна — на Колада. За Рай Божи… Тъй:

[1219] Знаменателен в этом плане ответ матушки Прасковьи из деревни Ванькова Пермской области на вопрос собирателя «А что-нибудь рукой написанное есть у вас? Какое-нибудь рукописание?»: «Какое?! Я вся бегала-бегала в беги. Библия у меня в голове. Да на что и писать? Да и кому говорить? И на что говорить, пользы нет…»; см. Сморгунова [1998: 33].

[1220] См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday: Catastrophes precede the Day of Judgement), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

Коладе ле[1221], подпали съ Света гора, Коладе ле,
петък вечер на Петровден, стани нине![1222]
Кой я запали, той я угаси, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!
Набедили[1223] свет Илия, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!
Че го фанали, че го турят, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!
Че го турили фъв тъмница, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!
Девет годин не прогърмя, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!
Девет годин не поваля, *Коладе ле*,
петък вечер на Петровден, стани нине!

Сетне [как беше?]… «Отде зачу Рай Божи[1224], че отиде, зе нахтарите, че отключи темниците, че извади свети Илия, че тогавана поваля и прогърмя. И тогава лятна сажба[1225] изникна и клас издаде и урожай даде и сичката народ обоготвори. Наздраве ти, стани нине, господине!»

Перевод

Иисус Христос, Господь — вы Его знаете? Никто Его не знает. И мы Его не знаем. Мы Его не видели — и не увидим! Когда Он явится от Востока до Запада, когда даст свет, тогда у всех нас будут одинаковые лица и все мы будем одного роста. И тогда Он станет нас делить. Праведники пойдут направо, грешники — налево; [Господь отделит праведников от грешников] как овец от коз[1226].

И тогда я не буду ни матерью, ни отцом, ни братом, ни сестрой! Никем не буду. И тогда каждый будет за себя отвечать. Каждый — царь и государь, начальник, подначальник! И только одни святые ангелы [будут неподсудны]![1227]

1221 См. сноску 790.

1222 О традиционной молитвенной формуле колядующих (*стани нине*) см. М. Арнаудов [1996 (2): 295–296]; Ив. Добрев [1982: 57]; А. Тотоманова [2009 б: 186–190]. См. также Н. Геров [1904 (5): 251–252].

1223 *Набедя*/*набеждавам*; см. *бедя* (‘клеветать, взводить напраслину на кого-либо’), а также диал. *бедим* (‘клеветать, ябедничать’). Восходит к ст.-слав. *бѣдити* (праслав. **běditi*, от **běda*); см. ЭССЯ [1975 (2): 56–57].

1224 Здесь идиома *Рай Божи* выступает в качестве теонима; по всей видимости, она является специфической фольклорной чертой болгарского сакрального ономастикона. Согласно вышеприведенному тексту, *Рай Божи*, услышав о заключенном пророке Илии, берет ключи, открывает темницу и освобождает святого, тем самым отмыкая небесные источники. Подобное употребление идиомы *Рай Божи* в системе фольклорной христианской теонимии до сих пор не было объектом исследования лингвистов-славистов. См. также сноски 110, 639.

1225 *Сажба* — от глагола *садя* (диал. *саждам*/*саждъм*), как например *рожба* от *родя*/*раждам*.

1226 См. Мф. 25: 32–33.

1227 См. StTh-MIFL: A 1095 (The Messianic Age).

Вот есть такая песня — на *Коладу* [ее поем]. О *Рае Божьем* она. Так [вот эта колядка поется]:

1. *Коладе ле*, загорелась Святая гора, *Коладе ле*,
в вечер пятницы, в Петров день, ныне встань!
Кто ее поджег, тот и погасил, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!
Обвинили Святого Илию, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!
Да схватили его, заключили его, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!
5. Да в темницу его заключили, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!
Девять лет гром не гремел, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!
7. Девять лет дождик не шел, *Коладе ле*,
в вечер пятницы в Петров день, ныне встань!

Потом [как было]…[1228] «Откуда-то услышал *Рай Божий* [что заперли святого Илию], и пошел взял ключи, и отворил темницы, и вывел святого Илию, и тогда пошел дождь и загремел гром[1229]. И тогда взошли летние хлеба, и колос налился и дал урожай, и весь народ был благословлен. Будь здоров, встань ныне, господин!»

Текст № 133
Люди, которые обмирали, видели тот свет, но Бог велел им молчать

Текст записан автором 19 апреля 1981 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Доны Дмитриевны Балтаджи, 1935 г.р. (с. Твардица), образование 4 класса. Она сама «обмирала», три дня была «на том свете». Видела праведников и грешников, «ожидающих Суда».

ХОРАТА, КОИТО СА СЕ ПРЕНАСЯЛИ, СА ВИДЕЛИ ОНЗИ СВЯТ, НО БОГ ИМ Е ЗАПОВЯДАЛ ДА МЪЛЧАТ ЗА ВИДЯНОТО

Рай Божи — има хора съ го видели… Има хора — принисат съ: ходят на Оня свят. Тия знаят за Рай Божи сичкото…

[1228] Продолжение песни в прозаическом пересказе. См. также Маринов [1981: 365–366, 681–684].

[1229] В своем индексе Стит Томпсон выделяет некоторые сходные мотивы; см. StTh-MIFL A 173.1 (In god's absence his function ceases. Death, reproduction, etc., suspended until the god's return), A 173.2 (Gods imprisoned), A 173 (Gods deposed for a time). В вышеприведенном тексте наблюдаются их разновидности: *A 173.1 (In saint's absence his function ceases. Death, reproduction, etc., suspended until the god's return), * A 173.2 (Saint imprisoned), *A 173 (Saint deposed for a time).

Има една жена, на мойта сестра свекървата разказваше, че съ принисала. Ходила на онзи свят. Като заспала, взел я един дядо. Тя крачи с него дядо. И дядото рекъл:

— Шъ въриш с мене и шъ мълчиш! Аз каквото гу виждам, ше ти гу казвам синкото! Ти сал[1230] да въриш и да мълчиш!

Те тръгнали. Взели да вървят. Върели, върели, върели… И от кривата страна седят много народ. Все хора напред наредени и надолу гледат. Той рекъл:

— Тия хора чакат за Второ Пришество!

Върели, колкото върели. От правата страна седят хора, с бели дрехи облечени и държат книги в ръцете си, нагоре гледат и Бога славят. [Дядото казал:]

— Тез хора — безгрешни! Гат дойде Второ Пришество, на тях грях няма и суд няма!

Тогаз съ обърнали напред. Огън гори и хора крещят вътре. Той [дядото] рекъл:

— Тез хора са, които са съгрешили на земята грях голям! За тях суд няма! Като умрат са осудени на огън вечен!

Тогаз дядото рекъл:

— Връщай се, ти не си за тука! Когато шъ дой времето ти, шъ тъ зейм! Шъ съ върнеш назад, мъ шъ тъ билежим!

И устата хи била малко крива [след като се пренасяла]. Тя три деня била като умряла. На третия ден промърдала… И след три години Бог я прибрал тая жена…

Такива хора, дето съ пренасят, те знаят синкото за Рай Божи и за Второто Пришество, но Госпудь ги зарича да мълчат! Да мълчат тука, на тоя свят! За синкуту, дету са гу видяли на Оня свят, никому на тоя да не казват… И за Второ Пришество нищо да не продумат! А те знаят…

Перевод

Рай Божий — есть люди, которые его видели… Есть люди — они обмирают: ходят на тот свет[1231]. Такие [люди] знают всё про рай Божий…

[1230] См. сноску 421.

[1231] В этой связи Державин [1914: 176] отмечает следующее:
Есть люди, которые могут переноситься на тот свет; три дня они лежат точно мертвые, а души их в это время уходят на тот свет и видят там все, что есть в раю или в аду. После трех дней они опять оживают и передают нам, что они видели на том свете. На тот свет этих людей ведет ангел, который показывает им места праведников и грешников; они видят ад, где горят и мучатся грешники; видят они там и некоторых из своих умерших знакомых, видят заготовленные с дегтем бочки для живых еще своих соседей; узнают, кто скоро должен умереть, кто будет болеть; но обо всем этом они сообщают только тогда, когда им это будет позволено сделать, а если сделать этого им не позволят там, то и не спрашивай, не скажут ни слова, а если кто скажет, то такой очень скоро после этого умирает, другие же живут очень долго.
См. также Державин [1898б: 114, тексты № 4, 5], Маринов [1981: 322]. О жанре «обмираний» в славянской фольклорной традиции см. Гнатюк («Легенди про позагробове жите і конець

Есть вот одна женщина, свекровь моей сестры рассказывала, что она обмирала. Она ходила на тот свет. Когда она заснула, забрал ее какой-то дед. Она идет с этим дедом. И дед сказал: «Будешь идти за мной молча! Всё, что я буду видеть, всё тебе буду толковать! Ты только иди и молчи!»[1232]

Они отправились. Пошли. Шли, шли, шли… И с левой стороны сидит много народу. Все люди рядом стоят и смотрят вниз. Он сказал: «Эти люди ждут Второго пришествия!»[1233]

Шли, сколько-то шли. С правой стороны сидят люди в белых[1234] одеждах и в руках держат книги, смотрят вверх и славят Бога. [Дед сказал:] «Эти люди безгрешны! Когда наступит Второе пришествие, на них греха не будет и суда не будет!»

Тут они обернулись, а перед ними огонь горит[1235], и люди кричат внутри. Он [дед] сказал: «Это люди, которые совершили на земле большой грех! Для них нет суда. Когда они умирают, они осуждены на вечный огонь!»

Тогда дед сказал: «Возвращайся, тебе здесь не место! Когда придет твое время, мы тебя заберем! Возвращайся назад, но мы тебя пометим!»

И у нее был рот немного кривой [после того как она обмирала]. Она три дня лежала, словно мертвая. На третий день очнулась и пришла в себя… И через три года Бог прибрал эту женщину…

Такие люди, которые обмирают, они знают всё про рай Божий и про Второе пришествие, но Господь им заповедал молчать![1236] Чтобы молчали здесь, на этом свете! Обо всем, что они видели на том свете,— никому чтобы не говорили… И чтобы про Второе пришествие не проговорились! А они знают…

сьвіта») [1902 (2): 63–66, тексты № 252–255]; Железнов [1910/1992: 341–352]; Білий [1930: 55–95]; Толстой, Толстая [1979: 63–65; 1995: 458–460]; Грицевская, Пигин [1993: 48–68]; Пигин [1997: 551–557]; Лурье, Тарабукина [1994: 22–26]; Бадаланова, Милтенова [1996: 212, 226, сн. 34–36]; Добровольская [1999: 23–24]; Толстая [1999: 22–23; 2002: 211–218; 2003: 43–54]; Тодорова–Пиргова [1999: 25–27]; Никитина [2002б: 220–226]; Паунова [2002: 181–197]; Чередникова [2002: 227–246]; Криничная [2005: 114–129]; Вигзелл [2006: 290–302]; Сафронов [2008: 23–25]. О визионерской традиции в апокалиптическом жанре см. Alexander [1998: 87–122]; Greenfield, Stone [1979: 89–103]; Stone [1980]. О славянских апокрифических апокалипсисах см. Morfill, Charles [1896]; Charles [1913: 527–541]; Forbes, Charles [1913: 425–469]; Charlesworth [1983: 91–221, 653–705]; Sparks [1984: 321–421]; Böttrich [1996]; Kulik [2010]; Badalanova Geller [2010a]; Marjanović-Dušanić [2011: 25–36]. См. также StTh-MIFL: F 0 (Journey to other world), F 1 (Journey to otherworld as dream or vision), F 2 (Translation to otherworld without dying), F 11.2 (Man goes to heaven without dying), F 11.3 (Man goes to heaven for limited time).

1232 См. StTh-MIFL: A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals), A 185.10 (Deity accompanies mortal on journey as guide).

1233 См. StTh-MIFL: V 313 (Last judgment), V 511 (Visions of the other world).

1234 См. StTh-MIFL: Z 142 (Symbolic color: white).

1235 См. StTh-MIFL: V 511.2.1 (Vision of fires of hell).

1236 См. StTh-MIFL: C 423.3 (Taboo: revealing experiences in other world).

Текст № 134
Когда ангелы вострубят о конце света, воскресшие люди не узнают друг друга

Текст записан автором в июле 1984 г. в Бессарабии, в с. Твардица Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от Параскевы Петровны Парликовой («буля[1237] *Тодоровица»), 1912 г.р. (с. Твардица), пономарихи.*

КОГАТО АНГЕЛИТЕ ЗАСВИРЯТ С ТРЪБИ ПРИ СВЪРШЕКА НА СВЕТА, ВЪЗКРЪСНАЛИТЕ ХОРА НЕ ЩЕ МОГАТ ДА СЕ РАЗПОЗНАЯТ ПОМЕЖДУ СИ

Душата е като ей тъз калоянка… Точно ей тъз калоянка! Видиш ли я? И душата е ей тъй. Сал[1238] изфръкне — и фръкне… Ей тъй.

Аз много съм седела [при умиращи хора], на много все тъй мъ викът, [защото] съм по-дърта и не мъ е страх…

И си изхвъркне [душата] и зепне [човека] и отива [душата му] на Онзи свят, един Господ знае [къде отива тази душа]. Да дойди един, па да съ върни да кажи, ше знаим, мъ[1239] той никуй не съ връща [оттам]…

Гато *Второ Пречестну*[1240] гату доди, от четиритях киши ше засвирят ангелите. Ох! Че тогаз вече — *Второ Пречестну* [ще настъпи]! Ше се сберат жуви и умрели! И нема да съ познават ни син, ни майка, ни нищо! И света ше съ потопи! Че койту остани, той шъ живей! Ей тоя свят ей тъй [ще се свърши]!

На двети хиляди кату изпълнят, шъ засвирят от тук тръби [посочва изток] и оттук [запад] и оттук [север] и оттук [юг]. Ей тъй [ще бъде Свършекът на света]… Четиртях ангела шъ засвирят със крилата и шъ излязат мъртвите и жувите! Шъ съ почернени и ше съ една пора и сичкуту [ще бъде еднакво] и няма да съ познават — ни син, ни майка, ни дети! Сичките ше са на една лика и на един бой…

Ай толкуз да е [едър приживе човек — сочи един висок минувач], той ше стане ей толкуз е [малък, като детенце]!

Перевод

Душа — как вот эта бабочка… Точно! Вот эту бабочку, видишь ее? И душа [человеческая] вот такая же. Только вспорхнет — и отлетит… Вот так[1241].

[1237] *Буля* — термин родства; см. сноску 376.

[1238] См. сноску 421.

[1239] *Мъ — ама*; см. сноску 60.

[1240] *Второе Пречестно* — так информант называет Второе пришествие; таким образом, «пришествие» становится «пречестным». См. в этой связи устойчивые словосочетания «Пречестной и Животворящий Крест Господень», «Пречестная Кровь Христова», «Пречестная риза Господа нашего Иисуса Христа» и т.п.

[1241] См. StTh-MIFL: E 734.1 (Soul in form of butterfly). См. также: Терновская [1989: 153]; Толстая [2000: 77].

Я много сидела [при умирающих людях], ко многим меня вызывают, [потому что] я уже старуха и мне не страшно…

И выпорхнет [душа], и откроет рот [умирающий], и отлетит [его душа] на тот свет — один Господь знает [куда отлетает эта душа]. Пришел бы кто-нибудь оттуда, вернулся бы, чтобы нам рассказать,— знали бы мы, но никто не возвращается [оттуда]…

Когда *Второе Пречестно* наступит, тогда с четырех концов [мира] вострубят ангелы[1242]. Ох! И тогда уже — *Второе Пречестно* [наступит]! Соберутся живые и мертвые! И не узнают друг друга — ни сын [не узнает матери и отца], ни мать [не узнает детей своих], никто [никого не узнает]! И мир утонет![1243] А те, кто останется, они будут жить! Вот этот свет — вот так [закончится]![1244]

Когда двухтысячный год наступит, заиграют трубы отсюда [показывает на восток], и отсюда [запад], и отсюда [север], и отсюда [юг]. Вот так [случится конец света]… Четыре ангела на крыльях своих заиграют, и выйдут мертвые и живые! Они все будут черными и одного возраста; и не узнают друг друга — ни сын, ни мать, ни дети! Все станут на одно лицо и одного роста…

Даже если [при жизни человек был крупным — показывает на высокого прохожего], он станет ровно таким же [как и все остальные]![1245]

[1242] См. StTh-MIFL: A 1093 (End of world announced by trumpet). Аналогичный мотив встречается и в апокрифическом «Откровении Иоанна Богослова» (или «Вопросах Иоанна Богослова Господу на горе Фаворской»): после того как Антихрист казнит на жертвеннике обличающих его ветхозаветных пророков Еноха и Илию, Господь пошлет своих ангелов Михаила и Гавриила, которые вострубят трубами, от которых сотрясется вся земля; см. Тихонравов [1863 (2): 184], Петканова [1982: 260].

[1243] См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgement), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgement).

[1244] См. StTh-MIFL: A 1095 (The Messianic Age).

[1245] Аналогичный мотив — что ко Второму пришествию «все будут в одну пору» и «станут на одно лицо и одного роста» — встречается и в некоторых апокрифических сочинениях. Так, согласно тексту, озаглавленому *Нныѣ вопросы по отвѣтамъ, въ кн день н ѵасъ сотворн господь перваго Адама н протѵаıа по снхъ*, в день всеобщего воскресения мертвых всем будет тридцать лет — даже тем, которые умерли в детском возрасте:

> В. Како статн ѵеловѣкомъ ѕа воскресенıе, н которыıа дѣтнцıа умроша, дѣтскн лн нмъ востатн? – О. Всн нѯмѣѕнмсıа, н ѕа воскресенıе статн всѣмъ ѵеловѣкомъ 30 лѣтъ, во еднѣъ воѯрастъ, н во еднѣой одежды облекутсıа [Пыпин 1862: 172].

В апокрифическом «Откровении Иоанна Богослова» (или «Вопросах Иоанна Богослова Господу на горе Фаворской») тоже прямо указано, что «всякое естество человеческое тридцатилетним воскреснет»; см. Тихонравов [1863 (2): 176]. Символика тридцатилетия как «идеального возраста» (или «возраста во Христе») восходит, очевидно, к евангельскому рассказу, согласно которому Иисус Христос крестился, когда Ему было 30 лет (Лк. 3: 23). В фольклорных текстах, однако, существует параллельная устойчивая формула для расчета «возраста во Христе»; она сопряжена с евангельским нарративом о Его распятии. Поскольку срок земной жизни Иисуса, по преданию, насчитывает всего 33 года, тридцатитрехлетие (т. е. «возраст Христа») превращается в альтернативную матрицу «идеального возраста» / «возраста во Христе». См. также следующий текст (№ 135).

Текст № 135
Почему ко Второму пришествию всем нам будет по тридцать три года

Текст записан автором в апреле 1981 г. в Бессарабии, в с. Кирютня (Кортен) Чадыр-Лунгского р-на бывшей Молдавской ССР, от местного уроженца Симеона Дамяновича Раданова, 1901 г. р.

ЗАЩО ВСИЧКИ НИЕ ЩЕ БЪДЕМ НА ТРИДЕСЕТ И ТРИ ГОДИНИ, КОГАТО НАСТЪПИ ВТОРОТО ПРИШЕСТВИЕ?

Исус Христос е бил разпнат, когат е бил на трийсет и три години. Затуй като умреш, след трийсет и три години ти дават тело второ, безвечно[1246], тело на трийсет и три. То страда и то, но е вечно, не старее. Това второ тело остава на тридесет и три години вовек — като Исус Христос. И затуй на *Второто Пришество* всичките ше сме на трийсет и три.

Перевод

Иисус Христос был распят, когда ему было тридцать три года[1247]. Поэтому, когда умрешь, через тридцать три года тебе дают второе тело, безвечное, тело, которому тридцать три года. То [тело] страдает тоже, но оно вечное, не стареет. Этому второму телу будет тридцать три года вовек — как Иисусу Христу[1248]. И поэтому, когда Второе пришествие наступит, всем нам будет тридцать три года[1249].

1246 См. прасл. *bezvěčьnъjь, *bezvěkъ (jь), а также др.-рус./рус.-цслав. *безвѣкъ*; ср. также рус. диал. *безвекий*,— *ая*,— *ое* ‘вечный, бесконечный по времени’ и укр. *безвічний*,— *а*,— *е* ‘вековечный, бесконечный’. См. ЭССЯ [1975 (2): 51].

1247 См. StTh-MIFL: Z 71.1.0.2 (Formulistic numbers: threefold).

1248 Эсхатологические представления о символически маркированном возрасте «второго / посмертного / вечного тела», которому при наступлении Второго пришествия Иисуса Христа будет 33 года, составляют весьма устойчивый нарративный пласт фольклорных «апокалипсисов». См. также сноску 1245.

1249 См. StTh-MIFL: A 1095 (The Messianic Age).



Н. С. ДЕРЖАВИНЪ

ПРИВАТЪ-ДОЦЕНТЪ ИМПЕРАТОРСКАГО ПЕТРОГРАДСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

БОЛГАРСКІЯ КОЛОНІИ ВЪ РОССІИ

(ТАВРИЧЕСКАЯ, ХЕРСОНСКАЯ И БЕССАРАБСКАЯ ГУБЕРНІИ)

МАТЕРІАЛЫ ПО СЛАВЯНСКОЙ ЭТНОГРАФІИ

1. Титульный лист монографии Н. С. Державина «Болгарские колонии в России: Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии (Материалы по славянской этнографии)». Сборник за народни умотворения и народопис, Кн. 29. (Издава Българската академия на науките.) София: Държавна печатница, 1914



2. «Народный учитель А. В. Варбанский и его жена Ст. Ив. Варбанская; первый — собиратель народных песен, вторая — исполнительница песен, владеющая большою песенную памятью (с. Преслав Таврической губернии)». Фото и комментарий Н. Державина



3. «Священник болгарин о. С. Балжаларский из с. Андревка Таврической губернии, переселившийся вместе со своим приходом в 60-х годах из Бессарабской губернии». Фото и комментарий Н. Державина



4. Народный певец «дядо Станко Гробчилиев» из с. Андревка Таврической губернии. Фото Н. Державина



5. Народный певец Савва Георгиевич Пелтек из с. Вайсал Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



6. Музыкант, играющий на «гайде» («гайдарджия»), из с. Шикирлик Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



7. Болгарин, играющий на «кеменче» («кеменчеджия»), из с. Преслав Таврической губернии. Фото Н. Державина



8. Праздничный хоровод («хоро» или «уро») в с. Романовка Таврической губернии. Фото Н. Державина



9. Болгарская свадьба («тарпеза») в Бердянском уезде Таврической губернии. Фото Н. Державина



10. «Курбан» в с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии, в день храмового праздника (15 августа). Фото Н. Державина



11. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



12. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии (группа девушек); «снимок сделан в поле, куда девушки уходят из села, обойдя колодезь, и где устраивают большой хоровод». Фото и комментарий Н. Державина



13. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии («группа парней, участников большого хоровода, устраиваемого в поле»). Фото и комментарий Н. Державина



14. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии; «возвратившись с поля, девушки три раза обходят вокруг колодца; одна из них держит на плечах девочку, покрытую красным платком». Фото и комментарий Н. Державина



15. Болгарские девушки в праздничных нарядах из с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



16. Болгарские девушки из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



17. Болгарская девушка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



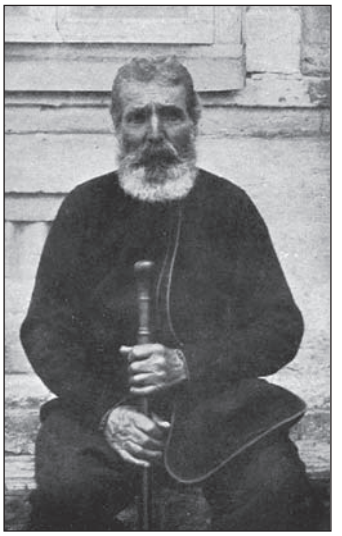
18. Болгарская девушка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



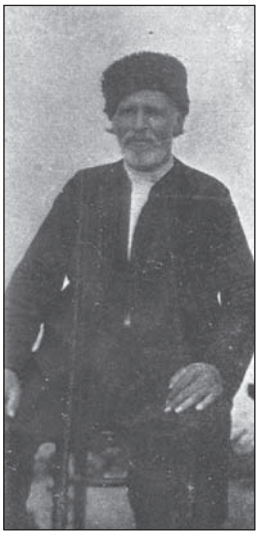
19. Молодица («булка») из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



20. Женщина средних лет из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



21. Пожилой болгарин из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



22. Пожилой болгарин из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



23. Пожилая болгарка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



24. Пожилая болгарка из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



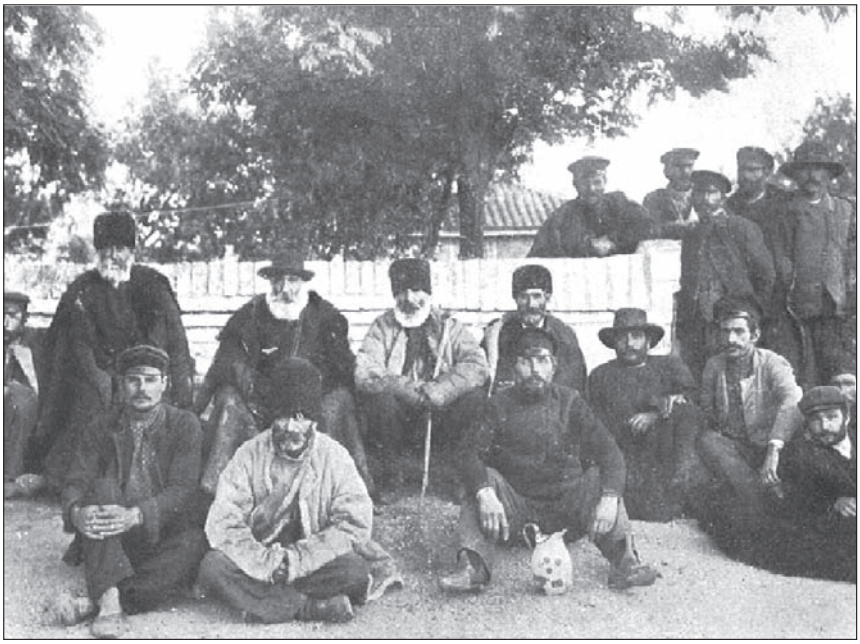
25. Пожилая чета, с. Романовка Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



26. Соседки («кулилище»), с. Шикирлик Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



27. Праздничный досуг женщин («ураа́»), с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



28. Праздничный досуг мужчин, с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



29. Мужчины средних лет из с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина



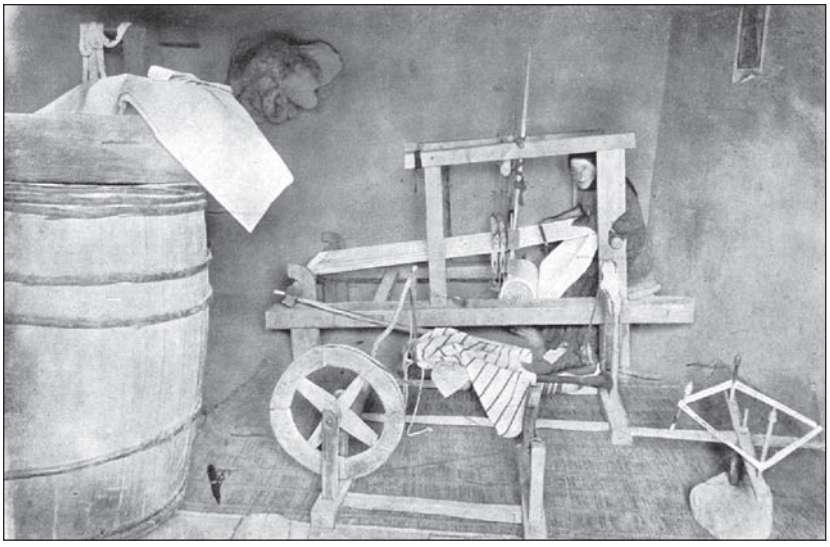
30. Выезд на полевые работы (с. Шикирлик Бессарабской губернии). Фото Н. Державина



31. Обед во время полевых работ (с. Шикирлик Бессарабской губернии). Фото Н. Державина



32. Стирка белья (с. Андревка Таврической губернии). Фото Н. Державина



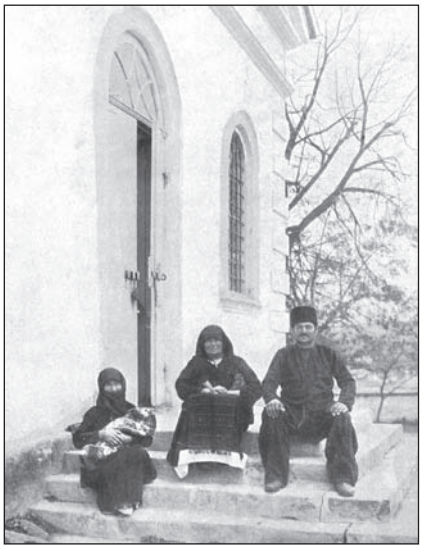
33. Ткацкий станок, два прибора для размотки ниток и люлька с ребенком (с. Шикирли Китай Бессарабской губернии). Фото Н. Державина



34. Старый дом бедного болгарина (с. Кишлав Таврической губернии); на крыше — дымоход, а перед домом — дышло повозки. Фото Н. Державина



35. Церковь в болгарском с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина



36. На церковной паперти в ожидании священника: кума с ребенком, бабка-повитуха и кум (с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии). Фото Н. Державина



4. ТЕКСТЫ БОЛГАРСКОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ БИБЛИИ ИЗ ДРУГИХ ИСТОЧНИКОВ



ПРИНЦИПЫ ОФОРМЛЕНИЯ МАТЕРИАЛА

Этот раздел представляет собой попытку свести в едином корпусе фольклорные материалы по народному православию, опубликованные в болгарской научной печати и популярной религиозной периодике конца XIX — начала XX в., а также архивные записи, хранящиеся в собрании Отдела рукописей Болгарской академии наук. Включены также тексты, опубликованные Фридрихом Соломоном Краусcом в журнале *ΑΝΘΡΩΠΟΦΥΤΕΙΑ* [*Anthropophyteia*]: *Jahrbuch für folkloristische Erhebungen und Forschungen, zur Entwicklungsgeschichte der geschlechtlichen Moral*. Band 1: *Südslavische Volks überlieferungen, die sich auf den Geschlechtsverkehr beziehen* (1904), и записи автора. Тексты приводятся без ударений.

Назначение этого раздела — быть референтной рамкой для фольклорного материала, опубликованного в предыдущем разделе книги. Приведенную здесь информацию о культурно-историческом контексте записей, а также о параллелях и связях между ними следует рассматривать прежде всего как некий «стоп-кадр» бытования Священного Писания в устной словестности болгар. Наша цель — представить сводку текстов, содержащих некоторые эмблематичные для мира *Slavia Orthodoxa* сюжеты «фольклорной Библии» (с отсылкой к оригинальным источникам).

ГЛАВА I

БОЖЕСТВЕННЫЙ ПОЕДИНОК (ДУАЛИСТИЧЕСКИЕ КОСМОГОНИИ)

Текст № 136
Сначала дьявол и Дед Господь были вместе

Текст записан автором в ноябре 1989 г. в с. Котеновци Берковского района северо-западной Болгарии со слов Георгия Латинова Антонова, 1900 г.р., с. Котеновци, образование три класса, пастух. Фрагменты текста впервые опубликованы в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 117–119]. Английский перевод текста (с комментарием) см. в работе «The Bible in the Making»; см. Badalanova [2008: 256–259], текст № 2.2.9.

Сначала было только море, и над ним парили Дед Господь и дьявол; они начали состязаться в хитрости. Когда им надоело летать, дьявол предложил сотворить землю, чтобы сесть и отдохнуть. Бог согласился и попросил дьявола достать со дна моря горсть песка. Из этого песка Он сделал кусок земли, на котором они легли отдохнуть. Дьяволу не хотелось делить землю с Богом, и он решил Его утопить. Дед Господь, догадавшись о его планах, притворился спящим, но на самом деле бодрствовал. Взяв Бога на руки, дьявол носил Его во все четыре стороны. Так Дед Господь благословил/крестил землю, и она разрослась, а дьявол отказался от мысли утопить Его. После этого Господь сотворил Деда Адама и Бабу Еву, и у них родились дети: первые пять — сыновья, а следующие пять — дочери. Первый сын должен жениться на первой дочери и т.д. Когда люди соблюдали этот порядок, они жили три раза по триста лет[1250].

ЕДНО ВРЕМЕ ДЯВОЛЪТ И ДЯДО ГОСПОД СА БИЛИ ЗАЕДНО

Чул съм така, че най-напред Гявола и Дедо Господ са били двамата[1251]. А сичко е било море![1252] Море — никъде нема земля да стъпи човек. И тие двамата фърчали по въздуха[1253]. Обаче Деда Господ и Гявола че се

[1250] Поскольку этот текст является одной из редких современных записей легенды о ныряльщике, я решила представить в настоящем издании не только болгарский оригинал, но и русский перевод (см. ниже). См. также текст № 1 в предыдущем разделе и текст № 137 в настоящем разделе.

[1251] См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).

[1252] См. ЮБ-КФМ: B 03A (Первичные воды).

[1253] См. StTh-MIFL: A 810.1 (God and Devil fly together over primeval water).

надхитруват[1254]. А Деда Господ може свичко да направи, ама не ще да обиди Гявола.

Карали, карали, фърчали, фърчали, фърчали у въздуха, обаче досъдило ги е. Досъдило ги е. Не мое све у въздуха да се [хвърчи]…

И Гявола рекъл:

— Абе, Деда Господи! Ти си Господ, а я съм Гявол. Направ манко земля, бе, да седнеме! Да поседиме, да отпочинеме[1255].

Деда Господ рекъл:

— Е, добре! Щом си съгласен, ше направиме. Ама ти си Дявол, ти ше се спуснеш на дъното на морето да ми извадиш една шепа песък. И от тоа песък аз ще направим земня[1256].

И Гявола се спуснал. Извадил една шепа песък и донел на Деда Господ и Дедо Господ направил два квадратни метра земя. Два квадратни метра земня. И рекъл така:

— А сега седай те на те таа земня!

Седат и почиват, защо ин ги досадило све у въздуха да бъдат. И като седнали там, айде че легнат да си поспат. А Гявола, лели си е Гявол, проклет да остане какъв е, [той започнал да дяволува]!.. А Дедо Господ се преставил на заспал. Ама си не е заспал. А Гявола не щеял да заспи. Гледал, гледал и му докривело: «Таа земня требва ние да я делиме със Деда Господ! Я чекай я Деда Господ да Го удавим! Да Го удавим, та земята да остане за мене!»[1257].

И като грабне Деда Господ и Го носи, носи, та да Го фърли у водата. Он като да Го фърли у водата, оно стане на земня поди Ньего[1258]. И не можъл да Го удави! Карал, карал така Гявола и се изпотил, станал вир-вода. И най-послек Гявола вечек преди да се откаже, Деда Господ се събудил:

— Ей, кво става, бе, Гяволе!

— О, Деда Господе! Па Ти прави два метра земня, а яле я колко земня направих, бе! Яле я колко много земня направих!

Те това е…

И днеска значи Гявола си владее! Он гледа да нема друг, он да е! Ама не можъл да удави Деда Господ и това е; [но Бог знаел, че само] два квадратни метра земня си требват на един човек — като почине, те там да го сложат. А Гявола после направил после много земня. Он решил Деда Господа да Го удави у водата, ама оно — земня. Он Го фърга у водата, а оно поди Ньего земня. И станало вечек големо нещо земня…

1254 См. StTh-MIFL: A 163 (Contests among the gods).

1255 См. StTh-MIFL: A 5.1. (Gods make earth to have place to rest their feet).

1256 См. ЮБ-КФМ: C 06 (Ныряльщик); StTh-MIFL: A 811 (Earth brought up from bottom of primeval water), A 812.1 (Devil as Earth Diver).

1257 См. ЮБ-КФМ: B 03 C (Попытка утопить Бога. Создав сушу, Создатель ложится отдохнуть. Антагонист пытается его утопить, тащит к краю земли. От этого земля расширяется, антагонист не в силах достичь ее края); StTh-MIFL A 63.2 (Devil plans to drown God at time of creation), A 63.1 (Devil works during God's sleep at creation).

1258 См. StTh-MIFL: A 141.4 (God lays foundations of earth).

А Гяволо се изморил най-после и се отказал [да дави Бога].

И после се е създавал свето. Първо Дедо Господ е направил Деда Адам и Баба Ева. Ги е направил от земня. Ама пръво е направил Дедо Адам. Направил го е от земня[1259] и му духнал във устата, та му дал вечек душа — да е жив. И след това вади едно ребро от Деда Адам, та праи Баба Ева[1260]. Баба Ева е лево ребро ли беше, какво ли беше…, на Дедо Адам. Тия двамата хора са били — не е имало други. И карало [така], нали; они, Дедо Адам и Баба Ева, вечек като мъж и жена, де — разплодили се. Имали пет синове поредни: от първио до петио — све синове. От шестото до десето дете — дъщери. И вече станали за женидба. И сега Деда Господ минал и они го питали:

— Абе, какво че праиме с таа челяд? Требва да я жениме!

Апа те са роднина, нали, брат и сестра. И Дедо Господ казал така:

— Първия син с първата дъщеря![1261]

Значи първия син, а дъщерята била шеста.

— Че ги жените! Втория син — със седмата [рожба], третия син — с осмата и те така че карате и че ги жените!

И те така и оттам се е заплодил света. Така съм го чул. Требва значи пръвите да се женат напреде… Да не се преженват. Ама они почнаа да се преженват. Чекали са си да си ин ги дойде редо. И живеяли са три пъти по триста години.

Перевод

Слыхал я, что сначала были только дьявол и Дед Господь. Кругом одно море. Море — некуда ступить! Оба они парили в воздухе. Однажды Дед Господь и дьявол стали пытаться перехитрить друг друга. А Дед Господь всё может сделать, да не хочет дьявола обидеть. Летели себе, летели, долго парили в воздухе, надоело им. Надоело. Нельзя всё время в воздухе парить!

И сказал дьявол: «Ну, Дед Господь! Ты — Господь, а я — дьявол! Сделай чуточку земли, чтобы присесть! Присесть да отдохнуть!»

Дед Господь ответил: «Ну ладно! Раз ты согласен — так и сделаем! Раз ты дьявол, спустись на дно моря и принеси Мне горсть песка. Из этого песка Я сделаю землю!»

И дьявол нырнул. Загреб горсть песка и принес Деду Господу. И Дед Господь сделал два квадратных метра земли. Два квадратных метра земли. И так сказал: «А теперь садись вот на эту землю!»

[1259] См. Быт. 2:7, а также StTh-MIFL: A 179.6 (God has power to create men), A 1241 (Man made from clay/earth).

[1260] См. Быт. 2: 21–22.

[1261] По обычаю, согласно местной традиции, идеальный брачный возраст предполагает пятилетнюю разницу между мужем и женой (т. е. муж должен быть на пять лет старше жены); эти нормы местной традиции были почерпнуты, как утверждает сам рассказчик, из самой Библии («това го пише у Библията»). Согласно некоторым фольклорным легендам, сначала у Адама и Евы было пятеро сыновей-погодков; потом у них родилось пять дочерей-погодков. Шестой ребенок Адама и Евы (т. е. их первая девочка) вышла замуж за первородного сына. Поэтому супруг должен быть старше своей супруги на пять лет.

И они садятся и отдыхают, поскольку им надоело все время в воздухе парить. И усевшись там, решили прилечь поспать. А дьявол, будь он проклят, раз он дьявол [он будет чертовщину творить]. А Дед Господь притворился уснувшим. На самом-то деле Он не уснул. А дьявол вздумал не засыпать. Смотрел, смотрел, стало ему не по себе: «Эту землю мне придется делить с Дедом Господом! Давай-ка я Деда Господа утоплю! Утоплю я Его — чтоб земля одному мне досталась!»

И как схватил Деда Господа — и несет Его, несет, чтобы сбросить в воду. Как только решит он сбросить Его в воду, кругом одна земля появляется под Ним. Так и не смог Его утопить. Мучился, мучился дьявол, так и вспотел весь, весь в поту.

Наконец, когда дьявол уже думал отказаться от этого, Дед Господь проснулся. «Дьявол, что такое? Что происходит?»

«Ой, Дед Господь! Ты сделал два метра земли, а смотри, сколько земли сделал я! Вот Ты смотри, сколько земли я сотворил!»

Вот так вот…

И по сей день, значит, дьявол властвует! Он хочет один остаться, чтобы не было другого [равного ему], чтобы один остался. Но так и не удалось ему утопить Деда Господа. Вот и всё. [Господь, однако, знал, что] лишь два квадратных метра земли нужны человеку! Когда он умрет — туда его положить. А дьявол наделал потом много земли. Он решил утопить Деда Господа в воде, а кругом-то одна земля! Он бросает Его в воду, а под Ним — земля! И натворилось много земли…

А дьявол наконец устал и передумал [топить Бога].

А потом свет появился. Сперва Дед Господь сделал Деда Адама и Бабу Еву. И сделал Он их из земли. Однако сперва сделал Деда Адама. Сделал его из земли и дунул ему в рот, чтобы дать ему душу — чтобы он ожил. А потом вынул ребро из Деда Адама — так и сделал Бабу Еву. Баба Ева — то ли она левое ребро Деда Адама, то ли что… Ну, только одни они были, других людей не было. И вот так жизнь шла; ведь Дед Адам и Баба Ева — как муж и жена! — стали плодиться. Сначала у них было пятеро сыновей. От первого до пятого — одни сыновья. С шестого по десятое дитя — одни дочки. И вот пришла пора сватать их. И вот, встретив Деда Господа, спросили его: «Ну как нам быть с нашим потомством? Надо их женить!»

Однако они родня, ведь они братья и сестры! И Дед Господь велел так: «Первого сына женить на первой дочери!»

Сын родился первым, а дочь родилась шестой.

«Женить их надо! Второго сына женить на седьмой, третьего — на восьмой. Вот так дальше быть — так и женить их!»

Вот так и свет расплодился. Так я слыхал. Сперва надо женить первых [т. е. старших]… Нельзя опережать друг друга[1262]. Сейчас уже стали опережать

[1262] См. StTh-MIFL: T 131.2 (Younger child may not marry before elder), A 176 (God ordains ceremonies and regulations).

друг друга в женитьбе; [но когда-то не опережали друг друга,] выжидали, когда их очередь подойдет[1263]. И жили себе три раза по триста лет[1264].

Текст № 137
Однажды Дед Господь и дьявол расхаживали по небу

Легенда записана в начале XX в. учителем Кон. Кипровым в с. Халово Кулской области («околия Кула») Видинского района Болгарии. После Первой мировой войны по Нёйискому договору, заключенному в конце 1919 г., эта территория отошла к Королевству сербов, хорватов и словенцев (с 1929 г. Королевство Югославия)[1265]. Сейчас с. Халово относится к Сербии (община Заечар, район Тимочкой Краины)[1266].

Текст легенды впервые опубликован Йорданом Ковачевым в 1914 г. в его работе «Народная астрономия и метеорология» [«Народна астрономия и метеорология»]; см. СбНУ, кн. 30, с. 49. Одиннадцать лет спустя Йордан Иванов опубликовал ту же легенду под заглавием «Богъ и дяволътъ сътрудничатъ при направата на земята» в своей монографии «Богомилски книги и легенди» [1925: 333–334], текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда-то только прекрасное бесконечное море покрывало землю. Однажды Дед Господь и дьявол пошли гулять по небу и завели разговор. Когда устали, им негде было сесть. Тогда дьявол предложил нырнуть на дно моря и достать земли, чтобы сесть и отдохнуть. Дьявол достал кусок земли со дна моря, но пока он его нес, земля разошлась в воде. Из той земли, что осталась у дьявола под ногтями, Дед Господь сделал место, где сесть, для Себя и для дьявола. Дьявол хотел утопить Бога и стал тянуть землю из-под Него. Земля становилась всё больше и больше, пока наконец не разрослась настолько, что небо не могло ее покрыть. Бог созвал всех животных на совет, как сделать, чтобы небо могло покрыть землю. По совету ежа Он должен был в одних местах поднять землю, в других — утоптать ее. Так появились долины и горы, а земля сжалась и поместилась под небом.

1263 Этот текст содержит в себе нормы болгарского обычного права, согласно которым младшие братья или сестры не должны жениться или выходить замуж раньше старших.

1264 См. StTh-MIFL: A 1323 (Long span of life for first man).

1265 Болгарские территории, вошедшие по Нёйискому договору в состав Королевства сербов, хорватов и словенцев, обозначаются в историографии термином «Западные окраины» (болг. «Западни покрайнини»). Их пространственный периметр охватывает обширные участки общин Кулы, Видина, Белоградчика, Кюстендила, Трына [Трън], Босилеграда, Цариброда, Бабушницы, Сурдулицы, Пирота, Петрича и Струмицы; см. также текст № 208.

1266 О судьбе села Халово см. Бугарчева, Зидарова [2005: 369–371, 373–374, 391–392, 420–423].

ВЕДНЪЖ ДЯДО ГОСПОД И ДЯВОЛЪТ СЕ РАЗХОЖДАЛИ ПО НЕБЕТО

Било врѣме, когато едно чудесно и безкрайно море покривало земята[1267]. Еднажъ дѣдо Господъ и дяволътъ[1268] се разхождали по небето и се разговаряли. Като се уморили, пощѣло имъ се да поседнатъ, но нямало кѫдѣ. Тогава дяволътъ казалъ: «Дѣдо Господи, постой ти тука, пъкъ азъ ще се спусна на дъното на морето, за да извадя нѣщо твърдо, та да поседнемъ»[1269].

Докато изнелъ парчето земя отъ дъното на морето, тя се разширила въ водата; но отъ оная, що останала подъ ноктитѣ му, Богъ взелъ да валка, като да прави нѣщо и то незабѣлѣзано расло[1270]. По такъвъ начинъ Богъ сполучилъ да направи сѣдалище за себе си и за дявола, гдѣто и седнали[1271]. Дяволътъ искалъ да подмами дѣда Господа, та, седѣйки, да се удави[1272], а сѣтне той (дяволътъ) да царува на свѣта; но, като не успѣлъ, той наченалъ да тегли парчето земя, на което седѣлъ дѣдо Господъ и толкова много го изтеглилъ, щото небето не могло по-вече да го покрива. Ето защо Господъ повикалъ животнитѣ на съвѣтъ[1273], та да обмислятъ, какъ да се направи, щото земята да се покрие отъ небето. По съвѣтитѣ на таралежа[1274], трѣбвало дѣдо Господъ «да вземе и повдигне тукъ-тамъ земята, а пъкъ самъ-тамъ да я стъпче, та така ще се образуватъ долини и планини и ще се скѫси, за да може да я покрива небето»[1275].

Ето, тъй се образувала земята и планинитѣ съ долинитѣ по нея.

Текст № 138
«Анасатан, что ты делаешь?»

Легенда записана в начале XX в. учителем Цв. Георгиевым в с. Вакарел Ихтиманской области западной Болгарии. Она впервые опубликована Йорданом Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии» [«Народна астрономия и метеорология»]; см. СбНУ, кн. 30, с. 49–50. Йордан

1267 См. ЮБ-КФМ: B 03A (Первичные воды).

1268 См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).

1269 См. ЮБ-КФМ: C 06 (Ныряльщик); StTh-MIFL: A 811 (Earth brought up from bottom of primeval water), A 812.1 (Devil as Earth Diver).

1270 См. ЮБ-КФМ: B 03B (Выросшая земля).

1271 См. StTh-MIFL: A 5.1. (Gods make earth to have place to rest their feet), A 141.4 (God lays foundations of earth).

1272 См. ЮБ-КФМ: B 03 C (Попытка утопить Бога. Создав сушу, Создатель ложится отдохнуть. Антагонист пытается его утопить, тащит к краю земли. От этого земля расширяется, антагонист не в силах достичь ее края); StTh-MIFL A 63.2 (Devil plans to drown God at time of creation).

1273 См. StTh-MIFL: A 33 (Animal as creator's companion), A 40 (Creator's advisers), A 165.1 (Animals as attendants of god).

1274 См. StTh-MIFL: B 120 (Wise animals) и ЮБ-КФМ: C 31 (Мудрый еж). О символике ежа в болгарской народной традиции см. Маринов [1981: 142–143]; о его космогонических функциях см. также текст № 147.

1275 См. ЮБ-КФМ: C 52 (Появление гор).

Иванов опубликовал эту легенду под заглавием «Сътрудничество и вражда между Бога и дявола при създаването на свѣта» в своей монографии «Богомилски книги и легенди» [1925: 334–336], текст № 3. Орфография и пунктуация оригинала.

Однажды Бог и дьявол (*Анасатан*) говорили о том, как можно сделать землю; но дьявол не верил в силу Бога. Бог велел ему дойти до линии прибоя и принести морской пены. Бог взял пену, намочил ее в воде, сделал из нее лепешку, потом бросил ее, и она стала землей. Когда она разрослась, Он в середине земли посадил грецкий орех и привязал золотую люльку для Себя. Стал в ней качаться и заснул. Дьявол подхватил люльку с Богом и хотел Его утопить в море. Стал ходить с люлькой в руках в разные концы земли, и земля разрослась до бесконечности. Когда Бог проснулся и увидел дьявола, то спросил, что происходит. Дьявол признался, что хотел Его утопить. После грецкого ореха Бог создал дикую герань (*здравец*) и базилик, а потом и другие травы. После этого Он сотворил человека и животных. Сделав человека из земли, Он положил его сохнуть; тогда дьявол тайком проделал сорок одну дырку в теле человека. Когда Бог захотел вдохнуть ему душу, она не держалась в его теле. Бог догадался о причине, собрал травы и заткнул ими сорок дыр, а одну оставил. Когда человек спросил Бога, почему Тот одну дыру оставил, Он ответил, что эта дыра — смерть, через нее будет душа выходить из человека. А травы, которыми были заткнуты другие дыры, стали лечебными. Дьявол же сделал из земли волка и хотел его оживить, но не смог. Когда же волка оживил Бог, волк по Его просьбе укусил Дьявола за ногу — потому тот хромой. Бог стал пастухом, и волк пришел просить у Него ягненка. Бог дал ему самого слабого, но волку он не понравился, и он захотел сам выбрать ягненка и утащить его. Бог бросил в волка Свои рукавицы, они превратились в собак, и те погнались за волком. Бог ударил его Своей дудкой, и поэтому поясница у волка — слабое место. С тех пор волк, если находит еду, съедает без меры, а если не находит, терпит сорок дней.

«АНАСАТАНЕ, ЩО ПРАВИШ?»

Като се разговаряли единъ пѫть Богъ и дяволътъ[1276], станало дума, какъ може да се направи земята. Дяволътъ не вѣрвалъ въ Божията сила; но Богъ му рекълъ да отиде тамъ, гдѣто се биятъ моретата и да донесе пѣня. Богъ взелъ пѣнята, натопилъ я въ вода[1277] и направилъ една пита, която, като хвърлилъ[1278], станала на земя[1279], и то отначало станала като тепсия голѣма, а сетнѣ като харманъ, въ срѣдата на който посадилъ орѣхъ, вързалъ о него златна люлка

[1276] См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).
[1277] См. ЮБ-КФМ: B 03A (Первичные воды).
[1278] См. StTh-MIFL: A 814 (Earth from object thrown on primeval water) и ЮБ-КФМ: B 03E (Земля упала на воды).
[1279] См. ЮБ-КФМ: B 03B (Выросшая земля).

и почналъ да се люлѣе. Не щешъ ли, по едно врѣме заспалъ. Дяволътъ дебнишкомъ се промъкналъ, откачилъ люлката заедно съ Бога и намислилъ да Го хвърли въ водата и удави[1280], та тръгналъ да отиде до края на земята — до водата; ха тукъ, ха тамъ да намѣри края ѝ — нѣма край; земята порасла до толкова, че нѣмала край. По едно врѣме Богъ се събудилъ и, още съненъ, като видѣлъ дявола, рекълъ: «*Анасатане*[1281], що правишъ?» — Дяволътъ се призналъ: «Искахъ да Те удавя, та търсехъ края на земята». — «Много има да го диришъ, но нѣма да го намѣришъ», отговорилъ Богъ.

Слѣдъ орѣха, Богъ създалъ здравеца и босилека, а послѣ останалитѣ трѣви. Слѣдъ това вече създалъ човѣка и другитѣ животни. Богъ направилъ човѣка отъ земя[1282] и го оставилъ да съхне. Но, скришомъ отъ Бога, дяволътъ се промъкналъ и пробилъ човѣка съ шило на 41 мѣсто[1283]. Идва Богъ по едно врѣме, за да вдъхне душа на човѣка, но, за Негово очудване, душата не се задържала; Той се досѣтилъ за причината, та набралъ трѣви и затикналъ 40 дупки, а една останала отворена. Като му вдъхналъ душа, човѣкътъ се изправилъ и попиталъ: «Боже, защо не запуши и тая дупка?» на което Той му отговорилъ: «Тая дупка е смъртьта»[1284]. За това умираме (отъ тая дупка излиза душата). А трѣвитѣ, съ които били затиснати дупкитѣ, станали лѣковити[1285]. За да не падне по-долу, дяволътъ направилъ отъ земя вълкъ, но, колкото и да се мѫчилъ, не можалъ да му даде душа. По това врѣме Богъ му отишелъ на гости, а дяволътъ, като искалъ да се похвали, че и той може нѣщо да направи, рекълъ на вълка: «Стани, хвани Бога за нога!» Но вълкътъ не мръдналъ. Богъ го погледнълъ, па рекълъ: «Стани, хвани врага за нога!» Вълкътъ хрипналъ и отялъ отъ единия кракъ на дявола — за това дяволътъ куца. — Не се минало много врѣме, вълкътъ огладнѣлъ и запиталъ Бога: «Какъ ще се храня?», а Той му отговорилъ, че овчаритѣ по редъ ще го хранятъ, и наистина тъй се хранилъ вълкътъ дълго врѣме. Еднажъ Богъ отишелъ да пасе едни овци[1286], защото изпратилъ овчаря да Му донесе вода. По едно врѣме гледа: вълкътъ иде. «Овчарко, коя овца ще ми дадешъ да изямъ?», попиталъ вълка. Богъ му посочилъ едно дрисливо шиле; обаче на вълка то не се харесало, а поискалъ

1280 См. ЮБ-КФМ: B 03 C (Попытка утопить Бога); StTh-MIFL A 63.2 (Devil plans to drown God at time of creation), A 63.1 (Devil works during God's sleep at creation).

1281 Звательный падеж прозвища «Анасатан» («Анасатана»?); в этом тексте так называют дьявола (Сатану). См. StTh-MIFL: G 303.2 (Names applied to the devil).

1282 См. Быт. 2: 7, а также StTh-MIFL: A 179.6 (God has power to create men), A 1241 (Man made from clay/earth).

1283 См. StTh-MIFL: A 60 (Marplot at creation. An evil opponent attempts to undo or mar the work of the creator), A 63 (Devil as marplot at creation); разновидность мотива A 106 (Opposition of good and evil gods).

1284 См. StTh-MIFL: A 1335 (Origin of death).

1285 См. StTh-MIFL: A 1293 (Devil in God's absence puts sickness in Adam's body) и ЮБ-КФМ: H 42 (Бог творит тело, отлучается за душой); см. также Nagy [1986–1988: 21–22], Badalanova [2008 a: 224, 268–9, 324–5], Badalanova Geller [2011: 78–80]. Существует представление, что на свете столько трав, сколько болезней; Бог назначил целебное растение от каждого недуга; см. также текст № 169 ниже.

1286 См. StTh-MIFL: A 453 (Shepherd-god).

да изяде онуй годиначе агне, което най-напрѣдъ би излѣзло прѣдъ овцитѣ. Богъ се съгласилъ, взелъ та раздразнилъ овцитѣ, но не щешъ ли: най-напрѣдъ излѣзло сѫщото дрисливо шиле. Обаче вълкътъ се спусналъ да хване, което си ще. Тогава Богъ си извадилъ рѫкавицитѣ и ги хвърлилъ подиръ него, а тѣ се обърнали на кучета и подгонили вълка; отъ друга страна Той извадилъ кавала си и съ него го ударилъ прѣзъ кръста. Ето защо вълкътъ е слабъ на това мѣсто, а е силенъ въ гърдитѣ и врата. Оттогава за вълка настѫпили тежки врѣмена: когато намѣри, изяда по 40 оки месо на единъ пѫть, а, когато не намѣри, търпи по 40 дни, като задоволява стомаха си съ една шумка или пъкъ парче гнило дърво.

Текст № 139
Когда Господь благословил дрожжи стать землей

Легенда записана в начале XX в. учителем К. Муструковым в с. Слатино Дупнишкой области [«околия Дупница»] юго-западной Болгарии. Текст впервые опубликован Йорданом Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии» [«Народна астрономия и метеорология»]; см. СбНУ, кн. 30, с. 54. Орфография и пунктуация оригинала.

Дьявол пошел к морю за дрожжами, из которых Бог хотел сделать землю. Но часть дрожжей дьявол спрятал под языком. Когда Бог благословил дрожжи, чтобы они стали землей, те дрожжи, что дьявол утаил под языком, разрослись и стали распирать ему рот. Тогда дьявол стал выплевывать дрожжи со слюной, и там, куда они падали, вырастали горы.

КОГАТО БОГ БЛАГОСЛОВИЛ МАЯТА ДА СЕ ОБЪРНЕ НА ЗЕМЯ

Разправятъ, че, като отишелъ дяволътъ въ морето[1287], за да вземе мая, отъ която Богъ щѣлъ да направи земята[1288], той скрилъ малко отъ нея подъ езика си[1289]; и, когато Богъ благословилъ маята да се обърне на земя[1290], маята въ устата на дявола почнала сѫщо да расте и щѣла да му разчекне устата; тогава дяволътъ почналъ да плюе и кѫдѣ що паднало отъ слюнкитѣ му, издигнали се планини[1291].

1287 См. ЮБ-КФМ: B 03A (Первичные воды).
1288 См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).
1289 См. ЮБ-КФМ: C 52B (Утаивание земли).
1290 См. ЮБ-КФМ: B 03B (Выросшая земля).
1291 См. StTh-MIFL: A 960 (Creation of mountains/hills), A 969.9 (Mountains or hills from actions of the devil), *A 835 (Earthly mountains from yeast in devil's mouth) и См. ЮБ-КФМ: C 52 (Появление гор).

Текст № 140
Землю создал Бог, а помогал Ему дьявол; она была создана после изгнания Адама и Евы из рая, чтобы им было где жить

Легенда записана в начале XX в. учителем Ив. Георгиевым в северо-восточной Болгарии, в с. Дикили Таш (ныне Побит камък Разградской области). Текст впервые опубликован Йорданом Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии» [«Народна астрономия и метеорология»]; см. СбНУ, кн. 30, с. 49. Орфография и пунктуация оригинала.

ЗЕМЯТА Е СЪЗДАДЕНА ОТ БОГА, И ТО ПРИ СЪДЕЙСТВИЕТО НА ДЯВОЛА;
А ТОВА Е СТАНАЛО СЛЕД ИЗПЪЖДАНЕТО НА АДАМ И ЕВА ОТ РАЯ,
ТЪЙ КАТО ХОРАТА НЯМАЛО КЪДЕ ДА ЖИВЕЯТ

Всеобщо е твърдѣнието, какво земята е създадена отъ Бога, и то при съдѣйствието на дявола[1292]; а това е станало слѣдъ изпѫждането на Адама и Ева отъ рая, тъй като Богъ се смилилъ надъ тѣхъ, че нѣма гдѣ да отидатъ.

Текст № 141
Христос и договор между Богом и дьяволом

Текст записан во второй половине XIX в. в Велессе (ныне город на территории Республики Македония, в то время центр Велешской каазы Оттоманской империи) Тодором Г. Ецовым, который отмечает, что слышал эту «сказку» [«приказка»] (равно как и другие ей подобные) от местного мельника по имени Насто, по прозвищу Уланцалията, давно живущего в городе [«Слушани от Наста Уланцаліата (воденичарь), който живѣе от дълго врѣме въ града»]. Орфография и пунктуация оригинала, опубликованного в 1895 г. в СбНУ, кн. 12; см. вторую часть раздела «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 164–165, текст № 6 («Христосъ и записътъ на Бога дяволу»).

Важную информацию об этнической и конфессиональной принадлежности населения Велесса того времени содержат донесения русского консула в Битоле Михаила Александровича Хитрово, составленные во время действия его мандата (1860–1864). По его сведениям, в Велессе тогда проживало 20 000 человек, из которых две трети были болгары-христиане[1293]*. Соответ-*

[1292] См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).

[1293] В своем донесении директору Азиатского департамента Н. П. Игнатьеву о социально-экономическом и культурном развитии г. Велесса и прилегающего к нему района, которое было составлено 1 марта 1862 г., М. И. Хитрово пишет следующее:

> Ни в одном из городов здешней местности не встречал я болгарского населения столь развитого в гражданском отношении, как в Велессе. При том велешане преимущественно сочувствуют России, на которую смотрят как на единственную покровительницу восточных

ственно, в школе преподавание велось на болгарском и церковнославянском языках[1294].

При сотворении мира Господь заключил договор с дьяволом, по которому мертвые должны были оказаться во власти дьявола, а живые — во власти Бога. Договор записали на каменной плите, которую Иисус Христос во время Крещения разбил ногой.

ХРИСТОС И ДОГОВОРЪТ МЕЖДУ БОГ И ДЯВОЛА

Немаше ни небо, ни земіа, ни вода, ни друго нешто имаше; после Госпот іа создаде земіата[1295].

На крильіата на девет ангъела се крепеше Госпот, па троіца отстрана му чинеа измет: прати го еден на една страна «иди ваму» — иди! Прати го друк «иди онаму» — иди; за се нешто, што кье му притребеше, них гьи пракьаше[1296].

Рече Госпот, со сбор, да биде земіата и стана; небото — такугьере; аіде водата па — и неіа, и гьи прати четворица ангъели на четири страни да донесат земіа, да насее, за човеци на секаде да се испѫлни: еден прати на іук, друк испрати на испат, трекьи прати на заот, четвѫрти на север — на четирите краишта на земіата.

Еден от ни големциіа се стори пред Господа, рече: «нека идат они, та за мене лесно е! Колаі бива таіа! Іа кога сакам, за еден час кье идам, уште не отидени они, до тогаі іа кье си доідам»[1297]. — «Е, арно, лели викаш за така после иди!» му одговори Госпот.

Кьиниса да оди, а да пречекори, не се ни мѫрднуе, не може. — «Е, коі беше, силата што ти іа даде?» му рече Госпот, го стори аргос, и се стори ангъелот гьавол[1298].

христиан и православия. […] Народонаселение Велессы простирается до 20 000 душ, из коих две трети христиан болгар, за исключением только 30 семейств куцо-влахов. Велесские мусульмане — славянского же происхождения, но принявшие исламизм в первые времена турецкого завоевания. […] В Велессе во всеобщем употреблении только языки болгарский и турецкий, но и тамошние турки все говорят по-болгарски. С древнейшего времени в городе была только болгарская школа. […] Главное почти исключительное занятие сельского населения составляет хлебопашество и велесские болгаре отличаются трудолюбием и некоторою зажиточностью […].

Оригинал документа хранится в АВПР, ф. ГА, V-А$_2$, д. 1184, ч. 1, лл. 250, 253–254; см. «Новые документы по истории восточных славян (Из рукописного наследства М. А. Хитрово)» (СА [1963: 241–242]).

1294 Так, в своем донесении директору Азиатского департамента Н. П. Игнатьеву, составленном 25 июля 1862 г., русский консул отмечает, что «все учение происходит на болгарском и церковнославянском языках»; см. «Новые документы по истории восточных славян (Из рукописного наследства М. А. Хитрово)» (СА [1963: 244]). Оригинал документа хранится в АВПР, ф. ГА, V-А$_2$, д. 1184, ч. 1, л. 405.

1295 См. StTh-MIFL: A 101.1 (Supreme god as creator).

1296 См. StTh-MIFL A 52.0.1 (Angels created to execute God's will).

1297 См. StTh-MIFL: A 54 (Rebel angels), A 106.2 (Revolt of evil angels against God).

1298 См. StTh-MIFL: G 303.1.1.3 (God changes an angel into the devil, because he tried to imitate God in creating the world), V 236 (Fallen angels).

Зе Госпот да прави свет. Гьаволот му вика: «Господи, кье направам и іа!» (му се пофалуе). — «Стори и два, стига да можеш!» му одврати Госпот[1299].

Направи и гьаволот човек: душа да му даде — не може. Бре му чини, му прави, му дува, му пува; зе, на земіа го трати — го остави, вѫлкот го направи. — «Господи, рече, даі му душа.» — «Бувни му една клоца, и кье стане, лели е вѫлк!» му рече Госпот.

Се превари гьаволот, му удри една клоца по уста, и вѫлкот, диво, си гьи заби забите ф нога и му іа прекьина ногата, та остана криф со една нога — и до денеска е така. Гьаволите се они криви — вѫлкот ги осакати. И вѫрзаа гьаволот и Госпот да си поделат инсанот — живите си гьи тѫргна Госпот за него. Му рече гьаволот: — «даі ми и мене.» — «Е, тебе, рече, па мѫртофците нека бидат!» му рече на гьаволот и му зе на Господа темесук на плоча напишан. Умри човек, — пекол; умри друк, — пак така, ф пекол пикни го — криф, праф, грешен, негрешен, се натре се пѫлни, сем се душа истави.

Виде Госпот грешката, «не бива, си рече, така!» и го прероди Риста.

Іа зе Ристос плочата, іа стави у водата, іа настапи со нозите и се кѫрсти на неіа; тогаі векье темесукот се расипа, што беше вѫрзано, со Господа[1300]. Сега што умираіат, сите се у раі — на фторо причестие кье биде това, коі за каде е.

Текст № 142
У дьявола была сила, равная силе Бога

Текст записан во второй половине XIX в. Нешо Бончовым (2.1.1839–17.2.1878) в районе города Панагюриште [Панагюрище], расположенного во Фракийской низине центральной части южной Болгарии. Легенда опубликована в 1884 г., через восемь лет после его смерти, под названием «Богомилска приказка, записана от Неша Бончова»; см. ПСп (выходившее под редакцией В. Д. Стоянова), кн. 8, с. 124–126. Текст «Богомильской сказки» был подготовлен к печати Марином Дриновым, которому рукопись Бончева была предоставлена Г. Я. Стрижевским. Он, в свою очередь, намеревался публиковать его «вместе с некоторыми южнорусскими сказаниями», но этим замыслам не суждено было сбыться. Восемь лет спустя после ее публикации Дриновым в ПСп легенда цитировалась и анализировалась М. Драгомановым в его работе «Забележки върху славянските религиозно-етически легенди»; см. СбНУ, кн. 8, 1892, с. 261–262. Орфография Дринова.

Бог, гуляя, увидел свою тень и сказал ей: «Встань, друг мой!» Тень выпрямилась, как человек, но это был не человек, а дьявол; они стали друзьями

[1299] См. StTh-MIFL: A163 (Contests among the gods).

[1300] Мотив отмечается также в духовных стихах (см., например, «Плач Адама»), заговорных текстах и апокрифах-оберегах (типа «Снов Пресвятой Богородицы»); см. Бессонов [1864: 225, 229, 233, 295, 302, 304]. См. также текст № 1 (в предыдущем разделе) и илл. 127, 128.

и поделили мир пополам: земля стала принадлежать дьяволу, а небо — Богу, живые — Богу, а мертвые — дьяволу. Заключили договор, и дьявол взял рукописание с собой. Когда Адам стал пахать землю, дьявол предъявил ему свой договор с Богом и потребовал, чтобы Адам больше не пахал. Бог решил отнять рукописание у дьявола и попросил одного из ангелов помочь Ему. Дьяволу этот ангел очень понравился, и они стали друзьями, пошли гулять и решили по очереди нырять в озеро за песком. Дьявол оставил рукописание в одежде на берегу, и, когда он нырнул, ангел украл его и понес Богу. Вынырнув, дьявол успел схватить ангела за ступню, и вырвал кусок ноги. Чтобы его утешить и в знак благодарности, Бог велел, чтобы у людей была такая же выемка на стопе. Так рукописание вернулось к Богу.

ЕДНО ВРЕМЕ ДЯВОЛЪТ ИМАЛ РАВНА СИЛА С БОГА

Според както приказват стари люде, дявола имал смал-ня, равна сила съ Бога[1301], защото Бог се допитвал до него за млого работи[1302]. А отде се е зел дявол, за това ето как ми сѫ приказвале. Дядо Господ си са разхождал по гори и по полени, и радвал са наистина, но се му било криво като си немал другарец да се разговаря с него и да прекарва времето си весело[1303]. Веднѫж като са разхождал, мернѫла му са сянката и той я викнѫл: «стани, друже»! И сянката са исправила пред него, като чивяк: но то не било чивяк, ами дявол[1304]. Оттугава Господ са подружил с него и дявола му станѫл приятел. На Господа било яко драго от приятелството на тоя другар и за това искал да награди дявола, с каквото си той поиска. Дявола поискал да си разделѫт света на половина: «земята да е моя, каже дявола, а небото нека си е твое,— па да си разделим и чивеците: ти земи живите, а на мене дай мртвите». — «Нека бѫде така, каквото ти рече» — отговорил Господ. «Харно, рекал дявола, но дай ми запис, та да е оздравена работата». Запис бил написан и даден на дявола.— Кога дядо Адам бил изгонен от рая, Бог му дал и земьѫ, та да си я работи слободно[1305]. Дявола веднѫж, като се покачил един голям камик да си огледа около връс земьѫта, сазрѣл Адама и баба Ева, че орѫт[1306]. Той се спуснал кам тях и извикал колак му глас. «Как смеете вие да орете тая земьѫ без да

1301 См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: В 01 (Двое создателей).

1302 См. StTh-MIFL: A 43 (Devil as adviser of God).

1303 См. StTh-MIFL: A 73 (Lonely creator. The creator is tired of solitude and therefore inaugurates the creation).

1304 См. StTh-MIFL: G 303.1.1.1 (God creates the devil (Satan) from his own shadow), G 303.1.1 (The devil originates from God).

1305 См. Быт. 3: 23.

1306 Сюжет бытует и в апокрифической книжности; см., например, следующий фрагмент «Слова об Адаме и Еве» из Панагюрского сборника (XVI в.):

> Тако вьꙁѫть воловн н вьꙁѡра, да створн севѣ храна. Тогᴬа днаволь прнде н ста н не да͡ Адамоу ꙁемѫ работатн н реᵛ Адамоу: моıа ıе͡ꙁемнаıа, а бѫїıа сѫᵀ нб̄а н ран; да аще цешн мон внᵀ, да работн ꙁемѫ; аще лн хошецıн бѫ́н внтн, подн в ран. Адамь реᵛ: гᴬнѣ сѫᵀ нбса͡н ꙁемᵛлѣ н ран, н вьсѣ вᵛселенаа. Днıаволь реᵛ емоу: не дамь тн ꙁемлѫ работатн,

питатае стопанина?» — «Та ние съ негова воля орем», рекле те. «Стопанин сѫм аз! А вие мен не сте питале; оставете земѣта мирна, и отсенова никой от васъ да не смее да я закача!» Кога Бог се научил за това, то му станѫло яко мѫчно и тогава се попишманил, защо е дал дяволу запис… Кога хората се размножиле, то дявола, заедно с грешните, мачил и праведните. По тая причина Бог намислил да отнеме на дявола властѫ. Викнѫл ангела, приказал му, какво мисли да прави и после го попитал да ли може той да отнеме отъ дявола записката. Ангела помислил и после отговорил, че може. Итака, ангела отишѫл у дявола, като чивяк, и удумал са да му слугува няколко годин, а тайно си имал намерение да отнеме записката. Дявола оште изпѫрво полюбил Ангела, но, колко да бил пред него открит, се си крил записа. Веднѫж те се расходиле край едно езеро, а Ангела попитал: «мож ли да ми извадиш шѫпа пясак от дѫното на езерото? Ти си и по-силен и по-хитар от мене, и не можеш, а аз мога.» — «Е, ха да видим», рекал дявола. Ангела се саблякал, отведнѫж се хвърлил в водѫта и тос час се показал отгоре с пясак в рѫка. Дявола, за да се покаже, че не е по-долен, саблякал са и нирнѫл в водѫта, но досетилса, че записа му останал в пазухарника, та може да падне на рѫка на другара му, за това са върнѫл от половин пѫт, погледал — нема ништо такова! Пак нирнѫл, и пак назад: до три пѫти. Най-после като се увѣрил, че другара му нема работа с записа, отишѫл свободно до самото дѫно[1307]. Лесно било на дявола да потѫне, но да исплува — мѫчничко малко, заштото той е дявол, а дявола е тежак: кадя може той да са бори в пръгавинѫта с Ангела? И доде са той бавил в водѫта, Ангела измѫкнал записа и хвръкнѫл на небото[1308]. Дявола го погнѫл и догонил, когато той влазил в небото, сграбчил го с нофтите за кракѫ, отправал му от стапалото кѫс месо, но се не можал да върне Ангела, зашто

аціе не ѕапншешн мⷭнѣ рѫкопнсанїе свое, да сн мон. Адамь реᵛ: кᵀо ѕемн гѣ, тоговь есⷭмь аѕь н ѵѫда моıа. Днıаволь вьѕраᴬува сѫ. Адамь бо ѕнаıаше, ıако Гѣ снятн хощеть на ѕемѫ н ѡвлѣщн҃ хощеᵀ вь ѵлвѣн ѡбраѕь н попратн хощеть днıавола. Н реᵛ днıаволь: ѕапншн мⷭнѣ рѫкопнсанїе свое. Н ѕапнса Адамь: кто ѕемн гѣ, тоговь н аѕь н ѵѫда моıа; см. Иванов [1925: 215].

Аналогичный сюжет содержится также в «Сказании о Тивериадском море»:

Н наѵа Адамъ ѕемлю пахатн, н прїнде к немѳ сотона н реѵе Адамѳ: ѵто дѣлаешн? Адамъ реѵе: ѕемлю пашѳ. Н сотона реѵе: кто тебѣ повелѣлъ? Адамъ реѵе: Гд҃ь мнѣ велѣлъ. Н сотона реѵе: господна небеса, а ѕемла моа; аціе хощешн ѕемлю пахатн, н ты дан мнѣ на себа рукопнсанїе н на весь родъ свон по тебѣ бѳдѳщнхъ. Н реѵе Адамъ: колн ѕемла твоа, н аѕъ твон. Н напнса Адамъ на себа рѳкопнсанїе н на весь родъ по нних бѳдѳщнхъ, н ѿдасть сотонѣ. Сотона радъ бысть н несе во адъ, н, по томоу рѳкопнсанїю, ѿ Адамовы смертн н по Хр҃тово распатїе, н прнмаше дїаволъ н прнводнтъ грѣшныхъ н правенъıхъ во адъ всѣ равно; см. Барсов [1886: 7].

1307 См. ЮБ-КФМ: К 27К (Нырнуть надолго или глубоко).

1308 Мотив единоборства Архангела Михаила и Сатанаила (в связи с кражей Сатанаилом у Бога божественных регалий и их возвращением Богу Михаилом) встречается также в апокрифическом «Сказании о борьбе Архангела Михаила и Сатанаила»; см. Иванов [1935: 18–25], Милтенова [1981: 98–113, 1983: 121–128], Јовановић [1995: 33–55], Иванова [2004: 397–404], Афиногенова [2006: 329–348], Минчев [2010: 17–46], Minczew [2011: 23–54]. О разработке мотива кражи божественных регалий в славянской фольклорной традиции см. Гнатюк [1897: 3–4, текст № 2 «Борба св. Михайла з Люцифером»; 1911: 15–16, текст № 9 «Бог і черт Даніца»] (там же библиография).

той бил вече при Бога. Дявола се върнѫл назад, власт му пропаднала и той оттогава станѫл враг Богу[1309]. Кога Ангела пристѫпил с записа пред Бога, той куцал с левия крак и оплакал са Богу, че дявола му обезобразил ногѫта. «Нема ништо, рекал дядо Господ, аз штѫ да направа на сичките хора така, и теб не ште да е срамота». Отъ онова време е останало да ни сѫ стапалата вдълбнати.[1310]

Текст № 143
Когда-то Бог и дьявол ходили вместе

Текст этой «сказки» [«прикъжн'а»] записан Стефаном Младеновым (1880–1963) в с. Ново Село Видинской околии северо-западной Болгарии. Впервые опубликован в Софии в 1901 г. как фрагмент приложения (озаглавленного «Образци отъ Новоселския говоръ») к его статье «К вопросу о языке и национальной принадлежности села Ново Село Видинской околии» [«Къмъ въпроса за езика и националната принадлежност на Ново Село, Видинско»]; см. СбНУ, кн. 18, с. 471–506 (сам текст на с. 499–501). Орфография Младенова.

См. содержание предыдущего текста. Вместо ангела здесь фигурирует св. Петр. Господь и дьявол поделили мир пополам: живые — Богу, а мертвые — дьяволу. Заключили договор, и дьявол взял рукописание с собой. Св. Петр его украл и вернул Богу. Как и в предыдущем тексте, здесь объясняется строение человеческой стопы.

ЕДНО ВРЕМЕ БОГ И ДЯВОЛЪТ ХОДЕЛИ ЗАЕДНО

Бог и г'авол су одили іедно времъ заіедно[1311]. Наі-послъ съ уфънули другъре, зъшто нъ іе имало друг никоі, тик они двоица. Па рекли дą ръзделу све тъкоі, кą г'авол да узнъ мъртвини, Бог живини и нъпръіили зътоі запис. Бог видъл къ г'авол іимą мл'ого повъчъ од н'егą, ама коко да му украднъ запис нъ іе знал. Тъгаі свъти Петър му съ пофъл'ил, кą чъ можъ да гą украднъ. Г'авол и свъти Петър отишли да съ купъі объіцą и да съ пробъіи коі можъ да іизвади пъсък от дно[1312]. Къд съ соблекли, си мънули дреіе нъкраі и г'авол іе улезъл първн'и у воду, па іе глъдал свътогą Петра, да ли чъ му украднъ запис. Първн'и път съ потопил мърку и іеднък іизлезъл и видъл, кą свъти Петър си съди мирно. И на двеки пут па тъкоі нъпраил. Къд іе видъл тъкоі, съ излъжал и съ пуштил

1309 См. StTh-MIFL: A 50 (Conflict of good and evil creators).

1310 Обзор этиологических легенд и сказок о строении человеческой стопы приводится также Романской и Огняновой [1963: 477]; см. также Cartojan [1974 (2): 49–50].

1311 См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators) и ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей).

1312 См. ЮБ-КФМ: K 27K (Нырнуть надолго или глубоко).

ча до дно. Докъд он дꙗ излезнъ, свъти Петър му узел запис и спърнул горъ. Тъгаі небо съ отворило, а г'авол съ пуштил да фати свътогꙗ Петрꙗ, па къд нъ іе могъл да гꙗ стигнъ, он гꙗ фатил само мърку отоздол зꙗ ногу: іискинул му мърку месо и остънуло гропан[1313]. Тъгаі свъти Петър съ ръсърдил и рекъл, къко чъ будъ само он тъкоі със ногу скинуту. А бог му рекъл: «нъ боі съ, іа чъ нъпраіим на сви човеци све тъкоі, та не чъ іимꙗ коі дꙗ ти съ смъіе». И тъкоі сви човеци іимъі гропан на ногу.

Текст № 144
От чего произошел мед и почему Солнце не женится[1314]

Текст записан Д. Стойковым во второй половине XIX в. в Софийской области Болгарии. Впервые опубликован в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, раздел «Разни вѣрвания, прокобявания и др.», с. 134–135, текст № 2 («От што іе станал медо и зжшто се не жени слжнцето»). Орфография и пунктуация оригинала.

Сначала дьявол и Бог были дружны. Бог хотел женить Солнце и пригласил на свадьбу всех, кроме дьявола. Дьявол, рассердившись, поскакал на зайце прочь. Бог послал пчелу подслушать, что дьявол будет говорить, и пчела услышала, что если Солнце женится, то родятся дети Солнца, которые испепелят землю. Услышав это, пчела полетела обратно, но дьявол заметил и пустил в нее стрелы. Одна стрела задела пчелу, поэтому у нее талия узкая. При этом пчела испражнилась, и Бог благословил ее экскременты, чтобы они стали самым сладким яством на свете.

ОТ КАКВО Е СТАНАЛ МЕДЪТ И ЗАЩО СЛЪНЦЕТО НЕ СЕ ЖЕНИ

Іедно време гьаволо бил като ортак на Бога и работили заіедно[1315]. Па деда Госпот заженил слжнцето и секого поканил на свадбата, саде заминал гьаволо. А он се расрждил на Бога, па іахнал на заіак и тржгнал да бега. Госпот сжсетил се и пратил по него пчелата, да го прислуша, у іадове што че да зборуіе[1316]. Пчелата стигнала гьаволо, паднала му на капата и слушала, а он іадосувал се и думал: «Е, колку се не сешта Госпот! Он не сте да ме кани на свадба, ама не знаіе, аку ожени слжнцето и се народа слжнчета, па че вана и они да греіа, та че изгора дуньата»[1317]. Пчелата чула това и бржм! бржм! литнала си. Гьа-

---

[1313] О семантике слова *гропан* (‘яма’, ‘дыра’, ‘изгиб стопы’) см. Ст. Младенов [1901: 502].

[1314] Обзор этиологических легенд о том, почему Солнце не женится, приводится Д. Мариновым [1981: 43], Цв. Романской и Е. Огняновой [1963: 482], И. Георгиевой [1993: 21, 83], А. Георгиевой [1993 а: 57–58, 175], Ю. Березкиным [2013: 85–94]; см. также тексты № 145 и 146.

[1315] См. ЮБ-КФМ: B 01 (Двое создателей); StTh-MIFL: A 43 (Devil as adviser of God).

[1316] См. StTh-MIFL: A 33.3.1 (Bee as God’s spy. God, the creator, sends a bee to overhear the devil’s secrets), B481.3 (Helpful bee). См. также Gaster [1915: 61–68, 71–72].

[1317] См. StTh-MIFL: A 716 (Dispute at creation of sun. God plans two suns; devil persuades otherwise).

воло обрѫнал се, та іа видел и ваднѫк се досетил, дека го іе прислушала и іа погнал да іа утепа[1318]. Пчелата беш, он по неіа, она бегала, он іа гонил! Па бил іа намалку пристигнал и зел да врѫльа у неіа сѫс стрелькьи да іа утепа, а она, сирота, іедва отбегала до іедна врѫба и се заложила зат врѫбата. Па гьаволо се извръѫти от кѫде пчелата и врѫльа стрелькьи, да іа удари; а она се заслѫне от другата стрѫна, та удари у врѫбата. Он іа замерьал, а она се врѫтела окол врѫбата, та іа ударал отута отам у половината и іа прекьинал сѫс стрелкьите. Па некико коптисала, та си утекла при Бога. Госпот іа попитал: «чу ли што зборува гьаволо?» — «Чух!» рекла она, «току іа ме погледни, киква сѫм! — Гьаволо ме погна да ме тепа, та… …[1319] до дека да си утечем. Па ме замерьа сѫс стрелькьи окол іедна врѫба, замерьа ме, та ми огрози снагата». А Госпот іа благословил и рекѫл: «От сега на там твоіите лаіна да са наі-благьи и секьи да гьи руча[1320]; а телото ти тека да си остане и да те не грози!»[1321] После пчелата му казала: «Гьаволо думаше: Госпот не знаіе, аку ожени слѫнцето, оти че се народа слѫнчетиіа и сичкьите че вана да греіа, та че изгора дуньата.» Госпот, като чул това, он ваднѫк растурил свадбата и не дал на слѫнцето да се жени. Затова слѫнцето оште оди ергьенин[1322]. А па пчелата затова іу іе прекьината половината и медо іу іе наиблак, зѫшто тека іе останало от Бога.

Текст № 145
Как пчелу стали почитать и славить
(См. содержание текста № 144)

Текст является компиляцией цикла легенд, записанных в конце XIX — начале XX в. Димитром Мариновым в разных районах Болгарии; в скобках приводятся как имена информантов, так и названия сел, в которых сделаны записи. Текст впервые опубликован в 1914 г.; см. СбНУ, кн. 28: «Народна вѣра и религиозни народни обичаи» (раздел «Видимиятъ ближенъ свѣтъ»), с. 107–109. Орфография и пунктуация оригинала.

КАК ПЧЕЛАТА ДОБИЛА ПОЧИТ И СЛАВА

Пчелата е благословена отъ Бога бубулечка. Народното вѣрване разказва, че пчелата е принела голѣма услуга на Бога, и отъ тая услуга тя е страдала. За да я награди, Господь я благословилъ, и тя е най-благословената днеска.

1318 См. ЮБ-КФМ: С 29 (Обиженный обладатель знаний: подслушанный секрет).

1319 Реплика может быть реконструирована следующим образом: «Гьаволо ме погна да ме тепа, та се осрах, додека да си утечем».

1320 См. StTh-MIFL: A 2385.3 (Honey as excrement of bees), A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey). См. также тексты № 1, 3, 145.

1321 См. ЮБ-КФМ: С 39 (Узкая талия насекомого).

1322 См. ЮБ-КФМ: С 35 (Космический брак не состоится).

Нѣкога Господь билъ рѣшилъ да ожени слънцето; за прѣдстоещата свадба поканилъ всичкитѣ дихания; само дявола не поканилъ.

Дяволътъ като се научилъ за тая свадба, яхналъ на заекъ, заминалъ покрай кѫщата на Бога, засмѣлъ се и почнал нѣщо да бръбори. Господь го видѣлъ, кога се засмѣлъ и кога почналъ да бръбори. За да узнае, какво си бръбори дяволътъ, Господъ изпратилъ пчелата, която леко лѣти и бързо върви. Тя литнала и кацнала на капата на дявола и прислушала, какво приказва[1323]. Дяволътъ приказвалъ на себе си така: «Колко е глупавъ тоя Господь; той се кани да ожени слънцето. Сега едно слънце грѣе, па лѣтѣ изгара всичко, ами ако се намножатъ слънцата, тогава какво ще стане!»[1324]

Пчелата чула това, и литнала да се върне при Бога. Дяволътъ я съгледалъ и я погналъ да я стигне[1325]. Като я гонилъ, той хвърлялъ по нея стрѣли, и я наранил въ кръста (пóловината) и тя тъй ранена едвамъ избѣгала и стигнала при Бога; отъ страхъ, тя била станала само мръсотии.

Тя казала на Бога всичко, и Господь отмѣнилъ свадбата; рѣшилъ да не жени слънцето[1326].

Но пчелата, едно била ранена, а друго била омърсена, и ако излѣзне такава прѣдъ другитѣ дихания, които сѫ били надошли въ двора, то отъ срамъ и подигравки не ще има кѫдѣ да се дѣне. За това се оплакала на Бога: «Сега такава омърсена и такава ранена, кѫдѣ да отида и какво да правя?» Господь я утѣшилъ и рекълъ: «Мълчи, не плачи. И така ранена съ прѣкършена пóловина ти ще живѣешъ; и така прѣкършена на двѣ, ще бѫдешъ пакъ хубава и гиздава, и всѣкога ще пѣешъ». И я излѣкувалъ[1327]. «А за мръсотиитѣ ти, не бой се, отъ сега нататъкъ нека бѫдатъ благословени и да миришатъ на хубаво и приятно. Твоитѣ мръсотии да ми се поднасятъ като най-приятенъ и милъ подаръкъ. Това, що е у другитѣ животни мръсно и за срамъ — у тебе да бѫде чисто, сладко и свето».

И така, лайното на пчелата станало на медъ и восъкъ. Медътъ слади цѣлия свѣтъ, а восъкътъ се пали прѣдъ Бога.

И така пчелата станала на почитъ и похвала прѣдъ всичкитѣ[1328]. (Приказката въ сборника ми, слушана отъ баба Мълка и баба Мария с. Смоляновци, Кутловско; баба Вълкана с. Литаково, Орханийско; баба Мича Илийчева с. Козаръ-белене, Свищовско. Ср. СбМ[1329], IX, 134, Софийско).

Отъ тогава медътъ и восъкътъ сѫ станали лѣковити; съ тѣхъ се лѣкуватъ всички болки; прѣдъ меда и восъка бѣгатъ всички магии, всички лоши дихания.

Въ честь на пчелата има устроено праздненство на св. «Прокопий».

[1323] См. StTh-MIFL: A 33.3.1 (Bee as God's spy. God, the creator, sends a bee to overhear the devil's secrets), B 481.3 (Helpful bee).

[1324] См. StTh-MIFL: A 716 (Dispute at creation of sun. God plans two suns; devil persuades otherwise).

[1325] См. ЮБ-КФМ: C 29 (Обиженный обладатель знаний: подслушанный секрет).

[1326] См. ЮБ-КФМ: C 35 (Космический брак не состоится).

[1327] ЮБ-КФМ: C 39 (Узкая талия насекомого).

[1328] См. StTh-MIFL: A 2385.3 (Honey as excrement of bees), A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey). См. также тексты № 1, 3, 144.

[1329] Т. е. СбНУ.

Въ честь на пчелата на бѫдня вечерь се кади медъ и восъкъ.

Въ всичкитѣ моминьски, лазарски и коледни пѣсни, пчелата се възпѣва съ похвала. Тя се нарича л ѣ в а п ч е л а, т. е. такава, която е недосѣгаема за никакви лоши духове, прѣдъ която бѣга всичко, що е лошо. Въ коледнитѣ пѣсни се пѣе:

Ко́шари се изроили:
Все ко́шари, все лѣваци;
Всѣка пчела, лѣва пчела,
Лекомъ лѣти по трѣвица,
По трѣвица, по росица,
Та събира много благо;
Всѣка носи на ножица,
На ножица по лъжица.
На главица по паница,
Всѣка носи по жълтица.

(Изъ сборника ми отъ баба Пена Ристова с. Стубелъ, Кутловско. Ср. СбМ[1330], I, 3, 4, 5; III, 5, 23; IX, 4).

Народната вѣра утвърждава, че и днеска само пчелата може да излѣзне прѣдъ Бога.

Душитѣ на дѣчицата ставали на пчелици и като такива отивали у рая[1331]. (Баба Вида и баба Тодора, Стакьовци; баба Мария село Смоляновци; баба Тодора х. Христова с. Литаково; баба Мича Илийчева, с. Козабелене).

Текст № 146
Бог спрашивает у дьявола, женить ли Солнце

(См. содержание предыдущих текстов № 144 и 145;
мотив экскрементов пчелы отсутствует)

Текст записан 20 апреля 1890 г. Д. Икимовым в западной Болгарии (в городе Самокове) от П. Чупетловского [«Расказалъ П. Чупетловски. 20/ IV–1890 год»]. Впервые опубликован в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, с. 167, текст № 1 («Госпот се допитува с гьаволо, дали да женьи сѫнцето»). Орфография и пунктуация оригинала.

БОГ ПИТА ДЯВОЛА ДАЛИ ДА ЖЕНИ СЛЪНЦЕТО

Слѫнцето сакало да се женьи, та ошло при Бога и го пита: «іа сакам да се женьим, Господи, бива ли?» — «Да видим,» — рекал он и пратил да

[1330] Т. е. СбНУ.

[1331] Согласно фольклорным представлениям о том, что происходит с душой после смерти, которые были зафиксированы у бессарабских и таврических болгар Державиным, не только души детей превращаются в пчел, но и души всех усопших: «Все души умерших людей находятся взаперти в одной комнате в Иерусалиме, где они будут оставаться до Страшного суда. Некоторые старухи,

повикат іудата, гьаволо[1332], та него да пита[1333]. Дошел гьаволо.— «Слѫнцето сака да се женьи, бива ли?» — «Ти си Госпот, ти знаеш.» Нехтел да му каже. Стаіа іудата, отожда си с магаренцето. Госпот прати по него чела[1334] да чуе, што кье да рече по пато. Доіде іудата при една река, па рече на магарето: «пиі, магаре, пиі, Госпот ке оженьи слѫнцето, та кье се народа фногу слѫнца, и сичко кье исахне. Оно сега едно е, па е суша, а па да се нафножат — какво ли кье стане!» И челата брѫмна, бега; он іа погна[1335], а она оіде при Бога и каза: «не бива да се женьи слѫнцето, оти кье изгори земьата»[1336].

Госпот е Госпот, па се допитува, дилки човек да се не доучува.

Текст № 147
Когда Господь сотворил небо и землю, земля получилась больше неба и оно не накрывало ее

Текст записан в городе Етрополе Ил. Даневым. Впервые опубликован в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 4, с. 129, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь сотворил небо и землю, земля получилась больше неба, и оно не накрывало ее. Господь, увидев, что дьявол о чем-то шепчется с ежом, послал пчелу подслушать их разговор. Речь между ними шла о том, что землю нужно бить палкой, чтобы, создав возвышения и впадины, ее сжать. Таким образом земля стала меньше, и небо ее накрыло. По благословению Бога слюна пчелы стала воском для церковных свечей, а ее мед стали использовать при молитве (для приготовления колива).

КОГАТО ГОСПОД НАПРАВИЛ НЕБЕТО И ЗЕМЯТА,
ЗЕМЯТА НАПРАВИЛ ПО-ГОЛЯМА, ТА НЕБЕТО НЕ МОЖЕЛО ДА Я ПОКРИЕ

Когато Господь направилъ небето и земята, земята направилъ по-голѣма, та небето не можало да ѣѫ покрие[1337]. Господь видѣлъ, че дяволътъ приказва

бывшие в Иерусалиме, говорят, что они будто бы слышали, как эти души жужжат, как пчелы. Одна старуха, говорят, посыпала у порога этого дома колево, а на другой день пришла посмотреть; оказалось, что колево все пропало: души поклевали его»; см. Державин [1914: 176].

1332 См. StTh-MIFL: G 303.2 (Names applied to the devil).

1333 См. StTh-MIFL: A 716 (Dispute at creation of sun. God plans two suns; devil persuades otherwise), A 43 (Devil as adviser of God).

1334 См. StTh-MIFL: A 33.3.1 (Bee as God's spy. God, the creator, sends a bee to overhear the devil's secrets), B 481.3 (Helpful bee).

1335 См. ЮБ-КФМ: С 29 (Обиженный обладатель знаний: подслушанный секрет).

1336 См. ЮБ-КФМ: С 35 (Космический брак не состоится).

1337 См. ЮБ-КФМ: С 52С (Земля больше неба**.** При создании земля оказалась чересчур велика. Ее пришлось сжать, так появились горы); по мнению Березкина, это «сибирско-австронезийский» мотив.

нѣщо съ таралежа[1338], та проводилъ пчелата[1339] да ги слуша какво си говорьжтъ. — «Не знае Господъ, говорилъ дяволътъ на таралежа, да вземе единъ прѫтъ, та да шиба земята, да шиба, да станѫтъ долини върхове, долини върхове, тогава замята ще стане по малка и небето ще може да ьѫ покрие»[1340]. Пчелата като чула това, отишла та обадила на Господя. Тогава Господь направилъ долинитѣ и върховетѣ на земята[1341], та небето ьѫ покрило и тогава благословилъ пчелата: плюнката ѝ[1342] да служи за свѣтило на кръщавание и вѣнчавание, а кошара ѝ[1343] — за молитва.[1344]

Текст № 148
Было время, когда была только ночь, так как Солнце было во власти дьявола

Текст объединяет цикл космогонических легенд, записанных в начале XX в. в селах Пороминово (община Кочериново Кюстендилской области юго-западной Болгарии), Назырица [Назърица] (община Босилеград, в настоящее время в Сербии)[1345]*, Гырло [Гърло] (община Брезник области Перник юго-западной Болгарии), Ваксево (община Невестино Кюстендилской области юго-западной Болгарии). Впервые опубликован в Софии в 1914 г. Йорданом Ковачевым в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 55. Орфография и пунктуация оригинала.*

Сначала была только ночь, так как Солнце было во власти дьявола. Когда св. Иван освободил Солнце, наступил день. Существует также поверье, что Господь велел Солнцу светить людям и греть их во время уборки урожая, поэтому во время страды дни длинные, а зимой короткие.

ЕДНО ВРЕМЕ ИМАЛО САМО НОЩ, ЗАЩОТО СЛЪНЦЕТО БИЛО В РЪЦЕИЕ НА ДЯВОЛА

Било врѣме, когато е имало само нощь; така, когато Слънцето било въ дяволски рѫцѣ, не е имало день, но отсетнѣ св. Иванъ го освободилъ отъ

1338 См. StTh-MIFL: B 120 (Wise animals) и ЮБ-КФМ: С 31 (Мудрый еж). О «демиургическом еже» см. также Разаускас, Цивьян [2004: 79–90].

1339 См. StTh-MIFL: A 33.3.1 (Bee as God's spy. God, the creator, sends a bee to overhear the devil's secrets), B481.3 (Helpful bee). См. также тексты № 1, 3, 144, 145, 146.

1340 См. StTh-MIFL: A 852 (Making the earth smaller. Earth made too large. God learns from devil by trickery how to make it smaller), A 43 (Devil as adviser of God); см. также текст № 137.

1341 См. ЮБ-КФМ: С 52 (Появление гор).

1342 Прим. Ил. Данева: «Восъкъ».

1343 Прим. Ил. Данева: «Медътъ, който се намира въ кошарата ѝ. На Св. Хараламбия хората носьжтъ по малко медъ въ църква, когото свещенницитѣ осветяватъ и послѣ си го занисатъ осветенъ въ дома, та когато се случи да забере (отече) нѣкому нѣщо, намазватъ го съ него и оздравьжлъ».

1344 См. StTh-MIFL: A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey).

1345 См. Бугарчева, Зидарова [2005: 376, 618, 633].

дявола и тогава отимало и день; споредъ други пъкъ, понеже прѣзъ нощьта не е могло да се оре, жъне и пр., то Богъ, като забѣлѣжилъ това, казалъ на Слънцето,— което до тогава не грѣяло,— да начене да грѣе, и така станалъ деньтъ; даже нѣщо по-вече казалъ Богъ: когато се прибира храната: деньтъ да бѫде дълъгъ, а, когато се само яде, безъ да се работи (зимѣ), да е късъ,— защото, ако и зимѣ днитѣ да бѣха тъй дълги, като лѣтѣ, то не може да се надвие съ храна за хората.

ГЛАВА II

КАК ГОСПОДЬ СОТВОРИЛ МИР (МОНОТЕИСТИЧЕСКИЕ КОСМОГОНИИ)

Текст № 149
Небесный черепок накрыл землю так, как мы ее видим сейчас[1346]

Текст является компиляцией цикла легенд, записанных в конце XIX — начале XX в. Димитром Мариновым [Димитър Маринов] в разных районах Болгарии. В скобках приводятся имена информантов и названия сел, в которых сделаны записи. Текст впервые опубликован в 1914 г.; см. СбНУ, кн. 28: «Народна вѣра и религиозни народни обичаи» (раздел «Видимиятъ ближенъ свѣтъ»), с. 35–36. Орфография и пунктуация оригинала.

Сначала земля была пространной и ровной, но небо не накрывало ее. Чтобы уменьшить ее, Господь сжал ее с краев, как блин, и так получились горы. Земля окружена большим морем, а за ним — ветры. По мнению некоторых сказителей, земля держится на рогах буйвола, другие утверждают, что ее держат святые на своих пальцах, третьи считают, что землю, как пояс, удерживает змея, кусающая себя за хвост.

ТАКА НЕБЕСНИЯТ ВРЪШНИК ПОХЛУПИЛ НАПЪЛНО ЗЕМЯТА — КАКТО Я ВИЖДАМЕ СЕГА

Земята отначало Господь я направилъ равна и плоска[1347]. Когато рекълъ да я захлупи съ небесния връшнякъ, земята дошла по-голѣма отъ връшняка и всѣкѫдѣ наоколо артисвало отъ нея. За да я събере подъ връшняка, Господь я сдиплилъ, т. е. набръчкалъ, както се дипли баница. Тия дипли сѫ днешнитѣ планини[1348]. По тоя начинъ небесниятъ връшнякъ заклопилъ напълно земята, както я виждаме сега.

Послѣ Господь рекълъ да направи моретата, езерата и рѣкитѣ, та изкопалъ дълбоки трапове и ва́ди; пръстьта, която изровилъ изъ тия трапове и ва́ди, натрупалъ на купища. Тия купища сѫ високитѣ върхове около моретата и езерата и брѣговетѣ покрай коритата на рѣкитѣ.

[1346] См. StTh-MIFL: A 15.4.1 (Potter as creator), A 141 (God as craftsman).
[1347] См. StTh-MIFL: A 875 (Earth wheel-shaped: flat and round).
[1348] См. ЮБ-КФМ: С 52 (Появление гор).

Земята има край, който се казва к р а й - с в Ѣ т ъ. Тамо човѣкъ мѫчно може да стигне. Толкова е далече, щото човѣкъ трѣбва да тръгне дѣтенце на година и да върви додѣто побѣлѣе — и пакъ не ще стигне до край-свѣтъ. Имало е обаче човѣци, които са стигали до край-свѣтъ — така се приказва. [Баба Тодора с. Стакьовци; баба Вълкана Пеювица, с. Литаково, Орханийско; баба Неда, с.Табачка Русенско. Ср. Сбм. IV. 129 Етрополе; XII 123, Битолско].

На к р а й - с в Ѣ т ъ живѣятъ самовилитѣ, змейоветѣ, болеститѣ и всички други дихания. На к р а й - с в Ѣ т ъ е и жилището на слънцето.

Земята е заобиколена отвсѣкѫдѣ съ едно голѣмо и широко море; а оттатѫкъ морето сѫ вѣтроветѣ, които духатъ непрѣстанно.

За да се дойде до края на свѣта, трябва да се мине прѣзъ една гѫста тъмница, която именно прѣчи, за да се иде до края на земята. [Баба Каля с. Къзе́-Клисе, Къзълъ-Агачко; баба Велика Дачовица, Тетевене].

Земята се държи на рогата на единъ биволъ[1349]. [Баба Вълкана с. Литаково; баба Стояна с. Кнежа].

Други пъкъ казватъ, че земята се държи на палцитѣ на двама светци[1350]. [Баба Петковица с. Осиково, Вратчанска околия; баба Тана Пенкова с. Ново-Село, Севлиевско].

Когато имъ дотежнѣе, биволътъ прѣмѣства земята на другия рогъ[1351], а светцитѣ я прѣмѣстватъ на другия палецъ — и тогава става слабо землетресение[1352]. [Сѫщите баби].

За да може земята да се държи да се неразпука отъ тежината на човѣците, животнитѣ, планинитѣ и моретата — вѣрата народна утвърждава и прѣдава, че тя е обхванатa отъ една грамадно голѣма и дебела змия, но така щото опашката и главата ѝ сѫ схванати, сплетени и образува като обръчъ на колело или на бъчва. Ако не е тая змия да я стега и крѣпи, земята би се разпукнала на двѣ половини[1353]. [Баба Морфа с. Дере-Кьой; баба Анка Димова с. Бутровъ Русенско; баба Стоеница с. Балванъ].

[1349] См. StTh-MIFL: A 844.2 (Earth supported by bull), A 844.5 (Earth rests on the horns of a bull who rests upon a fish) и ЮБ-КФМ: I 08B (Опоры мира: зооморфные существа), I 51. Космическое четвероногое, I 51A (Земля на быке); см. тоже Гура [1997: 758], Березкин [2009: 144–169].

[1350] Разновидность мотива A 849.2 (Earth rests on God's arm) у Стита Томпсона (см. StTh-MIFL); см. также ЮБ-КФМ: I 08A (Опоры мира: антропоморфные персонажи).

[1351] Разновидность мотива A 1145.1 (Earthquakes from movements of subterranean monster) у Стита Томпсона (см. StTh-MIFL).

[1352] См. StTh-MIFL: A 1145 (Cause of earthquakes).

[1353] См. StTh-MIFL: A 844.12 (Serpent supports the earth) и ЮБ-КФМ: I 44 (Хтонический змей).

Текст № 150
Землетрясение

Текст записан в Прилепе Марко Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания: Небеснитѣ свѣтила», с. 83, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Землетрясение бывает тогда, когда Господь, держа землю, как кукловод, на нитках в левой руке, шевелит пальцами. Сотрясаются при этом те места, где люди грешны.

ЗЕМЕТРЕСЕНИЕ

Госпо земіата іа имал вѫрзана сета со тельои[1354] и сите краіои от тельоите му биле во левата рака. При се што биле теліоите со милиони, милиони и милиони, милиони што броі немало, пак Госпо го знаел коі тел от коі синор іет и едно кье видел, оти се разлошиле от некоіа страна лугьето, и туку Госпо кье го потѫргнел тельот от тоі синор али от таа земіа, и веднаш кье се стресела земіата; ако потѫргнел силно тельот, силно кье се стреси земіата.

Текст № 151
День и ночь

Текст записан в Прилепе Марко Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11 (раздел «Народни умотворения», подраздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания: Небеснитѣ свѣтила»), с. 83, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

У Господа два мотка ниток — белый и черный. Когда Он разматывает белый, бывает день, а когда черный — ночь. Мотки связаны между собой, так что когда ночи длиннее — дни короче, и наоборот.

ДЕН И НОЩ

Госпот имал две клопчиньа, едното бело и другото цѫрно; белото било вѫрзано со цѫрното. Кога кье го отвиткал белото, кье било ден, а кога кье го одви[т]кал цѫрното, кье се сторело нокь. Толку многу долго било преде-

[1354] См. ЮБ-КФМ: I 08C (Землю держат канаты).

ното, што дури да го соберел белио конец на клопче, кье почнел да отмотуа цѫрното и кье било нокье.

Бидеікьи вѫрзани биле краіоите на клопчиньата, коа го виткал белото во зимно време, Госпот виткал и от цѫрното предено на белото клопче, и от тоа се малел денот, а се големеала нокьта. Така и во лете растел денот, и нокьта се малела[1355].

Текст № 152
Как были сотворены Солнце и звезды

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от сапожника Риста Пырцана, который услышал эту «сказку» [«приказка»] от своего односельчанина [«Слушана отъ Ристета Пѫрцана, а нему от единъ селенинъ разказана»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 8, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 181–182, текст № 3 («Какъ сѫ сътворени слънцето и звѣздитѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Христос был ребенком, Он не отходил от Бога-Отца. Бог посылал Его играть, и Христос, размочив землю и скатав ее в шарики, стал их, играя, подбрасывать вверх. Самый большой шарик превратился в Солнце и стал светиться. Потом Христос разбросал и другие шарики, и из них получились другие светила, а остаток земной пыли, с которой Он играл, превратился в Млечный Путь.

КАК БИЛИ СЪТВОРЕНИ СЛЪНЦЕТО И ЗВЕЗДИТЕ

Уште коа не бил веков напраен, Христос бил роден. Бидеікьим бил малечок, се покраі Бога си одел и за пола му се дѫржел[1356]. Каі кье одел Господ, сполаі му, по него одел и Христос. Дури мака му било на Бога дека се по него одело малечок Христос. «Не туку иди по мене, а чедо, му велел Господ, седни си на земи, поиграі си нешто, како сите деца што си играат.» Коа чу тоі збор Христос от Бога, веднаш беше му се истаил от коленото и си седнал на земи, да си поиграт. Пѫрвата играчка му била на Христа да си копа земьа со теслата и да си напраит кал, а от калта си напраил едно чудо чудесиа топчиньа, како туталиньа и си и клал на гирамитчиньа да му се сушат.

Одил, шетал Господ и наминал каі што му бил син му Христос, да го види што праит. Коа го видел извалкан от калта во рацете и во алиштата, се застоіал, да види што праел, што се извалкал толку от кал. «Море што така си се обацал, бре синко? му рекол Господ-Бог, што е таіа кал, што си напраил прет

[1355] О верованиях, связанных с возникновением суточного времени у славян, см. Толстая [2010 а: 167–168].

[1356] См. StTh-MIFL: V211.1.8 (The Infant Jesus).

тебе?» — «Топчпньа за игранье си праам, тате» му рекол Христос. — «Арно си напраил топчиньата, бре чедо, му рекол Господ, ами чуму ти се толкуа чудо топчиньа, што сакаш да и праиш?» — «Кье си и вѫрлам, тате, на угоре како топкьи, за да си играм со нив.» — «Е, лели така ке си играл со нив, му рекол Господ, аі вѫрли іа онаа топка по-големата на угоре, да видиме дури каі кье іа вѫрлиш.» Со радос голема Христос беше го послушал татка си, та грабнало големата топка и іа метнало наугоре вишно-небе. По Божи блаосов беше отишла топката многу далеко и застанала на едно место, та се сторило сонце. На часот беше светнало како некое сонце утрено, кога да болсни во чоечкьите очи и да не можи во него да се опулит. Туку си клало Христос обете рачиньа на очите, да не му се земи здракот от сонцето. — «Еі синче, видиш големата топка како ти іа направив да свети како сонце. Аі расвѫрли и сите топчиньа на угоре, за и тие како неа да се напраат.» — «Кье и вѫрлам, тате, сите, му рекал Христос, ама те молам да не ми и напраиш како големата топка, да свети толку многу, за да неможам во неіа да се пулам.» — «Мошне арно, чедо, аі ти вѫрли и топчиньата, да іас знам како кье ти и напраам,» — му рекол Господ. Веднаш и грабнал Христос сите топчиньа со обете раце, и исвѫрлил едни на десно, а други на лево, едни угоре, други удолу. Сите се распѫрснаа по широкото небо и секое топче и топка се застоіала на местото каі што іа блаосоил Господ. От тие топки и топчиньа Господ и блаосоил, за едни да бидат месечина, друзи — големи здвезди, и наі малите — помалите здвезди. Коа виде Христос оти сите топчиньа му застанаа на високо и коа виде оти немат со што да си играт, грабна от земьата со раце и се расвѫрла по здвездите со земьата на нив, за да и турнит; арно ама Господ и земьата беше му іа блаосоил, тикьи му се сторила дзвезди ситни. От таа земьа била Кумоата слама[1357] гьеоа ми ти. Ете така се сотворил веков[1358].

[1357] См. StTh-MIFL: A 778 (Origin of the Milky Way).

[1358] См. StTh-MIFL: A 700.1 (Heavenly bodies from objects thrown into sky: the Christ Child throws mud pies into the sky and creates sun, moon and stars), A 763 (Stars from objects thrown into sky).

ГЛАВА III

ДУХИ ПАДАЮТ С НЕБА (ФОЛЬКЛОРНАЯ ДЕМОНОЛОГИЯ)

Текст № 153
Как возникли дьявол и паук[1359]

Текст записан в Софийской области Болгарии во второй половине XIX в. Д. Стойковым; впервые опубликован в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 132, текст № 2 («Отъ що станалъ гьаволо и паяко»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь сотворил мир, Он сотворил и духов, чтобы они Ему служили. Однако некоторые из них стали действовать против Бога, за что Он рассердился и проклял их. Он прогнал их с небес, они убежали и скрылись — некоторые в воде, другие в облаках, третьи — на земле. Те, что остались висеть в воздухе, превратились в пауков. Поэтому люди верят, что паук, висящий в воздухе,— это дьявол. Дьяволы, оставшиеся в облаках, причиняют вред, когда гром гремит. Те, что упали в воду, причиняют вред тем, кто находится в воде. Те, что упали на землю, выходят ночью и причиняют вред людям.

КАК СЕ ПОЯВИЛИ ДЯВОЛЪТ И ПАЯКЪТ

Деда Госпот кога напраил тоіа свет, бил створил и некѫкви дуове, да стоіа около него, та да не іе сам и да му слугуваіа. Па іедни от тиіа дуове ванали нешто да наода махна на Бога; за това Госпот се расрѫдил, та гьи проклел: никоі да гьи не обича и секьи да зборуіе лошо за них и да се пази от них. Па гьи погнал да гьи изгони от небеса; а дуовете побегнали от Бога и се скрили: кои у вода, кои у облак, кои по земи; а іедни останали да виса на воздух

[1359] См. ЮБ-КФМ: K 65A (Духи падают с неба) и StTh-MIFL: A 101.1 (Supreme god as creator), A 50.1 (Creation of angels and devils), A 51 (Creation of devil/devils), A 52.0.1 (Angels created to execute God's will), A 106.2 (Revolt of evil angels against God), A 106.2.1 (Revolting devil banished to hell), A 106.2.2 (Satan's fall from heaven), G 302 (Demons), G 302.1 (Origin of demons and their companions), F 402.5 (Creation of demons), G 302.2 (Varieties of demons), G 302.5 (Haunts of demons), G 303.1 (The origin of the devil and his companions), G 303.8 (Devil's expulsion from heaven and his present haunts), G 303.8.1 (Devil driven from heaven); см. также Толстой [1995 б: 245–249, 1995 в: 250–269].

и станали на паіак[1360]. За това сега и паіако виси на воздух, оти іе гьавол, и човек, штом види паіак, требе да го утепа, оти грех че добиіе, аку оставьа жив іедин противник на Бога. Тиіа дуове сичкьите станали на гьаволе и за това днеска іедни от гьаволете гьи има по земи, іедни по водата[1361], а па іедни по облаците. Тиіа, што се скрили по облаците, там си и останали и чина пакос на свето, кога іе грѫмотевица, трескавица[1362]; тиіа, што паднали у водата, они там си останали и чина пакос на тиіа, што ода по вода; а тиіа, што паднале по земи, они ношкьам излаза у потаіно време и права штета на човеците. За това човеко требе цврѫсто[1363] да се пази от гьавола, да го не слуша, кога го мами да прави нешто зло, нешто лошо: оти са проклени от Бога.

Текст № 154
Когда Господь выгнал Зерзевула из рая[1364]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в 1889 г.; см. СбНУ, кн. 1, раздел «Прикаски за зли духове, мъртъвци и др.», с. 97–98, текст № 1 («Зерзевулот, коа го истерал Госпот од раіот»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь выгнал Зерзевула (Вельзевула) вместе с его ангелами из рая, Он их проклял, чтобы они были темными и черными и чтобы Вечная мука была их обиталищем. Находясь в Вечной муке, они смотрели на рай и тосковали по нему. Поэтому их повелитель задумал создать свой рай. Они создали его, имитируя рай Господень. Они посадили в своем «раю» такие же деревья и цветы, как в Господнем раю. Однако, когда слуги Зерзевула услышали голоса ангельского пения, они стали роптать, так как им не хотелось слышать райские песни. Зерзевул повелел им построить высокую башню до самого неба, на которую он хотел забраться, чтобы убить Бога и не слышать больше райских песен Его ангелов. В знак согласия слуги Зерзевула поклонились ему, и у них сразу выросли рога. Башня была построена за три дня, и Зерзевул захотел взобраться на нее, чтобы убить Бога. Как только рассвело, башня по повелению Божьему завилась в спираль, так что Зерзевул не мог взойти на нее. Три раза ее перестраивали, и три раза она превращалась в спираль.

1360 См. StTh-MIFL: A 2542.2 (Why spider is cursed).

1361 См. StTh-MIFL: G 303.8.8 (Devil lives in the water).

1362 Разновидность мотива G 303.6.3.1.1 (Devil appears during thunder storm, seeking shelter among people); см. StTh-MIFL.

1363 Прим. Д. Стойкова: «Цврѫсто — здраво».

1364 Ср. StTh-MIFL: G 303 (The Devil, Satan, etc.), G 303.8 (Devil's expulsion from heaven and his present haunts), G 303.8.1 (Devil driven from heaven), G 303.8.3 (The devil in hell), G 303.8.3.1 (Devil is thrust into hell by God), G 303.8.3.2 (Devil builds himself a castle and calls it hell), G 303.8.5 (Devil in interior of earth. Banished there by God as punishment for trying to usurp God's rule of the world), G 303.9 (Deeds of the devil), V 236 (Fallen angels), F 721 (Subterranean world).

В четвертый раз, однако, Господь позволил слугам Зерзевула переделать ее. Их повелитель забрался на башню и пустил стрелу в Бога. Как только он в Него выстрелил, стрела вернулась и ударила Зерзевула в голову и ранила его. Когда он завизжал от боли, всем его помощникам стало его жалко; они сломали себе по ноге в знак поддержки — поэтому они называются «Одноногие». Господь тут же сделал так, что башня провалилась на дно земли и превратилась в Вечную муку; она подобна большому котлу, где варятся в кипятке Зерзевул и его помощники по сей день. Все деревья и цветы, которые они посадили в своем «раю», превратились в тернии и бесплодные камни. Между Божьим раем и заросшим терниями «раем» Зельзевула разверзлась пропасть, и пути между ними нет.

КОГАТО ГОСПОД ИЗПЪДИЛ ЗЕРЗЕВУЛ ОТ РАЯ

Госпот го истерал Зерзевулот со негоите ангели од раіот и и проколнал, да бидат цѫрни и темни, а седењето да им биди во вечна мука. Зерзевуло од вечна мука го гледал раіот и му беше многу мака. Мака му беше и на негоите ангели, и многу пати му велеа: «ах што стори ти, Зерзевуле, што му греши на Госпот и не истера от раіот, та не тури во вечна ва мука». Многу му било мака, дека така му велеле ангелите на Зерзевула.

Думал, шестал, како да праи да и скроти, и издумал, та и натерал гьаолите да напраат и тие еден раі[1365]. Го напраііа, го соградиіа, се како што беше раіот отъ Госпот. Зедоа от сите дѫрвьа и цвекиньа што имаше во раіот од Госпот и тие изнасадиіа. От кога го битисаа, му се опули Зерзевул от сите порти и много го бендиса. «Е дружино, видофте оти и ние можиме да напраиме раі, како што можи и Госпот; аі сега влегуіте внатре, іадете, пиіте от се што има внатре; от ништо не ви забрануам, како Господ што му забрануаше на чоекот, што го кладе внатре да живеит со жената си: іас ви даам слобода, што ке ви текнит тоа да праите. Така кажуіте на лугето: коі што сака, нека си праи и нека повели. Во раіот моі іаденье, пиіанье, кеф теранье, колку да ми сакаат.»

Поминаа неколку дни и чуіа едни гласои од ангелите, што беа во раіо, кога му пееа на Госпот. «Ах, бре маісторе Зерзевуле», му рекле гьаолите, «голема мака имаме, кога да слушаме онака да му пеат на Госпот ангелите. Заошто го напраи раіов токлу близу до раіот от Госпот? Бараі некое чаре, да не слушаме овие убаи песни, што и пеат. Аман, бараі чаре, како да му се праит.»

Кога му слушал Зерзевул жалбите на гьаолите, голема мака му падна и веднаш и собра пред него сите. «Слушаіте вамо, му рекол, вие мои ангели; ако сте ми верни слуги, сакам да ме послушате што ке ви речам. Заповед имате от мене, Зерзевул, ваш главатар, и ве преколнувам во името мое и во коруната от двата рога, што ми се на глаава, сега да напраите една кула

[1365] Проявление мотива *A 163 (Contests between God and his adversary) — как разновидность A 163 (Contests among the gods); см. StTh-MIFL.

висока до небото[1366], за да се качам и да го убиіам Господа, за да нема кому да пеат ангелите.» — «Поклонети сме на твоето име и чест ти дааме на твоіте рогои.» — «Честта чест носи, им рекол Зерзевул; и вам да ви никнат рогои, тие ви се венец на глаите». И веднаш му никнале рогои.

Во три дни іа созидаа кулата и за утрото ке се качеше Зерзевул, за да го бие Господа. Се раздени утрото и по заповед божа, кулата се свиткала како обрач и не можел Зерзевул да влези внатре. Заповет дал да іа препраат. Іа препраиле до три пати и се така се праела. На четвѫртио пат му іа остаил Госпот и тоі се фкачил со сите гьаоли и зел стрелата да вѫрли на Бога. Едно іа вѫрлил и се вратила, та го удрила по глаа и му іа откинала[1367]. Спискал, сврескал. На сите му паднало жал, и ватиле та сите си скѫршиле по една нога и от тогаі останало да се вели у лугето: *едноногио*.

От кога видоа оти не можеа што да му напраат на Госпот, ватиіа да слегуаат от кулата. Заповедал Госпот и кулата со се ниф пропаднала на дно в земи и се сторила вечна мука, како голем казан полн со катран и писа, да вриет Зерзевул со негоите сите. Завреле внатре и ит тогаі и до ден денеска вриеле. А раіо, што беіа го насадиле со секакви дѫрвьа и цвекиньа, сите се преторило на тѫрнье и глогье и бесплодни каменье. И се отворила една пропаст, помегьу раіот Господоф и помегьу тѫрнливио раі од Зерзевула (или вечната гьаолцка[1368]), што да летат да не можи да преиди ни од едната страна, ни од другата.

[1366] Разновидности следующих мотивов указателя Ст. Томпсона (StTh-MIFL): C 771 (Taboo: building too large a structure), C 771.1 (Taboo: building too high a tower), F 772.1 (Tower of Babel: remarkably tall tower designed to reach sky). В этом тексте строительство башни Зерзевулом и его помощниками (с целью добраться до Бога и убить Его) воспринимается, в частности, как нарушение этих запретов; см. также сл. сноску.

[1367] В еврейской традиции строители Вавилонской башни также стреляют в небо с намерением попасть в Бога и сокрушить обитателей небесных селений, и их стрелы возвращаются, покрытые кровью; см. Ginzberg [1909 (1): 179–180].

[1368] Примеч. М. Цепенкова.

ГЛАВА IV

ОТКУДА У НАС МИР–НАРОД ПОШЕЛ? (ФОЛЬКЛОРНАЯ АНТРОПОГОНИЯ)

Текст № 155
Человек-гриб [1369]

Текст записан автором 27 ноября 1989 г. в с. Лесковец Берковского района северо-западной Болгарии со слов Евы Тодоровой Рангеловой, 1911 г.р. (с. Лесковец), образование 1 класс.

Сначала, когда свет засветился, Дед Адам и Бабушка Ева были грибами. От них произошел нынешный мир.

ГЪБА-ЧОВЕК

Чула съм, че са били гъби Деда Адам и Буба Ева… Били гъби они двамата, кога да се засвети света[1370]. Я за ньиньята история баш не знам, ама съм чула, че има такова нещо…

Текст № 156
Когда-то Адам и Ева выросли из грибов

Текст записан автором 26 ноября 1989 г. в с. Лесковец Берковского района северо-западной Болгарии со слов Магдалены Илиевой Тодоровой, 1908 г.р. (с. Лесковец).

Адам и Ева некогда выросли как грибы и создали этот мир, а их потомки стали рождаться людьми.

ЕДНО ВРЕМЕ АДАМ И ЕВА СА ПОНИКНАЛИ ОТ ГЪБИ

Адам и Ева некоги од гъби са никнали и създали тоа свет. Од гъбите, од земята…[1371] Они са никнали като гъбици. И от тия двете гъбици — едно мом-

---

[1369] О семантике мифологических представлений о грибах см. Топоров [1979: 234–298], Бадаланова [1993: 116–117], Badalanova [2008: 262–267, 323], Badalanova Geller [2010: 24–25]; см. также текст № 197.

[1370] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы).

[1371] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы), а также StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground).

че и едно момиче… И се създават народ. Народ се създава. Родат се деца. И от буба Ева и деда Адам са тия деца. И почва народо да расте: днеска утре, и утре — и се нараства… От гъби. Така съм чула, че од гъби, вечек од земята като никнали — оно се създава вечек поколение. Поколение — од Адам и Ева! Чула ли си таа дума? Това съм чула я от старини така казват… Па гъбите от земята си се раждат. Кво сега си ги береме — така си се раждат гъбичките…

Има едни, дека се ядат гъби. Има едни, дека се не ядат. Тия «червенките» се ядат, тия «магарешките» се ядат, тия «челадинките» се ядат…

Текст № 157
Мир возник из грибов

Текст записан автором 27 ноября 1989 г. в с. Лесковец Берковского района северо-западной Болгарии со слов Ивана Тинкова Митова, 1910 г.р. (с. Лесковец), образование 4 класса.

Мир-народ завелся от двух грибов, появившихся из земли,— это были Адам и Ева. От них затем стали рождаться люди. Сначала они питались только фруктами, однако яблок им есть было нельзя. Адам сорвал плод с запретной яблони и откусил от него, а Ева его застигла; чтобы скрыть это, мужчина проглотил кусок запретного яблока, который застрял у него в горле. Этот кусок превратился в кадык. С тех пор он остался у мужчин.

СВЕТЪТ СЕ ЗАВЪДИЛ ОТ ГЪБИ

Свето се завъдил от гъби. Никнал от земята[1372] и се разплодило народ… Никнали гъби, коги да се завъди тоа свет. Никнали две гъби — и това е…

Чували сме го те тека, че разпраат, че създатели на тоа свет, че първите човеци са били Адам и Ева… И се създали од земня, од земята създали се…

И също ранили се само с плодове — едно време още… И оттам съм разбрал я това, че тогива яли ябълка. Що тогива от сека ябълка не се е яло. Ама Адам земал и откинал од едно дърво една ябълка там, дека не бъркали у ньея. И таа Ева, баш коги е апнал ябълката, го фанала — и он да я скута ябълката и он я глътнал и она се запречи тука на гръкляна…[1373] Това съм чул те отпреди години…

[1372] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы), а также StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground).

[1373] См. StTh-MIFL: A 1312.1 (Origin of Adam's apple). Об аналогичной этиологии кадыка см. Кабакова [1999: 4]; см. также текст № 158.

Текст № 158
Бабушка Ева и Дедушка Адам выросли из земли

Текст записан автором 27 ноября 1989 г. в с. Лесковец Берковского района северо-западной Болгарии со слов Иваны Каменовой Митовой, 1909 г.р. (с. Лесковец).

Первые люди произошли от двух грибов, появившихся из земли. Затем Адам откусил от плода запретной яблони, а Ева застала его. В спешке Адам проглотил кусок запретного плода — и он застрял у него в горле. Этот кусок превратился в кадык. Поэтому у мужчин есть кадык.

БАБА ЕВА И ДЯДО АДАМ НИКНАЛИ ОТ ЗЕМЯТА

Из земята никнали буба Ева и деда Адам…[1374] Се приказваше — Адам и Ева, че са създатели на човечеството, на свето! Че били Адам и Ева създали [всичко]! И говореа, така са ми на мене казвали, че това тука — на гръклано, това [е останало, защото] яли от некаква ябълка отровна и он зел да яде и като го видела буба Ева, а он глътне ябълката и затова, каа, че му останало тука… Му се запречи тука — кокала е запречен!.. […]

Ама те тека съм чула — че народа се е завъдил од две гъби…[1375] Од земята никнали… Я нали ти каза — чула съм, ама като не съм видела, какво…

Никнали од земята!

Къде са никнали?

Какво са?

Од земня… Из земята никнали две гъби и после се създало свет…

Коги съм била толика те мънинка, а они са разправяли приказки… Какво е после ставало — я не знам… Още работи имаше, ама съм заборавила…

Гъби… Не са се казували никакви. Не е имало ин ги име — не съм чула какво са ин ги викали… Така, коги буба Ева и деда Адам — никнали две гъби и така се създал народ, разплодило се и те това е. По-нанатам какво е ставало я не знам.

Текст № 159
Два гриба выросли, и от них пошло потомство

Текст записан автором в декабре 1988 г. в с. Репляна Белоградчикского района северо-западной Болгарии со слов Русы Якимовой Шуниной, 1914 г.р.

[1374] См. StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground).

[1375] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы).

(с. Репляна), образование 4 класса. Легенда впервые опубликована в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 116].

Первые люди выросли как грибы; два гриба проросли и потом создали поколение людей.

ПОНИКНАЛИ ДВЕ ГЪБИ И ПОСЛЕ СЪЗДАЛИ ПОКОЛЕНИЕ

Съм чула, че човекът се е намерил от гъба. Човека е поникнал [от земята]. Гъбе никле — и е никал човека[1376]. Създан е човеко од гъба. Те той съм чула од бабу си. Така ми е казувала баба одавна, одавна… Ми питамо така:

— От кво се е създал човеко?

А она:

— Човекът се е създал од гъба. Никле су две гъби и су порасли и су после создали поколение.

Текст № 160
Человек возник из гриба, произрос из земли, поэтому земля берет его обратно к себе

Текст записан автором в декабре 1988 г. в с. Репляна Белоградчикского района северо-западной Болгарии со слов Виты Георгиевой Цветиной, 1928 г.р. (с. Репляна), образование 4 класса. Легенда впервые опубликована в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 117].

ЧОВЕК СЕ Е СЪЗДАЛ ОТ ГЪБА, ПОНИКНАЛ Е ОТ ЗЕМЯТА —
И ЗАТОВА ЗЕМЯТА ГО ПРИБИРА

Ми [като бяхме малки деца] питаме бабу си:

— Бабо, от кво се праи човека?

А она каже:

— Човек се е създал од гъба[1377]. Поникли гъбе там я е-е-е, на полето. Отдоле са излезли — и се образувал и човек. Човек е од гъба, од земя — и затова земята га прибира.[1378] Земля е га е създала и землята го прибира…

Така ми е казувала баба… Мъжка и женска гъба никле — и тогава се е създал света. И они създали и деца, поколение — и после по тех се е създало света.

[1376] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы), а также StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground).
[1377] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы).
[1378] См. StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground). Ср. Быт. 3: 19. См. также текст № 162.

Текст № 161
Человек из гриба

Текст записан автором в декабре 1988 г. в с. Репляна Белоградчикского района северо-западной Болгарии со слов Виты Георгиевой Цветиной, 1928 г.р. (с. Репляна), образование 4 класса. Легенда впервые опубликована в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 116].

Первые люди произошли от двух грибов, появившихся из земли. Один гриб был мужской, другой женский. Затем они создали поколение людей и построили село.

ЧОВЕКЪТ Е ОТ ГЪБА

Ми питаме бабу си:

— Бабо, от кво човека е се създал, така е се създал…

А она ни дума:

— Одавна, млого одавна мене су казали, що човека е се създал од гъба[1379]. Пораснали две гъби[1380]. И била една мъжка, една женска. И после създали поколение. И си заправили там между две планине си заправили селце. Село си запраили и така, така, така — се създал света. От поколение на поколение — и те така. По ливадите, по ливадите… Из земята никнале отдоле.

Баба ни е разправяла тека за оддавна… […]

Човека — од гъба. Така ни е казувала баба, че човека е се създал от гъби. Не е имало тия свет, не е имало никой нигде не е имало. Било е свичко…, не е имало нигде. И пораснали вече тия — те свет, посъздало се той поколение. И от поколение на поколение — и се станало цел свет. Оно като су израстнали после, они су се создали на човеци ли, какво ли е? Те тека е… Кату су никле — каква фигура са имали, какви су били я не можем да ти кажем… Нали — не е ку да сум видела точно, да ти кажем. Така ми е разправано…

[1379] См. ЮБ-КФМ: I 37 (Грибы).
[1380] См. StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground).

Текст № 162
Человек возник из земли и опять превратится в землю

Текст записан автором в декабре 1988 г. в с. Репляна Белоградчикского района северо-западной Болгарии со слов Звездицы Михайловой Поповой, 1923 г.р. (с. Репляна), образование 4 класса.

ЧОВЕКЪТ Е ПОНИКНАЛ ОТ ЗЕМЯТА И ПАК НА ЗЕМЯ ЩЕ СТАНЕ

Казано е, че од земля са никнали ората — пръвите стари ора. Старобитни ора… Те така съм чула, че од землю никал човек и на землю че стане пак…[1381]

Текст № 163
Человек вылупился из яйца

Текст записан автором в апреле 1994 г. в с. Мокреш Ломского района северо-западной Болгарии со слов уроженки села.

Когда Господь создавал мир, люди сначала появлялись из яиц, как птенцы. Наши ногти — это остаток скорлупы, из которой вылупились первые люди.

ЧОВЕКЪТ СЕ Е ИЗЛЮПИЛ ОТ ЯЙЦЕ

Кага Госпад е сътворевал света, а Он е дал ората да се люпат од еце. Од еце… Като кво съга те — се снесе ецето, па квачката че да мъти, па че да се излюпат пиленца, па те тека… Оно и човека си е така станал. От еце. А те това, викат, къде са ноктите — оно е на ецето от чарупката[1382]. И на ръцете, и на краката нели има човека нокти? Има. Тава е све чарупката къде е била. Си седи до днеска.

Текст № 164
Тело Адама и Евы было сначала покрыто скорлупой

Текст записан, вероятнее всего, в окрестностях Велико-Тырнова, северо-восточной Болгарии Цани Гинчевым. Опубликован в Софии в 1890 г. в СбНУ, кн. 2; см. раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 162, текст № 10. Орфография и пунктуация оригинала.

[1381] См. StTh-MIFL: T 545 (Birth from ground). Ср. Быт. 3: 19. См. также текст № 160.

[1382] См. StTh-MIFL: A 1281.1 (First man covered with horny substance), A 1311.3. (Origin of fingernails).

Мотив первичной роговой/ногтеподобной субстанции, из которой была сотворена человеческая кожа, засвидетельствован в раввинистической литературе периода поздней античности[1383]*. Эта традиция представлена в одном из наиболее древних экзегетических мидрашей, толкующих Книгу Бытия — мидраше «Берешит рабба» (20: 12)*[1384]*. Так, рабби Исаак Старший утверждает, что в Эдеме тела Адама и Евы были покрыты субстанцией «гладкой, как ногти, и красивой, как драгоценные камни (или перлы)». После вкушения запретного плода первые люди были лишены своего лучистого ногтеподобного покрытия и получили взамен одежду из кожи, которую их потомки носят по сей день. Арамейские таргумы в точности повторяют это толкование. Оно отражено в «Таргуме Псевдо-Ионафана» («Таргуме Йерушалми») на Бытие (3: 21)*[1385]*. С этим же мотивом связан и аггадический комментарий в мидраше Пиркей де рабби Элиэзер (14: 20)*[1386]*. Мотив первичной роговой/ногтеподобной кожи человека отмечается и в некоторых средневековых арабских текстах*[1387]*. Один из главных аргументов в пользу «авраамического» происхождения мотива ногтеподобной кожи — наличие многочисленных фольклорных записей, свидетельствующих о его широком распространении в евразийском пространстве. Однако ареал распространения мотива ногтей как нетленной субстанции, оставшейся от нереализованного творения, гораздо шире*[1388]*. Эта деталь, на наш взгляд, ставит под сомнение собственно «авраамическое» происхождение мотива роговой/ногтеподобной праматерии, из которой была сотворена человеческая кожа. Более вероятной представляется гипотеза Березкина, утверждающего, что евразийские тексты (в том числе еврейские, христианские и арабские) об утрате ногтеподобной кожи свидетельствуют о существовании общего фольклорно-мифологического субстрата, частично трансформировавшегося в парабиблейскую мифологию. См. также сноску 1391.*

Сначала тело человека было покрыто скорлупой. Когда дьявол в виде змеи соблазнил деда Адама и бабушку Еву, их тела утратили эту оболочку и стали гладкими, как тело змеи; только на кончиках их пальцев осталось немного от первоначальной скорлупы, которая исчезла после первородного греха.

[1383] Об интерпретации мотива ногтеподобной кожи в раввинистической традиции см. Lambden [1992: 74–90], Swartz [2002: 64–65]. См. также сноски 1387, 1388, 1391.

[1384] Предание утверждает, что его автор — аморай по имени Ошайя, живший в Палестине в III в. н. э.

[1385] По всей вероятности, «Таргум Псевдо-Ионафана» («Таргум Йерушалми») был создан в Палестине в V в. н. э.

[1386] Традиция приписывает авторство этого мидраша рабби Элиэзеру, жившему в I в. н. э. Среди специалистов, изучающих «устную Тору», принято считать, что сочинение было создано не позже VIII в.

[1387] См., например, «Историю пророков» исламского (суннитского) хрониста, уроженца Нишапура, Аль-Талаби (Абу Исхак Ахмед ибн Мухаммед Талаби), ум. в 1036 г.; см. Brinner [2002: 47].

[1388] Как отмечает Ю. Березкин, он встречается и в фольклоре австронезийских народов, а также и у индейцев северо-западного побережья Северной Америки.

ТЯЛОТО НА АДАМ И ЕВА НАЙ-НАПРЕД БИЛО ПОКРИТО С ЧЕРУПКА

Тѣлото на дѣда Адама и на баба Ева най–напрѣдь било покрито съ *чурупка* и като ги излъгалъ дявола — зъмята да яджтъ отъ ябълката въ рая[1389], съблѣкли имъ се тѣлата като на змията[1390] и останжло отъ тая чурупка само на краищата на пръститѣ, отъ която сж сега ногтетѣ ни[1391].

Текст № 165
Человек из полотна[1392]

Текст записан автором в ноябре 1990 г. в с. Гаганица Берковского района северо-западной Болгарии; сказитель пожелал сохранить анонимность.

Господь создал человека из полотна. Тело было сделано из двух равных половин, которые Бог сшил ниткой. Однако, когда Он создавал Адама, нитка оказалась длинновата; поэтому, когда мужчина был сшит, остался еще небольшой хвостик снизу, и Бог сказал: «Пускай остается так! Не буду отрывать эту нитку, пускай она висит». Таким образом получилось тело Адама. Для женщины Бог взял нитку покороче, но тогда нитки Ему и вовсе не хватило, поэтому оказалось сшитым всё, за исключением небольшого отверстия. Так у Евы внизу осталась дырка. Поэтому когда мужчина и женщина сходятся вместе, они дополняют друг друга.

[1389] См. StTh-MIFL: B 176.1.1 (Serpent as deceiver in paradise), G 303.3.3.6 (Devil in form of reptile).

[1390] См. StTh-MIFL: A 1319.14 (Origin of man's skin).

[1391] См. StTh-MIFL: A 1281.1 (First man covered with horny substance), A 1310.1 (Change in bodily form at fall of man; Adam's body was formerly horn-like), A 1311.3 (Origin of fingernails) и ЮБ-КФМ: E 36 (Ногти на теле). Мотив зафиксирован также Чубинским [1872: 145–146]; Добровольским [1891: 236, текст № 16 «Прежда у Адама и у Еви была тѣла кожанныя, якъ ногать, патомъ, сагряшіўши, крапіўнымъ прядіўцымъ накрывались, а тады уже ленъ пошелъ»]; Гнатюком [1902 (1): 19–20, текст № 12 «Адам і Ева»; с. 21, текст № 15 «Чому на пальцях нігтї»] (там же библиография); Бушкевич [2002: 10]; Боганевой [2010: 34, тексты № 25 A и 25 B]; Федеровским [Federowski 1897 (1): 201, текст № 782]; см. также Зовчак [Zowczak 2000: 83]. См. обзор легенд у Nagy [1986–1988: 35], Кабаковой [1999: 2], Беловой [2004: 239–242]. Для русской фольклорной традиции репрезентативным является текст этиологической легенды «О Адаме (Какое было тело Адама)» из Среднего Поволжья (район Саратова):

> Адамово тело все было очень чисто и красиво. Кожа его у нас осталась только на руках: ногти. А у Адама было все тело покрыто сплошь ногтем. И поэтому ему жилось хорошо: его ни блохи, ни мухи, никакая шутова тварь не трогала. Но вот, как Бог выгнал его из рая, то его шкура сменилась, а уж у его детей осталась только на концах пальцев — и то по просьбе Адама. Адам обратился к Богу и говорит: «Господи! Оставь ты хоть на память кожи живой и вечной моей у детей моих на перстах ихних в память меня. Пусть знают они, што за грех мой лишены дети мои сей живой и красивой кожи». И Бог послушал Адама и оставил на пальцах коймы — зовем «ногти» [Заварицкий 1916: 71, текст № 3].

[1392] См. StTh-MIFL: A 141 (God as craftsman), A 1200 (Creation of man), A 1310 (Arrangement of man's body attributes), A 1313 (Origin of sex organs).

ЧОВЕК ОТ ПЛАТНО

Господ много мислил, кога да почне да сътворева човека. Телото е таманено от две полвини, апа они са като по калъп праени. И земал Деда Боже кончец и ги зашил тия две полвини. Ама конъца му артисал манко и Он рекъл: «Айде! Нема да го кинем! Дако си е виснал — това да му е кусура!»…

Така станал деда Адъм. Затова мъж кусур нема на друго место — само там може да е кусурлия[1393].

И рекъл Господ да повтори — да праи още един път човек, белким го догоди без грешка. Пак откине кончец, ама гледал да е по-къс. Шил, шил и тоя път да земе да му пък не стигне конъца. И на Буба Ева отоздоле останало на снагата манко зинало[1394]. Значи за деда Адъм тамака артисало, апа за нея не стигнало. Затова има една приказка, че за жената кончеца на Господ не е стигнал. И затова е останало мъжа да го надонажда. А как ше го донади? Ше го донади като я оноди[1395]. Тогава кончеца си е таман на местото. Затова е останало мъжко и женско да се онождат. Така земал да се ражда народ. Ете това е приказката за Божия конец. И си върви до дънъска.

Текст № 166
Когда Господь делал мужчину и женщину[1396]

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым; привожу его по рукописи Цепенкова, находящейся в Научном архиве Болгарской академии наук (АБАН, Сб. № 16, ед. хр. 72, п. V, л. 277, «Коа го напраіи Госпо мажо и жената»). Выражаю сердечную благодарность директору архива проф. Руже Симеоновой за оказанное содействие при работе с рукописным наследием М. Цепенкова. Орфография и пунктуация подлинника.

Повтор текста № 165, с той лишь разницей, что когда Господь сшивал мужчину, первый узелок сверху стал кадыком, а последние два узелка превратились в мужскую мошонку. Согласно другим версиям, кадык — это след от гвоздя, который украл и проглотил пастух, когда евреи распинали Христа. Именно этот гвоздь они хотели вонзить в Его сердце, но так как пастух украл его, сердце Христа осталось целым.

[1393] См. StTh-MIFL: A 1313.1 (Origin of male sex-organs).
[1394] См. StTh-MIFL: A 1313.2 (Origin of female sex-organs).
[1395] См. StTh-MIFL: A 1352 (Origin of sexual intercourse).
[1396] См. StTh-MIFL: A 141 (God as craftsman), A 1200 (Creation of man), A 1310 (Arrangement of man's body attributes), A 1313 (Origin of sex organs).

КОГАТО ГОСПОД НАПРАВИЛ МЪЖА И ЖЕНАТА

Госпо коа го напраіи мажо, го напраіи на две, полоіини. Со пѫрво му и наредил сите алати што и има натре: цигьеро, чкьембето, цревата и се што има друго; от коа го нареди као што треба, и застави двете полоіини, една до друга и зеде една игла самарциска, вдена еден сицим од наі дебелете, го подвѫрзал, на краіио, со еден дебел іазол[1397], та го заватил да го шиіе, от под гуша, на удолу; го ши, го ши, дури удолу и артириса от сицимо, колку една педа; го подвѫрзал сицимо, со два іазла и другьио краі, побарал околу него нешто ножици, да го пресечи, не нашол ножици; се позамислил малце и го благосоіил краіи от сицимо и рекол: «аі итака не ми се згодиа домене ножици, да го пресечим краіио, от сицимо, нека му се стори месо и низ него да се цеди водата, што кье іа пиіе и да му вѫрши наі голема работа, за множенье на лугьето. а пак двата іазла, да се сторат, две іаіца, во едно кьесе и тие да се за голема потреба.»[1398] От коа го благосоіил мажо и го оживел; іа сошил и жената, арно ама не дофтасал от сицимо да а дошие, до краі, ами остана три, четири пѫрсти, не дошиена и незел векье сицим друк, даа дошива, ами іа остаіил не дошіена; от коа се помислил малце и неа іа блаосоіил и рекол: «аі, од ова не сошиено место, нека ѝ се цеди водата, што кье іа пиіе и от тоа место да се рагьа чоекот. Замноженье векот.» [1399] Коі можи сега да речи оти не бил блаосоіен мажо, така и жената. Чункьи ова нешто сиіе намегдан. За іазоло што іе подгуша у секого му се познаа, кого да видиш, се кье се увериш оти подгуша над гѫрклано има іазол[1400].

За глаата на гѫрклано[1401], се веруа од мнозина мажи и жени, оти бил брут[1402] от Христа, што го готфеле евреіите, да му го закоаат во сѫрцето, коа го распиньале, арно ама еден офчар се погодил тамо и го украл, та го гѫлтнал и му се запрел во гѫрлото и от тоі себеп[1403] сме биле во гѫрлата, као со брут (пирон) и затоа нешто биле блаосоіени офчарите, да живеат многу годинье.

Текст № 167
Почему у женщины внизу дырка[1404]

Легенду рассказал неизвестный по имени крестьянин из Румелии (Фракии) [«Erzählt von einem Bauern aus Rumelien»]. Текст опубликован Фридрихом

[1397] См. StTh-MIFL: A 1319.1 (Origin of Adam's apple). См. также Цепенков [2006 (4): 22, текст № 11].
[1398] См. StTh-MIFL: A 1313.1 (Origin of male sex-organs).
[1399] См. StTh-MIFL: A 1313.2 (Origin of female sex-organs).
[1400] Аналогичный сюжет зафиксирован в подольской традиции; см. Левченко [1928: 2], Кабакова [1999: 4].
[1401] См. StTh-MIFL: A 1319.1 (Origin of Adam's apple). См. также Цепенков [2006 (4): 55–56, текст № 41].
[1402] *Брут* (диал.) — гвоздь.
[1403] *Себеп* (ср. тур. *sebep*, *sebeb* от араб. *säbäb*) — причина; см. Анастасов, Дейкова, Димитрова-Тодорова и др. [2002: 572].
[1404] См. StTh-MIFL: A 1310 (Arrangement of man's body attributes), A 1313 (Origin of sex organs).

Соломоном Краussом; см. ΑΝΘΡΩΠΟΦΥΤΕΙΑ [Anthropophyteia]: Jahrbücher für folkloristische Erhebungen und Forschungen zur Entwicklungsgeschichte der geschlechtlichen Moral. Band 1: Südslavische Volksüberlieferungen, die sich auf den Geschlechtsverkehr beziehen, Hrsg. von Friedrich S. Krauss. Leipzig: Deutsche Verlag-Aktien-Gesellschaft, 1904, S. 135–136, текст № 112 («Zašto žena ima otvoreno»). Орфография и пунктуация Краусса.

Некогда у людей на теле была прореха. Господу это не понравилось. Он дал Адаму и Еве денег, чтобы они купили себе шнурок и зашили тела. Однако Ева купила себе на часть этих денег леденцов, и поэтому ей не хватило на длинный шнурок, и с тех пор у нее внизу дырка. А Адам купил шнурок на все деньги, и он оказался даже длинее, чем надо,— с тех пор часть его висит внизу тела мужчины.

ZAŠTO ŽENA IMA OTVORENO

V staro vreme beha grdite otvoreni na horata kolkoto dva prsta. Gospod ne iskaše da hodat horata taka, ta da na Adama edin groš i na Eva pak tolka, da si kupit po edin kaiš i da go sašijat ot pred. Adam beše česten i si kupi za celia groš kaiš a Eva si kupi samo za tridese pari a za rupčeto šekerčeta. Kato si saši Adam grdite ostana edno parče, da visi[1405] a Eva kato beše kupila samo za trides pari ne i stigna ta ostana dole edna čast otvoreno[1406]. Za tova vseki mâz mu visi a žena ima otvoreno.

Текст № 168
У нас мир-народ от Адама и Евы

Текст записан в гор. Етрополе западной Болгарии Ил. Даневым. Впервые опубликован в Софии в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 4, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 128, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал землю, Он создал и людей. Тогда не было ночи, всё время было светло. Первые люди были не как теперешние, они были покрыты шерстью. Они жили в саду, созданном для них Господом, в маленьком домике. Адам и Ева могли питаться плодами всех деревьев в саду, только одна яблоня была под запретом. Тогда змея по имени Краса соблазнила Еву, чтобы та съела яблоко и дала также Адаму. Как только они откусили от яблока, шерсть у них выпала и их тела оголились. Поэтому Господь проклял Красу, чтобы она ползала по земле и жалила людей в пятки. Адаму Он повелел, чтобы тот работал один день и питался плодами своего труда целый год; поэтому один

[1405] См. StTh-MIFL: A 1313.1 (Origin of male sex-organs).
[1406] См. StTh-MIFL: A 1313.2 (Origin of female sex-organs).

день пахоты приносит урожай на весь год, тогда как количество ткани, что Ева сможет напрясть и наткать за один день, можно унести под мышкой. Поскольку не было ночи, люди только пахали и ели. Земля пожаловалась Господу, что она не может производить столько еды, чтобы накормить человечество. Тогда Господь повелел, чтобы появилась ночь. Земля будет питать людей, но и сама будет питаться людьми. Поэтому их тела хоронят в ней.

НАШИЯТ СВЯТ СЕ Е ЗАВЪДИЛ ОТ АДАМ И ЕВА

Когато направилъ Господь земята, направилъ и хората[1407]. Тогава нѣмало нощь а било се свѣтло — день. Тогавашнитѣ хора не приличали на сегашнитѣ, тѣ биле вълнясти[1408]. Най напредъ били само Адамъ и Ева. Господь имъ направилъ една градинка[1409] и въ неѭ една кѫща. Въ градинката имало много плодни дървета, между тѣхъ и една ябълка. Той имъ зарѫчалъ да не ядѫтъ отъ плодоветѣ[1410] на тая ябълка. Единъ день отишла една Краса[1411] въ градината и се въскачила на ябълката. Като видела Адама и Ева казала имъ: «яште отъ тая ябълка, много е хубава». — «Господь ни зарѫча, казала ѝ Ева, да не ядемъ отъ тая ябълка»[1412]. — «Той ви е зарѫчалъ, имъ казала Красата, защото като хапните отъ неѭ ще станете и вий като него»[1413]. Като чула Ева, това измамила се та хапнѫла и дала и на Адама[1414]. Щомъ хапнѫли, тѣлата имъ станѫли голи[1415] и отишли та се затворили въ кѫщата си. Отива Господь при тѣхъ — кѫщата имъ затворена. Повикалъ ги да му отворѭтъ, а тѣ му отговорили отъ

1407 См. Быт. 1: 26–27; 2: 7, 21–22; 5: 1–2; см. также StTh-MIFL: A 1200 (Creation of man).

1408 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).

1409 См. Быт. 2: 8–9, 15.

1410 См. Быт. 2: 16–17.

1411 См. также текст № 172. В некоторых южнославянских апокрифах змея (в которую Сатанаил превратился, чтобы искусить первых людей) названа «красной девицей». См., например, космогонический нарратив «**Почетнѣ свнета**» из боснийского рукописного сборника XVII в., хранящегося в Пловдивской народной библиотеке (№ 116 (58), л. 90–97); текст опубликован (с обстоятельным комментарием) Йорданом Ивановым [1925: 322–325]. В боснийском тексте запретное древо (которое сажал сам Сатанаил) — не яблоня, а виноград:

> Н Сатанаиль нма ꙁлобѫ на Адама н на Евгѫ н васадн лоꙁѫ н похоть древнѫ да прѣластн Адама. Н такы сташе Адамь н Евга ва ран, н доѣе дїаволь н сатворн се ꙁмнѡмь. А тадан бнеше ꙁмнїа ѫ раю н хоѣаше на рапѫ како н чловекь на ногѫ н ꙁваше се красна девнца, терѣ се сатворн девнчномь ꙁмнѡмь н главомь девнчномь, н доѣе напастоватн Евгѫ, говорећн: ꙁацо вн неѣете естн ѡноган воѣа? ѠговорнЕвга н ре(ч): нне нам га рекао Бъ естн. Н ре(ч) онь: каде бн сте елн ѡвон воѣе, све бнсте ꙁналн, цо Бъ ꙁна н тако е. Евга ѫверн дїавлѫ н ѫстрнже в̄ їабѫнце н ꙁаложн ѡна еднномь, а дрѫгомь Адама ꙁаложн. Она прождрне, Адам же ꙁаложнвь, споменѫ т̄нь н стнснѫ їабѫнцѫ ѫ грлѫ. ѫ тан се чась ѫглѣдаше грешнницн н наꙁн; см. Иванов [1925: 323].

См. также записи В. Караджича [Караџић 1970 (1867): 313] и М. Цепенкова [2006 (4): 12–14, текст № 2 («Сатаната се спротивил на Бога, но Бог страшно го наказал»)].

1412 Ср. Быт. 3: 2–3.

1413 Ср. Быт. 3: 5.

1414 См. Быт. 3: 6, а также StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence).

1415 См. Быт. 3: 7.

вѫтрѣ, че ги е срамъ да излѣзатъ, защото сѫ голи[1416]. — «Вий трѣбва да сте яли отъ ябълката, за това ви е срамъ» имъ казалъ Господь[1417]. — «Дойде една Краса, казала му Ева, та ни излъга». «Красата излъга Ева, а Ева излъга мене» отговорилъ Адамъ[1418]. Тогава Господь прокле Красата по земя да се влачи[1419] и хората по петитѣ да кълца[1420] (хапи[1421]). Красата се обърнѫла къмъ Господя и го попитала: «Кѫдѣ да ги кълцамъ, Господи?» Той му дошло на ума, тя всѣкиго ще може да кълца по петитѣ за това ѝ казалъ: «между очитѣ да ги кълцашъ»[1422]. А на Адама и Ева казалъ: — «ти, Адаме, день да работишъ, година да се хранишъ; а ти, Ево, день да работишъ[1423], година подъ мишка да го носишъ». Слѣдъ като казалъ Господь това на Адама и Ева, направилъ на Адама едно орало и му го далъ да работи съ него за да се прѣхранва. Отъ тогава хората захванѫли да орѫтъ и като се наплодили много, земята била почти навредъ заорана. Понеже нѣмало нощь, то хората само орали и яли[1424]. Земята като видѣла, че не ще може да излѣзе на глава съ тѣхъ — да ги исхранва, проревала на Господя — оплакала му се, че не ще може да исхрани хората му. Господь ѝ казалъ, че хората ьѫ ядѫтъ и тя тѣхъ яде[1425], но като ѝ е мѫчно да ги исхранва, то ще раздѣли земята: ще направи да има день и нощь, нощьта заедно съ тѣлата на хората ще остави за неьѫ, а денятъ заедно съ духоветѣ ще земе той.

Текст № 169
Как появились лечебные травы[1426]

Текст записан Цани Гинчовым. Впервые опубликован в Софии в 1882 г.; см. ПСп, кн. 3, с. 173, текст № 1 («Какъ сѫ станѫли лѣковититѣ билки»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал человеческое тело из глины, Он оставил его на ночь высохнуть, чтобы наутро вдохнуть в него жизнь. Ночью пришел дьявол

1416 См. Быт. 3: 8–10.
1417 См. Быт. 3: 11.
1418 Ср. Быт. 12–13.
1419 См. Быт. 3: 14.
1420 См. Быт. 3: 15.
1421 Прим. редактора первой публикации.
1422 Прим. Ил. Данева: «Отъ тогава се явили змиитѣ и ако се случи да ухапѫтъ нѣкого между очитѣ, то нѣмало цѣрь за него».
1423 Прим. Ил. Данева: «Вѣрва се че, ако не е било това прѣгрѣшение, хората нѣмало да работѫтъ и “нѣмало да има мѫка”, а щѣли, като другитѣ животни, безъ трудъ да се хранѫтъ и поминуватъ».
1424 Прим. Ил. Данева: «Тогава хората не спѣли».
1425 См. ЮБ-КФМ: B 02B (Земля поедает мертвых. Земля питается людьми, которых в ней хоронят); см. также мотив B 2A.
1426 См. также текст № 196.

и истыкал его палкой. Утром Господь увидел изуродованное тело человека и догадался, что это дело рук дьявола. Чтобы исправить тело, он нарвал трав и заполнил ими дырки, а затем залепил их опять глиной. Таким образом Он переделал человеческое тело, а травки, которыми Он затыкал дырки, стали лечебными. Затем Он вдохнул душу в человека, и он ожил — и Господь сказал ему: «Если твое тело заболит, собирай эти травки и лечись ими». Поэтому первые люди знали, какие травки от какой болезни, а потом их потомки это забыли.

КАК СА СЕ ПОЯВИЛИ ЛЕКОВИТИТЕ БИЛКИ

Едно врѣме, когато направилъ Дѣдо Господь чилѣшкото тѣло отъ калъ[1427], оставилъ го да пренощува, и на сутрѣнта щѣлъ да му духне душа[1428]. Презъ нощта, дошълъ дяволо и, съ една тояга, надупкалъ сичкото тѣло на ръшето[1429]. На сутрѣнта дошълъ Дѣдо Господь и видѣлъ, че чилѣшкото тѣло сé дупки. «Хѫ, това е направилъ дяволо» рѣкълъ той, «да ме кара да правѭ друго тѣло! Ето пакъ азъ що ще направѫ», и зелъ да бере трѣва наоколо; кѫсълъ трѣва,— ту отъ тая, ту отъ оная,— и тулилъ дупкитѣ; кѫсълъ и тулилъ, до гдѣ на́й-послѣ истулилъ сичкитѣ, и зелъ та ги замазълъ и загладилъ. Подиръ това духнѫлъ на чилѣка душа, чилѣка уживѣлъ[1430] и Дѣдо Господь му казалъ: «като те заболи негдѣ тѣлото, да берешъ отъ тия трѣви и да се цѣришъ съ тѣхъ, отъ тѣхъ да пиешъ, съ тѣхъ да се поливашъ, съ тѣхъ да се пушишъ, и съ тѣхъ да вързишъ ранитѣ». Първия чилѣкъ познавалъ тия билки; познавали ги и неговитѣ синове, внуци и правнуци, нъ послѣ, полѣка-лѣка, зели да ги забравятъ. Лѣковититѣ билки сѫ много, нъ чилѣкъ не ги знай; за туй казватъ: «за пара цѣръ има, кой го знае».

Текст № 170
Сотворение женщины[1431]

Текст записан в гор. Щипе во второй половине XIX в. Арсением Костенцевым [15.8.1842–6.11.1921] от его отца [«слушалъ отъ баща си»], Георгия

[1427] См. Быт. 2: 7, а также StTh-MIFL: A 179.6 (God has power to create men), A 1200 (Creation of man), A 1241 (Man made from clay/earth).

[1428] См. ЮБ-КФМ: H 42 (Бог творит тело, отлучается за душой).

[1429] См. StTh-MIFL: A 1293 (Devil in God's absence puts sickness in Adam's body), A 60 (Marplot at creation**.** An evil opponent attempts to undo or mar the work of the creator), A 63 (Devil as marplot at creation).

[1430] См. Быт. 2: 7.

[1431] См. StTh-MIFL: A 1275 (Creation of first man's/woman's mate), а также ATU 798 (Woman Created from a Monkey's Tail; When God intends to Create Eve from Adam's Rib a Monkey (Devil, Dog, Cat, Fox) steals it). Сюжет о сотворении женщины подвергался анализу в работах Nagy [1986–1988: 22–33], Кабаковой [1999: 3–4], Zowczak [2000: 57–64], Беловой [2004: 89, 226–229], Badalanova Geller [2010b: 17–48]; см. также комментарий к тексту № 6 в предыдущем разделе.

Костенцева. Легенда была впервые опубликована в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, с. 155. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал первого человека из земли, вдохнул в него душу и тот ожил, Он решил сделать для него друга; Он послал ангела и поручил ему найти Адама, когда тот будет спать в саду, и взять у него ребро с левой стороны. Ангел сделал так, как ему велел Господь. Он пошел в сад к спящему Адаму и безболезненно вытащил у него ребро из тела. Однако когда ангел вернулся с ребром, Господь спал. Ангел не хотел его будить и стал ждать, когда Бог проснется. Тут подошел к нему дьявол и спросил, что он держит. Ангел ответил ему: «Это ребро Адама». Дьявол захотел посмотреть его, а потом попросил и подержать его. Ангел дал ему ребро, а дьявол убежал с ним и спрятался в дыре. Ангел помчался за ним и схватил его за хвост; дьявол дернулся, и хвост оторвался и остался у ангела. Растерянный ангел пошел ко всё еще дремавшему Господу с хвостом дьявола в руке. Тот ему сказал, не открывая глаз: «Пускай то, что у тебя в руке, станет тем, что Я велел». Таким образом хвост дьявола превратился в женщину, и ее назвали Евой.

СЪТВОРЕНИЕТО НА ЖЕНАТА

Жената била направена от гьаволска опашка, за това била много гьавол, и за това прикажуват човеците оваквaа приказна за неа.

Дедо Госпот, откако направил от земьа пѫрвнио човек, шчо се кажува Адам, и како дуунал на него, и он оживел и станал како нас жив човек[1432]. После рекѫл си Госпот: «на оваі човек сака да му дадам един другар, за да си прикажува со него, за да не му се саклетисува душата.»[1433] Викнал Госпот еден ангел и му рекѫл овака: «слушаі овамо, ангеле, шчо ке ти кажам. Ти сега от овдека ке отидеш при Адам у башчата, и ке го наідеш дека спие, та ке земеш полеецка и ке му извадеш едно ребро от левата страна, и ке ми го донесеш овдека; ама слушаі овамо: гледаі арно, да го не разбудеш!»[1434]

Ангело се поклонил на Госпот и тѫрчеіки отишел при Адама у башчата, дека спал и му извадил полецка едно ребро, без да го усете Адам и го донесе на Госпот; но и Госпот бил заспал, та ангело не смеіал да го собуде и застанал на вратата, да го чека да се собуде.

Куга гледа ангело свети гьаволо, дека се качуе по мердивено и доогьа при него и му вика: «шчо седеш тува на вратата и заошчо не улезеш у натре?» Ангело му рекѫл: «боіам се да не собудам Госпот.» — «Ами шчо е овоа, шчо дѫржиш у раката?» попрашал го гьаволо. — Ангело му рекал: «овоа е реброто на Адам.» — Гьаволо му рекѫл: «мольам ти се, ангеле, кам да го видам, какво е.» Ангело се излѫжал и му го дал, и гьаволо таі саат пѫрснал да бега и анге-

[1432] См. Быт. 2: 7.
[1433] См. Быт. 2: 18.
[1434] Ср. Быт. 2: 21.

ло се пушчил по него. Бре тука — бре там, гьаволо напреш со реброто бега, ангело по него тѫрче да му го отме[1435], и гьаволо се шукнал[1436] у една дупка, и ангело го фанал за опашката. Гьаволо се бута надоле, ангело го тегле нагоре за опашката — теглил, теглил и му искубал опашката на гьаволо, и гьаволо се скрил у дупката. «Ами сега, какоф джувап ке дадам на Госпот?» викал си по пато ангело. Како отишел при Госпот, наогьа го дека спие ошче. «Ке го собудам» си рекѫл ангело, «та какво сака, нека ми праве; да не би да ми рече: заошчо ме не скорна отпрееска?» И тогаі фанал да вика: «Господи, Господи!» и Госпот му речел мижеіки: «аіде, оди си, това шчо ти е у раците да стане това, шчо сум рекѫл»! И така, гьаволската опашка станала на жена, и ставиле името Ева[1437].

Текст № 171
Создание вагины[1438]

Легенда записана автором в мае 1990 г. в с. Говежда Берковского района северо-западной Болгарии со слов Малины Атанасовой Спасовой, 1926 г.р. (с. Говежда), образование 7 классов. Текст был опубликован в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 135–137].

Господь начал создавать женское тело. Он пригласил козу, пчелу, лису, хорька и осла и стал с ними советоваться, как устроить *пижулину* (т. е. vulva). Животные стали думать, где им поместить ее на женском теле. Если *пижулину* поместить на лбу, то каждый будет иметь доступ к ней. Поэтому Господь не позволил этого и велел, чтобы вместо *пижулины* женщины носили на лбу цветы, сказав: «Если кто-то хочет добраться до *пижулины*, пускай сначала доберется до цветов». Решили поместить ее ниже, на шею. Господу это опять не понравилось, и Он сказал: «Пускай тут будут бусы, и если кто-то захочет добраться до нее, пускай сначала доберется до бус». Решили поместить ее между грудей, однако Господу это снова не понравилось, и Он запретил это, сказав: «Не будем помещать ее здесь, будет чуть ниже, и если кто-то захочет добраться до нее, то пусть сначала сует руки женщине за пазуху». Потом животные решили поместить ее ниже, на самом пупке. Господу опять не понравилось, и Он велел, чтобы *пижулину* поместили ниже, а тут пусть будет пояс. И если кто-то хочет добраться до *пижулины*,

---

[1435] Прим. А. Костенцева: «От[не]ме».

[1436] Прим. А. Костенцева: «Въврѣлъ се, мушнѫлъ се».

[1437] Прим. А. Костенцева: «Гьаволо бил теглил жените за косите, за да виде, дали ке си познае неговата опашка шчо му іа искубал ангело, та за това и *жените пораснувале по-скору от мѫжіето*».

[1438] См. StTh-MIFL: A 2 (Multiple creators), A 33 (Animal as creator's companion), A 165.1 (Animals as attendants of god), A 1313 (Origin of sex organs), A 1313.2 (Origin of female sex-organs), A 1313.3 (Misplaced genitalia) и ЮБ-КФМ: F 17 (Гениталии не на месте. Женщины или мужчины сперва имели или должны были иметь гениталии не там, где они сейчас).

пусть сначала развяжет пояс. Затем Господь сказал, чтобы она была в самом укромном месте — между ног. Тогда коза наступила копытом на это место, и незастывшая глина выскочила там, где копыто раздваивается. Потом лиса дотронулась хвостом, и Господь повелел, чтобы это место стало мягким на ощупь, как хвост лисы. Пчела зажужжала рядом с ней, и Господь повелел, чтобы *пижулина* стала сладкой как мед. Хорёк прошел рядом, и поэтому остался дурной запах. Осел лягнул это место и вдавил его — поэтому у *пижулины* нет дна.

СЪЗДАВАНЕТО НА ВАГИНАТА

Рекъл Господ да прави пижулината. Събрал козата и пчелата, и лесицата, и поро, и магарето. И се чудили, чудили — къде да я постават? Къде да измислат да я турат? Ако я турат на челото — свек че я докачи, свек че налати, що сгодно местото. И рекъл Господ:

— Айде китка че има тука! Ама кой сака да докачи пижулината, първо ше налати да докачи китката!

Пущили я малко по-нанадоле — па е на сгода за докачанье. И рекъл Господ:

— Айде, гердан че има тука, нема да има пижулина! Ама кой сака да докачи пижулината, първо ше налати да докачи гердано!

И се пущили по-нанадоле. Рекли да я турат между циките. Ама пак разбрал Господ, че е сгодно местото. Бръкнеш у пазвата — и готово. Кой откъде дойде, свек че налати. И пак рекъл Господ:

— Нема да е тука! По-нанадоле че е! Ама кой сака да докачи пижулината, първо ше налати да бара у пазвата!

Пущили се по-нанадоле. Рекли да я турат през половината. На пъпъко, ако я турат, па е леснина. И Господ благословил:

— Нема да е тука! По-нанадоле че е! Поес тука ше има, нема да има пижулина! Ама кой сака да докачи пижулината, първо ше налати да разпаше поесо!

Пущили се по-нанадоле — там къде най не моа да се дофане, на най-скутното място. И верно — оно е на такова несгодно място! Ама Господ така е казал — да е на скутно място, та да не мое лесно да стават тиа работи. И измислили така — най-отдоле, между краката.

И тогава козата казала:

— Я че стъпнем да ѝ направим формата!

Нали разбираш? Стъпнала козата на жената между краката. И като стъпнала — и тука между чапунците излезнала малко земня, земничка между чапунците на козата излезнало и станала пижулината.

А после лесицата казала:

— Я че минем с опашката да я окосмим! Да бъде мека като мойта опашка!

И Господ благословил:

— Да бъде!

Оно лесицата превлекла опашката и на пижулината отозгоре станало меко като на лесицата опашката. А пчелата[1439] рекла:

— А я че бръмнем, та да е блага като мед!

И Господ благословил:

— Да бъде!

Она пчелата бръмнала и пижулината станала блага като мед.

Поро гледал, гледал, чудил се:

— Абе, това стана много убава работа и много блага! Дако е на такова скутно и несгодно место — кой откъде свърне, свек че налати да я докачи! Оно они мъжете друга работа нема да дират — само там че им е акъло! Они че да го изедат. Чекай я да минем, че да мирише — да не моа да я изедат! Що язък че бъде на Господ за врътнята и зора!

И Господ благословил:

— Да бъде!

И минал поро. И оно се размерисало!

А магарето рекло:

— Леле!

И като я видело толко убава и толко блага и като се залетело! Ама па после му засмръдело! И оно фърлило един къч и рекло:

— А пък я че я ритнем, та дъно да нема!

И со ногата я издънило. Докъде Господ да рече: «Да бъде!» и магарето я изкорубило. И верно — пижулина дъно нема. И никой досега не е стигнал дъното. Това е на Господ благословия.

[1439] См. StTh-MIFL: A 33.3 (Insect as creator's companion).

ГЛАВА V

ГРЕХОПАДЕНИЕ

Текст № 172
Грехопадение Адама

Текст записан в начале XX века Михаилом Арнаудовым в с. Зенгиевци Еленского района со слов Пейны Илиевой [«баба Пейна Илиева»], местной уроженки. Текст впервые опубликован в Софии в 1913 г.; см. СбНУ, кн. 27 («Фолклор от Еленско»), с. 322, текст № 6 (« Грѣхопадането на Адама»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал Адама и Еву, он создал их покрытыми шерстью, поэтому им не нужна была одежда. А после того как людей соблазнил змий и они откусили от запретного плода, шерсть у них выпала. Господь проклял змия, чтобы он ползал на собственном животе.

ГРЕХОПАДЕНИЕТО НА АДАМ

Когато създалъ Господь Адама и Ева, взелъ земица, че духналъ, и направилъ мѫжа[1440]. Отъ реброто му пъкъ направилъ жената[1441]. Хората били тогава вълнати[1442], не имъ трѣбвало дрѣхи, не имъ трѣбвало нищо[1443]. Имало тогава едно дърво плодовито и друго едно, което не раждало. Змията излъгала хората, и тѣ хапнали отъ плодовитото дърво[1444]. Щомъ хапнали, уголили се[1445]. Дошелъ тогава Господь и повикалъ: «Адаме, гдѣ си?»[1446] — «Тука съмъ», рекълъ той, но не смѣя да излѣза[1447]. «Кой ви излъга?» — *Краса*[1448], отговорилъ Адамъ. Тогава Господь проклелъ змията: «Да се влачишъ се по корема си»[1449].

1440 См. Быт. 2: 7.
1441 См. Быт. 2: 21–23.
1442 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).
1443 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence).
1444 См. Быт. 3: 1–6.
1445 См. Быт. 3: 7.
1446 См. Быт. 3: 9.
1447 См. Быт. 3: 10, а также StTh-MIFL: A 1383 (Origin of shame for nakedness).
1448 См. также текст № 168.
1449 См. Быт. 3: 14–15.

Текст № 173
Почему у нас нет волос на всем теле

Легенда записана в Охриде Е. Спострановым от его отца [«слушани от баща ми»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1898 г.; см. СбНУ, кн. 15, раздел «Народни умотворения», подраздел «Тълкувание на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 69 («Защо нѣмаме коса по цѣлото тѣло»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Адам и Ева согрешили, им было стыдно показаться на глаза Богу. Они сели согнувшись, закрыв голову руками. Поэтому на той части, что была видна Господу, волосы выпали, а там, где Он не увидел, волосы остались.

ЗАЩО НЯМАМЕ КОСМЕНА ПОКРИВКА ПО ЦЯЛОТО ТЯЛО

Когато Адамъ и Ева погрѣшили, срамъ ги било да се явѣжтъ прѣдъ очитѣ на Бога[1450]. За да избѣгнѫтъ погледа Му, свили се седешкомъ на кълбо и си турили рѫцѣтѣ надъ главитѣ. Кѫдѣто Богъ ги видѣлъ, окапали имъ косите[1451]; а кѫдѣто пъкъ не могълъ да ги види (на главата подъ мишкитѣ и пр.[1452]), останѫли. «За то сега немаме секѫде волна»[1453].

Текст № 174
Почему у нас волосы не везде

Легенда записана в г. Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликована в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 240, текст № 7 («Оти имаме коса на глаата и на друго место по снагата»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал Адама и Еву, он позволил им жить в раю, однако запретил питаться плодами одного дерева. После того как дьявол искусил их попробовать запретный плод, волосы, которые покрывали тела первых людей, как тела животных, выпали. Когда Адам и Ева увидели, что волосы выпадают, они схватились руками за голову, прижали локти к телу и сели на корточки.

1450 См. Быт. 3: 10.

1451 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).

1452 Прим. редактора первой публикации.

1453 См. StTh-MIFL: A 1315 (Origin of hair and beard), A 1315.5 (Origin of pubic hairs); легенды о происхождении бороды подвергались анализу в работах Dähnhardt [1907: 229, 231–233], Nagy [1986–1988: 39–41] и др.

Поэтому волосы остались у мужчины на голове, на подбородке, под мышками, между ног и на груди. У женщин же нет волос на лице и на груди, потому что Ева не закрыла своего лица, как это сделал Адам, когда устыдился своей наготы.

ЗАЩО ТЯЛОТО НИ НЕ Е ЕДНАКВО ОКОСМЕНО

Кога го создаде Госпот Адама и Ева и кладе во раі, да си живеат и му запрел од едно дӝрво, што било во раі, да не іадат од емишо на тоа дӝрво, арно ама гьаол — натемаго! — и излага да грешат и да каснат од емишо, што беше му заповедал Госпо[1454]. Повела Божьа, едно беа іале од емишо и туку ватило да му пагьа косата от снагата, чункьи биле создадени се со коса, како што имат сите животинкьи и sверкьи[1455]. Коа се видоа Адам и Ева, да му пагъаат косата от снагата, туку веднаш се ватиа со обете раце за глаа и стиснаа лактите, на колена клаени, седеікьи како беа и до каі што беа стиснати со раце и со hose, не беше могло да му падни косата. Ете за тоа сега имаме на глаата коса, и на брадата, под мишкьите, на градите и на друго место[1456]. Жените немаат брады и на градите коса, дека Ева не се стегнала со рацете во образо, како што се стегнал Адам, ошто се устрамил, коа дошол Госпо да и види, коа грешиа[1457].

Текст № 175
Откуда у человека на теле волосы[1458]

Легенда записана в окрестностях г. Видина (северо-западная Болгария) от деревенской девушки [«Erzählt von einer jungen Bäuerin aus der Gegend von Vidin in Bulgarien»]. Текст впервые опубликован Фридрихом Соломоном Крауссом; см. ΑΝΘΡΩΠΟΦΥΤΕΙΑ [Anthropophyteia]: Jahrbücher für folkloristische Erhebungen und Forschungen zur Entwicklungsgeschichte der geschlechtlichen Moral. Band 1: Südslavische Volksüberlieferungen, die sich auf den Geschlechtsverkehr beziehen, Hrsg. von Friedrich S. Krauss. Leipzig: Deutsche Verlag-Aktien-Gesellschaft, 1904, S. 162, текст № 137 («Ot kâde ima čelovek kosi?»). Орфография и пунктуация Краусса.

Когда Адам и Ева жили в раю, там не было зеркала. Адам пошел к колодцу, заглянул в него и увидел свое лицо, которое ему показалось испачкан-

---

1454 См. Быт. 2: 7–9, 15–17; 3: 1–6.
1455 См. StTh-MIFL: A 1281.2 (Man at first covered with hair).
1456 См. StTh-MIFL: A 1315 (Origin of hair and beard), A 1315.5 (Origin of pubic hairs).
1457 См. StTh-MIFL: A 1383 (Origin of shame for nakedness).
1458 Русский перевод легенды опубликован в первом томе «Заветных историй южных славян» Ф. С. Краусса, текст № 137 [2009: 359].

ным сажей. Он умыл лицо и тело, и они покрылись волосами. Ева спросила, откуда у него волосы. А когда он сказал ей, что помылся в колодце, она тоже пошла туда. Как только она сунула руки в воду, вода показалась ей слишком горячей; Ева отдернула руки и сначала дотронулась до лобка, а потом сунула руки под мышки. Поэтому у нее волосы там.

OT KÂDE IMA ČELOVEK KOSI?

Kogato beha Adam i Eva vo raja nemaha ogledala. Togava otide Adam na edin kladenec i pogledna vtre pa vižda če e nasažden. Ta se omi na liceto i po teloto i ta dobi ot tova hubavi kosmi po liceto i teloto. Kato dode pri Eva tja ne go pozna i go pozna sled kato i kaza če e Adam. Tja go popita ot kâde ima tezi kosi. Toj i kaza če vide edin kladenec ot kojto kato se omije čelovek dobiva kosi i brada. Tja mu zavide i se strkna, da se omije na naročenija ot Adam kladenec. Kato si potopi râcete izgori gi zaštoto vodata beše gorešta, hvana se za putkata[1459] pa kato beše i tamo gorešto i hvana se pod mihcite. Ot togava imat mâžete vsekade kosa, ženite na putkata i mihcite[1460].

Текст № 176
Когда Господь выгнал Адама из рая

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от «учителя Йордана» [«слушани от Иордана Учителотъ»]. Текст впервые опубликован в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 6, с. 113, текст № 1 («Господь кога испѫди Адама изъ рая»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь выгнал Адама и Еву из рая, Адаму пришлось работать, чтобы прокормить себя и жену; он запряг в плуг волов и начал пахать. Вдруг появился дьявол и запретил Адаму пахать, так как, по его словам, земля принадлежит ему, дьяволу. Когда Адам спросил его, как же ему тогда жить, дьявол ему ответил, что тот сможет обрабатывать землю, если он заключит с дьяволом договор о том, что с этих пор его живые потомки будут принадлежать ему, Адаму, а мертвые — дьяволу. Договор был записан на каменной плите кровью Адама. Дьявол взял плиту и спрятал ее в аду. Поэтому все люди, которые умирали до того, как Христос воскрес, принадлежали дьяволу. Когда Христос спустился в ад и вывел мертвых оттуда, Он разбил плиту, на которой был записан договор. См. также тексты № 1, 141, 142, 143, 177.

[1459] Об этимологии слова см. Рачева, Тодоров [2002: 10].

[1460] См. StTh-MIFL: A 1315 (Origin of hair and beard), A 1315.5 (Origin of pubic hairs). Вышеприведенный текст анализирован венгерской фольклористкой Nagy [1986–1988: 41].

КОГАТО ГОСПОД ПРОПЪДИЛ АДАМ ОТ РАЯ

От кога го истера Госпот Адама от раіот, го проколна со клетва: «Аіде излегуі, Адаме, от раіов, оти ти не ме послуша мене, што ти заповедав[1461], да я ораш земьата и да я копаш, дури си жив, да така со леп да се раниш,» му рекол Госпот[1462]. Си я наведил глаата Адам и си я зел жената, та си излегол от раіот. Многу мака беше му дошло на Адама, ама немаше што да чинит от страот от ангело, што го потплашуаше со камшико от две лути змиі напраен. От кога напраи троа джева, виде оти друго не бидуат и си излезе плачеіки от раіо со се жената си. Баеги дни се вѫртка околу раіот, за гьоа пак да влези во раіо; арно туку ангело стоіал на вратата со камшико в раце и ништо живо не го припуштал, за да влезит внатре[1463].

— «Ах жено, за ошто ме излага, да му грешам на Бога, за вака сега яс и ти да тѫргаме мака, ами сега што ке іадиме за да живеіме?» — «Ораі, копаі, мажу, му рекла жената, да да се раниме, оти таков ни бил умот, така ке ни тѫргат глаата.» Виде Адам, оти друго не бидуат, зеде мотиката да я копат земьата. Со пѫрво мавнуванье со мотиката в земи и му бликнало пот от сета снага. — «Ов, мори жено, да би отъ Госпот си го нашла што ме зеде на душа, за вака да се потам,» му рече Адам. От кога се отморил малце, станал да копа; арно ама каі ти можел Адам да копа? Остаил копалцето и беше напраил едно рало за да орат. Запнал волоіте и трѫгнал една бразда, уште една тѫргнал и на трекьата бразда му се виде по лесно ораньето от копаньето. «Со волоіте, жено, што тѫргаат непара ке се мачам, како со копаньето, и со ораньево како што гледам, ке се раниме, туку ела ти тераі ми и волоіте іас да дѫржам ралото.» Кога и дореч тие зборои Адам, туку беше излегол гьаоло преди волоіте и беше му и ватил: «Кого си прашал ти, бре Адаме, му рекол гьаолот, што си запнал да ораш?» — «Оти зер твое ет ова место, му рече Адам на гьаолот, што не ме остааш да орам?» — «Мое е я, чие ет? Аіде бегаі от тука,» му рече гьаолот. Виде не виде Адам, стана от тука и отиде на по далечно место. Запна тамо оралото и ете го гьаолот и тамо беше му се препречил прет волои, и от тука го истера. На трето место, — и тамо не го остааше. — «Аман, бре чоече, му рекол Адам, за ошто не ме остааш да си изорам едно парче место, за и іас да живеам?» — «Не те остаам, оти яс я повелам земьава, да затоа не те остаам,» му рече гьаолот. — «Ами чаре за живееньето мое, му рекол Адам, како ке праам?» — «Колаі за живееньето твое, му рекол гьаолот, яс чарето ти го наідуам от коа ке ми даіш еден сенет за челатта твоя, што ке ти се родат: живите твоі да бидат, а умрените моі.» Думале, шестале со жената си и се склониле, та му дал Адам еден сенет от раката, пишан на една плоча со кѫрв от снагата од Ада-

[1461] См. Быт. 3: 23, а также StTh-MIFL: A 1331 (Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin).
[1462] См. Быт. 3: 17–19, а также StTh-MIFL: A 1346 (Man to earn bread by sweat of his brow).
[1463] См. Быт. 3: 24.

ма[1464]. Іа зел плочата гьаолот и я клал долу пот казано во пеколо. Стояла тамо и сите луге, што умираа, сите во казано от вечната мака одеа, да дури отишол Ристос во вечната мака и я окѫршил плочата, што беше я дал Адам наместо сенет[1465]. Ете така беше го остаил гьаолот Адама да орат и да се ранит, от коа го истерал Госпот от раіот[1466].

Текст № 177
Изгнание Адама и Евы из рая

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от Филипа Г. Янева («Слушана отъ Филипа Г. Яневъ»). Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7, с. 167–169, текст № 1 («Адамъ и Ева испѫдени отъ Рай»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь выгнал Адама и Еву из рая, наступили сумерки. Так как до этого им в раю всегда было светло, первые люди испугались темноты. Перед рассветом к ним подошел дьявол. Он пообещал, что принесет им свет, если только они заключат с ним договор, согласно которому их живые потомки будут принадлежать Адаму, а мертвые — дьяволу. Заключили договор, и Адам расписался своей кровью на каменной плите. Как только они заключили договор, рассвело, и дьявол отнес «рукописание Адама» и спрятал его в реке Иордан. Когда Христос крестился, Он наступил на плиту, на которой был записан договор, и разбил ее. См. также тексты № 1, 141, 142, 143, 176.

ИЗГНАНИЕТО НА АДАМ И ЕВА ОТ РАЯ

От коа му грешиіа на Бога Адам и Ева, и истерал от раіо надвор[1467] (навънъ[1468]). Прошетаа окулу раіо некоі саат и бидеіки било приквечер, се стемнило. Седнале до едно дрѫво и, уплашени от темницата, се пулеле и назат, и напрет, и надесно, и налево, от страот на темницата. «Ах Ево, Ево, ѥ велел Адам, заошто ме излага да каснам от дѫрвото и да му грешам на Бога? И да сум истеран от светлиіо раі? та да седам во оваа темница со страв и трепет,

---

[1464] См. StTh-MIFL: M 201.1 (Blood covenant. Contract written (or signed) with blood), M 201.1.2 (Pact with devil signed in blood), M 201.1.2 (Pact with devil signed in blood), M 210 (Bargain with devil). Сюжет о «рукописании Адама» представлен аналогичным образом в славянской версии «Слова о Адаме и о Еве от зачала и совершения» и «Сказании о Тивериадском море». Он встречается также в иконографии; см. Иванов [1925: 223–227], Stone [2000b: 149–166; 2002], Badalanova Geller [2011: 100–110]. См. также илл. 56 и сноски 86, 1300 и 1306.

[1465] См. StTh-MIFL: M 218 (Contract with the devil destroyed), а также F 81.2 (Journey to hell to recover devil's contract).

[1466] См. также текст № 142.

[1467] См. Быт. 3: 23–24, а также StTh-MIFL: A 1331 (Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin).

[1468] Прим. редактора первой публикации.

без да имам некоі при мене; леле іас сиромав, дали ке имам избавиште от ова страшило, што ме наклапушило сега?» Ева само слушала и овкала и пѫрстите от рацете си и кѫршела, а пак Адам плачеіки и овкаіки се туткал во Ева, и от страв на темницата си и покривал очите со рацете.

Сето тоа гьаолот беше го слушал и нему се казал на Адама и Ева, дури приближало зора да пукнит. «О, о, добро утро, Адаме, и ти Ево, му рекол, што нешто сте се уплашиле и сте се стуткале? Дали и вам Госпот ве истерал, како што ме истера мене?»

«Е, е, море гьаоле, му рекла Ева, немат кабает Госпот што не истера, туку ти ми имаш кабает што не излага да касниме от дѫрвото. И на место да ни се отворат очите, еве ни се затвориа, от оваа лоша и страшна темница, што не наклапушила». «Не боіте се, Ево, не боіте се, ѭ рекол гьаолот, и не страшете се от темніцата, оти іас сум цар на нея; сега бѫрго ке одам и ке ви донесам светлина; немаіте гаіле, лели ве донесе кѫсметот под моята рака, само ако ме слушате мене што ке ви велам, цареи ке бидите на земьава; што сакате, ке си праите». «Ов море гьаоле, ов море брате, му рекол Адам, ако ни се наідиш на овоі саат и да ни донесиш бело видело, нема никоі пат да те забораиме». «Пеки, Адаме, му рекол гьаолот, потраіте со Ева малце, дури да поідам за да ви донесам бело видело, ама гледаі вамо, Адаме, немоі нешто пишман после да се стори и да се откажиш от мене». «У, у, брате гьаоле, збор е тоа да се откажам от тебе? Ни во вьеки нема да се откажам; вака да ме знаеш ти мене; подаі малио пѫрс за да се заортачим» му рекол Адам. «Мошне арно, Адаме, му рекол гьаолот, лели велиш така, аі удри си пѫрстот на плочава што е пред мене, за да ни е салам работата и зборот, за от сега вамо ке бидиме бракьа и челат твоі што ке ти се родат, живите да бидат твоі, умрените моі».

Се свѫрте Адам от каі Ева и ѭ рече: «Е Ево, што велиш на ова згора? Дали да удрам пѫрстот на плочава, за да бидиме ортаци на челатта со гьаолот? Ете тоі вели: живите ке бидат наши, а умрените да сет негои».

«Е, лели живите ке бидат наши, му рекла Ева, умрените нека се негои, само виделина нека ни донеси, да удри му пѫрсто и ич не боі се.»

От кога чу Адам от жената си Ева тоі збор, склони да си удри пѫрсто на плочата, што му я покажа гьаолот.

«Е аі кажи ми, бре гьаоле, му рекол Адам на гьаолот, како да го удрам пѫрсто на плочата?»

Му я ватил гьаолот раката десна на Адама и му го надраскал со ноктот пѫрстот, та го раскѫрвавил и писал со кѫрвта сенет (записъ[1469]) за умрените да бидат от гьаоло, а живите от Адама[1470]. На часот я грабнал плочата гьаолот и летнал со неа, та я однесол во реката Еордан, во наі-длабокото место и, дури се вратил от Еордана, се раздени.

[1469] Прим. редактора первой публикации.

[1470] См. StTh-MIFL: M 201.1 (Blood covenant. Contract written (or signed) with blood), M 201.1.2 (Pact with devil signed in blood), M 201.1.2 (Pact with devil signed in blood), M 210 (Bargain with devil).

Едно дошол пред Адама и Ева гьаолот, и му рекал: «Е Адаме, и ти Ево, видовте, оти ви я донесов виделината? Аі сега станете да ве научам да си напраите кукьа.»

Стана Адам и Ева и тѫргнаа да одат по гьаода, да и учи да си напрат кукьа. И водил по себе и учил гьаолштинье; близу приквечер и натерал да соберат суи дѫрвьа и да напраат една колиба. «Клаі го ова дѫрво, Адаме, му рекал гьаолот, со чапорешкава от десно; клаі го другово от лево на еден чекор[1471], на широко, стави і двата краіа горе; клаі едно озгора і клаі и друзи от страните; а сега набери трева навѫрлаі на дѫрвата и влезете си со Ева в натре да си спиете и ич не боіте се дури сум жив яс.»[1472]

Зеде Адам еден остѫр камен, како што го учеше гьаолот, зарамни местото, каі што ке праеше колибата, и я напраі како што го учеше гьаолот, и си влегол со Ева да си седи.

От тоі ден веке Адам се со гьаолот си живеел и го слушал се што му велел; покраі Адама и Ева со се челатта му го слушале и негои биле, при се што беше си дал Адам имза за от коа ке умрат децата от Адама да бидат негои. От кога умрел, Адам, си влегол во вечната мака, при гьаоло и седел тамо, дури дошол Христос на земьава и се кѫрстил во р. Еордан от Иоана[1473]; каі што застанал Христос во Еордан била плочата со имзата от Адама, што му я зел гьаолот. Со кѫрштеньето Христово се скинал сенето от Адама[1474] и кога влегол Христос во вечната мака, го изваил Адама и сите му синоі[1475]; само еден остаил Христос во вечната мака. От страот на Христа сите гьаоли беа избегале от вечната мака. Останатио чоек во вечна[1476], кога се видел сам, сакал да излези от вечна, ама неможел; измислил еден маривет: зел коноп и ватил да сучи ортома многу дебела. Дошол еден гьаол, та го прашал, заошто и сучел ортомите; тоі му рекол ке и вѫрзел сите гьаоли и ке и носел при Христа. Кога се научиле гьаолите, оти ке и вѫрзуал, сториле еден мезлич и се собрале сите, та ти го грабнале чоекот и ти го исвѫрлиле от вечната мака надвор[1477]. От тогаі навамо мало никоі веке во вечна мака.

1471 Прим. М. Цепенкова: «Раскрачъ».

1472 Ср. StTh-MIFL: M 211.2 (Man sells soul to devil in return for devil's building house [barn, etc.]).

1473 См. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.

1474 См. StTh-MIFL: M 218 (Contract with the devil destroyed). См. также илл. 127, 128.

1475 См. StTh-MIFL: V 211.7 (Christ's descent to hell), V 211.7.1 (The harrowing of hell). См. также илл. 165, 166, 167, 168.

1476 Прим. М. Цепенкова: «Приказвачътъ на здраво не можеше да ми каже, кой билъ човѣкътъ, кого-то оставилъ Христосъ въ вѣчната мѫка: "Не знаѭ, Марко, ми каза, на здраво, кой е оставенъ въ вѣчната мѫка, дали Мойсеа, дали Илиа, ама трѣба да бѣше Мойсеа". Азъ отъ други хора съмъ слушалъ, че е билъ оставенъ единъ, който ударилъ Христа съ желѣзна ръка.» См. также Афанасьев [1922 (2): 514), текст № 15 (Соломонъ Премудрый)].

1477 Разновидность сюжетного типа ATU 830 (The Devil in Chains); см. Uther [2004 (1): 447].

Текст № 178
О Честном Кресте [1478]

Это «сказание» записано в 1882 г. в городе Щипе П. А. Чачаровым от 40-летнего Ефрема Велева. Текст опубликован в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 159–162 («За честния кръстъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал Адама и Еву, Он наказал им жить в саду; этот сад назывался «Рай». После того как они согрешили, Бог изгнал их из рая. Когда подошло его время умирать, Адам заболел; его дети спросили у Господа, как вылечить отца; Он дал им три семени дерева из центра рая, которое называлось «Древом жизни». Когда Он давал им семена, Он сказал: «Не посчастливилось вашему отцу отведать плодов этого дерева, пока он был в раю, пускай сейчас попробует его семена». Когда дети вернулись, их отец уже умер, и они закопали семена в его могилу, над головой Адама. Из этих семян выросло три дерева, а их стволы срастлись вместе. К тому времени родились и новые потомки Адама. Один из них, Лот, согрешил, и Господь ему сказал, что его грехи будут отпущены, если тот принесет три ветки с трехстволового дерева, которое выросло на могиле Адама, обожжет их концы и, посадив обугленные пруты, поливает их, пока они не прорастут. Лот так и сделал; он носил воду из Иордана в течение трех лет поливать эти ветки, а дьявол подкарауливал его по дороге и выпивал воду. Тем не менее Лоту удалось полить ветки трижды и из них выросли три деревья, стволы которых срастлись вместе; грехи Лота были отпущены. Через много лет после этого родился Соломон. Ему привиделся во сне Бог, который велел ему построить дом Божий. Для строительства храма срубили трехстволовое дерево Лота. Однако оно всё время менялось в размере: то становилось длиннее, то короче. Тогда строители сделали из него балку моста. Когда Царица Савская проходила через этот мост, она споткнулась об эту балку и хотела проклясть ее, однако вместо «Треклятое дерево» она сказала «Триблаженное дерево». Спустя несклько лет мост разобрали и балку из этого дерева бросили в озеро, в которое евреи сливали кровь жертвенных животных. Каждый год Бог посылал ангела очищать дерево от скверны. Щепки от очищенного дерева падали в воду и сделали ее целебной. Из этого дерева потом был сделан крест, на котором распяли Христа после предательства Иуды. После казни и смерти Христа царица Елена нашла Честный Крест.

[1478] См. также текст № 220 (ниже).

ЗА ЧЕСТНИЯ КРЪСТ

Коа Госпот создал Адама и Ева, турил ги да си живеіат у една убава башча; таіа башча се викала раі[1479]. Двуіцата старци живеіале, што живеіале у раіо, еднаш згрешиле на Господа и ги испудиле од раіо[1480]. Коа биле надвор од раіо, Госпот им дал ногу деца. Од децата едни биле ногу арни, а едни ногу лоши. Арните останале да живеіат при татко си и при маіка си, а лошите избегале[1481].

Од испудуањето се изминале ногу години. Еднаш Адам се разболел, и лежал болен доста време. Ева видуейки, оти Адам не оздравуа, пратила децата, што биле при неіа да прашат Господа, одошто ке може да оздравее татко им. Децата тражиле Господа ногу време, наі после го нашле и му раскажале работата каква е. Госпот знаіал, оти Адам ке умре, ама да не ги вжрне празни, дал им три семки од едно джрво, што било у срет раіо; тоа джрво го викале живо джрво. Коа им давал семките, рекал им: «на ви тиіа три семки; татко ви коа беше у раіо, не биде касмет да апне од тоа джрво; нека апне сега баре од семките му.» Оште им рекал: «коа ке си идете дома, семките да ги сварете у вода и да му дадете да пие од водата.» Децата земале семките и си отишле, но до дека да се вжрнат дома, татко им бил веке умрел, и го биле закопале. Што да чинат сега сос семките? Мислиле, кроиле и наі-после за едно сос маіка си рекле, да ги однесат на Адамовиіа гроп и там да ги закопат; закопале ги баш над главата му. Минало се неколку време, и од трите семки изникнале три фидана. Фиданите растеіки се ставуіале и уплетуіале еден у други, и така израсло едно ногу големо джрво[1482].

Од синовете Адамови и Евини се народиле ногу деца; од децата се родиле друзи деца, а од овиіа оште друзи деца, и така се напунила земіата сос свет. У тоа време се родил еден човек, викале го *Лот*[1483]. Живеіал на земіата доста време како праведен човек. За пакос и он пред да умре згрешил на Господа, и Господ го бил накажал. Лот се умислил доста; и да не умре накажан, решил се да иде при Господа и да му падне на молба. Коа ошел при Господа, почнал

1479 Ср. Быт. 2: 7–8, 15.

1480 См. StTh-MIFL: A 1270.1 (Primeval human pair live in innocence), A 1331 (Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin).

1481 Разновидность сюжетного типа ATU 758 (The Various Children of Eve); см. Uther [2004 (1): 415–416].

1482 См. StTh-MIFL: A 2632.2 (Origin of tree for crucifixion of Christ: planted by Adam's son on the grave of primeval father); см. также легенду, опубликованную Гнатюком [1911: 16–19, текст № 10 «Про Хрестне дерево»] (там же библиография). Сюжет неоднократно рассматривался в работах фольклористов-славистов и специалистов по истории древнеславянской (и, в частности, древнеболгарской) литературы; см., например, Веселовский [1883: 391–393, 401–409], Арнаудов [1996 (2): 174–196] и др.; см. также сноски 1485, 1672, 1678 (ниже). Об апокрифической интерпретации ветхозаветных сказаний о жизни и смерти Адама и Евы см. Jagić [1893]; Anderson [1998: 7–32; 2000a: 3–42; 2000b: 83–110; 2000c: 133–147]; Stone [2000a: 43–56; 2000b: 149–166; 2002]; Anderson, Stone [1994]; Anderson, Stone, Tromp [2000]; Murdoch [2009].

1483 Лот — племянник Авраама (сын его брата); ср. Быт. 11: 27, 31; 12: 4–5; 13: 1, 5–14; 14: 12–16; 19: 1–26, 29–38.

да му се моле, да му се кланьа, да му плаче, и Госпот гледал — гледал наі после се смилуал над него. Тогаі му рекал така: «греовете ке ти се простат, ама да идеш да отсечеш три гранки од дѫрвото што е изникнало над главата Адамова; да замеш тиіа гранки да ги нагореш на единіо краі, да ги насадеш наедно и да ги вадеш до три години; ако се зафанат и потерат, да знаеш, греовето ти са простени.» Насладен од тиіа лакардии Господови, Лот скороскоро се вѫрнал дома, ошел на гробо Адамоф, отсекал од дѫрвото три гранки, нагорел ги на единіо краі и ги насадил. После фанал да ги ваде. Ама дека живеіал Лот, таіа земіа била ногу суа, та носил вода од една далечна река. Таіа река се викала Иордан, у неіа се крѫстил едно време Исус Ристос[1484]. Кукьата на Лота била далеко, та едваі, могал на ден по един пат да донесуа вода на садените дѫрва. Гьаволо видеіки, оти на Лота Господ ке му просте греоветое, секи ден го срекьавал на пато и му посакуал вода да се напие; проклетнико коа зимал да пие вода, испивал іа до капка и сиромао Лот се вракьал дома сос празни стомни. У трите години Лот спогнал да се куртулиса од гьаволо три пати, и толку пати навадил дѫрвото. Од тоа ваденье дѫрвата се фанале и покарале. Минале се ногу години, и од трите дѫрва пораснало едно ногу големо дѫрво. Така Госпот простил греовете Лотови[1485].

Од тоа време изминале се доста ногу години, и родил се на земіата еден човек; името му било премудри *Соломон*[1486]. По Божиіа повелиіа тоі човек станал чуфуцки цар. Еднаш Госпот му се іавил на сон и му рекал: «премудри Соломоне! ти стана цар сос моіа повелиіа и направил си си арни сараи да си живееш, а за мене не се секьаваш да ми направеш кукьа, да си живеіам и іас.»[1487] Соломон коа станал од постельата, собрал сите учени што биле околу него, кажал им соно и рекал им да му го истолкуат. Учените мислиле ногу време над соно и немогле да го истолкуат. Соломон ги зарекал и почнал сам да мисле; тогаі му текнало, оти жалбата Господова требе да е, да му направе една цѫрква, и на саато зафанал да іа праве. Цѫрквата излегла ногу голема;

1484 См. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.

1485 В «Указателе сказочных типов» Анти Аарне и Стита Томпсона сюжет классифицирован как AaTh 756 C (The Greater Sinner), подтип II (The Penance); см. Aarne, Thompson [1961: 261–262]. В исправленном и дополненном издании их каталога (вышедшем под редакцией Ганса-Йорга Утера) он обозначен как ATU 756 (The Two Sinners); см. Uther [2004 (1): 412–413]. См. также каталог болгарских фольклорных сказок Л. Даскаловой–Перковской, Д. Добревой, Й. Коцевой и Е. Мицевой (КатБолгСказ) [1994: 265–267]. Сюжет восходит к греко-византийскому апокрифическому «Слову о Крестном древе», авторство которого приписывалось Григорию Богослову (Назианзину); см. Петканова [1982: 169–173, 378–379], Каган-Тарковская [1999: 284–291, 402–406]. Анализ «Слова» в контексте славянской апокрифической книжности и фольклорной традиции проводился в работах Веселовского [1881: 45, 67–72; 1883: 367–424], Арнаудова [1996 (2): 170–196], Петкановой [1978: 201–211, 213] и др. См. также обзор болгарских фольклорных версий апокрифического «Слова о Крестном древе» у Романской и Огняновой [1963: 491–492]. Об иконографии апокрифического сюжета об отпущении греха Лота см. Гергова, Попова, Генова, Клисаров [2006: 51]. См. также илл. 65–70.

1486 Ср. 2 Цар. 12: 24–25; 3 Цар. 1–11; см. также Петканова [1978: 211–223], Стојчевска-Антиќ [1987: 33–55].

1487 Ср. 3 Цар. 5: 5–6; 6: 1–38; 7: 1–51; 9: 1–10.

правиле іа майсторите триста години. Коа собирале кересте за цѫрквата, пресекле и оноа дѫрво, што го вадил едно време Лот и сега било пораснало оште поголемо дѫрво.

Маісторите, што правиле цѫрквата, ногу го бендисале. Отпѫрвен рекле деа направат од него греда и го измериле; коа дошло време да го турат на местото, дѫрвото излегло кусо. После рекле да напраат од него дирек; измериле го, и па излегло кусо. Наіпосле, мислеіки да не е грешката у ни, рекле да напраат од него черчевиньа; измериле го и го скроиле, па и тамо не се фанало. Тогаі маісторите виделе, оти дѫрвото не го бива за ништо и зафѫрлиле го на една страна.

Цѫрквата се напраила, ама на Соломона му останало мерак за тоа убаво дѫрво, та заповедал да го турат греда на един мос. От коа се свѫршила цѫрквата, расчуло се по сета земіа, оти била ногу убава, та почнале да доогьат свет от секаде, да іа гледат, па и да чуіат мудроста Соломонова. Наі-после дошла и една царица од ногу далеко; викале іа *Савска царица*[1488]. Таіа царица, коа трѫгнала от своіата земіа, земала со себе триста товара благо и друзи скапи дарове за премудри Соломона и дошла до местото, дека било турено дѫрвото Лотово. Минуваіки по мосто, царицата се препнала от дѫрвото, и ногу лошо се препнала: оште малку останало да се згѫрвале од мосто надоле. Кьела да го прокѫне; ама на место да рече: «у, треклето дѫрво», рекла: «а, треблажено дѫрво.» Зер така требало да биде, оти на тоа дѫрво ке се распне по време Исус Ристос. Царицата стигнала на местото, ошла при премудри Соломона, и после видела цѫрквата. На проштеваньето си сос Соломона дала му даровето и му рекла: «премудри Соломоне, што бе слушала за тебе, коа си бе дома, не е ни черек от тоа, што чу сега и видо.» И така царицата се варнала у своето царство.

По неколку години после мосто се растурил и дѫрвото, што рекоме, никоі не го земал да го туре у работа, и сите викале: «тоа дѫрво е ногу лошо!» Соломон, знаеіки што направи тоа дѫрво сос царицата, и, ако се оставе на пато, коі знае што зло ке направе оште, собрал сите си човеци и ги питал, што да се праве сос тоа дѫрво. Човеците му измислиле, да се фѫрле у гьоло[1489], што бил близу до мосто. У таі гьол капала крѫфта от *курбаните*, што клале чефутите. От крѫфта дѫрвото се правило бербат, и да си биде се чисто, Госпот пракьал сека година по един ангел да го измива. Ангело коа мил дѫрвото, пагьале од него малечки дальанки у водатата; от тоа водата стануала лековита, и болните, што улевале у неіа, сите оздравуале от каква болес и да биле болни.

[1488] Ср. 3 Цар. 10: 1–13.

[1489] Т. е. Вифезда, «Овчая купель»; вода из купальни считалась чудодейственной. Ср. Ин. 5: 2–4: Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

Изминало се ногу години, на земіата се родила една мома; викале іа Мариа. От тоа мома сос време родил се Исус Ристос у една племніа, дека лежале добици[1490]. Но мегьу добиците имало един вол и една мѫска. Воло рил сос роговете сламата и покривал Риста, да не го наідат чифутите и да не го закольат, а мѫската откривала сламата сос муцката, да го наідат. За таіа лошотиіа Госпот іа прокѫнал: «сите добици да рагьат, рекал, а *мѫската* да не рагьа никоі пат!»[1491] От тоа и до ден днеска мѫската нема порот[1492].

Едно време Исус Ристос пораснал, фанал да оде по земьата и да уче човеците, како да одат по Божиі пат. Гьаволо, видуваіки, оти сите човеци ке се покаіат и ке се спасат, а па него ке го забрават, улегал у сѫрцето на човеците и ги учил да не слушат, што ги уче Исус Ристос. На Исуса Риста помагале му тогаі дванаісе човека; викале ги апостоли[1493]. Едни чефути надуани бидеіки од гьаволо, намислиле да учинат, да го снема Риста. На един апостол,— викале го Іуда,— улегал му гьаволо у сѫрцето, и ошел при душманите Ристови, та им го продал за колку пари сакал[1494]. Продаваіки го, чефутите го фанале, судиле го и го осудиле да се распне на крѫс. По умо чефутски, Исус Ристос бидеіки лош човек, требало да го распнат и на лошо дѫрво; и таквоа дѫрво тражиле, ама не могле да наідат. Един стар чефутин некако помнал бил оште дѫрвото, што лежало у гьоло, и им рекал: «ете едно дѫрво! от тоа дѫрво по лошо дека ке наідете!» Душманите Ристови веднага се грабнале за дѫрвото, направиле крѫс и натоварiле го на Исуса Риста да го носе. Одошто Исус Ристос бил ногу измачен от чуфутите, коа носел крѫсто на рамото си, дошел му тежок, та се испотил. На пато една чефутка мома, коа видела Риста ногу испотен, изжалила го и му фѫрлила една кѫрпа да си обрише лицето от пото. Исус Ристос се обришал сос кѫрпата и па і іа повѫрнал. Момата, коа разгѫрнала кѫрпата, што да виде! на кѫрпата *исписано цѣлото лице Ристово* и она веднага поверуала у Исуса Риста[1495]. Отвеле Исуса Риста на местото, дека ке го распнале, исправиле крѫсто и го распнале[1496]. Биле азардисани пет клинци, да го заковат за крѫсто. Заковале му по един клинец на раците и по един на нозите, а един сакале да му заковат на попоко. От апостолите един, што бил тамо до крѫсто, скрил клинецо; ама да не го устражат и наідат у него,

---

1490 См. Лк. 2: 7.

1491 См. StTh-MIFL: A 2561.1 (Why mule is sterile), A 2231.7 (Animal harmful to holy person cursed), A 2542 (Why animal is cursed), M 414.8 (Animals cursed).

1492 См. также текст № 259 (ниже).

1493 См. Мф. 10: 5–42; Мк. 6: 7–13; Лк. 9:1–6; Ин. 6:67–71.

1494 См. Мф. 26:14–16, 25, 47–50; 27: 3–5; Мк. 14: 10–11, 42–45; Лк. 22: 3–6, 47–48; Ин. 13: 2, 26–30, 18: 2–5.

1495 По преданию, святая Вероника, за именем которой стоит латинская идиома *vera icon* (истинный образ), подала Иисусу Христу, когда Он нес Свой крест на Голгофу, платок, чтобы Он отер с лица кровь и пот; ткань сохранила отпечаток Его лика. Так, без прикосновения человеческих рук, возникла первая икона — «Убрус» («Спас на убрусе», «Спас Нерукотворный»).

1496 См. Мф. 27: 33–50; Мк. 15: 22–39; Лк. 23: 33–46; Ин. 19: 17–30; см. также StTh-MIFL: V 211.2.3 (The Crucifixion).

гатнал го, та му застанал у гѫрклано; от тоа некоі човеци сега имат издадени *гѫркльани*[1497].

От распнуваньето и умираньето Ристово изминало се ногу години, и станало рисіанско. Пѫрвата рисіанска царица викале іа Елена[1498]. Текнало і да потраже Ристовио крѫст и ошла да го траже на Божи гроп. Нашла го крѫсто, дала го да го издельат и го нарекла чесен крѫс[1499]. От тогаі дури до сега останало адет, да се отделкуа по малку от крѫсто и дельанките да се турат у восок и од ни да се прават крѫстенца. Отсечееното парче се вика чесно дѫрфце, и кажуат, ако се туре у леп, могал да стаса лебо бес квасец; ако го носе човек, куршум не го факьа. Наі арно било чесното дѫрво да го украде човек, и тогаі у кукьата немало да има сиромашиіа. Ете од дека е излегол чеснио крѫс. Така са ми іа кажале оваіа приказка, така ви іа и іас кажуам[1500].

[1497] См. StTh-MIFL: A 1319.1 (Origin of Adam's apple). См. также текст № 166.

[1498] См. Бадаланова–Покровска, Плюханова [1987: 133–136, 142–143]; Бадаланова [1993 а: 146–150, 154–155 (сн. 14)].

[1499] См. StTh-MIFL: V 211.3 (Finding of the Cross).

[1500] Прим. редактора первой публикации: «Г-нъ П. Ч[ачаровъ] к-ва, че Е[фремъ] В[елевъ] му е съобщилъ това сказание въ Тиквешъ прѣди 9 години. Тогава Е[фремъ] В[елевъ] билъ на 40 г. Прѣди 2–3 год. той се билъ опопилъ. Тукъ сказанието, не по обичая, е преплетено съ нѣкои др. Въ поедноставна форма е разказано по прилѣпския говоръ отъ М. Цепенковъ въ СбМ. VI, 114.»

ГЛАВА VI

КОМУ РОЖАТЬ?

Текст № 179
Месячные у мужчин [1501]

Легенда записана в городе Велессе Т.Г. Ецовым. Текст впервые опубликован в 1897 г.; см. СбНУ, кн. 14, с. 101, текст № 8 («Мѣсечно кръвотечение у мѫжетѣ»). Орфография и пунктуация оригинала. В 1990 г. в северо-западной Болгарии автором был записан цикл аналогичных легенд, связанных с происхождением менструации («стирки»). Приводим несколько из них (в русском переводе) в качестве иллюстрации к записи Т.Г. Ецова. Обозначаем их соответственно как текст № 179 а[1502] *и текст № 179 б*[1503] *(см. сноски 1502 и 1503).*

Изначально менструация была у мужчины. Он пошел пахать, и его штаны испачкались. Он снял их и понес домой. Господу не понравилось, что он несет окровавленные штаны у всех на виду, и Он повелел, чтобы менструация была с тех пор у женщины.

[1501] См. StTh-MIFL: A 1355 (Origin of menstruation), A 1355.3 (Previously men menstruated), F 569.2 (Men menstruate) и ЮБ-КФМ: F 16 (Мужчины и женщины: обмен признаков).

[1502] Легенда записана в мае 1990 г. в с. Дива Слатина Берковского района северо-западной Болгарии автором со слов Марии Борисовой Ивановой.

> Сперва Бог благословил и велел мужчинам быть «грязными». […] Слыхала ведь, что женщина «не чиста» сорок дней [после родов] — «грязная» тогда. И Он дал «стирку» [= *пранье*] мужчинам, чтобы они «стирались». Однако мужчины не умели скрываться, когда пачкались. А женщина говорила им, чтобы они прятались, поскольку «это» грязно и неопрятно. И Бог как увидел, что женщина больше разбирается в этом деле, дал ей менструацию. Однако, забрав это дело у мужчин и передав женщинам, Он назвал его «женщина», чтобы помнилось, что это женское дело. И с тех пор женщине велено беречь и укутывать ребенка, велено ей заботиться о нем, растить его и иметь менструацию — так как мужчина не умеет, поскольку он более рассеянный, он не смыслит особо в этих делах. Женщина находчивее и умнее мужчины. […] Ведь сам Господь признал это — раз Он благословил женщину рожать. Если бы мужчины рожали, мир бы давно погиб.

Болгарский текст впервые опубликован в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 143–144].

[1503] Легенда записана в мае 1990 г. в с. Копиловци Берковского района северо-западной Болгарии автором со слов Марии Захариевой Стояновой.

> Бог велел сперва мужчинам иметь «стирку» [= *пранье*], так было в старину. Слыхала я так. Бог так благословил — сначала у деда Адама [была менструация]. Сперва у деда Адама была менструация, вот бедняга! Однако когда «это» было у мужчин, они снимали с себя рубахи и вывешивали их напоказ и носили по улицам на диво всем! Все люди над ними

МЕНСТРУАЦИЯ У МЪЖЕТЕ

Месецот некое време го имале мажите. Ние, жените, го викаме и цвекье[1504]. Некоі на оранье како што си орал, му дошло това, и гакьите му се раскжрвавиле. Ги собул, на остенат гьи закачил и на рамо си го зел остенот и си оди по пат дома. Видел Госпот и рекол: «не е подадено това на мажите, на жените да биде, да са крие». И така останало това у жените.

Текст № 180
Почему рожают только женщины?

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, с. 96, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал мужчину и женщину, он благословил их обоих рожать. Когда женщина родила, она сделала это как следует: запеленала ребенка и начала кормить его грудью. Когда начал рожать мужчина, он в схватках прыгнул на грушевое дерево[1505], ребенок в этот момент родился, упал и погиб. Поэтому Господь после этого повелел, чтобы рожали только женщины. См. также след. текст.

смеялись. И Бог сказал: «Это нельзя мужчинам делать! Давай отдадим это женщинам, потому что они умеют прятать! Умеют тайну хранить!» Вот поэтому Он передал потом это женщинам. Так и случилось — когда-то называли это «стиркой», когда у мужчин это было, когда у деда Адама была менструация. Когда Бог передал это женщинам, назвал его «женщиной». Так и по сей день. И это слово «женщина» означает то же самое, что «стирка». Это одно и то же слово — «стирка» и «женщина». Однако чаще всего это называют «стиркой», чтобы помнили, как у Адама была менструация, и как Бог дал это бабе Еве. Потом, когда она стала «стираться» — и появилось слово «женщина». Поскольку менструация была уже у женщины, не у мужчины. Не Адам, а Ева уже стала иметь эти дела. А поскольку она была женщиной — и «стирку» назвали «женщиной», по ее имени, дескать, бабы Евы.

Болгарский текст впервые опубликован в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 142–143].

[1504] Т. Г. Ецов указывает на устойчивую параллель и метафорическую связь между менструацией и цветением. В этой связи он цитирует текст, опубликованный в СбНУ, кн. 10 [1894], зап. № 16: «Времето ми поминало/Цвекьето ми прецветило…»

[1505] См. StTh-MIFL: T 581.3 (Child born in tree). Аналогичный мотив («мужчина в схватках прыгает на грушевое дерево») зафиксирован автором в северо-западной Болгарии. Приводим текст одной из легенд полностью:

Недавно меня внучка спрашивает — почему мужчины не рожают? Ведь он, мужчина, крепче, почему ему не рожать, чтобы женщина не мучилась! Почему — да потому что был не способен родить. Когда-то Господь дал мужчинам рожать. А одному как пришло время рожать — как прыгнет, да на грушу! А женщина как побежит за ним, подставив передник под ним, потому что мужчина родит на груше его, и упадет ребенок в передник,

ЗАЩО РАЖДАТ САМО ЖЕНИТЕ?

От коа и создал Госпо мажо и жената, и блаосоил да рагьаваат деца и жената и мажот. При се што и блаосоил, сполаі Му, за двата да рагьаваат, пак не беше уверен за мажо да роди дете, како што кье го роди жената и како што кье го гледат таіа; арно ама, за да [не] го обиди мажо, беше го блаосоил да роди дете и тоі. (Неисе, како било докраі, векье не ми докажа баба Цона, чункьи било као страмно[1506]). Поминало некое време, и отруднеле двата. Дошол дено, кье роди жената. Си пригодила и се закрила на некое место, та си родила и си го повила, та си го клала на боска да си го доит.

Мажо тоа нешто го гледал и никако не и іа бендисуал маката от жената, што тӂргала со детето, што го родила.— «Ах анасӂна, си рекол сам со себе, да и іас зер треба вакфаа мака да тӂргам со детето, што кье го родам, раат да немам со него ни денье, ни нокье? Санкьим душата во раі кье ми іа носит детето мене, да олку да се мачам со него! Е, не сум будала како жената и іас де! Іас кье напраам еден маривет, и нека се прикажуат. Само нека доіди саатот да родам, да кье му кажам, дете што кье родам и кье го гледам.» Така мислеікьи си во себе мажот, поминале неколку дни и го споімело да роди дете. Туку ти се качил на една круша, што іа имал во дворо, и от круша родил дете и си паднало сирото наземи; «вау,» сторило и на местото си умрело, уште бело видело не беше видело. Ете прокопсиіа од маш, за да роди дете.

Ете така родил маш дете еднаш, и от тоі саат си го кренал дарот и блаосоот Госпот от мажите, да рагьаваат деца, а си блаосоил жените, и от тоа нешто сега децата викаат: «олеле маіко,» коа да плачат, а не викаат: «олеле, татко.»

а не плюхнется на землю. И тогда, когда ребенок упал в передник, откуда-то послышался голос Господа, что это дело не для мужчин. Раз женщина заботится, а мужчины не умеют, с тех пор ей и рожать. Вот я и не скажу — благословение это или проклятие, не знаю. Сама я дивлюсь. А ты неужели не удивляешься?

Легенда записана в мае 1990 г. в с. Дива Слатина Берковского района северо-западной Болгарии автором со слов Ирины Мадовой. Болгарский текст впервые опубликован в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 145]. И еще один пример из соседней деревни Котеновци:

Когда-то мужчины рожали. Слыхала это я, да не видела. Прыгнул мужчина на грушу, рожать наверху. Это во времена деда Адама и бабы Евы было. И пошла женщина под грушу и сделала так: расстелила подол снизу, потому что как только мужчина родит сверху ребенка, ребенок может упасть и разбиться, а она пошла и расстелила подол, чтобы он родился в подоле и чтобы не упал наземь. «Ну! — сказал Господь,— раз так, пусть женщина рожает!»

Легенда записана автором со слов Дафины Атанасовой Ангеловой. Болгарский текст впервые опубликован в первом томе «Фольклорного эротикона»; см. Бадаланова [1993: 144]. См. также Георгиева [1993 а: 48–49, 174].

[1506] Примеч. М. Цепенкова.

Текст № 181
Когда-то рожали мужчины [1507]

Легенда записана в гор. Велессе Т.Г. Ецовым от матери его друга Йордана (Дането) Кушова [«Слушана отъ майка му на Данета Кушовъ»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1897 г.; см. СбНУ, кн. 14, с. 101, текст № 7 («Едно врѣме раждали мѫжетѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда мужчины рожали, один из них, пока мучился, вскочил на дерево; ребенок родился, упал и погиб. Поэтому Господь велел, чтобы рожали женщины.

ЕДНО ВРЕМЕ РАЖДАЛИ МЪЖЕТЕ

Некоі пат мажите гьи рагьале децата. Па некоі маш, кога да роди, се мачел, мачел, от мака се искачил на една топола и іа пречекорил една гранка и детето пук на земіа паднало, се отепало. Видел Госпот и рекол: «не е блаософ мажи да рагьаіат деца, жените да гьи рагьаіат» и оттогаі досега се жените гьи рагьаіат.

Текст № 182
Почему дети не ходят сразу после рождения [1508]

Текст записан в Софийской области Болгарии во второй половине XIX в. Д. Стойковым. Опубликован в 1891 г. в СбНУ, кн. 4, с. 91, текст № 7. Орфография и пунктуация оригинала.

Некогда Господь хотел испытать материнскую любовь животных и людей. Тогда Он взял ягненка и бросил его через холм, а овца никак не отреагировала. Ягненок упал на ноги, и Господь повелел: «Как только ягненок родится, пусть встает на ноги». Тогда Господь взял человеческое дитя и бросил его через дом; женщина вскрикнула, побежала и поймала его на руки. Господь сказал: «Раз ты так переживаешь, будешь три года носить его на руках». Поэтому новорожденные дети не могут ходить, в то время как новорожденные животные сразу встают на ноги.

ЗАЩО ДЕЦАТА НЕ ПРОХОЖДАТ ВЕДНАГА СЛЕД РАЖДАНЕТО СИ

Еднѫш деда Господ сакал да испита *маікьата,* до колку обича *рожбата си.* Он земал *на овцата іагнето* и превръ̀лил през іагреко, а овцата си млъ̀чи

[1507] См. StTh-MIFL: A 1351 (Origin of childbirth), T 578 (Pregnant man), T 581.3 (Child born in tree); ЮБ-КФМ: F 03 (Беременный мужчина. Мужчина вынашивает ребенка подобно женщине).

[1508] См. также следующие тексты (№ 183, 184).

и іагнето паднало от другата стрѫна на нодзете си, и Господ го благословил и рекѫл: «штом се роди, на нодзете да си пада». Оти маіка му не се грижи за него и за това днес іагнето штом се обьагни, веднѫк ване да си оди. А кога земал на жената детето и го врѫльил през кѫшти[1509], она извикала на него и притрѫчала от другата стрѫна, та гу ванала у рѫцете. Тогаі Господ іу казал: «нели толку се боіиш за него, три годин на рѫце да го носиш». За това като се роди дете, неможе да оди; а от после чак прооди и маикьите до три години повече ги носа на рѫце.

Текст № 183
Первые роды в мире

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликована в Софии в 1889 г. в СбНУ, кн. 1; см. раздел «Прикаски за черковни лица и явления», с. 105, текст № 2 («Пѫрвото родуанье (рожданье) на веков (свѣтъть)»). Орфография и пунктуация оригинала.

Ср. содержание предыдущего текста (№ 182). После того как Бог бросил зверей через горный хребет, он собирался бросить так же человеческое дитя, но женщина не дала. Тогда Бог благословил женщину носить ребенка на руках, пока он сам не начнет ходить.

ЕДНОВРЕМЕШНОТО РАЖДАНЕ

Жената и сите животинки женцки, кога са родиле со пѫрво, сите се родиле улогаи[1510], како што ет денеска малкото дете. Сполаі му на Бога, му и зел сите малечки родени, да речиме іагнето од овцата, телето от кравата и ждребето от кобилата и друзите, та и префѫрлил преку една ричка[1511] и и блаосоил сите на нозе да застанат и да си проодат. И от тоі саат секое животинче, што се рагьа, на нозе си пагьа.

Посигна[1512] и од жената да іе го земит детето, за да іе го префѫрли. Арно туку сирота жена го фчипчи[1513] со раце и некела да му го даит. Бре сполаі му на Бога, тоі тѫргаі, таіа тѫргаі, неможеше да іе го отми (не оти неможеше, туку сакаше сама таіа да кандиса). Виде, невиде, іе гò остаи и іа блаосои: «Е, аі да си блаосоена, ти жено; лели не ми го даде детето, за да ти го префѫрлам,

---

[1509] См. StTh-MIFL: A 1321.1 (Why children learn to walk later than animals) и ЮБ-КФМ: Н 33А (Перебрасывать детей через крышу). Аналогичный сюжет известен в белорусской традиции; см. Романов [1891: 178]. Он встречается также и у других славян.

[1510] Прим. М. Цепенкова: «Хроми».

[1511] Прим. М. Цепенкова: «Малъкъ ридъ, ръtлина».

[1512] Прим. М. Цепенкова: «Посѣгнѫ».

[1513] Прим. М. Цепенкова: «Вчепка, хванѫ».

како на сите животинки, ти да го гледаш од година поеке улогао; се в раце да го носиш, дури да ти проодит.»[1514]

Текст № 184
Почему дети не начинают ходить сразу после рождения
(См. содержание текстов № 182 и 183)

Легенда записана во второй половине XIX в. в гор. Велессе Т.Г. Ецовым от местного жителя Александра Карагюлева [«Слушани отъ Александъръ Карагюлевъ»]. Текст опубликован в Софии в 1897 г. в СбНУ, кн. 14; см. раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 100, текст № 4 («Защо дѣцата не прохождатъ веднага слѣдъ ражданьето»). Орфография и пунктуация оригинала.

ЗАЩО ДЕЦАТА НЕ ЗАПОЧВАТ ДА ХОДЯТ ВЕДНАГА СЛЕД РАЖДАНЕТО СИ

Едно време дете кье се родело, кье го префѫрлеле преку кукьи, кье паднело на нози, кье проодело[1515]. А па некоіа не родила толку години, па родила. Го зеле, за да го префѫрлат преку кукьи, и она отишла от другата страна та го пречекала у скутот. Па тогаі Госпот рекол: «аі три години да го гледаш та на нози да го исправиш», та одтогаі останало децата да не прооцат — штом кье се роди и да прооди[1516].

[1514] См. StTh-MIFL: A 1321.1 (Why children learn to walk later than animals), A 1361 (Why children are helpless for so long).
[1515] См. ЮБ-КФМ: H 33 (Ребенок ходит от рождения).
[1516] См. StTh-MIFL: A 1361 (Why children are helpless for so long) и ЮБ-КФМ: H 33A (Перебрасывать детей через крышу).

ГЛАВА VII

ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ: О РАЗРУШЕННОЙ ГАРМОНИИ ПЕРВОМИРА

Текст № 185
Раньше не нужно было работать, дрова сами приходили из леса

Текст записан в Софийской области Болгарии во второй половине XIX в. Д. Стойковым. Впервые опубликован в Софии в 1891 г. в СбНУ, кн. 5; см. раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 109, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда-то дрова для печи приходили из леса сами. Однако однажды одна женщина села на них верхом, возвращаясь из леса, и Господь повелел: «С этих пор не они тебя, а ты их носить будешь».

ЕДНО ВРЕМЕ НЯМАЛО НУЖДА ДА СЕ РАБОТИ,
ПОНЕЖЕ ДЪРВАТА ЗА ОГРЕВ СИ ИДВАЛИ САМИ ОТ ГОРАТА

Едно време дрѫварете, като оіда у гората, набера си дрѫва, па зема та гьи врѫжа и гьи удара сѫс іедин прѫт и дрѫвата сами си доождали дома, без да ги караіа сѫс колата. Па еднѫш іедна жена отишла у гората, набрала си дрѫва, па зела та ги врѫзала и се качила на них, та ем сами да с ида дома, ем и неіа да носа. Тогаіа Госпот се расрѫдил та дал да нема вече дрѫвата сами да ида до дома, нело да гьи караіа сѫс кола[1517].

Текст № 186
Когда-то дрова сами приходили из леса
(См. содержание текста № 185)

Легенда записана в гор. Велессе во второй половине XIX в. Т.Г. Ецовым от его матери Ангелины [«отъ майка ми Ангелина»]. Текст опубликован в Софии в 1895 г.; см. СбНУ, кн. 12, раздел «Тълкувания на природни явления

[1517] См. ЮБ-КФМ: Н 34 (Раньше не надо было работать).

и пр. Разни вѣрвания и прокобявания (Легенди за потекло)», с. 131, текст № 1 («За дървата за гориво»). Орфография и пунктуация оригинала.

ЕДНО ВРЕМЕ ДЪРВАТА ЗА ОГРЕВ СИ ИДВАЛИ САМИ ОТ ГОРАТА

Некое време сами си ишле дӂрвіата от планина. На некоі човек кье му притребеле ли дӂрвіа, кье си рекол «ми требат утре дӂрва,» и кье си доідат — сам Госпот им пракьал: за печенье, за варенье, за готвенье, за се што кье им притребело; тогаі іагленьа немало — дӂрва!

Некоіа жена си месила зелник, дӂрвата гьи немало, и се забавиле, и тогаі она отишла да гьи пресрете. На патот гьи срела и гьи іаӑнала. На Господа му дошло криво, гьи запрал дӂрвата, и не одиле векье, и ѝ рекол на жената: «сега гьи іааше ти них, па от сега тебе кье те іааіат.» Си гьи зела на рамо и си гьи донела дома, и от тогаі престанале дӂрвата да не идат сами, што и до сега сиротичкьи жени кье идат на работа ф поле, или на афион, кье си наберат дӂрва и на рамо кье си донесат[1518].

Текст № 187
Утраченное изобилие

Легенда записана в гор. Велессе Т.Г. Ецовым от местного жителя Александра Карагюлева [«отъ Александъръ Карагюлевъ»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1897 г.; см. СбНУ, кн. 14, раздел «Народни умотворения», подраздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 100, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда-то мука падала с неба как снег. Однако однажды одна женщина раскатывала тесто и подтерла куском теста обкакавшегося ребенка. С тех пор мука перестала падать с неба.

ИЗГУБЕНОТО ПЛОДОРОДИЕ

Брашното вӂрнело како снегот[1519], кога некоіа кори сукала, па детето и се посрало. Она зела една кора, го избришала[1520], и Господ тогаі рекол: «сос мака да работиш, та да іадеш». И оттогаі останало да се мачат, да работат, да имаат, да іадат; не е това готово брашно да вӂрне, та да има да іадат[1521].

[1518] См. ЮБ-КФМ: H 34 (Раньше не надо было работать).
[1519] См. ЮБ-КФМ: G 12 (Пища с неба) и H 34 (Раньше не надо было работать).
[1520] См. ЮБ-КФМ: H 45 (Испачканная лепешка).
[1521] См. StTh-MIFL: A 1346.2 (Man must labour for a living: at first everything too easy. Full crops produce themselves, trees drop sugar etc.), C 934 (Food supply fails because of breaking taboo), C 937 (God's favour lost for breaking taboo).

Текст № 188[1522]
Собака спасает хлеб, а люди питаются ее долей

Легенда записана в гор. Велессе Т.Г. Ецовым от его матери [«отъ майка ми Ангелина»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1895 г.; см. СбНУ, кн. 12, раздел «Народни умотворения», подраздел «Тълкувания на природни явления и пр. Разни вѣрвания и прокобявания (Легенди за потекло)», с. 132, текст № 4 («За кучето»). Орфография и пунктуация оригинала.

В давние времена, когда Господь ходил еще по земле, урожаи были богатые. Из одного стебля вырастало по семь колосьев. Господь зашел к одной женщине, которая как раз раскатывала тесто. Когда ее ребенок обкакался, она подтерла его одним коржом; тогда Господь рассердился и решил отобрать хлеб. Однако собака обратилась к Богу с мольбой оставить хотя бы верх колоска, чтобы ей не умереть с голоду. Ради нее Господь оставил самый верх колоска. Этим колоском мы питаемся по сей день.

КУЧЕТО СПАСЯВА ЖИТОТО, А ХОРАТА СЕ ХРАНЯТ С НЕГОВИЯ ДЯЛ

Едно време Госпот одел по земіата, па имало ногу берикьат тогаі: едната сламка седум класа пуштала. Па отишел Госпот у една кукьа, и една жена си сучела кори, и детето ѝ се прошетало, та со една кора зела го избришала[1523], и тогаі Госпот іа прокѫлнал и го дигнал сиіот берикьат[1524]. И тука имало едно куче, му се примолило на Господа: «Господи, остави го наі-горното класче, іа да живеіам, да не умрам од глат.» Тогаі Госпот се сожалил на кучето, го оставил наі-горниіот клас[1525]; и денеска што живеіеме ние, от тоі клас живеіеме.

Текст № 189[1526]
Почему колос пшеницы маленький

Текст записан в Софийской области Болгарии Д. Стойковым. Впервые опубликован в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, раздел «Народни умотворения», подраздел «Разни вѣрвания, прокобявания и др[уги]», с. 134, текст № 1

1522 См. также текст № 116 в предыдущем разделе.

1523 См. ЮБ-КФМ: H 45 (Испачканная лепешка).

1524 См. StTh-MIFL: A 1346.2 (Man must labour for a living: at first everything too easy. Full crops produce themselves, trees drop sugar etc.), C 934 (Food supply fails because of breaking taboo), C 937. (God's favour lost for breaking taboo).

1525 См. ЮБ-КФМ: H 46 (Доля собаки).

1526 См. также текст № 116 в предыдущем разделе.

(«Зѫшто іе мѫнечок класо на житото»). Орфография и пунктуация оригинала.

В былые времена зерна покрывали колосья снизу доверху. Во время жатвы ребенок одной женщины обкакался, и она подтерла его колоском. Господь схватил колос и начал его тянуть, и зерна стали убывать. Тогда собака попросила Бога оставить хотя бы верх колоска для нее. С тех пор колос остался маленьким, а его верх — это доля собаки. Поэтому мы питаемся собачьим хлебом. Человеческую долю Господь Бог забрал назад.

ЗАЩО ЖИТНИЯТ КЛАС Е МАЛЪК

Іедно време класо на житото бил длѫк от кореньо, та чик до горе[1527], а не кико сега под врѫха и го жньали сѫс костури[1528], оти немало срѫпове. Па іеднѫш іедна жена жньала си на ньивата, па имала дете у пелена, та се умурдарило; а она везела стрѫниште[1529], та го обрисала сѫс жито[1530]. А Господ се расрѫдил и рекѫл: «нели се бриша сѫс житото, што сѫм им дал, чекаі іа да си земем класо, да им остане саде сламата, та нека се бриша сѫс нега.» И дал, та кико било житото на ньивата, класо му туку ванал да се дига нагоре кѫде врѫв, да се смальава. Жената, што жньала, била завела на ньивата іедно куче; та оно като видело, дека сичкьиіо клас че се дигне и че остане саде сламата; а оно изокало: «Боже, Боже! остави баре за мене малку от класо!» И Госпот оставил малку класец на врѫо на житото за кучето. От тоіа мах класо на житото ванал да расте мѫнечок, саде на врѫшецо и оно іе дел на кучето. Затова ниіе днеска іадеме лебо на кучето;[1531] а нашиіо дел, што ни се пада, Госпот си го везел.

Текст № 190

С тех пор люди живут с урожая собаки[1532]

Текст записан в начале XX в. в с. Преколница [Прѣколница] Кюстендилской области [«околия Кюстендилъ»] западной Болгарии местным учителем

1527 См. StTh-MIFL: A 1346.2 (Man must labour for a living: at first everything too easy. Full crops produce themselves, trees drop sugar etc.), A 2793.5 (Why grain grows only at top of stalk; punishment for men's sinfulness).

1528 Прим. Д. Стойкова: «Ножъ, на който е отпаднѫла дръжката (костника)».

1529 Прим. Д. Стойкова: «Останѫлата часть от цволоветѣ до земи».

1530 См. StTh-MIFL: C 851.1.2 (Taboo: using grain to clean child), C 934 (Food supply fails because of breaking taboo), C 934.1 (Loss of crops because of broken taboo), C 937 (God's favour lost for breaking taboo).

1531 См. ЮБ-КФМ: H 46 (Доля собаки).

1532 Ср. содержание предыдущих текстов (№ 188 и 189). См. также текст № 116 (в предыдущем разделе).

М. Тасковым. Опубликован в 1914 г. Йорданом Ковачевым в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 54. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда-то поверхность земли была ровной и пшеничный колос был покрыт зернами снизу доверху. Но одна женщина, раскатывая тесто, подтерла им обкакавшегося ребенка. Бог рассердился и решил отобрать весь урожай, поэтому повелел земле подняться к нему. Но собака попросила Бога оставить ей немного урожая, чтобы она смогла выжить. Бог смилостивился и велел земле перестать подниматься, и каждая часть земли остановилась в том месте, до которого поднялась. Так образовались горы и равнины. Урожая пшеницы Бог оставил столько, сколько нужно, чтобы выжить собаке, и с тех пор люди живут с урожая собаки.

ОТТОГАВА НАСЕТНЕ ХОРАТА ЖИВЕЯТ ОТ БЕРЕКЕТА НА КУЧЕТО

Отначало земята била равна, като дъска; тогава имало много голѣмо плодородие: житото имало класове по цѣлото си стебло — отъ земята до върха[1533]. Но една жена, като си сучела кори за зелникъ, детѣто ѝ се угадило (изцапало[1534]), та тя го избърсала съ една кора[1535]. Тогава Господъ се разсърдилъ и поискалъ да си вземе всичкия берекетъ, та повикалъ земята да отиде при него. Но кучето се примолило на Бога да остави поне за него нѣщо отъ берекета, за да може да живее; Господъ се смилилъ надъ тая молба и казалъ на земята да спре, и тя се спрѣла коя часть гдѣ стигнала; та сегашнитѣ планини сѫ ония насипи отъ земята, които по-напрѣдъ тръгнали и стигнали по-близу до Бога, а долинитѣ — обратното. На житото Господъ оставилъ само по единъ класъ — колкото за кучето, та хората сега живѣятъ само отъ берекета на кучето[1536].

Текст № 191
Когда-то Господь ходил по земле

Текст объединяет цикл космогонических легенд, записанных в начале XX в. в селах Яна (Йорданом Ковачевым), Слатино (К. Муструковым), Николаево (Ст. Т. Ошавчевым), Проданча (Хр. Д. Кузмовым), Батановци (Миланом Ивановым), Горня Диканя (Т. Шоповым), Раянци (Ст. Дюлгеровым). Материал

[1533] См. StTh-MIFL: A 1346.2 (Man must labour for a living: at first everything too easy. Full crops produce themselves, trees drop sugar etc.), A 2793.5 (Why grain grows only at top of stalk; punishment for men's sinfulness).

[1534] Прим. редактора первой публикации.

[1535] См. ЮБ-КФМ: Н 45 (Испачканная лепешка).

[1536] См. ЮБ-КФМ: Н 46 (Доля собаки).

опубликован Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 53–54. Орфография и пунктуация оригинала.

В давние времена Господь ходил по земле, однако, когда люди стали грешными, Он устремился на небо, а земля тоже помчалась за Ним, и разные ее части пытались обогнать друг друга, чтобы быть ближе к Нему. Господь, однако, сказал: «Остановись, земля, Я вернусь к тебе еще дважды». Там, где Он ходил, выросли горы. Равнины же образовались позже. По Божьему повелению они были вырыты животными, чтобы в них собиралась вода для питья. Однако орел не выполнил Божьего наказа, поэтому ему не позволено пить воду на земле: он может пить только дождевую воду. Поэтому, когда появляется дождевое облако, орел летит перед ним и жалобно кричит, чтобы пошел дождь и он смог бы напиться.

ЕДНО ВРЕМЕ ГОСПОД ХОДЕЛ ПО ЗЕМЯТА

Едно врѣме дѣдо Господь ходилъ по земята; ала отсетнѣ, като станали хората грѣшни и лоши, Той побѣгналъ къмъ небето; но не щѣшъ ли, че слѣдъ него тръгнала и земята, понеже не желаяла да остане безъ Него, а разнитѣ ѝ части се надпрѣваряли, коя да бѫде по-близу до Бога[1537]. Като видѣлъ Господъ това, рекълъ: «Стой, земьо! азъ пакъ ще дойда при тебе и то два пѫти»[1538], и земята се спрѣла тамъ, гдѣто достигнала. Мѣстата, по които Той миналъ, се издигнали по-високо, и това сѫ днешнитѣ планини, другитѣ пъкъ останали по-низко — това сѫ полетата; колкото за долинитѣ и равнинитѣ, тѣ сѫ се образували по-късно; тѣ сѫ били по заповѣдь отъ Бога — изкопани отъ гадоветѣ и звѣроветѣ (животнитѣ[1539]), за да се събира въ тѣхъ вода и да има отдѣ да пиятъ; само орелътъ не изпълнилъ тая Божия работа и не взелъ участие въ общата работа, поради която причина Богъ и до днесь не му позволява да пие вода отъ дупка, долъ, ровина, рѣка, локва, море и пр., а пие само дъждовна вода, събрана въ пукнатинитѣ на скалитѣ[1540]. Ето защо, щомъ се зададе облакъ, орелътъ лети прѣдъ него и писка жаловито[1541], за да вали, та да се напие вода.

[1537] См. ЮБ-КФМ: Н 47 (Оскорбленные небо/земля).

[1538] Прим. Йордана Ковачева: «Разбирало се: на Св. Духъ и Второ Пришествие (когато ще сѫди живитѣ и мъртвитѣ)».

[1539] Прим. редактора первой публикации.

[1540] См. ЮБ-КФМ: М 113 (Птице запрещено пить).

[1541] См. ЮБ-КФМ: I 01 (Громовые птицы).

ГЛАВА VIII

ДЕТИ АДАМА

Текст № 192
Господь дает долю детям Адама [1542]

Текст записан во второй половине XIX в. в гор. Щипе А. Костенцевым. Опубликован в 1895 г. в СбНУ, кн. 12; см. раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 170 («Господъ дава късметъ на Адамовата челядь»). Орфография и пунктуация оригинала.

Однажды Господь решил прийти к Адаму в гости, чтобы увидеть его чад и благословить их. Ева встала рано утром и стала мыть, причесывать и наряжать детей, но не успела приготовить всех для встречи с Богом. Увидев, что Он уже на пороге, она сказала детям: «Те дети, которых я уже нарядила, пусть остаются в доме, а те, что еще не готовы, пусть спрячутся в сарае». Господь вошел и начал благословлять детей Евы: первого — чтобы был царем, второго — визирем, третью — царевной, четвертого — пашой и т. д. Так Он наказал всем, кем им быть. Тогда Ева позвала и тех, кого спрятала, чтобы Бог и их благословил. Тогда Он их благословил, чтобы они прислуживали первым и работали на них — кто портным, кто сапожником, кто садовником, кто каменщиком и т. д. Еве стало обидно; она сказала Богу, что это благословение несправедливое. На что Господь ответил, что миру нужны не только цари, паши и визири, но и те, кто работает.

[1542] В «Указателе сказочных типов» Анти Аарне и Стита Томпсона легендарное повествование о «разных детях Евы» отнесено к сюжетному типу AaTh 758 (The various children of Eve); см. также ATU 758 в индексе Ганса-Йорга Утера «Типы международных фольклорных сказок» (там же библиография). В каталоге болгарских фольклорных сказок приводится перечень вариантов сюжета AaTh 758 (Различните деца на Ева); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева [1994: 269–270]. См. также ЮБ-КФМ: K 65B (Сокрытые дети) и StTh-MIFL: A 1650.1 (The various children of Eve; Eve has so many children that she is ashamed when God pays her a visit; she hides some of them and they fail to receive the blessing that God gives those in sight; thus arises the differences in classes and peoples), A 1650 (Origin of different classes: social and professional), A 182.3.3 (God blesses mortal). См. также СбНУ 2 [1890: 192–193, текст № 1 («Господ на гости у Ева»)]; Романска, Огнянова [1963: 308–311 («Всеки с късмета си»)]; Čajkanović [1929: 325, текст № 169 («Каку су постале виле»)]; Lovretić [1902: 121–122]. Об интерпретации сюжета о «разных детях Евы» в еврейской и христианской традициях см. Luttikhuizen [2003: 203–217]; García Martínez [2003: 27–45]; Poorthius [2003: 57–74].

ГОСПОД ДАВА КЪСМЕТ НА АДАМОВАТА ЧЕЛЯД

Еднаш рекал Госпот на дедо Адама: «а бре, Адаме, кажуват, оти си имал много чељат, затова утре ке доідам да ги видам и да ги благословам и ке им дадам на секо едно нафаката (касмето[1543]), за да си поминуе со него». Дедо Адам му речел: «доіди, Господи». Како си ошел у дома, Адам рекал на Ева: «Ево, утре да станеш оште рано, да ги измиеш децата, да ги ишчешлаш и да ги променеш, оти Госпот утре ке доіде рано, ке ги виде и ке ги благослове и ке им даде нафаката.» Ева станала много рано и зафанала да ги мие, чешља и променува; но кога гледа оддалеко, дека иде Госпот, рекла на децата: «бегаіте деца, Госпот иде; коі са променени и суредени — да флезат тука у одаата». — «Ами ние, мамо, каде да флеземе?» рекле другите деца. Маіка им рекла: «аіде, па вие скриіте се у вагленарнико тука по-близо, да ве не виде Госпот несуредени!» И така се разбегале децата. Овиа, што [не] са биле суредени, скриле се у вагленарнико. Госпот дошал, Адам и Ева го пречекале и го заведеле у наі-убавата удаа. Кога да си тѫргне Госпот, рекал им: «доведете овамо децата да ги видам и да ги благословам!» Адам и Ева извикаа децата, и они доідоа и се наредиа нарет. Госпот зафанал от наі-пѫрвното нарет да ги благословува овака: «ти ке бидеш цар; ти ке бидеш везир; ти — царица; ти — паша; ти — везирица; ти — пашица; ти — шехіулисльам; ти — кадиіа; ти — каімакамин; ти — шехіулисльамица; ти — бинбашиіа; ти — кадиіца; ти — іузбашиіа; ти — каімакамица; ти — бинбашиіца; ти — іузбашиіца.» Така дал на сите деца по едно име и по еден занаат. Ева си рекла: «убаво, овиіа деца ги Госпот благослови и им даде по един занаат; ами ониіа што са у вагленьето, сиромашки, останаа неблагословени; чекаі да ги извикам от вагленьето, така, ако са уцѫрнени, неомиени, неишчешлани и несуредени — малко срамота е, ама ако; а па да ги оставам неблагословени — греота е. Аіде, да ги извадам, рекла си Ева, да не би нешто да им стане, та утре да ми проклеттисуват коските!» И като видела, оти ке си оде Госпот, рекла му Ева: «Господи, имам и други оште деца; молам ти се, чекаі малко да ги благословиш и них». Госпот и рекѫл: «е, аіде, доведи ги тука да ги благословам.» Тогаі Ева зафанала едно по едно да ги извадува от вагленарнико како чафчета: цѫрни, измацани, исплескани, неомиени и неишчешлани, и ги наредила нарет. Тогаі зафанал Госпот да ги благословува така: «ти ке бидеш измекьарка на царицата; ти — на везиро; ти — на пашата; ти — на кадиіата; ти — на мухтиіата; и така сите женски да бидат измекьарки на другите!» После се завѫрнал Госпот накаде машките и им рекѫл вака: «ти ке бидеш ахчиіа; ти — терзиіа; ти — кьумурџиіа; ти — абаџиіа; ти — кондураџиіа; ти — кьуркчиіа; ти — самарџиіа; ти — арабаџиіа; ти — кирамитчиіа; ти — варџиіа; ти — тухлаџиіа; ти — казанџиіа; ти — бекриіа; ти — кафеџѫжиіа;

[1543] Прим. А. Костенцева.

ти — ханџиіа; ти — чоаџиіа; ти — бакалин; ти — амалин; ти — говедар; ти — свиньар; ти — градинар.» И така нарет даде на сички по един занаат. Ева, като чула така, много и мачно станало и отшчо била много пруда[1544], рекла му: «Господи, много лошо ги благослови овиіа деца!» Госпот и рекал: «е, Ево, ако беа сите царове, паши, везири и други, коі кеха да орат, копат и да работат овиіа занаати? И без ни не може да се живее?» Ева си наведела главата у земіата, и Госпот си отишел[1545].

[1544] Прим. А. Костенцева: «Нетърпелива».

[1545] Прим. редактора первой публикации: «Ние съглеждаме неточности въ фонетическото прѣдаванье на говора».

ГЛАВА IX

КАИН И АВЕЛЬ[1546]

Текст № 193
Каин на Луне

Текст записан в Прилепе во второй половине XIX в. М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Народни умотворения», подраздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания: Небеснитѣ свѣтила», с. 83, текст № 3 («Каинъ на мѣсечината»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Каин убил Авеля, Господь проклял братоубийцу висеть на Луне на веки вечные и быть ночным сторожем, безмолвно наблюдающим с высоты за всеми убийствами и преступлениями, творимыми людьми в темноте, чтобы это его ужасало и чтобы он трясся, как лист на дереве, от страха.

КАИН НА МЕСЕЧИНАТА

Коа убил Каин брата си Авела[1547], Госпот го прашал, коі го убил. — «Каине, Каине, коі го уби брата ти, му рекол, за да умри?» — «Іас не су му вардач, Господи, Му рекол Каин[1548], нокьеска да го вардам и да го видам, коі го отепал.» Кога чул Госпот тиіе зборои од Каина, лажливи, го проколнал, да биди обесен во месечината векутума века, за да биди вардач нокье, да гледат сите нокьни убиистфа, што кье се праат от лошите лугье и да се плаши и страши и да се треси, обесен како лис на некоіа гора. Секоі чоек можел да го види Каина обесен во месечината, кога іе полна месечината и ден денеска[1549].

[1546] Ср. Быт. 4: 1–16. См. также тексты № 21–32 (в предыдущем разделе).
[1547] См. Быт. 4: 8; см. также StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide) и илл. 59, 60, 61.
[1548] См. Быт. 4: 9; см. также сноски 325, 354.
[1549] См. StTh-MIFL: A 751 (Man in the moon. A man is said to be seen in the moon), A 751.1 (Man in moon is person thrown or sent there as punishment), а также ATU 751 E*. См. также сноски 327, 335, 340.

Текст № 194
О происхождении собак из тела Авеля

Легенда записана между 1862–1865 гг. в гор. Прилепе Кузманом Шапкаревым от Архимандрита Мефодия Кусева [«слушани от Н. В. Преп., О. Архим. Методия Кусева през 1862–1865 г. »]. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г. Шапкаревым; см. его «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. 2: «Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр.»; отд. I: «Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански»), кн. VIII, с. 270, текст № 146 («За кучиња-та»). Легенда была вновь опубликована (в современной орфографии) под редакцией Ст. Стойковой в 1973 г.; см. Шапкарев [1973: 266]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Когда Адам молотил зерно вместе с сыновьями Каином и Авелем, он насыпал по лопате зерна с двух сторон от себя. Своему младшему сыну он объяснил, что это жертва, чтобы животные смогли прокормиться. Авель тоже решил принести жертву Богу и зарезал барана. Каин, увидев это, рассердился и убил брата, когда тот пас свое стадо овец. Адам пошел искать Авеля. Он нашел его разложившееся тело, полное червей. Тогда Адам повелел, чтобы черви превратились в собак и сторожили осиротевшее стадо Авеля. С тех пор каждое стадо овец сторожит несколько собак.

ЗА ПРОИЗХОДА НА КУЧЕТАТА ОТ ТЯЛОТО НА АВЕЛ

Ко’а дедо Адам си вѫршел жито на-гумно, заедно со двайца-та си синой, Каиньа и Авела, разпѫрчкал на една-та и на друга-та страна по една лопата жито. Помалий-от му син, Авел, вигьаекьи го, прашал татка си, зашчо така распѫрчку’ал жито-то. А дедо Адам му отго’орил оти то’а напра’ил за жертфа, за да се ’рана’ат животни-те и пилци-те шчо шета’ат по земіа-та. Тогай Авел рекол татку си: “дали не-чинит да приносам и іа’ жертфа Богу?» А дедо Адам му позволил. И Авел принесол жертфа — найпѫрвий-от брав,— учьиг-от[1550]. Поголемий-от му брат, Каин, завидел брату си, та се налутил и го отепал[1551], ко’а си пасел офци-те. Ко’а Каин си дошол сам дома, без брата-си Авела, дедо Адам го прашал: “Камо го брат-ти Авел?»[1552] Каин му отго’орил оти не го знаел шчо се-сторил. После, от ка’о офци-те си дошле сами, без офчар, Адам отишол да го барат сина си Авела и, потем два-три дни, го нашол отепан,

[1550] См. Быт. 4: 4; см. также илл. 58.
[1551] См. Быт. 4: 5–8; см. также StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide) и илл. 59, 60, 61.
[1552] Ср. Быт. 4: 9.

смѫрден и зоврен цѫрви. Тогай дедо Адам благословил цѫрвѭ-то да се стораат кучиньа, за да ‘и чува’ат офци-те наместо отепаний-от Авела; и на час-от се сториле оние ми ти силни пци. От тогай останало, та на ’секое стадо да имат по неколку кучиньа, за да ‘и чуваат офци-те.

Текст № 195
О происхождении собак из тела Каина

Легенда записана между 1862–1865 гг. в гор. Прилепе Кузманом Шапкаревым от Архимандрита Мефодия Кусева [«слушани от Н. В. Преп., О. Архим. Методия Кусева през 1862–1865 г. »]. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г. Шапкаревым; см. его «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. 2: «Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр.»; отд. I: «Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански»), кн. VIII, с. 270–271, текст № 147 («Пак за кучиньа-та и за Каиньа»). Легенда была вновь опубликована (в современной орфографии) под редакцией Ст. Стойковой в 1973 г.; см. Шапкарев [1973: 267]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Когда Каин убил своего брата Авеля, он был проклят Богом и собственным отцом Адамом. Каин скитался по земле до тех пор, пока не был нечаянно убит неким слепым охотником. Тело его разложилось и наполнилось червями. Господь велел, чтобы эти черви превратились в собак. Поэтому когда бьешь собак, они своим лаем словно зовут Каина.

ЗА ПРОИЗХОДА НА КУЧЕТАТА ОТ ТЯЛОТО НА КАИН

Ко’а Каин отепал брата си Авела[1553] и, проколнат от Бога и татка си, бегал и се скьитал по земіа-та, без да има нигде’а сфѫрталишче[1554], еден слеп ловец седел ф’ планина, качен на едно дре’о и, бидеекьи слеп, ло’ел лов, познаваекьи го само по шумканье-то, кога той кье вѫрвел низ гора-та. Ко’а си вѫрвел Каин по гора-та, слепий-от ловец го усетил оти идит, само от шумканьето и му се сторило оти ѭт некоіа дивотиа, та го устрелил с стрела-та и го отепал[1555]. Него’а-та мѫрша се смѫрдила и зоврела цѫрвѭ, а тийе цѫрвѭ,

[1553] См. Быт. 4: 8; см. также StTh-MIFL: S 73.1 (Fratricide).

[1554] См. Быт. 4: 9–16.

[1555] См. Быт. 4: 23–24. Сюжет о том, как Каин был убит слепым Ламехом, разработан также в апокрифическом «Сказании о Тивериадском море»; см. Срезневский [1904 (9: 3): 103–104]:

Н еще авнтъ Гдъ на Канне, глетъ, въ трасенне трастнса, повеле пролнтн кровь н за^стрелнтн Канна; вн8къ Адамовъ Ломехъ, баше убо слепъ, ї направнша ем8 р8к8 сл8га его.

по Божиіа повела, се сториле пци[1556]. За то'а, ко'а да биеш некой пес, викат на-помош Каина: «Кайне, Кайне!»[1557]

Каннъ же лежаше на ꙁемлн трн лета н не ведѧше Адамъ, ѵто сотворнтн. Гд҃ъ же посла две птнцы горлнцы; н убн горлнца горлнц8 н раскопавъ ꙁемлю похороннвъ ея. Вндѧце Адамъ, тако сотворнлъ, похороннвъ съна своего в ꙁемлю.

Тот же сюжет включен в сочинения вопросо-ответного типа («Разумник», «Разумник-Указ»); см., например, следующий фрагмент из Тиквешского сборника (XV в.); см. Начов [1892: 403]:

Вьпр^{c} ламıє^{x} како вн слѣпь н како 8стрѣлн канна. ѿвѣт Іѯко вѣ гнѣвь ѣжы на каннъ, свллѣксе хождаше. Глава ıємоу прн ногоу. Колѣбаше трьстıє. Вож^{ᴬ}ь ламеховь мнецın ꙁвѣрь ıє^{c} н направн р8к8 ламех8 н стрѣлнть.

О мотиве слепоты Ламеха (в рамках нарратива о смерти Каина) см. Kugel [1990a: 91–103]. О его интерпретации как в раввинистической, так и в раннехристианской традиции см. Ginzberg [1925 (5): 145–147], Grypeou, Spurling [2013: 143–145]; см. также Cartojan [1974 (2): 56–59]. Параллели между апокрифической книжностью и устной фольклорной традицией (воспроизводящими сюжетику Быт. 4: 23–24) рассматривались в более ранних работах автора; см. Badalanova Geller [2011: 129] (там же библиография).

[1556] См. Cartojan [1974 (2): 58].

[1557] См. StTh-MIFL: B 215.2 (Dog language).

ГЛАВА X

ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ РАСЫ

Текст № 196
Первые люди были слишком высокие и крупные, как великаны [*житове*] [1558]

Текст обобщает цикл легенд, записанных во второй половине XIX в. в окрестностях Велико-Тырнова северо-восточной Болгарии [«Търновско и други мѣста»] Петко Рачевым Славейковым. Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 164–165, текст № 1. Легенда цитируется А. Т. Илиевым в его работе «Българскитѣ прѣдания за исполини, нарѣчени елини, жидове и латини» [1890: 200–201]. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал первое поколение людей, они были очень высокие и крепкие, словно великаны. Только одна у них была проблема: они спотыкались в ежевичных кустах и падали, расшибая при этом лоб. Поэтому Господь решил создать другое поколение людей. Они были маленькие, как карлики, бегали в траве, ища своих запряженных волов. Однако и они были несовершенны, потому что муравьи и пчелы досаждали им. Затем Господь создал третье поколение людей, которое называется средним. Он создал их из земной глины и оставил сушиться на ночь. В это время пришел дьявол и истыкал человеческое тело дырками. Господь, увидев это, насобирал травок и заткнул ими дырки. Травки, которыми Господь заткнул дырки в человеческом теле, превратились в лекарственные.

[1558] См. StTh-MIFL: A 1301 (Men at first as large as giants) и ЮБ-КФМ: I 75 (Предшествующие миры). Мотив подвергался анализу в работах Веселовского [1889 а: 16–21], Илиева [1890: 179–205; 1891: 231–256] и др.; особое внимание уделено славянской эпической традиции (болгарским и сербским юнацким песням и русским былинам), где «Жидовина», «Цидовина», «Жидовин могуч богатырь» обозначают ‘противника-великана’. Аналогичные легенды были записаны в Галиции Гнатюком [1902 (2): 4–5, текст № 214 («Три поколїня людськi»), текст № 215 («Великани і лїлїпути»), текст № 216 («Великани і карлики»); *ibid*., с. 249, текст № 431 («Велити»)] и Яворским [1915: 3–4, текст № 2 («Великаны и маленькие люди»)]; в своей публикации Яворский (вслед за Гнатюком) приводит перечень вариантов и библиографию [*ibid*., с. 269–270]. Подобные сюжеты есть в белорусском фольклоре; см. Federowski [1897 (1): 201, тексты № 783–787]. О польской традиции см. Зовчак [Zowczak 2000: 91]; см. также Белова [2004: 28–34]. Обзор болгарских фольклорных легенд о первых людях-великанах приводится Романской и Огняновой [1963: 473–475].

ПЪРВИТЕ ХОРА БИЛИ ТВЪРДЕ *ВИСОКИ И ЕДРИ* — КАТО ВЕЛИКАНИ [*ЖИТОВЕ*]

Господь направилъ най-напрѣдъ хората твърдѣ *високи и едри* като *житоветѣ*; тѣ като бѣгали по кѫрската си работа дипъ сѫ пънѣли у кѫпинитѣ и като падали тъй си разбивали и сломявали челото, щото неможали да ставатъ вече и кой дѣ паднѣлъ тамъ си и оставалъ: не имъ споряло никакъ да се развъждатъ и размножаватъ. За туй Господь като видѣлъ че не е добрѣ раскаялъ се и оставилъ да се свършѫтъ тѣзи *житоветѣ* хора[1559].

Тогазъ създалъ другъ родъ хора: *педей чолѣкъ, лакътъ брада*. Този родъ хора като бѣгали по кѫрската си работа, качили се по бѫзакътъ да си търсѣѫтъ и распознаватъ воловетѣ. Но и този родъ хора неможалъ да хароса, защото нѣщо ги ѣдяло и мира не намирали отъ мравetѣ и пчелитѣ, които млого пакость имъ правѣли, като избирали главитѣ имъ да си правѣѫтъ въ тѣхъ мравуняци и тръвни. За туй Господь се раскаялъ, дѣто създалъ таквизи хора, та оставилъ и този родъ чолѣшки да изгине; а създалъ трети родъ хора наречени срѣдни.

Господь съзналъ, че хората трѣба да бѫдѫдъ по-гъвкави и по-жилави и за да ги създаде такива зелъ та ги направилъ отъ калъ и ги турилъ на сѣнка да позавѣтрѣѫтъ, а послъ и на слънце да поизсъхнѫтъ. Въ това врѣме дошелъ дяволътъ ужъ да развали хубавото Божие създание и да напакости на Бога за направата му, взелъ та надупчилъ съ тоягата челѣшкото тѣло и го испроболъ на разни мъста.

[1559] Петко Славейков приводит следующий комментарий:

Има прѣдание у българитѣ, че сѫществуватъ таквизи едри и високи хора, които се наричали *житове*. Освѣнъ туй общо прѣдание у българитѣ има и частни и мѣстни. Тъй напр.: отъ Търново на сѣверъ до 15 или 20 минути въ Орлиния баирь има една поляна, въ края на която поляна има единъ гробъ наричанъ *Житовъ гробъ*; той е днесь една дълга камара отъ дребно камънье. Мѣстнитѣ жители що минуватъ отъ тамо и днесь още сбиратъ въ рѫце отъ тѣхъ, че ги хвърлятъ *за провала* връзъ дългата камара камънье или върху *житовъ гробъ*. Сега казватъ, че *жидъмъ* (евреинътъ) който прѣдалъ, като казалъ на турцитѣ отъ дѣ могѫтъ да прѣвзематъ Търновото (между Каябаши и Исаря) билъ съсѣченъ тогава и той като си взелъ главата въ рѫцѣ търтилъ и тамо дошелъ та тукъ се прѣпънѫлъ у кѫпина и паднѫлъ. Българитѣ, като го съгледали, не го оставили безъ провала. Турцитѣ го викатъ това мѣсто Адилъ-баба, сир. милостивий, правосѫдний отецъ и тѣ носѣѫтъ тука овни, та ги колятъ на Адилъ-баба, дѣто ги е видѣть отъ далечъ, та идѫтъ и ги зематъ орлитѣ отъ боаза (устието). На послѣдне врѣме само кадѫнитѣ идвахѫ та носѣхѫ части отъ овнитѣ: глави, дробове и месо, а сега вече никой съ нищо не ходи. Разказва се тъй сѫщо, че едно врѣме *житоветѣ* живѣли отвѫдъ брѣговетѣ на Янтра, а единъ *житовецъ* като минѫлъ Янтра подъ устието на долу и възлѣзълъ тѫдѣсь да се разхожда, и като го разбрали самитѣ жители стютюкали се да го изпѫдѫѫтъ; той като ги видѣлъ, търтилъ да бѣга и тука на полянката въ края като дошелъ, спънѫлъ се у една кѫпина и паднѫлъ та се смазалъ. Тогази които го гонѣли, зели в рѫка камънье и го затрупали *за провала*, да се знае кога е минувалъ *житовецъ* Янтра и умрѣлъ. Отъ Бѣла на сѣверо-истокъ имало прѣзъ баиря на долу могили, които се казвали *житовскитѣ могили*; тамо на долу живѣяли, а тука вардѣли. Отъ Ихтиманъ на горѣ като отивашъ къмъ Самоковъ, минувашъ прѣзъ едно турско село (сега не го знаѫ има ли българи, нѣма ли); въ гробищата му има единъ гробъ колкото два и половина или три боя подграденъ с камънье; него гробь го викатъ турцитѣ *житовецъ*. Азъ съмъ го видѣлъ прѣди седемь години. Вѣроятно за такива *житовски гробища* поменува и Викторъ Григоровичь, който отъ Воденъ като минувалъ прѣзъ Владово казва в примѣчание: «отъ Владово на западъ въ горитѣ се намиратъ развалини названи Егуй (не Αἰγες ли), дѣто има голѣми гробници, въ които почиватъ, както българитѣ казваха, *дълги човѣци*»...

Като дошелъ Господь та видѣлъ какво е направилъ дяволътъ и безобразилъ чолѣшкото тѣло, намислилъ да спази баремъ образътъ на направата си и взелъ та наскубалъ трѣва че истулилъ всичкитѣ дупки и трапчинки на измушкания отъ дявола чолѣкъ и сетнѣ заливосва съ калъта и оздравва чолѣка та става цѣлъ. И отъ травитѣ що смѣсилъ въ чолѣшкото тѣло произлѣзли лѣковетѣ на чолѣшкото тѣло, така що кога заболѣе то отъ цѣроветѣ, които употрѣбяватъ за лѣкуваньето му, ако се случи отъ този буренъ, съ който Господь затъпкалъ и истулилъ чолѣшкото тѣло, прииждало му било и оздраввалъ. И туй било то происхожденьето на лѣковитостьта на билкитѣ и буренитѣ [1560].

Текст № 197
Появились первые люди-великаны [*жидови*] [1561]

Текст записан в окрестностях Велико-Тырнова [«Търновско и други мѣста»] северо-восточной Болгарии Ц. Гинчевым. Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 161, текст № 1. Легенда цитируется А. Т. Илиевым в его работе «Българскитѣ прѣдания за исполини, нарѣчени елини, жидове и латини» [1890: 199–200]. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Господь создал мир, Он повелел, чтобы появились и первые люди. Они выросли из земли словно грибы, однако были высокие, как великаны. Когда они спотыкались и падали, они ломали поясницы и не могли уже встать. Чаще всего они спотыкались о кусты ежевики, поэтому они начали им поклоняться и приносить им жертвы. Они не боялись грома: когда начинал греметь гром, они поднимали камни с земли, клали себе на голову и приговаривали: «У меня голова каменная, ничего ты мне не сделаешь». Кости этих великанов до сих пор встречаются на земле. Когда Господь увидел, что это поколение несовершенно, Он повелел, чтобы их больше не было, и создал новое поколение. Из земли выросли новые люди размером с ладонь, с бородой длинной в локоть. Их волы были размером с козу. Этих карликов поедали змеи. Господь увидел их несовершенство и повелел, чтобы и их не стало. Наконец, Господь повелел, чтобы из земли появились средние люди. Господь приказал носить им пояса посередине тела, чтобы они помнили, что они — средние. С тех пор мы носим пояса.

ЯВИЛИ СЕ ПЪРВИТЕ ХОРА-ВЕЛИКАНИ [*ЖИДОВИ*]

Едно врѣме, когато направилъ Господь свѣта, заповѣдалъ да се явѣжтъ и хората. Явили се първитѣ хора — *жидовитѣ*. Тѣ изникнѫли изъ земята, като

[1560] См. также текст № 169.

[1561] См. StTh-MIFL: A 1301 (Men at first as large as giants) и ЮБ-КФМ: I 75 (Предшествующие миры). См. также тексты № 155–162.

гѫби. *Жидовитѣ* биле много високи и едри. Тѣ, като се спънѣли и падвали, прѣчупвали си кръста, и неможели вече да станѫтъ. Най-много ги прѣпъвала кѫпината, за това тѣ зели да и сѫ кланѫтъ и да и колѭтъ *курбанъ*. *Жидовитѣ* не се бояли отъ гръмоветѣ: кога хващали змейовитѣ да гърмѭтъ и да стрѣлѭтъ съ огнени стрѣли отъ горѣ — отъ облацитѣ, жидоветѣ земали голѣми камъни — канари, туряли ги на главата си и викали: «Камена ми главица! Какво ще ми сторишъ?» И отъ тогава останѫло и до сега, че, кога погърми, всѣка пролѣть, първи пѫть, сѣки, щомъ чуе, турва на главата си камъкъ и вика: «камена ми главица!» Отъ *жидовитѣ* и до сега се намѣрват из земята едри дълги кости. Господь, като видѣлъ, че *жидовитѣ* се спъватъ и, като паднѫтъ, немогѫтъ да станѫтъ, заповѣдалъ да се свършѫтъ и тѣ се изгубили.

Тогава Господь рѣкълъ да се явѭтъ дребни хора. И отъ земята изникнѫли дребнитѣ хора: Педя чилякъ — лакътъ брада. На тѣзи педя човѣци, воловетѣ имъ биле като кози — малки. Кога ги загубѣли из бъзака, тѣ се качали по бъзоветѣ и се питали, като викали: «Хей побратиме! видѣ ли ми воловете?» Тѣзи педя чилѣци зели да се губѭтъ из тревуляка и бурянака и зели да ги гълтѫтъ зъмьитѣ: тогава имало едри зъмьи. Господь видѣлъ, че и тѣзи хора няма да вършѫтъ работа и казалъ да се свършѫтъ и тѣ се изгубили.

Най-послѣ Господь заповѣдалъ да се явѭтъ срѣдни хора и изникнѫли изъ земята сегашнитѣ хора. На срѣднитѣ хора Господь им заповѣдалъ да се опасватъ прѣзъ срѣдата съ поясъ, за да помнѭтъ, че са срѣдни — за туй сегашния свѣт носи пояси.

Текст № 198
Перволюди назывались «жидовцами» [*жидовци*][1562]

Текст записан во второй половине XIX в. Цв. Вылчиновым [Цв. Вълчинов] со слов солдата Георгия Атанасова, уроженца с. Искрец Софийской области западной Болгарии. Впервые опубликован А. Т. Илиевым в его работе «Българскитѣ прѣдания за исполини, нарѣчени елини, жидове и латини» [1890: 202–203]. Орфография и пунктуация Илиева.

Первое поколение людей было карликовым. После них Господь создал поколение великанов. Однако они спотыкались о кусты ежевики, падали на землю и умирали. Когда Господь увидел, что и это поколение несовершенно, Он его погубил. Кости этих людей всё еще можно найти на земле.

[1562] См. StTh-MIFL: A 1301 (Men at first as large as giants) и ЮБ-КФМ: I 75 (Предшествующие миры).

ПЪРВИТЕ ХОРА СЕ НАРИЧАЛИ *ЖИДОВЦИ*

Господь като погубилъ първия свѣтъ, ситнитѣ човѣци, създалъ другъ свѣтъ — високи и голѣми човѣци. Тѣ се казвали «жидовци». Тѣ били толкова високи, че могли да си подаватъ всичко, що имъ е потрѣбвало, когато се намирали едни на една планина (или бърдо[1563]), други — на друга. Тъй напр. въ с. Искрецъ, дѣто се намира отъ кѫдѣ пладнѣ (югъ[1564]) бърдо, нарѣчено Ногая, а одмъртвина (западъ[1565]) — Гърково бърдо, единъ отъ *жидовцитѣ*, като орѣлъ на Ногая, строшило му се ралото и, понеже си билъ забравилъ тѣслата дома, викнѫлъ на другъ *жидовецъ*, що орѣлъ на Гърково бърдо, да му подаде своята тѣсла за да си направи ралото,— и той му ѭ подалъ. *Жидовцитѣ* сѫ били мързеливи човѣци и обичали да седѭтъ все на едно мѣсто. Когато сѫ ходили, тѣ сѫ носили съ себе си косери отъ желѣзо, като сърпове и остри като бръсначи, та си чистели кѫпината и повита с тѣхъ. Кѫпината и повитътъ най-много имъ прѣчили, защото *жидовцитѣ* най-много се отрѣпвали отъ тѣхъ: като имъ се заплетѣли нозѣтѣ у кѫпината или у повита, падали на земята и умирали. За това тѣ се събирали въ урѣчени дни прѣзъ годината на сборове за да напиватъ на кѫпината. Господь като видѣлъ, че и този свѣтъ не може да трае за дълго, погубилъ го. Сега на много мѣста около с. Искрецъ по брѣгове и долища се намиратъ кости, останѫли отъ *жидовцитѣ*,— два пѫти по-дълги и по-дебели отъ коститѣ на сегашнитѣ човѣци. До селото има и една пещера, наречена «жидовска»: тя е закачена за Ногая и се извива като вѣнецъ. Прѣзъ неѭ тече Искрецката рѣка.

Текст № 199
Перволюди-«жидавцы» [*жидавци*][1566]
(См. содержание текста № 198)

Легенда записана в гор. Оряхово во второй половине XIX в. Хр. И. Даскаловым. Текст впервые опубликован в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 127, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

ПЪРВИТЕ ХОРА *ЖИДАВЦИ*

Нѣкога си, хе-е-е, отдавна, много отдавна, имало едно хора много високи, като тополитѣ. Тѣзи хора се казвали «Жидавци». «Жидавцитѣ», като били много високи, щомъ се прѣпъвали,— и падали, прѣбивали се и умирали, защото

[1563] Прим. А. Т. Илиева.
[1564] Прим. А. Т. Илиева.
[1565] Прим. А. Т. Илиева.
[1566] См. StTh-MIFL: A 1301 (Men at first as large as giants) и ЮБ-КФМ: I 75 (Предшествующие миры).

се пръсвали. Тѣхъ ги било най-много страхъ отъ кѫпинитѣ, които ги пънели, и за да умилостивѣтъ кѫпинитѣ, принасяли имъ жъртви, като на Бога (?). Въ Кунино (Вратчанско окрѫжие[1567]) имало въ една дупка подъ Карлуковския манастирь, св. Богородица, много дълги и голѣми човѣшки кости, които сѫ, споредъ прѣданието, отъ нѣкогашнитѣ «жидавци».

Текст № 200
Три рода людей создал Бог[1568]

Легенда записана во второй половине XIX в. в гор. Велессе Т.Г. Ецовым от Александра Карагюлева [«Слушани отъ Александъръ Карагюлевъ»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1897 г.; см. СбНУ, кн. 14, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 100, текст № 3 («Три пояси люде, създадени отъ Бога»). Орфография и пунктуация оригинала.

Господь создал первое поколение людей высокими, как великаны. Однако они спотыкались, падали и умирали. Тогда Он создал другое поколение людей, которые были настолько маленькими, что могли укрыться под грибом; когда следили за готовящейся едой, они карабкались по ручке горшка, падали в него и тонули. Тогда Господь создал третье поколение людей, таких, как мы.

ТРИ ПОЯСА ЛЮДЕ, СЪЗДАДЕНИ ОТ БОГА

Госпот дал пѫрвен еден поіас високьи свет — ногу високи биле: от преку кукьи огьин да си зимале; па от сламка кье се препне, кье падне и кье умре. И рекол госпот: «овиіа поіас не може да живеіе.» — Дал фтори поіас. Па тиіа биле много сниськьи. Дош кога кье завѫрне, под пеньушка се криле. Кога кье им вриіе гѫрнето на катот, кье се качи на рачката на гѫрнето да види, дали вриіе, кье се удави у гѫрнето. Тогаі госпот рекол: «не може и фториіоф поіас да живеіе». И трекьи поіас дал Госпот, свет згодни и живеіале — еве ние што сме, не дал сос рет.

[1567] Пояснение Хр. И. Даскалова.

[1568] См. ЮБ-КФМ: I 75 (Предшествующие миры) и StTh-MIFL: A 1301 (Men at first as large as giants), Z71.1. (Formulistic number: three).

ГЛАВА XI

ПОТОП[1569]

Текст № 201
Дед Ной (о мыши и змее)

Текст записан М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1897 г. в СбНУ, кн. 14; см. раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 107–109, текст № 1 («Дѣдо Ной: мишката и змията»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда начался потоп, Ной собрал всех животных по паре. И тут мышь начала подгрызать дно его ковчега, и вода стала затекать в него. Змея заткнула щель своим хвостом и попросила Ноя дать ей что-то в награду за это. Она попросила соловья, который тоже был в ковчеге. Ной согласился. Мышь же скрылась от стыда, поэтому она до сих пор прячется по норам. Когда потоп кончился и Ной выпустил всех животных из ковчега, он выпустил и змею и повелел ей питаться мышами. Змея возразила, что Ной обещал ей прежде соловья, однако Ной объяснил ей, что ослышался и подумал, что она просила о том, чтобы питаться мышами. С тех пор озлобившаяся змея преследует соловьев.

ДЯДО НОЙ (ЗА МИШКАТА И ЗМИЯТА)

При друзите чудесии, што напраил кофчегот от деде Ноіа, напраил и оваа чудесиіа: откоа чукнал Ноіо на четири страни на една штица[1570], да се збираат сите животинкьи, и едно чуле гласот от клепалото[1571], и тѫргнале сите

[1569] Ср. Быт. 5–10. См. также тексты № 33–39.

[1570] Прим. М. Цепенкова: «Дѫска».

[1571] Аналогичный сюжет обнаруживается в палейных текстах; см. Порфирьев [1877: 52, 108–109], Славова [2002: 269]. Он разработан также в апокрифическом «Сказании Мефодия Патарского» (Сказаніе Меѳодіа Патарскаго):

> Посла Богъ анґела своего къ Ноевн, повѣстн ему о потопѣ Господнн, глаголіа: хощу пустнтн потопъ на ꙁемлю, ꙁанеже нсполнншасіа ꙁемліа безаконіа; глаголн людемъ, да покаютсіа отъ грѣхъ свонхъ, н отдамъ нмъ гнѣва своего, а ты наѵнн ꙁдатн ковчегъ, іакоже повелѣ ему анґелъ Господень. […] Въ ѧ лѣто соꙁда Ной ковчегъ, въ долготу т҃ лакотъ, а въ прекы н҃ лакотъ, н сшедъ ꙁ горы, веліаше людемъ покаіатнсіа грѣховъ свонхъ, онн же не послушаше его, н рече анґелъ Господень къ Ноевн: подн ты въ ковчегъ н жена твоіа н сыновс твон н жены сыновъ твонхъ, понмн съ собою всіакого жнвотнаго, по двое отъ чѵетвероногнхъ, отъ гадъ н отъ птнць по двое. Ной же рече: како могу соꙁватн отъ всіакого жнвотнаго? Анґелъ же Господень прннесе ему бѣл'цо, н рече ему: бен въ внл'цо. Н ста прıамо ковчегу

животинкьи чифт и чифт[1572], та си влегле сите во гьемиіата[1573], спроти како што беше определено от Бога, за кои ѕверкьи да влезат во гьемиіата и тие си влегоа. Помегьу сите животинкьи имало и глуфци и змии. Откоа се кренал кофчего на вода, сите животинкьи седеа кроткьи като некоі іагниньа от страо на водата. Арно ама и на тоі страф се наіде едно животинче да нема страф, оти кье се потопи, ама али от іунак што било, али от будала, векье коі знаи како било. Да си кажиме прао, тоі бес страф іунак ти бил глушецот. Што му текнало да праи глушецот, почнал да іа гризи гьемиіата, како за еленце да си праи, гѫрц, гѫрц, гѫрц, гризи денеска; гѫрц, гѫрц, гѫрц, гризи утре, дури го дупна кофчегот, и туку штрекнало вода од дупката во кофчего. Спискале животинкьите по деда Ноіа, што им гѫрло течи. Дотѫрчал дедо Ноіо и што да види? Водата течи како чешма низ дупката. Бре, коі го дупна кофчего? Бре, како се стори? Се докажа от змиіата, оти глушецот го дупнал кофчегот, чункьи змиіата беше го видела, кога гризел глушецо. Дал вик дедо Ноіо по сите зверкьи, да дотѫрчаат каі дупката и да іа затнат, арно туку от пустио страф на водата, никое животно не му дошло на помош, само ѫрслано дошол и баегьи се опечалил сиромаио, да іа затни дупката, со опашката, арно ама не могол да іа пикни опашката во дупката за да іа затни. (И ѫрслано бил блаосоен от деда Ноіа, при се што не могол да іа затни дупката со опашката: — «Аі да ти е блаосоена опашката, абре ѫрслану, му рекол дедо Ноіо: и со неа да си іа покриваш зат тебе трагата».)

Гледаікьи змиіата, оти ѫрслано не можел да іа затни дупката, му се испраи пред деда Ноіа и му рече: «іас можам да іа затнам дупката, дедо, ама ако ми даиш нешто бакшиш?» — «Е, што бакшиш сакаш, мори змио да ти даам? іе рекол Ноіо; кажи ми, ако е мунасип, кье ти даам, само да іа затниш дупката?» — «Сакам да ми даиш, дедо, от бьулбьулчиньата, што се на горнио кат, да си изеам. Ете тоа сакам да ми даиш, дедо». — «Тоа, тоа кье ти даам, змио, е рекол Ноіо, само затни а дупката». Коа чу змиіата тоа нешто от дедо Ноіа, на часот беше се спуштила и беше іа вовpела опашката во дупката и іа затнала[1574]. «Сечиме, дедо, докаі сум пикната во штиците, му рекла, да остани затната дупката». На часот Ноіо изваил ножо и іа пресекол опашката на змиіата, и остана затната гьемиіата[1575]. Ете по некоаш и змиіата праи добрина, ама со рушфет, со рушфет нека бидит.

н сотворн Ной тако, ıакоже повелѣ ему ангелъ Господень,— еже ѕваше всıакнмъ ıаѕыкомъ всıако жнвотное въ ковчегъ, нс пустынн н отъ воѕдуха; см. Пыпин [1862: 17].

Об иконографии сюжета см. Клисаров [1992: 73, 79, 81, 85–86 (сн. 32)]. См. также текст № 204 в настоящем издании.

1572 См. StTh-MIFL: A 1021.1 (Pairs of animals in ark. Seed of all beings put into ark to escape destruction).

1573 См. ATU 825.

1574 См. ЮБ-КФМ: С 03 (Дыра в ковчеге. В ковчеге во время потопа некто проделывает дыру. Животное затыкает ее своим телом).

1575 См. StTh-MIFL: A 2145.2 (Snake preserved in ark: to stop hole with tail), B 527.2 (Helpful animal stops leak in Noah's ark).

Баегьи дни што боледуала змиіата от пресечената опашка, арно ама надеваікьи се на убаите бьулбьулчиньа, оти кье му даел дедо Ноіо, како да не сети болештина голема, ами сфетрум е поминала.

Откоа се затна дупката от гьемиіата, заповеда Ноіо, да доіди глушецот и да іа исплиска водата, што влегла от дупката, и да іа очисти гьемиіата. Арно, туку глушецот беше се устрамил от грешката, што беше іа напраил, тикьи беше се скрил помегьу животинкьите, та едваі го нашле и му го донесле прет деда Ноіа. — «Каі си, бре пакоснику? Даби се пакос да праиш и така да се раниш, му рекол дедо Ноіо како на врекнато; што се криеш, да би довек да се криеш по дупкьи и по кукьи и бел ден да не видиш! Ха, земи да іа изблискаш водава от гьемиіава што іа пушти ти, оти сега кье те превѫрлам преку гьемиіава, да се удаиш во потопот!» Устрамен сиромашкьио глушец, си засукал поли и ракаи, та почнал да плиска вода. Како ти плискал, како ти плискал, да дури іа исплискал сета. Ама пак беше окапал, векье не ти треба, како глушецо окапан, што велаат стари, во некоа каца от расолница. От вѫрф глаа да дури до петици беше се напраил жива вода.

Неісе, како било, било, поминало, спаднала водата и налегол дедо Ноіо со синои си и испуштил сите животинкьи от гьемиіата и секое от ниф и блаосуаше. Излегуаікьи и змиіата, и неа іа блаосоил, да си іади глуфци. Кога чула змиіата, оти іа блаосоил дедо Ноіо да іади глуфци, недраго и паднало и му се испраила пред него, та му рекла: «ами лели бьулбьули ти сакаф да ми даеше, бре дедо Ноіо, оти сега ме блаослааш, да іадам глуфци?» — «Не сум ти таксал да іадиш бьулбьулчиньа, е рекол дедо Ноіо, чункьи ти ми рече: ако ми даиш от горскьите глуфчиньа, а не ми рече от горните бьулбьулчина. Іас така те разбраф и така ти се таксаф, та затоа и така те блаосуам. Ете така, змио, оди си со здравье сега и поекье зборои не ти треба.» — «Е, сега разбраф, оти іанлѫш си ме разбрал и іанлѫш сум те разбрала: аі берикьатферсин и на полцкьите глуфчина. Ама очите кье ми бидат во убаите бьулбьулчиньа», му рекла злобливата змиіа на дедо Ноіа и си отишла. Со тоі блаософ си излезе и змиіата от гьемиіата и си отиде по работата со мисла па да іади бьулбьулчиньа. Ете от тоі блаософ от деде Ноіа, што и блаосоил глушецот и змиіата, и ден денеска глушецот се се криет от страм и дупкьи дупит по кукьите, по амбарите и по сите садои, каі што има за іаденье. А пак змиіата се си гони бьулбьулчиньа, гьоа да вати, арно ама тие сет блаосоени от деда Ноіа, да се пазат не само от змии, ама от сé што да видат. Не можеікьи змиіата да вати некое бьулбьулче, ако му наіди іаіцата, кье му и изеи, шу да касни от ниф нешто, а на место да іади бьулбьулче, от некое гранче, каі што си стои и си пеи, некое бьулбьулче, туку кье е излези некое глуфче от некое коренче, или дупче, и кье си го зграпчи, та кье си го голтни, и кье си се наіади, за да се исполни блаосоот от деда Ноіа. Како што се страми глушецот от дупнуаньето на гьемиіата от деда Ноіа, така се страми и лильако от што остана борчлиа, кога беше ортак со капината со алишта, кога кье носеа да и продаваат преку море и му

се удаиіа во морето, та остана борчлиа и от страм лильако се скри, и ден денеска денье не излегуат[1576].

Текст № 202
Почему у ласточки хвост раздвоенный; почему непонятно, что комар хочет сказать, когда пищит, и откуда взялись вши и блохи

Текст записан Цани Гинчовым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1882 г.; см. ПСп (выходившее под редакцией В.Д. Стоянова), кн. 3, с. 175, текст № 5 («Защо на лѣстовицата упашката прилича на ножици; защо не се разбира на комаря кога бръмчи, какво иска да каже; и отдѣ сѫ се зели въшкитѣ и бълхитѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда дед Ной выпустил из ковчега птиц, чтобы те разведали, где сухая земля, змея попросила комара разведать, кровь какого животного самая сладкая. Комар вернулся; хотел сказать, что человеческая кровь самая сладкая. Однако ласточка догадалась о том, что он собирается сказать, и откусила комару клювом его язык. Поэтому змея не могла понять, чья кровь слаще. Змея разгневалась и начала преследовать ласточку. Та полетела прочь, а змея успела схватить ее за хвост, выхватив его середину, оставив только два пера. Поэтому хвост ласточки теперь как ножницы. Ной разгневался, схватил палку, расщепил ее посередине, поймал ею змею и стал печь ее на огне. От змеи отлетали чешуйки — белые становились вшами, а черные блохами. С тех пор вши и блохи питаются человеческой кровью.

ЗАЩО НА ЛЯСТОВИЦАТА ОПАШКАТА Е РАЗДВОЕНА; ЗАЩО НЕ СЕ РАЗБИРА КАКВО ИСКА ДА КАЖЕ КОМАРЪТ, КОГАТО БРЪМЧИ; И ОТДЕ СА СЕ ВЗЕЛИ ВЪШКИТЕ И БЪЛХИТЕ

Едно врѣме, когато дѣдо Ной пущалъ отъ кораба си птицитѣ да идѫт да намѣрятъ суха земя, змията проводила комаря отъ кораба, да иде да испита, на коя животиня кръвта е на́й-сладка. Комаря ѭ послушалъ — отишелъ и, като се върнѫлъ, той зиналъ да ѝ казва, че чилѣшката кръвъ била на́й-сладка, нъ тука наблизу била лѣстовицата и, като разбрала какво ще каже, тя го клъвнѫла и му прекѫснала езика[1577], тъй щото змията не можѣла да разбе-

[1576] См. StTh-MIFL: A 2200 (Cause of animal characteristics).

[1577] См. StTh-MIFL: A 2236.1 (What creature has sweetest blood: gnat's tongue torn out. Assembly to decide who has the sweetest blood so that it may be the food for the serpent. Gnat discovers that man has the sweetest blood. Rather than let him tell this secret, swallow tears out his tongue. Gnat can only buzz), а также A 2344.2.1 (Why gnat has no tongue) и ЮБ-КФМ: С 50 (Ложь кровососа). Показательно, что аналогичное этиологическое сказание включено в южнославянские редакции

ре добрѣ, коя кръвь е на́й-сладка, та за това тя хапи сега и сичкитѣ животни. Змията се разгнѣвила, впуснѫла се да налапа лѣстовицата, но лѣстовицата побѣгнѫла; змията ѭ уловила само за опашката, отхапала ѝ средата и двѣ пера останѫли цѣли — едното отъ една страна, а другото отъ друга. За това сега опашката на лѣстовицата прилича на растворени ножици[1578].

Дѣдо Ной, като разбралъ каква е работата, разсърдилъ се; зелъ един пъртъ, разцѣпилъ го и направилъ цѣпъ. Послѣ стискалъ змията съ цѣпа и зелъ да ѭ пече на огѫня. Като се пекла змията, от нея хвъркало люспи. Отъ бѣлитѣ люспи станѫли въшкитѣ[1579], а отъ чернитѣ — бълхитѣ[1580]. За това бълхитѣ и въшкитѣ търсѩтъ да пиѭтъ чилѣшка кръвь[1581].

Текст № 203
Дед Ной и три его дочери[1582]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Приказки за черковни

«Физиолога» (Φῦσιολόγος); при этом нужно подчеркнуть, что подобная деталь отсутствует в дошедших до нас греческих списках. Можно предположить, что этот фрагмент является фольклорной интерполяцией в книжный текст; см. А. Стойкова [1994: 112]. В этой связи следует отметить, что сюжет о комарином языке, откушенном ласточкой, зафиксирован также в исламской нарративной традиции. Он встречается как в фольклорных версиях коранического сказания о потопе, так и в мусульманской экзегетической литературе, и в частности в религиозно-дидактических сочинениях типа «Кыссас ал-анбия» («История пророков»). Так, тюркоязычный писатель и поэт Насреддин Рабгузи, интерпретируя сказание о Ное, инкорпорировал легенду о комаре и ласточке в свою версию «Истории пророков»; сочинение было написано в 1310–1311 гг. на территории Северного Хорезма на хорезмско-тюркском литературном языке; см. Boeschoten et al. [1995: 63–64]. Параллели между нарративом Рабгузи и славянской фольклорной традицией проанализированны в работе Utley [1968: 387–388, 392]. См. также следующую сноску.

1578 См. StTh-MIFL: A 2378.5.1 (Why swallow has forked tail), A 2200 (Cause of animal characteristics) и A 2291 (Animal characteristics obtained during deluge) и ЮБ-КФМ: С 51А (Змея и Ласточка. Ласточка мешает Змее уничтожить людей. Обычно Змей посылает Комара или иное кровососущеее насекомое узнать, чья кровь вкуснее. Комар возвращается сообщить, что человеческая. Ласточка откусывает ему язык, Змей вырывает Ласточке перья из хвоста). См. также предыдущую сноску.

1579 См. StTh-MIFL: A 2051 (Creation of louse).

1580 См. StTh-MIFL: A 2032 (Creation of flea).

1581 См. также анализ мотива у Utley [1945: 13].

1582 В каталоге болгарских фольклорных сказок этот текст отнесен к сюжетному типу № *828*** («Трите вида жени»); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева [1994: 290], а также Георгиева [1993 а: 53–55, 174]. О распространении легенды среди восточных славян см. СУС — 828*** («Три невесты вместо одной») [1979: 210–211]. Аналогичный сюжет включен также в цикл сказаний о Ное, вошедших в «Историю пророков» Насреддина Рабгузи. В хорезмско-тюркской версии, однако, к дочери Ноя посватались не трое, а четверо женихов. Соответственно, по Божьему повелению, из рая спустилась на землю гурия, которая вышла замуж за первого из кандидатов; в девушек превратились также собака и ослица Ноя, которые венчались со вторым и третьим, а четвертый женился на дочери Ноя; см. Boeschoten *et al*. [1995: 68].

лица и явления», с. 96–97, текст № 2 («Дѣдо Нойо и тритѣ му дъщери»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда перед началом потопа дед Ной начал строить ковчег, он призвал на помощь трех мастеров. Один из мастеров попросил Ноя в благодарность за свою помощь отдать ему в жены дочь. Ной согласился, однако тут и другие захотели жениться на дочерях Ноя за то, что помогли ему. Однако у деда Ноя была всего одна дочь. Тогда Господь повелел, чтобы кошка и ослица Ноя превратились в девушек. Наутро, когда Ной проснулся, он увидел, что у него в доме три похожих друг на друга девушки. Заметив, однако, что пропали его кошка и ослица, дед Ной догадался, в чем дело. Три девушки вышли замуж за трех мастеров — и те помогли Ною при строительстве ковчега. Через некоторое время Ной спросил у первого зятя, как тому живется с женой. Тот ответил, что всё хорошо, только когда она сердится, то орет как ослица. Тогда дед Ной подумал: «Это, должно быть, та, что была ослицей». На другой день Ной спросил второго зятя, как ему живется с женой. Тот ответил, что всё хорошо, только когда она сердится, она царапается ногтями и орет как кошка. Тогда дед Ной догадался, что это, должно быть, та, что была кошкой. Наконец, Ной встретил третьего мастера и спросил его, как тому живется с женой. Мастер ответил, что лучшей жизни и желать нельзя, и что в доме так тихо, словно там никого нет. Дед Ной догадался, что это и есть его дочь. С тех пор в людском роде существуют три типа женщин: одни спокойные, и при любых обстоятельствах ведут себя по-человечески, другие, когда сердятся, орут как ослицы, а третьи — царапаются и орут как кошки.

ДЯДО НОЙ И ТРИТЕ МУ ДЪЩЕРИ

Сите жени не биле кьеркьи од деда Ноіа, чункьи дедо Ноіо, коа сторил ниет да го праи коработ за потопот, викнал троіца[1583] маістори, за да го пазари, и еднио му іа посакал кьерка му за невеста, да така кье му го праел корабат. Ноіо сакал на еднио да му іа даит, арно ама друзите не се кандисуале, дури не им даел и ним жени, да да му работат. Арно ама Госпо го милуал Ноіа и сакал да му се напраит гьемиіата, та вечерта му блаосоил на Ноіа мачката и магарицата, да му се сторат девоічиньа, и коа се разденило, си и нашол три кьеркьи, сите три едноликьи. Коа се нашол Ноіо со три кьеркьи и без магарица и без мачка краі огниште, му текнало, оти Госпо му и блаосоил, да му се сторат девоічньа, за да му и даит на маістората, и му и дал кьеркьи му, та му іа напраиле гьемиіата.

Поминало некое време и го нашол еднио зет Ноіо; сторил здрао-живо и го прашал, како живеи со кьерка му.— «Арно живеам, дедо, му рекол зето, ама

[1583] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

коа кье се налути кьерка ти, тикьи вика како некоа магарица.» — «Ха, ете таіа била од магарицата, што іа има овоі зет,» си рекол Ноіо.

Другьио ден, го нашол другьио зет и него го прашал, како живеит со кьерка му. — «Арно живеиме со кьерка ти, дедо, му рекол маісторо, ама коа кье се налути за нешто, драска со нокти и вреска како некоіа мачка.» — «Ха, ете таіа била от мачката, си рекол Ноіо сам со себе, што се стори девоіка.»

По некоі ден, го нашол трекьио зет Ноіо и го прашал, како живеит со кьерка му што му іа дал. — «Од арно поарно живеам, дедо, му рекол зето, како што рекол Госпот, не се секьаат, оти имам чоек во кукьата, како некоа бубалка си оди нис кукьа.» — «Ха, еве оваа била асли от сѫрцето мое, си рекол сам себе Ноіо, и прилега на чоек.»

Ете от тоі соі, што се изродиле жени от трите кьеркьи на деда Ноіа, и ден денеска има едни кроткьи, друзи викаат како магарици, коа кье се налутат, а друзи драскаат како мачкьи, кога кье се скараат со некого, и врескаат како некоі мачкьи во сечка.

Текст № 204
Ной и осел

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 97, текст № 3 («Нойо и магареto»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Ной построил корабль, он ударил теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы все животные его услышали и прибежали на корабль спасаться от потопа. Легенда говорит, что именно так появилась традиция «клепать в клепало», т. е. бить в деревянное бильцо[1584]. После того как потоп кончился, Ной отпустил всех животных. Каждое поклонилось ему и, отпуская их, Ной давал каждому имя. К нему пришли и животные, которым Адам дал имена, но Ной этих имен не знал. Не зная, какое имя дал Дед Адам ослу,

[1584] См. также текст № 201. Как хорошо известно, на православном Востоке было принято созывать народ к молитве деревянным клепалом (билом). Как отмечает Антоний Новгородский в своей «Книге паломничества» (а он был в Царьграде за четыре года до взятия его крестоносцами, т. е. в 1200 г.), в Византии было принято пользоваться билом, тогда как употребление колоколов считалось традицией латинян: «А колокола не держат во святей Софеи; но билцо мало в руце держа, клеплют на заутрени; а на обедни и на вечерни не клеплют; а по иным церквам клеплют и на обедни и на вечерни; било же держат по Ангелову учению; а в колокола латыни звонят». (Текст приводится по списку начала XV в.; рукопись опубликована Савваитовым [1872: 33–34], см л. 6 а–6 б.) Поскольку в Оттоманской империи было запрещено христианам пользоваться колоколами (см. Т. Ђорђевић [1984а: 145–152]), традиция «клепания» сохранялась на Балканах до начала 20 века; в некоторых монастырях она жива и до сих пор. О функции била/клепала в церковном богослужении православных славян см. Владышевская [2006: 215–218], Агапкина [1999 б: 213–217].

он нарек его по-новому. Услышав это имя, все животные стали смеяться над ослом. Обиженный осел стал плакать и вернулся к Ною, прося поменять ему имя; он хотел, чтобы его называли зайцем, а не ослом. Поэтому дед Ной дал ему заячьи уши, но животные снова стали над ним смеяться, а он снова стал плакать. До сих пор осел плачет из-за своего имени и из-за того, что у него уши длинные.

НОЙ И МАГАРЕТО

Коа іа напраил Ноіо гьемиіата, удрил со теслата на една штица[1585], на сите четири страни, за да се соберат сите животинкьи, за да се избават животинкьите от потопот. (От тоа удиранье на штицата од Ноіа, останало да се бие клепалото ф цѫрква, велат старите). Се собрале сите животинкьи во гьемиіата, и поминал потопот, спаднала гьемиіата, и испуштил Ноіо сите животинкьи да си одаат. Секоіе му се поклонуело на Ноіа и «седи со здравіе,» му велеле. И испракьал Ноіо животинкьите или sвероите, да си одаат со здравіе, и на секое на име му велел Ное[1586]: «со здравіе, ѫрслане,» му рекол на ѫрсланот, «со здравіе,» му рекол на фильо, «со здравіе,» му рекол на мечката и на волкот, на елено и на сѫрньата. «Со здравіе,» му рекол на коньот, на волот и кравата, на овцата и на друзи многу многу иманье.

Дошло редо да вѫрват прет Ноіа и тиіе животинкьи, што не му и знаел Ноіо иминьата, клаени от деда Адама. При друзите животинкьи поминало и магарето. Ноіо не му го знаел името, како го кѫрстил дедо Адам, и тоі му рекол: «со здравіе, бре магаре!» Коа чуле друзите животинкьи, оти го кѫрстил со името магаре, бѫрбнале сите да се смеат и да му се шегуаат на магарето и да му викаат: «магаре, магаре, зррр, магаре, зррр, зррр.» Коа беше чуло магарето шегата от друзите, оти лели беше се гьибнало и се устрамило, та кога ти се расплакало и разлипало, кье го турнеше небото; коа чуле животните, сите со пѫрво беа се учудиле, што плачит и што липат така. Коа го виделе, оти магарето било, што плачело, секое си свѫртело глаа по своіата работа. Плачеікьи и липаікьи, магарето поминало околу гьемиіата и дошло прет Ноіа. «Аман, бре дедо Ноіо, мени ми го името од магаре барем на заіак, оти ми се биіат шега светот, дека ме кѫрсти магаре,» му рекло магарето. «Море аі варгьеч, бре магаре, не бараі заіак да бидиш, му рекол Ноіо, оти кье ти порастат ушите големи, да уште кье бидиш за страмота и кье плачиш и кье липаш, дури и кье рикаш од жал, што кье ти биди, дека не кье бидиш ни магаре, ни заіак.» Бре брате, ич слуша магаре? Іа заіак да го прекѫрсти, іа друго чаре не бидуат! — «Е, коа не ме разбираш, му рекол Ноіо, аі имаі ушите заіачкьи.» Едно му рекол тоі збор Ноіо на магарето, и му пораснале ушите големи. Одеікьим си, коа го

[1585] Прим. М. Цепенкова: «Дѫска».
[1586] Патриарх Ной — «Новый Адам», который дает имена животным; ср. Быт. 2: 19–20.

догледаа, брате, друзите, оти беше му пораснале толкаи големи ушите, уште поекье беше му се шегуале и пак магарето беа го расплакале. Ете от тогаі и до ден денеска каі си плачит магарето, дека го прекѫрстил Ноіо и го нарекол магаре. Ама колку да плачит, фаіда си немат, магаре іе кѫрстено и магаре кье си умри, битти даваси.

Ете от тоа прекѫрстуанье на магарето и сега едно да се видат две али поекье магаринья, кье се израсплачат од жал што му било, дека имале име магарешко и уши долзи[1587].

Текст № 205
Когда дед Ной опьянел[1588]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7 (раздел «Приказки за черковни лица и явления»), с. 169–170, текст № 2 («Дедо Нойо кога се опилъ со вино»). Орфография и пунктуация оригинала.

Маленький козленок помог Ною найти виноградную лозу. Ной собрал корзину винограда, подавил его и собрал сок. Сначала, когда он был еще сладким, он пил его, и сок не причинял вреда, но через несколько дней сок забродил. Не зная, что вино опьяняет, Ной напился, упал на землю пьяный, его вырвало, и он весь испачкался. Штаны его тоже упали, и весь его срам был на виду. Пришли два его сына и, увидев его таким, стали спрашивать друг друга, не заболел ли отец. Они взяли полотно и накрыли его. Через некоторое время пришел третий сын Ноя. Увидев отца упавшим на землю, он плюнул на него, потому что ему стало противно. Он сказал, что отцу должно быть стыдно лежать нагим на виду у всех и всем на посмешище. Ной был пьяный, но слышал, что говорят три его сына. Протрезвев, он встал, помылся, сел за стол и попросил детей подойти к нему. Он сказал им: «Мои дети, вы видели меня валявшимся на земле?» Они сказали: «Да, видели». Ной сказал: «Не ведая, напился я виноградного сока. Кто пожалел меня и накрыл, чтобы мир мною не гнушался, будьте благословенны». А третьего сына, который погнушался им, он проклял, сказав: «Пусть как он на отца своего плюнул, так мир пусть плюет на него». От этого третьего сына произошли пьяницы, бесстыдники и темнокожие люди. Некоторые говорят, что от него произошли цыгане, а другие — что арабы.

[1587] См. StTh-MIFL: A 2200 (Cause of animal characteristics), A 2325.3 (Why ass has long ears), A 2423.1.4 (Why ass brays), A 2571.0.4 (Names of animals explained by their characteristics).

[1588] См. Быт. 9: 20–27.

КОГАТО ДЯДО НОЙ СЕ НАПИЛ

Бидеіки іарето[1589] му го изнашол на деда Ноіа грозьето, беше собрал Ноіо еден цел кош со пѫрво и от кога се изназобал арно, зел та го истискал, тоа што му останало, во една голема цѫрпка (кратуна[1590]) и си напраил шара (благо вино[1591]). Пил што пил от ширата, дури била блага, ништо лошо не секьаше. По неколку дни беше се скиснала ширата и беше се сторила іако вино. Без да знаит сиромаио дедо Ноіо, оти ке го опиет виното, беше се изнапил на сермиа и беше се опил много лошо. Паднал на земи, се изблул, се увальал от вѫрв глава до петици. Разгаштен, распасан, цѫрна страмота беше се напраил, со месата надвор беше ти лежал.

На тоа згора ете и дваіцата му синои дошле от некаде и го веделе таков. «Море што вака татко, бре брате? му рекол еднио на другио, зер се поболил нешто?» «Можи, можи, брате, му рекол другиот, да се поболил, луге сме, земи, земи едно алиште да го покриеме да не настини нешто, да да му биди после по-лошо». «Арно велиш, брате,» рекол пѫрвиот и зеле едно алиште и го носиле прет себе, та му го вѫрлиле на него згора и го покриле и си отишло по работата.

По некоі саат втасал трекиот син на Ноіа, и кога го видел татка си паднат на земи и извалкан сиот како никоі нигде, чунки пак беше се открил, многу беше се изгнасил от него. «Пту бре (плювнѫлъ го[1592]), стар да неразбран, што така си се огологазил и си се огнасил. Іале го страм да му бидит, за резил се наприл.» Тие и многу уште лоши заброи му рекол стреднио му син на дедо Ноіа[1593]. При се што беше пиіан Ноіо, сите зборои беше и чул и от двата му синои и от трекио му син. Лежал што лежал Ноіо пиіан, му разминало пиіанството, отрезнал и станал. Се измил и се очистил убаво, та седнал на столот, и повикал синои си прет него и им рекол: «Синковци бре, ме видовте сите троіца паднат на земи.» «Те видовме, татко,» му реколе. «Незнаіки іас силата от водата, што іа истискав от грозьето, се напив поеке и се опив, та паднав на земи, застрамен от секоі што ме виде. При се што бев таков, дваіцата от вас ме пожаливте и ме покривте, да не се гнасат светот от мене. Вие, синковци, да сте ми блаосоени и чесни на веков, а ти синко, (му се свѫрте от каі трекиот), што се изгнаси от мене и от тебе да се гнасит светот; ти што ме плукна мене, светот тебе да те плукаат; ти што ме страми и ме резили мене, светот да те страмит тебе и да те резилит. Ето тоі ти е, синко, блаосоот от мене». Пиіаниците, резилите, цѫрните и темните луге на веков што сет, сите биле от соіот на трекио му син

[1589] Прим. М. Цепенкова: «Едно яре, като дохаждало навечерь прѣдъ овчето стадо у дѣдо Ноя, играяло като да било лудо. Една зарань отишелъ Ной по него кѫдѣто пасло, видѣлъ го въ единъ камъкъ да се въскачва при една лоза съ прѣзрѣло грозде и ярето яло отъ гроздето. Ярето дало поводъ на Ноя за да намѣри гроздето.»

[1590] Пояснение М. Цепенкова.

[1591] Пояснение М. Цепенкова.

[1592] Пояснение М. Цепенкова.

[1593] См. StTh-MIFL: P 236.5 (Undutiful children ridicule father while he is drunk and naked).

на деда Ноіа, што го проколнал, кога се опил[1594]. Едни сакаат да кажат оти егѣупците[1595] биле от негоиот соі[1596], дури и арапите гьоа биле от тоі соі.

Текст № 206
Когда дед Ной стал возделывать виноградную лозу

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 3, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания»), с. 134, текст № 1 («Дедо Ноіо, кога іа изнашол лозата»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда дед Ной стал возделывать виноград, он вместо воды поливал его кровью, поэтому вино стало красным. Кровь была ягненка, льва и свиньи. Поэтому тот, кто попьет чуть-чуть, будет веселым как ягненок. Тот, кто пьет несколько больше, будет как лев — зверь смелый и страшный. Тот же, кто пьет слишком много, будет как свинья — он будет валяться в грязи, и над ним станет смеяться весь мир.

КОГАТО ДЯДО НОЙ САДИЛ ЛОЗЕ

Дедо Ноіо, кога іа изнашол[1597] *лозата*, пресекол прачки и насадил лозье. Прачките кога и засадуал в земи, му турил кѫрв на место вода и затоа виното било цѫрвено. Кѫрвта била от іагне, от ѫрслан и от свиньа. Кога іа турал

[1594] Ср. Быт. 9: 22–27. Аналогичный мотив был зафиксирован в апокрифическом «Сказании Мефодия Патарского» (Сказаніе Меѳодіа Патарскаго):

> Тогда Ной помолнсіа Богу, нзыде нзъ ковчега и всн суцн съ нимъ. Н нача Ной жнтн з дѣтмн своимн на землн, н помолнсіа Ной Богу, глаголіа: Господн, насажду лн виноградъ? Рече ему Богъ: насадн, да не упейсіа отъ него, еще бо Адамліа преступленіа въ немъ корень есть. Н насадн Ной виноградъ н упнсіа отъ него, н успе на постеле своей нагъ. Хамъ же виде наготу отца своего н сказа братіѣ своей, н посмѣятнсіа наготѣ отца своего. Ной же протрезвнсіа н прорази духомъ свіатымъ н рече Хаму: будн ты рабъ братін своей. Н оттолѣ наччаша рабы быти (Пыпин [1862: 18]).

Сюжет о том, почему потомки Хама, совершившего проступок против отца, обречены на рабское существование, разработан также в мусульманской экзегетике. Он упоминается в «Истории пророков и царей» исламского (персидского) богослова и историографа Ат-Табари (Абу Джафар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари, 839–923); см. Brinner [1987: 11–12]. В том же источнике цитируется и сказание о происхождении темнокожих людей, родоначальником которых является именно Хам; цит. соч., с. 14, 20–21. Подобная этиологическая формулировка этногенеза «хамитов» приводится в «Истории пророков» исламского (суннитского) хрониста Аль-Талаби (Абу Исхак Ахмед ибн Мухаммед Талаби, ум. 1036*)*; см. Brinner [2002: 104]. Аналогичный сюжет встречается также в «Истории пророков» Насреддина Рабгузи, которая была написана на хорезмско-тюркском языке в 1310–1311 гг.; см. Boeschoten *et al*. [1995: 67]. См. также StTh-MIFL: A 1614.1 (Origin of black peoples as curse on Ham for laughing at Noah's nakedness).

[1595] *Егьупци* (диал. этноним) — цыгане.

[1596] См. StTh-MIFL: A 1611.2 (Origin of Gypsies).

[1597] Прим. М. Цепенкова: «Изнамѣрилъ».

кѫрвта, вака блаосоил: «кой ке пиет от виното, што ке го родит лозьево, по троа да бидит кроток и весел, како рудо іагніе[1598]; коі ке пиет поеке, да бидит како звер (ѫрслан) іунак и страшен; а коі ке пиет от мерата надвор за да препиет, да пагьа по земи и да се валка, како свиньа во тиньа, со него сио свет да се шегуа»[1599].

Текст № 207
Почему горы *Лубен* и *Пелистер* так называются[1600]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Опубликован впервые в Софии в 1891 г. в СбНУ, кн. 4; см. раздел «Прѣдания за лица и места», с. 155, текст № 5 («Лубенъ и Пелистеръ планина»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда корабль Ноя причалил к горе, ее хребет было видно немного, не больше верхушки арбуза. Поэтому гора и называется *Лубен*[1601] *(*болг. диал. *лубеница* ‘арбуз’). Недалеко была другая гора, которая называется *Пелистер*. Она чернела подобно перу орла, поэтому Ной назвал ее так. А другие говорят, что это так из-за белых стен горы («бели сет стени»).

ЗАЩО ПЛАНИНИТЕ *ЛУБЕН* И *ПЕЛИСТЕР* СЕ КАЗВАТ ТАКА

Лубен планината се вика, чунки дедо Ноіо, кога дошол со коработ тука, била водата поспадната от потопот кога бил, та беше іа видел планината поцѫрнета, колко една лубеница и от тоа му го клал името *Лубен* (лубеница). На планината *Пелистер,* што ет до Битола, и не зе името и го клал дедо Ноіо. Еден ми кажуа (Георги Стефанов от с. Бабино), оти, кога спагьала водата, іа видел дедо Ное *Пелистер* малку зацѫрната колку едно перо орлоо и от перо што рекол Ноіо *Пелистер* се нарекла. А друг старец ми е прикажал, оти кога спагьала от потопот водата се виделе стените (каменето) обелени и Ноіо рекол: «бели сет стени на онаа планина». От името бели стени, се завръртело белистер и наі-после *Пелистер*.

[1598] Прим. М. Цепенкова: «Рудо — тлъсто, младо, неотбивано, достатъчно доено, с къдрава, сбита вълна».

[1599] Разновидность мотива A 2851 (The four characteristics of wine: Devil helps Noah plant vineyard and kills various animals over it. These illustrate the four qualities of wine); см. StTh-MIFL.

[1600] Текст проанализирован Ив. Шишмановым в его работе по болгарской народной этимологии [1893: 579].

[1601] В «Книге Юбилеев» [5: 28, 7: 1] гора, к которой причаливает ковчег, называется *Лубар*. Возможно, легенда об этом названии была известна местным сказителям через византийскую традицию.

Текст № 208
«Нёйиский»[1602] потоп был так

Текст записан автором в мае 1990 г. в с. Копиловци Чипровского района северо-западной Болгарии со слов Зонки Ивановой Миховой, 1909 г. р. (с. Копиловци), образование 4 класса.

Человек, который сделал корабль (ковчег), звался не Ной, а Серафим. Ему было сказано, что настанет конец света, когда он сядет есть за железный стол. Пришло время жатвы; пошли жать, и тут начался сильный дождь. Во время обеда жнецы бросили серпы на землю и стали на них есть; Серафим понял, что это и есть железный стол, знаменовавший наступление последнего времени. Когда начался потоп, он вошел в корабль. Через некоторое время он выпустил птицу, и она возвратилась с веткой виноградной лозы в клюве. Так он понял, что суша близко. Когда корабль причалил к суше, Серафим посадил эту ветку, и так появился виноград. Он попробовал виноград, когда тот был еще незрелый, и, поняв, что такими его есть нельзя, подождал, пока он поспеет, собрал его, подавил ягоды и сделал из них вино. Выпил, но тут же опьянел, разделся догола и лег спать. Один из сыновей пришел и сказал: «Отец разделся догола». Другой ответил: «Оставь его, он, жадина, напился». Когда он проснулся, то благословил первого сына, а второго проклял, чтобы он всё время шатался по миру. От этого второго сына произошли цыгане, а от первого — болгары.

НЬОЙСКИЯТ ПОТОП Е СТАНАЛ ТАКА

Ньоин потоп е било така… Съга — кой беше [човекът, който е направил кораба]?.. Серафим ли беше, кой беше? Оно зел, та си направил кораб[1603]. И они [му] казали [божиите пратеници][1604]:

[1602] После Первой мировой войны, согласно условиям Нёйиского договора, заключенного в конце 1919 г., от Болгарии была отторгнута 1/10 ее территории, на которой проживала 1/7 часть ее населения. Как уже упоминалось (см. комментарий к тексту № 137), «Западные окраины» (болг. «Западни покрайнини») передавались Королевству сербов, хорватов и словенцев. Эгейская Фракия (Беломорска Тракия) была закреплена за Грецией, а Добруджа — за Румынией. Эти события оставили чрезвычайно травмирующий след в социальной/культурной памяти болгар. Этот текст служит тому иллюстрацией: эпитет «Ноев», традиционно применяемый к библейскому Потопу, трансформировался в «Нёйиский» (Ньоин), тем самым превращаясь в «фигуру воспоминания»; таким образом, этногерменевтика ситуирует социально-политический катаклизм (военное поражение страны и его исторические последствия — потери территорий, выплата репарационных требований и. т. д.) в контексте библейского нарратива. Этноистория прочитана в рамках символической парадигмы «Книги Бытия». О мифогенной тенденции в памяти о прошлом см. Ассман [2004] (также Assmann [1997]).

[1603] См. Быт. 6: 13–21.

[1604] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 182.1 (God reveals secrets (mysteries) to mortals).

— Това [човечество] че се сконч и, кога седнеш да ядеш на железну трапезу! Кога дойде да едете на железну трапезу!

И они ушли на жетву и оно валело, валело дъжд. Они зели, та нафрляли срповете, па турили да еду. Добре, ама оно станало тогай [както било предсказано от божиите пратеници] — и се сетил, че това е! «Че се сконч и, — каа, — света, кога седнете на железнуну трапезу!»

И като си е пошло Потопът, он се спуснал он и улезне у това, те — нали си напраил кораб! Ама от сичките животни е имало там. И от тиче, и от змия, и от гущер и какви ли и какви ли и какви ли не работи. И го носило, носило водата. И он земал и пущил едно тиченце. И тиченцето однело клонку. Таа клонка е била од грозгье клончица — те толка пръчка. И он казал:

— А! Вече че да има суша!

Добре ама он, като излезал вече на сушу, он посадил тоа пръчку, оно било грозгье[1605]. Па имал двама сина ли беше? Трима ли? И оно родило грозгьето, па било зелено. Он апнал от нього, па рекъл:

— А! Това не мое да се яде!

А оно като узрело, он зел, та га смачкал и пил од ньега вино. И пил, и си пинул, па се напил, па легнал да спи. Ама се бил соблекал. А оно едъният му син дошъл, рекъл:

— Я! Татко како се е па съблекал гол!

А другият пък рекъл:

— Мани го! Що е толко ала па се е напил![1606]

А он [Серафим = Ной] тогава се събуди, па рече така: тия [син], дека каза [без да се присмее], че баща му како е легъл [е заспал гол], он га благословил, дека оди — да оди, све да му е добре! А онога [син], дека е казал, че така е олегал гол, он га благословил дека оди, да оди — нийдека да се не свръти! За ньега нищо да ньема нийдека! Циганите са од ньега! Циганите са од тога![1607] А па од тога, дека е слушал баща си — тия са българите.

Текст № 209
«Бегите смотреть на отцовский срам!»

Текст записан автором в декабре 1990 г. в с. Котеновци Берковского района северо-западной Болгарии со слов Дафины Атанасовой Ангеловой, 1909 г. р. (с. Черешовица), образование 4 класса.

Современные люди произошли от человека, у которого было три сына. Он напился, лег и заснул, так что его наготу было видно. Младший сын хлопал

[1605] См. Быт. 9: 20–27.
[1606] См. StTh-MIFL: P 236.5 (Undutiful children ridicule father while he is drunk and naked).
[1607] См. StTh-MIFL: A 1611.2 (Origin of Gypsies), A 1614.1 (Curse on Ham for laughing at Noah's nakedness).

в ладоши и смеялся. Он говорил братьям: «Бегите, посмотрите на отцовский срам!» Два старших брата не смеялись и даже не посмотрели на отца. Они взяли покрывало и — зажмурив глаза, чтобы не увидеть отцовского срама — *покрыли наготу отца своего*. Поэтому отец проклял младшего, чтобы он всю жизнь прыгал, хлопал в ладоши и просил подаяния. От него произошли цыгане.

«ВАРКАЙТЕ ДА ВИДИТЕ НА ТАТА СРАМОВЕТЕ!»

Я знам, чеората се завъдили од един човек, [който] имал трима сина. Од най-мининкио — циганите… А за турците не моам да ти каам. Па он се напил, па легнал, па заспал… Одвил се е — и оно срамовете му се видели. А он [най-малкият] се смел. Плескал с ръце — и па се смел, и думал на другите бракя:

— Варкайте да видите на тата срамовете! Он се е одвил! Он се е напил и… [1608]

Лели не са имали панталоне — така са се увивали у такова, у платна. А они [двамата по-големи братя] нещеяли да се обърнат да погледнат, ами зели една чърга и така прострели чъргата те и двамата — един от тука и рекли така, та си затулили очите и завили баща си, да му не видат срамовете. Да му не видат срамовете… А оня рипал и се радвал:

— Варкайте да видите на тата срамовете!

А баща му го проклел:

— От тебе да са циганьете! Къде одиш — све да рипаш, све да игрsuperаш, све да джугаш да се раниш!

Циганьете, те това знам, че са од ньего… [1609]

[1608] См. Быт. 9: 20–27.

[1609] См. StTh-MIFL: A 1611.2 (Origin of Gypsies), A 1614.1 (Curse on Ham for laughing at Noah's nakedness), P 236.5. Undutiful children ridicule father while he is drunk and naked.

ГЛАВА XII

АВРААМ И ЕГО ПОТОМКИ

Текст № 210
Откуда произошли турки

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым от Филипа Г. Янева. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Тълкувания на природни явления, разни народни вѣрвания и прокобявания», с. 74, текст № 2 («Какъ сѫ станѫли турцитѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Агарь забеременела, Сара ее выгнала, потому что завидовала ей. Агарь пошла в горы и нашла пещеру, недалеко от которой был источник. В этой пещере она родила Измаила, который, когда вырос, стал охотником. Когда пришла пора Измаилу жениться, Агарь покрыла лицо и стала появляться перед ним, когда он хотел убить животное. Он рассказал об этом матери. Агарь сказала ему: «Эта женщина послана тебе Богом, женись на ней». Так Измаил женился на своей матери. Поэтому турчанки до сих пор покрывают лица подобно Агари. От этого брака родились восемь сыновей. Поэтому турок называют «османлии», от числа «восемь» (болг. *осем*).

РОДОСЛОВИЕТО НА ТУРЦИТЕ

От кога останала тешка Агара од Аврама[1610], іа истерала Сара, чункьи іе завидела на Агара, оти да остани тешка[1611].

От коа виде Агара, оти іа не кьи Сара да живеит при неа, си зела очите в раце и си отишла во една планина. Шетаікьи нис планината, нашла еден извор[1612] и близу до изворот една пештера[1613], та се заселила тамо, да си живеит. Одела каі одела, нис планината да си бара іаденье и пак каі пештерата си идела, како каі некоа кукьа. Тамо го родила Исмаильа и го изгледала. Кога дошол на возраст за женење, іе наумил на маіка си, и маіка му Агара скроіала еден маривет, за како да го оженит Исмаильа. Исмаил секьи ден одел нис гората на лоф и тепал по нешто за іаденье. От кога іе научил Исмаил на маіка си

[1610] Ср. Быт. 16: 3–4.
[1611] Ср. Быт. 16: 4–6.
[1612] Ср. Быт. 16: 7–15.
[1613] См. StTh-MIFL: R 315 (Cave as refuge).

за женењье, едно кье излезел Исмаил за на лоф, Агара кье се пребулела и од околу кье поіделa ф планина и кье му и бѫркала животинкьите, што сакал да и тепа тоі. Кье си одела Агара дома, пред да поідел Исмаил, и коа кье доідел Исмаил, без да отепал нешто лоф, таіа кье го прашала, за ошто не удрил ништо лоф. Тоі іе кажуал, оти некоіа жена му и бѫркала животинкьите, и затоа не можел да удри.— «Таіа жена, синко, му рекла, треба да іе пратена од Бога за тебе и утре безъ друго да іа ватиш и да си іа донесиш дома». Утредента отишол Исмаил на лоф, и Агара од околу отишла по напрет от Исмаила, и едно беше іа видел Исмаил, іа ватил и іа однесол дома. Коа іа отбучил, што да видит? Маіка му беше била.— «Заошто, мори маіко, ме излага, за да те земам за жена?» — «За доброто тфоіе и моіе те излагаф, Исмаиле, и за да се населит земіата од нас», му рекла на Исмаилья, и си закьутел Исмаил, чункьи му дошло арно.

От тоі ден векье си биле Исмаил и маіка му Агара маш и жена, и во неколку години осум синои родила Агара и от осумте синои, што и родила Агара, се нарекле турците, «османлии»[1614]. И пребулуањето на турчинкьите останало од Агара адет, да се пребулуаат и до денеска.

Забелешка. Татко ми малку по-инаку ми прикажуаше. Знаеікьим Агара, оти од Исмаилья кье се намножит семето негоо како песокот во морето и sвездите на небо, от тоі себеп Агара измислила да го земе сина си за маш, за да [не] се изменит семето со некоіа жена от друго племе, и му рекла една вечер: «синко, ти векье си фтасал за женењье и утре да одиш каі фильан извор, та што жена кье наідиш да си іа земиш.» Утрото таіа беше се пробулила и отишла каі изворот и доідуаікьи Исмаил, іа зел и іа сторил жена. От тоі себеп турците си земаат рот и порот, без да го имаат за греф[1615].

Текст № 211
Жертвоприношение Авраама[1616]

Песня впервые опубликована в 1861 г. в сборнике «Бѫлгарски народни пѣсни собрани отъ братья Миладиновци Димитрія и Константина и издани отъ Константина въ Загребъ, въ книгопечатница-та на А. Якича»,

---

[1614] См. StTh-MIFL: T 586 (Multiple births), T 586.1 (Many children at a birth).

[1615] В некоторых болгарских фольклорных текстах женщина берет пса в любовники и зачинает от него восемь (болг. *осем*) близнецов. Они становятся предками османцев (болг. *османлии*), т. е. «турок-иноверцев». Таким образом, турецкая вера становится «песьей верой», «собачьей верой», «верой поганой», т. е. «верой нелюдей», тем самым являясь «бестиарным»/«демоническим» антиподом «православной веры»; см. Успенский [1996ж: 117–126], Бадаланова и Милтенова [1996: 209–212]. Часто сюжет о происхождении турок от пса воспроизводится в болгарских этиологических нарративах в несколько сокращенной версии; см. также ЮБ-КФМ: К 47А (Женщина и пес).

[1616] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

с. 24–25, текст № 29 («Аврамова жертва»). Орфография и пунктуация оригинала.

Девяносто девятилетний Авраам пригласил друзей на угощение, чтобы вымолить у Бога дитя. Господь дал ему сына, которого назвали Исаак. Когда ему исполнилось девять лет, Аврааму явился во сне ангел и напомнил, что он обещал Богу своего сына. Они пошли в лес за дровами, сын разжег огонь, а отец ему сказал, что хочет принести его в жертву (*курбан*) Богу. Исаак попросил отца связать ему руки и ноги и положить его на ветви маслин. Ангел привел Аврааму двух черных баранов, чтобы тот принес их в жертву вместо собственного сына.

АВРАМОВА ЖЕРТВА

Поканилъ Авраамъ гостолюбецъ,
Поканилъ гости пріятели:
«Ядете, пите, Бога молите[1617],
Да ми да’итъ Господъ чедо
На деведесетъ деветъ години,
Да ни да’итъ отъ сѫрче чедо;
На скутамъ да турамъ, тате да викатъ;
И я богу ке го чувамъ,
Жертва богу ке го приложамъ.»
И му даде господъ чедо,
На дете Исакче му кладо’а, (име),
Отъ ощо на дете милосъ имаше.
Растнало дете деветъ години.
Господъ го допрати ангел-отъ
Ноке въ соне да му сѣ вявлитъ,
Ангелъ сѣ явли н’ Аврама гостолюбца:
«Камо ти жертва, що Богу си таксалъ?»[1618]
Па ми стана гостолюбецъ Авраамъ
И му велитъ на дете Исакче:
«Земи си, синче, остро секирче,
О’и ми, сину, въ ограда зелена,
Дѫрва да беришъ, огонъ да валишъ;
Татко ти ке до’итъ, жертва да чинишъ,
А ти, сину, сеиръ да гледашъ.»
Отъ ощо дете милосъ имаше,
Па си зеде остро секирче,
Дѫрва собервитъ, огонъ навальвитъ,
Огонъ навальвитъ, и пѣсма си пеитъ:
«Татко ке до’итъ жертва ке чинитъ;

[1617] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), Q 192 (Child given as reward for prayer).
[1618] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 185.13 (God puts mortal to test).

Той жертва ке чинишъ, я сеиръ ке гледамъ.»
Па ми фтаса гостолюбецъ Авраамъ,
Си го фати дете Исаакче:
«Я на бога, синче, *курбанъ* сумъ таксало,
Тебе, синче, *курбанъ* я ке те заколямъ.»
Па отговори дете Исаакче:
«Вѫрзи ми, татко, обе-те нодзе,
Обе-те нодзе, обе-те рѫце.
Па клади ме на они две дѫрва,
На они две дѫрва маслинко'и,
Да не мѫрднамъ, татко, дан' те накѫрв'амъ,
Душа міе немой да с' огрешиме.»
Десна рѫка пикна во позу'а,
С' десна рѫка остритъ ноже.
Ми донесолъ два цѫрни овна ангелъ боже,
И велитъ на Аврама гостолюбца;
«Опули сѣ що иматъ задъ тебе.»
Тога Авраамъ сѣ опули,
Тога виде до две цѫрни овна.
Ангелъ божіи пакъ говори:
«Нейкитъ господъ чвечка жертва,
Тукъ заколи два цѫрни овна.» [1619]

Текст № 212
Всё у Стояна было, только дитяти мужеского не было [1620]

Песня записана в селе Левочово, Смолянского, бывшего Ахыръ-Челебийского [Ахъръ-Челебийски] района местным краеведом Ст. Н. Шишковым от «Странджовицы», жены некоего Странджо [«Слушана отъ Странджовица въ село Левочово»]. Впервые опубликован в 1889 г. в СбНУ, кн. 1, с. 27, текст № 4. Орфография и пунктуация оригинала.

В этой песне ветхозаветному патриарху Аврааму дано болгарское имя Стоян. У Стояна было всё, только не было детей. Он просил у Бога сына, обещая, что, когда тому исполнится двенадцать лет, он принесет его в жертву Богу. Господь исполнил его просьбу, и когда ребенку исполнилось двенадцать лет, отец пошел с ним на гору принести его в жертву. Когда он вынул саблю, чтобы отсечь ему голову, то явился ангел с бараном и сказал, что нужно заколоть не ребенка, а барана.

[1619] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

[1620] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

ВСИЧКО СИ СТОЯН ИМАШЕ, МЪЖКО СИ ДЕТЕ НЯМАШЕ

Сичку си Стуеан имеаше,
Моаску си деате нимеаше,
Та са на Бога молеаше[1621]:
«Та хоаризаі ми, Боже лье,
Ду іедно моаску деатеанце,
Га гу гулеаму искутеам,
Ду дванадеасте гудини,
Курбань ща да гу закулеам,
Дету ти реачеш Госпудіу!»
Зачу му Госпуть молба-на,
Та си му Госпуть хариза
Ду іедно моаску деатеанце[1622].
Та си гу Стуеан искути,
На дванадеасте гудини,
Тогаф си Стуеан спумаеаноа,
Каква іе дума прудумал,
Да са іе Стуеан фтасувал,
Деатеанце *курбань* да даде.
Стана гу Стуеан заведе
Нах висока-на планина,
Деатеа-ну *курбань* да коли.
Ага ми Стуеан утиде,
На планина си пристигна,
Извади сабье іогньену,
Да му главоа-на іутсеаче;
Де му се іеви ангеальчеак
Сас іедин іувен каматан,
Та си Стуеану викаше[1623]:
«Стуеане гидим, Стуеане!
Нимоі си коли деатеанце;
Деате са *курбань* ни коли;
Курбань са коли, Стуеане
Ваклиеан іувен, каматан.»[1624]

[1621] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

[1622] См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test).

[1623] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

[1624] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

Текст № 213
Авраам дает обет Богу [1625]

Песня записана 20 марта 1888 г. в Монастыре Святого Короля («Свети Крал») в западной Болгарии Ст. Ватёвым (Ст. Ватйов, он же Ст. Ватев) от Димитра Богданова [«Слушана отъ Димитра Богдановъ от с. Перник (Соф. Ок.), магеръ въ Горно-Банския манастиръ Св. Краль»]. Впервые опубликована в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 22–23, текст № 1. Пятьдесят два года спустя (в 1942 г.) вновь опубликована под редакцией М. Арнаудова; см. СбНУ, кн. 43, с. 469–470, текст № 259 («Курбан за Бога-I»). Орфография и пунктуация оригинала (СбНУ, кн. 2).

Авраам был гостеприимен и имел всё, кроме ребенка. Он помолился Богу, чтобы тот дал ему сына, которого Авраам затем принесет в жертву св. Георгию. Когда сыну исполнился год, Господь послал двух ангелов, чтобы они напомнили Аврааму о его обете. Он попросил их оставить ему сына до тех пор, пока ему не исполнится три года. Потом, когда они явились снова, он попросил оставить ему сына до семи лет. Когда сыну исполнилось семь лет, Авраам стал точить ножи. Сын спросил его, почему он это делает. Авраам отвечал ему, что точит ножи, чтобы принести его в жертву. Сын попросил отца не закалывать его во дворе, чтобы этого не увидела мать. Вместо этого он просил пойти с ним на берег реки, где растет маслина. Сделав, как просил сын, Авраам привязал его к маслине. Сын попросил отца снять свои шелковые и бархатные одежды, чтобы они не испачкались кровью. Авраам снял их, взял ребенка за волосы и занес над ним нож, чтобы его заколоть. Тут послышался голос, призывавший Авраама не убивать своего сына. Он посмотрел кругом. Тут появились два барана с витыми рогами, которых он и принес в жертву вместо ребенка.

АВРААМ ДАВА ОБЕТ НА БОГА

Што си беше Аврам гостольубец,
Али нема од сѫрце рожденье,
Па се оно на Бога помоли[1626]:
«Даі ми, Боже, от сѫрце рожденье
И него чем *курбан* да закольем,
Че го кольем на Свети Гьоргиа.»
Дал му Госпот това мѫжко дете,
Чувало го до една година.
Прати Госпот два бѫрза ангела:
«Аіде, Аврам, што си издумало,

[1625] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.
[1626] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

Немоі да си од дума надзаде.»[1627]
Аврам се іе тогаі помолило:
«Остаіте го, до три бре години,
Ега ми сал дума продума,
Ега му дума запазим.»
И они са тогаі оставили,
Оставили дети до три годин.
Настанало тамѫн три години,
Па са дошли два бѫрза ангела:
«Аіде, Аврам, што си издумало,
Немоі да си од дума надзаде.»
Говорил іе Аврам гостольубец:
«Чуіте мене два бѫрза ангела,
Тамѫн сѫм му дума запазило,
Да живее до седѫм години.»
Настанало до седѫм години,
Па са дошли два бѫрза ангела:
«Аіде, Аврам, немоі да си надзат,
Надзад да си од твоята дума.»
Тогаі стана Аврам гостольубец,
Та си зема тоі влашки ножеве,
Та ги зема, та да ги изостри.
Говорило нему мѫжко дете:
«Леле тате, Аврам гостольубец,
Зашто остриш тоі влашки ножеве?»
Аврам си му тогаі одговара:
«Леле сине, леле мое чедо,
Острим ножи, тебе че те кольем.»
И оно му тогаі одговара:
«Леле тате, Аврам гостольубец,
Немоі да ме у дворове колеш:
Моіа маікьа како че ме гледа?
Нел ме караі у незната река,
Тамо има дѫрво масленево,
Та ме вѫржи дѫрво маслинево,
Та ме вѫржи там да ме закольеш.»
Откарал го у незната река,
Вѫрзал го іе дѫрво масленево.
Говорило това мѫжко дете:
«Леле тате, Аврам гостольубец,
Іа соблечи свила и кадиф,

[1627] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 185.13 (God puts mortal to test).

Че ме колиш да се не кѫрвавиш.»
Соблече се Аврам гостольубец,
Фана дете за русата коса,
Извил му іе глава воз небеса,
Тѫргна ножи, бог ми, да го колье.
Нешто му се гласи зачуіеха:
«Таком Бога, Аврам гостольубец,
Іа не коли твое мѫжко дете,
Развѫрти се на лево, на десно,
Што си видиш, това да заколиш.»
Зад него са два овнове,
Два овнове сас вити рогове;
А ги закла и дете остана[1628].

Текст № 214
Жертвоприношение Исиака [1629]

Песня записана Ст. Ватёвым (Ст. Ватйов, он же Ст. Ватев) 28 апреля 1888 г. в гор. Брезнике западной Болгарии. Ее спел Моде Йорданин [«Слушана отъ Моде Йорданинъ отъ г. Брѣзникъ»]. Впервые опубликована в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 23–24, текст № 2. В 1942 г. опубликована заново под редакцией М. Арнаудова в СбНУ, кн. 43, с. 470–471, текст № 260 («Курбан за Бога-II»). Орфография и пунктуация оригинала (СбНУ, кн. 2).

Афиона, супруга Исиака, была бесплодной пятнадцать лет. Исиак пригласил на пир шестьдесят добрых молодцев, чтобы они просили Бога дать ему сына, который затем будет принесен в жертву. Бог услышал просьбу и дал ему сына, которого нарекли Марко. Когда ребенку исполнилось три года, явились ангелы и просили Исиака заколоть обетованное Богу дитя. Он попросил их позволить ему побыть с сыном Марко еще три года и тогда принести его в жертву Богу. Когда ребенку исполнилось шесть лет, Исиак попросил оставить ему сына еще на три года. Когда сыну исполнилось девять лет, Исиак просил найти для него девушку, которая стала бы его женой. Тогда ангелы пришли с требованием исполнить обет. Отец отправил сына в лес, а тот сел под елью и стал играть на тамбуре[1630]. Когда отец пришел, он принес с собой веревку, чтобы связать мальчика и принести его в жертву. Сын захотел проститься с матерью

[1628] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

[1629] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

[1630] *Тамбура* (болг.) — рус. *тамбур* (также *танбур*); струнный щипковый музыкальный инструмент типа лютни.

и девушкой — своей первой любовью. Как только Марко это сказал, явились два добрых молодца/ангела и велели отцу заколоть не сына, а двух баранов. С тех пор пошел обычай приносить в жертву св. Георгию баранов.

ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕТО НА ИСИАК

Сѫбраше се шесдесе іунаци
На морава, на зелена трава,
И там беше Исіак[1631] добѫр іунак.
Бога моли Исіак добѫр іунак[1632]:
«Даі ми, Боже, што се тебе молим,
Еве вече петнаес години,
Како водим љубе Афионе,
Та па немам чедо да добием,
Тогава ми жал и мене,
Че да дадем еден товар вино,
Да га пиіу шесдесе іунаки[1633]
И та они Бога да ми молье,
Ега би си чедо добил,
Та да видим, чедо мило ли е,
Па че Богу *курбан* да га кольим.»
И Богу се вѫрло нажалело,
Та му даде едно мужко дете;
Чуваше га три години време.
Достасаше два бѫрзи іунаци,
Два іунаци, два вредна ангела,
Два ангела, два Божи іунаци,
Па Исіаку овакоі беседу:
«Таком Бога, Исіак добѫр іунак,
Што си Исіак[1634] на Бога обрекѫл,
Немоі, Исіак, надзат да се вѫрнеш.»[1635]
А Исіак им по тио говори:
«Таком Бога, два добри іунаци,
Два іунаци, два Божи іулаци,
Два іунаци, два вредна ангела,

[1631] В этой песне имя патриарха Авраама замещено именем его сына Исаака. Сохраняется память о ветхозаветном принесении в жертву сына, но детали библейской антропонимии трансформируются.
[1632] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).
[1633] Прим. С. Ватёва: «При повтаряието: іунаке».
[1634] Прим. С. Ватёва: «При повтаряието: Аврам»
[1635] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 185.13 (God puts mortal to test).

Простете га іош три години,
Да га чувам шес години време,
Па че Богу *курбан* да га кольим.»
Простише га три години време.
Дете стану шес години време,
Па доідоше два добри іулаци[1636],
Два іулаци, два вредни іунаци,
Два іунаци два Божи ангела[1637],
А Исіаку по тио говоре:
«Таком Бога, Исіак добѫр іунак,
Што си Исіак на Бога обрекѫл,
Немоі, Исіак, надзат да ни вѫрнеш.»
Исіак стана на ноге легьане[1638],
Па се моли на добри іулаци:
«Два іулаци, два Божи ангела,
Таком Бога, два добри ангела,
Простете га іош три години,
Та да стане девет годин време,
Да оженим мое мужко чедо,
Та да видим, чедо мило ли е.»
Простише га два добри ангела.
Дете стаде девет годин време,
Изведе га на Нова-Пазара,
Та му избра прелепу девоіку,
Та ожени свое мужко дете.
Достасаше два добри іунаци,
Па Исіаку овакоі беседу:
«Таком Бога, Исіак добѫр іунак,
Што си, Исіак, на Бога обрекѫл?»
Іунак нема куде да се моли,
Проливати сѫлзе низ образе,
Па говоре свое мужко дете:
«Чедо Марко, мое дете,
Да улезнеш у ладни зевники,
Та да узнеш тоі медна тамбура,
Да утидеш у полье широко,
Та да седиш под ела китната,
Та да свириш с медна тамбура;

[1636] *Улака/улак* (вар. *юлака/юлак*) — уст., поэт. ‘посланец, вестник, ходок’; см. Геров [1904 (5): 431].

[1637] Ангелы-юнаки — ‘посланцы/вестници/ходоки Бога’.

[1638] Прим. С. Ватёва: «При повтарянието: іуначки».

Іа че седим на мои дворове,
Че покликам гости и роднини,
Да служимо светога Гьоргиіу.»
Дете стаде на ноге іуначке,
Та улезе у ладни зевници,
Та узима тоі медна тамбура,
Та засвири низ полье широко,
И башта му на дворе остаде,
Тоі промину из полье широко,
Како свири из полье широко.
Коі га зачу, се сѫлзе[1639] пролива,
И башта му на дворе остаде,
Та да остри ножи цѫрно-црени,
Че заколье свое мужко дете,
Та да башта чедо не намучи,
Та на башту греи да не стану[1640].
Ка отиде у полье широку,
Та га наіде под ела китната
И при ньега два добри ангела
Іони седу, роіну вино пиіу,
И на дете пречес предаваіу,
Зашто дете младо че да гине.
И башта му из полье идеше.
Кога доіде под ела китната:
«Аіде чедо, аіде драга мое,
Да іа носим пет топа гаітана,
Да увѫржем свое мужко дете,
Че га кольем, та да ми не мѫрда.»
А дете му по тио говори:
«Тате драга, моіа мила душа,
Што не каза на мои дворове,
Да се простим с моіу стару маіку;
Да опростим на первуто льубе,
Да не плаче до негов живота.»
Па га вати своіа мила башта,
Та да колье свое мужко дете.
Достасаше два бѫрзи іунака,
Не дадоше Аврам да га колье,
Вратише се на десната страна,
Та видоше два вакле овнове,

[1639] Прим. С. Ватёва: «При повтарянието: сузе».
[1640] Прим. С. Ватёва: «При повтарянието: Та на башта греу да не стане».

Та заклаше два вакли овнове[1641],
Та славише светаго Гьоргиа
И от тжгаі дете опуштише,
И от тжгаі свети Гьоргиа остаде
И днеска се служи[1642].

Текст № 215
Жертвоприношение Стояна[1643]

Песня записана Ст. Ватёвым (Ст. Ватйов, он же Ст. Ватев) 3 января 1888 г. в с. Суходоле Софийской области западной Болгарии от Жоте Илкова [«Слушана отъ Жоте Илковъ въ с. Суходолъ»]. Впервые опубликована в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 24–25, текст № 3. В 1942 г. песня опубликована повторно под редакцией М. Арнаудова в СбНУ, кн. 43, с. 471–472, текст № 261 («Курбан за Бога-III»). Орфография и пунктуация оригинала (СбНУ, кн. 2).

Имя отца, который обещал принести в жертву сына, здесь вновь Стоян. Он был бездетен и просил Бога, чтобы Он дал ему сына всего на год. Затем он обещал принести его в жертву (*курбан*) св. Илии. Бог исполнил его прось-

---

[1641] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

[1642] См. StTh-MIFL: A 1545 (Origin of sacrifices), а также P 634.0.1 (Customs connected with eating and food). Следует отметить, что, согласно болгарским фольклорным представлениям, матерям детей, которые умерли в грудном возрасте, нельзя есть ягнятину до дня св. Георгия. Если женщина нарушит этот запрет, ее ребенок будет лишен пищи райского дерева, из «сосков» которого души младенцев сосут молоко. Ср. меморат женщины о райском дереве с сосцевидными листьями, из которых покойники-младенцы сосут молоко; она видела его, когда «обмирала»:

> У Рая са сичко ангелчета — дечицата, къде умрат… Това пък дете, който умре и още е на сиса, оно си има горе у Райо [дърво-кърмачка]; майка го е виждала и го е сънувала, у Рая го е виждала майка и го е сънувала насън, че това е дърво, на листата, който дете е починало още да бозае, на сиса, мънинко, до три години, до три години дете коги умре, бозае на тва дърво, на шумката. Заапе шумката — и бозае. Това шумка пуска млеко. Така ония децата [бозаят в Рая]… И майката не требва, додека е жива, да яде ягнешко месо преди Гергьовден. Щом като се заколя на Гергьовден и се освети месото, тогава да еде. Но до Гергьовден да не яде. Защо като еде майката месо преди Гергьовден, детето ѝ пада от шумката и не може да бозае. И само плаче. Това съм го чула от майка… Она е сънувала, че е у Райо. И она рекла: «Какво е това дърво?» «Тва дърво,— вика,— малките деца бозаат! На шумките! На сека шумка — дете! Заапало — и бозае. И майката не требва да яде до Гергьовден месо!» Що до Гергьовден, нали ягнето като го заколяш — и оно бозало? А като още не е осветено на свети Гьорги, оно се откъсва шумката и детето не моа да бозае млеко — и плаче… Така го е сънувала…

Меморат записан автором 22 ноября 1989 г. в с. Черешовица Берковского района северо-западной Болгарии со слов Карамфилы Яначковой Найденовой, 1939 г. р. (с. Черешовица), образование 3 класса. См. в этой связи: ЮБ-КФМ: I 32 (Дерево младенцев).

[1643] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

бу. Сыну, которого назвали Маноилом (Моноіло/Маноіло), исполнился год; в Ильин день ребенок начал ходить и говорить. Стоян стал точить ножи, чтобы его заколоть. Ребенок попросил отца связать ему руки и ноги, чтобы он не шевельнулся и не умер во грехе, досадив отцу. Отец выполнил просьбу сына и, когда занес над ним нож, ангел остановил его руку, сказав, что позади него ягненок, которого и надо зарезать. С тех пор в день св. Илии режут в жертву ягнят.

ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕТО НА СТОЯН

Стоіан[1644] си Бога молеше[1645]:
«Боже ле, мили Божице,
Сѫдаі ми, Боже, рожденье,
Година да ги почувам,
Па че ги Боже закольем,
Илин-ден *курбан* да бѫда.»
Богу се вѫрло нажале,
Та си му даде рожденье.
Роди се мѫжко детенце,
Година го іе почувал.
Кога іе било Илин-ден,
Дете си вана да оди
И дете вана да дума.
Стоіан си везе ножеве,
Везе си влашки ножеве,
Па остри влашки ножеве.
А дете си го питува:
«Татице, мили баштице,
Што остриш влашки ножеве,
Да што че, тате, да кольаш?»
А Стоіан си му говори:
«Сине Моноіло, Маноіло[1646],
Іа немах, сине, рожденье,
Та па се Богу помолих:
Та да ми даде рожденье,
И Госпот ми даде рожденье,

[1644] Прим. С. Ватёва: «Пѣвеца припомни за Аврама». Очевидно, в этой песне имя ветхозаветного патриарха замещено типичным болгарским именем «Стоян». Таким образом, Авраам как бы «становится» болгарином.

[1645] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

[1646] Показательно, что имя сына, которого отец намеревается принести в жертву (*курбан*) Богу в Ильин день,— «Моноіло/Маноіло». Это имя является болгаризованной версией антропонима (и/или теонима) Еммануил; см. Исаия 7:14.

Рожденье, та ти се роди,
Та тебе, сине, нарекох,
Илин-ден *курбан* да бѫдеш.
Сега си доіде Илин-ден,
Сега чем тебе да кольим,
Илин-ден *курбан* да бѫдеш.»
А дете си му говори:
«Татице, да мил баштице,
Вѫржи ми, тате, нодзете,
Нодзете и па рѫцете,
Та да ти, тате, немѫрдам,
Тебека да не досѫдим,
Греове да не добиіем.»
Башта му вѫрза нодзете,
Нодзете и па рѫцете,
Па везе да го заколье.
Ангел се створи зад него,
Та па Стоіану говори:
«Море Стоіане, Стоіане,
Не коли мѫжко детенце,
Іа се обѫрни надзаде,
Зад тебе вакло овненце,
Заколи вакло овненце,
Не коли мѫжко детенце.»[1647]
И Стоіан си се обѫрна,
Махна си мѫжко детенце,
Та закла вакло овненце[1648].
Илин-ден *курбан* станало[1649].

Текст № 216
Жертвоприношение Тодора[1650]

Песня записана в с. Врыбница [Връбница] Софийской области 31 января 1888 г. Ст. Ватёвым (Ст. Ватйов, он же Ст. Ватев) от Вуче Ангелкова. Текст впервые опубликован в Софии в 1890 г. в СбНУ, кн. 2, в первой части раздела «Народни умотворения» (см. подраздел «Пѣсни периодически и религиозни»).

[1647] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 185.13 (God puts mortal to test).
[1648] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).
[1649] См. StTh-MIFL: A 1545 (Origin of sacrifices).
[1650] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

В 1942 г. переиздан С. Ватёвым в СбНУ, кн. 43, под редакцией М. Арнаудова. Орфография и пунктуация оригинала (СбНУ, кн. 2, с. 25, текст № 4).

Тодор подметал церковь в канун праздника св. Георгия и говорил своей жене, что у всех его односельчан есть ягнята для жертвы, а у них ягнят нет. Поэтому он просил жену выкупать и нарядить их сына по имени Истатко, чтобы заколоть его в качестве *курбана* и идти в церковь. Мальчику было пять лет. Мать послала мальчика в лес, чтобы уберечь его от смерти; там он нарвал «георгиевых цветов» и вернулся домой, чтобы отец его заколол. Истатко просил Тодора связать ему руки и ноги, чтобы ему не шевельнуть ими и не воспротивиться отцу (иначе жертва не будет принята Богом). Тогда с неба спустился ангел, который принес Тодору ягненка и сказал: «Отпусти своего сына и зарежь ягненка!» Отец отпустил сына, зарезал ягненка, пошел в церковь и угостил соседей.

ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕТО НА ТОДОР

(Пѣе се на трапеза)

Гьак Тодор цѫркви метеше
И на либе си думаше:
«Либе Петкано, Петкано,
Iутре iе, либе, добѫр ден,
Добѫр ден, либе, Гергьов-ден,
Се че у цѫркви да ида
Сас тиiа вакли iагништа,
Ние си iагне немаме,
Не може цѫркви д иiдеме,
Премени сина Истатко,
Премени и го окѫпи,
Него че *курбан* да кольим,
И ние цѫркви д иiдеме.»[1651]
Пуста iе маiкьа жаловна,
Сас сѫлзи сина окѫпа,
Толко iе сина жалила,
Че че го башта заколи,
Та па го лепо премени.
— Тоi беше на пет години.
Та па на сина говори:
«Сине Истатко, Истатко,
Излезни гора зелена,
Че че те башта заколи.»

[1651] Контаминация разновидностей мотивов S 260.1 (Human sacrifice), S 260.1.1 (Child sacrifice as religious rite); см. StTh-MIFL.

Истатко маікьа послуша,
Отиде гора зелена,
Набра си цвекье гергевско,
И зелен рӂжень отсече,
Та па си дома отиде,
Че че го башта заколи.
Ка било іутре од рано,
Тогаі си стана башта му,
Та да заколи Истатко,
Него че *курбан* да колье,
И он у цӂркви да иде.
А Истатко му думаше:
«Тате ле, стари тате ле,
Вӂржи ми нодзе и рӂце
Да ти не давам іадове,
Че можем, тате, да шавам,
Та че ме, тате, прокӂлнеш,
Па не мош д иідеш у цӂркви,
Клетви у цӂркви не бива.»
Тамӂн си това продума,
Од небо ангел долете,
Донесе вакло іагненце,
Та па на Тодор думаше[1652]:
«Опушти сина Истатко,
Та вакло іагне заколи.»[1653]
И тогаі Тодор послуша,
Та пушти сина Истатко,
Та вакло іагне си закла,
Та іôн у цӂркви отиде,
Като негови дружина.

Текст № 217
Авраам состарился и поседел[1654]

Текст записан В. Крыстановым [В. Кръстанов] во второй половине XIX в. в Западных Родопах, в селе Чепеларе (в историко-географической области Рупчос). Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 3, раздел

[1652] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).
[1653] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).
[1654] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

«Пѣсни периодически и религиозни», с. 38. Орфография и пунктуация оригинала.

Авраам состарился и поседел, а детей у него не было. Он попросил Бога дать ему сына, имя которого будет Харизан (т. е. Дарованный). При этом он обещал, что когда ребенку исполнится пятнадцать лет и он пойдет в поле пахать, отец его заколет. Бог внял просьбе Авраама, ребенок родился, его назвали Харизаном, и ему исполнилось пятнадцать. Когда Харизан посеял в поле «белую пшеницу», Авраам стал плакать. Сын спросил его, почему он плачет. Тот поведал ему о своем обете. Они пошли на высокую гору. Авраам достал саблю, но тут явился ангел, который не дал ему заколоть своего сына.

ОСТАРЯ АВРАМ, ПОБЕЛЯ

Устаре Аврам убеле,
Моску си дете не руди;
Аврам са Богу пумоли[1655]:
«Та хорижи ми, Боже ле,
Едничку моску детенце,
Та гу шта корсти Харизан;
Та га гулему нарасте,
На петнадесте години,
Да науре бела пчиница,
Та че гу шта *курбан* заколи.»
Бог му послуша молбана,
Та си му Госпудь хариза,
Льу едно моску детенце,
Та си гу е Аврам корстил,
Каіну са бе на Бога обрекал.
Ага Харизан нарасте,
На петнадесте години,
Та наура бела пчиница,
Сіоднал е Аврам да плаче.
Син му Харизан викаше:
«Оти ми плачеш, бубаіку?»
Харизану Аврам викаше:
«Как да ни плача, сину льу,
Га та сам *курбань* убрекал.»
Сетне си Аврам заведе
Едничкуту моску детенце,

[1655] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

На висока̀на планина,
Курбан на Бога да го заколи.
Пумокна сабе огнену,
Харизана да си заколи,
Проводи Госпуд ангела,
Ангела Архангела,
Та фати рока Авраму,
Да ни заколи сина си[1656].

Текст № 218
Рождение Исаака[1657]

Песня записана во второй половине XIX в. в районе города Сяр [«отъ Сѣрско»]. Текст является частью рукописи, подготовленной к печати Стефаном Верковичем («Г-нъ Верковичъ ни достави една сбирка народни пѣсни, наредена за печатенье прѣди 20–30 години и прѣдназначена да състави втора книжка отъ неговия сборникъ Народне песме Македонских бугара»). Впервые опубликована в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 10, раздел «Пѣсни периодически и религиозни», с. 11–12, текст № 3 («Рождение на Исака»). Орфография и пунктуация оригинала.

У девяностолетнего поседевшего «богатого Авраама» не было ребенка. Он сидел за пределами села, в «зеленом лесу» и молился Христу-Богу, чтобы Он дал ему сына. При этом Авраам обещал, что когда сыну исполнится три года, он отдаст его в жертву Богу. Потом по дороге домой он встретил триста странников, которых пригласил к себе, чтобы угостить и напоить их. При этом Авраам просил своих гостей молить Бога Иисуса Христа, чтобы Он дал ему сына, которого он принесет в жертву Богу, когда мальчику исполнится три года. Когда они помолились, Бог услышал его просьбу, и Аврааму приснился сон, в котором ангелы велели ему войти вместе с женой Сарой в их дом, пообещав при этом, что когда он это сделает, Господь даст ему сына. Родившегося ребенка нарекли при крещении Исааком. Когда ему исполнилось три года, Аврааму приснился сон: в ясном небе увидел он Божьего ангела, говорящего ему, что пора выполнить обещание о принесении сына в жертву. Авраам просил Христа-Бога, чтобы тот позволил ребенку прожить еще девять лет, чтобы он мог ходить и говорить. Когда ему исполнилось двенадцать лет, отцу снова приснился тот же сон. Тогда Авраам велел Исааку пойти в лес и собрать дрова для костра, сказав, что собирается принести в жертву двух белых баранов. Сын сделал, как велел отец. Когда он выполнил

[1656] См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test), S 255 (Deity saves person about to be sacrificed).

[1657] См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

приказ, однако, то увидел на дороге Авраама, у которого была только сабля, а баранов не было. Исаак спросил отца, где же белые бараны, которых тот хочет принести в жертву Богу. На это Авраам ответил, что он должен зарезать не баранов, а его самого. Тогда Исаак попросил своего отца, чтобы он связал ему руки и ноги своим шелковым поясом, чтобы тот не сопротивлялся и тем самым не согрешил, так как жертва должна быть добровольной. Авраам выполнил просьбу сына и, как только вытащил саблю, чтобы зарезать его, с неба раздался голос. Ангел Божий схватил саблю и сказал: «Богатый Авраам, не приноси в жертву сына. Обернись и зарежь то, что позади тебя». Авраам обернулся и увидел двух белых баранов, которых Господь послал, чтобы он принес их в жертву. Авраам побежал за первым бараном, но тот не позволил ему зарезать себя. С тех пор на камне остался след (от сабли). Авраам стал гнаться за вторым бараном, зарезал его и принес в жертву Богу. С тех пор пошел обычай приносить *кȣрбан* Богу. Когда Авраам и Исаак вернулись домой, патриарх пригласил всё село на угощение. У Исаака родился сын, которого назвали Иосиф.

РАЖДАНЕТО НА ИСААК

Оі Авраме, Аврам, богати Аврам!
Аврам живеше девендесет години,
Чедо си нема от сѫрце,
Старо остаре сос бьала брада,
Аврам седеше от ван от село,
Оти си нема чедо от сѫрце!
Аврам се моли в гора зелена,
В гора зелена на Риста Бога[1658]:
— Оі Боже мили, сполаі тебе!
Даі ми, Боже, чедо от сѫрце,
Да ми поживе три години,
Богати Аврам измет да види,
Пак ште го давам *кȣрбан* на Бога.
И се повѫрна богати Аврам
Ав рамно полѣ на четири друма,
Аврам причека до триста души,
До триста души се іабанџие[1659].
Аврам си госте дома одведе,
Да ги нагости, да ги напои.

[1658] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).

[1659] *Ябанджия/ебанджия* (диал.) — чужак, не местный житель; иноземец, иностранец, странник; ср. *ебана* — заграница, чужая страна. См. Геров [1897 (2): 2; 1904 (5): 609], Бернштейн [1986: 729].

Аврам ми рече на триста гости:
— Іаште и пиіте, Бога молеіте,
Молба да иде на Риста Бога,
Чедо на мене Господ да даде,
Да ми поживи три години,
Пакште го давам на Бога *курбан*,
Пакште го давам да го заколѣм.
До триста госте іадоха, пиха,
Молба молиха, молба се фана,
И на Аврам се сон посони,
Божи ангели у гора зелена[1660]:
— Бре аіде, Аврам, богати Аврам!
Да си заведеш твое венчило,
Твое венчило баба Сара,
Одведи е на своі дома,
Господ ке даде чедо на тебе[1661].
Аврам заведе свое венчило,
Та го одведе на своі дома,
Господ му даде чедо от сѫрце:
Аврам породи си мѫшко чедо.
Аврам напише бела книга,
Калесат попове, владики,
И порукат куми калитате,
Покрѫстиха малко дете,
Кѫрстиха го дете Исака.
Та му поживи до три години,
И на Аврам се сѫн посѫни,
От іасно небо, от божи ангел:
— Бре аіде, Аврам, дете заколи,
Не лиште дадеш *курбан* на Бога?
Аврам се моли на Риста Бога:
— Нека ми живи девет години,
С ноги да стѫпне, сос уста да вреви,
Богати Аврам измет да види
От сво чедо дете Исака.
Молба се фати на Риста Бога,
Дете му живи девет години,
Сос ноги стѫпна, сос уста продума,
Измет стори богати Авраме.
Пак се на Аврам сон посони:

[1660] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).
[1661] См. StTh-MIFL: A 182.3.3 (God blesses mortal).

— Бре аіде, Аврам, дете заколи,
На Бога *курбан* дете подадеш (?).
Аврам си рече дете Исака:
— Бре аіде, дете, брадва да земеш,
Брадва да земеш, у гора да идеш,
Ав гора да идеш, дѫрва набери,
Дѫрва набери, оген наклади,
Аврам ке доіде и ке докара два бьали овни,
Да ги заколѣм на Бога *курбан*.
Дете Исака брадва е зело,
У гора отиде дѫрва набрало,
Дѫрва набрало оген накладе,
Татко си чака на ровни пѫте.
Аврам си иде и сабе носи,
Сабе носи, овне не кара;
Тога продума дете Исака:
— Аі татко, татко, богати Аврам!
Зашто не караш два бьали овни?
Што ште заколѣш на Бога *курбан*?
Аврам продума дете Исака:
— Бре мѫлчи, дете, немоі ми вревиш,
Сѫрце да жале, сѫлзи да роне,—
Татко ке даде дете Исака,
Дете Исака на Бога да заколѣ.
Тога продума дете Исака:
— Хаі татко, татко, богати Аврам!
Не ли ште дадеш мене да заколеш,
Распаши, татко, копринен поіас,
Вѫрзи ми, татко, ноги и рѫки,
Не моі да махна да те потакнам,
Да те потакна грьах, ке си наберам!
Аврам распаса, копринен поіас,
Та му привѫрзе ноги и рѫки,
Сабе извади дете да губи.
И на Аврам се гласи порукна
От іасно небо Божи ангел,
Сабе му фати, дума му рече:
— Назат, назат, богати Аврам,
Немоі си губиш дете Исака,
Веке си Аврам Бога верувал,
Сѫрце ке дадеш за Риста Бога;
Обѫрни се, богати Аврам,
Што ке видиш това заколи,

Това заколи на Бога *курбан*[1662].
Аврам си вѫрна, та си погледна,—
Два бьали овни Господ му даде.
Аврам се пустна, овен да фати,
Не му се даде да го заколе.
Нишан остана камен да седи.
Аврам се пустна по вторен овен,
Та го заколе,
И го подаде *курбан* на Бога[1663].
Іа от тога е *курбан* останал
На Бога да се падава[1664].
Пак си заведе дете Исака,
Отвело го е Аврам дома си.
Аврам калеса сичкото село,
За Боже име[1665] Аврам да ги гости,
Че му остана дете Исака.
Аврам породи дете Исака,
Исак породи а и Іосифа.

Текст № 219
Жертвование Богу обетного дитяти[1666]

Текст записан в начале XX в. Михаилом Арнаудовым в с. Лазарци Еленского района от Стояны Драгостиновой [«баба Драгостиница»], уроженки соседнего села Брежници [«Брѣжници, недалеко от Лазарци»]. Впервые опубликован в Софии в 1913 г.; см. СбНУ, кн. 27 («Фолклор от Еленско»), с. 302, текст № 211 («Пожертвуване Богу обѣщано дѣте»). Орфография и пунктуация оригинала.

Бездетный Петр просил у Бога даровать ему сына и обещал принести его в жертву, когда тому исполнится три года. Бог просьбу выполнил. Когда ребенку, которого назвали Иваном, исполнилось три года, Петр уже собирался его заколоть, но ангел остановил его и указал ему на барана для жертвы.

1662 См. StTh-MIFL: A 185.13 (God puts mortal to test).

1663 См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).

1664 См. StTh-MIFL: A 1545 (Origin of sacrifices).

1665 *Боже име* — местный хрононим, обозначающий праздник Вознесения Господня (болг. *Спасовден*).

1666 См. Быт. 22:1–19; см. также илл. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81.

ЖЕРТВАНЕТО НА ОБЕЩАНОТО БОГУ ДЕТЕ

(Петъръ бездѣтникъ моли Бога да му даде мѫжка рожба, като обѣщава да я принесе жертва щомъ тя стори три години. Богъ изпълва молбата. Кога навършило дѣтето три години, Петъръ посѣга да го коли, но ангелъ спира ржката му и му посочва да коли овенъ).

Петър пу дори ходіъши,
И сѫ нѫ Богѫ моліъши[1667]:
«Я ми дай, Боже, пумогни,
Идничкѫ рожбѫ ут сърце,
Дѫ ръсте и дѫ пуръсте,
Нѫ три гудинки дѫ стани —
Детинци шѫ си зъколіѫ
Нѫ Богѫ *курбан* шѫ сторіѫ.»
Дади му Госпут', пумогнѫ,
Идничкѫ рожбѫ ут сърце,
Идничкѫ рожбѫ мумчанѫ,
Иванчу сѫ гу кръстили[1668].
Расти Иванчу пурасти,
Нѫ три гудини й станълу.
Дет ходи Петър и плачи,
Остри нужови точъши,
И пак си съмси вардіъши
Иванчу дѫ гу ни види.
Майкѫ му хурни паліъши,
Пали майкѫ му и плачи,
И пак сѫ съма вардіъши
Иванчу дѫ іѫ ни види.
Чи как іѫ видіѫ Иванчу,
Иванчу думѫ майчи си:
«Майну лю, старѫ майну лю,
Щу точи татю нужови,
Хем точи, татю, хем плачи?
Шу палиш, мамо, хурнитіѫ,
Хем палиш, мамо, хем плачиш?
Къко щи татю дѫ коли,
Къко у хурнитіѫ шѫ пичеш?»
Майкѫ му думѫ Иванчу:
«Иванчу, синку, Иванчу,

[1667] См. StTh-MIFL: T 548.1 (Child born in answer to prayer), а также Q 192 (Child given as reward for prayer).
[1668] См. StTh-MIFL: A 182.3.3 (God blesses mortal).

Нъли мѫ питъш дѫ кажѫ,
Прау щѫ дѫ ти убадіѫ:
Тебіѫ бъща ти шѫ коли!
Кугату беши мънинку,
Той тѫ нѫ Богѫ убречи,
Иванчу, шѫ тѫ зъколи,
Нѫ Богѫ *курбан* шѫ стори.»
Иванчу думѫ майчи си:
«Майну лю, старѫ мамки ле,
Къту мѫ й татю убрекъл,
Некѫ мѫ татю зъколи,—
Със Богѫ лъжѫ ни бивѫ,
Със Богѫ бивѫ истинѫ.»
Тъман туй думѫ Иванчу,
Петър Иванчѫ улуви,
Иванчѫ дѫ си зъколи,
Нѫ Богѫ *курбан* дѫ стори —
Ангел му ръкѫ улуви,
И си нѫ Петрѫ думъши[1669]:
«Я на ти, Петре, увенѫ,
Увенѫ дѫ си зъколиш,
Нѫ Богѫ *курбан* дѫ сториш.»[1670]

Текст № 220
О Лоте и о Крестном Древе[1671]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от Филипа Г. Янева [«Слушана отъ Филипа Г. Яневъ»]. Впервые опубликован в Софии в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 6, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 115–117, текст № 3 («За Лота и кръста Христовъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Лот согрешил со своей дочерью, он страдал и, не находя покоя своей душе, пошел в монастырь, чтобы ему отпустились его грехи. Когда он исповедовался священнику, тот ему сказал, что ему, Лоту, нужно для искупления своих грехов сделать вот что. Он должен срубить на горе три зеленых дерева, сжечь их в огне, посадить головни на распутье и поливать. Если обугленные полена прорастут, и из них вырастут деревья, это будет значить, что Бог даро-

[1669] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal), A 185.13 (God puts mortal to test).
[1670] См. StTh-MIFL: A 1545.2 (Animal substituted for human sacrifice), V 12.4.6 (Sheep (ram) as sacrifice), а также S 255 (Deity saves person about to be sacrificed), S 263.2.1 (God(s) furnish substitute for child sacrifice).
[1671] См. также текст № 178.

вал ему прощение. После этого грех его будет отпущен. Однако священник, который исповедовал Лота, велел ему давать пить всякому, кто его попросит; если сорок человек в один день скажут: «Да простит тебе Господь!», то грех будет прощен. Лот так и сделал. Когда он стал поливать обугленные полена, дьявол вышел на дорогу и стал просить воды. Лот сжалился над ним и дал ему свой мех с водой. Каждый раз дьявол, принимая обличье разных людей, выпивал воду до капли. Но, так как Лот должен был давать воду всем тем, всем, кто просил пить, он не мог отказать дьяволу. Дьявол приходил каждый день тридцать девять раз. Так прошло три года. Лот каждый день ходил за водой; тридцать девять раз в день давал он дьяволу свой мех с водой, а тот выпивал ее до последней капли. Наконец Бог смилостивился и внушил Лоту выжать из пустого меха три капли, и деревья распустились. За три месяца выросли они как за три года. Через некоторое время премудрый Соломон взялся строить Святую Софию. Ему были нужны три бревна, очень длинные и очень толстые. Его слуги пошли искать такие деревья. Оказалось, что три дерева Лота как раз и есть то, что нужно Соломону. Срубив их, слуги принесли их к Святой Софии. Деревья, которые оковали золотом и серебром, не позволяли мастерам себя использовать — они шутили с ними, все время разрастаясь, так как не желали, чтобы из них что-то строили. Позвали самого царя Соломона, и он догадался, что в этих деревьях есть некая тайна. Из-за того что они шутили с ним и издевались над Святой Софией, он проклял их трижды. Он велел из этих трех бревен сделать мост, который назвали «Мостом Трижды проклятых бревен». Когда Христос стал проповедовать, некая царица пожелала увидеть и услышать Его. Она дошла до этого моста и спросила, как он называется. Ей сказали, что это «Мост Трижды проклятых бревен». Она же поняла, как будто имя было «Мост Трижды благословенных бревен». Трижды она спрашивала, трижды ей отвечали. Так бревна, проклятые Соломоном, оказались благословлены царицей. Когда евреи решили распять Христа, они взяли именно те бревна, из которых был сделан мост. Из них сделали три креста — для Христа и для двух разбойников. После этого три креста были брошены евреями в пещеру; велели бросать туда мусор, чтобы никто не знал, где находится Честной Крест. Прошло много лет, и царь Константин и царица Елена стали править в Стамбуле. Царь Константин заболел, и все тело его было покрыто струпьями. Еврейские врачи посоветовали ему заколоть несколько тысяч христианских детей и омыться их кровью, чтобы выздороветь. Озабоченный своим здоровьем, царь велел собрать нужное число христианских детей. Но Господь не желал, чтобы дети погибли, послал царице Елене сон о том, что царь выздоровеет, если омоется водой, в которой будет Честной Крест. Она нашла его там, где среди мусора рос базилик. Выкопали, однако, три креста, и не знали, который из них Честной. В то время мимо несли покойника на кладбище. Когда дотронулись до него Честным Крестом, мертвый тут же ожил. Так узнали, на каком кресте был распят Христос. Царица взяла крест, поцеловала его и с великими почестями привезла в Стам-

бул. Во сне она увидела, что царю нужно омыться водой, которой поливали Честной Крест, и тогда царь выздоровеет. Крест был очень большой, поэтому царь отрубил со всех концов куски и сделал из них кресты для знамен и для перекрестков. Самый большой крест поставил он в сокровищницу. Пока крест был там, сокровища умножались, а когда его забрали оттуда, они стали уменьшаться. Из щепок, смешанных с золотом и серебром, сделали монеты, имевшие силу лечить детей.

ЗА ЛОТ И КРЪСТНОТО ДЪРВО

От кога згрешил Лот со керка си, се едно го мачела мислата, дека згрешил. Мачеіким го мислата и немаіки раат на душата, отишол на еден манастир да се стори каугер, за да му се простит греот. Пѫрво се исповедал на дуовник[1672], за после да го приимаат да бидит каугер. Кога чул дуовникот от Лота греот што сторил, страшен канон беше му дал за греот да му се прости или да не му се прости.

— «За тоі страшен грев, што си го сторил ти, Лоте, му рекол дуовнико, од мене проштенье немаш; канонот, што ке ти го даам, ако можиш да го исполниш, можи Госпот да те простит, чунки тоі ет милостив.»

— «Кажи што канон да исполнам, оче дуовниче? му рекол Лот, и готов сум да го исполним, само да ми се прости грео и да имам раат, оти ни нокье имам раат на душата, ни денье.»

[1672] Этот фрагмент легенды является фольклорной версией апокрифического «Слова о Крестном древе». Так, согласно одной из его редакций (Севнрїана епнскопа авасньскаго о древѣ спасенаго креста, гдѣ обрѣтесїа н како бысть), опубликованной Пыпином, именно Авраам и есть духовник, исповедовавший Лота:

> Двѣ рѣцѣ въ Палестннѣ суть, вкупѣ смѣшенн, нже Норъ н Данъ, н еднну рѣку совершаютъ Іорданъ, н отъ соединенїа водъ, отъ сложенїа нмїанъ нхъ нареченіе прїатшн рецѣ. Посредн убо соеднненнїа рѣкъ, блнзъ іавѣ двонхъ смѣшенінхъ обходіащу во огнъ (градъ) велнкому Авраму, бысть обрѣстн ему нѣкоего мужа, горко рыдающа н плачюща,— егоже велнкій вопроснвъ, слыша тїагость нсповѣдающа грѣха н безмѣстіе сотворенныхъ, къ нему же велнкій Авраамъ рече: «аще хощешн, брате, божественое умолнтн, трн главнїа прнnесн мн». Мужъ же повелѣннное вскорѣ сотворн, н іакоже отъ растоіанїа полъ попрнщїа еднаго обонхъ рѣкъ, отшедшу Аврааму, подкнувъ главнн, по образу трнуголну, іакоже есть растоятнсїа коейждо отъ другїа по еднномоу растїагу (саженн). Н ꙁаповѣда ему, рече: «до м̄ днй напоятн, на кійждо день по д̄ мѣръ куюждо отъ главней, да аще въ четыредесїатъ днев ожнвятсїа н вскреняатсїа главнн, вѣдомо будн, іако умнлнлъ тн сїа есть Богъ на тїа, аще лн нн (н пакы) іавлютнсїа н нна удобна наую тїа». Мужъ же ꙁаповѣданнаїа ему отъ велнкаго усердно прінмъ, н со тїанїемъ творіаще. Четыредесїатемъ же днемъ совершнвшнмсїа безъ мала, абіе главнн возрастоша. Мужъ же надеждею радостною обыатъ бывъ, къ велнкому Аврааму прнтече, внтающу у дуба, н ꙁбывшаесїа нсповѣда велнкому, радостнымн слеꙁамн ꙁемлю моча н прн ногу Авраамлю лежа. Сїа же трн главнн процвѣтшн н мало отъ ꙁемлїа во выснвшасїа во особствін каіаждо, тако же во еднно совосупншасїа всн трїе къ высотѣ, (н) въ равностн красно растїаху; коренію же по обычею растоящусїа н верху же еднновндно растуще, въ мале вершемъ поособно коемуждо іавлятнсїа. Н бѣ днвно ꙁрнмое: трїе отъ корене ꙁрятсїа, трїе версн, среда же еднораслена. Н бѣ прензлнше красно бысть (Пыпин [1862: 83]).

См. анализ сказания у Арнаудова [1996 (2): 176–196], а также комментарий к тексту № 178; см. илл. 66, 67, 68, 69, 70.

— «За греот твоі, Лоте, да ти се прости, треба да пресечиш три суроіци от планина и да и клаиш в огон да подгорат арно, после да поідиш на фильан (едикояси[1673]) раскѫрсница (кърсто-пѫть[1674]), та да и посадиш и до три години да и вадиш (поливашъ[1675]) со вода, ката ден по три пати; коі ден ке ти се ватат гламните и лис да пуштат, до тогаі греот ке ти се прости; ако пак не се ватат и лис не пуштат, да знаиш оти Госпот нема да те простит», му рекол дуовникот.

Кога чул Лот от дуовникот тие зборои, му бакнал рака и трештил в планина, та пресекол три суроіци и и нагорел арно, та и посадил на една раскѫрсница. От часот, што и посадил, почнал да и вади. Си напраил еден мев от една кожа и пошол каі една река, та го наполнил со вода и го кренал на рамо да го носит. Одеіки по патот, му излегол гьаолот, уморен, ожаднет, се препраал веке како умрен за вода. «Аман, бре чоече, му рекал гьаолот на Лота, даі ми една вода да се напиіам, оти изгорев от горештината.» Едно го чул Лот гьаолатаго, и веднаш го симнил меот со вода и му дал да се напиет. «Ов, ов, ов што се оладив, му рекол гьаолот на Лота, ама едно пиенье што сторив, саде за кев.» Кога виде Лот оти целио мев му го испил гьаолот, на чудо беше станал; видел не видел, се вратил назат и пак го наполнил меот со вода и тѫргнал да оди за да и навади гламните. Арно туку гьаолот ич го остаат да и навадит гламните? Поодил Лот и пак беше му излегол гьаолот препраен на друго лице и му посакал вода да се напиет. Му дал Лот вода да се напиет гьаолот и тѫргнал да оди каі гламните да и навади. Арно ама поодил малце и пак гьаолот му излегол на друго лице и му посакал вода пак да се напиет. Му дал Лот, при се што му беше мака да му дава; арно ама така беше му нарачал дуовникот: коі да му посакат вода, да му дава, за да му велаат: Бог да прости; чунки четириесет мина да речат: Бог да прости, во еден ден му се проштаал греот. Арно ама гьаолот до триесет и девет пати на ден му се препраал и вода му пиіал, ич Бог да прости не велел. Утрента пак гьаолот го пречекал Лота и му я испил водата, та немогол да одниси на трите гламни нити по една капка вода; трекио ден пак така; дури до трите години го мачил гьаолот Лота. Токмо на трите години веке му се нажалило на Бога за маката, што я истѫргал Лот и го сторил гьаолот да згреши гьоа, та рекол, кога се напил вода: Бог да прости, и тогаі веке Лот малку се ослободил и си рекол со умот, оти можи да се прости, та пошол со празнио мев каі трите гламни посадени и нацедил от меот по три капки вода на секоя гламна. За чудо големо! Веднаш гламните беа се ватиле и лис испуштиле. Кога почнале да растат, во три месеци пораснале како коа ке порастеа во трите години[1676].

Се прочуя тие три дѫрвьа по целата страна на нивната големина и убаіна.

[1673] Прим. редактора первой публикации.

[1674] Прим. редактора первой публикации.

[1675] Прим. редактора первой публикации.

[1676] См. AT 756 C (The Greater Sinner), подтип II (The Penance) и ATU 756 C (The Two Sinners). См. также Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 265–267].

Поминало време, заминало, дошло време, да я праит премудри Соломон[1677] Света Софиа и му потребале три табани многу дебели и многу долзи[1678]. Пуштил лугье да бараат по сите гори и планинье; арно ама нигде не могле да наiдат таквие угодни дѫрва. Наi после му кажале за тие три дѫрвьа от гламните, што и посадил Лот. Кога разбрал цар Соломон, пратил мендизи да и видат и да и мерат; ако се угодни, да и пресечат. Пошле мендизите каi дѫрвата и и бендисале та и пресекле. От кога и донесле каi Света Софиа и мериле и пресекле колку што требало, пѫрво беше и опкоале со стребро и злато и после и вкачиле горе, каi што беа мерени, да и клаат. Кога беа и клале, по долзи беше излегле[1679]; и симнале долу, и спорет мерата беше и пресекле, и и вкачиле, пак и мериле; пак долзи беа излегле. И пресекле горе спорет местото, куси му дошло, и симнале долу, пак и мериле спорет мерата, долзи беа излегле. Неколку пати така беа мериле, се така дѫрвата си играле со маiсторите. Наi после му кажале на премудри Соломона и дошол сам да види, каква ке бидит таiа работа. От коа видел Цар Соломон оти трите дѫрвьа си играле со него и со маiсторите, сетил тоi, оти имат некоя скришна работа во нив и и проколнал вака: «триш проклети да сте, вие три дѫрвьа, што си играте со мене и со Света Софиа». Заповедал Соломон да се клаат тие три дѫрвьа на место мос, на еден лош батак, што имало тамо. Тоа место, каi што се клале трите колнати дѫрвьа, си зело име: «Мостот от триш колнатите дѫрвьа».

[1677] См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).

[1678] Эпизод о построении храма царем Соломоном в этой легенде является фольклорной версией-контаминацией некоторых фрагментов апокрифического «Слова о Крестном древе». Так, в одной из его редакций (Севнрiана епнскопа авасньскаго о древѣ спасенаго креста, гдѣ обрѣтесiа н како бысть), опубликованной Пыпином, это событие описано следующим образом:

> Соломану же царю, создаваюцу храмъ свiатаiа свiатыхъ, н многнмъ хнтрецемъ каiаждо дѣла вручennаiа промышлiатн храму въ лѣпоту, на украшенiе, тогда прнспѣ нужда, древесемъ добрымъ потреба. Хнтрецы же повсюду на вѫысканiе древесъ уклоннвшасiа, обрѣтоша же тогда н то трнчастное древо. О немъ же собрашасiа мноzн хнтрецы церковнiн, н обходiаще кругомъ, древо обzнрающе н всей лѣпотѣ его безмѣрной днвiащесiа; по чюдномъ же днвленiн преклоншесiа, посѣкоша древо н многохнтростнымн воzнлы подъемше, прнвезоша его ко храму. Нzмѣрнвше н мѣру на высоту воzнесъше, ндѣже требуется положнтн древо, н абiе по мѣрѣ угодно iавнсiа хнтрецемъ. Самое же древо воzнесоша н на уготованное ему мѣсто, н абiе iавнсiа тамо кратко, его же спустнша долу; хнтрецы же укорнzнамн укорiаху себе, мнiащесiа не добре умѣрнвше древо; н пакн нzмѣрнвше древо, н iавнсiа нмъ н лншше потребы долготою; его же со тщаniемъ пакн горѣ воzвыснша, н абiе кратко бысть. Се же творiашесiа о немъ трнжды. Добротѣ же древа zѣло чюдiащусiа царю Соломану, жалiащу же о неугодствѣ, но обаче не восхотѣ безднно остатн е. Пакы мѣрнтъ, н долгостню отстоiа бѣ, да iако же воzнесе, пакн кратко обрѣтесiа. Поzна Соломанъ божественому промыслу (дѣлу) бытн бывшее. Тѣмъ же н внутрь церквн положнтн повелѣ, къ покою прнлучаюцнмсiа въ церквн, iако бесѣду. Совершнвшужесiа снцевому храму н царю Соломану лѣпотамн всiаческнмн удостонвшу церкву, (н) прншедшн же южной царнцѣ Снвнллѣ во Iерусалнмъ слышатн н вндѣтн снлу н премудрость Соломанню, — съ нею же Соломану обходiащу въ церквн н всiа уднвнтелнню достойна покаzующу н къ нареченному прнблнжшусiа древу, сѣстн съ собою Снвнллѣ повелѣ, iако на бесѣдѣ. Она же пророческаго дара полна суцн, сѣденiе убо отрече, къ древу же прнрече: «о, треблаженное древо, н z немъже распнетсiа Хрнстосъ, Царь н Господь» (Пыпин [1862: 83]).

[1679] См. StTh-MIFL: D 482.1 (Transformation: stretching tree).

Во времето Ристоо одела една царица[1680] да го види Риста и да го чуе; дури одела царицата, се што видела, се по патот испишала. Кога дошла каі тие три дѫрвьа, прашала за името на мостот. «Името на мостот, честита царице, іе рекол некоі от тие што я воделе, му ет: «Триш колнатите дѫрвьа». На царицата іе се чуло вака: «како, како, триш благословените дѫрвьа». Повторил чоекот: «не се, честита царице, благослоени, ами триш проклети». — «Како, како триш благослоени». Трекио пат пак така рекла царицата. И така от цар Соломона проколнати биле дѫрвата, а от царицата блаосоени.

Кога го пресудиле Риста да го распиньаат на кѫрс[1681], мунасип беше се нашло от мезличот евреіски, да и земат трите дѫрвьа колнати от цар Соломона, што беа клаени за мос. Со голем кев беа отѫрчале евреите и и кренале дѫрвьата, та беа и напраиле три кѫрста и на еднио кѫрс распнале Риста, а на друзите двоіцата арамиі.

Трите кѫрстои беа и вѫрлиле евреіте во една пештера и беше се заповедало от хахамите, сите евреи да вѫрлаат гьубре (боклук[1682]), та да се не знаат, каі сет кѫрстоите. Поминале баеги годинье; дошло редо, цар Костадин и царица Елена да бидат во Стамбол. Цар Костадин имал една болес на снагата, сета во струпье. Евреіските екими му рекле на царот, да заколит незнам колку ильади рисьански деца и со кѫрвта на децата да се мачка за да оздрави. За пусто здравье царо замижал и заповедал да соберат рисьански деца; арно ама зер некел Госпот да загинат толку деца рисьански и му се сонило на царица Елена, да оит каі што бил кѫрсто Ристов закопан, да го изваит и да го измиет, со вода, та от тая вода да се измие царо и ке му оздравела болеста. Отишла царицата во Ерусалим и и стегнала евреите да кажат каде е; арно ама никоі не знаел каде е, освен пѫрвио хахам[1683]. Го стегнала царицата да кажи; тоі не кажуал. Наі после запалила два купа ягленье и уготвила еден ражен и го грабнале син му от хахамо да го печат на ражено. На страо згора беше кажал хахамо, оти бил кѫрсто под големото буниште (купище[1684]). На буништето никнуал босильок и секое утро евреите го кинеле; арно ама според блаосов Божи пак тоі си растел. Пошла царицата на буништето и свикала народот да копаат; со пѫрво расвѫрлала пари царицата и поради парите народот го копале

[1680] В некоторых апокрифических версиях «Слова о Крестном древе» (как, например, в тексте Севнрıана епнскопа авасньскаго о древѣ спасенаго крєста, гдѣ обрѣтесıа н како бысть) эта царица названа Сивиллой; см. Пыпин [1862: 83]. См. также сноску 1678.

[1681] См. StTh-MIFL: V 211.2.3 (The Crucifixion).

[1682] Прим. редактора первой публикации.

[1683] Сюжет о сведущем иудее, некоем Иуде, жившем на Востоке, восходит к «Церковной истории» (II, 1, 1–5) Гермия Созомена (ок. 400–450 гг.); о местонахождении Честного Креста Иуда сообщает императрице Елене после того, как она подвергает его пыткам. Согласно некоторым средневековым легендарным источникам, в дальнейшем Иуда принял крещение под именем Кириака (т. е. «принадлежащий Господу»), стал архиепископом Иерусалима и принял мученическую смерть во времена императора Юлиана Отступника; см. анализ древнеславянских источников о сведущем иудее Иуде (в контексте сюжета об обретении Честного Креста) у Алексеева [1993: 238–241].

[1684] Прим. редактора первой публикации.

буништето, дури се нашле кѫрстоите. Сега незнаела царицата, коі кѫрс ет от Риста. За чудо големо, ете му еден мѫртоец, каі го носат на гробишта. «Ха, рекла царицата, чекаі да го клаам кѫрстоите на умренио и да видам: коі кѫрс ке напраит чудо, тоі ет Ристовиот.» Сите три со рет беше и клала и от кѫрстот Ристов воскреснал умрениот. Го зела него царицата, го бакнала и со голема чес го однесла дури Стамбол[1685].

Бидеіки беше ѥ се сонило на царицата, да го измиет кѫрсто и от водата да се измиет царот, се измили и оздравел от струпьето што и имал.

От тоі саат веке се сторил царо рисьанин заедно со царица Елена. Кѫрсто Ристов бидеіки бил многу голем го пресекол цар Костадин от сите четири краіои и от тие краіои напраіл многу кѫрстои: едни по баіраците на воіската, друзи по одаите от сараіо, друзи по раскѫрсниците, а големио кѫрс го клал во азното. Дури стоіал кѫрсто во азното, азното ѥ се множело, а от кога се зел кѫрсто от азното, се за назат одело.

Кога го секле трошките и деланките, и собрале во еден чаршав и и смешал царот со злато и стребро, та и стопил заедно и пресекол пари бели и жолти, со лицата нивни: Елена и Костадин и помегьу нив кѫрстот. Тие пари се подариле на тие рисьански деца, што сакаше да и сечит и кѫрвта да му я збират и да се лекуат. Тие пари или рупчиньа от Елена и Костадин чудесиа праеа по болни и неолни, а наі поеке на деца урочени и на секакво иманье; рупчиньата беа свиткани (издълбани[1686]) како чашурка, за да можи да стои вода внатре и со тая вода напиваа болните и измиваа; дури и ден денеска некоі стари рупчиньа имат и со нив мият урочени деца.

[1685] См. StTh-MIFL: V 211.3 (Finding of the Cross); см. также илл. 178.
[1686] Прим. редактора первой публикации.

ГЛАВА XIII

ПРОРОК МОИСЕЙ

Текст № 221
Моисей и нищий старик[1687]

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1889 г.; см. СбНУ, кн. 1, раздел «Прикаски за черковни лица и явления», с. 106–107, текст № 5 («Моісеа и старио сиромаф»). Орфография и пунктуация оригинала.

Некогда жил одинокий старик. Он зарабатывал, собирая хворост в лесу. Однажды, собрав хворост, он сидел и думал, как донести его до дома. В это время мимо проходил пророк Моисей, шедший по горам и молившийся Богу. Старик просил его помолиться о нем Богу и спросить, сколько ему предстоит мучиться. Он просил его также попросить Бога дать ему более легкую работу, которая будет приносить больше денег. Моисей согласился и помолился Богу за старика; Бог сказал, что он даст старику богатство и благополучие на том свете. Через некоторое время Моисей опять пошел по горам молиться Богу и вновь встретил старика, собиравшего хворост. Тот снова обратился к нему с просьбой дать ему богатство и благополучие — но чтобы это было не на том, а на этом свете, пока он еще жив. Старик обещал, что он распорядится этим богатством на этом свете так, чтобы получить богатство и благополучие на том свете. Моисей помолился вновь, и Бог ответил, что даст старику богатство на этом свете. Произошло чудо: когда старик копал землю, чтобы вытащить с корнями терновый куст, он нашел под ним дверь, а за ней — клад. На эти деньги он построил большой дом, у которого со всех четырех сторон были башни; на любой башне были сторожа, которые кормили всех проходивших досыта и давали им кошелек с деньгами. Тут опять проходил мимо Моисей. Он не был голоден, но ему сказали, что каждый проходящий обязан зайти в дом, где он должен пить и есть. Неохотно вынужден был Моисей взять и деньги. Пророк пошел и попросил Бога, чтобы тот отнял у старика всё имущество, так как тот заставил его поесть, попить и взять деньги, которых он не хотел. Бог ответил ему, что милостыня, которую раздает старик, на самом деле обеспечит ему богатство на том свете. Она имеет ту же силу, что и молитва, которую произносит Моисей перед Богом. После смерти старик попал в рай.

[1687] См. StTh-MIFL: A 182.3 (God (angel) speaks to mortal).

МОИСЕЙ И БЕДНИЯТ СТАРЕЦ

Си бил еден стар чоек многу сиромаф и си имал неколку чупи, сите за іаденье и за носенье от кукьа надвор (за маженье[1688]), а на старио занаатот му бил дѫрвар. Дѫрвата бидеіким скраіа неможел се едно да оди да збират и да и продаат, за да си рани челатта со леп. Ватил да збира от поблизу тѫрнье, глогье и смреки, за на гѫрнчарете да му и продаат. Собери, чини колку да можи да носи и тоари се, чини, однеси и в грат да и продава.

Како што си седел еднаш в планина и се думал како ке и носи собраните тѫрнье, еве ти го пророк Моісеа, каі си одел по планина, за да се молит Богу. Дал вик стариот по него и го молел да да го почека малку да му речи нешто. Го почекал и старио со офканье големо, от тѫрчаньето му рекол: «ти се молам, пророче, моли се на Бога да ти кажи за мене, до кога вака ке се мачам, со тѫрнье на рамо да носам и со леп да неможам да се наранам; моли го нека ми навѫрти некоіа по лесна работа и да вадам поеке пари». От како го ислушал Моисеа, му се таксал за да му речи на Бога.

Отишол Моисеа на планината, му се молил на Бога и за сиромаіот и Госпот беше му рекал на старио дѫрвар богаство и раатлѫк ке му даел на тоі век. Вѫрвеіким се вратил Моисеа при старио и му кажал, што му рекол Госпот.

По некое време, пак Моісеа ке одел при Бога, да се моли и поминал по краі старио, каі што си брал тѫрнье. «Моисеа, Моисеа, постой малку, нешту да ти речам». Застанал Моисеа. «Сега, кога ке одиш каі Бога, да се молиш многу заради мене и да му речиш, оти іас за на тоі век[1689] некьум, ами за на овоі век да ми даит да поминам и со иманието што ке имам, ке се го добиіам и тоі век.» Поіде Моисеа, му се моли Бога, и му се моли и за старио. «Аіде нека му биде богаството на овоі век на старио», му рекал Госпот на Моісеа. Поминал Моисеа каі старио и му кажал, како што му кажа гласо Господоф.

Старио се благодарил на Бога и на Моісеа. Грабнал казмата[1690] и со сила голема мавал на еден голем тѫрн да го откорнит. Се откорнал тѫрнот и се іавила една врата. Влегол старио внатре и што да види: цел безистен со секакви турлии пари и друзи безценети работи. Си изваде колку што сакаше пари и вати маістори, та согради едни големи сараи не местото. Согради и едни наі-големи двороі. На четирите кьошеи напраі четири кули, многу високи; на кулите кладе по еден чоек, за да гледаат со дьулбиіа в раце, што чоек ке иди, или ке вѫрви покраі градо. Имало долу пот кулата чоек со конь да оди и да го врати видение чоек у старио богаташ. Секоі што ке го вратеа, старио ке го наіадеше со наі-убаво іастиіе и ке му наполнеше една шамиіа[1691] пари[1692].

1688 Прим. редактора первой публикации.

1689 Прим. редактора первой публикации: «Онзи свѣтъ».

1690 Прим. редактора первой публикации: «Копачката».

1691 Прим. редактора первой публикации: «Кърпа».

1692 См. StTh-MIFL: W 12.2 (Man looks for strangers so as to bestow hospitality on them), W 12 (Hospitality as a virtue).

Дошло редо и Моісеа ке го вратит. И нему му ставил іаденье и пиенье. Моісеа многу се отимал[1693] да не іади и да не пие; арно, туку старио му рекол оти тоа му ет закон; небило возможно да неіади и пари да неземи. Видел не видел Моисеа, каснал малко и зел една шамиіа од наі-скапите джеваири и си излегол. Одеиким по пато Моісеа, до што[1694] чоек нашол, му дал от джеваирите и отишол на планина при Бога да му се молит. От кога се измолил, му се плакал за старио, што го натерал со сила да іади и пари да земи. «Ако е кабил, Господи, му се молил Моісеа, земи му іа стоката от старио, што те молиф да му даиш, оти незнаи, како да іа дѫржи и мене со сила ми даваше іаденье да ми расипи молитвата, што си іа носеф прет тебе.» — «Моісеа, Моісеа, твоіата молитва, што іа принесуаш пред мене, било гладен, било сит, чинит токмо со милостиньата, што прави стариот, што го обогатиф. Вистина, како што се такса старио, така и напраи: и на овоі век ке помини и за на тоі век што беф му приготвил сето му стоі», Госпот му рекол. Си замолкна Моісеа и му се поклони на Бога, та си отиде. И старио се помина со богаство на овоі век и раі наіде на тоі век.

[1693] Прим. редактора первой публикации: «Дърпалъ се, отказвалъ се».
[1694] Прим. редактора первой публикации: «Колкото».

ГЛАВА XIV

ДАВИД И СОЛОМОН

Текст № 222
Царь Давид и бедствие[1695]

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 97–98, текст № 4 («Царь Давидъ и поразията»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда царь Давид согрешил, Бог послал к нему святого человека, который сказал ему, что за его грех будет наказан весь еврейский народ. Бог послал с небес ангела, чтобы тот рубил мечом всех евреев. Все, кто вышел из своих домов, были посечены ангелом, а все остававшиеся в домах остались живы. Царь Давид увидел ангела, убивавшего людей: одной ногой он стоял на небесах, а другой — на земле. Тогда царь послал сказать всем, чтобы они не выходили из домов, пока не пройдет Божий гнев. С тех пор остался обычай, чтобы люди во время эпидемии чумы и других болезней бежали из города, спасаясь от смерти.

ЦАР ДАВИД И ПОРАЗИЯТА

Коа згрешил цар Давид на Бога, му пратил еден светец да му кажи, оти Госпот, за грешката негоа, кье го накажи, со голема смѫрт народо евреіскьи. Пратил Госпо ангьело од небеси, за евреите да и сечи и да и умират. До што чоек беше излегол от кукьа надвор, сите и изумрел ангьелот и до што чоек се скрил и не излегол, жиф останал. Коа видел цар Давит таіа страшна смѫрт по народо своі, многу се оскорбил и кренал очите и рацете на небо, да се моли на Бога, за да го прости, за грео што стори, и народо да не го губи. И видел цар Давит ангьелот, што и губел лугьето: со едната нога на небо и со едната на земи. До што чоек кье видел, се кье го умрел. Тогаі цар Давит пратил лугье низ градо, да му кажуаат на грагьаните, да не излегуаат од грат надвор, нити от кукьа надвор, дури да му помини на Бога лутината. Ете от тогаі останало да бегаат лугьето од градои, коа да има чума и друга лоша болес, за да не и умират болеста.

[1695] См. StTh-MIFL: L 415 (God punishes David for his pride in the number of his subjects. An angel is sent to kill his people. Desists only when David repents); см. 2 Цар. 24: 1–17.

Текст № 223
Зачатие премудрого Соломона

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 290–291, текст № 1 («Зачатието на премудри Соломона»). Орфография и пунктуация оригинала.

Царь Давид молился Богу, чтобы Он дал ему сына, который был бы мудрее всех и мог править вслед за ним. Царь был праведен, поэтому Бог услышал его просьбу и сказал, в какой час тот должен сойтись со своей женой, чтобы был зачат премудрый сын, какого он хотел. Узнав, когда это время наступит, он попросил сторожа, чтобы тот разбудил его, если он будет спать. Сторож не знал, зачем царю это нужно, и пошел на некоторое время к своей жене и лежал с ней, а когда посмотрел на часы, то понял, что время, когда надо было будить царя, уже прошло. С некоторым опозданием он разбудил Давида, и, когда царь проснулся, он быстро пошел к жене; тогда она забеременела. Однако забеременела и жена сторожа. Тогда царь Давид понял, что мудрее будет тот ребенок, который был зачат вовремя, то есть сын сторожа. Дети царя и сторожа очень дружили. (Сына царя звали Соломон, а имя сына сторожа было рассказчику неизвестно.) Царь просил философа учить детей. Философ заметил, что сын сторожа умнее царского сына. Об этом он сообщил Давиду. Когда детям было 7–8 лет, они возвращались после занятий с учителем и встретили беременную корову. Соломон сказал, что в чреве коровы теленок мужского пола с рыжей и белой шерстью на лбу. Но сын сторожа возразил, что белая шерсть у него не на лбу, а на хвосте. Они стали спорить, и философ, услышав их разговор, передал его царю. Царь велел зарезать корову и достать теленка. Оказалось, что рыжая шерсть на лбу, а белая — на хвосте, то есть прав оказался сын сторожа, а не Соломон. Тогда Давид велел одному из своих слуг убить сына сторожа, чтобы Соломон остался самым хитрым в мире.

ЗАЧАТИЕТО НА ПРЕМЪДРИЯ СОЛОМОН

Цар Давит се моли на Бога да му даіт Госпо еден син, да биди наі-муджр от сиіо инсан на веко, та откоа кье умри тоі, да остаи по себе син му да царуа на народо сфоі. Бидеікьи праведен цар Давит, го послуша Госпо и му іави во коіа вечер и во коі саат и дакьика, да приіди со жената си и тогаі кье се зачнело такоф син премуджр, како што го сака тоі. Слушаікьи тоа нешто Давит, многу се израдуа и го чекал тоі ден и тоі саат и декьика, да прииди при жената си и да се зачни такоф син. Ден по ден дошол тоі ден и му нарачал на вратаро, што му бил, да го скорни, ако се успиіе, тамам на таа декьика, оти имал некакфа работа. Вратаро не знаел, заошто му нарачал да го скорива, за да стои толку на стреш санокь и пред некоі саат си слегол долу при жената

си та лежал со неа и на часот се качил горе. Коа погледал саато, една дакьика беше изминала от времето, што беше му нарачал. Го скорнал Давида, и едно станал Давит, видел саато поминат една декьика. Тѫрчаница отишол при жената си и лежал со неа и на декьиката зачнала, арно ама и од вратаро беше зачнала, а на девете месеци родиле двете по едно машко дете[1696]. Тогаі цар Давит беше се сетил, оти во истата декьика треба да лежал вратаро со жената си, а тоі по таа декьика после лежал. Неіce, било како било, тоа векье станало. Сега што беше ти напраил цар Давит. И здружил обете деца и му клал еден философ, да и учи, и каі да одат, по ниф да оди, и да и слуша, кое како кье сборуа и што кье прикажуаат помегьу себе.

Во многу зборои и муабети од двете деца философо беше забележуал много по-итри от вратаро, ошто от цар Давида, и му кажал на Давида итроштиньето на от вратаро детето и итриштіньето от негоото.

Мака му било на Давида многу за тоа нешто, арно ама немало што да чини, само со надеш бил да пораста децата, та тогаі белкьи кье стани по-итро, а пак, ако не се стори по-итро, кье му бара чарето после па детето от вратаро.

Негоото дете го кѫрстил Соломон, а от вратаро не знам како го кѫрстил. Соломон име се велело премудѫр и преучен гьоа. Со името сакал да го докажи прет сфето, оти нема по-учен и по-итѫр од сино негоф. Неіce. Растоа децава и доідоа околу 7–8 години и, како што си оделе од даскал дома, еден ден сретле на пато една крава стелна. Соломон іа позна со какфо теле іе стелна кравата, та му рече на детето от вратаро: «их што убао теле има во мео от кравава, бре брате».— «Е, какво іе, да што велиш убао?» му рекло детето от вратаро.— «Машко іе телето, со цѫрвено влакно и бело на челото».— «Вистина іе машко, и цѫрвено іе во влакното, ама не іе бело во челото, ами бело іе во опашката».— «Не іе бело во опашката, му рекол Соломон, ами бело іе во челото. Іок іет, іок не іет», почнале да се препиньаат едно со друго едно чудо.

Коа и чул филосово со тиіе зборои, се зачудил и іа запрел кравата, та іа однесол во сараіте от цар Давида и му кажал тоа икьаіе на цар Давида, за телето што било во кравата, и откоа и праша и Соломона и от вратаро, као велаат за телето, заповедал да а заколат кравата и да го видатъ, какфо іе телето. Коа іа заклаа кравата, вистина излегло телето машко со цѫрвено влакно и со бела опашка, како што велеше от вратаро детето, а не како што велеше Соломон. Многу мака беше му паднало на цар Давида, оти да іе по-итро детето от вратаро, и негоото по-будала.— «Откаі го позна ти, бре дете, го прашал цар Давит, оти на опашката іе бело, а не во челото?» — «Знаеф, честити царе, оти му іа видоф».— «Ами оти Соломон да вели, челото му іе бело, а пак ти опашката да велиш?» — «Іас го видоф телето со опашката превѫрлена на челото, а пак Соломон не го сторил дикат телето, оти опашката му іе превѫрлена на челото, ами го сторил, оти іе во челото бело. Ете затоа, честити

[1696] См. StTh-MIFL: T 589.7 (Simultaneous births).

царе, не погоди Соломон», му рекло детето от вратаро[1697]. Коа чу цар Давит тиіе зборои от детето на вратаро и коа виде тоа чудо, тогаі векье на верно беше се уверил, оти тоа іе зачнато на истата декьика, кога што требало, а Соломон іе зачнат во друга дакьика, затоа не можал да погоди по-арно от другото дете. — «Сега треба да му се бара чарето на ова копиле, си рекол сам со себе цар Давит, да го нема на векоф, да ако сака да се прослави син ми Соломон; оти ако іе живо от вратаро, тоа кье биди по-итро от Соломона и може народо него да го клаат за цар. Іа, да го нема, и тогаі Соломон кье биди пѫрф на векоф мудѫр и премудѫр, чункьи не іе и оваа мудроштина, што іа кажа да познаи едно теле во маіка си, какфо іе, да оти едно не погодил тоа не іе ништо, доста што го погоди, оти іе машко, со цѫрвено влакно, да оти во опашката не го погоди, не іе ништо». Натера еден чоек цар Давит да го сотри детето и да го потомори, што никаде да го немат и да не се сети вратаро, откаде іе таа бела. Го потомори чоеко детето от вратаро, и си остана Соломон со негоите итроштинье да се прикажуа и ден денеска[1698].

Текст № 224
Царь Давид и царь Соломон (I) [1699]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от его отца [«Кажана отъ Коста Цепѣнка»]. Впервые опубликован в Софии в 1891 г. в СбНУ, кн. 6; см. раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 119–120, текст № 5 («Царь Давидъ и царъ Соломонъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Пока правил Давид, Соломон всё время находился рядом с отцом, чтобы знать, как судить. Когда Давид говорил со старейшинами, он сказал, что хорошо иметь детей, потому что после смерти они будут молить Бога за родителей, чтобы те попали в рай. Услышав это, Соломон просил отца, чтобы тот пообещал выполнить его просьбу, не спрашивая о том, какова она. Когда Давид согласился, Соломон попросил дать ему побыть царем три дня. Когда Соломон сел на трон отца, он отправил сорок своих слуг с фонарями и еще двух, которые повели Давида в темноте по грязи. Слуги с фонарями следовали за ними. Давид пришел во дворец весь в грязи, и Соломон спросил, в чем дело. Давид сказал, что слуги с фонарями шли позади, а не впереди. Соломон ответил на это, что такова и польза от поминальных молитв, как от фонарей, которые несут позади: нужно творить добро при жизни. См. также текст № 225.

1697 См. StTh-MIFL: H 528.1 (Test: to prophesy offspring of cow and mare).

1698 См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).

1699 В каталоге болгарских фолклорных сказок текст отнесен к сюжетному типу № *926 G (Мъдростта на Соломон); здесь же обзор вариантов. См. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341].

ЦАР ДАВИД И ЦАР СОЛОМОН (I)

Кога царуал Давид, често го дѫржал Соломона сина си краі него, за да слуша, како се судит и тоі да се учит. Во разгоорот, што го праел цар Давид со старешиньето за земните работи, понабѫрго кажуал и за на тоі век, како ке биделе от кога ке умреле. «Блазе си му на тоі, што ке остаит по смѫрта своіа челат, за да се молат Бога и да дават задужбина за своіте родители за да и клаат во раіот, велел цар Давид, чунки овде чоекот не можит да се осветит и да сакат.» Сите старци зборот от цар Давида му веруаа. На сина му Соломона ич нему на гаідата тоі збор не му идел. Се сакал да му речи на татка си; арно ама се страмел да му речи. Денеска утре, му го чекал времето за да му докажит, оти чоек без да се потрудит дури е жив, да не се надеит от челатта да влезит во раі. «Татко бре, му рекол Соломон на цар Давида, кога го нашол на еден голем кев, ке те молам нешто, ама со пѫрво таксаі ми се, оти ке ми го даиш, да после да ти го сакам?» — «Царстото ти го давам, синко, му рекол цар Давид, ако го сакаш и назат зборот не ти го вракьам, дури толку іас тебе те милуам, така да знаиш.» — «Е, прао, што е прао, татко, му рекол Соломон, три дни сакам да ме клаиш на столот да поцаруам, да после и да умрам да не жалам.» — «Дестур (слобода[1700]) имаш, му рекол цар Давид, от мене, синко Соломоне, не три дни да царуаш, ами триесе дни.» Стана просто Соломон и му се поклони на татка си, та му бакнал рака и седнал на столот да царуат. Поминале неколку дни и една вечер беше пратил четириесетмина со по един венер запален, да го земат татка си Давида и дваіца да го носат напред во темницата, а четириесетте венери да одаат неколку чекори назат, до колку не ке довтасуат светлината до цар Давида, за да не гледат каі газит. При се тоі, што ке сакат венерите за да му светат пред него, венерджиіте да не го слушаат, а тие што ке го носат, бѫрзо да го носат; кал мал, ништо да не гледаат, колку да можат бѫрзо да го донесат при него.

Пошле пратените луге и така напраиле. Го донесле Давида пред Соломона во одаіата.— «Што така си се избацал сио во кал, бре татко? Слуги! свикал Соломон, бѫрго донесете вода да го очистите татка. При четириесет венери што ти пратив, да ти светат прет тебе и пак во калта да цапаш, бре татко», му рекол. «Е, да Бог да и убиет четириесетте твоі венерджиі, сите шега со мене се биеа и дваесет чекори зат мене назат одеа, после от каі ке ми се видеше, да да не се оцапав во калта, бре синко?» — «Бре, да дека одеа венерите назат, не ти се видеше а? Вистина татко, кога да бидат венерите зат чоека, не му се види, и ке се оцапа. Ете така, татче моі: от кога ке умри чоеко, челатта што ке даваат милостина по смѫрта, како венерите што одеа по тебе сега. Тоа што ке даиш со рака, тоа ке ти се наіди и прет Бога и како ке си постелиш на овоі век, така ке си седниш и на тоі век.» [1701] — «Чуден урнек ми кажа,

[1700] Прим. редактора первой публикации.
[1701] См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).

синко, му рече цар Давид, за секого, коі да чуе да се покаи дури е жив, а не да чека по смѫрта, како што велев іас.»

Текст № 225
Царь Давид и царь Соломон (II)[1702]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым от его отца [«слушана отъ татка ми Коста М. Цѣпенковъ»]. Легенда впервые опубликована в Софии в 1889 г.; см. СбНУ, кн. 1, раздел «Народни умотворения», подраздел «Прикаски за черковни лица и явления», с. 107–109, текст № 6 («Давит и Соломон»). Орфография и пунктуация оригинала.

См. предыдущий текст (№ 224). Две этических концепции — согласно Давиду, жизнь на этом свете не может обеспечить людям рая после смерти, а согласно Соломону, именно жизнь на этом свете и помогает попасть в рай. Согласно этой легенде, у Давида было 99 жен, но ему понравилась еще одна замужняя женщина. Соломон решил дать отцу урок: далее следует история о фонарях. Когда Давида помыли, сын сказал ему: «Ко мне пришел с жалобой бедный человек: богач, имевший 99 овец, отнял у него единственную овцу. Как мне наказать этого богача?» Давид ответил, что отнявшего последнюю овцу следует закопать на сорок сажен в землю и побить его камнями. Тогда Соломон сказал отцу, что так он осудил себя самого, и велел ему выкопать яму в сорок сажен, опуститься туда и молить Бога об отпущении сотворенного греха. Но камнями Соломон побивать Давида не пожелал. Давид выкопал яму, спустился туда, стал плакать, скорбеть и петь божественные песни. В первый день и ночь, когда он пел, он написал одну кафизму в Псалтири. И так за сорок дней и ночей он написал сорок кафизм, и с каждой кафизмой он поднимался выше. После этого земля выпустила его на поверхность. Так возникла Псалтирь. См. также текст № 226.

ЦАР ДАВИД И ЦАР СОЛОМОН (II)

Коа царуал цар Давит водел деведесет и девет жени. Іа бендисал уште една, за да іа земи. Арно ама имала таіа маш и неможел ашикьаре да іа земи, ами што ти напраил тоі? Го зел мажот іе во своіте сараи, заедно да седат и да и гледат за раат да си живеат, гьоа за Бог да прости ке и гледат[1703]. Вистина и гледал, ама и жената му на бѫрго іа викаше при себе[1704]. За таіа работа

[1702] Этот текст является контаминацией двух сюжетных типов: № *926 F** (Цар Давид имал 99 жени) и № *926 G (Мъдростта на Соломон); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341].

[1703] Ср. 2 Цар. 11.

[1704] См. StTh-MIFL: P 15.2 (Kind demands subject's wife for himself), Q 241 (Adultery punished).

потсетил Соломон син му и много му падна мака. «Чекаі, беше си рекол, да го одучам татка од овоі ум.» Измудрил един тертип како да му направи.

«Татко бре» му вели една вечер «іас нзмудрив едно нешто, туку ми ет срам да ти речам.» — «Вели, синко», му рече тоі, «што ти е веленьето.» — «Веленьето мое, татко», му рече Соломон, «ет ова: еве денеска ет царстото твое, во твоіте раце, каі го повелаш и го уредуаш, ама Госпот да чуа, да е глуа земньа, што ке речам, лели сме со душа, можи и да умриме и не ни се знаі умирачката, коі кога ке умриме, да затоа сум си рекол со умот, оти да ми даиш изим, дури си жив ти, да царуам іас три дни, за да видам да ли можам да повелам, да ако грешам нешто, ти да ми го попраиш.» — «Пеки, синко», му рече цар Давит, «еве од утре седни на столо и повелаі не три дни, ами три месеци.»

Седна Соломон на царскио стол. Зеде уздите ф раце и по неколку дни тоі веке е цар. Давит си иди ката ден каі Соломона, за да му кажуа, како да царуа. Еднаш беше се собрал голем мезлич и беше се отворил збор[1705], за кога ет по-арно да праит чоек добрина (задужбина[1706]). Едни велеіа: дури е жив чоек да праи задушбина — со нив беше Соломон; а други се крепеа со Давида, чунки тоі велеше: бидуаат задужбина и по умирачката. Везден туку-речи што се препиньеа[1707]. Вечерта што ти направи Пророк Соломон? Пушти луге за да гу зема цар Давида. Во таіа нокь беше многу темница. Прати четириесе души со четириесет фенери запалени и му рече да го земат со аджеле и фенерите беше му рекол да и носат назат неколку чекори[1708].

Стории така и го донесоа прет Соломона оцапан, оплескан саде во кал. «Оти татко вака си се обацал во кал?» — «Еда[1709] лугеве што ми и прати неоде пред мене, а по мене, та неможеф да гледам, каі газам, да затоа се обацав.» — «Ете така сет добриньето», му рече Соломон на татка си «што ке му се праат по смѫрта после.» — «Ами зер за ова ме вика, бре синко», му рече Давит «за да се извалкам?» — «Едно затоа, татко, те викаф» му рече Соломон, «и друго ке те прашам за еден сут, што ми дошол синокьа за да пресудам и не ми текнуат утре, како да даам пресудбата, да за тоа те викав, за да те прашам да ми кажиш». Бѫрго бѫрго натера Соломон да му измиіат нозете и му рече: «Е татко, види сега оти напрет сакаше да одат фенерите за да ти светат и да гледаш каі газиш. Ете така треба дури е жив чоек да праит добриньe, за пред него да одат во раі божий и кога ке умрат, да му се наідат. То веке така си ет татко и неможиш да речиш оти не ет така; ами за судов[1710] што ми е доіден сега, ке те прашам да ми кажиш, каков краі да дам. Синокьа ми доіде един сиромашец, ми се плака од еден многу богат чоек; сиромаіот си имал една овца

1705 Прим. М. Цепенкова: «Разговоръ».
1706 Прим. редактора первой публикации.
1707 Прим. М. Цепенкова: «Прѣпирахѫ».
1708 Прим. М. Цепенкова: «Раскрачи».
1709 Прим. М. Цепенкова: «Нима, белким».
1710 Прим. М. Цепенкова: «Сѫдътъ».

и со неіа си вѫртел кукьата[1711]. Му завидел богатиот што имал 99 овци и му іа зел, за да му са сторат сто овци. Му плакал и му са жалуал, за да не му іа земи; арно, ама каі сила, правина нема, му іа зел. Сега се молам, татко моі, да измислиш една пресудба што да има тежок канон за коі да чуе да се уплаши и друк да нестори уште еднаш». — «За таков чоек, синку Соломоне», му рече Давит, «законот дават да се закопат четириесе стажни[1712] в земи и со каменье да се отепат внатре». — «Мили ми татко», му рече Соломон, «сам коі што пагьат нетреби да плачит; да и ти, татко моі, сам си се присуди; ископаі си дупка 40 стажни и влези внатре, за да те прости Госпот за грео, што го чиниш со оваа жена, што му іа зеде од овоі маш, што го дѫржиш овде во сараіте твои, за да со каменье да се отепаш кабул не восприимам.» [1713] Многу се устрами тоі, дека беше го сетил Соломон за таіа грешка. Си зеде царо очите в раце и си отиде, та ископа една дупка 40 стажни и си влезе внатре, ватил да плачит и да жалит и да пеит песни божевни. Во пѫрвио ден и нокь што пеіал, испишал во псалтиро една катизма и така до четириесетте дни испишал 40 катизми[1714] и на секоіа му растеше земьата од дупката дури го вѫрли надвор.

Текст № 226
У царя Давида было девяносто девять жен [1715]

Легенда записана в Мориово (Моріχово) К. Хр. Карабачевым от некоего Стояна Мелниче, уроженца с. Бешишта [«Слушани отъ Стоян Мелниче от с. Бешища»]. Впервые опубликована в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 288, текст № 4 («Цар Давит имал 99 жени»). Орфография и пунктуация оригинала.

См. также предыдущий текст (№ 225). Жил бедный пастух, у которого царь Давид отнял жену, хотя у него было уже 99 жен. Пастух пожаловался Соломону, и тот решил наказать отца. Он выслал своих солдат с фонарями, чтобы они подняли Давида с постели. Когда те привели царя к сыну, тот спросил, зачем тот разбудил его ночью. Какая у него забота? Соломон сказал, что у него есть великая забота: пришел пастух и пожаловался, что имевший 99 овец отнял у него единственную овцу. Давид сказал, что нужно закопать такого человека, чтобы только голова у него оставалась над землей. Потом Соломон должен своей саблей отсечь ему голову. Соломон сказал тогда, что Давид сам себе

1711 См. 2 Цар. 12: 1–13.
1712 Прим. М. Цепенкова: «Стѫжени».
1713 См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).
1714 На самом деле в Псалтири 20 кафизм.
1715 В каталоге болгарских фольклорных сказок вышеприведенный текст класифицирован как сюжетный тип № *926 F** (Цар Давид имал 99 жени); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341].

вынес приговор. Выкопали яму, и Давид опустился туда. Как только Соломон замахнулся саблей, Давид опустился в землю на 20 сажен. Место, где оказался Давид, превратилось в камору. Ему носили туда еду и питье. Давид молился здесь и каждый день писал одну кафизму для Псалтири. Так он поднимался на одну сажень вверх. За 20 дней он написал 20 кафизм.

ЦАР ДАВИД ИМАЛ ДЕВЕТДЕСЕТ И ДЕВЕТ ЖЕНИ

Имало еден овчар, му іе бендисал жената, и таіа му іе зел[1716]. И овчаро сега нема кому да се поплачи. Оди при сина му Соломона. Дават еден ѫрзоал: «каква работа, татко ти да има 99 жени и жената моіа іа бендисал и таіа ми іе зеде, сега сум безъ жена!» [1717] Како чу така и му доіде голема мака на Соломона, оти татко му така да направи! И татко му Давит беше во друк сараі, Соломон во друк. И зеде Соломон аскьеро и на секоі аскьер по еден фенер, и пушти измекьарите, да поіда да го земат Давида со тиіа алишта, што спиіат да не го остават друзи алишта да облечи. Како отидоа измекьарите каі Давида, и тоі спиіаше, му кажа, оти Соломон син ти доіде во сараі. Како виде аскьерот со многу фенери и се почуди Давит, и зеде алиштата да ги облечи. Му рекоа: «сега да доідиш по-бѫрго». И Давит отиде каі Соломона и му вели: «што вака, синко, по нокье доіде, да не имаш некоіе гаіле?» И Соломон му вели: «големо гаіле имам, татко. Еден овчар ми даде еден ѫрзоал: еден да има 99 овци, а еден да има една овца, и тоі да му іа земи овцата; нему да му се стора сто овци, а другьіо без една. Не можам да го пресудам: што да му правам тоі, што му іе зеде овцата.» Давит му вели на Соломона: «да ископаш една дупка, колку што іе висок; само главата да му се гледа, после извади сабьата, пресечи му главата». Како докажа Давит, и Соломон му вели: «ти си, татко: за ошто да му іе земиш жената на овчаро? ти имаш 99 жени, а овчаро една, и таіа да му іа земиш!» [1718] И Давит му вели: «іа сум и самиіо, си се пресудив. Ископаіте една дупка и да ми іа пресечиш главава». И Соломон му вели: «како се можи іа главата да ти іе пресечам, татко?» Давит му вели: «без друго да ми іе пресечиш, заошто самиіо си се пресудив». И ископаа една дупка и влезе Давит во дупката: и Соломон мавна со сабьата и Давит пропадна 20 стажни. И местото стана како одаіа, и Соломон го остави во дупката и му носе іадеіне, пиіаіне во дупката. И Давит во дупката се молеше на Госпот и во еден ден по една катизма от псалтиро вадел и по еден стажен на ден дупката на високо се кревала. Во дваісет дни дупката се исполни, си доіде истата како што беше. Дваісет дни дваісет катизми сет от себап от овчаро се стори.

[1716] См. StTh-MIFL: P 15.2 (Kind demands subject's wife for himself), Q 241 (Adultery punished).
[1717] См. 2 Цар. 12: 1–13.
[1718] См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).

Текст № 227
Царь Соломон и три беса[1719]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым от его отца [«Прикажана отъ татка ми»]. Впервые опубликована в Софии в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 6, раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за зли духове и др.», с. 101–102, текст № 1 («Тритѣ гяоли и царь Соломонъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда умер отец трех братьев-бесов, он оставил им такое наследство: шапку, железные лапти, дудку и посох. Если надеть шапку, тебя никто не сможет увидеть. Если надеть железные лапти, можно обойти землю за сутки. Если играть на дудке, можно собрать всех бесов. Если замахнуться посохом, можно убить одним ударом 300 человек. Они стали спорить, как разделить наследство. Бесы приняли человеческий облик и пошли к Соломону, чтобы тот рассудил их. Соломон велел им подняться на высокую гору и бежать оттуда к нему. Он будет давать им наследство по очереди. Когда они прибежали один за другим, он убил их одного за другим посохом. Так все наследство досталось ему. Потому и назван Соломон мудрым, что он перехитрил бесов. Потом он играл на дудке, и когда все бесы пришли, он велел им построить храм «Святая Святых».

ЦАР СОЛОМОН И ТРИМАТА ДЯВОЛИ

Му умрел татко му на троица бракьа гьаоли и беше му и остаил четири створоі: една шапка, едно железно стапче (тоіагче)[1720], едно рало железни опинци и една шупелка. Бидеіки беа троіца[1721], не можеле да се погодат во делбата — за како да се погодат, еднио да земи две работи. Незнам колку време што се мачиіа и се караа и никако не можеа да се погодат. Еден ден доідоа гуша за гуша да се ватат и да се истепаат мегьу себе. «Море што вака праите, бре бракьа, рекол тоі по-старио на дваіцата, да не можеме да се погодиме, ами нели остаіл Господ на дваіца или троіца улаи еден умен, што да можи да и разберит и да и пресудит. Іа аі да оіме каі царчето младо, што е многу мудро, за тоі да ни іа види оваа работа.»[1722] — «Ха, арно велиш брате, му рекле дваіцата, да оіме и веруаме, оти тоі ке ни іа види оваа работа, чунки от тоа царче по итро немало на веков други чоек, спорет како што ни кажуа-

[1719] Контаминация двух сюжетных типов: ATU 518 (Men Fight Over Magic Objects; он же AT 518 Devils [Giants] Fight over Magic Objects) и ATU 804 B (The Church in Hell). О распространении сюжетного типа «Спор на дяволи за вълшебни предмети» в болгарской фольклорной традиции см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 193–194].

[1720] Прим. редактора первой публикации.

[1721] См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

[1722] См. StTh-MIFL: H 19.1 (Recognition by ability to identify property).

ше татко.»[1723] Зеле ствароите и му пошле каі цар Соломона, да му и разделит, препраени на луге.

Влегле во сараіот една утрина и го нашле цар Соломона во големата бавча, каі се рашетуал сам по краі убаите цвекиньа. Му кажаа за ошто дошле. Се почудил цар Соломон и си рекол сам со себе: «чудна работа со овие луге, за две пари туткал, дошле да и делам; овие бракьа іа майтап (шега)[1724] сакаат да играат, іа пак ке бидат нешто за чуденье овие четири ствароі». «Абре луге, туку седам и ви се чудам на умот, што го имате. За овие четири ствароі, што не чинат ни педесет грошеі, сте се скарале и сте сакале да се отепате и не сте можеле да се погодите, и сте дошле іас да ви і делам; страмота е за ваквие никакви ствароі да се однесуате до мене. Аі земете си и сами погодете си и. А, ако беше некоіа стока голема, имавте прао да доідевте при мене, а колку за овие мали работи, не требаше да доідите.» — «Како мали работи сет, му рекле гьаолите на Соломона, овие работи сет за нас наі скапи, останати от деда и предеда.» — «Е, што маривет имаат, му рече Соломон, кажете ми да видам, да да ве веруам?» — «Еве што маривет имаат, му рекле, честит царе: шапкава да іа клааш на глаа, никоі не можи да те видит;[1725] опинциве да и обуеш, сета земьа во дваесет и четири саати моиж да іа изодиш[1726]; со шупелкава да засвириш, сите гьаоли можеш да и собериш; а со стапчево да намавнеш триста души на еднаш моиш да отепаш. Ете тоі маривет имаат, честит царе, да за тоа не можиме да се погодиме?» — «Е, лели таков маривет имале, му рекол цар Соломон, сте имале прао да се карате, за коі да земи двете. Еве іас како ке ви и делам, за ич да не се карате. Поідете сите троіца на онаа планина и сите веднаш затарчаіте се: коі ке доіди по бѫрго, да си земи два ствара, от што ке го бендисат, а тоі што ке доідит по него, да земит от двата ствара, пак што ке го бендисат, а наі после што ке доідит, наі последнио ствар да го земит». Сториіа така и едно дошле тѫрчаіки до Соломона, намавнал со стапчето и и отепал сите троіца бракьа гьаоли и си освоіал сите ствари. Со тие ствароі сите мудроштинье беше и научил Соломон и за тоа го нарекоа премудри Соломон, чунки гьаолите беше и надлагал[1727]. Кога свирнал со шупелката, сите гьаоли беше му дошле пред него: «заповедаі, честити царе, беа му рекле, што сакаш да ти напраиме?» Цар Соломон беше и натерал да іа напраат цѫрквата Светаа Свети и беше и натерал да дѫржат еден голем камен во Св. Свети на ава, за де се прикажуа до ден денеска.

[1723] См. StTh-MIFL: J 191.1 (Solomon as wise man).

[1724] Прим. редактора первой публикации.

[1725] См. StTh-MIFL: D 1067 (Magic head-wear), D 1067.1 (Magic hat), D 1361.14 (Magic hat renders invisible).

[1726] См. StTh-MIFL: D1520 (Magic object affords miraculous transportation), D 1520.10 (Magic transportation by shoes).

[1727] См. StTh-MIFL: D 830 (Magic object acquired by trickery), D 834 (Magic object acquired by tricking devil), D 1810.0.10 (Magic knowledge (wisdom) of Solomon).

Текст № 228
Давид и Соломон и девять бочек с медом [1728]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым от местного жителя Коне Чешмаро [«Прикажана от Конета Чешмаро»]. Впервые опубликована в Софии в 1898 г.; см. СбНУ, кн. 15, раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 101–102, текст № 10 («Давид и Соломон и деветте кьупои со мет»). Орфография и пунктуация оригинала.

Жила красивая, молодая и богатая вдова. Когда ее супруг умирал, он просил ее не выходить замуж, чтобы наследство досталось только его детям, а не чужим. На ней хотел жениться богатый человек, но она, чтобы избежать этого, собрала все деньги в девять бочек, залила их медом и оставила у соседа. Потом она бежала в соседний город и вернулась только тогда, когда желавший жениться уже нашел себе другую жену. Когда она пошла к соседу за бочками, там оказался только мед, а деньги исчезли. Женщина пошла с жалобой к царю Давиду. Сосед поклялся, что в бочках был только мед, так что вдова осталась ни с чем. Соломон встретил плачущую женщину, и она объяснила ему, в чем дело. Соломон разбил бочки и нашел между досками три монеты, которые показал своему отцу. Сосед вернул деньги, и справедливость восторжествовала.

ДАВИД, СОЛОМОН И ДЕВЕТТЕ БЪЧВИ С МЕД

Си била една жена вдоіца со две деца мажкьи. Бидеикьи млада и многу лична, беше іа сакал еден богат, што бил во истиіо град, арно ама и жената била многу богата, и мажот іе, кога умирал, клетва беше и остаіл, та да не се мажит, ами децата да му и порастит и стоката да му іа дочуат на децата. При се што не кьела вдоіцата да го земит богатиіот, тоі многу беше іе се стегнал и со арно и со лошо да іа земит. Наі-после сирота жена виде, оти сакат да іа грабит со сила богатиіо, собрала алтѫните, што имала во девет кьупоі, по една педа празни, и турила мед озгора да се дополнат и и однесла каі комшиіата у еден добѫр чоек, да му стоіат во визбата негоа до некое време, чункьи таіа кье одела во некоі грат друк, за да му се истаіт отпред очите от богатиіо, што іа сакал да іа земи. Така сторила и си отишла во некоі грат друг. Кога се научил богатиіо, што іа сакал, оти побегнала, по време беше се оженил за некоіа друга. Откога разбрала вдоіцата, оти се оженил богатиіот, се вратила дома и пошла каі комшиіата да си посака кьупоіте со алтѫните. Изваіл комшиіата и му и дал. Кога и однесла дома жената кьупоіте, кога

[1728] В каталоге болгарских фольклорных сказок этот текст отнесен к сюжетному типу № *926 E*** (Жълтиците, покрити с мед); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341]; ср. также вариант легенды из с. Бешишта Мориовского района (текст № 232 в настоящем издании).

видела внатре, саде мед полни — алтѫните изваени. Комшиіата, при се што беше бил прав чоек, кога беше и сетил кьупоіте, оти биле полни алтѫни, беше си и зел; и кога пошла да му и сака жената, инкьар му и сторил. При се што викала и му се тоарала, тоі векье от инкьароата друго ништо не беше велел. Видела, не видела сирота вдоіца, плачеікьи се вратила назат и отишла на сут каі цар Давида и му се плакала за комшиіата, што му и зел деветте кьупоі со алтѫни. Цар Давит го викнал комшиіата и отсудил, да му даіт една клетва. Готоф за клетвата комшиіата, беше се заколнал и му и изел деветте кьупоі со алтѫни на вдоіцата. Одеікьи си нис дворот от сараіот Давидоф, жената пискала, плакала и косите си корнала, оти му и изел алтѫните комшиіата; арно ама никоі немало да и поможит, чункьи судо така іе пресуди.— На судо рака сечат и не болит, камоли жената да іа жалат.

Соломон, бидеікьи дете, си играл со децата со ашици и іа видел жената каі плачи.— «Заошто плачиш, мори стрино, толку», е рекол, «што ал имаш, іа кажи ми мене?» — «Оф море, дете, оф, море чедо», му рекла; «остаі ме и не задеваі ме».— «Ако, ако, стрино, кажи ми, жи ти Госпо, што ал имаш?» Виде, не виде жена, му кажала сето со рет. Откога чу Соломон от жената збороіте, отиде дома каі неа и и зел сите кьупоі, та и искѫршил на парчиньа. И откога и искѫршил, нашол во парчиньата три алтѫни останати, му и кажало на жената и таіа си и познала. Іа зел жената и іе однесол пред Давида татка си, та му и кажал трите алтѫни. Тогаі се зачудил Давит и мезличот на итроштината от Соломончето мало, како му текна да и наіди алтѫните во кьупоіте. Го викнале комшиіата, што беше и зел алтѫните, та беше му пресудиле да му и даіт на жената, арно ама пак іа дѫржел инкьароата. Кога виде Соломон, оти пак инкьар чинел, зел аскьер и му бастисал кукьата на комшиіата, та му и нашол алтѫните. И за таіа итрос от Соломона, пак му се зачудиіа, татко му и целиіо мезлич[1729]. И друзи вакфиіе пресудби пресудил Соломон, кога бил дете.

Текст № 229
Царь Соломон и еврей, или как растолковать «Встань, я сяду; молчи, я буду говорить; добро пожаловать»[1730]

Легенда записана Кузманом Шапкаревым в Охриде во второй половине XIX в. Впервые опубликована Шапкаревым в Софии в 1892 г.; см. его

[1729] См. StTh-MIFL: H 19.1 (Recognition by ability to identify property), J 191.1 (Solomon as wise man), J 1176.3. (Gold pieces in the honey-pot. Woman leaves honey-pot with neighbor to guard. It has gold below the honey. Neighbor steals the gold and substitutes honey. Theft proved by gold pieces sticking to sides of pot), J 1140.1 (Solomon able to detect truth without evidence of witnesses), T 615.3 (Precocious wisdom).

[1730] Этот текст относится к сюжетному типу AT 920 C* (The Choice of a Wife: Solomon advises with enigmatic statements); он же ATU 920 C* (The Choice of a Wife). См. также Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ); здесь легенда отнесена к типу 920 C* (Избор на съпруга) [1994: 329].

«Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. 2: «Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр.»; отд. I: «Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански»), кн. VIII, с. 82–84, текст № 64 («Царчето Соломон и Евреин-от или "Стани ти, да седнам іас; Малчи ти, да сборвам іас; По'ели, добре-си-дошол!"»). Легенда была вновь опубликована (в современной орфографии) под редакцией Ст. Стойковой в 1973 г.; см. Шапкарев [1973: 89–91]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

В царствование Давида один молодой еврей захотел жениться. Он был богат, и ему предлагали в жены девушек из разных мест. У первой девушки был дом, у второй — деньги и имущество. Затем ему предложили совсем бедную девушку, но она была очень умной и красивой. Еврей не знал, на ком жениться, и пошел за советом к царю Давиду. Царь велел ему спросить совета у его сына, Соломона. Тот был тогда маленьким мальчиком и играл на дороге с другими детьми. Царевич, не переставая играть, ответил: «Встань, чтобы мне сесть. Замолчи, чтобы мне говорить. Добро пожаловать». Еврей пошел жаловаться царю на то, что никакого совета он не получил. Давид ответил, что Соломон на самом деле дал ему мудрый ответ. См. далее следующий текст (№ 230). Еврей женился на бедной, но умной и красивой женщине.

ЦАР СОЛОМОН И ЕВРЕИНЪТ, ИЛИ КАК ДА БЪДЕ РАЗТЪЛКУВАНО «СТАНИ ТИ, ТА АЗ ДА СЕДНА; МЪЛЧИ ТИ, ТА АЗ ДА ДУМАМ; ПОВЕЛИ, ДОБРЕ СИ ДОШЪЛ»

На цар-Давидо'о време еден Еврейн сакал да се женит. Нему му да'але за жена момичкьи от многу места, зашчо той бил некой богат-чо'ек. Од едно место му да'але момичка со кукьа; от друго, со пари и со стока; а од друго — една сиромашка, ама многу лична, умна и прокопцана девойка. Той сега се умел и се чудел: коіа от тие три девойкьи да земит за жена, дали таіа со кукьата или со пари-ти или пак сиромашката, а прокопцана девойка? Си-те три му биле на кьейф-от: пѫрва-та поради кукьа-та; фтора-та, поради стоката; а третья-та, поради умшчина-та и прокопиіата нейзина; та никако не-бил, коіа да земит и коіа да не земит! Той се умел многу време и се чудел, ама никако ум-от не му пресеквал, коіа аджиба би била за-него по 'арно да земит, та и никако не си отсеквел! Найседне, думаешчем се така, си рекол: «Іа хайде, да се опитам со цар-от, да вида шчо ум кье ми дайт той,— коіа, кье ми речит, да земам?»

Евреин-от излегол пред цар-Давида е г' опитал: «Честити цару, му рекол; іас сакам да се женам; ми давеет невеста от три-места — една, со кукьа; друга, со пари и стока; и друга, сиромашка. Коіа от тиѭ три девойкьи, ме учиш да зема? Шчо ум ми даваш? Зашчо мене ум-ов не-ми-сечит, коіа би

било по’арно за-мене да зема — дали со кукьата или со пари-те и стока-та или пак сиромашката девойка.»

Цар-Давид нишчо не му отго’орил на то’а, шчо го опитфел, а го пушчил при сина си, Соломона; со-него да се опитат. «Ходи, му рекол, опитай се со Соломона; той кье ти кажит.» Соломон тога бил дете на десет-петна’есет години а ушче тога бил прочуіан за умшчина-та си.

Еврейн-от о’шол при Соломона да го опитат. Соломон тога си играл на-пѫт со другарите си, вѫрс’ници него’й,— друдзи деца, *ашици*. Еврейн-от му казал работа-та, како шчо беше му казал и на татка му, Ц. Давида, и го помолил да му кажит, коіа от три-те момички да земит? Царчето, Соломон, без да се опулит во-него, а играешчем си *ашици* со децата, си изрекол:

«Стани ти, да седнам іас;
Малчи ти, да сборвам іас;
По’ели, добре си дошол!»

Рекол тиє сборо’и и ’се си гледал играта[1731]. Еврейн-от чекал, чекал да чуіат от царче-то некой отго’ор и да му кажит коіа от три-те момички да земит, а то’а нито се опульвело во-него.

На Еврейн-от найседне му се здодеало чекаешчем и си рекол: «Ама, работа! Іас о’йдоф при цара, како при цар, да ме научит нешчо, некой ум, а той ме пушчи при дете-но, шчо си играт ашици! Шчо кье разберам од-него?» И така, без кьейф, се вратил и пак пофтур о’шол при цар-Давида и му рекол: «Честити цару! Шчо ме-пушчаш при детено? То’а си играт ашици со децата, а мене не ме опульвит ни отго’ор ми да’ат!» Цар-от го опитал: «Не му каза ти, како шчо ми каза мене?» — «Му казаф, честити цару, отго’орил Еврейн-от, ама той си играт.» — «Е, не ти отго’ори нишчо?» пофторил цар-от.— «Нишчо,» рекол Еврейн-от.— «Нишчо, нишчо?» Пак го опитал царот.— «Ми рече саде:

“Стани ти, да седнам іас;
малчи ти, да зборвам іас;
По’ели, добре си дошол!” Рекол Еврейн-от.

Тога се сфѫртил цар-от и му рекол: «Ех! Шчо-друго ушче сакаш да ти кажит? Той ти казал мошне ’арно!» И фатил да му расправіат, та му исказал, шчо кажвеле тиє Соломонови речи. (Подробно-то им разправянье и тълкувание вижь въ разяснениятa на сѫщата поговорка[1732]).

Дури тога векье му се наполнила тикфата на Еврейн-от и си ошол, та се оженил за сиромашката девойка.

(По това, приказвачьтъ прибавя:[1733])

«А сега, кѫде ти останѫле такви сиромашкьи девойкьи? Сега и тиє, дур’ да се омѫжеет, се смирени, наведени-гла’й; а, от како кье се омѫжеет, се изнопачвеет

[1731] См. StTh-MIFL: H 501.2 (Wise man answers questions of many with single speech), H 580 (Enigmatic statements. Apparently senseless remarks (or acts) interpreted figuratively prove wise), J 191.1 (Solomon as wise man).

[1732] Примеч. К. Шапкарева.

[1733] Примеч. К. Шапкарева.

и сакеет да се стокмеет со богатскьи-те керкьи. Редко сега да се на'йт таква момичка, како на то'а време шчо биле сиромашкьи-те девойкьи.»

Текст № 230
Премудрость Соломонова [1734]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым от местного жителя Нане Ристова, который в свою очередь слышал ее от красильщика Кондо [«Приказана однекогаш отъ Конда боіаџиіа на Нанета Ристоф, Нане Ристоф мене ми іа приказа»]. Впервые опубликована в Софии в 1898 г.; см. СбНУ, кн. 15, раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 100–101, текст № 9 («Молчи ти, іас да зборуам; стани ти, іас да седнам и повели ми, добре си ми дошол. (От премудри Соломон)»). Орфография и пунктуация оригинала.

См. также предыдущий текст (№ 229). Премудрый Соломон, когда был еще мальчиком, очень любил играть со своими друзьями в разные игры. Один из мальчиков, с которыми он играл, был старше его и хотел жениться. Ему предлагали разных невест. Первая была поповской дочерью. Вторая была дочерью богача. Третья же была дочерью честного бедняка. Когда он спросил Соломона, кого выбрать, тот ему ответил: «Встань — я сяду; замолчи — я буду говорить; добро пожаловать». Друг попросил Соломона объяснить ему этот ответ. Царевич ответил: «Если женишься на дочери богача, то, когда пойдешь в гости к нему и захочешь сесть на хорошее место, он велит тебе уступить это место ему. Если женишься на поповской дочери, то когда пойдешь в гости к тестю, то только откроешь рот, как поп скажет, что говорить будет он сам. Если же женишься на дочери бедняка и придешь в гости к нему, то он пригласит тебя сесть на самое лучшее место».

СОЛОМОНОВАТА ПРЕМЪДРОСТ

Премудри Соломон баегьи имал мерак за да игра со другарите со ашици, ем коџамити момче бил, близу за женење, арно ама мерак имал да играт со ашици. Играікьи со едно момче, од него малце по-големо, го запрашало за нешто, таман кога му дошла играчката на Соломона да и терат ашиците от коло надвор. Момчето било многу богато и сакало да се жени. От три места му даале на другарот от Соломона девоічиньа; едно девоіче му даале од еден поп кьерка; другото од еден голем чорбаџиіа; трекьото девоіче му даале од еден чесен сиромаф. Фжрлаікьи со коінакот Соломон на ашиците,

[1734] В каталоге болгарских фольклорных сказок этот текст отнесен к сюжетному типу AT 920 C* (Избор на съпруга); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 329].

му рекло момчето: «што ми текна нешто, абре Соломоне, да те прашам: татко ми сака да ме жени, санкьим и іас не можам да речам, оти не кьум, илья така треба да се речи, спроти адетот, татко сака да ме жени; да што ти кажуам, сега ми даваат от три места.» (Соломон туку му и терат ашиците от коло и туку му іуттисуат и се траит како не доветен, санкьим не го слуша, што му кажуат, само му праіал со носо: «мхѫ, мхѫ».) «Пѫрвото од еден поп, второто од еден чорбаџиіа и третото од еден чесен сиромаф; чесен, ама, што рекол некоі, сиромаф и друго ништо. Да што ти кажуам, брате Соломоне, ете от тиіе места ми даваат и іас се чудам сега коіа да земам: дали от попот, дали от чорбаџиіата?» (Премудри Соломон само го слушал и си вѫрлал со коньакот и туку му фучи со носот, како коа да му одгоара: «мхѫ, мхѫ», и ич в очи не му се пулел на другаро си.) «Еда слушаі, слушаі, што ти кажуам, а братко, кажауі ми сега, коіа да земам, дали да іа земам от попо?» — «Молчи ти, іас да зборуам», му рекол Соломон, фѫрлаікьи со коінакот на ашиците. — «Ха, што велиш, кажуі да после фѫрлаі на ашиците?» пофторило момчето. «Да іа земам от чорбаџиіата, векье за от сиромаиіо, непара ми іе кьеот, ха, што велиш, да іа земам от чорбаџиіата?» му рекол другарот. — «Стани ти, іас да седнам», отгоорил Соломон пак фѫрлаікьи со коінако на ашиците. Голема мака му идело на момчето, оти Соломон не му одгаара ачик, туку со носот му одгаарал. — «Ама, Соломоне, слушаі, што те прашам де, даі ми еден џуап, речи ми и от сиромаиіот да земам, іас не се лутам, речи, како што ти сечи умот», му рекло момчето. Соломон пак си фѫрлил со коінако на ашиците и рекол: «повели ми, добре си ми дошол, брате», тоа го рече и пак си игра.

Коа виде момчето, оти Соломон не му кажуал ашикьаре, му дошло мака и како на врекнато беше му рекло на Соломона: «ама, Соломоне, мене устава ми вати пенья, прашаікьи, ти на уо ме клаваш; ако ми кажиш, кажи ми, ако не — речи ми: “не знам, брате, и толку”». — «Море ама што се лутиш, бре побратиме», му рекол Соломон, «ами лели ти кажаф: ако земиш от попо кьерка му, коа кье оіш каі попо на гости или коа кье ти доідит попо у тебе, се тоі кье зборуат и ако прогооришти нешто, попо кье ти речит: “молчи ти, бре, оти іас кье зборуам.” А у богатиіо коа кье одиш, ако седниш на по-челно место, тоі кье ти речи: “стани ти, бре, да седнам іас.” А пак у сиромаиіо коа кье поідиш на гости, кье те пречека со радос и кье ти речи: “повели, брате, седни на чело.” Ете тоа се разбира от тиіе три зборої, побратиме, му рекол премудри Соломон, — сега твоіо ум во твоіата глава»[1735].

Кога и чу момчето тиіе три зборої от Соломона, откоа се позамисли, му текнало, оти така си іет и си іа зел сиромашката девоіка.

[1735] См. StTh-MIFL: H 501.2 (Wise man answers questions of many with single speech), H 580 (Enigmatic statements. Apparently senseless remarks (or acts) interpreted figuratively prove wise), J 191.1 (Solomon as wise man).

Текст № 231
Соломон премудрый желает испытать смысл женский (I)[1736]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым от местного садовника, которого звали Проскоф [«Слушана отъ Проскоф, сега градинарь»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1898 г.; см. СбНУ, кн. 15, раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 98–100, текст № 8 («Цар Соломон кога докажа, оти мажите сет по-верни отъ жените»). Орфография и пунктуация оригинала.

Премудрый Соломон говорил, что мужчины вернее женщин. Ему отвечали, что он не прав. Он просил тех, кто ему возражал, найти самую лучшую, на их взгляд, семью. Они нашли такую семью. Однажды поздно вечером он послал их тайно, чтобы они позвали во дворец мужа. Соломон сказал ему, что богато наградит его, если он отрубит голову своей жене, пока она спит, и дал ему саблю. При этом царь обещал ему дать и другую жену. Если же тот откажется, Соломон пригрозил ему убить его самого. Когда муж вернулся и решил выполнить приказ, он вдруг понял, что не сможет убить свою жену. Он вернулся к царю, отдал ему саблю, упал на колени и расплакался. Соломон, не спрашивая ничего, вынул саблю из ножен. Она была сделана так, что сломалась бы, если бы кто-то захотел убить ею другого. Соломон сказал, что отпускает его на три дня, а потом казнит его. На следующий вечер Соломон велел позвать жену этого человека и теперь дал ей саблю, чтобы она убила своего мужа. Он обещал ей отдать ее в жены одному из самых высокопоставленных своих придворных. Она пошла туда, где спал ее муж, и ударила его саблей по шее. Сабля была сделана из воска и сломалась. Она испугалась, ибо решила, что царь ее накажет, и рассказала царю о случившемся. Так царь доказал, что мужчины вернее женщин.

ПРЕМЪДРИЯТ СОЛОМОН ПОСТАВЯ НА ИЗПИТАНИЕ ЖЕНСКИЯ РАЗУМ (I)

Бидеікьи цар Соломон бил многу муджр, беше сетил со своіата мудрос, оти мажите сет по-верни од жените. Многу пати тоі разгоор го отварал пред мезличот и му докажуал на мезличот, оти жените сет во сичко по-слаби и неверни на мажите. Арно ама по-малцина имало во мезличот, што го веруале тоа нешто, тиіе веруале, оти мажите биле по-неверни од жените. Уверен бидеікьи во тоа нешто цар

[1736] В каталоге болгарских фольклорных сказок текст относится к сюжетному типу *926 F* (Мъжете са по-верни от жените); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341]. См. также StTh-MIFL: H 492 (Test of faithfulness of husband and wife), H 492.1 (Husband refuses to murder his wife for high honors; wife agrees to murder husband), J 191.1 (Solomon as wise man). Сюжет о том, как Соломон Премудрый желал доказать, что мужчины вернее женщин, входит в апокрифический цикл сказаний «Суды Соломоновы» как самостоятельное звено («О смысле женском»); см. Лихачев и др. [2000: 184–185].

Соломон, сакал да му докажи и на мезличот, за да видат со своіте очи и да чуіат со своіте уши, оти жените сет по-неверни спорет мажите.— «Во ильада мажи еден има неверен» — велел, «а во ильада жени една има верна на мажа іе.»

Како што биле собрани старците еднаж на мезличот сите, му отворил за тоа нешто цар Соломон и откоа не могол да и уверит во негоата мудрос, беше му рекол, да наідат еден маж и една жена наі-верни и со ниф да им докажит, оти мажот іет по-верен, а не жената по-верна. На тоа нешто беше кандисале старците от мезличот и знаеікьи тиіе еден маж и една жена, што имал наі-верна и наі-чесна, што да прилега за светица, и со тоа нешто се надееа да го победат премудри Соломона.

Откоа му и показале мажот и жената на име на цар Соломона, каі сет тиіе, што биле многу верни, а наі-поекье жената била многу верна и другачка немала уште една како неа, Соломон му зел мувлет неколку дни, за да и опита и да види, дали сет толку верни, како што му и докажуале мезличот. Една вечер пратил некоі таіни лугье, да го викнат мажот со пѫрво и да го види Соломон, доколку іет верен за жената си. Го донесле чоекот прет царот таіно и го преставиле пред него.— «Знаеш, приіателе, што те викаф іаз тебе?» (Му се поклонил чоекот и му рекол, оти не знаел); «Вистина не знаеш,» му пофторил царот, «туку еве іаз кье ти кажам и ишала іет за аирлиіа виканьето мое, чункьи іаз сум намислил за да ти напраам тебе едно големо добро, арно ама со пѫрво сакам, пѫрво ти да напраіш едно нешто лошо, да после да наідиш големо добро, што кье ти напраам іаз. На ти іа оваа сабіа, приіателе, моіа и со истава сабіа кье іе пресечиш на жената ти глаата на сон, коа кье спиіет; и откоа кье іа загубиш, кье ми іа донесиш сабіата пак мене. Тебе во истио ден кье те клаам садриіазам и от садриіазамот жената му кье ти іа даам, за тебе да ти бидит жена. А пак ако не свѫршиш ова, іаз што ти го велам, да знаіш, оти глаата кье ти іа сечам и друго ништо.»

Друго чаре немало, царцкьио сбор назат не се вракьа, си зелъ сабьата в рака и си іа скрил пот пола, та таіно си іа однесол дома и іа скрил на едно место.

Седнал чоекот вечерта на тѫрпеза да вечера, седнала до него жената му, се наредиле околу тѫрпеза трите дечиньа, и сите си вечерале и си се радуале со маіка си; мажот іадел, ама тоа, што го іадел, во него не влегуало от пуста мисла, што имал во него.— «Ах, іаз сиромаф,» си велел сам со себе, «што ми било речено, да си іа губам жената, без да ми сторила некоі кабает. Еве толку години каі живеіме, како што рекол Госпот, никоі пат не сме се скарале, ни па нешто лошо сме си рекле. Еве и дечиньа Госпот ни даде, како некоі ангелчиньа. Оф, іаз сиромаф, како да кѫідисам на ангьелот моі, глава да му пресечам и после садриіазам да сум бил и от садриіазамот жената му да іа земам. Аі да речиме, оти се сториф садриіазам и іа зедоф садриіазамицата, ама ич кье и сакат садриіазамицата моіве деца? Никако нема да и сакат и да и гледат, ами кье ми и изтерат. Аі наі-после нека ми и сакат, ами што кье добиіам іаз, ако бидам садриіазам? Ништо, ништо нема да добиіам, само во греф кье влезам и душата кье изгубам. Нема ова нешто да го сторам, нема; по-арно іаз нека умрам и убиіец да не бидам. Така кье бидит и друго ништо.»

Така беше си преслагал чоекот, дури вечерал, и целата ноќь што слагал и никако от тоа нешто не се превѫртил. Си клал таіа мисла на сѫрце и на трекьио ден си іа зел сабіата под мишка, та без да го сети некоі, му ошол каі цар Соломона и му іа дал сабьата плачеікьи и паднал на колеици и му се поклонил, како на цар што требуало.

Без да го прашат цар Соломон чоекот, дали си іа заклал жената, потѫргнал сабіата од ножница и коа іа видел цела целеничка. Таіа сабіа била напраена многу маісторскьи от цар Соломона, за коа да мавни чоекот на жената си, да се скѫршит и да не сечит.— «Оти, бре, чоече, не си іа заклал жената ти», му рекол царо, «іаз како што ти рекоф? Іаз како што гледам, ти поекье жената ти си іа милуаш, ошто себе си се милуал. Ами іас лели ти казаф тебе, оти, ако не іа погубиш жената ти во овиіе три дни, ти треба да загьиниш»; му рекол како на лутина.— «Вистина, така беше, честити царе», му рекол чоекот, «арно ама іас не кѫідисаф на жената ми да му іа сечам глаата, чункьи си живеіме толкуа години, како што сакат Госпот, без да си речиме некоіа лакѫрдиіа на криво. После си и имам и три дечиньа како ангельчиньа. Да ако іа загубам неа, кье и загубам и трите дечиньа, чункьи садриіазамицата, што кье ми іа даваш мене за жена, не кье му бидит на моіте деца маіка. Ами аі нека загьинам іас, си рекоф, еден и нека останат четворица живи. Ете такоф есап сум си напраіл, честити царе, и не іа загубиф жената ми. Сега еве глаата моіа от влакно по-танка іе и острата сабьа ти іе во раката; мавни, пресечи ме и сборо тфоі наземи да не падни.»

Коа чу цар Соломон тиіе сбороі од вернио маж, на чудо беше останал, чункьи толку бил верен и не беше бил царо на здраво уверен, за толку да си предаіит животот за една жена и да не приима садриіазам да се стори. На тоа згора и многу се израдуал царот, чункьи на негоіот збор кье излезел, а не на от мезличот сборот и умот.

— «Слушаі вамо ти, чоече», му рекол Соломон; «еве уште три дни мувлет имаш од мене, да си пригодиш кукьата и децата, и на трекьио ден да доідиш овде, да ти сечам глаата, ама слушаі вамо, ова нешто не моі да го кажиш некому, оти судни макьи кье видиш, дури да умриш. Ако да достоіш на ова, іас што ти заповедуам, можи на трекьио ден и да те опростам. Аі оі сега со здравье.»

Другата вечер прати пак цар Соломон лугье по таіно, да іа викат жената му от чоекот при него. Дошла верната жена при царо таіно, без да іа усети некоі и іа клал во една одаіа, та іе отворил, за да го убиіе мажа іе.

— «Слушаі вамо ти, невесто,» іе рекол цар Соломон; «іас кье ти даам една остра сабьа и во три дни треба на мажа ти да му наідиш колаіот, да му іа пресечиш глаата и пак сабьата да ми іа донесиш. И треба да знаіш, оти на часот кье те даам на садриіазамот, за да му бидиш садриіазамица, чункьи садриіазамицата ми стори една голема грешка. На, земи іа, невесто, сабьава, земи іа под мишка и оди да іа свѫршиш ова работа.»

Кога чу жената от царо тиіе сборои, со голема радос беше іа зела сабьата и со тѫрчаница отишла дома, та уште от пѫрвата вечер му легна по трагот, да го заколи мажа іе.

Сиромаиіо маж уште от трите вечери беше бес сон, та таіа вечер малку бил како по без гаіле, тикьи уште од рано му се приспало и си легнал да спиіе. Пуста верна домакьинка забораі милоста, што іа имаше домакьинот на неа, забораі и трите дечиньа, како ангельчиньа, забораі и кукьа и кошара, за пуста чес и слава да има да биди садриіазамица, одваі го дочека мажа іе да заспиіе арно, и тѫргна сабьата од ножница, та мавна по врат на мажа іе, за наеднаш да му іа пресечит глаата, арно ама сабьата бидеікьи била од восок праена, едно мавнала, и се скѫршила на две парчиньа. Рипнал сиромаиіот маж от сонот, како удрен в глаа, и дал вик по неа; а пак жената, коа виде, оти не свѫршила работа, от страф од мажа іе, со полуіната сабьа в раце избегала прао каі цар Соломона и му кажала, оти іе се скѫршила сабьата, та за тоа не му іа пресекла глаата. Іе пофалил царо за тоа нешто и іа задѫржал при себе, дури се собрал мезличот утрото. Пратил царот по мажот іе да го викаат и, откоа дошол, го натерал да кажи како му рекол царот, да іа загубит жената си и да биди садриіазам. — «Вистина така беше, чесни старци, како што ви кажуат царот», му кажал чоекот; «царо ми даде една сабьа, да іа пресечам глаата на жената ми и после да бидам садриіазам, арно ама іас тоа нешто не го приимаф да си іа загубам жената ми и да остаам іас три сираци. По-арно, си рекоф, іас да умрам, ошто жената ми, арно ама нокьеска таіа пак мене сакаше да ме заколит. Берикьатверсѫн, што іе се скѫрши сабьата, и останаф жив, и ако не веруате, еве го парчето от сабьата.» На тоа згора іа изваде жената царот и си кажа сама таіа, оти сакаше да му іа пресечит глаата на мажа іе и да биди садриіазамица, спорет таксуачката от царот.

— «Е, старци, видофте, оти во ильада мажи еден има неверен на жената, а во ильада жени една има верна?» Коа видоа и чуіа мезличот таіа голема мудрос от цар Соломона, на чудо беа останале и «евала» на царо му рекле.

Текст № 232
Соломон премудрый желает испытать смысл женский (II)[1737]

Легенда записана в Мориово К. Хр. Карабачевым от некоего Стояна Мелниче, уроженца с. Бешишта [«Слушани отъ Стоян Мелниче от с. Бешища»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 289–290, текст № 5 («Цар Соломон»). Орфография и пунктуация оригинала.

У одной женщины умер муж, которого звали Аврамник. А у одного мужчины, которого звали Мушон, умерла жена. Мушон захотел жениться на вдове Аврамника, но та не хотела выходить за него. Она решила скрыться на то вре-

[1737] В каталоге болгарских фольклорных сказок классифицируется как контаминация сюжетных типов *926 E*** (Жълтиците, покрити с мед) и *926 F* (Мъжете са по–верни от жените); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 341].

мя, пока Мушон не найдет себе другой жены. Но как спрятать свое богатство? Она взяла семь бочек, наполнила их золотыми монетами, на самый же верх налила мед, так что казалось, будто они наполнены медом. Бочки она отдала богатому человеку, которого звали Ихаил, чтобы он их сторожил в ее отсутствие. Через три недели Ихаил женил своего сына Саула. Но на свадьбу забыли купить мед и решили взять его из бочек, которые у них хранились. (См. далее текст № 228). Потом Ихаил вернул деньги женщине, а Соломон сказал ей, что у 72 женщин ума столько, сколько у одного мужчины. На это один из слуг по имени Каин спросил, почему тот так говорит. Соломон сказал, что даст ему в жены свою сестру и тот будет царствовать вместе с ним. Каин ответил, что уже женат. Соломон сказал, что даст ему саблю, чтобы тот убил свою жену и стал, таким образом, зятем царя. (См. далее текст № 231).

ПРЕМЪДРИЯТ СОЛОМОН ПОСТАВЯ НА ИЗПИТАНИЕ ЖЕНСКИЯ РАЗУМ (II)

На една жена и умре мѫжот Аврамнико, пак на Мушон му умрела жената. Отъ Аврамнико жената се уверувала, оти кье іе земи Мушон на сила, пак таіа го не кьела. Стана таіа за да се истаи от тука, дури да се ожени Мушон, да после да си доідит. Зеде седум вѫрчви, и наполни со алтан колку една педа празни, и дополни со мет, и зансе каі чорбаџиіата Ихаила и му се моли да и стоіат вѫрчвите со медо, дури да си доідит от село жената. И Ихаил и прибрал, и клала во една одаіа башка да и стоіат, да не и се стори нешто пакос и да не и го изедат медот. И качиле горе во една одаіа да и стоіат на жената. И жената си отиде. По три недели Ихаил кье прави свадба за Саула сина му. Вечерта, от како се затворила чаршіата, забораіле мет да купат; му велат на Ихаила: «забораівме мет да купиме. Еве чаршіата се затвори; ами жената, што донесе вѫрчвите со мет, да изваіме, колку кье и поарџиме, толку пак кье и купиме». Ихаил му велит: «арно ви текна; земете, колку кье поарџите, толку пак да и купите». Како зедоа от вѫрчвите и туриіа, и алтаните падна. Како виде Ихаил, му вели: «остаіте и, нака и стоіат на жената». И си іе направи свадбата. И другиіо ден от вѫрчвите и изваде алтаните и і и наполни со мет вѫрчвите. И Мушон си нашол друга жена, си се оженил. Како чула жената, оти се оженил Мушон, си дошла во градот и пошла каі Ихаила да земи вѫрчвите, што и остаила. И како іе виде Ихаил жената, и велит: «доіде да си земиш вѫрчвите?» — «Доідов». И се качиле со Ихаила горе, и отворат одаіата, и земат две вѫрчви и си отнесе дома, и и истури во друго да види, али стоіат алтаните. Како виде, оти и немат алтаните, отиде да земи и друзи вѫрчви уште две и во нив немаше алтан. Стана, даде еден ѫрзоал на Давида, оти «іаз му отнесов седум вѫрчви со алтан на Ихаила и сега во вѫрчвите, што ми беше алтано, ми го изваил, со мет ми и наполнил». Давит, како чу, оти таков ѫрзоал дала жената за Ихаила, оти изваил алтано, и Давит не поверувал, тоа да го стори Ихаил на една жена вдоица, и іе истерал жената, — «Ова не іет за веруваіне, да го направи Ихаил, тоі богаташ».

И жената си слезе от сараіо со плачеіне. Како іе видоа друзи, оти плачи, и таіа си кажуват маката незина, и велат, да даіт еден ѫрзоал на Соломона. И таіа направи еден ѫрзоал и го даде на Соломона. И іе праша: «имаш каі Ихаила уште отъ вѫрчвите, али си и зеде?» И жената му велит: «имам уште три вѫрчви каі Ихаила». И Соломон прати еден ѭандар да го донеси Ихаила. Како доіде Ихаил, Соломон му вели: «за тебе еден ѫрзоал се даде от жена вдоица, како іе ова работа?» Ихаил му вели: «таіа донесе каі мене седум вѫрчви со мет и доіде и зеде. Али имат уште каі мене, не знам». Іе прашат жената: «али имат уште от вѫрчвите каі Ихаила?» И таіа му велит: «имам уште три вѫрчви каі Ихаила». И пратиіа, и донесоа вѫрчвите, и го истуриіа медот во друго нешто. Излезе Соломон, и окѫрши вѫрчвите и побараіа, наідо алтан залепен на парчината, искѫршени. И Соломон му вели на Ихаила: «ова имала, што барат; наполни седум вѫрчви со алтан, колку една педа недополнети да бидат вѫрчвите»[1738]. Ихаил и наполни, и дадоа на жената. И Соломон іе велит на жената: «аіде от тука! ако да го сторил еден от мажите, а виіе жените имате 72 жени ум колку за еден маш!» От азите Каин му вели: «сега на жената ак и даваш, от друга страна пак іе напаіаш жената!» Соломон му велит на Каина: «ти многу арен чоек си, іаз кье ти іа дам сестра ми, со тебе можам царството да си докрепам». И Каин му вели: «іас сум женет, како се можи?» Соломон му вели: «кье і се наіди чарето на жената: вечер іаз кье доідам по вечера, ти доіди до порта, да ти іе дам острата сабьа и да іа земиш глаата и викні и комшіите дате чуіат, и іас кье те куртулисам». И Каин си кандисал и му іе отнесоа сабьата по вечера. И Каин доіде до порта, и Соломон му іе даде сабьата на Каина. Каин како влезе во одаіата за да и іе пресечи глаата, му доіде жал на Каина и не іе пресече глаата. Другыио ден си отиде каі Соломона, му іе даде сабьата и му рече: «ми доіде жал, оти да іе пресечам глаата». По некоі ден Соломон отиде во кукьата от Каина, и вели на жената: «от тебе по-учена невеста не сум нашол іас; кье те земам за домакьинка». И таіа му вели: «іас имам домакьин». И Соломон и вели: «кье се наіди чарето. Іас по вечера кье ти іе донесам острата сабьа, и ти да мавниш да му іе пресечиш глаата». И жената кандиса. По вечера и носи една сабьа от восок Соломон. И таіа доіде до портата скришно, іе зеде сабьата. И Соломон и вели: «горе креваі да не іе удриш на некоі камен да тропни да те чуіа». И таіа іе зеде сабьата, отиде во одаіата от домакьино, каі што спиіаше, мавна со сабьата, и парче по парче се направи сабьата. И Каин и вели: «мори, тоі ми іе даде острата сабьа мене да ти іе пресечам глаата, ама іас не каідисав. Фала на Бога, оти тебе ти направил сабьа от восок, да ми іе пресечиш глаата». Другьиіо ден си отиде Каин каі Соломона и му вели: «фала на Бога, оти и іе даде от восок

[1738] См. StTh-MIFL: H 19.1 (Recognition by ability to identify property), J 191.1 (Solomon as wise man), J 1176.3 (Gold pieces in the honey-pot. Woman leaves honey-pot with neighbor to guard. It has gold below the honey. Neighbor steals the gold and substitutes honey. Theft proved by gold pieces sticking to sides of pot).

сабьа: ако да и іе даеше острата сабьа, како мене што ми іе даде, кье ми іе пресечеше глаата.»[1739] Вистина, Каин му вели на Соломона, 72 жени имат колку за еден маш ум: еве и мене ми се стори, от іадеіне и пиіаіне ми го направи жената.

Текст № 233
Как премудрый Соломон в бутылке спустился на дно морское[1740]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7, раздел «Народни умотворения», подраздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 170, текст № 3 («Прѣмудри Соломонъ, кога влеголъ во шише въ море»). Орфография и пунктуация оригинала.

Премудрый Соломон решил погрузиться в море, чтобы увидеть, что там. Он сделал большую бутылку и залез в нее. Горлышко бутылки обвязали веревкой, а потом опустили ее в море. Договорились, что, когда царь даст знак, дергая веревку, его вытащат. Сестра Соломона услышала, что ее брат погрузился в море, очень испугалась и бросилась в водную пучину, попросив Бога превратить ее в рыбу, пусть даже ей, если такова будет воля Божья, придется навсегда остаться рыбой, лишь бы ей спасти брата. Бог превратил ее в рыбу от пояса вниз и велел ей во веки веков жить в море, искать своего брата и не находить его. Так она до сих пор является мореплавателям. Когда Соломон спустился в море, он смотрел, как рыбы воюют друг с другом. Он видел там морских людей, морских лошадей и других животных. Он видел и такую большую рыбу, которая три дня и три ночи проплывала мимо его бутылки, а конца ее так и не было видно. Рядом с этой рыбой были другие рыбы, выстроившиеся как войско, которому большая рыба была предводителем. Большая рыба задела бутылку, та вместе с веревкой закачалась, и тогда Соломона вытащили наверх. Соломон рассказал обо всем увиденном своим старейшинам. С тех пор Соломон велел своему войску строиться подобно тому, как было выстроено войско рыб, виденное им в море. Так он стал непобедим. Вслед за ним стали так поступать и другие цари. (Как отмечает М. Цепенков, в некоторых вариантах легенды имя Соломона заменено на имя Александра Македонского).

[1739] См. StTh-MIFL: H 492 (Test of faithfulness of husband and wife), H 492.1 (Husband refuses to murder his wife for high honors; wife agrees to murder husband).

[1740] В каталоге болгарских фольклорных сказок этот текст классифицируется как сюжетный тип *926 E* (Соломон усвоява бойната стратегия на рибите); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 340].

КАК ПРЕМЪДРИЯТ СОЛОМОН СЕ СПУСНАЛ В ШИШЕ НА МОРСКОТО ДЪНО

Одошто муджр и премуджр беше Соломон, измислил да влези и во стреде море, да види, што има и што нема[1741]. Напраил едно шише многу големо, влегол натре во шишето и го вжрзал за гуша со ортома, та го пуштиле стред море измекьарите. Му нарачал, кога ке іа помжрднит ортомата Соломон от море, тогаі да го истегат измекьарите на суо.

Кога чула сестра му от Соломона, оти влегол стрет море во шише, беше се уплашила многу, да не се удаит и отжрчала каі морето, та се вжрлила в море, гьоа да го изваит брата си. «Аман Господи, беше рекла, ни удаі ме дури да го наідам брата ми Соломона; стори ме риба, за да го наідам брата ми, да го изваам на суо, да после, ако сакаш, остаі ме до векои ваі век в море да седам.»

За чудо големо, гуоспод іа сторил, от полу удолу риба и іа блаосоил до векутума века да живеит во морето, да го барат брата іе Соломона и да не можит да го наідит[1742]. И за вистина била жива сестра му от Соломона, сторена на полоина риба и на полоина девоіка. Мнозина гемиджиі іа виделе и іа задреле, прашаікьи вака: «Соломона; ако го бараш, девоіко, еве го у нас, в гемиа, ела ако сакаш да го видиш.» Едно ке чуела сестра му от Соломона името Соломон и за неколку дни што ке одела до гемиіата, за да го видит брата си, дури да іе се здодеило и после ке се арнисала от гемиіата. Соломон кога се нашол в стрет-море, на чудо беше станал, кога гледал уредбата на рибите, кога се биеле дженг (бой[1743]). Страшни уредби имале уредени за дженго што го праеле.

Во морето видел Соломон водни луге, водни кони и друзи чудни работи. Видел една риба голема со пжрво кога влегол и застанал во дното от морето. Беше тжргнала да одит рибата, три дни и три нокьи, што вжрвела покраі шишето от Соломона и пак краіот от рибата не му іа видел Соломон. А пак друзи по краі неа риба, пжрс и плева имало, наредени на редоі и на табури и пред секоі табур по една риба по голема и предводуала, како некоі паша што и предводуа воіските. Вжрвеикьи по краі шишето големата риба се удрила во него и го мжрднала; мжрднуакьим се шишето, се замжрднала и ортомата горе каі измекьарите, што іа джржаа и тие веднаш беше го истжргале шишето со премудри Соломона горе на суо.

Се што бееше видел Соломонъ, му кажал на старците, што биле околу него мезлич.

От тоі ден наредил Цар Соломон воіската своіа по тертипот на рибите, што и видел в море. И со такваа силна воіска уредена што имал цар Соломон, сите цареи и надвивал и арач на сите му земал.

[1741] См. StTh-MIFL: H 1371.2 (Quest for the bottom of the sea), J 52.2 (King descends to bottom of sea in glass barrel to learn wisdom from observing fish), L 414.1 (King vainly attempts to measure the height of the sky and the depth of the sea), P 15.6 (King descends to bottom of sea in glass barrel to study ways of fishes), F 1022.1 (Descent into ocean in glass box); см. также Tubach [1969: 17], Index Exemplorum: 123 (Glass diving vessel of Alexander), 125 (Alexander in air and on ocean).

[1742] См. StTh-MIFL: B 81 (Mermaid: woman with tail of fish, lives in sea).

[1743] Прим. редактора первой публикации.

От цар Соломоноата уредба, на воіската сите цареи прогледале и воіскьите и наредиле[1744].

Бѣлѣжка. Единъ ми е приказвалъ една приказка, подобна на тая, само че вмѣсто Соломона — Александръ Македонски[1745].

Текст № 234
Соломон испытывает и обличает мать[1746]

Легенда записана в гор. Велессе Т. Г. Ецовым от мельника Наста (по прозвищу «Уланцалиа»), проживающего уже долгое время в этом же городе [«Слушани от Наста Уланцаліата (воденичарь), който живѣе от дълго врѣме въ града»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1895 г.; см. СбНУ, кн. 12, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 163–164, текст № 5 («Соломонъ и майка му»). Орфография и пунктуация оригинала.

Мать премудрого Соломона осталась вдовой и захотела совокупиться со своим слугой. Тот сопротивлялся, но она пригрозила ему, что если он не выполнит ее просьбу, то ее сын казнит его. Слуга, однако, рассказал всё царю, и тот просил его сказать матери, что он придет к ней ночью, когда та потушит свет в своей комнате. Но пошел туда не слуга, а сам царь. Сын лег на ложе матери. Входя к ней, он сказал, дотронувшись до своего срама: «Это войдет туда, откуда оно вышло» (см. также текст № 236). Мать поняла, что это ее сын, и прокляла его, чтобы он искал край земли и не находил его, что-

---

[1744] Аналогичный сюжет зафиксирован Гнатюком; см. легенды «Соломон і його жона» [1897: 37–42, текст 12], «Як Соломон міряв море» [1902 (1): 48, текст 52] и «Як Соломон міряв глубину і висоту» [1902 (1): 49–50, текст 53] (там же библиография); см. также следующие сноски.

[1745] Согласно одной из легенд, записанных К. Шапкаревым в г. Охриде во второй половине XIX в., именно Александр Великий (а не Соломон!) спускается на дно моря и становится очевидцем подводной войны рыб; у них он учится военному искусству:

> Простолюдието казва и вѣрва, че войнитѣ най-пьрво биле изнамѣрени отъ Александра Великий Македонский. Кога той шеталъ по море ходеещемъ въ нѣкой друг неизвѣстенъ свѣтъ, за да найде и нацьрпи «съмьртна» вода, за да се напие, та да не умира никога, като видѣлъ въ морето рибитѣ да се биѫтъ помежду си, като въ война, намислилъ и той да направи сѫщето, та като си дошолъ въ царството си, на този свѣтъ, извадилъ пьрвъ войната.

Текст впервые опубликован в Софии Шапкаревым в 1891 г.; см. его «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. 1: «Простонародна българска поезия или български народни пѣсни»; отд. III: «Пѣсни изъ политический животъ»), кн. III, с. 372, текст № 3. Орфография и пунктуация оригинала; см. также Шапкарев [1969: 620].

Об иконографии спуска Александра Великого на дно морское в «батискафе» см. Чернецов [1997 б: 29–30]; в качестве примера он приводит миниатюру Лицевого Летописного свода XVI в. (Хронографический том БАН, 17.17.9, л. 730). Об образе Александра Великого в поствизантийской иконографии см. также Рыцева [2010: 212–221]. См. также комментарий к следующему тексту (№ 234, сн. 1753).

[1746] См. также тексты № 235 и 236. Аналогичный сюжет бытует и у сербов; см. Караџић [1988 (1853): 145–146, текст 43].

бы он искал верх небес и не находил его, чтобы он искал дно моря и не находил его[1747]. Когда Соломон пошел искать край земли, он взял большое войско и кобыл с жеребятами. Отправляясь в поход, он оставлял за собой по пути жеребят, чтобы их матери, разыскивая своих детей, могли найти обратную дорогу. Когда Соломон нашел дорогу на край света, ангел с огненным мечом предстал перед ним и велел ему возвращаться назад. Лошади на обратном пути находили своих жеребят, тем самым отыскивая дорогу; таким образом Соломон смог возвратиться назад в свое царство. Потом, чтобы достичь верха небес, Соломон выкормил двух орлов, чтобы лететь на них в небо. И вновь перед ним предстал ангел, велевший ему возвращаться назад. Потом Соломон спустился на дно моря и встретил там трех бесов, деливших между собой посох и сапоги (см. текст № 227). Он обещал им совет, но просил вынести его из моря на берег. Затем он ударил их посохом, и они бежали от него, а он вернулся назад в свое царство. Когда Соломон умер, он попал в ад. Там он посохом разогнал во все стороны всех бесов. Некоторые из них после этого пошли в горы, другие — в пещеры, а третьи — в море и водные источники, где они остаются по сей день. Соломон же остался обладателем посоха и сапог.

СОЛОМОН ПОСТАВЯ НА ИЗПИТАНИЕ МАЙКА СИ И Я РАЗОБЛИЧАВА

Премудри Соломон бил цар. Маіка му била вдовица. Што ѝ бил измекьарот, да іа сторил сакала. Овоі, неікьел. Еднаш му кажуе: «іа ваіа работа іа сторуеш, іа главата кье ти се земе, кье кажам на царот и кье те накаже.»

Зима измекьарот, му кажуе на царот: «вака и вака е работата, и ваква работа сака маіка ти да сторам сос неіа; іа това не го восприимам, еве, доідох да ти кажам.» Премудри Соломон му кажуе: «кога кье ти рече ушт еднаш, доіди мене кажи ми и ти да ѝ речеш: довечера кога кье си легнат сите, ако е запалена свекьата у тфоіата соба, да іа изгасиш, и іа тогаі кье доідам.» Направуе измекьарот како што му заповедал царот. На вечерта не довогьа измекьарот, ами оди сам царот, син ѝ, при неіа и си легнал на постелата сос неіа[1748].

[1747] В «Указателе сказочных типов» Анти Аарне и Стита Томпсона сюжет классифицирован как AT № 920 A* (The Inquisitive King: Solomon wants to know the height of the sky and the depth of the sea); см. Aarne, Thompson [1961: 318]. См. также ATU 920 A* (The Inquisitive King: Solomon states that all women could be seduced (are more stupid than men), even his mother) в новом расширенном и дополненном издании того-же указателя, под редакцией Ганса-Йорга Утера (там же обзор сербских, чешских, польских, белорусских, украинских, литовских, немецких и пр. вариантов); см. Uther [2004 (1): 543]. В СУС легенда о конфликте между Соломоном и его матерью (Соломон испытывает и обличает мать) выделена аналогичным образом в отдельный сюжетный тип (— 920*) [1979: 231]. В каталоге болгарских фольклорных сказок этот сюжет классифицирован как тип № *920* (Спорът между Соломон и майка му); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 329]. В вышеприведенном тексте он контаминирован с сюжетным типом № 518 (Спор на дяволи за вълшебни предмети); см. ibid., с. 193–194, 329. См. также сноску 1749.

[1748] См. StTh-MIFL: T 412.2 (Incognito son tempts mother to see whether all women are wicked).

На почнуењето си іа пика главата, сам си речуе: «от тува си излегол, тува да влезеш!» [1749] и маіка му: «у, што стори, синко! на краі земіа да идеш[1750], аир да не видиш и да умреш. На вишина у небеси да идеш и на дѫлбина у море, краі да не наідеш!» го прокѫлнала.

Зима аскьер и кобили ождребени, со ждребиньа, кье оди на земіата краіот да ѝ го наіде. Сака у темнината[1751], влезе и нишан, да не се изгуби кога кье се поврати, остава: тука на едно место, ждребе; по-таму — друго, та, кобилите по ни си имаіат бележено местото, патот, покраі што поминале. Тера, тера, не наіде патот. Дошел до едно место, ангьел Божи му се испречил пред него со огньен нош: «іасак е да одиш наваму, накраі земіа да видиш, назат врати се!» и се повратил назат премудри Соломон. Се врати назат, незнае патот, кобилите по ждребиньата го изнесоа на патот[1752].

[1749] Аналогичный сюжет популярен также в русском фольклоре и апокрифической традиции; см. Веселовский [1881: 128–133], Петканова [1978: 214–216], Титова [1986: 209–251]. Он входит в «Повесть о рождении и похождениях царя Соломона», которая является одним из самых популярных сочинений среди сказаний Соломонового цикла. Текст опубликован Титовой по списку последней четверти XVII в., РГБ, собр. Ундольского, № 632, л. 143–164 об. (с исправлениями по списку РГБ, собр. Румянцева, № 363, л. 418–439 об.); см. Титова [2006 а: 415–421, 520–521]. Вот как описана та же сцена в апокрифе:

> И царица рече гостю: «Семо иди ко кроватѣ царьской и ляги со мною, со царицѣю, на цареве постелѣ, под царевымъ одѣялом». И Соломанъ ляже со царицѣю на цареве постелѣ под царевым одѣялом. И царица рече: «О чем молвишь, не подвигнешься ко мнѣ?» И Соломан рече: «Страшуся есми царевы постѣли и царева одѣяла». И царица взяла его руку и положила на свои перси и подвигнула его руку на свои груди и промолвила: «То что есть?» И Соломан рече: «Тѣм есми вскормлен». И подвигнула его руку по бѣлому своему чреву и рече: «То что?» И Соломан рече: «А то мои каменные полаты и терем, и в том есми опочивал». И подвигнула его руку ко своему сраму: «Соломан, то что?» И Соломан рече: «Оттуду есми вышел и свѣт Божий увидел и по царству пошел». И царица рече: «О бѣзумный, кто еси ты, и премудръ еси ты добрѣ?» И Соломан скочил с царевы кровати и палъ перед нею и заплакал и рече: «Государыня царица, ты мати моя, а я сынишко твой Соломан, твоя, государыня, опала была. Аз вѣсил ум твой с песьим калом. И у всякие жены волосы долги, а ум короток»; см. Титова [2006 а: 417].

По мнению Веселовского, апокрифический сюжет об испытании Соломоном матери восходит к легендарной биографии философа-киника, неопифагорейца Секунда (II в. н. э.), известной в арабском, эфиопском, сирийском, греческом, латинском («Vita Secundi Philosophi»), испанском, итальянском, немецком и других пересказах [1881: 132–133]. Согласно преданию, его прозвали «Секундом Молчащим» (Secundus the Silent), так как он наложил на себя обет постоянного молчания в знак раскаяния за непочтительное отношение к матери; см. Perry [1964].

[1750] См. StTh-MIFL: H 1371.1 (Quest for the world's end).

[1751] Ср. StTh-MIFL: F 80 (Journey to lower world), F 80.1.2 (Darkness of lower world), F 81 (Descent to lower world of dead [Hell, Hades]).

[1752] Мотив зафиксирован также в сказаниях о том, как Александр Великий отправился искать чудесную воду бессмертия («безсмѫртна вода»). Согласно одной из легенд, записанных Димитрием и Константином Миладиновыми, путешествие Александра длилось трое суток, в течение которых он странствовал в темноте. Чтобы не потерять дорогу, он придумал такую стратегию: взял кобыл с жеребятами и, отправляясь в поход в неизвестное, оставлял за собой по пути жеребят, которые ржали о своих матерях; когда он нашел воду бессмертия и захотел вернуться назад, то кобылы, разыскивая своих детей, находили своих жеребят по их ржанию. Таким образом Александр мог отыскать дорогу и возвратиться назад в этот мир; см. Миладиновци [1861: 526]. Сюжет легенды восходит к Псевдо-Каллисфеновой «Александрии»; так, посетив «Остров Блаженных» («Макаринский остров»), находящийся «в реке Океане», рядом

Да извѫрши на маіка си клетвата, како да наіде вишината на небеси, му скажуе некоі: «два орли да гьи пораниш некоі месец: два, три, сос сила да се здобиіат, земи си рана за повечку денови, и они кье те однесат на крильіата више у небеси да видиш краіот.»

Направуе така, како што го поучил, и летнуіат орлите со премудри Соломона[1753]. Па ангьелот му се испречил пред него, му рекол: «не може ти да видиш на небото краіот, не е речено, назат!» и се спуштил доле ф море[1754] и таму не нашел краі — нашел троіца гьаволи се караіат, се тепаіат за едно стапче и за едно рало чизми, не может да се погодат, оти това стапчето било вредно: што сакаш да сториш сос него, можеш; за каі да сториш ниет да идеш, можеш; што кье маанеш, кье кутнеш, толку било силно; виіа, чизмите, каі

с созданным «Господом Богом Саваофом в начале времен раем на востоке», Александр, жаждя попасть в Эдем, беседует долго и пространно с «макаринским царем» Иовантом (родословие которого возводится к Адамовому сыну Сифа). Тот советует Александру прекратить свое путешествие, так как «не может человек во плоти рай видеть», и вернуться обратно, следуя течению четырех рек, «которые из рая во вселенную текут» (Гион, Фисон, Тигр и Ефрат). Неохотно соглашаясь, «Александр с острова пошел»:

> И направился Александр направо от востока. И, пройдя оттуда с войском своим десять дней, Александр поля некоего достиг, на котором был глубокий ров. И чтобы через него перейти, мост железный сделал и по нему войско свое провел все, на мосту же надпись сделал по-гречески, по-египетски и по-персидски: «Царь Александр, до края земли дошел и по этому мосту войско свое перевел». И оттуда четыре дня пройдя, до темной земли дошел. И тут избранные македоняне на кобылах, имеющих жеребят, в темноту вошли, а жеребят в лагере оставили. И ночь одну ходили там. Антиоху же Александр лечить войско велел. А сам сказал тем, кто туда пошел, чтобы всякий человек взял бы что-нибудь — камень, или дерево, или землю. И те, кто повеление исполнил, много золота вынесли, а кто повеление не исполнил, те сильно раскаивались […] И когда Александр шел от темной земли шесть дней, до озера некоего дошел, и тут они лагерем стали, и начали искать что поесть. Повар же Александра хотел вымыть в озере сушеных рыб,— когда же он их в воду опустил, рыбы ожили и в озеро уплыли.

Текст приводится по изданию «Александрии» по списку XVII в. (РНБ, Q. XVII. 169); см. БЛДР (т. VIII) под ред. Д. С. Лихачева и др. [2003: 94–97]. При сравнении этого книжного источника с фольклорными версиями становится очевидным, что в данном случае устная традиция сохраняет сюжетную линию гораздо лучше, чем рукописная.

[1753] См. StTh-MIFL: F 61.2.2 (Ascent to sky on eagle-down rope), F 50 (Access to upper world), H 1260 (Quest to the upper world). Налицо фольклорная трансформация известного эпизода Псевдо-Каллисфеновой «Александрии» о полете (и/или вознесении) величайшего правителя всех времен, царя Александра Македонского. Между тем сюжет о воздушном путешествии Александра также разработан в средневековом сочинении «Тайная Тайных», или «Аристотелевы врата», основа которого — средневековое арабское сочинение; см. Сперанский [1908: 135], А. Чернецов [1997 б: 29]. Лишь попутно отметим, что он воспроизводится в христианской и исламской (преимущественно персидской) иконографии; см. Demandt [2009: 304–311, 542], А. Чернецов [1997 б: 29; 2008: 52–63] и С. Чернецов [1997 а: 27–28]. Интерпретация мифологического сюжета «Воздухохождения»/«Вознесения»/«Полета Александра Македонского на грифонах» в контексте средневекового искусства Византии и славянского мира подвергается комплексному анализу в работе Т. Царевской «Тематика и стилистика золотного шитья из домонгольского княжеского погребения в Новгородской Софии» (в печати).

Как и в предыдущем тексте (№ 233, «Пръмудри Соломонъ, кога влеголъ во шише въ море»), Соломон является субститутом Александра Великого — эталона монарха. См. также Гнатюк [1897: 37–42, текст № 12 «Соломон і його жона (А)»; 1902 (1): 49–50, текст № 52 «Як Соломон міряв глубину і висоту»] (там же библиография).

[1754] См. StTh-MIFL: H 1371.2 (Quest for the bottom of the sea).

да кьинисаш, кье фтасаш[1755]. Им вика на гьаволите: «што се карате? Лели е за едно стапче и за едни чизми, даіте ми гьи ваму, лесно кье ве погодам, туку изнесете ме надвор.» Единиот му вика: «іа сум вреден: дури да трепнеш да те изнесам!» Другьиіот така.— «Изнесете ме мене, іа кье ве погодам на краіот.» Го изнесоа на краіот.— «Даіте ми го стапчето и чизмите мене, кье ве погодам надвор.» Се излажуіат, му гьи даваіат. Им фжрснуе по една, и овиіа, ха, избегуіат[1756]. Си излезуе надвор на земіа и умира, оди ф пеколот у вечна мука. Се развжртуе на лево, на десно со стапчето, гьи истеруіе надвор, и коі ф планина фанал, коі ф пештера се скрил, коі у брек, коі у море, коі у вода баттисал, каі и до сега се навогьаат. Оттука силата остана негова. Со стапчето, со чизмите, сета земіа іа повлада.

Текст № 235
Как Соломон посрамил свою мать[1757]

Легенда записана в Прилепе М. Цепенковым во второй половине XIX в. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 171, текст № 4 («Соломонъ, како я устрами майка си»). Орфография и пунктуация оригинала.

Соломон спорил со своей матерью. Она говорила, что женщина умнее мужчины, а он хотел доказать ей, что умнее мужчина. У нее был верный слуга, которого Соломон прогнал и назначил вместо него более молодого и красивого. Он велел ему соблазнять его мать. Однажды, когда она мылась, он брызнул на нее водой. И через некоторое время она пригласила его к себе. Соломон переоделся в одежду слуги и лег к своей матери. Когда она спросила его, почему он заставил ее ждать, он признался, что он ее сын (см. также тексты № 234 и 236). Так он доказал матери, что мужчина умнее женщины. После этого он попросил у нее прощения.

КАК СОЛОМОН ЗАСРАМИЛ МАЙКА СИ

Соломон паднал со маіка си во разгоор за мажите и жените. Соломон велел оти мажите сет по итри и по іунаци от жените, а маіка му велела, оти жените по итри сет от мажите, чунки многу жени можеле да и лажат мажите и дури

[1755] См. StTh-MIFL: D 1520 (Magic object affords miraculous transportation), D 1520.10 (Magic transportation by shoes).

[1756] См. StTh-MIFL: D 830 (Magic object acquired by trickery), D 834 (Magic object acquired by tricking devil).

[1757] См. ATU 920 A* (The Inquisitive King); в каталоге болгарских фольклорных сказок сюжет классифицирован как тип № *920* (Спорът между Соломон и майка му); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева (КатБолгСказ) [1994: 329]. См. также сноски 1747, 1749.

наі-силните цареи и излагале и и лажат и до век ке и лажат и ке и водат по себе како мечки. Соломон многу докажуаеки му докажуал на маіка си, оти жените поеке се лажат и се предаваат во сите лоши работи. Многу вечери се препиньале за таа работа Соломон и маіка му и никако не можеше да іа склони на толку докажуачки, што му докажуаше. «Ах мори маіко, си рекол сам со себе Соломон, я ке ти докажам со очи ти да видиш, оти сте по будали от мажите, я ке умрам.»

Измекьаро што го имаше маіка му беше му нашол некоіа маана Соломон и беше іе го истерал, от каі маіка си. Нашол Соломон едно друго измекьарче, едно толку лично момче, што да го граби чоек и да бега: коі да го види, ашик на него да се сторит. И ѥ го даде на маіка си да му служи во одаіата. Момчето беше го научил Соломон, како да іе напраит на маіка му да іа искусуа. Со денеска со утре туку му се миткат момчето на маіка му от Соломона и една вечер, како што ѥ турал вода да си измиет раце, беше ѥ попѫрскал, како да я задрел и таіа веднаш беше му рекла еден збор. Излегол надвор и му кажал на Соломона, како му рекла нему. Му и зел Соломон алиштата от измекьаро и се преоблекол во нив, та му пошол на постелата[1758]. «Ами што се забаи, бре слуга, му рекла, без да го познай, оти е Соломон син ѥ, от кога те чекам?» «Мори маіко, ако се забаив, му рекол Соломон, туку лели ке видам итроштиньето женски. Е маіко, оваа ет итроштина женска? Лели сет по итри жените, за ошто се излага ти? Ете што рекле стари, оти жената ѥ долгокоса краткоума. Да еве ти итроштината твоіа, маіко, и да ми простиш што те искусив за довде, туку яс сакав ти за от сега вамо, се што да речам, да ме веруаш, оти от мене по мудѫр не ке има, што да можи за се да преесапи; даі сега рака да ти бакнам, маіко, и сакам да ми опростиш ако ти грешив».

Одваі тогаі дури беше ѥ дошло душа — кога рекол да ѥ бакна рака. От тоі саат веке беше се признала за наі-незнаена прет Соломона[1759].

Текст № 236
Как премудрый Соломон был проклят своею матерью[1760]

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым. Привожу его по рукописи Цепенкова, находящейся в Научном архиве Болгарской академии наук (АБАН, Сб. № 16, ед. хр. 72, п. IV, л. 9–11, «Премудри Соломон проклиня го маіка му»). Орфография и пунктуация оригинала. Выражаю сер-

---

[1758] См. StTh-MIFL: T 412.2 (Incognito son tempts mother to see whether all women are wicked).

[1759] См. StTh-MIFL: J 80.1.1 (Solomon proves to his mother the inferiority of woman's wisdom), J 191.1 (Solomon as wise man).

[1760] Авторы каталога болгарских фольклорных сказок считают этот текст контаминацией нескольких сюжетных типов, а именно: № *920* (Спорът между Соломон и майка му) и AT № 518 (Спор на дяволи за вълшебни предмети); см. Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева [1994: 193–194, 329]. Следует отметить, что в повествовательную ткань легенды «Премудри Соломон проклиня го маіка му» включен также сюжетный тип AT 920 A* (The Inquisitive King:

дечную благодарность директору архива проф. Руже Симеоновой за оказанное мне содействие в работе над рукописным наследием М. Цепенкова.

Начало идентично предыдущему тексту (№ 235). Здесь Соломон говорит: «Готовься, мать, что я войду туда, откуда я вышел» (см. текст № 234). Мать проклинает его: «За то, что ты меня опозорил, прошу Бога, чтобы ты дошел до верха небес и дна морского и края земли и чтобы до тех пор ты не мог умереть». После этого мать и сын никогда больше не садились за один стол. После смерти матери Соломона терзала мысль о ее проклятии. Для того чтобы достичь верха небес, он нашел двух самых больших орлов на земле. Он сделал большую бутылку, влез в нее, привязав ее веревкой к ногам орлов, и они полетели с ним на небо. Орлы стали кричать, и Соломон понял, что они голодны. Он отрезал немного мяса со стоп своих ног и накормил их. Полетели выше, и они опять стали кричать, но у Соломона уже не было мяса, и он не мог их накормить. Тогда орлы перегрызли веревку, и бутылка упала в море. Там его нашли три беса, которые узнали, что это сам премудрый Соломон. Эти три беса делили наследство отца: шапку-невидимку, посох (одним ударом которого можно убить всех нападающих), и железные лапти (в которых можно дойти до края света). Однако все хотели получить шапку. Они просили Соломона разделить наследство. Тот обещал сделать это, только чтобы они сначала вынесли его на землю и чтобы объяснили, в чем ценность этих вещей. Они должны были бежать с горы и получить предметы в таком порядке: шапку, посох, обувь. Когда они прибежали, он убил одного за другим посохом. Взяв все три вещи, он вернулся домой. Надев железные лапти и шапку-невидимку и взяв посох, он нашел конец земли и после этого умер.

КАК ПРЕМЪДРИЯТ СОЛОМОН БИЛ ПРОКЪЛНАТ ОТ МАЙКА СИ

Многу пати се препирал Соломон со маіка си за коі са поіитри али мажите, али жените. Соломон велел мажите сот по іитри, а пак маіка му велела жените сот по іитри, а не мажите. Секоіа вечер тоі разгоор го имале Соломон и маіка му и никако не можело да се погодат. Много мака му било на Соломона дека неможел да іа кандиса маіка си да повеpуа оти жените биле по будали,

Solomon wants to know the height of the sky and the depth of the sea); см. в этой связи каталог Анти Аарне и Стита Томпсона [1961: 318], а также StTh-MIFL: B 552.1 (Alexander carried by two birds with meat held in front of them) и *B 552.1 (Solomon carried by two birds with meat held in front of them). В СУС легенды о том, как царь спускается в морскую пучину в стеклянном сосуде и поднимается в небеса, несомый хищными птицами, относятся к типу K 733 (Царь/царевич пытается измерить высоту неба и глубину моря). Как уже отмечалось, аналогичные сюжеты встречаются в античном романе об Александре Великом Псевдо-Каллисфена («Александрии»). В болгарской фольклорной традиции они обычно входят в цикл сказаний о Соломоне, равно как и в цикл сказаний об Александре, тем самым символически отождествляя их. Таким образом, легенды о подвигах Александра и/или Соломона становятся эмблематическими компонентами жизнеописания «идеального царя». См. также сноску 1753.

а не мажите. И маіка му била инатчиіа, ама и Соломон бил па уште по инатчиіа, та іе скроіал едан маривет што се ф чудо видела маіка му. Іе курдисал едно момче многу лично да іе биди измекьар на маіка си и го научил Соломон како да напраіит. Со денеска, со утре, іа кандисало момчето маіка му на Соломона, да се огреши со него и му кажало на Премудри Соломона за истата вечер коа кье се согрешавале. Коа чул Соломон тоа нешто од измекьарот му іи зел алиштата и се облекал Соломон со негоите алишта и іе отишол на майка си напостелата; без да го сети маіка му оти іе Соломон, си го пречекала со голем кьеф[1761].

«Готфиса маіко, іе рекол, да влезам от каі што сул излегол!»

Коа чула тоі збор маіка му от Соломона, умрела от страм и да беше кабил да зини земьа и да іа голтни по арно, а не да го види сина си Соломона, арно ама немаше како тикьи ништо неможе што му напраи от колку клетфи беломорцкьи да му даіи, како што колнат сите жени синоіи си и кьеркьи си.

«Синко, синко Соломоне, ти мене што олку ме устрами, да би дал Госпо, вишно небо да обидиш и длабина морцка и до краі земьа да обидиш, да после да умриш. Ете толку ти велам и друго не ти велам.»

«Е, виде маіко оти вие сте поглупаіи, іе рекол Соломон, а не мажите, како што велиш ти?» — «Видел, видоф синко, му рекла, туку клетфата моіа што тиіа дадоф да не куртулисаш од неа, толку ти велам и друго ништо.»[1762]

Неісе за тогаі са замолче работата от двете страни и дурде биде жива маіка му на Соломона не седнале на една софра да іадат леп маіка и син.

По смѫрта на маіка си на Соломона го биеше мислата, за клетфите што му іи дала таіа коа сакаше да лежи со неа и коа дошал во стари дни, многу измачен, му се посакало да умрит, арно ама се секьаше за клетфите од маіка си и іа веруаше оти треба за се качи до вишно небо[1763], до длабина морето[1764] и до краі земьа[1765]. [Х]есапаікьи Соломон тоа нешто и веруаікьи оти клетфата од маіка и от татка, пре[х]есапи да исполни барем едната клетфа, да се качи барем на вишно небо, да въ длабината морцка и краі земьа белкьим некье го вакьа таа клетфа, арно ама тоі што [х]есапил Госпо не [х]есапе, чункьи Госпо іе праиа судиіа та длабината морцка іа виде кьир Соломон и краі замлья іа обиде та после си умрел.

За да се качи вишно небо еве какоф есап беше напраіил: ти заранил два орла од наі големи што имало на векоф, та изгоіал многу и напраил едно шише гулемо, колку да го бери него натре. От кои и видел орлите оти кье можат да го дигнат вишно небо, го вѫрзал шишето за двата орла и влегол во шишато натре та се затнал со една тапа и веднаш летнале на угоре и го кренале вишно

1761 См. StTh-MIFL: T 412.2 (Incognito son tempts mother to see whether all women are wicked).

1762 См. StTh-MIFL: J 80.1.1 (Solomon proves to his mother the inferiority of woman's wisdom), J 191.1 (Solomon as wise man).

1763 См. StTh-MIFL: H 1260 (Quest to the upper world).

1764 См. StTh-MIFL: H 1371.2 (Quest for the bottom of the sea).

1765 См. StTh-MIFL: H 1371.1 (Quest for the world's end).

небо[1766], летале, нагоре, летале и ватиле да грачат, граа, граа, граа. Коа виде и чу Соломон тоа грачање от орлите, му текнало оти му са іади на орлите и си пресекол едно парче месо од стапалата од нозете и іи наранил орлите.

Полетеа малце и пак беа огладнеле и пак почнале да грачат, арно ама Соломон немал од каі да му пресечи месо за да му даіит, и да го слезат на земьата. На тоа згора орлите си прегризале ортомите што беа вжрзани от шишето и беа го пуштиле удолу на земи, арно туку Госпо некьел да го отепа Соломона, да падни на земи, ами го завеіало ветро шишето и паднало в море и не се скжршило шишето, та застанало на земи. Коа се виде Соломон надно море се почуди како така да падни в море и пак да биди жиф. «Еі сполаіти Господи, си рекол сам со себе, да што беше ова чудо, што се стори на мене и се исполни клетфата од маіка ми што ме колна; веруам Господи оти и одовде кье ме изваіиш и до краі земьа кье ме пратиш и после душата кье ми іа земиш.»

Мислеікьи сиромаіио Соломон вака, туку евети и троіца гьаоли го опколил да го видат коі іе. Едно го видоа и го познале оти іе Соломон.

Тие троіца гьаоли биле бракьа и му остаіил татко му еде мирас от три нешта една: шапка, едно стапче железно и едно рамо опинци и тие железни, арно ама неможале да си іи делат, чункьи секоі іа сакал шапката.

«Да евани го премудри Соломон, си рекле гьаолите помегьу себе, тоі іе многу муджр и тоі можи да ни го дели миразо, аі да го помо[ли]ме» — «Аіде да го помолиме.» Рекле друзите и му застанале пред него, та му рекле: «Знаиш што добро сакаме да ни сториш нам?» — «Незнам приіатели, му рекол Соломон, кажете ми што добро сакате да ви сторам и кье ви го сториме, ако іе възможно.» — «Еве што добро сакаме премудри Соломоне, му рекле гьаолите, овие три шеоіи; стапчево, шапкава и опинциви, ни се остаіени от татка ни мираз коа умре и сега не можиме да се погодиме коі коіа да земиме; секоі од нас іа сакаме шапката.» — «Е што толку се карате и неможите да се погодите за тие нешта, без маривет.» — «Море како без маривет сат бре премудри Соломоне, кога сат со голем маривет.» — «Еле, еле кажете ми што маривет имаат.» Му рекол Соломон.— «Еве што маривет имаат Соломоне, му рекле гьаволите, овна шапка да іа клаиш на глаа никоі не можи да та види[1767], а пак опинциве да и обуеш, до краі земьа можиш да одиш и ич да не се умориш[1768] а пак со стапчево колку лугье да доідат при тебе да та нападна со едно шавнуанье сите кье истепаш. Ете тоі маривет имаат; а сега делинии Соломоне дая видиме како кье ни іи делиш, за сите троіца да ни са сторни кьеот.»

Кога и чул Соломон гьаолите «ха, си рекол сам со себе, евами коі кье ме изваат од море и да да добиіат три неша што да іи нема на векоф. Слушаіте

1766 См. StTh-MIFL F 61.2.2 (Ascent to sky on eagle-down rope).

1767 См. StTh-MIFL D 1067 (Magic head-wear), D 1067.1 (Magic hat), D 1361.14 (Magic hat renders invisible).

1768 См. StTh-MIFL D1520 (Magic object affords miraculous transportation), D 1520.10 (Magic transportation by shoes).

вамо приіатели, му рекол Соломон, іас можам да ви делам овие три нешта и на секо по да му биди кьеот, ама ако ме изваіте од морево на суо и тамо кье видите што маривет кье напраам.» На часо гьаолите го грабнале и го изваіиле од море на суо Соломона и му клале пред него трите работи: шапката, опинците и стапчето и го помолиле да му и дели. «Еве те извадифме премудри Соломоне на суо, аі сага делинии работива.» — «Пакьи приіатели, да ви и делам, му рекол Соломон, аі сага одете è-è-è на онаа планина іа à-à што іет пред нас каі што лежат облацине. И веднаж кье се стѫрчате, та коі по бѫрго кье доіди одвас при мене нему кье му іа даам шапката и по него коі кье доідит кье му го даам стапчето и наі после коі кье доіди кье му іа даам опинците.»

Слушаікьи тоа нешто гьаолите, кандисале и отѫрчали каі планината, та се загнале да тѫрчаат и Соломон зел железното стапче враце, та се зготфил да и отепа сита троица и едно до тѫрчала до него мавнал со ступчето и сите троица и отепал на место[1769]. Си го зел стапчето, опинците и шапката и си дошол дома здрав и жиф како што сакал Господ.

Сега векье премудри Соломон двете клетфи и извѫршил и остана уште една клетфа да извѫрши, да оди до краі земья. Си обул железните опинци, си клал шапката на глаа и си го зел железното стапче в враце и овде кат іе пато, тѫргна да си патуа до краі земья.

Пуста клетфа маічина колку іе лоша, акіибат го вати и іи довѫрши. Одел, одел и докраи земья отишол Соломон и пак назад се вратил и си дошол, та така си умрел без греф от клетфата на маіка си.

Текст № 237
Премудрый Соломон хотел родиться заново[1770]

Текст записан во второй половине XIX в. в Прилепе М. Цепенковым. Привожу его по рукописи Цепенкова, находящейся в Научном архиве Болгарской академии наук (АБАН, Сб. № 16, ед. хр. 72, п. IV, л. 13, «Премудри Соломон искаше да се прѣражда»). Орфография и пунктуация подлинника. Выражаю сердечную благодарность директору архива проф. Руже Симеоновой за оказанное мне содействие в работе над рукописным наследием М. Цепенкова.

Когда премудрый Соломон состарился, то пожелал узнать у других философов, как ему помолодеть, подобно нестареющим орлам, но ему никто не мог помочь. Тогда он сам решил сделать следующее. Он собрал в одну бутылку кровь из обеих рук и еще нечто «из себя» (сперму?). Он запечатал эту бутылку красным воском и отдал ее надежному человеку, чтобы тот ее

[1769] См. StTh-MIFL: D 830 (Magic object acquired by trickery), D 834 (Magic object acquired by tricking devil).

[1770] См. StTh-MIFL: H 1376.7 (Quest for immortality), J 191.1 (Solomon as wise man), J 2411.1 (Imitation of magic rejuvenation unsuccessful).

спрятал в гноище, чтобы она пролежала там сорок дней. На сороковой день тот должен был откопать бутылку и то, что найдет в этой бутылке, отдать женщине, которая кормит грудью. Соломон сказал: «Это дитя буду я, родившийся заново. Из этого ребенка я вырасту, вновь состарюсь и стану таким, как сейчас. Только никому не говори об этом, чтобы никто не погубил моего мудрого замысла». Человек взял бутылку и закопал ее в гноище, так что никто этого не видел. После того как Соломон выпустил у себя кровь, он прожил не более суток и умер. А его друг не дождался сорокового дня, так как считал не только дни, но и ночи, и потому дней прошло всего двадцать. Он пошел на гноище, выкопал бутылку и нашел в ней ребенка, который произошел из крови Соломона; ребенок, однако, еще был недоразвитый. Тогда друг Соломона понял, что ошибся, и опять закопал бутылку. Но получилось так, как если бы случился выкидыш, и Соломон не смог родиться заново.

ПРЕМЪДРИЯТ СОЛОМОН ИСКАЛ ДА СЕ ПРЕРОДИ

При се што велел Премудри Соломон оти нафиле іе чоечкьио живот, па коа остарел некьел да умира; многу пати отфарал муабет со друзите философи што се видуал, за оти да умирал чоек и оти да се можел да се подмлади, како што се подмладуале и орлите. Наі послье отфорал тоі муабет со мезличо сфои. Тоі муабет на Соломона никои не му го бендисуал и никоі не му веруал, за чоек да се прероди и да се подмлади. Така бидеікьи, што ти напраіил Пр[емудри] Соломон со сфоіата мудрос? Намисли да се прероди и си пуштил од обете раце кѫрф во едно шише и друго нешто турил от себе си во кѫрфта, та го мусуриісал со цѫрвен восок шишето, та му о дал на некои верен чоек што бил покраінего да го клаіи во едно старо буниште да стои токмо четириесе дни и на четириеса дни да го откопа шишето и дето што кье го наіди во шишето, да го окѫрши и да го изваіи, та да го даіит на некоіа доіарка да го доіит и да го изгледа. «Тоа дете кье сум іас прероден приіателе, му рекол Соломон, и от коа кье порастам пак кье се востарам, како што сум сега, ама праі, што кье праіш никому да не іа кажиш, оти ако имам многу приіатели, имам и многу душмани, што можи да ми го расипи маривето што го напраіиф со мудроста моіа.» Го зел шишето приіатело на Соломона и го закопал во едно старо буниште, без да го види некоі чоек и да го узнаіит.

От коа си іа пуштил кѫрфта Премудри Соломон не живел от дваесе и четири саати поекье. Туку се разчуло низ градо оти умрел Премудри Соломон, умрел и се блудисал.

Приіатело от Соломона, што закопа шишето умо от тамо не го вадел, како кье доідат четириіесетте дни, за да го откопа шишето од буништето и да види дали вистина кье се прероди во кѫрфта пак Пр[емудри] Соломон. Броеікьи дните приіатело и броіал и нокьите, та коа дошле дваесете дни и слагал четиресе и со голема радос отишол каі буништето и го откопал, коа гледа вистина детенце било сторено во кѫрфта, арно ама сторено било и не досторено. Тога

му текнало оти сгрешил наместо само четириесе дни да чака, чакал дваесет. Го закопал […] шишето да стоіи уште дваесе дни, арно ама не станало ништо и на четириесетте дни, чункьи дошло како коа да пометни некоіа жена.

Ете што чудо сакал да напраіи Прем[удри] Соломон, арно ама Госпо[д] сполаі му несакал да биди по муджр от Бога, тикьи му го сметил умо на приіателo што го закопа шишето и не го дочека да стори четириіесе дни ами поіде на дваесетте и не би кѫсмет да се прероди.

ГЛАВА XV

ЖИТИЕ И ЧУДЕСА СВ. ПРОРОКА ИЛИИ

Текст № 238
Гром раздается тогда, когда св. Илия преследует на своей огненной колеснице *ламию*, а молнии — это его стрелы[1771]

Текст записан в Охриде между 1855–1861 гг. Кузманом Шапкаревым от его отца [«слушани от покойнаго ми татка през 1855–1861 година»]. Впервые опубликован в 1892 году в антологии болгарских народных умотворений Шапкарева; см. его «Сборникъ от Български Народни Умотворения» (ч. 2: «Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр.»; отд. I: «Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански»), кн. VIII, с. 49, текст № 37 («За гжрмеж-от и треска'йца-та»). Текст был вновь опубликован (в современной орфографии) под редакцией Ст. Стойковой в 1973 г.; см. Шапкарев [1973: 58]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Народ верит, что гром раздается тогда, когда св. Илия преследует на своей огненной колеснице *ламию* (т. е. вредоносного дракона)[1772], чтобы она не пожирала урожай. Молния — это стрелы св. Илии, падающие на землю подобно раскаленным камням. Воду, которой омывают такие камни, дают пить детям, упавшим с высоты и ударившимся животом или грудью, дабы они выздоровели.

[1771] Ср. ЮБ-КФМ: I 57 (Гром. гонится за противником) и StTh-MIFL: A 1142 (Origin of thunder); см. также *A 284 (Saint of thunder) как разновидность мотива A 284 (God of thunder), *A 285 (Saint of lightning) как разновидность мотива A285 (God of lightning), *A 171.1.1 (Saint rides through air in chariot) как разновидность мотива A 171.1.1 (God rides through air in chariot), *A 162.3.1.1 (Combat between saint of thunder and dragon) как разновидность мотива A 162.3 (Combat between thunder-god and devil), *A 162.3.2 (Thunder and lightning slay dragons) как разновидность мотива A 162.3.2 (Thunder and lightning slay devils); см. также Маринов [1981: 63–65]. См. также текст № 61 (в предыдущем разделе).

[1772] О женских демонологических персонажах *ламия* (*ламя*, *ламьа*, *ламја*, *ламньа*) и/или *хала* (*ала*) на Балканах и о метафорическом соотнесении их действий с атмосферными явлениями в южнославянском фольклоре см. Маринов [1981: 60–62, 302–304, 364–365], Арнаудов [1996 (2): 609–613], Попов [1983: 43–44], Крайенброк-Дукова [1992: 44–45], Ив. Георгиева [1993: 118–119, 135–136, сн. 52–65], Плотникова [2000: 245–248, 250–251]; о символике демонологического персонажа *ламия* в средневековом христианском искусстве на Балканах см. Ангелов [1978: 42–47; 2001: 31–35]. См. также сноску 722.

КОГАТО СВЕТИ ИЛИЯ ПРЕСЛЕДВА ЛАМЯТА НА ОГНЕНАТА СИ КОЛЕСНИЦА, ТОГАВА ГЪРМЯТ ГРЪМОТЕВИЦИ, А МЪЛНИИТЕ СА ОТ СТРЕЛИТЕ МУ

Кога да гѫрмит, прости-те льуге вервеет, оти Св. Ильіа со огнена-та си кола тѫрчал по ламиіа-та да а оперит, за да не го іа'йт берикьет-от. А трескавица та (рофіа-та) била Свети Ильйо'и-те устрели, шчо падинале на земіа-та како нажежени каменьа. Ними 'и викеет «убиени-каменьа», и со-ними напивеет паднати-те от високо и набиени по мех-от (корем-от) или грѫди-те деца.

Текст № 239
Когда гром и молния, это св. Илия гоняется по небу на телеге за *ламией* [1773]

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 3, с. 135, текст № 14. Орфография и пунктуация оригинала.

Летом, когда гремит гром, это св. Илия носится на своей колеснице по облакам, чтобы поразить *ламию* (см. текст № 238). Пророк кидает в *ламию* «морской камень» (камень, взятый из пучины моря?); там, где камень падает, вылетает огонь, который уничтожает все. *Ламия* прячется, боясь св. Илии; в то место, где она скрывается, тоже может ударить гром.

КОГАТО ИМА ГРЪМОТЕВИЦИ И МЪЛНИИ, СВЕТИ ИЛИЯ НА КОЧИЯТА СИ ГОНИ ПО НЕБЕТО ЛАМЯТА

Во летно време кога да биет *ровьа* (гром[1774]), св. Илиіа тѫрчал со кочиіата по облаци, за да іа втаса ламьата и што туку да іа втасал ке вѫрлел со еден камен морски и одошто силно ке удрел со камчето, огон силен излегуало и каі ке удрело ке расипело и ке убиело. Ламьата от страв каі ке и се вдаит тамо ке се скриет, за да не іа убиет. Тешко му, каі ке се скриет.

Текст № 240
Когда гремит гром, это св. Илия носится на своей колеснице [1775]

Текст записан в гор. Велессе Гёшом Бояджиовым [Гйошо Бояджиов] и опубликован Д. Матовым в Софии в 1893 г.; см. СбНУ, кн. 9, раздел «Разни

[1773] См. предыдущие сноски (1771, 1772).
[1774] Прим. редактора первой публикации.
[1775] См. также тексты № 238, 239.

вървания, прокобявания и др.», с. 132, текст № 5 («Гѫрмеш»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда гремит гром, это св. Илия носится на своей колеснице. *Змей* (т. е. дракон-покровитель)[1776] гонится за *ламией* (т. е. вредоносным драконом) и кидает в нее огонь; преследуемая *ламия* бежит от стрел дракона и ищет убежище. Она скрывается в человека, в камень и во всё что угодно. Преследуя ее, *змей* бьет туда, где она спряталась. Наконечники стрел *змея* — как расщепленный камень; там, где они падают, ударяет гром. Весной, когда услышат первый гром, люди хлопают себя по карманам — чтобы были деньги. Также катаются по земле — чтобы спина не болела во время жатвы.

КОГАТО СВЕТИ ИЛИЯ КАРА КОЧИЯТА СИ,
ТОГАВА ГЪРМЯТ ГРЪМОТЕВИЦИ

Гѫрмеш. Свети Илиіа гѫрми сос кочиіата. Змеот фѫрла огьин по ламньата и ако се скрие ламньата во нешчо: у човек[1777], у камень или у шчо да било, ке фѫрли змеот на това место со стрела — сос острила[1778] от камень — и ако го погоди, кье го трешчи[1779]. Пролет, кога кье се чуе пѫрф пат гѫрмеш, се чукнуіат по джеповите, за да имаіат цела година многу пари[1780]. Селаните и селанкьите,— полскьите лугье,— се валкаіат[1781], за да не гьи боли половина[1782], кога кье жниіат.

Текст № 241
Св. Илия сторожит поля[1783]

Текст записан в Охриде Е. Спространовым. Впервые опубликован в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, с. 34–35. Орфография и пунктуация оригинала.

Праздник св. Илии отмечают 20 июля. Если гремит гром на Ильин день, орехи будут пустыми. Когда весной и летом гремит гром, то это св. Илия носится по небу на своей огненной колеснице и старается поразить и убить

[1776] Совершенно очевидно, что в этом тексте *змей* (т. е. дракон-покровитель) функционально отождествлен с Ильей-пророком. О *змее* в болгарской фольклорной традиции см. Попов [1983: 42–52], Ив. Георгиева [1993: 109–142].

[1777] Налицо контаминация вариантов мотивов StTh-MIFL: G 303.6.3.1.1 (Devil appears during thunder storm, seeking shelter among people) и G 303.8.1.1 (God has Elias drive devils from heaven. They use thunder, lightning, and rain for forty days).

[1778] Прим. Гёша Бояджиова: «Недотам извъстна дума: неострени камъци».

[1779] Прим. Д. Матова: «Ср. ПСп, кн. 15, с. 445».

[1780] Прим. Д. Матова: «Ср. СбМ (СбНУ), II, 166».

[1781] Прим. Д. Матова: «Търкалять се. За повърието, ср. СбМ (СбНУ), Кн. 3, 135, № 1».

[1782] Прим. Д. Матова: «Кръстъ».

[1783] См. также тексты № 238–240.

ламию, ибо она пасется там, где растет хлеб; пророк сторожит поля и преследует ее, кидая в нее свои огненные стрелы, тем самым защищая урожай.

СВЕТИ ИЛИЯ ПАЗИ НИВИТЕ

Свети Илия се празднува на 20. юли. Ако гърми на свети Илия, орѣхитѣ ще бждатъ шупливи[1784]. Пролѣть и лѣто, когато има гърмежи, св. Илия се разхожда по небото съ златна колесница и търси *ламята*, да я убие. Тя отива да пасе житата, а той, щомъ я съзре, фърля по нея огнени стрѣли.

Свети Илия е праздникъ на кожухаритѣ. […]

Текст № 242
Святой пророк Илия ходил по земле и творил чудеса

Текст записан в Софийской области Болгарии Д. Стойковым. Опубликован в 1891 г. в СбНУ, кн. 5; см. раздел «Приказки за черковни лица и явления»), с. 150–151, текст № 2 («Пророк Илиіа и алата»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда св. пророк Илия пророчествовал, он ходил по земле и призывал людей верить в Бога. Бог дал ему маленький котелок с водой, из которого он кропил при помощи пучка базилика людей, которые таким образом становились христианами. Однажды пророк увидел на одном большом холме множество народу. Люди сказали ему, что неподалеку есть озеро, где находится *Ала* (дракон); она забирает воду изо всех источников и держит ее запертой в пучине своего озера; таким образом наступает засуха. Возвращает воду она только тогда, когда ей приносят в *курбан* (жертву) девушку. Если же ей девушку не отдадут, то вода останется запертой и люди погибнут от жажды. *Ала* пожрала одну за другой всех девушек царства. В день, когда св. Илия проходил мимо, пришла очередь царской дочери, и все собрались проводить ее до озера. *Ала* появилась из озера подобно облаку. Пророк ударил ее палицей и убил. Царская дочь окунула руку в кровь убитого дракона и дотронулась этой рукой до спины Илии, чтобы его пометить. После этого пророк ушел оттуда. Но когда царь спросил, кто спас его дочь, появилось много утверждавших, что это были они, однако царевна нашла св. Илию по кровавой метке, которую она ему поставила. Когда царь спросил, что пророк хочет в награду, он сказал, что народ должен креститься: он окропит его водой с помощью пучка базилика. Но у царя были такие люди, которые засомневались. Св. Илия сказал, что если ему не верят, то можно испытать правду его слов таким образом.

[1784] Об интерпретации поверий, связанных с орехом и молнией, см. Бадаланова [1983: 86–87], Агапкина, Топорков [1989: 230–253].

Пусть соберут дрова из зеленого леса и сложат их в одном месте. Пусть потом народ начнет молиться, чтобы дрова загорелись. Если они загорятся во время молитвы, то пусть тогда люди словам св. Илии не верят. Народ молился весь день, и дрова так и не загорелись. К вечеру стал молиться св. Илия. По его молитве дрова воспламенились. Тогда царь уверовал в Бога, крестился, и пророк окропил всех с помощью базилика. Вместе с царем крестился и весь его народ. От этих людей и пошли христиане.

СВЕТИ ПРОРОК ИЛИЯ ХОДИЛ ПО ЗЕМЯТА И ПРАВИЛ ЧУДЕСА

Іедно време, кога пророкувал пророк Илиіа, одил по земи, па дошел при него Госпот, дал му іедин стрѫк босильок и котле[1785] водица и му казал д'иде да казуіе на човеците да поверуіа у Цар небесни, у Бога, и коі поверуіе да го зарѫси сѫс босильоко и он и сичката му рода че са 'рискьанье. Пророк Илиіа ишел, ишел и видел на іедно полье на іедна могила сѫбрал се млогу свет[1786], а он ошел при човеците, распитал гьи зѫшто са се сбрали тука, и они му расказали: «тека и тека, тука има ѭдно іезеро, па ѭдна ала се научила, та ни сѫбере сичкьите води, што има у това іезеро и аку іу дадеме іедна мома *курбан*, тогаі че ни отпушти водата, та потеча: рекьи, чешми, извори; аку ли не — требе да измреме за вода. Па іу даваме до сега по іедна мома, та изеде сичкьите моми, и сега доіде рет и до царевата черка, та затова сѫбра ни царо да іа испратиме до тука, до іезерото»[1787].

Царевата черка ошла при іезерото, а алата оште іа немало да іа изеде. Пророк Илиіа дошел и он тамо, и ете алата задала се като облак нат іезерото, дошла при них и рекла: «е, секоі ден ми даваха по іедин *курбан*, а сега — два». А царевата черка припиштала от страх, а пророк Илиіа рекѫл іу: «небоі се, небоі се! іа не ли сѫм тука, нема да дадем да те изеде!» Пророк Илиіа дрѫжал си у рѫката іедно топусче и рекал на алата: «кѫде си пошла? — Стоі малку!» и она застанала; он іа ударил со топузо и іа утепал и сврѫкнало крѫв от неіа[1788]. Па пророк Илиіа си пошел, а царевата черка натопила си рѫката с дльанта у крѫвта и іа турила на грѫбо на пророко, та го бележила и си ошла.

Льугьето, што іа испраштали, като видели дека си иде, они се стрѫкнали кѫде неіа да іа посретна; царо іа пригѫрнал и іа питал, коі іа избавил от алата. Она зела да гледа нис льугьето, да трѫси тоіа, што ѭ утепал алата. Некои момчета доодждали при царевата черка и казували: «іа те избавих!» та они да зема дар от царо, а она им думала: «не си ти, іа го познавам коі іе!» Тражила

[1785] Прим. Д. Стойкова: «Бакърче».
[1786] Прим. Д. Стойкова: «Народъ, човѣци».
[1787] См. StTh-MIFL: S 262. (Periodic sacrifices to a monster). См. также текст № 86 (в предыдущем разделе).
[1788] См. StTh-MIFL: H 335.3.1 (Suitor task: to kill dragon to whom the princess is to be sacrificed), V 229.4 (Saint overcomes (destroys) monsters/dragons).

ис народо, гледала и нашла пророк Илиіа, па го отвела при башта си и му казала: «те, тате, те кої избави мене от алата и цалиіо нарот; тоіа човек утепа алата, а іа натопих си рѫката у крѫвта, та ете, дека го бележих на грѫбо, таіа рѫка ю моіа». Е тогаіа царо зарадувал се и попитал пророк Илиіа: «кикво сакаш да те дарим?» А он рекѫл: «ништо не сакам,— видите ли тоіа босильок и таіа водица! виіе че се покрѫстите и іа че ви порѫсим сѫс босилько, та да станете ’рискьанье, оти цар небесни ме прати да ви избавим и требе да поверуіете у него». Гулемците, като чули това, они казали на царо: «а, това неможе да бѫде, тоіа човек іе лѫжец! даі му друго, аку ти сака, а това неверуіеме!» — «Е, нели неверуіете, рекѫл пророк Илиіа, турете три кола сурови дрѫва сѫс шумата на юдин куп, па се молете по вашиіо закон, аку се запала дрѫвата сами, тогаі неверуіте ме.» Царо заповедал та натрупали три кола сурови дрѫва и накарал народо та се молили цал ден, а дрѫвата немало да се запала. Кога било приквечер, пророк Илиіа рекѫл: «бегаіте, сега іа да се помолим да видите што че стане!» Он се помол на Бога и дрѫвата фукнали, обльало гьи огьин. Тогаі пр. Илиіа рекѫл: «на! видехте ли сега, кико мене ме послуша цар небесни и виє нему требе да се поклоните!»[1789] Тогаіа царо поверувал у Бога, прекрѫстил се и пророк Илиіа го рѫсил сѫс босильоко, и другьи от големците, от народо, коі сакали, се се покрѫстили и от них са днеска ’рискьаньето.

[1789] См. StTh-MIFL: V 331.1.3 (Conversion to Christianity because the heathen gods prove to be less powerful).

ГЛАВА XVI

«СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН»[1790]

Текст № 243
Если кого-то не солили при рождении, его просто не считали за болгарина

Описание обычая соления ребенка помещено в работе Цани Гинчева (он же Цани Гинчов) «Нещо по българската народна медицина». Впервые опубликовано в 1890 г. в СбНУ, кн. 3, с. 121–122. Орфография и пунктуация оригинала.

Описание обряда соления новорожденных детей и других обычаев, связанных с солью и ее употреблением в народной медицине. Если кого-то не солили при рождении, его просто не считали за болгарина. Он — «не свой». Приводится информация о бытовании обычая в конце XIX в.

ВЯРВАТ, ЧЕ КОЙТО НЕ Е ОСОЛЯВАН ПРИ РАЖДАНЕТО СИ, ТО ТОЙ НЕ СЕ БРОИ ЗА БЪЛГАРИН

Нашиятъ народъ счита сольта за свещенно нѣщо и противъ сольта не се дума лошава дума; на неѣ, както и на хлѣба, е грѣшно нѣщо да се стжпи. Но освѣнъ това, тя се употрѣбява и за цѣръ противъ много болести. Кога боли нѣкого сърце,

[1790] На бытовавший у приазовских болгар обряд соления новорожденных детей обратил внимание Н. И. Толстой [1995г: 418–426]; при этом он отметил, что «вероятно, самым примечательным и самым древним свидетельством являются слова пророка Иезекииля, обращенные к Иерусалиму в начале 16-й главы его книги: “И было ко мне слово Господне: Сын человеческий! Выскажи Иерусалиму мерзости его. И скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле Ханаанской, отец твой — Аморей, а мать твоя — Хеттеянка. При рождении твоем — в день, когда ты родилась,— пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита”. Таким образом, обряд соления ребенка знали также ветхозаветные евреи и придерживались его. Древность обряда — библейская. На Ближнем Востоке, судя по всему, и следует искать его корни» (там же, с. 426). По непосредственным полевым наблюдениям Н. Державина, имевшие место в конце 90-х гг. XIX века, обычай соления детей широко практиковался у болгар Бердянского уезда Таврической губернии; вот что отмечает он по этому поводу: «в настоящее время обычай этот живет в народе к большому неудовольствию двухдневных малюток, традиционно переходя из рода в род» [1898а: 41]. См. также Державин [1914: 106–107, 109, 112]; Вакарелски [1977: 473]; Бизеранова [2002: 131]; Маркова [2008: 205–213]. Об этногеографии этого обряда (сведения о котором зафиксированы не только у болгар, но также у албанцев и гагаузов Буджака и Приазовья) см. Дугушина [2014: 146–147]. О ритуальном солении новорожденных детей в еврейской, христианской и мусульманской традициях см. Kennett [1933: 7]; Hammer [1994: 98]; Forcada [2012: 155–178]; Westfall [2012: 591].

ако нѣма другъ цѣръ да му се даде, даватъ му соль да ближе, или насолватъ една хапка хлѣбъ и му ѣ̀ дават да ѣ̀ изяде. Съ соль посипватъ порѣзаното «да прѣгори раната». Съ соль посолватъ лука, кога го турватъ на пѫ̀па на количовия. Соль завиватъ въ мокра кърпа и ѣ̀ гуждатъ на пѫ̀па на бабичасалитѣ. Въ солена вода турватъ пелинь и го варѣ̀тъ, че послѣ капѣ̀т ония, които ги сърби постоянно тѣлото. Съ соль солѣ̀тъ малкитѣ деца на третия день подиръ рождението имъ.

Понеже тоя народен обичай вече зе да се изоставя по градищата, то нека ми бѫ̀де позволено, да кажѫ̀ за него нѣколко думи, тъй като е вѣрно, че слѣдъ нѣколко години, може да се изостави отъ сичкия народъ, да остане поне за споменъ въ нашата история. Нашитѣ стари и до днесъ вѣрватъ, че, който не е соленъ, той не е българинъ, и не само който не е соленъ, но и който не е добрѣ осоленъ, той се спаря, подсича се, потьта му вони на лошаво и често го газѣ̀тъ болести. Солението на дѣцата става почти еднакво между сичкия нашъ народъ. На третия денъ слѣдъ рождението, счукватъ каменна соль въ дървена чотура, прѣсѣватъ ѣ̀ съ често сито на една паралия и отдѣлятъ до една ока, а нѣкои баби и по-вече. Като окѫ̀пѣ̀тъ дѣтето добрѣ, слагатъ го на една голѣма чиста пелена и, догдѣ е мокро почватъ да го солѣ̀тъ. Насолватъ му всичкото тѣло безъ изключение и на най-малката часть. Най-много соль турват на ония части, дѣто се прѣгъватъ: на слабинитѣ, задъ ушитѣ, подъ брадата, подъ мишцитѣ, подъ гушата, подъ колѣнетѣ, подъ ходилата, по главата и по лицето. Слѣдъ това го завиватъ добрѣ и го повиватъ. Отвиватъ го чакъ на другата утрина. Като го расповиѣ̀тъ, цѣлото му тѣло е бѣло отъ исмукването и дѣйствието на сольта. Слѣдъ това го окѫ̀пватъ и измиватъ добрѣ, подиръ което земе да се зачервява, но лицето му се смръква и цѣлото тѣло става като повѣхнѫ̀ло. Послѣ се поправя. Че дѣтето търпи мѫ̀ка въ сольта, неще никакво съмнение, а принася ли солението полза, не знаѣ̀.

Сега, понеже нашитѣ по-цивилизовани млади майки зехѫ̀ да не си солѣ̀тъ дѣцата, бабитѣ още се мѫ̀чѫ̀тъ да ги придумватъ да турватъ поне въ водата, кога кѫ̀пѣ̀тъ дѣцата, по малко соль за *адетъ, за да бѫ̀де солено и миросано*, подъ което се разбира, че който не е соленъ и миросанъ, той не е християнинъ.

За двѣтѣ си първи дѣца азъ позволихъ да ги солѣ̀тъ, да не давамъ поводъ на домашнитѣ си да се съмнѣватъ, кога се подсѣче или разболи дѣтето, да мислѣ̀ть, че несолението имъ е причина за злото. А пъкъ на другитѣ петь само въ водата имъ е турвано по малко соль, колкото за *адетъ*.

Текст № 244
Осоление новорожденных

Текст записан автором в июле 1991 г. в с. Велюшец Сандански района Благоевградской области юго-западной Болгарии со слов Стойны Георгиевой, 1900 г.р.

См. предыдущий текст. Здесь приводится информация о бытовании обычая осоления новорожденных в конце XX в.

ОСОЛЯВАНЕ НА НОВОРОДЕНИТЕ ДЕЦА

Кат се роди детето, през нашто време ги солеа, чедо… Снагата да му се припече. Снагата да му се стегне, да не се мършави. Да се припече телото, оти е младичко, ке смърди. Разбираш ли? Тва като риба, младо. И затва секъде ке го насолят — само очичките му пазат, в очите да не му иде. И сетне ке си го обанят пак — и това е. Да кажем сега тая сутрин се е родило детето, ке го избанят и ке го насолят. До довечера — и айде! Избанят го — и отидат… Два-три часа да стои така във соль… Го солят — на тая свивка ке си слагне соль, пуд мишничките така ке се слагне соль, каи шиичката, да не се засмърди, оти е младо, оти е младо… Навсекъде. И между пръстчетата…

А сега тоа режим [социализма] — оние на больницата си им турат други лекарства.

През нашто време ги солеа… Я между тия пръстчета тука… Требе да се соли, оти се запарват сетне. Като стане на възраст, да не му се задушават пръстчетаата. Оти тва — като риба, младичко е. Ама сега — по друг начин си церат децата. Имат си такви лекарства сега…

През нашто време ги солеа — да му се припече снагата. Да не ти е грижа сетне веке… Немаш грижа да се запари сетне веке, та да се удуши детето.

ГЛАВА XVII

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЕВАНГЕЛИЯ

Текст № 245
Святая Богородица забеременела от камня

Текст записан в Тырновском районе во второй половине XIX в. поэтом и фольклористом Петко Рачевым Славейковым. Опубликован в 1896 г. в СбНУ, кн. 13, с. 184, текст № 3 («Св. Богородица заченѫла отъ камъкъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Св. Богородица была отдана в храм. Когда она подметала там пол, то нашла красивый камушек, похожий на алмаз. Чтобы не потерять камушек, она положила его в рот, решив, когда закончит подметать, пойти и спросить, чей он. Пока она подметала, с неба спустился Архангел Гавриил, похлопал ее по спине и сказал: «Мария, что ты делаешь и что ты задумалась? Радуйся!» Св. Богородица испугалась и проглотила камушек. От этого камушка и был зачат Господь от Духа Святого. Она родила Его не так, как рожают все остальные женщины: Он вышел с левой стороны из-под ее ребер, а она не чувствовала никакой боли и мучений.

СВЕТА БОГОРОДИЦА Е ЗАЧЕНАЛА ОТ КАМЪК

Веднажъ, когато св. Богородица била таманъ на моминството си и служела въ черквата, гдѣто били я дали, тя се бавела и размисляла, какъ може да бѫде това, една мома да не осѣти, какъ ще започене Господа и да го роди. Съ таквизи едни мисли отишла кѫдѣ черквата и се подсѣтила да вземе да я прѣмете за утрѣ да бѫде готова. Като метѣла, намерила едно камъче лъскаво и свѣтливо, което много приличало на елмазъ. За да го не изгуби, взела и го турила въ устата си и намислила, като помете, тогази да иде да пита, какво е това и чие ли е. Ако не е черковно и е на нѣкой външенъ, да дойде да си го прибере; обаче това никакъ не станѫло тъй.

Още когато метѣла черквата, слѣзълъ св. архангелъ Гавраилъ ненадѣйно отъ небото и, като отблизу познатъ съ нея, потупалъ я изневѣрки по гърба съ рѫка и ѝ рекълъ: «Марие, какво правишъ тука и що си се тъй замислила? радвай се!»[1791] Света Богородица се стреснѫла отъ това и забравила камъчето, що било въ

[1791] Ср. Лк. 1: 26–38.

устата, и го погълнѫла. Отъ това хубаво камъче станѫло зачеваньето на Господа отъ Духа Светаго; отъ него и тя станѫла непразна и родила Господа[1792]; ама не го родила тъй, както раждать другитѣ жени, ами го родила нѣкакъ отлѣва страна изъ реброто, гдѣто го нѣма, безъ голѣма болесть и мѫка[1793].

Текст № 246
У св. Богородицы начались схватки в канун праздника св. Игнатия и продолжались пять дней до Рождества

Тексты записаны в начале XX в. в селах Лазарцы [Лазарци] и Йовковцы [Йовковци] Еленского района Болгарии Михаилом Арнаудовым от двух пожилых женщин: Стояны Драгостиновой [«баба Драгостиница»], уроженки соседней махалы (деревни) Брежницы [«в махалата Брѣжници, недалеко от Лазарци»], и столетней Ганы Ивановой, уроженки села Йовковцы. Материал опубликован в 1913 г. в СбНУ, кн. 27 («Фолклор от Еленско»), с. 361–362. Орфография и пунктуация оригинала.

В начале текста описывается обрядовый комплекс Рождественского сочельника. Считается, что у св. Богородицы начались схватки в канун праздника св. Игнатия и продолжались пять дней до Рождества. В песне события, связанные с Рождеством, описываются так. Когда родился Бог, Его мать пригласила св. Василия, чтобы Его крестить. Св. Василий сказал, что не может удержать Бога в своих руках, ибо Он горяч как огонь. Тогда позвали св. Николая. Но и он не пожелал крестить Бога по той же причине. Тогда они пригласили св. Ивана. Тот согласился и крестил Бога.

СВЕТА БОГОРОДИЦА СЕ ЗАМЪЧИЛА ДА РАЖДА НА *ИГНАЖДЕН*,
А Е ДОБИЛА СЛЕД ПЕТ ДНИ, НА *КОЛЕДА*

1. Вечерьта срѣщу Коледа се нар. *Каден вечер*. Тогава се мѣси пита *боговица*, съ кръстъ и кръстенца по краищата на кръста. Слагатъ се на софрата боговицата, жито, бобъ, круши, орѣхи и зеле, и се прѣкадяватъ. На всѣкого отъ сѣмейството се даватъ по два орѣхи; тѣ се счупватъ на Нова година, и тогава се гледа какви сѫ тѣ: ако сѫ нефилити (праздни[1794]), ще умрѣлъ или ще боледувалъ човѣкъ въ течение на годината. Кади се вечерята, като се обърне лемежътъ наопаки и като се сложи отгорѣ му огънь и тамянъ. Съ лемежа се ходи при пълна кола съ дърва, при говедата, овцетѣ и т. в., слѣдъ което се вечеря, като се прочете «Отче нашъ» или само «Во имя Отца и Сина

[1792] См. StTh-MIFL: T 511.8.1 (Conception from swallowing a stone); ЮБ-КФМ: F 14 (Сын камня).
[1793] См. StTh-MIFL: A 112.7 (God born from peculiar part of parent's body), T 584.1 (Birth through the mother's side), T 584.0.3 (Birth of holy person painless).
[1794] Прим. редактора первой публикации.

и Св. Духа, аминъ». Върху житото е сложена свѣщь, която се вдига за срѣщу Нова година и Юрдановъ-день.

2. Коледари сега не ходятъ по селата. Кѫдѣто и да питахъ за тѣхъ, казваха ми, че не знаятъ подобно нѣщо. Една стогодишна баба, Гана Иванова, отъ с. Йовковци си спомни, че когато тя била момиче, момци ходѣли вечерь «да коледуватъ» отъ Коледа до Нова Година. Тѣ пѣяли една пѣсень, отъ която бабата знаеше само началото:

Бок са руди, Кулади ли,
Снощи ми вечър, Кулади ли, ой Коледе!

На коледаритѣ давали саханъ жито и ги почерпяли вино. Послѣ тѣ се сбирали на кръчмата и се веселѣли съ цигуларь.

Цѣлата коледарска пѣсенъ, както нѣкога се е пѣяла въ Еленско, си спомни само баба Драгостиница. Тя я слушала въ дѣтинство отъ майка си, въ родната си махала Брѣжници, недалеко отъ Лазарци. Пѣсеньта се пѣяла отъ Игнаждень до Коледа. Тя гласѣла:

Замъчи сѫ Бужѫ майкѫ [1795]
Уд Игнаждин ду Колъдѫ [1796].
Бок сѫ руди снощи вечър,
Снощи вечър на вичеріѫ.
Удгуваріѫ Бужѫ майкѫ:
«Ой ви вази, Бужи слуги,
Я идети кълесъйти
Свет Въсиліѫ кум дѫ стани,
Да си кръсти Христа Богѫ».
Утидухѫ Бужи слуги,
Кълесъхѫ Свет Въсиліѫ.
Удгуваріа Свити Въсил':
«Нимогѫ Богѫ ф учи дѫ гледъм,
Дилки дѫ гу кръщавъм, с ръце дѫ пипъм:
Госпут' пари къту огън'».
Утидухѫ си Бужи слуги,
Удгуваріѫ Бужѫ майкѫ:
«Я идети кълесъйти
Свет Николѫ». Утидухѫ [1797],
Кълесъхѫ Свет Николѫ.
Удгуваріѫ Свет Николѫ:
«Нимогѫ Богѫ ф учи пугледнѫ,
Дилки дѫ гу кръщавъм, с ръце дѫ пипъм:
Госпут' пари къту огън'».
Удгуваріѫ Бужѫ майкѫ:

[1795] Прим. М. Арнаудова: «Слѣдъ всѣка половина на стиха [следва] обращението *Кулади, Кулади ли*».
[1796] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).
[1797] Прим. М. Арнаудова: «Стихътъ ще е гласѣлъ: "Свет Николѫ кум дѫ стани"».

«Ой ви вази, Бужи слуги,
Я идети кълесъйти
Свет Иванѫ дъно доди,
Свити Иван кум дѫ стани,
Дѫ си кръсти Христа Богѫ».
Утидухѫ Бужи слуги,
Кълесъхѫ Свет Иванѫ.
Зърадвѫ сѫ Свити Иван,
Чи путпретѫ злъти скутуви,
Дѫ си меси топлѫ питѫ,
Чи си кръсти Христа Богѫ.

Текст № 247
Св. Иван дал Ему Божье имя Христос

Колядка записана в декабре 1931 г. в с. Синапли Елховского района юго-восточной Болгарии Василом Стоиным от 55-летнего беженца Димитра Тодорова, родившегося в с. Еникёй [Еникьой] Узункюприйского района [«Пѣлъ Димитъръ Тодоровъ, 55 год., отъ с. Еникьой, Узункюприйско.— декемврий 1931 г., с. Синапли, Елховско»]. В наше время с. Еникёй находится на территории Турции. Текст опубликован в 1939 г. во «Фракийском Сборнике» [«Тракийски сборникъ»], кн. 7 («Български народни пѣсни отъ Източна и Западна Тракия, нотирани и записани отъ Василъ Стоинъ»), с. 20, текст № 42 («Раждането и кръщаването на младия Богъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

В колядке описываются события перед Рождеством Молодого Бога и после этого. Сообщается, что схватки продолжались у св. Богородицы в течение пяти дней, от праздника св. Игнатия до Коляды. Первым святым, кого пригласили крестить Бога, был св. Николай. Он сказал, что не сможет этого сделать, а сможет св. Иван, ибо он крестил небо и землю. Тогда св. Богородица отправилась с юным Богом искать св. Ивана. Когда она его встретила, то попросила крестить ее Сына. Он обрадовался и взял Его своей правой рукой и понес в новую церковь, где и крестил. Св. Иван дал Ему Божье имя Христос.

СВЕТИ ИВАН МУ Е ДАЛ БОЖИЕТО ИМЕ ХРИСТОС

Стани нине господине!
Замъчи се Божа майка
От Игнажден до Коледа
Да ми роди Младен Бога[1798].

[1798] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Роди Бога тази вечер,
Тази вечер на Коледа[1799].
Срешком срешна Божа майка,
Срешком срешна свет Никола,
— «Помози Бог, свет Никола».
— «Дал Бог добро, Божа мале».
— «Да ми кръстиш младен Бога».
Свет Никола йодговори:
— «Ей ти тебе Божа мале,
Не мога го ни пофана,
Дорде му е свети Иван;
Той е нему кръщелниче,
Той е кръстил небо и земя».
Пак го юзе Божа майка,
Срешком срешна свет Ивана.
— «Помози Бог, свет Иване».
— «Дал Бог добро, Божа мале».
— «Да ми кръстиш младен Бога».
Като каза тази дума
Зарадвал се свети Иван,
Зарадвал се, йобрадвал се.
Той запретна десна ръка,
Десна ръка до лактите,
Тъй си йобзе млада Бога,
Тъй го носи ф нови черкви,
Кръстосал го, миросал го,
Турил му е Божьо име,
Божьо име свети Ристос.
Бог създаде, мир протече,
Той натече Влашка земя,
Влашка земя и Богданска.

Текст № 248
Св. Иван окрестил Молодого Бога в Иордане

Колядка записана в мае 1930 г. в с. Балабанлар Османпазарского района (в наше время с. Разделци Омуртагского района) Василом Стоиным от трех беженцев из Беломорской (Эгейской) Фракии, родившихся в с. Тырново Узункюприйского района: 60-летнего Ив. Кирова, 42-летнего Г. Стаева и 55-летнего Г. Николова [«Пѣли: Ив. Кировъ, 60 год., Г. Стаевъ, 42 год.

[1799] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).

и Г. Николовъ, 55 год., отъ с Търново, Узункюприйско.— май 1930 г., с. Балабанларъ, Осм.-пазарско»]. Текст впервые опубликован в 1939 г. во «Фракийском Сборнике» [«Тракийски сборникъ»], кн. 7 («Български народни пѣсни отъ Източна и Западна Тракия, нотирани и записани отъ Василъ Стоинъ»), с. 20, текст № 43. Орфография и пунктуация оригинала.

У Божьей Матери были схватки со дня св. Игнатия до Коляды; Молодого Бога она родила на Коляду и отправилась искать для него крестного отца; св. Иван окрестил Его в Иордане.

СВЕТИ ИВАН КРЪСТИЛ МЛАДА БОГА В ЙОРДАН

Замъчи се Божа майка,
Римо льо, руса му коса,
Чеша му крило три ангеле,
Рисне ле, Божне ле, господине ле[1800],
От Игнажден до Коледа
Да ми роди Младен Бога[1801].
Та го роди тая вечер,
Тая вечер на коледа,
Че го тури въф Йордана[1802].
Когот срешне, когот стигне,
Той да кръсти Младен Бога.
Та си срешна свети Иван.
— «Ти ще кръстиш Младен Бога,
Да му туриш Божьо име,
Той да съди на земята,
На земята, на небето».
Зарадва се свети Иван,
Зарадва се, обрадва се,
Запретна си бели ръце,
Бели ръце до лактето,
Че го юзе в бели ръце,
Отнесе го ф нови черкви,
Събраха се девет попа
Да му кръстят Младен Бога,
Да му турят Божье име.

[1800] Прим. Васила Стоина: «Подчертаното се повтаря след всеки стих».
[1801] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas), V 211.1.8 (The Infant Jesus).
[1802] Ср. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.

Текст № 249
Божья Матерь рожала от дня св. Николы до *Коледы*

Колядка записана в июле 1926 г. в гор. Малко Тырново Василом Стоиным от беженца из Беломорской (Эгейской) Фракии, 76-летнего Лечо Н. Стаматова [«Пѣлъ Лечо п. Стаматовъ, 76 год., гр. М. Търново. — юлий 1926 г. »]. Текст впервые опубликован в 1939 г. во «Фракийском Сборнике» [«Тракийски сборникъ»], кн. 7 («Български народни пѣсни отъ Източна и Западна Тракия, нотирани и записани отъ Василъ Стоинъ»), с. 21, текст № 44. Орфография и пунктуация оригинала.

В колядке утверждается, что схватки у св. Богородицы начались еще в день св. Николая и продолжались вплоть до *Коледы*. Когда Юный Бог родился, пригласили св. Василия крестить Его. Он сказал, что не смеет крестить Юного Бога. Затем пригласили св. Ивана. Тот также сказал, что не смеет крестить Юного Бога. Тогда сам Младенец сказал ему, что именно он и должен крестить Его.

ЗАМЪЧИ СЕ БОЖА МАЙКА ОТ *НИКУЛДЕН* ДО *КОЛЕДА*

Замъчи се Божя майка, куладе, куладе ле,
Христос Божне ле, куладе ле,
Със шест архангела[1803],
От Никулден до Коледа,
Та родила млада Бога.
Чудили се, маили се,
Кой да кръсти млади Бога.
Поканили свет Василя:
— «Ой те тебе свети Васил,
Ти ше кръстиш млада Бога».
Свети Васил одговори:
— «Я не мога, я не смея
Да си кръста млада Бога»[1804].
Чудиха се, маиха се
Повикаха свет Ивана.
Одговори свети Иван:
— «Я не мога, я не смея
Млади Бога да го кръстя».

[1803] Прим. Васила Стоина: «Подчертаното се повтаря след всеки стих». Стержневым в припеве этой колядки является мотив ангельского присутствия во время рождения «Молодого Бога»; шесть архангелов являются не только единственными очевидцами события, но и помощниками Богоматери во время ее родов; см. StTh-MIFL: T 584.0.4 (Childbirth assisted by angel).

[1804] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Малко дете одговори:
— «Ой те тебе свет Иване,
19 Ти ше кръстиш млади Бога».

Текст № 250
Св. Йован остановил золотой корабль, на котором была св. Богородица с Младенцем, и крестил Его

Колядка записана во второй половине XIX в. Кузманом Шапкаревым в с. Ярлово Самоковского района от талантливой певицы Достаны Стоевой [«Слушана отъ Достана Стоева изъ Самоковско, село Ярлово, която ми е испела 165 разновидни пѣсни»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1891 г.; см. Шапкарев, «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. I: «Простонародна българска поезия или български народни пѣсни»; отд. I: «Самоволски, религиозни и обрядни пѣсни»), кн. I, с. 61–62, текст № 47 («Рожданье и кѫрщаванье И. Христово»). Песня была вновь опубликована (в современной орфографии) под редакцией Ел. Огняновой в 1968 г.; см. Шапкарев [1968: 160–162]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Схватки начались у Богородицы на праздник *Игнат* (день св. Игнатия) и продолжались до *Божича* (Рождества). В день св. Йована (т. е. на следующий день после праздника Крещения/Богоявления) она взошла на золотой корабль и отправилась вверх (по Иордану?) искать того, кто окрестил бы Младенца. Сначала она встретила св. Георгия и попросила его крестить Юного Бога. Тот ответил, что окрестил бы Его, но боится св. Йована Крестителя, крестившего небо и землю. Богоматерь отправилась дальше и встретила св. Николая. Она обратилась к нему с той же просьбой, но он также ответил, что окрестил бы, если бы не боялся св. Йована Крестителя, который крестил небо и землю. Затем она встретила самого св. Йована. Он остановил золотой корабль, на котором была св. Богородица с Младенцем, и крестил Его.

СЛЕД КАТО ЗАПРЯЛ ЗЛАТНИЯ КОРАБ, НА КОЙТО БИЛИ СВЕТА БОГОРОДИЦА И МЛАДЕНЕЦА, СВЕТИ ЙОВАН ГО КРЪСТИЛ

1 Замачи се Божіа макьа
Од Игната до Божича[1805],
Та родила млада Бога[1806],

[1805] В локальной традиции хрононим *Божич* идентичен теониму *Божич* (т. е. «Бог Младенец»).
[1806] См. StTh-MIFL: V211.1.8 (The Infant Jesus).

Кога било на Йован-ден,
Качила се златен кораб,
Та си пойде на нагоре;
Кой іа сресне, да си кѫрсти,
Да си кѫрсти млада Бога,
Млада Бога и Божича.
На среща ю Сфети Гьорги;
Та па си ю говореше:
«Добра среща, Божіа макьо!»
Божіа макьа говореше:
«Дай Бог добро, сфет’ Гьоргьио.
От де’ ми те Господ здаде!
Да ми кѫрстиш млада Бога,
Млада Бога и Божича!»
Сфет’ Гьоргьиа говореше:
«Таком Бога, Божіа макьо!
Я кье кѫрстим млада Бога,
Млада Бога и Божича,
Аль, не смеем од Йована,
Од Йована Кѫрстителья;
Он іе кѫрстил небо, земіа;
Он че кѫрсти млада Бога,
Млада Бога и Божича.»
Та си пойде Божіа макьа,
Та си пойде по нагоре.
На среща ю сфет’ Никола;
Па’ на макьа говореше:
«Добра среща, Божіа макьо!»
«Дай Бог добро, Сфет’ Никола!
Добре ми де Господ здаде,
Да ми кѫрстиш млада Бога,
Млада Бога и Божича!»
Сфет’ Никола говореше:
«Таком Бога, Божіа макьо!
Я че кѫрстим млада Бога,
Млада Бога и Божича,
Аль’ не смеемъ од Иована,
Од Йована Кѫрстителья,
Он іе кѫрстил небо, земіа,
Он че кѫрсти млада Бога,
Млада Бога и Божича.»
Та си пойде Божіа макьа,
Та си пойде по-нагоре.

На среща ю Сфети Йован,
Сфети Йован Кѫрститель-о
Па’ на макьа говореше:
«Добра среща, Божіа макьо!»
Божіа макьа говореше:
«Дай Бог добро, Сфет’ Йоване!
Добре ми те’ Господ здаде;
Да ми кѫрстиш млада Бога,
Млада Бога и Божича!»
И Йован се зарадува,
Зарадува, обрадува,
Та застави златен *кораб*;
Зави раце до рамена,
Запретна си сфилни *скути*,
Сфилни *скути* до поіаси;
Та си зема млада Бога,
Млада Бога и Божича,
Си го зема и го кѫрсти.
Па’ го даде Божіа макье;
Та си ойде Божіа макьа.

Текст № 251
Рождество и крещение Иисуса Христа

Колядка записана в гор. Самокове в 1886 г. Кузманом Шапкаревым от девушки Наталии Миновчевой [«Слушана въ Самоковъ отъ мома Наталиа Миновчева на 1886 год.»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1891 г.; см. Шапкарев, «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. I: «Простонародна българска поезия или български народни пѣсни»; отд. I: «Самоволски, религиозни и обрядни пѣсни»), кн. I, с. 62–63, текст № 48 («И. Христово рожденье и кѫрщенье»). Песня была вновь опубликована (в современной орфографии) под редакцией Ел. Огняновой в 1968 г.; см. Шапкарев [1968: 162–164]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Схватки у св. Богородицы продолжаются от *Игната* (дня св. Игнатия) до *Божича* (Рождества). Когда родился Юный Бог, она пошла к реке Иордану искать, кто окрестил бы Его. Она встретила св. Стефана, которого просила окрестить ее Сына. Св. Стефан сказал, что не он, но св. Йован должен крестить Его, так как это он крестил небо и землю. Богородица пошла дальше и встретила св. Йована, и тот крестил Юного Бога.

РОЖДЕСТВОТО И КРЪЩЕНИЕТО НА ИСУС ХРИСТОС

Замачи се Божіа макьа
Од Игната до Божича,
Да си стече Млада Бога,
Млада Бога и Божича[1807],
Та се шетна низ Йордана,
Низ Йордана, въз Йордана[1808];
Та го носи да се кѫрсти,
Среснал іа е Сфети Стефан[1809],
Па’ на ма’кьа говореше:
«Каде пойде, Божіа мале,
И понесе млада Бога,
Млада Бога и Божича?»
Одговара Божіа макьа;
«Кье го носа, да го кѫрста’;
Ти го сресна, Сфети Стефан,
Ти го сресна, ти го кѫрсти.»
Одговара Сфети Стефан:
«Я немогу да го кѫрста’,
Кье го кѫрсти Сфетии Йован,
Що е кѫрстилъ небо, земіа,
Он кье кѫрсти млада Бога,
Млада Бога и Божича.»
Па’ го сресна Сфети Йован.
Одговара Сфети Йованъ:
«Каде пойде, Божіа мале?»
Одговаріа Божіа макьа:
«Кье да носа’ млада Бога,
Млада Бога и Божича,
Кье го носа’ да го кърста’;
Ти го сресна, Сфети Йован,
Ти го сресна, ти го крсти.»
Па’ го узе Сфети Йован,
Па’ го узе, та го кърсти,
Да си кърсти млада Бога,
Млада Бога и Божича.

[1807] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas), V 211.1.8 (The Infant Jesus).

[1808] Ср. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.

[1809] Память св. Стефана Первомученика (*Стефановден*) отмечается на третий день после Рождества Христова (27 Декабря/9 Января), поэтому и св. Богородица, ищущая крестного отца для новорожденного Христа, встречает сначала его, а лишь потом — св. Иоанна Крестителя, чей праздник (7 Января/20 Января) следует за праздником св. Стефана Первомученика и наступает на 11-й день после него.

Текст № 252
Золотая колыбель Юного Бога

Колядка записана во второй половине XIX в. в районе Варны [«отъ Варненско»] местным учителем Ат. Малчевым. Текст впервые опубликован в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 7, раздел «Пѣсни периодически и религиозни. а) Коледни обичаи, пѣсни и благословии», с. 15, текст № 20. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда у св. Богородицы начались схватки, она пошла искать чистое (святое) место, чтобы родить Юного Бога, и после долгих поисков наконец нашла такое место. Там рос золотой граб. Она привязала к ветвям дерева золотую колыбель и стала качать Юного Бога, чтобы Он уснул. Но тут стала куковать кукушка. Тогда св. Богородица ее прокляла, чтобы она была немой от «летнего Ивана» (Иванова дня, Рождества Иоанна Предтечи) до Пасхи.

ЗЛАТНАТА ЛЮЛКА НА МЛАДИ БОГА

Зазори се, Божнеле, зорна зора,
През горица, Божнеле, през зелена.
То не било, Божнеле, зорна зора,
Іа наі било, Божнеле, Божа маіка.
Тьа си ходи, Божнеле, да си тѫрси,
Да си тѫрси, Божнеле, чисто мьасто,
Чисто мьасто, Божнеле, Божи мьасто.
Худи долу, Божнеле, худи горе,
Ни намери, Божнеле, чисто мьасто,
Чисто мьасто, Божнеле, Божи мьасто,
Да си роди, Божнеле, млада Бога;
Че іутиде, Божнеле, сред горица,
Там си намери, Божнеле, чисто мьасто,
Чисто мьасто, Божнеле, злат габар,
Чи си вѫрза, Божнеле, златна льулка,
Чи си тури, Божнеле, млада Бога,
Че залулья, Божнеле, златна льулка.
Де сѫ завзе, Божнеле, кукувичка,
Кукувичка, Божнеле, ньама птичка.
— Да внимееш, Божнеле, от Енив-ден,
От Енив-ден, Божнеле, до Велик-ден[1810].
Оі на здрави, Божнеле, Божьа маіка,
През горица, Божнеле, през зелена.

[1810] См. StTh-MIFL: M 414.8. 4 (Birds cursed); см. также Вранска (она же Романска-Вранска) [1940: 144–145].

Текст № 253
«Пестрая пташечка пролетела»

Колядка записана во второй половине XIX в. в с. Крумово Варненского района Д. С. Стаменовым и впервые опубликована в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 8, раздел «Пѣсни периодически и религиозни. а) Коледни обичаи, пѣсни и благословии», с. 11, текст № 5. Колядка поется всем домочадцам [«Пѣе се на кѫща»]. Орфография и пунктуация оригинала.

Колядка начинается с того, что Богоматерь сравнивается с пестрой птицей, прилетевшей в зеленый лес и севшей на ветку ели над холодной водой. Прилетела она, чтобы спрятать Юного Бога. На эту ветку повесила она золотую колыбель, куда положила Его. Она стала качать Его и петь, чтобы Он заснул. Тут стала куковать кукушка и разбудила Юного Бога. Богоматерь прокляла ее, чтобы у нее не было своего гнезда, чтобы ей приходилось носить свои яйца в чужие гнезда и чтобы другие птицы растили ее детей.

«ІПРЕХФРЪКНАЛА ПЪСТРА ПТИЧКА»

Препрѫкнала, Божне ле, пѫстра птичка
През горица, Божне ле, през зелена,
Над іодица, Божне, ле, над студена[1811];
Не ми било, Божне ле, пѫстра птичка,
Наі ми било, Божне ле, Божьа Маіка,
Да си крие, Божне ле, млада Бога.
Че си качна, Божне ле, сред горица,
Че си качна, Божне ле, на едно дрѫфце,
На едно дрѫфце, Божне ле, елхово си.
Кат си качна, Божне ле, закачи си,
Закачи си, Божне ле, златна льулка,
Че си гуди, Божне ле, млада Бога[1812].
Кат го гуди, Божне ле, зальулька го,
Зальулька го, Божне ле, приспива го,
Приспива го, Божне ле, запьава му.
Закукува, Божне ле, кукувичка,
Закукува, Божне ле, сабуди го.
Прокѫлна іа, Божне ле, Божьа Маіка:
— Оі та тебе, Божне ле, кукувичке,
Тѫі да ходиш, Божне ле, да кукуваш,
Да не виеш, Божне ле, вито гньаздо,

[1811] Прим. Д. С. Стаменова: «Повтаря се подир съки стихъ».
[1812] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Наі да снесеш, Божне ле, ф чуждо гньаздо,
Ф чуждо гньаздо, Божне ле, пѫстро іаіце,
Да го изведе, Божне ле, пѫстра птичка,
Да го изведе, Божне ле, да го іотрани[1813].
Слѣдъ испѣването на тази пѣсень веднага се пѣѭтъ тѣзи два стиха:
Колкото сме, Божне ле, реч отрекли,
Толкоз здравье, Божне ле, в тѫзи кѫшта.

Текст № 254
Господь горяч, как огонь, и тяжел, как камень

Колядка записана во второй половине XIX в. в с. Крумово Варненского района Д. С. Стаменовым и впервые опубликована в Софии в 1892 г.; см. СбНУ, кн. 8, раздел «Пѣсни периодически и религиозни. а) Коледни обичаи, пѣсни и благословии», с. 11–12, текст № 6. Колядка поется всем домочадцам [«Пѣе се на кѫща»]. Орфография и пунктуация оригинала.

От *Игнаждена* (дня св. Игнатия) до *Колады* у Богоматери были схватки в городе *Русулене* (Иерусалиме). Когда она родила на *Коладу*, она попросила пригласить попа Николу, чтобы он крестил ее Сына. Поп Никола ответил, что не сможет этого сделать, ибо Господь горяч, как огонь, и тяжел, как камень. Тогда пригласили св. Ивана, который и крестил Юного Бога.

БОГ Е ТЕЖЪК КАТО КАМЪК И ПАРИ КАТО ОГЪН

Замачи се Божьа маіка *в града Русулена*,
Ришне ле, Божне ле, коладе ле, Чистом мир ф Ангеле[1814].
Іод Игнажден до Коладе, *в града Русулена*,
Че си доби на свет дена, *в града Русулена*,
На свет дена на Коладе[1815], *в града Русулена*,
Іотговарьа Божьа маіка, *в града Русулена*:
— Напѫлнете злат бѫкличка, *в града Русулена*,
Кальасаіте поп Никола, *в града Русулена*,
Да си вери млада Бога[1816], *в града Русулена*.
Іотговарьа поп Никола, *в града Русулена*:
— Іас не мога Бога вери, *в града Русулена*,
Бога пари като іогѫн, *в града Русулена*,

[1813] См. StTh-MIFL: A 2431.2.1 (Why cuckoo has no nest), M 414.8. 4 (Birds cursed).
[1814] Прим. Д. С. Стаменова: «Повтаря се подир сѣки стихъ». См. также StTh-MIFL: T 584.0.4 (Childbirth assisted by angel).
[1815] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).
[1816] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Веште тежи като камѫк, *в града Русулена*,
Іотговарьа Божа маіка, *в града Русулена*,
Кальасаіте свет Ивана, *в града Русулена*,
Да си вери млада Бога, *в града Русулена*,
Кальасаха свет Ивана, *в града Русулена*,
Че си вери млада Бога, *в града Русулена*.
Веднага се пѣѭтъ тѣзи два стиха:
Колкото сме реч отрекли, *в града Русулена*,
Толкуз здраве в тази кѫшта, *в града Русулена*.

Текст № 255
Св. Иван крестит Иисуса Христа в реке Иордан, дно которого стало золотым, а берега — серебряными

Колядка записана Хр. П. Константиновым от анонимного певца, уроженца не упомянутой им деревни, находящейся на территории бывшей Тырново-Сейменской околии [«Отъ Търново-Сейменско»], и впервые опубликована в Софии в 1894 г.; см. СбНУ, кн. 11, раздел «Пѣсни периодически и религиозни. а) Коледни пѣсни и благословии», с. 7, текст № 6 («Св. Иванъ кръщава И. Христа»). Орфография и пунктуация оригинала.

Богоматерь мучилась родами от *Игнаждена* (дня св. Игнатия) до *Коледы*. С ней никого не было, кроме шести ангелов. Они пригласили св. Ивана крестить Младенца, ибо он крестил небо и землю. Св. Иван взял Юного Бога на руки; правой рукой он нес Младенца, а в левой он держал крест. Он крестил Юного Бога в реке Иордан, дно которого стало золотым, а берега — серебряными.

КОГАТО СВЕТИ ИВАН КРЪЩАВА ИСУС ХРИСТОС В РЕКАТА ЙОРДАН, ДЪНОТО МУ СЕ ПОЗЛАТЯВА, А БРЕГОВЕТЕ МУ СЕ ПОСРЕБРЯВАТ

Замѫчи са Божа маіка,
От Игнажден до Коледа[1817],
Бѫрзала е град да свари.
Неможла е град да свари,
Наі сварила одвѫн порти,
Там породи Младен Бога[1818],
Младен Бога — Боже име.
Никоі нема по краі неіа,

[1817] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).
[1818] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Сал имаше шес ангела,
Шес ангела спогледаха[1819],
Светог Ивана догледаха,
Светог Ивана крѫштелника.
Тоі е крѫстил небо земьа,
Тоі жа крѫсти Младен Бога,
Младен Бога — Боже име.
Свет се Иван зарадува,
И зе Бога в десна рѫка,
А крѫста фаф левата.
Ден го носи, ден го рѫси,
Надрѫси го на Іурдана —
Дѫништа му пузлатени,
Краишта му пусребрени —
И си крѫсти Младен Бога[1820].

Текст № 256
Когда Божья Матерь родила Юного Бога, вокруг Него было только шесть ангелов

Колядка записана Я. Козаровым в с. Цирок Лозенградского района бывшего Адрианопольского «вилайета», в наше время находящегося на территории Турции, область Эдирне, район Кыркларели (Kırklareli). Текст впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Пѣсни и обичаи периодически и религиозни. б) Коледни пѣсни», с. 11, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Божья Матерь мучилась родами от *Игната* (дня св. Игнатия) до *Куледы* (Рождества). Когда она родила Юного Бога, вокруг Него было только шесть ангелов. Они уселись вокруг Него; тут пришли пастухи со своими посохами; скрестив руки на груди, они присели рядом с ангелами и поклонились Младенцу.

КОГАТО БОЖА МАЙКА РОДИЛА МЛАДА БОГА,
ПРИ НЕГО ИМАЛО САМО ШЕСТ АНГЕЛИ

Зѫмѫчи сѫ Божѫ макьѫ
Еі куладе моі куладе
Ут Игнатѫ ду куледѫ;
Дуде дѫ умлѫди младѫ Богѫ[1821].

[1819] См. StTh-MIFL: T584.0.4 (Childbirth assisted by angel). См. также тексты № 249, 256, 257.
[1820] Ср. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.
[1821] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).

Умлѫди гу нѫ куледѫ[1822].
Укул младѫ Богѫ шес ангелѫ,
Шес ангелѫ хѫрѫхангелѫ[1823];
Тѫ ми седет нарет пу рет
Нарет пу рет пуредени
Между них сѫ пѫстирьету,
Пѫстирьету с гегиците;
Крѫстум раце си дражеіѫ
И се Богу пукланеіѫ.

Текст № 257
Божья Матерь мучилась родами в городе *Русаламе* три дня и три ночи

Колядка записана в с. Св. Никола Бургасской области Я. Козаровым и впервые опубликована в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, с. 13–14, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Божья Матерь мучилась схватками в городе *Русаламе* (Иерусалиме) три дня и три ночи. Когда Юный Бог родился, трое ангелов сторожили Его с непокрытыми головами. Она просила их позвать св. Василия, чтобы крестить Юного Бога. Св. Василий был в старом монастыре за горами под синим облаком. Св. Василий отказался, сказав, что Господь тяжел, как камень, и горяч, как огонь. Тогда ангелы полетели к новому монастырю под белым облаком, где сидел св. Иван. Он закатал рукава и достал из своего золотого кармана ключи, чтобы отпереть воды реки Иордан. Он бросил туда Юного Бога и таким образом крестил Его.

БОЖА МАЙКА СЕ Е ЗАМЪЧИЛА ДА РАЖДА В ГРАДА *РУСАЛАМА*,
РАЖДАЛА Е ТРИ ДНИ И ТРИ НОЩИ

Замѫчи сѫ Божѫ маікѫ
В градѫ Русѫлѫмѫ
Риснеле, Божнеле, куладеле,
Шестумкрил Ангеле[1824].
Тѫ сѫ мѫчи диньа, нуштьа,
Диньа, нуштьа, дур три ношти,

[1822] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).
[1823] См. StTh-MIFL: T 584.0.4 (Childbirth assisted by angel). См. также тексты № 249, 255, 257.
[1824] Прим. Я. Козарова: «Подиръ всѣки стихъ се повтаря: “В града Русѫлѫмѫ, Риснеле, Божнеле, куладеле шестумкрил Ангеле”». См. также StTh-MIFL: T 584.0.4 (Childbirth assisted by angel).

Дуде млади млада богѫ[1825].
Та гу млади на таз вечѫр,
На таз вечѫр на куледа[1826].
Три Ангелѫ диван стуіѫт,
Гулуглави, гулунѫли,
Іутгуварьѫ Божа маікѫ:
— Оі вѫ вази, три Ангелѫ,
Шу стуити, тѫ гледѫти,
Іутзимети злат бѫкличкѫ,
Нѫлеіти и крундир вину,
Чи сѫ свиіти, тѫ фрѫкнети,
Тѫ кумѫте татѫк горьѫ,
Татѫк горьѫ пуд син облѫк,
Пут син облѫк стар манастир,
Там си сиди свети Вѫсил.
Мулете гу, кѫнете гу,
Дѫно рачи, Бог дѫ крѫсти.
Извили сѫ тѫ фрѫкнали,
Тѫ утишли татѫк горьѫ,
Татѫк горьѫ пут син облѫк
Пут син облѫк стар мѫнѫстир,
Там си нѫшли свет Вѫсилѫ,
Мулили гу, кѫнили гу.
Іутгуварьѫ свети Вѫсил:
— Оі вѫ вази три Ангелѫ,
Аз ни могѫ Бог да крѫстьѫ,
Богѫ тижи кѫту камен,
Іош по-пари кѫту огѫн;
Іа утземнити злат бѫкличкѫ,
Тѫ кумѫте татѫк долу,
Татѫк долу пут бьал облѫк
Пут бьал облѫк ноф мѫнѫстир;
Там си сиди свети Иван;
Тоі многу знаі и многу траі,
Тоі шти рачи Бог дѫ крѫсти.
Іутишли сѫ татѫк долу,
Татѫк долу пуд бьал облѫк,
Пуд бьал облѫк ноф мѫнѫстир.
Там си нѫшли свет Иванѫ,
Пудали му злат бѫкличка,

[1825] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).
[1826] См. StTh-MIFL: T 584.5 (Extraordinarily long labor at childbirth), V 72 (Christmas).

Злат бѫкличка сѫс крундиру;
Тоі си станѫ сѫмси свет Иван,
Зѫпретнѫ си бьали рѫкави,
Чи си брѫкнѫ в злат жобуви,
Чи си іскарѫ дремну кльуче,
Тѫ іуткльочи Іурдан іудѫ,
Чи си фѫрли младѫ Богѫ.
Вѫзигра сѫ Іурдан іудѫ,
Тѫ ісфѫрли мренѫ рибѫ [1827].
Сѫбрали іѫ три Ангелѫ,
Сварили іѫ три Ангела,
Пригустили свет Ивана
В града Русѫльамѫ.
Рисне ле, Божнеле, куладеле
Шестум крил Ангеле.

Текст № 258
Откуда на земле теплые ключи: это те источники, в которых Богоматерь купала молодого Бога

Текст записан Цани Гинчевым (он же Цани Гинчов) в Тырновском районе («отъ Търновско и други мѣста») и опубликован в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 162, текст № 5. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Богоматерь бежала с Господом от преследования евреев, ей было негде купать свое Дитя. Поэтому она купала Его там, где находила источники, благословляя их, чтобы они стали теплыми. От этого остались теплые источники: это те, в которых св. Богородица купала своего Сына.

КАК СА СЕ ПОЯВИЛИ НА ЗЕМЯТА ТОПЛИТЕ ИЗВОРИ:
ТЕ СА ИЗВРЕЛИ ТАМ, ДЕТО БОЖА МАЙКА Е КЪПАЛА МЛАДА БОГА

Когато бѣгала Божа майка съ Господя отъ чифутитѣ, като нѣмала дѣ да си стопли вода да го окѫпи, тя го кѫпала, дѣто намѣряла изворъ. И дѣто го е кѫпала, благославяла извора да става топълъ. Отъ тогава сѫ останали топлитѣ извори по земята: въ сѣки топълъ изворъ е кѫпанъ младия Богъ отъ Божа майка — Богородица.

[1827] Ср. Мф. 3: 13–17; Ин. 1: 28–33.

Текст № 259
Корова мордой закрывала молодого Бога, а мулица его открывала; поэтому Богоматерь благословила корову рожать каждый год, а мулицу прокляла, и поэтому у нее нет детей

Текст записан Цани Гинчевым (он же Цани Гинчов) в Тырновском районе («отъ Търновско и други мѣста») и опубликован в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 162, текст № 6. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Богоматерь родила Юного Бога, она спрятала Его в яслях, в соломе. Корова Его прятала своей мордой, а мулица открывала. Богоматерь прокляла мулицу, чтобы у нее не было детей, а корову благословила, чтобы та рожала каждый год.

С МУЦУНАТА СИ КРАВАТА ЗАТУЛВАЛА МЛАДА БОГА В СЛАМАТА, А КАТЪРИЦАТА ГО ОТВИВАЛА; ЗАТОВА БОЖА МАЙКА БЛАГОСЛОВИЛА КРАВАТА ДА БЪДЕ СТЕЛНА ВСЯКА ГОДИНА, А КАТЪРИЦАТА ПРОКЛЕЛА ДА НЯМА РОЖБА

Едно врѣме, когато Божа майка родила Млада Бога[1828], скрила го въ яслитѣ, въ сламата[1829]. Тамъ имало една крава и една катѫрица (мъска[1830]). Кравата заривала съ носа млада Бога[1831], катѫрицата го откривала. Божа майка ѭ проклела, да не вижда рожба[1832], а кравата благословила, да се тели всѣка година, а по нѣкога и да близни[1833].

Текст № 260
Почему лягушка, разлагаясь, не издает дурного запаха

Легенда записана в 1906 год. в с. Колайджидере Гюмурджинского района учителем Георгием П. Анастасовым от некой «бабушки Иваницы» [«Слушана отъ баба Иваница отъ с. Колайджидере, Гюмурджинско, 1906 г. »]. Текст впервые опубликован в Пловдиве в 1908 г. в журнале «Родопски Напредъкъ», год. 6, кн. 1; см. раздел «Народни умотворения изъ Одринско и Родопитѣ.

1828 См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).
1829 См. StTh-MIFL: T 581.4 (Child born in stable); ср. Лк. 2: 7.
1830 Прим. редактора первой публикации.
1831 Контаминация разновидностей мотивов StTh-MIFL: B 251.1 (Animals rejoice at Christ's birth), B 251.1. 1 (Animals worship infant Jesus).
1832 См. StTh-MIFL: A 2561.1 (Why mule is sterile), A 2231.7 (Animal harmful to holy person cursed), A 2542 (Why animal is cursed), M 414.8 (Animals cursed). См. также текст № 178.
1833 См. StTh-MIFL: A 2221.1 (Animals blessed for honoring infant Jesus); см. также анализ мотива у Utley [1945: 13].

(1) Приказки за черковни лица и явления», с. 141, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда св. Богородица родила Иисуса Христа, она не желала взять Его на руки, ибо понесла, будучи незамужней, и стыдилась этого. Все животные просили ее взять Его, но она все не хотела. Наконец, пришла лягушка с лягушонком. Увидев ее, Богородица засмеялась, сказав: «Ну и ну! Смотри — даже квакушка пришла меня просить!» Услышав эти слова, лягушка сказала лягушонку: «Мой золотой-серебряный, пойдем домой: ведь нас Богородица не послушается». Услышав, как лягушка называет свое дитя, св. Богородица устыдилась и взяла Сына на руки. Поэтому, когда лягушка умирает, ее тело никогда не разлагается и не издает дурного запаха.

ЗАЩО ЖАБАТА НЕ СЕ ВМИРИСВА, КОГАТО УМРЕ

Като мома[1834], когато св. Богородица родила дѣтенцето си Иисуса Христа[1835], не рачила да го вземе като свое дѣте. Всички хора и животнитѣ я молили да си вземе дѣтенцето, ала тя все не скланяла. Най-сетнѣ дошла и една жаба съ мъничкото си на гърба жабченце. Като я видѣла св. Богородица, засмѣла се и рекла: «*у, у! виж и таеа жеабеатинка душлала да ма моли!*» Като чула жабата тѣзи думи, обърнала се къмъ чедото си, мъничката жабичка, и му рекла: «*хадеа си, сребарну златчеа, та и нас нещеа да на послушаеа.*» Като чула това св. Богородица, рекла си: «*у, у! виж и тува ма моли и на мушкуту си казва ‘сребарну’. Не, іеа сам крива,*» и си зела дѣтенцето. Отъ тогава послѣ Господъ благословилъ жабата, та затова, когато умре, тя не се вмерисва, както другитѣ животни[1836].

Текст № 261
Сретение Господне, или Очищение Пресвятой Богородицы

Текст записан в г. Тырново [Велико Търново] Петко Рачевым Славейковым от тети его мачехи, некой Станы; она не была уроженкой Тырнова, но вышла замуж за местного «бузаджию Петра, проживавшего в Чолаковой махале» [«Слушана отъ баба Стана на Петра Бозаджията, като леля нѣщо на мащиха ми. Баба Стана не бѣше отъ Търново. Тя бѣше се оженила в Чолаковата махала за дѣда Петра Бозаджията, но не бѣше и оттамъ, но нѣйдѣ отдалеко»]. Текст впервые опубликован в Софии в 1896 г.; см. СбНУ, кн. 13, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 184–185, текст № 4

[1834] См. StTh-MIFL: T 547 (Birth from virgin).
[1835] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).
[1836] См. StTh-MIFL: B 493.1 (Helpful frog). См. также следующий текст (№ 261).

(«Срѣтение Господне или очищението на св. Богородица»). Орфография и пунктуация оригинала.

Св. Богородица собралась идти в храм за очистительной молитвой в канун праздника Сретения (т. е. спустя тридцать девять дней после Рождества); однако роженице положено получать очистительную молитву спустя сорок дней после родов, а не тридцать девять. По пути она встретила св. Трифона, своего родственника, который обрезал виноградные побеги. Он стал издеваться над св. Богородицей, говоря: «Смотрите на нашу Марию! Идет куда-то со своим ублюдком как сучка с сучонком! Где же отец этого ребенка?» Св. Богородица была огорчена тем, что св. Трифон оскорбил ее Сына. Она вернулась и прошла мимо дома св. Трифона, где увидела его сестру. Богоматерь сказала ей, что св. Трифон отрезал себе нос. Та побежала к нему, но оказалось, что у того всё в порядке. Тогда он решил показать ей, как он подрезает лозы, и на самом деле отрезал себе нос. Когда св. Богородица вернулась домой, она бросила Младенца и не желала смотреть на Него. Она стала плакать. Тогда все животные начали ее просить не бросать маленького Христа, но пойти с Ним в церковь и получить очистительную молитву. Она никого не хотела слушать, но пришла лягушка, которая назвала своего неприглядного лягушонка маленьким красавчиком. Тогда св. Богородица раскаялась, взяла Младенца на руки и накормила Его грудью.

СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ИЛИ КАК ПРЕСВЕТА БОГОРОДИЦА ОТИШЛА ДА СИ ЧЕТЕ *ЧИСТА МОЛИТВА*

Света Богородица, намѣсто да си чете на 2. февруари, както билъ срокътъ на очищението, рѣшила да си чете на 1. февруари единъ день по-напрѣдъ. Омила се, оплела се, става, взема си дѣтето Христа[1837] и тръгва да отиде на черква. По пѫтя я стигнѫлъ св. Трифунъ, който отивалъ съ косера си да си порѣже лозята. Той, като стигнѫлъ св. Богородица, не можилъ да се стърпи да ѝ се не присмѣе, понеже ѝ се падалъ нѣщо като родъ, и казалъ ѝ ужъ тъй нѣкакси: «я гледайте наша Мария. Който не я е виждалъ, ей я, като всѣка кучка съ кученцето си, каква си е повлякла копилето си; кѫдѣ отивашъ? Гдѣ е на туй дѣте баща му?» Рекълъ и си заминѫлъ[1838].

На св. Богородица много ѝ домѫчнѣло, като чула тѣзи думи, какво мислѭтъ хората за нея и що казватъ за дѣтето ѝ, затуй рекла да се върне, и да не ходи да си чете молитва. На връщанье, като минавала край кѫщата на св. Трифуна, съпикасала сестра му, та я повикала и казала: «миче мари, занесъ на Трифуна соль и парцали да се попрѣвърже, защото, намъ какво е правилъ, струвалъ,

[1837] См. StTh-MIFL: V 211.1.8 (The Infant Jesus).
[1838] См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing). См. также тексты № 77, 78.

изпрѣрѣзалъ се съ косера си, обзалѣлъ се тамъ, все кръвь станѫлъ.»

Сестра му, като ѝ казала св. Богородица за соль и парцали, грабнѫла и занесла на лозье св. Трифуну. Той се смаяль, защо му ги носи, и, като му казала тя, че тетка имъ Мария ѝ казала да му донесе, че билъ се изпрѣрѣзалъ и станѫлъ все кръвь, той ѝ разправилъ, че ще се изпрѣрѣже, когато рѣже съ косера тъй, а не тъй, и, като взелъ да ѝ разправя какъ рѣже лозитѣ, нѣкакъ тъй кѫдъ носа си, на какъ го закачилъ и го отрѣзалъ за наказание, загдѣто одумалъ св. Богородица[1839].

А св. Богородица, като си отишла у тѣхъ, фърлила си дѣтето Христа, та не рачила да го погледне и сѣднѫла да плаче, защо Господъ да направи тъй, да ѝ се смѣѭтъ хората. Това като дозели отъ само себе си (по инстинктъ[1840]) всичкитѣ звѣрове и гадини, всичкитѣ ходели да ѝ се молѭтъ и да я прѣдумватъ да не слуша развратнитѣ хора и да не прави тъй, да си оставя дѣтето си Христа Бога, да го вземе и да иде да си чете; но тя не искала да послуша никого. Най-подиръ дошла и жабата съ жабчето си, и тя ѝ се молила да си вземе дѣтето Христа и да не слуша хорскитѣ думи; но, като св. Богородица и нея не послушала, тя се приготвила да си иде и рекла на жебчето си: «хайде, хубче, да си идемъ»[1841].

Като чула тѣзи думи св. Богородица, обърнѫла се да погледне жабчето и, като го видѣла таквозъ щърбаво, кривокрако, гърбаво, подумала въ ума си: «але, какво ѝ е дѣтето, а тя като майка “хубче” му казва и го взема на гръбъ да го носи; пъкъ азъ моето дѣте, едната хубость, да го не вземамъ отъ хорските думи, ами го оставямъ, я да си го вземѫ азъ». И тъй станѫла, взела си дѣтето, та го накърмила; а послѣ се приготвила на втори день да иде да си чете, когато билъ нарочитъ день.

Текст № 262
Праздники «Трифунцы»

Текст записан Петко Рачевым Славейковым в окрестностях Тырнова [«отъ Търновско»]. Впервые опубликован в Софии в 1896 году; см. СбНУ, кн. 13, раздел «Приказки за черковни лица и явления», с. 185, текст № 5 («Трифунцитѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Описывается, как болгары отмечают праздник св. мученика Трифона. Речь идет о гадании по погоде в первые три дня, начиная с этого праздника. Св. Трифона считают покровителем виноградарей и садовников. Есть особые молитвы св. Трифону, которые читают, чтобы не кусали блохи. См. также предыдущий текст (№ 261).

[1839] См. StTh-MIFL: C 948 (Mutilation as punishment for breaking taboo), C 948.2 (Nose to be cut off as punishment for breaking taboo).

[1840] Прим. редактора первой публикации.

[1841] См. StTh-MIFL: B 493.1 (Helpful frog). См. также предыдущий текст (№ 260).

ПРАЗНИЦИТЕ «ТРИФУНЦИ»

Черковно св. мученикъ Трифунъ се празднува на 1-и февруари. Народътъ нарича «трифунци» трити първи дни на февруари, и на първия день обичай иматъ, които сѫ лозари, да ходѣѫтъ да зарѣзватъ лозята си въ честь на св. Трифуна, който билъ, казватъ, лозарь; за това и първия день наричатъ първи трифунецъ или зарѣзанъ; на този день ще идѫтъ на лозята си да ги зарѣжѫтъ — на четирите кюшета по една лоза.

Прѣзъ другите два дни, които наричатъ втори и трети трифонецъ, до колкото азъ знаѣѫ, не правѣѫтъ нищо, наблюдаватъ само, какво ще бѫде врѣмето прѣзъ тѣзи три дни. Ако на 1-и е хубаво врѣмето, прокобятъ, че първата рѫка, т. е. ранното пущанье на първия день на бубитѣ за коприна ще бѫде хубаво. Ако ли 2-иятъ и 3-ятъ день сѫ по-хубави, то казватъ, че втора и третя рѫка сѫ по-белли-башъ, и заключаватъ, че послѣдното пущанье (на 2. и на 3. рѫка споредъ днитѣ[1842]) сѫ по-хубави, и споредъ това затоплятъ и пущатъ копринените буби.

Прѣзъ тия три дена гледатъ още и за плодородието и заключаватъ, какво ще бѫде то прѣзъ цѣлата година, и вѣщо си служѫтъ по туй наблюдение за всичкитѣ сѣидби прѣзъ годината.

Св. мѫченика Трифуна иматъ го за патронъ освѣнъ лозаритѣ, още и градинаритѣ[1843], за да не ядѫтъ буболечкитѣ зелето и другитѣ растения[1844]. Поповетѣ иматъ (знамъ това отъ попъ Иванъ Плаковски въ Търново[1845]) нѣкакви рѫкописни молитви за св. Трифуна, които ги четѫтъ, за да ги не ядѫтъ бълхи. Почитатъ го още и кръчмаритѣ. Има и нѣкаква легенда, какъ милъ той бъчвитѣ на единъ кръчмарь, чувалъ съмъ я, но не я помнѣѫ сега за да я запишѫ.

Св. Трифуна изображаватъ по старитѣ черкви съ косеръ такъвъ, каквито обикновено употрѣбяватъ лозарите, и отъ това белкимъ и повѣрието, че той билъ лозарь и рѣзачъ. Съвпаданьето му съ празника Срѣтение Господне (2-и февруар.[1846]) дало белкимъ поводъ да сглобѣѫтъ такъвъ единъ анекдотъ за него.

[1842] Прим. редактора первой публикации.

[1843] О культе св. Трифона/Трифуна как «гонителя червей, гусениц и других вредителей садов и полей» и покровителя виноградарей и садовников см. Селищев [1929: 201–202], Маринов [1981: 488–490]; см. также илл. 181.

[1844] О молитвах-заклинаниях Св. Трифона/Трифуна, см. Качановский [Kačanovskij 1881: 157–159, тексты № 11 а, 11 б, 12, 12 а], Селищев [1929: 201–202]. О славянских заклинательных формулах, сопровождающих ритуально-магические действия, направленные на изгнание насекомых-вредителей, см. Плотникова [2006: 321, 335–336, 340–341]. См. также текст № 265 (ниже).

[1845] Прим. П. Р. Славейкова.

[1846] Прим. редактора первой публикации.

Текст № 263
Когда св. Трифон пошел подрезать виноградные лозы, ему встретилась св. Богородица

Текст записан в Прилепе М. Цепенковым. Впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, с. 295–296, текст № 5 («Сфети Трипун на пѫрви февруариіа одеікьи в лозье го стрела Богороіца»). Орфография и пунктуация оригинала.

1 февраля (в канун Сретения) св. Трифон пошел подрезать виноградные лозы. Так как св. Богородица собиралась идти в церковь за очистительной молитвой на следующий день (т. е. в сороковой день после родов), она попросила св. Трифона подождать и не начинать обрезать виноградные побеги в канун ее праздника, а приступить к работе на следующий день после Сретения. Богоматерь не хотела, чтобы праздник св. Трифона опережал ее праздник. Она желала, чтобы ее день отмечался перед днем св. Трифона, а не после него. Но св. Трифон не согласился, и тогда св. Богородица просила его показать, как подрезают лозы. Показывая ей, как он это делает, св. Трифон отрезал себе нос. Поэтому св. Трифона празднуют за день до Сретения. Св. Богородица пошла в церковь на следующий день.

КОГАТО СВЕТИ ТРИФОН ТРЪГНАЛ ДА ЗАРЯЗВА ЛОЗЯТА,
ТОЙ СРЕЩНАЛ СВЕТА БОГОРОДИЦА

На пѫрви сечко си зел сфети Трипун едно краваіче ф торба и една карта вино, си закачил соро за поіас и тѫргнал да оди в лозье, да го кроит. Одеікьи по пато, го стрела Богороіца и го поздравила: «со здравье, сфети Трипуне, ако даи Госпо, каде вака?» — «Кье одам да го кроіам лозьето, іе рекол, сфета Богороіце». — «Ако іе кабил, Трипуне, не оди денеска и утре, да другьи ден оди, чункьи іас денеска, каі се пригодуам за утре да одам цѫркфа да си земам молитфа[1847], да кье те клаам да те празднуат лугьето на трекьиіо ден од сечка, пред мене да бидеш, а не зат мене». — «Не се вракьам, Богороіце, іе рекол, іас сум си зел краваічето, картето со винце и соро сум си го наточил, кье одам и друго чаре не бидуа»[1848]. Коа виде Богороіца, оти не се вракьа Трипун и не а послуша, му рекла: «е, арно кье одиш в лозье да кроиш, бре Трипуне, ами ти лели не знаиш да кроиш?» — «Коі ти рече, оти не знам, іе рекол, знам ем саде за кьеф, знам да кроіам!» — «Е коа знаіш, де кажи ми да видам, као кье кроиш?» — «Пекь и, сфета Богороіце, іе рекол, да ти кажам, еве вака іа». Го изваил соро от поіас и се ватил за нос, гьоа прачка носо му се стори да іе на некоіа пеньушки, и тѫргнал со соро, та си го пресекол носо и останал со чпрѫнтаф нос. Тогаі дури се сетил

[1847] Ср. Лк. 2: 22–24.

[1848] См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing), C 94.1 (Taboo: uncivil answer to holy (or supernatural) being).

сиромаиіо Трипун пиіаница[1849], оти со не послушуаньето на Богороіца, си го пресекол носот и останал чпрѫнтаф[1850], и го кладоа празник да биди пред Богороіца, а не по Богороіца.

Одеікьи Трипун в лозье, застанал на краіо от лозьето и се наведил до един кьутук да го кроіи, арно ама едно се наведил и ватило кѫрф да му течи от носо како река; тогаі виде, оти не кье можи да го кроіи сето лозье, та се предумал, да крои две-три пеньушкьи тогаі да оди утре тамо, да го кроіи. Зел от краваічето малце да касни, арно ама от кѫрфта, што му течела, не могол да іади, кренал картето да се напие винце, па от кѫрфта не могол да се напиіе. На тоа згора измислил да направи, потурил една пеньушка со вино и іа блаосоил, пресекол три прачкьи колку за адет и отишол стреде во лозьето, и тамо потурил една пеньушка со вино и пресекол три прачкьи, отишол во другьиіо краі на лозьето и тамо потурил една пеньушка со вино и пресекол и од неа три прачки, та го остаил некроіано лозьето и си тѫргнал да си иди дома. Кого кье стретеше Трипун и кье му даеше едно парче од краваічето и кье го напиіеше една чаша винце. Дури си влегол в грат, сето краваіче го раздал и сето вино, за за душа, чункьи тоі не можел да касва от кѫрфта, што му течеше. Едно до дал сичко, и кѫрфта беше му престанала. — «Еі, сполаі ти Богороіце, беше рекол, па си била милостивна, што ми запре кѫрфта, за да не умрам без дена».

От тоі адет, што го напраіил некоаш сфети Трипун, и ден денеска го праат лугье у нас, што имаат лозьа, ама не како што го праіеа во по-старо време. Чункьи во старо време носеше секьи домакьин што имал лозье, краваіче и карте со вино, та откоа кье кроеше по три пеньушкьи, кье седнеше на мегьата от комшиіата и кье се собереа неколцина от комшиите, та кье седнаа да се напоручаат и да се изнапиіат от винцето. Откоа кье си избоосоіиіа лозьата, за Госпо да му и умножи со берикьет и да му и чуа от слана и грат, кье си тѫргнаа да си ида дома, до што чоек кье стретеа, се кье почестеа со едно парче краваіче и една чаша вино, да дури имаа леп и вино.

Како што сите стари адети и изостаиіа нашите млади, така и тоі адет сега іе изостаен. Редко некоі стар оди, и леп, и вино не носи страхаради од младите да не го праа прос и да му се смеат.

За во Тикфешко сум слушал, за во старо време оделе и турците, како што оделе рисьаните на ден сфети Трипун со леп и вино да го сторат адето.

[1849] Прим. М. Цепенкова: «Трипун пиіаніца го викаат едни и веруаат, оти се опил в лозье, та затои си го пресекол носот. На еснао меанцисньи и ракьицискьи му іе храмо во Прилеп, чанкьи Трипун бил севдалиіа на лозье и на пиіенье.»

[1850] См. StTh-MIFL: C 948 (Mutilation as punishment for breaking taboo), C 948.2 (Nose to be cut off as punishment for breaking taboo).

Текст № 264
Св. Трифон-пьяница

Текст записан в Охриде Е. Спространовым от его 63-летней тети (сестры матери) Савы. Впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, раздел «Пѣсни и обичаи периодически и религиозни. г) Народни календари», с. 26. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда св. Богородица пошла в монастырь молиться, она встретила св. Трифона, который был пьянчугой. Тот огорчил ее, сказав ей обидное слово. Она прокляла его, чтобы он сам отрезал себе нос. И действительно, когда св. Трифон пошел в виноградник обрезать виноградные побеги, он размахнулся и ножом виноградаря отсек себе нос. Св. Трифон раскаялся, и св. Богородица прилепила ему нос обратно. Тогда св. Трифон пошел вместе с ней в монастырь. В то время евреи стали преследовать св. Богородицу и Младенца. Они встретили человека, пасшего быков и коров, и спросили его, не видел ли он женщину с младенцем. Он сказал, что видел. За то, что он предал св. Богородицу, она прокляла его. Поэтому крупный рогатый скот трудно пасти — быки и коровы никогда не пасутся вместе и всё время разбегаются в разные стороны. Потом эти евреи встретили другого человека, пасшего коз. Он тоже выдал ее, и она прокляла его. Поэтому козы забираются на очень высокие места, и их также трудно пасти. Наконец встретили эти евреи человека, пасшего овец. Он не выдал ее, а она пряталась в то время поблизости в терновом кусте. Св. Богородица благословила этого пастуха, и овец поэтому всегда легко пасти.

СВЕТИ ТРИФОН-ПИЯНИЦАТА

Свети Трифунъ е на 1. сечко (февруари[1851]). Тогава зарѣзватъ лозята. Слѣдъ като се отслужи литургия, попътъ осветява вода. Всички взиматъ отъ тая вода въ шишенца, отиватъ на лозята си, попръскватъ ги и почватъ да рѣжатъ «по неколку прѫчки колку за адет.»

Свети Трифунъ е извѣстенъ у насъ съ името «Трифун-пиіаница».

Ето какво ми разказа за свети Трифунъ вуйна ми Сава, 63-годишна жена: «Свети Трифун бил пиіѫницѫ. Кога одела Богороіцѫ да си пеіт молитва во еден манастир[1852], іе стретил тоі и іе рекол нешчо[1853]. Тога та го проколнѫлѫ да си го пресечит носот[1854]. И навистина, ко ошол лозіе, мафнѫл со сорот и си го пресекол. Богороіца іе стретила жена му и іе рекла: «Трифун си го пресече носот, ама нишчо немат: изгори малу волна и оди залепи му го». Ко ошла

1851 Прим. редактора первой публикации.

1852 Ср. Лк. 2: 22–24.

1853 См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing), C 94.1 (Taboo: uncivil answer to holy (or supernatural) being).

1854 См. StTh-MIFL: M 430 (Curses on persons), M 431 (Curse: bodily injury), C 948 (Mutilation as punishment for breaking taboo), C 948.2 (Nose to be cut off as punishment for breaking taboo).

Трифуница, навистина си го пресекол носот. Тогa нѫпрѫiла, како шо iе рекла Богороiца, и му го залепила. Тогa и свети Трифун тѫрнѫл со Богороiца и тоi ошол на манастирот.

По пѫт iе бѫркѫле Богороiца евреi. Стретиле еден гоiдар и го опитѫле: «али не поминѫ отовде една жена со едно дете?» Тоi казал, оту поминѫла. Бидеешчем iе предал, та го проколнѫла: «никога да се не здружват гоедата едно со друго, никога на кьуме да ти се не соберват, ами да ти и фашчат штѫркьелот и едно со друго да се не вижцѫт!» И навистина така се сега гоiадата. По тамо евреiте нашле еден козар. И него го опитале, и тоi казал, оту поминѫла. Тогa и него го проколнѫла, та зато сега козите се качват по наiвисокьи камчишча по чкѫркьине и никако не се берет наедно. Наi-сетне нашле еден офчар. Ко го опитѫле и него, тоi рекол, оту не поминѫла: а та била скриiана во една тѫрнка. Тогa та и блосоiла (благословила[1855]) овците, та за то сега се наедно одет.»

Текст № 265
Св. Трифон обрезал виноградные побеги и отрезал себе нос

Материал записан в начале XX в. Михаилом Арнаудовым в деревнях Йовковцы [Йовковци], Лазарцы [Лазарци] и Марен Еленского района со слов Нейки Радевой (с. Йовковцы), Стояны Драгостиновой (с. Лазарцы) и Ивана Н. Кривулева (с. Марен); впервые опубликован в 1913 г. в его работе «Фолклор от Еленско»; см. СбНУ, кн. 27, с. 345–346, текст № 1, текст № 2, текст № 3. Орфография и пунктуация оригинала.

Первого февраля св. Богородица шла в храм за очистительной молитвой на сороковой день после рождения ребенка; св. Трифон обрезал виноградные побеги; увидев проходящую мимо Богородицу, он сказал: «Смотрите, гулящая идет в храм!»; она его прокляла, чтобы он отрезал себе нос; так и произошло. Описывается, как болгары отмечают праздник св. Трифона и как гадают по погоде в первые три дня, начиная с этого праздника. Св. Трифона считают покровителем садовников; в его день освящают воду, которую называют «трифоновой водой», и кропят ею растения, когда появляются насекомые-вредители.

СВЕТИ ТРИФОН РЕЖЕЛ ЛОЗЕ И СИ ОТРЯЗАЛ НОСА

1. На 1 февруари празднуватъ *свети Трифун зарезник*. Тогава отиватъ съсѣдки на лозе, съ ястие, цигулки и косери, и зарѣзватъ лозята рано, прѣди слънце.

[1855] Прим. редактора первой публикации.

За името на светията се разказва:

Света Богородица отивала на тоя день да си чете четиридесеть[1856]. Свети Трифонъ (той не билъ тогава още светецъ) рѣзълъ на лозето си. Като видѣлъ да минува Богородица, той рекълъ: «Вишти, и таѣ҃ купиланѣ҃ утивѣ҃ дѣ҃ си чите.»[1857] Богородица се върнала, и като минала край кѫ҃щата на Трифуна, рекла на жена му: «Трифунице, иди при Трифунѣ҃ чи си утрязѣ҃ нусѣ҃, да му привържиш нусѣ҃.» Жена му отишла, и като го видѣла, рекла му: «Пумага Богъ. Мъриіѣ҃ мини, и ми казѣ҃, чи си си утрязъл нусѣ҃.» А той: «Ас режѣ҃ іей тъй, чивѣ҃ ни реѣ҃ іей тъй» — и си отрѣзълъ носа до кокала. Жена му го прѣвързала. Сетнѣ му израсълъ хрущелътъ[1858].

Споредъ разказа на други, св. Богородица минала край Трифона и му рекла: «защо работишъ? Днесъ е праздникъ.» Послѣ се отбила въ кѫ҃щата на жена му и ѝ порѣ҃чала да занесе кърпи за мѣ҃жа си, че си билъ отрѣзалъ носа. Като стига на лозето, Трифоница рекла: «Мария копилана ме излъга, че си си отрѣзалъ носа», и т. н.[1859]

2. Първи, втори и трети февруари се наричатъ *Трифонцитѣ*. Вѣрва се, че ако е ясно врѣмето на първи Трифонъ, първата сѣитба (зимницата, главно житото[1860]) ще бѫ҃де много добра; ако е хубаво врѣмето на втори Трифонъ, коприната ще е добра; ако е хубаво на третия Трифонъ, късната сѣитба (на пролѣть сѣтото: мисиръ и овесъ[1861]) ще бѫ҃де добра[1862].

Който иска да си гледа, дали ще има «берекетъ» прѣзъ годината, слага срѣщу Срѣтение (2 февруари[1863]) или срѣщу другитѣ два Трифонци живи вѫ҃глени задъ вратата. Като се събуди зараньта, ако вѫ҃гленитѣ сѫ҃ останѫ҃ли черни, значи, че не ще бѫ҃де на хубаво; а ако тѣ сѫ҃ се стопили и прѣвърнали на пепелъ, значи, че ще е хубаво[1864].

3. На тоя день всички градинари събиратъ пари и купуватъ свѣщи за въ черкова. Свещеникътъ имъ осветява вода, и всѣки градинарь взема отъ нея («трифунскѫ҃ удѫ҃»[1865]), за да я пръска по градината си, когато се появятъ разни насѣкоми.

1856 Ср. Лк. 2: 22–24.

1857 См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing), C 94.1 (Taboo: uncivil answer to holy (or supernatural) being). См. также тексты № 77, 78, 261.

1858 Сюжет бытует в селах Марен и Лазарцы.

1859 Сюжет бытует в с. Йовковцы.

1860 Прим. редактора первой публикации.

1861 Прим. редактора первой публикации.

1862 Этот прогностический мотив зафиксирован в с. Лазарцы.

1863 Прим. редактора первой публикации.

1864 Этот прогностический мотив зафиксирован в с. Йовковцы.

1865 Прим. редактора первой публикации.

Текст № 266
«Сестра моя, какие у тебя белые ноги!»

Текст записал Иван Крайничанец в Велессе. Впервые опубликован в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 6, с. 122, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Однажды св. Трифон пошел со своей сестрой Богородицей обрезать виноградные побеги; задержав шаг, он сказал ей: «О сестра моя, какие у тебя белые ноги!» А она ему на это: «О брат мой, чтоб ты отрезал себе нос!» После этого Трифон отрезал себе нос.

«МОРИ, СЕСТРО, ЩО ТИ СЕ БЕЛИ НОЗИНЕ!»

Еднаш свети Трипун одил на кроіене (на лозье[1866]) сос сестра си Пречиста. Одеікьи, он останал малце по-надзат от неіа и и рекол: «Мори, сестро, што ти се бели нозине!»[1867] — Она пак му рекла: «У брату, да си преічеш носот!» Отишле на лозье и што туку Свети Трипун зафанал да кроі, прекѫрстуиікьи се, си преікол со сорчето[1868] носот. Госпот го накажал за онова, што рекол на сестра си[1869].

Текст № 267
Св. Иван Усекновенный был единственным чадом своих родителей[1870]

Текст записан в гор. Ловече Тр. Хр. Трифоновым. Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 3, с. 168–169, текст № 1. Орфография и пунктуация оригинала.

Св. Иван Усекновенный был единственным чадом у своих родителей. Он часто ходил в церковь и очень хорошо пел. Поэтому царь взял его в певчие в свою церковь. Как-то св. Иван заметил, что у царицы появился любовник. Она боялась, что св. Иван скажет об этом царю, и решила от него избавить-

---

1866 Прим. редактора первой публикации.

1867 См. StTh-MIFL: C 94 (Taboo: rudeness to sacred person or thing), C 94.1 (Taboo: uncivil answer to holy (or supernatural) being).

1868 Прим. Ивана Крайничанеца: «*Сор* (Косеръ) се нарича извито желѣзно орѫдие, съ което кроѭтъ лозята».

1869 Прим. Ивана Крайничанеца: «Св. Трифонъ е покровитель на кроячитѣ; той е “еснавски праздникъ” на механджиитѣ. Празднува се на 1 Февруарий, а Прѣчиста, (Срѣтение Господне) — на 2-й февруарий. Запазило се обичай: Когато ще дойде Св. Трифонъ, сѣки селянинъ, който има лозье, зема една карта вино, една китка босилекъ, три свѣщи и отива на лозье, окройва три лози и остава на тѣх киткитѣ, свѣщитѣ и др. нѣща».

1870 Прим. Тр. Хр. Трифонова: «Празднува се на 29 Августъ».

ся; а перед тем как она вышла за царя замуж, она была вдовой, и от первого мужа у нее была дочь, которая очень хорошо танцевала и пела. Однажды во время пира царь просил ее станцевать. Но она, по наущению матери, сказала, что будет танцевать, только если царь принесет ей голову св. Ивана. Царь ее очень любил и велел отрубить св. Ивану голову. Отправили в поле палача и велели ему убить того, кто первым пройдет мимо и принести его голову царю. Затем послали в это поле св. Ивана, а он, проходя мимо церкви, увидел, что там служба. Св. Иван вспомнил, что отец велел ему никуда не ходить, пока не кончится служба; так он и дождался ее конца. В то же время царь отправил любовника царицы узнать у палача, что там происходит. Он не знал, что св. Ивана хотят убить. Он тоже проходил мимо церкви и увидел там св. Ивана. Но сам он не остался до конца службы, а пошел к палачу, как ему было приказано. Поэтому к палачу пришел первым любовник царицы, а не св. Иван. Таким образом, обезглавлен был не св. Иван, а любовник царицы. Когда св. Иван пришел на поле, палач, как было ему приказано, дал ему «нечто» для царя — это и была голова любовника царицы. Но падчерица царя вновь потребовала голову св. Ивана, и тогда того казнили. Она взяла блюдо и стала танцевать с головой св. Ивана, а потом бросила ее в крапиву под кизиловым деревом. Поэтому кизил красный. Царица же заболела и попросила вареной крапивы. Когда пошли собирать крапиву, нашли голову св. Ивана. В это время у св. Ивана выросла другая голова. Он сказал: «Та, которую вы мне отрубили, была грешной».

СВЕТИ ИВАН *УПСИЧИНЕ* БИЛ ЕДИН НА БАЩА И МАЙКА

Св. Иван упсичине бил идин на башта и идин на маіка. Знаѣѫл млогу хубуу да пеі, затуі гу зел царат при себьѫ си, да му слугува и да му пеі. Царат кѫту фодьал ф черкува, тоі дѫрцал странѫ. Св. Иван кѫту стуіал при царат видьал, чи царицата са сфодила с другиго и тьа мислила чи св. Иван шти ьѫ издаде на царат, затуі гледала как да гу махни ут кѫшти и се викала на царат: «прѫі како праиш — Ивана ут тук да махниш, Ивана да погубиш».

Царат зел жинѫ си дувица — тьа му завела иннѫ дѫштирьа и тьа знаѣѫла млогу хубуу да пеі и да играі на рѫчѫници, тѫ вьѫсьѫлила царат, затуі и тоі іа млогу убичал.

Сѫбрали сѫ на суфрѫ и маіка и іа научила: кату тѫ накара царат да играіш, ти да искаш да ти дунисѫт главѫта на Ивана, па тугиз да играіш. Сеннѫли на суфрѫта, іели какво іели, царат рекѫл на дѫштирѫ си: хади сиги да ни пуиграіш и пупеіш. Тьа рекла: аз шти ти поиграіа и пупеіа, ама аку ми дунисеш на Ивана главѫта. Царат ньамал како да праі, кату іа млогу убичал, зарѫчал да удрежѫт на Ивана главѫта. Пратили цилатинѫт на пулету и му рекли: «куготу ти пруодим наі напред, на негу да удрежиш главѫта и да ни іа дунисеш». Пруодили и Ивана на пулету а тоі кату минувал приз черкуата, видьал чи има литьургиіа — и си рекѫл: «менѫ башта ми ма е заклел, дуде сѫ

ни свѫрши литьургиіа, на никѫди да ни фодѫ» и сѫ испраил утвѫн черкуата, да чака да сѫ свѫрши литьургиіата, па тугиз шти вѫрви.

Тугис царат пратил унугоз, сѫс кугото сѫ била сфодила царицата, да види како направиха. Тоі кѫту минувал пукраі черкуата видьал св. Ивана: «бре Иване, како праиш тук?» — «Менѣѫ башта ми ма ѝ заклел дуде сѫ литьургиіа ни свѫрши, да ни фодѫ на рабута, хади ти вѫрви и аз шти додѫ подир малку, кату сѫ свѫрши литьургиіата»[1871].

Утишол тоі и цилатина (както му казали: коіту доди наі напред на негу да удрежиш главѫта) утрьазал главѫта на уногоз, с куготу се била сфодила царицата. Душол и Иван и іа дал нему да іа носи. Св. Иван іа занесѫл на суфрѫта прид царат. Царат кѫту гу видьал рекѫл: «Иване, ти како направи?» — «Чи какво сѫм направил, ништу, дади ми цилатина тѫз главѫ да дунисѫ и аз іа дунесух. Менѣѫ башта ми ма і заклел, дуде сѫ литьургиіа ни свърши, на никѫде да ни фодѫ и аз какту стуіах прид черкуата, тоі минѫ и викнѫ и мене, ама аз му рекох да вѫрви и куги утидох: цилатинѫт ми дади тази главѫ да донем»[1872].

[1871] См. StTh-MIFL: J 21.17 (“Stay at church till mass is finished”: counsel proved wise by experience. Delay saves youth from death).

[1872] Налицо явная контаминация евангельской легенды (ср. Мф. 14: 3–12 и Мк. 6: 16–29) с фрагментами «Слова из Патерика, как не следует покидать церковь, когда там поют», входящего в предназначенные для домашнего чтения мирян нравоучительные сборники более или менее устойчивого состава типа «Измарагд»; по-видимому, они восходят к корпусу учительных гомилий типа «Златоструй», «Златоуст» и других четьих сборников, содержащих преимущественно — но не исключительно — сочинения Иоанна Златоуста, а также произведения, атрибутируемые ему; см., например, следующую дидактическую новеллу из второй редакции «Измарагда» (гл. 38):

> О том, что случилось в древности, поведал нам некто из благоверных. Был некий муж богобоязненный, и имел он единственного сына. […] И сказал ему: «Чадо мое! Вот что завещаю тебе: когда идет служба в святой церкви, не посмей покинуть ее, пока не окончится». […] Послушный же отрок следовал завету отца своего. По прошествии года увидел он как-то госпожу свою блудящей со слугою. Никому о том не поведал, но молил Бога, чтобы простил тем грех их. Однако госпожу его охватил гнев, и она, не в силах перенести позор свой, сказала мужу своему: «Этот новокупленный раб ненадежен: замышляет убить тебя. Так лучше его убить […]». Он же, лживые ее слова услышав, поверил им и приговорил праведного к смерти, а тот и не догадывался. И попросил эпарха: «Кого пришлю к тебе с полотенцем, тому отруби голову и отдай ее тому, кто придет к тебе вслед за ним». А имени не назвал ни одного из слуг. И, вернувшись домой, послал его, праведника, вручив ему полотенце. Он же, ничего не зная, пошел на смерть. И случилось ему проходить мимо церкви, и услышал пение божественной песни. Вспомнил он о завете отца, стал в церкви, ожидая окончания службы. Госпожа же его, распаляемая гневом, поспешила послать к палачу виноватого. Тот же пошел и увидел друга своего, стоящего в церкви. Спросил тот этого: «Куда идешь?» Посланный же сказал: «Велено мне к палачу идти». И другой сказал: «И я к тому же послан с полотенцем этим. Отнеси ты, что мы будем оба трудиться». Тот же, взяв полотенце, пошел. И в тот же час отрубил палач голову виноватого и завернул ее в полотенце. Когда же окончилась божественная служба в церкви, пришел к палачу и праведный тот отрок. Палач же, взяв голову, отдал ему и сказал: «Отнеси к господину своему». Госпожа же и господин удивились, что вернулся живым посланный на смерть, а пошедший за головой его — умер. И расспросили его. Отрок же рассказал перед всеми: «Я не ослушался завета отца своего, простоял в церкви до окончания службы. Друг мой поспешил, и я отдал ему полотенце. Он погиб страшной смертью, а я вернулся живым». […]

Текст цитируется по изданию «Измарагда» в ПЛДР, Т. 7; см. Дмитриев, Лихачев [1985: 59–61]. В основу публикации положен список XVI века (БАН 13.2.7).

Дѫштерьа му кѫту ревнѫла: аз тѫзи главѫ ни искам, ами негуата.

Тугиз царѫт викнѫл џилатинѫт, та утрьазал главѫта на св. Ивана прид мумичиту и тьа іа зела на една чѫркиіа (тепция[1873]) и играла с неѣѫ[1874] — (идети на мѫнастира и там ште видити сѫшто изображение)[1875] и после іа фѫрлила пуд дренкити в куприватa и дренкити колкуто чѫрвени биле, оште толкоз по чѫрвени станали.

Царицата са разбульала, та поискала да и сварѫт малку куприва и кѫту утишле да и наберѫт, намерили на св. Ивана главѫта. А на св. Ивана пурасла друга главѫ и тоі рекѫл, чи унѫз главѫ дету утрьазахте, тьа беши грешна.

От тугиз жина на рѫчѫници ни іграі[1876]. На св. Иван упсичине блажно са ни іаде, чѫрвену нешту ниту са іаде, ниту сѫ пие. Чѫрно грозди сѫ ни іаде за треска[1877].

Текст № 268
Святой Ион Постный

Текст записан Евтимом Спростраповым во второй половине XIX в. в Охриде (современная Македония). Впервые опубликован в Софии в 1900 г.; см. СбНУ, кн. 16–17, с. 36. Орфография и пунктуация оригинала.

Святой Ион Постный (день Усекновения главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна) празднуется 29 августа, и это строгий пост. В этот день нельзя есть ничего красного (арбуз, помидоры и т. д.), так как это напоминает о крови св. Иоанна, пролитой в тот же день. Причина отсечения головы св. *Иона* была следующая. Царь хотел жениться на своей невестке. Св. *Ион* говорил, что так нельзя поступать, ибо это позорно. У невестки была очень красивая дочь, которую царь просил потанцевать. Она танцевала так красиво, что царь обещал ей дать всё, чего та захочет. Она по наущению матери, которая ненавидела св. *Иона*, попросила его голову. Ему отрубили голову, но у него сразу выросла другая.

СВЕТИ ЙОН ПОСТЕН

Свети Іон посен (усѣкновеніе главы святаго Іоана Крестителя[1878]) се празднува на 29. августъ. Прѣзъ тоя день пазятъ строгъ постъ. Не ядатъ

[1873] Прим. редактора первой публикации.
[1874] См. Мф. 14: 6–12; Мк. 6: 21–29.
[1875] См. илл. 141, 142, 143.
[1876] См. также текст № 105 (в предыдущем разделе).
[1877] См. StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food), C 225 (Taboo: eating certain fruit).
[1878] Прим. редактора первой публикации.

не само нищо блажно, но не ядатъ още и риба, и дървено масло. Нѣкога не ядели и червень карпузъ (лубеница[1879]), червено грозде, домати и пр., защото припомняли съ боята си кръвьта на св. Иоана, но сега това не се пази[1880].

«Имало некоі цар и сакал да се женит за снаѣ си. Свети Іон не го остал и ногу зборвел, за да не се сторит таква страмота. Тога царот го затворил во апцаѣна и го дѫржел таму. Овѫ — снаѣ му — имала една кьерка ногу лична. Цароф іе викнѫл еднуш да му поиграт едно оро — да му се покрѫшит како ченгъиіа, и іе рекол: «кье ти дам, шо кье сакаш — и едно царство да ми посакаш, и то кье ти дам». Момичкава ошла и іе казала на маіка си. Та, бидеешчем била льута на свети Іона, іе рекла на кьерка си: «поиграі му и, ко кье ти речит, “шо сакаш да ти дам”, ти да му речиш “от свети Іона глаѣта”». Овѫ — момичкѫвѫ — била ногу аџамиіа. Ко іе рекол «шо сакаш да ти дам,» та му рекла «от свети Іона глаѣта»: не знаела клетата, зѫшчо іе рекла така маіка іе. Тогѫі царот пратил џельати и на сатот му іе пресекле. Во тепчишче іе клале и іе занесле горе.[1881] Е ама на свети Іона веднуш му порасла друга.

Текст № 269
Почему Господь благословил паука

Легенда записана в 1906 год. в с. Колайджидере Гюмурджинского района, Эгейская (Беломорская) Фракия (современная северо-восточная Греция), местным учителем Георгием П. Анастасовым от пожилой женщины по имени «баба Иваница». Текст опубликован в Пловдиве в 1908 г. в журнале «Родопски Напредъкъ», год. 6, кн. 1 (под редакцией Ст. Н. Шишкова и Васила Дечева); см. раздел «Народни умотворения изъ Одринско и Родопитѣ. (1) Приказки за черковни лица и явления», с. 141, текст № 1 («Защо Господъ е благословилъ паякътъ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда евреи преследовали Господа, чтобы поймать его, Он спрятался в дупле большого дерева, а паук сделал паутину на этом дупле. Когда евреи увидели на дупле паутину, они решили, что там никого нет. Поэтому Господь благословил паука.

ЗАЩО ГОСПОД Е БЛАГОСЛОВИЛ ПАЯКА

Когато чифутитѣ търсѣли Господа да го уловятъ, за да се скрие, мушналъ се въ едно голѣмо дърво, което имало *къук*. Паякътъ, като видѣлъ, че и тамъ ще намѣрятъ Господа, спусналъ се къмъ *къука* и бързо го уплелъ съ паяжина.

[1879] Прим. редактора первой публикации.
[1880] См. StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food), C 221 (Eating meat), C 225 (Taboo: eating certain fruit), C 224 (Taboo: eating certain vegetable).
[1881] См. Мф. 14: 6–12; Мк. 6: 21–29.

Когато дошли чифутитѣ и видѣли уплетената паяжина на дупката къмъ *къука*, рекли си, че тамъ нѣма Господа и си отишли. Затова Господъ благословилъ паякътъ, та съ рахатъ си намира храната[1882].

Текст № 270
Почему женщины не стирают по средам и пятницам

Текст записан Кузманом Шапкаревым во второй половине XIX века в Охриде. Опубликован в 1891 г.; см. «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. III; отд. I и II: «Български обичаи, обряди, суевѣрия и костюми»), кн. VII, раздел «Други разни суевѣрия», с. 33. Текст был вновь опубликован (в современной орфографии) под редакцией Ел. Огняновой в 1968 г.; см. Шапкарев [1968: 598], текст № 6. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Когда Иисус Христос бежал от преследователей, Он поскользнулся там, где женщина выплеснула грязную воду от стирки; это было в среду, а в пятницу его распяли. Поэтому нельзя стирать по средам и пятницам.

ЗАЩО ЖЕНИТЕ НЕ ПЕРАТ В СРЯДА И ПЕТЪК

Въ срѣда и въ петъкъ женитѣ не перѫть дрѣхи; защото, казвать, въ срѣда билъ уловенъ И. Христосъ отъ войнитѣ, като се слизналъ на едно мѣсто, кѫдѣ що една жена била иссипала водата, съ коя що прала; а въ пѣтъкъ, защото въ той день билъ распнѫтъ.

Текст № 271
Почему Господь благословил рака

Текст записан во второй половине XIX в. в окрестностях Тырнова Цани Гинчевым (он же Цани Гинчов). Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 2, с. 162, текст № 8 («За това Господь благословилъ рака»). Орфография и пунктуация оригинала.

Когда евреи распинали Господа, они приготовили пять гвоздей: четыре — для рук и ног, а один — для сердца. Они положили гвозди на землю. Рак украл один гвоздь и утащил его в воду, чтобы никто не мог его найти. Поэтому рак благословлен Господом, и его можно есть во время поста.

[1882] См. StTh-MIFL: B 523.1 (Spider-web over hole saves fugitive), A 2200 (Cause of animal characteristics), A 2221 (Animal characteristics reward for pious act), Q 46.1 (Reward for protecting holy fugitive).

ЗАЩО ГОСПОД Е БЛАГОСЛОВИЛ РАКА

Когато разпънѫли Господя, чифутитѣ биле приготвили петь гвоздея: четери за рѫцѣтѣ и краката му и единъ за въ сърцето му. Като ги биле сложили на земята, единъ ракъ изпълзѣлъ отъ водата, уловилъ една гвоздей и го завлѣкълъ, безъ да го видѣтъ, въ водата. За това Господь благословилъ рака да се яде въ пости[1883].

Текст № 272
Когда евреи собрались распинать Иисуса Христа, св. Богородица спрятала гвозди

Текст записан во второй половине XIX в. в с. Гурмазово Софийской области Болгарии Д. Стойковым. Впервые опубликован в Софии в 1890 г.; см. СбНУ, кн. 3, с. 138, текст № 26. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда евреи хотели распять Иисуса Христа, Богоматерь спрятала гвозди, предназначенные для этого, в золе под кастрюлей, в которой готовилась еда. Евреи искали гвозди повсюду, но найти не могли. Поэтому у женщин остался обычай сразу стирать след на золе от дна кастрюли, когда ее снимают с огня.

КОГАТО ЕВРЕИТЕ СЕ ГОТВЕЛИ ДА РАЗПЪНАТ ИСУС ХРИСТОС, СВЕТА БОГОРОДИЦА СКРИЛА *ПАЛАМАРЕТЕ*

Когато евреитѣ пошли да распнѫтъ Исусъ Христосъ, Света Богородица скрила *паламарете* (гвоздеитѣ), съ които щѣли да го приковѫтъ на кръста, подъ дъното на тенджерата, която била турена на край огъня въ пепелта, да се вари гозба. Еврѣитѣ търсили на всѣкъдѣ гвоздеитѣ и не могли да ги намѣрѣѫт. За това у женитѣ е останѫло обичай: щомъ извадѣѫтъ тенджерата изъ огъня, тутакси заравятъ пепелта дѣто е било дъното й, за да не се намѣрѣѫтъ *паламарете*.

Текст № 273
Почему ласточек почитают

Текст записан во второй половине XIX в. Х.А. Матовым в гор. Струга (современная Македония). Впервые опубликован в Софии в 1891 г.; см. СбНУ, кн. 4, с. 93, текст № 2. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда евреи искали Иисуса Христа, ласточки укрывали Его своими крыльями, а воробьи выдавали Его. Поэтому ласточек почитают, и дом, где они живут, защищен от колдовства.

[1883] См. StTh-MIFL: P 634.0.1 (Customs connected with eating and food).

ЗАЩО ЛАСТОВИЦИТЕ СА ЗА ПОЧЕТ ПТИЦИ

Кога търсѣли евреитѣ Исуса Христа за да го распнѫтъ, *ластовщитѣ* го криели съ крилѣтѣ си, а *врабцитѣ* го исказвали. Зарадъ това, *ластовицитѣ* сѫ за почетъ птици; дѣто тѣ направѣѫтъ гнѣздо, тамъ (въ тая кѫща[1884]) магия не докундисвала.

Текст № 274
Откуда взялись шелковичные черви

Легенда записана в Охриде между 1855–1860 гг. Кузманом Шапкаревым от его бабушки, Арсы Стрезовой [«слушани от покойната ми баба, Арса Стрезова, прѣз 1855–1860 год»]. Впервые опубликована в 1892 году в антологии болгарских народных умотворений Шапкарева; см. его «Сборникъ отъ Български Народни Умотворения» (ч. 2: «Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр.»; отд. I: «Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански»), кн. VIII, с. 33, текст № 25 («За бубальки-те (копринени-те буби)»). Текст был вновь опубликован (в современной орфографии) под редакцией Ст. Стойковой в 1973 г.; см. Шапкарев [1973: 42–43]. Текст дается по первому изданию (в орфографии оригинала).

Когда Христа распяли и Он умер, пошли Его хоронить. Св. Богородица шла за Ним, а за ней шли животные. Среди них была черепаха. Св. Богородица засмеялась, увидев ее, а потом сама себя прокляла, сказав: «Пусть мои уста будут полны червей, ибо они засмеялись!» Тогда слюна ее наполнилась шелковичными червями.

КАК СА СТАНАЛИ КОПРИНЕНИТЕ БУБИ

Кога го носеле ’Ристоса да го кладеет на́ кѫрст или от како умрел, да го закопеет, майка му, Пречиста Богоро’йца, ’одела по-него со плаченье, се обзѫрнала назад, та видела оту и желката ’одела по мѫрто’ец-от или и на закоф-от му. Тога Богоро’йца се насмеала; а поседне, от како се помислила, се разкаіала за насмевіанье-то си и се прокѫлнала сама себе си со овіе речи: «*да би цѫрви зоврела моіа уста*!» Потем ма̀лу Богоро’йца плюнала и, за чудо, шчо да-видит? — цѫрви плюнала от уста-та си. Тиіе цѫрви биле копринени-те буби, бубальки-те[1885].

[1884] Прим. редактора первой публикации.

[1885] См. StTh-MIFL: A 2182.1 (Origin of silkworm); см. также анализ мотива у Романской и Огняновой [1963: 486].

ГЛАВА XVIII

ФОЛЬКЛОРНЫЙ АПОКАЛИПСИС

Текст № 275
Одна еврейка родит сына, и ему дадут имя «Антихрист»

Текст записан в начале XX в. Михаилом Арнаудовым в с. Марен Еленского района со слов Ивана Н. Кривулева, местного уроженца. Легенда впервые опубликована в 1913 г.; см. СбНУ, кн. 27 («Фолклор от Еленско»), с. 347–348, текст № 4. Орфография и пунктуация оригинала.

Перед Вторым пришествием еврейка родит сына, и он будет наречен Антихристом. Он будет проповедовать как Христос, а потом небо замкнется и не будет дождя. Потом все цари вступят друг с другом в войну, и земля будет залита кровью. Антихрист будет носить мокрый горшок, в котором, однако, не будет воды. Грешники будут хотеть пить, и Антихрист будет класть им на руку печать. Те же, кто не согрешил, не будут испытывать жажды. Потом появится огненная река, которая будет течь с Востока на Запад. Так грешные будут отделены от праведников как овцы от козлищ. Грешники пойдут в ад, а праведники — вместе с Иисусом в рай.

ЕДНА ЕВРЕЙКА ЩЯЛА ДА РОДИ СИН
И ТОЙ ЩЯЛ ДА СЕ НАРЕЧЕ «АНТИХРИСТ»

Който тримери, на *Второ пришествие* нѣма да огладнѣе и да ожаднѣе и ще се спаси отъ Антихриста. Разказва се именно:

Една еврейка щѣла да роди синь и той щѣлъ да се нарече Антихристъ[1886].

Той щѣлъ да ходи да проповѣда сѫщо като Христа[1887], и слѣдъ това щѣло да се заключи небето, нѣмало да вали дъждъ, и всички царе щѣли да се сбиятъ[1888] и щѣло тригодишно малаче да плува въ кръвь[1889]. Антихристъ щѣлъ да тръгне съ една мокра стомна, вѫтрѣ безъ вода, и който е грѣшенъ, щѣлъ

[1886] Ср. 1 Ин. 2: 18–19; ср. также тексты № 60 (в предыдущем разделе) и № 280 (в настоящем разделе).
[1887] Ср. Мф. 24: 24.
[1888] Ср. Мф. 24: 6–7; Лк. 21: 9.
[1889] См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

да иска да пие, и антихристъ щѣлъ да му удари печатъ на рѫката[1890]. А който не билъ грѣшенъ, нѣмало да ожеднѣе. И когато изредѣлъ всички свои хора, слѣдъ тази суша и тази мѫка, щѣло да се издаде една огнена рѣка отъ изтокъ на западъ[1891]. Тогава щѣла да повлече тя народа, и ще се отдѣлѣли грѣшни отъ праведни, като овцетѣ отъ козитѣ[1892]. Грѣшнитѣ щѣли да отидатъ въ ада, праведнитѣ съ Исуса въ рая[1893].

Текст № 276
Когда Антихрист сойдет на землю

Текст обобщает цикл эсхатологических легенд, записанных в начале XX в. в селах Лепица [Лѣпица] Белослатинской околии, Бранковци и Ново Село Видинской околии северо-западной Болгарии. Материал опубликован Йор-

---

[1890] См. Откр. 13: 11–18; следует отметить, что мотив «печати Антихриста» упоминается также в псевдоэпиграфическом «Блаженнейшего Ипполита, епископа и мученика, Слове о кончине мира и об Антихристе и Втором Пришествии Господа нашего Иисуса Христа» (гл. XXVIII–XXIX):

> Потом нечистый разошлет приказы по всякой области при помощи демонов и чувственных людей; все они будут говорить: «Появился великий царь на земле: идите все посмотреть могущество силы его. Вот он доставит вам хлеб и одарит вас вином, богатством многоценным и почестями великими. Ведь повелением его повинуются вся земля и море. Идите к нему!» И вот по причине недостатка в пищевых средствах все придут к нему и поклонятся ему, а он сделает им надписание (χάραγμα) на правой руке и на челе с той же целию, чтобы никто не мог изобразить на челе честнаго креста правой рукою своею, так как его рука будет уже связана; и с того времени (подобный человек) не будет иметь возможности знаменать какой-либо из своих членов, но подчинится льстецу и ему будет служить — и раскаяния не будет в нем: он погиб как по отношению к Богу, так и по отношению к людям. И ради скверной печати (διὰ τὴν σφραγίδα) своей льстец даст им немного пищи. Печать (σφραγίς) же его на челе и на правой руке составляет число шестьсот шестьдесят шесть. Впрочем, думаю, что я не знаю точно этого написания: ведь может быть найдено много имен, соответствующих вышеупомянутому числу; но все же мы говорим, что та самая печать, вероятно, имеет надписание: Αργουμε (= отрекаюсь). […] Таково будет (надписание) и печать во времена этого ненавистника добра — та печать, которая будет гласить: «Отрекаюсь от Творца неба и земли; отрекаюсь от крещения; отрекаюсь от служения моего (Богу), и присоединяюсь к тебе, и в тебя верую». Действительно, это именно будут возвещать пророки Енох и Илия, чтобы вы не веровали врагу, который имеет прийти и явиться, так как он — противник, губитель и сын погибели, он соблазнит вас, и тем самым убьет вас, и поразит мечем тех (пророков). […] И вот всех тех, которые уверуют в него, он запечатлеет печатью своей; а тех, кто не пожелает покориться ему, он подвергнет несравнимым наказаниям, жесточайшим мучениям и всевозможным ухищрениям, каких никогда не было, какие никогда не достигали человеческого слуха и никогда не видели взоры смертных (Чех [2008: 284–286]).

Следует отметить, что мотив «печати Антихриста» разработан аналогичным образом в (неопубликованной) эсхатологической легенде «Дяволът мами хората и им удря печати»; текст хранится в Архиве Института фольклора Болгарской академии наук (шифр: АИФ I, 175-II, с. 233–234). См. также в этой связи записи Свешниковой и Медведевой [2010: 42], а также тексты № 282 и 283 (ниже).

[1891] О символике огненной реки в фольклорной традиции см. Михайлова [2010: 143–146]; об иконографии этого мотива в контексте композиции Страшного суда см. Геров [2002: 31].

[1892] См. Мф. 25: 32–33.

[1893] Ср. Мф. 25: 34–46.

даном Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 59. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда Антихрист сойдет на землю, наступит конец света. Когда-то миром правил Господь Саваоф. Сейчас миром правит Иисус Христос, но это не будет длиться долго. После Него родится Господь-Антихрист. Из костей мужчин и женщин он сотворит нового мужчину и новую женщину, от которых пойдет будущий мир.

КОГАТО АНТИХРИСТЪТ СЛЕЗЕ НА ЗЕМЯТА

Когато Антихристъ слѣзе на земята [ще дойде краят на света].

Нѣкога свѣтътъ е държалъ Господъ — Саваотъ, сега го държи Исусъ Христосъ, който собствено още малко ще го държи (владѣе[1894]), а после Той ще се изгуби и тогава ще се роди Господь — Антихристъ, който отъ коститѣ на сегашнитѣ хора ще направи новъ мѫжъ и жена, отъ които ще се размножи бѫдащиятъ свѣтъ[1895].

Текст № 277
На земле — один царь-победитель, а на небе — один Бог

Легенда записана в начале XX в. в с. Мурсатлии (современное Бояново Ямболской области) юго-восточной Болгарии. Опубликована в 1914 г. Йорданом Д. Ковачевым в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 59. Орфография и пунктуация оригинала.

Конец света наступит, когда будет всеобщая война, в которой прольется много человеческой крови. Тогда останется на земле лишь один царь-победитель и один Бог на небе.

ТОГАВА ЩЕ ОСТАНЕ САМО ЕДИН ЦАР-ПОБЕДИТЕЛ НА ЗЕМЯТА И БОГ — НА НЕБЕТО

[Краят на света ще дойде] съ настѫпването на една всеобща война[1896], въ която ще се пролѣе много човѣшка кръвь[1897]; тогава ще остане само единъ царь — побѣдитель на земята и Богъ — на небето[1898].

1894 Прим. редактора первой публикации.

1895 См. ЮБ-КФМ: D 03 (Новые люди из костей прежних. После разрушения предшествующего мира новые люди (редко: новая земля) сделаны из костей погибших); StTh-MIFL: A 1006 (Renewal of world after world calamity), A 1006.1 (New race from single pair (or several) after world calamity).

1896 Ср. Мф. 24: 7; Лк. 21:10.

1897 См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

1898 См. StTh-MIFL: A 1080 (Battle at end of world. Armageddon).

Текст № 278
Когда наступит Второе пришествие

Текст обобщает цикл эсхатологических легенд, записанных местными учителями в начале XX в. в селах Исуплии (современное Бероново Котелского района) и Ваксево (Кюстендилского района). Материал опубликован Йорданом Д. Ковачевым в 1914 г. в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 59. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда наступит Второе пришествие, четыре ангела заиграют (на трубах) с четырех сторон мира. За тридцать лет до этого все самки животных перестанут рожать. Потом на землю сойдет тьма. Будут громы, молнии и землетрясения. Могилы откроются, и мертвые выйдут из них. Тогда будут положены на весы все добрые и злые дела. Праведники пойдут в рай, а грешники — в пекло. Тогда люди не будут жениться. Они будут вечно молодыми — им будет по 35 лет. Хотя они будут копать землю ногтями, будет богатый урожай.

КОГАТО НАСТЪПИ ВТОРОТО ПРИШЕСТВИЕ

Когато настѫпи Второ Пришествие, тогава четирима ангели ще засвирятъ отъ четири страни и съ това ще дадатъ знакъ на хората[1899]. Обаче тридесеть години преди това, всички женски ще прѣстанатъ да раждатъ. Слѣдъ като се даде знакътъ[1900], непроницаема тъмнина ще настане по земята, ще се появатъ свѣткавици, гърмотевици и землетрѣсения[1901], гробоветѣ ще се отворятъ и мъртвитѣ ще излѣзатъ отъ гробоветѣ си[1902]. Подиръ това ще се прѣтеглятъ на везни добритѣ и лошитѣ дѣла на всѣкиго[1903] и праведнитѣ ще отидатъ въ рая да добруватъ, а грѣшниците — въ пъкъла. Тогава нѣма да има женитби, и хората ще останатъ вѣчно млади (35 год.[1904]); при това хората ще копаятъ земята съ нокътъ и пакъ изобилно плодородие ще има[1905].

1899 См. Мф. 24: 31; Мк. 13: 27.

1900 См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

1901 См. Лк. 21: 11.

1902 Прим. Йордана Ковачева: «Мъртвитѣ затова се полагатъ съ лицето на горѣ, за да могатъ тогава по-лесно и по-скоро да станатъ от гробоветѣ си.»

1903 См. илл. 172.

1904 Прим. редактора первой публикации.

1905 Мотив «изобилия последних времен» отмечается также в некоторых неканонических эсхатологических произведениях; см., например, следующий фрагмент апокрифического апокалипсиса, приписанного Иоанну Богослову (гл. V):

> И спросил я: Господи, когда свершится это, и в чем отличие тех времен? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Будет в то время изобилие хлеба и вина, какого не было на земле и не будет никогда, пока не придут те времена. Тогда колос хлебный произведет полхиникса, а гроздь виноградная — полкувшина вина. А в следующий год не найдется нигде на всём лице земли ни полухиникса хлеба, ни полукувшина вина (Витковская, Витковский [2000: 265–266]).

Текст № 279
«Большевизм — Красный Зверь»: толкование «Откровения св. Иоанна Богослова»

Фрагмент популярной религиозной брошюры «Большевизм — Красный Зверь» [«Червения Звѣр Болшевизма»]. Ее автор — Сейко Николов, лидер «Православного общества “Добрый самарянин”». Брошюра опубликована в гор. Велико Тырново в 1923 г. Орфография и пунктуация оригинала.

В 1922 г. в Болгарии было основано «Православное св. общество духовного обновления болгарского народа»; его лидерами были Христо Устабашиев и Сейко Николов. Несколько лет спустя среди их последователей наступил раскол, в результате которого 20 декабря 1925 г. «отцепники» (самыми радикальными среди которых были Сейко Николов, а также Стефан Денев, Георги Калычев, Никола Дядоилов, Иван Стоянов, Спас Константинов, Найден Каменов, Иван Каменов, Христо Филаретов и др.) основали «Православное общество “Добрый самарянин”»[1906]. Оно функционировало до середины 1940-х гг. и полностью прекратило свое существование спустя несколько лет после установления коммунистического режима. В этом обществе была «своя» *пророчица*, «сестра Бона Велинова»[1907], которая не умела читать и писать; она диктовала свои *видения* грамотным «братьям», которые публиковали их в религиозных газетах «Голос ангельской трубы» [«Гласът на ангелската тръба»] и «Утеха», а также в разных брошюрах, например «Книги Благословенных времен» [«Книжнина Благословено време»], издаваемых этим же обществом; его руководитель Сейко Николов писал проповеднические сочинения с истолкованием «Откровения св. Иоанна Богослова». В одном из них было отмечено следующее:

> Слова «Я видел женщину, сидящую на красном звере» и т. д. толкуются следующим образом: женщина — это красный город Москва (Откр. 17: 18). Красный зверь, полный богохульных имен и имеющий семь голов и десять рогов,— это безбожный большевизм, богоборческий и богохульный. Семь голов — это главные горы Европы: Урал, Кавказ, Карпаты, Балканы, Альпы, Апеннины и Пиренеи, между которыми живут все народы и племена (Откр. 17: 15). Десять рогов — это десять республик, вступивших в союз с большевиками: Украинская ССР, Азербайджанская ССР, Чувашская ССР, Чеченская ССР, Горская ССР, Армянская ССР, Грузинская ССР, Кубанская область, Донская область и Татарская ССР. Слова 4-го стиха 17-й главы «Жена облечена была в порфиру» означают, что большевики будут любить красный цвет. Слова 5-го стиха означают, что

[1906] См. Дюлгеров [1936–1937: 1–114]; о деятельности «Православного общества “Добрый самарянин”» и его «пророчицы» Боны Велиновой см. записи автора, сделанные в 1989 г. и хранящиеся в Архиве Института фольклора Болгарской академии наук (Фн АИФ 1–ФБ 1989–3-II).

[1907] См. Дюлгеров [1936–1937: 5–10, 12, 17–30, 53–61, 66–68, 75–76], Вылчинова [2008: 427–431]; см. также илл. 183.

Москва подобна древнему Вавилону Великому и что всё, что в ней будет делаться, будет совершаться тайно, секретно. Слова 6-го стиха «Жена упоена была кровью святых и свидетелей Иисусовых» означают, что Красная Москва будет упиваться кровью верных Христу.

В качестве доказательства С. Николов приводит информацию о том, что многие люди были убиты только за то, что они не были большевиками. Большевики руководствовались сатанинским правилом: «Кто не с нами, тот против нас». Христианскую Святую Троицу коммунисты уничтожили и поставили на ее место свою «Троицу»: Маркс — Отец, Ленин — Сын и Коммунизм — Дух Святой.

«ЧЕРВЕНИЯТ ЗВЯР БОЛШЕВИЗМЪТ»: ТЪЛКУВАНЕ НА «ОТКРОВЕНИЕТО НА СВЕТИ ИОАН БОГОСЛОВ»

Думите в 3-я стихъ: «И видѣхъ жена сѣдяща на ЧЕРВЕНЪ ЗВЬРЬ[1908], пълненъ съ богохулни имена, който имаше 7 глави и 10 рога»[1909], означаватъ: Жената е Червения градъ Москва (От. 17: 18), а червения звѣрь, пълненъ съ богохулни имена, който имаше 7 глави и 10 рога, […] е самия безбожнически болшевизмъ, който, както е извѣстно, е богоборецъ и богохулникъ. А 7-тѣ глави сѫ седемтѣ главни планини въ Европа, а именно: 1) Уралъ, 2) Кавказъ, 3) Карпати, 4) Балкани, 5) Алпи, 6) Апенини и 7) Пиринеи, между които живѣятъ народитѣ, племената и езицитѣ (От. 17: 15).

[1908] «Предсказание» о приходе в конце времен «красного зверя» с востока весьма популярно у болгар. В некоторых эсхатологических нарративах, записанных на территории северо-западной Болгарии (в бывшем Михайловградском районе, современный район Монтана), «красный зверь» идентифицирован как *русняко* [АИФ 329-II, с. 143–144; ЛД 1982, 21.8]. Вот фрагмент этого «предсказания»:

> Од наше село един много стар човек ми е казвал на деведесе и пет години… […] Тоа човек е одил у Лом, та е учил терзие. Терзие се казва като сеги кво се казва шивач. А тогива му казват терзии. […] Сега, като отишол у Лом да се учи терзия, бил е на шеснайсе годин тоа човек. А на деведесе и пет-шес годин умре и ми е он разпрайвал. «Един,— кае,— дойде,— кае, със една струньеница (с една торба) и у ньея има една те толика дебела книга, казва се Библия. И се казва така: «Ша дойде време, та ша са раждат ора да фърчат по небото.» Ороланите ги не е имало некоки. «А оно ние са,— каа,— чудиме какви ше са тия ора, треба да са със крила и да фръчат.» А оно не е с крила… […] А оно ороплановете. А они не са знаяли. Добре, ама след това казвал така: «Ше изскочат,— каа,— кола. Без волове. Нема а впрегаш волове.» Нали знааш кво е това волове? Знааш. «Нема а впрегаш волове, ама ша дига,— кае,— много.» Камионете! Камионете! У таа Библия е писало! «И ше има,— кае,— кюмбета.» Некоги — нема кюмбета да опечеш леб тука, да кладе огиньо и там леб [да печеш], нема. Фурнички, такова… Землянки олепено, е… И те така. Они се чудили — брей, какви ше са тия временя? Па ора ше се раждат фъркати, бре какво е оно това? «Па ше дойде,— каа,— от изток ша изскочи един червен дзвер — това е русняко. И ша фане, с целио свет ше прифане!» Оно има комунизъм у сите държави. Има, то го а прифанало. «И после,— каа,— двехилядната годин като стане (тия ко не стане сеги тия да погодат, ти ше я дочекаш двехилядната годин, она е близо, ше а дочекаш), и … чудото тогива ша стане. В двехилядната годин ша са унищожи свето ут огин.» А оно тоа огин ше бъде атомата. Те огин кво ша стане. Ама яле они сакат сеги по-бръже да го направат таа. Да нека а до двеилядната, па и тебе ше те зачезне, и ти ше бъдеш — къде на педесе-шеесе годин вече, сега немаш триесе още и… Още осъмнаесе ли остават? Толко, осъмнайсе…

[1909] См. илл. 173.

А 10-тѣ рога сѫ 10-тѣ болшевишки републики, които сѫ се федерирали съ червената Москва, а именно: 1) У.С.С.Р. (Украинска Съвѣтска Социалистическа Република), 2) А.С.С.Р. (Азѫрбайджанска Съвѣтска Социалистическа Република), 3) Чув. ССР (Чувашка Съвѣтска Социалистическа Република), 4) Ч.С.С.Р. (Чеченска Съвѣтска Социалистическа Република), 5) Г.С.С.Р. (Горска Съвѣтска Социалистическа Република), 6) А.С.С.Р. (Арменска Съвѣтска Социалистическа Република), 7) Груз. С.С.Р. (Грузинска Съвѣтска Социалистическа Република) 8) Куб. Обл. (Кубянска Область), 9) Донобл. (Донска Область) и 10) Т.С.С.Р. (Татарска Съвѣтска Социалистическа Република).

Думитѣ въ 4-я стихъ: «И жената бѣ облѣчена въ багреница и въ ЧЕРВЕНО и позлатена съ злато и драгоцѣнни камине и бисери, и имаше въ рѫката си ЗЛАТНА ЧАША, пълна с мръсотии и нечистотия отъ нейното блудодѣяние» — означаватъ: че болшевизма ще предпочита червения цвѣтъ[1910], че болшевикитѣ ще сѫ съ много злато, брилянти и бисери.

Думитѣ въ 5-я стихъ: «И на челото ѝ имаше написано име: ТАЙНА. Вавилонъ великий, майка на блудницитѣ и на гносотитѣ земни» означаватъ, че червената Москва съ своя блудъ, мръсотия, убийства, изнудвания и нечувани звѣрства (Дан. 11: 33) наподобява древния Вавилонъ Великий, който е билъ майка на всички гносотии и мръсотии земни. И че всичко що се върши и ще се върши въ нея ще бѫде въ тайна. Днесъ истинското вѫтрѣшно положение на червената Москва и изобщо на болшевишка Русия, не се знае поради силния контролъ и нечуванъ тероръ на управляющитѣ.

Думитѣ въ 6-я стихъ: «И видѣхъ жената като се опиваше отъ кръвьта на святиитѣ и отъ кръвьта на мѫченицитѣ Исусови» означаватъ, че Червената Москва ще се опива отъ кръвьта на вѣрнитѣ въ Христа, т.е. ще се опива отъ кръвьта на тѣзи «които нѣма да се поклонятъ на образа звѣровъ, нито ще приематъ бѣлѣгъ на рѫцѣтѣ или челата си, нито ще носятъ името звѣрово, нито числото на неговото име» (От. 13: 15–18) и заради което ще биватъ мѫченически избивани (Дан. 8: 24, 11: 33).

Това се изпълни въ факта, че по заповѣдъ на Червения Звѣрь въ продължение на «врѣме, врѣмена и полъ врѣме» (Дан. 7:25) или въ продължение на «четиридесетъ и два мѣсеца» (От. 13: 5)[1911], биватъ избити около два милиона

[1910] Прим. Сейка Николова:
Сатаната обича да се кичи с особно ярките цветове и предпочтително с червения. Защо? Защото Сатаната е открай време человекоубиец (Йоанн 8: 44), вдъхновител и ръководител на кървавите революции (I Петр. 5: 8; Иов 1: 7 и 2: 2) и затова предпочита червения цвят — емблемата на кръвта. Децата на Сатаната, когато видят червено или померишат кръв, стават особно весели и засмени. Вгледайте се в лицата на нашите комунисти и ще се убедите как сияят при видът на червените им рубашки или при известия за какви и да са кръвопролития, като тези на 17 Септемврий 1922 г. въ Търново и пр. и ще се съгласите, че: «Краката им са бързи и проливат кръв» (Притчи 1: 16; Исайя 59: 7; Послание к Римлянам 3: 15); «И устата им са отворени да говорят хули» (Притчи 24: 1–2).

[1911] Прим. Сейка Николова:
От 7 Ноемврий нов стил 1917 г. (когато болшевиките взеха властта [в Русия]) до 8 май 1921 г.— когато в Петроград [Санкт-Петербург] става импозантното шествие «Всех светих»

души, начинайки отъ владици и професори до клетитѣ фабрични работници и смиренитѣ монастирски послушници. […] Хората се избиха не за друго, а защото не сѫ болшевики. Последните се рѫководѣха отъ сатанинския принципъ: «Който не е съ насъ, той е противъ насъ». […] Но понеже народитѣ не могатъ безъ идеалъ, както морякътъ не може безъ компасъ, то и болшевизма, като отхвѫрля всѣка друга религия подчертава, че самъ той е религия. Християнската Св. Тройца е уничтожена, но на нейно мѣсто комунизма въздига своя «Св. Тройца», състояща се отъ: Марксъ — Отецъ, Ленинъ — Синъ и Комунизма — Св. Духъ.

Текст № 280
Обмирания, сны и видения «живой святой» Боны Велиновой, пророчицы царя Бориса Третьего (Откровение «Об ответственности тех, кому дарован Дух Святой и священство» и «О приближении Святого Царства, рождении Антихриста и Втором пришествии»)[1912]

Фрагмент статьи, опубликованной 15 февраля 1927 г. в болгарской религиозной газете «Утеха» (№ 5), с. 5–7. Орфография и пунктуация оригинала.

Когда пророчица религиозного общества «Добрый самарянин» Бона Велинова обмирала, ей было сказано следующее. Родится новый Иуда, не от праведницы и не от болгарки. Его будут звать Антихрист. У него будет бесовская сила, и он прельстит многих.

ПРЕНАСЯНИЯ-ПРИМИРАНИЯ И СЪНОВИДЕНИЯ НА «ЖИВАТА СВЕТИЦА» БОНА ВЕЛИНОВА, ПРОРОЧИЦАТА НА ЦАР БОРИС ТРЕТИ (ОТКРОВЕНИЯ ЗА «ОТГОВОРНОСТТА НА ТИЯ, КОИТО СА В ДАРОВЕТЕ НА ДУХА СВЕТАГО И СВЕЩЕНОСЛУЖИТЕЛИТЕ» И ЗА «ПРИБЛИЖАВАНЕТО НА СВЕТИЙСКОТО ЦАРСТВО, РАЖДАНЕТО НА АНТИХРИСТА И ВТОРОТО ПРИШЕСТВИЕ»)

На 12 февруарий 1926 г. на гара Мездра Богъ е далъ на Божията рабиня Бона Велинова следоющето откровение, записано от Славка Иванова отъ същата гара:

«Снощи, каза Бона Велинова, както си приказвахме внезапно силна свѣтлина осия стаята и се сетихъ, че това е небесната сила, за това веднага отидох да си

по Невския проспект, начело са стотици попове, носящи кандилници и хоругви и многохиляден народ (гледай ст. «Русия възкръсва», във вестник *Мир*, бр. 6 300 от 1 Юний 1921 г.); след което Луначарски издава позив към руската интелигенция, вътре и вън от Русия да си подадат братски ръка за възобновление на Русия като ги уверява, че ще им се гарантира живота, издръжката и свободата на убежденията, а Ленин издаде декрет за помилване на политическите престъпници с което да се изпълни казаното: «И когато пострадат, ще им се помогне с малко помощ» (Дан. 11: 34).

[1912] См. StTh-MIFL: V 510 (Religious visions).

легна. Щомъ легнахъ се пренесохъ и почнахъ да слушамъ небеснитѣ гласове. Гласътъ, който слушахъ бѣше толкова силенъ, че кѫщата се люлѣеше. Гласътъ така говорѣше:

“Който е буденъ, който има очи да вижда небесната свѣтлина, който има уши да чува небеснитѣ гласове, той нека види, нека чуе и разбере, че Богъ Отецъ така говори:

‘Хора, които се обрекохте на Бога да служите и вие, които сте избрани да чувате и да предавате небеснитѣ заповѣди, защо не изпълнявате Божиитѣ заповеди, а станахте като риба отровена и на сатаната мѣсто направихте да си изиграе ролята?

Сатанинскитѣ секти плъзнаха по цѣлата зѣмя, но особенно наводниха България, удавиха я и стадото отъ църквитѣ измъкнаха, по криви пѫтища го отведоха, гладно и жадно по гори и планини завлѣкоха, а вие вмѣсто борба да поведете, заспахте въ дълбокъ сънь; очитѣ си затворихте, ушитѣ си запушихте та не слушате, главитѣ си завърнахте та не виждате небесната свѣтлина, тѣлото си умъртвихте та не чувствате небесната сила, която ви съ огнь обсѣва. Тежко и горко на тия като васъ, които слушатъ небеснитѣ гласове, които се обрекоха да служатъ на Бога, Словото му да разнасятъ и в църкви народа да вкарватъ, а нехаятъ. Тежко и горко на тѣзи, които сѫ станали пастири, които сѫ взели кръста въ рѫката си и епатрихила на плещитѣ си, а стадото си испуснаха и самички останаха, та заприличаха на риба отровена. Мислете му всички, които не плувате въ бистрата вода, а плувате въ мътната. Знайте, че най-първо ще се откъснатъ вашитѣ глави и душитѣ ви не в рая, а в ада ще отидатъ и вечно ще страдатъ. А вие, които слушате, но точно не предавате или се срамувате и вие, които Словото разбирате и не го предавате, наказание ще имате и тук на земята и горе в небесата, такива наказания, каквито никой не е прекарвалъ, затова нищо не скривайте и нищо не измѣняйте.

Всички да знаете добре и да запомнитѣ, че Всемирния Царъ е роден — Той е Исусъ Христосъ и скоро ще почне да царува и сатаната подъ краката си ще положи[1913], а следъ това иде Второто Пришедствие, но жалко е, че още никой не е готовъ да Го посрещне.

Знайте още, че има да се роди новъ Юда. Той ще се роди от мома нечестива, не българка, той се нарича още Антихристъ[1914]. Ще има сила дяволска и ще прелъсти много народъ, но тежко и горко на тѣзи, които тръгнатъ следъ него, защото той ще им удави душитѣ въ ада.

Сатаната е сваленъ от небесата доле на земята и е влѣзналъ в много человѣци, които станаха лъжливи пророци, разколебаха много народъ и ги отъ църквата отклониха и за царството на Антихриста приготвиха.

[1913] См. StTh-MIFL: A 1082.5 (God conquers Satan at end of world), A 1080 (Battle at end of world. Armageddon).

[1914] См. StTh-MIFL: A 1075.1 (Signs before the birth of Antichrist); ср. также тексты № 60 (в предыдущем разделе) и № 275 (в настоящем разделе).

Макар, че Антихристъ още не е роденъ, но войската му е отдавна събрана, но вие му мислете. Свѣтийското царство скоро ще дойде[1915], а войска няма събрана да го посрещне, нито на небето, нито на земята.

Погрижете се да се сдружите с духовната власть и между християнитѣ се пръснете, гладни, жадни, боси и голи ходете, труда си не жалете, за домовете си не мислете, но народа милий назадъ повърнете и по правия пѫть поведетѣ; добра му храна дайте съ чиста го вода напойте.

Народа е измамен и се скита по гори и планини; тежъкъ товаръ носи, утѣха търси; кажете му, че пѫтя е сбъркал, че тамъ где е отишелъ храна нѣма и товара си не може да свали. Кажете му да се завърне къмъ Православната Църква[1916] — там товара си ще свали и храна ще намери! […] В разговори и беседи отъ себе си не говорете, а казвайте: “Така Бог говори”. Не правете никому това, което не желаете и вамъ да правятъ.

На които жени мѫжетѣ са живи да не ги напускатъ, кѫщитѣ си да не разтурятъ.

Говорете противъ партиитѣ, които хванаха да се съюзяватъ и на групи да се сбиратъ, то не е Богу угодно. Богъ иска партиитѣ да угаснатъ, знамената им да се изгорятъ и само две да се издигнатъ: Христовото знаме при Църквата, крѣпено от Св[етия] Синод и царското на двореца, крепено оть всички народни водачи, които не сѫ сбъркали правия пѫть.

Както Богъ не обича лошитѣ хора, също така и царят лоши хора не иска.

Никой баща не желае детето му лошо да прави, но то се крие и лошо прави. Богъ нито една грѣшна душа не е изпратилъ доле на земята, но много грѣшни души посреща горе на небето.

Богъ е там, гдето има единомислие. Тропайте и ще ви се отвори, искайте и ще ви се даде, търсете и ще намерите. Богъ ще излѣе благодатьта си надъ васъ. Съ Бога вървете, не се дѣлете, ще победите, не се бойте!’ ”».

Това отговаря напълно на Писанието (Словото Божие), Откровение гл. 20. Който се интересува да чете книжката: «Свѣтийското Царство и Царството Божие», издадена от Обществото [«Добрия Самарянин»] през декември 1926 год. цена 15 лв. Намира се за проданъ в дома на обществото, ул. «Тетевенска» № 58 и въ Редакцията — Търново. Тя съдържа:

1. Доказателства за настъпване на Свѣтийското Царство
2. Нови Откровения за Св[етийското] Царство
3. Истребление нечестивите
4. Миръ и любовь на земята за 1000 години
5. Второто пришедствие
6. Страшния Сѫдъ

[1915] См. StTh-MIFL: A 1095 (The Messianic Age).

[1916] Прим. редактора первой публикации: «И въ това откровение, както и въ много други се посочва Православната Църква, като вѣрна и истинна въ което Той благоволява и която ще бѫде Църквата на бѫдното Светийско Царство: това съответства на казаното въ гл. 7–12 от Откровението на Св. Иоанъ Богослова».

7. Царството Божие или Царството Небесно
8. Влизане в Царството Божие
9. Речта на Господа Исуса Христа къмъ Българския Народъ и пр.

Текст № 281
Христов коммунизм

Фрагмент статьи, опубликованной 25 марта 1933 г. в болгарской религиозной газете «Утеха» (№ 78), с. 3.

Один из членов «Доброго самарянина» видел в сновидении змия (дракона), который летел по небу с севера на юг. Навстречу ему двинулся вол, большой, как медведь, и с рогами длиной в два метра. Змий ударил его, и вол полетел на землю. Толкование этого сновидения таково, что змий и вол — это политические партии, которые борются за власть в Болгарии. Согласно «пророческим словам живой святой Боны Велиновой», это сновидение подтверждает также и то, что Россия отдана дьяволу, тогда как Болгария — новый Израиль. В России наступит дьявольский коммунизм, а в Болгарии — коммунизм Христов. В большевистской России будет марксизм, и каждый человек будет рабом государства и правителей. В то же время Болгария познает Господа, будет смиренной и объединится около своего царя.

ХРИСТОВИЯТ КОМУНИЗЪМ

Г.М. от с. Кара-Агач Горни, Провадийско, вижда на сън на небето змей, който се движел от север към юг, а насреща му излиза един космат и буен вол, като мечка, с дълги дваметрови рога и се спуснал към змея, но змея го ударил с голяма сила и вола почнал да пада към земята и страшно изревал. Запита се с молитва и Бог благоволи така да отговори чрез св. Иван Златоуст:

«*Това съновидение е политическо. Двете животни змея и вола означават партиите в България. Сега партиите са много, но ще станат само две. Вола е партията, която ще бъде против народа и Бога, но Господ ще помага на своите хора и те ще получат змейска сила и ще победят. Така говори Господ*!»

Даденото пророчество ясно говори, че безбожниците ще претърпят в края на краищата пълен погром. Това е писано и по-рано, защото Русия е дадена на Дявола, а България е Новия Израил — народа на Господа Исуса Христа и колкото времето минава, толкова и тия две държави ще се усилват в две различни и противоположни посоки: в Русия ще се уякчи и развие дяволския комунизъм, а в България — Христовия комунизъм[1917]. В Болшевишка Русия ще се развие марксизма, което ще рече — всеки человек да стане пълен роб на държавата, на управниците, които, като нямат вяра в задгробния живот

[1917] См. StTh-MIFL: A 1095 (The Messianic Age), V 317 (The chosen people), V 515 (Allegorical visions), V 510 (Religious visions).

и като не вярват, че има Ад и Рай, ще управляват с най-жестоки закони и ще оголват поданниците си за свое забогатяване, като лъжат и залъгват народните маси с обещание за бъдещо блаженство, което никога не ще видят.

В туй време в България народът ще познае Господа, ще се смири, ще се сгрупира около царя си.

Текст № 282
Пятиконечная звезда — печать дьявола

Фрагмент статьи, опубликованной 15 октября 1940 г. в болгарской религиозной газете «Утеха» (№ 172), с. 4.

В «последние дни» Ангел Господень спустится с неба, чтобы поставить на праведников печать жизни, а дьявол будет печатать своих пятиконечной звездой.

ПЕТОЛЪЧНАТА ЗВЕЗДА — ПЕЧАТ НА ДЯВОЛА

Брата от Обществото [«Добият самарянин»] Хр. Костов от с. Турия, Казанлъшко, съобщава следното: […]

«Наближава да слезе Ангел Господен от небето и да печата праведните хора на земята с печата на живота[1918], а Дяволът да печата своите с петолъчната звезда!»[1919]

Текст № 283
О посте

Текст записан в Велессе Т. Г. Ецовым от 90-летнего сказителя Димо Илкова (по прозвищу Чичовалията), давно живущего в городе [«Слушана от Дима Чичовалията (Илковъ), който от дълго врѣме живѣе въ града. Сега

[1918] Ср. Откр. 20: 1–6:

> И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время. И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это — первое воскресение. Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

См. также илл. 177.

[1919] Ср. Откр. 13: 11–18. Рассказы о том, как при конце света «будут звезды выжигать на лбу», являются устойчивым компонентом фольклорной эсхатологии; см., например, Громов [2003: 43]; о печати дьявола см. также тексты № 275 и 283. См. также StTh-MIFL: A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

е на 90 години.»] Впервые опубликован в 1895 г. в СбНУ, кн. 12, с. 162–163, текст № 4 («За поститѣ»). Орфография и пунктуация оригинала.

Перед Вторым пришествием все люди будут собраны в центре земли, то есть в Иерусалиме, ибо он есть пуп земли. Дьявол явится с запада, со стороны захода солнца. Он будет держать в одной руке пустой горшок, который будет казаться мокрым (см. текст № 275), а в другой — хлеб из пепла. Так он будет прельщать мир. Те, кто постился, не захотят брать у него ни воды, ни хлеба. Те же, кто не постился, будут мучиться от жажды. Увидев мокрый горшок, они еще больше будут хотеть пить. Дьявол скажет им: «Если попьете моей воды, будете моими, и поставлю печать мою на вас». Те, кто согласится и отведает воды дьявола, увидят, что горшок пустой. Если же захотят вкусить хлеба, увидят, что он из пепла. Св. Илия, увидев, что весь мир идет за дьяволом, пойдет бороться с ним. Дьявол уколет его ножом в сердце. Три капли крови св. Илии упадут на землю, и она загорится. Земля обуглится до глубины в девять сажен. Ветер подует, развеет пепел, и тогда явятся новые люди, новый мир. Господь скажет тогда: «Праведники — направо, грешники — налево!» Грешникам Господь повелит пройти через Иордан, который превратится в кипящую смолу. У тех, у кого грех не так велик, обуглятся только стопы. Те, у кого грех больше, обуглятся до колен. Те, у кого еще больше,— до пояса. А у самых великих грешников будет смола выше головы. Они останутся в аду. Св. Богородица, св. Иован и еще один святой будут забрасывать сети. Те, кого они смогут вытащить, поскольку их грех не такой тяжелый, пойдут в рай. Те, у кого грех тяжелее, упадут обратно в ад.

ЗА ПОСТИТЕ

Кога кье биде фторо причестие, кье биде сиіот инсан собран среде земіа[1920]. Среде земіа е Іерусалим — папокот на земіата, тува е! Кье испадне гьаволот откаі сѫнце што испагьа и гьаволот со една празна стомна, наросена озгора и со едно краваіче от пепел, кье гьи прелажуе светот. Тоі што дѫржал тримири и што дѫржал постот, седмица,— уште по селата, каі што има стари свет, іа дѫржат седмица,— цела недела в уста троа не ставил за три години, не му се ни сумуе, ни за вода се напие, ни за леп да прокасне. Тиіа што не гьи дѫржал постите, кье види стомната обросена от вода, уште толку сѫрце му зажеднуе, кье посака да се напие от водата, па гьаволот кье му рече: «ако се запишеш да бидеш моі и да ти удрам един муур[1921], напиі се!» Кье се прелажуіат светот, кье кандисаіат за да се да тѫргаіат[1922]. Кье дигне стомната вода, празна; кье земе краваічето леп да си скѫрши, краваічето — от пепел, кье си остане гладен.

[1920] См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

[1921] *Муур* (ср. тур. mühür) — печать; см. также тексты № 275 и 282.

[1922] Ср. Откр. 13: 14–18.

Свети Илиіа не кье може да дотрае, кога кье види сиіот инсан со гьаволот отишол, кье се грабнат пресполу, кье се зборат[1923] и кье извадо гьаволот от бечвата едно ношче, кье го убоде свети Илиіа ф сѫрце, кье капнат три капкьи кѫрф, земіата кье се запали и девет стажни дѫлбина кье изгори[1924], ете, от това светот постат. Ветерот кье дувне, пепелта кье іа одвеіе, друк нарот кье даде Госпот и тогаі кье рече: «што се праведните, оддесно, што се грешните, одлево.»[1925] Ни[1926] кье гьи натера да поминат преку Ваіордан, кье врие от лоі и катран; што е по малце грешен, само стапалата кье му оцѫрнеіат от изгорено; што е повечку грешен, коі до колена, коі до поіас, коі преку глава — тиіа у вечна кье останат. Света Богородица, свети Іован и уште еден друк светец, не му знаіам — како се викаше, со сертме кье фѫрлат по еднаш, што кье извадат, кье идат у раіот; што е по тежок со греот, како мали рипчиња кье се истресат от пезиволот[1927]. Тиіа, што се сос пезиволот извадени, кога кье гьи одведат у раіот, праведните што се, кье им се смеіат: «опули се, опули се, како се цѫрни.»

На фторо причестие што вардисал човек, се пред него кье излезе: коі на жена пришол, жената тува пред сите кье излезе.

Аџиите кье летаіат сос крильіе, кье ни викат: «аіде деее…, ене дека е!» за да не тегнат со греовите, кье одат сос нас.

Текст № 284
Св. Илия вступит в поединок с дьяволом, три капли крови пророка упадут на землю, и от них она загорится

Текст является конгломератом записей, сделанных местными учителями в начале XX в. в разных районах Болгарии: в селах Албашево, Гърло [Гърло], Яна, Инжекёй [Инжекьой], Йопица, Исуплии, Калково, Хамбарлии, Котеновци, Краево, Лепица [Лѣпица], Мазарачево, Мурсатли, Назырица [Назърица], Николаево, Пороминово, Раянци, Слатино, Тырнак [Търнак], Юсюзкёй [Юсюзкьой], Ваксево, Вакарел и др. Материал опубликован в 1914 г. Йорданом Ковачевым в его «Народной астрономии и метеорологии»; см. СбНУ, кн. 30, с. 58–59. Орфография и пунктуация оригинала.

Мир не вечен, и придет пора, когда он кончится. Никто не знает, когда это будет, но некоторые верят, что это произойдет, когда весь мир станет

1923 Ср. тексты № 60–63 (в предыдущем разделе) и № 284 (ниже).

1924 См. StTh-MIFL: F 960.2 (Extraordinary nature phenomena at death of holy person/hero).

1925 Ср. Мф. 25: 32–46.

1926 Прим. Т. Г. Ецова: «Грѣшнитѣ».

1927 В своих «Материалах к словарю Велесского говора» («Материали за рѣчника на велешкия говор») Ив. Георгов отмечает, что слово *пезивол* имеет следующее значение: «особенъ видъ мрѣжа, на която на долнитѣ краища има закачени оловени топки; тя се хвърля тъй, че при падането върху повръхнината на водата образува кръгъ»; см. СбНУ, кн. 20 [1904: 51].

грешным. Другие же утверждают, что конец света наступит тогда, когда наплодится столько людей, что им негде будет поместиться и им придется распахать межи. Вода в реках превратится в кровь, и людям нечего будет пить. Саранча и прочая напасть пожрет весь урожай, и людям нечего будет есть. Люди будут воевать друг против друга, и тем, наверное, и кончится мир. Иные же говорят, что перед концом мира вода по всей земле высохнет. Сначала исчезнет радуга. Дождя не будет, высохнут реки и моря, все сгорит. Господь покроет землю золотом и серебром, но никто не будет этому радоваться. Каждый будет искать воды. Тогда бесы (другие считают, что Антихрист) будут ходить по земле с горшком и приглашать пить (см. тексты № 275, 283). Те, кто выпьет, погибнут, а те, кто откажется, спасутся. Чтобы спасти людей от этого дьявольского искушения, с неба сойдет *св. Илия*. Он вступит в поединок с дьяволом, и три капли его крови упадут на землю. От них загорится земля, и мир кончится (см. текст № 283). Другие же говорят, что перед концом света все люди соберутся у Гроба Господня ждать Бога, который придет со страшным войском и отделит праведников от грешников. На грешников накинут сеть и отдадут их дьяволу, который потащит их в пекло. Другие же говорят, что конец света наступит, когда будет всемирный потоп.

СВЕТИ ИЛИЯ ЩЕ ВЛЕЗЕ В ДВУБОЙ С ДЯВОЛА, ТРИ КАПКИ ОТ КРЪВТА НА ПРОРОКА ЩЕ ПАДНАТ НА ЗЕМЯТА И ЩЕ Я ВЪЗПЛАМЕНЯТ

Свѣтътъ не е вѣченъ[1928], но ще дойде врѣме, когато той ще се свърши[1929]. Това врѣме не може да се опрѣдѣли[1930], обаче то ще стане, споредъ едни — когато всичкитѣ хора станатъ грѣшни, лоши, развратни[1931], а споредъ други — когато се наплодятъ толкова много хора по земята, че не ще има кѫдѣ да живѣятъ[1932] и съ какво да се прѣхранватъ, макаръ да разоратъ и пѫтекитѣ[1933].

[1928] Прим. Йордана Ковачева: «Само в с. Хамбарлии и Назърица увѣряватъ, че свѣтътъ нѣма да се свърши». Сейчас село Хамбарлии называется Житница и относится к Пловдивскому району.

[1929] См. StTh-MIFL: A 1002 (Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment), A 1002.2 (Signs before the Day of Judgment).

[1930] Прим. Йордана Ковачева: «Въ с. Мурсатли казватъ, че това ще настане слѣдъ 110 години; или 2000 до 3000 години — твърдятъ въ с. Краево».

[1931] Мотив встречается в следующих селах: Яна (Кремиковского района); Краево (Ботевградского района); Ваксево, Мазарачево и Елешница (Кюстендилского района); Пороминово (Кочериновского района); Слатино (Бобошевского района); Калково (Самоковского района); Тырнак [Търнак] (Белослатинского района); бывшее Хамбарлии, ныне Житница (Пловдивского района); Котеновци (Берковского района); Николаево (Радомирского района); Гырло [Гърло] (Трынского района [околия Тръньъ]); бывшее Исуплии, сейчас Бероново (Котелского района [околия Котелъ]); Албашево (Чирпанского района); Инжекёй и Юсюзкёй (Хасковского района).

[1932] Отмечено в с. Раянци (Радомирского района), с. Йопица (Белослатинского района).

[1933] Со слов жителей с. Пороминово (Кочериновского района).

Богъ крѣпи днешния свѣтъ, защото има още набожни, прости и праведни хора[1934]. […]

Водата въ рѣкитъ ще се превърне въ кръвь, та хората не ще има що да пиятъ; заедно съ това ще се явятъ скакалци[1935] и други гадове, които ще изядатъ всичката храна, та хората, като не ще има какво да ядатъ, ще се избиятъ помежду си и съ това ще се свърши свѣтътъ[1936]. Или сѫщото нѣщо ще настѫпи чрѣзъ прѣсъхването на водата по цѣлата земя[1937]. Това послѣдното пъкъ ще стане така: Най-напрѣдъ дѫгата ще се изгуби, съ което ще се заключи, че не ще вали никакъвъ дъждъ, и водата по рѣкитѣ и моретата ще прѣсъхне, та всичко ще изгори; въ това врѣме Господъ ще покрие земята съ злато и срѣбро, но никой нѣма да се радва на това, а всѣки ще дири вода и вода. Въ това врѣме дяволитѣ (споредъ други — антихристъ[1938]) ще ходятъ по земята съ стомни и ще канятъ хората да пиятъ; ония, които взематъ да пиятъ, ще пропаднатъ, а другитѣ — ще се спасятъ; съ цѣль да прѣдпази хората отъ това послѣдно искушение на дявола, св. Илия[1939] ще слѣзе отъ небето[1940]. Слѣдъ това, споредъ едни[1941], св. Илия ще влѣзе даже въ двубой съ дявола, но при това отъ него ще паднатъ върху земята три[1942] капки кръвь, които ще възпламенятъ земята и по такъвъ начинъ ще се свърши свѣтътъ[1943]; споредъ други пъкъ[1944], като мине горньото изпитание, всички човѣци — и живи и мъртви — ще се събератъ на Божия Гробъ да чакатъ Бога, който ще се зададе съ страшна войска, съ която ще раздѣли грѣшнитѣ отъ праведнитѣ[1945]. Върху първитѣ ще бѫде хвърлена една мрѣжа и ще бѫдатъ прѣдадени на дяволитѣ, които пъкъ съ бой ще ги закаратъ въ катраня, гдѣто ще останатъ вѣчно да се мѫчатъ[1946].

1934 Мотив известен в с. Яна (Кремиковского района).

1935 Ср. Откр. 9: 3 («И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы»).

1936 Сюжет известен в с. Пороминово (Кочериновского района).

1937 Со слов жителей с. Раянци (Радомирского района).

1938 Прим. редактора первой публикации.

1939 Прим. Йордана Ковачева: «Въ с. Калково претендиратъ, че това ще бѫде “праведният Лазаръ”, а не св. Илия, а въ с. Лѣпица — св. Архангелъ [Михаил?]».

1940 Ср. Мал. 4: 5–6; Откр. 11: 3–12. См. также StTh-MIFL: D 1856.1.1 («The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven»: Elijah and Enoch pass to otherworld without dying), D 1856.1 (Hero (Saint) taken to Paradise (Heaven) alive).

1941 Мотив встречается в селах Пороминово (Кочериновского района), Йопица и Лепица [Лѣпица] (Белослатинского района).

1942 См. StTh-MIFL: Z 71.1 (Formulistic number: three).

1943 Аналогичный сюжет зафиксирован Н.А. Добротворским в Орловском уезде Вятской губернии во второй половине XIX в.; см. текст фольклорного «Сказания об Антихристе», находящийся в первом деле (№ 39) его рукописи «Сказки, легенды, предания и т.д.», которая хранится в Архиве Русского географического общества (АРГО, ф. 10, оп. 1) и датируется по штампу 12 ноября 1882 г. Легенда опубликована Поздеевым [2010: 14]. См. также текст № 130 в предыдущем разделе.

1944 Мотив известен в с. Вакарел (Софийской области).

1945 См. StTh-MIFL: A 1080 (Battle at end of world. Armageddon).

1946 См. также текст № 283.

[Преди да настъпи свършекът на света] огънь ще падне отъ небето[1947], който ще изгори земята[1948]; или [краят на света ще дойде] съ пращане потопъ[1949], или още гърмотевици и горещи камъни[1950].

[1947] Мотив зафиксирован в селах Врачеш (бывшая околия Орхание, современный Ботевградский район Софийской области), Николаево (Радомирский район Пернишкой области), Краево (Ботевградский район Софийской области) и Исуплии (современное Бероново Котелского района Сливенской области).

[1948] Прим. Йордана Ковачева: «Въ с. Инжекёй добавятъ още, че св. Богородица ще бие съ сачми грѣшните хора»; аналогичное поверье бытует в соседнем селе Юсюзкёй (ныне с. Сираково Харманлийского района Хасковской области).

[1949] Мотив встречается в селах Албашево (бывшая околия Чирпан, современный Старозагорский район Пловдивской области), Пороминово (Кочериновский район Кюстендилской области); Юсюзкёй (см. предыдущую сноску).

[1950] Мотив зафиксирован в с. Тырнак (Белослатинского района Врачанской области).



5. APPARATUS



ИНДЕКС БИБЛЕЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

Ссылки даются на номер текста

Ветхий Завет

Бытие
1: 6–10 — 6
1: 14–23 — 6
1: 26–27 — 6, 9, 168
2: 2–3 — 2
2: 7 — 1, 9, 14, 136, 138, 168, 169, 170, 172
2: 7–8 — 178
2: 8 — 6, 8, 168
2: 7–9 — 174
2: 15 — 178
2: 15–17 — 174
2: 16–17 — 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 168
2: 18 — 170
2: 21–22 — 6, 136, 168, 170, 172
2: 21–23 — 172
2: 25 — 7, 11
3: 1–3 — 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 172
3: 1–5 — 5, 6, 7, 8, 9, 172
3: 1–6 — 174
3: 1–7 — 6, 172
3: 1–11 — 6, 168
3: 3 — 11
3: 6 — 6, 14
3: 6–7 — 6, 9, 14, 172
3: 7 — 6, 7
3: 7–8 — 10
3: 7–10 — 9
3: 9–10 — 6, 172
3: 10 — 173
3: 11 — 9
3: 11–12 — 5, 168
3: 13–15 — 6
3: 14 — 8
3: 14–15 — 9, 168, 172
3: 16–19 — 14
3: 16–20 — 10
3: 17–19 — 6, 7, 9, 10, 176
3: 23 — 142
3: 23–24 — 176, 177
4: 1–8 — 27, 29, 32
4: 1–16 — 193, 195
4: 23–24 — 195
5: 1–2 — 6, 168
5: 5 — 1
5: 24 — 63
6: 5–7 — 39
6: 8–15 — 39
6: 8–22 — 40
6: 13–18 — 33, 36
6: 13–21 — 208
6: 13–22 — 35
6: 19–22 — 11, 33
6: 21 — 36
7: 1–4 — 40
7: 4 — 36
7: 4–10 — 33
7: 7–9 — 40
7: 9 — 11
7:12 — 36
7: 12–17 — 33, 34, 35
7: 13–24 — 40
7: 17 — 36
7: 17–23 — 33, 39, 40
7: 21–23 — 34, 36
8: 4 — 34, 40
8: 4–5 — 33
8: 6 — 36, 37
8: 8–12 — 11, 35, 36, 38, 40
8: 8–19 — 40
8: 13–19 — 35, 40
9: 1 — 34, 35
9: 20–27 — 205, 208, 209
11: 1–7 — 40, 41
11: 1–9 — 40
13: 13 — 59
16: 3–15 — 210
18: 23–33 — 59
19: 24–25 — 59
22: 1–19 — 42, 43, 44, 45, 46, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219
25: 25–28 — 46
27: 1–10 — 46
27: 15–17 — 46
27: 23–45 — 46
28: 12–15 — 46
29: 2–12 — 46
29:18–22 — 46
29: 32 – 30:20 — 46
31: 30–35 — 46
33: 1 — 46

33: 8–15 — 46
35: 16–18 — 46
37: 2–8 — 46
37: 11–12 — 46
37: 18–24 — 46
37: 28–34 — 46
39: 1–20 — 46
40: 1–13 — 46
40: 16–22 — 46
41: 1–4 — 46
41: 8–15 — 46
41: 17–21 — 46
41: 25–31 — 46
41: 33–36 — 46
41: 39–41 — 46
41: 53–57 — 46
42: 1 — 46
42: 3 – 43:16 — 46
43: 27 — 46
43: 30–31 — 46
44: 2–8 — 46
44: 12–34 — 46
45 – 50 — 46
50: 24–26 — 46

Исход
12: 3–18 — 86

Книга Чисел
24: 17 — 79

Левит
12: 2–8 — 77, 78, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 95
18: 19 — 20
19: 9–10 — 48, 49

Вторая книга Царств
12: 1–13 — 226
15: 10 — 50
16: 21–22 — 50
18: 9–10 — 50
18: 17–18 — 50
19: 10 — 50

Третья книга Царств
4: 29–34 — 51
11: 1–3 — 51
17: 1–2 — 52
17: 7 — 52
18: 30–46 — 52
18: 42–45 — 62

Четвертая книга Царств
1 – 3 — 52–57
2: 1–11 — 60, 61
2: 11 — 52

Книга Иова
1: 2–3 — 58
1: 6–22 — 58
2: 7–8 — 58
42: 10–17 — 58

Псалтирь
3 — 50
68: 22 — 116

Книга пророка Исаии
7: 14 — 66, 78
11: 1 — 66, 67
14: 12–15 — 6

Книга пророка Иезекииля
16: 4 — 243, 244
28: 12–19 — 6

Книга пророка Даниила
12: 1 — 131

Книга пророка Ионы
1: 1–7 — 59
1: 12 — 59
1: 15 — 59
2: 1–11 — 59
3: 1–10 — 59
4: 5–11 — 59

Книга пророка Малахии
4: 5–6 — 60, 61, 63, 284

Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова
48: 9–12 — 52, 60, 61

Новый Завет
Евангелие от Матфея
1: 1–17 — 66, 67
1: 1–18 — 86
1: 22–23 — 66

2: 1–12 — 86
2: 1–2 — 76, 79
2: 2–3 — 79
2: 7–11 — 79
2: 11–12 — 86
2: 8–18 — 76
2: 9–11 — 79
2: 13–18 — 76
2: 13–14 — 79
2: 16–18 — 115
2: 18 — 85, 86
3: 13–17 — 177, 178, 248, 251, 255, 257
3: 16–17 — 87
4: 1–10 — 98
4: 1–2 — 97
4: 3 — 99
4: 5–7 — 97, 99
4: 5–11 — 99
9: 6–8 — 112
9: 18–26 — 112
10: 4 — 1
10: 5–42 — 178
11: 3 — 98
14: 3–12 — 27, 102, 103, 104, 106
14: 6–12 — 267, 268
14: 13–21 — 112
14: 25–33 — 112
17: 1–8 — 114
17: 10–12 — 62
21: 8–9 — 85
24: 6–7 — 275
24: 7 — 277
24: 21 — 63
24: 24 — 275
24: 29 — 63
24: 31 — 278
25: 31–33 — 2
25: 32–33 — 132
25: 34 — 2
25: 32–46 — 275, 283
25: 41–46 — 2
26: 3–5 — 1
26: 14–16 — 1, 178
26: 20–35 — 118
26: 25 — 1, 118, 178
26: 36–45 — 115
26: 47–50 — 1, 178
26: 69–75 — 118
27: 3–5 — 1, 178
27: 26–61 — 27
27: 29 — 115, 116
27: 30 — 116
27: 32 — 117
27: 33–50 — 178
27: 33–38 — 124
27: 34 — 116
28: 1–6 — 115, 118

Евангелие от Марка
1: 9–10 — 87, 98
1: 12–13 — 97
2: 11–12 — 112
5: 22–34 — 112
5: 38–42 — 112
6: 7–13 — 178
6: 17–20 — 86
6: 17–29 — 27, 102, 103, 104, 106
6: 21–29 — 267, 268
6: 33–44 — 112
6: 48–51 — 112
9: 2–8 — 114
13: 19 — 63
13: 24 — 63
13: 27 — 278
14: 10–11 — 178
14: 17–31 — 118
14: 32–41 — 115
14: 42–45 — 178
14: 66–72 — 118
15: 15–42 — 27
15: 17 — 115, 116
15: 19 — 116
15: 21 — 117
15: 22–27 — 124
15: 22–39 — 178
15: 36 — 116
16: 1–6 — 115, 118

Евангелие от Луки
1: 11–22 — 69
1: 26–38 — 245
1: 28–35 — 73
1: 28–37 — 69
1: 35 — 64, 69, 73, 125
1: 39–45 — 69
1: 56–64 — 69
2: 1–20 — 86
2: 4–7 — 79

2: 7 — 86, 125, 178
2: 7–18 — 76
2: 8–18 — 79, 86
2: 22–24 — 81, 90, 91, 264, 265
2: 25–32 — 88
2: 25–35 — 78, 88, 89, 90, 91, 130
2: 40–50 — 98
3: 21–23 — 87, 98
4: 1–12 — 98
4: 1–2 — 97
4: 3 — 99
4: 5–12 — 99
4: 9–12 — 97
5: 24–26 — 112
7: 19–20 — 98
8: 41–56 — 112
9: 1–6 — 178
9: 11–17 — 112
9: 28–36 — 114
10: 18 — 6
15: 15–16 — 112
16: 19–31 — 109, 112
21: 9 — 275
21:10 — 277
21: 11 — 278
22: 3–6 — 178
22: 39–46 — 115
22: 47–48 — 178
22: 55–62 — 118
23: 26 — 117
23: 36 — 116
23: 33–43 — 124
23: 33–46 — 178
23: 33–54 — 27
23: 39–42 — 125
24: 1–6 — 115, 118

Евангелие от Иоанна
1: 28–33 — 177, 178, 248, 251, 255, 257
6: 5–14 — 112
6: 19–21 — 112
6: 67–71 — 178
11: 1–44 — 110, 111, 112
12: 12–14 — 85
13: 2 — 178
3: 26–30 — 178
18: 2–5 — 178
18: 25–27 — 118
19: 2 — 115
19: 2–3 — 116
19: 14 — 27
19: 17–25 — 124
19: 17–30 — 178
20: 25 — 116

Деяния святых Апостолов
1: 2–9 — 128
1: 16–18 — 1
2: 1–18 — 115
2: 23 — 116, 119

Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла
15: 35–54 — 64

Послание к Евреям святого апостола Павла
11: 5 — 63

Первое соборное послание святого апостола Иоанна Богослова
2: 18–19 — 275

Откровение Иоанна Богослова
2: 22 — 63
7: 14 — 63
11: 3–12 — 60, 61, 63, 284
11: 11–12 — 62
12: 6 — 63
13: 11–18 — 130, 275, 282
13: 14–18 — 283
17: 3–18 — 279
20: 1–6 — 282
20: 2–3 — 130
20: 7 — 130

СВОДНЫЙ ИНДЕКС МОТИВОВ
(совм. с А. Архиповой)

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
КОСМОГОНИЯ	
ТВОРЕНИЕ ЗЕМЛИ И ВОДЫ	
Бог один творит небо и землю, небесные светила и мир	6
Бог создал воду из той субстанции, что была под его ногтями	2
Вода и земля вначале не были разделены	6
Небо было раньше ближе к земле	116
Сатана / дьявол и Бог живут вместе и творят мир: Сатана / дьявол ныряет за землей	1, 2, 3
Сатана / дьявол сильнее Бога	7
Дружба между Богом и Сатаной / дьяволом длилась 800000 лет. Это и есть «первая эпоха мира»	1
Сатана / дьявол носит спящего Бога на четыре стороны, чтобы спихнуть в воду, поэтому земля разрастается	1, 2
Бог закрещивает землю, поэтому она останавливается в росте	3
ТВОРЕНИЕ И МЕТАМОРФОЗ ЖИВОТНЫХ	
Пчела — шпион Бога: Бог сотворил пчелу, пчела подслушивала советы Сатаны / дьявола; Сатана / дьявол ее проклял, чтобы тот, кто ее послал, должен был есть ее экскременты, поэтому Бог сделал мед сладким	1, 3
Сатана / дьявол сотворил козу и ездил верхом на ней, поэтому у козлов и коз есть борода	1
Почему змея ползает по земле: раньше она ходила на четырех ногах, но Бог ее проклял, потому что она соблазнила человека	8, 9
Почему надо убивать змею: она соблазнила человека	9
Почему змея ядовитая: Бог проклял змею, потому что она соблазнила человека	6
ТВОРЕНИЕ ЛЮДЕЙ И СОЗДАНИЕ СОЦИУМА	
Договор между Богом и Сатаной / дьяволом о живых и умерших	1; 2

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Человек создан по образу и подобию Бога	6
Бог создал человека из земли, которую соскреб из-под ногтей, и своего плевка	9
Человек сотворен из земли (персти)	1
Адам и Ева произошли из одного ребра Бога	5, 6
Яблоко / яблоня — запрещенный фрукт / дерево в раю	5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 125
Яблоня в раю была золотая	8
До грехопадения люди были покрыты волосами / шерстью, как животные	5, 6, 9, 10
Происхождение стыда: после съедения яблока у людей появляется стыд	6, 7, 9, 10
Происхождение волос на теле человека: после съедения запрещенного яблока Адам и Ева стали голыми, так как их райская шерсть выпала; с тех пор она осталась только на некоторых частях тела (под мышками, между ног и т. д.)	9
Адам и Ева собирали яблоки в лесу и соблазнили друг друга	17
Ангел палкой прогнал Адама и Еву из рая	6
Согрешивший Адам превратился в камень	11
Почему у женщины зад холодный: потому что Адам и Ева согрешили на льду	12
Адам и Ева согрешили на Преображение: женщины, у которых умер грудной ребенок, до Преображения не едят яблок	13
Адам и Ева согрешили на Преображение: в этот день нельзя плясать	13
После грехопадения Господь разлучает Адама и Еву: он послан в рай, она — в ад	14
Раньше менструация была у мужчин, но они не умели это скрыть (мужчина мешает тесто с кровью / поднимает испачканное исподнее на дымоход / пачкает дышло повозки / стирает испачканное кровью в запруде). Богу это не понравилось, и он отдал менструацию женщине, потому что та умеет скрывать кровотечение	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Раньше мужчина рожал детей: от боли залез на дерево, ребенок упал и разбился. С тех пор рожают только женщины	24, 25
Раньше было равноправие мужчин и женщин: вместе рожали, у обоих была менструация	26
Происхождение труда	6, 7, 9, 10 125
Разделение труда по половому признаку	23, 25

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Бог благословил человека, чтобы он правил всем	9
ПОТОП КАК ВТОРОЕ ТВОРЕНИЕ	
Адам и Ева спаслись после потопа	38
Потоп (дождь) длился 40 дней	33, 34, 35, 37, 40
Лодка построена за 40 дней	36
Ною приснилось, чтобы он построил лодку	36
Люди спасаются от потопа в ковчеге/пароходе/лодке	11, 33, 34, 36, 39, 40
Когда начался потоп, Святой Архангел взял буханку хлеба и рыбу и пригласил в лодку еще двенадцать человек; они плавали сорок дней вместе, переживая потоп	37
Потоп: Ной / Адам и Ева выпускают голубей найти землю	11, 35, 36, 37, 38, 40
Весь народ происходит от детей Ноя	11, 33
Ной прибывает к горе Арарай	33
Потоп — это первый конец света	34, 36
После потопа начался второй народ и второй мир, который сейчас закончится	36
Господь творит мир заново после потопа	33, 40
ПОСЛЕ ПОТОПА: ПРОИСХОЖДЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ НОРМ	
Происхождение родства: после потопа мужчины и женщины не знали родства и быстро размножались; когда люди умножились, они стали соблюдать родственные отношения	36
Люди решили построить лестницу, чтобы добраться до Господа и стать такими, как он; смешение языков	40
Смешение языков: Христос решил, что каждый должен знать свой язык	41
КОСМОЛОГИЯ	
Мир как станок, народ как полотно, Бог как ткач	4
Происхождение пятен на Луне	27, 28, 29, 30, 31, 32
На Луне лик грешника, который в наказание за убийство брата освещает весь мир	27
На Луне сын Бога, который отрезал голову своему брату Ивану, тоже сыну Бога	27
На Луне один брат держит другого на вилах — он убил его нечаянно в результате нарушения запрета работать в праздник	28

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Каин и его брат Авель поссорились, пока собирали сено; Каин пырнул Авеля вилами, а Господь поместил их на Луну	29
Каин и его брат делили наследство родного отца и поссорились; Каин пырнул своего брата вилами; Господь поместил их на Луну	32
Млечный Путь: это солома, в которой спал убитый брат, а брат-убийца виден на Луне	28
Млечный Путь: это дорога, на которой пророк Моисей говорит с Богом	47
Млечный Путь: это солома/мякина, украденная св. пророком Ильей у Бога	53, 54, 55, 56, 57
Большая Медведица: это повозка / арба св. пророка Ильи	53, 55
Большая Медведица: это Телега поссорившихся братьев Каина и Авеля	29
Молния: это св. пророк Илья хлещет кнутом	60
Гром: св. пророк Илья едет по небу	52, 60, 132
Перед Новым годом небо отворяется	116
На Пасху солнце пляшет спозаранку	126
Почему у колоса зерна только наверху: женщина подтерла ребенка пшеничным колосом, поэтому колос уменьшился	116
Почему у колоса зерна только наверху: когда Бог перестал ходить по земле, небо поднялось, а у пшеницы колос уменьшился	116
ПАТРИАРХИ	
Престарелый Авраам просит ребенка у Бога хотя бы на один год; когда дитя начнет говорить, отец принесет его в жертву	42, 44, 45
Чудесное рождение: у престарелых родителей (Авраама и его жены) рождается сын	42, 43
Ребенок, обещанный для жертвоприношения (*курбана*) Богу	42, 43, 44, 45
Архангел / вихрь спускается с неба и останавливает жертвоприношение	42, 43, 44, 46
Почему делается *курбан* на Георгиев день: испытание Авраама случилось на Георгиев день	43, 44, 45
Сколько лет было сыну Авраама, когда отец хотел принести его в жертву: 12 лет, 3 года, 1 год (младенец)	42, 43, 44, 45

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Ребенок просит, чтобы отец связал его руки и ноги, чтобы он не сопротивлялся и тем самым был чист перед Богом	42, 45
Украденное первородство: Иосиф крадет первородство у своего старшего брата Сифа при помощи матери, обманывая слепого отца	46
Иосифу снится лестница, по которой сходят и восходят ангелы Божьи	46
Иосиф встречает Рахилу и работает за нее семь лет, чтобы ее ему отдали; Лея крадет семейных божков, скрывая их под собой, говоря, что у нее менструация	46
У Иосифа 12 сыновей, самый младший назван в честь отца	46
Иосиф-сновидец	46
Иосиф брошен в колодец братьями	46
Жена царя пытается соблазнить Иосифа	46
Иосиф в темнице толкует сны пекарю и виночерпию	46
Иосиф толкует сны царю и спасает его царство от голода	46
Иосиф подкладывает чашу в мешок своего младшего брата	46
Опознание братьев	46
Давида преследует собственный сын	50
Давид идет перед войском с крестом и побеждает	50
Мудрость Соломона: любовь дороже всего	51
Книга Иова: терпеливого Богдана искушает Сатана / Дьявол	58
Сатана / Дьявол соблазняет жену Богдана	58
Кит проглотил Иоанна Златоуста, когда тот плыл к городу Нинивет	59
Богатый и бедный Авраам / Лазарь	109, 112
ПРОРОКИ	
Св. пророк Илья едет в фаэтоне по небу	52
Св. пророк Илья едет туда, откуда дождь приходит	52
Молния сверкает, когда св. пророк Илья хлещет кнутом	60
Когда св. пророк Илья едет по небу, гремит гром	52, 60, 132
Св. пророк Илья крадет у Бога солому / мякину, та превращается в Млечный Путь	53, 54, 55, 56, 57

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Повозка / арба св. пророка Ильи, на которую он грузил украденную солому / мякину, превратилась в созвездие (Большой Медведицы)	53, 55
Св. пророк Илья воровал солому/мякину у Господа в свой собственный день (Ильин день)	56, 57
Св. пророк Илья / пророк Енох взят живым на небо	60, 61, 63
Св. пророк Илья закрыл небо и не давал дождь, когда люди грешили	62
Св. пророка Илью выводят из темницы, ибо пока он сидит в темнице, гром не гремит и дождь не идет	132
РОЖДЕНИЕ, СМЕРТЬ И ВОСКРЕСЕНИЕ ИИСУСА	
Сатана / дьявол учит Бога, как родить Сына от Духа Святого	1
Чудесное рождение св. Богородицы	130
Ангелы отдают св. Богородицу Иосифу	130
Ева / Божья Матерь — мать св. Николая, родившегося на Рождество (Коледу)	15, 16, 17
Божья Матерь соблазнилась деревом / пеньком и родила Христа	66, 67, 68
Христос родился от яблока, которым на Благовещение соблазнилась св. Богородица	65
Божья Матерь родила от человека, которого звали «Адам-и-Ева»	66
Божья Матерь зачинает от запаха цветка: базилика (который лежал за пазухой Бога) / лилии (которую дал ей ангел)	1, 69
Божья Матерь сидела 12-13 лет в церкви, и ангелы ее кормили	125
Рождение Христа из раны над грудью Девы Марии, нанесенной копьем ее брата Иордана	1
Иордан отрезал себе руку, пронзившую Деву Марию, и тем самым стал святым	1
Родовые муки св. Богородицы длятся пять дней — от Игнатьева дня до Рождества	66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78
Ребенок во чреве св. Елизаветы приветствует св. Богородицу	69
Рождение св. Иоанна Крестителя: солнце играет	69
Моисей привел св. Богородицу в Египет	76

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Иосиф и св. Богородица убегают с Ребенком	79
Иисус Христос родился в хлеву	76, 79, 86, 125
Избиение младенцев	76, 85, 86, 115, 125
На дверях неверующих появляются черные кресты, и там убивают младенцев	86
Звезда — знак рождения Иисуса Христа	76, 79, 125
Волхвы идут поклониться Иисусу Христу и встречаются с Иродом	125
Пастухам является звезда с неба	79
Ирод хочет убить Иисуса Христа	79, 125
Разбойник спасает Младенца	125
Иисус Христос родился в городе Русалиме / Иерусалиме	75, 86, 115
Симеон *Меченый* отрезает себе нос	93
Почему на Трифонов день нельзя ничего резать: Трифон / брат св. Богородицы оскорбляет ее и отрезает себе нос	77, 78, 90, 92, 94, 95
Симеон Неверующий: не верит в непорочность зачатия и живет до тех пор, пока не примет на руки Иисуса Христа	78, 88, 89, 90, 91, 92, 130
Ребенок Христос задает вопросы священникам в храме	98
Сатана / дьявол искушает Христа	97, 98, 99
Христос запер Сатану / дьявола в темницу	97
Почему у осла крест на спине: он носил на себе Иисуса Христа	80, 85, 100
Лягушку нельзя убивать, потому что она не перебежала дорогу св. Богородице	81
Лягушку нельзя убивать, потому что она воровала гвозди у распинавших Иисуса Христа и бросала их в воду	122, 123
Паука положено убивать, потому что он приносил гвозди тем, кто распинал Иисуса Христа	122
Святая Богородица просит кукушку не будить дитя	83
Св. Богородица проклинает вербу, потому что та не услышала ее песню: верба стала бесплодной	82
Вербу клали на землю в честь прибытия св. Богородицы в Иерусалим	85
Женщина впускает переночевать св. Богородицу, ее больной ребенок выздоравливает, выкупанный в воде после Иисуса Христа	86

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
На Иорданов день Иисус Христос крестится и отворяются небеса	87
Иисус Христос лечит больных, кормит рыбой и хлебом	112
Иисус Христос воскрешает больную девицу	112
Почему евреи не едят свинину: спрятали еврейку под корытом, а Иисус Христос превратил ее в свинью	113
Иисус Христос в день Преображения побелел как снег	114
Суббота — день мертвых (воскресение Лазаря)	110, 111
В Страстной вторник Иисус Христос молился в лесу до двух часов — поэтому во вторник на Страстной неделе до двух часов нельзя есть хлеб	115
Иисус Христос оставил учеников в лесу и велел не спать; они нарушили запрет, уснули и умерли. Это было во вторник на Страстной неделе	115
В Страстную пятницу птица гнезда не вьет	115
Птицы, кричавшие «жив-жив», когда Христа распинали, были им прокляты: их лапки будут красные как кровь; их лапки никогда не будут замерзать; они будут прыгать, а не ходить	118, 120
Птицы, кричавшие «жив-жив», были благословлены Христом	123
Птицы, кричавшие «жив-жив», когда Христа распинали, летают до сих пор, повторяя «жив-жив»	119
Христос воскреснет, когда белые яйца станут красными	121
Когда петух пропел, Христос воскрес	118
Христос воскрес, потому что ему в пупок не вонзили последний гвоздь	123
Евреи мучают Христа, спуская его с горки в бочке с гвоздями	124
Цыгане делали гвозди, чтобы мучить Христа	123
Человек, который вместо Христа нес его крест на Голгофу, был благословлен Христом жить вечно	117
На 25-й день после Пасхи Христос почувствовал, как болит тело	115, 127
Христос отпускает умерших от Пасхи до Спасова дня	115, 128
Рай затворяется на Вознесение (Спасов день)	129
Благоразумный Разбойник оказывается в раю	125

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Христос занимает место Бога Отца и аннулирует договор между Отцом и Дьяволом	1
Дьявол уговоривает евреев убить Христа	1
Почему Юда / Иуда в аду: он предал Христа и ждал воскресения; он знал, что мертвые будут выведены воскресшим Христом из преисподней; но Юда / Иуда не успел выйти — пока шел в ад, Христос всех оттуда вывел	1
После того, как Христос вывел мертвых из ада, туда был заключен Сатана	130
Христос выводит мертвых из ада	1, 125, 130
СВ. ИОАНН КРЕСТИТЕЛЬ	
Солнце плясало от радости, когда родился св. Иоанн Креститель	101
Чудесное рождение св. Иоанна Крестителя	101
Левират в семье св. Иоанна Крестителя (его брат, царь Ехирь, хочет жениться на жене/невестке св. Иоанна)	86, 102, 103
Иоанн Златоуст играл свадьбу и попросил племянницу плясать; она попросила за это голову св. Иоанна Крестителя на блюде по наущению своей матери	104
Запреты в день, когда св. Иоанну Крестителю отрезали голову: нельзя есть скоромное; нельзя есть круглые (т. е. напоминающие голову), красные (как кровь) и/или черные (как глаза) овощи и фрукты; нельзя начинать работу; нельзя начинать ничего делать; нельзя танцевать танец «ръченица» (в память о том, что Саломея за свой танец выпросила голову Крестителя)	102, 105, 106,107, 108
Св. Иоанн Креститель прячется от евреев в туше сдохшего коня	105
Мать просит голову своего сына Ивана на блюде, поэтому в этот день нельзя есть черный (как его глаза) виноград и красный (как его кровь) арбуз	106
Виноград — это глаза св. Иоанна Крестителя, а арбуз — его кровь; поэтому в день, когда Крестителю отрезали голову, нельзя есть виноград и арбуз	106, 107, 108
Дочь св. Иоанна Крестителя просит голову своего отца на блюде по наущению своей матери	86, 102
Наказание той, что просила голову св. Иоанна Крестителя: голова отрезана льдинами	103
Голова Крестителя брошена в колодец / туалет	86, 103

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
СВ. ГЕОРГИЙ	
Государство Ехиря настигла кара за его богоборчество: дракон ест девушек	86
св. Георгий спасает дочь царя	86
ЭСХАТОЛОГИЯ	
Антихрист освободит Сатану, заключенного в аду	130
Когда ангелы заиграют на крыльях, выйдут живые и мертвые	134
Вострубят ангелы с четырех концов света	134
Знак Второго пришествия: люди перестанут считаться с запретом на инцест	36
Живые и мертвые не узнают друг друга	132
Во время Второго пришествия все люди станут одинаковыми / одного роста / одного лица / все будут черными	134
Когда Второе пришествие наступит, всем нам будет 33 года	135
После смерти человека ему дается новое тело, которому будет 33 года	135
Перед концом света Бог будет уничтожать людей	131
Второе пришествие — это будет второй потоп	36, 134
Железные птицы и кони будут бегать	131
Электрические провода как знак конца света	131
Перед Вторым пришествием наступит голод: хлеб превратится в камень	130
Ожидание мировой войны; после войны останется два человека на земном шаре	131
Перед Вторым пришествием женщина наденет штаны и шапку и отрежет волосы	131
Перед Вторым пришествием наступит промискуитет	131
Перед Вторым пришествием Антихрист будет искушать людей	131
Перед Вторым пришествием те, кто верит в Антихриста, получат всё	130
Когда Антихрист повелел убить св. пророка Илью, на третий день Илья поднялся на небо	62
Когда будет Второе Пришествие, св. пророк Илья и/или св. пророк Енох снизойдет / снизойдут на землю	60, 63

МОТИВЫ	НОМЕР ТЕКСТА
Когда евреи убьют св. пророка Илью, придет время дьявола	60
Антихрист будет рождаться в течение трех лет	131
Повелитель дьяволов [Антихрист] будет рожден от еврейки	60, 61, 130
Антихрист придет из Израиля	130
Антихрист будет творить ложные чудеса	130
Перед концом света будет перепись: кто верует и кто не верует в Бога	130
Антихрист убьет св. Илью и св. Иоанна Богослова перед Вторым пришествием	130
Свет кончится «меченым человеком»	131
Антихрист будет убит	130
При обмирании люди видят тот свет, им запрещено про это рассказывать	133

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ИНДЕКС МОТИВОВ
(по Ст. Томпсону)[1951]

Ссылки даются на номер текста. Звездочкой обозначены некоторые специфические для болгарской фольклорной традиции разновидности повествовательных единиц, которые были введены автором как дополнения и/или уточнения к каталогизированным в указателе Томпсона мотивам.

A. MYTHOLOGICAL MOTIFS	
A0. Creator	1; 2; 3; 5; 6
A1. Identity of creator	1; 2; 3; 5; 6
A2. Multiple creators	1; 2; 136; 137; 138; 139; 140; 142; 143; 171
A5. Reason for creation	2; 136; 137
A5.1. Gods make earth to have place to rest their feet	2; 136; 137
A15.4.1. Potter as creator	149
A33. Animal as creator's companion	137; 171
A33.3. Insect as creator's companion	1; 171
A33.3.1. Bee as God's spy. God, the creator, sends a bee to overhear the devil's secrets	1; 3; 144; 145; 146; 147
A40. Creator's advisers	1; 137; 142; 144; 145; 146; 147
A42. Angels as God's advisers	1
A43. Devil as adviser of God	1; 142; 144; 146; 147
A50. Conflict of good and evil creators	142
A50.1. Creation of angels and devils	153
A51. Creation of devil(s)	153
A52. Creation of angels	1
A52.0.1. Angels created to execute God's will	141; 153
A54. Rebel angels	6; 141
A60. Marplot at creation: An evil opponent attempts to undo or mar the work of the creator	138; 169
A63. Devil as marplot at creation	138; 169
A63.1. Devil works during God's sleep at creation	1; 2; 136; 138
A63.2. Devil plans to drown God at time of creation	1; 2; 136; 137; 138
A63.4. Devil and God create animals	1
A63.6. Devil in serpent form tempts first woman (Satan and Eve)	6; 7; 8; 9; 10; 125
A73. Lonely creator: The creator is tired of solitude and therefore inaugurates the creation	142

[1951] См.: Stith Thompson [1955-1958].

A101.1. Supreme god as creator	141; 153
A102.1. Omniscient god	1; 9
A102.17. Anger of God	39
A103. Father-god	1
A106. Opposition of good and evil gods	138
A106.2. Revolt of evil angels against God	6; 141; 153
A106.2.1. Revolting devil banished to hell	153
A106.2.2. Satan's fall from heaven	6; 153
A112.7. God born from peculiar part of parent's body	1; 245
A112.7.4. God born after prematurely short pregnancy	1
A114.4. Deity born from tree	66
A141. God as craftsman	149; 165; 166
A141.4. God lays foundations of earth	1; 2; 3; 136; 137
A151.0.2. God's abode known to none	63
*A162.3.1.1. Combat between saint of thunder and dragon	61; 238; 239; 240; 241; 242
*A162.3.1.2. Combat between thunder-deity and dragon	61; 238; 239; 240; 241; 242
*A162.3.2. Thunder and lightning slay dragons	61; 238; 239; 240; 241
*A163. Contests between God and his adversary	136; 138; 141; 142; 143; 144; 145; 154
A165.1. Animals as attendants of god	137; 171
A165.2.3. Angels as God's messengers	1; 42; 43; 44; 45; 46; 76; 79; 86; 101; 125; 130
*A171.1.1. Saint rides through air in chariot	52; 53; 55; 60; 238; 239; 240; 241
*A173. Saint deposed for a time	132
*A173.1. In saint's absence his function ceases: Death, reproduction, etc., suspended until the saint return	132
* A173.2. Saint imprisoned	132
A176. God ordains ceremonies and regulations	136
*A177. Saint as thief	53; 54; 55; 56; 57
A179.6. God has power to create men	1; 6; 7; 9
A181.2. God as cultivator	6, 7
A182.1. God reveals secrets (mysteries) to mortals	35; 36; 39; 125; 130; 133; 208
A182.3. God (angel) speaks to mortal	1; 21; 33; 39; 42; 43; 44; 45; 59; 208; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 218; 219; 221
A182.3.3. God blesses mortal	192; 218; 219
A182.3.5. God advises mortal	33
A185.9. Covenant between God and mortal	39

A185.10. Deity accompanies mortal on journey as guide	133
A185.12. Deity provides man with soul	9; 14
A185.13. God puts mortal to test	42; 43; 44; 45; 46; 211; 212; 213; 214; 215; 217; 218; 219
*A284. Saint of thunder	60; 238; 239; 240; 241
*A285. Saint of lightning	60; 238; 239; 240; 241
A453. Shepherd-god	138
A600. Creation of the universe	1; 2; 4; 136; 137; 138; 139; 140; 141; 142; 144; 145; 146; 147; 148; 149; 152
A601. Universe created in specified time and order	2; 4
A601.2. Universe created in six days	2; 6; 33
A605. Primeval chaos	6
A625.2. Raising of the sky	116
A654. Primary elements of universe: earth, air, fire, water, etc.	2
A657.1. Ladder from earth to heaven	46
A700.1. Heavenly bodies from objects thrown into sky: the Christ Child throws mud pies into the sky and creates sun, moon and stars	152
A716. Dispute at creation of sun. God plans two suns; devil persuades otherwise	144; 145; 146
A751. Man in the moon. A man is said to be seen in the moon	27; 28; 29; 30; 31; 32; 193
A751.1. Man in moon is person thrown or sent there as punishment	27; 28; 29; 32; 193
A763. Stars from objects thrown into sky	152
A766. Origin of constellations	29; 53; 55; 56; 57
A771. Origin of the Great Bear (Ursa Major)	29; 53; 55; 56
A778. Origin of the Milky Way	29; 53; 54; 55; 56; 57; 152
A778.2. Milky Way as a road	53; 54; 55; 56; 57
A810. Primeval water	1; 2; 3; 136; 137; 138; 139
A810.1. God and Devil fly together over primeval water	136
A811. Earth brought up from bottom of primeval water	1; 136; 137
A812 Earth Diver	1; 2; 136; 137; 138; 139
A812.1. Devil as Earth Diver	1; 2; 136; 137; 138; 139
A814. Earth from object thrown on primeval water	138
A835. Earth from nut in devil's mouth	139

*A835. Earthly mountains from yeast in devil's mouth	139
A844.2. Earth supported by bull	149
A 844.5. Earth rests on the horns of a bull who rests upon a fish	149
A844.12. Serpent supports the earth	149
A849.2. Earth rests on God's arm	149; 150
A852. Making the earth smaller: Earth made too large (God learns from devil by trickery how to make it smaller)	1; 147
A875. Earth wheel-shaped: flat and round	149
A960. Creation of mountains (hills)	139
A969.9. Mountains or hills from actions of the devil	139
A1002. Doomsday. Catastrophes precede the Day of Judgment	36; 131; 134; 275; 277; 278; 283; 284
A1002.2. Signs before the Day of Judgment	36; 60; 61; 63; 130; 131; 132; 134; 275; 276; 277; 278; 279; 280; 281; 282; 283; 284
A1006. Renewal of world after world calamity	33, 34; 35; 36; 37; 38; 40; 131; 276
A1006.1. New race from single pair (or several) after world calamity	38; 276
A1010. Deluge	11; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 201; 202; 203; 204; 205; 207; 208
A1018. Flood as punishment	33; 39; 40
A1020. Escape from deluge	11; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 201; 202; 204; 207; 208
A1021. Deluge: escape in boat (ark)	11; 33; 34; 35; 36; 37; 39; 40; 201; 202; 203; 204; 207; 208
A1021.1. Pairs of animals in ark. Seed of all beings put into ark to escape destruction	11; 35; 201; 208
A1021.2. Bird scouts sent out from ark	11; 35; 36; 40; 202; 208
A1075. End of world heralded by coming of Antichrist	60; 130; 131; 275; 276; 280
A1075.1. Signs before the birth of Antichrist	60; 130; 131; 280
A1080. Battle at end of world. Armageddon	130; 277; 280; 284
A1082.5. God conquers Satan at end of world	130; 280; 281
A1082.6. Battle of saints with Lucifer at end of world	130
A1093. End of world announced by trumpet	134
A1095. The Messianic Age	130; 132; 134; 135; 280; 281
A1097. Extraordinary man at end of the world	131
A1141. Origin of lightning	60; 238; 239

A1141.4. Lightning as God's whip	60
A1142. Origin of thunder	52; 60; 238; 239; 240; 241
A1145. Cause of earthquakes	149; 150
A1145.1. Earthquakes from movements of subterranean monster	149
A1200. Creation of man	5; 6; 7; 9; 165; 166; 168; 169; 170; 172
A1201. Man created to rule the earth	9
A1210. Creation of man by creator	6; 7; 9; 165; 166; 168; 169; 172
A1211.3. Man from spittle of creator	9
A1211.5. Man made from dirt rubbed from creator's body	9
A1212. Man created in creator's image	6
A1216. Man as offspring of creator	5
A1241. Man made from clay (earth)	1; 9; 14; 136; 138; 169; 172
A1270.1. Primeval human pair live in innocence	6; 7; 9; 10; 168; 172; 178
A1275. Creation of first man's (woman's) mate	6; 170; 171
A1275.1. Creation of first woman from man's rib	6
A1277.4. First man and woman bring in children and clothe them	6
A1281.1. First man covered with horny substance	164
A1281.2. Man at first covered with hair	6; 9; 10; 168; 172; 173; 174
A1281.3. Man at first naked	7
A1285.1. First man made chief over whole world	9
A1293. Devil in God's absence puts sickness in Adam's body	138; 169
A1301. Men at first as large as giants	196; 197; 198; 199; 200
A 1310. Arrangement of man's body attributes	165; 166; 167
A1310.1. Change in bodily form at fall of man; Adam's body was formerly horn-like	164
A1311.3 Origin of fingernails	163; 164
A1313. Origin of sex organs	165; 166; 167; 171
A1313.0.2. Origin of sex differentiations	26
A 1313.1. Origin of male sex-organs	165; 166; 167
A 1313.2. Origin of female sex-organs	165; 166; 167; 171
A1313.3. Misplaced genitalia	171
A1315. Origin of hair and beard	173; 174; 175

A1315.5. Origin of pubic hairs	9; 173; 174; 175
A1319.1. Origin of Adam's apple	166; 178
A1319.14. Origin of man's skin	164
A1321.1. Why children learn to walk later than animals	182; 183; 184
A1323. Long span of life for first man	1; 136
A1331. Paradise lost. Original happy state forfeited because of one sin	6; 125; 176; 177; 178
A1331.1. Paradise lost because of forbidden fruit (drink)	6; 10; 125
A1331.2.1. Paradise lost because first woman is seduced	6; 125
A1333. Confusion of tongues (Originally all men speak same language; Because of a sin they come to speak different languages)	40; 41
A1335. Origin of death	138
A1346. Man to earn bread by sweat of his brow	6; 7; 9; 176
A1346.2. Man must labour for a living: at first everything too easy. Full crops produce themselves, trees drop sugar etc.	187; 188; 189; 190
A1351. Origin of childbirth	24; 25; 181
A1352. Origin of sexual intercourse	165
A1355. Origin of menstruation	18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 179; 179a; 179б
A1355.3. Previously men menstruated	18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 179; 179a; 179б
A1361. Why children are helpless for so long	182; 183; 184
A1383. Origin of shame for nakedness	6; 7; 9; 10; 172; 174
A1403. God teaches people to work	7
A1421.1. Man given dominion over beasts	9
A1440.2. Origin of distribution of work	23; 25; 26
A1472. Beginning of division of labour	23; 25; 26
A1541.4.0.1. Holy day established on seventh day	2
A1545. Origin of sacrifices	42; 43; 44; 45; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 217; 218; 219
A1545.2. Animal substituted for human sacrifice	42; 43; 44; 45; 46; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 218; 219
A1553. Origin of exogamy and endogamy	36

A1611.2. Origin of Gypsies	205; 208; 209
A1614.1. Curse on Ham for laughing at Noah's nakedness	205; 208; 209
A1650. Origin of different classes: social and professional	192
A1650.1. The various children of Eve	192
A1681.2. Why Jews do not eat pork	113
A1750. Animals created through opposition of Devil to God	1; 138; 141
A2012. Creation of bee	1
A2032. Creation of flea	202
A2051. Creation of louse	202
A2145.2. Snake preserved in ark: to stop hole with tail	201
A2182.1. Origin of silkworm	274
A2200. Cause of animal characteristics	201; 202; 204; 269
A 2220. Animal characteristics as reward	81; 85; 100; 118
A2221. Animal characteristics reward for pious act	122; 123; 259; 260; 269
A2221.1. Animals blessed for honouring infant Jesus	259; 260
A2221.2. Animals blessed for good services at Crucifixion	118; 122; 123
A2221.3. Markings on animals as recollections of Christ's life and sufferings	85; 118
A2221.7. Dove returns to ark in obedience to Noah: rewarded	37
A2231.2. Animal characteristics: punishment for hostility at Crucifixion	118; 120; 122
A2231.7. Animal harmful to holy person cursed	118; 259
A2236.1. What creature has sweetest blood	202
A2291. Animal characteristics obtained during deluge	201; 202
A2325.3. Why ass has long ears	204
A2344.2.1. Why gnat has no tongue	202
A2356.2.7. Why ass has cross on back	80; 85
A2371.3.1. Why snake has no legs	8; 9
A2371.4. Origin of color of animal's legs	118
A2378.5.1. Why swallow has forked tail	202

A2385.3. Honey as excrement of bees	1; 3; 144; 145
A2420. Animal characteristics: voice and hearing	118; 119; 120; 122; 123
A2423.1.4. Why ass brays	204
A2425. Origin of animal cries	118; 119; 120; 122; 123
A2426. Nature and meaning of animal cries	118; 119; 120; 122; 123
A2426.2. Cries of birds	118; 119; 120; 123
A2426.4.1. Frog's croak	122
A2431.2.1. Why cuckoo has no nest	253
A2441. Animal's gait or walk	120
A2441.2. Cause of bird's walk	120
A2468.2 Why toad dries up when dead	123
A2541.1. Why bee is sacred	1; 3; 144; 145; 147
A2542. Why animal is cursed	6; 8; 9; 118; 259
A2561.1. Why mule is sterile	178; 259
A2571.0.4. Names of animals explained by their characteristics	120; 204
A2542.2. Why spider is cursed	122; 153
A2585.1. Origin of enmity between serpent and man	9
A2632.2. Origin of tree for crucifixion of Christ: planted by Adam's son on the grave of primeval father	178
A2722. Plant punished for disobedience	82
A2771.10. Why willow flowers do not bear fruit	82
A2776. Why certain plants are cursed	82
A2776.2. Why weeping-willow is cursed	82
A2793.5. Why grain grows only at top of stalk (punishment for men's sinfulness)	116; 189; 190
A2813. Origin of honey	1; 3; 144; 145; 147
A.2851. The four characteristics of wine	206
B. ANIMAL MOTIFS	
B11.10. Sacrifice of human being to dragon	86
B81. Mermaid: woman with tail of fish, lives in sea	233
B120. Wise animals	137; 147
B176.1.1. Serpent as deceiver in paradise (Genesis 3:1)	6; 7; 8; 9; 10; 125; 164
B215 Animal languages	122, 195
B215.1. Bird language	118; 119; 120; 123
B215.2. Dog language	195
B251.1. Animals rejoice at Christ's birth	259

B251.1.1. Animals worship infant Jesus	259
B481.3. Helpful bee	1; 3; 144; 145; 146; 147
B493.1. Helpful frog	81; 122; 123; 260; 261
B523.1. Spider-web over hole saves fugitive	269
B527.2. Helpful animal stops leak in Noah's ark	201
B552.1. Alexander carried by two birds with meat held in front of them	236
* B552.1. Solomon carried by two birds with meat held in front of them	236
C. MOTIFS OF TABOO	
C58. Taboo: profaning sacred day	4
C94. Taboo: rudeness to sacred person or thing	77; 78; 90; 261; 263; 264; 265; 266
C94.1. Taboo: uncivil answer to holy (or supernatural) being	263; 264; 265; 266
C221 Eating meat	4; 268
C221.1.1.5 Taboo: eating pork	113
C224. Taboo: eating certain vegetable	102; 268
C225. Taboo: eating certain fruit	13; 102; 106; 107; 108; 267; 268
C226. Taboo: eating certain plant	102
C230 Taboo: eating at certain time	13; 102; 106; 107; 108
C423.3. Taboo: revealing experiences in other world	133
C621.1. Tree of knowledge forbidden	5; 6; 8; 9; 10; 11; 14; 125
C631.2. Taboo: spinning on holy days	92
C751 Taboo: doing thing at certain time	4
C751.1. Taboo: lighting fire at certain time	108
C771. Taboo: building too large a structure	40; 154
C771.1. Taboo: building too high a tower	40; 154
C841 Taboo: killing certain animals	81; 100; 122
C851.1.2. Taboo: using grain to clean child	116; 189
C934. Food supply fails because of breaking taboo	116; 187; 188; 189; 190
C934.1. Loss of crops because of broken taboo	116; 188; 189; 190
C937. God's favour lost for breaking taboo	6; 11; 14; 116; 187; 188; 189
C948. Mutilation as punishment for breaking taboo	261; 263; 264
C948.2. Nose to be cut off as punishment for breaking taboo	77; 78; 261; 263; 264
C961.2. Transformation to stone for breaking taboo	11

D. MOTIFS OF MAGIC	
D231. Transformation: man to stone	11
D482.1. Transformation: stretching tree	220
D830. Magic object acquired by trickery	227; 234; 236
D834. Magic object acquired by tricking devil	227; 234; 236
D1067. Magic head-wear	227; 236
D1067.1. Magic hat	227; 236
D1314.13. Star indicates location of newborn hero	76; 79; 125
D1314.13.1. Star of Bethlehem	76; 79; 125
D1361.14. Magic hat renders invisible	227; 236
D1385.19. Clothing protects from evil spirits	58
D1520. Magic object affords miraculous transportation	227; 234; 236
D1520.10. Magic transportation by shoes	227; 234; 236
D1712.3. Interpreter of dreams	46
D1810.0.10. Magic knowledge (wisdom) of Solomon	227
D1812.3.3.5. Prophetic dream allegorical	46
D1856.1. Hero (Saint) taken to Paradise (Heaven) alive	60; 61; 63; 284
D1856.1. 1. “The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven”: Elijah and Enoch pass to otherworld without dying	60; 61; 63; 284
E. THE DEAD	
E489. Abode of the dead	109
E489.10. Land of dead in “Abraham’s bosom”	109
E722.2.6 Doors fly open when one dies	87
E 734.1. Soul in form of butterfly	134
E751. Souls on Judgment Day	134
F. MARVELS	
F0. Journey to other world	133
F1. Journey to otherworld as dream or vision	133
F2. Translation to otherworld without dying	133
F11. 2. Man goes to heaven without dying	133
F11.3. Man goes to heaven for limited time	133
F50. Access to upper world	234
F52. Ladder to upper world	46
F61.2.2. Ascent to sky on eagle-down rope	234; 236
F80. Journey to lower world	234
F80.1.2. Darkness of lower world	234
F81. Descent to lower world of dead (Hell, Hades)	234

F81.2. Journey to hell to recover devil's contract	176
F402.5. Creation of demons	153
F569.2. Men menstruate	18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 179; 179a; 179б
F721. Subterranean world	154
F772.1. Tower of Babel: remarkably tall tower designed to reach sky	40; 154
F861.2.1. Flying carts	52
F861.4.4. Chariots of fire	52
F911.4. Jonah. Fish (or water monster) swallows a man	59
F914. Person swallowed and disgorged	59
F952. Blindness miraculously cured	62
F960.1. Extraordinary nature phenomena at birth of holy person (hero)	101
F960.1.3. Exhibition of lights at saint's birth	101
F960.2. Extraordinary nature phenomena at death of holy person (hero)	283
F960.4. Extraordinary nature phenomena at anger of saint	62
F961.2.1. Bright star indicates birth of holy person	76; 79; 125
F1022.1. Descent into ocean in glass box	233
G. DEMONOLOGY	
G302. Demons	153
G302.1. Origin of demons and their companions	153; 234
G302.2. Varieties of demons	153; 234
G302.5. Haunts of demons	153; 234
G303. Devil (The Devil, Satan, etc.)	1; 2; 3; 6; 7; 9; 10; 58; 60; 97; 98; 99; 125; 130; 131; 136; 137; 138; 139; 140; 141; 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 153; 154; 164; 169; 170; 174; 176; 177; 178; 196; 220; 227; 234; 236; 281; 282; 283; 284
G303.1. The origin of the devil and his companions	153
G303.1.1. The devil originates from God	142
G303.1.1.1. God creates the devil (Satan) from his own shadow	142
G303.1.1.3. God changes an angel into the devil, because he tried to imitate God in creating the world	141
G303.2. Names applied to the devil	7; 138; 146
G303.3.1.2. The devil as a well-dressed gentleman	58

G303.3.3.6. Devil in form of reptile	164
G303.6.2.11. Devil appears to Eve	6; 7; 8; 9; 10; 125
G303.6.3.1.1. Devil appears during thunder storm, seeking shelter among people	52; 153; 240
G303.7.4. Devil comes in a cart	58
G303.8. Devil's expulsion from heaven and his present haunts	153; 154
G303.8.1. Devil driven from heaven	153; 154
G303.8.1.1. God has Elias drive devils from heaven. They use thunder, lightning, and rain	240
G303.8.3. The devil in hell	154
G303.8.3.1. Devil is thrust into hell by God	154
G303.8.3.2. Devil builds himself a castle and calls it hell	154
G303.8.5. Devil in interior of earth. Banished there by God as punishment for trying to usurp God's rule of the world	154
G303.8.8. Devil lives in the water	153
G303.9. Deeds of the devil	1; 2; 3; 6; 7; 9; 10; 58; 60; 97; 98; 99; 125; 130; 131; 136; 137; 138; 139; 140; 141; 142; 143; 144; 145; 146; 147; 148; 153; 154; 164; 169; 170; 174; 176; 177; 178; 196; 220; 227; 280; 281; 282; 283; 284
G303.16.3.4. Devil made to disappear by making sign of the cross	58
G303.17.3.5. Satan punished in hell fire	130
G303.21. The devil's money	58
G303.21.2. Devil's money becomes manure	58
H. TESTS	
H19.1. Recognition by ability to identify property	227; 228; 232
H151.4. Recognition by cup in sack: alleged stolen goods (Cup is placed in the sack of Joseph's brethren, they are accused of theft; this gives occasion for recognition)	46
H154. Recognition of abandoned child when parent comes to him for relief from famine	46
H317.1. Seven years of service imposed on suitor	46
H317.4. Test of suitor's love and endurance by constant postponing	46
H331. Suitor contests: bride offered as prize	86
H335.3.1. Suitor task: to kill dragon to whom the princess is to be sacrificed	86; 242
H492. Test of faithfulness of husband and wife	231; 232

H492.1. Husband refuses to murder his wife for high honors; wife agrees to murder husband	231; 232
H501.2. Wise man answers questions of many with single speech	229; 230
H528.1. Test: to prophesy offspring of cow and mare	223
H580. Enigmatic statements: Apparently senseless remarks (or acts) interpreted figuratively prove wise	229; 230
H617. Symbolic interpretations of dreams	46
H1260. Quest to the upper world	234; 236
H1282. Quest to morning star for answers to questions	42; 45
H1371.1. Quest for the world's end	234; 236
H1371.2. Quest for the bottom of the sea	233; 234; 236
H1376.7. Quest for immortality	237
J. THE WISE AND THE FOOLISH	
J21.17. "Stay at church till mass is finished": counsel proved wise by experience. Delay saves youth from death	267
J52.2. King descends to bottom of sea in glass barrel to learn wisdom from observing fish	233
J80.1.1. Solomon proves to his mother the inferiority of woman's wisdom	235; 236
J157.0.1. Deity appears in dream and gives instructions or advice	86
J165. Tree of knowledge	5; 6; 8; 9; 10; 11; 14; 125
J191.1. Solomon as wise man	220; 223; 224; 225; 226; 227; 228; 229; 230; 231; 232; 235; 236; 237
J711.4. Wise man stores grain against coming famine	46
J1140.1. Solomon able to detect truth without evidence of witnesses	228
J1176.3. Gold pieces in the honey-pot: Woman leaves honey-pot with neighbor to guard; It has gold below the honey; Neighbor steals the gold and substitutes honey; Theft proved by gold pieces sticking to sides of pot	228; 232
J1738.8. Men hide so that God will not see their sin	6; 9; 10
J2411.1. Imitation of magic rejuvenation unsuccessful	237
J2431. A man undertakes to do his wife's work. All goes wrong	23

K. DECEPTIONS	
K1855. Younger and preferred brother substituted by mother for elder to deceive father	46
K1911.1.5.1. Man palms off elder daughter as younger on wedding night	46
K2111. Potiphar's wife. A woman makes vain overtures to a man and then accuses him of attempting to force her	46
K2211.0.1. Treacherous elder brother(s)	46
K2211.0.2. Treacherous younger brother(s)	46
K2213.3. Faithless wife plots with paramour against husband's life	86
L. REVERSAL OF FORTUNE	
L12. Favorite youngest son	46
L41. Younger brother given birthright of elder	46
L414.1. King vainly attempts to measure the height of the sky and the depth of the sea	233
L415. God punishes David for his pride in the number of his subjects: An angel is sent to kill his people; Desists only when David repents	222
L425. Dream (prophecy) of future greatness causes banishment (imprisonment)	46
M. ORDAINING THE FUTURE	
M201.1. Blood covenant. Contract written (or signed) with blood	176; 177
M201.1.2. Pact with devil signed in blood	176; 177
M203. King's promise irrevocable	86; 102; 103
M210. Bargain with devil	176; 177
M211.2. Man sells soul to devil in return for devil's building house (barn, etc.)	177
M218. Contract with the devil destroyed	176; 177
M301.7.1. Moses as prophet	47
M301.7.2. David as prophet	50
M301.7.3. Abraham as prophet	42
M302.7 Prophesy through dreams	36; 46; 69; 101
M310.1. Prophecy: future greatness and fame	46
M311.0.3. Prophecy: child to be born	101
M311.0.3.1. Prophesy: child to be born to childless couple	130
M312. Prophesy of future greatness for youth	46

M312.0.1 Dream of future greatness	46
M312.2.2. Prophesy: youngest brother to rule over his brethren	46
M363.1. Coming of Christ (Christianity) prophesied	78
M363.1.1. Coming of Antichrist prophesied	130; 131
M400. Curses	82
M 414.8. Animals cursed	259
M 414.8. 3. Serpent cursed	6; 8; 9
M 414.8. 4. Birds cursed	118; 120; 252; 253
M430. Curses on persons	264
M431. Curse: bodily injury	264
N. CHANCE AND FATE	
N128. Unlucky days (“cross-days”)	105
N733.3. Joseph and his brethren: Elder brothers unwittingly come to maltreat youngest in great need; Eventual recognition	46
P. SOCIETY	
P15.2 Kind demands subject’s wife for himself	225, 226
P15.6. King descends to bottom of sea in glass barrel to study ways of fishes	233
P236.5. Undutiful children ridicule father while he is drunk and naked	205; 208; 209
P251.5.3. Hostile brothers	46
P634.0.1. Customs connected with eating and food	13; 102; 107; 113; 118; 214; 267; 268; 271
P681. Mourning customs	107
Q. REWARDS AND PUNISHMENTS	
Q46.1. Reward for protecting holy fugitive	269
Q192. Child given as reward for prayer	42; 211; 212; 213; 214; 215; 217; 218; 219
Q211.9. Fratricide punished	27; 29
Q221.2. Punishment for opposition to Christ at Crucifixion	118; 120; 122
Q223.6. Failure to observe holiness of Sabbath punished	28
Q227. Punishment for opposition to holy person	86; 103; 118; 120; 122
Q241. Adultery punished	225, 226
Q241.1 Desire to commit adultery punished	225, 226
Q451.Mutilation as punishment	1; 77; 78; 90; 92; 93; 94; 95; 96
Q451.5. Nose cut off as punishment	77; 78; 90; 93; 94; 95; 96

R. CAPTIVES AND FUGITIVES	
R131. Exposed or abandoned child rescued	46
R141. Rescue from well	46
R315. Cave as refuge	50; 210
S. UNNATURAL CRUELTY	
S73.1. Fratricide	27; 28; 29; 32; 193; 194; 195
S142. Person thrown into the water and abandoned	59
S146.1. Abandonment in well	46
S160. Mutilations	1; 77; 78; 90; 93; 94; 95; 96
S160.1. Self-mutilation	1; 77; 78; 90; 92; 93; 94; 95; 96
S161. Mutilation: cutting off hands (arms)	1
S172. Mutilation: nose cut off or crushed	77; 78; 90; 93; 94; 95; 96
S255. Deity saves person about to be sacrificed	42; 43; 44; 45; 46; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 217; 218; 219
S260.1. Human sacrifice	42–46; 59; 211–219; 242
S260.1.1. Child sacrifice as religious rite	42–46; 211–219
S262. Periodic sacrifices to a monster	242
S262.3. Sacrificial victim chosen by lot	59
S263.2.1. God(s) furnish substitute for child sacrifice	42; 43; 44; 45; 46; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 218; 219
S263.5.3. Man leaps from vessel into jaws of sea-beast, so as to save remaining passengers	59
S302.1. All new-born male children slaughtered	76; 85; 86; 125
T. SEX	
T8. Sexual desire as original sin	17
T52. Bride purchased	46
T131.2. Younger child may not marry before elder	46; 136
T412.2. Incognito son tempts mother to see whether all women are wicked	234; 235; 236
T510. Miraculous conception	65; 69
T511.1.1. Conception from eating apple	65
T511.8.1. Conception from swallowing a stone	245
T518. Conception from divine impregnation	69; 73
T532.1.1.1. Conception from smelling flower	1; 69
T532.3.1. Conception from flowers hidden in breast	1
T538. Unusual conception in old age	130
T540.1. Supernatural birth of saints	130
T541.2. Birth from wound or abscess	1

T545. Birth from ground	156; 157; 158; 159; 160; 161; 162
T547. Birth from virgin	60; 69; 78; 95; 260
T548.1. Child born in answer to prayer	42; 43; 44; 45; 211; 212; 213; 214; 215; 217; 218; 219
T573. Short pregnancy	1
T578. Pregnant man	24; 25; 181
T581.3. Child born in tree	180; 181
T581.4. Child born in stable	76; 79; 86; 259
T582. Precautions at childbirth	23
T582.3. Knots to be untied at childbirth: Particularly knots in the woman's clothes	23
T583. Accompaniments of childbirth	23
T584.0.3. Birth of holy person painless	245
T584.0.4. Childbirth assisted by angel	249; 254; 255; 256; 257
T584.1. Birth through the mother's side	245
T584.5. Extraordinarily long labor at childbirth	15; 16; 66; 68; 70; 71; 72; 73; 74; 77; 78; 246; 247; 248; 251; 254; 255; 256; 257
T586. Multiple births	210
T586.1. Many children at a birth	210
T589.7. Simultaneous births	223
T615.3. Precocious wisdom	228
V. RELIGION	
V10 Religious sacrifices	42–46; 86; 115; 130; 178; 194; 197; 211–219; 242
V12.4. Animals as sacrifice	42–46; 86; 115; 130; 178; 194; 211–219
V12.4.6. Sheep (ram) as sacrifice	42; 43; 44; 45; 46; 86; 194; 211; 212; 213; 214; 215; 216; 217; 218, 292
V12.4.11. Bird as sacrifice	86
V70.3.1. Feast of Saint John the Baptist	69; 101
V70.4. Harvest-festival	48; 49
V72. Christmas	15; 16; 68; 70; 71; 72; 73; 74; 75; 76; 77; 78; 246; 247; 248; 251; 254; 255; 256; 257
V73.0.1. Christ in the desert overcomes devil by fasting	97; 98
V75. Easter	118; 124; 126; 128
V211.1.2. Star shines through day of Nativity	79
V211.1.8. The Infant Jesus	70; 71; 72; 73; 74; 76; 77; 78; 79; 81; 83; 86; 152; 247; 248; 249; 250; 251; 253; 254; 255; 256; 257; 259; 260; 261
V211.2.3. The Crucifixion	178; 220
V211.3. Finding of the Cross	178; 220
V211.7. Christ's descent to hell	1; 125; 130; 177

V211.7.1. The harrowing of hell	1; 125; 130; 177
V221.0.3. Miraculous healing power of saint as child	86
V229.4. Saint overcomes (destroys) monsters (dragons)	86; 242
V232.3. Angels supply food to mortal	125; 130
V235. Mortal visited by angel	130
V235.1. Angel announces birth of Christ to shepherds	76; 79; 256
V236. Fallen angels	6; 141; 154
V313. Last judgment	133
V317. The chosen people	281
V331.1.3. Conversion to Christianity because the heathen gods prove to be less powerful	242
V510. Religious visions	280; 281
V511. Visions of the other world	133
V511.2.1. Vision of fires of hell	133
V513.1. Saint incited (instructed) through vision	86
V515. Allegorical visions	46; 280; 281
W. TRAITS OF CHARACTER	
W12. Hospitality as a virtue	221
W12.2. Man looks for strangers so as to bestow hospitality on them	221
W24. Man speaks no evil	58
W28.3. Man leaps from vessel into jaws of sea-beast so as to save remaining passengers	59
Z. MISCELLANEOUS GROUPS OF MOTIFS	
Z71.1. Formulistic number: three	1; 6; 36; 42; 46; 59; 62; 63; 70; 83; 92; 98; 101; 112; 115; 125; 130; 131; 133; 178; 200; 203; 227; 284
Z71.1.0.1. Triads	78
Z71.1.0.2. Formulistic numbers: threefold	39; 78; 86; 88; 91; 95; 98; 135; 178
Z71.1.1. Formula: three days and three nights	36; 59
Z71.4. Formulistic number: six	2; 6; 33; 46; 130; 214; 249; 255; 256; 257
Z71.5. Formulistic number: seven	4; 33; 36; 46; 188; 213; 232; 279
Z71.5.6. Seven as a number in religious and social records	4; 33; 46
Z71.8. Formulistic number: twelve	37, 43; 46, 58, 98, 130; 178; 212; 218
Z71.12. Formulistic number: forty	9; 33; 34; 35; 36; 37; 40; 77; 90; 92; 94; 95; 97; 98; 115; 128; 129; 130; 179a; 220; 224; 225; 237; 261; 263; 265

Z71.16.1. Formulistic number: eight	46; 210
Z140. Color symbolism	49; 84; 102; 106; 107; 108; 114; 115; 116; 118; 121; 130; 133
Z141. Symbolic color: red	49; 84; 102; 106; 107; 108; 115; 118; 121; 279
Z142. Symbolic color: white	86; 114; 133; 248
Z143. Symbolic color: black	86; 107; 115; 130; 134; 154
Z143.1. Black as symbol of grief	130

КОНКОРДАНС

Ссылки даются на номер текста; в квадратных скобках [ ] отмечены номера текстов, где слово встречается только в примечаниях.

А

АВЕЛЬ ☞ также КАИН; БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; ЛУНА; СОБАКА
~ сын Адама 194, 195
~ брат Каина 29, 31, 193–195
~ молотит жито вместе с отцом и братом 194
~ приносит Богу жертву 194
~ убит братом 29, 193, 195
~ заколот братом вилами 29
~ происхождение собак из его плоти 194
~ один из двух братьев, которых видно на Луне 29, 31
~ вместе со своим близнецом Каином делит отцовское наследство 31
~ сцену его убийства Бог поместил «как раз на Луну в середину» 29
АВЕССАЛОМ (в тексте его имя не упомянуто)
~ сын царя Давида, восставший против отца [50]
АВРААМ (АВРАМ / АВРАМЧО / ЯВРАМ), ПАТРИАРХ ☞ также ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ИСААК; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; ОБЕТ; *КУРБАН*; БАРАН; ГОСТЕЛЮБИЕ
~ «человек Бога» 1
~ ходатайствует о сохранении городов Содома и Гоморры 59
~ гостелюбец 211, 213, 218
~ отец Измаила / Исмаила 210
~ отец Исаака 211, 218
~ А. (или Исаак / Петр / Стоян / Тодор) готов принести в жертву своего сына 42–46, 211–219
АВРААМ, БЕДНЫЙ И/ИЛИ БОГАТЫЙ ☞ также ЛАЗАРЬ, БЕДНЫЙ; ЛАЗАРЬ, БОГАТЫЙ
~ бедный А. 109
~ богатый А. 109
АВРАМНИК ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СУД, СУДЫ
~ казус вдовы Аврамника и Соломоново решение
→ после смерти мужа вдова прячет свое богатство; будучи обманута богатым Ихаилом, она просит царя Давида о помощи; он не в состоянии разрешить их спор; приходится Соломону рассудить их; справедливость торжествует 232
АГАРЬ / АГАРА ☞ также АВРААМ; ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ИНЦЕСТ; ТУРКИ
~ мать Измаила / Исмаила, праматерь турок (османов)
→ бездетная Сара выгоняет из зависти забеременевшую от Аврама А., которая идет в горы и находит пещеру недалеко от источника: там рожает Измаила/Исмаила; покрывает свое лицо и начинает появляться перед сыном-охотником, когда он гонится за дичью. Выходит замуж за сына и рожает от него восьмерых сыновей: они становятся родоначальниками турок (османов); турчанки до сих пор покрывают лица подобно А. 210
АД (преисподняя) ☞ также ПЕКЛО; «ВЕЧНАЯ МУКА»
~ происхождение а.
→ Зерзевул повелевает своим слугам построить башню до самого неба; она проваливается «на дно земли» и превращается в «Вечную муку» (= ад) 154
~ топография а. 109, 154
→ а. находятся «на дне земли» 154

→ между а. и раем дороги нет 109, 154
~ обитатели а. (кто находился / находится в а.) 1, 14, 109, 130, 280, 283, 284
→ Ева попадает в а. 14
→ Сатана / дьявол заключен в а. 130
→ Иуда в а. 1
→ богач в а. 109
→ души грешников в аду 280
→ когда наступит конец света, Господь пошлет грешников пройти через Иордан; св. Богородица, св. Иоанн и еще один святой будут забрасывать сети; они смогут извлечь только тех, чей грех не очень тяжелый, и вытащенные пойдут в рай; те, у кого грех тяжелее, низвергнутся в а. 283
→ перед Вторым пришествием все соберутся у Гроба Господня ждать Бога, который придет отделять праведников от грешников; на грешников накинут сети и отдадут дьяволу, который потащит их в а. 284
~ Христос выводит мертвых (пятьсот праведников) из а. 1, 130
~ договор между Богом и дьяволом спрятан в а. 176
~ договор между Богом и дьяволом уничтожен Христом во время Его Сошествия во ад 176
АДАМ ☞ также АДАМ И ЕВА
~ А. дает имена животным 204
~ А. искушен Евой 5, 11
~ А. пашет землю, а дьявол ему препятствует 142, 176
~ договор А. с дьяволом 176, 177
~ сначала Бог дал менструацию А. 21
~ А., Авель и Каин молотят жито 194
~ А. проклинает братоубийцу Каина 195
~ А. повелевает, чтобы собаки произошли из плоти Авеля, убиенного Каином 194
~ смерть А. 178
~ св. Богородица родила Иисуса Христа от А. 66
АДАМ И ЕВА ☞ также АДАМ; ЕВА; ГРИБЫ; РАЙ
~ этиология человечества 1, 5–7, 9, 14, 136, 138, 155–158, 172
→ произрастание из земли (АиЕ были грибами) 155–158
→ появление АиЕ из тела Творца-Родителя (АиЕ произошли из ребра Бога) 5
→ сотворение первых людей (АиЕ) Богом 1, 6, 7, 9, 14, 136, 138, 172
~ первичная человеческая природа (каково было изначальное естество плоти АиЕ) 1, 9, 10, 164, 165, 168, 169, 170, 172–175
→ АиЕ сделаны из земли 1, 9, 169
→ АиЕ слеплены из земли, смешанной со слюной Бога 9
→ только Адам сделан из земли, Ева сделана из его ребра 170, 172
→ АиЕ сшиты из полотна 165
→ АиЕ были сначала покрыты скорлупой 164
→ АиЕ были сначала покрыты шерстью / волосами 9, 10, 168, 172–175
~ пребывание АиЕ в раю 6, 10, 11, 178
→ были без одежды; ходили нагими 6, 10, 11
→ Господь не разрешал им жить друг с другом 11
→ Господь разрешил им есть плоды от всякого дерева в саду, кроме плодов от дерева, которое называлось деревом познания добра и зла 6
→ Господь разрешил им есть плоды от всякого дерева в саду, кроме яблок 11
→ когда Господь создал АиЕ, Он наказал им жить в саду; этот сад назывался «Рай» 178
~ грехопадение АиЕ 6–14, 16, 17, 125, 157, 158, 164, 168, 172–174

→ АиЕ и змея / змий / Краса 6–9, 164, 168, 172
→ АиЕ и Юда (Иуда) / Янять / Сатана / дьявол 7, 10, 125, 164, 174
→ АиЕ и запретный плод 5–11, 13, 14, 17, 125, 157, 158, 164, 168, 172–174
→ АиЕ согрешили, когда белый свет засветился 16
→ АиЕ согрешили на Преображение 13
→ АиЕ согрешили на льду (поэтому у женщины зад холодный) 12
~ жизнь АиЕ после изгнания из рая 142
→ АиЕ пашут землю, а дьявол им препятствует 142
~ потомство АиЕ 15–17, 136, 192, 194, 195
→ у АиЕ было пятеро сыновей и пять дочерей 136
→ св. Николай — сын АиЕ ☞ также НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ 15–17
→ Каин и Авель — сыновья Адама (и Евы) 194, 195
→ Господь дает долю детям АиЕ (происхождение профессий) 192
~ АиЕ спасаются при потопе 38
~ Господь выводит АиЕ из преисподней 130
«АДАМ-И-ЕВА» ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ имя того, от которого св. Богородица родила Иисуса Христа 66
АКИМ ☞ ИОАКИМ, СВЯТОЙ
АЛА / *ХАЛА* (вредоносный дракон) ☞ также ДРАКОН; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ забирает воду изо всех источников и держит ее запертой в пучине своего озера; таким образом наступает засуха; возвращает воду только тогда, когда ей приносят в *курбан* (жертву) девушку; св. Илия ударил алу / халу палицей и убил ее 242
АМБАР, АМБАРЫ ☞ также ИОСИФ ПРЕКРАСНЫЙ
~ Иосиф советует царю построить а. и собирать зерно, чтобы запастись хлебом (так как семь-восемь лет будет урожай, а потом будет восемь лет голод) 46
АМИНЬ
~ как финал молитвы-благословения колядующих 83
АНГЕЛ, АНГЕЛОЧЕК, АНГЕЛЫ ☞ также АНГЕЛ-ВОИН; АНГЕЛ, ПАДШИЙ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ сотворение ангелов 1
~ а. украл договор, который подписали Бог и дьявол, и вернул его Богу 142
~ а. спускается с небес как вихрь / в вихре 42
~ а. схватил за руку Авраама и предотвратил принесение в жертву его сына 42, 44, 215, 217, 218
~ а. отнимает топор у Авраама, предотвращая тем самым принесение в жертву его сына 46
~ Иосифу (= Иакову) приснилось, что с неба на землю спускается лестница и по ней сходят и восходят а. Божии 46
~ когда царь Давид согрешил, Бог послал а., чтобы тот рубил всех евреев; одной ногой он стоял на небесах, а другой — на земле; все, кто вышел из своих домов, были посечены этим а., а все те, кто не вышел, остались живы 222
~ а. возвещает матери и отцу св. Богородицы о будущем рождении чада 130
~ а. носили св. Богородице пищу в храме и кормили ее небесной едой 130
~ а. возвещает св. Богородице о будущем рождении Сына 125
~ а. дал св. Богородице понюхать цветок / лилию, и она забеременела 69
~ а. Гавриил дал Марии понюхать пучок из базилика, и она забеременела 1
~ а. благословил св. Богородицу Духом Святым на Благовещение 69
~ а. возвещает Иосифу, что св. Богородица зачала от Святого Духа 130
~ а. сказал Иосифу, чтобы он взял Марию в жены и заботился о ней 69
~ св. Богородица послана а. небесным приветствовать св. Елизавету / Елисавету 69

~ а. приснился матери св. Иоанна Крестителя, благовествуя ей о предстоящем рождении сына на старости лет 101
~ а. явился св. Захарии благовестить ему о предстоящем рождении сына (св. Иоанна Крестителя) 69
~ а. явился пастухам благовестить им о рождении Иисуса Христа 76, 79, 256
~ а. снится волхвам и советует им идти другим путем 125
~ а. советует св. Богородице и Иосифу бежать из Египта в Израиль 125
~ а. Божии уничтожат Антихриста 130
~ а. вострубят о конце света 134
~ а. спустится с неба в «последние дни» запечатлеть праведников печатью жизни 282
АНГЕЛ-ВОИН 1
АНГЕЛ, ПАДШИЙ ☞ также АРГОС, ЕХРАИЛ, ЗЕРЗЕВУЛ
~ падший а. Ехраил (он же дьявол) 6
~ ангелы Зерзевула 154
АННА, СВЯТАЯ (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ на старости лет родила Пресвятую Богородицу [130]
АНТИХРИСТ ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; САТАНА; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
~ рождение А. от еврейки 60, 131, 275
→ девица-еврейка родит А., сохраняя свое девство 60
→ роды матери А. будут длиться 3 года 131
→ перед Вторым пришествием еврейка родит сына, и он будет наречен Антихристом 275
~ приход А. 60, 62, 130, 131, 275, 276, 280
~ эпоха А. 62, 130, 131, 275, 276, 280
→ А. будет царствовать 3 года 131
→ А. будет искушать людей 131, 275
→ А. выпустит заключенного в аду Сатану / дьявола в «последние дни» 130
→ А. убьет св. Иоанна Богослова в «последние дни» 130
→ А. убьет пророка Илию в «последние дни» 130
→ А. убил пророка Илию 62
→ А. будет совершать ложные / страшные чудеса в «последние дни» 130
→ перепись А. 130
→ печать А. 275
→ А. будет убит под конец света; ангелы Божии уничтожат его 130
→ А. сотворит новых людей (мужчину и женщину) 276
~ онтология А. 276, 280
→ Господь-Антихрист 276
→ сила А. — бесовская 280
→ А. — «новый Иуда» 280
АПОКАЛИПСИС ☞ также АНТИХРИСТ; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; КОНЕЦ СВЕТА; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ; САТАНА
~ признаки А. / «последних дней» / конца света / Второго пришествия 131
→ белый свет будет оплетен проволокой (электрические провода) 131
→ будут летать железные птицы (самолеты) 131
→ будут бегать железные кони (трактора) 131
~ онтология А. 36, 131, 275, 277, 278, 284
→ болезни как знамения перед концом света 131

→ социальные катаклизмы 36, 131, 275, 277, 278, 284
→ весь мир станет грешным 36, 284
→ люди будут убивать друг друга 131
→ многих постигнет безвременная смерть 131
→ люди распашут межи 278
→ падение нравов (блуд) 36, 131
→ люди не будут жениться 278
→ женщины отрежут волосы, наденут штаны и шапку 131
→ будет всемирная война 131, 275, 277, 284
~ природные катаклизмы и А. 36, 131, 275, 278, 283, 284
→ загорится небо и земля 36
→ вода по всей земле высохнет / высохнут реки и моря 284
→ не будет дождя 284
→ исчезнет радуга 284
→ наступит всемирный потоп 36, 284
→ вода в реках превратится в кровь, и людям нечего будет пить 284
→ саранча и прочая напасть пожрет весь урожай 284
→ все самки животных перестанут рожать 278
→ наступит затмение 278
→ будут землетрясения 278
→ могилы откроются и мертвые выйдут из них 278
→ появится огненная река, которая будет течь с Востока на Запад 275
→ Господь покроет землю золотом и серебром 284
→ будет чрезмерно богатый урожай 278
~ предвестники А. 130, 131, 275, 276, 280, 283, 284
→ приход «Меченого» 131
→ приход Антихриста 130, 131, 275, 276, 280, 284
→ дьявол / Антихрист будет искушать людей (пустым) горшком и хлебом (из пепла) 131, 275, 283
~ свидетели А. (появление трех предтеч) 60, 61, 63, 130, 283, 284
→ явление пророка Еноха и его мученическая смерть 63
→ явление пророка Илии и его мученическая смерть 60, 61, 63, 130, 283, 284
→ явление св. Иоанна Богослова и его мученическая смерть 130
АПОСТОЛ, АПОСТОЛЫ ☞ также ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); *СПАСОВ ДЕНЬ*; ЯЗЫК, ЯЗЫКИ
~ у Иисуса Христа было 9 а. 118
~ у Иисуса Христа было 12 а. 178
~ Иисус Христос ходил со Своими а. и проповедовал людям 124
~ Иуда раздает вино апостолам 1
~ один из а. проглотил пятый гвоздь, предназначенный для пупка Иисуса Христа; гвоздь застрял у него в горле; так появился кадык у (некоторых) мужчин 178
~ на Вознесение Иисус Христос дал а. знание и разные языки, чтобы они ходили по земле и проповедовали Евангелие 128
~ а. нашли отрубленную голову св. Ивана (= Иоанна Крестителя) и похоронили ее вместе с его телом 103
~ а. Петр ☞ ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ)
~ а. Павел ☞ ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ)
АРАБЫ / АРАПЫ ☞ также НОЙ
~ потомки «плохого сына» Ноя 205

АРАРАЙ ☞ АРАРАТ
АРАРАТ
~ гора, на которой остановился ковчег / пароход / корабль Ноя 33, 40
АРБА (созвездие) ☞ также СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ созвездие Большая Медведица как а. св. Илии 55
АРБУЗ
~ корабль Ноя причалил к горе, ее вершина едва выступала из воды и была не больше верхушки а.; поэтому гора и называется Лубен (болг. диал. *лубеница* = ‘арбуз’) 207
~ в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя есть красный а. 102, 106–108, 268
~ в день Преображения носят в церковь а. и освящают их 114
АРГОС ☞ также АНГЕЛ, ПАДШИЙ
~ ангел, который превратился в дьявола 141
АРХАНГЕЛ / РАНГЕЛ ☞ также ГАВРИИЛ, АРХАНГЕЛ / АНГЕЛ; МИХАИЛ, АРХАНГЕЛ
~ Архангел / Рангел схватил за руку Авраама и предотвратил принесение в жертву его сына 43, 45
~ (св.) Рангел выжил после потопа с двенадцатью своими последователями 37
~ А. Гавриил / Михаил приносит благую весть Марии о грядущем рождении Сына 125
~ А. снится волхвам и советует им идти другим путем 86
АФИОНА
~ супруга Исаака, мать обетованного Богу сына Марка 214
АХАВ [52]
АХИРА ☞ также САЛОМЕЯ
~ дочь невестки Ирода 102
~ пляшет и требует голову св. Иоанна Крестителя на блюде 102

Б

БАБИН ДЕНЬ (8/21 января)
~ зимний праздник (день повивальных бабок) 73
БАБОЧКА ☞ ДУША, ДУШЕЧКА, ДУШИ
~ душа — бабочка 134
БАБУШКА, БАБУШКИ
~ старым б. дали отрубленную голову св. Иоанна Крестителя, и они ее обмыли и принесли в церковь 86
~ девочки / девушки поют специальные «лазарские» песни б. 110
~ б. освящают паски на *Великдень* 115
~ б. принимают участие в молебне о дожде на *Пендикувсите* 115
БАБУШКА ЕВА ☞ ЕВА
БАЗИЛИК
~ сотворив землю, Бог создал б. (после грецкого ореха), а потом и другие травы 138
~ св. Илия окропляет людей пучком б. 242
~ (Дева) Мария понюхала пучок из б. и забеременела 1
~ б. рос там, где лежал Честной Крест 220
БАРАН, БАРАШЕК (ЯГНЕНОК; ОВЕН) ☞ также *КУРБАН*
~ б. ниспослан ангелом / Богом Аврааму / Исааку / Петру / Тодору / Стояну, чтобы он принес его в жертву вместо своего сына 42–45, 211–216, 218, 219
БАШНЯ ☞ также СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ
~ люди строят б., чтобы достичь Бога 40

~ Зерзевул повелел своим слугам построить высокую б. до самого неба, на которую он хотел забраться, чтобы убить Бога и не слышать больше райских песен Его ангелов; б. провалилась на «дно земли» и превратилась в «Вечную муку» 154
БЕДНОСТЬ ☞ также БЕДНЫЙ, БЕДНАЯ, БЕДНЫЕ
~ св. Трифон смеется над б. св. Богородицы и отрезает себе нос 90
~ б. и благочестие 229, 230
БЕДНЫЙ, БЕДНАЯ, БЕДНЫЕ ☞ также БЕДНОСТЬ
~ перед потопом самому б. человеку приснилось, что он должен построить лодку 36
~ б. односельчанин навещает больного Богдана (= Иова) 58
~ б. Авраам 109
~ б. Лазарь 112
~ у б. пастуха царь Давид отнял жену 226
~ Соломон советует еврею жениться на б. девушке 229, 230
БЕЗДЕТНОСТЬ ☞ также БЕЗДЕТНЫЙ, БЕЗДЕТНАЯ, БЕЗДЕТНЫЕ
~ б. Авраама (= Исаака / Петра / Стояна / Тодора) 43–45, 211–215, 217–219
~ б. Рахили 46
БЕЗДЕТНЫЙ, БЕЗДЕТНАЯ, БЕЗДЕТНЫЕ ☞ также БЕЗДЕТНОСТЬ
~ мать и отец св. Богородицы были бездетными долгие годы 130
~ св. Захария и св. Елизавета / Елисавета были бездетными долгие годы 69
~ б. женщинам можно работать в день *Симеона Меченого*, остальным нельзя 92
«БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК» ☞ также ВТОРНИК
~ вторник *Русальной недели*; в этот день не работают, маленьких детей не купают и не оставляют спать одних 115
БЕЛЫЙ СВЕТ
~ когда Адам и Ева попробовали плод запретной яблони и у них выпала шерсть, Господь пустил их по белу свету 10
~ белый свет засветился, когда Адам и Ева согрешили друг с другом: не было еще белого света — и Адам и Ева согрешили друг с другом среди деревьев 16
~ после потопа снова белый свет засветился 34
~ самый великий грех на белом свете — хлопать в ладоши 105
~ когда наступят «последние дни», белый свет будет оплетен проволокой 131
БЕЛЫЙ (ЦВЕТ)
~ б. мед 86
~ б. пшеница 217
~ у Господа два мотка ниток — б. и черный: когда Он разматывает б., бывает день, а когда черный — ночь 151
~ вши произошли из б. чешуек змеи, которую Ной наказал (пек на огне) 202
~ Ангел привел двух б. овнов / баранов ветхозаветному патриарху Аврааму, чтобы тот принес их в жертву вместо собственного сына 218
~ «Сестра моя, какие у тебя белые ноги!» 266
~ евреи говорили, что Христос воскреснет, когда б. яйца станут красными (яйца стали красными) 121
~ на том свете праведники в б. одеждах сидят с правой стороны и держат в руках книги, прославляя Бога и ожидая Второго пришествия 133
БЕРЕМЕННОСТЬ
~ сначала Бог дал б. и роды мужчинам 24, 25
~ сначала Бог дал б. и роды и мужчинам, и женщинам 26
~ б. Агари 210

~ б. Богоматери 1, 65, 67–69, 125, 245
→ Богоматерь забеременела, понюхав пучок базилика 1
→ Богоматерь забеременела, понюхав лилию 69
→ Богоматерь зачала от Св. Духа 65, 73, 125
→ Богоматерь забеременела от фруктового дерева 67, 68
→ Богоматерь соблазнилась сладким яблоком и забеременела от него 65
→ Богоматерь забеременела от камня 245
~ б. Елизаветы / Елисаветы 69
~ запреты, связанные с б. 92
→ беременной нельзя размешивать в день *Меченого* мамалыгу 92
→ беременной нельзя резать в день *Меченого* — ребенок будет с отметиной 92
→ беременной нельзя прясть (трогать веретено) в день *Меченого* — родится тронутый умом ребенок 92
→ беременной нельзя крутить мотовило в день *Меченого* — ребенок родится с кривыми ногами 92
~ беременных незамужних девушек забивали камнями 130
БЕС, БЕСЫ ☞ также ДЬЯВОЛ; САТАНА; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ Соломон и 3 беса 227, 236
БИБЛИЯ ☞ также ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ; ЗАКОН БОЖИЙ; ПСАЛТИРЬ; ЕВАНГЕЛИЕ; КНИГА, КНИГИ
~ спрятанная Б. 41
~ о чем и о ком написано в Б. 36, 41, 58, [279]
→ из чего были созданы Адам и Ева, как начали жить 41
→ как Христос создал «сколько-то держав» и все люди говорили на одном и том же языке, а потом Он дал им много языков: «пусть каждый знает свой язык» 41
→ как дьявол искушал жену терпеливого Богдана 58
→ о приходе в конце времен «красного зверя» с востока [279]
→ старики, которые читают Б., говорят, что надо молиться, чтобы во время потопа Второго пришествия была ночь, «чтобы народ меньше слышал, меньше знал» и меньше страдал 36
БИЛО (КЛЕПАЛО, СЕМАНТРОН) ☞ также НОЙ; ПОТОП
~ когда Ной сделал корабль, он ударил теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы все животные его услышали и прибежали на корабль спасаться от потопа; именно так появилась традиция «клепания в б. / клепало» 201, 204
«БЛАГИЕ ДНИ»
~ период от Пасхи до *Русальской недели* (50 дней) 128
БЛАГОВЕЩЕНИЕ (*БЛАГУВИЩЕНЕ*, *БЛАГУВИЩЕНИЕ*, *БЛАГУШТИНЕ*) ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ на Б. ангел благословил св. Богородицу Духом Святым 69
~ на Б. ангел благословил св. Богородицу цветком 69
~ на Б. св. Богородица понюхала лилию 69
~ на Б. св. Богородица зачала от Духа Божия 73
~ на Б. св. Богородица получает благую весть о предстоящем рождении Сына 69, 125
~ на Б. св. Ева-Мария Богородица соблазнилась сладким яблоком 65
~ большой праздник — нельзя работать 73
~ на Б. тесто не месят 73
~ в праздник Б. даже птица гнезда не вьет, потому что св. Богородица зачала 73
~ на Б. святая Ева-Мария Богородица соблазнилась яблоком 65
БЛАГОРАЗУМНЫЙ РАЗБОЙНИК
~ пожалел Младенца Иисуса и Богоматерь 125

~ распят на кресте вместе с Иисусом Христом 125
~ первым вошел в рай 125
БЛАГОСЛОВИТЬ / БЛАГОСЛОВЛЯТЬ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ ☞ также БЛАГОВЕЩЕНИЕ; БЛАГОСЛОВЕННЫЕ БРЕВНА; ЖИВОТНЫЕ (БЛАГОСЛОВЕННЫЕ)
~ Божье благословение 1, 136, 139, 144, 145, 147, 166, 180, 182, 183, 192, 260, 269, 271
→ Бог благословил землю, когда дьявол носил Его во все четыре стороны 1, 136
→ Бог благословил дрожжи, которые принес дьявол, стать землей 139
→ Бог благословил экскременты пчелы стать самым сладким яством на свете 144, 145
→ по благословению Бога слюна пчелы стала воском для церковных свечей, а ее мед стали использовать при молитве 147
→ когда Бог сшивал тело мужчины, Он благословил первый узелок нитки сверху стать кадыком, а последние два узелка превратились в мужскую мошонку 166
→ когда Господь создал мужчину и женщину, он благословил их обоих рожать 180
→ Господь благословляет / проклинает Адама и Еву, чтобы они плодили детей 6,10
→ почему Бог благословил женщину носить ребенка на руках, пока он сам не начнет ходить 182, 183
→ как Бог благословил детей Адама и Евы (происхождение профессий) 192
→ почему Бог благословил лягушку 260; паука 269; рака 271
~ Адам благословил червей, которыми наполнилось разложившееся тело Авеля, превратиться в собак и сторожить его осиротевшее стадо 194
~ благословение Богоматери 258, 259, 264
→ Богоматерь благословила источники, в которых купала Молодого Бога, чтобы они стали теплыми 258
→ Богоматерь благословила корову рожать каждый год 259
→ преследуемая врагами Богоматерь благословила добросердечного пастуха и его стадо (поэтому овец легко пасти) 264
~ отцовское благословение 46, 205, 208
→ благодаря хитрости матери (= Ревекки) Сиф (= Исав, Эсав) потерял благословение отца (= Исаака), а Иосиф (= Иаков / Израиль) его получил 46
→ Ной (или Серафим) благословляет (и проклинает) сыновей 205, 208
~ царь Ирод пошел в лес, чтобы получить благословение св. Иоанна Крестителя 103
~ человек, который понес крест вместо ИХ, благословен жить вечно 117
~ благословение хозяина накануне праздника св. Игнатия 72
~ колядующие произносят благословение 73, 75
БЛАГОСЛОВЕННЫЕ БРЕВНА ☞ также МОСТ
~ «Мост Трижды благословенных бревен» 220
БЛАГОСЛОВЕННЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ
БЛАГУШТИНЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛАГУВИЩЕНЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛАГУВИЩЕНИЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛИЗНЕЦ, БЛИЗНЕЦЫ
~ на Луне два б., Каин и Авель, делят имущество 31
БЛОХА, БЛОХИ
~ откуда взялись б. 202
~ молитвы к св. Трифону, чтобы не кусали б. 262
БЛЮДО
~ ослепший Иосиф (= Исаак) просит сына приготовить ему его любимое кушанье и принести его на блюде 46
~ Богоматерь с Младенцем сидит под деревом и срывает яблоки, подавая их на золотых блюдах «молодушкам да родильницам» 84

~ царь Ирод / Ехирь (а также Иван Златоуст) дает клятву танцовщице / племяннице (Ахире) отдать ей в награду за пляску голову Крестителя на б. 86, 102–104, 267
~ мать просит, чтобы принесли ей на б. голову ее сына, *Постного Ивана* 106
БОГ (то же, что ГОСПОДЬ) ☞ также БОГ ОТЕЦ; БОГ СЫН; СВЯТОЙ ДУХ; БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ИИСУС ХРИСТОС; ЭМАНАИЛЬ; МАНЬЁ; МИР; СОТВОРЕНИЕ; АНГЕЛ, АНГЕЛЫ; ДЬЯВОЛ; САТАНА; ВОДА; ЗЕМЛЯ; ЛЮДИ; АДАМ И ЕВА
~ Б. как творец мироздания / ремесленник / пастух 1–4, 6, 7, 9, 136–141, 147, 149, 153
→ создает мир 1–4, 6, 137, 138, 140, 141, 149, 153
→ создает землю 1–3, 6, 136–138, 140, 141, 147, 149
→ создает воду 2, 141
→ создает небо 6, 141
→ создает солнце, месяц и звезды 6
→ создает животных 1, 6
→ создает растения 138
грецкий орех 138
базилик 138
герань 138
(лечебные) травы 138
→ создает человека 1, 4, 6, 7, 9, 136, 138, 165, 166, 168–170, 172
создает гениталии 165, 166, 171
~ помощники Б. 1–3, 136–142, 144, 145, 147, 171
→ ангелы как помощники 141
→ дьявол / Сатана / Анасатан как помощник Б. 1, 2, 136–140, 142, 144
→ животные как помощники Б. 1, 3, 137, 144, 145, 147, 171
пчела как помощник Б. 1, 3, 144, 145, 147
еж как помощник Б. 137
~ противники / враги Б. (Сатана / дьявол / Антихрист / Зерзевул / духи) 1, 6, 153, 154
→ Бог сотворил духов, чтобы они Ему служили, но некоторые из них стали действовать против Него; Он рассердился, проклял их и прогнал с небес 153
→ Зерзевул повелел своим слугам построить высокую башню до самого неба, на которую он хотел забраться и убить Б.; она провалилась на дно земли и превратилась в «Вечную муку», где и находятся соратники Зерзевула по сей день 154
→ ангел Ехраил, который командовал ангелами, восстал против Б.; Он его проклял и спихнул на землю 6
~ Б. женит Солнце 144–146
~ Б. ходил по земле во время оно 116, 188, 191
~ Б. уходит из мира людей 116, 188–191
→ земля идет за Ним 190, 191
→ урожай уходит из мира вместе с Ним (почему колос маленький) 116, 188–190
~ договор Б. с дьяволом 1, 141–143
БОГ ДУХ СВЯТОЙ ☞ СВЯТОЙ ДУХ; ТРОИЦА, СВЯТАЯ
БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ») ☞ также БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); ТРОИЦА, СВЯТАЯ
~ он же (св.) Николай 15, 16
~ Бог-Младенец горяч как огонь 246
~ Крещение Бога-Младенца 246–251, 257
~ евреи преследовали св. Богородицу и Младенца 264
БОГ ОТЕЦ ☞ также ТРОИЦА, СВЯТАЯ
~ мир создан Богом Отцом 99

~ дружба между Богом Отцом и дьяволом длилась 800 тысяч лет 1
~ Иисус Христос — Сын Бога Отца 1, 78, 99, 152
~ молитва во имя Отца и Сына и Св. Духа 246
БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ) ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ТРОИЦА, СВЯТАЯ
~ Бог Сын (Иисус Христос) рожден (Девой) Марией от Духа Божия 1
~ Божья Матерь родила Бога Сына (Юного Бога, Юного Господа, Бога-Младенца) в день *Коляды* 78
~ молитва во имя Отца и Сына и Св. Духа 246
БОГАТСТВО ☞ также БОГАЧ
~ Иосиф (= Иаков) предлагает брату Сифу (= Исаву) половину своего б. 46
~ любовь дороже б. 51
~ когда тяжелые испытания Богдана (= Иова) кончились, он снова нажил б. 58
~ б. на том и/или на этом свете (нищий старик, Моисей и Бог) 221
~ вдова прячет свое б. (бочки с медом и Соломонов суд) 228, 232
~ невестка царя хотела выйти за него замуж, так как он был очень богат 102
~ у праведной четы есть б., но нет детей 130
~ св. Георгий не хочет б. 86
БОГАЧ
~ б. (Аврам / Лазарь) на том свете (в аду): в огне (мучиться вечной мукой) 109, 112
БОГДАН (= Иов)
~ «такой Иисус Христос» 58
~ дьявол забирает детей Б. (= Иова) 58
~ дьявол убивает весь скот Б. (= Иова) 58
~ дьявол искушает жену Б. (= Иова) 58
~ дьявол насылает на Б. (= Иова) язвы 58
~ Б. (= Иов) ни одним словом ропота не согрешает перед Богом: исцеляется от болезни, а когда испытания Б. (= Иова) кончаются, у него рождается ребенок 58
БОГОМАТЕРЬ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ (БОГОМАТЕРЬ; БОЖЬЯ МАТЕРЬ; ДЕВА МАРИЯ; ЕВА-МАРИЯ) ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); ИИСУС ХРИСТОС; БОГ ОТЕЦ; СВЯТОЙ ДУХ; БЛАГОВЕЩЕНИЕ; *ИГНАЖДЕН*; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; АННА, СВЯТАЯ; ИОАКИМ, СВЯТОЙ; ИОСИФ ОБРУЧНИК, СВЯТОЙ; СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ; УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ
~ родители Б. 130
~ Б. как обетное чадо 130
~ Рождество/рождение Б. 130
~ детство Б. 125, 130
→ Б. принимает пищу от ангелов 125
→ Б. служит в храме (церкви) 125, 130
~ братья Б. 1, 77, 78, 93
→ брат Юрдан (пронзил свою беременную сестру копьем насквозь над грудью; из раны родился Христос от Духа Божьего, а Мария осталась целомудренной; через 33 года брат попросил у нее прощения и отрезал себе ту руку, которой когда-то пронзил ее; таким образом стал святым) 1
→ брат Трифон / Трифун (подрезает виноградные лозы; рубит деревья в день Сретения; смеется над сестрой и/или обижает ее, называя ее «гулящей»; отрезает себе нос) 77, 78

→ брат *Симеон Меченый* (подрезает виноградные лозы; называет сестру «курвой»; отрезает себе нос) 93
~ сестры Б. 118
→ когда петух пропел и Христос воскрес, Б. и ее сестры пошли посмотреть, где Он похоронен 118
~ Б. — обручница Иосифа 69
~ Б. забеременела от Св. Духа 64, 65, 73, 125
~ Б. забеременела на Благовещение 69, 73, 125
→ Б. забеременела, когда ангел благословил ее Духом Святым 69
→ Б. забеременела, когда ангел благословил ее цветком 69
→ Б. получает благую весть о предстоящем рождении Сына 69, 125
→ Б. забеременела, понюхав лилию 69
→ в праздник Благовещения даже птица гнезда не вьет, потому что Богоматерь понесла 73
~ Б. забеременела, понюхав пучок базилика 1
~ Б. зачала от (фруктового) дерева 66–68
~ Б. забеременела, согрешив с «Адамом-и-Евой» 66
~ «св. Ева-Мария Б.» забеременела на Благовещение, соблазнившись яблоком 65
~ Б. забеременела от камня 245
~ забеременев Иисусом Христом, Б. пошла поприветствовать свою родственницу Елизавету / Елисавету 69
~ Б. оказалась на сносях, как только зачала 1
~ Б. родила Иисуса Христа в Иерусалиме 254, 257
~ роды Б. начались на *Никулден* (т. е. в день св. Николая) 249
~ роды Б. начались на *Игнажден* 70–74, 77, 78, 246–248, 251, 254–256
~ Б. мучилась родами (пять дней) 66, 68, 70–74, 77, 246–248, 251, 254–256
~ Б. родила Младенца в яслях 86
~ Б. рожала на коленях 23
~ Моисей привел Б. в Египет 76
~ теплые ключи — это те источники, в которых Б. купала Молодого Бога 258
~ ослик возил Б. с Господом, и поэтому у него крест на спине 80, 85
~ Б. стыдится «незаконнорожденного» Сына 260, 261
~ Б. ищет крестного отца для Сына 249, 250, 251
~ в честь прибытия Б. с Младенцем в Иерусалим стлали вербу на землю 85
~ Б. идет в храм за очистительной молитвой через 40 дней после родов 77, 78, 81, 88–95, 261, 264, 265
→ встречает св. Трифона 77, 78, 90, 94, 95, 261, 264 , 265
→ встречает — по пути или в храме — (св.) Симеона (Богоприимца / *Меченого*) 78, 88–93
~ когда Б. с Иисусом пошла в храм, все животные, которых теперь можно убивать, перебежали ей дорогу, а лягушка не перебежала ей дорогу, поэтому ее нельзя убивать 81
~ Б. проклинает вербу 82
~ Б. проклинает мулицу 259
~ Б. благословляет корову 259
~ Б. и кукушка 83, 253
→ Б. разговаривает с кукушкой 83
→ Б. проклинает кукушку 253
~ Б. прячет гвозди, когда евреи собираются распять Иисуса Христа 272
~ Б. и ее сестры пошли посмотреть, где похоронен Христос, когда петух пропел и Он воскрес 118
~ шелковичные черви произошли из слюны Б. 274

~ Б. и св. Иоанн будут забрасывать сети перед Вторым пришествием; те, кого они смогут вытащить, поскольку грех не такой тяжелый, пойдут в рай; те, у кого грех тяжелее, упадут обратно в ад 283
~ Б. больше не является людям 63
~ обращение к Б. в молитве 58
~ монастырь Б. 199
БОГОЯВЛЕНИЕ ☞ КРЕЩЕНИЕ
БОЖИЧ (= РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО) ☞ также КОЛЕДА
~ схватки начались у св. Богородицы на праздник *Игнат* (день св. Игнатия) и продолжались до *Божича* 250, 251
БОЖИЧ (= ОТРОК ХРИСТОС) ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»)
~ Богоматерь ищет крестного отца для своего Сына — «Молодого Бога Божича»; крестил Его св. Йован 250, 251
БОЖЬЯ МАТЕРЬ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
БОЛГАРИЯ
~ как «Новый Израиль» 281
БОЛГАРИН, БОЛГАРЫ ☞ также «СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН»
~ потомки «хорошего сына» Ноя (ср. ЦЫГАНЕ, АРАПЫ/АРАБЫ) 208
БОЛЕЗНЬ ☞ также ЯЗВА, ЯЗВЫ
~ происхождение болезней 138, 169
~ б. Адама 178
~ б. как знамения Апокалипсиса 131
~ где «живут» б. 149
БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА (созвездие) ☞ также *АРБА*; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ *Телега* двух поссорившихся братьев Каина и Авеля, которых Бог поместил на Луну 29
~ *Повозка* св. Илии 53
~ *Арба* св. Илии 55
БОЛЬШЕВИК, БОЛЬШЕВИКИ 279
БОЛЬШЕВИСТСКАЯ РОССИЯ ☞ РОССИЯ, БОЛЬШЕВИСТСКАЯ
БОРОДА
~ с каких пор у козлов есть б. 1
~ почему у мужчин б. 174
«БОРОДА», «БОРОДКА» (после жатвы) ☞ также ДОЖИНКИ
~ пучок последних несжатых колосьев, оставленных в поле 49
БОЧКА, БОЧКИ ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ евреи набивали в бочку гвоздей и внутрь заталкивали Господа 124
~ бочки с медом и золото вдовы (мудрость Соломона) 228, 232
БРАТ, БРАТЬЯ ☞ также АВЕЛЬ; КАИН; БРАТОУБИЙСТВО; СИФ (= ИСАВ / ЭСАВ)
~ два б. (Каин и Авель), которые делили наследство, видны на Луне 30, 31, 32
~ двух поссорившихся б., Каина и Авеля, Господь поместил на Луну 29
~ Каин убивает своего брата Авеля 29, 32, 193–195
~ братья Исав (Эсав) и Иаков; в тексте их имена — Сиф и Иосиф; Сиф — любимец отца, тогда как Иосиф — любимец матери; благодаря ее хитрости Сиф потерял благословение отца, а Иосиф его получил 46
~ Иосиф и его братья 46
~ брат св. Богородицы 1, 77, 78, 90, 93–95
→ б. св. Богородицы стыдится беременности сестры; отрезает себе руку 1

→ б. св. Богородицы смеется / насмехается / глумится / издевается над ней и/или обижает ее; отрезает себе нос 77, 78, 90, 93–95
БРАТОУБИЙСТВО ☞ также АВЕЛЬ; КАИН
~ на Луне — лик грешника, который в наказание за убийство брата должен освещать весь мир 27
~ на Луне виден человек, держащий брата на вилах, — он убил его нечаянно, нарушив запрет работать в праздник 28
~ Каин и Авель подрались; К. пырнул А. вилами; Господь поместил сцену братоубийства на Луну 29, 32
~ когда Каин убил Авеля, Господь проклял братоубийцу висеть на Луне на веки вечные и быть ночным сторожем, безмолвно наблюдающим с высоты за всеми убийствами и преступлениями, творимыми людьми в темноте, чтобы это его ужасало и чтобы он трясся, как лист на дереве, от страха 193
~ когда Авель решил принести жертву Богу, он зарезал барана; Каин, увидев это, рассердился и убил брата, когда тот пас свое стадо овец 194
~ когда Каин убил своего брата Авеля, он был проклят Богом и собственным отцом Адамом; он скитался по земле до тех пор, пока не был нечаянно убит неким слепым охотником 195
БРЕЖНЕВ, ЛЕОНИД ИЛЬИЧ 60
БУДИТЬ
~ дьявол будит Господа 1
~ кукушка кукует и будит Младенца Христа и/или трех чернооких пастухов 83, 253
~ Христос разбудил (воскресил и вылечил) больную девицу 112
БУЙВОЛ
~ земля держится на рогах б. 149
БУХАНКА (ХЛЕБА)
~ во время потопа святой Рангел (т. е. Архангел) взял двенадцать человек; 40 дней они плавали и ели одну б. хлеба и одну рыбу 37
~ Антихрист будет искушать людей одним кувшином воды и одной б. хлеба 131

В

ВАВИЛОН, ВЕЛИКАЯ БЛУДНИЦА
~ Москва как «новый Вавилон» 279
ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ (СТОЛПОТВОРЕНИЕ) ☞ СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ
ВАСИЛ ☞ также НОВЫЙ ГОД 70
ВАСИЛИЙ, СВЯТОЙ ☞ также НОВЫЙ ГОД
~ его обитель — старый монастырь под синим облаком 257
~ не смеет крестить Бога Младенца (так как не может удержать Его в своих руках, ибо Он горяч как огонь и/или тяжел как камень) 246, 249, 257
ВДОВА, ВДОВЕЦ
~ казус вдовы и соломоново решение 228, 232
~ мать премудрого Соломона осталась вдовой 234
~ царь Ехирь хочет жениться на вдове своего брата (или жене св. Иоанна Крестителя) 86
~ св. Иван запрещает царю (Ироду / Ехирю) жить с вдовой своего брата 86, 102, 103, 268
~ вдова вышла замуж за царя, но у нее появился любовник; она боялась, что св. Иван скажет об этом царю, и решила от него избавиться; св. Ивана казнили 267
~ на *Коляду* вдова преломляет хлеб сама, в одиночку 70
~ на *Коляду* вдовец преломляет хлеб сам, в одиночку 70

~ лазарские песни вдовцу 110
ВЕЕЛЬЗЕВУЛ / ВЕЕЛЬЗЕВУЛ ☞ ЗЕРЗЕВУЛ
ВЕК ☞ также ВРЕМЯ
~ войны XX века 36, 115, 131
ВЕЛИКАНЫ ☞ также *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ПЕРВОЛЮДИ; ПОКОЛЕНИЕ
~ первая раса (= первое поколение) людей 196–200
→ были сотворены Богом 196
→ выросли из земли словно грибы 197
→ спотыкались (о соломинки / в ежевичных кустах) и падали, ломая поясницы / расшибая лоб 196–200
→ поэтому они начали поклоняться кустам ежевики и приносить им жертвы 197, 199
→ не боялись грома: когда начинал греметь гром, они поднимали камни с земли, клали себе на голову и приговаривали: «У меня голова каменная, ничего ты мне не сделаешь» 197
~ вторая раса (= второе поколение) людей 198
→ были сотворенны Богом; спотыкались о кусты ежевики, падали на землю и умирали 198
~ кости перволюдей-великанов до сих пор встречаются на земле 198, 199
ВЕЛИКАЯ НЕДЕЛЯ ☞ СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ
ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА ☞ СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
ВЕЛИКДЕН ☞ *ВИЛИГДЕНЬ* (хрононим); *ПАСКА ХРИСТОВА* (хрононим); ПАСХА (ХРИСТОВА); ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО
ВЕЛИКИЙ ПОСТ ☞ ПОСТ, ВЕЛИКИЙ
ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ ☞ СТРАСТНОЙ ЧЕТВЕРГ
ВЕЛИНОВА, БОНА ☞ также ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО «ДОБРЫЙ САМАРЯНИН»; ЖИВОЙ СВЯТОЙ, ЖИВАЯ СВЯТАЯ; ОБМИРАНИЕ; ОТКРОВЕНИЕ
~ пророчица «Православного святого общества духовного обновления болгарского народа» («Православного общества “Добрый Самарянин”») 279
~ ее обмирания, сны и видения 280, 281
ВЕНЕЦ, ВЕНОК (ТЕРНОВЫЙ) ☞ ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ
ВЕНОК (ДОЖИНАЛЬНЫЙ)
~ в конце жатвы надо сплести венок из последних колосков 48
ВЕНИАМИН (в тексте его имя не упомянуто)
~ брат Иосифа [46]
ВЕРА
~ один сын Адама был верующим (любил Бога и веру), а другой был неверующим 125
~ кто уверует, тот спасется от потопа 33
~ в. Ноя 39
~ в. Авраама 46
~ в. Давида 50
~ в. Богдана 58
~ ниниветцы жили без в. 59
~ в. пророка Илии 62
~ Симеон не верит, что Дева родит без мужа 78
~ родители св. Иоанна Крестителя сильно верили в Бога 101
~ в. Антихриста 62, 130
ВЕРБА ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ
~ св. Богородица прокляла в.; поэтому она может только цвести, но ее цвет не дает плодов 82
~ в. стлали на землю в честь прибытия св. Богородицы с Младенцем в Иерусалим 85

~ в Вербное воскресенье священник помазует миром и дает освященные вербочки; их сажают перед домом 112
ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ (*ВЕРБНАЯ НЕДЕЛЯ* / *НИДЯЛЯ*; *ВРЪБНИЦА*, *ВРЪВНИЦА*) ☞ также ВЕРБА
~ когда царь велел избить всех младенцев до трех лет, св. Богородица взяла Иисуса Христа, села на осла и пустилась в бегство; прибыла в *Русалимию* (= Иерусалим); в честь ее прихода стлали лавр и вербочки по земле; с тех пор есть праздник *Вербница,* за неделю до Великдена 85
~ *Вербная нидяля* — это название праздника по-русски, а по-болгарски — *Връвница* 112
~ *Вербная нидяля* (*Връвница*) отмечается в воскресенье после Лазарева дня: священник помазует миром, дает вербочки 112
ВЕРЕТЕНО
~ на праздник *Меченых* беременной нельзя вертеть в. (прясть) — родится тронутый умом ребенок 92
ВЕРОНИКА (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ; УБРУС)
~ благочестивая еврейская девушка, сопровождавшая Христа в его крестном пути на Голгофу, дала Ему платок, чтобы Он мог отереть пот с лица; лик Иисуса запечатлелся на платке; увидев это, она сразу уверовала в Христа (стала христианкой) [178]
ВЕСЫ
~ когда наступит Второе пришествие, могилы откроются, и мертвые выйдут из них; тогда все добрые и злые дела будут положены на весы 278
«ВЕЧНАЯ МУКА» ☞ также АД, ПЕКЛО
~ когда наступит Второе пришествие, грешные будут под рукой дьявола; они пойдут в «муку Вечную» 2
~ когда Господь выгнал Зерзевула (Вельзевула/Веельзевула) вместе с его ангелами из рая, Он их проклял, чтобы они были темными и черными и чтобы «Вечная мука» была их обиталищем; они задумали создать свой рай, имитируя рай Господень; Зерзевул повелел им построить высокую башню до самого неба, на которую он хотел забраться, чтобы убить Бога; башня была построена за 3 дня; Зерзевул забрался на нее и выстрелил стрелой в Бога, но она вернулась и ударила его в голову; башня провалилась «на дно земли» и превратилась в «Вечную муку»; она подобна большому котлу, где варятся в кипятке Зерзевул и его соратники по сей день 154
ВЕЩИЙ СОН ☞ СОН
ВИЛИГДЕНЬ (хрононим) ☞ также *ПАСКА ХРИСТОВА*; ПАСХА ХРИСТОВА; ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО 27, 118, 123, 126
ВИЛЫ
~ мужчина носит запачканные менструальной кровью штаны на в. 19, 26
~ брат (Каин) убивает брата (Авеля) в.; один брат насадил другого на в., работая в праздник 28, 29, 32
ВИНО ☞ также НОЙ; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ**;** *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ)*, МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ)
~ Ной и в. 205, 206, 208, 209
→ не зная, что в. опьяняет, Ной напился 205, 208, 209
→ когда дед Ной стал возделывать виноград, он вместо воды поливал его кровью, поэтому в. стало красным; кровь была от ягненка, льва и свиньи; поэтому тот, кто пьет чуть-чуть, будет веселым, как ягненок; тот, кто пьет несколько больше, будет вести себя как лев; тот же, кто пьет слишком много, будет как свинья 206
~ в. — кровь Христа 70

~ накануне дня св. Игнатия хозяин берет бокал в. и благословляет: «Пусть кисти винограда будут как эта чаша!» 72
~ в первый день *Трифона Меченого* / *Симеона Меченого* подрезают виноградные лозы, пьют в. и выливают бокал в. на лозу 92, 93, 263
ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ ☞ также НОЙ; ВИНО; ТРИФОН / ТРИФУН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК); ТРИФОНОВ ДЕНЬ; *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ)*, МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ)
~ два брата (Каин и Авель) делили всё по-братски, виноградник — «лоза к лозе» 30, 31
~ Ной как виноградарь 205, 206, 208
→ козленок помог Ною найти виноградную лозу 205
→ дед Ной стал возделывать виноградную лозу 206
→ во время потопа Ной отпустил птицу, и она возвратилась с веткой виноградной лозы в клюве; так он понял, что суша близко; он посадил эту ветку, и так появился виноград 208
~ брат св. Богородицы как виноградарь 77, 93
→ подрезает виноградные лозы на *Трифунцы* и отрезает себе нос 77
→ подрезает виноградные лозы в день *Симеона Меченого* и отрезает себе нос 93
~ св. Трифон / Трифун подрезает виноградные лозы и отрезает себе нос 90, 94, 95, 261, 263–266
~ св. Симеон подрезает лозы и отрезает себе нос 92, 93
~ нарушение запрета подрезать лозы на Трифонов день приводит к потере носа 96
~ запреты, связанные с виноградом (в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя есть черный виноград) 106–108
~ представления, связанные с виноградинами (черные виноградины — это черные глаза св. Иоанна Крестителя) 107
ВИНОЧЕРПИЙ 46
ВИХРЬ
~ с небес спускается вихрь (три вихря), а в вихре / вихрях — ангел, который останавливает принесение в жертву сына Авраама 42, 44, 45
~ «и понесся Илия в вихре на небо» [52]
ВОДА ☞ также ЗЕМЛЯ; СОТВОРЕНИЕ; ПОТОП
~ первотворение 1–3, 6, 33, 136–139, 141
→ сначала была только вода 1, 136–139
→ сотворение воды 2, 3, 141
→ Бог отделил землю от воды 6, 33
~ вода / воды потопа ☞ ПОТОП
~ моряки корабля, на котором плыл Иван Златоуст (= Иона), бросили его в воду, и его проглотил кит 59
~ когда распинали Господа, лягушка забирала гвозди и бросала в воду 112
~ вода, в которой Богородица искупала Младенца, вылечила раны сына женщины, которая пустила их переночевать в свою землянку во время их бегства 86
~ вода Антихриста 131
~ вода и праздник 70, 73, 128
→ от *Коляды* до Нового года — вода некрещеная 70
→ в канун Крещения и/или в день Крещения освящают воду 73
→ в канун Крещения ходят на кладбище и поливают всех умерших святой водой, чтобы они тоже пили святую воду 73
→ в третий день Пасхи женщины оставляют в укромном месте воду в мисочке, произнося молитву-заговор — чтобы умершие пришли попить воды 128

ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ (14/27 сентября) ☞ также *КРЕСТОВ ДЕНЬ*
~ накануне праздника не разжигают огонь 108
~ тогда царица Елена нашла Честной Крест 178, 220
ВОЗНЕСЕНИЕ (как акт) ☞ также ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ
~ В. св. пророка Еноха 63
~ В. св. пророка Илии 60–63, 130
~ В. св. Иоанна Богослова 130
~ В. Иисуса Христа 116, 128
→ когда Христос вознесся, небо поднялось, а у пшеницы колос уменьшился 116
→ на *Спасов день* Христос вознесся, и тогда дал апостолам знание и разные языки — чтобы ходили по земле и проповедовали Евангелие 128
ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ (праздник) ☞ *СПАСОВ ДЕНЬ*
ВОЙНА, ВОЙНЫ
~ войны XX века 36, 115, 131
~ Николаевская (Первая мировая) война 115
~ войны перед концом света 131, 275, 277
ВОЛ
~ мужчина должен работать как в. день и ночь 26
~ Адам запряг волов и стал пахать, но Дьявол не дал ему возделывать землю, объявив, что земля принадлежит ему [142], 176
~ в. перволюдей-карликов (размером с козу) 196, 197
~ Богоматерь родила Иисуса Христа в стойле для скота, где были привязаны в. и мул; в. укрывал соломой новорожденного, чтобы спрятать и защитить его, а мул мордой ее раскидывал 178
~ в. в сновидении: змий (дракон) летит по небу с севера на юг; навстречу ему двигается буйный вол с рогами длиной в два метра; змий ударяет его, и вол падает на землю 281
ВОЛК
~ в. как творение дьявола 138, 141
~ в день *Меченого* бродят волки (праздник считается днем волков) 92
~ братья Иосифа сказали отцу, что их брата разорвали волки 46
ВОЛООКИЙ (БАРАШЕК)
~ Авраам зарезал волоокого барашка вместо сына 44
ВОЛОСАТЫЙ, ВОЛОСАТЫЕ ☞ также ВОЛОСЫ
~ Сиф (= *Исав*) был волосатый 46
ВОЛОСЫ
~ первые люди были покрыты в. (шерстью) 6, 9, 10, 168, 172–175
~ происхождение волосяного покрова на теле человека 9, 173–175
→ под мышками 9, 173, 174
→ между ног 9, 173 (?), 174
→ на голове 9, 173, 174
→ почему у мужчин есть борода и в. по всему телу, а у женщин они растут только под мышками и между ног 175
~ сын царя Давида (= Авессалом) зацепился в. за дерево 50
~ женщинам нельзя стричь в. 131
ВОЛХВ, ВОЛХВЫ ☞ также ПОКЛОНЕНИЕ
~ в. явилась звезда 125
~ в. явился ангел и велел им к царю не возвращаться 125
~ в. поклонились Младенцу Христу 125

ВОРОБЕЙ, ВОРОБЬИ ☞ также «ЖИВ-ЖИВ!»
~ в. кричали евреям «Жив-жив!», когда распинали Иисуса Христа 119
~ в. предали Иисуса Христа, когда Его искали 273
ВОРОН, ВОРОНЫ
~ хлебодарю приснилось, что несет корзины с хлебом на голове, и в. выхватывают этот хлеб у него из корзин 46
ВОРОТА
~ в Георгиев день зажигают свечи на в. 44
~ колядующие поют у в. 75
~ где были поставлены черные кресты на в. домов, там убивали детей 86
ВОСЕМЬ
~ царь видит во сне 8 тощих коров и восемь жирных; тощие коровы съели жирных, оставаясь при этом тощими (сон сулит 8 лет урожая и 8 лет голода) 46
~ Измаил / Исмаил женился на своей матери Агари; от этого брака родились 8 сыновей 210
ВОСЕМЬДЕСЯТ
~ родня Иосифа — 80 человек 46
~ св. Елизавета / Елисавета родила св. Иоанна Крестителя, когда ей было 80 лет 69
ВОСЕМЬСОТ
~ от сотворения мира до Рождества Христова — 800 тысяч лет 1
ВОСК
~ этиология в. 145, 147
→ слюна пчелы 147
→ экскременты пчелы 145
~ применение в. 145, 147
→ из в. делают церковные свечи 145, 147
→ в. имеет лечебную силу 145
→ в. как оберег от магии 145
→ в рождественский Сочельник кадят воск 145
~ сабля из в. 231
ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО ☞ также ПАСХА
~ рано утром в день ВГ / ВХ Богоматерь, ее сестра и соседка пошли на могилу Христа оплакивать Его, поэтому утром на Пасху женщины ходят на кладбище 115
~ в день ВГ / ВХ нельзя резать петухов (потому что Христос воскрес после того, как пропел петух) 118
~ рано утром в день ВГ / ВХ освящают «паски» 115
~ рано утром в день ВГ / ВХ солнце пляшет спозаранку 126
~ в день ВГ / ВХ Бог распускает умерших, на *Спасов день* забирает их обратно 128
ВОСКРЕСЕНИЕ МЕРТВЫХ
~ когда наступит *Второе Пречестно*, соберутся живые и мертвые 134
~ когда наступит Второе пришествие, четыре ангела заиграют на трубах с четырех сторон света; на землю опустится тьма, а потом будут громы, молнии и землетрясения; могилы откроются, и мертвые выйдут из них; будут положены на весы все их добрые и злые дела; праведники пойдут в рай, а грешники — в пекло 278
ВОСКРЕСЕНЬЕ (день недели) ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ
~ раньше неделя состояла из пяти дней и кончалась в пятницу, а потом Бог добавил еще два дня (субботу и в.) и концом недели стало в. 4
ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ (праздник) ☞ ЛАЗАРЕВА СУББОТА
ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ (событие) ☞ также ЛАЗАРЬ 110, 111, 112

ВОСТОК
~ перед Вторым пришествием Христос явится от в. до запада и отделит праведников от грешников как овец от козлищ 132
~ перед Вторым пришествием огненная река будет течь с в. на запад 275
ВОШЬ, ВШИ
~ в. произошли из белых чешуек змеи, которую Ной наказал (пек на огне) 202
ВРЕМЯ ☞ также ВЕК; ДЕНЬ, ДНИ; НОЧЬ; НЕДЕЛЯ; ПОСТ; ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ; ЧИСЛО (ДАТА)
~ время космо- и социогонических перводействий (хронотоп первотворения) 2, 4, 16, 18–26, 179–181
→ сотворение мира и человека происходило в пятницу (тогда Бог совершил сотворение мира) 4
→ на седьмой день Бог и Дьявол сели отдохнуть 2
→ когда белый свет засветился, родился св. Николай 16
→ в эпоху первотворения менструация и роды были присущи мужчинам, а не женщинам (или входили в обязанности и мужчин, и женщин) 18–26, 179–181
~ эпоха разрушенной гармонии первомира 185–191
~ предшествующие расы / поколения 196–200
~ «райский период» в жизни Адама и Евы кончается вкушением запретного плода в день Преображения; начинается период их «земной жизни» 13
~ время потопа как повторение эпохи первотворения 33–38, 40, 201–209
~ конец в. ☞ АПОКАЛИПСИС
~ эмпирическое в. (регуляция времени и норматив социальных отношений) 4, 13, 15, 16, 27, 28, 56, 57, 68–78, 82–87, 90, 92–96, 98, 101, 102, 103, 105–108, 110–112, 114, 115, 118, 124, 126–129, 132
→ благоприятные и неблагоприятные дни 103, 115
→ дни недели ☞ также ПОНЕДЕЛЬНИК; ВТОРНИК; СРЕДА; ЧЕТВЕРГ; ПЯТНИЦА; СУББОТА; ВОСКРЕСЕНЬЕ 4, 115
→ праздничные дни ☞ также ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ 13, 15, 16, 27, 28, 56, 57, 68–78, 82–87, 90, 92–96, 98, 101, 102, 105–108, 110–112, 114, 115, 118, 124, 126–129, 132
ВРЪБНИЦА ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ
~ в этот день стлали на землю вербу в честь прибытия св. Богородицы в Иерусалим 85
ВРЪВНИЦА ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ
~ в этот день священник помазует миром и дает вербочки 112
ВТОРНИК ☞ также «БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК»; СТРАСТНОЙ ВТОРНИК
~ *Страшная* / *Страстная* неделя начинается во в. 115
~ новолуние наступает во вторник 115
ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ / *ВТОРОЕ ПРЕЧЕСТНО* ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА
~ В.п. — это Страшный суд 36
~ В.п. настанет, когда загорятся небо и земля; наступит потоп 36
~ В.п. настанет, когда св. Илия спустится на землю и его убьют 61
~ во время В.п. все люди станут одинаковыми 132
~ на том свете с левой стороны стоят люди и смотрят вниз; они ждут В.п. 133
~ когда настанет В.п., для праведников суда не будет 133
~ те, которые обмирали, знают все про В.п., но Господь им заповедал молчать 133
~ когда настанет В.п. (*Второе Пречестно*), тогда с четырех концов света вострубят ангелы 134, 278
~ когда настанет В.п., соберутся живые и мертвые 134

~ почему ко В.п. всем нам будет по 33 года 135
~ перед В.п. еврейка родит сына, который будет наречен Антихристом 275
~ перед В.п. все люди будут собраны в середине земли, то есть в Иерусалиме 283
ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ; УБРУС)
~ лик Иисуса Христа запечатлелся на в. / платке благочестивой еврейки (Вероники), который она дала Ему, когда Он нес свой крест на Голгофу, чтобы Он вытер лицо [178]
ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ ☞ ИСЦЕЛЕНИЕ

Г

ГАВРИИЛ, АРХАНГЕЛ / АНГЕЛ
~ Господь выслал целомудренной Марии через ангела Г. пучок из базилика и она забеременела 1
~ ангел / архангел Г. приносит благую весть Марии о грядущем рождении ее Сына 1, 125, 245
ГАДАНИЯ ☞ также *ИГНАЖДЕН*; КОЛЕДА; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; УРОЖАЙ
~ г. в день святого Игнатия: если «полазник» мужчина — будет вылупляться больше петушков, а если женщина — то курочек 71, 72
~ гадания с рождественской кутьей: на *Коладу* мужчина кидает ложкой на потолок кутью и молится: «Дай Боже, чтобы был урожай! Чтобы был дождь!»; если зерна прилипают к потолку — будет и дождь, будет и урожай; если нет — не будет ни дождя, ни урожая 70
~ гадания на орехах: накануне *Колады* кладут их в тарелку, и каждый берет по одному; какой орех — такое тому и счастье 70
~ гадания об урожае на *Трифунцы* и в день Сретения 265
ГВОЗДЬ, ГВОЗДИ ☞ также ЛЯГУШКА; ПАУК
~ евреи мучают Иисуса Христа, спуская Его с горки в бочке с гвоздями 124
~ цыгане делали гвозди, чтобы мучить Иисуса Христа 123
~ паук приносил гвозди тем, кто распинал Господа 122
~ лягушка утащила гвозди / (последний) гвоздь, предназначенные / предназначенный для распятия Христа 122, 123
~ рак украл г., предназначенный для распятия Христа 271
~ пастух проглотил г., предназначенный для распятия Христа 166
~ один из апостолов проглотил пятый г., предназначенный для пупка Христа, а г. застрял у него в горле: так появился кадык у (некоторых) мужчин 178
~ Богоматерь прячет г., предназначенные для распятия Христа 272
~ ноги и руки Христа были прикованы гвоздями 116, 119, 123
ГЕНИТАЛИИ ☞ также СРАМ
~ происхождение г. 165–167, 171
ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ, *ГЕРГЁВДЕНЬ*
~ этиология *курбана* на Г.д. и сыновняя жертва (жертва Авраама) 43–45, 213, 214
~ утром на Г.д. надо заколоть (пестрого) ягненка 44, 86
~ утром на Г.д. надо пить красное трехлетнее вино 86
~ св. Георгий встает рано на *Гергёвдень* 86
ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ
~ св. Георгий встает рано на *Гергёвдень* 86
~ *курбан* / жертва св. Георгию 86, 213, 214, 216
~ убивает змия / дракона, которого Бог насылает на страну царя Ехиря 86
~ спасает дочь царя Ехиря от змия / дракона 86
~ не захотел крестить Бога 250

~ мученичество св. Георгия 86
~ чудеса св. Георгия 86
~ песни о св. Георгии 86
ГЕРГЁВДЕНЬ ☞ ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ
ГЛУПОСТЬ
~ дьявол считает Бога глупым 1, 3
~ глупые люди 20
ГНЕВ (БОЖИЙ / ГОСПОДЕНЬ) 39, 40, [46, 76], 62, 153, 188, 222
ГОВНО
~ г. пчелы слаще всего 1, 3, 144, 145
ГОЛОВА ☞ также ЛУНА; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ почему размозжают г. змеи 6
~ почему у людей есть волосы на г. 9
~ Авраам готов отрезать г. сыну 42, 45, 46
~ Ивану, сыну Господа, отрубили г.; его лик (или лик его убийцы) помещен на Луну 27
~ дочь св. Ивана (= Иоанна Крестителя) просит г. своего отца в награду за пляску 86
~ дочь невестки царя (Ирода) просит г. св. Ивана/Иоанна Крестителя в награду за пляску 102, 103, 267, 268
~ племянница Ивана Златоуста пляшет и просит г. св. Иоанна Крестителя в награду 104
~ г. св. Иоанна (Крестителя) была отрублена 86, 102, 103, 104
~ г. св. Иоанна Крестителя была брошена в колодец 86
~ невестка / жена Ирода выкинула в нужник г. св. Иоанна Крестителя 103
~ г. той, которая требовала г. св. Иоанна на блюде, была отрезана льдинами 103
~ сыплют жаренную кукурузу на г. зашедшему в дом на *Игнажден*, чтобы водились птенцы 70
~ (св.) Симеон порезал себе г. 92
ГОЛОД
~ когда Господь рассердился и решил отобрать хлеб, собака обратилась к Нему с мольбой оставить хотя бы верх колоска, чтобы ей не умереть с голоду 188
~ Иосиф спасает людей от голода 46
~ в «последние дни» наступит голод; если поверишь в Антихриста, он тебе даст один кусочек хлеба, и он станет у тебя в руках камнем 130
ГОЛОДОМОР
~ массовый голод в СССР 36, 131
ГОЛОС
~ кричать громким г. 86
~ г. с неба 79
«ГОЛОС АНГЕЛЬСКОЙ ТРУБЫ» 279
ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА, ГОЛУБИ
~ Ной взял в лодку голубей 34
~ Ной выпускает голубей и ищет сушу 35
~ человек, который спасается во время потопа, отпускает голубей и следует за ними 11, 36, 40
~ люди, спасшиеся после потопа, увидели голубку и поняли, что суша близко 37
~ после потопа Адам и Ева находят сушу, следуя за голубями 38
~ в день Крещения освящают воду, стреляют и пускают голубок 73
~ св. Богородица пошла причащаться, взяв двух голубочков 90, 91
~ Святой Дух / голубь спускается на Иисуса Христа 98
ГОМОРРА ☞ также СОДОМ

~ Бог сжег Гоморру 59
ГОРА, ГОРЫ, ГОРКИ ☞ также АРАРАТ; СВЯТАЯ ГОРА
~ как появились горы 137, 139, 149, 191
~ Дед Господь гуляет по горам 142
~ пароход Ноя прибивает к горе (Арарай / Арарат / Лубен / Пелистер) 33, 34, 40, 207
~ Иван Златоуст (= Иона) идет с Богом на гору 59
~ Авраам поднимается на гору, чтобы совершить жертвоприношение 43
~ дьявол / Сатана берет Иисуса на высокую гору и искушает Его 98, 99
~ евреи мучают Иисуса Христа, спуская его с горки в бочке с гвоздями 124
ГОРШОК / КУВШИН ☞ также АНТИХРИСТ
~ Антихрист будет царствовать 3 года и одним г. воды будет искушать людей; если выпьешь даже одну капельку воды, будешь принадлежать ему 131
~ перед Вторым пришествием Антихрист / дьявол будет носить мокрый г., в котором, однако, не будет воды; грешники (или те, кто не соблюдал при жизни пост) будут хотеть пить, и он будет класть им на руку печать 275, 283
~ перед Вторым пришествием Господь покроет землю золотом и серебром; люди будут искать воды; тогда бесы (и/или Антихрист) будут ходить по земле с г. и приглашать пить; те, кто выпьет, погибнут, а те, кто откажется, спасутся 284
ГОСПОДЬ ☞ БОГ
ГОСТЕЛЮБИЕ ☞ также АВРААМ; ГОСТЬ, ГОСТИ 211, 213, 214, 218
ГОСТИНИЦА
~ когда уже пришло время для рождения Христа, для Девы Марии не нашлось приюта в г. 79
ГОСТЬ, ГОСТИ
~ богач приглашает гостей на пир, но отказывает в гостеприимстве нищему 109
~ Бог идет в гости к дьяволу 138
~ Бог идет в гости к Адаму и Еве 192
ГРАБ (золотой)
~ когда у св. Богородицы начались схватки, она пошла искать «чистое» (святое) место, чтобы родить юного Бога; после долгих поисков нашла такое место: там рос золотой г.; она привязала к ветвям дерева золотую колыбель и стала качать юного Бога, чтобы Он уснул 252
ГРЕХ, ГРЕХИ, ГРЕШНО ☞ также ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ); ГРЕШНИК, ГРЕШНИКИ (ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР)
~ из-за греха женщины (подтершей ребенка хлебом) колос пшеницы уменьшился / мука перестала падать с неба как снег 116, 187–190
~ из-за греха женщины дрова для печи перестали приходить из леса сами 185, 186
~ грехи Лота и их отпущение 178, 220
~ потоп как наказание за грехи людей 39
~ засуха как наказание за грехи людей 62
~ землятресение как наказание за грехи людей 150
~ грех работать в праздник 28, 265
~ обмануть отца — страшный грех 46
~ «самый великий грех на белом свете, говорят старухи, — хлопать в ладоши» 105
~ неискупимый грех — женщине надеть штаны и шапку 131
~ грешно жениться деверю на невестке 102, 103
~ грешно резать и есть на Пасху петуха 118
~ грех мучить осла 85
~ грех не убить паука, поскольку он — дьявол 153

~ грехи Юрдана / Иордана (брата св. Богородицы) и их отпущение 1
~ грехи (св.) Трифона / Трифуна 77, 78, 90, 94, 95, 264–266
~ прощение / отпущение / уменьшение грехов 9, 23, 122
~ если убьешь змею, прощается 40 грехов 9
~ если убьешь паука, твои грехи уменьшатся 122
~ грехи тяжелые и легкие 283
~ люди, совершившие на земле большой грех, осуждены на вечное горение в огне 133
~ во время родов св. Богородица молилась, чтобы Господь простил ей грехи 23
ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ) ☞ также АДАМ И ЕВА; ЗМЕЯ
~ вкушение запретного плода / яблока 5–11, 14, 125
~ Адам и Ева согрешили на льду — оттого у женщины зад всегда холодный 12
~ Адам и Ева согрешили на Преображение 13
~ Адам согрешил и превратился в камень 11
ГРЕШНИК, ГРЕШНИКИ (ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР) ☞ также ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ); ГРЕХ, ГРЕХИ, ГРЕШНО; КАИН; ЛУНА; САЛОМЕЯ
~ на Луне — лик грешника, который в наказание за убийство брата должен освещать весь мир 27
~ современники Ноя были грешниками 39
~ жители Ниневии были грешниками 59
~ цари-грешники 86, 103, 222, 225, 226, 234, 236, 268
→ Ехирь 86
→ Ирод 103
→ Давид 222, 225, 226
→ Соломон 234, 236
~ перед рождением Христа мир был грешен, как сейчас 125
~ разделение праведных и грешных (на Страшном суде) 2, 124
~ перед концом света Господь явится судить грешных (и праведных) 130
~ если откусишь кусок от хлеба Антихриста и выпьешь одну капельку его воды, будешь грешным 131, 283
~ во время Второго пришествия Господь отделит праведников от грешников как овец от козлищ; праведники пойдут направо, грешники — налево 132, 274, 283
~ когда наступит конец света, Господь пошлет грешников пройти через Иордан, который превратится в кипящую смолу; у тех, чей грех не так велик, обуглятся только стопы; те, у кого грех побольше, обуглятся до колен; те, у кого еще больше, до пояса; для самых великих грешников будет смола выше головы, и они останутся в аду; св. Богородица, св. Иоанн и еще один святой будут забрасывать сети; они смогут извлечь только тех, чей грех не очень тяжелый, и вытащенные пойдут в рай; те, у кого грех тяжелее, низвергнутся в ад 283
~ перед концом света все люди соберутся у Гроба Господня ждать Бога; Он отделит праведников от грешников; на грешников накинут сеть и отдадут их дьяволу, который потащит их в пекло 284
ГРЕШНЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ
ГРИБ, ГРИБЫ
~ Адам и Ева были грибами 155–158
~ первые люди были грибами 159–162
~ первые люди-великаны выросли из земли словно грибы 197
ГРОБ
~ гроб распятого Господа 27
ГРОБ ГОСПОДЕНЬ
~ перед концом света все люди соберутся у Гроба Господня ждать Бога, который придет со страшным войском и отделит праведников от грешников 284

ГРОМ
~ когда Господь создал мир, первые люди не боялись г.: когда начинал греметь г., они поднимали камни с земли, клали себе на голову и приговаривали: «У меня голова каменная, ничего ты мне не сделаешь» 197
~ когда г. гремит — св. Илия грохочет телегой по небу / преследует на своей огненной колеснице *ламию* 60, 238, 239, 240, 241
~ когда заключили в темницу св. Илию, девять лет не гремел г. 132
~ когда гремит г., не разжигают огонь 108
ГРУДНОЙ РЕБЕНОК / МЛАДЕНЕЦ, ГРУДНЫЕ МЛАДЕНЦЫ / ДЕТИ ☞ МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ
ГРУДНЫЕ ДУШЕЧКИ ☞ МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ
ГРУДЬ
~ из раны (Девы) Марии, которая открылась над ее грудью от копья брата, родился Христос 1
~ после встречи с лягушкой и лягушенком Богоматерь, которая сначала стыдилась Младенца, раскаялась, взяла Его на руки и накормила Его грудью 261
~ когда Господь создал мужчину и женщину и благословил их обоих рожать, женщина родила, запеленала ребенка и накормила его грудью, тогда как мужчина в схватках прыгнул на грушевое дерево, а ребенок упал и погиб 180
~ почему вульва не находится между грудями 171
~ почему у мужчин есть волосы на груди 174
~ почему у женщин нет волос на груди 174
~ водой, которой омывают камни-стрелы св. Илии, дают пить детям, упавшим с высоты и ударившимся грудью, чтобы выздоровели 238
ГРУША, ГРУШИ
~ спелые груши 110
ГРУШЕВОЕ ДЕРЕВО
~ мужчина в схватках прыгнул на грушевое дерево 180
ГРЯЗЬ
~ первые люди — из г. 9, 14

Д

ДАВИД (ЦАРЬ) ☞ также КАФИЗМА; ПСАЛТИРЬ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ царь-праведник 50, 223
→ сильно верил в Бога 50
→ ему Господь всегда помогал 50
→ с крестом в руках идет впереди войска и побеждает своих врагов 50
→ Бог услышал его просьбу 223
~ царь-грешник 222, 225, 226
→ еврейский народ страдает из-за его грехов 222
→ женолюбие Д.: у него было девяносто девять жен 225, 226
~ царь-поэт: кающийся Д. написал Псалтирь 225, 226
→ за 40 дней и ночей он создал 40 кафизм 225
→ за 20 дней он написал 20 кафизм 226
~ царь-воин (одерживал много побед) 50
~ потомство Д.: отец и дети (два сына Д.) 50, 223–225, 228
→ царевич (= Авессалом) как противник Д. (восстал против отца: хотел отнять у него царство, и Господь его наказал) 50
→ царевич Соломон как наследник Д.: Д. молился Богу, чтобы Он дал ему сына (зачатие и рождение Соломона) 223
~ спор Д. и Соломона о пользе поминальных молитв 224, 225

~ Д., Соломон и девять бочек с медом 228
ДВА / ДВЕ (ПАРА)
~ у Господа 2 мотка ниток — белый и черный; когда Он разматывает белый, бывает день, а когда черный — ночь; мотки связаны между собой, так что когда ночи длиннее — дни короче, и наоборот 151
~ мир-народ завелся от 2 грибов, выросших из земли 157–159, 161
~ 2 симметричные половины человеческого тела (оно было сделано из 2 равных кусков ткани, которых Бог сшил ниткой) 165, 166
~ 2 яблока сорвала Ева: сама съела и мужу дала 10
~ 2 сына у Адама и Евы 125, 194; у патриарха Исаака 46; у царя Давида 50
~ 2 брата 29, 30, 31, 46
→ на месяце видны 2 родных брата, которые делили отцовское наследство / имущество; неподеленными остались 2 коня откормленных и 2 сизых сокола 30, 31
→ двое поссорившихся братьев, Каина и Авеля, Господь поместил на Луну 29
→ 2 брата поругались за отцовское наследство / имущество, и один пырнул другого вилами 32
→ брат обманул и обездолил брата, хитростью выманив у отца благословение, предназначавшееся первенцу 46
~ 2 города сгорели — Содом и Гоморра 59
~ Господь послал 2 ангелов, чтобы они напомнили Аврааму о его обете принести сына в жертву 213, 214
~ ангел / 2 ангела / Господь привел(и) к ветхозаветному патриарху (Аврааму / Исааку) 2 баранов (черных / белых; с витыми рогами), чтобы тот принес их в жертву вместо собственного сына 211, 213, 214, 218
~ св. Илия в фаэтоне с запряженными 2 серыми конями 52
~ чтобы достичь верха небес, Соломон выкормил / нашел 2 орлов 234, 236
~ когда пошла причащаться, Богоматерь принесла священнику 2 голубочков 90, 91
~ Христос был распят между 2 разбойниками 125, 220
~ два святых пророка 63, 130
→ два святых пророка (Илия и Енох), вознесшиеся во плоти на небо, придут в «последние дни»; их убьют; их тела останутся на земле 3 дня 63
→ перед наступлением Второго пришествия Антихрист убьет двух святых пророков (Илию и Ивана / Иоанна Богослова) 130
ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ (ДНЕЙ)
~ когда прошло 25 дней после Пасхи, Иисус Христос почувствовал, что у Него болит тело 115, 127
~ на 25-й день после Пасхи старухи варят фасоль «за здравие, за Господа», чтобы Он давал дождь 127
ДВЕНАДЦАТЬ
~ когда случился потоп, святой Рангел взял с собой 12 человек 37
~ когда сыну Авраама / Стояна стало 12 лет, патриарх был готов принести его в жертву Богу 43, 212, 218
~ 12 сыновей патриарха (Иосиф и его братья) 46
~ вещий сон Иосифа: 12 снопов (одиннадцать — к двенадцатому снопу наклонились) 46
~ у Богдана (= Иова) — 12 детей 58
~ когда св. Богородице было 3 года / 6 лет, ее отдали в церковь; потом она сидела в церкви еще 12 лет, принимая пищу от ангелов 125,130
~ когда св. Богородице исполнилось 12 лет, ее «подарили» Иосифу 130
~ когда Иисусу Христу исполнилось 12 лет, он пошел с родителями в Иерусалим на Пасху и остался в в Храме Божьем 98

~ двенадцатилетний Христос сидит в храме, слушая, что читают священники, и задает им вопросы 98
~ когда пробило 12 часов и пропели петухи, Христос воскрес 123
ДВЕРЬ, ДВЕРИ
~ когда Господь закрыл дверь ковчега, Ной не смог ее открыть 39
~ когда кто-то умирает, двери в доме раскрывают настежь 87
~ женщина, у которой нет детей, в день *Меченого* делает ножом крест на косяке входной двери и на пороге; помечая, приговаривает: «Останься, метка, на косяке! Не переходи на скотину, не переходи на людей!» 92
ДВЕСТИ (ЛЕТ) ☞ также СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ
~ св. Симеон Богоприимец жил 200 лет: ему сказали, что пока он не возьмет на руки дитя св. Богородицы, он не умрет 89, 90
ДВОРЕЦ
~ Иосиф попал в дворец (Потифара) 46
ДВУХТЫСЯЧНЫЙ ГОД
~ ожидается конец света 134
ДЕВА МАРИЯ ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; ЕВА-МАРИЯ
~ Дева Мария забеременела от Святого Духа 64
~ когда пришло время для рождения Христа, для Девы Марии не нашлось приюта в гостинице 79
~ «Се Дева во чреве приимет и родит Сына» 78
~ (св.) Симеон Богоприимец взял на руки Дитя Пресвятой Девы Марии 78
~ Дева Мария с Иисусом пошла в храм за очистительной молитвой 81
ДЕВЕРЬ
~ деверь (царь Ирод) хочет жениться на невестке 102, 103
ДЕВИЦА
~ девица–еврейка родит Антихриста 60
~ принесение девиц в жертву дракону 86, 242
~ девица, которая требовала голову Иоанна на блюде, бежала по замерзшей поверхности моря, лед разошелся и отрезал ей голову 103
~ раньше беременную девицу забивали камнями 130
ДЕВОЧКА / ДЕВУШКА, ДЕВОЧКИ / ДЕВУШКИ
~ девушка Рахила понравилась своему двоюродному брату 46
~ месячные у девочек / девушек 26
~ девочки / девушки ходят *петь на Лазаря* 110, 111
ДЕВЯТЬ
~ у Иисуса Христа было 9 учеников 112; 9 апостолов 118
~ когда св. Илию заключили в темницу, 9 лет не гремел гром и не было дождя 132
~ когда Исааку исполнилось 9 лет, патриарху (Аврааму / Исаку) явился / явились (во сне) ангел / ангелы и напомнил / напомнили, что он обещал Богу своего сына 211, 214
~ Давид и Соломон и 9 бочек с медом 228
~ когда 3 капли крови св. Илии упадут на землю, она загорится и обуглится до глубины в 9 сажен 283
ДЕВЯНОСТО (ЛЕТ)
~ матери св. Ивана / Иоанна Крестителя было 90 лет, когда забеременела 101
~ 90-летний Авраам пригласил друзей есть и пить, чтобы вымолить у Бога дитяти 211, 218
ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТЬ
~ у царя Давида было 99 жен 225, 226

ДЕД (ГОСПОДЬ, АДАМ, НОЙ) ☞ также БОГ; АДАМ; НОЙ
~ Дед Господь 136, 137, 144, 153, 165, 170
~ Дед Адам 136, 155, 156, 158, 164, 165, 192, 194
~ Дед Ной 201–207
ДЕД (как информант рассказчика) 116
ДЕЛЕЖ ☞ также ДЕЛИТЬ
~ на Луне — два брата (Каин и Авель), которые делили имущество / наследство родного отца 30, 31
~ бесы стали спорить, как разделить наследство; Соломон рассудил их 227, 236
ДЕЛИТЬ ☞ также ДЕЛЕЖ
~ Бог перекрестил воду и землю и разделил их 2
~ Бог отделил землю от воды 6, 33
~ дьяволу не хотелось делить землю с Богом 136
~ когда наступит Второе пришествие, Господь даст дьяволу такую долю: чтобы он делил людей и чтобы грешные были под его рукой, тогда как безгрешные останутся с Богом и пойдут в рай, в Царство Небесное 2
~ во время Второго пришествия Господь отделит праведников от грешников, как пастырь отделяет овец от козлищ 132, 275
→ праведники пойдут направо, грешники — налево 132
→ грешники пойдут в ад, а праведники — вместе с Иисусом в рай 275
ДЕНЬ, ДНИ ☞ также НОЧЬ; ПОНЕДЕЛЬНИК; ВТОРНИК; СРЕДА; ЧЕТВЕРГ; ПЯТНИЦА; СУББОТА; ВОСКРЕСЕНЬЕ; ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); «БЛАГИЕ ДНИ»; ПОСТНЫЕ ДНИ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»
~ день и ночь 148, 151, 168
~ у Господа два мотка ниток — белый и черный: когда Он разматывает белый, бывает день, а когда черный — ночь (мотки связаны между собой, так что когда ночи длиннее — дни короче, и наоборот) 151
~ дня нет, а ночь есть 148
~ день есть, а ночи нет 168
~ благоприятные и неблагоприятные дни 103, 115
~ дни недели 4, 115
ДЕННИЦА [6]
ДЕРЕВО / ДРЕВО ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ДЕРЕВО / ДРЕВО СРЕДИ ЧЕРНА МОРЯ; ДЕРЕВО / ДРЕВО, ПРОКЛЯТОЕ; ДЕРЕВЬЯ БОГА / ДЕРЕВЬЯ ЗЕРЗВУЛА
~ первое в мире д. — грецкий орех; создав землю, Господь посадил в центре грецкий орех и привязал золотую люльку для Себя 138
~ мужчина при родах залезает на д. от боли и роняет новорожденного 24, 180, 181
~ смерть на д.: Авессалом 50
~ Богоматерь забеременела от плодового д. (чудесное зачатие) 66–68
ДЕРЕВО / ДРЕВО (ПОЗНАНИЯ) ДОБРА И ЗЛА ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; РАЙ; АДАМ И ЕВА; ЗМИЯ (ЗМИЙ); ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД; ЯБЛОНЯ
~ яблоня как д. (по)знания 5, 6
~ д. (познания) добра и зла посреди рая и обвившая его змея 6
~ Адам и Ева жили в каком-то лесу; Господь все им разрешал, только не позволял им есть плод от одного д.; когда женщина нарушила запрет, Бог их наказал и разлучил их: Ева пошла в ад, а Адам — в рай 14
~ посреди рая есть д. (познания) зла и добра; это — запретное д.; Господь возбранил Адаму и Еве есть его плоды, чтобы они не стали такими же хитрыми, как Он 6

~ Господь запретил Адаму и Еве (которые произошли из Его ребра) прикасаться к одной яблоне, чтобы люди не знали больше, чем Он; Ева сорвала яблоко и стала голой 5
~ посреди рая есть запретная яблоня — Змея / Дьявол искушает Адама и Еву (тела которых сначала были покрыты волосами) сорвать яблоко; как только они откусили от него — волосы на теле у них выпали, и они остались голыми 9
~ сначала Адам и Ева были покрыты волосами; Господь пустил их в рай и запретил им есть плоды яблони; женщина сорвала два яблока, съела сама и дала мужу; после этого волосы на теле у них выпали; так появился стыд у людей 10
~ золотая яблоня в раю как запретное д.; змея привела Адама и Еву к ней; они сорвали с этого д. поесть 8
~ Ева соблазнила Адама; он сорвал плод запретной яблони; как только откусил — стал камнем 11
~ Адам сорвал плод запретной яблони и откусил от него, а Ева его поймала; чтобы скрыть свой поступок, мужчина проглотил кусок запретного яблока, который застрял у него в горле; кусок превратился в кадык 157
~ Адам и Ева были покрыты шерстью; они жили в саду и могли питаться плодами всех д., только одна яблоня была под запретом; тогда змея по имени Краса соблазнила Еву, чтобы та съела яблоко и дала также Адаму 168
~ когда Господь создал Адама и Еву, он позволил им жить в раю, однако запретил питаться плодами одного д., но Дьявол искусил их; когда они попробовали плод запретного д., волосы, которые покрывали тела первых людей, выпали; когда Адам и Ева увидели, что волосы выпадают, они схватились руками за голову, прижали локти к телу и сели на корточки; поэтому волосы остались у мужчины на голове, на подбородке, под мышками и на груди; у женщин же нет волос на лице и на груди, потому что Ева не закрыла своего лица, как это сделал Адам, когда застыдился Господа 174

ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ (☞ также ЧЕСТНОЙ КРЕСТ; АДАМ; ЛОТ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); ЦАРИЦА, САВСКАЯ; ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА)

~ когда похоронили Адама, на его могиле посадили семена ДЖ; из них выросло 3 дерева; когда Лот согрешил, Господь ему сказал, что его грехи будут отпущены, если тот сорвет 3 ветки с деревьев, которые выросли в изголовье могилы Адама, обуглит их концы, а потом посадит их и поливает, пока они не примутся; из веток выросло дерево с тремя сросшимися стволами; из этого дерева был сделан крест, на котором распяли Христа 178
~ Лот согрешил с дочерью; для искупления греха ему было велено срубить 3 зеленых дерева, сжечь их, посадить головни на распутье и поливать их, пока из них не вырастут деревья; когда премудрый Соломон взялся строить храм Святой Софии, эти деревья срубили и принесли на стройку, но они не позволяли мастерам себя использовать; Соломон проклял их трижды и велел из них сделать мост, который назвали «Мостом Трижды проклятых бревен»; но некая царевна (т. е. царица Савская) назвала его «Мостом Трижды благословенных бревен»; когда решили распять Христа, из них сделали 3 креста (для Него и для двух разбойников), которые впоследствии были обретены св. Еленой 220

ДЕРЕВО / ДРЕВО ПРОКЛЯТОЕ

~ верба — дерево, проклятое Богоматерью 82

ДЕРЕВО / ДРЕВО СРЕДИ ЧЕРНА МОРЯ

~ Богоматерь с Младенцем сидит под деревом; оно «вытекало среди Черна моря — на мраморкамень, ввысь возвысилось к небу синему, ветви свесило ко сырой земле, распустило лист, зацвело в цвету, завязался плод — златы яблоки» 84

ДЕРЕВЬЯ БОГА / ДЕРЕВЬЯ ЗЕРЗВУЛА

~ задумав создать свой «рай», Зерзевул и его ангелы посадили в своем «раю» такие же деревья и цветы, как в Господнем раю 154

ДИТЯ, ДЕТИ ☞ см. также МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ; БОГ–МЛАДЕНЕЦ; НОВОРОЖДЕННЫЕ
~ Господь благословляет / проклинает Адама и Еву, чтобы они плодили детей 6, 10
~ детям Адама и Евы Господь дает долю 192
~ кому дал Бог детей рожать 18–26, 180–181
~ почему дети не ходят сразу после рождения 182–184
~ обетное дитя (сыновняя жертва / жертва Авраама) 42–46, 211–215, 217–219
~ Лея рожает Иосифу (= Иакову) детей, а Рахила (Рахиль) бездетна 46
~ Дитя Христос 76, 78, 79, 81, 83, 84, 86, 89
~ дети (от новорожденных до годовалых / до двухлетнего возраста / до трехлетнего возраста) были зарезаны солдатами царя Ирода / Ехиря 76, 85, 86, 115, 125
ДНО
~ дьявол (трижды) ныряет на дно первичного моря за землей (песком) 1, 136, 137
~ ангел и дьявол ныряют на дно озера за песком 142
~ почему у вульвы нет дна 171
«ДОБРЫЙ САМАРЯНИН» ☞ ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО «ДОБРЫЙ САМАРЯНИН»; ВЕЛИНОВА, БОНА
ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ)
~ между Богом и дьяволом 1, 141–143
→ мертвые принадлежат дьяволу, живые — Богу 1, 141–143
→ земля принадлежит дьяволу, небо — Богу 142
~ между Адамом и дьяволом 176, 177
→ мертвые принадлежат дьяволу, живые Адаму 176, 177
→ дьявол принесет Адаму и Еве свет 177
~ написан на каменной плите 176, 177
→ подписан кровью Адама 176, 177
→ подписан Адамом на рассвете (ночь подходила к концу) 177
~ спрятан дьяволом 176, 177
→ в аду 176
→ в реке Иордан 177
~ уничтожен Христом 141, 176, 177
→ во время Крещения 141, 177
→ во время Сошествия во ад 176
~ отнят у дьявола Богом 142, 143
→ при помощи ангела 142
→ при помощи св. Петра 143
ДОЖДЬ ☞ также ЗАСУХА; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; *ПЕПЕРУДА*; ПОТОП
~ д. идет 40 дней: наступает потоп 33
~ св. Илия как хозяин / повелитель д. 52, 62, 132
~ гадания о д. на *Коляду* 70
~ обряды вызывания д. 115, 127
~ почему орел летает перед дождевым облаком 191
ДОЖИНКИ (ОБРЯДЫ ХОЗЯЙСТВЕННОГО ЦИКЛА) ☞ также ЖАТВА
~ раньше на «Энёв день» заканчивали жатву 48
~ дожиная ниву, оставляют колоски; из них заплетают венок и приносят его в село на «Энёв день» 48
~ дожиночный венок («бороду») обмолачивают и полученным зерном засевают весной ниву 48, 49
ДОЛИНА, ДОЛИНЫ 137

ДОЛЯ
~ Господь дает д. детям Адама 192
~ д. мужская и женская: когда-то Бог дал женскую д. мужчинам, а женщинам — мужскую д. 23
~ собака спасает хлеб, а люди питаются ее долей 188–190
~ когда наступит Второе пришествие, Господь даст дьяволу такую д., чтобы он делил людей и чтобы грешные были под его рукой 2
ДОРОЖКА ☞ также *СОЛОМА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ Млечный Путь — *Дорожка* из соломы, которую св. Илия воровал у Господа на Ильин день 56
ДОЧЬ, ДОЧЕРИ
~ передача семейных реликвий от матерей к дочерям 80
~ дочь невестки царя (Ирода / Ехиря) просит голову св. Ивана Крестителя на блюде 86, 102, 103
~ дочь св. Ивана Крестителя просит голову отца на блюде 86
~ св. Георгий спасает дочь царя (Ехиря) от дракона 86
ДРАКОН (ЗМЕЙ) ☞ также *АЛА* / *ХАЛА*; *ЛАМИА* / *ЛАМИЯ*; ЗАСУХА; ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ дракон-покровитель (змей) гонится за вредоносным драконом (*ламией*); там, где падают наконечники его стрел, ударяет гром 240
~ св. Илия убивает (вредоносного) дракона 61
~ принесение девиц в жертву дракону 86, 242
~ св. Георгий убивает дракона, спасая дочь царя Ехиря 86
~ дракон (змий) в сновидении: летит по небу с севера на юг; навстречу ему двигается буйный буйвол; змий ударяет его, и буйвол падает на землю 281
ДРОВА
~ Авраам привез д. из дома для разжигания костра для *курбана* (жертвоприношения) 43
~ когда-то дрова для печи приходили из леса сами 185, 186
ДРОЖЖИ
~ дрожжевой хлеб 70
~ дрожжи для сотворения земли 139
ДРУЖБА
~ между Богом и дьяволом 1, 2, 142, 144
~ между Соломоном и сыном сторожа царя Давида 223
ДУДКА
~ Бог ударил волка Своей дудкой, и поэтому поясница у волка — слабое место 138
~ (чудесная) дудка: игра на ней созывает всех бесов (Соломон играет на ней, и когда все бесы собираются, он повелевает им построить храм «Святая Святых») 227
ДУХ, ДУХИ (демонология)
~ их сотворение Господом 153
ДУХ БОЖИЙ (ДУХ СВЯТОЙ) ☞ СВЯТОЙ ДУХ
ДУША, ДУШЕЧКА, ДУШИ ☞ также БАБОЧКА
~ Бог вдохнул душу в человека 136, 138, 169, 170
~ после смерти человека его душа получит новое тело 64
~ когда наступит конец света, св. Илия сойдет на землю, чтобы его убили, но душа его вознесется 61
~ от Пасхи до *Спасова дня* каждая умершая душа приходит к себе домой 128
~ проводы душ умерших на *Спасов день* 128
~ «грудная душечка» 13
~ душа — бабочка 134
~ душа — пчела 145

~ души праведников и грешников (в раю и аду) 280
~ душа не умирает 64
ДЫМОХОД
~ кровь на дымоходе (менструация у мужчин) 18
ДЫРА, ДЫРКА, ДЫРКИ
~ почему у женщины внизу дырка: происхождение половых органов и полового сношения 165, 166, 167
~ дырки в теле первого человека — происхождение болезни и смерти (дьявол тайком проделал 41 д. в теле человека; когда Бог захотел вдохнуть в него душу, она не держалась в его теле; Бог собрал травы и заткнул ими 40 д., а одну оставил; эта д. — смерть, через нее будет душа выходить из человека; травы, которыми были заткнуты другие д., стали лечебными) 138, 169, 196
ДЫШЛО ПОВОЗКИ (ТЕЛЕГИ)
~ мужчина запачкал менструальной кровью д. повозки 21, 22
ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ ☞ также САТАНА; ЗЕРЗЕВУЛ; БЕС, БЕСЫ; НЕЧИСТАЯ СИЛА; ЗМЕЯ
~ д. и Бог (Отец) 1, 2, 136–138, 141–143, 176
→ д. как помощник и/или противник Бога 1, 2, 136–138, 141–143, 176
→ д. хочет утопить Бога во время первотворения 1, 2, 136–138
→ договор между Богом и д. 1, 141–143
мертвые принадлежат д., а живые — Богу 1, 141, 142
земля принадлежит д., а небо — Богу 142
→ дружба между Богом (Отцом) и дьяволом длилась 800 тысяч лет 1
~ д. и Иисус Христос 1, 97–99
→ д. искушает Иисуса Христа (во время Его сорокадневного поста) 97–99
→ Иисус Христос 40 дней держал пост и победил д. 97
→ д. побежден Иисусом Христом 1, 97
~ облик д. 9, 58, 142, 153
→ зооморфный 9, 153
как змея 9
как паук 153
→ антропоморфный 58, 142
~ откуда дьяволы разные 6, 153, 154
~ богоподобное / ангелоподобное естество д. 6, 141, 142
→ д. — падший (и/или взбунтовавшийся против Бога) ангел 6, 141
→ д. произошел из тени Господа 142
~ имена д. 6, 7, 141, 146, 154
→ Ехраил, бывший командир ангелов и их запевала 6
→ Аргос 141
→ Янять 7
→ Иуда 146
→ Зерзевул 154
~ д. как демиург / трикстер / обладатель тайного знания 1–3, 136, 137, 138, 140, 142–147
~ д. и земля 1, 136, 137, 139
→ ныряет за землей 1, 136, 137
→ достает из моря дрожжи, из которых Господь делает землю; прячет часть дрожжей под языком; они разрастаются и распирают ему рот; он их выплевывает; там, куда падает его слюна, вырастают горы 139
→ знает, как остановить рост земли, чтобы появилась вода 3
→ знает, как уменьшить чересчур разросшуюся землю (чтобы небо могло ее покрыть) 147

~ д. и Солнце 144–146, 148
→ сначала солнце было во власти д. 148
→ мудрость д. (почему нельзя женить солнце) 144–146
~ д. и животные 1, 138, 144–147
→ д. создает животных: козу/козла 1; волка 138
→ д. едет верхом на козле 1; на зайце 144–145; на осле 146
→ д. шепчется с ежом о том, как уменьшить землю, чтобы небо ее покрывало; пчела подслушивает разговор 147
→ д. преследует пчелу и (проклинает и/или) ранит ее 1, 3, 144, 145, 147
~ д. и люди 9, 58, 125, 138, 164, 169, 170, 174, 176–178, 196, 220
→ женщина — из хвоста д. 170
→ д. портит человеческое тело во время первотворения 138, 169, 196
→ д. / змея искушает первых людей 9, 125, 164, 174
→ д. обманывает первых людей, обещая, что принесет им свет 177
→ д. запрещает Адаму и Еве пахать; запрет отменен только тогда, когда Адам заключает с ним договор 176
→ д. учит Адама и Еву, как строить дом 177
→ д. и Лот 178, 220
→ д. искушает жену Богдана (Иова) 58
~ д. и эсхатология 60, 130–131, 281–284
→ д. будет править миром после смерти св. Илии 60
→ Антихрист — «вроде дьявола» 130
→ Россия отдана д. 281
→ печать д. 282, 283
→ поединок св. Илии с д. 283, 284
→ д. (дьяволы и/или Антихрист) будет / будут искушать людей перед Вторым пришествием 131, 283, 284
~ д. — царь мрака 177
~ дьяволы / бесы делят наследство 227, 234, 236
~ Соломон и 3 дьявола / беса 227, 234, 236

Е

ЕВА (ЙОВА) ☞ также АДАМ; АДАМ И ЕВА; ЖЕНЩИНА; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ произошла (вместе с Адамом) и из одного ребра Господа 5
~ выросла (вместе с Адамом) как гриб из земли 155–158
~ сотворение Е. 6, 7, 9, 14, 136, 165, 170, 172
→ Господь сделал Е. вместе / одновременно с Адамом 7, 9, 14, 136, 165
→ Господь сделал Е. из тела / ребра Адама 6, 170, 172
→ Господь сделал Е. из полотна 165, 166
→ сотворение Е. из хвоста дьявола 170
~ Е. искушает Адама 5, 11
~ Е. и Сатана / Дьявол / Змей 6, 7, 9, 125
~ после вкушения запретного плода Е. пошла в ад (а Адам — в рай) 14
~ Е. (она же Божья Матерь) — мать св. Николая 15, 16, 17
ЕВА-МАРИЯ БОГОРОДИЦА ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ Ева-Мария Богородица — мать Господа: она соблазнилась яблоком 65
ЕВАНГЕЛИЕ ☞ также БИБЛИЯ; ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ
~ в Е. написано всё 26
~ в Е. написано, что сначала менструация была у мужчин 26

~ в Е. написано, что в «последние дни» придут Енох и Илия (Господь их пошлет) проповедовать Слово Божие; их убьют, и их тела останутся на земле 3 дня; найдется один христианин, который их похоронит 63
~ в Е. написано как будет кончаться свет 26, 131
~ в Е. написано, что свет кончится меченым человеком 131
~ Бог повелел Ивану Златоусту (= Ионе) идти в город Нинивет проповедовать Е. 59
~ Христос ходил по земле проповедовать Е., а Ему не верили и смеялись над Ним 113
~ на *Спасов день* (Вознесение) Христос дал апостолам знание и разные языки, чтобы они ходили по земле и проповедовали Е. 128
ЕВРЕЙ, ЕВРЕИ (ИУДЕЙ, ИУДЕИ)
~ дьявол подговорил евреев убить Христа 1
~ «еврейская» родословная Иосифа 46
~ наказание евреев за грех царя Давида 222
~ е. преследуют Богородицу с Младенцем 258, 264
~ почему е. не едят свинину 113
~ е. преследуют Христа 116, 269, 273
~ иудеи дали Христу нести Свой крест 117
~ е. мучают Иисуса Христа, спуская его с горки в бочке с гвоздями 124
~ е. распинают Господа (☞ также ГВОЗДЬ) 119, 123, 124, 166, 220, 271, 272
~ «еврейская» родословная Антихриста 60, 130, 275
→ «девица-жидовка» родит Антихриста, сохраняя свое девство 60
→ еврейка-грешница родит Антихриста 130
→ перед Вторым пришествием еврейка родит сына, и он будет наречен Антихристом 275
ЕГИПЕТ
~ Иосиф родился в Египте и велел, чтобы его похоронили на родине 46
~ Моисей / Иосиф привел Богоматерь в Египет, и там родился Христос 76, 79, 125
ЕЖ
~ Еж мудрее Бога (Земля разрослась настолько, что небо не могло ее покрыть; Дед Господь созвал всех животных на совет, как сделать так, чтобы небо покрыло землю; еж ему советует поднять землю в одних местах, в других — утоптать ее; так появились долины и горы, а земля ужалась и поместилась под небом) 137
~ Еж и/или дьявол обладают секретом, которым Бог не владеет (земля получилась больше неба, и оно не покрывало ее; еж и/или дьявол знают, как ее уменьшить: нужно бить ее палкой, чтобы получились возвышения и впадины, и таким образом она сжалась бы; так появились долины и горы, а земля ужалась и поместилась под небом) 147
ЕЖЕВИКА ☞ также ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ПЕРВОЛЮДИ; ПОКОЛЕНИЕ
~ перволюди-великаны спотыкались в ежевичных кустах и падали, расшибая при этом лоб / ломая поясницы 196–199
~ перволюди-великаны приносили *курбан* ежевичным кустам 197, 199
ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ (императрица) 60
ЕЛЕНА
~ сестра Авраама 45
ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА) ☞ также КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ)
~ обретает Честной / Честный (Животворящий) Крест 178, 220
ЕЛИЗАВЕТА / ЕЛИСАВЕТА, СВЯТАЯ
~ родственница Марии 69
~ жена св. Захарии, забеременевшая на старости лет 69

~ мать св. Иоанна Крестителя 69
ЕММАНУИЛ / ЭММАНУИЛ ☞ также ИМЯ; *МАНЬЁ*
~ «Господа зовут *Маньё* по-болгарски, а по-русски его зовут Эманаиль» 66
ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ один из святых ветхозаветных пророков, который был вознесен на небо живым (во плоти); Господь его пошлет (вместе с пророком Илией) перед Вторым пришествием, и его убьет Антихрист 63
ЕХИРЬ, ЦАРЬ ☞ также ИРОД
~ царь-грешник 86
~ брат св. Ивана / Иоанна Крестителя 86
~ во время его царствования 320 лет народ был некрещеным 86
~ хочет убить Младенца Христа и умерщвляет 300 детей (новорожденных и годовалых) 86
~ преследует Иисуса Христа, который прятался от него 30 лет 86
~ хочет жениться на жене св. Иоанна Крестителя (или на вдове его брата) 86
~ запирает в тюрьме св. Иоанна Крестителя и казнит его 86
~ его государство постигает кара как наказание за его богоборческую деятельность 86
→ Господь насылает на его страну змия 86
→ царь приносит девиц в жертву змию 86
→ св. Георгий спасает его дочь от змия 86
ЕХРАИЛ
~ командир ангелов, а затем падший ангел 6

Ж

ЖАБА ☞ ЛЯГУШКА
ЖАТВА ☞ также ДОЖИНКИ
~ дожинальная обрядность 48, 49
~ потоп начался во время жатвы 208
~ во время жатвы ребенок одной женщины обкакался, и она подтерла его колоском: Господь разгневался — с тех пор колос стал маленьким 189
~ весной при первом громе люди валяются по земле — чтобы спина не болела во время жатвы 240
ЖЕЛЕЗНЫЕ ЛАПТИ ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ
~ когда умер отец трех братьев-бесов, он оставил им в наследство железные лапти 227, 236
→ в которых можно обойти землю за сутки 227
→ в которых можно дойти до края света 236
ЖЕЛЕЗНЫЙ МИР
~ «железные» знамения перед концом света:
→ будут летать железные птицы (самолеты) 131
→ будут бегать железные кони (трактора) 131
ЖЕЛЕЗНЫЙ ПОСОХ ☞ также ПОСОХ
~ когда умер отец трех братьев-бесов, он оставил им в наследство железный посох
→ одним ударом которого можно убить всех нападающих 227, 236
→ взяв посох, Соломон нашел конец земли и после этого умер 236
ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ (ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА)
~ человеку, который сделал корабль (ковчег), было сказано, что настанет конец света, когда он сядет есть за железный стол 208
ЖЕЛТЫЙ (ЦВЕТ)
~ когда небо отворяется, появляется желтая радуга 87
~ когда небо отворяется, оно желтое как солнце 116

~ желтые башмачки 110
ЖЕЛЧЬ
~ распятого Христа поили ж. и уксусом 116
ЖЕНА (супруга)
~ ж. Авраама (Сара) беременеет на старости лет 218
~ Агарь становится ж. своего сына Измаила 209
~ ж. Тодора (= Авраама) наряжает сына, которого отец хочет принести в жертву Богу 216
~ Рахила (= Рахиль) и Ноя (= Лея) — жены Иосифа (= Иакова) 46
~ у царя Давида было 99 жен 225, 226;
~ ж. Богдана (= Иова) 58
~ ж. (св.) Трифона / Симеона (*Меченого*) перевязывает ему рану 90, 92, 95, 265
~ ж. св. Иоанна Крестителя 86
~ грешно сожительствовать с ж. брата 86, 102, 103
ЖЕНИТЬБА
~ несостоявшаяся женитьба Солнца 144–146
~ младшим нельзя опережать старших в женитьбе 46, 136
~ на ком можно / надо и на ком нельзя жениться 86, 102, 103, 136, 268
~ «идеальная» женитьба 229, 230
~ нежеланная женитьба 228, 232
~ когда нельзя жениться 105
~ когда люди перестанут жениться 279
ЖЕНСКИЕ ДЕЛА ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
ЖЕНЩИНА ☞ также ЕВА; ЖЕНА (супруга); МЕНСТРУАЦИЯ
~ естество женщины 6, 12, 18–26, 165–167, 170, 171, 174, 179–181, 203, 205, 231, 232, 235, 236
→ структура женского тела 165–167, 171
→ создание женщины из ребра мужчины 6; из хвоста дьявола 170
→ почему у женщин нет волос на лице и на груди 174
→ почему у женщины зад холодный 12
→ почему менструация дана только женщинам 18–26, 179
→ почему рожают только женщины 24, 25, 180, 181
→ мужчины вернее женщин 231, 232
→ мужчины умнее женщин 232, 235, 236
→ 3 типа женщин (3 дочери Ноя) 203
~ провинность женщины (утраченное изобилие) 9, 116, 125, 185–190
→ обтирает обкакавшегося ребенка колоском пшеницы / хлебом 116, 187–190
→ садится верхом на дрова для печи, возвращаясь от леса (с тех пор дрова перестали сами приходить) 185, 186
→ женщина срывает запретный плод (яблоко) 9, 125
~ женщины и Иисус Христос 112, 113
→ женщина выздоровела от кровотечения, дотронувшись пальцем до Иисуса Христа 112
→ евреи прячут женщину под корыто; по воле Иисуса Христа она превращается в свинью 113
~ женщины и Антихрист 130
→ нечистая / худая женщина (еврейка) родит Антихриста 130
~ обмиравшие женщины 133
~ женщины и приметы (если «полазник» женщина, будут вылупляться курочки) 71, 72
~ «женское» поведение и антиповедение: нормы и запреты 4, 13, 27, 70–72, 91, 92, 95, 115, 127, 128, 131, 270, 272
→ почему у женщин есть обычай сразу стирать след на золе от дна кастрюли, когда ее снимают с огня 272

→ когда супруги преломляют хлеб на *Коляду*, женщина держит его с левой стороны (а мужчина — с правой) 70
→ женщины должны бодрствовать и охранять «гроб Христа» в ночь на Страстную пятницу 27
→ женщины ходят на кладбище на Пасху рано утром 115
→ (старые) женщины варят фасоль и раздают ее «за здравие, за Господа» на 25-й день после Пасхи, молясь о дожде 127
→ на *Спасов день* (через 40 дней после Пасхи) женщины идут на кладбище «провожать умерших» 128
→ женщина причащается через 40 дней после родов мальчика 92, 95
→ когда женщина причащается после родов, она приносит священнику двух курочек или двух голубочков 91
→ женщины в пятницу (день св. Петки) не стирают и не шьют 4
→ почему женщины не стирают по средам и пятницам 270
→ женщинам, у которых умерли грудные младенцы, нельзя есть яблоки до Преображения 13
→ женщины в детородном возрасте не пользуются мылом и не стирают от *Игнаждена* до *Коляды* 70
→ женщины не прядут и не ткут от *Коляды* до Нового года, ибо вода некрещеная 70
→ беременным женщинам нельзя прясть (вертеть веретено), крутить мотовило и размешивать мамалыгу в день *Меченого*: ребенок родится с дефектами 92
→ беременным женщинам нельзя ничего резать в день *Меченого*: ребенок будет с отметиной 92
→ женщинам нельзя надевать брюки и шапку 131
→ женщинам нельзя стричь волосы 131
ЖЕРЕБЕНОК, ЖЕРЕБЯТА ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 234
ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ ☞ также АВЕЛЬ; АВРААМ; *КУРБАН*
~ жертва Авеля 194
~ жертвоприношение обетного дитя / сына (сыновняя жертва; жертва Авраама) ☞ также АВРААМ 42–46, 211–219
~ жертвоприношение девиц / дочерей (их отдают змею / змию / дракону на съедение, герой / святой их спасает) 86, 242
→ царь Ехирь приносит в жертву змию / дракону девиц; отдает также ему свою дочь; ее спасает св. Георгий 86
→ дракон забирает воду изо всех источников и держит ее запертой в пучине своего озера; возвращает воду, когда ему приносят в *курбан* (жертву) девушку; св. Илия его убивает 242
~ жертвоприношение свв. Иоакима и Анны: они регулярно приносили в храм жертвы в дар Богу, но в один из праздников первосвященник не принял их жертву, назвав Иоакима недостойным, ввиду его бесчадия 130
~ Жертва Спасителя: Христос «жертвует собой ради народа» 86
~ жертва / *курбан* святому 86, 213–216
→ жертва / *курбан* св. Петру: цыпленок 86
→ жертва / *курбан* св. Георгию: (пестрый) ягненок / барашек 86, 213, 214, 216
→ жертва / *курбан* св. Илии: (белый) мед 86; ягненок / барашек 215
«ЖИВ-ЖИВ!» / «ЖИУ-ЖИУ!» ☞ также ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ
~ так кричат во время распятия Иисуса Христа
→ птички (с красными лапками) 118, 119, 123
→ воробьи 119
→ сверчки 119

→ птицы «живцы» 120
ЖИВОЙ, ЖИВАЯ, ЖИВОЕ, ЖИВЫЕ ☞ также ЖИВОЙ СВЯТОЙ, ЖИВАЯ СВЯТАЯ; МЕРТВЫЙ, МЕРТВАЯ, МЕРТВОЕ, МЕРТВЫЕ
~ оставить в живых 59, 86
~ живые (люди) — во власти Бога, а мертвые — во власти Дьявола (договор между Дьяволом и Богом/Адамом) 1, 141–143, 176, 177
~ перед концом света люди будут говорить: «Вставайте, умершие, чтобы легли мы, живые!» 131
~ когда *Второе Пречестно* наступит, тогда соберутся живые и мертвые 134
ЖИВОЙ СВЯТОЙ, ЖИВАЯ СВЯТАЯ ☞ также ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ВЕЛИНОВА, БОНА
~ св. пророк Илия — живой на небесах 60, 63
~ св. пророк Енох — живой на небесах 63
~ Бона Велинова — живая святая 280
ЖИВОТ
~ Господь проклял змия, чтобы он пресмыкался на собственном животе 172
~ цыгане / евреи хотели вонзить в живот Христа гвоздь, но не успели, так как лягушка его утащила в реку 123
ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ ☞ также БАБОЧКА; БЛОХА; БАРАН, БАРАШЕК; БУЙВОЛ; БЫК; ВОЛК; ВОРОБЕЙ; ВОРОН; ВОШЬ; ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА; ЕЖ; ЖЕРЕБЕНОК; ЗАЯЦ; ЗМЕЯ (ЗМЕЙ, ЗМИЙ); КИТ; КОЗА, КОЗЕЛ; КОМАР; КОНЬ / ЛОШАДЬ; КОРОВА; КОШКА; КУКУШКА; КУРА, КУРИЦА; ЛАСТОЧКА; ЛЕВ; ЛИСА; ЛЯГУШКА; МУЛ, МУЛИЦА; МЫШЬ; ОВЕН, ОВЦА; ОРЕЛ; ОСЕЛ; ПАУК; ПЕТУХ, ПЕТУШОК; ПЧЕЛА; РАК; РЫБА; САРАНЧА; СВИНЬЯ; СОБАКА; СОКОЛ; ТЕЛЕНОК; ЦЫПЛЕНОК; ЧЕРВЬ; ЧЕРЕПАХА; ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ; ЯГНЕНОК; СКОТ, СКОТИНА; ПТИЦА, ПТИЦЫ, ПТИЧКИ; *КУРБАН*; ЯЗЫК / ЯЗЫКИ ЖИВОТНЫХ
~ ж., сотворенные Богом 1, 6, 138
→ все ж. являются творением Бога 6, 138
→ пчела как творение Бога 1
→ Господь бросил в волка свои рукавицы, и они превратились в собак 138
~ ж., сотворенные дьяволом 138, 141
→ волк как творение дьявола 138, 141
→ коза / козел как творение дьявола 1
~ ж., возникшие в результате метаморфозы падших ангелов (застрявшие в воздухе превратились в пауков) 153
~ ж., возникшие в результате метаморфозы человека и/или человеческой плоти 113, 194, 195
→ по повелению Иисуса Христа еврейская женщина превратилась в свинью, а ее дети — в поросят 113
→ собаки произошли из плоти Авеля, убиенного Каином 194
→ собаки произошли из плоти Каина 195
~ ж., возникшие в результате метаморфозы плоти другого животного:
→ вши и блохи произошли из белых и черных чешуек согрешившей змеи, которую Ной наказал (пек на огне) 202
~ превращение ж. в людей: ослица и кошка Ноя становятся девушками 203
~ ж. перед, во время и после потопа 33–36, 201, 202, 204–206
→ когда Ной сделал корабль, он ударил теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы все животные его услышали и прибежали на корабль спасаться от потопа 201, 204
→ в ковчеге (Ноя) собрано по паре ж. каждого вида 33, 36, 201
→ в ковчеге (Ноя) собрано по паре птиц каждого вида 34, 35
→ поведение ж. в ковчеге: преступление и наказание 201, 202

→ Ной дает ж. имена после потопа 204
→ маленький козленок помог Ною найти виноградную лозу 205
→ когда Ной стал возделывать виноградную лозу, он поливал ее кровью ягненка, льва и свиньи 206
~ жертвенные ж. (животные, пригодные для жертвоприношения / *курбана*) 42–46, 86, 213, 214, 216
→ цыпленок 86
→ ягненок / барашек, овен (два овна), овца 42–46, 86, 213, 214, 216
~ благословенные ж. 1, 3, 81, 85, 100, 118, 122, 123, 144, 145, 147, 178, 259–261, 269, 271, 273
→ вол 178
→ корова 259
→ ласточка 273
→ лягушка / жаба 81, 122, 123, 260, 261
→ осел 85, 100
→ паук 269
→ петух 118
→ пчела 1, 3, 144, 145, 147
→ рак 271
~ согрешившие ж. 81, 191
→ все те, которые перебежали св. Богородице дорогу; их можно убивать 81
→ орел не выполнил Божьего наказа копать долины; поэтому он может пить только дождевую воду 191
~ несъедобные ж.:
→ лягушка 122
~ проклятые ж. 6, 8, 9, 118–120, 122, 153, 168, 172, 178, 253, 259, 273
→ змея / змий 6, 8, 9, 168, 172
→ кукушка 253
→ мул /мулица 178, 259
→ паук 122, 153
→ птицы, которые кричали «жив-жив» / «жиу-жиу» во время казни Иисуса Христа («живцы», воробьи) 118–120, 273
~ мудрость / знание ж. 137, 233, 234
→ мудрый еж (почему Солнце не женится) 137
→ когда премудрый Соломон спустился на дно морское, он видел, как рыбы воюют друг с другом; с тех пор царь велел своему войску строиться подобно тому, как было выстроено войско рыб, увиденное им в море: таким образом он стал непобедимым 233
→ кобылы знают, как найти в темноте своих жеребят 234
~ ж. как создатели вульвы 171
~ материнство у ж. и у людей: почему новорожденные ж. сразу встают на ноги, тогда как человеческие дети не могут ходить сразу после рождения 182, 183
ЖИДАВЦЫ / *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ* ☞ также ВЕЛИКАНЫ; ПОКОЛЕНИЕ
~ первые люди-великаны 196–199
ЖИЗНЬ ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ
~ Древо / Дерево Жизни 178
~ «печать жизни» (в «последние дни» Ангел Господень спустится с неба, чтобы запечатлеть праведников «печатью жизни») 282
~ Господь вдыхает жизнь / Дух Святой в тело человека 9, 138, 169
→ сделав мужчину и женщину из земли, смешанной со слюной, Господь дунул в них, и Дух Святой вошел в них; таким образом они стали живыми 9

→ когда Господь создал человеческое тело из глины, Он оставил его сохнуть на ночь, чтобы наутро вдохнуть в него жизнь 138, 169
~ «при жизни» 224–225
→ нужно творить добро при жизни 224–225
→ жизнь в этом мире может обеспечить людям рая после смерти 225
→ жизнь в этом мире помогает попасть в рай 225
ЖИТО ☞ также КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ
~ почему колос жита маленький 116, 188–190
ЖРЕБИЙ
~ жребий пал на Ивана (= Иону) 59

З

ЗАВЕТ
~ Бог заключает завет с Ноем 39
ЗАД
~ почему у женщины зад холодный 12
ЗАКОН (ОБЫЧАЙ)
~ с каких пор пошел закон (обычай) приносить овна / барана в жертву (*курбан*) Богу 43–45, 218
~ с каких пор пошел закон (обычай) приносить овна / барана в жертву (*курбан*) в Георгиев день 43–45, 214, 218
~ с каких пор пошел закон (обычай) приносить в жертву св. Георгию овнов / баранов 214
~ с каких пор пошел закон (обычай) приносить овна / барана в жертву (*курбан*) в Ильин день 215
~ с каких пор пошел закон (обычай), чтобы люди во время эпидемии чумы и других болезней бежали из города 222
~ с каких пор пошел закон (обычай) красить яйца: когда Христос воскреснет, люди будут веселы как красное яйцо; по закону (обычаю) вроде нельзя, чтобы было много расписанных яиц 115
~ с каких пор у женщин остался закон (обычай) сразу стирать след на золе от дна кастрюли, когда ее снимают с огня 272
~ закон наказания за блуд (и/или нарушение запрета вступать в сексуальную связь с замужней женщиной): закопать виновного на 40 сажен в землю и побить его камнями 225
~ закон (обычай) молиться 242
~ закон гостеприимства (угощать странников) 221
~ закон (обычай) соления новорожденных детей 243, 244
~ закон (обычай) поливать покойников водой, освященной в церкви во время обряда водосвятия, чтобы они тоже пили святую воду 73
ЗАКОН БОЖИЙ
~ что написано в «Законе Божьем» 4
ЗАКОЛОТЬ
~ брат заколол брата 27, 29
~ Авраам (Исаак / Петр / Стоян / Тодор) готов заколоть своего сына в жертву / *курбан* Богу 42–46, 211–219
~ братья Иосифа закололи овцу и вымазали ее кровью его одежду 46
~ когда мать св. Богородицы забеременела, ее отец заколол *курбан* Богу в знак благодарности 130
~ царь Ирод / Ехирь издал приказ заколоть всех новорожденных и годовалых младенцев 86
~ царь Константин заболел, и все тело его было покрыто струпьями; еврейские врачи посоветовали ему заколоть несколько тысяч христианских детей и омыться их кровью, чтобы выздороветь 220

ЗАПАД
~ перед Вторым пришествием Христос явится «от востока до запада» и отделит праведников от грешников, как овец от козлищ 132
~ когда *Второе Пречестно* наступит, тогда с четырех концов света (востока и з., севера и юга) вострубят ангелы 134
~ перед Вторым пришествием огненная река будет течь с востока на з. 275
~ перед Вторым пришествием дьявол явится с з., со стороны захода солнца, искушать людей; будет держать в одной руке пустой горшок, который будет казаться мокрым, а в другой — хлеб из пепла 283
ЗАПРЕТ, ЗАПРЕТЫ ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ нравственно-социальные запреты 46, 86, 102, 103, 105, 112, 131, 136, 268
→ табу на близкородственные связи: на ком нельзя жениться 86, 102, 103, 268
→ младшим братьям/сестрам нельзя опережать старших в женитьбе 46, 136
→ нельзя плясать и хлопать в ладоши 105
→ нельзя издеваться над нищими 112
~ запреты на убивание животного 81, 100
→ нельзя убивать лягушку 81
→ нельзя убивать осла 100
~ запреты и дни недели (сакрализация времени) 4, 115, 270
→ в пятницу (день св. Петки) женщинам нельзя стирать 4, 270
→ в пятницу (день св. Петки) женщинам нельзя шить 4
→ в среду и пятницу запрещается скоромная пища 4
~ запреты и календарь 13, 27, 70, 73, 77, 92, 96, 102, 105, 108, 115
→ во вторник Страстной недели нельзя есть хлеб до двух часов 115
→ в ночь на Страстную пятницу нельзя спать 27
→ на *Распятую пятницу* нельзя работать (даже птица гнезда не вьет) 115
→ на Благовещение ничего не делают (даже птица гнезда не вьет) 73
→ на Благовещение нельзя месить тесто 73
→ на Трифонов день нельзя резать 77, 96
→ в день *Симеона Меченого* нельзя ничего резать и/или пользоваться ножницами: в этот день *Симеон Меченый* отрезал себе нос / порезал голову 92
→ в день *Симеона Меченого* беременным женщинам нельзя прясть (вертеть веретено), крутить мотовило и размешивать мамалыгу 92
→ на Преображение нельзя плясать: в этот день согрешили Адам и Ева 13
→ до Преображения нельзя есть яблоки женщинам, у которых умерли грудные младенцы 13
→ в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя есть красные овощи (баклажаны / помидоры) и фрукты (арбузы), а также черный виноград 102, 106, 107, 108
→ в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя ничего начинать делать: нельзя начинать полевую работу, строить дом 105
→ в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя разжигать огонь 108
→ в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя нельзя жениться 105
→ накануне *Крестова дня* нельзя разжигать огонь 108
→ от *Игнаждена* до *Коляды* женщины детородного возраста не пользуются мылом и не стирают 70
→ от *Коляды* до Нового года нельзя мотать на мотовило 70
→ от *Коляды* до Нового года женщины не прядут и не ткут, потому что вода некрещеная 70
~ трудовые запреты 4, 70, 77, 92, 93, 96, 108, 270

→ стирать и/или пользоваться мылом в среду 270; в пятницу 4, 270; от *Игнаждена* до *Коляды* 70
→ шить в пятницу (день св. Петки) 4
→ прясть и ткать от *Коляды* до Нового года 70
→ резать на Трифонов день 77, 96
→ прясть (вертеть веретено) и крутить мотовило в день *Меченого* (особенно беременным) 92
→ размешивать мамалыгу в день *Меченого* (особенно беременным) 92
→ резать в день *Меченого* (особенно беременным) 92
→ пользоваться ножницами в день *Симеона Меченого*, чтобы волки не ели овец и людей 93
→ разжигать огонь, когда гром гремит и молния сверкает, накануне *Крестова дня* (Воздвижения Честного Креста) и в день Усекновения главы Св. Иоанна Крестителя 108
~ пищевые запреты (регламентация употребления пищевых продуктов) 4, 13, 102, 106–108, 113, 115, 118
→ евреи не едят свинину 113
→ нельзя резать петухов на Пасху 118
→ нельзя есть скоромную пищу в среду и в пятницу 4
→ нельзя есть скоромную пищу в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя 107, 108
→ нельзя есть яблоки до Преображения женщинам, у которых умерли грудные младенцы 13
→ нельзя есть красные фрукты (арбузы) в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя 102, 106–108
→ нельзя есть черный виноград в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя 106–108
→ нельзя есть красные овощи (баклажаны / помидоры) в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя 102
~ женские запреты ☞ также ЖЕНЩИНА («женское» поведение и антиповедение) 13, 20, 70, 92, 131
→ женщинам нельзя надевать брюки и шапку 131
→ женщинам нельзя стричь волосы 131
→ женщинам, у которых умерли грудные младенцы, нельзя есть яблоки до Преображения 13
→ женщины в детородном возрасте не пользуются мылом и не стирают от *Игнаждена* до *Коляды* 70
→ женщины не прядут, не ткут и не мотают на мотовило от *Коляды* до Нового года 70
→ в день *Меченого* беременным нельзя резать (пользоваться ножом и/или ножницами), прясть (вертеть веретено), крутить на мотовило и размешивать мамалыгу 92
→ во время менструации нельзя ходить в церковь 20
→ если у невесты менструация в день венчания, откладывают свадьбу 20
ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД ☞ также ДЕРЕВО / ДЕРЕВО ЗАПРЕТНОЕ также ДЕРЕВО / ДЕРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; РАЙ; АДАМ И ЕВА; ЗМЕЯ (ЗМИЙ); ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ
~ (Запретное) Древо познания зла и добра находится посреди рая; его обвивает змея 6
~ Запретное Древо — это Золотая яблоня, которая растет в раю 8
~ вкушение запретного плода Адамом и Евой 5, 6, 8–11, 14, 125, 168, 172, 174
ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ ☞ также СОН ; СПАТЬ; ОБМИРАНИЕ
~ после сотворения земли Господь засыпает (или притворяется спящим); дьявол пытается Его утопить 1, 2, 136, 138
~ Ной напился и заснул 209

~ заснувший младенец Авраама улыбается во сне; мать обливает его слезами, перед тем как отдать его отцу на заклание 45
~ сбежавший из отцовского дома Иосиф (= Иаков) засыпает; на пути в село дяди ему снится, что с неба спускается лестница и по ней сходят и восходят ангелы 46
~ соузники Иосифа засыпают и видят вещие сны 46
~ Иван Златоуст (= Иона) засыпает в корабле на пути в Нинивет 59
~ Богоматерь поет Младенцу колыбельную песню, чтобы Он заснул 253
~ волхвы засыпают и видят во сне ангела; он повелевает им идти другим путем и не возвращаться к царю (Ехирю) 86
~ мать купает больного ребенка в воде, в которой Богоматерь купала Младенца; больной ребенок выздоравливает и засыпает 86
~ Христос говорит родителям больной девушки, что она не умерла, а заснула; дочь исцелена 112
~ во вторник *Страшной недели* (Страстной вторник) Христос оставил учеников в лесу и сказал им: «Смотрите не усните! Я еще приду!», но они заснули, а когда Он потом вернулся, то нашел их умершими 115
~ женщина заснула и спала «три дня словно мертвая» (забрал ее «какой-то дед», за которым она пошла молча: так она увидела тот свет) 133
ЗАСУХА ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ДОЖДЬ; *ПЕПЕРУДА*; ГРЕХ, ГРЕХИ; НАКАЗАНИЕ; АПОКАЛИПСИС
~ засуха как наказание за грехи людей 62
~ *ала* / *хала* забирает воду изо всех источников и держит ее запертой в пучине своего озера; таким образом наступает засуха 242
ЗАХАРИЯ, СВЯТОЙ
~ св. З. — отец св. Иоанна Крестителя 69
~ Ангел явился св. З. благовестить ему о рождении сына (св. Иоанна Крестителя) 69
~ св. З. — немой во время беременности св. Елизаветы, Бог ему разверзает уста после рождения сына 69
ЗАХОД (ЗАКАТ небесного светила)
~ звезда *Зорница* заходит поздно вечером 42, 45
~ дьявол явится с запада, со стороны захода Солнца 283
ЗАЧАТИЕ
~ з. премудрого Соломона 223
~ чудесное з. Богоматери 130
~ чудесное з. Иисуса Христа 1, 66–69, 245
→ Богоматерь забеременела от цветка базилика 1
→ Богоматерь забеременела, понюхав лилию 69
→ Богоматерь забеременела от дерева 66, 67, 68
→ Богоматерь забеременела от камня 245
→ Богоматерь зачала от Святого Духа 1, 64, 69, 130
ЗАЯЦ
~ дьявол едет верхом на з. 144, 145
ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ ☞ также СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ
~ создание звезд 6, 152
~ звезды / созвездия как знак Бога 53–57
~ з. Зорница восходит рано утром и заходит поздно вечером 42, 45
~ (Вифлеемская) з. засветилась, когда родился Христос 76, 79, 125
ЗВЕЗДА, ПЯТИКОНЕЧНАЯ
~ пятиконечная з. — печать Дьявола 282

ЗЕЛЕНОЕ (= НЕВЫСОХШЕЕ) ДЕРЕВО
~ когда Лот согрешил с дочерью, для искупления греха ему было велено срубить 3 зеленых дерева, сжечь их, посадить головни на распутье и поливать их, пока из них не вырастут деревья 220
ЗЕЛЕНЫЙ (= НЕЗРЕЛЫЙ, НЕСПЕЛЫЙ)
~ зеленый (незрелый, неспелый) виноград 208
ЗЕЛЕНЫЙ (ЦВЕТ)
~ Богоматерь с Младенцем проезжает через «страшно большой и страшно з.» лес и встречает войско бандитов 125
~ пир на з. траве: Исаак пригласил шестьдесят добрых молодцев, чтобы они просили Бога дать ему сына, которого он обещал принести в жертву 214
~ Авраам сидит в з. роще и молится Христу-Богу, чтобы Он дал ему сына 218
~ мать посылает сына, которого отец хочет принести в жертву, в з. лес, чтобы уберечь его от смерти 216
~ сомневающиеся в правоте слов пророка Илии собирают дрова из з. леса; дрова загораются, когда св. Илия молится 242
~ когда у Богоматери начались схватки, она пошла в з. лес искать «чистое место», чтобы родить Младенца 252
~ Богоматерь сравнивается с пестрой птицей, прилетевшей в з. лес 253
ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ ☞ также ЗЕМЛЯ
~ о причинах з. 149, 150
→ земля держится на рогах буйвола; когда буйвол устает, он перебрасывает ее с одного рога на другой: тогда земля вздрагивает 149
→ землю держат святые на своих пальцах; когда они шевелят пальцами, земля вздрагивает 149
→ з. бывает тогда, когда Господь, держа землю, как кукловод, на нитках в левой руке, шевелит пальцами; сотрясаются при этом те места, где люди грешны 150
~ когда наступит Второе пришествие, будут з.; могилы откроются, и мертвые выйдут из них 278
ЗЕМЛЯ ☞ также ПЕРСТЬ; СУША / ТВЕРДЬ; НЫРЯТЬ, НЫРЯЛЬЩИК; ДНО; ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЕЖ; ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ
~ космография / космология 149, 154
→ з. держится на рогах буйвола 149
→ з. удерживает змея, кусающая себя за хвост 149
→ на дне з. находится ад («Вечная мука») 154
~ космогония 1–3, 6, 33, 136–138, 140, 141, 147, 149
→ изначальная материя 1–3, 136–139
есть з., нет воды 2, 3
есть вода, нет з. 1, 136–139
отделение з. от первичных вод 2, 6, 33
→ сотворение з. «Богом Единым» 2, 6, 33, 141
→ сотворение з. Богом при помощи дьявола 1, 2, 136, 137, 139, 140
дьявол ныряет за з. 1, 136, 137
дьявол достает из моря пену / дрожжи, из которых Бог делает з. 138, 139
после сотворения з. Бог засыпает (или притворяется спящим); дьявол пытается Его утопить 1, 2, 136, 138
→ «крещение» з. (Бог крестит / благословляет землю, когда дьявол носит Его во все четыре стороны) 1, 2, 136
~ устройство и природа изначальной з. 116, 147, 149, 188, 190, 191
→ аномалии первотворения: з. больше неба 147, 149
→ утраченное изобилие з.: сначала Господь ходил по земле (и/или земля приносила богатый урожай); когда Он ушел из мира людей (и/или когда люди согрешили), Он позвал

землю к Себе, и она пошла за Ним (и/или плодородие земли уменьшилось) 116, 188, 190, 191
~ з. — собственность дьявола, а небо принадлежит Богу 142, 176
→ дьявол запрещает Адаму (и Еве) пахать з., так как з. — собственность дьявола, а небо принадлежит Богу 142, 176
~ человек из з. (антропогония) 1, 9, 142, 155–162, 168–170, 172
→ первые люди (Ева и Адам) вырастают, как грибы, из з. 155–162
→ первые люди были сделаны из з. 1, 169
→ смешав з. со слюной, Господь слепил мужчину и женщину 9
→ только Адам сделан из з., Ева сделана из его ребра 170, 172
~ з. питает людей и сама питается людьми (з. пожаловалась Господу, что не может производить достаточно еды, чтобы накормить человечество, так как сначала не было ночи и люди не спали, а только работали и ели; Господь повелел, чтобы появилась ночь; з. Он повелел питать людей, но и сама она будет питаться людьми, поэтому их тела хоронят в ней) 168
~ судьбы з. перед концом света: эсхатологические мотивы 36, 61, 63, 278, 283, 284
→ з. загорится 36
→ з. будет трястись 278
→ Господь покроет з. золотом и серебром 284
→ св. Илия сойдет на з., чтобы его убили 61
→ два святых пророка (Илия и Енох), вознесшихся во плоти на небо, снизойдут на з.; их убьют; их тела останутся непогребенными 3 дня 63
→ 3 капли крови св. Илии упадут на з., она загорится и обуглится до глубины в девять сажен 283
~ з. как источник силы (обычаи, связанные с землей): катаются по з., когда весной услышат первый гром (чтобы спина не болела во время жатвы) 240
ЗЕМЛЯНКА
~ св. Богородица с Младенцем и Его отчимом ночуют в землянке, где живет больной ребенок, весь в ранах; раны исцеляются от воды, в которой купали маленького Иисуса Христа 86
ЗЕРЗЕВУЛ
~ Господь выгоняет Зерзевула из рая; он создает свой «рай», имитируя рай Господень; повелевает своим «ангелам» построить высокую башню до самого неба, на которую он хочет забраться, чтобы убить Бога; она проваливается на «дно земли» и превращается в «Вечную муку» 154
ЗЕРНО, ЗЕРНА (КОЛОСА) / СЕМЕНА (ДЛЯ ПОСЕВА) ☞ также КОЛОС, СЕВ
~ в былые времена зерна покрывали колосья снизу доверху 188–190
~ весной в зерно для посева добавляют зёрна из дожиночного венка («бороды») 48
ЗЕРНО (КРУПА) ☞ также КУТЬЯ
~ гадание с зернами рождественской кутьи: на *Коладу* мужчина кидает ложкой на потолок кутью и молится: «Дай Боже, чтобы был урожай! Чтобы был дождь!»; если з. прилипают к потолку — будет и дождь, и урожай; если нет — не будет ни дождя, ни урожая 70
ЗЕРНО (ХЛЕБ) ☞ также ИОСИФ
~ Иосиф строит амбары для з. и собирает хлеб, тем самым спасая Египет от голода; когда его братья прибывают в Египет за пищей, он дает каждому по мешку з. 46
ЗИМА
~ почему зимой дни короткие 148, 151
ЗЛО ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО (ПОЗНАНИЯ) ДОБРА И ЗЛА; ЗМЕЯ
~ Дерево / Древо (познания) добра и з. находится в середине рая 6

~ происхождение з.: павшие духи, которые остались висеть в облаках, творят зло, когда гремит гром; упавшие в воду творят зло тем, кто находится в воде; упавшие на землю выходят ночью и причиняют зло 153
~ современники Ноя творили только з. 39
ЗЛОВОНИЕ 58
ЗЛОСЛОВИЕ 125
ЗМЕЙ ☞ ДРАКОН
ЗМЕЯ (ЗМИЙ) ☞ также ДЬЯВОЛ; САТАНА
~ з. в раю (обвившая запретное древо) 6, 168
~ з. есть дьявол / Сатана 7, 9, 164
~ з. зовут Янять 7
~ з. зовут Иуда / Юда 10
~ з. зовут Краса 168, 172
~ з. сначала ходила на четырех ногах 9
~ з. приводит первых людей к запретному древу 8, 9
~ з. искушает первых людей 7, 8, 9, 10, 168, 172
~ з. искушает Еву 6, 168
~ после искушения первых людей их тела стали гладкими, как у з. 164
~ почему Бог проклял з. 8, 168, 172
~ почему з. ползает по земле (на своем животе) 6, 8, 9, 168, 172
~ почему у з. нет ног 8, 9
~ почему з. ядовитая (когда укусит человека, он умирает) 6
~ почему з. размозжают голову 6
~ почему з. убивают 9
~ если убить з., простятся 40 грехов 9
~ з. во время потопа и после него 201, 202
→ з. и мышь (з. затыкает хвостом отверстие, проделанное мышью в днище Ноева ковчега; просит в награду соловья; Ной велит ей питаться мышами) 201
→ з., комар и ласточка (з. попросила комара разведать, чья кровь слаще; он хотел сказать, что человеческая кровь самая сладкая, но как только открыл рот, ласточка откусила ему клювом язык; з. схватила ласточку за хвост, выхватив его середину) 202
→ з., вши и блохи (Ной поймал змею расщепленной палкой и стал печь ее на огне; от з. отлетали чешуйки — белые становились вшами, а черные блохами) 202
~ з. удерживает землю, кусая себя за хвост 149
ЗНАК ☞ также ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ; СОЗВЕЗДИЯ; СОН
~ Бог метит всё на небе: ставит / дает з. 47, 53
~ черные кресты на воротах как з. 86
~ Христос дает з. народу 86
ЗНАМЕНИЕ ☞ также ПРИМЕТЫ; АПОКАЛИПСИС
~ если Пасха приходится до Благовещения, это сулит политические катаклизмы и катастрофы 115
~ з. перед концом света (признаки Апокалипсиса / «последних дней» / конца света / Второго пришествия) 36, 60, 61, 63, 130, 131, 275–284
ЗОЛОТОЙ, ЗОЛОТАЯ
~ в раю растет «З. яблоня» (= запретное древо) 8
~ Иосиф подсунул в мешок брата з. чашу 46
~ «среди Черна моря на мрамор-камень вытекало древо высокое», которое завязало плод — «златы яблоки»; под ним сидит Богоматерь, подающая их на з. блюде родильницам 84
ЗОЛОТО
~ дочь украла з. / идолов / богов отца 46

ЗОРНИЦА (звезда)
~ звезда Зорница и Авраам 42, 45

И

ИАКОВ, ПАТРИАРХ (СЫН ИСААКА, ВНУК АВРААМА; в текстах его имя может быть субституировано именем Иосифа)
~ внук библейского праотца Авраама, сын Исаака 46, 218
~ один из сыновей-близнецов патриарха Исаака, любимец матери 46
~ хитростью добивается от отца благословения на первородство 46
~ боясь мести брата, бежит к дяде по матери 46
~ женится на двух дочерях своего дяди 46
~ у него 12 синовей 46
~ отец Иосифа Прекрасного 46
~ видит во сне, что с неба на землю спускается лестница, по которой сходят и восходят ангелы Божии 46
ИАКОВ (ЯКОВ), АПОСТОЛ 98
ИОАНН (ИВАН), АПОСТОЛ ☞ ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
ИВАН БОГОСЛОВ ☞ ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
ИВАН ЗЛАТОУСТ ☞ ИОАНН ЗЛАТОУСТ
ИВАН КРЕСТИТЕЛЬ ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ИВАН ПРЕДТЕЧА ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ИВАН ПОСТНЫЙ ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ИВАН
~ сын Господа, которому отрезали голову 27
ИВАНОВ ДЕНЬ
~ зимний (7/20 января) 73, 250
→ им кончается триада праздников: *Хрещение*, *Йурдань*, Иванов день 73
→ в этот день Богоматерь взошла на золотой корабль и отправилась вверх (по Иордану?) искать того, кто окрестил бы Младенца 250
~ летний ☞ *ЭНЁВ ДЕНЬ* 69, 101
ИЕЗЕКИИЛЬ, СВЯТОЙ ПРОРОК [6, 243]
ИГИНАЖДЕН ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИГИПИТ ☞ ЕГИПЕТ
ИГНАЖДЕН (праздник св. Игнатия Богоносца) ☞ также «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ»
~ родовые муки Богоматери начались на *Игнажден* / *Игинажден* / *Игьнажден* 15, 16, 66, 70–74, 77, 78, 246–248, 250, 251, 254–256
~ накануне Игнатьева дня «полазничают» 71, 72
→ сыплют жареную кукурузу на голову «полазнику» (т. е. первому зашедшему в дом), чтобы выводились птенцы 70
→ «полазника» «сажают на насест, как курицу», чтобы вылуплялись цыплята; если «полазник» мужина — будет больше петушков, если женщина — курочек 71
~ от *Игнаждена* до *Колады* женщины детородного возраста не пользуются мылом и не стирают 70
ИГНАТ ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИГНАТИЙ БОГОНОСЕЦ, СВЯТОЙ ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИГЬНАЖДЕН ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИЕРУСАЛИМ (вар. *РУСАЛИМИЯ*, *РУСАЛАМ*, *РУСУЛЕНА*, *РУСУЛИМ*, *РУСУЛИМА*, *РУСУЛИМИЯ* / *РУСАЛИМИЯ*) ☞ также *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ Богоматерь мучилась родами в *Русулиме* (= Иерусалиме) 75

~ Богоматерь мучилась родами в *Русаламе* (= Иерусалиме) 257
~ Богоматерь мучилась родами в *Русулене* (= Иерусалиме) 254
~ Бог / Христос родился в *Русулиме* (= Иерусалиме) 86
~ Бог / Христос родился в *Русалиме* (= Иерусалиме) 115
~ Богоматерь с Младенцем, спасаясь от преследователей, бежала в *Русалимию* (= Иерусалим); в честь ее прибытия стлали лавр / вербу по земле 85
~ избиение младенцев имело место в *Русулиме* (= Иерусалиме) 115
~ когда Иисусу Христу исполнилось 12 лет, Он пошел с родителями на Пасху в Иерусалим 98
~ царица Елена находит Честной Крест в Иеруалиме 220
~ Страшный суд будет происходить в Иерусалиме 283
~ *Русалим* (= Иерусалим) находится в Киеве 86
~ Иерусалим есть пуп земли 283
ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ ☞ также *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ когда родился Младенец, в *Русалиме* (= Иерусалиме) закололи 40 тысяч детей 115
~ пока искали Младенца (в Египте), зарезали всех детей до трехлетнего возраста 76, 85
~ царь Ирод велел убить всех детей до двухлетнего возраста; миллиарды детей поубивали 125
~ царь Ехирь велел убить всех новорожденных и годовалых младенцев, когда родился Христос; было зарезано 300 детей 86
~ солдаты убивают младенцев в домах, на воротах которых начерчен черный крест 86
ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ ☞ также АВРААМ; АГАРЬ / АГАРА; ИНЦЕСТ; ТУРКИ
~ сын Авраама от Агари 210
~ женился на своей матери 210
~ предок турок 210
~ охотник 210
~ многочисленное потомство — как песок в море 210
ИЗОБИЛИЕ ☞ также УРОЖАЙ
~ изобилие «былых времен» 116, 185–190
~ изобилие «последних времен» 278
ИЗРАИЛЬ (земля, государство, держава) ☞ также «НОВЫЙ ИЗРАИЛЬ»
~ Иосиф (= Иаков / Израиль), добившись хитростью от отца благословения на первородство и опасаясь мести брата, бежит из И. к дяде (в Харран); по пути ему снится вещий сон (с неба на землю спускается лестница, по которой сходят и восходят ангелы) 46
~ Богоматерь родила Младенца во время бегства из И. в Египет 79
~ Иосиф и Богоматерь с Младенцем бегут из Египта в И. 125
~ Антихрист придет из И. 130
ИЗРАИЛЬ (= ИАКОВ) [46]
ИИСУС ХРИСТОС ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; (ГОСПОДЬ) БОГ; БОГ СЫН; БОГ–МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ЭМАНАИЛЬ; МАНЬЁ; «АДАМ-И-ЕВА»; КОЛЕДА (*КОЛАДА*, *КОЛЯДА*, *КОЛИДА*, *КОЛДА*); ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (*ВЕЛИКДЕНЬ* / *ВИЛИКДЕН*); ПАСХА
~ (чудесное) зачатие 1, 64, 66–69, 125, 130, 245
→ от Духа Святого (Христос как Сын Божий) 1, 64, 69, 125, 130
→ от (запаха) цветка базилика 1
→ от (запаха) цветка лилии 69
→ от камня 245
→ от (плодового) дерева / пенька 66–68
→ от «Адама-и-Евы» (который «согрешил» со св. Богородицей) 66

~ (чудесное) рождение 1, 15, 16, 66, 70–74, 76–79, 86, 115, 245–248, 250, 251, 254–256
→ быстротечная беременность Богоматери 1
→ затянувшиеся роды (от *Игнаждена* до *Коляды*) 15, 16, 66, 70–74, 77, 78, 246–248, 250, 251, 254–256
→ Он родился из раны Богоматери, которая открылась над ее грудью от копья ее брата 1
→ Он вышел с левой стороны Богоматери (из-под ее ребер) 245
~ от Сотворения мира до Рождения ИХ — 800 тысяч лет 1
~ место рождения 76, 79, 86, 115, 178, 252, 254, 255, 257, 259
→ родился в Египте 76, 79
→ родился в городе Иерусалиме (*Русулиме*, *Русулене*, *Русалиме*) 86, 115, 254, 257
→ родился вне городских ворот 255
→ родился в хлеву («в яслях, где овцы») 86, 178, 259
→ родился там, где рос золотой граб 252
→ Богоматерь ищет «чистое место», чтобы родить Молодого Бога 252
~ чудесные события, знаменовавшие Его рождение (появилась (Вифлеемская) звезда): 76, 79, 125
~ младенчество 76, 85, 86, 115, 125, 246–251, 256, 257, 258
→ когда Младенец Христос родился, Его сторожили трое ангелов с непокрытыми головами 257
→ поклонение пастухов Младенцу Христу 86, 256
→ поклонение волхвов Младенцу Христу 86, 125
→ принесение даров волхвами Младенцу Христу 86
→ избиение младенцев и спасение Младенца Христа от преследования царя Ирода / Ехиря 76, 85, 86, 115, 125
→ источники, в которых Богоматерь купала Младенца, стали теплыми 258
→ поиски крестного отца для новорожденного Младенца 246–251
→ Сретение Господне: принесение во Храм Младенца Христа (на 40-й день после Рождества св. Симеон Богоприимец принимает на руки Младенца Христа) 88–91
~ ИХ как незаконнорожденный ребенок 260, 261
→ когда Он родился, Богоматерь не желала взять Его на руки, поскольку забеременела, будучи незамужней, и стыдилась этого 260
→ Трифон обзывает Его байструченком 261
~ чудесное Дитя 86, 98, 152, 178, 259
→ чудеса в яслях: Младенец проклинает мула 178
→ вода, в которой Богоматерь купает Младенца, лечит больных 86
→ Мальчик ИХ создает Солнце, Луну и звезды 152
→ двенадцатилетний ИХ сидит в храме, слушая, что читают священники, и задает им вопросы 98
~ Крещение 1, 73, 86, 87, 98, 141, 177, 246–251, 254, 255
→ возраст во время Крещения 1, 73, 86, 98, 246–251, 254
Он крестился в младенческом возрасте 73, 246–251, 254
Он был «лишь Дитя», когда крестился 86
Он крестился в зрелом возрасте (когда Ему было 33 года) 1, 98
→ где крестился (= локус Крещения) 73, 247, 248, 255
Он крестился в церкви 73, 247, 248
Он крестился в р. Иордане 141, 177, 255
→ когда ИХ принимает крещение, отворяются небеса 87
→ когда св. Иоанн Креститель крестит ИХ, с неба спускается голубь 98
→ Дух Святой спускается на ИХ, когда св. Иоанн Его крестит 98

→ во время Крещения ИХ разбивает ногой каменную плиту, на которой был записан договор между Богом и дьяволом 141, 177
~ искушение дьяволом 98, 99
→ когда ИХ ходил по земле, Его искушал дьявол 99
→ ИХ 40 дней соблюдал пост перед тем, как победил дьявола 98
~ чудеса, творимые Им 110–113
→ исцеляет больных (исцеление кровоточивой и пр.) 112
→ ходит по морю будто по земле 112
→ кормит пять тысяч человек пятью буханками хлеба и пятью (тремя) рыбами 112
→ превращает еврейскую женщину и ее детей в свинью с поросятами 113
→ воскрешает Лазаря 110, 111
~ апостолы и ученики ИХ 1, 112, 114, 115, 118, 124, 128, 178
→ у Него было 9 учеников / апостолов 112, 118
→ у Него было 12 апостолов 178
→ Он ходил со своими апостолами по земле проповедовать людям 124
→ Иуда раздает вино апостолам во время Тайной вечери 1
→ предательство одного из учеников предсказано ИХ во время Тайной вечери 118
→ Он оставил учеников в лесу и просил их не засыпать; они заснули; возвратившись, Он нашел их умершими; это было во вторник *Страшной недели* (Страстной недели; Страстной седмицы) 115
→ на *Спасов день* Он в последний раз пришел к Своим ученикам, а после этого вознесся 128
→ на *Спасов день* Он дал апостолам знание и разные языки, чтобы они ходили по земле и проповедовали Евангелие 128
~ Вход Господен в Иерусалим 112
~ предательство ИХ Иудой 1, 118, 123, 178
~ конец Его земной жизни 86, 115, 124
→ Его начали преследовать и мучить с первой недели Великого поста 86
→ во вторник *Страшной недели* Он молился в лесу и у Него на лице была кровь 115
→ евреи мучают ИХ, спуская Его с горки в бочке с гвоздями 124
~ ИХ мучили во время царствования Ехиря 86
→ ИХ жертвует собой ради народа 86
~ путь к Голгофе 117, 178
→ человек, который понес крест вместо ИХ, благословен жить вечно 117
→ благочестивая еврейка (Вероника) дала ИХ вуаль / платок, чтобы Он вытер Свое лицо; Его лик запечатлелся на вуале / платке 178
~ Распятие 27, 115, 122, 123, 166, 178, 220, 271, 272
→ ИХ казнили в Страстную (*Страшную*, *Распятую*) пятницу 27, 115, 122, 123; тогда даже птица гнезда не вьет 115, 123
→ из чего был сделан Крест, на котором ИХ был казнен 178, 220
→ цыгане делали гвозди для распятия ИХ 123
→ паук приносил гвозди, а лягушка бросала их в воду 122
→ лягушка украла у распинавших Христа последний (пятый) гвоздь, который цыгане (и/или евреи) собирались вонзить Ему в пупок 123
→ рак украл у распинавших последний (пятый) гвоздь, который евреи собирались вонзить Ему в пупок 271
→ св. Богородица прячет гвозди, когда евреи собираются распять ИХ 272
→ пастух украл и проглотил последний (пятый) гвоздь, который враги ИХ хотели вонзить Ему в сердце 166

→ один из апостолов украл и проглотил последний (пятый) гвоздь, который враги ИХ хотели вонзить Ему в пупок 178
~ Крестные муки ИХ 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 125
→ Его руки и ноги были прибиты гвоздями 116, 119
→ распятому ИХ сделали корону из шипов 116
→ когда Он был распят, воробьи / сверчки / «живцы» кричали «жив-жив» 118, 119, 120, 123
→ распятого ИХ поили желчью и уксусом 116
→ Он был распят между двумя разбойниками 125
→ когда Его распяли, Он вознесся на небо и перестал ходить по земле; тогда небо поднялось высоко, а колос уменьшился 116
→ до Своего Распятия Он ходил по земле; после этого перестал 124
~ Воскресение ИХ 1, 115, 118, 121, 123, 124, 126, 127, 130
→ когда Он воскресает, солнце пляшет от радости 126
→ Он воскрес, когда пропел петух 118
→ евреи говорили, что Он воскреснет, когда белые яйца станут красными; яйца стали красными 121
→ в честь воскресения ИХ на Пасху красят яйца 115, 121
→ у ИХ заболели раны через 25 дней после Распятия 127
~ Сошествие ИХ во ад 125, 176
→ ИХ выводит Адама и Еву из ада 125
→ когда ИХ спускается в ад и выводит мертвых, Он ломает плиту (скрижаль?) с договором между Адамом и дьяволом 176
~ ИХ и договор между Богом / Адамом и дьяволом 141, 176
~ Второе пришествие ИХ 124, 132
→ через две тысячи лет Он должен вновь спуститься на землю 124
→ Он будет отделять праведников от грешников, как овец от козлищ 132
ИКОНА, ИКОНЫ ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ; УБРУС)
~ на Рождество колядующие поют перед и. 73
~ дожинальный венок кладут в красном углу, рядом с и. 48
~ на и. в церкви изображена женщина, стоящая на коленях перед Господом 23
~ описание и., на которой изображено жертвоприношение Авраама 45
~ описание и., на которых изображен лик св. Илии 52, 61
~ икона, на которой изображен лик св. Ивана, и *есть* св. Иван 86
~ описание и., на которых изображено блюдо с головой св. Ивана 86, 106
~ описание и., на которой изображена Тайная вечеря 118
~ месяц как и., на которой изображен лик грешника (= убийцы Ивана, Сына Господа) 27
~ благочестивая еврейская девушка подала Иисусу Христу, когда Он нес Свой крест на Голгофу, платок (убрус), чтобы Он отер с лица кровь и пот; ткань сохранила отпечаток Его лика 178
ИКОНОГРАФИЯ
~ как изображают св. пророка Илию 52, 61
~ как изображают св. Георгия (убивающего дракона) 86
ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК ☞ также ИЛЬИН ДЕНЬ; *АЛА* / *ХАЛА*; ДРАКОН; ДОЖДЬ; ЗАСУХА; СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; *ДОРОЖКА*; *СОЛОМА*; АНТИХРИСТ
~ житие и чудеса 60–63, 242
→ исцелял слепых и калек 62
→ пророчествовал: ходил по земле и крестил народ 242

→ проповедовал, когда родился Антихрист 62
→ воспарил в небеса (вознесся на телеге, на конях) живым во плоти; вознесен на небо вместе со своим телом; взят живьем на небо 60, 61, 63
→ Антихрист повелел убить св. И.; он лежал 3 дня на земле и на четвертый воскрес и поднялся на небо 62
→ воскресение св. И. 62
~ астральная мифология 53–57
→ св. И. ходит по небу (там, где Млечный Путь) 54
→ св. И. на телеге возил солому по небу; солома превратилась в Млечный Путь, а его телега — в созвездие *Арба* / *Повозка* (= Большая Медведица) 53, 55
→ св. И. воровал солому / мякину (у Господа) и проложил «Путь» 53–57
→ Млечный Путь — это солома / мякина, украденная св. И. 53–57
~ космологические параметры: св. И. как Змееборец / Громовержец / держатель гроз / повелитель дождя (а также земных и/или небесных вод) 52, 60–62, 132, 238–242
→ св. И. едет в фаэтоне туда, откуда дождь приходит с неба 52
→ св. И. повелевает дождем: замыкает небо, когда люди грешат 62
→ святые обвинили св. И. в поджоге Святой Горы; схватили и заключили его в темницу; девять лет не гремел гром и не шел дождь; при его освобождении из темницы гремел гром и шел дождь 132
→ колесница (телега) и/или кони св. И. — гром 60, 61
→ плетка св. И. — молния 60
→ стрелы св. И. — молнии; они падают на землю как раскаленные камни 238
→ св. И. преследует и убивает дракона (*ламию*) 61, 238–242
→ когда гром и молния, это св. И. гоняется по небу на телеге за *ламией* (драконом) 239–241
→ св. И. спасает царскую дочь от дракона, тем самым отмыкая запертые воды 242
~ эсхатологические параметры: св. И. как пророк Апокалипсиса («свидетель последних дней») 60, 61, 63, 130, 283, 284
→ св. И. снизойдет на землю перед концом света 60, 61, 63
→ св. И. — один из святых пророков (вместе с пророком Енохом), которые придут в «последние дни» (когда наступит конец света) 63, 130
→ св. И. — один из святых пророков (вместе с Енохом и/или Иоанном Богословом), которого убьет Антихрист / евреи 60, 61, 130
→ перед Вторым пришествием св. И. спустится на землю, его убьют, и его душа вознесется, а тело останется на земле 61
→ перед наступлением конца света, Господь пошлет св. пророков И. и Еноха на землю проповедовать Слово Божие, и они примут мученическую смерть; их тела останутся непохороненными 3 дня после их смерти, после чего их похоронят, и будет скорбь на земле в течение трех лет 63
→ когда евреи убьют св. И., тогда станет повелевать дьявол 60
→ перед Вторым пришествием св. И. вступит в поединок с дьяволом; 3 капли крови св. пророка И. упадут на землю: она загорится (обуглится до глубины) и мир кончится 283, 284
~ ритуальные параметры: жертвоприношение (*курбан*) св. Илии ☞ также ИЛЬИН ДЕНЬ 86, 215

ИЛЬИН ДЕНЬ ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ на Ильин день св. Илия воровал солому у Господа 56, 57
~ если гремит гром на Ильин день, орехи будут пустыми 241
~ *курбан* (ритуальное заклание ягненка/овна) на Ильин день и жертва Авраама 215
~ на Ильин день освящают белый мед 86

ИМУЩЕСТВО
~ дележ и.: на Луне — два брата (Каин и Авель), делившие отцовское и. (наследство) 30, 31

~ и. и милостыня: Моисей помолился за нищего старика перед Богом, чтобы он получил и. и благополучие на том свете; старик распоряжается своим и. на этом свете так, чтобы получить богатство на том свете; раздает милостыню и попадает в рай 221
~ и. и демоны: 3 беса делят отцовское и. (наследство) 227, 236
ИМЯ ☞ также МАНЬЁ
~ и. змеи, соблазнившей Еву: Краса 168
~ Господь дает имена / долю детям Адама 192
~ почему Ной дал спасительным горам, к которым причалил его ковчег-корабль, имена «Лубен» и «Пелистер» 207
~ наречение имен животных Ноем 204
~ имя Бога: по-русски его зовут Иисус Христос и/или Эманаиль / Еммануиль, а по-болгарски — *Ма́ньё* 66
~ имя «Молодого Бога» (*Младен Бога*): Ристос 247
~ св. Иван крестит «Молодого Бога» и дает ему «Божье имя» (*Божьо име*) 248, 255
~ наречение имени новорожденного св. Иоанна (Ивана) Крестителя 69
~ «Божье имя» (хрононим, обозначающий праздник Вознесения Господня) 219
~ клятва именем Зерзевула 154
~ фольклорная этимология имени Трифона «Зарезанного» (и его связь с обрезкой винограда) 265
ИНЦЕСТ ☞ также ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ЛОТ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ Измаил женился на своей матери Агари (происхождение турок-османов) 210
~ Лот согрешил со своей дочерью 220
~ инцест Соломона с матерью и материнское проклятие 234, 236
~ перед наступлением Второго пришествия мать будет жить с сыном 36
ИОАКИМ, СВЯТОЙ (в тексте его имя не упомянуто)
~ муж св. Анны, отец Богоматери [130]
~ приносит жертву в церковь, которую священник отвергает, так как он бездетен [130]
~ удаляется в лес, строит хижину и 40 дней соблюдает пост [130]
~ Благовещение св. Иоакиму ангелом о грядущем рождении чада [130]
~ Господь дает ему дочь, которую отдают служить церкви [130]
ИОНА, ПРОРОК (в тексте его имя не упомянуто) ☞ ИОАНН ЗЛАТОУСТ
ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
~ явится в «последние дни» (вместе со св. пророком Илией) проповедовать против Антихриста, примет мученическую смерть и вознесется 130
~ что можно прочесть в «Откровении св. Иоанна» 106
~ толкование «Откровения св. Иоанна Богослова» 279
ИОАНН ЗЛАТОУСТ (= ИВАН ЗЛАТОУСТ — как субститут имен «ИОНА» и «ИРОД»)
~ Бог повелевает Ивану Златоусту (= Ионе) идти в город Нинивет проповедовать 59
~ моряки корабля бросают Ивана Златоуста (= Иону) в воду 59
~ Ивана Златоуста (= Иону) поглощает кит 59
~ Иван Златоуст (= Иона) был в чреве кита 3 дня и 3 ночи 59
~ Иван Златоуст (= Иона) идет с Богом на гору 59
~ Иван Златоуст играет свадьбу и просит свою племянницу сплясать 104
ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ (ИВАН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ) ☞ также ЕЛИЗАВЕТА / ЕЛИСАВЕТА, СВЯТАЯ; ЗАХАРИЯ, СВЯТОЙ; ЭНЁ, СВЯТОЙ; *ЭНЁВ ДЕНЬ*; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ св. И. — сын пожилых родителей 69, 101
~ Благовещение свв. Захарии и Елизавете / Елисавете ангелом о рождении св. И. 69, 101
~ когда св. И. (= Энё) родился, солнце (3 дня) плясало от радости 69, 101

~ св. И. — единственное чадо своих родителей 267
~ св. И. — брат царя Ехиря (= Ирода) 86
~ св. И. — «церковный человек» 267
~ св. И. — певчий в церкви царя 267
~ св. И. исцеляет людей 103
~ св. И. проповедует103
~ св. И. крестил небо и землю 247
~ св. И. крестит Иисуса Христа 86, 98, 246–251, 254, 255, 257
~ отшельничество св. И.: живет в лесу 103
~ одежда св. И. — из верблюжьей шерсти, а его пояс — из звериных шкур 103
~ св. И. запрещает царю (Ироду / Ехирю) жить с вдовой своего брата 86, 102, 103, 268
~ св. И. посажен в темницу (царем Иродом/евреями) 103, 105
~ дочь св. И. требует голову отца на блюде 86
~ падчерица царя Ирода / Ехиря требует голову св. И. 86, 102, 103, 267, 268
~ дочь сестры Ивана Златоуста требует голову св. И. 104
~ мать *Постного Ивана* просит голову сына на блюде 106
~ когда евреи искали св. И., чтобы его убить, он увидел труп коня и спрятался в него 105
~ по ошибке казнили сначала не св. И., а другого человека 267
~ палач приносит голову св. И. на блюде 86, 103, 104
~ св. И. отрезали голову и подали на стол как кушанье 107, 108
~ падчерица царя взяла блюдо и танцевала с головой св. И., а потом бросила ее в крапиву под кизиловое дерево; поэтому кизил красный 267
~ голова св. И. Крестителя была брошена в колодец 86
~ голова св. И. Крестителя была брошена в нужник 103
~ когда св. И. казнили, те, кто отрезал ему голову, хлопали в ладоши; поэтому нельзя хлопать в ладоши — это самый великий грех на белом свете 105
~ падчерица царя взяла блюдо и танцевала с головой св. И.; поэтому женщинам нельзя танцевать *ручеицу* 105, 267
~ у св. И. вырастает новая голова вместо отрубленной «грешной» 267, 268
~ голова той, которая требовала голову св. И. на блюде, была отрезана льдинами 103
~ в день, когда убили св. И.
→ нельзя разжигать огонь 108
→ нельзя ничего начинать делать 105
→ нельзя есть ничего красного, выросшего на земле (ибо это есть его кровь) 102, 106, 107, 267, 268
→ нельзя есть черный виноград (ибо это его черные глаза) 107, 267
ИОВ, СВЯТОЙ ПРАВЕДНЫЙ (в тексте назван БОГДАНОМ) ☞ БОГДАН
ИОНА (в тексте назван ИВАНОМ ЗЛАТОУСТОМ) ☞ ИОАНН ЗЛАТОУСТ
ИОРДАН / ЮРДАН (антропоним)
~ брат св. Богородицы 1
~ стыдится беременности сестры 1
~ пронзает свою сестру (Деву Марию) копьем насквозь над грудью 1
~ просит свою сестру (Деву Марию) о прощении 1
~ отрезает себе руку, которой ее пронзил 1
~ его грехи отпущены, он становится святым 1
ИОРДАН / ЮРДАН (топоним/гидроним)
~ река, в которой спрятано «рукописание Адама» (договор Адама с дьяволом) 177
~ водой из реки Иордан Лот поливает 3 ветки с деревьев, выросших в изголовье могилы Адама; они принимаются, его грех отпущен 178

~ Крещение Христа в Иордане 248, 251, 255, 257
~ дно Иордана стало золотым, а берега — серебряными, когда в нем крестился Младенец 255
~ золотые ключи от Иордана 257
ИОРДАНОВ ДЕНЬ ☞ КРЕЩЕНИЕ
ИОСИФ (ИОС, ОСИФ) ОБРУЧНИК, СВЯТОЙ
~ обрученный муж Пресвятой Девы Марии, отчим Иисуса Христа 69, 79
~ живет с Богоматерью как брат с сестрой 69
~ ангел сказал ему, чтобы он взял Марию в жены и заботился о ней 69
~ ангел являет ему, что Богоматерь зачала от Духа Святого 130
~ едет с беременной Марией из Израиля в Египет 79
~ Дух Святой является ему и повелевает ему бежать с Младенцем Иисусом и Богоматерью от Ирода 79
~ Иос ведет ослика, на котором сидит Богоматерь с Младенцем 80
~ ангел советует св. Богородице и Иосифу бежать из Египта в Израиль 125
~ спасает Богоматерь и Младенца от преследований Ирода / Ехиря 86, 125
ИОСИФ ПРЕКРАСНЫЙ
~ сын Исаака 218
~ любимый сын отца от служанки (выращен Рахилью) 46
~ видит вещий сон (одиннадцать снопов наклоняются к двенадцатому) и толкует его (братья будут ему поклоняться) 46
~ ненавистен своим братьям и брошен ими в колодец 46
~ братья обмакивают его одежду в кровь заколотой овцы, чтобы отец поверил в его смерть от хищного зверя 46
~ слуги египетского царя вытаскивают его из колодца 46
~ попадает в царский дворец 46
~ заключен в темницу по наговору царевны, с которой не хочет разделить ложа 46
~ толкует сны хлебодаря и виночерпия 46
~ толкует вещий сон царя о тощих коровах, пожирающих тучных 46
~ Иосиф-кормилец (спасает царство от голода) 46
~ его братья прибывают в Египет, и он им открывается 46
~ весь его род (во главе с престарелым отцом) переселяется в Египет 46
~ Иосиф родился в Египте и велел, чтобы его похоронили на родине 46
ИРОД (контаминация Ирода Великого и Ирода Антипы) ☞ также ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ИРОДИАДА
~ хочет убить Младенца Христа 79, 125
~ хочет жениться на своей невестке, св. Иоанн этому препятствует 103
~ его падчерица требует голову св. Иоанна 103
ИРОДИАДА (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также АХИРА: САЛОМЕЯ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ требует голову св. Иоанна [86, 102, 103, 267, 268]
ИСААК, ПАТРИАРХ (в текстах его имя не всегда упомянуто) ☞ также АВРААМ / АВРАМ; БАРАН, БАРАШЕК / ЯГНЕНОК; *КУРБАН*
~ Исаак родился, когда Аврааму было 99 лет 211; 90 лет 218
~ отец обещает принести в жертву Богу сына Исаака 211, 218
→ библейский антропоним Исаак может быть субституирован болгарским именем (*Иванчо* 219; *Марко* 214; *Маноило* 215; *Истатко* 216; *Харизан* 217); в некоторых случаях имя обетного чада не упомянуто 42–46, 212
~ Исаак (а не Авраам!) обещает принести сына в жертву Богу 214

~ отец намеревается заколоть сына (И.), когда тому исполняется
→ 1 год 42, 44, 45, 215
→ 3 года 219
→ 7 лет 213
→ 9 лет 211, 214
→ 12 лет 43, 212, 218
→ 15 лет 217
→ сын (И.) должен быть принесен в жертву, когда пойдет в поле пахать землю и посеет «белую пшеницу» 217
~ сын (И.) просит отца
→ связать ему руки и ноги, чтобы ему невольно не воспротивиться отцу 42, 45, 211, 216, 218
→ чтобы тот снял свои шелковые и бархатные одежды, чтобы они не испачкались кровью 213
~ жертвоприношение (И.) прервано Богом и/или ангелом / ангелами 42–46, 211–219
~ Бог посылает с неба барана (вар.: овна, овцу, двух баранов, двух овнов), которого отец закалывает вместо сына (И.) 42–44, 211–216, 218, 219
~ Исаак — один из трех ветхозаветных патриархов (в тексте его имя может быть субституированно именем «Иосиф»):
→ имел двух сыновей: Сифа (= Исава) и Иосифа (= Иакова) 46
→ любил больше Сифа (= Исава) 46
→ к старости ослеп 46
→ обманут сыном Иосифом (= Иаковом), который получил от него благословение, предназначенное первенцу Сифу (= Исаву) 46
ИСАВ (ЭСАВ) ☞ СИФ
ИСКАРИОТ ☞ ИУДА
ИСКУШЕНИЕ
~ и. Адама Евой 5, 11
~ и. (змеей / дьяволом / Сатаной) первых людей (Адама и Евы) 6–10, 125
~ и. дьяволом жены Богдана (= Иова) 58
~ и. Иисуса Христа Сатаной 98, 99
~ и. людей Антихристом / дьяволом 130, 131, 284
ИСТОЧНИК, ИСТОЧНИКИ ☞ также КЛЮЧ, КЛЮЧИ
~ откуда на земле теплые источники 258
ИСЦЕЛЕНИЕ
~ св. Илия исцеляет слепых и калек 62
~ Христос исцеляет больных 98, 112
~ Христос исцеляет женщину, страдающую кровотечением 112
~ Христос исцеляет девушку; она встала и взяла с собой свою постель (одр) 112
~ св. Иоанн Креститель исцеляет людей 103
ИУДА (ЮДА)
~ И. (= змея / Сатана) искушает Адама и Еву в раю 10
~ И. (= дьявол) обладает секретами мироздания, которые неведомы никому другому; Господь хочет узнать, можно ли женить Солнце; И. знает, что если Солнце женится, то родятся дети Солнца, которые испепелят землю; женитьба Солнца отменена 146
~ И. (= дьявол) едет верхом на осле 146
ИУДА (ИСКАРИОТ)
~ И. предает Иисуса Христа 1, 118, 123, 178
~ И. повесился 1
~ И. в аду 1

~ И. — один из апостолов Иисуса Христа 178
~ Антихрист есть «новый И.»; у него — бесовская сила 280
ИУДЕЙ, ИУДЕИ ☞ ЕВРЕЙ, ЕВРЕИ

Й

ЙУРДАН ☞ КРЕЩЕНИЕ (праздник)
ЙУРДАНЬ ☞ ИОРДАН (река)

К

КАДИЛО / КАДИЛЬНИЦА, КАДИЛА (в доме, рядом с иконами) 73
КАДЫК («Адамово яблоко»)
~ Адам сорвал плод запретной яблони и откусил от него, а Ева его поймала; чтобы скрыть свой поступок, мужчина проглотил кусок запретного яблока; он застрял у него в горле и превратился в к. 157
~ когда Господь сшивал мужчину, первый узелок Его нитки (сверху вниз) стал к., а последние два узелка превратились в мужскую мошонку 166
~ к. — это след от гвоздя, который украл и проглотил пастух, когда евреи распинали Христа; этот гвоздь они хотели вонзить Ему в сердце 166
~ к. — это след от гвоздя, который проглотил один из апостолов Христа; этот гвоздь Его враги хотели вонзить Ему в пупок 178
КАИН ☞ также АВЕЛЬ; БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; ЛУНА; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; СОБАКА
~ астральная мифология 29, 31, 32, 193
→ К. на Луне 29, 31, 32, 193
→ телега К. и Авеля — созвездие Большая Медведица 29
~ родословие К. 29, 31, 193–195
→ сын Адама 194, 195
→ брат (близнец) Авеля 29, 31, 193–195
~ жизнеописание К. 31, 32
→ делит отцовское наследие с братом (близнецом) Авелем 31, 32
→ братоубийца 29, 32, 193, 194, 195
К. поругался с братом (Авелем) и пырнул его вилами 29, 32
К. убивает брата (Авеля) из зависти 194
~ проклятие К. 193, 195
→ проклятый отцом и Богом, К. скитается по земле 195
→ когда К. сказал, «разве я *сторож* брату моему?», Господь поместил его на Луну и обрек его быть вечным ночным *сторожем* всего мира, видеть убийства и преступления, творимые в темноте, и трястись от страха 193
~ смерть К. 195
→ нечаянно убит слепым охотником 195
→ его плоть наполняется червями, которые превращаются в собак 195
КАИН (один из слуг Соломона) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ его жена была готова убить его, тогда как он оставался ей верным 232
КАЛЕНДАРЬ ☞ ВРЕМЯ; ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ; ЧИСЛО (ДАТА)
КАМЕННАЯ ПЛИТА (СКРИЖАЛЬ) ☞ также ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ); КАМЕНЬ
~ на каменной плите (скрижали) записан договор между Богом (или Адамом) и дьяволом 141, 176, 177
→ договор на п. был записан кровью Адама 176, 177
→ дьявол спрятал п. в аду 176

→ дьявол спрятал п. в реке Иордан 177
→ Иисус Христос разбил п. ногой во время Крещения 141, 177
→ Иисус Христос разбил п., когда спустился в ад и вывел мертвых 176
КАМЕНЬ ☞ также КАМЕННАЯ ПЛИТА (СКРИЖАЛЬ)
~ окаменение: Адам согрешил превратился в к. 11
~ на «мрамор-камне» среди Черного моря растет дерево от неба до земли; завязывает плод (золотые яблоки), под ним сидит Богоматерь с Младенцем 84
~ первые люди-великаны поднимали к. с земли и клали их себе на голову, когда начинал греметь гром 197
~ наконечники стрел *змея* — как расщепленный камень; там, где они падают, ударяет гром 240
~ стрелы св. Илии (= молнии) падают на землю в виде раскаленных к. и обладают лечебной силой 238
~ св. Илия бросает «морской к.» в *ламию* (вредоносного дракона) 239
~ к. обозначает место жертвоприношения 218
~ побиение камнями 225
~ зачатие от к. (Богоматерь забеременела от камня) 245
~ Бог-Младенец — тяжел как к. 254, 257
~ к., закрывавший вход в гробницу Христа, сдвинут с места 118
КАРЛИКИ ☞ также ПОКОЛЕНИЕ 196–198, 200
~ первое поколение людей было карликовым 198
~ второе поколение людей было карликовым 196, 197, 200
→ бегали в траве, ища своих запряженных волов; муравьи и пчелы досаждали им 196
→ выросли из земли размером с ладонь, с бородой длинной в локоть; их волы были размером с козу; их поедали змеи 197
→ могли укрыться под грибом; когда следили за готовящейся едой, они карабкались по ручке горшка, падали в него и тонули 200
КАРТОШКА [51], 70
КАСТРЮЛЯ
~ Богоматерь прятала гвозди, предназначенные для Распятия, в золе под к.; от этого пошел обычай стирать след, оставшийся на золе от дна к. 272
КАШЛЯТЬ
~ Иуда кашляет, когда предает Христа 1
КАФИЗМА ☞ также ПСАЛТИРЬ 225, 226
~ кающийся царь Давид написал
→ 40 к. за 40 дней и ночей 225
→ 20 к. за 20 дней и ночей 226
КИЕВ
~ святое место 78
~ паломничество в К. 78
~ Иерусалим находится в К. 86
КИЗИЛ ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ отрубленная голова св. Иоанна была брошена в крапиву под кизиловое дерево; поэтому к. красный 267
КИТ
~ проглотил Ивана Златоуста (= Иону) 59
КЛАД
~ нищий старик находит к. в результате молитвы Моисея к Богу; он распоряжается имуществом мудро и тем самым обеспечивает себе богатство на том свете 221

КЛАДБИЩЕ
~ носят на к. кутью 48
~ ходят на к. поливать умерших святой водой 73
~ тело св. Ивана Крестителя похоронили на к. друзья, а голову принесли в церковь старые бабушки 86
~ утром в Пасхальное воскресенье женщины ходят на к. убирать и красить могилы (так как Богоматерь, тетка Христа и одна соседка пошли на могилу Христа на третий день после Распятия) 115
~ на *Спасов день* женщины идут на к. провожать покойников 128
~ когда дотронулись Честным Крестом до покойника, которого несли на кладбище, он тут же ожил 220
КЛЕПАЛО ☞ БИЛО
КЛЮЧ, КЛЮЧИ
~ *Рай Божий* достает ключи от темницы, в которую был посажен св. Илия, и освобождает его 132
~ св. Иван достает из своего золотого кармана ключи, чтобы отпереть воды реки Иордан и крестить Бога-Младенца 257
КЛЮЧ, КЛЮЧИ (родник, родники) ☞ также ИСТОЧНИК, ИСТОЧНИКИ
~ вода била ключом из земли, когда был потоп 33
~ откуда на земле теплые ключи 258
КЛЯТВА ☞ также ПРОКЛЯТИЕ
~ царская клятва: царь (Ирод / Ехирь) дает клятву падчерице / племяннице отдать ей в награду за пляску голову Крестителя на блюде 86, 103
~ клятва бесов: клянутся именем Зерзевула 154
~ лживая клятва 228
КНИГА, КНИГИ ☞ также БИБЛИЯ; ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ; ПСАЛТИРЬ; ЕВАНГЕЛИЕ; ЗАКОН БОЖИЙ
~ читать в к. (Библии, Законе Божьем, Писании / Писаниях, Евангелии) 4, 12, 36, 41, 58
~ на том свете праведники в белых одеждах сидят с правой стороны и держат в руках к., прославляя Бога и ожидая Второго пришествия 133
КОВЧЕГ (*КАФЧОГ*, *КАФЧЕГ*, *КОХШЕГ*) ☞ также НОЙ; ПОТОП
~ к. (пароход, лодка, корабль) Ноя / праведника / св. Рангела 33–37, 39, 40, 201–204, 207
~ мышь прогрызает днище к. Ноя, уж затыкает дыру хвостом 201
~ к. / пароход на горе Арарат / Пелистер 33, 40, 207
КОЗА, КОЗЕЛ, КОЗЛЕНОК, КОЗЛИЩЕ
~ дьявол едет верхом на козле 1
~ коза помогает Господу создать женское тело 171
~ волы перволюдей-карликов были размером с козу 197
~ маленький козленок помог Ною найти виноградную лозу 205
~ почему трудно пасти коз 264
~ перед Вторым пришествием Христос явится от востока до запада и отделит праведников от грешников как овец от козлищ 132
~ козы и овцы («агнцы и козлища») 132, 275
КОЛАДНИЦА ☞ КОЛЯДКА
КОЛДА ☞ КОЛЕДА
КОЛЕДА (*КОЛАДА*, *КОЛЯДА*, *КОЛИДА*, *КОЛДА*) ☞ также КОЛЯДКА
~ тогда родился св. Николай 15, 16
~ тогда родился Христос / Бог-Младенец 66, 68, 70–78, 95, 246–251, 254–257
~ гадания с кутьей 70
~ гадания на орехах 70

КОЛЕНО
~ в прежние времена женщины рожали на коленях 23
~ грешники обуглятся до колен 283
~ падать на колени 231
КОЛИВО
~ на Великий четверг и на *Спасов день* готовят *коливо* 129
КОЛИДА ☞ КОЛЕДА
КОЛОДЕЦ
~ братья опускают Иосифа в к. 46
~ голову св. Иоанна Крестителя бросают в к. 86
КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ ☞ также ЖИТО; ПШЕНИЦА; ХЛЕБ; СОБАКА; УРОЖАЙ
~ когда Господь ходил по земле, из одного стебля вырастало по семь к. 188
~ Бог уменьшает к. пшеницы, чтобы наказать людей за непочтительное отношение к хлебу 116, 188–190
~ женщина подтирает ребенка пшеничными к. 116, 189
~ собака спасает (выпрашивает у Бога) хлебный к. 188–190
КОЛЫБЕЛЬ (золотая)
~ Богоматерь привязала к ветвям золотого граба золотую к. и стала качать Младенца, чтобы Он уснул 252
~ Богоматерь повесила на ветку золотую к., куда положила Младенца; она стала качать Его и петь, чтобы Он заснул; тут стала куковать кукушка и разбудила Его, а Богоматерь прокляла ее, чтобы у нее не было своего гнезда 253
КОЛЮ ☞ НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ
КОЛЯДА ☞ КОЛЕДА
КОЛЯДКА, КОЛЯДКИ ☞ также КОЛЕДА 15, 16, 68, 70–75, 83, 132, 145, 246–257
КОМАР
~ почему у к. нет языка 202
КОММУНИЗМ
~ Христов к. в Болгарии 281
~ Дьявольский к. в большевистской России 281
~ «Святая Троица» к.: Маркс — Отец, Ленин — Сын, Коммунизм — Святой Дух 279
КОНЕЦ СВЕТА ☞ также АНТИХРИСТ; АПОКАЛИПСИС; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ в Евангелии написано, как будет кончаться свет 26, 131
~ во временах Ноя наступил (первый) конец света и Бог дал потоп 34, 36
~ признаки грядущего конца света 131
~ как и когда случится конец света 36, 60, 61, 63, 130, 134
→ когда наступит двухтысячный год 134
→ когда св. Илия снизойдет на землю и его убьют 60, 61
→ когда на землю придут святые пророки Енох и Илия и их убьют 63
→ когда явятся проповедовать святые пророки Илия и Иоанн Богослов 130
→ когда с четырех концов мира вострубят ангелы 134
→ когда выйдут мертвые и живые 134
→ когда этот свет закончится, мир утонет 134
→ когда наступит конец света, будет «Второй потоп» (Второе пришествие) 36
КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ) ☞ также ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); ЧЕСТНОЙ КРЕСТ
~ К. болеет, и ему советуют выкупаться в крови христианских детей; моется водой, которой поливали Честной Крест, и выздоравливает; ставит Честной Крест в свою сокровищницу 220

КОНЬ / ЛОШАДЬ
~ два брата (Каин и Авель) делят отцовское имущество — два к. откормленных; конь о коне ржет — нельзя их разделять 30, 31
~ пара к. в ковчеге (во время потопа) 11
~ к. царевича (сына Давида) рванулся, и он был разорван пополам 50
~ у Богдана (= Иова) был табун к. 58
~ сваты дьявола, желающего жениться на жене Богдана (= Иова), едут на тачанке, запряженной добрыми к. 58
~ кони св. Илии 52, 60, 61
→ у св. Илии серые кони с блестящими попонами 52
→ когда св. Илия ездит на конях, тогда гремит гром 60
→ св. Илия возносится на телеге, на конях 61
~ Лазарь подстегивает коней 110
~ св. Иоанн Креститель прячется в трупе к. 105
~ железные к. как признак конца света 131
~ св. Георгий на к. 86
~ садиться на к. 1
~ погонять к. 46
~ если убить к., будет насморк 100
~ к. — самое чистое животное 100
~ уход за лошадьми — мужское дело 26
~ лошадиный навоз 58
КОПАТЬ
~ люди должны копать землю и обливаться потом 7
~ нельзя начинать копать в день, когда св. Иоанну отрезали голову 105
~ друзья св. Иоанна закопали его тело на кладбище 86
КОПЬЕ
~ Юрдан пронзил к. свою сестру св. Богородицу 1
~ св. Илия вонзил свое к. в пасть дракона и вознесся на телеге с конями 61
КОРАБЛЬ ☞ также ПАРОХОД
~ когда начался потоп, Бог приказал одному человеку построить к. 40
~ ковчег-к. Ноя 204, 207
~ св. Иван Златоуст (= Иона) плывет на к.; моряки бросают его в воду 59
~ золотой к. (на котором плыла св. Богородица с Младенцем) 250
КОРОВА, КОРОВЫ
~ коровы в ковчеге (во время потопа) 11
~ тощие и жирные к. (вещий сон Иосифа) 46
~ у Богдана (= Иова) было много к. 58
~ Соломон и стельная к. 223
~ св. Иоаким собрал много к. и тельцов, чтобы принести жертву Богу 130
~ к. благословлена Богоматерью, так как согревала Младенца Иисуса дыханием и покрывала его соломой 259
~ почему коровы и быки никогда не пасутся вместе 264
~ уход за коровами — мужское дело 26
КОРОНА
~ к. Иисуса из шипов 116
КОСТЕР
~ Авраам разжигает жертвенный к. на горе 43
~ Исаак собирает дрова для жертвенного к. 218

КОСТЬ, КОСТИ
~ кости великанов 197–199
~ через 25 дней после Пасхи Господь почувствовал Свои кости и вправил их 127
~ из костей нынешних мужчин и женщин Антихрист сотворит нового мужчину и новую женщину 276
КОШКА, КОШКИ
~ никому — даже к. — нельзя было пройти мимо девочки Марии 130
~ к. Ноя превратилась в девушку 203
КОЧА ☞ также КУТЬЯ
~ из дожинального венка вылущивают немного зерен, варят из них *кочу* (кашу) и носят на кладбище 48
КРАЖА
~ св. Илия ворует солому / мякину у Господа (происхождение Млечного Пути и Большой Медведицы) 53–57
~ лягушка украла гвозди / (последний) гвоздь для Распятия Христа 122, 123
~ рак украл гвоздь для распятия Христа 271
~ пастух украл гвоздь для распятия Христа 166
~ св. Петр крадет рукописание (договор между Богом и дьяволом), согласно которому мертвые принадлежат дьяволу, а живые — Богу 143
КРАПИВА ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ голова св. Иоанна была брошена в крапиву 267
КРАСА ☞ также ЗМЕЯ (ЗМИЙ)
~ имя змеи, соблазнившей (Адама и) Еву; она обречена Богом пресмыкаться по земле и жалить людей в пятки 168, 172
КРАСНАЯ МОСКВА
~ «Красная Москва» 279
КРАСНЫЙ (ЦВЕТ)
~ пучок последних несжатых колосьев обвязывали красной ниткой 49
~ красное вино 84, 86, 206
→ почему вино красное (Ной поливал виноградную лозу кровью) 206
→ на том свете св. Петр наливает красное вино «молодушкам да родильницам» 84
→ рано утром на *Герге́в день* надо пить красное трехлетнее вино 86
~ почему кизил красный 267
~ в день Усекновения главы св. Иоанна Предтечи нельзя есть красные фрукты и овощи 102, 106–108, 268
~ птички, у которых лапки красные как кровь, прокляты Христом 118
~ Господь воскреснет тогда, когда яйца станут красными 121
~ пасхальные яйца красят в красный цвет 115, 121
«КРАСНЫЙ ЗВЕРЬ»
~ большевизм — «Красный зверь» 279
КРАСНЫЙ УГОЛ 48
КРЕСТ ☞ также ЧЕСТНОЙ КРЕСТ
~ когда Дьявол носил спящего Бога на все четыре стороны, он сделал Богом к.; тем самым Господь благословил землю 1
~ Авраам складывает к. руки и ноги обетного сына, перед тем как принести его в жертву 42, 45
~ царь Давид побеждает, идя впереди войска с к. 50
~ у осла к. на спине 80, 85
~ черный к. на воротах домов (где он был начерчен — туда входили и убивали младенцев) 86

~ в день *Меченого* женщины, у которых нет детей, делают к. ножом на косяке входной двери и на пороге 92
~ к., на котором распяли Иисуса Христа 116, 117, 119, 124, 125, 178, 220
→ из какого дерева был сделан к., на котором распяли Христа 178
→ три к. — для Христа и для двух разбойников 220
→ человек, который понес к. вместо Господа, благословен жить вечно 117
→ Иисус Христос на к. 116, 119, 124, 125
~ придорожные кресты 220
КРЕСТНОЕ ДРЕВО ☞ ЧЕСТНОЙ КРЕСТ
КРЕСТОВ ДЕНЬ ☞ также ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ
~ накануне *Крестова дня* нельзя разжигать огонь 108
КРЕЩЕНИЕ (таинство) ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ крещение Христа 1, 73, 86, 87, 98, 177, 246–251, 254, 255, 257
~ св. Иоанн (Иван) Креститель крестил небо и землю 247
~ св. Илия крестит народ водой и пучком базилика 242
КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ (праздник Богоявление / *Иорданов день* / *Удици* / *Хрещение,* отмечаемый 6 / 19 января)
~ постный день 73
~ освящают воду 73
~ пускают голубок 73
~ стреляют из ружей 87
~ ставят на стол сладкую кутью 70
~ на *Иорданов день* отворяются небеса 87
~ на *Иорданов день* умерший сразу оживает / пробуждается, если кто-то увидит, как небо открывается, войдет в дом мертвого и скажет об этом 87
КРЕЩЕНИЕ ЗЕМЛИ
~ крещение земли (когда Дьявол нес спящего Бога во все четыре стороны) 1
~ (пере)крещение / разделение земли и воды 2
КРОВЬ
~ Адам подписывает «рукописание» (договор с дьяволом) своей к. 177
~ к. на дымоходе (менструация у мужчин) 18
~ штаны мужчины в к. (менструация у мужчин) 20, 24
~ мужчина испачкал к. дышло повозки (менструация у мужчин) 21
~ мужчина вымазан тестом и к. (менструация у мужчин) 23
~ Ной поливает виноградную лозу к. (поэтому вино красное) 206
~ братья Иосифа вымазали его одежду к. овцы 46
~ к. Иисуса Христа — вино 70
~ у Иисуса Христа на лице была к., когда Он молился в лесу в Страстной вторник 115
~ к. текла по рукам Христа, когда его распинали 119
~ к. св. Ивана 102, 107
~ птички, у которых лапки красные как к., чирикают «жив-жив!» 118
КРОВОТЕЧЕНИЕ ☞ также МЕНСТРУАЦИЯ
~ месячное кровотечение 18–26, 179
~ исцеление кровоточивой 112
«КУКОЛКА»
~ каравай, который дарят *лазаркам* в Лазареву субботу 110
КУКУРУЗА 64, 70
КУКУШКА ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ к. куковала над расцветавшей сиренью; ее услышала Богоматерь 83

~ св. Богородица проклинает к. 252, 253
~ к. кукует от Пасхи до Энева дня 252
КУРБАН ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ
~ первые люди-великаны приносили *курбаны* ежевичным кустам 197, 199
~ *курбан* Авраама 42–45, 211–219
~ *курбан* дракону 242
~ св. Иоаким приносит *курбан* Богу 130
~ на Троицу приносят *курбан* 115
~ балка из «Треклятого / Триблаженного дерева» была брошена в озеро, в которое евреи сливали кровь *курбанов* (жертвенных животных) 178
КУРА, КУРИЦА, КУРЫ ☞ также ЦЫПЛЕНОК, ЦЫПЛЯТА
~ в день св. Игнатия «ползника» сажают на насест, как к. 71, 72
~ когда женщина причащается после родов, она приносит священнику двух к. 91
~ яйца, которые дарят *лазаркам*, кладут под к.-наседку 110
КУТЬЯ ☞ также *КОЧА*
~ носят к. на кладбище 48
~ в день св. Игнатия варят к. 72
~ в день *Коляды*, Нового года и Крещения ставят на стол сладкую к. 70
~ гадание с рождественской к. 70

Л

ЛАВР ☞ также ВЕРБА
~ когда Богоматерь с Младенцем прибыла в *Русалимию* (= Иерусалим), люди стлали л. (и вербу) по земле в честь их прихода: поэтому отмечается праздник *Вербница*, за неделю до *Великдена* 85
ЛАДАН
~ когда родилось Дитя, Ему и Его Матери принесли свечи и ладан 86
ЛАДОНЬ
~ стыдясь наготы, Адам и Ева одной л. прикрылись между ног, а другой прикрыли голову; поэтому там остались волосы 9
~ «ранешние» люди («второе человеческое поколение») — размером с л. 197
~ младший сын Ноя хлопал в ладоши и смеялся / издевался над отцом; Ной его проклял, чтобы он всю жизнь хлопал в ладоши и просил подаяния 209
~ хлопать в ладоши — самый великий грех на белом свете (те, которые отрезали голову св. Иоанну Крестителю, хлопали в ладоши) 105
~ почему колос пшеницы размером в л. 116
~ в л. бедного человека струп Богдана (= Иова) превращается в золото 58
ЛАЗАРЕВА СУББОТА ☞ также *ЛАЗАРКА*
~ воскрешение Лазаря 110
~ суббота за неделю до Пасхи 110, 111, 112
→ девушки (*лазарки*) ходят *петь на Лазаря* 110, 111
→ девушкам (*лазаркам*) дарят яйца, которые их матери подкладывают под курицу–наседку 110
~ песни *на Лазаря* 110, 111
ЛАЗАРКА ☞ также ЛАЗАРЕВА СУББОТА
~ девочка, которая ходит *петь на Лазаря* 110, 111
~ *лазарке* дарят яйцо и каравай («куколка») 110
~ девочки- *лазарки* ходили парой *на Лазаря* 111
ЛАЗАРЬ (праздник) ☞ ЛАЗАРЕВА СУББОТА

ЛАЗАРЬ (евангельский персонаж) ☞ также ЛАЗАРЕВА СУББОТА; ЛАЗАРЬ, БЕДНЫЙ; ЛАЗАРЬ, БОГАТЫЙ
~ друг Христа, брат Марфы и Марии, умерший молодым 110
~ Христос воскресил его словом 110
~ «проснулся» от смерти-сна 110
ЛАЗАРЬ, БЕДНЫЙ (не всегда упомянут по имени; назван также Авраамом)
~ собирал крошки, падавшие со стола богатого Лазаря (Авраама) 112
~ у него были на теле раны (язвы) 109, 112
~ собаки вылизывали его раны 109, 112
~ после смерти воскрес и попал в рай, там живет на небе 112
~ Господь его взял (воскрешение «бедного Лазаря») 112
ЛАЗАРЬ, БОГАТЫЙ (не всегда упомянут по имени; назван также Авраамом)
~ богатый человек, который во время пира выгнал больного бедняка, просившего милостыню 109
~ мучается в аду, в огне; просит бедного намочить ему язык пальцем 109, 112
ЛАМИА / *ЛАМИЯ* ☞ также ДРАКОН; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 61, 238, 239, 240, 241
ЛАСТОЧКА, ЛАСТОЧКИ
~ когда евреи искали Иисуса Христа, ласточки укрывали Его своими крыльями; поэтому ласточек почитают, и дом, где они живут, защищен от колдовства 273
~ почему у л. хвост ножницами 202
ЛЕВ
~ во время потопа овца и л. примирились друг с другом 39
~ когда Ной стал возделывать виноградную лозу, он поливал ее кровью л. (а также свиньи и ягненка) 206
~ Ной дает л. имя 204
~ Ной благословляет л. 201
ЛЕВАЯ СТОРОНА ☞ также ПРАВАЯ СТОРОНА
~ когда Господь станет делить людей, праведники пойдут направо, а грешники налево 132
~ на том свете с левой стороны сидят люди, смотрящие вниз и ожидающие Второго пришествия 133
ЛЕВАЯ ПЧЕЛА ☞ ПЧЕЛА
ЛЕД ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ Адам и Ева согрешили на льду 12
~ голова той, которая требовала голову Иоанна на блюде, была отрезана льдинами 103
ЛЕНИН, ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ
~ Ленин «сделал добро людям» 60
~ Христианскую Святую Троицу коммунисты уничтожили и поставили на ее место свою «Троицу»: Маркс — Отец, Ленин — Сын и Коммунизм — Дух Святой 279
ЛЕС, ЛЕСА
~ Адам и Ева собирали яблоки в лесу и там соблазнили друг друга 17
~ Адам и Ева жили в лесу; Господь все им разрешал, только не позволял им есть плод от одного дерева 9, 14
~ из-за греха женщины дрова для печи перестали приходить из л. сами 185, 186
~ девяностолетний поседевший «богатый Авраам» сидел за пределами села, в «зеленом л.» и молился Христу-Богу, чтобы Он дал ему сына 218
~ Авраам велел Исааку пойти в л. и собрать дрова для костра, сказав, что собирается принести в жертву двух белых баранов 218
~ Авраам и Исаак пошли в л. за дровами; сын разжег огонь, а отец ему сказал, что хочет принести его в жертву (*курбан*) Богу 211

~ отец (Исиак) отправил обетного сына (Марко) в л., а тот сел под елью и стал играть на тамбуре 214
~ мать послала сына по имени Истатко в л., чтобы уберечь его от смерти; там он нарвал «георгиевых цветов» и вернулся домой, чтобы отец его заколол 216
~ сын Авраама (= Исаак) просит сына пойти в л., поймать птицу и принести ее ему на блюде 46
~ нищий старик зарабатывает, собирая хворост в л.; встречает Моисея и просит его ходатайствовать за него перед Богом; старик находит клад по Божьему повелению и раздает милостыню, тем самым обеспечивая себе рай 221
~ сомневающиеся в правоте слов пророка Илии собирают дрова из зеленого л.; дрова загораются, когда св. Илия молится 242
~ проезжая через л. со своим войском, сын царя Давида погиб 50
~ св. Иоаким удаляется в л., строит хижину и 40 дней соблюдает пост 130
~ Богоматерь пошла в л., где было плодовое дерево (или пенек), от которого она родила 66
~ когда у Богоматери начались схватки, она пошла в зеленый л. искать «чистое место», чтобы родить Младенца 252
~ Богоматерь проходила через л., когда пошла в храм за очистительной молитвой; там ее брат Трифон рубил деревья 78
~ когда Богоматерь поет, леса и реки замирают 82
~ Богоматерь сравнивается с пестрой птицей, прилетевшей в зеленый л. 253
~ св. Иоанн Креститель жил все время в л. 103
~ Богоматерь с Младенцем проезжает через «страшно большой и страшно зеленый» л. и встречает бандитов 125
~ св. Иоаким удаляется в л., строит хижину и 40 дней постится 130
~ Благовещение св. Иоакиму ангелом в л. 130
~ царь Ирод пошел в л., чтобы получить благословение св. Иоанна 103
~ во вторник *Страшной недели* Христос оставил учеников в л. 115
~ во вторник *Страшной недели* Христос молился в л. и у Него на лице была кровь 115
ЛЕСТНИЦА
~ люди решили построить л., чтобы добраться до Бога и стать такими же, как Он 40
~ Иосифу (= Иакову) снится л., спускающаяся с неба до земли, по которой сходят и восходят ангелы 46
ЛЕЯ (ЛИЯ, также НОЯ)
~ старшая дочь дяди Иосифа (= Иакова), сестра Рахили 46
~ обманом выдана замуж за Иосифа (= Иакова) 46
~ рожает шестерых сыновей 46
~ украла богов / идолов (золото) отца, положила их под верблюжье седло и села на них; когда ее отец стал их разыскивать, она солгала ему, что у нее менструация и он не стал искать под седлом 46
ЛИЛИЯ
~ Ангел дал св. Богородице понюхать л., и она забеременела 69
ЛИСА
~ л. принимала участие в сотворении вульвы 171
ЛИХОРАДКА ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ те, кто ест черный виноград в день Усекновения, болеют л. 267
ЛОБ
~ цыгане вонзали Иисусу Христу шипы в л. 123

ЛОДКА ☞ также НОЙ; ПОТОП
~ Ной (Рангел, самый бедный человек) спасается от потопа на своей лодке 34–37
ЛОЗА ☞ ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ
ЛОПУХ, ЛОПУХИ
~ Адам и Ева срывают лопухи и укрываются ими 10
ЛОТ
~ грехи Л. и их отпущение 178, 220
~ Л. поливает водой из реки Иордан 3 ветки с деревьев, выросших из головы Адама, и они принимаются и растут; из этого дерева сделан Честной Крест 178
~ Л. поливает 3 обугленных полена, и они принимаются и зеленеют 220
ЛУБЕН (гора) ☞ также НОЙ
~ когда корабль Ноя причалил к горе, ее хребет было видно немного, не больше верхушки арбуза; поэтому гора и называется *Лубен* (ср. болг. диал. *лубеница* ‘арбуз’) 207
ЛУК
~ луковица лука как метафора (человеческого) тела 64
~ лук в народной медицине 243
ЛУК-ПОРЕЙ
~ дьявол делает уздечку для козла из лука-порея 1
ЛУНА (также МЕСЯЦ) ☞ также АВЕЛЬ; БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; КАИН; СЕРП
~ когда, как и кем была сотворена Л. 6, 152
~ пятна на Л. 27–32, 193
→ лик грешника-братоубийцы 27, 193
→ человек, нечаянно убивший брата (наколов его на вилы) 28
→ братья, которые делят имущество (отцовское наследство) 30, 31
→ Каин и Авель 29, 31, 32
→ Каин 193
→ человек, который отрезал голову св. Иоанну (сыну Бога) 27
~ фазы Л. 115
→ *Страшная неделя* начинается, когда наступает последняя фаза Л. (старый месяц) 115
→ на Пасху выходит молодая Л. (показывается молодой месяц) 115
→ новая Л. всегда рождается в понедельник и пятницу, а новолуние наступает во вторник 115
ЛЮБОВЬ ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ Соломону л. дороже всего на свете 51
~ л. — отравленное зелье 51
~ грешная л. невестки 86
ЛЮДИ ☞ также АДАМ И ЕВА; ГРИБЫ; ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; *КАРЛИКИ*; *ПОКОЛЕНИЕ*
~ первые л. выросли из земли (л.-грибы) 155–162
~ первые л. вылуплялись из яиц, как птенцы 163
~ сотворение первых л.
→ Богом из персти / земли / грязи 1, 9, 14
→ Богом из земли из-под Его ногтей, смешанной со слюной 9
→ Богом по образу Его 6
→ Богом в пятницу 4
→ Бог дунул в тела первых людей, и Дух Святой вошел в них 9, 14
~ л. произошли из тела / ребра Бога 5
~ перволюди (3 поколения людей) 196–200

~ раньше л. были покрыты шерстью, а теперь — голые 6, 9, 10, 168, 172, 173, 174
~ почему у л. есть волосы только на голове, под мышками и между ног 9, 173, 174, 175
~ Адам и Ева — хорошие л. 15
~ л. на Луне 30
~ Бог наказывает л.
→ смешав их языки 40
→ потопом 39, 40
→ засухой (св. Илия замкнул небо) 62
~ л., спасшиеся после потопа 37, 38, 40
~ после потопа л. не знали родства, чтобы быстрее размножаться 36
~ л. были некрещеными 320 лет во время царствования Ехиря 86
~ св. Иоанн Креститель / Иисус Христос исцеляет больных л. 103, 112
~ муки грешных л. на том свете 133
~ безгрешные л. на том свете 133
~ святые л. (Енох и Илия) 63, 283, 284
~ Христос вывел праведных л. из ада 130
~ дьявол / Антихрист мучит / искушает л. 97, 130, 131, 275, 283, 284
~ во время Второго пришествия все л. станут одинаковыми 132, 134
~ л., которые обмирают, видели тот свет, но им запрещено говорить об этом 133
~ советские л. 12
~ глупые л. 20
~ грешные л. принадлежат дьяволу, праведные — Богу 2, 284
ЛЯГУШКА ☞ также ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ
~ Богоматерь и л. 81, 260, 261
→ л. не перебежала дорогу Богоматери 81
→ Богоматерь учится материнству у л. 260, 261
~ Христос и л. 122, 123
→ л. забирала гвозди, предназначенные для распятия Христа, и бросала их в воду 122
→ л. утащила последний гвоздь, который цыгане/евреи собирались вонзить в пупок Иисуса Христа 123
~ язык л. (что говорит л.: «Р-р-р-р-рак их (гвозди) взял! Р-р-р-р-рак их взял!») 122
~ л. благословлена Богом 122, 123, 260
→ в теле мертвой л. не заводятся черви 123
→ после смерти л. не издает дурного запаха 260
~ почему не убивают л. 81, 122

М

МАНОИЛ / МАНОЙЛО / МОНОИЛО (= ИСААК)
~ имя обетного сына, которого отец собирался принести в жертву 215
МАНЬЁ ☞ также ЕММАНУИЛ / ЭММАНУИЛ; ЭМАНАИЛЬ
~ *Маньё* — имя Господа Бога Иисуса Христа по-болгарски 66
МАРИЯ (МАТЬ ИИСУСА ХРИСТА) ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
МАРКО (= ИСААК)
~ имя обетного сына, которого отец собирался принести в жертву 214
МАРКС, КАРЛ
~ Карл Маркс — «Дух Святой» коммунистической «Святой Троицы» 279
МАРКСИЗМ
~ распространение марксизма в России 281

МАРФА
~ сестра Лазаря 110
МАТЕРИНСТВО
~ м. у животных и м. у людей: почему новорожденные животные сразу встают на ноги, тогда как человеческие дети не могут ходить сразу после рождения 182, 183
~ Богоматерь учится м. у лягушки 260, 261
МАТЬ
~ Ева — м. св. Николая 15
~ м. (= Ревекка) как трикстер 46
~ Иосиф — «вылитая м.» 46
~ м. Соломона 234–236
~ м. просит голову сына (*Постного Ивана*) на блюде 106
~ м. грешной плясуньи (Саломеи) 86, 102, 104
~ м. будет жить с сыном (инцест как признак наступления конца света) 36
~ м. и отец преломляют хлеб 70
МЕД
~ м. как «пчелиное говно» 1, 3, 144, 145
~ использование м. при молитве (для приготовления колива) 147
~ в Ильин день освящают белый м. 86
~ вульва сладкая как м. 171
~ Соломон и бочки с м. 228, 232
МЕНСТРУАЦИЯ (*ПРАНЬЕ*, *ПРАНИЧАВО*) ☞ также КРОВОТЕЧЕНИЕ; ЖЕНЩИНА; ПОСОХ
~ первые месячные (менархе) 25, 26
~ м. у мужчин 18, 19–26, 179
~ м. у мужчин и у женщин как символ равноправия полов 26
~ во время м. нельзя ходить в церковь 20
~ м. в день венчания (откладывают свадьбу) 20
~ если скот наступит на менструальную кровь, заболеет 25
~ м. у Леи и кража отцовского золота 46
МЕРТВЫЙ, МЕРТВАЯ, МЕРТВОЕ, МЕРТВЫЕ ☞ также ЖИВОЙ, ЖИВАЯ, ЖИВОЕ, ЖИВЫЕ; ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ); ДЬЯВОЛ; ВОСКРЕСЕНИЕ МЕРТВЫХ; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА; ПОКОЙНИК, ПОКОЙНИКИ
~ земля поедает мертвых 168
~ мертвых больше, чем живых 1
~ согласно договору («рукописанию») между Богом Отцом (или Адамом) и дьяволом мертвые принадлежат дьяволу (Христос отменяет / разрушает договор; св. Петр крадет договор) 1, 141–143, 176, 177
~ Христос воскрешает из мертвых Лазаря 111
~ Христос восстает из мертвых 123
~ Христос вызволяет мертвых из ада 1, 130, 176
~ когда слуги царицы Елены дотронулись до покойника Честным Крестом, мертвый тут же ожил 220
~ когда наступит Второе пришествие, могилы откроются, и мертвые выйдут из них; тогда все их добрые и злые дела будут положены на весы 278
~ живые и мертвые соберутся, когда наступит Второе пришествие 134
МЕССИЯ [125]
МЕСЯЦ ☞ ЛУНА
«МЕЧЕНЫЙ» ЧЕЛОВЕК
~ свет кончится «меченым» человеком 131

МЕЧЕНЫЙ (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ) ☞ также *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; ТРИФОН / ТРИФУН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК)
~ есть 3 дня *Меченых* 92
~ на *Меченый день* бродят волки 92
~ женщина, у которой нет детей, в день *Меченого* делает крест на косяке входной двери и на пороге, чтобы метка осталась там и не переходила на скотину и людей 92
~ в первый день *Трифона Меченого* подрезают виноградные лозы 92
~ в день Симеона Богоприимца (*Симеона Меченого*) ходят подрезать лозы, чтобы их не побило градом 93
~ в день *Меченого* нельзя резать 92, 93
~ в день *Меченого* нельзя мешать мамалыгу 92
~ в день *Меченого* беременной нельзя прясть (крутить веретено): родится ребенок тронутый умом 92; нельзя крутить мотовило: родится ребенок с кривыми ногами 92
МЕШОК
~ Иосиф велел наполнить мешки братьев хлебом 46
~ Иосиф положил в мешок своего младего брата (Вениамина) свою золотую чашу 46
МИЛЛИАРД, МИЛЛИАРДЫ
~ царь Ирод отдал приказ, чтобы убили всех детей до двухлетнего возраста: поубивали миллиарды детей 125
МИЛОСТЫНЯ
~ больной, голодный бедняк пришел попросить у богатого м. во время пира; богатый его выгоняет; бедный пошел в рай, а богатый — в ад 109
~ м. обеспечивает богатство на том свете: она имеет ту же силу, что и молитва 221
МИР ☞ также БОГ; АПОКАЛИПСИС; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ сотворение м. Богом при участии дьявола / Сатаны (дуалистические мотивы) 1–3, 136–140, 142, 144
~ м. был основан в пятницу 4
~ м. родился, когда св. Богородица сошлась с деревом 68
~ Христос родился спасти м. 125
~ в начале м. Христос крестился и отворялись небеса 87
~ весь м. радовался, когда св. Георгий спас дочь царя (Ехиря) от змея (дракона) 86
~ весь мир приносит жертву св. Георгию 86
~ св. Богородица — мать всего м. 130
~ конец м. 131, 134
МИРО
~ в Вербное воскресенье священник помазует м. и дает вербочки 112
МИХАИЛ, АРХАНГЕЛ
~ Ангел Божий (Архангел Гавриил и/или Архангел Михаил) благословил св. Богородицу, сказав: «Ты станешь непраздной и родишь Сына, который спасет весь мир!» 125
МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ матерям умерших грудных м. нельзя есть яблок до Преображения 13
~ души младенцев сосут молоко из «сосков» райского дерева (= дерева младенцев) [214]
~ царь Ехирь приказал убить всех новорожденных и годовалых м. 86
~ царь (Ирод) приказал убить всех м. от трех лет и ниже 76, 85
~ *русалки-русалимки* — это некрещеные м., которых зарезали в городе *Русулиме* / *Русалиме*, когда родился Христос; их было сорок тысяч 115
~ Богоматерь кормила грудью осиротевшего младенца 125

МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ ☞ также *СОЛОМА*; *МЯКИНА*; *ДОРОЖКА*; МОИСЕЙ, ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ МП как солома 29, 53, 55
~ МП как мякина 54
~ МП как дорога / дорожка 47, 53–55
~ земная пыль, которой играл мальчик Христос, превратилась в Млечный Путь 152
МОГИЛА
~ м. Лазаря 110
~ м. Христа 115
~ когда наступит Второе пришествие, м. откроются и мертвые выйдут из них: праведники пойдут в рай, а грешники — в пекло 278
МОИСЕЙ, ПРОРОК
~ Моисей — человек Бога 1
~ Млечный Путь как дорога, на которой Моисей разговаривает с Богом 47
~ Моисей (= Иосиф) приводит св. Богородицу с Младенцем в Египет 76
~ Моисей и нищий старик 221
МОЛЕБЕН
~ на *Пендикувсите* — через 25 дней после Пасхи, в среду, через 5 дней после *Пеперуды*; проводится шествие, вроде молебна, — ради дождя, ради здоровья 115
МОЛИТВА, МОЛИТВЫ ☞ также СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ
~ очистительная молитва (Богоматерь идет в храм за очистительной м. через 40 дней после родов) 77, 78, 81, 88–95, 261, 263–265
~ поминальная м. (спор Давида и Соломона о пользе поминальных м.) 224, 225
~ м. Господня («Отче наш») 246
~ м. во имя Отца и Сына и Св. Духа 246
~ обращение к Богоматери в молитве 58
~ м.-заговор в третий день Пасхи, призывающая умерших прийти попить воды 128
~ молитва-благословение колядующих 83
~ м. св. пророка Илии 242
~ трехдневная м. на коленях 59
~ м. к св. Трифону, чтобы не кусали блохи 262
~ милостыня обеспечивает богатство на том свете: она имеет ту же силу, что и м. 221
~ нищий старик находит клад в результате м. Моисея к Богу 221
~ использование меда при м. (для приготовления колива) 147
МОЛНИЯ ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ плетка св. Илии 60
~ стрела св. Илии 238
~ камень, который св. Илия кидает в *ламию* 239
~ когда сверкает м., нельзя разжигать огонь 108
«МОЛОДОЙ БОГ» ☞ БОГ-МЛАДЕНЕЦ
«МОЛОДОЙ ЦАРЬ» ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ
~ Иисус Христос — «Молодой Царь» 86
МОЛОДОСТЬ (вечная)
~ когда наступит Второе пришествие, люди будут вечно молодыми: им будет по 35 лет 278
МОНАСТЫРЬ
~ когда Лот согрешил со своей дочерью, он страдал и, не находя покоя своей душе, пошел в м., чтобы отпустились ему грехи 220
~ Иос (=Иосиф) усадил Марию с Младенцем верхом на осла, и они отправились в какой-то м. 80
~ когда дьявол искушал Христа, он поднял Его на м. и сказал Ему: «Раз Ты Божественный человек, прыгни с м., и Твои ангелы Тебя поймают!» 99

~ св. Василий сидит в старом м. за горами под синим облаком, а св. Иван — в новом м. под белым облаком 257
МОНЕТА, МОНЕТЫ
~ м., имеющие силу лечить детей 220
~ Соломон и спрятанные м. 228, 232
~ струп Богдана (= Иова) превращается в золотые м. 58
МОР
~ в государстве царя Ехиря наступил м. 86
МОРЕ
~ первичное м. 2, 136, 137
~ дьявол идет к м. за дрожжами, из которых Бог делает землю 139
~ Иоанна Златоуста (= Иону) бросают в м. 59
~ древо среди Черного м. 84
~ земля окружена м. 149
~ Соломон спускается на дно м. 233, 234, 236
~ выводят к м. девиц и отдают их в жертву змею (дракону) 86
~ девица, которая требовала голову св. Иоанна, бежала по замерзшей поверхности м.; лед разошелся и отрезал ей голову 193
~ Христос ходил по м. 112
МОРСКАЯ ПЕНА
~ земля — из морской пены 138
МОСКВА, КРАСНАЯ
~ «Красная Москва» как «Новый Вавилон» 279
МОСТ
~ «Мост Трижды проклятых бревен» 220
~ «Мост Трижды благословенных бревен» 220
МОТОК (ниток) БОГА
~ у Господа два м. ниток — белый и черный; когда Он разматывает белый м., бывает день, а когда черный м. — ночь; мотки связаны между собой, так что когда ночи длиннее — дни короче, и наоборот 151
МУДРОСТЬ ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ мудрость Соломона 51, 178, 220, 223–233
~ мудрость Христа 98
МУЖЧИНА ☞ также АДАМ; МЕНСТРУАЦИЯ
~ менструация у м. 18–26, 179
~ у м. все должно быть расстегнуто, когда его жена рожает 23
МУКА, МУКИ ☞ также «ВЕЧНАЯ МУКА»; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; *ИГНАЖДЕН*; МУЧЕНИЕ; СТРАДАНИЕ
~ родовые муки Богоматери 66, 68, 70–74, 77, 78, 246–249, 251, 254–256
→ начались на *Никулден* (т. е. Николин день) 249
→ начались на *Игнажден* 70–74, 77, 78, 246– 248, 251, 254–256
→ длились пять дней 66, 68, 70–74, 77, 246–248, 251, 254–256
~ св. Георгий пребывал в великих муках 86
~ муки Христа 115, 124
МУКА́
~ некогда м. падала с неба, как снег 187
МУЛ, МУЛИЦА
~ Младенец Иисус наказывает мула бесплодием за то, что он выкапывал Его из соломы, чтобы Его враги нашли Его 178

~ мулица наказана св. Богородицей бесплодием за то, что выкапывала Младенца Иисуса из соломы, чтобы Он мерз 259
МУЧЕНИЕ, МУЧЕНИЯ ☞ также МУКА; «ВЕЧНАЯ МУКА»; СТРАДАНИЕ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; *ИГНАЖДЕН*
~ м. на земле 109
~ Богоматерь родила без боли и м. 245
МУЧЕНИК
~ св. Георгий — м. за веру 86
~ св. м. Трифон / Трифун 262
МЫЛО
~ женщины детородного возраста не пользуются м. от *Игнаждена* до *Коляды* 70
МЫШЬ
~ м. пытается прогрызть днище Ноева ковчега 201
~ почему м. прячется в норе 201
~ почему змея питается мышами 201
МЯКИНА ☞ также МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ
~ на *Ильин день*, в свой собственный праздник, св. Илия воровал мякину; так появилась *Дорожка* / *Мякина* (Млечный Путь) 56, 57
~ *Мякина* (Млечный Путь) — это рассыпанная мякина, которую воровал св. Илия 54

Н

НАВОЗ
~ лошадиный н. 58
НАГОТА
~ первые люди — голые 11, 38
~ познание наготы 6
~ нагота Ноя 205, 208
НАКАЗАНИЕ ☞ также АДАМ И ЕВА; ЗАПРЕТ; КАИН; ПОТОП; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ
~ в н. за грех Господь разлучает Адама и Еву; он идет в рай, а она — в ад 14
~ в н. за убийство брата убийца освещает мир 27
~ н. сына Давида 50
~ в н. за непочтительное отношение к сестре брат Богоматери отрезает себе нос ножом 77
~ в н. за непочтительное отношение к Богоматери св. Трифон отрезает себе нос 78
~ уменьшение колоса пшеницы — н. за грех женщины 116
~ землетрясение как н. за грехи людей 150
~ смешение языков как н. 40
~ потоп как н. 39, 40
~ засуха как н. 62
~ бесплодие как н. 178, 259
~ н. за нарушение запрета 10, 11, 28, 92, 96, 125, 164
→ Адам и Ева были изгнаны из рая за то, что попробовали плод запретного древа (познания добра и зла) 10, 125
→ за нарушение запрета пробовать яблоко Адам превратился в камень 11
→ после нарушения запрета пробовать плод яблони в раю тела Адама и Евы потеряли свою райскую оболочку-скорлупу; они стали гладкими, как змея, а скорлупа осталась только на кончиках их пальцев 164
→ на Луне виден человек, держащий брата на вилах, — он убил его нечаянно, нарушив запрет работать в праздник 28

→ если беременная нарушит запрет резать в день *Меченого*, ребенок будет с отметиной 92
→ если беременная нарушит запреты вертеть веретено в день *Меченого*, родится ребенок тронутый умом 92
→ если нарушить запрет пользоваться ножницами в день *Меченого*, волки будут нападать на скотину и людей 92
→ нарушение запрета резать на Трифонов день приводит к потере носа 96
→ в наказание за нарушение запрета работать в праздник св. Симеон ранит себя ножом в голову 92
НАЛЕВО ☞ ЛЕВАЯ СТОРОНА
НАПРАВО ☞ ПРАВАЯ СТОРОНА
НАСЛЕДСТВО
~ братья делят отцовское н. 30–32
~ реликвии как н. от матери и бабушки 80
~ н. трех братьев-бесов 227, 236
~ н. вдовы 228
НАСМОРК
~ если убьешь коня, заболеешь н. 100
НЕБО, НЕБЕСА
~ создание н. и земли 6, 7
~ астральная мифология 29, 31, 32, 53–57, 193
~ н. как икона 27–31, 47
~ св. пророк Илия на н. 53–57
~ пророк Моисей на н. 47
~ Господь Бог помещает чудеса на н. 29
~ удаление н. от земли после вознесения Бога 116
~ н. отворяется перед Новым годом (*Сурвой*) 116
~ н. отворяется в канун / на Иорданов день (Крещение), как красная печь 87
~ когда Иисус Христос крестился, отворялись н. 87
~ когда н. отворяется, появляется желтая радуга 87
~ если кто-то умер перед Крещением и в канун его/ее похорон кто-то увидит отворившееся н. и скажет об этом в доме мертвого, тот сразу оживет 87
~ Господь воскрес и ушел на н. и больше не пришел на землю 124
~ н. замкнется во время царствования Антихриста 275
НЕВЕСТА
~ если у н. менструация, откладывают свадьбу 20
НЕВЕСТКА
~ н. Богоматери 93
~ н. хочет выйти замуж за царя 102, 103
НЕДЕЛЯ ☞ также ДЕНЬ, ДНИ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ* 112, 115, 128
НЕДЕЛЯ (= воскресенье, день недели) ☞ также ВОСКРЕСЕНЬЕ
~ святой день (пятницу когда-то почитали как «святую неделю») 4
~ *Вербная неделя* / *нидяля* 112
НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ (СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ) ☞ ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ
НЕЧИСТАЯ СИЛА ☞ также БЕС, БЕСЫ; ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ; ИУДА (ЮДА)
~ происхождение нечистой силы 6, 153, 154, 282
~ Иуда — нечистая сила 123
НЁЙИ ☞ НОЙ

НИВА
~ когда дожинают н., оставляют колоски, а потом их заплетают; из них делают венок, который приносят в село на «Энёв день» 48
~ когда дожинают н., оставляют «бородку» из колосьев на ее краю 49
«НИКОЛАЕВСКАЯ» (ПЕРВАЯ МИРОВАЯ) ВОЙНА 115
НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ
~ сын Адама и Евы 15–17
~ рождение св. Николая 16
~ не захотел крестить Бога 246, 247, 249, 250
НИНЕВИЯ (город НИНИВЕТ)
~ Бог повелевает Ивану Златоусту (= Ионе) идти проповедовать в город Нинивет 59
НИТКА, НИТКИ (ШНУРОК)
~ Господь держит землю на нитках в левой руке (как кукловод) 150
~ у Господа два мотка ниток — белый (день) и черный (ночь) 151
~ Господь создал первых людей из полотна и сшил их ниткой 165–167
НОВОРОЖДЕННЫЕ
~ почему н. дети не ходят сразу после рождения, а новорожденные животные сразу встают на ноги 182–184
~ обычай соления н. детей 243, 244
НОВЫЙ ГОД (*ВАСИЛ*, *СУРВА*)
~ зажигают свечи 246
~ ставят на стол сладкую кутью и окуривают тимьяном 70
~ стол стоит неубранным всю ночь, чтобы было много скота во дворе; с утра остатки еды бросают курам 70
~ первому, кто чихнет в канун НГ, отец дарит что-нибудь (ягненка, теленка) 70
~ от *Колады* до НГ не ткут, не прядут, потому что вода некрещеная 70
~ от *Колады* до НГ нельзя мотать на мотовило 70
~ небо отворяется перед НГ (*Сурвой*) 116
«НОВЫЙ ИЗРАИЛЬ»
~ Болгария как «новый Израиль» 281
«НОВЫЙ ИУДА»
~ Антихрист как «новый Иуда» 280
НОГА, НОГИ
~ почему у змеи нет ног 8, 9
~ почему у людей между ног есть волосы 9, 174, 175
~ «Сестра моя, какие у тебя белые ноги!» 266
~ пригвожденные ноги Господа 27, 116, 119
~ женщина родит ребенка с кривыми ногами, если крутит мотовило в день *Меченого* 92
НОГОТЬ, НОГТИ
~ Бог соскоблил из–под Своих ногтей шарик и бросил его — так возникла вода 2
~ Бог соскоблил из–под Своих ногтей немного землицы, смешал ее со слюной и сделал человека 9
~ дьявол ныряет за землей; из той персти, что осталась у него под ногтями, Господь сделал землю 1, 137
~ ногти как остатки скорлупы, которой прежде было покрыто человеческое тело; скорлупа исчезла после первородного греха 163, 164
~ когда наступит Второе пришествие, люди будут копать землю ногтями 278
НОЖ, НОЖИ
~ отец (Авраам, Исиак, Стоян, Тодор) *обетованого* чада точит н., чтобы заколоть своего сына 42, 44, 211, 213– 215

~ Авраам заносит н. над своим сыном, но ангел(ы) / архангел (Рангел) останавливает / останавливают его руку 42–45, 215
~ брат Богоматери отрезает себе нос н. (в наказание за непочтительное отношение к сестре) 77
~ когда св. Трифон пошел в виноградник обрезать виноградные побеги, он размахнулся и ножом виноградаря отсек себе нос 264
~ св. Симеон ранит себе голову н. (в наказание за нарушение запрета работать в праздник) 92
~ бездетная женщина делает н. крест на косяке входной двери и на пороге в день *Меченого* (чтобы метка осталась там и не переходила на скотину и людей) 92
~ Ной отрезал ножом хвост змеи, которым она заткнула дыру в ковчеге 201
~ перед Вторым пришествием Дьявол уколет св. Илию ножом в сердце 283
НОЖНИЦЫ
~ нельзя пользоваться ножницами в день *Меченого* 92, 93
~ почему хвост ласточки теперь как ножницы 202
НОЙ (он же РАНГЕЛ / СЕРАФИМ) ☞ также ПОТОП
~ люди не верят Ною, что будет дождь / потоп 33
~ Ной / Серафим строит корабль / пароход / лодку / ковчег 33, 35, 39, 203, 204, 208
~ размеры ковчега Ноя 39
~ Бог заключает завет с Ноем 39
~ перед наступлением потопа Ной держит пароход отрытым 7 дней 33
~ Ной призывает людей покаяться 33
~ Ной спасается с сыновьями и дочерьми 33
~ наступает конец света (потоп), и только Ной спасается на своей лодке 34
~ св. Рангел (= Ной) берет с собой 12 человек, хлеб и рыбу; плавает 40 дней 37
~ в корабле Ноя есть клетка для каждого животного 33
~ Ной вводит в свою лодку от всякого скота / от каждой птицы по паре 34, 35, 201
~ Ной ударяет теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы животные его услышали и прибежали на корабль; так появилась традиция «клепания в било / клепало» 204
~ мышь прогрызает днище Ноева ковчега, змея затыкает дыру 201
~ Ной пускает голубей и ищет сушу 35
~ пароход Ноя прибывает к горе Арарай 33; к горам Лубен и Пелистер 207
~ когда кончается потоп, Ной выпускает животных из ковчега 201
~ когда кончается потоп, Ной дает имена животным 204
~ Ной гневается на змею и печет ее на огне; от змеи отлетают чешуйки — белые становятся вшами, а черные — блохами 202
~ Ной / Серафим возделывает виноград 205, 206, 208
~ маленький козленок помог Ною обрести виноградную лозу 205
~ Ной поливает виноградную лозу кровью ягненка, льва и свиньи 206
~ опьянение и нагота Ноя / Серафима 205, 208
~ 3 сына Ноя (когда Ной напился и разделся, два сына накрыли его полотном, а третий плюнул на него; от этого сына произошли арабы / цыгане) 205
~ 3 дочери Ноя (при строительстве ковчега Ною помогают 3 мастера; за помощь каждый из них просит отдать ему в жены дочь; у Ноя только одна дочь; кошка и ослица Ноя превращаются в девушек; 3 девушки вышли замуж за троих мастеров; строительство ковчега завершается; с тех пор в людском роду существует 3 типа женщин) 203
НОС ☞ также ТРИФОН / ТРИФУН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК); ТРИФОНОВ ДЕНЬ; *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; *СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ*; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; ЗАПРЕТ
~ брат св. Богородицы / св. Трифон (Трифун) / Симеон обижает ее и отрезает себе н. 77, 78, 90, 93–95, 261, 264–266

~ св. Трифон (Трифун) / св. Симеон обрезает лозы в праздник и отрезает себе н. 92, 263
~ нарушение запрета резать на Трифонов день приводит к потере н. 96
НОЧЬ ☞ также ДЕНЬ
~ н. есть, а дня нет 148
~ день есть, а н. нет 168
~ у Господа два мотка ниток — белый (день) и черный (н.) 151
НОЯ ☞ ЛЕЯ
НЫРЯТЬ, НЫРЯЛЬЩИК ☞ также ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЗЕМЛЯ; ПЕРСТЬ; СУША / ТВЕРДЬ; ДНО
~ дьявол ныряет в первичные воды за землей 1, 136, 137
~ дьявол и ангел ныряют в озеро за песком 142

О

ОБЕД
~ накануне Крещения работают до обеда, а после обеда идут в церковь 73
~ обед на железном столе — знак наступающего потопа 208
ОБЕТ ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; ОБЕЩАНИЕ
~ бездетный Авраам (Исаак / Петр / Стоян) просит у Бога чада; дает обет принести его в жертву Богу 42, 44, 45, 211–212, 214, 217–219; св. Георгию 213; св. Илии 215
ОБЕТНОЕ ДИТЯ / ЧАДО ☞ также ОБЕТ; ОБЕЩАНИЕ; АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ сын Авраама (Исаака / Петра / Стояна) как обетное чадо 42–45, 211–215, 217–219
~ св. Богородица как обетное чадо 130
ОБЕЩАНИЕ ☞ также ОБЕТ
~ дьявол обещает Адаму и Еве, что принесет им свет, если они заключат с ним договор 177
~ люди дают обещание служить Богу, если Ной впустит их в ковчег 39
~ Ной обещает змеи (заткнувшей хвостом днище ковчега), что она будет питаться соловьями 201
~ обещание царя Давида и/или Соломона 224, 231, 234, 236
~ св. Симеону Богоприимцу обещано, что он не умрет, пока не увидит Христа 78
~ царь (Ирод / Ехирь) дает обещание падчерице 86, 102, 103, 268
ОБЛАКО, ОБЛАКА
~ Млечный Путь — как облака 55
~ дьяволы / нечисть в облаках 153
~ св. Илия носится на колеснице по облакам 239
~ вредоносный дракон (*ала*) появляется из озера подобно облаку 242
~ св. Василий в старом монастыре под синим облаком 257
~ почему орел летит перед дождевым облаком 191
ОБМАН
~ Дьявол обманул сам себя 1
~ Иосиф (= Иаков) обманул брата и отца 46
~ дядя / тесть Иосифа (= Иакова) обманул его: отдал ему не Рахилу, а Лею 46
~ Богоматерь обманула жену св. Трифона 90
~ обман Антихриста 130, 131
ОБМИРАНИЕ ☞ также ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ; СПАТЬ; СОН
~ люди, которые обмирают, ходят по тому свету 133
~ обмиравшие видели тот свет, но Бог велел им молчать 133
~ обмиравшие знают все про рай Божий и про Второе пришествие 133
~ женщина обмирала: заснув, лежала 3 дня, словно мертвая; на третий день пришла в себя; во время сна-обмирания ее забрал какой-то дед, за которым она шла молча; он показал ей

тот свет; с правой стороны она увидела людей в белых одеждах с книгами в руках, смотрящих вверх и прославляющих Бога; перед ними был огонь, в котором другие люди горели, крича; потом дед велел ей вернуться и сказал, что ей здесь не место и когда придет ее время, ее заберут; при этом он ее пометил — рот у нее стал немного кривым 133
~ обмирания (сны и видения) Боны Велиновой об ответственности тех, кому дарован Дух Святой и священство; о приближении «Святого Царства», рождении Антихриста и Втором пришествии 280
ОБСЕЧЕНИЕ ☞ УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
ОВЕН, ДВА ОВНА ☞ также *КУРБАН*; БАРАН, БАРАШЕК; ЯГНЕНОК 211–215, 218, 219
ОВЦА, ОВЦЫ
~ во время оно Бог пас овец 138
~ уход за овцами — мужская забота 26
~ Каин рассердился и убил брата Авеля, когда тот пас свое стадо овец 194
~ во врема Потопа овца и лев примирились друг с другом 39
~ Авраам зарезал вместо сына овцу 46
~ братья Иосифа закололи овцу и ее кровью вымазали его одежду 46
~ иносказательная притча о богаче, имевшем 99 овец и отнявшем у бедного человека единственную овцу 225, 226
~ Христос родился там, где ночуют овцы 76; в яслях для овец 86
~ (Вифлеемская) звезда появилась там, где были овцы 79
~ почему овец всегда легко пасти (св. Богородица благословила пастуха) 264
~ перед Вторым пришествием Христос явится от востока до запада и отделит праведников от грешников как овец от козлищ 132, 275
ОВЧАРНЯ
~ св. Богородица и Моисей (= Иосиф) пошли в о.; там у нее начались схватки 76
ОГОНЬ
~ Авраам разжигает жертвенный огонь 43
~ Исаак разжигает жертвенный огонь 211
~ любовь в огне не сгорает 51
~ Младенец Христос — горяч как огонь 246, 257
~ богач после смерти в аду, в огне 109
~ грешники осуждены на вечное горение в огне 133
~ небесный огонь 238, 239, 241
~ не разжигают огонь во время грозы 108
~ нельзя разжигать огонь накануне *Крестова дня* (Воздвижения Честного Креста) и в день Усекновения главы св. Иоанна Крестителя 108
ОДЕЖДА, ОДЕЖДЫ
~ первые люди без одежды (покрытые волосами/шерстью) 6, 10, 172
~ сын Авраама просит отца снять свои бархатные и шелковые одежды перед тем, как принести его в жертву, чтобы они не испачкались кровью и чтобы этого не увидела мать; Авраам выполняет просьбу сына 213
~ братья Иосифа снимают с него одежду и мажут ее кровью овцы; отец плачет над одеждой сына 46
~ жена Богдана (= Иова) надевает красивые одежды, подаренные ей сватами дьявола; под них, однако, надевает свою сорочку; после того как она перекрестилась, одежды дьявола исчезли 58
~ Соломон переодевается в одежду слуги и ложится к своей матери 235
~ св. Анна надевает черные одежды, когда Иоаким уходит в лес молиться Богу 130

~ полой своей одежды (Дева) Мария вытирает кровь с копья своего брата 1
~ св. Иоанн Креститель носит одежду из верблюжьей шерсти 103
~ на том свете праведники в белых одеждах ждут Второго пришествия 133
~ дьявол кладет договор с Богом в свою одежду и оставляет ее на берегу озера 142
~ при родах жены муж должен развязать все узлы на своей одежде 23
ОДЕССА
~ Христос родился в Одессе 86
ОЗЕРО
~ вредоносный дракон (*ала*) живет в пучине озера 242
~ дьявол и ангел ныряют в озеро за песком 142
ОКУРИВАТЬ
~ окуривают трапезу накануне *Игнаждена* 72
~ окуривают трапезу накануне *Коляды*, Нового года и Крещения 70
~ на Рождество окуривают / освящают мед и воск 145
ОРЕЛ, ОРЛЫ
~ орел и дождь 191
~ орлы и Соломон: чтобы достичь верха небес, Соломон нашел двух самых больших на земле орлов; сделал большую бутылку и влез в нее, привязав ее веревкой к их лапам; когда орлы проголодались, он отрезал немного мяса со своих стоп и накормил их 236
ОРЕХ, ОРЕХИ
~ грецкий орех — первое дерево; Бог посадил его в середине земли и привязал золотую люльку для Себя; стал качаться и заснул 138
~ накакуне *Коляды* кадят орехи 70
~ накакуне *Коляды* гадают на орехах: кладут их в тарелку, и каждый берет по одному; какой орех — такое тому и счастье 70
~ если гремит гром на Ильин день, орехи будут пустыми 241
ОСЕЛ, ОСЛИК, ОСЛИЦА ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ мучить осла — грех 85
~ осла нельзя убивать 100
~ Авраам приводит из дому осла с поклажей (с дровами) для разжигания жертвенного костра 43
~ св. Богородица с Младенцем села на осла и пустилась в бегство, когда враги Христа хотели Его погубить; прибыла в *Русалимию* 85
~ св. Богородица с Младенцем едет верхом на осле в храм за очистительной молитвой 78
~ крест на спине: носил Бога и/или св. Богородицу 80, 85
~ божья скотина — Христос ездил на нем по земле 100
~ принимал участие в сотворении женского тела 171
~ ослица Ноя превратилась в девушку 203
~ Ной крестит осла 204
~ почему у осла заячьи уши 204
~ плач осла 204
ОТДЕЛЕНИЕ
~ земли от воды 6, 33
~ праведников от грешников (как овец от козлищ) 132, 275
ОТДЫХ
~ Бог и дьявол отдыхают 2, 136
~ для женщины нет отдыха 26
~ Иосиф (= Иаков) ложится отдохнуть; ему снится сон: с неба на землю спускается лестница, по которой сходят и восходят ангелы 46

ОТЕЦ
~ отец готов принести в жертву своего сына 42–46, 211–219
~ отец проклинает сына:
→ Адам проклинает Каина 195
→ Ной / Серафим проклинает младшего сына 205, 208, 209
→ сын боится проклятия отца 216
ОТКРОВЕНИЕ
~ «Откровение святого Иоанна / Ивана» 106, 279
~ «Откровения» Боны Велиновой 280
ОТРАВА ☞ также ЯД
~ любовь — отравленное зелье 51
~ в «последние дни» люди будут себя отравлять 131
ОТЧИМ
~ отчиму Христа приснился сон, что нужно увести св. Богородицу с Младенцем 86
ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА ☞ МОЛИТВА

П

ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ)
~ в царствование царя Ехиря народ 320 лет был некрещеным; по прошествии этих 320 лет св. Павел стал ходить крестить и проповедовать 86
ПАДЧЕРИЦА ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ п. царя (Ирода / Ехиря) требует голову св. Иоанна Крестителя 86, 102, 103, 267, 268
ПАЗУХА
~ по совету Дьявола Господь сделал пучок из цветов базилика и положил за п.; перед тем как лечь спать, подумал, что желает, чтобы у него родился Сын от Духа Божия; проспав одну ночь, он послал этот пучок (Деве) Марии; она его понюхала и забеременела 1
ПАЛАЧ
~ палач царя Ирода казнит св. Иоанна Крестителя 103
~ палач царя и св. Иван Усекновенный 267
ПАРАСКЕВА, СВЯТАЯ ☞ ПЕТКА, СВЯТАЯ
ПАРОХОД, ПАРОХОДЫ
~ Ноя 33
~ Ивана / Иоанна Златоуста (= Ионы) 59
~ канун Апокалипсиса: п. тонут (Бог уничтожает людей без войны) 131
ПАСКА, *ПАСКИ* (хлеб) ☞ также *ПАСКА ХРИСТОВА*
~ куличи, плетенные косичкой, изготовляются к Пасхе; их освящают в воскресенье рано утром 115
ПАСКА ХРИСТОВА (хрононим) ☞ также *ВИЛИГДЕНЬ* (хрононим); ПАСХА (ХРИСТОВА); ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО 115
ПАСТУХ, ПАСТУХИ
~ у мужика-пастуха менструация 24
~ Христос родился там, где пастухи 86
~ ангел возвещает пастухам о рождении Христа 76
~ пастухи смотрят на (Вифлеемскую) звезду 76, 79
~ пастухи идут в овчарню увидеть Младенца 76
~ пастухи поклоняются Младенцу Христу 79, 256
~ кукушка будит трех заснувших пастухов 83
ПАСХА (ХРИСТОВА) ☞ также *ВИЛИГДЕНЬ*; *ПАСКА*, *ПАСКИ*; *ПАСКА ХРИСТОВА*; ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО
~ двенадцатилетний Христос вместе с родителями пошел в Иерусалим на П. 98

~ суббота за неделю до П. — *Лазарь* 110, 111
~ от *Вербницы* до П. — одна неделя 85
~ неделя перед П. — *Страшная* 115
~ Великий пост кончается П. 123
~ на П. раньше ходили в церковь «охранять Господа» 27
~ на П. Христос воскресает 115, 124
~ на П. солнце спозаранку пляшет от радости 126
~ запрет резать петухов на П. (потому что Христос воскрес после того, как пропел петух) 118
~ утром в день Воскресения Христова Богоматерь, ее сестра и соседка пошли на могилу Христа Его оплакивать, поэтому утром на П. женщины ходят на кладбище 115
~ на П. освящают *паски* 115
~ П. не в срок — дурное предзнаменование 115
~ на П. выходит молодой месяц (показывается новый серп) 115
~ от П. до праздника *Пендикувсите* / *Пиндикусти* 25 дней; старухи варят фасоль «за здравие, за Господа» 115, 127
~ на П. Бог распускает умерших, на *Спасов день* забирает их обратно 128
~ от П. до *Спасова дня* 40 дней 129
~ от П. до *Русальской недели* 50 дней 128
ПАТРИАРХ АВРААМ ☞ АВРААМ
ПАУК
~ благословен Богом: закрывает паутиной вход в дупло, где прячется Христос 269
~ проклятое насекомое: приносил гвозди тем, кто распинал Господа 122
~ паук, висящий в воздухе, — это дьявол 153
~ паука положено убивать 122, 153
ПАХАРЬ
~ Адам — первый п.; запряг волов и стал пахать, но дьявол не дал ему возделывать землю, объявив, что земля принадлежит ему [142], 176
~ п. работает один день и питается плодами труда весь год; поэтому один день пахоты приносит урожай на весь год 168
~ п. и менструация 179
ПЕКЛО ☞ также АД
~ пока Иуда вешался и шел в п., Христос воскрес и вывел мертвых из п.; в п. остался только Иуда 1
~ перед рождением Христа все мертвые (как грешники, так и праведники) попадали в п. 141
~ когда наступит Второе пришествие, могилы откроются и мертвые выйдут из них: праведники пойдут в рай, а грешники — в п. 278
ПЕЛИСТЕР ☞ НОЙ
ПЕНА, МОРСКАЯ
~ дьявол доходит до места прибоя и приносит морскую пену; из нее Бог делает землю 138
ПЕНДИКУВСИТЕ / *ПИНДИКУСТИ* (Преполовение Пятидесятницы)
~ через 25 дней после Пасхи Господь наконец-то почувствовал Свои кости, которые были переломаны, когда Его распинали 127
~ в среду, через 25 дней после Пасхи проводится молебен о дожде, о здоровье; участвуют только пожилые женщины 115
ПЕНЬ, ПЕНЕК
~ Богоматерь забеременела от пенька (фруктового) дерева 68
ПЕПЕРУДА
~ обряд вызывания дождя, совершаемый в «четвертый Великий Четверг» 115

ПЕРВОЛЮДИ ☞ ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ГРИБЫ; ПОКОЛЕНИЕ
ПЕРЕКРЕСТИТЬ ☞ также КРЕЩЕНИЕ (акт)
~ чтобы земля перестала расти, Господу надо было прутом перекрестить все четыре стороны 1, 3
~ Бог перекрестил землю и воду и разделил их 2
ПЕРЕКРЕСТИТЬСЯ
~ когда жена Богдана (= Иова) перекрестилась, сваты дьявола исчезли 58
ПЕРЕКРЕСТОК, ПЕРЕКРЕСТКИ
~ царь Константин отрубил со всех концов Честного Креста куски и сделал из них кресты для знамен и для перекрестков 220
ПЕРЕПИСЬ
~ под конец света будет п. для праведников, которая будет длиться 3 года 130
ПЕРСТЬ ☞ также ЗЕМЛЯ; СУША / ТВЕРДЬ
~ дьявол ныряет за п. 1, 137
~ человек из п. 1, 136, 169, 170, 172
ПЕСНЯ, ПЕСНИ ☞ также КОЛЯДКА, КОЛЯДКИ; ПСАЛТИРЬ; ДАВИД (ЦАРЬ)
~ «по п. установили праздник» 16
~ когда слуги Зерзевула услышали голоса ангельского пения, они стали роптать, так как им не хотелось слышать райские песни 154
~ п. о том, как два брата делили имущество (наследство) 30–32
~ п. о жертвоприношении (*курбане*) Авраама (Исиака, Стояна, Тодора, Петра) 42, 44, 45, 211–219
~ покаявшийся царь Давид выкопал яму в 40 сажен и спустился туда петь божественные п.: так появилась Псалтирь 225
~ песни о событиях, связанных с Рождеством и Крещением 16, 68, 70–75, 77, 78, 82, 83, 84, 246–257
~ Богоматерь поет Младенцу колыбельную п., чтобы Он заснул 253
~ п. за праздничным столом 44
~ п. за трапезой 51, 216
~ лазарские п. 110, 111
~ п. о св. Георгии 86
~ п., которые поют во время летних посиделок во время заговин на «Богородицу» (Успенский пост) 84
ПЕСОК
~ дьявол достает со дна моря горсть п.; из нее Господь делает землю 136
~ дьявол и ангел ныряют в озеро за п. 142
~ потомки Измаила (Исмаила) — как п. в море 210
ПЕТКА, СВЯТАЯ (она же СВ. ПАРАСКЕВА-ПЯТНИЦА) ☞ также ПЯТНИЦА
~ пятница — день св. Петки 4
ПЕТР (бездетный) ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; ОБЕТ
~ просит у Бога даровать ему сына и обещает принести его в жертву 219
ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ) ☞ также ПЕТРОВ ДЕНЬ
~ сподвижник / ученик Христа 98, 112
~ стоит рядом с Богомотерью и Младенцем (в раю) и наливает вино «молодушкам-родильницам» 84
~ св. Петр украл договор, который Бог подписал с дьяволом, и вернул его Богу 143
~ жертва / *курбан* св. Петру — цыпленок 86
ПЕТРАНКА / ПИТРАНКА ☞ также АВРААМ; *КУРБАН*; ОБЕТ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ
~ жена Авраама 42–45

ПЕТРОВ ДЕНЬ ☞ также ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ)
~ режут цыпленка 86
~ Святая Гора загорелась в вечер пятницы, в Петров день 132
ПЕТУХ, ПЕТУШОК, ПЕТУХИ
~ почему на Пасху не режут п. 118
~ Иисус Христос воскрес, когда п. пропел (в третий раз) 118, 123
~ под конец света мужчины и женщины будут жить друг с другом как п. с курами 131
ПЕЧАТЬ
~ «п. жизни»: ангел Господень спустится с неба в «последние дни» (перед Вторым пришествием) запечатлеть праведников «п. жизни» 282
~ п. Антихриста 275
~ п. дьявола 282, 283
~ пятиконечная звезда — п. дьявола 282
ПЕЩЕРА, ПЕЩЕРЫ
~ бесы в пещерах 234
~ «Жидовская п.» 198
~ когда Агарь забеременела и Сара ее выгнала, она нашла п., недалеко от которой был источник, и там родила Измаила 210
~ царь Давид прятался в п. 50
~ Честной Крест был брошен евреями в п. 220
ПИНДИКУСТИ ☞ ПЕНДИКУВСИТЕ
ПИР, ПИРШЕСТВО
~ царь Ирод / Ехирь собирает п. 86, 103
~ п. у богача (притча о богатом и бедном Лазаре) 109
ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ ☞ также БИБЛИЯ; ЕВАНГЕЛИЕ
~ в Писании написано, как св. Илия воровал у Господа солому и как, следуя за соломинками, которые он ронял, святые смогли его выследить и поймать 55, 56
~ Священное Писание говорит, что св. пророку Илии придется сойти вниз и спуститься на землю, чтобы его убили; тогда уже настанет Второе пришествие 61
~ Писания говорят, что через две тысячи лет Господь должен спуститься снова на землю; будет суд: «грешные будем с одной стороны, а православные — с другой стороны» 124
ПИЩА
~ Дева Мария принимала п. от ангелов 125
~ Христос благословляет п. 112
ПИЩЕВЫЕ ЗАПРЕТЫ ☞ ЗАПРЕТЫ
ПЛЕМЯННИК, ПЛЕМЯННИЦА ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ племянница царя Ехиря пляшет и просит в награду голову св. Иоанна Крестителя 86
~ Иван Златоуст играет свадьбу и просит племянницу сплясать; та просит в награду голову св. Иоанна Крестителя 104
~ на Пасху сестры Богоматери пошли на могилу племянника; камень был сдвинут с места 118
ПЛЕЧО
~ пчела садится Дьяволу на п. (подслушанный секрет) 1
~ мужчина закидывает запачканные менструальной кровью штаны на п. и идет их стирать 20
ПЛИТА ☞ КАМЕННАЯ ПЛИТА
ПЛОД, ПЛОДЫ ☞ также ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД; ЗАПРЕТЫ; АРБУЗ; ВИНОГРАД; ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ
~ вкушение запретного плода Адамом и Евой 5, 6, 8–11, 14, 125, 168, 172, 174
~ нельзя есть красные плоды в день Усекновения главы Иоанна Крестителя 106–108, 268
~ верба только цветет, а плодов не дает (проклята Богоматерью) 82

~ освящение плодов в день Преображения 114
ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ), ПЛЯСКА ☞ также СОЛНЦЕ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ПАДЧЕРИЦА; АХИРА; САЛОМЕЯ
~ пляска солнца (знак рождения св. Иоанна Предтечи / Крестителя и/или Воскресения Христа) 69, 101, 126
→ солнце плясало от радости 3 дня, когда родился св. Энё / Иоанн Креститель 101
→ по сей день солнце играет / пляшет в день Рождества св. Иоанна Крестителя 69, 101
→ на Пасху солнце спозаранку пляшет от радости 126
~ пляска как грех (пляска и смерть) 86, 102–104, 267, 268
→ падчерица царя (Ирода / Ехиря) пляшет и требует в награду голову св. Иоанна Крестителя 86, 102, 103, 267, 268
→ дочь св. Иоанна Крестителя пляшет с отрубленной головой отца на блюде 86
→ Ахира (= Саломея) пляшет и просит в награду голову св. Иоанна Крестителя 102
→ племянница Ирода пляшет и требует в награду голову св. Иоанна Крестителя 103
→ Иван Златоуст играет свадьбу и просит свою племянницу сплясать; она просит в награду голову св. Иоанна Крестителя 104
~ запрет плясать / танцевать:
→ на Преображение 13
→ в день Усекновения главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна 105
ПОБЕДА
~ царя Давида над врагами 50
~ св. Георгия над драконом 86
~ Христа над дьяволом 97
ПОВЕСИТЬСЯ ☞ также ИУДА (ИСКАРИОТ)
~ Иуда повесился 1
~ в «последние дни» люди будут вешаться 131
ПОВОЗКА ☞ также МЕНСТРУАЦИЯ
~ испачканное дышло повозки 21
ПОВОЗКА (созвездие) ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ТЕЛЕГА*
~ *Повозка* св. Илии 53
ПОЗНАНИЕ
~ древо п. [5]
~ п. наготы / стыда 7, 9, 10, 125
ПОКАЯНИЕ
~ призыв Ноя к п. 33, 39
~ п. Лота 220
~ п. царя Давида 225, 226
~ жители Нинивета / Ниневии покаялись 59
ПОКЛОНЕНИЕ ☞ также ВОЛХ, ВОЛХВЫ; ПАСТУХ, ПАСТУХИ
~ п. пастухов Младенцу Христу 79, 86, 256
~ п. волхвов Младенцу Христу 86, 125
~ ехать в Киев на п. 78
ПОКОЙНИК, ПОКОЙНИКИ ☞ также МЕРТВЫЙ, МЕРТВАЯ, МЕРТВОЕ, МЕРТВЫЕ
~ поливать могилы водой, освященной на Крещение (чтобы покойники тоже пили святую воду) 73
~ покойник может ожить, когда небо отворяется 87
~ женщины провожают покойников на *Спасов день* (через 40 дней после Пасхи) 128
~ когда люди царицы Елены возложили Честный Крест на покойника, которого несли на кладбище, мертвый тут же ожил 220

ПОКОЛЕНИЕ ☞ также ЛЮДИ; РАЗВРАТ
~ первые поколения людей 196–200
~ старое и новое поколение — как полотно в станке: старое наматывается, молодое разматывается 4
~ разврат нынешнего поколения 4
«ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ» ☞ также *ИГНАЖДЕН* (праздник св. Игнатия Богоносца)
~ «полазник» — это первый человек, который зайдет в дом в день св. Игнатия; если это мужчина — будет вылупляться больше петушков, а если женщина — то курек 71, 72
~ накануне праздника св. Игнатия «полазничают»; первому пришедшему в дом («полазнику») дают кутью и усаживают к печке, чтобы наседки высиживали птенцов 72
~ в день св. Игнатия «полазника» сажают на насест, как курицу, чтобы вылуплялись цыплята 71
ПОЛЫНЬ
~ в субботу после *Спасова дня* разбрасывают и расстилают по полу в доме сено и полынь; выкидывают в понедельник после Троицы 115
ПОНЕДЕЛЬНИК
~ новый месяц рождается в понедельник 115
~ обычаи в понедельник Троицы и в понедельник после Троицы 115
ПОПОВ ДЕНЬ ☞ КРЕЩЕНИЕ
ПОРОГ ☞ также *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ) 92
ПОСЕВ
~ семена для посева из дожинального венка 48
ПОСЕВЫ
~ св. Георгий вывел коня, оседлал его и объехал озимые посевы 86
«ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» ☞ также АПОКАЛИПСИС; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; КОНЕЦ СВЕТА; АНТИХРИСТ; САТАНА; ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ (ИВАН БОГОСЛОВ)
~ св. пророк Илия и св. пророк Енох придут в «последние дни» 63
~ св. пророк Илия и св. Иоанн Богослов придут в «последние дни» 130
~ Антихрист явится в «последние дни» 130
~ в «последние дни» Ангел Господень спустится с неба, чтобы поставить на праведников печать жизни, а дьявол будет печатать своих пятиконечной звездой 282
ПОСОХ ☞ также ЖЕЛЕЗНЫЙ ПОСОХ; ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); МЕНСТРУАЦИЯ
~ мужчина носит запачканные менструальной кровью штаны на пастушеском п. и идет к пруду их стирать 24
~ чудесный посох 227, 236
→ если замахнуться им, можно убить одним ударом 300 человек 227
→ если замахнуться им, можно убить одним ударом всех нападающих 236
ПОСТ ☞ также ПОСТНЫЕ ДНИ
~ п., Рождественский 70, 75
~ п. на Крещение (*Удици*) 73
~ п., Великий (в это время Христа стали преследовать / мучить Его) 86, 123
~ п., Успенский (перед Успением Пресвятой Богородицы) 84
~ п. на Усекновение главы св. Иоанна Крестителя 107
~ Христос держал (40 дней) п., перед тем как победил дьявола 97, 98
~ те, кто постились в первые 3 дня Великого поста, будут неподвластны дьяволу перед Вторым пришествием 283

ПОСТНЫЕ ДНИ ☞ также ПОСТ; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ среда и пятница — постные дни 4
~ *Коляда* — постный день 75
~ *Усекновение главы Иоанна Предтечи* — постный день 107, 268
~ *Удици* — постный день 73
~ во время поста / в постные дни можно есть раков 271
ПОСТНЫЙ ИВАН / *ПОСТНЫЙ ИОН* (он же Иоанн Креститель) ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ мать *Постного Ивана* просит голову сына на блюде 106
~ когда *Постному Иону* отрезали голову, у него сразу выросла другая 268
ПОСТНЫЙ ИВАН (праздник) ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ «*Постный Иван*» считается названием праздника Усекновения главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна «по-болгарски» 106
~ *Святой Ион Постный* (день Усекновения главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна) празднуется 29 августа, и это строгий пост; нельзя есть красные фрукты и овощи, так как красный цвет напоминает о крови св. Иоанна, пролитой в тот же день 268
ПОТ
~ работать в п. лица своего 6, 9
~ дьявол в п. 136
~ Адам в п. 176
~ вспотевшее лицо Христа 178
ПОТОМСТВО, ПОТОМКИ
~ потомство людей-грибов 156, 159
~ живые потомки — Адаму, мертвые — Дьяволу 176, 177
~ потомки первых людей утратили знание о лечебных травах 169
~ потомки Адама 178
~ потомство / потомки Авраама 210–220
~ женщина, у которой нет потомства, не соблюдает обычные трудовые запреты 92
ПОТОП ☞ также НОЙ; КОВЧЕГ; КОРАБЛЬ; ЛОДКА; БИЛО (КЛЕПАЛО, СЕМАНТРОН); ДОЖДЬ; ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА; ЖАТВА; ГОЛУБЬ; СОРОК (ДНЕЙ); ВИНОГРАД; АПОКАЛИПСИС; КОНЕЦ СВЕТА; ГРЕХ
~ п. был ниспослан Богом в наказание людям за их грехи; перед его наступлением Ной призывал грешников к покаянию 33, 39
~ перед наступлением п. Господь повелел праведнику / Ною построить ковчег (пароход / лодку) 11, 33, 35, 39
~ самому бедному человеку приснилось, что он должен построить лодку (люди издевались над ним; на сороковой день после этого наступил п.; спасся только он со своей семьей) 36
~ перед наступлением п. Господь повелел праведнику / Ною взять от всего живого по паре 11, 33, 34, 36
~ перед наступлением п. Ной ударил теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы все животные его услышали и прибежали на корабль; так появилась традиция «клепания в било / клепало» 201, 204
~ п. начался во время жатвы 208
~ п. начался тогда, когда люди сели есть за железный стол 208
~ п. случился днем: было страшно, когда народ тонул 36, 39
~ п. длился (дождь лился) 40 дней 33–35, 37, 40; 3 дня и 3 ночи 36

~ лишь один праведник (Ной) спасается во время потопа со своей семьей, а остальные тонут (он является родоначальником всех людей на земле) 11, 33–36
~ Адам и Ева спасаются во время потопа и находят сушу, следуя за голубями 38
~ праведный муж (Ной / св. Рангел), который уцелел во время п., нашел сушу, следуя за голубьями 11, 35, 37, 40
~ во время п. Ной отпустил птицу, и она возвратилась с веткой виноградной лозы в клюве; так он понял, что суша близко; он посадил эту ветку, и так появился виноград 208
~ св. Рангел взял 1 буханку хлеба и 1 рыбу и пригласил 12 человек в лодку; они плавали, пока длился п. 37
~ п. кончается, когда пароход Ноя причаливает к горе Арарай 33
~ животные до, во время и после п. 33–36, 201, 202
~ всемирный п. как «новое сотворение мира» 11, 33–36, 38
~ после п. люди не соблюдали родство, чтобы быстрее размножаться 36
~ «Новый потоп» / «Второй потоп» в «последние дни» 36, 134
ПОХОРОНЫ
~ Иосиф просит, чтобы его похоронили в Египте 46
~ похороны св. Иоанна Крестителя 86, 103
~ похороны Иисуса Христа 118, 124
ПОЧИТАНИЕ
~ почитание пятницы (как праздника св. Петки) 4
~ почитание Благовещения (как праздника св. Богородицы) 69
~ почитание праздника *Коляды* 16
~ почитание Страстной пятницы 27
~ почитание Пасхи 27
~ св. Иоанна Крестителя почитали за Господа 86
~ почитание св. Георгия 86
ПОЯС (деталь одежды)
~ когда Господь создал мир, Он повелел, чтобы появились и первые люди-великаны; увидев, что это поколение несовершенно, Он создал новое поколение: людей ростом с ладонь, с бородой длиной в локоть; увидев их несовершенство, он повелел, чтобы и их не стало; наконец, Господь повелел, чтобы из земли появились средние люди; он приказал им носить пояса посередине тела, чтобы они помнили, что они — средние; с тех пор мы носим пояса 197
~ откуда пояс на человеческом теле (гениталии не на месте) 171
~ пояс св. Иоанна Крестителя — из звериной шкуры 103
~ Господь благословил того, кто понес Его крест, чтобы он никогда не умирал; с тех пор он ходит по белому свету весь обросший, голый и босый, но с поясом 117
ПОЯС (ЛЮДЕЙ) ☞ также ПОКОЛЕНИЕ
~ Господь создал «первый пояс» (первое поколение) людей высокими, как великаны; однако они спотыкались, падали и умирали; тогда он создал другой «пояс» (поколение) людей, которые были настолько маленькими, что могли укрыться под грибом: когда они следили за готовящейся едой, то падали в котлы и погибали; тогда Господь создал «третий пояс» (третье поколение) людей 200
ПОЯСНИЦА
~ Господь ударил волка своей дудкой: поэтому п. у волка — слабое место 138
~ первые люди-великаны ломали п., когда спотыкались и падали на землю 197
ПРАВАЯ РУКА
~ Богоматерь отправилась с юным Богом искать св. Ивана, чтобы крестить Младенца; когда она его встретила и попросила стать крестным отцом ее Сына, он обрадовался, взял Его своей правой рукой и понес в новую церковь, где и крестил Его: дал Ему Божье имя Христос 247

~ когда Богоматерь родила, с ней никого не было, кроме шести ангелов; они пригласили св. Ивана крестить Младенца, ибо он крестил небо и землю; св. Иван взял Молодого Бога на руки; правой рукой он нес Младенца, а в левой держал крест 255
ПРАВАЯ СТОРОНА ☞ также ЛЕВАЯ СТОРОНА
~ когда Господь станет делить людей, праведники пойдут направо, а грешники налево 132
~ на том свете праведники сидят с правой стороны, прославляя Бога и ожидая Второго пришествия 133
ПРАВДА
~ все то, что написано в Библии — правда 58
~ правду знает один только Бог 66
~ обманывая жену Трифона, Богоматерь на самом деле сказала ей правду 90
~ «раз об этом пишут — должна тут быть какая-нибудь частица правды» 124
ПРАВЕДНИК, ПРАВЕДНИКИ ☞ также ИОВ, СВЯТОЙ ПРАВЕДНЫЙ; ПРАВАЯ СТОРОНА; ГРЕШНИК / ГРЕШНИКИ, ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР
~ царь Давид как праведник 223
~ Иов (=Богдан) как праведник 58
~ в Содоме и Гоморре не было ни единого праведника 59
~ воскреснув, Христос вывел праведников из ада 1, 130
~ после убиения Антихриста Господь будет судить праведных и грешных 130
~ во время Второго пришествия Господь будет делить людей как овец от козлищ: праведники пойдут направо (в рай, вместе с Иисусом), грешники — налево (в пекло) 132, 275, 278, 283
~ разделение праведных и грешных (на Страшном суде) 2, 124
~ в «последние дни» Ангел Господень спустится с неба, чтобы поставить на праведников печать жизни, а дьявол будет печатать своих пятиконечной звездой 282
ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ 280
ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО «ДОБРЫЙ САМАРЯНИН» ☞ также ВЕЛИНОВА, БОНА
~ «Православное св. общество духовного обновления болгарского народа» (с 1922 г. по 1925 г.); «Православное общество “Добрый Самарянин”» (с 20.12.1925 г. до середины 1940-х гг.) 279–282
ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ ☞ также ВРЕМЯ; ЗАПРЕТ, ЗАПРЕТЫ; ЛУНА; БАБИН ДЕНЬ; «БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК»; БЛАГОВЕЩЕНИЕ; ВОЗДВИЖЕНИЕ; ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ; ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ; ИВАНОВ ДЕНЬ (ЗИМНИЙ, ЛЕТНИЙ); *ИГНАЖДЕН*; ИЛЬИН ДЕНЬ; КОЛЯДА; КРЕЩЕНИЕ; *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); НОВЫЙ ГОД; ПАСХА; ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (*ВЕЛИКДЕНЬ* / *ВИЛИКДЕН*); *ПЕНДИКУВСИТЕ* / *ПИНДИКУСТИ*; ПЕТРОВ ДЕНЬ; ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ПЯТИДЕСЯТНИЦА; РОЖДЕСТВО; *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*; *СПАСОВ ДЕНЬ* (ВОЗНЕСЕНИЕ); СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА; СТРАСТНОЙ ЧЕТРЕРГ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; ТРОИЦА; ЭНЕВ ДЕНЬ; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА; УСПЕНИЕ СВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ 13, 15, 16, 27, 28, 56, 57, 68–78, 82–87, 90, 92–96, 98, 101, 102, 105–108, 110–112, 114, 115, 118, 124, 126–129, 132
ПРАНИЧАВО, *ПРАНЬЕ* ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
ПРЕДАТЕЛЬ, ПРЕДАТЕЛЬСТВО ☞ также ИУДА (ИСКАРИОТ)
~ дьявол подговорил евреев убить Христа, и они его послушались; начали Его искать и стали подстрекать одного из Его служителей, Иуду, чтобы он Его предал; так как Иуда знал, что Христос воскреснет, он предал его и пошел вешаться, чтобы, когда Христос придет избавлять мертвых из Ада, вместе с ними Он и его тоже спас 1
~ во время Тайной вечери Христос объявил апостолам, что один из них предаст Его; все стали отпираться; тот, кто первым отрекся, Его и предал; это был Иуда (Юда) 118

~ Христа предал Иуда — нечистая сила 123
~ дьявол вошел в сердце одного из апостолов по имени Иуда, и он предал / продал Христа за деньги 178
ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ (праздник, отмечаемый 6 / 19 августа)
~ в этот день согрешили Адам и Ева 13
~ в этот день Господь преобразился — стал белым, как снег 114
~ обычай освящения плодов в церкви 114
~ запреты
→ на Преображение нельзя танцевать 13
→ женщине, у которой умер грудной ребенок, нельзя есть яблоки до Преображения (считается грехом) 13
ПРЕПОЛОВЕНИЕ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ ☞ *ПЕНДИКУВСИТЕ* / *ПИНДИКУСТИ*
ПРЕСТОЛ
~ царь Ехирь боится, что «Молодой Господь» (Христос) отнимет у него п. 86
~ царь Ирод боится, что «Молодой Царь» (Христос) свергнет его с п. 125
ПРИТЧА, ПРИТЧИ
~ «Божья притча» о двух братьях, которых видно на Луне 29
~ притча о богатом и бедном Лазаре [112]
~ новозаветные притчи [116]
ПРИЧАЩЕНИЕ (Богоматери) ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ
~ Причащение Богоматери через 40 дней после рождения Сына 91
ПРОКЛЯТЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ; ПРОКЛЯТИЕ, ПРОКЛЯТИЯ
ПРОКЛЯТЫЕ РАСТЕНИЯ ☞ ВЕРБА; ПРОКЛЯТИЕ, ПРОКЛЯТИЯ
ПРОКЛЯТИЕ, ПРОКЛЯТИЯ ☞ также БОГ / ГОСПОДЬ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ проклятие Бога: Он проклинает Адама и Еву 6, 176; змею 6, 8, 9, 168, 172; павшего ангела Ехраила (и спихивает его на землю) 6; не повиновавшихся Ему духов 153; Зерзевула и его ангелов 154; Каина 32, 193, 195
~ проклятие Богоматери: она проклинает вербу 82; кукушку 252, 253; мулицу 259; Трифона отрезать себе нос 264, 265; человека, пасшего коров и быков 264; человека, пасшего коз 264; сама себя 274
~ проклятие Христа: Он проклинает птичек, чирикавших во время Распятия «жив-жив» 118, 120
~ отцовское проклятие: Адам проклинает Каина 195; протрезвевший Ной (Серафим) проклинает младшего сына 205, 208, 209
~ материнское проклятие; мать Соломона проклинает его 234, 236
~ проклятие Соломона; он проклинает бревна, которые не позволяли мастерам использовать их при строительстве храма 220
~ Бог помещает Каина на Луну, чтобы люди его проклинали 32
ПРОКОПИЙ, СВЯТОЙ праздник ☞ также ПЧЕЛА
~ праздник пчелы (и пчеловодов) 145
ПРОПОВЕДЬ, ПРОПОВЕДНИК, ПРОПОВЕДОВАТЬ ☞ также ИОАНН ЗЛАТОУСТ / ИВАН ЗЛАТОУСТ (= ИОНА); ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; АНТИХРИСТ
~ Бог повелевает Иоанну Златоусту (= Ионе) идти в Нинивет проповедовать 59
~ св. пророк Илия проповедует, когда рождается Антихрист 62
~ Антихрист проповедует свою веру 62
~ св. пророк Енох и св. пророк Илия придут в «последние дни» проповедовать Слово Божие 63

~ св. Иоанн Креститель проповедует 103
~ Христос (со Своими апостолами) проповедует (Евангелие) 98, 112, 113, 124
~ Христос дал своим апостолам знание и разные языки на *Спасов день*, чтобы они ходили по земле и проповедовали Евангелие 128
ПРОРОК, ПРОРОКИ; ПРОРОЧИЦА, ПРОРОЧИЦЫ; ПРОРОЧЕСТВО, ПРОРОЧЕСТВА; ПРОРОЧЕСКИЙ, ПРОРОЧЕСКАЯ, ПРОРОЧЕСКОЕ, ПРОРОЧЕСКИЕ ☞ также ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЕЗЕКИИЛЬ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН ЗЛАТОУСТ / ИВАН ЗЛАТОУСТ (= ИОНА); МОИСЕЙ, ПРОРОК; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ВЕЛИНОВА, БОНА 36, 47, 52–57, 59, 60–63, 130, 221, 225, 238–242, 268, 279, 280, 281, 284
ПРОЩЕНИЕ ☞ также ЛОТ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ п. грехов Лота 220
~ Соломон просит п. у матери 235
~ Юрдан, брат Девы Марии, вернувшись, просит ее о п. 1
~ когда у Богоматери начались схватки, она стала молиться Богу на коленях, «чтобы Он простил ей все грехи, чтобы поскорее ее разрешил, чтобы она родила» 23
ПРУТ
~ чтобы остановить рост земли, Богу надо было взять п., перекрестить им все четыре стороны и сказать: «Достаточно земли!» 1, 3
ПРЯСТЬ ☞ также ПРЯХА; ПЯТНИЦА
~ запрет прясть в пятницу 4
~ то, что женщина может напрясть и наткать за один день, можно унести под мышкой 168
ПРЯХА ☞ также ПРЯСТЬ
~ Ева — первая п. 168
ПСАЛТИРЬ ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ когда Давид согрешил и Соломон сделал так, что его отец осудил себя самого, царь выкопал яму в 40 сажен, спустился туда и просил Бога об отпущении сотворенного греха: стал плакать, скорбеть и петь божественные песни; каждый день и ночь, когда он пел, он писал одну кафизму в П.; так за 40 дней и ночей он написал 40 кафизм, и с каждой кафизмой он поднимался выше; после этого земля выпустила его на поверхность; так возникла П. 225
~ когда Соломон спросил имевшего 99 жен Давида (который отнял жену у бедняка), как следует наказать имевшего 99 овец, который отобрал у бедняка единственную овцу, Давид сказал, что такого человека нужно закопать, чтобы только голова у него оставалась над землей, а потом саблей отсечь ее; Соломон сказал тогда, что Давид сам себе вынес приговор; выкопали яму, и Давид спустился туда, но как только Соломон замахнулся саблей, Давид опустился в землю на 20 сажен, а место, где оказался Давид, превратилось в горницу; ему носили туда еду и питье; Давид молился здесь и каждый день писал одну кафизму для П.; так он поднимался на одну сажень вверх; за 20 дней он написал 20 кафизм 226
ПТИЦА, ПТИЦЫ, ПТИЧКИ ☞ также ВОРОБЕЙ, ВОРОБЬИ; ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА; КУРА, КУРИЦА, КУРЫ; ЛАСТОЧКА, ЛАСТОЧКИ; ОРЕЛ, ОРЛЫ; ПЕТУХ, ПЕТУШОК, ПЕТУХИ; ЦЫПЛЕНОК, ЦЫПЛЯТА; *ИГНАЖДЕН*; «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ»
~ благословенные п. 273
~ домашняя п. 70, 71, 72, 110, 118
~ на Благовещение даже п. гнезда не вьет 73
~ в Распятую пятницу даже п. гнезда не вьет 123
~ праведник (Ной), который спасся от потопа, взял в лодку / корабль / ковчег «от разной п.» 34, 35, 40
~ Ной взял в ковчег пару голубей 34, 35
~ когда к людям, которые спаслись после потопа, прилетела голубка и принесла веточку, они догадались, что суша близко 37, 40

~ после потопа Адам и Ева находят сушу, следуя за голубями 38
~ во время потопа п. летали над водой, напрасно ища среди волн хоть маленький кусочек суши 39
~ дед Ной выпустил из ковчега п., чтобы те разведали, где сухая земля 202
~ почему хвост ласточки теперь как ножницы 202
~ когда Иосиф (= Исаак) состарился и ослеп, он захотел благословить Исава (= Сифа), как старшего сына; он попросил его пойти в лес, поймать п. и принести ее ему на блюде; однако Иосиф (= Иаков) опередил брата: он первый пошел в лес и поймал п., которую принес матери (Ревекке); она ее сварила, и он понес блюдо своему отцу; тот его благословил 46
~ горюющая о своем бесплодии св. Анна увидела п., которая вывела птенцов 130
~ Богоматерь и кукушка 83, 252
~ Богоматерь сравнивается с пестрой п., прилетевшей в зеленый лес и севшей на ветку ели над холодной водой 253
~ когда женщина идет за очистительной молитвой после родов, она приносит священнику двух п. (двух курочек или двух голубок) 91
~ почему петуха не режут на Пасху (потому что Иисус Христос воскрес, когда петух пропел в третий раз) 118
~ у п., чирикавших: «Жив-жив! Жив-жив!», когда враги Иисуса Христа распинали Его на кресте, лапки красные 118
~ п., которые чирикали: «Жив-жив! Жив-жив!», когда «жиды распинали Господа», называются «жиуцы» 119
~ Иисус Христос проклял п., которые во время Его распятия кричали «Жив-жив!», чтобы не ходили, а лишь подпрыгивали 120
~ Иисус Христос благословил п., которые во время Его распятия кричали «Жиу-жиу!» 123
~ когда евреи искали Иисуса Христа, ласточки укрывали Его своими крыльями, а воробьи выдавали Его; поэтому ласточек почитают и дом, где они живут, защищен от колдовства 273
~ в «последние дни» мужчина не будет знать, кто у него жена, а женщина — кто у нее муж; они буду жить как куры и петухи: «петуху не важно, с этой ли курицей, с той ли курицей» 131
~ в «последние дни» будут летать железные п. 131

ПУП, ПУПОК
~ Христос воскрес, потому что лягушка утащила последний гвоздь, который цыгане / евреи собирались вонзить Ему в п. 123
~ Иерусалим — п. земли 283

ПУСТЫНЯ
~ Христос отправился в п. на 40 дней; там Его искушал дьявол 98

ПЧЕЛА ☞ также МЕД; ВОСК
~ сотворение п. 1
~ п. — помощник Бога (подслушивает секрет дьявола / ежа) 1, 3, 144–146
~ п. благословлена Богом 1, 3, 144, 145
~ п. и сотворение женщины 171
~ экскременты п. — мед 1, 3, 144, 145; воск 145
~ слюна п. — воск 147
~ левая п. 145
~ только п. может предстать перед Богом 145
~ души детей превращаются в пчел и летят в рай 145
~ п. досаждали перволюдям (великанам) 196
~ день св. Прокопия — праздник п. (и пчеловодов) 145

ПШЕНИЦА ☞ также ПШЕНО; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; ЖИТО; ХЛЕБ
~ до того, как Бог вознесся на небо, колос п. был покрыт зернами сверху донизу 116

~ колос п. уменьшился из-за греха женщины: вырвав колос с корнем, она обтерла им ребенка; Бог, когда это увидел, схватился рукой за колос, и зерна остались только на верхушке; поэтому колос остался размером с ладонь 116
~ Авраам просит Бога дать ему сына, обещая, что принесет его в жертву, когда он пойдет в поле пахать и посеет «белую п.» 217
ПШЕНО ☞ также ПШЕНИЦА
~ на Великий четверг и на *Спасов день* (Вознесение) варят п. 129
~ накануне дня св. Игнатия варят п. 72
ПЬЯНСТВО
~ п. молодого поколения 4
~ до чего доводит п. (правителя / царя) 103
~ п. Ноя (Серафима) 205, 208, 209
ПЯТИДЕСЯТНИЦА ☞ ТРОИЦА (праздник)
ПЯТНИЦА, СВЯТАЯ ☞ ПЕТКА, СВЯТАЯ (она же СВ. ПАРАСКЕВА-ПЯТНИЦА); ПЯТНИЦА
ПЯТНИЦА ☞ также СТРАСТНАЯ / *СТРАШНАЯ* ПЯТНИЦА; ПЕТКА, СВЯТАЯ
~ п. — день св. Петки 4
~ сотворение мира и человека в п. 4
~ запрет работать (стирать, прясть) в п. 4, 270
~ «п. в Петров день» 132
ПЯТИКОНЕЧНАЯ ЗВЕЗДА ☞ ЗВЕЗДА, ПЯТИКОНЕЧНАЯ
ПЯТЬ ☞ также ПЯТЬДЕСЯТ; ПЯТЬСОТ
~ сначала неделя продолжалась 5 дней 4
~ у Адама и Евы было 5 сыновей и пять дочерей 136
~ когда отец (Тодор) собирается принести в жертву сына, мальчику 5 лет 216
~ Богоматерь мучилась родами 5 дней 66, 68, 70–74, 77, 246–248, 251, 254–256
~ у Христа было 5 буханок хлеба; ими он накормил 5000 мужчин и женщин; они наелись досыта; осталось 5 корзин несъеденных кусков хлеба 112
~ когда евреи распинали Христа, они приготовили 5 гвоздей: 4 для рук и ног и 1 для сердца 271
ПЯТЬДЕСЯТ ☞ также ТРОИЦА (праздник)
~ ширина Ноева ковчега 50 локтей 39
~ от Пасхи до *Трувицы* (= Троицы) — 50 дней; это «Благие дни» 128
ПЯТЬСОТ
~ когда Христос воскрес, он вывел 500 праведников из Ада 130

Р

РАБОТА ☞ также ТРУД; ПОТ; ОТДЫХ; ПРАЗДНИК; ЗАПРЕТ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
~ Бог (и дьявол) за работой 2, 144, 185–187
→ Бог и дьявол работали шесть дней, на седьмой сели отдохнуть 2
→ сначала Бог и дьявол были дружны и работали вместе 144
~ во время оно не надо было работать 185–187
~ Адам и Ева за работой 6, 7, 10, 125
→ после вкушения запретного яблока Бог дал им мотыгу и лопату, чтобы они работали в поте лица, копали землю и ели вкусный хлеб 7
→ когда Бог выгнал их из рая, Он велел им работать в поте лица 6; заставил их обрабатывать землю (пахать и сеять) 125
→ Господь пустил их по белу свету работать, плодить детей и жить в трудах и заботах 10

~ женская и мужская работа 22–26, 168
~ Иосиф (= Иаков) работает 7 лет на дядю, чтобы он отдал ему в жены Рахиль; дядя его обманывает и отдает ему Лею; Иосиф (= Иаков) работает еще 7 лет, женится на Рахили 46
~ работа и праздник 4, 28, 73, 92, 93, 105, 115, 263
→ нельзя работать в праздник 28, 263
→ на *Удици* нельзя работать после обеда 73
→ нельзя работать в день *Меченых*: пользоваться ножницами, прясть, крутить мотовило 92, 93
→ в Страстную пятницу запрещена любая работа: даже птица гнезда не вьет 115
→ в «Безумный вторник» нельзя работать 115
→ на *Убсичине* нельзя начинать работать на поле и/или строить дом 105
→ (женщинам) нельзя работать (стирать, шить) в среду и пятницу 4
РАВНОПРАВИЕ ПОЛОВ 26
РАДУГА
~ когда отворяется небо, появляется желтая р. 87
~ р. исчезнет перед концом света 284
РАЗДЕЛЕНИЕ
~ р. земли и воды 2, 6
~ р. праведных и грешных на Страшном суде 2, 124
РАЗБОЙНИК, РАЗБОЙНИКИ
~ благоразумный / благочестивый р. (бандит) спасает св. Богородицу с Младенцем 125
~ Христос распят между двумя р.: благоразумным / благочестивым и безумным / злым 125, 220
~ благоразумный / благочестивый р. попадает в рай (он был первым спасенным человеком из всех уверовавших во Христа) 125
РАЗВРАТ
~ р. нынешнего поколения 4
~ р. перед потопом 39
~ р. как признак наступления конца света 284
РАЙ ☞ также АДАМ И ЕВА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ЗМЕЯ; ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЗЕРЗЕВУЛ; ЯБЛОНЯ
~ «Рай Божий»
→ как теоним 132
→ как топоним 133
~ география р.
→ в центре р. растет древо познания добра и зла 6; запретное древо (яблоня) 9
→ в р. находится запретное древо 6, 8, 9, 125; древо добра и зла 6; золотая яблоня 8; запретная яблоня 10, 11, 125
~ р. и змея / дьявол / Сатана / Юда / Зерзевул 6, 8, 9, 10, 125, 154
~ р. как место жизни первых людей (Адама и Евы) 6, 8, 10, 11, 125
~ изгнание первых людей из р. 6, 125, 176, 177
~ Адам пошел в р., а Ева пошла в ад 14
~ Адам и Ева попадают из ада снова в р. 125
~ люди, которые обмирают, видят р. (хождение в р.) 133
~ праведники / безгрешные попадают в р. после смерти 2
~ благоразумный разбойник в р. 125
~ бедный Авраам / Лазарь в р. 109, 112
~ на Великий четверг р. отворяется, на *Спасов день* затворяется 129
~ между р. и адом дороги нет 109, 154
~ «антирай» Зерзевула 154

РАК, РАКИ
~ Бог благословил рака: когда распинали Христа, он украл пятый гвоздь (предназначенный для сердца Иисуса) 271
~ «рак их взял» (язык лягушки) 122
~ во время поста можно есть раков 271
РАНА, РАНЫ ☞ также ЯЗВА, ЯЗВЫ
~ из раны (Девы) Марии, которая открылась над ее грудью от копья брата, родился Христос 1
~ раны Богдана (= Иова) 58
~ раны больного ребенка исцеляются, когда его купают в воде, в которой Богоматерь купала Младенца 86
~ рана св. Трифона 90, 95
~ рана (св.) Симеона 92
~ раны нищего (Авраама / Лазаря) лижут собаки 109, 112
~ раны Христа: на 25-й день после Пасхи у Него заболели раны 115, 127
~ рана Зерзевула 154
~ раны пчелы 144, 145
~ Бог учит первых людей, как лечить раны травами 169
~ как лечить раны солью 243
РАНГЕЛ, СВЯТОЙ ☞ также АРХАНГЕЛ / РАНГЕЛ
~ св. Рангел спасается во время потопа 37
РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА ☞ СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
РАСПЯТИЕ ХРИСТА ☞ ИИСУС ХРИСТОС; ГВОЗДЬ; КРЕСТ; ЧЕСТНОЙ КРЕСТ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА (= *РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА*)
РАХИЛЬ (РАХИЛА)
~ красавица, которая присматривает за овцами своего отца; приводит их к источнику на водопой 46
~ младшая дочь дяди Иосифа (= Иакова), сестра Леи 46
~ нравится Иосифу (= Иакову): он влюбляется в нее с первого взгляда; чтобы жениться на ней, Иаков работает на ее отца сначала семь лет, а потом, когда вместо нее за него обманом выдают ее старшую сестру, еще семь лет 46
~ у нее нет детей, ее служанка рожает от Иосифа (= Иакова) сына, которого она растит; он назван Иосифом 46
РЕБРО, РЕБРА
~ первые люди произошли из ребра Бога 5
~ Ева из ребра Адама 6, 136, 172
~ ангел вынул ребро из тела Адама; дьявол его утащил 170
~ Христос вышел из-под ребер Богоматери, с левой стороны 245
~ Христа били по ребрам 116
РЕВЕККА [46]
РЕКА, РЕКИ
~ мужчина стирает запачканные менструальной кровью штаны в реке 19, 26
~ река = море 59
~ реки замирают, когда Богоматерь поет 82
~ лягушка тащит в реку гвоздь, предназначенный для пупка Христа 123
РОДИНА
~ Иосиф просит, чтобы его похоронили на родине 46
РОД, РОДНЯ, РОДСТВЕННИК, РОДСТВЕННИЦА, РОДСТВЕННИКИ, РОДСТВО ☞ также БРАТ; СЕСТРА; ДЯДЯ; ПЛЕМЯННИК, ПЛЕМЯННИЦА
~ после потопа люди не знали родства и кровные родственники женились, «чтобы побольше народу родилось»: род не имел значения; но когда наплодилось много народу, люди стали соблюдать законы родства 36

~ родственники и дети патриарха Иосифа (= Иакова): их казусы и судьбы 46
~ Иосиф — родственник Богоматери 125, 130
~ в день Благовещения (Дева) Мария пошла навестить свою родственницу Елизавету, которая была четыре с половиной месяца беременна 69
~ имя детей в парадигме имен их родственников (когда св. Иоанн Креститель родился, вся родня пошла к его матери Елизавете; все спрашивали, какое дать ему имя; Елизавете приснилось, что его должны крестить Иваном / Йованом / Иоанном; родственники недоумевают, так как в роду нет Ивана / Йована / Иоанна, в честь которого можно было бы крестить новорожденного мальчика) 69
~ перед концом света наступит пора, когда люди перестанут чтить законы родства 36
РОДЫ, РОЖАТЬ ☞ также РОЖЕНИЦА
~ сначала р. были у мужчин 24, 25, 180, 181
~ при р. жены муж должен развязать у себя все узлы на поясе и расстегнуть все застежки на одежде 23
~ р. Богоматери длились 5 дней 15, 16, 66, 70–74, 77, 78, 246–248, 250, 251, 254–256
~ Богородица пошла причащаться спустя 40 дней после р. 77, 78, 90–92
~ роды Антихриста будут длиться 3 года 131
РОЖДЕНИЕ ☞ также РОДЫ
~ рождение обетного сына (Авраама) ☞ АВРААМ
~ рождение Соломона ☞ СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ рождение Богоматери ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ рождение св. Иоанна Крестителя ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ рождение Христа ☞ ИИСУС (ИСУС) ХРИСТОС
~ рождение св. Николая ☞ НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ
~ рождение Антихриста ☞ АНТИХРИСТ
РОЖДЕСТВО СВ. БОГОРОДИЦЫ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО ☞ *КОЛЕДА*; ИИСУС (ИСУС) ХРИСТОС; БОГ; ГОСПОДЬ; БОГ СЫН; БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
РОЖДЕСТВО СВ. ИОАННА КРЕСТИТЕЛЯ ☞ *ЭНЁВ ДЕНЬ*
РОЖЕНИЦА ☞ также РОДЫ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ мужчина-роженица 24, 25, 180, 181
~ св. Богородица как роженица: причащается через 40 дней после родов 77, 78, 90–92
РОССИЯ, БОЛЬШЕВИСТСКАЯ 279, 281
~ толкование «Откровения св. Иоанна Богослова» и большевистская Россия 279
~ Россия отдана дьяволу, тогда как Болгария — новый Израиль; в большевистской России наступит дьявольский коммунизм, а в Болгарии — коммунизм Христов; в большевистской России будет марксизм, и каждый человек будет рабом государства и правителей, тогда как Болгария познает Господа 281
РУБАШКА, РУБАШКИ
~ когда-то у людей не было рубашек (они не знали стыда) 7
РУКА, РУКИ ☞ также ЛАДОНЬ
~ дьявол поднял Господа на руки и пошел к воде, чтобы Его утопить 1, 136
~ когда Адам и Ева согрешили, им было стыдно показаться на глаза Богу: они закрыли голову / лицо руками 173, 174
~ когда Ева сунула руки в райский колодец, вода показалась ей слишком горячей; она отдернула руки и сначала дотронулась до лобка, а потом сунула руки под мышки (с тех пор там появились волосы) 175
~ когда Господь взял человеческое дитя и бросил его через дом, женщина побежала и поймала его на руки; поэтому Он благословил женщину носить ребенка на руках, пока он сам не начнет ходить 182, 183

~ Авраам / Стоян / Тодор связывает руки своего сына, перед тем как принести его в жертву 42, 45, 211, 215, 216, 218
~ ангел хватает за руку Авраама / Стояна / Петра и останавливает жертвоприношение 42–45, 215, 217, 219
~ брат (Девы) Марии Юрдан / Иордан отрезал себе руку в знак покаяния 1
~ св. Василий (и/или св. Николай) не может крестить Молодого Бога, потому что не может удержать Его в своих руках, ибо Он горяч как огонь 246
~ св. Симеон Богоприимец берет на руки Младенца Христа 78, 88–91, 130
~ когда св. Богородица родила Иисуса Христа, она не желала взять Его на руки, ибо понесла, будучи незамужней, и стыдилась этого 260
~ когда евреи распинали Господа, они приготовили пять гвоздей: четыре — для рук и ног, а один — для сердца 271
~ враги Христа прибили Ему (к кресту) руки и ноги 27, 116, 119, 123
~ грешные — под рукой дьявола 2
~ перед Вторым пришествием Антихрист будет класть грешникам на руку печать 275
~ перед Вторым пришествием Дьявол явится с запада; в одной руке он будет держать пустой горшок, который будет казаться мокрым, а в другой — хлеб из пепла 283
~ землетрясение бывает тогда, когда Господь, держа землю, как кукловод, на нитках в левой руке, шевелит пальцами 150
РУКАВИЦА, РУКАВИЦЫ
~ Бог бросил в волка Свои рукавицы и они превратились в собак, которые погнались за волком 138
«РУКОПИСАНИЕ АДАМА» ☞ также ДОГОВОР
~ после изгнания из рая Адам запряг в плуг волов и начал пахать, а дьявол запретил ему это, сказав, что земля принадлежит ему, дьяволу; Адам сможет обрабатывать землю, если заключит с дьяволом договор («рукописание») о том, что с этих пор его живые потомки будут принадлежать Адаму, а мертвые — дьяволу 176; дьявол обещал Адаму принести ему свет 177
~ «рукописание Адама» было записано на каменной плите кровью Адама 176, 177
~ дьявол спрятал «рукописание Адама»
→ в аду 176
→ в реке Иордан 177
~ когда Христос спустился в ад и вывел мертвых оттуда, Он разбил «рукописание Адама» 176
~ когда Христос крестился, Он наступил на плиту с «рукописанием Адама» и разбил ее 177
РУСАЛИМИЯ ☞ ИЕРУСАЛИМ
РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) ☞ также *РУСАЛЯ / РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*
~ некрещеные младенцы (*русалимки / русалки-русалимки*), зарезанные Иродом в Иерусалиме, балуются на *Русальной неделе* 115
РУСАЛЯ / РУСАЛЬНАЯ (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ* (неделя, начинающаяся с Пятидесятницы; Троицкая неделя) ☞ также ТРОИЦА (праздник); *БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК*; *ЧЕРНАЯ СРЕДА*; *ЧИСТЫЙ ЧЕТВЕРГ*; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ первый ее день — Троица; вторник на этой неделе — *Безумный вторник*; среда — *Черная среда* (кто заболеет, не вылечится); четверг — *Чистый четверг* (можно работать спокойно); в субботу ходят на кладбище; в эту неделю маленького ребенка не оставляют одного, чтобы его не беспокоили *русалимки* (в качестве оберега ему кладут у изголовья веник) 115
~ постилают траву, полынь, сено, ромашку 115
~ период от Пасхи до *Русальской недели* — это «Благие дни» 128
РУСУЛЕНА ☞ ИЕРУСАЛИМ

РУСУЛИМ ☞ ИЕРУСАЛИМ
РУСУЛИМА ☞ ИЕРУСАЛИМ
РУЧЕНИЦА (*РЪЧЕНИЦА*, болгарский танец) ☞ также ПЛЯСАТЬ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ нельзя плясать / танцевать *ручениц*у на Преображение 13; в день Усекновения главы Иоанна Предтечи 105
~ когда отрезали голову св. Иоанну Крестителю, перед ним танцевали *ручениц*у 105
РЫБА, РЫБЫ
~ во время потопа св. Рангел плыл с двенадцатью спутниками; и у них на всех была только одна рыба 37
~ рыба-кит проглотила Иоанна Златоуста (= Иону); он жил у нее в животе 3 дня и 3 ночи 59
~ Христос кормит голодных рыбой 112
~ сестра Соломона превратилась в рыбу 233
~ когда Соломон спустился на дно моря, он видел, как рыбы воюют друг с другом и с тех пор велел своему войску выстраиваться подобно войску рыб 233

С

САБЛЯ
~ когда Авраам занес саблю над головой сына Харизана, то явился ангел, который не дал ему заколоть своего сына 217
~ как только Авраам вытащил саблю, чтобы зарезать Исаака, ангел схватил ее руками и повелел отцу вместо сына принести в жертву ниспосланных ему Богом двух белых баранов; Авраам побежал за первым бараном, но тот не позволил ему зарезать себя; с тех пор на камне остался след от сабли Авраама; патриарх стал гнаться за вторым бараном, зарезал его и принес в жертву Богу; с тех пор пошел обычай приносить *курбан* Богу 218
~ когда Стоян (= Авраам) вынул саблю, чтобы отсечь сыну голову, то явился ангел с бараном и сказал, что нужно заколоть не ребенка, а барана 212
~ сабля из воска (Соломон премудрый желает испытать смысл женский) 231, 232
~ когда Соломон спросил имевшего 99 жен Давида (который отнял жену у бедняка), как следует наказать имевшего 99 овец, который отобрал у бедняка единственную овцу, Давид сказал, что такого человека нужно закопать, чтобы только голова у него оставалась над землей, а потом саблей отсечь ее; Соломон сказал тогда, что Давид сам себе вынес приговор; выкопали яму, и Давид спустился туда, но как только Соломон замахнулся саблей, Давид опустился в землю на 20 сажен, а место, где оказался Давид, превратилось в горницу 226
~ св. Георгий рубанул змею / змея (дракона) саблей в пасть 86
САВСКАЯ ЦАРИЦА ☞ ЦАРИЦА, САВСКАЯ
САД ☞ также РАЙ
~ первые люди (Адам и Ева) жили в саду, созданном для них Господом; этот сад назывался «Рай» 168, 178
~ ангел пошел в сад к спящему Адаму и безболезненно вытащил у него из тела ребро, но дьявол его украл и спрятался в дыре; ангел помчался за ним и схватил его за хвост; дьявол дернулся, и хвост оторвался и остался у ангела; хвост дьявола превратился в женщину 170
~ «расхаживал я, матушка, по райским по садочкам; и там увидел, матушка, что два пиона расцвели» (это были двое молодых влюбленных) 51
~ бесдетная св. Анна пошла в сад и увидела птичку, которая вывела птенцов 130
САДОВНИК, САДОВНИКИ
~ св. Трифона считают покровителем садовников 262

САЛОМЕЯ (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также АХИРА; ИРОД; ИРОДИАДА; ПАДЧЕРИЦА; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ дочь св. Иоанна Крестителя [86]
~ падчерица царя (Ирода / Ехиря) [86, 103, 267, 268]
~ племянница (царя Ирода / Ехиря) [86, 102, 103, 268]
~ племянница Иоанна Златоуста [104]
~ пляшет и по наущению матери требует в награду голову св. Иоанна Крестителя [86, 102–104, 268]
~ танцевала, когда отрезали голову св. Иоанна Крестителя [105]
~ пляшет с отрубленной головой св. Иоанна Крестителя на блюде [86, 267]
~ бросает голову св. Иоанна Крестителя в крапиву под кизиловое дерево; поэтому кизил красный [267]
~ льдины отрезали ей голову [103]
САМОЛЕТ, САМОЛЕТЫ ☞ также АПОКАЛИПСИС
~ перед наступлением конца света будут летать железные птицы (самолеты) 131
САРА
~ когда Агарь забеременела, С. ее выгнала, потому что завидовала ей 210
~ С. — мать Исаака, обетного сына Авраама 218
САРАНЧА
~ перед наступлением конца света с. пожрет весь урожай 284
САТАНА ☞ также АНАСАТАН; АНТИХРИСТ; ДЬЯВОЛ; ЗМЕЯ; БЕС, БЕСЫ; НЫРЯТЬ, НЫРЯЛЬЩИК
~ С. искушает Иисуса Христа во время Его сорокадневного поста 98, 99
~ секты С. перед Вторым пришествием 280
~ С. заключен / закован в аду 130
СВАДЬБА
~ Бог хотел женить Солнце и пригласил на с. всех, кроме дьявола 144
~ в день с. Иосифа (= Иакова) его дядя подменил Рахиль своей старшей дочерью, Леей / Лией 46
~ с. Саула, сына Ихаила 232
~ несостоявшаяся с. жены Богдана (= Иова) и дьявола 58
~ Иоанн Златоуст играет с. и просит племянницу сплясать 104
~ с. откладывается из-за месячных 20
СВИНИНА
~ почему евреи не едят с. 113
СВИНЬЯ
~ превращение еврейки в с. 113
~ когда Ной стал возделывать виноградную лозу, он поливал ее кровью с., ягненка, льва 206
СВЯТАЯ ВОДА
~ когда святят / освящают воду 73, 264, 265
~ в канун Крещения ходят на кладбище и поливают все могилы святой водой, чтобы покойники тоже пили святую воду 73
СВЯТАЯ ГОРА (Афон)
~ загорелась «в вечер пятницы, в Петров день» 132
«СВЯТАЯ СВЯТЫХ» (храм) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СВЯТАЯ СОФИЯ
~ Соломон видит во сне, что Бог повелевает ему построить «Дом Господень» (= «Святую Святых»); для его строительства срубают дерево, которое посадил когда-то покаявшийся Лот, однако оно все время менялось в размере, и строители сделали из него мост, а не храм 178
~ Соломон играет на дудке, собирает бесов и повелевает им построить «Святую Святых» 227

«СВЯТАЯ СОФИЯ» (храм) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); «СВЯТАЯ СВЯТЫХ» (храм)
~ Премудрый Соломон строит «Святую Софию» 220
СВЯТАЯ ТРОИЦА ☞ ТРОИЦА, СВЯТАЯ
СВЯТОЙ ДУХ (праздник) ☞ *РУСАЛЯ* / *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*; ТРОИЦА
СВЯТОЙ ДУХ ☞ также БОГ; ТРОИЦА, СВЯТАЯ
~ Господь творит Своим (Святым) Духом ангелов 1
~ сделав тела Адама и Евы из земли, Господь дует в них: Дух Святой входит в них и они оживают 9, 14
~ Господь узнает от Дьявола, что договор, заключенный между ними, можно отменить, если у Него родится Сын от Его Духа — Он должен сделать пучок из цветов базилика, положить его за пазуху (подумав при этом о своем желании) и, проспав одну ночь, послать его Марии, чтобы та его понюхала 1
~ Богоматерь забеременела от Духа Божия 73
~ Дева Мария забеременела от Святого Духа 64
~ Богоматерь проглотила камень и таким образом забеременела от Святого Духа 245
~ ангел благословил св. Богородицу Духом Святым (цветком) на Благовещение 69
~ Архангел (Гавриил и/или Михаил) возвещает (Деве) Марии, что Дух Святой снизойдет на нее и она родит Сына, Который спасет мир 125
~ ангел возвещает Иосифу о зачатии св. Богородицы от Святого Духа 130
~ Дух Святой является Иосифу и повелевает ему увести Марию и Младенца, так как Ирод хочет убить Его 79
~ Дух Святой снисходит на Иисуса Христа — с неба спускается голубь 98
~ Откровение об ответственности тех, кому дарован Дух Святой 280
~ есть Бог Отец, Бог Дух Святой и Бог Сын 78
~ молитва во имя Отца и Сына и Св. Духа 246
~ Карл Маркс — «Святой Дух» коммунистической «Святой Троицы» 279
СВЯТОЙ, СВЯТЫЕ ☞ также АННА, СВЯТАЯ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; ВАСИЛИЙ, СВЯТОЙ; ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ; ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); ЕЛИЗАВЕТА / ЕЛИСАВЕТА, СВЯТАЯ; ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ЗАХАРИЯ, СВЯТОЙ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАКИМ, СВЯТОЙ; ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ИОСИФ ОБРУЧНИК, СВЯТОЙ; КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ; ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ; СТЕФАН, СВЯТОЙ; ТРИФОН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК); ЭНЁ, СВЯТОЙ; ЖИВОЙ СВЯТОЙ, ЖИВАЯ СВЯТАЯ
~ святые поймали св. Илию, когда он воровал у Господа солому 55, 56
~ святые обвинили св. Илию в поджоге Святой Горы; схватили и заключили его в темницу 132
~ когда родился Христос, Богоматерь позвала всех святых небесных и, усаживая их рядом, просила их петь 82
~ святые в настоящее время не являются людям 63
~ Великая Блудница Вавилон / Москва упивается кровью святых 279
~ землю держат святые на своих пальцах; когда они шевелят пальцами, земля вздрагивает 149
СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ ☞ ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ
СЕВ
~ дожиночный венок («бороду») обмолачивали и полученным зерном засевали весной ниву 48, 49
СЕКРЕТ ☞ также ПЧЕЛА
~ с. подслушанный пчелой 1, 3, 144–146
~ секретные дела Москвы 279

СЕМЬ, СЕДЬМОЙ
~ Бог и дьявол работали шесть дней, на седьмой день сели отдохнуть 2
~ когда Господь ходил по земле, из одного стебля вырастало по 7 колосьев 188
~ Ной держал пароход открытым 7 дней (после этого пошел дождь) 33
~ когда Авраам намеревался заколоть сына, тому было 7 лет 213
~ Иосиф (= Иаков) работал 7 лет на своего дядю (Лавана) за Лею и еще 7 за Рахилу 46
СЕМЬЯ
~ с. праведника (Ноя), спасшегося после Потопа 11, 36, 40
~ с. Иосифа (= Иакова) 46
~ с. Ирода 103
СЕНО
~ Каин и Авель собирают с. 29
~ в субботу после *Спасова дня* и/или на Троицу постилают на полу с.; в понедельник после *Русальской недели* его убирают из дома 115
СЕРАФИМ ☞ НОЙ
СЕРП (сельскохозяйственное орудие) ☞ также ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА (ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ)
~ потоп начался во время жатвы, когда жнецы бросили серпы на землю, устроив таким образом «железную трапезу» («железный стол») 208
СЕРП (ЛУНЫ) ☞ также ЛУНА
~ с. луны 115
СЕРЫЙ (ЦВЕТ)
~ серые кони св. Илии 52
СЕСТРА, СЕСТРЫ
~ сестра Соломона 233
~ св. Богородица — сестра Юрдана 1
~ св. Богородица — сестра св. Трифона 77, 78, 261, 266
~ св. Богородица — сестра св. Симеона 93
~ сестры св. Богородицы пошли на могилу племянника 118
~ сестры и инцест (закон родства) 36
~ братья и сестры закалывали друг друга во время голода 36
~ сестра припадает к брату, умоляя его спасти ее от потопа 39
~ сестра Авраама Елена разговаривает со звездой Зорницей 45
~ сестры Лея и Рахила (Рахиль) 46
~ ангел повелевает (Деве) Марии взять в мужья Иосифа и жить с ним как сестра с братом 69
~ ангел повелевает Иосифу ухаживать за Богоматерью как за сестрой и дочкой 130
~ дочь сестры Ивана Златоуста пляшет и просит в награду голову св. Иоанна 104
~ «сестра» Бона Велинова 279
СЕТЬ, СЕТИ ☞ также ГРЕШНИК, ГРЕШНИКИ (ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР); АД (преисподняя); «ВЕЧНАЯ МУКА»; ПЕКЛО; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ перед Вторым пришествием грешники будут переходить через реку Иордан, а Богоматерь и св. Иоанн (Иван) будут забрасывать с., и те, которых они вытащат, пойдут в рай 283
~ перед Вторым пришествием все соберутся у Гроба Господня ждать Бога, который придет отделять праведников от грешников; на грешников накинут с. и отдадут дьяволу, который потащит их в ад 284
СИВИЛЛА ☞ ЦАРИЦА, САВСКАЯ
СИЛА
~ «С Божьей силой и моей» (ныряя за землей, дьявол должен был сказать: «С Божьей с. и моей»; дважды, ныряя, он говорил: «С моей с. и Божьей силой»; только на третий раз, сказав:

«С Божьей с. и моей», он достиг до дна и ногтями зацепил немного персти; из нее Господь сделал землю) 1
~ люди хотели, чтобы у них была такая же с., как у Бога (поэтому решили построить лестницу и добраться до Него) 40
~ Бог — великая с. 86
~ с. ангелов — от Бога 141
~ у дьявола была с., равная силе Бога 142
~ дьявол / Янять сильнее Бога 3, 7
~ дьявол не верит в с. Бога 138
~ Иуда — нечистая с. 123
~ у Антихриста — бесовская с. 280
~ монеты, имевшие целебную с. 220
~ с. милостыни и с. молитвы 221
СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ
~ не верит, что Дева родит без мужа, — поэтому живет 300 лет, ибо ему было обещано, что он не умрет, пока не увидит Христа 78
~ жил 200 / 300 лет: ему сказали, что пока он не возьмет на руки дитя св. Богородицы, не умрет 78, 88–91
~ принимает Богомладенца Христа 78, 88–91, 130
~ умирает и попадает в ад, а Христос выводит его оттуда 130
СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ ☞ также *СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ*; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС; ЗАПРЕТ
~ обрезает лозы в праздник (= в день *Меченого*) и отрезает себе нос 92
~ брат Богородицы; обижает ее и отрезает себе нос 93
СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ ☞ также *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ)*, МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ
~ нельзя пользоваться ножницами 92, 93
~ беременной женщине нельзя ничего резать — ребенок будет с отметиной 92
СИФ (= ИСАВ / ЭСАВ)
~ «шерстистый» сын Иосифа (= Исаака) и Ревекки 46
~ любимец отца 46
~ охотник 46
~ по наущению матери его брат отбирает у него обманом благословение отца 46
СКАЗКА 25, 46, 58, 77
~ сказка о том, как когда-то мужчины рожали, есть неправда (вымысел, небылица) 25
~ сказка о Иосифе 46
~ сказка о Богдане (= Иове) 58
~ балакать сказки про то, как Иисус Христос родился на *Колиду* 77
~ сказка о том, как при сотворении мира Господь заключил договор с дьяволом, по которому мертвые должны были оказаться во власти дьявола, а живые — во власти Бога 141, 143
~ «Богомильская сказка» 142
~ сказка о том, как были сотворены Солнце и звезды 152
СКОРБЬ, ВЕЛИКАЯ
~ дни «великой скорби» 63
СКОРЛУПА ☞ также НОГТИ
~ тело Адама и Евы было сначала покрыто скорлупой; от нее остались только ногти 164
СКОРОМНОЕ
~ колядующие скоромного не ели 75
~ скоромного раньше не ели в среду и в пятницу 4

~ в день Усекновения главы Иоанна Предтечи нельзя есть скоромное 107, 108
СКОТ, СКОТИНА ☞ также ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ
~ первые люди были как скот — с шерстью 9
~ змея ходила на четырех ногах, как скотина 9
~ если скот наступит там, где была вылита менструальная кровь, заболеет 25
~ в пароходе Ной строит клетки для скота 33
~ скот во время потопа 33, 36
~ скот Иосифа (= Иакова) 46
~ дьявол убивает скот Богдана (= Иова) 58
~ покаявшиеся жители города Нинивета стояли 3 дня на коленях, даже скотину не кормили 59
~ скот для *курбана* отца Богоматери 130
~ Христос родился в яслях, где находился скот 79
~ осел — божья скотина 100
~ солому из дожинального венка кидают скотине 48
~ на *Васила* (Новый год) не убирают со стола, чтобы было много скота во дворе; с утра бросают курам 70
~ на *Меченых* делают ножом крест на косяке входной двери и на пороге — чтобы «метка» не переходила на скотину 92
~ почему крупный рогатый скот трудно пасти 264
СЛАВА, СЛАВИТЬ, (ПРО)СЛАВИТЬСЯ
~ дьявол хотел прославиться как творец мира 1
~ «Славим-богуславим» 83
~ Благовещение св. Анне о рождении чада, которое прославится на весь мир 130
~ праведники на том свете славят Бога 133
«СЛАВИТЕ ЛИ БОГА»
~ в день, когда родился Бог-Младенец, установили праздник «Славите ли Бога» 16
СЛЕЗА, СЛЕЗЫ
~ слезы Авраама 42, 44, 45
~ слезы бездетных свв. Иоакима и Анны 130
СЛЕПОТА
~ ослепший отец обманут Иосифом (= Иаковом) 46
~ св. Илия исцелял слепых и калек 62
СЛОВО БОЖИЕ
~ св. пророк Енох и св. пророк Илия придут в «последние дни» проповедовать Слово Божие 63
СЛУГА, СЛУГИ 46, 102, 109, 130
~ слуги царя нашли Иосифа в колодце 46
~ Иосиф повелел своим слугам накормить его голодных братьев 46
~ слуги царя казнили св. Ивана Крестителя 102
~ слуга богача прогнал голодного бедняка 109
~ у св. Анны было много слуг 130
СЛУЖАНКА 46, 130
~ служанка Рахилы / Рахили родила шесть сыновей 46
~ Иосиф (младший) — сын служанки, выращенный Рахилой / Рахилью 46
СЛЮНА
~ первые люди из с. Бога, смешанной с землей (соскоблив немного землицы из-под ногтей Своих и плюнув в нее, Господь делает Адама и Еву) 9
~ дьявол достает из моря дрожжи, из которых Господь делает землю; но дьявол прячет часть дрожжей под языком; они разрастаются и начинают распирать ему рот; он их выплевывает, и там, куда падает его с., вырастают горы 139

СМЕРТЬ ☞ также МЕРТВЫЕ
~ происхождение смерти 138
~ св. Симеону не было смерти до тех пор, пока не взял Христа на руки 88–91
~ жена требует смерти своего мужа (св. Иоанна Крестителя) 86
~ Антихрист будет мучить праведников до смерти 130
~ смерти без войны, напрасные смерти 131
СМЕХ, НАСМЕШКА
~ брат св. Богородицы (св. Трифон / Симеон) смеется / насмехается / глумится / издевается над ней и/или обижает ее 77, 78, 90, 93–95
~ сын, который насмехался над пьяным обнаженным отцом, навлек на себя его проклятие 208
СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ ☞ также БАШНЯ
~ Господь наказал людей: смешал их языки 40
~ Иисус Христос решил — пусть каждый знает свой язык 41
СМОЛА (в реке Иордан)
~ перед Вторым пришествием все люди будут собраны в центре земли, в Иерусалиме; грешников Господь пошлет пройти через Иордан, который превратится в кипящую смолу; у тех, чей грех не так велик, обуглятся только стопы; у тех, чей грех больше, ноги обуглятся до колен; у тех, чей еще больше, тело обуглится до пояса; для самых великих грешников смола будет выше головы, и они останутся в аду 283
СНЕГ ☞ также ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ
~ на Преображение Господне Господь преобразился: стал белым, как снег 114
~ когда-то мука падала с неба как снег 187
СНОВИДЕЦ
~ Иосиф был сновидцем: он видел и толковал вещие сны 46
СНОП
~ Иосиф видит во сне 12 снопов 46
СОБАКА, СОБАКИ ☞ также УРОЖАЙ; ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ
~ происхождение собак 138, 194, 195
→ из рукавиц Бога, брошенных Им в волка (они превратились в собак) 138
→ из тела Авеля (по повелению Адама черви, которыми наполнилось разложившееся тело Авеля, превращаются в собак, чтобы сторожить его осиротевшее стадо) 194
→ из тела Каина (по повелению Бога черви, которыми наполнилось разложившееся тело Каина, превращаются в собак; своим лаем они словно зовут его) 195
~ собака спасает хлебный колос (урожай) 188–190
~ собаки вылизывают раны нищего (Авраама / Лазаря) 109, 112
~ язык собак: своим лаем они зовут Каина 195
СОВЕТСКИЙ, СОВЕТСКИЕ
~ советские люди 12
~ советские врачи 130
~ Советский Союз [131,] 279
СОДОМ ☞ также ГОМОРРА
~ Содом и Гоморра — города, испепеленные Богом 59
СОЗВЕЗДИЕ, СОЗВЕЗДИЯ ☞ ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ
СОКОЛ, СОКОЛЫ
~ два брата делили отцовское имущество: неподеленными остались два сизых с. 30, 31
«СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН» ☞ также СОЛЬ
~ среди болгар существует обряд соления новорожденных детей; если кого-то не солили при рождении, его просто не считали за болгарина: он — «не свой» 243, 244

СОЛНЦЕ
~ создание Солнца Богом 6
~ Мальчик Христос делает Солнце из земли 152
~ во время первотворения земля разрослась и Солнце не могло ее покрыть 1
~ Бог женит Солнце 144–146
~ сначала Солнце было во власти дьявола 148
~ во время потопа ясное солнце сияет и заливает светом Ноев ковчег 39
~ Иван Златоуст (= Иона) прячется от солнечного зноя под листьями тыквы 59
~ солнце плясало от радости 3 дня, когда родился св. Энё / Иоанн Креститель 101
~ солнце играет/пляшет в день Рождества св. Энё / Иоанна Крестителя 69, 101
~ на Пасху солнце спозаранку пляшет от радости, что Христос воскрес 126
~ когда небо отворяется перед Новым годом, оно желтое, как солнце 116
СОЛОМА ☞ также *СОЛОМА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ в какой-то праздник брат нечаянно проткнул спавшего в соломе брата вилами 28
~ св. Илия воровал солому у Господа и возил ее на арбе; таким образом появилась как *Солома* (Млечный Путь), так и *Арба* / *Повозка* (созвездие Большой Медведицы) 53, 55
~ *Дорожка* из соломы, которую св. Илия воровал у Господа, превратилась в Млечный Путь; идя по соломенным следам, святые его поймали 56
~ на Ильин день св. Илия воровал солому у Господа 56, 57
~ когда Богоматерь родила Юного Бога, она спрятала Его в яслях, в соломе 259
~ солому от дожиночного венка бросают скотине 48
~ «полазника» сажают на солому у очага, как курицу 71, 72
~ раньше спали на соломе 131
СОЛОМА ☞ также МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ солома, в которой один из братьев спал, когда другой брат его (нечаянно) заколол вилами, превратилась потом в небесную *Солому* (т. е. в Млечный Путь) 28
~ происхождение *Соломы* / *Мякины* (Млечного Пути) из соломы, которую св. Илия украл (у Бога) 53, 55–57
~ происхождение *Кумовой соломы* 152
СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; МУДРОСТЬ; СУД, СУДЫ; ЦАРИЦА, САВСКАЯ; ИНЦЕСТ; БЕС, БЕСЫ; ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ
~ зачатие и рождение С. 223
~ сын сторожа и царевич С. 223
~ (пре)мудрость С. 51, 223–226, 228–230, 232
~ С. советует еврею жениться на бедной девушке 229, 230
~ что С. дороже всего на свете 51
~ С. и Давид 224–226
~ С. и Царица Савская 178, 220
~ С. как повелитель демонов 227, 234, 236
~ инцест С. с матерью и материнское проклятие 234, 236
~ С. ищет конца света и не находит его 234
~ С. измеряет морскую глубину 233, 234, 236
~ С. измеряет небесную высоту 234, 236
~ С. доказывает, что мужчина вернее женщины 231, 232
~ С. доказывает, что мужчина умнее женщины 232, 235
~ С. — царь-строитель: воздвигает храм Божий («Св. София») 178, 220
~ С. — царь-воин: спускается на дно морское и учится у рыб военному искусству 233
~ сестра С. превращается в рыбу 233
~ С. пытается родиться заново 237

СОЛЬ ☞ также «СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН»
~ соль считается святыней 243
~ на соль ни в коем случае нельзя наступать 243
~ на раны привязывают соль (и хлеб) 95
~ соль лечит болезни 243
СОН ☞ также ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ; ОБМИРАНИЕ
~ сон и потоп: самому бедному человеку было сказано во сне построить лодку 36
~ вещий / пророческий сон Иосифа: одиннадцать снопов наклонились к двенадцатому (сон сулит, что его братья ему покорятся) 46
~ вещий / пророческий сон царского хлебодаря: что он несет корзины с хлебом на голове и вороны выхватывают этот хлеб у него из корзин (сон сулит смерть) 46
~ вещий / пророческий сон царя: восемь коров тощих и восемь жирных; тощие коровы съедают жирных, оставаясь тощими (сон сулит семь-восемь лет урожая и восемь лет голода) 46
~ вещий сон св. Елены: когда царь Константин заболел (все тело его было покрыто струпьями), Господь послал царице Елене сон о том, что он выздоровеет, если омоется водой, которой поливали Честной Крест 220
СОРОК ☞ также ПОТОП; МОЛИТВА; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; *СПАСОВ ДЕНЬ*
~ Всемирный потоп длился 40 дней 33–37, 40
~ Богоматерь отправилась в храм за очистительной молитвой через 40 дней после родов 77, 90, 92, 94, 95, 261, 263, 265
~ почему Великий пост длится 40 дней 115
~ от Пасхи до *Спасова дня* — 40 дней 115, 128, 129
~ св. Иоаким постился в лесу 40 дней 130
~ искушаемый от дьявола, Христос постился 40 дней 97, 98
~ когда убьешь змею, 40 грехов тебе простятся 9
~ если 40 человек в один день скажут: «Да простит тебя Господь», то грех будет прощен 220
~ Давид выкопал яму в 40 сажен и в знак покаяния спустился туда петь божественные песни 225
~ за 40 дней и ночей Давид написал 40 кафизм: так возникла Псалтирь 225
~ когда Соломон хотел родиться заново, он собрал в одну бутылку кровь из обеих рук, запечатал ее и велел спрятать в гноище на 40 дней; на сороковой день ее должны были выкопать: ребенок, образовавшийся внутри ее, был бы перерожденный Соломон; бутылку однако выкопали на двадцатый, а не на сороковой день 237
СОРОК ОДИН
~ дьявол тайком проделал 41 дырку в теле человека: так появились болезни и смерть 138
СОРОК ТЫСЯЧ ☞ также *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ когда Христос родился в *Русулиме* (= Иерусалиме), 40 тысяч некрещеных детей были зарезаны (это *русалки-русалимки*, которые ходят на *Русалю*) 115
СОРОКОВИНЫ
~ на *Спасов день* исполняются сороковины по Богу 129
СОРОЧКА
~ жена Богдана (=Иова) надевает свою сорочку перед свадьбой с дьяволом 58
СОТВОРЕНИЕ ☞ также БОГ; ДЬЯВОЛ; НЫРЯЛЬЩИК; МИР; ЗЕМЛЯ (космогония); ВОДА; ЛЮДИ; АДАМ И ЕВА
~ с. ангелов 1
~ с. «духов» 153
~ с. мира и человека в пятницу 4
~ с. мира Богом при участии дьявола / Сатаны (дуалистические мотивы) 1–3, 136–140, 142, 144

~ с. земли Богом при помощи дьявола 1, 2, 136, 137, 139, 140
→ дрожжи для с. земли 139
~ с. земли «единым Богом» 2, 6, 33, 141
~ с. воды 2, 3, 141
~ с. Луны 6, 152
~ с. Солнца 6, 152
~ с. первых людей (Адама и Евы) Богом 1, 4–7, 9, 14, 136, 172
~ с. женщины 6, 7, 9, 14, 136, 165, 170, 172
~ животные, сотворенные Богом 1, 6, 138
~ животные, сотворенные Дьяволом 138, 141
~ с. вульвы 171
~ всемирный потоп как новое «Сотворение мира» 11, 33–36, 38
~ от Сотворения мира до Рождения Христа — восемьсот тысяч лет 1
СОЧЕЛЬНИК (БЪДНИ ВЕЧЕР, БЪДНЯ ВЕЧЕР; КАДЕНИ ВЕЧЕР) ☞ также КОЛЕДА (КОЛАДА, КОЛЯДА, КОЛИДА, КОЛДА); КОЛЯДКА; «СЛАВИТЕ ЛИ БОГА?» 70, 145, 246
СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ / СПАС НА УБРУСЕ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ) ☞ ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ
СПАСИТЕЛЬ
~ когда Иисус Христос родился, пастухи услышали голос с неба: «Не бойтесь! Не пугайтесь! Встаньте! Идите, потому что родился вам Спаситель на земле — чтобы спасти всё и вас! Идите, поклонитесь Ему!» 79
~ Иисус Христос — Царь народа и Спаситель 86
СПАСОВ ДЕНЬ (Вознесение Господне)
~ седьмой четверг от Великого четверга 115
~ от Пасхи до *СД* — 40 дней 115, 128
~ от Пасхи до *СД* при встрече говорят «Христос воскресе» 115
~ на Пасху Бог распускает умерших, на *СД* забирает их обратно 128
~ от Пасхи до *СД* каждая умершая душа приходит к себе домой 128
~ на *СД* умершие собираются вместе на этом свете и возвращаются опять на тот свет после того, как они были отпущены на Пасху 115
~ на *СД* рай затворяется 129
~ на *СД* все женщины гуляют, идут на кладбище — чтобы «проводить души» покойников 128
~ на *СД* исполняются сороковины по Богу 129
~ на *СД* Христос вознесся; тогда Он дал апостолам знание и разные языки — чтобы ходили по земле и проповедовали Евангелие 128
~ в канун *СД* пекут *паски* 115
~ на Великий четверг и на *СД* готовят *коливо* 129
~ в субботу после *СД* расстилают по полу в доме сено и полынь 115
СПАТЬ ☞ также СОН; ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ; ОБМИРАНИЕ
~ после сотворения земли Бог притворяется спящим (или засыпает), а дьявол пытается Его утопить 1, 2, 136, 138
~ Младенец Христос спит в золотой колыбели, а кукушка будит Его (Богоматерь ее проклинает) 253
СРАМ ☞ также ГЕНИТАЛИИ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ Соломон лег на ложе матери и дотронулся до своего и/или ее срама 234
СРЕДА ☞ также *ПЕНДИКУВСИТЕ* / *ПИНДИКУСТИ*; *РУСАЛЯ*; *ЧЕРНАЯ СРЕДА*
~ в с. через 25 дней после Пасхи — Преполовение Пятидесятницы: в этот день проводится молебен о дожде, о здоровьи 115, 127
~ в с. в канун *Спасова дня* пекут паски 115

~ нельзя есть скоромное в с. 4
~ нельзя стирать и/или пользоваться мылом в с. 270
~ *Черная с*. 115
СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ (*СРИТЕНИЕ*) ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ
~ праздник, отмечаемый через 40 дней после Рождества: св. Богородица причащается (идет в храм за очистительной молитвой) 77, 95
~ Сретение Богомладенеца Иисуса Христа св. Симеоном 88–90, [91, 92], 130
~ «Сретение Господне, или Очищение Пресвятой Богородицы» 261
~ считается праздником волков [92]
~ гадания об урожае 265
СТАМБУЛ (Истанбул, Константинополь, Царьград) ☞ также ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ)
~ царь Константин и царица Елена властвуют в Стамбуле 220
~ Честный / Честной Крест — в Стамбуле 220
СТАН (ТКАЦКИЙ)
~ мир как ткацкий стан 4
СТАРИК, СТАРУХА
~ нищий старик и Моисей 221
~ праведные старик и старуха — родители св. Иоанна Крестителя 69, 101
~ голодные дети и старики идут за Христом 112
~ старухи обмыли вынутую из колодца голову св. Иоанна Крестителя и принесли в церковь 86
~ старухи варят фасоль «за здравие, за Господа» в день Преполовения (чтобы Он посылал дождь) 127
~ старухи устраивают молебен о дожде и здоровье в день Преполовения 115
~ старухи сидят при умирающих 134
СТЕФАН, СВЯТОЙ
~ не смеет крестить Бога 251
СТИРКА ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
СТОЛ ☞ также ТРАПЕЗА; ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА (ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ); ПРЕСТОЛ
~ праздничный с.
→ накануне Игнаждена 72
→ накануне Коляды 70, 75
→ накануне Нового года 70
→ накануне Крещения 70
→ на Коляду убирают со с., а на Новый год он стоит неубранным всю ночь 70
~ песни за праздничным с. 44
~ голову св. Иоанна Крестителя подали на с. на блюде (как кушанье) 86, 107, 108
~ нищий (Лазарь) собирал крошки из–под с. богатого (Лазаря) 112
СТОЛБ, СТОЛБЫ ☞ также АПОКАЛИПСИС
~ электрические с. и проволока, которой оплетен белый свет 131
СТОЛПОТВОРЕНИЕ ☞ ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ
СТОРОЖ
~ сын с. и царевич Соломон 223
СТОЯН ☞ также АВРААМ
~ Стоян (Стуеан) просил у Бога сына, обещая, что, когда тому исполнится 12 лет, он принесет его в жертву Богу; Господь исполнил его просьбу, и когда ребенку исполнилось 12 лет, отец пошел с ним на гору принести его в жертву; когда Стоян вынул саблю, чтобы отсечь сыну голову, то явился ангел с бараном и сказал, что нужно заколоть не ребенка, а барана 212

~ Стоян был бездетен и просил Бога, чтобы Он дал ему сына всего на год; он обещал принести его в жертву (*курбан*) св. Илии; Бог исполнил его просьбу; сыну, которого назвали Маноилом, исполнился год; в Ильин день ребенок начал ходить и говорить; Стоян стал точить ножи, чтобы его заколоть; Маноило попросил Стояна связать ему руки и ноги, чтобы он не шевельнулся и не умер во грехе, досадив отцу; отец выполнил просьбу сына и, когда занес над ним нож, ангел остановил его руку, сказав, что позади него ягненок, которого и надо зарезать; с тех пор в день св. Илии режут в жертву ягнят 215
СТРАДАНИЕ, СТРАДАНИЯ ☞ также МУКА; МУЧЕНИЕ; «ВЕЧНАЯ МУКА»; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
~ с. Лота 220
~ с. Богдана (= Иова) 58
~ с. Христа 115, 124
~ с. людей перед Вторым Пришествием (концом света) 131
~ через 33 года после смерти людям дают второе, «безвечное» тело, которое не страдает и не стареет 135
~ с. грешников на том свете 133, 280
СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ (она же *СТРАШНАЯ НЕДЕЛЯ*) ☞ также СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
~ неделя перед Пасхой, начиная со вторника, когда Иисус Христос оставил учеников в лесу 115
~ во вторник СН нельзя есть хлеб до двух часов, потому что до этого времени Христос молился в лесу, и у Него на лице была кровь 115
~ во вторник и среду СН можно все делать (работать любую работу) 115
~ суббота СН — день похорон Христа (поэтому суббота считается днем умерших) 110
СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА (она же *РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА*, *СТРАШНАЯ ПЯТНИЦА*) ☞ также СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ (она же *СТРАШНАЯ НЕДЕЛЯ*)
~ голова Ивана, сына Бога была отрезана в Страстную пятницу 27
~ в Страстную пятницу Господь наказал того, кто отрезал голову Его сына Ивана: обрек его постоянно гореть на Луне и освещать весь мир 27
~ в Страстную пятницу мучили Христа 27, 115
~ в Страстную пятницу / *Распятую пятницу* распинали Господа Иисуса Христа 122, 123
~ в Страстную пятницу / *Распятую пятницу* нельзя работать (даже птица гнезда не вьет) 115, 123
~ в ночь на Страстную пятницу нельзя спать 27
СТРАСТНОЙ ВТОРНИК ☞ также ВТОРНИК; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ (*СТРАШНАЯ НЕДЕЛЯ*)
~ можно все делать (работать любую работу) 115
~ нельзя есть хлеб до двух часов, потому что до этого времени Христос молился в лесу, и у Него на лице была кровь 115
~ Христос оставил учеников в лесу и сказал им: «Смотрите не усните! Я еще приду!», а они заснули 115
СТРАСТНОЙ / ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ (он же четверг *Страшной недели*, «первый Великий Четверг») ☞ также СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ (*СТРАШНАЯ НЕДЕЛЯ*)
~ в Страстной (Великий) четверг пекут *пасхи* (куличи), хлеб 115
~ в Страстной (Великий) четверг красят яйца 115
~ в Страстной (Великий) четверг и на *Спасов день* готовят *коливо* 129
СТРАШНЫЙ СУД ☞ СУД, СТРАШНЫЙ
СТРУП
~ струп Богдана (= Иова) превращается в золото 58
~ царь Константин заболевает, и все тело его покрывается струпьями 220
СТЫД
~ с. пчелы 3

~ с. мыши 201
~ как у людей появился с. 6, 7, 9, 10, 173, 174
~ Господу стало стыдно, когда мужчина поднял запачканные менструальной кровью штаны на дымоход 18
~ с. Ноя 205
~ как Соломон довел до с. свою мать 235
~ с. Богоматери (стыдилась, что забеременела, будучи незамужней) 69, 260
~ родить ребенка без отца — великий стыд 95
СУББОТА ☞ также ЛАЗАРЕВА СУББОТА
~ с. за неделю до Пасхи — Лазарева с. (ходят *на Лазаря*) 110–112
~ испокон веку с. считается днем умерших 110
СУД, СУДЫ ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СУД, БОЖИЙ / СТРАШНЫЙ / ВЕЧНЫЙ / ПОСЛЕДНИЙ
~ царь Давид учил царевича Соломона, как судить народ 224
~ суд над Давидом (как Давид осудил самого себя) 225, 226
~ деньги вдовы, бочки с медом и Соломонов суд 228, 232
~ Соломон рассудил трех бесов 227, 236
~ суд над Христом 178, 220
СУД, БОЖИЙ / СТРАШНЫЙ / ВЕЧНЫЙ / ПОСЛЕДНИЙ ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ
~ перед наступлением Страшного суда мать будет жить с сыном 36
~ через две тысячи лет после Своего воскресения Господь спустится на землю, и тогда наступит (Страшный) суд: грешные будут с одной стороны, а православные — с другой 124
~ когда (ангелы Божии) убьют Антихриста, Господь явится судить людей 130
~ когда настанет Второе пришествие, для праведников суда не будет 133
~ для совершивших большой грех на земле нет суда — после смерти они осуждены на вечное горение в огне 133
~ Страшный суд будет происходить в Иерусалиме 283
СУРВА ☞ также НОВЫЙ ГОД 70, 116
СУША (= земля; твердь) ☞ также ЗЕМЛЯ; ПЕРСТЬ; ПОТОП
~ праведник, спасшийся во время потопа, находит с. 11
~ Ной выпускает голубей и ищет с. 35
~ люди, спасшиеся после потопа, увидели голубку и поняли, что с. близко 37
~ когда наступает потоп, Адам и Ева находят с., следуя за голубями 38
СЫН, СЫНОВЬЯ ☞ также БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; АВРААМ; ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ сыновья Адама и Евы: один был верующий, а другой неверующий 125
~ Адам проклинает своего старшего с. Каина 195
~ (св.) Николай — с. Адама и Евы 15–17
~ сыновья Ноя 33, 205
~ Ной / Серафим проклинает своего младшего с. 205, 208, 209
~ сыновья Авраама, Сифа и Иосифа 46
~ Измаил — с. Авраама от Агари 210
~ принесение в жертву сына Авраамом (Исааком / Петром / Стояном / Тодором) 42–46, 211–219
~ сыновья царя Давида 50, 223–225, 228
~ Господь — Сын св. Богородицы от Адама (и/или «Адама-и-Евы») 66
~ Христос — Сын Божий (Господа) 1, 98, 99
~ Бог Сын 78

~ Богоматерь рожает Сына от Духа Святого 64, 65, 73, 125
~ Богоматерь разыскивает Сына (Он остался в Храме Божьем) 98
~ Иван (которому отрезали голову) — Сын Господа 27
~ мать просит голову с. (*Постного Ивана*) на блюде 106
~ перед наступлением Второго пришествия мать будет жить с сыном 36

Т

ТАЙНА ☞ СЕКРЕТ
ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ
~ во время Тайной вечери Христос предсказал предательство одного из учеников 118
ТАНЕЦ ☞ ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ), ПЛЯСКА
ТАНЦЕВАТЬ ☞ ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ), ПЛЯСКА
ТВЕРДЬ ☞ ЗЕМЛЯ; СУША; ПЕРСТЬ
ТЕЛЕГА ☞ также *ТЕЛЕГА* (созвездие)
~ когда у мужчин была менструация, один из них перескочил через дышло т. и замарал его 22
~ т. поссорившихся братьев, которых видно на Луне, превратилась в созвездие Большой Медведицы 29
~ когда гром гремит — св. Илия грохочет т. по небу 60
~ св. Илия вознесся на т. 61
ТЕЛЕГА (созвездие) ☞ также БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ПОВОЗКА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ т. поссорившихся братьев, которых видно на Луне 29
~ т. св. Илии 55
ТЕЛЕНОК
~ первому, кто чихнет в канун Нового года, отец дарит ягненка или т. 71
~ сын сторожа и Соломон спорят о цвете волос на лбу / хвосте еще не родившегося т. 223
ТЕЛО ☞ также АДАМ И ЕВА; СОТВОРЕНИЕ
~ т. животных (специфические характеристики) 138, 144, 164, 202, 204
→ т. змеи (гладкое) 164
→ т. пчелы (узкая талия) 144
→ т. ласточки (у нее хвост ножницами) 202
→ т. волка (у него поясница — слабое место, так как там Бог ударил его Своей дудкой) 138
→ т. осла (у него заячьи уши) 204
~ т. (первых) людей 1, 6, 9, 10, 138, 142, 164–166, 168, 169, 196, 172–175
→ возникло по образу и подобию тела Бога 6
→ сделано из персти / земли 1, 9, 138, 169
→ сделано из слюны Бога (и земли) 9
→ сшито из полотна 165, 166
→ сначала было покрыто скорлупой 164
→ сначала было покрыто шерстью / волосами 6, 9, 10, 168, 172–175
→ дьявол портит человеческое т. во время первотворения 138, 169, 196
→ Господь вдыхает жизнь (= Дух Святой) в тело человека 9, 138, 169
→почему у людей есть выемка на стопе 142, 143
~ т. царя 220
→ царь Константин заболел, и все тело его было покрыто струпьями; еврейские врачи посоветовали ему заколоть несколько тысяч христианских детей и омыться их кровью, чтобы выздороветь 220
~ т. пророка Илии 60, 61, 63
→ пророк Илия вознесен на небо «во плоти» 60, 61, 63

→ перед Вторым пришествием пророк Илия спустится на землю, его убьют, и его душа вознесется, а его т. останется на земле 61
~ т. Иисуса Христа 115, 122, 123, 127, 166, 178, 271, 272
→ прибито к Кресту 122, 123, 166, 178, 271, 272
→ через 25 дней после Пасхи Он почувствовал, что у Него болит т. 115, 127
ТЕНЬ
~ дьявол — из т. Господа (гуляя, Он увидел свою т. и сказал: «Встань, мой друг!»; тень выпрямилась — так появился Дьявол) 142
~ т. на Луне — Каин 32
ТЕРНОВНИК, ТЕРНОВЫЙ КУСТ ☞ также ЕЖЕВИКА
~ нищий старик вытаскивает с корнями терновый куст и находит клад; раздает милостыню 221
~ Богоматерь с Младенцем прячется в терновом кусте 264
ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ
~ на *Распятую пятницу* надели Христу колючий венок на голову 115
ТЕСТО
~ мужчина измазан т. и кровью 23
~ некогда мука падала с неба, как снег, но однажды женщина подтерла куском т. обкакавшегося ребенка (с тех пор мука перестала падать с неба) 187
~ на Благовещение т. не месят — даже птичка гнезда не вьет 73
ТОДОР ☞ также АВРААМ
~ жертвоприношение Тодора 216
ТОТ СВЕТ
~ обмиравшая женщина увидела тот свет 133
~ страдания грешников на том свете 133
ТРАВА, ТРАВЫ
~ когда Господь сотворил землю, он создал базилик, а потом и другие травы 138
~ перед тем, как Адам и Ева согрешили, они были голыми; после грехопадения прикрывались травой 38
~ когда Адам и Ева откусили от запретной яблони и шерсть, покрывавшая их тела, выпала, они прятались в траве, так как им было стыдно 10
~ на Троицу расстилают по полу в доме траву, полынь, сено 115
~ как появились лечебные травы 138, 169
ТРАПЕЗА ☞ также СТОЛ, ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА
~ песни за т. 51, 216
~ окуривают т. накануне *Коляды*, Нового года и Крещения 70
~ поминальная т. 129
«ТРЕТЬЯ СОТНЯ»
~ когда всемирная война уничтожит весь белый свет, только два человека останутся на всем земном шаре; от них народится «третья сотня» (т. е. последнее, постапокалиптическое поколение людей) и белый свет начнется заново 36, 131
ТРИ ☞ также ТРИАДА (ПРАЗДНИКОВ); ТРИДЦАТЬ; ТРИДЦАТЬ ТРИ (ГОДА); ТРИЖДЫ; ТРИСТА; ТРИСТА ДВАДЦАТЬ (ЛЕТ)
~ 3 типа людей 196–200, 203, 205
→ 3 поколения человечества (перволюди) 196–200
→ 3 сына Ноя: родоначальники благословенных и грешных народов 205
→ 3 дочери Ноя: 3 вида женщин 203
~ 3 дня 36, 59, 62, 63, 101, 133, 283
→ потоп длится (дождь льется) 3 дня и 3 ночи 36

→ Иван Златоуст (= Иона) был в чреве кита 3 дня и 3 ночи 59
→ покаявшиеся жители города Нинивета стояли 3 дня на коленях, даже скота не кормили 59
→ солнце плясало от радости 3 дня, когда родился св. Энё / Иоанн Креститель 101
→ те, кто говел (не принимал пищи) в первые 3 дня Великого поста, будут неподвластны дьяволу перед Вторым пришествием 283
→ Антихрист повелел убить св. Илию; он лежал 3 дня на земле и на четвертый воскрес и поднялся на небо 62
→ перед наступлением конца света, два святых пророка (Илия и Енох), вознесшиеся во плоти на небо, снизойдут на землю: их убьют, и их тела останутся непогребенными 3 дня 63
→ 3 дня женщина обмирала: спала «словно мертвая» (забрал ее «какой-то дед», за которым она пошла молча) 133
~ 3 года 63, 131, 219, 220
→ обетному сыну 3 года, когда Петр (= Авраам) намеревается принести его в жертву 219
→ в течение 3 лет Лот поливает 3 обугленных полена, и они принимаются и зеленеют, а его грех прощен 220
→ 3 года будут длиться роды матери Антихриста 131
→ перед наступлением конца света, Господь пошлет св. пророков Илию и Еноха на землю и они примут мученическую смерть; их тела останутся непогребенными 3 дня, после чего их похоронят, и будет скорбь на земле в течение 3 лет 63
~ 3 капли (воды / крови) 220, 283, 284
→ Бог внушает Лоту выжать из пустого меха 3 капли воды и оросить ими 3 обугленных полена: из них прорастают 3 дерева; из них сделаны 3 креста (для Христа и для двух разбойников) 220
→ 3 капли крови св. пророка Илии упадут на землю, когда он вступит в поединок с дьяволом перед Вторым пришествием: она загорится и обуглится до глубины, а мир кончится) 283, 284
~ 3 беса и Соломон 227, 236
~ 3 креста на Голгофе: для Христа и для двух разбойников 220
~ 3 ветки с деревьев, выросших в изголовье могилы Адама, поливаемые Лотом водой из реки Иордан, принимаются и растут; грех Лота отпущен; из этого дерева сделан Честной Крест 178
ТРИАДА (ПРАЗДНИКОВ) ☞ также ТРИ
~ *Коляда*, *Васил* (Новый год), *Иурдан* (Крещение) 70
~ 3 праздника *Меченых* 92
~ 3 *Трифунцы* 262
ТРИДЦАТЬ
~ высота Ноевого ковчега — 30 локтей 39
~ царь Ехирь преследует Иисуса Христа, который прятался от него 30 лет 86
ТРИДЦАТЬ ТРИ (ГОДА)
~ когда Иисусу Христу исполнилось 33 года, св. Иоанн / Иван Креститель Его крестил 98
~ когда Иисусу Христу было 33 года, Его распяли; поэтому все люди получают через 33 года после смерти новое тело, которому 33 года 135
ТРИЖДЫ
~ дьявол трижды ныряет на дно первичного моря за землей (песком) 1
~ «Мост Трижды проклятых бревен» 220
~ «Мостом Трижды благословенных бревен» 220
ТРИСТА
~ длина Ноевого ковчега — 300 локтей 39
~ царь Ехирь хочет убить Младенца Христа и убивает 300 детей, новорожденных и годовалых 86

~ св. Симеону Богоприимцу 300 лет: ему сказали, что пока он не возьмет на руки дитя св. Богородицы, не умрет 78, 88, 91
ТРИСТА ДВАДЦАТЬ (ЛЕТ)
~ во время царствования Ехиря 320 лет народ был некрещеным 86
ТРИФОН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК), он же *ТРИФОН* / *ТРИФУН ЗАРЕЗАННЫЙ*, *ТРИФОН МЕЧЕНЫЙ* ☞ также ТРИФОНОВ ДЕНЬ; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС
~ брат св. Богородицы 77, 266
~ пьянчуга [263], 264
~ покровитель виноградарей и садовников 262, 265
~ подрезает виноградные лозы 77, 90, 94, 95, 261, 263, 265, 266
~ рубит деревья в лесу 78
~ работает в праздник и отрезает себе нос 263
~ смеется над бедностью св. Богородицы и отрезает себе нос 90
~ обижает св. Богородицу и отрезает себе нос 77, 78, 94, 95, 261, 264–266
~ свистит св. Богородице и «шевелит чем-то», прокричав при этом «И-ху-ху-у-у!»: отрезает себе нос 95
~ молитвы к св. Трифону, чтобы не кусали блохи 262
~ иконография 262
ТРИФОНОВ ДЕНЬ (ТРИФУНОВ ДЕНЬ) ☞ также ТРИФОН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК); ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС; ЗАПРЕТ; *СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ*; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ
~ характеристика праздника: считается днем виноградарей 262
~ темпоральные параметры праздника 77, 90, 94, 95, 261, 263–265
~ этиология праздника (легендарные нарративы) 77, 90, 94–96, 261, 263–265
→ в этот день св. Трифон подрезал виноградные лозы 77, 90, 94–96, 261, 263, 265
→ в этот день (или в канун праздника св. Трифона / Трифуна / *Трифона Зарезанного*) св. Богородица собралась идти в храм за очистительной молитвой (причащаться) 77, 90, 94, 95, 261, 263–265
→ в этот день (св.) Трифон / Трифун отрезал себе нос 77, 90, 94, 95, 261, 263–265
~ обычаи, нормы и запреты, связанные с праздником 77, 92, 95, 96, 265
→ в этот день нельзя ничего резать (кроме виноградных лоз) 77, 96
→ в день *Трифона Меченого* подрезают виноградные лозы 92, 95
→ нарушение запрета резать на Трифунов день приводит к потере носа 96
→ святят воду, которую называют *Трифоновой водой*, и кропят ею растения против вредителей 265
→ гадают об урожае 265
ТРОИЦА (праздник) ☞ также *РУСАЛЯ* / *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*)
~ на Троицу постилают по полу в доме траву, полынь, сено, ромашку; маленького ребенка одного не оставляют: кладут ему веник в изголовье, чтобы его не беспокоили *русалимки* 115
~ от Пасхи до *Трувицы* (т.е. Троицы) — 50 дней, а потом *Русальская неделя* 128
ТРОИЦА, СВЯТАЯ (БОГ ОТЕЦ, БОГ СЫН, ДУХ СВЯТОЙ) ☞ также «ТРОИЦА», КОММУНИСТИЧЕСКАЯ
~ «есть Бог-Отец, Бог-Дух Святой и Бог-Сын» 78
~ молитва «Во имя Отца и Сина и Св. Духа» 246
~ коммунисты уничтожили «Христианскую Святую Троицу» и поставили на ее место свою «Троицу»: Маркс — Отец, Ленин — Сын и Коммунизм — «Дух Святой» 279

«ТРОИЦА», КОММУНИСТИЧЕСКАЯ ☞ также ТРОИЦА, СВЯТАЯ (БОГ ОТЕЦ, БОГ СЫН, ДУХ СВЯТОЙ)
~ Маркс — Отец, Ленин — Сын и Коммунизм — Дух Святой 279
ТРУД ☞ также РАБОТА
~ т. как кара 6, 10, 185, 187
→ Господь проклял Адама и Еву , чтобы они имели детей бессчетно и кормили их тяжким т. 6, 10
→ когда-то не нужно было работать, но после проступка женщины наступила эпоха труда-наказания 185, 187
~ разделение т. и происхождение профессий (специализация трудовой деятельности: Господь дает разные ремесла разным детям Адама и Евы) 192
~ половое распределение труда 23, 25, 26, 168
→ труд женщин: уход за домом (месить тесто, печь хлеб, стирать, прясть, вязать, шить), а также деятельности, связанные с менструацией, рождением детей и уходом за ними 23, 25, 26, 168
→ труд мужчин: пахать; ухаживать за скотом 25, 26, 168
ТУРКИ ☞ также АВРААМ; АГАРЬ / АГАРА; ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ИНЦЕСТ
~ генеалогия т.: от инцестуальной связи Агари с Измаилом 210
ТУЧА ☞ также ОБЛАКА
~ перед потопом появляются тучи и открываются все источники 39
ТЫКВА
~ Иван Златоуст (= Иона) сидит под листьями т. 59

У

УБИЙСТВО, УБИТЬ, УБИВАТЬ ☞ также БРАТОУБИЙСТВО; АВЕЛЬ; КАИН; ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ; УБИЙЦА
~ брат убил брата 27–29, 32, 193–195
~ братья Иосифа хотели его убить 46
~ сын царя Давида хотел его убить 50
~ св. Илия убил дракона 61
~ царь (Ирод / Ехирь) хотел убить Младенца Христа 79, 85, 86, 125
~ убийство св. Иоанна Крестителя 86, 102–105, 267, 268
~ когда родился Антихрист, он повелел убить св. Илию 62
~ убиение св. пророка Илии и св. пророка Еноха перед Вторым пришествием 63
~ убиение св. пророка Илии и св. Иоанна Богослова Антихристом перед Вторым пришествием 130
~ перед тем как Господь явится судить людей, ангелы Божии убьют Антихриста 130
~ перед Вторым пришествием люди будут убивать друг друга 131
~ животные, которых нельзя убивать 81, 100, 122
→ почему нельзя убивать лягушку 81, 122
→ почему нельзя убивать осла 100
~ животные, которых положено убивать 9, 122
→ почему паука положено убивать 122
→ почему змею положено убивать 9
~ св. Георгий убил дракона 86
УБИЙЦА ☞ также БРАТОУБИЙСТВО; АВЕЛЬ; КАИН; ЛУНА
~ лик у. брата — на луне 27, 32, 193
УБРУС (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НА УБРУСЕ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ) ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ [178]

УБСИЧИНЕ ☞ УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
УДИЦИ ☞ КРЕЩЕНИЕ
УЗДА, УЗДЕЧКА
~ дьявол сделал для козла у. из лука-порея 1
УЗЕЛ, УЗЛЫ
~ при родах жены муж развязывает все у. на своей одежде 23
УКСУС
~ распятого Христа поили желчью и у. 116
УРОЖАЙ ☞ также КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; ЖИТО; ПШЕНИЦА; ХЛЕБ; СОБАКА
~ когда Господь ходил по земле, урожаи были богатые 188
~ почему один день пахоты приносит урожай на весь год 168
~ почему во время уборки у. дни длинные 148
~ люди живут с у., добытым собакой 188–190
~ семь лет у. (вещий сон царя) 46
~ перед наступлением Второго пришествия люди будут копать землю ногтями, но тем не менее будет богатый у. 278
~ перед наступлением Второго пришествия саранча пожрет у. 284
~ св. Илия — покровитель у. 132, 238, 241
→ вредоносный дракон (*ламия*) пожирает у.: его/ее преследует св. Илия 238, 241
→ когда св. Илию вывели из темницы, наступил у. 132
~ когда молятся об у. 70, 72, 93
→ на *Коляду* кидают ложкой на потолок кутью и молятся: «Дай, Боже, чтобы был у.!» 70
→ в первый день *Трифона Меченого* подрезают лозы и выливают бокал вина на землю, молясь: «Дай, Боже, у.!» 72
→ в день *Симеона Меченого* подрезают лозы и выливают бокал вина на землю, молясь: «Дай, Боже, у.!» 93
~ гадания об у. 70, 265
→ на *Коляду* 70
→ в дни св. Трифона и в канун Сретения 265
УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА (праздник; называется также *Постный Иван*, *Усечене́*, *Убсичине*, *Упсичине*) ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ИРОД; ИРОДИАДА; САЛОМЕЯ
~ тогда казнили св. Иоанна Крестителя (*Постного Ивана*) 102, 105, 106, 267, 268
~ *Убсичине* — плохой день («самый несчастливый») 105
~ на *Убсичине* нельзя жениться 105
~ на *Убсичине* нельзя ничего делать (запреты на труд) 105
~ на *Убсичине* нельзя начинать полевую работу 105
~ на *Убсичине* нельзя начинать строить дом 105
~ на *Усечене́* нельзя разжигать огонь 108
~ на *Убсичине* / *Упсичине* нельзя танцевать (*ручениц*у) 105, 267
~ на *Убсичине* нельзя есть красные баклажаны / помидоры 102
~ на *Убсичине* / *Усечене́* / *Постного Ивана* / *Постного Иону* нельзя есть (красный) арбуз 102, 106–108, 268
~ на *Усечене́* / *Упсичине* / *Постного Ивана* нельзя есть черный виноград 106–108, 267; нарушители запрета болеют лихорадкой 267
~ на *Убсичине* / *Усечене́* / *Упсичине* / *Постного Ивана* / *Постного Иону* нельзя есть ничего красного (ибо это кровь св. Иоанна) 102, 107, 267, 268
~ на *Усечене́* / *Упсичине* / *Постного Ивана* / *Постного Иону* не едят скоромное 107, 267, 268

~ на *Постного Ивана* / *Постного Иону* нельзя есть рыбу 268
~ на *Постного Ивана* / *Постного Иону* нельзя есть растительное масло 268
УСЕЧЕНЁ ☞ УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ
~ песни, которые поют во время летных посиделок во время заговин на «Богородицу» (Успенский пост) 84
УТОПИТЬ
~ дьявол хочет утопить Бога во время первотворения 2, 136, 137, 138
УЧЕНИК, УЧЕНИКИ ☞ также АПОСТОЛ, АПОСТОЛЫ; ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); *СПАСОВ ДЕНЬ*; ЯЗЫК, ЯЗЫКИ
~ св. Петр — один из у. Христа 112
~ у Христа было девять у. 112
~ Христос оставил у. во вторник *Страшной недели* в лесу и велел им не засыпать, но они заснули, и Он, вернувшись, нашел их умершими 115
~ на *Спасов день* Христос в последний раз пришел к Своим у., чтобы проститься 128

Ф

ФАСОЛЬ
~ готовят ф. накануне
→ Игнатьева дня 72
→ *Коляды* 70
~ на *Пиндикусти* старухи варят фасоль — чтобы Господь давал дождь 127
~ во время рождественской трапезы окуривают фасоль 246
ФАЭТОН ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК
~ св. Илия в ф. с двумя серыми конями едет туда, откуда дождь приходит с неба 52
ФОНАРЬ, ФОНАРИ ☞также ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ фонарь как метафора поминальной молитвы (Давид говорил, что хорошо иметь детей, потому что после смерти они будут просить Бога за родителей, чтобы те попали в рай; услышав это, Соломон повелел слугам привести к нему Давида темной ночью; слуги с фонарями шли сзади; Давид пришел во дворец весь в грязи и пожаловался сыну; Соломон ответил на это, что такова и польза от поминальных молитв — как от фонарей, которые слуги несут сзади) 224–226
ФРУКТ, ФРУКТЫ ☞ также ПЛОД, ПЛОДЫ; ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД; ЗАПРЕТЫ; АРБУЗ; ВИНОГРАД; ЯБЛОКО; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
~ запретный фрукт 10
~ нельзя есть красные фрукты в день Усекновения главы Иоанна Предтечи (ибо это его кровь) 102, 106–108, 267, 268
~ нельзя есть (черный) виноград в день Усекновения главы Иоанна Предтечи (ибо это его глаза) 106–108
ФРУКТОВОЕ ДЕРЕВО
~ Богоматерь забеременела от фруктового дерева 66–68

Х

ХАРИЗАН (= ИСААК)
~ обетное чадо Авраама (Авраам состарился и поседел, а детей у него не было; он попросил Бога дать ему сына, имя которого будет Харизан [т. е. Дарованный], и обещал, что, когда ребенку исполнится пятнадцать лет и он пойдет в поле пахать, он его заколет; Бог

внял просьбе Авраама, ребенок родился, его назвали Харизаном; когда ему исполнилось пятнадцать и он посеял в поле «белую пшеницу», Авраам собрался выполнить свой обет, но в этот момент явился ангел Господень, который не дал ему заколоть своего сына) 217
ХВОРОСТ
~ нищий старик зарабатывает, собирая хворост в лесу; встречает Моисея и просит его ходатайствовать за него перед Богом; старик находит клад по Божьему повелению и раздает милостыню, тем самым обеспечивая себе рай 221
ХВОСТ (ДЬЯВОЛА)
~ хвост дьявола превратился в женщину 170
ХВОСТ (ЗМЕИ)
~ землю, как пояс, удерживает змея, кусающая себя за хвост 149
ХВОСТ (ЛАСТОЧКИ)
~ почему у ласточки хвост ножницами 202
ХИТРОСТЬ
~ хитрость и космогония 1, 3, 136
→ Бог и дьявол состязаются в хитрости 136
→ дьявол предлагает Господу, чтобы они оба легли спать, и пробует спихнуть его в воду, чтобы остаться одному и прославиться; задуманная им хитрость не удалась 1
→ дьявол знает хитрость, как аннулировать договор между ним и Богом 1
→ дьявол знает хитрость, как переустановить разрастание земли 3
~ ловкач Иосиф (= Иаков) хитростью получил благословение отца и обманул брата 46
~ преследователи Христа хотели доказать, что они хитрее Бога 124
ХЛЕБ ☞ также ЖИТО; ПШЕНИЦА; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; СОБАКА
~ Господь повелевает Адаму и Еве работать и есть «вкусный хлеб» 7
~ печь хлеб когда-то было заботой мужчины 23
~ женщина подтирает ребенка хлебом: колос пшеницы уменьшается 116
~ собака спасает хлеб, а люди питаются ее долей 188, 189, 190
~ во время потопа св. Рангел взял с собой одну буханку хлеба 37
~ сон хлебодаря: носит на голове корзины с хлебом 46
~ Иосиф строит амбары, чтобы запастись хлебом 46
~ к ране *Трифона Зарезанного* привязывают хлеб и соль 95
~ искушая Христа, дьявол предлагает Ему приказать камню стать хлебом 98
~ Христос кормит пять тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами: все досыта наелись и набрали пять коробов объедков 112
~ хлеб Антихриста (из пепла) 130, 131, 283
~ хлеб и праздник 70, 92, 93, 110, 115
→ хлеб как тело Христа 70
→ на *Коляду* пекут дрожжевой хлеб 70
→ на *Коляду* мать и отец преломляют хлеб за столом, а потом каждый себе отламывает и ест «на здоровье и счастье в доме» 70
→ на *Меченых* нельзя резать хлеб (разрезают его в канун праздника) 92
→ когда подрезают лозы, берут кусок хлеба и вино 93
→ теплый хлеб дедушкам в Лазарев день 110
→ в Страстной вторник нельзя есть хлеб до двух часов, потому что Христос до этого времени молился в лесу и у Него на лице была кровь 115
→ хлеб (*пасхи*, куличи) пекут в Великий четверг 115; в канун *Спасова дня* (Вознесения) 115
~ озимые хлеба 86
ХЛЕБОДАРЬ
~ хлебодарю царя (фараона) снится вещий сон 46

ХОЛМ ☞ также ПОТОП
~ когда Господь хотел испытать материнскую любовь животных и людей, он бросил их детей через холм: животные никак не отреагировали, а женщина побежала и поймала своего ребенка на руки (поэтому новорожденные дети не могут ходить сразу после рождения, а животные сразу встают на ноги) 182
~ перед наступлением потопа пароход Ноя стоял открытым семь дней на холме 33
~ перед наступлением потопа осмоленный ковчег Ноя стоит на холме; когда начинается потоп, Бог закрывает его двери 39
~ во время потопа все холмы разверзлись от дождя и пароход поплыл 33
~ во время Потопа лодка Ноя доплыла до высокого холма — там уже воды не было (там он остановился, и белый свет засветился заново) 34
ХРАМ ☞ также ХРАМОВЫЙ ПРАЗДНИК; ЦЕРКОВЬ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ строительство х. / церкви («Святая София», «Святая Святых») Соломоном 178, 220, 227
~ Богоматерь идет в х. за очистительной молитвой 77, 81, 95
~ Богоматерь разыскивает Сына (Он остался в Х. Божьем) 98
ХРАМОВЫЙ ПРАЗДНИК ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ беременная (Дева) Мария пошла куда-то на храмовый праздник: ей негде было переночевать, и она родила в поле (в яслях, где овцы) 86
ХРИСТИАНИН, ХРИСТИАНЕ ☞ также ХРИСТИАНСТВО
~ христиане пошли от людей, которых крестил св. Илия 242
~ когда убьют святых пророков Илию и Еноха, их тела останутся непогребенными 3 дня: тогда сыщется один христианин, который их похоронит 63
ХРИСТИАНСТВО ☞ также ХРИСТИАНИН, ХРИСТИАНЕ
~ христианство — вера св. Илии 242
~ Антихрист будет мучить людей, заставляя их бросить христианство 130
ХРИСТОС ☞ ИИСУС ХРИСТОС
ХРИЩЕНИЕ ☞ КРЕЩЕНИЕ

Ц

ЦАРЕВНА
~ пытается соблазнить Иосифа, а потом обвиняет его 46
ЦАРИЦА ЕЛЕНА ☞ ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА)
ЦАРИЦА, САВСКАЯ (в тексте ее имя не всегда упомянуто) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ едет в царство Соломона и наносит ему визит 178
~ спотыкается о бревно от дерева, которое поливал Лот (проросшего из трех ветвей дерева на могиле Адама, выросшего из семян плода Древа жизни): оно служило мостом, так как было выброшено при строительстве храма; споткнувшись, она изрекла: «О триблаженное дерево», вместо «О треклятое дерево»; после этого она посетила храм, построенный Соломоном 178
~ когда Христос начал проповедовать, она пожелала увидеть и услышать Его; дошла до моста, который Соломон велел построить из бревен от трех деревьев Лота; он был назван царем «Мостом Трижды проклятых бревен»; царица, однако, поняла, будто он назывался «Мост Трижды благословенных бревен»; таким образом бревна, проклятые Соломоном, оказались благословлены царицей; из них сделали кресты для распятия Христа и двух разбойников 220
ЦАРСТВО (ДАВИДА, СОЛОМОНА, ИРОДА, ЕХИРЯ, КОНСТАНИНА)
~ царство, в котором жил Иосиф 46
~ царство Давида 50
~ царство Ехиря 86

~ царство Ирода 103
~ царство Константина 220
ЦАРСТВО (ЦАРСТВИЕ) НЕБЕСНОЕ (ГОСПОДНЕ)
~ праведники идут в Царство Небесное, в рай 2
~ благоразумный разбойник попадает в Царство Небесное 125
ЦАРСТВОВАНИЕ АНТИХРИСТА ☞ АНТИХРИСТ
ЦАРЬ ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); ЕХИРЬ; ИРОД; КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); ГРЕШНИК; «МОЛОДОЙ ЦАРЬ»; ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ
~ ц., которому служил Иосиф 46
~ ц. Давид 50, 222–226, 228, 229, 232
~ ц. Соломон 51, 178, 220, 223–237
~ ц. Ирод (Великий) 79, 125
~ ц. Ирод (Антипа) [102], 103
~ ц. Ехирь 86
~ ц. Константин 220
~ некий ц. велел убить всех новорожденных и годовалых младенцев, когда родился Христос; было зарезано 300 детей 85
~ некий еврейский ц. приказывает распять Иисуса Христа 124
~ на земле — один ц.-победитель, а на небе — один Бог 277
~ дьявол — ц. мрака 177
ЦАРЬ, МОЛОДОЙ ☞ «МОЛОДОЙ ЦАРЬ»
ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ
~ родился 125
ЦВЕТ, ЦВЕТА ☞ БЕЛЫЙ; ЖЕЛТЫЙ; ЗЕЛЕНЫЙ; КРАСНЫЙ; СЕРЫЙ; ЧЕРНЫЙ
ЦВЕТОК, ЦВЕТЫ, ЦВЕТЕНИЕ ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ св. Богородица беременеет, понюхав цветы базилика 1
~ ангел благословил св. Богородицу цветком на Благовещение, и она забеременела от Духа Святого 69
~ Богоматерь проклинает вербу: «цветом цвести, да плод не плодить» 82
~ кукушка кукует «над сиренью расцветавшей» 83
~ «вытекало древо высокое среди Черна моря на мрамор-камень»: «распустило лист, зацвело в цвету, завязался плод — златы яблоки» 84
~ *цвет* — название менструации 179
~ влюбленные — как райские цветы 51
ЦЕРКОВЬ ☞ также ХРАМ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ бездетные св. Иоаким и св. Анна регулярно приносили жертвы в ц., но однажды священник их жертву не принял, так как у них не было детей; св. Иоаким пошел домой со слезами 130
~ когда св. Богородице было 3 года, ее отдали в ц.; потом она оставалась в ц. еще 12/13 лет, принимая пищу от ангелов 125
~ св. Богородицу отдали в ц., когда ей исполнилось шесть лет; потом она оставалась в ц. двенадцать лет, и ангелы приносили ей пищу 130
~ когда св. Богородица подметала ц., она нашла красивый камушек: положила его в рот, чтобы не потерять; с неба спустился Архангел Гавриил и приветствовал ее; она испугалась и проглотила камень: так зачала Иисуса Христа 245
~ беременная (Дева) Мария идет в ц. с братом, который, опасаясь, что люди будут над ним смеяться (так как его сестра на сносях, но все еще не замужем); он пронзает ее своим копьем 1
~ Богоматерь пошла в ц. за очистительной молитвой в канун праздника Сретения; по пути встретила Трифона 261, 263

~ Богоматерь пошла в ц. за очистительной молитвой в канун дня Симеона Богоприимца; тогда св. Симеон был в церкви; на следующий день он принял Младенца на руки 78
~ когда св. Богородица причастилась, она оставила в ц. двух голубочков 91
~ женщина идет в ц. причащаться через 40 дней после рождения мальчика (или через 30 дней после рождения девочки) 95
~ в канун Крещения идут в ц. и освящают воду, которой поливают могилы, «чтобы умершие тоже пили святую воду» 73
~ в день Крещения служат с утра в ц., а затем опять освящают воду; стреляют и пускают голубей 73
~ Христа крестили в ц. 73, 247
~ когда Христос крестился, дьявол Его искушал прыгнуть с крыши ц. 98
~ св. Иван Усекновенный часто ходил в церковь и очень хорошо пел 267
~ старухи обмыли вынутую из колодца голову св. Иоанна Крестителя и принесли в ц. 86
~ в Страстную пятницу женщины ходят в ц. «охранять Господа» 27
~ в день Преображения носят в ц. сливы, яблоки и арбузы и освящают их 114
~ во время менструации женщинам нельзя ходить в ц. 20
ЦЫГАН, ЦЫГАНЕ
~ потомки «плохого сына» Ноя 205, 208, 209
~ когда Иисуса Христа казнили, цыгане делали гвозди, чтобы мучить Его 123
ЦЫПЛЕНОК, ЦЫПЛЯТА ☞ также *ИГНАЖДЕН*; КУРА, КУРИЦА, КУРЫ; «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ»
~ как подманивают цыплят 70
~ чтобы цыплята водились, на *Игнажден* зашедшему в дом сыплют жареную кукурузу на голову (при этом хозяева произносят: «Пый-пый-пый», а гость / гостья отвечает: «Кло-кло-кло») 70
~ чтобы наседки сидели и цыплята вылуплялись, в день св. Игнатия сажают «полазника» на насест у очага, как курицу 71, 72
~ на Петров день режут цыпленка 86

Ч

ЧАДО ☞ также АВРААМ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ бездетный Авраам (Исаак / Петр / Стоян) просит у Бога ч.; дает обет принести его в жертву Богу 42–45, 211, 212, 214, 217–219; св. Георгию 213; св. Илию 215
~ ангел благовествует бездетной св. Анне, что Господь услышал ее жалобы и она родит ч., которое прославится на весь мир 130
ЧАША
~ Иосиф кладет в мешок любимого брата свою золотую ч., из которой он пил; высылает слугу вернуть того, в чьем мешке найдут ее; после этого он открывается братьям 46
~ накануне св. Игнатия окуривают трапезу и хозяин берет ч. вина, благословляя: «Пусть кисти винограда будут размером с ч.!» 72
~ символизм ч. в контексте представлений о Москве как «Новом Вавилоне» (толкование цитаты из «Откровения Иоанна Богослова»: «Жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую ч. в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее») 279
ЧЕЛОВЕК ☞ АДАМ И ЕВА; ЛЮДИ
ЧЕЛОВЕК, МЕЧЕНЫЙ ☞ МЕЧЕНЫЙ ЧЕЛОВЕК
ЧЕРВЬ / ЧЕРВЯК, ЧЕРВИ / ЧЕРВЯКИ ☞ также ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ
~ ч., которые заводятся в разложившемся теле Авеля, по повелению Адама превращаются в собак, чтобы сторожить осиротевшее стадо его убиенного сына 194

~ ч., которые заводятся в разложившемся теле Каина, по повелению Бога превращаются в собак: поэтому собаки своим лаем («кайне!») зовут на помощь Каина 195
~ червяк подгрызает корни тыквы, под листьями которой прячется от солнечного зноя Иван Златоуст (= Иона) 59
~ в ранах нищего (Авраама), просящего милостыню у богатого (Авраама) во время пира, заводятся ч.; собаки их вылизывают, и ему становится лучше 109
~ почему в теле мертвой лягушки никогда не заводятся ч. (она благословлена Богом) 123
~ св. Трифон как гонитель ч., гусениц и других вредителей садов и полей [262]
ЧЕРЕПАХА ☞ также ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ во время похорон Христа за рыдающей св. Богородицей следовала процессия животных, среди которых была и черепаха; увидев ее, св. Богородица засмеялась, а потом сама себя прокляла, сказав: «Пусть мои уста будут полны червей, ибо они засмеялись!»; так появились шелковичные черви 274
ЧЕРНАЯ СРЕДА ☞ также *РУСАЛЯ*; СРЕДА
~ среда *Русальной недели* — *Черная среда*: кто заболеет, не вылечится 115
ЧЕРНЫЙ (ЦВЕТ)
~ Господь держит два мотка ниток — белый и черный: когда Он разматывает белый, бывает день, а когда черный — ночь 151
~ Господь выгнал Зерзевула (Вельзевула / Веельзевула) вместе с его ангелами из рая и проклял их, чтобы они были темными и черными и чтобы «Вечная мука» была их обиталищем 154
~ черные чешуйки, отлетавшие от змеи, когда Ной пек ее на огне, становились блохами 202
~ Ангел привел Аврааму двух черных овнов, чтобы тот принес их в жертву вместо обетного сына 211
~ когда священник отказался принять дары бездетных св. Иоакима и св. Анны, св. Анна оделась в черные одежды 130
~ избиение младенцев имело место только в домах, на воротах которых был начерчен черный крест 86
~ черный виноград не едят в день *Усечене́* / *Постного Ивана* 106–108
~ черные виноградины — черные глаза св. Ивана Крестителя 107
~ когда наступит Второе пришествие и соберутся живые и мертвые, они все будут черными и одного возраста и не узнают друг друга 134
~ гадание на раскаленных («живых») углях об урожае в канун Сретения и/или *Трифунцев*: выставляют их за дверь, и если они обуглятся и почернеют, урожая не будет; если они сгорят и превратятся в золу, будет хороший урожай 265
ЧЕРНОЕ МОРЕ
~ «вытекало древо высокое среди Черна моря — на мрамор-камень; ввысь возвысилось к небу синему, ветви свесило ко сырой земле, распустило лист, зацвело в цвету, завязался плод — златы яблоки» 84
ЧЕРТ, ЧЕРТИ ☞ ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ; НЕЧИСТАЯ СИЛА; САТАНА; БЕС / БЕСЫ
ЧЕСТНОЙ КРЕСТ ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ЛОТ; КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); ЦАРИЦА, САВСКАЯ
~ происхождение Честных Древ Животворящего Креста 178, 220
→ когда Адам заболел, его дети спросили у Господа, как вылечить отца; Господь дал им 3 семени от Древа жизни, находящегося в раю; однако когда дети вернулись, их отец был уже мертв; они посадили семена на его могиле, «у изголовья Адама»; из них выросло 3 дерева 178
→ когда Лот согрешил, Господь велел ему принести 3 ветки с деревьев, которые выросли

в изголовье могилы Адама, посадить эти ветки и поливать их, пока они не примутся; в течение трех лет дьявол подстерегал Лота по дороге и выпивал его воду; тем не менее ветки выросли и стали деревьями, а грехи Лота были отпущены 178

→ когда Лот согрешил со своей дочерью, он раскаялся и пошел в монастырь; священник ему посоветовал для искупления своих грехов срубить 3 зеленых дерева, сжечь их, посадить головни на распутье и поливать: если обугленные поленья примутся, и из них вырастут деревья, это будет значить, что Бог даровал ему прощение; он также велел Лоту давать пить всякому, кто его попросит; если 40 человек в один день скажут: «Да простит тебе Господь!», то грех будет прощен; когда Лот стал поливать обугленные поленья, дьявол подстерегал его и просил воды, принимая обличье разных людей; таким образом дьявол многократно выпивал воду до капли, приходя каждый день 39 раз в течение трех лет; наконец Бог смилостивился и внушил Лоту выжать из пустого меха 3 капли, и деревья принялись: за 3 месяца выросли они как за 3 года 220

→ Соломону привиделся во сне Господь, который велел ему построить «дом Господень»; для строительства храма срубили дерево, которое некогда посадил Лот; однако оно все время менялось в размере: становилось то длиннее, то короче; тогда строители сделали из него мост 178

→ когда премудрый Соломон взялся строить «Святую Софию», ему были нужны 3 бревна, очень длинные и очень толстые; оказалось, что 3 дерева Лота как раз и есть то, что нужно Соломону; срубив их, слуги принесли их к «Святой Софии»; деревья, однако, не позволяли мастерам себя использовать — они шутили с ними и все время разрастались, так как не желали, чтобы из них что-либо строили; позвали самого царя Соломона, который догадался, что в этих деревьях есть некая тайна; из-за того что они шутили с ним и издевались над «Святой Софией», он проклял их трижды, повелев сделать из них мост, который назвали «Мостом Трижды проклятых бревен» 220

→ когда царица Савская проходила через мост, сделанный из дерева Лота, она споткнулась о него и хотела проклясть его, однако вместо «треклятое дерево» она сказала «триблаженное дерево» 178

→ когда Христос стал проповедовать и «некая царица» пожелала увидеть и услышать Его, она дошла до моста, сделанного из деревьев Лота, и спросила, как он называется; ей сказали, что это «Мост Трижды проклятых бревен»; она же поняла, как будто имя было «Мост Трижды благословенных бревен»; трижды она спрашивала, трижды ей отвечали; так бревна, проклятые Соломоном, оказались благословлены царицей 220

→ когда евреи решили распять Христа, они взяли именно те бревна, из которых был сделан «Мост Трижды благословенных бревен». Из них сделали 3 креста — для Христа и для двух разбойников 220

→ из «Триблаженного древа» (= дерева Лота) был сделан крест, на котором распяли Христа 178

→ после Распятия Христа между двумя разбойниками 3 креста были брошены евреями в пещеру; велели бросать туда мусор, чтобы никто не знал, где Честной Крест находится 220

~ Обретение Честного Креста 178, 220

→ царица Елена, совершив паломничество в Иерусалим (и посетив Гроб Господень), обретает Честной Крест 178

→ царица Елена обнаружила 3 креста (Христа и двух разбойников) среди мусора, где рос базилик; чтобы узнать, который из них Честной, она поочередно дотронулась ими до тела покойника, которого несли на кладбище; когда она прикоснулась к телу Честным Крестом, мертвый тут же ожил; царица взяла крест, поцеловала его и с великими почестями привезла в Стамбул 220

~ судьба Честного Креста и царство (св.) Константина 220
→ когда царь Константин заболел (все тело его покрылось струпьями), еврейские врачи посоветовали ему заколоть несколько тысяч христианских детей и омыться их кровью, чтобы выздороветь; так как Господь не желал, чтобы дети погибли, Он послал царице Елене сон о том, что царь выздоровеет, если омоется водой, в которой был Честной Крест 220
→ когда царь вылечился, он отрубил со всех концов Честного Креста куски и сделал из них кресты для знамен и для распутий / перекрестков, а из щепок, смешанных с золотом и серебром, были сделаны монеты, имевшие силу исцелять больных (и особенно детей, пострадавших от сглаза); Честной Крест находился в сокровищнице: пока он был там, царство процветало, а когда его забрали оттуда, богатства стали уменьшаться 220
~ праздник Воздвижения Честного Креста
→ накануне праздника Воздвижения Честного Креста (*Крестова дня*) не разжигают огонь 108
ЧЕТВЕРГ ☞ «ПЕРВЫЙ ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ»; «ЧЕТВЕРТЫЙ ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ»; ЧИСТЫЙ ЧЕТВЕРГ; СТРАСТНОЙ ЧЕТВЕРГ; *ПЕПЕРУДА*; *СПАСОВ ДЕНЬ* (ВОЗНЕСЕНИЕ) 115, 129
«ЧЕТВЕРТЫЙ ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ» ☞ также *ПЕПЕРУДА* 115
ЧЕТЫРЕ
~ Бог благословляет землю, когда дьявол носит его во все четыре стороны 1, 136
~ змея сначала ходила на четырех ногах 9
~ Ной ударяет теслом по дереву на все четыре стороны света, чтобы животные его услышали и прибежали на корабль; так появилась традиция «клепания в било / клепало» 201, 204
~ когда *Второе Пречестно* наступит, тогда с четырех концов мира вострубят ангелы 134
ЧИСЛО (ДАТА)
~ «праздник, у которого есть число, а дня нет» — это праздник, число / дата которого закреплена в рамках юлианского и/или грегорианского календаря; он приходится на разные дни недели 16
~ «праздник, у которого день есть, а числа нет» — это праздник подвижного (пасхального) цикла, который связан с конкретным днем недели, но не с календарным числом/датой 16
~ «Славите ли Бога» (т. е. *Коляда*) — «у этого праздника число есть, а дня нет» 16
~ праздник Рождества «никогда не меняет числа» 86
~ числа / даты праздников 78
ЧИСТЫЙ ЧЕТВЕРГ ☞ также *РУСАЛЯ* / *РУСАЛЬНАЯ (РУСАЛЬСКАЯ) НЕДЕЛЯ* 115
ЧИХАТЬ, ЧИХНУТЬ
~ первому, кто чихнет на Новый год, отец дарит ягненка или теленка 71
ЧРЕВО
~ Иван Златоуст (= Иона) был во чреве кита 3 дня и 3 ночи 59
ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
~ бесы делят чудесные предметы (шапку, железные лапти, дудку и посох), доставшиеся им в наследство от отца: идут к Соломону, чтобы он рассудил их (Соломон как повелитель бесов) 227, 236
→ чудесная дудка: игра на ней созывает всех бесов (Соломон играет на чудесной дудке, и когда все бесы собираются, он повелевает им построить храм «Святая Святых») 227
→ чудесная шапка (шапка-невидимка) 227, 236
→ чудесные железные лапти 227, 236
в которых можно обойти землю за сутки 227
в которых можно обойти землю, не почувствовав никакой усталости 236
→ чудесный посох 227, 236
если замахнуться им, можно убить одним ударом 300 человек 227
можно убить одним ударом всех нападающих 236

ЧУДО, ЧУДЕСА ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ
~ любое чудо, которое имело место на земле, Бог помещает на небо, чтобы люди знали и помнили 29
~ когда спустился в бутылке на морское дно, Соломон увидел много чудес 233
~ пророк Илия ходил по земле и творил чудеса 242
~ услышав от людей, что с его сестрой Марией произошло чудо Божье, Иордан вернулся домой и попросил у нее прощения 1
~ чудеса Христовы 86
~ Младенец Христос — чудо-Ребенок 125
~ пастухи, поклонившиеся Младенцу Христу, хотят рассказать о чуде, очевидцами которого они стали 79
~ чудо выздоровления ребенка после омовения в воде, в которой Богородица купала Иисуса 86
~ чудо с воскресшим Лазарем 110
~ св. Георгий творит чудеса, чтобы люди им дивились 86
~ в «последние дни» Господь будет совершать много чудес 130
~ ложные чудеса Антихриста 130

Ш

ШАПКА ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ
~ женщине надеть шапку — неискупимый грех 131
~ перед наступлением конца света женщина наденет шапку 131
~ чудесная шапка (шапка-невидимка) 227, 236
ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ ☞ также ЧЕРВЬ, ЧЕРВИ
~ шелковичные черви произошли из слюны св. Богородицы 274
ШЕРСТЬ ☞ также ВОЛОСЫ
~ первые люди были покрыты шерстью 9, 10, 173, 174
~ Сиф (=Исав) был покрыт шерстью 46
~ св. Иоанн Креститель носил одежду из верблюжьей шерсти 103
ШЕРСТЯНОЙ
~ шерстяное кружево 73
ШЕСТЬ
~ Господь сотворил небо и землю за 6 дней 6
~ Господь и дьявол работали 6 дней, на седьмой сели отдохнуть 2
~ после потопа Господь спустился (?) и выпустил всех животных, находившихся в корабле Ноя, а потом стал разделять воду и землю: за 6 дней все сотворил 33
~ Лея родила 6 сыновей от Иосифа (= Иакова); служанка Рахили также родила от него 6 сыновей 46
~ св. Богородицу отдали в церковь, когда ей исполнилось 6 лет; она оставалась в церкви 12 лет, и ангелы приносили ей пищу 130
ШЕСТЬДЕСЯТ
~ Исаак пригласил 60 добрых молодцев на пир, чтобы они просили Бога даровать ему сына, которого он обещал принести в жертву 214
ШНУРОК ☞ НИТКИ
ШТАНЫ
~ когда-то у людей не было ни ш., ни рубашки 7
~ ш. мужчины, запачканные менструальной кровью 19, 20, 24, 179
~ когда жена рожает, мужчина вынимает тесьму из своих ш. 23
~ перед наступлением конца света женщина наденет ш. 131

~ неискупимый грех — женщине надеть ш. 131
ШУМ
~ во время потопа стоял «шум великий» 36

Э

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО (ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ПРОВОДА) ☞ также АПОКАЛИПСИС; СТОЛБ, СТОЛБЫ
~ перед наступлением конца света мир будет оплетен проволокой: это электрические провода 131
ЭМАНАИЛЬ ☞ также ЕММАНУИЛ / ЭМАННУИЛ; *МАНЬЁ*
~ имя Бога по-русски 66
ЭНЁ, СВЯТОЙ ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА/ КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ сын пожилых родителей 101
~ «он пишется как раз “Иван”» 101
~ когда Энё родился, солнце 3 дня плясало от радости 101
ЭНЁВ ДЕНЬ (*ЕНИВ ДЕН*) ☞ также ЭНЁ, СВЯТОЙ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
~ солнце пляшет 69, 101
~ кончается жатва 48
~ обычаи, связанные с праздником 48
~ кукушка становится немой (кукует от Пасхи до *Энева дня*) 252
«ЭТО» ☞ МЕНСТРУАЦИЯ

Ю

ЮДА ☞ ИУДА
ЮНЫЙ БОГ ☞ БОГ-МЛАДЕНЕЦ
ЮРДАН ☞ ИОРДАН

Я

ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ ☞ также ЯБЛОНЯ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
~ яблоко как запретный плод 5, 7, 9–11, 125, 157, 168
~ Адам и Ева собирали яблоки в лесу и там соблазнили друг друга 17
~ Господь родился от плода, так как Ева-Мария Богородица соблазнилась яблоком в день Благовещения 65
~ «среди Черна моря на мрамор-камень вытекало древо высокое», которое завязало плод — «златы яблоки»; под деревом сидит Богоматерь с Младенцем и срывает яблоки, подавая их «молодушкам да родильницам» 84
~ в день Преображения носят в церковь яблоки и освящают их; раздают друг другу (для здоровья) 114
~ женщине, у которой умер грудной ребенок, нельзя есть яблоки до Преображения (считается грехом) 13
ЯБЛОНЯ
~ запретная / золотая яблоня в Раю 8, 9, 125, 168
ЯВРАМ ☞ АВРААМ / АВРАМ
ЯГНЕНОК
~ Бог был пастухом, а волк пришел просить у него я.; когда Бог дал ему самого слабого, волку это не понравилось, и он захотел сам выбрать я.; Бог бросил в волка свои рукавицы, и они превратились в собак, которые погнались за ним 138
~ когда Ной стал возделывать виноградную лозу, он поливал ее кровью я., свиньи и льва 206
~ вместо обетного сына Авраам приносит в жертву я. 42, 44, 45

~ почему в Георгиев день режут я. (происхождение обряда) 45, 86
~ первому, кто чихнет на Новый год, отец дарит я. или теленка 70
ЯД ☞ также ОТРАВА
~ у змеи во рту яд (почему змея ядовитая) 6
ЯЗВА, ЯЗВЫ
~ дьявол насылает на праведного Богдана (= Иова) язвы 58
~ собаки вылизывают язвы нищего Лазаря 112
ЯЗЫК (во рту)
~ когда богатый Авраам был в огне в аду, он попросил нищего Авраама намочить палец и омочить ему язык, так как ему жарко; бедный отвечал: «Между раем и адом дороги нет» 109
~ часть дрожжей (из которых Бог хотел сделать землю) дьявол спрятал под языком; когда Бог благословил дрожжи, чтобы они стали землей, те дрожжи, что дьявол утаил под языком, разрослись и стали распирать ему рот; тогда дьявол стал выплевывать дрожжи со слюной, и там, куда они падали, вырастали горы 139
~ ласточка откусила комару язык 202
ЯЗЫК, ЯЗЫКИ ☞ также СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ
~ на каком языке говорил Ной 207
~ когда-то все люди говорили на одном языке 40, 41
→ дезинтеграция первоязыка как кара Божья (когда-то люди стали строить большую лестницу, так как хотели добраться до Господа и стать такими, как Он — чтобы у них была такая же сила, как у Него; они хорошо друг друга понимали, потому что все говорили на одном языке; Господь рассердился и смешал их языки; они стали разговаривать на разных языках и перестали друг друга понимать; таким образом строительство прекратилось) 40
→ смешение языков по воле Христа (когда-то все люди говорили на одном языке; Христу это не понравилось, и Он решил дать им много языков: «Пусть каждый знает свой язык!») 41
~ языки апостолов: на *Спасов день* (Вознесение) Христос дал апостолам знание и разные языки, чтобы ходили по земле и проповедовали Евангелие) 128
~ имя Бога на разных языках 66
→ по-русски — Эманаиль и/или Иисус Христос 66
→ по-болгарски — Маньё 66
ЯЗЫК / ЯЗЫКИ ЖИВОТНЫХ ☞ также «ЖИВ-ЖИВ!»; ЛЯГУШКА; СОБАКА
~ язык лягушки («рак их взял») 122
~ язык собаки (когда лает, зовет Каина: «Кайне, Кайне!») 195
~ язык птичек, летавших вокруг Христа во время Его мучений («жив-жив»; «жиу-жиу») 118–120, 123
ЯЗЫЧНИК, ЯЗЫЧНИКИ
~ язычники говорили верующим, что Христос говорит неправду и одурманивает народ 112
ЯЙЦО, ЯЙЦА
~ человек вылупился из я.; ногти — остаток скорлупы 163
~ я., которые дарят девушкам в Лазареву субботу, подкладывают под курицу-наседку 110
~ крашение я. в Великий четверг 115
~ я. были белыми, когда распинали Христа; люди говорили, что Он воскреснет, когда я. из белых станут красными; я. стали красными 121
ЯНАТЬ, ЯНЯТЬ ☞ также ДЬЯВОЛ, САТАНА
~ имя дьявола / Сатаны, который «сильней Господа на земле» 7
ЯСЛИ
~ Христос родился в я. 79, 86, 125

УКАЗАТЕЛЬ

Ссылки даются на номер текста; в квадратных скобках [ ] отмечены номера текстов, где слово встречается только в примечаниях.

А

АВЕЛЬ ☞ также БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; КАИН; ЛУНА; СОБАКА 29, 31, 32, 193–195

АВЕССАЛОМ (в тексте его имя не упомянуто) [50]

АВРААМ (АВРАМ / АВРАМЧО / ЯВРАМ) ☞ также ИСААК; БАРАН; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; ОБЕТ; ГОСТЕЛЮБИЕ 1, 42–46, 59, 109, 210–219

АВРААМ, БЕДНЫЙ И/ИЛИ БОГАТЫЙ ☞ также ЛАЗАРЬ 109

АВРАМНИК 232

АГАРЬ / АГАРА ☞ также ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ТУРКИ 210

АД ☞ также ПЕКЛО; «ВЕЧНАЯ МУКА» 1, 2, 14, 109, 112, 125, 130, 133, 141, 154, 176, 234, 278, 284

АДАМ ☞ также АДАМ И ЕВА 5, 11, 21, 66, 142, 176–178, 194, 195, 204

АДАМ И ЕВА ☞ также АДАМ; ЕВА 1, 5–17, 38, 125, 130, 136, 140, 142, 155–158, 164, 165, 167–170, 172–175, 177, 178, 192, 194, 195

«АДАМ-И-ЕВА» 66

АКИМ ☞ ИОАКИМ, СВЯТОЙ

АЛА / *ХАЛА* (вредоносный дракон) ☞ также ДРАКОН; ЛАМИА / ЛАМИЯ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 242

АМБАР, АМБАРЫ ☞ также ИОСИФ ПРЕКРАСНЫЙ 46

АМИНЬ 83

АНАСАТАН ☞ также САТАНА 138

АНГЕЛ, АНГЕЛОЧЕК, АНГЕЛЫ ☞ также АНГЕЛ-ВОИН; АНГЕЛ, ПАДШИЙ 1, 6, 42, 44, 46, 69, 76, 79, 98, 101, 125, 130, 132, 134, 141, 142, 154, 170, 176, 178, 211–219, 222, 234, 248, 254–257, 278, 282

АНГЕЛ-ВОИН 1

АНГЕЛ, ПАДШИЙ ☞ также АРГОС; ЕХРАИЛ; ЗЕРЗЕВУЛ 6, 141, 154

АННА, СВЯТАЯ (в тексте ее имя не упомянуто) [130]

АНТИХРИСТ ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; САТАНА 60, 62, 130, 131, 275, 276, 280

АПОКАЛИПСИС ☞ также АНТИХРИСТ; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; КОНЕЦ СВЕТА; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» 36, 60, 61, 63, 130, 131, 275–284

АПОСТОЛ, АПОСТОЛЫ ☞ также ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ); *СПАСОВ ДЕНЬ*; ЯЗЫК, ЯЗЫКИ 1, 103, 114, 118, 124, 128, 178

АРАПЫ / АРАБЫ 205

АРАРАЙ ☞ АРАРАТ

АРАРАТ 33, 40

АРБА (созвездие) ☞ также СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 55

АРБУЗ 102, 106–108, 114, 207, 268

АРГОС ☞ также АНГЕЛ, ПАДШИЙ 141

АРХАНГЕЛ / РАНГЕЛ ☞ также ГАВРИИЛ, АРХАНГЕЛ / АНГЕЛ; МИХАИЛ, АРХАНГЕЛ 1, 37, 43, 45, 86, 125

АФИОНА 214

АХАВ [52]
АХИРА ☞ также САЛОМЕЯ 102

Б

БАБИН ДЕНЬ (8 / 21 января) 73
БАБОЧКА ☞ также ДУША 134
БАБУШКА ЕВА ☞ ЕВА
БАБУШКА, БАБУШКИ 6, 15, 18, 23, 28, 36, 38, 58, 60, 86, 106, 110, 115
БАБУШКА, БАБУШКИ (как информанты рассказчика) 6, 15, 18, 23, 28, 36, 38, 40, 58–60, 106
БАЗИЛИК 1, 138, 220, 242
БАРАН, БАРАШЕК ☞ также ВОЛООКИЙ (БАРАШЕК); ОВЕН; ЯГНЕНОК; *КУРБАН* 42–45, 211–216, 218, 219
БАШНЯ ☞ также СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ 40, 154
БЕДНОСТЬ 90, 229, 230
БЕДНЫЙ, БЕДНАЯ 36, 58, 109, 112, 226, 229, 230
БЕЗДЕТНОСТЬ 43–46, 69, 130, 211–215, 217–219
«БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК» ☞ также ВТОРНИК 115
БЕЛЫЙ СВЕТ 10, 16, 34, 105, 131
БЕЛЫЙ (ЦВЕТ) 86, 121, 133, 151, 202, 217, 218, 266
БЕРЕМЕННОСТЬ 1, 24–26, 65, 67–69, 73, 92, 125, 130, 210, 245
БЕС, БЕСЫ ☞ также ДЬЯВОЛ; САТАНА 227, 236
БИБЛИЯ ☞ также ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ и/или ПИСАНИЯ; ЗАКОН БОЖИЙ; ПСАЛТИРЬ; ЕВАНГЕЛИЕ 36, 41, 58, [136]
БИЛО (КЛЕПАЛО, СЕМАНТРОН) 201, 204
«БЛАГИЕ ДНИ» 128
БЛАГОВЕЩЕНИЕ 65, 69, 73, 125
БЛАГОРАЗУМНЫЙ РАЗБОЙНИК 125
БЛАГОСЛОВИТЬ / БЛАГОСЛОВЛЯТЬ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ ☞ также БЛАГОВЕЩЕНИЕ; БЛАГОСЛОВЕННЫЕ БРЕВНА; ЖИВОТНЫЕ (БЛАГОСЛОВЕННЫЕ) 1, 6,10, 46, 72, 73, 75, 103, 112, 117, 122, 123, 132, 136, 139, 144, 145, 147, 166, 180, 182, 183, 192, 194, 205, 208, 209, 220, 258–260, 264, 269, 271
БЛАГОСЛОВЕННЫЕ БРЕВНА ☞ также МОСТ 220
БЛАГОСЛОВЕННЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ
БЛАГУВИЩЕНЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛАГУВИЩЕНИЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛАГУШТИНЕ ☞ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
БЛИЗНЕЦ, БЛИЗНЕЦЫ 31
БЛОХА, БЛОХИ 202, 262
БЛЮДО 46, 84, 86, 102–104, 106, 267
БОГ (то же, что ГОСПОДЬ) ☞ также БОГ ОТЕЦ; БОГ СЫН; СВЯТОЙ ДУХ; БОГ-МЛАДЕНЕЦ; ИИСУС ХРИСТОС; ЭМАНАИЛЬ; МАНЬЁ; ТРОИЦА, СВЯТАЯ 1–4, 6, 7, 9, 116, 136–147, 149, 153, 154, 165, 166, 168, 169–172, 188–191
БОГ ДУХ СВЯТОЙ ☞ СВЯТОЙ ДУХ
БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ») ☞ также БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); *БОЖИЧ* (= ОТРОК ХРИСТОС); ИИСУС ХРИСТОС; СВ. БОГОРОДИЦА 15, 16, 70–74, 77, 78, 83, 86, 246–251
БОГ ОТЕЦ ☞ также ТРОИЦА, СВЯТАЯ 1, 78, 99, 152, 246
БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ) ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ; ТРОИЦА, СВЯТАЯ 1, 78, 98, 99, 246
БОГАТСТВО 46, 51, 58, 86, 102, 109, 112, 130, 221, 232

БОГАЧ 109, 112
БОГДАН (= Иов) 58
БОГИ (= идолы) 46
БОГОМАТЕРЬ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ (БОГОМАТЕРЬ; БОЖЬЯ МАТЕРЬ; ДЕВА МАРИЯ; ЕВА-МАРИЯ) ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); ИИСУС ХРИСТОС; БОГ ОТЕЦ; СВЯТОЙ ДУХ; АННА, СВЯТАЯ; ИОАКИМ, СВЯТОЙ; ИОСИФ ОБРУЧНИК, СВЯТОЙ; СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ; БЛАГОВЕЩЕНИЕ; *ИГНАЖДЕН*; СРЕТЕНИЕ; УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ 1, 23, 58, 63–86, 88–95, 98, 118, 123, 125, 130, 199, 245–261, 263–265, 272, 274 , 283
БОГОЯВЛЕНИЕ ☞ КРЕЩЕНИЕ
БОЖИЧ (= РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО) ☞ также КОЛЕДА 250, 251
БОЖЬЯ МАТЕРЬ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
БОЛГАРИЯ 281
БОЛГАРИН, БОЛГАРЫ ☞ также «СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН» 95, 208
БОЛЕЗНЬ ☞ также ЯЗВА / ЯЗВЫ 131, 138,149, 169, 178
БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА (созвездие) ☞ также *АРБА*; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 29, 53, 55
БОЛЬШЕВИК, БОЛЬШЕВИКИ 279
БОЛЬШЕВИСТСКАЯ РОССИЯ ☞ РОССИЯ, БОЛЬШЕВИСТСКАЯ
БОРОДА 1, 174
«БОРОДА», «БОРОДКА» (после жатвы) ☞ также ДОЖИНКИ 49
БОЧКА, БОЧКИ 124, 228, 232
БРАТ, БРАТЬЯ 1, 29, 30–32, 46, 77, 78, 90, 93–95
БРАТОУБИЙСТВО ☞ также АВЕЛЬ; КАИН 27–29, 32, 193–195
БРЕЖНЕВ, ЛЕОНИД ИЛЬИЧ 60
БУДИТЬ 1, 83, 112, 253
БУЙВОЛ 149
БУХАНКА, БУХАНКИ (хлеба) 37, 131
БЫК 264

В

ВАВИЛОН, ВЕЛИКАЯ БЛУДНИЦА 279
ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ (СТОЛПОТВОРЕНИЕ) ☞ СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ
ВАСИЛ ☞ также НОВЫЙ ГОД 70
ВАСИЛИЙ, СВЯТОЙ ☞ также НОВЫЙ ГОД 246, 249, 257
ВДОВА, ВДОВЕЦ 70, 110, 228, 232, 234, 267
ВЕЕЛЬЗЕВУЛ / ВЕЕЛЬЗЕВУЛ ☞ ЗЕРЗЕВУЛ
ВЕЛИКАНЫ ☞ также *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ПЕРВОЛЮДИ; ПОКОЛЕНИЕ 196, 197, 198, 199, 200
ВЕЛИКАЯ НЕДЕЛЯ ☞ СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ
ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА ☞ СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА
ВИЛИГДЕНЬ (хрононим) ☞ также ПАСХА (ХРИСТОВА) 27, 118, 123, 126
ВЕЛИКИЙ ПОСТ ☞ ПОСТ, ВЕЛИКИЙ
ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ ☞ СТРАСТНОЙ ЧЕТВЕРГ
ВЕЛИНОВА, БОНА 279–281
ВЕНЕЦ, ТЕРНОВЫЙ ☞ ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ
ВЕНОК (ДОЖИНАЛЬНЫЙ) 48

ВЕНИАМИН [46]
ВЕРА 33, 39, 46, 50, 58, 59, 62, 78, 101, 125, 130
ВЕРБА ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ 82, 85, 112, 144
ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ (ВЕРБНАЯ НЕДЕЛЯ/ НИДЯЛЯ; «ВРЪБНИЦА», «ВРЪВНИЦА») ☞ также ВЕРБА 85, 112
ВЕРЕТЕНО 92
ВЕРОНИКА ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ [178]
«ВЕЧНАЯ МУКА» ☞ также АД; ПЕКЛО 2, 112, 154
ВЕЩИЙ СОН ☞ СОН
ВИЛЫ 19, 26, 28, 29, 32
ВИНО ☞ также ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; ВИНОЧЕРПИЙ; НОЙ; СРЕТЕНИЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ**;** *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ)*, МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ) 1, 70, 72, 75, 84, 86, 92, 93, 205, 206, 208, 209, 214, 257, 263
ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ ☞ также ВИНО 30, 31, 77, 90, 92–96, 106–108, 205, 206, 208, 261, 263–266
ВИНОЧЕРПИЙ 46
ВИРСАВИЯ [51]
ВИФЛЕЕМ [76], [79], [86], [115]
ВИХРЬ 42, 44, 45, [52]
ВОДА ☞ также ЗЕМЛЯ; СОТВОРЕНИЕ; ПОТОП 1–3, 6, 33, 59, 70, 73, 86, 112, 128, 131, 136–139, 141
ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ (14/27 сентября) 108, 178, 220
ВОЗНЕСЕНИЕ ☞ также ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ЖИВОЙ СВЯТОЙ; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; *СПАСОВ ДЕНЬ* (Вознесение Господне) 60–63, 116, 130
ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ ☞ *СПАСОВ ДЕНЬ*
ВОЙНА, ВОЙНЫ 36, 115, 131, 275, 277
ВОЛ 26, [142], 176, 178, 196, 197, [279], 281
ВОЛК 46, 92, 138, 141
ВОЛООКИЙ (БАРАШЕК) 44
ВОЛОСАТЫЙ, ВОЛОСАТЫЕ ☞ также ВОЛОСЫ 46
ВОЛОСЫ 6, 9, 10, 50, 131, 168, 172–175
ВОЛХВ, ВОЛХВЫ ☞ также ПОКЛОНЕНИЕ 125
ВОРОБЕЙ, ВОРОБЬИ ☞ также «ЖИВ- ЖИВ!» 119, 273
ВОРОН, ВОРОНЫ 46
ВОРОТА 44, 75, 86
ВОСЕМЬ 46, 210
ВОСЕМЬДЕСЯТ 46, 69
ВОСЕМЬСОТ 1
ВОСК 145, 147
ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (*ВЕЛИКДЕНЬ* / *ВИЛИКДЕН*) ☞ также ПАСХА (ХРИСТОВА) 115, 118, 126, 128
ВОСКРЕСЕНИЕ СВ. ПРОРОКА ИЛИИ ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 62
ВОСКРЕСЕНИЕ МЕРТВЫХ 134, 278
ВОСКРЕСЕНЬЕ (день недели) 4
ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ (событие) ☞ также ЛАЗАРЬ 110–112
ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ (праздник) ☞ ЛАЗАРЕВА СУББОТА
ВОСТОК 132, 134, 275
ВОШЬ, ВШИ 202

ВРЕМЯ ☞ также ВЕК; ДЕНЬ; НОЧЬ; НЕДЕЛЯ; ПОСТ; ПРАЗДНИК; ЧИСЛО (ДАТА); «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» 2, 4, 13, 15, 16, 18–28, 33–38, 40, 56, 57, 68–78, 82–87, 90–96, 98, 101–103, 105–108, 110–112, 114, 115, 118, 124, 126–129, 132, 179–181, 185–191, 196–204, 206–209
ВРЪБНИЦА (хрононим) ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ 85
ВРЪВНИЦА (хрононим) ☞ также ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ 112
ВТОРНИК☞ также «Безумный вторник» 115
ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА 2, 36, 61, 63, 132–135, 275, 278, 283
ВТОРОЕ ПРЕЧЕСТНО ☞ также ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ 134, 278
ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ) [178]
ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ ☞ ИСЦЕЛЕНИЕ

Г

ГАВРИИЛ, АРХАНГЕЛ / АНГЕЛ 1, 125, 245
ГАДАНИЯ ☞ также *ИГНАЖДЕН*; КОЛЕДА; СРЕТЕНИЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; УРОЖАЙ 70–72, 265
ГВОЗДЬ 116, 119, 122–124, 166, 178, 271, 272
ГЕНИТАЛИИ 165–167, 171, 234
ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ, *ГЕРГЁВДЕНЬ* ☞ также ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ; *КУРБАН* 43–45, 86, 213, 214
ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ 86, 213, 214, 216, 250
«ГЕОРГИЕВЫ ЦВЕТЫ» 216
ГЕРГЁВДЕНЬ ☞ ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ
ГЛУПОСТЬ 1, 3, 20
ГНЕВ (БОЖИЙ / ГОСПОДЕНЬ) 39, 40, [46, 76], 62, 153, 188, 222
ГОВНО 1, 3, 144, 145
ГОЛОВА ☞ также ЛУНА; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА 6, 9, 27, 42, 45, 46, 70, 86, 92, 102–104, 267, 268
ГОЛОД, ГОЛОДОМОР 36, 46, 130, 131
ГОЛОС 79, 86
«ГОЛОС АНГЕЛЬСКОЙ ТРУБЫ» 279
ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА, ГОЛУБИ 11, 34–38, 40, 73, 90, 91, 98
ГОМОРРА ☞ также СОДОМ 59
ГОРА, ГОРЫ, ГОРКИ ☞ также АРАРАТ; СВЯТАЯ ГОРА; ДОЛИНЫ 33, 34, 39, 40, 43, 59, 98, 99, 124, 137, 139, 142, 149, 191, 207
ГОРШОК / КУВШИН (дьявола, Антихриста) 131, 275, 283, 284
ГОСПОДЬ ☞ БОГ; ИИСУС ХРИСТОС
ГОСТЕЛЮБИЕ ☞ также АВРААМ 211, 213, 214, 218
ГОСТИНИЦА 79
ГОСТЬ, ГОСТИ 109, 138, 192
ГРАБ (золотой) 252
ГРЕХ, ГРЕХИ, ГРЕШНО ☞ также ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ); БРАТОУБИЙСТВО; ГРЕШНИК, ГРЕШНИКИ; ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР 1, 5–14, 16, 17, 23, 28, 39, 46, 62, 77, 78, 81, 85, 90, 94, 95, 102, 103, 105, 116, 118, 122, 125, 131, 133, 150, 153, 178, 185–190, 220, 264–266, 283
ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ) ☞ также АДАМ И ЕВА; ЗМЕЯ 5–14, 16, 17, 125, 164, 172–178

ГРЕШНИК, ГРЕШНИКИ (ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР) ☞ также КАИН; ЛУНА; САЛОМЕЯ 2, 27, 39, 59, 86, 103, 124, 125, 130, 131, 132, 222, 225, 226, 234, 236, 268, 274, 275, 283
ГРЕШНЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ
ГРИБЫ 155–162, 197
ГРОБ 27, [103, 115]
ГРОБ ГОСПОДЕНЬ 284
ГРОМ 60, 108, 132, 197, 238–241
ГРУДНОЙ РЕБЕНОК / МЛАДЕНЕЦ, ГРУДНЫЕ МЛАДЕНЦЫ / ДЕТИ ☞ также МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ 13, [115]
ГРУДНЫЕ ДУШЕЧКИ ☞ также МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ 13
ГРУДЬ, ГРУДИ 1, [125], 180, [214,] 237, [234,] 238, 261
ГРУША 110
ГРУШЕВОЕ ДЕРЕВО 180
ГРЯЗЬ 9, 14

Д

ДАВИД (ЦАРЬ) ☞ также КАФИЗМА; ПСАЛТИРЬ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); АВРАМНИК 50, 222–226, 228
ДВА / ДВЕ (ПАРА) 10, 29–32, 46, 50, 52, 59, 63, 90, 91, 125, 130, 157–159, 161, 165, 166, 211, 213, 214, 218, 220, 234, 236
ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ (ДНЕЙ) 115, 127
ДВЕНАДЦАТЬ 37, 43, 46, 58, 98, 123, 125,130, 212, 218
ДВЕРЬ, ДВЕРИ 39, 87, 92, 221
ДВЕСТИ (ЛЕТ) 89, 90
ДВОРЕЦ 46
ДВУХТЫСЯЧНЫЙ ГОД 134
ДЕВА МАРИЯ ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; ЕВА-МАРИЯ 64, 78, 79, 81
ДЕВЕРЬ 102, 103
ДЕВИЦА 60, 86, 103, 130, 242
ДЕВОЧКА / ДЕВУШКА, ДЕВОЧКИ / ДЕВУШКИ 26, 46, 110, 111
ДЕВЯТЬ 112, 118, 132, 211, 214, 228, 283
ДЕВЯНОСТО (ЛЕТ) 101, 211, 218
ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТЬ 225, 226
ДЕД (ГОСПОДЬ, АДАМ, НОЙ) ☞ также БОГ; АДАМ; НОЙ 136, 137, 144, 153, 155, 156, 158, 164, 165, 170, 192, 194, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207
ДЕД (как информант рассказчика) 116
ДЕЛЕЖ (отцовского наследства) 30, 31, 227
ДЕЛИТЬ 2, 6, 33, 132, 136, 227, 275
ДЕНЬ, ДНИ ☞ также НОЧЬ; ПОНЕДЕЛЬНИК; ВТОРНИК; СРЕДА; ЧЕТВЕРГ; ПЯТНИЦА; СУББОТА; ВОСКРЕСЕНЬЕ; ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ)*, МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); «БЛАГИЕ ДНИ»; ПОСТНЫЕ ДНИ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» 4, 103, 115, 148, 151, 168
ДЕННИЦА [6]
ДЕРЕВО / ДРЕВО ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ДЕРЕВО / ДРЕВО СРЕДИ ЧЕРНА МОРЯ; ДЕРЕВО / ДРЕВО, ПРОКЛЯТОЕ; ДЕРЕВЬЯ БОГА / ДЕРЕВЬЯ ЗЕРЗЕВУЛА 5, 6, 8–11, 14, 24, 50, 66–68, 82, 84, 138, 154, 168, 174, 178, 180, 181
ДЕРЕВО / ДРЕВО (ПОЗНАНИЯ) ДОБРА И ЗЛА также РАЙ; АДАМ И ЕВА; ГРЕХОПАДЕНИЕ (ПЕРВОРОДНЫЙ ГРЕХ); ЗМЕЯ (ЗМИЙ); ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЯБЛОНЯ 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 168, 174

ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ ☞ также ЧЕСТНОЙ КРЕСТ; АДАМ; ЛОТ; СОЛОМОН; ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ) 178, 220
ДЕРЕВО / ДРЕВО, ПРОКЛЯТОЕ ☞ также ВЕРБА 82
ДЕРЕВО / ДРЕВО СРЕДИ ЧЕРНА МОРЯ 84
ДЕРЕВЬЯ БОГА / ДЕРЕВЬЯ ЗЕРЗЕВУЛА 154
ДИТЯ, ДЕТИ ☞ см. также МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ; БОГ–МЛАДЕНЕЦ 6, 10, 18–26, 42–46, 76, 78, 79, 81, 83–86, 89, 115, 125, 180–184, 192, 211–215, 217–219
ДНО 1, 136, 137, 142, 171
«ДОБРЫЙ САМАРЯНИН» ☞ также ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО «ДОБРЫЙ САМАРЯНИН» 279, 280, 281
ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ) 1, 141–143, 176, 177
ДОЖДЬ ☞ также ЗАСУХА; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; *ПЕПЕРУДА*; ПОТОП 33, 52, 62, 70, 115, 127, 132, 191
ДОЖИНКИ (ОБРЯДЫ ХОЗЯЙСТВЕННОГО ЦИКЛА) ☞ также ЖАТВА 48, 49
ДОЛИНА, ДОЛИНЫ 137
ДОЛЯ 2, 23, 188–190, 192
ДОРОЖКА ☞ также *СОЛОМА*; *МЯКИНА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 56
ДОЧЬ, ДОЧЕРИ 80, 86, 102, 103
ДРАКОН (ЗМЕЙ) ☞ также *АЛА* / *ХАЛА*; *ЛАМИА* / *ЛАМИЯ*; ЗАСУХА; ГЕОРГИЙ (ПОБЕДОНОСЕЦ), СВЯТОЙ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 61, 86, 240, 242, 281
ДРОВА 43, 185, 186
ДРОЖЖИ 70, 139
ДРУЖБА 1, 2, 142, 144, 223
ДУХ, ДУХИ (демонология) 153
ДУХ БОЖИЙ (ДУХ СВЯТОЙ) ☞ СВЯТОЙ ДУХ
ДУША, ДУШЕЧКА, ДУШИ ☞ также БАБОЧКА 13, 61, 64, 128, 134, 136, 138, 145, 169, 170, 280
ДЫМОХОД 18
ДЫРА, ДЫРКА, ДЫРКИ 138, 165–167, 169, 196
ДЫШЛО ПОВОЗКИ (ТЕЛЕГИ) 21, 22
ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ ☞ также САТАНА; ЗЕРЗЕВУЛ; БЕС, БЕСЫ; НЕЧИСТАЯ СИЛА; ЗМЕЯ 1–3, 6, 7, 9, 58, 60, 97–99, 125, 130, 131, 136–148, 153, 154, 164, 169, 170, 174, 176–178, 196, 220, 227, 234, 236, 281–284
ДЯДЯ 46

Е

ЕВА (*ЙОВА*) ☞ также АДАМ; АДАМ И ЕВА; ЖЕНЩИНА 5–7, 9, 11, 14–17, 125, 136, 155–158, 165, 166, 170, 172
ЕВА-МАРИЯ БОГОРОДИЦА ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; ДЕВА МАРИЯ; ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ 65
ЕВАНГЕЛИЕ ☞ также БИБЛИЯ; ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ и/или ПИСАНИЯ 26, 59, 63, 69, 86, 113, 128, 131
ЕВРЕЙ, ЕВРЕИ (ИУДЕЙ, ИУДЕИ) ☞ также АНТИХРИСТ; ИУДА (ИСКАРИОТ); СВИНИНА 1, 46, 60, 113, 116, 119, 121, 123, 124, 130, 166, 220, 222, 258, 264, 269, 271–273, 275
ЕГИПЕТ 46, 76, 79, 125
ЕЖ ☞ также ЗЕМЛЯ 137, 147
ЕЖЕВИКА ☞ также ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ПЕРВОЛЮДИ; ПОКОЛЕНИЕ 196–199
ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ (императрица) 60
ЕЛЕНА (сестра Авраама) 45

ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА) ☞ также КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ) 178, 220
ЕЛИЗАВЕТА / ЕЛИСАВЕТА, СВЯТАЯ 69
ЕММАНУИЛ / ЭММАНУИЛ ☞ также ИМЯ; МАНЬЁ 66
ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК 63
ЕХИРЬ, ЦАРЬ ☞ также ИРОД 86
ЕХРАИЛ 6

Ж

ЖАБА ☞ ЛЯГУШКА
ЖАТВА ☞ также ДОЖИНКИ 48, 49, 189, 208, 240
ЖЕЛЕЗНЫЙ МИР 131
ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА (ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ) 208
ЖЕЛЕЗНАЯ ОБУВЬ ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ 227, 236
ЖЕЛТЫЙ (ЦВЕТ) 87, 110, 116
ЖЕЛЧЬ 116
ЖЕНА (супруга) 46, 58, 86, 90, 92, 95, 102, 103, 209, 216, 218, 225, 226, 265
ЖЕНИТЬБА 46, 86, 102, 103, 105, 136, 144–146, 228–230, 232, 268, 279
ЖЕНСКИЕ ДЕЛА ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
ЖЕНЩИНА ☞ также ЕВА; ЖЕНА (супруга); МЕНСТРУАЦИЯ 4, 6, 9, 12, 13, 18– 27, 70–72, 91, 92, 95, 112, 113, 115, 116, 125, 127, 128, 130, 131, 133, 165– 167, 170, 171, 174, 179–181, 185–190, 203, 205, 231, 232, 235, 236, 270, 272
ЖЕРЕБЕНОК, ЖЕРЕБЯТА ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 234
ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ ☞ также АВЕЛЬ; АВРААМ; *КУРБАН* 42–46, 86, 130, 194, 211–219, 242
«ЖИВ-ЖИВ!» / «ЖИУ-ЖИУ!» ☞ также ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ 118–120, 123
ЖИВОЙ СВЯТОЙ, ЖИВАЯ СВЯТАЯ 60, 63, 280
ЖИВОТ 123, 172
ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ ☞ также БАБОЧКА; БЛОХА; БАРАН, БАРАШЕК; БУЙВОЛ; БЫК; ВОЛК; ВОРОБЕЙ; ВОРОН; ВОШЬ; ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА; ЕЖ; ЖЕРЕБЕНОК; ЗАЯЦ; ЗМЕЯ (ЗМЕЙ, ЗМИЙ); КИТ; КОЗА, КОЗЕЛ; КОМАР; КОНЬ / ЛОШАДЬ; КОРОВА; КОШКА; КУКУШКА; КУРИЦА; ЛАСТОЧКА; ЛЕВ; ЛИСА; ЛЯГУШКА; МУЛ, МУЛИЦА; МЫШЬ; ОВЕН, ОВЦА; ОРЕЛ; ОСЕЛ; ПАУК; ПЕТУХ, ПЕТУШОК; ПЧЕЛА; РАК; РЫБА; САРАНЧА; СВИНЬЯ; СОБАКА; СОКОЛ; ТЕЛЕНОК; ЦЫПЛЕНОК; ЧЕРВЬ; ЧЕРЕПАХА; ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ; ЯГНЕНОК; СКОТ, СКОТИНА; ПТИЦА, ПТИЦЫ, ПТИЧКИ; *КУРБАН*; ЯЗЫК / ЯЗЫКИ ЖИВОТНЫХ 1, 3, 6, 8, 9, 11, 26, 30, 31, 33–37, 42–46, 50, 52, 58, 60, 61, 70–72, 78, 80, 81, 83, 85, 86, 100, 101, 109, 110, 112, 113, 118–120, 122, 123, 131, 137, 138, 141, 144–147, 153, 168, 171, 172, 178, 182, 183, 188–191, 194–196, 201–206, 213, 214, 216, 223, 233, 234, 236, 252, 253, 259–261, 264, 269, 271, 273, 284
ЖИВЫЕ ☞ также МЕРТВЫЕ 1, 59, 86, 131, 134, 141–143, 176, 177
ЖИДАВЦЫ / *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ* ☞ также ВЕЛИКАНЫ; ПОКОЛЕНИЕ 196–199
ЖИЗНЬ ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ 9, 138, 169, 178, 282
«ПРИ ЖИЗНИ» 224–225
ЖИТО ☞ также КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ 116, 188–190
ЖРЕБИЙ 59

З

ЗАВЕТ 39
ЗАД 12

ЗАКОН (ОБЫЧАЙ) 43–45, 73, 115, 214, 215, 218, 221, 222, 225, 242, 243, 244, 272
ЗАКОН БОЖИЙ 4
ЗАКОЛОТЬ 27, 29, 42–46, 86, 130, 211–219, 220
ЗАПАД 132, 134, 275, 283
ЗАПРЕТ, ЗАПРЕТЫ 4, 10, 11, 13, 20, 27, 28, 46, 70, 73, 77, 81, 86, 92, 93, 96, 100, 102, 103, 105–108, 112, 113, 115, 118, 125, 131, 136, 164, 268, 270
ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 125, 168, 172, 174
ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ 1, 2, 45, 46, 59, 86, 112, 115, 133, 136, 138, 209, 253
ЗАСУХА 62, 242
ЗАХАРИЯ, СВЯТОЙ 69
ЗАХОД (ЗАКАТ небесного светила) 42, 45, 283
ЗАЧАТИЕ 1, 64, 66–69, 130, 131, 223, 245
ЗАЯЦ 144, 145
ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ ☞ также СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ 6, 42, 45, 53–57, 76, 79, 125, 152
ЗВЕЗДА, ПЯТИКОНЕЧНАЯ 282
ЗЕЛЕНОЕ (= НЕВЫСОХШЕЕ) ДЕРЕВО 220
ЗЕЛЕНЫЙ (= НЕСПЕЛЫЙ) ВИНОГРАД 208
ЗЕЛЕНЫЙ (ЦВЕТ) 125, 214, 216, 218, 242, 252, 253
ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ 149, 150
ЗЕМЛЯ ☞ также ЕЖ; ПЕРСТЬ, СУША / ТВЕРДЬ 1–3, 6, 9, 33, 36, 61, 63, 116, 136–142, 147, 149, 154–162, 168–170, 172, 176, 188, 190, 191, 240, 278, 283, 284
ЗЕМЛЯНКА 86
ЗЕРЗЕВУЛ 154
ЗЕРНО, ЗЕРНА (КОЛОСА) / СЕМЕНА (ДЛЯ ПОСЕВА) ☞ также КОЛОС, СЕВ 48, 188–190
ЗЕРНО (КРУПА) ☞ также КУТЬЯ 70
ЗЕРНО (ХЛЕБ) ☞ также ИОСИФ 46
ЗИМА 148, 151
ЗЛО ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО (ПОЗНАНИЯ) ДОБРА И ЗЛА; ЗМЕЯ 6, 39, 153
ЗЛОВОНИЕ 58
ЗЛОСЛОВИЕ 125
ЗМЕЙ ☞ ДРАКОН
ЗМЕЯ (ЗМИЙ) ☞ также ДЬЯВОЛ, САТАНА 6–10, 149, 164, 168, 172, 201, 202
ЗНАК ☞ также ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ; СОЗВЕЗДИЯ; ВЕЩИЙ СОН 47, 53, 86
ЗНАМЕНИЕ ☞ также ПРИМЕТЫ 36, 60, 61, 63, 115, 130, 131, 275–284
ЗОЛОТОЙ, ЗОЛОТАЯ 8, 46, 84
ЗОЛОТО 46
ЗОРНИЦА (звезда) 42, 45

И

ИАКОВ, ПАТРИАРХ (в тексте может быть назван Иосифом) 46, 218
ИАКОВ (ЯКОВ), АПОСТОЛ 98
ИОАНН (ИВАН), АПОСТОЛ ☞ ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
ИВАН БОГОСЛОВ ☞ ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ
ИВАН ЗЛАТОУСТ ☞ ИОАНН ЗЛАТОУСТ
ИВАН ПРЕДТЕЧА ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ИВАН ПОСТНЫЙ ☞ ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ИВАН (сын Господа, которому отрезали голову) 27
ИВАНОВ ДЕНЬ (ЗИМНИЙ И ЛЕТНИЙ) ☞ также ЭНЁВ ДЕНЬ 73, 69, 101, 250

ИГИНАЖДЕН ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИГИПИТ ☞ ЕПИПЕТ
ИГНАЖДЕН (праздник св. Игнатия Богоносца) ☞ также «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ» 15, 16, 66, 70–74, 77, 78, 246–248, 250, 251, 254–256
ИГНАТ ☞ *ИГНАЖДЕН*
ИЕЗЕКИИЛЬ, СВЯТОЙ ПРОРОК [6, 243]
ИЕРУСАЛИМ (вар. *РУСАЛИМИЯ*, *РУСАЛАМ*, *РУСУЛЕНА*, *РУСУЛИМ*, *РУСУЛИМА*, *РУСУЛИМИЯ* / *РУСАЛИМИЯ*) ☞ также *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 75, 85, 86, 98, 115, 220, 254, 257, 283
ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ ☞ также *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 76, 85, 86, 115, 125
ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ 210
ИЗРАИЛЬ (земля, государство, держава) ☞ также «НОВЫЙ ИЗРАИЛЬ» 46, 79, 125, 130
ИЗРАИЛЬ (= ИАКОВ) [46]
ИИСУС ХРИСТОС ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; (ГОСПОДЬ) БОГ; БОГ СЫН; БОГ–МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ЭМАНАИЛЬ; МАНЬЁ; «АДАМ-И-ЕВА»; КОЛЕДА (*КОЛАДА*, *КОЛЯДА*, *КОЛИДА*, *КОЛДА*); ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (*ВЕЛИКДЕНЬ* / *ВИЛИКДЕН*); ПАСХА 1, 15, 16, 27, 64, 66–74, 76–79, 85–91, 98, 99, 110–128, 130, 132, 141, 152, 166, 176–178, 220, 245–248, 250–252, 254–261, 271, 272
ИКОНА, ИКОНЫ ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ; УБРУС) 23, 27, 45, 48, 52, 61, 73, 86, 106, 118, 178
ИКОНОГРАФИЯ 52, 61, 86
ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК ☞ также ИЛЬИН ДЕНЬ; ДРАКОН; *АЛА* / *ХАЛА*; ДОЖДЬ; ЗАСУХА; СОЗВЕЗДИЯ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ПОВОЗКА*; *ТЕЛЕГА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; *ДОРОЖКА*; *СОЛОМА*; АНТИХРИСТ 52–57, 60–63, 86, 130, 132, 215, 238–242, 283, 284
ИЛЬИН ДЕНЬ ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 56, 57, 86, 215, 241
ИМУЩЕСТВО 30, 31, 221, 227, 229, 236
ИМЯ 66, 154, 168, 192, 204, 207, 219, 247, 248, 255, 265
ИНЦЕСТ 36, 210, 220
ИОАКИМ, СВЯТОЙ (в тексте его имя не упомянуто) [130]
ИОНА, ПРОРОК (в тексте его имя не упомянуто) ☞ также ИОАНН ЗЛАТОУСТ [59]
ИОАНН БОГОСЛОВ, СВЯТОЙ 106, 130, 279
ИОАНН ЗЛАТОУСТ (= ИВАН ЗЛАТОУСТ — как субститут имен «ИОНА» и «ИРОД») 59, 104
ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ ☞ также ЕЛИЗАВЕТА / ЕЛИСАВЕТА, СВЯТАЯ; ЗАХАРИЯ, СВЯТОЙ; ЭНЁ, СВЯТОЙ; *ЭНЁВ ДЕНЬ*; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА 69, 86, 98, 101–108, 246–251, 254, 255, 257, 267, 268
ИОВ, СВЯТОЙ ПРАВЕДНЫЙ (в тексте назван БОГДАНОМ) ☞ БОГДАН
ИОНА (в тексте назван ИВАНОМ ЗЛАТОУСТОМ) ☞ ИОАНН ЗЛАТОУСТ
ИОРДАН / ЮРДАН (антропоним) 1
ИОРДАН / ЮРДАН (топоним/гидроним) 177, 178, 248, 251, 255, 257
ИОРДАНОВ ДЕНЬ ☞ КРЕЩЕНИЕ
ИОСИФ (ИОС, ОСИФ) ОБРУЧНИК, СВЯТОЙ 69, 79, 80, 86, 125, 130
ИОСИФ ПРЕКРАСНЫЙ 46, 218
ИРОД (контаминация Ирода Великого и Ирода Антипы) ☞ также ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ; ИРОДИАДА; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ 79, 103, 125
ИРОДИАДА (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также САЛОМЕЯ; ИРОД; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ [86, 102, 103, 267, 268]

ИСААК, ПАТРИАРХ (в текстах его имя не всегда упомянуто; в некоторых текстах имя «Исаак» субституированно именем «Иосиф») ☞ также АВРААМ / АВРАМ; БАРАН, БАРАШЕК; ЯГНЕНОК; *КУРБАН* [42–46], 211, [212,] 213, [214, 215, 216, 217], 218, [219]
ИСАВ (ЭСАВ) ☞ он же СИФ 46
ИСКАРИОТ ☞ ИУДА
ИСКУШЕНИЕ 5–11, 58, 98, 99, 125, 130, 131, 284
ИСТОЧНИК, ИСТОЧНИКИ ☞ также КЛЮЧ, КЛЮЧИ 258
ИСЦЕЛЕНИЕ 62, 98, 103, 112
ИУДА (ЮДА) 10, 146
ИУДА (ИСКАРИОТ) 1, 118, 123, 178, 280
ИУДЕЙ, ИУДЕИ ☞ также ЕВРЕЙ, ЕВРЕИ 117

Й

ЙУРДАНЬ ☞ КРЕЩЕНИЕ (праздник)
ЙУРДАНЬ ☞ ИОРДАН (река)

К

КАДИЛО / КАДИЛЬНИЦА, КАДИЛА (в доме, рядом с иконами) 73
КАДЫК («Адамово яблоко») 157, 166, 178
КАИН ☞ также АВЕЛЬ; БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; ЛУНА; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; СОБАКА 29, 31, 32, 193–195
КАИН (один из слуг Соломона) 232
КАЛЕНДАРЬ ☞ ВРЕМЯ; ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ; ЧИСЛО (ДАТА)
КАМЕННАЯ ПЛИТА ☞ также ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ); КАМЕНЬ 141, 176, 177
КАМЕНЬ ☞ также КАМЕННАЯ ПЛИТА 11, 84, 118, 197, 218, 225, 238–240, 245, 254, 257
КАРЛИКИ ☞ также ПОКОЛЕНИЕ 196–198, 200
КАРТОШКА [51], 70
КАСТРЮЛЯ 272
КАШЛЯТЬ 1
КАФИЗМА ☞ также ПСАЛТИРЬ 225, 226
КИЕВ 78, 86
КИЗИЛ 267
КИТ 59
КЛАД 221
КЛАДБИЩЕ 48, 73, 86, 115, 128, 220
КЛЕПАЛО ☞ БИЛО
КЛЮЧ, КЛЮЧИ 132, 257
КЛЮЧ, КЛЮЧИ (родник, родники) ☞ также ИСТОЧНИК, ИСТОЧНИКИ 33, 258
КЛЯТВА 86, 103, 154, 228
КНИГА, КНИГИ ☞ также БИБЛИЯ; ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ; ЕВАНГЕЛИЕ; ЗАКОН БОЖИЙ 4, 12, 36, 41, 58, 133
КОВЧЕГ (*КАФЧОГ*, *КАФЧЕГ*, *КОХШЕГ*) ☞ также НОЙ; ПОТОП 11, 33–37, 39, 40, 201–204, 207
КОЗА, КОЗЕЛ, КОЗЛЕНОК, КОЗЛИЩЕ 1, 132, 171, 197, 205, 264, 275
КОЛАДНИЦА ☞ КОЛЯДКА
КОЛДА ☞ КОЛЕДА
КОЛЕДА (*КОЛАДА*, *КОЛЯДА*, *КОЛИДА*, *КОЛДА*) ☞ также КОЛЯДКА 15, 16, 66, 68, 70–78, 95, 132, 246–251, 254–257
КОЛЕНО 23, 174, 231, 283
КОЛИВО 129

КОЛИДА ☞ КОЛЕДА
КОЛОДЕЦ 46, 86
КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ ☞ также ЖИТО; ПШЕНИЦА; ХЛЕБ; СОБАКА; УРОЖАЙ 116, 188–190
КОЛЫБЕЛЬ (золотая) 252, 253
КОЛЮ ☞ НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ
КОЛЯДА☞ КОЛЕДА
КОЛЯДКА, КОЛЯДКИ ☞ также КОЛЕДА 15, 16, 68, 70–75, 83, 132, 145, 246–257
КОМАР 202
КОММУНИЗМ ☞ также РОССИЯ, БОЛЬШЕВИСТСКАЯ 279, 281
КОНЕЦ СВЕТА ☞ также АНТИХРИСТ; АПОКАЛИПСИС; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» 26, 34, 36, 60, 61, 63, 130, 131, 134, 275–284
КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ) ☞ также ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); ЧЕСТНОЙ КРЕСТ 220
КОНЬ /ЛОШАДЬ 1, 11, 26, 30, 31, 46, 50, 52, 58, 60, 61, 86, 100, 105, 110, 131
КОПАТЬ 7, 86, 105
КОПЬЕ 1, 61
КОРАБЛЬ (также ПАРОХОД) 40, 59, 204, 207, 250
КОРОВА, КОРОВЫ 11, 26, 46, 58, 130, 223, 259, 264
КОРОНА 116
КОСТЕР 43, 218
КОСТЬ, КОСТИ 127, 197–199, 276
КОШКА, КОШКИ 130, 203
КРАЖА 53–57, 122, 123, 143, 166, 271
КРАПИВА 267
КРАСА ☞ также ЗМЕЯ (ЗМИЙ) 168, 172
«КРАСНАЯ МОСКВА» 279
КРАСНЫЙ (ЦВЕТ) 49, 84, 86, 102, 106–108, 115, 118, 121, 206, 267, 268, 279
«КРАСНЫЙ ЗВЕРЬ» 279
КРАСНЫЙ УГОЛ 48
КРЕСТ ☞ также ЧЕСТНОЙ КРЕСТ 1, 42, 45, 50, 80, 85, 86, 92, 116, 117, 119, 124, 125, 178, 220
КРЕСТНОЕ ДРЕВО ☞ также КРЕСТ; ЧЕСТНОЙ КРЕСТ 178, 220
КРЕСТОВ ДЕНЬ ☞ также ВОЗДВИЖЕНЬЕ 108
КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ (праздник) 70, 73, 87
КРЕЩЕНИЕ (акт) 1, 2, 69, 73, 86, 87, 98, 177, 204, 242, 246–251, 254, 255, 257
КРОВЬ 18, 20, 21, 23, 24, 46, 70, 102, 107, 115, 118, 119, 177, 206
КРОВОТЕЧЕНИЕ ☞ также МЕНСТРУАЦИЯ 18–26, 112, 179
«КУКОЛКА» (каравай) 110
КУКУРУЗА 64, 70
КУКУШКА 83, 252, 253
КУРБАН ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ 42–45, 115, 130, 178, 197, 199, 211–219, 242
КУРИЦА, КУРЫ 71, 72, 91, 110
КУТЬЯ 48, 70, 72

Л

ЛАВР ☞ также ВЕРБА 85
ЛАДАН 86
ЛАДОНЬ 9, 58, 105, 116, 197, 209
ЛАЗАРЕВА СУББОТА ☞ также *ЛАЗАРКА* 110–112

ЛАЗАРКА 110, 111
ЛАЗАРЬ (праздник) ☞ ЛАЗАРЕВА СУББОТА
ЛАЗАРЬ (евангельский персонаж) ☞ также ЛАЗАРЕВА СУББОТА; ЛАЗАРЬ, БЕДНЫЙ; ЛАЗАРЬ, БОГАТЫЙ 110
ЛАЗАРЬ, БЕДНЫЙ (не всегда упомянут по имени; назван также «Авраамом») 109, 112
ЛАЗАРЬ, БОГАТЫЙ (не всегда упомянут по имени; назван также «Авраамом») 109, 112
ЛАМИА / *ЛАМИЯ* ☞ также ДРАКОН; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 61, 238, 239, 240, 241
ЛАСТОЧКА 202, 273
ЛЕВ 39, 201, 204, 206
ЛЕВАЯ СТОРОНА ☞ также ПРАВАЯ СТОРОНА 132, 133
ЛЕВАЯ ПЧЕЛА ☞ ПЧЕЛА
ЛЕД 12, 103
ЛЕНИН, ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ 60, 279
ЛЕС 9, 14, 17, 46, 50, 66, 78, 82, 103, 115, 125, 130, 185, 186, 211, 214, 216, 218, 221, 242, 252, 253
ЛЕСТНИЦА 40, 46
ЛЕЯ (ЛИЯ, также НОЯ) 46
ЛИЛИЯ 69
ЛИСА 171
ЛИХОРАДКА ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ИОАННА ПРЕДТЕЧИ 267
ЛОБ 123
ЛОДКА ☞ также НОЙ; ПОТОП 34–37
ЛОЗА ☞ ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ
ЛОПАТА 7
ЛОПУХ, ЛОПУХИ 10
ЛОТ 178, 220
ЛУБЕН (гора) ☞ также НОЙ 207
ЛУК 64, 243
ЛУК–ПОРЕЙ 1
ЛУНА (МЕСЯЦ) ☞ также АВЕЛЬ; БРАТ, БРАТЬЯ; БРАТОУБИЙСТВО; ДЕЛЕЖ; КАИН; СЕРП 6, 27–32, 115, 152, 193
ЛЮБОВЬ 51, 86
ЛЮДИ ☞ также АДАМ И ЕВА; ГРИБЫ; ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; *КАРЛИКИ*; *ПОКОЛЕНИЕ* 1, 2, 4–7, 9, 10, 12, 14, 15, 20, 30, 36–40, 62, 63, 86, 97, 103, 112, 130–134, 155–162, 196–200
ЛЯГУШКА ☞ также ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ 81, 122, 123, 260, 261

М

МАНОИЛ / МАНОЙЛО / МОНОИЛО (= ИСААК) 215
МАНЬЁ ☞ также ЕММАНУИЛ / ЭММАНУИЛ; ЭМАНАИЛЬ 66
МАРИЯ (МАТЬ ИИСУСА ХРИСТА) ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
МАРКО (= ИСААК) 214
МАРКС, КАРЛ 279
МАРКСИЗМ 281
МАРФА 110
МАТЕРИНСТВО 182, 183, 260, 261
МАТЬ 15, 36, 39, 46, 70, 86, 102, 104, 106, 234–236
МАТЬ / МАМА (как информант рассказчика) 73, 78, 123, 131
МЕД 1, 3, 86, 144, 145, 147, 171, 228, 232

МЕДВЕДЬ 281
МЕНСТРУАЦИЯ (*ПРАНЬЕ*, *ПРАНИЧАВО*) ☞ также ЖЕНЩИНА; КРОВОТЕЧЕНИЕ; ПОСОХ 18–26, 46, 179
МЕРТВЫЙ, МЕРТВАЯ, МЕРТВОЕ, МЕРТВЫЕ ☞ также ЖИВОЙ, ЖИВАЯ, ЖИВОЕ, ЖИВЫЕ; ДОГОВОР (РУКОПИСАНИЕ); ДЬЯВОЛ; ВОСКРЕСЕНИЕ МЕРТВЫХ; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА 1, 111, 123, 130, 134, 141–143, 168, 176, 177, 220, 278
МЕССИЯ [125]
МЕСЯЦ ☞ ЛУНА
«МЕЧЕНЫЙ» ЧЕЛОВЕК 131
МЕЧЕНЫЙ (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ) ☞ также *СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ*; ТРИФОН / ТРИФУН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК) 92, 93
МЕШОК 46
МИЛЛИАРД, МИЛЛИАРДЫ 125
МИЛОСТЫНЯ 109, 221
МИР ☞ также БОГ; АПОКАЛИПСИС 1–4, 68, 86, 87, 125, 130, 131, 134, 136–140, 142, 144
МИРО 112
МИХАИЛ, АРХАНГЕЛ 125
МЛАДЕНЕЦ, МЛАДЕНЦЫ ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 13, 76, 85, 86, 115, 125, [214], 264
МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ ☞ также *СОЛОМА*; *МЯКИНА*; *ДОРОЖКА*; МОИСЕЙ, ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 29, 47, 53–55, 152
МОГИЛА 110, 115, 278
МОИСЕЙ, ПРОРОК 1, 47, 76, 221
МОЛЕБЕН 115
МОЛИТВА ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СРЕТЕНИЕ 58, 59, 77, 78, 81, 83, 88–95, 128, 147, 221, 224, 225, 242, 246, 261–265
МОЛНИЯ ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 60, 108, 238, 239
«МОЛОДОЙ БОГ» ☞ БОГ-МЛАДЕНЕЦ
«МОЛОДОЙ ЦАРЬ» ☞ также БОГ-МЛАДЕНЕЦ 86
МОЛОДОСТЬ (вечная) 278
МОНАСТЫРЬ 80, 99, 220, 257
МОНЕТА, МОНЕТЫ 58, 220, 228, 232
МОР 86
МОРЕ ☞ также МОРСКАЯ ПЕНА 2, 59, 84, 86, 103, 112, 136–139, 149, 193, 233, 234, 236
МОРСКАЯ ПЕНА 138
МОСКВА 279
МОСТ 220
МОТОК (ниток) БОГА 151
МОТЫГА 7
МУДРОСТЬ 51, 98, 178, 220, 223–233
МУЖЧИНА ☞ также АДАМ; МЕНСТРУАЦИЯ 18–26, 179
МУКА ☞ также «ВЕЧНАЯ МУКА»; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; *ИГНАЖДЕН*; МУЧЕНИЕ; СТРАДАНИЕ 2, 66, 68, 70–74, 77, 78, 86, 112, 115, 124, 154, 246–249, 251, 254–256
МУКА́ 187
МУЛ, МУЛИЦА 178, 259
МУЧЕНИЕ, МУЧЕНИЯ ☞ также МУКА; «ВЕЧНАЯ МУКА»; СТРАДАНИЕ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; *ИГНАЖДЕН* 109, 245

МУЧЕНИК 86, [251,] 262
МУШОН 232
МЫЛО 70
МЫШЬ 201
МЯКИНА (= МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ) 54, 56, 57

Н

НАВОЗ 58
НАГОТА 6, 11, 38, 205, 208
НАКАЗАНИЕ ☞ также АДАМ И ЕВА; ЗАПРЕТ; КАИН; ПОТОП; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ 10, 11, 14, 27, 28, 39, 40, 50, 62, 77, 78, 92, 96, 116, 125, 150, 164, 178, 259
НАЛЕВО ☞ ЛЕВАЯ СТОРОНА
НАПРАВО ☞ ПРАВАЯ СТОРОНА
НАСЛЕДСТВО 30–32, 80, 227, 228, 236
НАСМОРК 100
НЕБО, НЕБЕСА 6, 7, 27–32, 47, 53–57, 87, 116, 124, 275
НЕВЕСТА 20
НЕВЕСТКА 93, 102, 103
НЕДЕЛЯ ☞ также СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) НЕДЕЛЯ 112, 115, 128
НЕДЕЛЯ (= воскресенье, день недели) 4, 112
НЕПРАВДА 33, 39, 112, 118
НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ (СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ; СПАС НА УБРУСЕ) ☞ также ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ [178]
НЕЧИСТАЯ СИЛА ☞ также БЕС, БЕСЫ; ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ; ИУДА (ЮДА) 6, 123, 153, 154, 282
НЁЙИ ☞ НОЙ
НИВА 48, 49
«НИКОЛАЕВСКАЯ» (ПЕРВАЯ МИРОВАЯ) ВОЙНА 115
НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ 15–17, 246, 247, 249, 250
НИНЕВИЯ 59
НИНИВЕТ (город) ☞ НИНЕВИЯ
НИТКИ (ШНУРОК) 150, 151, 165–167
НОВОРОЖДЕННЫЕ 182–184, 243, 244
НОВЫЙ ГОД (*ВАСИЛ*, *СУРВА*) 70, 116, 246
«НОВЫЙ ИЗРАИЛЬ» 281
«НОВЫЙ ИУДА» 280
НОГА, НОГИ 8, 9, 27, 92, 116, 119, 266
НОГОТЬ, НОГТИ 1, 2, 9, 137, 163, 164, 278
НОЖ, НОЖИ 42–45, 77, 92, 201, 211, 213– 215, 264, 283
НОЖНИЦЫ 92, 93, 202
НОЙ (он же РАНГЕЛ, СЕРАФИМ) ☞ также ПОТОП 33–35, 37, 39, 201–208
НОС ☞ также ТРИФОН, СВЯТОЙ 77, 78, 90, 92–96, 261–266
НОЧЬ ☞ также ДЕНЬ 148, 151, 168
НОЯ ☞ также ЛЕЯ 46
НЫРЯТЬ, НЫРЯЛЬЩИК ☞ также ДЬЯВОЛ; САТАНА; ДНО 1, 136, 137, 142

О

ОБЕД 73, 208
ОБЕТ ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; ОБЕЩАНИЕ 42–45, 211–215, 217–219
ОБЕТНОЕ ДИТЯ / ЧАДО ☞ также ОБЕТ; ОБЕЩАНИЕ; АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН* 42–45, 130, 211–215, 217–219
ОБЕЩАНИЕ 39, 78, 86, 102, 103, 177, 201, 224, 231, 234, 236, 268
ОБЛАКО, ОБЛАКА 55, 153, 191, 239, 242, 257
ОБМАН 1, 46, 90, 130, 131
ОБМИРАНИЕ 133, 280
ОБСЕЧЕНИЕ ☞ УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА
ОВЕН, ДВА ОВНА ☞ также *КУРБАН*; БАРАН, БАРАШЕК; ЯГНЕНОК 211–215, 218, 219
ОВЦА, ОВЦЫ 26, 39, 46, 76, 79, 86, 132, 138, 194, 225, 226, 264, 275
ОВЧАРНЯ 76
ОГОНЬ 43, 51, 108, 109, 133, 211, 238, 239, 241, 246, 257
ОДЕЖДА 1, 6, 10, 23, 46, 58, 103, 130, 133, 142, 172, 213, 235
ОДЕССА 86
«ОДНОНОГИЕ» 154
ОЗЕРО 142, 242
ОКУРИВАТЬ 70, 72, 145
ОРЕЛ, ОРЛЫ 191, 236_
ОРЕХ, ОРЕХИ 70, 138, 241
ОСЕЛ, ОСЛИК, ОСЛИЦА 43, 78, 80, 85, 100, 171, 203, 204
ОТДЕЛЕНИЕ 6, 33, 132, 275
ОТДЫХ 2, 26, 46, 136
ОТЕЦ (как информант рассказчика) 27, 37, 73
ОТЕЦ 42–46, 195, 205, 208, 209, 211–219
«ОТКРОВЕНИЕ СВ. ИОАННА / ИВАНА» 106, 279
«ОТКРОВЕНИЯ» Боны Велиновой 280
ОТРАВА ☞ также ЯД 51, 131
ОТЧИМ 86
ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА ☞ МОЛИТВА

П

ПАВЕЛ, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ) 86
ПАДЧЕРИЦА 86, 102, 103, 267, 268
ПАЗУХА 1
ПАЛАЧ 103, 267
ПАРАСКЕВА, СВЯТАЯ ☞ ПЕТКА, СВЯТАЯ
ПАРОХОД 33, 59, 131
ПАСКА, *ПАСКИ* 115
ПАСКА ХРИСТОВА (хрононим) ☞ также ПАСХА (ХРИСТОВА) 115
ПАСТУХ, ПАСТУХИ 24, 76, 79, 83, 86, 256
ПАСХА (ХРИСТОВА) ☞ также *ПАСКА*, *ПАСКИ*; ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО (*ВЕЛИКДЕНЬ* / *ВИЛИКДЕН*) 27, 85, 98, 110, 111, 115, 118, 123, 124, 126–129
ПАТРИАРХ АВРААМ ☞ АВРААМ
ПАУК 122, 153, 269

ПАХАРЬ [142], 168, 176, 179
ПЕКЛО ☞ также АД 1, 141, 278
ПЕЛИСТЕР ☞ НОЙ
ПЕНА, МОРСКАЯ 138
ПЕНДИКУВСИТЕ / *ПИНДИКУСТИ* (Преполовение Пятидесятницы) 115, 127
ПЕНЬ, ПЕНЕК 68
ПЕПЕРУДА 115
ПЕРВОЛЮДИ ☞ ВЕЛИКАНЫ; *ЖИДАВЦИ* / *ЖИДОВИ* / *ЖИДОВЦИ* / *ЖИТОВЕ*; ГРИБЫ; ПОКОЛЕНИЕ
ПЕРЕКРЕСТИТЬ ☞ также КРЕЩЕНИЕ (акт) 1–3
ПЕРЕКРЕСТИТЬСЯ 58
ПЕРЕКРЕСТОК, ПЕРЕКРЕСТКИ 220
ПЕРЕПИСЬ 130
ПЕРСТЬ ☞ также ЗЕМЛЯ; СУША / ТВЕРДЬ 1, 137
ПЕСНЯ, ПЕСНИ ☞ также КОЛЯДКА, КОЛЯДКИ 16, 30–32, 39, 42, 44, 45, 51, 68, 70–75, 77, 78, 82, 83, 84, 86, 110, 111, 132, 145, 154, 211–219, 225, 246–257
ПЕСОК [1], 136, 142, 210
ПЕТКА, СВЯТАЯ (она же СВ. ПАРАСКЕВА-ПЯТНИЦА) ☞ также ПЯТНИЦА 4
ПЕТР (БЕЗДЕТНЫЙ) ☞ также АВРААМ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ; *КУРБАН*; ОБЕТ 219
ПЕТР ПЕРВЫЙ 60
ПЕТР, СВЯТОЙ (АПОСТОЛ) 84, 86, 98, 112, 143
ПЕТРАНКА / ПИТРАНКА (жена Авраама) ☞ также АВРААМ; *КУРБАН*; ОБЕТ; ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ 42–45
ПЕТРОВ ДЕНЬ 86, 132
ПЕТУХ, ПЕТУШОК 118, 123, 131
ПЕЧАТЬ 275, 282, 283
ПЕЩЕРА 50, 198, 210, 220, 234
ПИЛАТ [125]
ПИНДИКУСТИ ☞ *ПЕНДИКУВСИТЕ*
ПИР, ПИРШЕСТВО 86, 103,109
ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ ☞ также БИБЛИЯ; ЕВАНГЕЛИЕ 55, 56, 61, 124
ПИЩА 112, 125
ПИЩЕВЫЕ ЗАПРЕТЫ ☞ ЗАПРЕТЫ
ПЛЕМЯ (Авраама) 46
ПЛЕМЯННИК, ПЛЕМЯННИЦА 86, 104, 118
ПЛЕЧО 1, 20
ПЛИТА ☞ также КАМЕННАЯ ПЛИТА 141, 176, 177
ПЛОД, ПЛОДЫ ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД; ЗАПРЕТЫ; АРБУЗ; ВИНОГРАД; ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ 5, 6, 8–11, 14, 82, 106–108, 114, 125, 168, 172, 174, 268
ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ) ☞ также СОЛНЦЕ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА /КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ПАДЧЕРИЦА 13, 69, 86, 101–105, 126, 267, 268
ПОБЕДА 50, 86, 97
ПОВЕСИТЬСЯ ☞ также ИУДА (ИСКАРИОТ) 1, 131
ПОВОЗКА ☞ также МЕНСТРУАЦИЯ 21
ПОВОЗКА (созвездие) ☞ также ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ТЕЛЕГА* 53
ПОЗНАНИЕ [5], 7, 9, 10, 125

ПОКАЯНИЕ 33, 39, 59, 220, 225, 226
ПОКЛОНЕНИЕ ☞ также ВОЛХ, ВОЛХВЫ; ПАСТУХ, ПАСТУХИ 78, 79, 86, 125, 256
ПОКОЙНИК 73, 87, 128, 220
ПОКОЛЕНИЕ ☞ также ЛЮДИ; РАЗВРАТ 4, 196–200
«ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ» ☞ также *ИГНАЖДЕН* (праздник св. Игнатия Богоносца) 71, 72
ПОЛЫНЬ 115
ПОНЕДЕЛЬНИК 115
ПОПОВ ДЕНЬ ☞ КРЕЩЕНИЕ
ПОРОГ 92
ПОСЕВ 48
ПОСЕВЫ 86
«ПОСЛЕДНИЕ ДНИ» ☞ также АПОКАЛИПСИС; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 63, 130, 282
ПОСОХ ☞ также МЕНСТРУАЦИЯ 24
ПОСТ ☞ также ПОСТНЫЕ ДНИ 70, 73, 75, 84, 86, 97, 98, 107, 123, 283
ПОСТНЫЕ ДНИ ☞ также ПОСТ 4, 70, 73, 75, 107, 268, 271
ПОСТНЫЙ ИВАН / *ПОСТНЫЙ ИОН* (он же Иоанн Креститель) ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ 106, 268
ПОСТНЫЙ ИВАН (праздник) ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА 106, 268
ПОТ 6, 9, 136, 176, 178
ПОТОМСТВО, ПОТОМКИ 92, 156, 159, 169, 176, 177, 178, 210–220
ПОТОП ☞ также НОЙ; КОВЧЕГ; КОРАБЛЬ; ЛОДКА; ГРЕХ; ДОЖДЬ; ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА; ЖАТВА; ГОЛУБЬ; СОРОК (ДНЕЙ); БИЛО (КЛЕПАЛО); ВИНОГРАД; АПОКАЛИПСИС; КОНЕЦ СВЕТА 11, 33–40, 134, 201, 202, 204, 207, 208
ПОХОРОНЫ 46, 86, 103, 118, 124
ПОЧИТАНИЕ 4, 16, 27, 69, 86
ПОЯС (деталь одежды) 103, 117, 171, 197
ПОЯС (ЛЮДЕЙ) ☞ также ПОКОЛЕНИЕ 200
ПОЯСНИЦА 138, 197
ПРАВАЯ РУКА 247, 255
ПРАВАЯ СТОРОНА ☞ также ЛЕВАЯ СТОРОНА 132, 133
ПРАВДА 22, 58, 66, 90, 124
ПРАВЕДНИК, ПРАВЕДНИКИ ☞ также ИОВ, СВЯТОЙ ПРАВЕДНЫЙ; ПРАВАЯ СТОРОНА; ГРЕШНИК / ГРЕШНИКИ, ГРЕШНЫЙ НАРОД / МИР 1, 2, 58, 59, 124, 130, 132, 275, 278, 282, 283
ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ 280
ПРАВОСЛАВНОЕ ОБЩЕСТВО «ДОБРЫЙ САМАРЯНИН» ☞ также ВЕЛИНОВА, БОНА 279–282
ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИКИ ☞ также ВРЕМЯ; ЗАПРЕТ, ЗАПРЕТЫ; ЛУНА; БАБИН ДЕНЬ; «БЕЗУМНЫЙ ВТОРНИК»; БЛАГОВЕЩЕНИЕ; ВОЗДВИЖЕНИЕ; ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ; ГЕОРГИЕВ ДЕНЬ; ИВАНОВ ДЕНЬ (ЗИМНИЙ, ЛЕТНИЙ); ИГНАЖДЕН; ИЛЬИН ДЕНЬ; КОЛЕДА; КРЕЩЕНИЕ; *МЕЧЕНЫЙ* (ДЕНЬ), *МЕЧЕНЫЕ* (ДНИ); НОВЫЙ ГОД; ПАСХА (ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО, ВЕЛИКДЕНЬ); ПЕТРОВ ДЕНЬ; ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ; ПЯТИДЕСЯТНИЦА; РОЖДЕСТВО; «РУСАЛЬНАЯ/РУСАЛЬСКАЯ НЕДЕЛЯ»; *СПАСОВ ДЕНЬ*; СРЕТЕНИЕ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА; СТРАСТНОЙ ЧЕТРЕРГ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; ТРОИЦА; УСЕКНОВЕНИЕ; ЭНЕВ ДЕНЬ; УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ 13, 15, 16, 27, 28, 56, 57, 68–78, 82–87, 90, 92–96, 98, 101, 102, 105–108, 110–112, 114, 115, 118, 124, 126–129, 132

ПРАНИЧАВО, *ПРАНЬЕ* ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
ПРЕДАТЕЛЬ, ПРЕДАТЕЛЬСТВО ☞ также ИУДА (ИСКАРИОТ) 1, 118, 123, 178
ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ, СВЯТОЕ (праздник) 13, 114
ПРЕПОЛОВЕНИЕ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ ☞ *ПЕНДИКУВСИТЕ* / *ПИНДИКУСТИ*
ПРЕСТОЛ 86, 125
ПРИТЧА 29, [112, 116]
ПРИЧАЩЕНИЕ (Богоматери) ☞ также СРЕТЕНИЕ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ 91
ПРОКЛЯТЫЕ ЖИВОТНЫЕ ☞ ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ; ПРОКЛЯТИЕ
ПРОКЛЯТЫЕ РАСТЕНИЯ ☞ ВЕРБА; ПРОКЛЯТИЕ
ПРОКЛЯТИЕ, ПРОКЛЯТИЯ ☞ 6, 8, 9, 32, 82, 118, 120, 153, 154, 168, 172, 176, 193, 195, 205, 208, 209, 220, 234, 236, 252, 253, 259, 264, 265, 274
ПРОКОПИЙ, СВЯТОЙ (праздник) ☞ также ПЧЕЛА 145
ПРОПОВЕДЬ, ПРОПОВЕДНИК, ПРОПОВЕДОВАТЬ ☞ также ИОАНН ЗЛАТОУСТ / ИВАН ЗЛАТОУСТ (= ИОНА); ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; АНТИХРИСТ 59, 62, 63, 98, 103, 112, 113, 124, 128
ПРОРОК, ПРОРОЧЕСКИЙ ☞ ЕНОХ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЕЗЕКИИЛЬ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; ИОАНН ЗЛАТОУСТ / ИВАН ЗЛАТОУСТ (= ИОНА); МОИСЕЙ, ПРОРОК; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
ПРОЩЕНИЕ ☞ также ЛОТ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 1, 23, 220, 235
ПРУТ 1, 3
ПРЯСТЬ ☞ также ПРЯХА; ПЯТНИЦА 4, 168
ПРЯХА 168
ПСАЛТИРЬ ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ) 225, 226
ПТИЦА, ПТИЦЫ, ПТИЧКИ ☞ также ВОРОБЕЙ, ВОРОБЬИ; ГОЛУБЬ, ГОЛУБКА; КУРА, КУРИЦА, КУРЫ; ЛАСТОЧКА, ЛАСТОЧКИ; ОРЕЛ, ОРЛЫ; ПЕТУХ, ПЕТУШОК, ПЕТУХИ; ЦЫПЛЕНОК, ЦЫПЛЯТА; *ИГНАЖДЕН*; «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ» 34, 35, 37–40, 46, 70–73, 83, 91, 110, 118–120, 123, 130, 131, 191, 202, 236, 252, 253, 273
ПУП, ПУПОК 123, 283
ПУСТЫНЯ 98
ПУЧОК (ЦВЕТОВ) 1
ПЧЕЛА ☞ также МЕД; ВОСК 1, 3, 144–147, 196
ПШЕНИЦА ☞ также ПШЕНО; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; ЖИТО; ХЛЕБ 116, 129, 217
ПШЕНО 72, 129
ПЬЯНСТВО 4, 103, 205, 206, 208, 209
ПЯТИДЕСЯТНИЦА ☞ ТРОИЦА (праздник)
ПЯТНИЦА, СВ. ☞ ПЕТКА, СВ.
ПЯТНИЦА (день недели) ☞ также СТРАСТНАЯ / *СТРАШНАЯ* ПЯТНИЦА 4, 132, 270
ПЯТИКОНЕЧНАЯ ЗВЕЗДА ☞ ЗВЕЗДА, ПЯТИКОНЕЧНАЯ
ПЯТЬ ☞ также ПЯТЬДЕСЯТ; ПЯТЬСОТ 4, 66, 68, 70–74, 77, 112, 136, 216, 246–248, 251, 254–256, 271
ПЯТЬДЕСЯТЬ ☞ также ТРОИЦА (праздник) 39, 128
ПЯТЬСОТ 130

Р

РАБОТА ☞ также ТРУД; ПОТ; ОТДЫХ; ПРАЗДНИК; ЗАПРЕТ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА 2, 4, 6, 7, 10, 12, 22–26, 28, 46, 58, 73, 92, 93, 105, 115, 125, 127, 144, 168, 185–187, 192, 263
РАВНОПРАВИЕ ПОЛОВ 26
РАДУГА 87, 284

РАЗДЕЛЕНИЕ 2, 6, 124
РАЗБОЙНИК, РАЗБОЙНИКИ 125, 220
РАЗВРАТ 4, 39, 284
РАЙ ☞ также АДАМ И ЕВА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ЗМЕЯ; ДЬЯВОЛ; САТАНА; ЗЕРЗЕВУЛ; ЯБЛОНЯ 2, 6–11, 14, 109, 112, 125, 129, 132, 133, 154, 176, 177
РАК, РАКИ 122, 271
РАНА, РАНЫ ☞ также ЯЗВА, ЯЗВЫ 1, 58, 86, 90, 92, 95, 109, 112, 115, 127, 145, 154, 169, 243
РАНГЕЛ, СВЯТОЙ ☞ также АРХАНГЕЛ / РАНГЕЛ 37
РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА ☞ также СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА 115, 122, 123
РАСПЯТИЕ (казнь Иисуса Христа) ☞ также ИИСУС ХРИСТОС; ГВОЗДЬ; КРЕСТ; ЧЕСТНОЙ КРЕСТ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА (= *РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА*) 116, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 135, 178, 220, 270, 272, 274
РАСПЯТИЕ (крест в храме) 27, 119
РАСПЯТИЕ (придорожный крест) 220
РАХИЛЬ (РАХИЛА) 46
РЕБРО 5, 6, 116, 136, 170, 172, 245
РЕВЕККА [46]
РЕКА 19, 26, 59, 82, 123
РОДИНА 46
РОД, РОДНЯ, РОДСТВЕННИК, РОДСТВЕННИЦА, РОДСТВЕННИКИ, РОДСТВО ☞ также БРАТ; СЕСТРА; ДЯДЯ; ПЛЕМЯННИК, ПЛЕМЯННИЦА 36, 46, 69, 125, 130
РОДЫ, РОЖАТЬ ☞ также РОЖЕНИЦА 15, 16, 23–25, 66, 70–74, 77, 78, 90–92, 131, 180, 181, 246–248, 250, 251, 254–256
РОЖДЕНИЕ ☞ также РОДЫ
  Рождение обетного сына (Авраама) ☞ АВРААМ
  Рождение Соломона ☞ СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ)
  Рождение Богоматери☞ СВ. БОГОРОДИЦА
  Рождение Св. Иоанна Крестителя ☞ ИОАНН КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ
  Рождение Христа ☞ ИИСУС ХРИСТОС
  Рождение Св. Николая ☞ НИКОЛАЙ, СВЯТОЙ
  Рождение Антихриста ☞ АНТИХРИСТ
РОЖДЕСТВО СВ. БОГОРОДИЦЫ ☞ БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО ☞ *КОЛЕДА*; ИИСУС ХРИСТОС; БОГ; ГОСПОДЬ; БОГ СЫН; БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ
РОЖДЕСТВО СВ. ИОАННА КРЕСТИТЕЛЯ ☞ ЭНЁВ ДЕНЬ
РОЖЕНИЦА ☞ также РОДЫ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ 24, 25, 77, 78, 90–92, 180, 181
РОССИЯ, БОЛЬШЕВИСТСКАЯ 279, 281
РУБАШКА 7
РУКА, РУКИ ☞ также ЛАДОНЬ 1, 2, 27, 42–45, 78, 88–91, 116, 119, 123, 130, 136, 138, 150, 173–175, 182, 183, 211, 215–219, 237, 242, 246, 260, 271, 275, 283
РУКАВИЦА, РУКАВИЦЫ 138
РУКОПИСАНИЕ ☞ ДОГОВОР
РУСАЛИМИЯ / *РУСУЛЕНА* / *РУСУЛИМ* / *РУСУЛИМА* ☞ также ИЕРУСАЛИМ 75, 85, 86, 254
РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) ☞ также *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ* 115
РУСАЛЬНАЯ (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ* ☞ также *РУСАЛЯ*; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 115, 128

РУСАЛЯ ☞ также *РУСАЛЬНАЯ* (РУСАЛЬСКАЯ) *НЕДЕЛЯ*; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 115
РУЧЕНИЦА (*РЪЧЕНИЦА*, болгарский танец) ☞ также также ПЛЯСАТЬ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА 13, 105
РЫБА 37, 59, 112, 233

С

САВСКАЯ ЦАРИЦА ☞ ЦАРИЦА, САВСКАЯ
САД 51, 130, 168, 170, 178
САЛОМЕЯ (в тексте ее имя не упомянуто) ☞ также АХИРА; ИРОД; ИРОДИАДА; ПАДЧЕРИЦА; ИОАНН ПРЕДТЕЧА/ КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ [86, 102–104, 105, 267, 268]
САМОЛЕТ, САМОЛЕТЫ ☞ также АПОКАЛИПСИС 131
САРА 210, 218
САРАНЧА 284
САТАНА ☞ также АНАСАТАН; АНТИХРИСТ; ДЬЯВОЛ; ЗМЕЯ; БЕС, БЕСЫ; НЫРЯТЬ, НЫРЯЛЬЩИК 98, 99, 130, 280
СВАДЬБА 20, 46, 58, 104, 144, 232
СВИНИНА 113
СВИНЬЯ 113, 206
СВЯТАЯ ВОДА 73, 264, 265
СВЯТАЯ ГОРА (Афон) 132
«СВЯТАЯ СВЯТЫХ» (храм) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); «СВЯТАЯ СОФИЯ» 17, 227
«СВЯТАЯ СОФИЯ» (храм) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); «СВЯТАЯ СВЯТЫХ» (храм) 220
СВЯТАЯ ТРОИЦА ☞ ТРОИЦА, СВЯТАЯ
СВЯТОЙ ДУХ (праздник) ☞ *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*; ТРОИЦА
СВЯТОЙ ДУХ ☞ также БОГ; ТРОИЦА, СВЯТАЯ 1, 9, 14, 64, 69, 73, 78, 79, 98, 125, 130, 245, 246, 279, 280
СВЯТОЙ, СВЯТЫЕ ☞ также СВ. АННА; СВ. БОГОРОДИЦА; СВ. ВАСИЛИЙ; СВ. ГЕОРГИЙ; СВ. (ПРОРОК) ЕНОХ; СВ. ЕЛИЗАВЕТА; СВ. ЗАХАРИЯ; СВ. ИГНАТИЙ; СВ. (ПРОРОК) ИЛИЯ; СВ. ИОАКИМ; СВ. ИОАНН БОГОСЛОВ; СВ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ; СВ. ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ; СВ. ИОСИФ; СВ. НИКОЛАЙ; СВ. ПАВЕЛ; СВ. ПЕТР; СВ. СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ; СВ. СТЕФАН; СВ. (ВЕЛИКОМУЧЕНИК) ТРИФОН 55, 56, 63, 82, 132, 149, 279
СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ ☞ ПИСАНИЕ, СВЯЩЕННОЕ; ПИСАНИЯ
СЕВ 48, 49
СЕКРЕТ ☞ также ПЧЕЛА; ДЬЯВОЛ 1, 3, 144–146, 279
СЕМЬ, СЕДЬМОЙ 2, 33, 46, 188, 213
СЕМЬЯ 11, 36, 40, 46, 103
СЕНО 29, 115
СЕРАФИМ ☞ НОЙ
СЕРП (сельскохозяйственное орудие) ☞ также ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА (ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ) 208
СЕРП (ЛУНЫ) ☞ также ЛУНА 115
СЕРЫЙ (ЦВЕТ) 52
СЕСТРА, СЕСТРЫ 1, 36, 39, 42, 45, 46, 69, 77, 78, 93, 104, 118, 130, 132, 133, 136, 232, 233, 261, 266, 279

СЕТЬ 283, 284
СИВИЛЛА ☞ ЦАРИЦА, САВСКАЯ
СИЛА 1, 3, 7, 39, 40, 86, 123, 138, 141, 142, 220, 221, 280
СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ 78, 88–91, 130
СИМЕОН МЕЧЕНЫЙ ☞ также *СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ*; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС; ЗАПРЕТ 92, 93
СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ ☞ также СРЕТЕНИЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ 92, 93
СИФ (= ИСАВ / ЭСАВ) 46
СКАЗКА 25, 46, 58, 77, 141–143, 152
СКОРБЬ 63
СКОРЛУПА ☞ также НОГТИ 164
СКОРОМНОЕ 4, 75, 107, 108
СКОТ, СКОТИНА ☞ также ЖИВОТНОЕ, ЖИВОТНЫЕ 9, 25, 33, 36, 46, 48, 58, 59, 70, 79, 92, 100, 130, 264
СКРИПКА 7
СЛАВА, СЛАВИТЬ, (ПРО)СЛАВИТЬСЯ 1, 16, 83, 130, 133
«СЛАВИТЕ ЛИ БОГА?» ☞ также СВ. НИКОЛАЙ 16
СЛЕЗА, СЛЕЗЫ 42, 44, 45, 130
СЛОВО БОЖИЕ 63
СЛУГА 46, 102, 109, 130
СЛУЖАНКА 46, 130
СЛЮНА 9, 139
СЛЕПОТА 46, 62
СМЕРТЬ ☞ также МЕРТВЫЕ 86, 88–91, 130, 131, 138
СМЕХ, НАСМЕШКА 77, 78, 90, 93–95, 208
СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ ☞ также БАШНЯ 40, 41
СМОЛА (в реке Иордан) 283
СНЕГ ☞ также ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ; УРОЖАЙ 114, 187
СНОВИДЕЦ 46
СНОП 46
СОБАКА, СОБАКИ ☞ также УРОЖАЙ; ЯЗЫК ЖИВОТНЫХ 59, 109, 112, 138, 188–190, 194, 195
СОВЕТСКИЙ 12, 130, [131,] 279
СОДОМ ☞ также ГОМОРРА 59
СОЗВЕЗДИЕ, СОЗВЕЗДИЯ ☞ ЗВЕЗДА, ЗВЕЗДЫ; БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ
СОКОЛ, СОКОЛЫ 30, 31
«СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН» ☞ также СОЛЬ 243, 244
СОЛНЦЕ ☞ также СОТВОРЕНИЕ 1, 6, 39, 59, 69, 101, 116, 126, 144–146, 148, 152
СОЛОМА ☞ также *СОЛОМА*; МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; ЖИТО; «ПОЛАЗНИК» 28, 48, 53, 55–57, 71, 72, 131, 259
СОЛОМА ☞ также МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 29, 53, 55–57, 152
СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; МУДРОСТЬ; ЦАРИЦА, САВСКАЯ; ИНЦЕСТ; БЕС, БЕСЫ; ДЬЯВОЛ, ДЬЯВОЛЫ 51, 178, 220, 223–237
СОЛЬ ☞ также «СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН» 95, 243
СОН ☞ также ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ; СПАТЬ 36, 46, 220
СОРОК ☞ также ПОТОП; МОЛИТВА; СРЕТЕНИЕ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ; *СПАСОВ ДЕНЬ* 9, 33–37, 40, 77, 90, 92, 94, 95, 97, 98, 115, 128, 129, 130, 220, 225, 237, 261, 263, 265

СОРОК ОДИН 138
СОРОК ТЫСЯЧ 115
СОРОКОВИНЫ 129
СОРОЧКА 58
СОТВОРЕНИЕ ☞ также БОГ; ДЬЯВОЛ; НЫРЯЛЬЩИК; МИР; СОЛНЦЕ; ЛУНА; ЗЕМЛЯ; ВОДА; ЛЮДИ; АДАМ И ЕВА 1–7, 9, 11, 14, 33–36, 38, 136–142, 144, 152, 153, 165, 170–172
СОЧЕЛЬНИК (БЪДНИ ВЕЧЕР, БЪДНЯ ВЕЧЕР; КАДЕНИ ВЕЧЕР) ☞ также также КОЛЕДА (КОЛАДА, КОЛЯДА, КОЛИДА, КОЛДА); КОЛЯДКА; «СЛАВИТЕ ЛИ БОГА?» 70, 145, 246
СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ / СПАС НА УБРУСЕ (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ) ☞ ВУАЛЬ / ПЛАТ ВЕРОНИКИ
СПАСИТЕЛЬ 79, 86
СПАСОВ ДЕНЬ (ВОЗНЕСЕНИЕ) 115, 128, 129
СПАТЬ ☞ также СОН; ЗАСНУТЬ, ЗАСЫПАТЬ 1, 2, 136, 138, 253
СРАМ ☞ также ГЕНИТАЛИИ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 234
СРЕДА ☞ также *ПЕНДИКУВСИТЕ* / *ПИНДИКУСТИ*; *РУСАЛЯ*; *ЧЕРНАЯ СРЕДА* 4, 115, 127, 270
СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ (*СРИТЕНИЕ*) ☞ также БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СИМЕОН БОГОПРИИМЕЦ, СВЯТОЙ; ТРИФОНОВ ДЕНЬ 77, 88–90, [91, 92], 95, 130, 261, 262, 265
СТАЛИН, ИОСИФ ВИССАРИОНОВИЧ (ДЖУГАШВИЛИ) 60
СТАМБУЛ (Истанбул, Константинополь, Царьград) ☞ также КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА) 220
СТАН (ТКАЦКИЙ) 4
СТАРИК, СТАРУХА 69, 86, 101, 112, 115, 127, 134, 221
СТАРИКИ, СТАРУХИ (как информанты рассказчика) 7, 15, 23, 30, 36, 105, 116, 122, 145, 149, 159, 161, 172, 180, 219, 246, 260, 269, 274
СТЕФАН, СВЯТОЙ 251
СТИРКА ☞ МЕНСТРУАЦИЯ
СТОЛ ☞ также ТРАПЕЗА; ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА (ЖЕЛЕЗНЫЙ СТОЛ); ПРЕСТОЛ 44, 70, 72, 75, 86, 107, 108, 112
СТОЛБ, СТОЛБЫ (электрические) ☞ также АПОКАЛИПСИС 131
СТОЛПОТВОРЕНИЕ ☞ ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ
СТОРОЖ 223
СТОЯН ☞ также АВРААМ 212, 215
СТРАДАНИЕ, СТРАДАНИЯ ☞ также МУКА; МУЧЕНИЕ; «ВЕЧНАЯ МУКА»; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ; СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА 58, 115, 124, 131, 133, 135, 220, 280
СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ (она же *СТРАШНАЯ НЕДЕЛЯ*) 110, 115
СТРАСТНАЯ ПЯТНИЦА (она же *РАСПЯТАЯ ПЯТНИЦА*, *СТРАШНАЯ ПЯТНИЦА*) ☞ также РАСПЯТИЕ 27, 115, 122, 123
СТРАСТНОЙ ВТОРНИК 115
СТРАСТНОЙ / ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ (он же четверг *Страшной недели*, «первый Великий Четверг») 115, 129
СТРАШНЫЙ СУД ☞ СУД, БОЖИЙ / СТРАШНЫЙ / ВЕЧНЫЙ / ПОСЛЕДНИЙ
СТРУП 58, 220
СТЫД 3, 6, 7, 9, 10, 18, 69, 95, 173, 174, 201, 205, 235, 260
СУББОТА (день недели) ☞ также ЛАЗАРЕВА СУББОТА 4, 110–112
СУД, СУДЫ ☞ также ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СУД, БОЖИЙ / СТРАШНЫЙ / ВЕЧНЫЙ / ПОСЛЕДНИЙ 178, 220, 224–228, 232, 236
СУД, БОЖИЙ / СТРАШНЫЙ / ВЕЧНЫЙ / ПОСЛЕДНИЙ ☞ также АПОКАЛИПСИС; «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ»; КОНЕЦ СВЕТА; ВТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ 36, 124, 130, 133, 283

СУРВА ☞ также НОВЫЙ ГОД 70, 116
СУША (=земля; твердь) ☞ также ЗЕМЛЯ; ПЕРСТЬ, ПОТОП 11, 35, 37, 38
СЫН, СЫНОВЬЯ ☞ также БОГ СЫН (СЫН БОЖИЙ); БОГ-МЛАДЕНЕЦ («МОЛОДОЙ БОГ» / «ЮНЫЙ БОГ»); БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ; АВРААМ; ДАВИД (ЦАРЬ); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 1, 15–17, 27, 33, 36, 42–46, 50, 64–66, 73, 78, 98, 99, 106, 125, 195, 205, 208–219, 223–225, 228

Т

ТАЙНА ☞ СЕКРЕТ
ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ 118
ТАНЕЦ ☞ ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ), ПЛЯСКА
ТАНЦЕВАТЬ ☞ ПЛЯСАТЬ (ТАНЦЕВАТЬ), ПЛЯСКА
ТВЕРДЬ ☞ ЗЕМЛЯ; СУША; ПЕРСТЬ
ТЕЛЕГА ☞ также *ТЕЛЕГА* (созвездие) 22, 29, 60, 61
ТЕЛЕГА (созвездие) ☞ также БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА; *АРБА*; *ПОВОЗКА*; ИЛИЯ, СВЯТОЙ ПРОРОК 29, 55
ТЕЛЕНОК 71, 223
ТЕЛО ☞ также АДАМ И ЕВА; СОТВОРЕНИЕ 1, 6, 9, 10, 60, 61, 63, 115, 122, 123, 127, 138, 142–144, 164–166, 168, 169, 172–175, 178, 196, 202, 204, 220, 271, 272
ТЕНЬ 32, 142
ТЕРНОВНИК, ТЕРНОВЫЙ КУСТ ☞ также ЕЖЕВИКА 221, 264
ТЕСТО 23, 73, 187
ТОДОР ☞ также АВРААМ 216
ТОТ СВЕТ 133
ТРАВА, ТРАВЫ 10, 38, 115, 138, 169
ТРАПЕЗА ☞ также СТОЛ, ЖЕЛЕЗНАЯ ТРАПЕЗА 51, 70, 129, 216
«ТРЕТЬЯ СОТНЯ» 36, 131
ТРИ 36, 59, 62, 63, 92, 101, 131, 133, 178, 196–200, 203, 205, 219, 220, 227, 236, 283, 284
ТРИАДА (ПРАЗДНИКОВ) 70, 92, 262
ТРИДЦАТЬ 39, 86
ТРИДЦАТЬ ТРИ (ГОДА) 98, 135
ТРИЖДЫ 1, 220
ТРИСТА 39, 86, 78, 88, 91
ТРИСТА ДВАДЦАТЬ ЛЕТ 86
ТРИФОН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК), он же *ТРИФОН* / *ТРИФУН ЗАРЕЗАННЫЙ*, *ТРИФОН МЕЧЕНЫЙ* ☞ также ТРИФОНОВ ДЕНЬ; ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС 77, 78, 90, 94, 95, 261–266
ТРИФОНОВ ДЕНЬ (ТРИФУНОВ ДЕНЬ) ☞ также ТРИФОН, СВЯТОЙ (ВЕЛИКОМУЧЕНИК); ВИНОГРАД, ВИНОГРАДНИК, ВИНОГРАДНЫЕ ЛОЗЫ; НОС; ЗАПРЕТ; *СИМЕОНА МЕЧЕНОГО ДЕНЬ*; СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ 77, 90, 92, 94–96, 261–265
ТРОИЦА (праздник) ☞ также *РУСАЛЬНАЯ* (*РУСАЛЬСКАЯ*) *НЕДЕЛЯ*; *РУСАЛИМКА, РУСАЛИМКИ* (они же *РУСАЛКИ-РУСАЛИМКИ*) 115, 128
ТРОИЦА, СВЯТАЯ (БОГ ОТЕЦ, БОГ СЫН, ДУХ СВЯТОЙ) 1, 78, 246, 279
«ТРОИЦА», КОММУНИСТИЧЕСКАЯ (Маркс — Бог Отец, Ленин — Бог Сын и коммунизм — Дух Святой) 279
ТРУД ☞ также РАБОТА 6, 10, 23, 25, 26, 168, 185, 187, 192
ТУРКИ ☞ также АВРААМ; АГАРЬ / АГАРА; ИЗМАИЛ / ИСМАИЛ; ИНЦЕСТ 210
ТУЧА ☞ также ОБЛАКА 39
ТЫКВА 59

У

УБИЙСТВО, УБИТЬ, УБИВАТЬ ☞ также БРАТОУБИЙСТВО; АВЕЛЬ; КАИН; ИЗБИЕНИЕ МЛАДЕНЦЕВ 9, 27–29, 32, 46, 50, 61–63, 79, 81, 86, 100, 102–105, 122, 125, 130, 131, 193–195, 267, 268
УБИЙЦА ☞ также БРАТОУБИЙСТВО; АВЕЛЬ; КАИН; ЛУНА 27, 32, 193
УБРУС (НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ; СПАС НА УБРУСЕ; СПАС НЕРУКОТВОРНЫЙ) ☞ также ВУАЛЬ/ПЛАТ ВЕРОНИКИ [178]
УБСИЧИНЕ ☞ также УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА 102, 105
УДИЦИ ☞ также КРЕЩЕНИЕ 73
УЗДА, УЗДЕЧКА 1
УЗЕЛ, УЗЛЫ 23
УКСУС 116
УМ 178
УРОЖАЙ ☞ также КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; ЖИТО; ПШЕНИЦА; ХЛЕБ; СОБАКА 46, 70, 72, 92, 93, 132, 148, 168, 188–190, 238, 241, 265, 278, 284
УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ПРОРОКА, ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА (праздник; называется также *Постный Иван*, *Усечене́*, *Убсичине*, *Упсичине*) ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ; ИРОД; ИРОДИАДА; САЛОМЕЯ 102, 105–108, 267, 268
УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ ☞ также ПОСТ 84
УТОПИТЬ 2, 136, 137, 138
УЧЕНИК, УЧЕНИКИ (ИИСУСА ХРИСТА) 112, 115, 128

Ф

ФАСОЛЬ 70, 72, 127, 246
ФАЭТОН 52
ФОНАРЬ, ФОНАРИ 224–226
ФРУКТ, ФРУКТЫ ☞ также ПЛОД, ПЛОДЫ; ДЕРЕВО / ДРЕВО ДОБРА И ЗЛА; ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД; ЗАПРЕТЫ; УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ СВ. ИОАННА ПРЕДТЕЧИ; АРБУЗ; ВИНОГРАД; ЯБЛОКО 10, 102, 106–108, 267, 268
ФРУКТОВОЕ ДЕРЕВО 66, 67, 68

Х

ХАРИЗАН (= ИСААК) 217
ХВОРОСТ 221
ХВОСТ (ДЬЯВОЛА) 170
ХВОСТ (ЗМЕИ) 149, 201
ХВОСТ (ЛАСТОЧКИ) 202
ХИТРОСТЬ 1, 3, 46, 124, 136
ХЛЕБ ☞ также ЖИТО; ПШЕНИЦА; КОЛОС, ХЛЕБНЫЙ; СОБАКА 7, 23, 37, 46, 70, 86, 92, 93, 95, 98, 110, 112, 115, 116, 130–132, 188–190, 283
ХЛЕБОДАРЬ 46
ХОЛМ ☞ также ПОТОП 33, 34, 39, 182, 242
ХРАМ ☞ также ЦЕРКОВЬ; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ 77, 81, 95, 98, 178, 220, 227
ХРАМОВЫЙ ПРАЗДНИК 86
ХРИСТИАНИН, ХРИСТИАНЕ 63, 242

ХРИСТИАНСТВО 130, 242
ХРИСТОС ☞ ИИСУС ХРИСТОС
ХРИЩЕНИЕ ☞ КРЕЩЕНИЕ

Ц

ЦАРЕВНА 46
ЦАРИЦА ЕЛЕНА ☞ ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА)
ЦАРИЦА, САВСКАЯ (в тексте ее имя не всегда упомянуто) ☞ также СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ) 178, 220
ЦАРСТВО (ДАВИДА, СОЛОМОНА, ИРОДА, ЕХИРЯ, КОНСТАНИНА) 46, 50, 86, 103, 220
ЦАРСТВО (ЦАРСТВИЕ) НЕБЕСНОЕ (ГОСПОДНЕ) 2, 125
ЦАРСТВОВАНИЕ АНТИХРИСТА 131
ЦАРЬ ☞ также ДАВИД; СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); ЕХИРЬ; ИРОД; КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); ГРЕШНИК; МОЛОДОЙ ЦАРЬ; ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ 46, 50, 51, 79, 85, 86, [102], 103, 124, 125, 177, 178, 220, 222–237, 277
ЦАРЬ, МОЛОДОЙ ☞ МОЛОДОЙ ЦАРЬ
ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ 125
ЦВЕТ, ЦВЕТА ☞ БЕЛЫЙ; ЖЕЛТЫЙ; ЗЕЛЕНЫЙ; КРАСНЫЙ; СЕРЫЙ; ЧЕРНЫЙ
ЦВЕТОК, ЦВЕТЫ, ЦВЕТЕНИЕ 1, 51, 69, 82–84, 179
ЦЕРКОВЬ ☞ также ХРАМ; ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ 1, 20, 27, 66, 73, 78, 86, 91, 95, 98, 114, 125, 130, 245, 247, 261, 263, 267
ЦЫГАН, ЦЫГАНЕ 123, 205, 208, 209
ЦЫПЛЕНОК, ЦЫПЛЯТА ☞ также *ИГНАЖДЕН*; КУРА, КУРИЦА, КУРЫ; «ПОЛАЗНИК», «ПОЛАЗНИЧАТЬ» 70–72, 86

Ч

ЧАДО ☞ также АВРААМ; БОГОРОДИЦА 42–45, 130, 211–215, 217–219
ЧАША 46, 72, 279
ЧЕЛОВЕК ☞ АДАМ И ЕВА; ЛЮДИ
ЧЕЛОВЕК, МЕЧЕНЫЙ ☞ МЕЧЕНЫЙ ЧЕЛОВЕК
ЧЕРВЬ, ЧЕРВИ ☞ также ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ 59, 109, 123 194, 195, [262]
ЧЕРЕПАХА ☞ также ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ; БОГОРОДИЦА, ПРЕСВЯТАЯ 274
ЧЕРНАЯ СРЕДА ☞ также РУСАЛЬНАЯ (РУСАЛЬСКАЯ) НЕДЕЛЯ; *РУСАЛЯ*; СРЕДА 115
ЧЕРНЫЙ (ЦВЕТ) 86, 106–108, 130, 134, 151, 154, 202, 211, 265
ЧЕРНОЕ МОРЕ 84
ЧЕРНЫЙ ВИНОГРАД ☞ УСЕКНОВЕНИЕ ГЛАВЫ ИОАННА ПРЕДТЕЧИ
ЧЕСТНОЙ КРЕСТ ☞ также ДЕРЕВО / ДРЕВО ЖИЗНИ; ЛОТ; КОНСТАНТИН, СВЯТОЙ (ЦАРЬ); ЕЛЕНА, СВЯТАЯ (ЦАРИЦА); СОЛОМОН (ЦАРЕВИЧ, ЦАРЬ); ЦАРИЦА САВСКАЯ 108, 178, 220
ЧЕТВЕРГ, ВЕЛИКИЙ ☞ СТРАСТНОЙ ЧЕТВЕРГ
«ЧЕТВЕРТЫЙ ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ» ☞ *ПЕПЕРУДА*
ЧЕТВЕРГ, ЧИСТЫЙ ☞ *РУСАЛЯ* / *РУСАЛЬНАЯ (РУСАЛЬСКАЯ) НЕДЕЛЯ* 115
ЧЕТЫРЕ 1, 9, 134, 136, 201, 204
ЧИСЛО (дата) 16, 78, 86
ЧИХАТЬ, ЧИХНУТЬ 71
ЧРЕВО 59
ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ 227, 236
ЧУДО, ЧУДЕСА ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ 1, 29, 79, 86, 110, 125, 130, 233, 242

Ш

ШАПКА ☞ также ЧУДЕСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ 131, 227, 236
ШЕЛКОВИЧНЫЕ ЧЕРВИ ☞ также ЧЕРВЬ, ЧЕРВИ 262, 274
ШЕРСТЬ ☞ также ВОЛОСЫ 9, 10, 46, 103
ШЕРСТЯНОЙ 73
ШЕСТЬ 2, 6, 33, 46, 130
ШЕСТЬДЕСЯТ 214
ШНУРОК ☞ НИТКИ
ШТАНЫ 7, 19, 20, 23, 24, 131, 179
ШУМ 36

Э

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО (ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ПРОВОДА) ☞ также АПОКАЛИПСИС; СТОЛБ, СТОЛБЫ 131
ЭМАНАИЛ (имя Бога по-русски) ☞ также ЕММАНУИЛ / ЭМАННУИЛ 66
ЭНЁ, СВЯТОЙ ☞ также ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ 101
ЭНЁВ ДЕНЬ (*ЕНИВ-ДЕН*) ☞ также ЭНЁ, СВЯТОЙ; ИОАНН ПРЕДТЕЧА / КРЕСТИТЕЛЬ, СВЯТОЙ 48, 69, 101, 252
ЭСАВ (ИСАВ) ☞ он же СИФ 46
«ЭТО» ☞ МЕНСТРУАЦИЯ

Ю

ЮДА ☞ ИУДА
ЮНЫЙ БОГ ☞ БОГ-МЛАДЕНЕЦ
ЮРДАН ☞ ИОРДАН

Я

ЯБЛОКО, ЯБЛОКИ ☞ также ЯБЛОНЯ 5, 7, 9–11, 13, 17, 65, 84, 114, 125, 157, 168
ЯБЛОНЯ 8, 9, 125, 168
ЯВРАМ ☞ АВРААМ/ АВРАМ
ЯГНЕНОК ☞ также БАРАН, БАРАШЕК 42, 44, 45, 70, 86, 138, 206
ЯД ☞ также ОТРАВА 6
ЯЗВА, ЯЗВЫ 58, 112
ЯЗЫК (во рту) 109, 139, 202
ЯЗЫК / ЯЗЫКИ (ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ) ☞ также СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ 40, 41, 66, 128, 207
ЯЗЫК / ЯЗЫКИ (ЖИВОТНЫХ) ☞ также «ЖИВ-ЖИВ!»; ЛЯГУШКА; СОБАКА 118–120, 122, 123, 195
ЯЗЫЧНИКИ 112
ЯЙЦО 110, 115, 121, 163
ЯНАТЬ, ЯНЯТЬ ☞ также ДЬЯВОЛ, САТАНА 7
ЯСЛИ 79, 86, 125

БИБЛИОГРАФИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

При ссылках на «Указатель сказочных типов» [*The Types of the Folktale*] Анти Аарне и Стита Томпсона [Antti Aarne, Stith Thompson] используется сокращение: AaTh.

При ссылках на переработанный и дополненный Гансом-Йоргом Утером [Hans-Jörg Uther] указатель сказочных сюжетов по системе Аарне — Томпсона «Типы международных фольклорных сказок» [*The Types of International Folktales*] используется сокращение: ATU.

При ссылках на «Указатель мотивов фольклорной литературы» [*Motif-Index of Folk Literature*] Стита Томпсона [Stith Thompson] используется сокращение: StTh-MIFL.

При ссылках на каталог болгарских фольклорных сказок [«Български фолклорни приказки: Каталог»] Л. Даскаловой–Перковской, Д. Добревой, Й. Коцевой и Е. Мицевой [Лиляна Даскалова–Перковска, Доротея Добрева, Йорданка Коцева, Евгения Мицева] используется сокращение: КатБолгСказ.

При ссылках на аналитический каталог фольклорно-мифологических мотивов [«Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам»] Ю. Е. Березкина (http: // ruthenia.ru/folklore/berezkin/) используется сокращение: ЮБ-КФМ.

АБАН	Архив Болгарской Академии наук.
АВ	Археологические вести. Институт истории материальной культуры РАН. 1992–.
АИФ	Архив Института фольклора Болгарской Академии наук.
АЭАЕ	Археология, этнография и антропология Евразии. Институт археологии и этнографии Сибирского отделения РАН. 2000–.
ББ	Българска Бесарабия (По случай на 100 год. на Болградската катедрала «Св. Преображение» и 80 год. на Болградската мъжка гимназия). София, 28 ноември, 1938. Брой единствен.
БВИ	Българска възрожденска интелигенция. Учители, свещеници, монаси, висши духовници, лекари, аптекари, писатели, издатели, книжари, търговци, военни… Енциклопедия (сост. Николай Генчев, Красимира Даскалова). София: Държавно издателство «Д-р Петър Берон», 1988.
БЕз	Български език. Списание на Института за български език при БАН, София, Кн. 1–, 1951–.
БЕ	Българска етнография. Етнографски институт с музей БАН, София, 1975–1994; Българска етнология, Кн. 1–, 1995–.
БЕР	Български етимологичен речник, Т. 1–. София: Издателство на БАН/Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1971–.
БЛДР	Библиотека литературы Древней Руси (РАН, ИРЛИ), Т. 1–. СПб.: Наука, 1997–.
БНПП	Българска народна поезия и проза, Т. 1–7. София: Български писател, 1981–1983.
БНТ	Българско народно творчество, Т. 1–12. София: Български писател, 1961–1963.
БФ	Български фолклор. Институт за фолклор при БАН, София, 1975–.

ГСУ	Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». (Историко-филологически факултет; Филологически факултет; Факултет Славянски филологии; Богословски факултет). София, 1905–.
ЕБ	Етнография на България, Т. 1–3. София: Издателство на Българската академия на науките, 1980, 1983, 1985.
ЕнциклБълг.	Енциклопедия България. Т. 1–7. София: Издателство на БАН/Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1978–1996.
ЕВ	Етнографічний вісник. Етнографічна комісія. Українська Академія Наук, Київ, Кн. 1–9, 1925–1930.
ЕЗ	Етнографічний збірник. Т. 1–4: Видає Наукове товариство імені Шевченка, Львів, 1895–1898; Т. 5: Виданий під редакцією д-ра Івана Франка. Видає Етнографічна комісія Наукового товариства імені Шевченка. Львів, 1898; Т. 7–40: Видає Етнографічна комісія Наукового товариства імені Шевченка. Львів, 1899–1929.
ЕЛ	Език и литература. Издание на Дружеството на филолозите-слависти в България, Кн. 1, 1946; Орган и издание на Дружеството на филолозите-слависти в България, Кн. 2–4, 1947–1949; Орган на дружеството на филолозите-слависти в България, Кн. 5–8, 1949/1950–1953; Орган на филолозите-слависти при Съюза на научните работници в България, Кн. 9–13, 1954–1958; Списание за славянска филология. Орган на филолозите-слависти при Съюза на научните работници в България, Кн. 14–32:3, 1959–1977; Списание за българска и славянска филология. Орган на Дружеството на българистите, Кн. 32: 4–46: 6, 1977–1991; Списание за българска и славянска филология. Орган на Съюза на филолозите-българисти, Кн. 47–, 1992–.
ЖМНП	Журнал Министерства Народного Просвещения, Ч. 1–362. СПб., 1834–1905; новая серия: Ч. 1–72, СПб. (Пг.), 1906–1917.
ЖС	Живая старина. Отделение Этнографии РГО, СПб. (Пг.), 1890–1917. Издание возобновлено с 1994 (под ред. Н. И. Толстого).
ИЕИМ	Известия на Етнографския институт с музей (БАН, София), Кн. 1–16, 1953–1975.
ИИИИ; ИИИ	Известия на Института за изобразителни изкуства, БАН, София, Т. 1–11, 1956–1967; Известия на Института за изкуствознание, Т. 12–17, 1969–1973.
ИзвОРЯС	Известия Отделения Русского Языка и Словесности Императорской Академии наук, СПб./Пг., Т. 1–21, 1896–1916; Известия Отделения Русского Языка и Словесности Российской Академии наук, Пг.— Л., Т. 22–32, 1917–1927.
ПИ	Проблеми на изкуството. Тримесечно списание за теория, история и критика на изкуството. Институт за изкуствознание при БАН, София, 1968–, Кн. 1–.
ПЛДР	Памятники литературы Древней Руси в 12 томах. Серия: Библиотека всемирной литературы (под ред. Д. С. Лихачева и др.). М.: Художественная литература, 1978– 1994.
ПСп	Периодическо Списание на Българското Книжовно Дружество в Средец (София), Год. 1–22, Кн. 1–71, 1882–1910.
РБЕ	Речник на българския език. Т. 1–8. София: Издателство на БАН, 1977–1995; Т. 9–. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1998–.
РСБКЕ	Речник на съвременния български книжовен език (гл. ред. Ст. Романски), Т. 1–3. София: Българска академия на науките (Институт за български език), 1955–1959.
РФ	Русский фольклор, Т. 1–8, М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1956–1963; Т. 9–11, М.–Л.: Наука, 1964–1968; Т. 12–26, Л.: Наука, 1971–1991; Т. 27–,

	СПб.: Наука, 1993–.
РФВ	Русский Филологический Вестник, Варшава, Т. 1–78, 1879–1917; Казань, Т. 79, 1918.
СА	Славянский архив. Сборник статей и материалов. М.: АН СССР, 1963.
СбНУ	Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, София, Кн. 1–27, 1889–1913; Сборник за народни умотворения и народопис, Кн. 28–, 1914–.
СбОРЯС	Сборник Отделения Русского Языка и Словесности Императорской Академии наук, СПб./Пг. /Л., Т. 1–101, 1867–1928.
СД	Славянские древности. Этнолингвистический словарь (под ред. Н.И. Толстого), Т. 1–5. М.: Международные отношения, 1995–2012.
СЕЗ	Српски Етнографски Зборник. Српска Краљевска Академија, Београд, Књ. 1–, 1894–.
СЛ	Старобългарска литература. Институт за литература при БАН, София. Кн. 1, 1971; Кн. 2, 1977; Кн. 3–, 1978–.
СМБД	Статьи и материалы по болгарской диалектологии СССР, Вып. 1–7 (отв. ред. С. Б. Бернштейн). М.: Институт славяноведения АН СССР, 1950–1955. Первый выпуск помещен в УЗИС 2 (1950); начиная со второго выпуска, сборники серии выходят отдельным изданием. Статьи и материалы по болгарской диалектологии, Вып. 8. (отв. ред. С.Б. Бернштейн). М.: Институт славяноведения АН СССР, 1958. Статьи и материалы по болгарской диалектологии/Статии и материали по българска диалектология, Вып. 9–10 (отв. ред. С. Б. Бернштейн и Ст. Стойков). М.: Институт славяноведения АН СССР, Институт за български език, Българска академия на науките, 1959–1962.
СУС	Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка (составители Л. Г. Бараг, И. П. Березовский, К. П. Кабашников, Н. В. Новиков; отв. ред. К. В. Чистов). Л.: Наука, 1979.
ТБЦ	Трето българско царство 1879–1946. Историческа енциклопедия. София: Книгоиздателска къща «Труд», 2003.
ТОДРЛ	Труды Отдела древнерусской литературы (Академия наук СССР, Институт русской литературы), Т. 1–14. М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1934–1958; ТОДРЛ (АН СССР, Институт русской литературы, Пушкинский Дом), Т. 15–19. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1958–1963; ТОДРЛ (АН СССР, Институт русской литературы, Пушкинский Дом), Т. 20–22. М.-Л.: Наука, 1964–1966; ТОДРЛ (АН СССР, Институт русской литературы, Пушкинский Дом), Т. 23–44. Л.: Наука, 1968–1990; ТОДРЛ (Российская академия наук, Институт русской литературы, Пушкинский Дом), Т. 45. СПб.: Наука, 1992; ТОДРЛ (РАН, Институт русской литературы, Пушкинский Дом), Т. 48–. СПб.: Дмитрий Буланин, 1993–.
УЗИС	Ученые записки Института славяноведения АН СССР, Т. 1–2. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1949–1950; Т. 3–27. М.: Изд-во АН СССР, 1951–1963.
ЧОИДР	Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском Университете. Кн. 1–23, 1846–1848; Кн. 24–264, 1858–1918.
ЭО	Этнографическое обозрение, Кн. 1–112, 1889–1916; с 1926 по 1930 — Этнография; с 1930 по 1991 — Советская этнография; с 1991 г. — Этнографическое обозрение.
ЭССЯ	Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексической фонд (под ред. О. Н. Трубачева). М.: Наука, Вып. 1–, 1974–.

AEH	*Acta Ethnographica Hungarica.* Magyar Tudományos Akadémia (Budapest), Akademiai Kiado 1950 —. Vol. 1–.
Anthropophyteia	*ΑΝΘΡΩΠΟΦΥΤΕΙΑ*: *Jahrbücher für folkloristische Erhebungen und Forschungen zur Entwicklungsgeschichte der geschlechtlichen Moral*. Leipzig, Deutsche Verlag-Aktien-Gesellschaft, herausgegeben von Friedrich S. Krauss. Band 1–10, 1904–1922.
Balcanica	*Balcanica. Annual of the Institute for Balkan Studies*. Belgrade: Serbian Academy of Sciences and Arts, Institute for Balkan Studies. No 1–, 1969–.
BSOAS	*Bulletin of the School of Oriental and African Studies.* London & Cambridge: School of Oriental and African Studies, University of London (publ. on behalf of SOAS by Cambridge University Press). Vol. 1–, 1917–.
EP	*Etnografia Polska*. Warszawa: Instytut Archeologii i Etnologii PAN, T. 1–, 1956–.
Fabula	*Fabula. Journal of Folktale Studies*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, B. 1–, 1958–.
FFC	*Folklore Fellows Communications*. Helsinki: Akademia Scientiarum Fennica, No. 1–, 1910–.
JAJ	*Journal of Ancient Judaism*. Göttingen (Germany) & Oakville (USA): Vandenhoeck & Ruprecht, Vol. 1–, 2010–.
JMGS	*Journal of Modern Greek Studies* (publ. by the Modern Greek Studies Association). Baltimore: The Johns Hopkins University Press, Vol. 1–, 1983–.
JSS	*Journal of Semitic Studies*. The University of Manchester, (publ. by Oxford University Press), Vol. 1–, 1955–.
LL	*Literatura Ludowa.* Warszawa: Polskie Towarzystwo Ludoznawcze, T. 1–, 1957–.
Le Muséon	*Le Muséon: Revue d'Études Orientales* (*The Muséon: Journal of Oriental Studies*). Louvain-la-Neuve, T. 1–, 1881–.
NZSJ	*New Zealand Slavonic Journal.* The Russian Section at Victoria University of Wellington. Vol. 1–15, 1967–1981; The Department of Russian at Victoria University of Wellington in conjunction with the Victoria University Press, Vol. 16–37, 1982–2003; The Russian Programme of the School of Languages and Cultures at the University of Canterbury, Vol. 38–. 2004–.
Slavia	*Slavia.* Časopis pro Slovanskou Filologii. Slovanský Ústav, Praha, T. 1–. 1922–.
Slovo	*Slovo*: *Časopis Staroslavenskog instituta*. Zagreb, No. 1–. 1952–.
Starine	*Starine*. Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti. Knj. 1–60, 1869–1987; Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb. Knj. 61–, 2000 —.
SMS	*Studia mythologica Slavica.* The Institute of Slovenian Ethnology at ZRC SAZU, Ljubljana, and the Department of Linguistics of the University in Pisa, T. 1 —, 1998–; from 1999 onwards it is published in cooperation with the University of Udine.
Traditiones	*Traditiones: Acta Instituti Ethnographiae Slovenorum.* Zbornik inštituta za slovensko narodopisje. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Ljubljana, T. 1–, 1972–.
ZNŽO	*Zbornik za Narodni Život i Običaje Južnih Slavena.* Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, Zagreb, Knj. 1–. 1896–.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Агапкина, Топорков 1989. Татьяна Агапкина, Андрей Топорков. Воробьиная (рябиновая) ночь в языке и поверьях восточных славян. // Славянский и балканский фольклор. Реконструкция древней славянской духовной культуры: источники и методы. М.: Наука, 1989, С. 230–253.

Агапкина 1999 а. Татьяна Агапкина. О тодорцах, русалках и прочих навях (мертвецы-демоны и «нечистые» покойники в весеннем календаре славянских народов). // *SMS* 2 (1999), С. 145–160.

Агапкина 1999 б. Т. Агапкина. Вещь, образ, символ: колокола и колокольный звон в традиционной культуре славян. // Мир звучащий и молчащий: семиотика звука и речи в традиционной культуре славян. (Библиотека Института славяноведения РАН: 11). М.: Индрик, 1999, С. 210–282.

Агапкина 2002. Т. Агапкина. Мифопоэтические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл. М.: Индрик, 2002.

Агапкина 2006. Т. Агапкина. Сюжетика восточнославянских заговоров в сопоставительном аспекте. // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М.: Индрик, 2006, С. 10–123.

Агапкина 2009 а. Т. Агапкина. Преображение Господне. // СД, Т. 4. М., 2009, С. 258–259.

Агапкина 2009 б. Т. Агапкина. Русальная неделя. // СД, Т. 4. М., 2009, С. 501–503.

Агапкина 2010. Т. Агапкина. Восточнославянские лечебные заговоры в сравнительном освещении: сюжетика и образ мира. М.: Индрик, 2010.

Адрианова 1909. В. Адрианова. Евангелие Фомы в старинной украинской литературе. // ИзвОРЯС 14: 2 (1909), С. 1–47.

Адрианова-Перетц 1915. В. Адрианова-Перетц. К истории легенды о странствующем жиде в старинной русской литературе. // ИзвОРЯС 20: 3 (1915), С. 217–232.

Адрианова-Перетц 1974. В. Адрианова-Перетц. Древнерусская литература и фольклор. Л.: Наука, 1974.

Алексеев 1993. Анатолий Алексеевич Алексеев. Молитва Иуды. // ТОДРЛ, Т. 48. СПб., 1993, С. 238–241.

Алексеев 1999. А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.

Анастасов, Дейкова, Димитрова-Тодорова и др. 2002. Васил Анастасов, Христина Дейкова, Лиляна Димитрова-Тодорова, Уте Дукова, Димитрина Михайлова, Мира Начева, Мария Рачева, Георги Риков, Людвиг Селимински, Т. Тодоров. БЕР, Т. 6 (Пускам–Словар^2). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002.

Анастасова 2008. Е. Анастасова. Пост-советский фольклор и идентичность в Бессарабии. // Етнолингвистичка проучавања српског и других словенских језика. У част академика Светлане Толстој (ред. Љубинко Раденковић). Београд: Српска Академија наука и уметности, 2008, С. 25–35.

Ангелов 1966. Боню Ст. Ангелов. Рилска преправка на «История Славяноболгарская». Увод и бележки от Боню Ст. Ангелов. София: Българска академия на науките, 1966.

Ангелов 1978. Валентин Ангелов. Митологични мотиви в българската възрожденска дърворезба. // ПИ 4 (1978), С. 42–47.

Ангелов 2001. В. Ангелов. Символика на ламята в средновековната българска дърворезба. // ПИ 3 (2001), С. 31–35.

Ангелова 1948. Росица Ангелова. Село Радуил, Самоковско. Народопис и говор. // Известия на Семинара по Славянска филология при Университета в София 8–9 [1941–1943] (1948), С. 131–410.

Андрейчин 1949. Л. Андрейчин. Грамматика болгарского языка. Перевод с болгарского В. В. Бородич. М.: Изд-во иностранной литературы, 1949.

Андрейчин, Георгиев, Илчев, Костов и др. 1963. Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев, Н. Костов, Иван Леков, Ст. Стойков, Цв. Тодоров. Български тълковен речник. София: Държавно издателство «Наука и изкуство», 1963.

Андрейчин 1986. Любомир Андрейчин. Из историята на нашето езиково строителство. София: Народна просвета, 1986.

Анский 1995 (1908). С. А. Анский. Еврейское народное творчество. // Евреи в Российской империи XVIII–XIX в. Сборник трудов еврейских историков (сост. А. Локшин). Москва-Иерусалим: Гешарим, 1995, С. 641–686 (впервые опубл. в: Пережитое, Т. 1, 1908, С. 276–314).

Антиќ 1978. Вера Антиќ (она же Вера Стојчевска-Антиќ). Средновековните текстови и фолклорот. Скопје: Мисла, 1978.

Антонов, Майзульс 2011. Д. И. Антонов, М. Р. Майзульс. Демоны и грешники в древнерусской иконографии: семиотика образа. М.: Индрик, 2011.

Аретов 2006. Николай Аретов. Национална митология и национална литература. Сюжети, изграждащи българската национална идентичност в словесността от 18 и 19 век. София: Кралица Маб, 2006.

Арнаудов 1913. Михаил Арнаудов. Фолклор от Еленско. // СбНУ 27 (1913), С. 1–389.

Арнаудов 1933. М. Арнаудов. Михаил Драгоманов: Живот, идеи, значение за българския фолклор. (Реч, държана на 30 октомврий 1932 г. по случай на освещаване паметника на Драгоманов в София.) // ГСУ (Историко-филологически факултет) 39: 5 (1933), С. 3–33.

Арнаудов 1943 (1918). М. Арнаудов. Български народни празници. София, 1918; Изд. 2, София: Хемус, 1943.

Арнаудов 1971–1972 (1924). М. Арнаудов. Студии върху българските обреди и легенди. Т. 1–2, София: Печатница Художник, 1924; Изд. 2, София: Издателство на Българската Академия на науките, 1971–1972.

Арнаудов 1996 (1933, 1968–1969). М. Арнаудов. Очерци по българския фолклор. Т. 1–2, София: Държавна печатница (Издание на Министерството на народното просвещение), 1933; Изд. 2, София: Български писател, 1968–1969; Изд. 3, София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1996.

Архангельский 1899. А. С. Архангельский. К истории южно-славянской и древнерусской апокрифической литературы (два любопытных сборника Софийской народной библиотеки в Болгарии). Описание рукописей и тексты. // ИзвОРЯС 4:1 (1899), С. 101–147.

Архипова, Мельниченко 2010. Александра Архипова, Михаил Мельниченко. Анекдоты о Сталине. Тексты, комментарии, исследования. М.: Российский государственный гуманитарный университет, Объединенное гуманитарное издательство, 2010.

Ассман 2004. Ян Ассман. Культурная память: письмо, память о прошлом и политическая идентичность в высоких культурах древности. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Афанасьев 1922. А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки и легенды. Т. 1–2. Берлин: Издательство И. П. Ладыжникова, 1922.

Афиногенова 2006. О. Афиногенова. Греческий вариант апокрифа о борьбе Архангела Михаила и Сатанаила. // Scripta&e-Scripta 3–4 (2006), С. 329–348.

Ахметова 2006. М. В. Ахметова. Утопия преображенного мира в современных эсхатологических представлениях (Белое Братство, Богородичный центр, Церковь Последнего Завета, православные монархисты). // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 203–213.

Бадаланова 1983. Ф. Бадаланова. «Ореховая маланка» (К интерпретации поверий, связанных с орехом и молнией. // Полесье и этногенез славян. Предварительные материалы и тезисы конференции. М.: Наука, 1983, С. 86–87.

Бадаланова 1984. Ф. Бадаланова. За произхода и значението на няколко славянски названия на епически персонаж. // БФ 10:4 (1984), С. 35–46.

Бадаланова-Покровска, Плюханова 1987. Ф. Бадаланова-Покровска, М. Плюханова. Средневековая символика власти: Крест Константинов в болгарской традиции. // Ученые записки Тартуского государственного университета, 781. Литература и история. Труды по русской и славянской филологии. Литературоведение. Тарту, 1987, С. 132–148.

Бадаланова-Покровска, Плюханова 1989. Ф. Бадаланова-Покровска, М. Плюханова. Средневековые исторические формулы: «Москва/Тырново Новый Цариград». // Ученые записки Тартуского Государственного Университета, вып. 855. Труды по знаковым системам. Σημειωτικη XXIII: Текст, Культура, Семиотика нарратива. Тарту, 1989, С. 80–94.

Бадаланова-Покровска 1990 а. Ф. Бадаланова-Покровска. Основание царства в болгарских средневековых представлениях. // Механизмы культуры (отв. ред. Б. А. Успенский). М.: Наука, 1990, С. 137–151.

Бадаланова-Покровска 1990 б. Ф. Бадаланова-Покровска. Фолклорна реплика към *Празници бабини или о бабих баснехъ*. Ръкописни календари на българите преселници в Бесарабия и Таврия. Текстове и коментар. // БФ 16:3 (1990), С. 95–109.

Бадаланова-Покровска 1993. Ф. Бадаланова-Покровска. Кой е свети Никола? Фолклорните хипостази на един светец: материали, записани в селата на таврическите българи. // *Philologia Slavica*. К семидесятилетию Никиты Ильича Толстого. М.: Наука, 1993. С. 7–12; более ранняя версия опубликована в журнале БФ 18:3 (1992), С. 61–72.

Бадаланова 1993 а. Ф. Бадаланова. Култ Константина у болгар. // Символический язык традиционной культуры. (Балканские чтения 2). М.: Ин-т славяноведения и балканистики РАН, 1993, С. 145–155.

Бадаланова 1993–1996. Ф. Бадаланова. Фолклорен еротикон, Т. 1–3. София: Род, 1993–1996.

Бадаланова-Покровска, Плюханова 1993/1996. Ф. Бадаланова-Покровска, М. Плюханова. *Царь-и-град*. Средневековая символика власти в *Slavia Orthodoxa*. // ГСУ (Факултет Славянски филологии. Литературознание) 86: 2 (1993/1996), С. 95–164.

Бадаланова 1994. Ф. Бадаланова. *Biblia Folklorica*: фолклорна конфесионална конвенция на българите в Бесарабия и Таврия. // БФ 20:1 (1994), С. 5–21.

Бадаланова 1995. Ф. Бадаланова. *Дивна града:* девица и невяста, съпруга и вдовица. А понякога и блудница. // Етнос, Епос, Етос. София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 1995, С. 137–196.

Бадаланова, Милтенова 1996. Ф. Бадаланова, А. Милтенова. Апокрифният цикъл за Авраам във фолклора и средновековните балкански литератури. // Етнографски проблеми на народната култура, Том 4, София: Етнографски институт с музей при БАН, 1996, С. 203–251.

Бадаланова 1997–1998. Ф. Бадаланова. Экскурсы в славянскую фольклорную Библию: Жертва Каина. (Статья первая). // Annali Dell' Instituto Universitario Orientate di Napoli: Slavistica 5 (1997–1998), С. 11–32.

Бадаланова 1998. Ф. Бадаланова. Каин и Авель в болгарском фольклоре. // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2 (отв. ред. В. Я. Петрухин). М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, С. 154–162.

Бадаланова 1998а. Ф. Бадаланова. Фольклор в умовах білінгвізму. (На матеріалі текстів про культ царя Констянтина, що були записані в селах болгарських переселенців в Бесарабії та Таврії). // Болгарский ежегодник/Болгарський щорічник/Български годишник, Том 3. Київ: Київский інститут «Слов'янський університет»/Міжреспубліканська наукова асоціація болгаристів, 1998, С. 117–126.

Баева 2010. Вихра Баева. От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба: ритуали, образи, наративи. // От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба. Изследвания по изкуствознание и културна антропология в чест на проф. Елка Бакалова (ред. Б. Пенкова, М. Иванова, М. Сантова, И. Станоева). София: Агата-А, 2010, С. 70–83.

Бакалова 1988. Елка Бакалова. Принос към изследването на царската идеология в средновековна България (Стенописите в църквата «Св. Архангел Михаил» край Иваново). // ПИ 3 (1988), С. 31–45.

Бакалова 1999. Е. Бакалова. Апокалипсисът в църквата «Св. Йоан Предтеча» в с. Бистрица, Благоевградско. // ПИ 1 (1999), С. 30–37.

Бараг 1978. Л. Бараг. Сюжэты і матывы беларускіх народных казак. Сістэматычны паказальнік. Мінск: Навука і Тэхніка, 1978.

Барболова 2009. Зоя Барболова. Лингво-культурные контакты болгар и гагаузов в полиэтнической среде в Бессарабии. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 551–557.

Бардина, Колесник 1998. Н. В. Бардина, В. А. Колескик. О лингвоментальности болгар Одесского региона. // Болгарский ежегодник/Болгарський щорічник/Български годишник, Том 3, Київ: Київский інститут «Слов'янський університет»/Міжреспубліканська наукова асоціація болгаристів, 1998, С. 127–145.

Барсов 1886. Е. В. Барсов. О Тиверіадском море (по списку 16 в.). // ЧОИДР 2 (1886, Апрель-Июнь), С. 3–8.

Белова 2004. Е. В. Белова. Миграционная политика на Юге Российской империи и переселение болгар в Новороссийский край и Бессарабию (1751–1871 гг.). М.: Российский государственный открытый технический университет путей сообщения Российской Федерации, 2004.

Белова 2009. Елена Белова. Болгарский вопрос в Крымскую войну (1853–1856). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 55–72.

Белова 1998. О. Белова. Легенды о Потопе в славянской и еврейской фольклорной традиции. // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2 (отв. ред. В. Я. Петрухин). М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, С. 163–180.

Белова 2000. О. Белова. Иуда Искариот: от евангельского образа к демонологическому персонажу. // Славянский и балканский фольклор. Народная демонология. М.: Индрик, 2000, С. 344–360.

Белова 2001. О. Белова. Библейские сюжеты в восточнославянских народных легендах. // Восточнославянский этнолингвистический сборник: Исследования и материалы. М.: Индрик, 2001, С. 118–150.

Белова 2004. «Народная Библия»: Восточнославянские этиологические легенды. Сост. и комментарии О. В. Беловой. М.: Индрик, 2004.

Белова 2006. О. Белова. Славянские библейские легенды: вербальный текст в контексте обряда. // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М.: Индрик, 2006, С. 124–149.

Белова, Петрухин 2008. О. Белова, В. Петрухин. Фольклор и книжность: миф и исторические реалии. М.: Наука, 2008.

Беновска 1979. Милена Беновска. Наблюдения върху символиката в обреда за дъжд «Пеперуда». // Проблеми на българския фолклор, Т. 4: Фолклор, език и народна съдба (ред. Петър Динеков, Росица Ангелова, Тодор Ив. Живков, Николай Кауфман, Стефана Стойкова). София: Издателство на Българската академия на науките, 1979, С. 142–155.

Беновска-Събкова 1991. Милена Беновска-Събкова. За русалките в българския фолклор. // БФ 1 (1991), С. 3–14.

Беновска-Събкова 1993. М. Беновска-Събкова. За славянския произход на обредите «Пеперуда» и «Герман». // Славянска филология. Т. 21. София, 1993, С. 48–60.

Беновска-Събкова 1995. М. Беновска-Събкова. Мотивът «Свети Георги убива ламята» в българския фолклор. // Етнос, Епос, Етос. София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 1995, С. 197–230.

Беновска-Събкова 1996. М. Беновска-Събкова. Апокрифни мотиви и народно вярване (Разпускането на мъртвите души). // БЕ 3 (1996), С. 80–89.

Беновска-Събкова 1998. М. Беновска-Събкова. Русалките и самодивите в българската традиция. // Медиевистика и културна антропология. Сборник в чест на 40-годишната творческа дейност на проф. Донка Петканова (сост. А. Ангушева-Тиханова и др.). София: Мнемозина, 1998, С. 385–401.

Березкин 2003. Ю. Е. Березкин. О путях заселения Нового Света: некоторые результаты сравнительного изучения американских и сибирских мифологий. // АВ 10 (2003), С. 228–289.

Березкин 2005. Ю. Е. Березкин. Оценка древности евразийско-американских связей в области мифологии. // АЭАЕ 1: 21 (2005), С. 126–151.

Березкин 2006. Ю. Е. Березкин. До или после Завета? «Оплеванное творение» и сопутствующие мифологические мотивы в Евразии. // Культура Аравии в азиатском контексте. Сборник статей к 60-летию М. А. Родионова. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006, С. 225–249; см. также *http: // www.ruthenia.ru/folklore/berezkin18.htm*

Березкин 2007а. Ю. Е. Березкин. «Три кита»: мотив опоры земли в европейском фольклоре и его восточноазиатские параллели. // АБ–60. Сборник статей к 60-летию Альберта Кашфулловича Байбурина. (Studia ethnologica, вып. 4), СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2007, С. 298–317.

Березкин 2007 б. Ю. Е. Березкин. Космогонические сюжеты «ныряльщик за землей» и «выход людей из земли» (о гетерогенном происхождении американских индейцев). // АЭАЕ № 4: 32 (2007), С. 110–123.

Березкин 2009. Ю. Е. Березкин. Рыба и бык: зооморфная опора земли в фольклоре Евразии. // Годишник на асоциация «Онгъл» 7:6 (2009), София, С. 144–169.

Березкин 2012. Ю. Е. Березкин. Сибирско-южноазиатские фольклорные параллели и мифология евразийской степи. // АЭАЕ 4: 52 (2012), С. 144–156.

Березкин 2013. Ю. Е. Березкин. Африка, миграции, мифология. Ареалы распространения фольклорных мотивов в исторической перспективе. СПб.: Наука, 2013.

Березович 2012. Е. Л. Березович. «Рай идет в этом райке…»: к образу рая в русской языковой традиции. // Этимология: 2009–2011 (отв. ред. Ж. Ж. Варбот). М.: ИРЯ РАН, 2012, С. 18–34.

Бернштейн 1939. С. Б. Бернштейн. Болгарские говоры Украины (Ольшанский район). // Наукові записки Одеського Державного педагогічного інституту. Т. 1, 1939, С. 111–123.

Бернштейн 1949. С. Б. Бернштейн. Отчет о диалектологической поездке в болгарские села Молдавской ССР и Измаильской области УССР летом 1947 г. // УЗИС, Т. 1, М.-Л., 1949, С. 385–391.

Бернштейн 1949 а. С. Б. Бернштейн. Страница из истории болгарской иммиграции в Россию во время русско-турецкой войны 1828–1829 гг. // УЗИС, Т. 1, М.-Л., 1949, С. 327–341.

Бернштейн 1949 б. С. Б. Бернштейн. Лингвистический атлас болгарских говоров СССР. // Известия Академии наук СССР: Отделение литературы и языка 8: 3 (1949), С. 245–253.

Бернштейн, Бунина 1949. С. Б. Бернштейн, И. К. Бунина. Предварительный отчет о диалектологической экспедиции в болгарские села Молдавской ССР и Измаильской области УССР. // УЗИС, Т. 1, М.-Л., 1949, С. 395–396.

Бернштейн 1950 а. С. Б. Бернштейн. Задачи изучения болгарских говоров СССР. // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 219–224.

Бернштейн 1950 б. С. Б. Бернштейн. О языке города Болграда. // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 225–231.

Бернштейн 1952. С. Б. Бернштейн. Болгарские говоры Южного Буджака. // СМБД, Вып. 2, 1952, С. 5–20.

Бернштейн, Чешко 1952. С. Б. Бернштейн, Е. В. Чешко. Отчет о диалектологической экспедиции в болгарские села Запорожской области УССР в августе 1950 года. // СМБД, Вып. 2, 1952, С. 99–106.

Бернштейн, Журавлев, Сенкевич, Толстой, Чешко 1953. С. Б. Бернштейн, В. К. Журавлев, М. Г. Сенкевич, Н. И. Толстой, Е. В. Чешко. Отчет о диалектологической экспедиции в болгарское село Суворово летом 1951 года. // СМБД, Вып. 3, 1953, С. 110–149.

Бернштейн 1954. С. Б. Бернштейн. Заметки по болгарской диалектологии. // Славянская филология, Вып. 2. М.: МГУ, 1954, С. 68–75.

Бернштейн 1955. С. Б. Бернштейн. Задачите на картографирането на българските народни говори (по материалите на «Атлас на българските говори на територията на СССР»). // БЕз 5: 4 (1955), С. 297–307.

Бернштейн, Чешко, Зеленина 1958. С. Б. Бернштейн, Б. В. Чешко, Э. И. Зеленина. Атлас болгарских говоров в СССР. Ч. 1–2. М.: АН СССР, 1958.

Бернштейн 1960. С. Б. Бернштейн. Из истории болгарских поселений в Крыму (по материалам Одесского исторического архива). // Изследвания в чест на Марин С. Дринов (ред. Александър Бурмов, Димитър Ангелов и Иван Дуйчев). София: Българска академия на науките, 1960, С. 273–281.

Бернштейн 1980. С. Б. Бернштейн. Основные этапы переселения болгар в Россию в XVIII — XIX вв. // Советское славяноведение 1 (1980), С. 42–59.

Бернштейн, Клепикова 1984. С. Б. Бернштейн, Г. П. Клепикова. Историко-культурные аспекты лингвогеографического изучения Карпато-Балканской зоны. // Славянское и балканское языкознание. Язык в этно-культурном аспекте (отв. ред. Э. Зеленина, В. Усачева, Т. Цивьян). М.: Наука, 1984, С. 38–68.

Бернштейн 1986. С. Б. Бернштейн. Болгарско-русский словарь/Българско-руски речник. Изд. 3-е, стереотипное. М.: Русский язык, 1986.

Бернштейн 2000. С. Б. Бернштейн. Из проблематики диалектологии и лингвогеографии. Сборник статей. М.: Индрик, 2000.

Бессонов 1861. Калеки перехожие. Сборник стихов и исследование П. Бессонова. Часть I. Вып. 1, 2, 3. М.: В Типографии А. Семена, 1861.

Бессонов 1863. Калеки перехожие. Сборник стихов и исследование П. Бессонова. Часть II. Вып. 4. М.: В Типографии Бахметева, 1863.

Бессонов 1864. Калеки перехожие. Сборник стихов и исследование П. Бессонова. Вып. 6 (Стихи былевые: библейские, старшие и младшие). М.: В Типографии лазар. инст. вост. языков, 1864.

Бессонов 2012. Игорь Александрович Бессонов. Образ чудовищных птиц в эсхатологических рассказах. // ЖС 1 (2012), С. 4–7.

Бизеранова 2002. Сашка Бизеранова. Някои обичаи и обреди със сол в българската народна култура. // Регионални проучвания на българския фолклор, Т. 4: Северозападна България: Общности, традиции, идентичност (ред. Мила Сантова, Ива Станоева, Елисавета Найденова). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002, С. 130–137.

Бичев 1965. Милко Бичев. Стенописите в Иваново. София: Български художник, 1965.

Білий 1930. В. Білий. Оповідання українських завміральників. // ЕВ 9 (1930), С. 55–95.

Бобров 1994. А. Г. Бобров. Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб.: Наука, 1994.

Боганева 2010. А. М. Боганева. Беларуская «Народная Біблія» ў сучасных запісах. Мінск: Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў, 2010.

Божков 1964. Атанас Божков. Към въпроса за взаимните връзки между българското и румънското изкуство през 14–17 в. // ИИИИ 7 (1964), С. 41–99.

Божков 1979. А. Божков. Иконографските типове на Богородица и техният развой в лоното на българската живопис през вековете. // ПИ 4 (1979), С. 13–26.

Божков 1980. А. Божков. Иконографските изображения на Христос в лоното на старата българска живопис. // ПИ 2 (1980), С. 39–46.

Бойкова 2009. Лариса Бойкова. Към субординацията между руския език и българския диалект в град Комрат, Република Молдова. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 589–591.

Бокова 1995. Полина Бокова. Бесарабските българи в условията на многоезичие. Езиковата ситуация в Одеска област, Украйна. // ЕЛ 50: 3 (1995), С. 106–113.

Бонева 2004. Т. Бонева. Социализмът и модернизацията, отразени в житейските разкази. // БЕ 4 (2004), С. 79–97.

Бонева 2009. Т. Бонева. Българите в Бесарабия: власт и идентичност (историко-етнографско проучване). // БЕ 1–2 (2009), С. 18–35.

Бончев 2002–2012. Атанасий Бончев. Речник на църковнославянския език. Т. 1–2. София: Народна библиотека «Кирил и Методий», 2002–2012.

Бончев 1942. Нешо Бончев. Съчинения. София: К-т Бележити панагюрци и Панагюрско, 1942.

Бояджиева 2002. Стоянка Бояджиева. Предговор. // Атанас Вербански, Песните на бердянските българи. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002, С. 3–11.

Брагинская 2005, 2007. Нина Брагинская. «Иосиф и Асенет»: «мидраш» до мидраша и «роман» до романа. (Ч. 1–2). // Вестник древней истории 3 (2005), С. 73–96; Вестник древней истории 1 (2007), С. 32–75.

Брагинская 2010. Н. Брагинская. Несколько вводных слов к апокрифу «Иосиф и Асенет». // Arbor mundi 17 (2010), С. 83–131.

Брезински 1978. Ст. Брезински. Александър Теодоров-Балан. // Бележити българи, Т. 6 (1878–1978). София: Военно издателство, 1978, С. 593–606.

Бугарчева, Зидарова 2005. Елена Бугарчева, Людмила Зидарова (сост.). Българите от Западните покрайнини (1878–1975). Поредица: «Архивите говорят» № 35. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», Главно управление на архивите при Министерския съвет, Държавна агенция «Архиви», 2005.

Бунина 1950. И. К. Бунина. Из истории вайсальских говоров. // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 242–259.

Бунина 1953 а. И. К. Бунина. Лексический состав говора Ольшанских болгар. // СМБД, Вып. 3, М., 1953, С. 3–84.

Бунина 1953 б. И. К. Бунина. Звуковой состав и грамматический строй говора Ольшанских болгар. // СМБД, Вып. 4, М., 1953, С. 5–123.

Бунина 1954 а. И. К. Бунина. Словарь говора Ольшанских болгар. // СМБД, Вып. 5, М., 1954, С. 9–63.

Бунина 1954 б. И. К. Бунина. Значение и употребление прошедших времен в говоре села Суворова Измаильской области УССР. // СМБД, Вып. 6, 1954, С. 71–135.

Бунина 1955. И. К. Бунина. Заметки по морфологии глагола Ольшанского говора. // СМБД, Вып. 7, 1955, С. 3–17.

Бурмов 1936. Александър Бурмов. Народни песни на приазовските българи. // СбНУ 42 (1936), С. 1–16.

Буров 2000. Стоян Буров. Степенуване на прилагателните имена. // Енциклопедия на съвременния български език (ред. Русин Русинов, Станьо Георгиев). Велико Търново: ИПК «Свети Евтимий Патриарх Търновски», 2000, С. 478–479.

Буслаев 1861 а. Федор Иванович Буслаев. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 1. Русская народная поэзия. СПб.: Типография Товарищества «Общественная Польза», 1861.

Буслаев 1861 б. Ф. И. Буслаев. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 2. Древнерусская народная литература и искусство. СПб.: Типография Товарищества «Общественная Польза», 1861.

Буслаев 2001. Ф. И. Буслаев. Древнерусская литература и православное искусство. СПб.: Лига Плюс, 2001.

Бушкевич 2002. С. П. Бушкевич. Ветхозаветные сюжеты в народной культуре Украинских Карпат. // ЖС 3 (2002), С. 10–12.

Вазов, Величков 1884. Иван Вазов, Константин Величков. Българска христоматия. Пловдив: Издателство Д. В. Манчов, 1884.

Вакарелски 1977 (1974). Христо Вакарелски. Етнография на България. София: Наука и изкуство, 1974; София: Наука и изкуство, 1977 (изд. 2-е).

Валенцова 2004. М. Валенцова. Кутья. // СД, Т. 3, М., 2004, С. 69–71.

Ванякина 2002. А. Е. Ванякина. Ветхозаветные легенды старообрядцев Кировской области. // ЖС 3 (2002), С. 7–9.

Васева 2009. Валентина Васева. Погребения на видни политици и общественици с бесарабски произход. // БЕ 1–2 (2009), С. 56–65.

Василева 1990. Маргарита Василева. Лазарски обичаи и обреди. // БЕ 1 (1990), С. 11–19.

Василева 2010. Маргарита Василева (сост. и ред.). Български бежанци и етнокултурни традиции 19–20 век (Извори за българската етнография, Том 5). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2010.

Василиев 1956. Асен Василиев. Стенописи от Захари Зограф в Светогорския манастир Лавра. // ИИИИ 1 (1956), С. 33–94.

Василиев 1964. Асен Василиев. Проучвания на изобразителните изкуства из някои селища по долината на Струма. // ИИИИ 7 (1964), С. 151–192.

Васильевский 1889. В. Васильевский. О Гилло. // ЖМНП 243:6 (1889, июнь), С. 369–371.

Велинова 2010. Вася Велинова. Из българо-сръбските книжовни връзки през 13 век. // Зборник радова Византолошког института 47 (2010), С. 161–177.

Велльгаузен 1909. Юлиус Велльгаузен. Введение в историю Израиля. Перевод с немецкого Н. М. Никольского (со вступительной статьей и тремя приложениями). СПб.: Типография Ю. Н. Эрлих, 1909.

Веселовский 1875. Александр Николаевич Веселовский. Опыты по истории развития христианской легенды (I): Откровения Мефодия и византийско-германская императорская сага (глава I); Легенда о возвращающемся императоре (глава II). // ЖМНП 178: 4 (1875, апрель), С. 283–331; ЖМНП 179: 5 (1875, май), С. 48–130.

Веселовский 1876–1877. А. Н. Веселовский. Опыты по истории развития христианской легенды (II): Берта, Анастасия и Пятница. Опыт мифологического анализа (глава I); Эпистолия

о неделе (глава II); Сон Богородицы и сводные редакции эпистолии (глава III); Сказание о 12-ти пятницах (глава IV); Неделя-Анастасия (Domenica-Anastasia) и Пятница-Параскева (глава V); Freiheit — Элевферий (глава VI). // ЖМНП 183: 2 (1876), С. 241–288; ЖМНП 184: 3 (1876), С. 50–116; ЖМНП 185: 4 (1876), С. 341–363; ЖМНП 185: 6 (1876), С. 326–367; ЖМНП 189: 2 (1877), С. 186–252; ЖМНП 191: 5 (1877), С. 76–125.

Веселовский 1880. А. Н. Веселовский. Разыскания в области русских духовных стихов. Св. Георгий в легенде, песне и обряде. // СбОРЯС 21: 2 (1880), С. 1–228.

Веселовский 1881. А. Н. Веселовский. Разыскания в области русского духовного стиха (3–5): Алатырь в местных преданиях Палестины и легенды о Грале; Сон о дереве в повести града Иерусалима и стихе о Голубиной книге; Новые данные к истории Соломоновских сказаний. // СбОРЯС 28:2 (1881), С. 1–150.

Веселовский 1882. А. Н. Веселовский. Новые журналы по народной словесности и мифологии. // ЖМНП 223: 9 (1882), С. 209–221.

Веселовский 1883. А. Н. Веселовский. Разыскания в области русского духовного стиха (6–10): Духовные сюжеты в литературе и народной поэзии румын; Румынские, славянские и греческие коляды; Илья — Илий (Гелиос); Праведный Михаил из Потуки; Западные легенды о Древе Креста и Слово Григория о трех крестных древах. // СбОРЯС 32: 4 (1883), С. 1–461.

Веселовский 1883 а. А. Н. Веселовский. Заметки по литературе и народной словесности (1–7): Эпизод о Южской царице в Палее; Древнерусская повесть о Вавилонском царстве и так называемые Видения Даниила; К сказанию о прении жидов с христианами; К вопросу об апологах Кирилла; Повесть о Василии Королевиче Златовласом; Из местных преданий: Анты и Чудь; Молитва св. Сисиния и евангелисткая песнь. // СбОРЯС 32: 7 (1883), С. 1–95.

Веселовский 1886. А. Н. Веселовский. Заметки к истории апокрифов (1): Еще несколько данных для молитвы Св. Сисиния от трясавиц. // ЖМНП 245: 6 (1886, июнь), С. 288–302.

Веселовский 1889. А. Н. Веселовский. Разыскания в области русского духовного стиха (XI): Дуалистические поверья о мироздании; (XIV): Генварские русалии и готские игры в Византии; (XVI): Легенды об Ироде и Иродиаде и их народные отражения. // СбОРЯС 46: 6 (1889), С. 1–116; С. 261–286; С. 306–329.

Веселовский 1889 а. А. Н. Веселовский. Мелкие заметки к былинам (XI): Жидовин-богатырь. // ЖМНП 243: 5 (1889, май), С. 38–40.

Веселовский 1891. А. Н. Веселовский. Разыскания в области русского духовного стиха (XIX): Эпизоды о рае и аде в послании новгородского архиепископа Василия; (XX): Еще к вопросу о дуалистических космогониях. // СбОРЯС 53: 6 (1891), С. 91–136.

Веселовский 1894. А. Н. Веселовский. «Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности»: исследование В. Н. Мочульского (Одесса, 1893). // ЖМНП 291: 2 (1894), С. 413–427.

Веселовский 1895. А. Н. Веселовский. Молитва св. Сисиния и Верзилово коло. // ЖМНП 299: 5 (1895), С. 226–234.

Вигзелл 2006. Ф. Вигзелл. Моральный аспект обмираний и его связь с гендером и обществом. // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 290–302.

Виноградова 1982. Л. Н. Виноградова. Зимняя календарная поэзия западных и восточных славян. Генезис и типология колядования. М.: Наука, 1982.

Виноградова 1999. Л. Н. Виноградова. Звуковой портрет нечистой силы. // Мир звучащий и молчащий: семиотика звука и речи в традиционной культуре славян. (Библиотека Института славяноведения РАН: 11). М.: Индрик, 1999, С. 179–199.

Виноградова 2000. Л. Н. Виноградова, Народные представления о происхождении нечистой силы: демонологизация умерших. // Славянский и балканский фольклор. Народная демонология. М.: Индрик, 2000, С. 25–51.

Виноградова 2009. Л. Н. Виноградова. Русалка. // СД, Т. 4. М., 2009, С. 495–501.

Виноградова, Толстая 1994. Л. Н. Виноградова, С. М. Толстая. К проблеме идентификации и сравнения персонажей славянской мифологии. // Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал. М.: Наука, 1994, С. 16–44.

Виноградова, Толстая 1999. Л. Н. Виноградова, С. М. Толстая. Иван Купала. // СД, Т. 2. М., 1999, С. 363–368.

Виноградова, Усачева 1999. Л. Н. Виноградова, В. В. Усачева. Жатва. // СД, Т. 2. М., 1999, С. 191–196.

Витковская, Витковский 2000. Мария Витковская, Вадим Витковский. Апокрафические Апокалипсисы. СПб.: Алетейя, 2000.

Владышевская 2003. Мария Сергеевна Владышевская. Святой Георгий и гностицизм: семантика имен в преданиях о св. Георгии. // Именослов: Заметки по исторической семантике имени (сост. Ф. Б. Успенский). М.: Индрик, 2003, С. 71–102.

Владышевская 2004. М. С. Владышевская. Русский духовный стих о Егории Храбром и ближневосточные сказания о Св. Георгии (семантика имени и сюжет в агиографии). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, РГГУ, М., 2004.

Владышевская 2006. Татьяна Феодосьевна Владышевская. Музыкальная культура Древней Руси. М.: Знак, 2006.

Водинчар 1998. Елена Водинчар. Зимни празници в с. Городнее (Чийший), Болградски район, Южна Украйна. // БЕ 3–4 (1998), С. 131–143.

Водинчар 2004. Е. Водинчар. «Пролетарската» култура — мит и реалност в традиционния календар на българските преселници в Бесарабия. // БЕ 1 (2004), С. 5–17.

Водинчар 2005. Е. Водинчар. «Прътът» в с. Чийший, Украйна — песенно-танцов комплекс от великденската обредност на бесарабските българи. // БЕ 1 (2005), С. 80–84.

Водинчар 2006 а. Е. Водинчар. Маскарадната обредност при българите в Бесарабия. // БЕ 4 (2006), С. 44–59.

Водинчар 2006 б. Е. Водинчар. Християнското и «социалистическото» поклонничество — митологични нишки за безсмъртния Бог. (По материали от българската общност в Бесарабия). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 313–320.

Водинчар 2009. Е. Водинчар. Света Богородица: образи и символи в календарната празничност на българите в Бесарабия. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 385–388.

Водинчар 2014. Е. Водинчар. Гергьовден. Етнографски сюжети за една народна традиция на българите в Бесарабия. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş. B.»), 2014, С. 284–292.

Водинчар 2009. Олга Водинчар. Ролята на християнската култура за запазването на идентичността на българите в Южна Молдова. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 377–383.

Вранска 1940. Цветана Вранска (она же Романска-Вранска). Апокрифите за Богородица и българската народна песен (= Сборник на Българската Академия на науките, Кн. 34). София: Държавна печатница, 1940.

Выгленов 1986. Михаил Въгленов. За някои старобългарски думи в нашите диалекти. // Помагало по българска историческа лексикология (ред. Иван Добрев; сост. Татяна Славова, Татяна Лекова). София: Наука и изкуство, 1986, С. 46–50.

Вылчинова 2008. Галя Вълчинова. «Ясно виждам, че ще патите…» Балканска визионерска култура и социалнополитически прочит на две фигури на нестинарки. // В света на човека. Сборник в чест на Проф. д. и.н. Иваничка Георгиева, Т. 2 (сост. и ред. Д. Маджаров, К. Стоилов). София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 2008, С. 421–434.

Вырбански 1910. Пѣснитѣ на Бердянскитѣ Българи. Събралъ и наредилъ Ат. Вас. Върбански. Ногайскъ: Печатница «Трудъ» на Н. Ш. Лифшицъ, 1910.

Вырбански 2002. Атанас Върбански. Песните на Бердянските Българи (с предговор на Стоянка Бояджиева). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002.

Гавазов 1978. Михаил Гавазов. Българите в Олшанка — минало, бит, традиции. // БЕ 2 (1978), С. 55–64.

Гаврилина 2008. С. В. Гаврилина. Древнерусская литература и фольклор. Поиски метода. // РФ, Т. 33: Материалы и исследования. СПб., 2008, С. 75–87.

Галахова 2010. Н. М. Галахова. Болгари Запорізького краю. Історія та сучасність. // Наукові праці історичного факультету Запорізького національного університету 28 (2010), С. 269–273.

Гамкрелидзе, Иванов 1984. Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры, Т. 1–2. (С предисловием Р. О. Якобсона). Тбилиси: Издательство Тбилисского университета, 1984.

Ганчев 2009. Олександр Ганчев. Соціальна трансмісія в період соціалізму: болгари Південної Бессарабії у 40–60-ти рр. 20 ст. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 267–275.

Георгиев, Гълъбов, Заимов, Илчев 1971. Владимир Георгиев, Иван Гълъбов, Йордан Заимов, Стефан Илчев. БЕР, Т. 1 (А–З). София: Издателство на Българската академия на науките, 1971.

Георгиев, Заимов, Илчев, Чалъков и др. 1979. В. Георгиев, Й. Заимов, Ст. Илчев, М. Чалъков и др. БЕР, Т. 2 (И–Крепя). София: Издателство на Българската академия на науките, 1979.

Георгиев, Илчев, Иванов, Михайлова и др. 1980. В. Георгиев, Ст. Илчев, Й. Иванов, Д. Михайлова, В. Анастасов, У. Дукова, Л. Димитрова, Т. Тодоров. БЕР, Т. 3, свезка XIX–XX (Крес–Кутри). София: Издателство на Българската академия на науките, 1980.

Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. 1982. В. Георгиев, Р. Бернар, Ст. Илчев, Й. Иванов, Д. Михайлова, В. Анастасов, У. Дукова, М. Рачева, Л. Димитрова, Т. Тодоров. БЕР, Т. 3, свезка XXI–XXII (Кутрито–Ластун). София: Издателство на Българската академия на науките, 1982.

Георгиев, Бернар, Илчев, Иванов, Михайлова и др. 1984. В. Георгиев, Р. Бернар, Ст. Илчев, Й. Иванов, Д. Михайлова, У. Дукова, Л. Димитрова, Г. Риков. БЕР, Т. 3, свезка XXIII–XXIV (Ластун–Лочка). София: Издателство на Българската академия на науките, 1984.

Георгиев, Бернар, Илчев, Анастасов и др. 1985. В. Георгиев, Р. Бернар, Ст. Илчев, В. Анастасов, Л. Димитрова-Тодорова, Д. Михайлова, М. Рачева, Г. Риков, Т. Тодоров. БЕР, Т. 3, свезка XXV–XXVI (Лочка–Мангура). София: Издателство на Българската академия на науките, 1985.

Георгиев, Бернар, Иванов, Михайлова и др. 1986. В. Георгиев, Р. Бернар, Й. Иванов, Д. Михайлова, У. Дукова, М. Рачева, Г. Риков, О. Младенова. БЕР, Т. 3, свезка XXVII–XXVIII (Мангурски–Минго). София: Издателство на Българската академия на науките, 1986.

Георгиев, Дуриданов 1995. В. Георгиев, И. Дуриданов (ред.). БЕР, Т. 4 (Минго^2–Падам). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1995.

Георгиев 2008. Галин Георгиев. Песенност и прояви на културна памет и идентичност при българите в Украйна днес. // БЕ 1 (2008), С. 36–57.

Георгиев 2009 а. Г. Георгиев. Една сватба от с. Хасан-Батър в Украйна. Общностни образи на паметта и идентичността във всекидневния живот на българите от Бесарабия днес. // БЕ 1–2 (2009), С. 76–95.

Георгиев 2009 б. Г. Георгиев. За един ритуал преди и след сто години. Функции на Гергьовската обредност във всекидневния живот на българите от с. Чушмелий в Украйна. // Гласник Етнографског института САНУ LVII: 2 (2009), С. 141–162.

Георгиев 2012. Г. Георгиев. За вярата на баба Тодорка от с. Хасан-Батър в Украйна. Религията в постсоциалистическото всекидневие на бесарабските българи. // БЕ 1–2 (2012), С. 71–86.

Георгиев 2013. Г. Георгиев. Традицията през погледа на етнолога днес в контекста на връзката диаспора-метрополия (по материали от българската общност в Бесарабия). // БЕ 1 (2013), С. 68–84.

Георгиев, Хатлас 2014. Г. Георгиев, Е. Хатлас. Вяра, всекидневие и локална култура. Функции на религията у българите и гагаузите от Бесарабия през постсоциалистическия период. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S.Ş.B.»), 2014, С. 249–271.

Георгиев 1976. Никола Георгиев. Българската народна песен. Изобразителни принципи, строеж, единство. София: Наука и изкуство, 1976.

Георгиев 2000. Станьо Георгиев. Местоимение. // Енциклопедия на съвременния български език (ред. Русин Русинов, Станьо Георгиев). Велико Търново: ИПК «Свети Евтимий Патриарх Търновски», 2000, С. 209–213.

Георгиева 1993 а. Албена Георгиева. Когато Господ ходеше по земята. София: Наука и изкуство, 1993.

Георгиева 1996. А. Георгиева. «Началото» и «краят» на историята в българския фолклор. // ПИ 1996 (4), С. 39–44.

Георгиева 1993 (1983). Иваничка Георгиева. Българска народна митология. София, 1983; Изд. 2 (преработено и допълнено), София: Наука и изкуство, 1993.

Георгиева 2002. Ив. Георгиева. Българите в Крим. // Фолклор, традиции, култура: Сборник в чест на Стефана Стойкова (ред. Стоянка Бояджиева, Доротея Добрева, Светла Петкова). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002, С. 231–240.

Георгиева 2003. Ив. Георгиева. Нестинарството в Крим. // БЕ 2–3 (2003), С. 9–29.

Георгиева 2009. Ив. Георгиева. Кримските българи — история и култура. // БЕ 1–2 (2009), С. 46–51.

Георгиева, Стоилов 2009. Иваничка Георгиева, Красимир Стоилов (сост.) Българите в Крим. София: ИФ-94, 2009.

Георгієва 2009. Светлана Георгієва. Рефлекси псл. фонеми /*Ě/ у болгарьскому діалектному контунуум. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 611–620.

Георгієва 2013. С. Георгієва. Болгарські говірки в Украини: еволюція досліджень. // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Випуск 23, 2013, С. 29–36. http: // nbuv.gov.ua/j-pdf/kdsm_2013_23_6.pdf

Георгієва 2013–2014. С. Георгієва. Короткий тематичний словник зорянської говірки. // Одеська болгаристика. Науковий щорічник 11–12 (2013–2014), С. 13–32.

Гергова 1983. Иванка Гергова. Възрожденско изкуство в Михайловградски окръг. София: Държавно издателство «Септември», 1983.

Гергова 1991. Ив. Гергова. Иконографска програма на иконостаса в българските земи през 18–19 в. // ПИ 3 (1991), С. 3–17.

Гергова, Попова, Генова, Клисаров 2006. Иванка Гергова, Елена Попова, Елена Генова, Николай Клисаров. Корпус на стенописите в България от 18 век. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2006.

Геров 1895. Рѣчникъ на Блъгарскый языкъ съ тлъкување рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Събралъ, нарядилъ и на свѣтъ изважда Найденъ Геровъ. Чясть Прьва. А — Д. Пловдивъ: Дружествена печатница «Съгласие», 1895.

Геров 1897. Рѣчникъ на Блъгарскый языкъ съ тлъкување рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Събралъ, нарядилъ и на свѣтъ изважда Найденъ Геровъ. Чясть Втора. Е — К. Пловдивъ: Дружествена печатница «Съгласие», 1897.

Геров 1899. Рѣчникъ на Блъгарскый языкъ съ тлъкување рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Събралъ, нарядилъ и на свѣтъ изважда Найденъ Геровъ. Чясть третѣ. Л — О. Пловдивъ: Дружествена печатница «Съгласие», 1899.

Геров 1901. Рѣчникъ на Блъгарскый языкъ съ тлъкување рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Събралъ и изтлъкувалъ Найденъ Геровъ. Чясть четвръта. П. Издадена подъ редакциѫ-тѫ на Теодоръ Панчевъ. Пловдивъ: Дружествена печатница «Съгласие», 1901.

Геров 1904. Рѣчникъ на Блъгарскый языкъ съ тлъкување рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Събралъ и изтлъкувалъ Найденъ Геровъ. Чясть пята. Р — Ѭ. Издадена подъ редакциѫ-тѫ на Теодоръ Панчевъ. Пловдивъ: Дружествена печатница «Съгласие»,1904.

Геров 1908. Допълнение на българския рѣчникъ отъ Н. Геровъ. Събралъ, наредилъ и изтълкувалъ Т. Панчевъ. На свѣтъ издали наслѣдницитѣ на Н. Геровъ. Пловдивъ: Печатница «Трудъ» на Петко Бѣловѣждовъ, 1908.

Геров 1996. Георги Геров. «Време» и «история» в стенописите от галериятa на арбанашката църква «Рождество Христово». // ПИ 4 (1996), С. 3–13.

Геров 2002. Георги Геров. Водата — граница. // ПИ 1 (2002), С. 31–40.

Гиндин, Калужская 1984. Л. А. Гиндин, И. А. Калужская. О применении проспективного и ретроспективного анализа в исследовании лексики Карпато-Балканского региона. // Славянское и балканское языкознание. Язык в этно-культурном аспекте (отв. ред. Э. Зеленина, В. Усачева, Т. Цивьян). М.: Наука, 1984, С. 25–38.

Гиппиус 2005. А. А. Гиппиус. «Сисиниева легенда» в новгородской берестяной грамоте. // Заговорный текст: генезис и структура (ред. Л. Г. Невская, Т. Н. Свешникова, В. Н. Топоров). М.: Индрик, 2005, С. 136–142.

Гнатюк 1897. Етнографічні материяли з Угорської Руси. Зібрав Володимир Гнатюк. Т. 1: Легенди і новелї. // ЕЗ, Т. 3, 1897.

Гнатюк 1902. Галицько-руські народні легенди. Зібрав Володимир Гнатюк. Т. 1–2. // ЕЗ, Т. 12, Т. 13, 1902.

Гнатюк 1911. Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Зібрав Володимир Гнатюк. Т. 6: Байки, легенди, істор. перекази, новелї, анекдоти — з Бачки. // ЕЗ, Т. 30, 1911.

Гнатюк 1985. Владимир Гнатюк. Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Угроруські духовні вірші. (1) Интегралне виданє зоз «Записок Наукового Товариства ім. Шевченка» (Т. XLVI, XLVII и XLIX). Нови Сад, 1985.

Гнатюк 1986. Владимир Гнатюк. Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Байки, легенди, істор. перекази, новелї, анекдоти — з Бачки. (2) Интегралне виданє зоз «Етнографічного Збірнїка» (Т. XXX). Нови Сад, 1986.

Горбань 2004. Ірина Горбань. Фольклор і фольклористика болгар в Україні. Львів: Інститут народознавства НАН України, 2004.

Горбань 2007. І. Горбань. Фольклор болгарської діаспори у дослідженнях українских учених другої половини XX ст. // Проблеми слов'янознавства 56 (2007), С. 32–38.

Горбань 2012. І. Горбань. Внесок професора Наталі Шумади в дослідження фольклорної культури болгарської спільноти України. // Матеріали до української етнології: щорічник. Збірник наукових праць, Випуск 11: 14 (ред. Г. Скрипник). Київ: НАНУ, ІМФЕ ім. М. Т. Рильського, 2012, С. 129–134.

Горбуненко 2007. Александра Горбуненко. Тенденции развития этнического самосознания болгар Молдовы. // Русин 7: 1 (2007), С. 74–82.

Городцов 1909. П. А. Городцов. Западно-сибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов. // ЭО 80: 1 (1909), С. 50–63.

Гошев 1929. И. Гошев. Един средновековен барелеф от Созопол. Принос към иконографията на драконопобедителите конници Св. Георги и Св. Димитър във византийското изкуство. // ГСУ, Богосл. Фак. 7 (1929), С. 1–99.

Грабар 1928. А. Н. Грабар. Иконографическая схема Пятидесятницы. // Сборник статей по археологии и византиноведению, издаваемый Семинаром имени Н. П. Кондакова, Т. 2. Прага: Seminarium Kondakovianum, 1928, С. 233–240.

Грек, Червенков 1993. Иван Грек, Николай Червенков. Българите от Украйна и Молдова: минало и настояще. София: Издателство «Христо Ботев», 1993.

Грек, Челак, Червенков, Шпак 2003. И. Грек, Е. Челак, Н. Червенков, И. Шпак. (сост.). Болгары Молдовы и Украины. Библиографический указатель литературы. Кишинев: «S. Ş.B.», 2003.

Грек 2006. И. Грек. Гюлмян — Дюльмен — Яровое (Очерки истории болгарского села в Бессарабии). Кишинев: «S. Ş.B.», 2006.

Грек 2006 а. И. Грек. Этнодемографические процессы среди болгар Молдовы и Украины в середине XVIII–XX в. // Русин 6: 4 (2006), С. 123–140.

Грек 2006 б. И. Грек. Проблемы выживания сельских болгар Украины и Молдовы в 21 веке. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 179–193.

Грек 2010. И. Грек. Антропонимия «задунайских переселенцев» (последняя треть XVIII — начало XIX вв.). // Stratum plus 6 (2010), С. 289–340.

Грек 2012. И. Грек (сост.). Забытые страницы истории Южной Бессарабии (1856–1861 гг.). Сборник документов и материалов. Кишинев: Tipografia Centrală, 2012.

Грекова 2009. Ирина Грекова. Розкуркулювання 1948 р. в болгарських селах Північно-західного Причорномор'я (на материалах Ново-Іванівського району Ізмаїльської області). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 233–238.

Григоров 2009. Григор Григоров. Българите в АТО Гагауз Ери в Република Молдова. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 345–352.

Григорович 1877 (1848). Виктор Григорович. Очерк путешествия по Европейской Турции. // Ученые записки Казанского университета 3 (1848); М.: Тип. М. Н. Лаврова и К°, 1877 (изд. 2-е).

Грицевская, Пигин 1993. И. М. Грицевская, А. В. Пигин. К изучению народных легенд об «обмирании». // Фольклористика Карелии, Вып. 8. Петрозаводск, 1993, С. 48–68.

Громов 2003. Дмитрий Вячеславович Громов. Фольклорные тексты о «ранешней» Библии. // ЖС 1 (2003), С. 42–44.

Громов 2004. Д. В. Громов. Образ «эсхатологического нашествия» в восточнославянских поверьях в древности и современности. // ЭО 5 (2004), С. 20–42.

Гура 1997. Александр Викторович Гура. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997.

Гура 2006. А. В. Гура. Лунные пятна: способы конструирования мифологического текста. // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М.: Индрик, 2006, С. 460–484.

Даль 1880. Толковый словарь живого великоруского языка Владимира Даля. Второе издание. Т. 1 (А — З). СПб.-М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1880.

Даль 1881. Толковый словарь живого великоруского языка Владимира Даля. Второе издание. Т. 2 (И — О). СПб.-М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1881.

Даль 1882. Толковый словарь живого великоруского языка Владимира Даля. Второе издание. Т. 3 (П). СПб.-М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882.

Даль 1882. Толковый словарь живого великоруского языка Владимира Даля. Второе издание. Т. 4 (Р — V). СПб.-М.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882.

Даль 1994. В. И. Даль, О повериях, суевериях и предрассудках русского народа. Материалы по русской демонологии. СПб.: Литера, 1994.

Даскалова, Добрева, Коцева, Мицева, 1985. Лиляна Даскалова, Доротея Добрева, Йорданка Коцева, Евгения Мицева (ред.). Народна проза от Благоевградски окръг. (Нови записи) [= СбНУ 58]. София: Издателство на Българската академия на науките, 1985.

Даскалова-Перковска, Добрева, Коцева, Мицева 1994. Л. Даскалова-Перковска, Д. Добрева, Й. Коцева, Е. Мицева. Български фолклорни приказки. Каталог. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 1994.

Делибалтова-Стоянова 2009. Мария Делибалтова-Стоянова. Преподаването на българския език и литература в Молдова през 90-те години на 20 век. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 621–628.

Демиденко 1970. Лариса Антоновна Демиденко. Культура и быт болгарского населения в УССР: на материалах колхозов Болградского района Одесской области. Киев: Наукова думка, 1970.

Демиденко 1975. Л. Демиденко. Сватбата на българите от Болградски район. // БЕ 2 (1975), С. 24–38.

Дёмин 2009. Олег Дёмин. Этнографическое изучение болгар Северного Причерноморья в научном наследии Ю. Г. Розуменко. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 339–344.

Державин 1898 а. Николай С. Державин. Очерки быта южнорусских болгар (I): Родинные и свадебные обычаи. // ЭО 38: 3 (1898), С. 37–62.

Державин 1898 б. Н. Державин. Очерки по истории быта южнорусских болгар (II): Поверья. Текст и перевод (Смесь). // ЭО 39: 4 (1898), С. 113–125.

Державин 1901. Н. Державин. У болгар в Таврической губернии. Этнографическая заметка. // ЭО 47: 4 (1901), С. 52–67.

Державин 1902. Н. Державин. Звуковые особенности говора болгар-поселенцев Бердянского уезда Таврической губернии. // ИзвОРЯС 7:2 (1902), С. 137–151.

Державин 1905. Н. Державин. Заметки о болгарском говоре с. Терновки Мелитопольского уезда Таврической губернии. // ИзвОРЯС 10:1 (1905), С. 136–146.

Державин 1914. Н. С. Державин. Болгарские колонии в России: Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии (Материалы по славянской этнографии). // СбНУ 29 (1914).

Державин 1915. Н. С. Державин. Болгарские колонии в России. Кн. 2: Язык. Петроград, 1915.

Дерманчев 1938. Г. Дерманчев. Какво даваше Болградската гимназия на възпитаниците си. Спомени от ученическия ми живот (1873–1880) в тази гимназия. // ББ 1 (1938), С. 6.

Дикулеску 1960. В. Дикулеску. Привилегии давани на българите заселници във Влашко през 1803–1834. // Изследвания в чест на Марин С. Дринов (ред. Александър Бурмов, Димитър Ангелов и Иван Дуйчев). София: Българска академия на науките, 1960, С. 399–415.

Димитрова, Янакиев 1948. Анка Димитрова, Мирослав Янакиев. Предания за исторически лица в българските народни умотворения. // Известия на Семинара по Славянска филология при Университета в София 8–9 (1941–1943/1948), С. 411–606.

Димитрова 1985. Димитринка Димитрова. Космогоничната легенда за Тивериадското море и старобългарската апокрифна литература. // СЛ 18 (1985), С. 184–192.

Димитрова 1998. Димитринка Димитрова. Медиаторът в старобългарската апокрифна традиция и в българския фолклор: въпроси на типологията. // Медиевистика и културна антро-

пология. Сборник в чест на 40-годишната творческа дейност на проф. Донка Петканова (сост. А. Ангушева-Тиханова и др.). София: Мнемозина, 1998, С. 376–384.

Димитрова-Маринова 1998. Димитринка Димитрова-Маринова. Богомильская космогония в древнеславянской литературной традиции. // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2 (отв. ред. В. Я. Петрухин). М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, С. 38–57.

Димитрова-Маринова 2002. Димитринка Димитрова-Маринова. Космогонично-есхатологичният цикъл в старобългарската книжовна традиция и в българската традиционна словесност. // В търсене на митичната тъкан. Сборник с научни изследвания от конференцията в Пловдив, 15–17 септември 2000 г. София: Издателски център «Боян Пенев», 2002, С. 100–109.

Дмитриев, Лихачев 1985. ПЛДР: Середина XVI века (составление и общая редакция Л. А. Дмитриева, Д. С. Лихачева). М., 1985.

Добрев 1982. Иван Добрев. Произход и значение на праславянското консонантно и дифтонгично склонение. София: Издателство на Българската академия на науките, 1982.

Добрев 1983. Ив. Добрев. Из българската историческа лексикология. 1. Бълг. *ръся*, чеш. rousám se ‘газя росна трева’; 2. Един лексикален архаизъм в Карпинското евангелие — *аıє* ‘яйце’; 3. Още една първобългарска дума в езика ни — старобълг. *капь*, среднобълг. капия, новобълг. капия ‘ножница’; 4. Бълг. *ами* не произхожда от съюз *а* и дат. п. ед. ч. на личното местоимение за 1 л. *ми*; 5. Среднобълг. *желъбаба* ‘костенурка’; 6. Старобълг. *господа* ‘странноприемница’. // БЕз 33: 2 (1983), С. 136–141.

Добрев 2005. Ив. Добрев. Българският език. (Библиотека «Слово и символ» № 4.) София: Slavia Verlag, 2005.

Добрев 2007. Ив. Добрев. Глаголицата. Linz: Slavia Verlag, 2007.

Добровольская 1999. Варвара Евгеньевна Добровольская. Рассказы об «обмираниях». // ЖС 2 (1999), С. 23–24.

Добровольский 1891. Смоленский этнографический сборник. Составил В. Н. Добровольский. Часть 1. // Записки Императорского русского географического общества по отделению этнографии. Т. XX, СПб.: Типография Е. Евдокимова, 1891.

Дойнов 1981. Ст. Дойнов. Преселнически движения от българските земи по време на руско-турските войни през първата половина на XIX в. // Българското възраждане и Русия (отг. ред. Д. Косев). София: Наука и изкуство, 1981, С. 290–316.

Дойнов 2005. Ст. Дойнов. Българите в Украйна и Молдова през Възраждането (1751–1878). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2005.

Драгоманов 1876. Малорусскія народныя преданія и разсказы. Сводъ Михаила Драгоманова. Изданіе Юго-Западнаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Кіевъ, 1876.

Драгоманов 1889. М. Драгомановъ. Славянскитѣ сказания за пожертувание собственно дѣте. // СбНУ 1 (1889), С. 65–96.

Драгоманов 1891 а. М. Драгомановъ. Славянскитѣ варианти на една евангелска легенда. // СбНУ 4 (1891), С. 257–269.

Драгоманов 1891 б. М. Драгомановъ. Славянскитѣ прѣправки на Едиповата история (1–3). // СбНУ 5 (1891), С. 267–310.

Драгоманов 1891 в. М. Драгомановъ. Славянскитѣ прѣправки на Едиповата история (4–6). // СбНУ 6 (1891), С. 239–310.

Драгоманов 1892 а. М. Драгомановъ. Забѣлѣжки върху славянскитѣ религиозно-етически легенди (1): Божието правосѫдие (1). // СбНУ 7 (1892), С. 245–310.

Драгоманов 1892 б. М. Драгомановъ. Забѣлѣжки върху славянскитѣ религиозно-етически легенди (2): Дуалистическото миротворение (1–3). // СбНУ 8 (1892), С. 257–314.

Драгоманов, 1894. М. Драгомановъ. Забѣлѣжки върху славянскитѣ религиозно-етически легенди (2): Дуалистическото миротворение (4–6). // СбНУ 10 (1894), С. 3–68.

Дражева 1972. Р. Дражева. Аграрни магически обреди, свързани с деня на лятното слънцестоене при източните и южните славяни (XIX-нач. XX в.). // ИЕИМ 14 (1972), С. 175–194.

Дубровина 2002. С. Ю. Дубровина. Представления об Илье-пророке в традиционной культуре Тамбовщины. // ЖС 1 (2002), С. 29–33.

Дубровина 2002 а. С. Ю. Дубровина. Народные пересказы Ветхого Завета на Тамбовщине. // ЖС 3 (2002), С. 2–4.

Дугушина 2014. А. С. Дугушина. Обряды родинного цикла у албанцев в условиях межкультурных контактов на юге Украины. // Вестник Пермского университета 2: 25 (2014), С. 143–153.

Думиника 2011. Иван Думиника. Организация церковной жизни болгар Южной Бессарабии (1856–1878 гг.). // Дриновський збірник/Дриновский сборник, Т. IV. Харків: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Центр болгаристики та балканських досліджень імені Марина Дринова/София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2011, С. 451–459.

Думиника 2012. Иван Думиника. Румынская историография периода 1918–1944 гг. к вопросу о переселении болгар в Бессарабию в конце XVIII–первой половине XIX вв. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 11. Одесса–Велико Търново, 2012, С. 39–55.

Думиника, Калчев 2013. Иван Думиника, Калчо Калчев (ред.). България: метрополия и диаспора (Сборник по случай 65-годишнината на д. и.н. Николай Червенков). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2013.

Думиника 2013. Иван Думиника. Румынская историография 40–80-х гг. XX в. к вопросу об иммиграции болгар в Дунайские княжества в конце XVIII–начале XIX вв. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 11. Одесса–Велико Търново, 2013, С. 147–163.

Думиника 2014 а. Иван Думиника. Просвещение в болгарских колониях Бессарабии первой половины XIX века в историографии. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 139–150.

Думиника 2014 б. Иван Думиника. Права и привилегии на бесарабските българи през първата половина на XIX в. в историографията. // Дунав — Днестър/Dunărea — Nistru. (Тараклийски Държавен Университет «Григорий Цамблак», Годишник). Т. 3. Кишинев, 2014, С. 8–26.

Думиника 2014 в. Иван Думиника. Българските преселници в Бесарабия в края на 18 — първата половина на 19 век в историографията. Автореферат на дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор» в професионално направление «История и археология». Велико Търново, 2014.

Думиника 2014 г. Иван Думиника. Сътрудниците на групата «Етнология на българите», Академия на науките на Молдова (1989–2014 г.). Биобиблиографски бележки. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Н. Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 63–80.

Дуриданов 1999. Иван Дуриданов (отг. ред.). БЕР, Т. 5 (Падеж–Пуска). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1999.

Дюлгеров 1936–1937. Дим. В. Дюлгеров. Общество «Добрия Самарянин». // ГСУ (Богословски факултет) 14: 6 (1936–1937), С. 1–114.

Дякович 1918. Вл. Дякович. Българска Бесарабия: Историко-етнографски очерк. София: Радикал, 1918.

Дякович 1930. Вл. Дякович. Българите въ Бесарабия. Кратък исторически очерк с пет приложения. София, 1930.

Ђорђевић 1984 (1930–1934). Тихомир Ђорђевић. Наш народни живот. Књ. 1–10. Београд: Изд. Књижарница Геце Кона, 1930–1934; 2-е изд., Т. 1–4, Београд: Просвета, 1984.

Ђорђевић 1984а. Тихомир Ђорђевић. Звона по нашим црквама за време Турака. // Наш народни живот, Књ. 2. Београд: Просвета, 1984, С. 145–152.

Еланская 2001 (1993). А. И. Еланская. Изречения Египетских Отцов. Памятники литературы на коптском языке. Введение, перевод с коптского и комментарии А. И. Еланской. СПб.: Издательство Чернышева, 1993; 2 изд. СПб.: Алетейя, 2001.

Железнов 1992 (1910). Н. И. Железнов. Обмирания (репринт из: «Уральцы: очерки быта уральских казаков», Т. 3, СПб, 1910). // Народная проза. Библиотека русского фольклора, Т. 12 (ред. С. Н. Азбелев). М.: Русская книга, 1992, С. 341–352.

Живков 1969. Тодор Ив. Живков. За спецификата и развитието на българските народни предания. // ИЕИМ 12 (1969), С. 191–226.

Живков 1974. Т. Ив. Живков. Българската коледна благословия. // ИЕИМ 15 (1974), С. 55–88.

Живков 1981. Т. Ив. Живков (ред.). Обреди и обреден фолклор. София: Издателство на Българската академия на науките, 1981.

Живков, Бояджиева 1993–1994. Тодор Ив. Живков, Стоянка Бояджиева (ред.); Л. Богданова, Ст. Бояджиева, Н. Кауфман, К. Михайлова, Л. Парпулова, Св. Петкова, Ст. Стойкова. Български народни балади и песни с митически и легендарни мотиви, Т. 1–2 [= СбНУ 60]. София: Издателство на Българската академия на науките, 1993–1994.

Журавель 1996. О. Д. Журавель. Сюжет о договоре человека с дьяволом в древнерусской литературе. Новосибирск: Сибирский хронограф, 1996.

Журавлев 1953. В. К. Журавлев. Ташбунарский говор. // СМБД, Вып. 4. М., 1953, С. 124–166.

Журавлев 1955. В. К. Журавлев. Говор села Криничное (Чешма-Варуита). // СМБД, Вып. 7. М., 1955, С. 18–62.

Журавлев 1958. В. К. Журавлев. Говор села Криничное (Чешма-Варуита): продолжение. // СМБД, Вып. 8. М., 1958, С. 64–85.

Журавлев 1962. В. К. Журавлев. Фонетика говора села Криничное (Чешма-Варуита). // СМБД, Вып. 10. М., 1962, С. 3–44.

Забунов 1981. Иван Данилович Забунов. Болгары Юга России и национальное болгарское возрождение в 50–70-е гг. XIX в. Кишинев: Штиинца, 1981.

Заварицкий 1916. Гаврил Кириллович Заварицкий. О том свете и об этом: рассказы Саратовского Поволжья. // ЭО 109–110: 1–2 (1916), С. 67–83.

Задорожнюк 1996. Н. Задорожнюк. Весільна обрядовість болгар, що живуть в Україні. // Під одним небом. Фольклор етносів України (упоряд. Л. Вахніна, Л. Мушкетик, В. Юзвенко). Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1996, С. 45–55.

Занетов 1891–1895. Гаврил Танасов Занетов. Българските колонии в Русия. // ПСп 37–38 (1891), С. 177–193; ПСп 39 (1892): С. 377–385; ПСп 48 (1895), С. 849–898.

Запорожец 2010. В. В. Запорожец. Этиологические легенды. // ЖС 4 (2010), С. 15.

Захарченко-Стоянова 2006. Галина Захарченко-Стоянова. Родинный ритуал у болгар Южной Бессарабии: структурно-семантические особенности. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 275–281.

Зеленин 1934. Дмитрий Константинович Зеленин. Религиозно-магическая функция фольклорных сказок. // Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности (1882–1932): Сборник статей. Л.: Изд. Академии наук СССР, 1934, С. 215–240.

Зеленин 1994. Дмитрий Константинович Зеленин. Избранные труды. Статьи по духовной культуре (1901–1913). М.: Индрик, 1994.

Зеленин 1995. Дмитрий Константинович Зеленин. Избранные труды. Очерки русской мифологии: умершие неестественной смертью и русалки. М.: Индрик, 1995.

Зеленина 1955а. Э. Зеленина (она же Полтораднева-Зеленина). Словарный состав Суворовского говора. // СМБД, Вып. 7. М., 1955, С. 63–114.

Зеленина 1955 б. Э. Зеленина (она же Полтораднева-Зеленина). Отчет о диалектологической поездке в болгарское село Терновку Николаевской области в июне 1954 г. // СМБД, Вып. 7. М., 1955, С. 115–131.

Зеленина 1958. Э. Зеленина (она же Полтораднева-Зеленина). Словарный состав Суворовского говора: продолжение. // СМБД, Вып. 8. М., 1958, С. 86–105.

Зеленина 1976. Э. Зеленина (она же Полтораднева-Зеленина). Термины ткачества в балканских болгарских говорах Молдавии. // Советское славяноведение 4 (1976), С. 76–87.

Златанова 1998. Румяна Златанова. Книга на дванадесетте пророци с тълкования. Том 1. Старобългарският превод на Стария завет (под общата ред. на Светлина Николова). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов»/Кирило-Методиевски научен център (Българска академия на науките), 1998.

Иванов 1892. П. И[ванов]. Из области малорусских народных легенд. // ЭО 13–14: 2–3 (1892), С. 15–97.

Иванов 1925. Йордан Иванов. Богомилски книги и легенди. София: Придворна печатница (Издава се от фонда Д. П. Кудоглу), 1925.

Иванов 1935. Йордан Иванов. Старобългарски разкази: текстове, новобългарски превод и бележки. София: Придворна печатница, 1935.

Иванов 2012. С. В. Иванов. Русская компиляция об Антихристе по рукописям XVII–XVIII вв.: состав и источники. // *Varietas delectans*. Сборник статей к 70-летию Николая Леонидовича Сухачева, СПб.: Нестор-История, 2012, С. 245–256.

Иванова 1952. Д. Иванова (она же Иванова-Мирчева). За употребата на съюза *ами* в книжовната реч. // БЕз 2: 1–2 (1952), С. 119–121.

Иванова 2004. Климентина Иванова. Един литургичен паралел към апокрифа «Как Михаил победи Сатанаил». // *Civitas Divino-Humana. In honorem annorum LX Georgii Bakalov* (ред. Ц. Степанов, В. Вачкова). София: ТАНГРА ТанНакРа ИК, 2004, С. 397–404.

Иванова 2015. Е. Ю. Иванова. О претендентах на роль *dativus ethicus* в болгарском языке. // XX Державинские чтения. Современные проблемы болгаристики и славистики. СПб: СПбГУ, 2015 (в печати). https: // www.academia.edu/14442400

Илиев 1890–1891. Ат. Илиевъ. Българските прѣдания за исполини, нарѣчени елини, жидове и латини (1–2). // СбНУ 3 (1890), С. 179–205; СбНУ 4 (1891), С. 231–256.

Илиев 1892–1893. Ат. Илиевъ. Растителното царство въ народната поезия, обичаитѣ, обрѣдите и повѣрията на българитѣ. // СбНУ 7 (1892), С. 311–412; СбНУ 9 (1893), С. 409–442.

Илиев 1986. Ив. Илиев. Синтактико-семантична и структурна характеристика на лексемата *нали*. // БЕз 36: 1 (1986), С. 32–36.

Ильина, Канева, Прокуратова 2010. Ю. Н. Ильина, Т. С. Канева, Е. В. Прокуратова. Рассказы цилемских старообрядцев. // ЖС 1 (2010), С. 59–61.

Истрин 1897. В. Истрин. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследования и тексты. М.: Университетская типография, 1897.

Истрин 1898. В. Истрин. Апокриф об Иосифе и Асенефе. // Древности: Труды Славянской комиссии Императорского Московского археологического общества, Т. 3. М., 1898, С. 146–199.

Іванов 2009. Євген Іванов. Болгарська діаспора Півдня України в контексті болгарсько-українських відносин. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 239–247.

Іріоглу 2006. Юрій Іріоглу. Усні історії, як джерело дослідження соціальної та гендерої історії болгар Північного Призов'я першої половини 20 ст. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 321–327.

Іріоглу 2009. Юрій Іріоглу. Друга Світова Війна в усних історіях болгар Північного Приазов'я. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 179–186.

Йовчева, Тасева 1995. Мария Йовчева, Лора Тасева. Двата старобългарски превода на Псевдо-Методиевото Откровение. // Кирило-Методиевски студии, Кн. 10 (ред. Екатерина Дограмаджиева, Светлина Николова, Георги Попов). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов»/Кирило-Методиевски научен център (Българска академия на науките), 1995, С. 22–45.

Йорданова 1966. Лозинка Йорданова. За обичая лазаруване в България. // ИЕИМ 9 (1966), С. 107–162.

Јовановић 1995. Томислав Јовановић. Траг апокрифа о борби са ђаволом у српској народној књижевности. // Књижевност и језик 43: 3–4 (1995), С. 33–55.

Јовановић 2009. Т. Јовановић. «Од апокрифа ка српской народной приповеци.» // Научни Састанак Слависта у Вукове дане 38: 2 (2009). Место приповетке у српской књижевности (Доситеј Обрадовић и Европа). Београд: Међународни славистички центар, 2009, pp. 13–19.

Кабакова 1999. Г. Кабакова. Адам и Ева в легендах восточных славян. // ЖС 2 (1999), С. 1–4.

Кавалов 1998. Александър Кавалов (он же Ковалов). Календарни празници и обичаи в с. Жервена (Република България) и с. Кирсово (Република Молдова). // БЕ 1–2 (1998), С. 122–134.

Кавалов 2004. Ал. Кавалов (он же Ковалов). Терминология календарной обрядности в с. Кортен (Болгария) и с. Кортен (Молдова). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 8. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2004, С. 81–100.

Каган-Тарковская 1999. М. Д. Каган-Тарковская. «Слово о Крестном древе» (подготовка текста, перевод и комментарий М. Д. Каган-Тарковской). // БЛДР, Т. 3: XI–XII века (под ред. Д. С. Лихачева и др.). СПб.: Наука, 1999, С. 284–291, 402–406.

Калашникова 2012. Светлана Владимировна Калашникова. Крымские болгары: основные этапы исторического развития (середина XVIII — начало XXI в.). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Кубанский государственный университет, Краснодар, 2012.

Калиганов, Полывянный 1990. И. Калиганов, Д. Полывянный (сост. и ред.). Родник златоструйный. Памятники болгарской литературы IX–XVIII веков (перевод с болгарского и составление И. Калиганова, Д. Полывянного). М.: Художественная литература, 1990.

Калоянов 2005. Владимир Владимирович Калоянов. Българите в Таврия. София: Софттрейд, 2005.

Калчев 2009. К. Калчев. Българската етническа общност в Бесарабия (XIX–XX в.). Възникване, развитие, принос в общонационалните процеси. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2009.

Кара 2011. Н. Кара. Об одной языковой общности болгар Молдовы. // Revista de Etnologie şi Culturologie (Chişinău)/Журнал этнологии и культурологии (Кишинэу)/Journal of Ethnology and Culturology (Chisinau) 9–10 (2011), С. 200–204.

Каравелов 1861. Любен Каравелов. Памятники народного быта болгар. Книга первая. М.: Тип. К. Андерса, 1861.

Каравелов 1905. Любен Каравелов. Болгарския народныя песни, собранныя Л. Каравеловым. Изданныя под наблюдением П. А. Лаврова. Москва, 1905.

Караджова-Мирон 2004. М. Караджова-Мирон. Строительные обычаи и обряды у болгар Молдовы (на материалах сел Стояновка, Твардица, Викторовка). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 8. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2004, С. 145–148.

Караџић 1970 (1867). Живот и обичаји народа српскога. Описао их и за штампу приуготовио Вук Стеф. Караџић. Беч: У наклади Ане удове В. С. Караџића, 1867. См. также: Сабрана дела Вука Караџића. Т. 17: Етнографски списи. Београд: Просвета, 1970, С. 141–418.

Караџић 1988 (1853). Српске народне приповијетке. Скупио и на свијет издао Вук Ст. Караџић. У Бечу. У штампарији Јерменског манастира 1853. См. также Сабрана дела Вука Караџића, Књ 3: Српске народне приповијетке (ред. М. Пантић). Београд: Просвета, 1988, С. 39–190.

Касир 2001. Снежана Касир. Религиозната вяра в автобиографичните разкази на бесарабските българи. // Култ и обредност. Годишник на асоциация «Онгъл», Том 2. София: ИИК «РОД», 2001, С. 174–176.

Каспина 2002. М. М. Каспина. Образы Адама и Евы в народной культуре Каргополья. // ЖС 3 (2002), С. 5–7.

Каспина 2006. М. М. Каспина. Феномен смешения различных традиций, возникающий при пересказах информантами библейских сюжетов. // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 226–243.

Кауфман 1982. Николай Кауфман. Народни песни на българите от УССР и МССР. Том 1–2. София: Издателство на Българската академия на науките, 1982.

Кацарова 1977. Райна Кацарова. За ръченицата. // Проблеми на българския фолклор, Т. 3: Фолклор и общество (ред. Петър Динеков, Стоянка Бояджиева, Тодор Ив. Живков, Стефана Стойкова, Тодор Тодоров). София: Издателство на Българската академия на науките, 1977, С. 42–72.

Квилинкова 2014 а. Елизавета Николаевна Квилинкова. О сохранности традиционной обрядности у бессарабских гагаузов и болгар через призму связи времен. // История и современность 1 (2014), С. 182–199.

Квилинкова 2014 б. Е. Квилинкова. Радикализм священника с. Чумлекиой Стефана Киранова в борьбе с остатками язычества у населения колоний болгарского водворения. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 167–176.

Киранов 2010. Стефан Киранов. Рассказ Бессарабского священника о страданиях под турецким игом православных болгар, бежавших из Турции в Россию в 1830 году и поселившихся в Бессарабии. // Болгары в России. По страницам российской печати XIX века (сост., автор предисловия и примечаний И. Ю. Мельникова). М.: Центр книги ВГБИЛ им. М. И. Рудомино, 2010, С. 477–482 (впервые в Кишиневских епархиальных ведомостях 20 (1875, 15–31 Окт.), С. 747–756).

Китанова 1995. М. Китанова. Някои разсъждения, свързани с названието на главното действащо лице в обичая “Пеперуда” в българските говори. // БЕз 45: 1–2 (1995), С. 91–94.

Клепикова 1994. Г. Клепикова. К стратификации лексических заимствований из греческого в памятниках новоболгарской письменности (XVII–XVIII вв.). // Время в пространстве Балкан. Свидетельства языка (отв. ред. И. Седакова, Г. Клепикова). М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1994, С. 84–113.

Климова 1989 а. М. Н. Климова. Повесть об Андрее Критском. // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV — XVI вв. Вып. 2, Ч. 2: Л–Я (отв. ред. Д. С. Лихачев). Л.: Наука, 1989, С. 211–214.

Климова 1989 б. М. Н. Климова. Сказание Иеронима о Иуде предателе. // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV — XVI вв. Вып. 2, Ч. 2: Л–Я (отв. ред. Д. С. Лихачев). Л.: Наука, 1989, С. 345–347.

Клисаров 1992. Николай Клисаров. Стенописци от Асеновград в средните Родопи (19 век). // ПИ 3/4 (1992), С. 71–86.

Кляус 1997. В. Л. Кляус. Указатель сюжетов и сюжетных ситуаций заговорных текстов восточных и южных славян. М.: Наследие, 1997.

Ковалов 2009. Александр Ковалов. Периодические издания 19-го века о «Кукерах» в Бессарабии. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 119–126.

Ковалов 2011. А. Ковалов. Обряды вызывания дождя у бессарабских болгар. // Revista de Etnologie şi Culturologie (Chişinău)/Журнал этнологии и культурологии (Кишинэу)/Journal of Ethnology and Culturology (Chisinau) 9–10 (2011), С. 81–84.

Ковалов 2014. А. Ковалов. Новогодние обычаи болгар Республики Молдова. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 302–310.

Ковачев 1914. Йордан Ковачев. Народна астрономия и метеорология. // СбНУ 30 (1914), С. 1–85.

Колева 1972. Татяна А. Колева. За произхода и значението на пролетните момински обичаи (лазаруване, кумичене и буенец). // Проблеми на българския фолклор (ред. Петър Динеков, Николай Кауфман, Дочо Леков, Стефана Стойкова). София: Издателство на Българската академия на науките, 1972, С. 367–372.

Колева 1978. Т. А. Колева. Георгиев день у южных славян (обычаи, связанные с животноводством). // Советская этнография 2 (1978), С. 25–38.

Колесник 2003. Валентина Александровна Колесник. Болгарская антропонимия юга Украины. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Одесса, 2003. http: // www.dissercat.com/content/bolgarskaya-antroponimiya-yuga-ukrainy

Колесник 2006. В. Колесник. Дебалканизация и инновации на уровне языкового мышления (на материале болгарских переселенческих говоров). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 423–431.

Колесник 2009. В. Колесник. Специфика бессарабской болгарской свадебной терминосистемы. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 571–577.

Колесов 1981. В. В. Колесов. Чудо Георгия о змие (подготовка текста, перевод и комментарий В. В. Колесова). // ПЛДР: XIII век (составление и общая редакция Л. А. Дмитриева, Д. С. Лихачева). М., 1981, С. 520–527, 616.

Кондаков 1998. Никодим Павлович Кондаков. Иконография Богоматери. Т. 1–2. М.: Паломник, 1998.

Кондов 2005. Васил Кондов. Кортенските колонии в Бесарабия в светлината на езиковата археология: ономастика, език. Велико Търново: ИК Знак' 94, 2005.

Конєва 1988. Ярослава Конева. Динамиката на фолклорните образи в епическите песни на българското население в УССР. // БФ 4 (1988), С. 63–73.

Конєва, Шумада 1996. Я. П. Конєва, Н. С. Шумада. Історична доля та народна творчість болгарської діаспори в Україні. // Під одним небом. Фольклор етносів України (упоряд. Л. Вахніна, Л. Мушкетик, В. Юзвенко). Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1996, С. 26–44.

Константинова 2009. Цанка Константинова. Лични имена на българи-преселници в Бесарабия (според романа «Да намериш разковничето» на А. Малешкова и Н. Куртев). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 593–603.

Коргузалов 1976. В. В. Коргузалов. Песенный фольклор болгар-переселенцев (Фонографическая коллекция академика Н. С. Державина). // Русско-болгарские фольклорные и литературные связи. Т. 1. Л: Наука, 1976, С. 156–173.

Коробка 1909. Н. И. Коробка. Образ птицы, творящей мир, в русской народной поэзии и письменности (1): Сказание о Тивериадском море и колядки о двух голубях, творящих мир. А). Образ птицы, творящей мир, в Сказании о Тивериадском море. // ИзвОРЯС 14: 4 (1909), С. 175–195.

Коробка 1910. Н. И. Коробка. Образ птицы, творящей мир, в русской народной поэзии и письменности (1): Сказание о Тивериадском море и колядки о двух голубях, творящих миръ. Б). Колядки о голубях, творящих мир. // ИзвОРЯС 15: 1 (1910), С. 105–147.

Костецкая 1928. Е. О. Костецкая. К иконографии Воскресения Христова (Ἡ Ἀνάστασις по миниатюрам Хлудовской псалтири). // Сборник статей по археологии и византиноведению, издаваемый Семинаром имени Н. П. Кондакова, Т. 2, Прага: Seminarium Kondakovianum, 1928, С. 60–70.

Костов 1983. Кирил Костов. Две синтактични особености в старобългарски и техните съответствия в днешните български говори. // БЕз 33: 1 (1983), С. 35–39.

Котова 1950. Н. В. Котова. Говор села Твардицы Молдавской ССР (к истории сливенского говора). // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 270–308.

Коцева 1980. Йорданка Коцева. Езиково табу в българския прозаичен фолклор. // Проблеми на българския фолклор, Т. 5: Език и поетика на българския фолклор (ред. П. Динеков, Росица Ангелова, Тодор Ив. Живков, Николай Кауфман, Стефана Стойкова). София: Издателство на Българската академия на науките, 1980, С. 114–126.

Коч 2009. Светлана Коч. Трансформации в этническом самосознании болгар Бессарабии XIX–XX в. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 369–376.

Крайенброк-Дукова 1992. Уте Крайенброк-Дукова. Някои антични мотиви в обредите и фолклора на балканските народи. // БЕ 3 (1992), С. 42–48.

Краусс 2009. Фридрих Саломо (Соломон) Краусс. Заветные истории южных славян, Т. 1–2 (Издание подготовил Л. В. Бессмертных). М.: Ладомир, 2009.

Криничная 2005. Н. Криничная. Легенды о возвращении из загробного мира (по восточнославянским материалам). // ЭО 6 (2005), С. 114–129.

Крстић 1984. Б. Крстић. Индекс мотива народних песама балканских Словена. Одељење језика и књижевности, књ. 36. Београд: САНУ, 1984.

Крумова 1995. Виктория Крумова. Проучване на българските говори в Украйна и Молдова. // БЕз 45:5/6 (1995), С. 489–495.

Крумова-Цветкова, Чоролеева 2012. Лилия Крумова-Цветкова, Мария Чоролеева (ред.). РБЕ, Т. 14: Прелет — Пясъчножълт. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2012.

Крыстев 1991. Георги Кръстев. Мястото на Детство Исусово в раннохристиянската традиция и апокрифната книжнина на средновековна България. // Старобългаристика 15: 3 (1991), С. 91–101.

Кузманова 1977. Василка Кузманова. Лазаруването като обредна комуникативна ситуация (По материали от Кюстендилско). // Проблеми на българския фолклор, Т. 3: Фолклор и общество (ред. Петър Динеков, Стоянка Бояджиева, Тодор Ив. Живков, Стефана Стойкова, Тодор Тодоров). София: Издателство на Българската академия на науките, 1977, С. 169–174.

Кузманова 1981. Василка Кузманова. За системния характер на пролетните обреди. // Обреди и обреден фолклор (ред. Тодор Ив. Живков). София: Издателство на Българската академия на науките, 1981, С. 115–145.

Кузманова, Коцева 1983. Василка Кузманова, Йорданка Коцева (сост. и ред.). БНПП, Т. 7: Предания, легенди, пословици, гатанки. София: Български писател, 1983.

Кузнецова 1998 а. Вера С. Кузнецова. Дуалистические легенды о сотворении мира в восточнославянской фольклорной традиции. Новосибирск: Издательство СО РАН, 1998.

Кузнецова 1998 б. Вера С. Кузнецова. Сотворение мира в восточнославянских дуалистических легендах и апокрифической книжности. // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2 (отв. ред. В. Я. Петрухин). М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики

в вузах «СЭФЕР», Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, С. 59–78.

Кузнецова 2002. В. С. Кузнецова. Пророк Илья и Богородица Купина Неопалимая в Урало-Сибирском Патерике. // ЖС 1 (2002), С. 33–36.

Кузнецова 2008. В. С. Кузнецова. Фольклорные версии библейских легенд как проявление «закона переживания старины»: Каин и Авель, Давид и Голиаф. // Критика и семиотика, Вып. 12, 2008, С. 72–83.

Куртев 2006. Никола Куртев. Селищата с българско население в северозападния Буджак: ономастика, етнонимия, групонимия. Велико Търново: ИК Знак' 94, 2006.

Куюмджиева 2002. Маргарита Куюмджиева. Дългия живот на един мит. Житийния цикъл на Иосиф Прекрасни в галерията на църквата «Рождество Христово» в Арбанаси. // ПИ 1 (2002), С. 51–57.

Куюмджиева 2010. М. Куюмджиева. Функционална специфика на старозаветните сцени в късносредновековната църковна живопис: Гостоприемството на Авраам. // От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба. Изследвания по изкуствознание и културна антропология в чест на проф. Елка Бакалова (ред. Б. Пенкова, М. Иванова, М. Сантова, И. Станоева). София: Агата-А, 2010, С. 167–178.

Кынчев 1985. Поп Минчо Кънчев. Видрица (спомени, записки, кореспонденция). Ръкописа разчели, проучили и подготвили Кирила Възвъзова-Каратеодорова, Тихомир Тихов. София: Български писател, 1985.

Кювлиева-Мишайкова, Пернишка 2004. Веса Кювлиева-Мишайкова, Емилия Пернишка (гл. ред.). РБЕ, Т. 12: П — Поемка. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», ЕТ «ЕМАС», 2004.

Лавров 1899. П. А. Лавров. Апокрифические тексты. // СбОРЯС 67:3 (1899).

Лаурина 1966. В. К. Лаурина. Вновь раскрытая икона «Сошествие во ад» из Ферапонтова монастыря и московская литература конца 15 в. // ТОДРЛ, Т. 22: Взаимодействие литературы и изобразительного искусства в Древней Руси. М. — Л., 1966, С. 165–187.

Лауринкиене 2002. Н. Лауринкиене. Представления о месяце и интерпретация видимых на нем пятен в балтийской мифологии. // Балто-славянские исследования XV. Сборник научных трудов, М.: Индрик, 2002, С. 360–385.

Левкиевская, Толстая 2004. Е. Левкиевская, С. Толстая. Параскева Пятница. // СД, Т. 3, М., 2004, С. 631–633.

Левченко 1928. М. Левченко. Казки та оповідання з Поділля. // Збірник Історічно-філологічного відділу Академії наук 68 (1928), Київ.

Лесникова 2013. Анна Викторовна Лесникова. К проблеме функционирования традиции в диаспоре (на примере святочного ряженья болгар Южной Бессарабии). // Социально-гуманитарный вестник Юга России 1 (2013), С. 3–9.

Лихачев 1979. Дмитрий Сергеевич Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979.

Лихачев и др. 1999. Д. С. Лихачев, Л. А. Дмитриев, А. А. Алексеев, Н. В. Понырко (ред.). БЛДР, Т. 3: XI–XII вв. СПб.: Наука, 1999.

Лихачев и др. 2003. Д. С. Лихачев, Л. А. Дмитриев, А. А. Алексеев, Н. В. Понырко (ред.). БЛДР, Т. 8: XIV — первая половина XVI века. СПб.: Наука, 2003.

Лихачев и др. 2006. Д. С. Лихачев, Л. А. Дмитриев, Н. В. Понырко (ред.). БЛДР, Том 15: XVII век. СПб.: Наука, 2006.

Лопатин 2010. Г. И. Лопатин. Легенды о кошачьей и собачьей доле. // ЖС 4 (2010), С. 36–38.

Лотман, Успенский 1977. Юрий Михайлович Лотман, Борис Андреевич Успенский. Роль дуальных моделей в динамике русской культуры (до конца 18 века). // Учен. зап. Тартуского гос. ун-та 414 (1977), С. 3–37.

Лотман 2010 а. Ю. М. Лотман. Семиосфера и проблема сюжета. // *Idem.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи, исследования, заметки. СПб.: «Искусство — СПБ», 2010, С. 276–297.

Лотман 2010 б. Ю. М. Лотман. О понятии географического пространства в русских средневековых текстах. // *Idem.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи, исследования, заметки. СПб.: «Искусство — СПБ», 2010, С. 297–303.

Лурье, Тарабукина 1994. М. Л. Лурье, А. В. Тарабукина. Странствия души по тому свету в русских обмираниях. // ЖС 2 (1994), С. 22–26.

Львов 2006. А. Л. Львов. Чтение Библии и риторика начетчиков (по материалам православных миссионеров конца XIX — начала XX вв.). // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 53–69.

Мавродинов 1966. Никола Мавродинов. Старобългарското изкуство XI–XIII в. София: Български художник, 1966.

Мавродинова 1965. Л. Мавродинова. Стенописите на Земенската църква. // ИИИИ 8 (1965), С. 257–280.

Мавродинова 1980. Л. Мавродинова. Земенската църква: история, архитектура, живопис. София: Български художник, 1980.

Майков 1994 (1869). Л. Н. Майков. Великорусские заклинания. // Записки Имп. Русского Географического Общества по отделению этнографии 2 (1869), СПб., С. 419–580; Изд. 2-е, исправленное и дополненное (под ред. А. К. Байбурина), СПб.: Издательство Европейского Дома, 1994.

Макміллан 2009. Олександра Макміллан. Дослідження історії болгар Пивнічного Причорномор'я у наукових працях Михайла Попруженка. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 93–100.

Малешкова 1988. Анна Малешкова. Някои аспекти на колективните празници сред българите в бесарабските села. // БЕ 2 (1988), С. 33–37.

Манолова 2009. Галина Манолова. Аспекти на езиковата ситуация в етнически смесени бракове при българските преселници в Бесарабия. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 389–398.

Маринов 1914. Народна вяра и религиозни народни обичаи [= Книга VII от «Жива старина»]. Събрал Димитър Маринов. // СбНУ 28 (1914). С. 1–574.

Маринов 1981. Д. Маринов. Избрани произведения, Т. I. Народна вяра и религиозни народни обичаи (сост. и ред. Маргарита Василева). София: Наука и изкуство, 1981.

Маринов 1984. Д. Маринов. Избрани произведения, Т. II. Етнографическо (фолклорно) изучаване на Западна България: Видинско, Кулско, Белоградчишко, Ломско, Берковско, Оряховско, Врачанско (сост. и ред. Мария Велева). София: Наука и изкуство, 1984.

Маринов 2013. Димитър Радев Маринов. Ономастиката на българските селища в Северната част на Молдовския (Горния) Буджак. Автореферат на дисертация за присъждане на научната и образователна степен «доктор». Секция за българска етнолингвистика в Института за български език «Проф. Любомир Андрейчин» при БАН. София, 2013.

Маринов 2014. Д. Р. Маринов. Ономастика на българските селища в северната част на Молдавския Буджак. Дисертация, 2014. http: // ibl.bas.bg/wp-content/uploads/2014/10/DMarinov-disertaciya.pdf

Марков 1913. А. Марков. Море Тивериадское в дуалистический легенде о сотворении мира. // ЭО 96–97: 1–2 (1913), С. 64–75.

Маркова 1968. Людмила Маркова. Некоторые наблюдения над развитием календарных обрядов у болгар междуречья Прута и Днестра. // ИЕИМ 11 (1968), С. 151–168.

Маркова 1974. Л. Маркова. О проявлении этнической специфики в материальной культуре болгар. // Советская этнография 1 (1974), С. 45–58.

Маркова 2008. М. Маркова. Обредно обработване на тялото на новороденията българин. // В света на човека. Сборник в чест на Проф. д. и.н. Иваничка Георгиева, Т. 2 (сост. и ред. Д. Маджаров, К. Стоилов). София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 2008, С. 205–218.

Маслов 1956. Ю. С. Маслов. Очерк болгарской грамматики. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.

Матеева 2002. Ваня Матеева. Бесарабските българи и България — само един поглед. // Фолклор, традиции, култура: Сборник в чест на Стефана Стойкова (ред. Стоянка Бояджиева, Доротея Добрева, Светла Петкова). София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2002, С. 251–261.

Матеева 2009. В. Матеева. Българи и гагаузи: единство в различието (по теренни материали от Молдова). // БЕ 1–2 (2009), С. 36–45.

Мельникова 2003. Екатерина Александровна Мельникова. Ожидания от Книги: к вопросу о роли Библии в народной культуре. // ЖС 1 (2003), С. 39–41.

Мельникова 2006. Е. А. Мельникова. Книга и чтение в устных свидетельствах крестьян Северо-Запада России. // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 277–289.

Мельникова 2010. И. Ю. Мельникова (сост., автор предисловия и примечаний). Болгары в России. По страницам российской печати XIX века. М.: Центр книги ВГБИЛ им. М. И. Рудомино, 2010.

Мещерюк 1965. И. Мещерюк. Переселение болгар в Южную Бессарабию (1828–1834). Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1965.

Мещерюк 1970. И. Мещерюк. Социально-экономическое развитие болгарских и гагаузских сел в Южной Бессарабии (1808–1856 гг.). Кишинев: Академия наук Молдавской ССР, 1970.

Миглев 2010. И. Миглев. Спасовден — праздник проводов душ умерших в традиционных представлениях болгар северо-восточной Болгарии и Бессарабии. // Revista de Etnologie şi Culturologie (Chişinău)/Журнал этнологии и культурологии (Кишинэу)/Journal of Ethnology and Culturology (Chisinau) 8 (2010), С. 104–106.

Миков 1982. Л. Миков. Писани яйца в България. София: Септември, 1982.

Миладиновци 1861. Бѫлгарски народни пѣсни собрани отъ братья Миладиновци Димитрія и Константина и издани отъ Константина въ Загребъ, въ книгопечатница-та на А. Якича, 1861.

Милев 1957. Александър Милев. Няколко гръцки думи в говора на Годеч. // Езиковедски изследвания в чест на академик Стефан Младенов. София: Българска академия на науките, 1957, С. 163–166.

Милићевић 1894. Милан Ђаков Милићевић. Живот срба сељака. У Београду: у Државној штампарији Краљевине Србије, 1894 [= СЕЗ, Књ. 1].

Милтенова 1981. Анисава Милтенова. Апокрифът за борбата на Архангел Михаил със Сатанаил в две редакции. // СЛ 9 (1981), С. 98–113.

Милтенова 1983. Анисава Милтенова. Неизвестна редакция на апокрифа за борбата на Архангел Михаил със Сатанаил. // Литературознание и фолклористика. В чест на 70-годишнината на академик Петър Динеков (ред. Л. Грашева и др.). София: Издателство на Българската академия на науките, 1983, С. 121–128.

Мильков, Полянский 2008–2009. В. Мильков, С. Полянский. Космологические произведения в книжности Древней Руси. Ч. 1: Тексты геоцентрической традиции; Ч. 2: Тексты плоскостно-комарной и других космологических традиций. СПб.: Міръ, 2008–2009.

Мільчев 2009. Володимир Мільчев. Іван Штерев — незнаний таврійський мемуаріст: доля та спадщина. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 137–147.

Мініна 2012. О. М. Мініна. Етнохореологічні дослідження народної традиційної танцювальної етнокультури болгар України. // Таврійські студії: Культурологія 2 (2012), С. 86–93.

Минчев 2010. Георги Минчев. Един богомилски текст? Слово на Св. Йоан Златоуст за това, как Михаил победи Сатанаил. // Старобългаристика 34: 4 (2010), С. 17–46.

Минчева 2009. Елка Минчева. Жилището на българите в Бесарабия (Етнографски бележки от една експедиция). // БЕ 1–2 (2009), С. 106–126.

Минчева, Георгиев 2009. Елка Минчева, Галин Георгиев. Етнографски експедиции в Бесарабия (Молдова и Украйна). Теренна работа по проект на МОН (май-юни и септември 2009). // БЕ 4 (2009), С. 134–143.

Митков 2009. Василий Митков. Голгофа болгар Таврии: анатомия репрессий, 1920–1940-е годы. Запорожье: Тандем-У, 2009.

Мирчев 1986 а. Кирил Мирчев. Един мним западнославянизъм в старобългарските паметници. // Помагало по българска историческа лексикология (ред. Иван Добрев; сост. Татяна Славова, Татяна Лекова). София: Наука и изкуство, 1986, С. 43–45.

Мирчев 1986 б. Кирил Мирчев. Бележки върху гръцките заемки в езика на седмоградските българи. // Помагало по българска историческа лексикология (ред. Иван Добрев; сост. Татяна Славова, Татяна Лекова). София: Наука и изкуство, 1986, С. 66–73.

Мирчев 1986 в. Кирил Мирчев. За едно старобългарско наименование на квачката. // Помагало по българска историческа лексикология (ред. Иван Добрев; сост. Татяна Славова, Татяна Лекова). София: Наука и изкуство, 1986, С. 90–91.

Михайлова 2002. Катя Михайлова. Евангелската притча за богатия и бедния Лазар в славянския фолклор. // Фолклор, традиции, култура: Сборник в чест на Стефана Стойкова (ред. Стоянка Бояджиева, Доротея Добрева, Светла Петкова). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002, С. 68–76.

Михайлова 2010. К. Михайлова. Мотивът за пътя на душата след смъртта в религиозно-легендарните песни на славяните. // От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба. Изследвания по изкуствознание и културна антропология в чест на проф. Елка Бакалова (ред. Б. Пенкова, М. Иванова, М. Сантова, И. Станоева). София: Агата-А, 2010, С. 140–149.

Міхєєва 1998. В. Міхєєва. Історико-етнографічна література про переселення болгар в Україну та Бесарабію у XVIII–60-х роках XIX ст. // Болгарский ежегодник/Болгарський щорічник/Български годишник, Том 3, Київ: Київський інститут «Слов'янський університет»/Міжреспубліканська наукова асоціація болгаристів, 1998, С. 192–200.

Мицева 2002. Евгения Мицева. Фолклор от Сакар. Ч. 1: Разказен фолклор. [=СбНУ 62] София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002.

Младенов 1901. Стефан Младенов. Към въпроса за езика и националната принадлежност на Ново Село, Видинско. // СбНУ 18 (1901), С. 471–506.

Младенов 1941. Ст. Младенов. Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. София: Книгоиздателство Христо Г. Данов, 1941.

Младенов 1979. Ст. Младенов. История на българския език. (Превод и редакция на проф. д-р Иван Дуриданов от немското издание през 1929 г.). София: Издание на Българската Академия на науките, 1979.

Младенов 1986. Ст. Младенов. Следи от езика на аспаруховите прабългари в съвременния български език. // Помагало по българска историческа лексикология (ред. Иван Добрев; сост. Татяна Славова, Татяна Лекова). София: Издателство Наука и изкуство, 1986, С. 54–65.

Младенов 2008 а. Максим Сл. Младенов. Отражение на елементи от народния мироглед в езика. // *Idem*. Диалектология, балканистика, етнолингвистика. Лингвистично наследство. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008, С. 411–425.

Младенов 2008 б. М. Младенов. Форми *змия* и *зъмя* в историята на българския език. // *Idem*. Диалектология, балканистика, етнолингвистика. Лингвистично наследство. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008, С. 675–685.

Младенов 2008 в. М. Младенов. Един случай на табу в българския език (названия на невестулката). // *Idem*. Диалектология, балканистика, етнолингвистика. Лингвистично наследство. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008, С. 686–697. См. также: Известия на института за български език 16 (1968), С. 497–506.

Младенов 2008 г. М. Младенов. Географско разпределение на прабългарски лексикални елементи. // *Idem*. Диалектология, балканистика, етнолингвистика. Лингвистично наследство. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008, С. 198–210.

Младенов, Дуриданов 2008. М. Младенов, И. Дуриданов. Дистрибуция на балканизмите в българските диалекти. // М. Младенов. Диалектология, балканистика, етнолингвистика. Лингвистично наследство. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2008, С. 164–197.

Младенова 2006. Дарина Младенова. Звездното небе над нас (Етнолингвистично изследване на балканските народни астроними). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2006.

Мовна 2009. Уляна Мовна. Традиційні уявлення украинців та болгар про бджолу: компаративний аналіз. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 399–411.

Мороз 1987. Йосиф Мороз. Мифологические корни притчи об усекновении головы Иоанна Предтечи. // Старобългаристика 11: 3 (1987), С. 68–78.

Мороз 2006. А. Б. Мороз. К семантике слова «книга» в народной культуре: Книга как сакральный предмет. // Сны Богородицы. Исследования по антропологии религии (под ред. Ж. В. Корминой, А. А. Панченко, С. А. Штыркова). СПб.: Европейский университет в Санкт Петербурге, 2006, С. 267–276.

Мочульский 1886, 1887. В. Мочульский. Историко-литературный анализ стиха о Голубиной книге. // РФВ 16: 4 (1886), С. 197–219; 17:1 (1887), С. 113–180; 17:2 (1887), С. 365–406; 18:3 (1887), С. 41–142; 18:4 (1887), С. 171–188.

Мочульский 1894. В. Н. Мочульский. Следы Народной Библии в славянской и древне-русской письменности. // Записки Императорского Новороссийского Университета 61 (1894), Одесса, С. 1–282.

Мочульский 1896. В. Н. Мочульский. Апокрифическое сказание о создании мира. // Летопись Историко-филологического Общества при Императорском Новороссийском университете № 6 (1896), Одесса, С. 345–364.

Мошков 1901. В. Мошков. Гагаузы Бендерского уезда: Верования (Воззрения на природу; Великаны). // ЭО 51: 4 (1901), С. 1–80.

Музыченко 1907. А. Музыченко. История поселения и фонетические особенности говора крымских болгар. // ИзвОРЯС 12:2 (1907), С. 72–134.

Мухина 1954. Д. С. Мухина. Функции предлога *от* в Суворовском говоре. // СМБД 6 (1954), С. 44–70.

Напольских 2008. Владимир Напольских. Мотив ныряния за землей в балкано-славянской апокрифической традиции и ранняя история славян. // Годишник на Асоциация «Онгъл» 6 (2008): Етнология на пространството (част 2). София: РОД, 2008, С. 109–115.

Начов 1892, 1894. Н. А. Начов. Тиквешки ръкопис. // СбНУ 8 (1892), С. 389–418; 10 (1894), С. 69–193.

Неделчев 1998. Нено Неделчев. Бесарабските българи в Тараклия. История, диалект, речник. (Социолингвистично изследване). Велико Търново: ИК Знак' 94, 1998.

Неклюдов 2005. С. Ю. Неклюдов. Тело Москвы (К вопросу об образе «женщины-города» в русской литературе). // Тело в русской культуре (сост. Г. И. Кабакова, Ф. Конт). М.: Новое литературное обозрение, 2005, С. 361–385.

Неклюдов 2008. С. Ю. Неклюдов. Голос и эхо мифа: текст, жанр, сюжет. // ЖС 1 (2008), С. 2–5.

Никитина 2002 а. С. Е. Никитина. Библейские сюжеты у духоборцев. // ЖС 3 (2002), С. 13–14.

Никитина 2002 б. С. Е. Никитина. Сны и обмирания у духоборцев. // Сны и видения в народной культуре. Традиция — текст — фольклор: типология и семиотика (сост. О. В. Христофорова, отв. ред. С. Ю. Неклюдов). М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2002, С. 220–226.

Никифорцева, Сырф 2009. Снежана Никифорцева, Виталий Сырф. Българите в научното наследство на руския етнограф В. А. Мошков. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 101–107.

Новаков 2009. Савелий Новаков. Към историята на освещаването на трипрестолната църква в името на Преображение Господне, Предтеча Кръстител Йоан и Архангел Михаил в Колония Болград (Бесарабия, 15 октомври 1838). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 47–54.

Ноздрина 2010. Л. Ф. Ноздрина. Фольклор болгарских сел Бердянского района Запорожской области (к 150-летию переселения болгар из Бессарабии в Таврию). Запорожье: Дикое Поле, 2010.

Норман 2013. Борис Ю. Норман. О прагматической нагрузке грамматических единиц (на материале морфологических категорий болгарского языка). // Јужнословенски филолог LXIX (2013), С. 185–201.

Осинкина 2011. Л. В. Осинкина. Отражение литературного сюжета в произведениях изобразительного искусства (на материале апокрифического «Завета Иова»). // Священное Писание как фактор языкового и литературного развития (отв. ред. Е. Н. Мещерская). СПб.: Издательство «Дмитрий Буланин», 2011, С. 64–100.

Панайотова 1964. Д. Панайотова. Църквата «Св. Тодор» при Бобошево. // ИИИИ 7 (1964), С. 101–139.

Панайотова 1965. Д. Панайотова. Църквата «Св. Петка» при Вуково. // ИИИИ 8 (1965), С. 221–256.

Панайотова 1993. Стела Панайотова. Иконография и богословска интерпретация на сцената с дървото на Йесей в английските псалтири. // ПИ 4 (1993), С. 47–55.

Панченко 2008. А. А. Панченко. Религиозный фольклор села Менюша. // РФ, Т. 33: Материалы и исследования. СПб.: Наука, 2008, С. 323–365.

Парзулова 2009а. М. Парзулова. Фамилната именна система на българите в Бесарабия. // БЕ 1–2 (2009), С. 136–142.

Парзулова 2009 б. М. Парзулова. Дихотомията българи-гърци в село Свердлово, Одеска област. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 559–569.

Парзулова 2014. М. Парзулова. О болгарском языковом пространстве в Украине. // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика 11: 1 (2014), С. 33–39.

Парушева 2008. Добринка Парушева. Правителственият елит на Румъния и България (втората половина на 19 и началото на 20 век): социална история. София: Институт по балканистика, Българска академия на науките, 2008.

Паскалева 1967. Костадинка Паскалева. Сцени от житието на Св. Георги в Кремиковската църква (15 в.). // ИИИИ 10 (1967), С. 33–62.

Паскалева 1970. К. Паскалева. Две икони от Рилския манастир. // ИИИ 14 (1970), С. 211–232.

Паунова 2002. Е. В. Паунова. Обмирания у липован. // Сны и видения в народной культуре. Традиция — текст — фольклор: типология и семиотика (сост. О. В. Христофорова, отв. ред. С. Ю. Неклюдов). М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2002, С. 181–197.

Пачев 2006. Сергей Пачев. Количество болгарских сел в Северном Приазовье: историография вопроса. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 109–115.

Пачев 2009. С. Пачев. Колонии Видинских переселенцев в Таврии в 60–70-е гг. XIX в. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 85–92.

Пейчева 2009. Ольга Пейчева. Особливості консонантної системи переселенської болгарської говірки с. Оріхівка. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 579–588.

Пенкова 1989. Бисерка Пенкова. Стенописта в Бачковската трапезария и атонската традиция. // ПИ 1 (1989), С. 46–53.

Пенкова 1993. Б. Пенкова. «Тия мои най-малки братя» в поствизантийската иконография на Страшния съд и в контекста на балканската народна култура. // ПИ 4 (1993), С. 21–27.

Пенкова 1995. Б. Пенкова. За поминалния характер на стенописите в параклиса на горния етаж на Боянската църква. // ПИ 1 (1995), С. 29–41.

Пенкова 2007. Б. Пенкова. Христовата генеалогия в стенописите на Търновската църква на апостолите Петър и Павел. // Зборник радова Византолошког института 44 (2007), С. 507–520 (там же илл. 1–10).

Пенкова 2010. Б. Пенкова. Към идейния контекст на Страшния съд в българските паметници от XVI–XVII век. (Съпътстващи теми.) // От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба. Изследвания по изкуствознание и културна антропология в чест на проф. Елка Бакалова (ред. Б. Пенкова, М. Иванова, М. Сантова, И. Станоева). София: Агата-А, 2010, С. 47–59.

Пенкова, Кунева 2012. Бисерка Пенкова, Цвета Кунева (ред.). Корпус на стенописите от 17 век в България. София: Институт за изследване на изкуствата (Българска академия на науките), 2012.

Перетц 1901. Владимир Николаевич Перетц. Материалы к истории апокрифа и легенды (1–6): К истории лунника. // ИзвОРЯС 6: 3 (1901), С. 1–126; Материалы к истории апокрифа и легенды (7–9): К истории Громника и Лунника. Новые тексты. Выводы. Указатели. // ИзвОРЯС 6: 4 (1901), С. 103–131.

Перетц 1926–1927. В. Перетц. К вопросу о еврейско-русском литературном общении. // *Slavia* 5 (1926–1927), С. 267–276.

Петканова 1978. Донка Петканова. Апокрифна литература и фолклор: апокрифната художествена проза и фолклорът. София: Наука и изкуство, 1978.

Петканова 1982. Д. Петканова (ред.). Стара българска литература. Том 1: Апокрифи. София: Български писател, 1982.

Петканова 1992. Д. Петканова (сост.). Старобългарска литература: енциклопедичен речник. София: Издателство «Петър Берон», 1992.

Петканова 1992 а. Д. Петканова. Отново по въпроса апокрифи и фолклор. // ЕЛ 47: 4 (1992), С. 124–138.

Петканова 2005. Д. Петканова. По книжовния път на миналото. София: Врѣмѧ, 2005.

Петков, Петкова 2009. Димитър Петков, Марина Петкова. Гладът през 1946–1947 г. в с. Нова Ивановка: Спомени и документи. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 225–231.

Петрухин 2008. Владимир Петрухин. Сакральная топография Киева в свете славяно-иудейских отношений. // Сакральная география в славянской и еврейской культурной традиции. Сборник статей. Академическая серия, Вып. 22. М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Институт славяноведения Российской Академии наук, 2008, С. 60–66.

Пигин 1997. А. В. Пигин. Видения потустороннего мира в рукописной традиции XVIII–XX вв. // ТОДРЛ, Т. 50. СПб., 1997, С. 551–557.

Пигин 2006. А. В. Пигин. Видения потустороннего мира в русской рукописной книжности. СПб.: Издательство «Дмитрий Буланин», 2006.

Пимпирева 2009. Женя Пимпирева. Аспекти на идентичността на бесарабските българи в Украйна. // БЕ 1–2 (2009), С. 7–17.

Пимпирева 2012. Женя Пимпирева (сост.). Бесарабските българи в постсъветското пространство. Култура, политика, идентичност. София: Логис, 2012.

Пимпирева 2014. Ж. Пимпирева. Етноложки проучвания за бесарабските българи. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 319–328.

Плотникова 1950. Л. С. Плотникова. О некоторых особенностях говора села Кирютня Конгазского района Молдавской ССР. // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 260–269.

Плотникова 2000. А. Плотникова. Мифология атмосферных и небесных явлений у балканских славян. // Славянский и балканский фольклор. Народная демонология. М.: Индрик, 2000, С. 243–258.

Плотникова 2006. А. Плотникова. Весенние заклинательные формулы «изгнания» гадов у южных славян (в ареальной перспективе). // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М.: Индрик, 2006, С. 319–372.

Плотникова, Седакова 1999. А. Плотникова, И. Седакова. Игнатий. // СД, Т. 2, М., 1999, С. 373–376.

Поздеев 2010. Легенды из рукописи Н. А. Добротворского. Публикация В. А. Поздеева. // ЖС 4 (2010), С. 14.

Полтораднева 1953. Э. И. Полтораднева. Заметки о языке болгарского села Кирсова Комратского района МССР. // СМБД, Вып. 3, М., 1953, С. 85–109.

Полтораднева-Зеленина 1954. Э. И. Полтораднева-Зеленина. Словарь говора болгарского села Суворово Одесской области УССР. // СМБД, Вып. 5, М., 1954, С. 64–134.

Попаз-Кула 2006. Надежда Попаз-Кула. Писмената традиция на бесарабските българи. Литература. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 353–363.

Попов 1880. А. Н. Попов. Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. 4. Южнорусский сборник 1679 года. // Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете (Июль-Сентябрь), Кн. 3 (1880), С. 66–139.

Попов 1983. Рачко Попов. Характеристика на българските вярвания за змея. // БЕ 1 (1983), С. 42–52.

Попов 1989. Р. Попов. Пеперуда и Герман. Български празници и обичаи. София: Септември, 1989.

Попов 2008. Р. Попов. Светци и демони на Балканите. София-Пловдив: Летера, 2008.

Попова 2000. Елена Попова. Праотец Ной — култ, икони, апокрифи. // ПИ 4 (2000), С. 46–52.

Попова 2002. Е. Попова. Богородица-Хестия. // ПИ 1 (2002), С. 41–50.

Попова 2006. Илонка Попова. Политически гонения срещу българите от Болградски район през 40-те години на 20 век: по спомени на очевидци. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 167–178.

Попова 2009. И. Попова. Гладът на бесарабските българи от Южна Украйна през 1946–1947 година. // БЕ 1–2 (2009), С. 66–75.

Попруженко 1902. М. Г. Попруженко. Материалы для истории славянских колоний в России. Одесса: «Экономическая» типография и литография, 1902.

Порфирьев 1877. И. Порфирьев. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. // СбОРЯС 17: 1 (1877).

Порфирьев 1890. И. Порфирьев. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. // СбОРЯС 52: 4 (1890).

Потебня 1886. Ал. Потебня. Обзор поэтических мотивов колядок и щедривок (LXXV): Начало света. // РФВ 16: 4 (1886), С. 273 (738)–275 (740).

Потебня 1914. Ал. Потебня. О некоторых символах в славянской народной поэзии. О связи некоторых представлений в языке. О купальских огнях и сродных с ними представлениях. О доле и сродных с нею существах. Изд. 2-е. Харьков: Типография «Мирный труд», 1914.

Прашков 1979. Любен Прашков. Църквата «Рождество Христово» в Арбанаси. София: Български художник, 1979.

Пропп 1986. В. Я. Пропп. Исторические корни волшебной сказки. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986.

Пуцко 1966. В. Г. Пуцко, Благоразумный разбойник в апокрифической литературе и древнерусском изобразительном искусстве. // ТОДРЛ, Том 22: Взаимодействие литературы и изобразительного искусства в Древней Руси. М.- Л., 1966, С. 407–418.

Пушков 2006. Игорь Пушков. К истории празднования дня Св. Св. Кирилла и Мефодия бессарабскими болгарами. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 153–166.

Пыпин 1862. Памятники старинной русской литературы, издаваемые Графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Выпуск третий. Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб.: Тип. П. А. Кулиша, 1862.

Радионов 1938. К. Радионов. Делът на Бесарабия във военното дело на България. // ББ 1 (1938), С. 5.

Радченко 1903. К. Радченко. Заметки о пергаментном сборнике 14 века Венской Придворной Библиотеки. // ИзвОРЯС 8:4 (1903), С. 175–211.

Радченко 1910. К. Радченко. Этюды по богомильству. // ИзвОРЯС 15: 4 (1910), С. 73–131.

Разаускас, Цивьян 2004. Дайнюс Разаускас, Татьяна Цивьян. Еж в космогонических преданиях (Балто-балканский ареал). // Tautosakos darbai XXI/XXVIII (2004), С. 79–90.

Раковски 1886 (1861). Г. С. Раковски. Преселение в Русия или руската убийствена политика за българите (С предисловие от З. Стоянов). София: Скоропечатница на К. Т. Кушлев, 1886 (изд. 2-е); Букурещ, 1861 (изд. 1-е).

Рачева, Тодоров 2002. Мария Рачева, Тодор Тодоров. БЕР, Т. 6 (Пускам–Словар). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002.

Ремизов 2001. Алексей Ремизов. Собрание сочинений (в десяти томах). Т. 6. Лимонарь. М.: Русская книга, 2001.

Рождественская 1998. М. В. Рождественская. Святая земля и Иерусалим как воплощение Рая. // Антропология религиозности. «Канун»: Альманах (под общей ред. Д. С. Лихачева), Вып. 4. СПб.: РАН (Пушкинский Дом), 1998, С. 121–146.

Рождественская 1999. М. В. Рождественская. Из «Беседы трех святителей» (подготовка текста, перевод и комментарий М. В. Рождественской). // БЛДР, Т. 3: XI–XII века (под ред. Д. С. Лихачева и др.). СПб.: Наука, 1999, С. 350–359, 410–411.

Рождественская 2003. М. В. Рождественская. Рай «мнимый» и Рай «реальный»: древнерусская литературная традиция. // Образ рая: от мифа к утопии. (Серия «Symposium», Выпуск 31). СПб.: Санкт-Петербургское философское общество СПбГУ, 2003, С. 31–46.

Рождественская 2005. М. В. Рождественская. Реальное и мнимое. (О «райско-палестинском тексте» в древнерусской литературе). // Древнейшие государства Восточной Европы (2003): Мнимые реальности в античных и средневековых текстах (отв. ред. Т. Н. Джаксон). М.: Восточная литература, РАН, 2005, С. 209–231.

Рождественская 2008. М. В. Рождественская (сост., предисловие, перевод, комментарий). Апокрифы Древней Руси. Изд. 2-е, дополненное. СПб.: Амфора, 2008.

Романов 1891. Е. Р. Романов. Белорусский сборник. Вып. 4-й: Сказки космогонические и культурные; Вып. 5-й: Заговоры, апокрифы и духовные стихи. Витебск: Типо-литография Г. А. Малкина, 1891.

Романска, Огнянова 1963. Цветана Романска и Елена Огнянова (сост. и ред.). БНТ, Том 11: Народни предания и легенди. Отбрали и редактирали Цветана Романска и Елена Огнянова. София: Български писател, 1963.

Романски 1925–1929. Ст. Романски (ред.). Преглед на Българските Народни Песни 1–2 [= Известия на Семинара по Славянска филология при Университета в София 5–6 (1925–1929), под редакцията на Проф. Л. Милетич]. София: Печатница П. Глушков, 1925–1929.

Романски 1930. Ст. Романски. Българите във Влашко и Молдова. Документи. (Университетска библиотека, Т. 20). София, 1930.

Руда 1978. Т. П. Руда. З історії збирання и вивчення фольклору інослов'янського населення Української РСР. // Слов'янське літературознавство і фольклористика 13 (1978), С. 80–87.

Русинов, Георгиев 2000. Русин Русинов, Станьо Георгиев (ред.). Енциклопедия на съвременния български език. Велико Търново: ИПК «Свети Евтимий Патриарх Търновски», 2000.

Русинов 2000. Русин Русинов. Балан, Александър Теодоров. // Енциклопедия на съвременния български език (ред. Русин Русинов, Станьо Георгиев). Велико Търново: ИПК «Свети Евтимий Патриарх Търновски», 2000, С. 29–31.

Руссев 2009. Николай Руссев. «Сталинские щепки» (Репрессии 1948 г. в селе Суворово на Измаильщине). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 201–216.

Руссєва 2009. Ганна Руссева. Структура весільного ритуалу болгар пивдня України (XIX — початок XX ст.). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 431–436.

Руссєва (Златова) 2010. Ганна Руссєва (Златова). Передвесільний цикл обрядів болгар Буджака у XX ст.: структура та змист. // Матеріали до української етнології: щорічник. Збірник наукових праць, Вип. 9: 12 (ред. Г. Скрипник). Київ: НАНУ, ІМФЕ ім. М. Т. Рильського, 2010, С. 201–206.

Рыцева 2010. Светозара Ръцева. Образът на Александър Велики в поствизантийската иконография. // От Честния пояс на Богородица до коланчето за рожба. Изследвания по изкуствознание и културна антропология в чест на проф. Елка Бакалова (ред. Б. Пенкова, М. Иванова, М. Сантова, И. Станоева). София: Агата-А, 2010, С. 212–221.

Савваитов 1872. Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия с предисловием и примечаниями Павла Савваитова. Санктпетербург, 1872.

Сарабьянов 1996. Владимир Сарабьянов. «Страшный суд» в росписях собора Снетогорского монастыря в Пскове и его литературная основа. // ПИ 2 (1996), С. 23–30.

Сафронов 2008. Е. В. Сафронов. Переход в инобытие: рассказы о визионерском опыте. // ЖС 4 (2008), С. 23–25.

Сахаров 1879. В. Сахаров. Эсхатологические сочинения и сказания в древнерусской письменности и влияние их на народные духовные стихи. Тула, 1879.

Свенцицкая 1996. И. Свенцицкая. Апокрифические Евангелия. Исследования, тексты, комментарии. М.: Присцельс, 1996.

Свешникова, Медведева 2010. Н. В. Свешникова, Т. Н. Медведева. Старообрядцы Самодуровки (Саратовская область). // ЖС 1 (2010), С. 40–43.

Седакова 1994. И. Седакова. Хлеб в традиционной обрядности болгар: родины и основные этапы развития ребенка. // Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал. М.: Наука, 1994, С. 130–138.

Седакова 2008. И. Седакова. Страдания св. Недели в народных балладах болгар и македонцев: этнолингвистика и фольклорная поэтика. // Етнолингвистичка проучавања српског и других словенских језика. У част академика Светлане Толстој (ред. Љубинко Раденковић). Београд: Српска Академија наука и уметности, 2008, С. 375–384.

Седельников 1937–1938. A. Sedel'nikov. Мотив о Рае в русском средневековом прении. *// Byzantinoslavica* 7 (1937–1938), С. 164–173.

Селищев 1929. А. М. Селищев. Полог и его болгарское население. Исторические, этнографические и диалектологические очерки северо-западной Македонии (с этнографическою картою Полога). София: Издание Македонского Научного Института, 1929.

Серебрянникова 2006. Наталья Серебрянникова. Источники для изучения народной медицинской практики болгар Юго-Западной Украины. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 283–288.

Сержпутовский, 1911. А. К. Сержпутовский. Сказки и рассказы белорусов-полешуков. Материалы к изучению творчества белорусов и их говора. (Издание Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук). СПб.: Типо-Литография К. Л. Пентковского, 1911.

Скальковский 1848. А. А. Скальковский. Болгарские колонии в Новороссийском крае (статистический очерк). Одесса: В Типографии Т. Неймана и Ко., 1848.

Славова 2002. Татяна Славова. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2002.

Смирнов 2009. Владимир Смирнов. Болгарская тема в архивно-следственных делах УСБУ Одесской области. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 187–200.

Сморгунова 1998. Елена Михайловна Сморгунова. «А где он Антихрист — нам секрет»: эсхатологические представления современных пермских староверов. // ЖС 4 (1998), С. 31–34.

Смоховска-Петрова 1998. В. Смоховска-Петрова. В началото бе мит. // Възрожденският текст. Прочити на литературата и културата на Българското Възраждане. В чест на 70-годишнината на проф. Дочо Леков. София: Златен лъв, 1998, С. 11–27.

Соколов 1888. Матвей И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Выпуск 1. Москва, 1888.

Соколов 1889. Матвей И. Соколов. Апокрифический материал для объяснения амулетов, называемых змеевиками. // ЖМНП 243: 6, отд. 2 (1889, Июнь), С. 339–368.

Соколов 1899. Матвей И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Выпуск 3 (VII). Славянская книга Эноха (II). Текст с латинским переводом. // Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете, Кн. 4 (1899) Москва.

Соколов 1910. Матвей И. Соколов. Славянская книга Еноха Праведного. Тексты, латинский перевод и исследование. Посмертный труд автора, приготовил к изданию М. Сперанский. Издание Императорского Общества Истории и Древностей Российских при Московском университете. М., 1910.

Сорочану 1995. Евдокия Сорочану (она же Сорочяну). Терминология болгарской календарной обрядности в сравнении с гагаузской (на материале болгарских и гагаузских говоров Бессарабии. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.: Институт славяноведения и балканистики Российской АН, 1995.

Сорочану 2004. Е. Сорочану (она же Сорочяну). Этнолингвистический словарь календарной обрядности бессарабских болгар. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания

и материали, Т. 8. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2004, С. 65–80.

Сорочяну 2009. Евдокия Сорочяну. Наименования праздников и хрононимы (на материале народного календаря болгар Бессарабии). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 413–418.

Сорочяну 2014. Е. Сорочяну. Рождественское колядование бессарабских болгар. // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 272–283.

Сперанский 1895. Михаил Несторович Сперанский. Славянские апокрифические Евангелия (общий обзор). М.: Товарищество типографии А. И. Мамонтова, 1895.

Сперанский 1899–1908. Михаил Несторович Сперанский. Из истории отреченных книг (I): Гадания по Псалтири (Тексты Гадательной псалтири и родственных ей памятников и материал для их объяснения), 1899; (II): Трепетники: Тексты Трепетников и материал для их объяснения, 1899; (III): Лопаточник: Текст Лопаточника и материал для его объяснения, 1900; (IV): Аристотелевы врата, или Тайная тайных (Тексты и материал для их объяснения), 1908. // Памятники древней письменности и искусства, Т. CXXIX (1899), CXXXI (1900), CXXXVII (1900), CLXXI (1908).

Средкова 2008. Соня Средкова. Трудовото всекидневие на бесарабските българи в Украйна. // БЕ 3 (2008), С. 64–79.

Средкова 2009. С. Средкова. Съвременната семейна празнично-обредна трапеза в Бесарабия. // БЕ 1–2 (2009), С. 96–105.

Средкова 2014. С. Средкова. Трудови миграции на бесарабските българи в постсоциалистическия период. // БЕ 2 (2014), С. 190–204.

Срезневский 1874. Измаил Иванович Срезневский. Сказания об Антихристе в славянских переводах с замечаниями о славянских переводах творений Св. Ипполита. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1874.

Срезневский 1904. Вячеслав Измайлович Срезневский. Отчет Отделению русского языка и словесности Императорской Академии Наук о поездке в Олонецкую, Вологодскую и Пермскую губернии (Июнь 1902). Перечень приобретенных рукописей. // ИзвОРЯС 9: 1 (1904), С. 183–214; ИзвОРЯС 9: 2 (1904), С. 96–161; ИзвОРЯС 9: 3 (1904), С. 41–104.

Станко, Пригарин, Самаритаки 2006. Владимир Станко, Александр Пригарин, Елена Самаритаки. Материалы по греко-болгарским переселениям из Румелии в Северное Причерноморье 1801–1806. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 209–224.

Станко 2003. Н. Станко (гл. ред.). Чийшия: очерки истории и этнографии болгарского села Городнее в Бессарабии. Одесса: Асгропринт, 2003.

Станчев 2009 а. Михаил Станчев. Болгары в Росийской империи, СССР, странах Балтии и СНГ. Том 1 (1711–2006). Статистический сборник. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2009.

Станчев 2009 б. Михаил Станчев. К вопросу о численности болгар в СССР (по данным I Всесоюзной переписи 1926 г.). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 149–173.

Степанов, Петренко 1998 а. В. Степанов, М. Петренко. Могильные памятники кладбища с. Кирнички Одесской области. // Болгарский ежегодник/Болгарський щорічник/Български годишник, Т. 3, Київ: Київський інститут «Слов'янський університет»; Міжреспубліканська наукова асоціація болгаристів, 1998, С. 201–206.

Степанов, Петренко 1998 б. Вячеслав Степанов, Марина Петренко. Надгробни паметници от село Кирнички, Одеска област. // БЕ 3–4 (1998), С. 124–130.

Стоин 1939. Васил Стоин. Български Народни Песни от Източна и Западна Тракия (Нотирани и Записани от Васил Стоин). // Тракийски сборник 7 (1939).

Стойков 1956. Ст. Стойков. Нови проучвания на българските говори в Съветския съюз. // Известия на Института за български език 4 (1956), С. 427–482.
Стойков 1958. Ст. Стойков. Говор села Твырдицы (Сливенской околии в Болгарии) и села Твардицы (Молдавской ССР). // СМБД, Вып. 8, М., 1958, С. 3–63.
Стойков 1962. Ст. Стойков. «Атлас болгарских говоров СССР». Карты. Вступительные статьи, комментарии к картам. Составители: С. Б. Бернштейн, Е. В. Чешко, Э. И. Зеленина. Под редакцией проф. С. Б. Бернштейна. М., 1958. // СМБД, Вып. 10, М., 1962, С. 125–143.
Стойков 1963. Ст. Стойков. Названия на две културни растения в българския език. // ЕЛ 48: 5 (1963), С. 23–34.
Стойков 2002 (1962, 1968, 1993). Ст. Стойков. Българска диалектология (4-то фототипно изд). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002.
http: // www.promacedonia.org/jchorb/st/
Стойкова 1994. Ана Стойкова. Физиологът в южнославянските литератури. София: Издателство на Българската Академия на науките, 1994.
Стојчевска-Антиќ 1987. Вера Стојчевска-Антиќ. Меѓу книжевен текст и фолклор. Скопије: Новинско Издавачка Организација Студентски Збор, 1987.
Стоянов 1981. Иван Стоянов. Българските говори на територията на Съветския съюз. // Съпоставително езикознание 6: 3–5 (1981), С. 237–247.
Стоянов 1983. И. Стоянов. Лексическое взаимодействие болгарских говоров с русскими, украинскими и молдавскими говорами. // Първи международен конгрес по българистика (София, 23 май –3 юни 1981): Българската култура и взаимодействието ѝ със световната култура. Т. 3: Сравнително езикознание, диалектология, превод. София: Българска академия на науките, 1983, С. 249–254.
Стоянов 2006. И. Стоянов. Проблеми на българистиката в Украйна: 1995–2005. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 379–388.
Стоянов 1993. Петър Стоянов. 333 народные песни Елены Янковой из с. Хасан-Батыр (Бессарабия) — памятник духовной культуры болгарского народа. // Проблемы языка, истории и культуры болгарской диаспоры Молдовы и Украины. Кишинев: Ştiinţa, 1993, С. 84–105.
Стоянов 1994. Петър Стоянов. Български народни песни и хора от с. Карагач, Южна Бесарабия. // БФ 20: 1 (1994), С. 35–59.
Стоянов, Стоянова 1994. Елза и Иван Стоянови (сост). Късметливата Неда. Български народни приказки от Бесарабия и Таврия. София: Фльорир, 1994.
Сыбчев 1938. Никола Петков Събчев. История и етнография на град Чирпан. Под ред. на Христо Недялков [Хаджиделин]. Чирпан: Д–во Вълко и Каба Иван/Печ. Н. Попов и син, 1938.
Сюпюр 2005. Елена Сюпюр. Промени в етнодемографската структура на Бесарабия през 19 век. // БФ 31:1 (2005), С. 81–98.
Творогов 1999. О. Творогов. «Слово о сошествии Иоанна Крестителя во ад» (подготовка текста, перевод и комментарий О. Творогова). // БЛДР, Т. 3: XI–XII века (под ред. Д. С. Лихачева и др.). СПб.: Наука, 1999, С. 262–275, 398–400.
Телбизов, Векова-Телбизова 1963. К. Телбизов, М. Векова-Телбизова. Традиционен бит и култура на банатските българи. // СбНУ 51 (1963).
Теодоров-Балан 1938. Александър Теодоров-Балан. Културата в Болград. // ББ 1 (1938), С. 4.
Теодоров-Балан 1988. Ал. Теодоров-Балан. Книга за мене си. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 1988.
Теодоров 1971. Евгени Теодоров. Древнотракийски черти в образа на героя-конник в народните ни песни. // ЕЛ 27: 2 (1971), С. 61–73.
Теодоров 1972. Е. Теодоров. Легендата за убиването на дракона от св. Георги (древнотракийско наследство в българския фолклор). // Проблеми на българския фолклор (ред. Петър Дине-

ков, Николай Кауфман, Дочо Леков, Стефана Стойкова). София: Издателство на Българската академия на науките, 1972, С. 103–126.

Терновская 1989. Ольга Алексеевна Терновская. Бабочка в народной демонологии славян: «душа-предок» и «демон». // Материалы к VI международному конгрессу по изучению стран юго-восточной Европы (София 30.8.89–6.9.89). Проблемы культуры. М.: Институт славяноведения и балканистики, 1989, С. 151–160.

Терновская 1995. О. А. Терновская. Борода. // СД, Т. 1, М., 1995, С. 231–234.

Терновская, Бадаланова-Покровска 1995. О. Терновская, Ф. Бадаланова-Покровска. «Жатвенный ребеночек» (к проблеме болгаро-лехитских соотвествий). // Etnolingwistyka 7 (1995), Lublin: Uniwersytet Marii Curie- Skłodowskiej, Wydział Humanistyczny, С. 63–79.

Тимотин 2005. Андрей Тимотин. Есхатология и колективна идентичност. Вярвания и есхатологични идеи в българския и румънския фолклор. // БФ 31:1 (2005), С. 12–21.

Титова 1986. Л. В. Титова. Фольклорные обработки XVIII в. «Повести о рождении и похождениях царя Соломона». // Источники по истории русского общественного сознания периода феодализма. Новосибирск: Наука, Сибирское отд-ние, 1986, С. 209–251.

Титова 2006 а. Л. В. Титова. «Повесть о рождении и похождениях царя Соломона» (подготовка текста и комментарий Л. В. Титовой). // БЛДР, Т. 15: XVII век (под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитиева, Н. В. Понырко). СПб.: Наука, 2006, С. 415–421, 520–521.

Титова 2006 б. Л. В. Титова. «Беседа отца с сыном о женской злобе» (подготовка текста и комментарий Л. В. Титовой). // БЛДР, Т. 15: XVII век (под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитиева, Н. В. Понырко). СПб.: Наука, 2006, С. 447–457, 524–525.

Титоров 1903. Йов Титоров. Българите в Бесарабия. София: Печатница Г. А. Ножаров, 1903.

Тихонравов 1863. Памятники отреченной русской литературы, собраные и изданые Николаем Тихонравовым, Т. 1. СПб.: Типография Товарищества «Общественная Польза», 1863; Т. 2, М.: Университетская Типография (Катков и К), 1863.

Тишева, Хауге 2001. Йовка Тишева, Хетил Ро Хауге. Съюзи за противопоставяне във функцията на прагматични частици. // Проблеми на българската разговорна реч, Кн. 5. Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 2001, С. 242–252.

Тишева, Хауге 2002. Йовка Тишева, Хетил Ро Хауге. Заемане на прагматични частици. // Проблеми на социолингвистиката. Т. 7: Билингвизъм и диглосия (съвременни проблеми). София: Делфи, 2002, С. 10–18.

Тодоров 1983. Тодор Ат. Тодоров. Произход на глагола *тача*. // БЕз 33: 4 (1983), С. 315–318.

Тодоров 1987. Т. Тодоров. Произход на новобългарските дателни форми за ж. р. ед. ч. *ù*, *ей*, *е* и на техни варианти. // БЕз 37: 1 (1987), С. 108–111.

Тодоров 1993–1994. Тодор Ат. Тодоров. Относно произхода на *сурва* (*Сурва*, *сурвакам*, *сурвака*, *Сурваки*) и на други производни от *сурва*. // БЕз 43/44: 4 (1993–1994), С. 343–347.

Тодорова-Пиргова 1999. Ивета Тодорова-Пиргова. Представления о «том свете» в биографических нарративах. // ЖС 2 (1999), С. 25–27.

Толстая 1987. Светлана Михайловна Толстая. К соотношению христианского и народного календаря у славян: счет и оценка дней недели. // Языки культуры и проблемы переводимости (отв. ред. Б. А. Успенский). М.: Наука, 1987, С. 154–168.

Толстая 1995. С. М. Толстая. Полесский народный календарь. Материалы к этнодиалектному словарю (Р — Я). // Славянский и балканский фольклор. Этнолингвистическое изучение Полесья. М.: Индрик, 1995, С. 251–317.

Толстая 1998. С. М. Толстая. О нескольких ветхозаветных мотивах в славянской народной традиции. // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2 (отв. ред. В. Я. Петрухин). М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Международ-

ный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, С. 21–37.
Толстая 1999. С. М. Толстая. Полесские «обмирания». // ЖС 2 (1999), С. 22–23.
Толстая 1999а. С. М. Толстая. Игра солнца. // СД, Т. 2, М., 1999, С. 376–377.
Толстая 1999 б. С. М. Толстая. Иван Головосек. // СД, Т. 2, М., 1999, С. 368–370.
Толстая 1999 в. С. М. Толстая. Душа. // СД, Т. 2, М., 1999, С. 162–167.
Толстая 2000. С. М. Толстая. Славянские мифологические представления о душе. // Славянский и балканский фольклор. Народная демонология. М.: Индрик, 2000, С. 52–95.
Толстая 2002. С. М. Толстая. Иномирное пространство сна. // Сны и видения в народной культуре. Традиция — текст — фольклор: типология и семиотика (сост. О. В. Христофорова, отв. ред. С. Ю. Неклюдов), М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2002, С. 198–219.
Толстая 2003. С. М. Толстая. Рассказы о посещении «того света» в славянской фольклорной традиции в их отношении к книжному жанру «видений». // Jews and Slavs. Vol. 10: Semiotics of Pilgrimage (eds. W. Moskovich and S. Schwarzband). Jerusalem: University of Jerusalem, 2003. С. 43–54.
Толстая 2005 а. С. М. Толстая. К соотношении христианского и народного календаря: счет и оценка дней недели. // *Idem*. Полесский народный календарь. М.: Индрик, 2005, С. 524–542.
Толстая 2005 б. С. М. Толстая. Следы древнеславянской апокрифической традиции в полесском фольклоре: «Сказание о 12 пятницах». // *Idem*. Полесский народный календарь. М.: Индрик, 2005, С. 543–562.
Толстая 2009. С. М. Толстая. Пятница. // СД, Т. 4, М., 2009, С. 382–385.
Толстая 2010 а. С. М. Толстая. Мифология и аксиология времени. // *Idem.* Семантические категории языка культуры. Очерки по славянской этнолингвистике. М.: URSS, 2010, С. 155–172.
Толстая 2010 б. С. М. Толстая. Христианский праздник в народном календаре. // *Idem*. Семантические категории языка культуры. Очерки по славянской этнолингвистике. М.: URSS, 2010, С. 179–184.
Толстая 2010 в. С. М. Толстая. К семантической истории слав. **MIRЪ* и **SVĚTЪ*. // Српски језик и светлу савремених лингвистичких лингвистичких теорија, Књ. 4. Београд: Српска академија наука и уметности, Одељене језика и књижевности, 2010, С. 199–213.
Толстой, Толстая 1979 (1995). Никита Ильич Толстой, Светлана Михайловна Толстая. О жанре «обмирания» (посещения того света). // Вторичные моделирующие системы. Тарту, 1979, С. 63–65; см. также Н. И. Толстой, Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.: Индрик, 1995, С. 458–460.
Толстой, Толстая 1981. Н. И. Толстой, С. М. Толстая. Заметки по славянскому язычеству (1). Вызывания дождя у колодца. // РФ, Т. 21: Поэтика фольклора. Л.: Наука, 1981, С. 87–98.
Толстой 1984. Н. И. Толстой. Фрагмент славянского язычества. Архаический ритуал-диалог. // Славянский и балканский фольклор. Этногенетическая общность и типологические параллели. М.: Наука, 1984, С. 5–72.
Толстой 1994. Н. И. Толстой. *Vita herbae et vita rei* в славянской народной традиции. // Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал. М.: Наука, 1994, С. 139–167.
Толстой 1995. Н. И. Толстой. Язык и народная культура: очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.: Индрик, 1995.
Толстой 1995 а. Н. И. Толстой. Бинарные противопоставления правый-левый, мужской-женский. // *Idem*. Язык и народная культура. М.: Индрик, 1995, С. 151–166.
Толстой 1995 б. Н. И. Толстой. «Откуда дьяволы разные?» (Заметки по славянской демонологии). // *Idem*. Язык и народная культура. М.: Индрик, 1995, С. 245–249.
Толстой 1995 в. Н. И. Толстой. «Каков облик дьявольский» (Заметки по славянской демонологии). // *Idem*. Язык и народная культура. М.: Индрик, 1995, С. 250–269.

Толстой 1995 г. Н. И. Толстой. «Соленый болгарин». // *Idem*. Язык и народная культура. М.: Индрик, 1995, С. 418–426.

Толстой 1995 д. Н. И. Толстой. Георгий. // СД, Т. 1. М., 1995, С. 496–498.

Толстой 1995е. Н. И. Толстой. Тема библейского происхождения славян у славянских хронистов XII — XVIII вв. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология 2 (1995), С. 5–12.

Толстой 1997–1998. Н. И. Толстой. Избранные труды. Том 1: Славянская лексикология и семасиология; Том 2: Славянская литературно-языковая ситуация. М.: Языки русской культуры, 1997–1998.

Толстой 1998. Н. И. Толстой. *Slavia Orthodoxa* и *Slavia Latina* — общее и различное в литературно-языковой ситуации. // *Idem*. Избранные труды. Том 2: Славянская литературно-языковая ситуация. М.: Языки русской культуры, 1998, С. 30–42.

Толстой, Толстая 1995. Н. И. Толстой, С. М. Толстая. Благовещение. // СД, Т. 1, М., 1995, С. 501–503.

Топалова 2006. Светлана Топалова. Болград — история, народни традиции и култура. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 433–442.

Топорков 2005. Андрей Львович Топорков. Заговоры в русской рукописной традиции XV — XIX вв.: история, символика, поэтика. М.: Индрик, 2005.

Топорков 2011. А. Л. Топорков. Визуальная репрезентация заговоров от лихорадки на русских иконах [Visual Representations of Charms Against Fever on Russian Icons]. // Заговорные тексты в структурном и сравнительном освещении. Материалы конференции Комиссии по вербальной магии Международного общества по изучению фольклорных нарративов. 27–29 октября 2011 г. [Oral Charms in Structural and Comparative Light. Proceedings of the Conference of the International Society for Folk Narrative Research's committee on Charms, Charmers and Charming, 27–29th October 2011]. М.: ПРОБЕЛ-2000, 2011, С. 173–179.

Топоров 1979. Владимир Ниолаевич Топоров. Семантика мифологических представлений о грибах. // Balcanica. Лингвистические исследования. М.: Наука, 1979, С. 234–296.

Топоров 1987. В. Н. Топоров. Об одном архаичном индоевропейском элементе в древнерусской духовной культуре: **svęt-*. // Языки культуры и проблемы переводимости (отв. ред. Б. А. Успенский). М.: Наука, 1987, С. 184–252.

Топоров 1993. В. Н. Топоров. Об индоевропейской заговорной традиции (избранные главы). // Исследования в области балто-славянской духовной культуры. Заговор. М.: Наука, 1993, С. 3–103.

Топоров 2006. В. Н. Топоров. Исследования по этимологии и семантике. Т. 2: Индоевропейские языки и индоевропеистика. Кн. 2 (*Opera etymologica*: Звук и смысл). М.: Языки славянских культур, 2006.

Топоров 2006а. В. Н. Топоров. Праславянская культура в зеркале собственных имен (элемент **mir*–). // Исследования по этимологии и семантике. Т. 2: Индоевропейские языки и индоевропеистика. Кн. 2 (*Opera etymologica:* Звук и смысл). М.: Языки славянских культур, 2006, С. 11–141.

Тотев 1985. Константин Тотев. Изображения на Йоан Кръстител върху художествени паметници от Търновград. // Търновска книжовна школа, Т. 4: Културно развитие на българската държава: краят на 12–14 век. Четвърти международен симпозиум Велико Търново (16–18 октомври 1985) (ред. А. Давидов, В. Тъпкова-Заимова, Невена Дончева-Панайотова, Надежда Драгова, Йордан Андреев). София: Издателство на Българската академия на науките, 1985, С. 388–394.

Тотев 1986. Константин Тотев. Релефна икона от село Драганово, Великотърновско. // ПИ 2 (1986), С. 55–58.

Тотев 1987. Константин Тотев. Темата за Йоан Кръстител в литературата и изкуството на Българското Средновековие. // СЛ 21 (1987), С. 94–100.

Тотоманова 2009. Анна-Мария Тотоманова. Из историята на българския език. Сборник статии. София: ПАМ, 2009.

Тотоманова 2009 а. Анна-Мария Тотоманова. За произхода на формите *змия* и *зъмя* в българския език. // *Idem*. Из историята на българския език. Сборник статии. София: ПАМ, 2009, С. 43–46.

Тотоманова 2009 б. Анна-Мария Тотоманова. Българският език между сакралното и профанното или превъплъщенията на един молитвен завършек. // *Idem*. Из историята на българския език. Сборник статии. София: ПАМ, 2009, С. 183–190.

Тульцева 2010. Л. А. Тульцева. Концепты света и новые поколения детей в календарной обрядности русских. Рождество — Новый год. // ЭО 4 (2010), С. 141–157.

Турилов, Чернецов 2002. А. А. Турилов, А. В. Чернецов. Отреченные верования в русской рукописной традиции. // Отреченное чтение в России XVII — XVIII веков (отв. ред. А. Л. Топорков, А. А. Турилов). М.: Индрик, 2002.

Тыпкова-Заимова, Милтенова 1996. Василка Тъпкова-Заимова, Анисава Милтенова. Историко-апокалиптичната книжнина във Византия и в средновековна България. София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 1996.

Уварова 2009. Олена Уварова. Греко-болгарські колонії Херсонської губернії: перші десятиріччя від заснування. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 37–45.

Узенева 2006. Елена Семеновна Узенева. Соотношение хрононима и легенды (Праздник св. Трифона в ареальной перспективе). // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М.: Индрик, 2006, С. 501–521.

Усачева 1978. Валерия Васильевна Усачева. Обряд «полазник» и его фольклорные элементы в ареале сербскохорватского языка. // Славянский и балканский фольклор. генезис, архаика, традиции. М.: Наука, 1978, С. 27–47.

Усачева 1999. В. В. Усачева. Роль звукоподражаний в обрядовой практике славян. // Мир звучащий и молчащий: семиотика звука и речи в традиционной культуре славян. (Библиотека Института славяноведения РАН: 11). М.: Индрик, 1999, С. 85–104.

Усачева 2000. В. В. Усачева. Мифологические представления славян о происхождении растений. // Славянский и балканский фольклор. Народная демонология. М.: Индрик, 2000, С. 259–302.

Усачева 2009. В. В. Усачева. Полазник. // СД, Т. 4, М., 2009, С. 129–131.

Успенский 1982. Борис Андреевич Успенский. Филологические разыскания в области славянских древностей: реликты язычества в восточнославянском культе Николая Мирликийского. М.: Издательство Московского университета, 1982.

Успенский 1995. Б. А. Успенский. Поэтика композиции: Структура художественного текста и типология композиционной формы. // *Idem*. Семиотика искусства. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 7–218.

Успенский 1996. Б. А. Успенский. Избранные труды. Том 1: Семиотика истории. Семиотика культуры; Том 2: Язык и культура. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Успенский 1996 а. Б. А. Успенский. История и семиотика. // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 9–70.

Успенский 1996 б. Б. А. Успенский. *Historia sub specie semioticae.* // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 71–82.

Успенский 1996 в. Б. А. Успенский. Восприятие истории в Древней Руси и доктрина «Москва — Третий Рим». // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 83–123.

Успенский 1996 г. Б. А. Успенский. Царь и самозванец: самозванчество в России как культурно-исторический феномен. // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 142–183.

Успенский 1996 д. Б. А. Успенский. Дуалистический характер русской средневековой культуры (на материале «Хожения за три моря» Афанасия Никитина). // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 381–432.

Успенский 1996 е. Б. А. Успенский. Анти-поведение в культуре Древней Руси. // *Idem*. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 460–476.

Успенский 1996ж. Б. А. Успенский. Мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии. // *Idem*. Избранные труды, Т. 2. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 67–161; более ранняя версия статьи опубликована под заглавием: Религиозно-мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии (Семантика русского мата в историческом освещении) // *Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae* XXIX (1982), pp. 33–69; *Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae* XXXIII (1987), pp. 37–76.

Успенский 1996з. Б. А. Успенский. Древнерусское богословие: проблема чувственного и духовного опыта. // Русистика, Славистика, Индоевропеистика: Сборник к 60-летию А. А. Зализняка. М.: Индрик, 1996, С. 105–151.

Успенский, Лотман 1996. Б. А. Успенский, Ю. Лотман. Миф — имя — культура. // Б. А. Успенский. Избранные труды, Т. 1. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С. 433–459.

Фасмер 1986–1987. М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. (Перевод с немецкого и дополнения члена-корреспондента АН СССР О. Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Издание второе, стереотипное). В четырех томах. М.: Прогресс, 1986–1987.

Федотов 1991. Г. П. Федотов. Стихи духовные (Русская народная вера по духовным стихам). М.: Прогресс/Гнозис, 1991.

Филиповић 1970. Миленко Филиповић. “Вук Ст. Караџић и српска етнологија.” // Сабрана дела Вука Караџића. Т. 17: Етнографски списи. Београд: Просвета, 1970, С. 513–577 (посмертная публикация).

Флорева 1978. Елена Флорева. Църквата «Пророк Илия» в Бобошево. София: Български художник, 1978.

Флорева 1983. Елена Флорева. Алинските стенописи. София: Български художник, 1983.

Фрай 1993. Нортроп Фрай. Великият код. Библията и литературата (прев. В. Дудеков-Кършев). София: ГАЛ-ИКО, 1993.

Франк-Каменецкий 2004. И. Г. Франк-Каменецкий. Женщина-город в библейской эсхатологии. // *Idem*. Колесница Иеговы. Труды по библейской мифологии. М.: Лабиринт, 2004, С. 224–236.

Франко 1896–1910. Иван Франко. Апокріфи і легенди з українских рукописів (Codex Apocryphus e manuscriptis ukraino-russicis collectus opera Dr. Joannis Franko). Львів: Накладом Наукового Товариства імени Шевченка, 1896–1910. Т. 1–5.

Фрейденберг 1932. О. М. Фрейденберг. Миф об Иосифе Прекрасном. // Язык и литература, Т. 8. Л., 1932, С. 137–158.

Фрейденберг 1997 (1936). О. М. Фрейденберг. Поэтика сюжета и жанра: период античной литературы. Л.: Худож. лит-ра,1936; Изд. 2 (подготовка текста и общая редакция Н. В. Брагинской), М.: Лабиринт, 1997.

Фрейденберг 1998 (1923, 1930, 1978). О. М. Фрейденберг. Въезд в Иерусалим на осле. (Из евангельской мифологии). // *Idem.* Миф и литература древности. (2-е изд., испр. и доп.; составление, комментарий и послесловия Н. В. Брагинской). М.: Восточная литература, 1998, С. 624–665.

Фрэзер 2003. Джеймс Джордж Фрэзер. Фольклор в Ветхом Завете. М.: АСТ, 2003.
Хаджийски 2014 (1994, 1944). Мишо Хаджийски. Българи в Таврия. Добрич: Нилекта, 2014 (изд. 3-е); Велико Търново: Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий» (изд. 2-е); София: «Българско дело», 1944 (изд. 1-е).
Хаджиниколова 1983. Елена Хаджиниколова. За произхода на българските селища в Бесарабия и в Южна Русия. // БЕ 4 (1983), С. 14–22.
Хаджиниколова 1987. Е. Хаджиниколова. Българските преселници в южните области на Русия (1856–1877). София: Наука и изкуство, 1987.
Хаджиниколова 2014. Е. Хаджиниколова. Олимпий Панов, «младите» и Българското Централно Благотворително Общество (БЦБО) в Букурещ (1876 г.). // Бесарабските българи: история, култура и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S.Ş.B.»), 2014, С. 177–186.
Хаджов 1936. Ив. Хаджов. Форми за степен у глаголите в български език. // Училищен преглед 35 (1936), С. 489–496.
Христов, Петрова 2013. П. Христов, Е. Петрова. Ролята на празничния календар при конструиране на идентичността в диаспората. // Компаративні дослідження слов'янських мов и літератур: Пам'яті академіка Леоніда Булаховського: Збірник науковых праць. Випуск 23. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2013, С. 274–282.
Христов, Петрова 2015. П. Христов, Е. Петрова. «Свой» праздничный календарь болгар Одесской области и украинцев Софии. // ЖС 1 (2015), С. 13–16.
Христова-Шомова 2007. Искра Христова-Шомова. Книга Йов с тълкувания в славянски превод (По Владиславовия препис от 1456 г., ръкопис 4/14 от сбирката на Рилския манастир). София: Издателска къща «Анубис», 2007.
Цанков 2006. Кирил Цанков. Българските фамилни имена в Комрат и района. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 405–411.
Цветко 2005. Сергей Цветко. Български народни песни от Украйна и Крим. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2005.
Цветкова 1994. Христина Цветкова. Някои специфични черти на обредите за викане на дъжд сред българските преселници в Бесарабия и Таврия. // БФ 1 (1994), С. 29–34.
Цепенков 1998–2011. Марко Цепенков. Фолклорно наследство, Т. 1–6. София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 1998–2011.
Цивьян 1984. Татьяна Владимировна Цивьян. Об одном аспекте посессивности и способах его выражения в балканских языках (dat. eth. и его трансформы). // Славянское и балканское языкознание. Язык в этно-культурном аспекте (отв. ред. Э. Зеленина, В. Усачева, Т. Цивьян). М.: Наука, 1984, С. 79–86.
Цивьян 1990. Т.В. Цивьян. Лингвистические основы балканской модели мира (отв. ред. В.Н. Топоров). М.: Наука, 1990.
Цивьян 1999. Т.В. Цивьян. Движение и путь в балканской модели мира. Исследования по структуре текста. М.: Индрик, 1999.
Чајкановић 1927 [см. также Čajkanović 1927]. Веселин Чајкановић. Српске народне приповетке, Књ. 1. [= СЕЗ, Књ. XLI, 3 одељење: Српске Народне Умотворине, Књ. 1]. Београд: Земун, Графички Завод Макарије, 1927.
Чајкановић 1929 [см. также Čajkanović 1929]. Веселин Чајкановић. Српске народне приповетке. Београд: Издање књижарнице Рајковића и Ћуковића, 1929.
Чекова 2008. Илиана Чекова. Свети Георги Победоносец и свети Димитър Солунски в руските духовни стихове. // Християнска агиология и народни вярвания. Сборник в чест на ст.н. с. Елена Коцева. София: Изток — Запад, 2008, С. 293–309.
Челак 2014. Е. Челак. Православната църква и нейната културно-просветна роля сред българските преселници в Бесарабия през XIX век. // Бесарабските българи: история, култура

и език (ред. Николай Червенков, сост. Иван Думиника). Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014, С. 151–160.

Червенко 2012. Оксана Червенко (сост.). Болгарський фольклор Північного Приазов'я/Български фолклор от Северното Приазовие. Бердянськ: БДПУ, 2012.

Червенко 2014. О. Б. Червенко. Характерни особености на българските народни песни от село Лозоватка (Приморски район, Запорожка област, Украйна). // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Випуск III (2014), С. 77– 85.

Червенков 2006а. Николай Червенков. Молдовската българистика днес: 2001–2005 година. // Българистика: информационен бюлетин (Българска академия на науките, Централна библиотека, Съвет за чуждестранна българистика) 12 (2006), С. 39–51.

Червенков 2006 б. Н. Червенков. Историческата българистика в Молдова днес (2001–2005). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 117–128.

Червенков, Думиника 2013. Николай Червенков, Иван Думиника. Тараклии — 200 лет. Том I (1813–1940). Кишинев: «S. Ş.B.», 2013.

Червенков, Думиника 2014. Николай Червенков (ред.), Иван Думиника (сост.). Бесарабските българи: история, култура и език. Кишинев: Lexon-Plus («S. Ş.B.»), 2014.

Чередникова 2002. М. П. Чередникова. Письменная традиция обмираний. // Сны и видения в народной культуре. Традиция — текст — фольклор: типология и семиотика (сост. О. В. Христофорова, отв. ред. С. Ю. Неклюдов). М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2002, С. 227–246.

Чернецов 1997 а. Сергей Борисович Чернецов. Путешествие Александра Великого из Иерусалима в Рай и обратно. // ЖС 3 (1997), С. 27–29.

Чернецов 1997 б. Алексей Владимирович Чернецов. «Я опущусь на дно морское, я поднимусь под облака…» // ЖС 3 (1997), С. 29–30.

Чернецов 2008. А. В. Чернецов. «Полёт Александра Македонского»: новые материалы к иконографии. // Московская Русь: проблемы археологии и истории архитектуры. К 60-летию Леонида Андреевича Беляева. М.: ИА РАН, 2008, С. 52–63.

Чех 2008. А. Чех (ред.). Святой Ипполит, епископ Римский. О Христе и Антихристе. СПб.: ΒΙΒΛΙΟΠΟΛΙΣ, 2008.

Чешко 1949. Е. В. Чешко. Отчет о диалектологической поездке в болгарское село Тараклию Молдавской ССР и село Табаки Измаильской области УССР. // УЗИС, Т. 1. М.-Л., 1949, С. 391–394.

Чешко 1950. Е. В. Чешко. Итоги работы по составлению лингвистического атласа болгарских говоров СССР. // УЗИС, Т. 2, М.-Л., 1950, С. 232–241.

Чешко 1952 а. Е. В. Чешко. К истории Кайраклийского говора (Болгарский говор села Лощиновки Болградского р-на Измаильской области УССР). // СМБД, Вып. 2, 1952, С. 21–75.

Чешко 1952 б. Е. В. Чешко. Из итогов второй диалектологической экспедиции в болгарские села Измаильской области УССР, проведенной летом 1949 года. // СМБД, Вып. 2, 1952, С. 76–83.

Чешко 1954. Е. В. Чешко. Предлоги локального и временного значения в болгарском селе Суворова. // СМБД, Вып. 6, 1954, С. 3–43.

Чобанова 1994. Десислава Чобанова. «Изникнало едно дърво». // БФ 20: 1 (1994), С. 22–28.

Чолаков 1872. Българскый народен сборник. Събран, нареден и издаден от Василия Чолакова, Часть 1. Болград: В Печатницата на Централното Училище, 1872.

Чубинский 1872. Труды этнографическо-статистической экспедиции в западно-русский край, снаряженной Императорским русским географическим обществом. Юго-Западный отдел. Материалы и исследования, собранные д. чл. П. П. Чубинским. Том 1: Верования и суеверия. Загадки и пословицы. Колдовство (изданный под наблюдением чл.–сотр. П. А. Гильтебрандта). СПб.: Императорское Русское Географическое Общество, 1872.

Шабанов, Шабанова 1994. А. Шабанов, Ю. Шабанова. Система на кръвното родство при българите от Южна Украйна (По материали от Одеска и Николаевска област). // БФ 3 (1994), С. 71–78.

Шапкарев 1891–1894. Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть пьрва: Простонародна българска поезия или български народни пѣсни. Отдѣлъ I: Самовилски, религиозни, обрядни песни. Кн. I. Събралъ и издава К. А. Шапкаревъ. София: Печатница на «Либералний Клубъ» 1891; Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть пьрва: Простонародна българска поезия или български народни пѣсни. Отдѣлъ III: Пѣсни изъ политический животъ. Кн. III–IV. София: Печатница на Либералний Клубъ, 1891; Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть пьрва: Простонародна българска поезия или български народни пѣсни. Отдѣлъ IV: Пѣсни изъ общественний, сѣмейний и частний животъ. Кн. V и VI. Събралъ и издава К. А. Шапкаревъ. София: Печатница на «Либералний Клубъ» 1891; Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть третя (Отдѣлъ I и II): Български обичаи, обряди, суевѣрия и костюми. Кн. VII (като приложение къмъ кн. I). Събралъ и издава К. А. Шапкаревъ. София: Печатница на «Либералний Клубъ», 1891; Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть втора: Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр., Отдѣлъ I: Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански, кн. VIII. Събралъ и издава К. А. Шапкаревъ. София: Печатница на «Либералний Клубъ», 1892; Сборникъ отъ Български Народни Умотворения, Часть втора: Простонародна българска философия или български народни прикаски, вѣрования, пословици, гатанки, игри и пр., Отдѣлъ I: Български прикаски и вѣрования, съ прибавление на нѣколко македоновлашки и албански, кн. IX. Събралъ и издава К. А. Шапкаревъ. София: Печатница на «Либералний Клубъ», 1894.

Шапкарев 1968–1973. Кузман А. Шапкарев. Сборник от български народни умотворения в 4 тома. Том I: Обредни песни, народни обичаи (ред. Елена Огнянова). София: Български писател, 1968; Том 2: Песни из политическия живот (ред. Светлина Николова, Илия Тодоров). София: Български писател, 1969; Том 3: Песни из обществения, семейния и частния живот (ред. Максим Сл. Младенов). София: Български писател, 1972; Том IV: Български приказки и вярвания (ред. Ст. Стойкова). София: Български писател, 1973.

Шапошников 2006. Александр Шапошников (он же А. Шапошников-Перунко). Особенности Крымских болгарских говоров. // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 9. Одеса: Друк, 2006, С. 443–458.

Шапошников-Перунко 2008. А. Шапошников-Перунко. Этимология некоторых крымско-болгарских диалектных слов. // В света на човека. Сборник в чест на Проф. д. и.н. Иваничка Георгиева, Т. 2 (сост. и ред. Д. Маджаров, К. Стоилов). София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 2008, С. 337–346.

Швецова 1952. Т. В. Швецова. Материалы для словаря болгарских говоров СССР. Словарь говора села Твардицы. // СМБД, Вып. 2, 1952, С. 84–98.

Шейн 1873. Белорусские песни, собранные П. В. Шейном. // Записки Императорского русского географического общества по отделению этнографии, Т. 5. СПб., 1873.

Шейн 1874. Белорусские народные песни, с относящимися к ним обрядами, обычаями и суевериями, с приложением объяснительного словаря и грамматических примечаний. Сборник П. В. Шейна. СПб.: Типография Майкова, 1874.

Шейн 1887. Материалы для изучения быта и языка русского населения северо-западного края. Собранные и приведенные в порядок П. В. Шейном. Том 1, Часть 1: Бытовая и семейная жизнь белорусса в обрядах и песнях. СПб., 1887.

Шейн 1893. Материалы для изучения быта и языка русского населения северо-западного края. Собранные и приведенные в порядок П. В. Шейном. Том 2: Сказки, анекдоты, легенды, пре-

дания, воспоминания о старом быте, пословицы, загадки, приветствия, пожелания, божба, проклятия, ругань, заговоры, вирши, молитвы и проч. СПб., 1893.

Шейн 1902. Материалы для изучения быта и языка русского населения северо-западного края. Собранные и приведенные в порядок П. В. Шейном. Т. 3. СПб., 1902.

Шват–Гълъбова 2010. Гражина Шват–Гълъбова. *Haeresis Bulgarica* в българското културно съзнание на 19 и 20 век. Превод от полски език Вера Деянова и Грета Коминек. София: Университетско издателство «Свети Климент Охридски», 2010. См. также G. Szwat-Gyłybowa, *Haeresis Bulgarica* w Bułgarskiej świadomości kulturowej 19 i 20 wieku, Warszawa, 2005.

Шишманов 1893. Ив. Шишманов. Принос към българската народна етимология. // СбНУ 9 (1893), С. 443–646.

Шумада 1981. Н. С. Шумада. Изучаването на българския фолклор в Украйна. // БФ 7: 4 (1981), С. 34–41.

Шумада 1983. Н. С. Шумада. История и современное состояние изучения фольклора болгарского населения в СССР. // Първи международен конгрес по българистика (София, 23 май – 3 юни 1981): Българската култура и взаимодействието ѝ със световната култура. Т. 2: Етнография и фолклор. София: Българска академия на науките, 1983, С. 151–159.

Щапов 1863. Я. Н. Щапов. Исторические очерки народного миросозерцания и суеверия (Православного и Старообрядческого). // ЖМНП 117 (Март, 1863), С. 75–92.

Щапов 1906. А П. Щапов. Исторические очерки народного миросозерцания и суеверия. // Сочинения (в 3 т.), Т. 1. СПб.: Изд. М. В. Пирожкова, 1906.

Щербина, Бескорсая 2009. Ина Щербина, Виктория Бескорсая. Интонационно-стилевой модус мышления болгарских хоро («Не найде ли моя меден кавал», «Царските коне опасли босилека на Яна»). // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 359–368.

Юдин 1997. А. В. Юдин. Ономастикон русских заговоров. Имена собственные в русском магическом фольклоре. М.: Московский общественный научный фонд, 1997.

Яворский 1901. Ю. А. Яворский. Очерки по истории русской народной словесности. Львов: Издание «Галицко-русской Матицы», 1901.

Яворский 1915. Ю. А. Яворский. Памятники галицко-русской народной словесности. 1. Легенды. 2. Сказки. 3. Рассказы и анекдоты. Выпуск Первый. // Записки Императорского русского географического общества по отделению этнографии, Том 37, Вып. 1 (под редакцией д. чл. А. А. Шахматова). Киев: Тип. С. В. Кульженко, 1915.

Ягич 1898. И. В. Ягич. Критические заметки к славянскому переводу двух апокрифических сказаний. (I) Апокрифическое Первоевангелие Иакова. // ИзвОРЯС 3: 2 (1898), С. 315–338.

Янакиев 1962. Мирослав Янакиев. Българските глаголни форми, с които се съобщава за минали събития, и начините за превеждане на руското «прошедшее время». // Български език и литература 2 (1962), С. 3–10.

Янков 1913. Георги Янков. Български народни песни от Бесарабия. Събрал полковник Янков, нотирал Добри Христов (Долински). // СбНУ 27 (1913), С. 1–73.

Яцимирский 1898. А. И. Яцимирский. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе (III–VI). // ИзвОРЯС 3:1 (1898), С. 145–156.

Яцимирский 1899, 1906, 1916. А. И. Яцимирский. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе (IV–LXXVII). // ИзвОРЯС 4: 2 (1899), С. 423–475; 11: 2 (1906), С. 297–301; 21: 1 (1916), С. 192–261.

Яцимирский 1909, 1910, 1913, 1913/1914. А. И. Яцимирский. К истории апокрифов и легенд в южнославянской письменности. // ИзвОРЯС 14: 2 (1909), С. 267–322; 14: 3 (1909), С. 118–174; 15: 1 (1910), С. 1–62; 18: 3 (1913), С. 1–102; 18: 4 (1913/1914), С. 16–126.

Яцимирский 1921. А. И. Яцимирский. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. Списки памятников. Вып. 1. Апокрифы Ветхозаветные. (Издание

Отделения Русского языка и словесности Российской Академии наук). Петроград: Российская Государственная Академическая Типография, 1921.

Aarne, Thompson 1961. Antti Aarne and Stith Thompson. *The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography*. Second revision. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1961 [=*Folklore Fellows Communications* № 184].

Adler 1989. William Adler. *Time Immemorial*: *Archaic History and Its Sources in Christian Chronography from Julius Africanus to George Syncellus*. (Dumbarton Oaks Studies 26). Washington D.C.: Dumbarton Oaks Research Library, 1989.

Adler 2013. W. Adler. "*Palaea Historica* ("The Old Testament History"). A New Translation and Introduction". In: Richard Bauckham, James Davila, and Alexander Panayotov (eds.). *Old Testament Pseudepigrapha*. Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, 2013, pp. 585–672.

Albright 1918. W.F. Albright. "Historical and Mythical Elements in the Story of Joseph." — *Journal of Biblical Literature* 37: 3/4 (1918), pp. 111–143.

Alexander 1998. Philip Alexander. "From Son of Adam to Second God: Transformations of Biblical Enoch." In: M. Stone and T. Bergen (eds.). *Biblical Figures Outside the Bible*. Harrisburg, Pennsylvania: Trinity Press, 1998, pp. 87–122.

Alexiou 1990. Margaret Alexiou. "Reappropriating Greek Sacrifice: *Homo Necans* or ἄνθρωπος θυσιάζων?" — *JMGS* 8:1 (May 1990), pp. 97–123.

Andersen 1983. F.I. Andersen. "*2 (Slavonic Apocalypse) of Enoch*. A New Translation and Introduction." In: J.H. Charlesworth (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vol. 1. Garden City, N.Y.: Doubleday, 1983, pp. 91–221.

Andersen 1991. Ø. Andersen. "Oral Tradition." In: H. Wansbrough (ed.). *Jesus and the Oral Gospel Tradition.* (Journal for the Study of the New Testament. Supplement Series 64). Sheffield: Sheffield UP, 1991, pp. 17–58.

Anderson 1983. Benedict Anderson. *Imagined Communities*: *Reflections on the Origins and Spread of Nationalism*. London: Verso Press, 1983.

Anderson, Stone 1994. Gary A. Anderson and Michael Stone (eds.). *A Synopsis of the Books of Adam and Eve* (Second Revised Edition). Society of Biblical Literature. Early Judaism and Its Literature, № 17. Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1994.

Anderson 1998. Gary A. Anderson. "Adam and Eve in *The Life of Adam and Eve.*" — In: M. Stone and T. Bergen (eds.). *Biblical Figures Outside the Bible*. Harrisburg, PA, 1998, pp. 7–32.

Anderson, Stone and Tromp 2000. Gary A. Anderson, Michael Stone and Johannes Tromp (eds.). *Literature on Adam and Eve.* Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000.

Anderson 2000a. Gary A. Anderson. "The Penitence Narrative in *The Life of Adam and Eve.*" — In: Gary A. Anderson *et al.* (eds.). *Literature on Adam and Eve*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000, pp. 3–42.

Anderson 2000b. Gary A. Anderson. "The Exaltation of Adam and the Fall of Satan." — In: Gary A. Anderson *et al.* (eds.). *Literature on Adam and Eve*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000, pp. 83–110.

Anderson 2000c. Gary A. Anderson. "Ezekiel 28, the Fall of Satan, and the Adam Books." — In: Gary A. Anderson *et al.* (eds.). *Literature on Adam and Eve.* Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000, pp. 133–147.

An-Ski 2010. S. An-Ski. "Jewish Ethnopoetics." In: Haya Bar-Itzhak. *Pioneers of Jewish Ethnography and Folkloristics in Eastern Europe* (translation by Lenn Schramm). [= *Zbirka Studia mythologica Slavica*. Supplementa; supplementum 2]. Ljubljana: Institute of Slovenian Ethnology at ZRC SAZU, 2010, pp. 34–74.

Aptowitzer 1922. V. Aptowitzer. *Kain und Abel in der Agada, den Apokryphen, der hellenistischen, christlichen und muhammedanischen Literatur*. Vienna-Leipzig, 1922.

Assmann 1997. J. Assmann. *Moses the Egyptian*. *The Memory of Egypt in Western Monotheism.* Cambridge, London: Harvard University Press, 1997.

Auld 1996. Graeme Auld. "Leviticus at the Heart of the Pentateuch?" In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. (Journal for the Study of the Old Testament Series 227). Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 40–51.

Aune 1991. D. Aune. "Prolegomena to the Study of Oral Tradition in the Hellenistic World." In: H. Wansbrough (ed.). *Jesus and the Oral Gospel Tradition*. (Journal for the Study of the New Testament; Supplement Series 64). Sheffield: Sheffield University Press, 1991, pp. 59–106.

Aycock 1983. D.A. Aycock. "The Mark of Cain." In: E. Leach and D.A. Aycock. *Structuralist Interpretations of Biblical Myth.* Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 120–127.

Aycock 1992. D.A. Aycock. "Potiphar's Wife: Prelude to a Structural Exegesis." — *Man*. New Series 27: 3 (Sept, 1992), pp. 479–494.

Badalanova 2001 a. F. Badalanova. "Interpreting the Bible and the Koran in the Bulgarian Oral Tradition: the Saga of Abraham in Performance." In: Celia Hawkesworth, Muriel Heppell and Harry Norris (eds.). *Religious Quest and National Identity in the Balkans*. London & New York: Palgrave, 2001, pp. 37–56.

Badalanova 2001b. F. Badalanova. "*So That the Virgin Mary May Smile*: Ritual Obscenity as a Cultural Phenomenon." In: Ирина Седакова, Татьяна Цивьян (ред.). *Homo Balcanicus*: *Поведенческие сценарии и культурные роли* (*Античность*, *Средневековье*, *Новое время*). Тезисы и материалы. М.: Институт славяноведения РАН, 2001, pp. 69–78.

Badalanova 2002a. F. Badalanova. "Beneath, Behind and Beyond the Bible: Back to the Oral Tradition (The Theologeme of Abraham's Sacrifice in Bulgarian Folklore)." In: Стоянка Бояджиева, Доротея Добрева, Светла Петкова (eds.). *Фолклор, традиции, култура* (Сборник в чест на Стефана Стойкова). София: Академично издателство «Професор Марин Дринов», 2002, pp. 47–67.

Badalanova 2002b. F. Badalanova. "Folk Religion in the Balkans and the Qur'anic Account of Abraham." — *The Slavic and East European Folklore Association Journal* 7:1 (2002), pp. 22–73.

Badalanova 2003a. F. Badalanova. "The Folk Koran in the Balkans: Interpretations of One Motif." In: Ирина Седакова, Татьяна Цивьян (ред.). *Балканские чтения*: *Ориентальное на Балканах*, No 7. М.: Наука, 2003, pp. 105–107.

Badalanova 2003b. F. Badalanova. "The Word of God, by Word of Mouth: Byelorussian Folklore Versions of the Book of Genesis." — *NZSJ* 37 (2003), [Festschrift A. McMillin], pp. 1–22.

Badalanova 2003c. F. Badalanova. "Notes on the Cult of the Virgin Mary in Slavia Orthodoxa: the Interpretation of Folk and Christian Themes." In: Ирина Седакова, Татьяна Цивьян (eds.). *Славянское и балканское языкознание. Человек в пространстве Балкан* (*поведенческие сценарии и культурные роли*), М.: Индрик, 2003, pp. 159–203.

Badalanova 2004. F. Badalanova. "The Spinning Mary: Towards the Iconology of the Annunciation." — *Cosmos* 20 (2004), pp. 211–260.

Badalanova 2008a. F. Badalanova. "The Bible in the Making: Slavonic Creation Stories." In: Markham Geller *et. al.* (eds.) *Imagining Creation*. Leiden, Boston: Brill, 2008, pp. 161–365.

Badalanova Geller 2008b. F. Badalanova Geller. *Qur'ān in Vernacular*: *Folk Islam in the Balkans.* Berlin: Max Planck Institute for the History of Science. PREPRINT 357, 2008.

Badalanova Geller 2010a. F. Badalanova Geller. *Second* (*Slavonic Apocalypse of*) *Enoch*: *Text and Context* (Max Planck Preprint, 410). Berlin: MPIW, 2010.

Badalanova Geller 2010b. F. Badalanova Geller. "Gynesis in Genesis." In: S. Bergolissi, R. Salvatore (eds.). *Forma Formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*. Vol. 1. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, 2010, pp. 17–48.

Badalanova Geller 2011. F. Badalanova Geller. "The Sea of Tiberias: Between Apocryphal Literature and Oral Tradition." In: L. Di Tommaso, Ch. Böttrich (eds.). *The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition*: *Continuity and Diversity*. Tübingen, 2011, pp. 13–157.

Badalanova Geller 2012. F. Badalanova Geller. “Geography of Heavens in the Byzantine Commonwealth: The Enochic Chronotope.” In: Klaus Geus, Martin Thiering (eds.). *Common Sense Geography and Mental Modelling* (Max Planck PREPRINT 426), Berlin: MPIW, 2012, pp. 74–100.

Badalanova Geller 2012a. F. Badalanova Geller. “Heavenly Writings: Celestial Cosmography in the *Book of the Secrets of Enoch*.” — *СЛ* 45–46 (2012), pp. 197–244.

Badalanova Geller 2013. F. Badalanova Geller. “*These Blasphemous Rustic Scriptures* (Indigenous Apocryphal Heritage of *Slavia Orthodoxa*).” In: В. Панайотов (ed.). ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟ: *In Honorem Hristo Trendafilov*. Шумен: Шуменски университет “Константин Преславски”, 2013, pp. 66–106.

Badalanova Geller 2014. F. Badalanova Geller. “Cosmogonies and Mythopoesis in the Balkans and Beyond.” — *Slavia Meridionalis* 14 (2014) [special issue, *Idee wędrowne na Słowiańszczyźnie południowej i zachodniej*: *początek i koniec czasów* (*Migrating Ideas in Southern and Western Slavs*: *The Beginning and the End of Times*)], pp. 87–147.
http: // dx.doi.org/10.11649/sm.2014.005
https: // ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/issue/view/24/

Badalanova Geller 2014a. F. Badalanova Geller. “Recasting The Bible, Recapturing Eden (Parascriptural Cosmologies in the Byzantine Commonwealth).” In: Eibert J. C. Tigchelaar (ed.). *Old Testament Pseudepigrapha and the Scriptures* (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium). Leuven: Peeters, 2014, pp. 463–489.

Badalanova Geller, F. 2015. “Between Demonology and Hagiology: Slavonic Rendering of Semitic Magical *Historiola* of the Child-Stealing Witch.” In: J. Cale Johnson (ed.). *In the Wake of the Compendia*: *Infrastructural Contexts and the Licensing of Empiricism in Ancient and Medieval Mesopotamia. Science, Technology, and Medicine in Ancient Cultures*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, pp. 177–206.

Badone 1990. Ellen Badone (ed.). *Religious Orthodoxy and Popular Faith in European Society*. Princeton: Princeton University Press, 1990.

Bar-Itzhak 2010. Haya Bar-Itzhak. *Pioneers of Jewish Ethnography and Folkloristics in Eastern Europe* (translation by Lenn Schramm). [= *Zbirka Studia mythologica Slavica*. Supplementa; supplementum 2]. Ljubljana: Institute of Slovenian Ethnology at ZRC SAZU, 2010.

Barna 2001. G. Barna. “Politics and Folk Religion: Concepts and Problems.” — *AEH* 46: 1/2 (2001), pp. 9–21.

Bartmiński, Niebrzegowska 1996. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska. *Słownik stereotypów i symboli ludowych. Tom 1. Kosmos: Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersitetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1996.

Baschet 1993. Jérôme Baschet. “Medieval Abraham: Between Fleshy Patriarch and Divine Father.” — *Modern Language Notes* 108: 4 (Sep. 1993), pp. 738–758.

Bauckham 1998. Richard Bauckham. *The Fate of the Dead. Studies on the Jewish and Christian Apocalypses*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 1998.

Bauckham 2006. Richard Bauckham. *Jesus and the Eyewitness*: *The Gospels as Eyewitness Testimony*. Grand Rapids, Michigan (USA), Cambridge (UK): William B. Eerdmans Publishing, 2006.

Baumgarten 2002. Albert E. Baumgarten (ed.). *Sacrifice in Religious Experience*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2002.

Baun 2007. Jane Baun. *Tales from Another Byzantium. Celestial Journey and Local Community in the Medieval Greek Apocrypha*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Berezkin 2003. Iu. Berezkin. “Southern Siberian — North American links in mythology.” — *Archaeology, Ethnology and Anthropology of Eurasia* 14 (2003), pp. 94–106.

Bloom 2007. M. Bloom. *Jewish Mysticism and Magic*. (Routledge Jewish Studies Series). London: Routledge, 2007.

Bockmuehl, Stroumsa 2010. Markus Bockmuehl, Guy G. Stroumsa (eds.). *Paradise in Antiquity: Jewish and Christian Views*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

Boehm 2007. Omri Boehm. *The Binding of Isaac. A Religious Model of Disobedience.* New York, London: T&T Clark, 2007.

Boeschoten *et al*. 1995. H. E. Boeschoten, M. Vandamme, and S. Tezcan (eds.). *The Stories of the Prophets* (Qisas al-Anbiyā) *by Al-Rabghūzī. An Eastern Turkish Version*. Vol. 1–2. Leiden: Brill, 1995.

Bonte, Brisebarre, Gokalp (eds.) 1999. Pierre Bonte, Anne-Marie Brisebarre, Altan Gokalp (eds.). *Sacrifices et Islam. Espaces et temps d'un rituel*. (CNRS Anthropologie). Paris: CNRS Editions, 1999.

Bonte 1999. Pierre Bonte. "Sacrifice en Islam. Textes et Contextes." In: Pierre Bonte *et al.* (eds.). *Sacrifices et Islam. Espaces et temps d'un rituel*. (CNRS Anthropologie). Paris: CNRS Editions, 1999, pp. 21–61.

Böttrich 1995a. Christfried Böttrich. *Adam als Mikrokosmos: eine Untersuchung zum slavischen Henochbuch*. Frankfurt: Peter Lang, 1995.

Böttrich 1995b. Christfried Böttrich. "*Die Vögel des Himmels haben ihn begraben*": *Überlieferungen zu Abels Bestattung und zur Ätiologie des Grabes*. Gottingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1995.

Böttrich 1996. Christfried Böttrich. *Das slavische Henochbuch* (Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Bd 5, Apokalypsen, Lfg. 7). Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1996.

Boustan, Reed 2004. Ra'anan S. Boustan and Annette Yoshiko Reed (eds.). *Heavenly Realms and Earthly Realities in Late Antique Religions*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Bowen 1992. John R. Bowen. "Elaborating Scriptures: Cain and Abel in Gayo Society." — *Man* (New Series) 27: 3 (Sep., 1992), pp. 495–516.

Boyarin 2004. Daniel Boyarin. *Border Lines*: *The Partition of Judaeo-Christianity*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004.

Boyarin 2012. Daniel Boyarin. *The Jewish Gospels. The Story of the Jewish Christ*. NY: The New Press, 2012.

Braun 1988. Friederike Braun. *Terms of Address*: *Problems of Patterns of Usage in Various Languages and Cultures*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988.

Brinner 1987. W. Brinner (ed. and transl.). *The History of al-Ṭabarī* (Ta'rīkh al-rusul wa'l-mulūk), Vol. 2, *Prophets and Patriarchs*. NY: State University of NY, 1987.

Brinner 2002. W. Brinner (ed. and transl.). *'Arā'is Al-Majālis Fī Quiṣaṣ Al-Anbiyā' or "Lives of the Prophets" As Recounted by Abū Ishāq Ahmad Ibn Muḥammad Ibn Ibrāhīm Al-Thaʿlabī.* Leiden, Boston, Köln: Brill, 2002.

Brosh, Milstein 1991. Na'ama Brosh and Rachel Milstein. *Biblical Stories in Islamic Painting*. Jerusalem: The Israel Museum, 1991.

Brouwer 1999. Sander Brouwer. "Russian Medieval Concepts of Paradise." In: G. P. Luttikhuizen (ed.). *Paradise Interpreted*: *Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity* (Themes in Biblical Narrative, Vol. 2). Leiden: Brill, 1999, pp. 180–196.

Budge 1927. E. A. Wallis Budge. *The Book of the Cave of Treasures*. London: The Religious Tract Society, 1927.

Burke 2004. Peter Burke. *Languages and Communities in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Butler 1996. Thomas Butler (ed.). *Monumenta Bulgarica*: *A Bilingual Anthology of Bulgarian Texts from the 9th to the 19th Centuries*. (Michigan Slavic Materials, 41). Ann Arbor, MI: Michigan Slavic Publications, 1996.

Čajkanović 1927 [см. также Чајкановић 1927]. Veselin Čajkanović. *Srpske Narodne Pripovetke*, Knj. 1 [= *Srpski Etnografski Zbornik,* Knj. XLI/3: *Srpske Narodne Umotvorine*, Knj. 1]. Beograd: Zemun, 1927.

Čajkanović 1929 [см. также Чајкановић 1929]. Veselin Čajkanović. *Srpske Narodne Pripovetke*. Beograd: Izdanje knjižarnice Rajkovića & Đukovića, 1929.

Calder 1988. N. Calder. "From Midrash to Scripture: The Sacrifice of Abraham in Early Islamic Tradition." — *Le Museon* 101: 3–4 (1988), pp. 375–402.

Cameron 1982. Ron Cameron (ed.). *The Other Gospels*. Cambridge: Lutterworth Press, 1982.
Carmichael 1996. Calum Carmichael. "A Strange Sequence of Rules: *Leviticus* 19.20–26." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 182–205.
Cartojan 1974. N. Cartojan. *Cărțile populare în literatura românească*. Vol. 1: *Epoca influenței sud-slave*. Vol. 2: *Epoca influenței grecești*. București: Editura enciclopedică română, 1974.
Casey, Thompson 1955. R. P. Casey and R. W. Thompson. "A Dialogue Between Christ and the Devil." — *Journal of Theological Studies* (NS) 6 [Pt. 1] (1955, April), pp. 49–65.
Cignelli 1995. L. Cignelli. "The Sacrifice of Isaac in Patristic Exegesis." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions*. (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 123–126.
Charles 1913. R. H. Charles (ed.). *Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Vol. 2. Oxford, 1913.
Charlesworth 1983–1985. James H. Charlesworth (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vols 1–2. Garden City, N. Y.: Doubleday, 1983–1985.
Collins 1983. John Collins. "The Genre Appocalypse in Hellenistic Judaism." In: David Hellholm (ed.). *Apocalypticism in the Mediterranean World.* Proceedings of the International Colloquium on Apocalypticism (Uppsala, August 12–17, 1979). Tübingen: L. C. B. Mohr Siebeck, 1983, pp. 531–548.
Cook 1984. D. Cook. "Joseph and Aseneth." In: H. F. D. Sparks (ed.). *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1984, pp. 465–503.
Croitor, Hill 2013. Carmen Blanca Croitor, Virginia Hill. "Vocatives." In: Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea (eds.). *A Reference Grammar of Romanian*. Vol. 1: *The Noun Phrase*. (Linguistik Aktuell/Linguistics Today 207). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2013, p. 801–826.
Cullman 1992. Oscar Cullman. "Infancy Gospels." In: Wilhelm Schneemelcher (ed.). *New Testament Apocrypha*. Vol. 1. *Gospels and Related Writings*. English translation edited by R. McL. Wilson. Cambridge: James Clarke & Co, 1992, pp. 414–469.
Czaja 2002. Mariusz Czaja. "Ogień i dym spadną z nieba." — *LL* 46: 3 (2002), pp. 15–28.
Dähnhardt 1907, 1909, 1910, 1912. Oskar Dähnhardt. *Natursagen* (1–4). Leipzig-Berlin: B. G. Teubner, 1907–1912.
Daly 1977. Robert J. Daly. "The Soteriological Significance of the Sacrifice of Isaac." — *The Catholic Biblical Quarterly* 39: 1 (January 1977), pp. 45–75.
Damrosch 1987. D. Damrosch. *The Narrative Covenant. Transformations of Genre in the Growth of Biblical Literature*. San Francisco: Harper & Row, 1987.
Davies, Chilton 1978. P. R. Davies, B. D. Chilton. "The Aqedah: a Revised Tradition History." — *The Catholic Biblical Quarterly* 40: 4 (October, 1978), pp. 515–547.
Davies 1996. Philip R. Davies. "*Leviticus* as a Cultic System in the Second Temple Period: Remarks on the Paper by Hannah K. Harrington." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 230–237.
Delaney 1998. Carol Delaney. *Abraham on Trial*: *The Social Legacy of Biblical Myth*. Princeton, New Jersey: Princeton University press, 1998.
Demandt 2009. Alexander Demandt. *Alexander der Grosse*: *Leben und Legende*. München: C. H. Beck, 2009.
Destro 1996. Adriana Destro. "The Witness of Times: An Anthropological Reading of *Niddah*." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 124–138.
Detelić 2001. Mirjana Detelić. "Saint Sisinnius in the Twilight Zone of Oral Literature." — *SMS* 4 (2001) pp. 225–40.

Dimant, Kratz 2013. Devorah Dimant and Reinhard G. Kratz (eds.). *Rewriting and Interpreting the Hebrew Bible. The Biblical Patriarchs in the Light of the Dead Sea Scrolls*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2013.

Dindorf 1832. L. Dindorf (ed.). *Chronicon paschale*, Vols I–II. Bonn, 1832.

Doughan 1995. J. Doughan. "The Akedah at the crossroads." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions.* (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 165–176.

Douglas 1966. Mary Douglas. *Purity and Danger. An Analysis of Concepts of Pollution and Taboo*. London: Routledge & Kegan Paul, 1996.

Douglas 1970. M. Douglas. *Natural Symbols*. New York: Random House, 1970.

Douglas 1996. M. Douglas. "Sacred Contagion." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 86–106.

Douglas 1999. M. Douglas. *Leviticus as Literature.* Oxford: OUP, 1999.

Douglas 2004. M. Douglas. *Jacob's Tears*: *the Priestly Work of Reconciliation.* Oxford: Oxford University Press, 2004.

Douglas 2007. M. Douglas. "Modes and Genres." In: Mary Douglas. *Thinking in Circles. An Essay on Ring Composition*. New Haven and London: Yale University Press, 2007, pp. 17–30.

Dozon 1875. Auguste Dozon. *Български народни пѣсни*. *Chansons populaires bulgares inédites*. Paris: Maisonneuve & Cie, 1875.

Dragomanov 1961. M. Dragomanov. *Notes on Slavic Religio-Ethical Legends*: *The Dualistic Creation of the World* (transl. E. W. Count). Bloomington: Indiana University (Indiana University Publications. Russian and East European Series Vol. 23), 1961.

Drzewiecka 2012. Ewelina Drzewiecka. *Śmierć Judasza w Biblii i Tradycji Chrześcijańskiej*. Warszawa: VERBINUM, 2012.

Dundes 1962, 1984. Alan Dundes. "Earth-Diver: creation of mythopoeic male." — *American Anthropologist* 64:5/1 (October, 1962), pp. 1032–1951; the text was also published in A. Dundes (ed.). *Sacred Narrative*: *Readings in the Theory of Myth*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1984, pp. 270–294.

Dundes 1988. A. Dundes (ed.). *The Flood Myth*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1988.

Dundes 1997. A. Dundes. *From Game to War and Other Psychoanalytic Essays on Folklore*. Lexington, KY: University Press of Kentucky, 1997.

Dundes 1999. A. Dundes. *Holy Writ as Oral Lit: the Bible as Folklore*. Lanham (Maryland): Rowman & Littlefield, 1999.

Dundes 2003. A. Dundes. *Fables of the Ancient*: *Folklore in the Qur'an*. Lanham, Boulder, New York, Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, 2003.

Dyer 2002. Donald L. Dyer. "The Bulgarians of Moldova and Their Language." In: Dee Ann Holisky and Kevin Tuite (eds.). *Current Trends in Caucasian, East European and Inner Asian Linguistics*. Philadelphia: John Benjamins, 2002, pp. 48–59.

Dyer 2005. D. L. Dyer. "Diasporic Bulgarian in a Multilingual Moldova: Valea Perjei, Taraclia and Their Departure from the Norm." — *Die Welt der Slaven* 50: 2 (2005), pp. 225–240.

Eisenstadt 2004. O. Eisenstadt. "Preferring or not Preferring: Derrida on Bartleby as Kirkegaard's Abraham." In: Y. Sherwood (ed.). *Derrida's Bible* (*Reading a Page of Scripture with a Little Help from Derrida*). New York: Palgrave Macmillan, 2004, pp. 167–179.

Elman, Gershoni 2000. Yaakov Elman and Israel Gershoni (eds.). *Transmitting Jewish Traditions*: *Orality, Textuality and Cultural Diffusion*. New Haven and London: Yale University Press, 2000.

Emerson 1906. O. Emerson. “Legends of Cain, Especially in Old and Middle English.” — *Publications of the Modern Language Association of America*, Vol. 21 (New Series Vol. XIV). Baltimore, 1906, pp. 831–930.

Eshel 2007. Esther Eshel. “The Imago Mundi of the *Genesis Apocryphon*.” In: Lynn LiDonnici and Andrea Lieber (eds.). *Heavenly Tablets: Interpretation, Identity and Tradition in Ancient Judaism* (SJSJ, 119). Leiden, Boston: Brill, 2007, pp. 111–131.

Fabre-Vassas 1997. Claudine Fabre-Vassas. *The Singular Beast*: *Jews, Christians, and the Pig*. New York: Columbia University Press, 1997.

Federowski 1897. Michał Federowski. *Lud Białoruski na Rusi Litewskiej. Materiały do etnografii słowiańskiej zgromadzone w latach 1877–1891 przez Michała Federowskiego*, T. 1 (*Wiara, wierzenia i przesądy ludu z okolic Wołkowyska, Słonima, Lidy i Sokółki*). Kraków: Nakład Akademii Umiejętnośći, 1897.

Federowski 1902. Michał Federowski. *Lud Białoruski na Rusi Litewskiej. Materiały do etnografii słowiańskiej zgromadzone w latach 1877–1893 przez Michała Federowskiego*, T. 2 (*Baśnie, przypowieści i podania z okolic Wołkowyska, Słonima, Lidy i Sokółki*). Część 1 (*Baśnie fantastyczno-mityczne*). Kraków: Nakład Akademii Umiejętnośći, 1902.

Federowski 1903. Michał Federowski. *Lud Białoruski na Rusi Litewskiej. Materiały do etnografii słowiańskiej zgromadzone w latach 1877–1894 przez Michała Federowskiego*, T. 3 (*Baśnie, przypowieści i podania z okolic Wołkowyska, Słonima, Lidy i Sokółki*). Część 2 (*Tradycje historyczno-miejscowe, oraz powieści obyczajowo-moralne*). Kraków: Nakład Akademii Umiejętnośći, 1903.

Feldman, Mason 2000. *Flavius Josephus*: *Translation and Commentary* (Ed. by Steve Mason). Vol. 3. *Judean Antiquities 1–4*. Translation and Commentary by Louis Feldman. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000.

Finkel 2014. Irving Finkel. *The Ark Before Noah*: *Decoding the Story of the Flood*. London: Hodder & Stoughton, 2014.

Finnegan 1992. R. Finnegan. *Oral Traditions and the Verbal Arts. A Guide to Research Practices*. Association of Social Anthropologists Research Methods series. London and New York: Routledge, 1992.

Firestone 1989. R. Firestone. “Abraham’s Son as the Intended Sacrifice (*al-Dhabīḥ, Qur’ān* 37: 99–113): Issues in Qur’ānic Exegesis.” — *Journal of Semitic Studies* 34 (1989), pp. 95–131.

Fitzmyer 2002. Joseph Fitzmyer. “The Sacrifice of Isaac in Qumran literature.” — *Biblica* (*Commentarii Periodici Pontificii Instituti Biblici*) 83 (2002), pp. 211–229.

Flier 1984. Michael S. Flier. “Sunday in Medieval Russian Culture: *Nedelja* versus *Voskresenie*.” In: Henrik Birnbaum, Michael Flier (eds.). *Medieval Russian Culture*. California Slavic Studies XII. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1984, pp. 105–149.

Flusser 1971. D. Flusser. “*Palaea Historica*: An Unknown Source of Biblical Legends.” In: Joseph Heinemann and Dov Noy (eds.). *Scripta Hierosolymitana*, Vol. 22: Studies in Aggadah and Folk-Literature (1971). Jerusalem: Magnes Press, the Hebrew University, 1971, pp. 48–79.

Foley 1995. J. Foley. *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1995.

Forbes, Charles 1913. N. Forbes and R. H. Charles. “*2 Enoch*, or *The Book of the Secrets of Enoch*.” In: R. Charles (ed.). *Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Vol. 2: *Pseudepigrapha*. Oxford: Clarendon Press, 1913, pp. 425–69.

Forcada 2012. Miquel Forcada. “Salting Babies. Innovation and Tradition in Premodern Procedures for Neonatal Care.” — *Suhayl* (*International Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation*) 11 (2012), pp. 155–178.

Forsyth 1991. Dan W. Forsyth. “Sibling Rivalry: Aesthetic Sensibility, and Social Structure of Genesis.” — *Ethos* 19:4 (Dec. 1991), pp. 453–510.

Frazer 1918. James George Frazer. “The Mark of Cain.” In: *Idem. Folk-Lore in the Old Testament. Studies in Comparative Religion, Legend and Law*. Vol 1. London: Macmillan & Company, 1918, pp. 78–103.

Frazer 1918–1919. J. G. Frazer. *Folk-Lore in the Old Testament. Studies in Comparative Religion, Legend and Law.* Vols. 1–3. London: Macmillan & Company, 1918–1919.

Frege 1892. Gottlob Frege. “Über Sinn und Bedeutung.” — *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, NF 100 (1892), S. 25–50.

Friedman 1988. R. E. Friedman. *Who Wrote the Bible?* London: Jonathan Cape, 1988.

Frye 1982. Northrop Frye. *The Great Code*: *The Bible and Literature*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982. (Съществует также болгарский перевод книги; см. Фрай 1993).

Gamble 1995. Harry Y. Gamble. *Books and Readers in the Early Church*: *A History of Early Christian Text.* New Haven and London: Yale University Press, 1995.

García Martínez 2003. Florentino García Martínez. “Eve’s Children in the Targumim.” In: Gerard P. Luttikhuizen (ed.). *Eve’s Children*: *The Biblical Stories Retold and Interpreted in Jewish and Christian Traditions*. (Themes in Biblical Narrative: Jewish and Christian Traditions, Vol. 5). Leiden, Boston: Brill, 2003, pp. 27–45.

Gašparíková 1991–1992. Viera Gašparíková. *Katalóg slovenskej ľudovej prózy* (1–2). Bratislava: Národopisný ústav SAV, 1991–1992.

Gaster 1887. Moses Gaster. *Greco-Slavonic Ilchester Lectures on Greco-Slavonic Literature and Its Relation to the Folk-Lore During the Middle Ages*. (With Two Appendices and Plates.) London: Trübner & Co, 1887.

Gaster 1900. M. Gaster. “Two Thousand Years of the Child-Stealing Witch.” — *Folklore* 11: 2 (1900), pp. 129–162.

Gaster 1915. M. Gaster. *Rumanian Bird and Beast Stories* (*Rendered into English*). London: Sidgwick & Jackson, 1915.

Gaster 1969. T. Gaster. *Myth, Legend and Custom in the Old Testament*. A *Comparative Study* (With Chapters from Sir James G. Frazer’s *Folklore in the Old Testament*). New York, Harper & Row, 1969.

Gaylord 1982. Harry E. Gaylord. “How Satanael lost his *–el*.” — *Journal of Jewish Studies* 33: 1–2 (1982), pp. 303–309.

Gellrich 1985. Jesse M. Gellrich. *The Idea of the Book in the Middle Ages*: *Language Theory, Mythology, and Fiction*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1985.

Georgoudi 1989. Stella Georgoudi. “Sanctified Slaughter in Modern Greece: The *Kourbánia* of the Saints.” In: Marcel Detienne, Jean–Pierre Vernant (eds.). *The Cuisine of Sacrifice Among the Greeks*. Chicago & London: University of Chicago Press, 1989, pp. 183–203, 259–268.

Ginzberg 1909–1913, 1928, 1925, 1938. Louis Ginzberg. *The Legends of the Jews*. Vols. 1–7. Philadelphia, PA: Jewish Publication Society of America, 1909–1913, 1928, 1925, 1938.

Goody 1986. Jack Goody. *The Logic of Writing and the Organization of Society.* Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Goody 1987. Jack Goody. *The Interface Between the Written and the Oral*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Gordon 1958. Cyrus H. Gordon. *The World of the Old Testament*. New York: Doubleday, 1958.

Grafton and Williams 2006. A. Grafton and M. Williams. *Christianity and the Transformation of the Book.* Cambridge, London: Belknap/Harvard University Press, 2006.

Greenfield, Stone 1979. Jonas Greenfield and Michael Stone. “The Books of Enoch and the Traditions of Enoch.” — *Numen* 26: 1 (1979), pp. 89–103.

Greenfield 1989. R. Greenfield. “Saint Sissinios, the Archangel Michael and the Female Demon *Gylou*: the Typology of Greek Literary Stories.” — *Byzantina* 15 (1989), pp. 83–141.

Greenwood 1985. D. Greenwood. *Structuralism and the Biblical Text*. (Religion and Reason Series 32: Method and Theory in the Study and Interpretation of Religion.) Berlin, New York, Amsterdam: Mouton, 1985.

Grypeou, Spurling 2013. Emmanouela Grypeou, Helen Spurling. *The Book of Genesis in Late Antiquity: Encounters between Jewish and Christian Exegesis*. Jewish and Chritian Perspectives Series 24. Leiden, Boston: Brill, 2013.

Gustavsson 2000. A. Gustavsson. "Folk Religion as a Field of Research." — *Nordic Yearbook of Folklore* (*Uppsala*) 56 (2000), pp. 97–117.

Gutmann 1987. Joseph Gutmann. "The Sacrifice of Isaac in Medieval Jewish Art." — *Artibus et Historiae* 8: 16 (1987), pp. 67–89.

Gutmann 1998. Joseph Gutmann. "On Biblical Legends in Medieval Art." — *Artibus et Historiae*, 19: 38 (1998), pp. 137–142.

Habel 1988 (1971). Norman Habel. "The Two Flood Stories in Genesis." In: A. Dundes (ed.). *The Flood Myth*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1988, pp. 13–28; first publ. in *Literary Criticism of the Old Testament*, Philadelphia: Fortress Press, 1971, pp. 29–42.

Hamilton & Hamilton 1998. Janet Hamilton and Bernard Hamilton. *Christian Dualist Heresies in the Byzantine World, c. 650-c. 1450.* Selected Sources. Manchester: Manchester University Press, 1998.

Hammer 1994. Margaret L. Hammer. *Giving Birth*: *Reclaiming Biblical Metaphor for Pastoral Practice*. Louisville, KY: Westminster/John Knox Press, 1994.

Hann, Goltz 2010. Chris Hann and Hermann Goltz (eds.). *Eastern Christians in Anthropological Perspective*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2010.

Harrington 1996. Hannah K. Harrington. "Interpreting *Leviticus* in the Second Temple Period: Struggling with Ambiguity." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 214–229.

Hartman 1983. Lars Hartman. "Survey of the Problem of Apocalyptic Genre." In: David Hellholm (ed.). *Apocalypticism in the Mediterranean World.* Proceedings of the International Colloquium on Apocalypticism (Uppsala, August 12–17, 1979). Tübingen: L.C.B. Mohr Siebeck, 1983, pp. 329–343.

Hatłas 2009. J. Hatłas. "Кирсово: болгаро–гагаузское село в Гагауз Ери." In: *Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали*, Т. 10. Одеса–Велико Търново, 2009, С. 353–357.

Heal 2002. K.S. Heal. "Joseph as a Type of Christ in Syriac Literature." — *Brigham Young University Studies* 41:1 (2002), pp. 29–49.

Heard 2004. R. Christopher Heard. "Triangulating Responsibility: How and Why Abraham, Isaac, and Ishmael Offer and Refuse the Gift of Death, and to/from Whom." In: Y. Sherwood (ed.). *Derrida's Bible* (*Reading a Page of Scripture with a Little Help from Derrida*). New York: Palgrave Macmillan, 2004, pp.151–166.

Henkin 2010. Roni Henkin. *Negev Arabic: Dialectal Sociolinguistic and Stylistic Variation*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.

Himmelfarb 2010. M. Himmelfarb. *An Apocalypse. A Brief History*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.

Ivanišević 1905. Frane (Frano) Ivanišević. "Poļica. Narodni život i običaji." — *ZNŽO* 10 (1905), pp. 1–307.

Ivanov, Izmirlieva 2003. Petko Ivanov and Valentina Izmirlieva. "Betwixt and Between: the Cult of the Living Saints in Contemporary Bulgaria." — *Folklorica. Journal of Slavic and East European Folklo*re 8:1 (2003), pp. 33–53.

Jackson 1996. Bernard S. Jackson. "Talion and Purity: Some Glosses on Mary Douglas." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 107–123.

Jagić 1893. Vatroslav Jagić. “Slavische Beiträge zu den biblischen Apokryphen. I. Die altkirchenslavischen Texte des Adamsbuche.” In: *Denkschriften des kaiserlichen Akademie der Wissenschaften philosophisch-historische Classe.* Bd. 42. Wien, 1893, pp. 1–104.

James, Johnson 1988. Wendy James and Douglas Johnson (eds.). *Vernacular Christianity*: *Essays in the Social Anthropology of Religion Presented to Geoffrey Lienhardt*. Oxford: JASO Occasional Papers 7, 1988.

Janzen 1993. J. Janzen. *Abraham and All the Families of the Earth*. *A Commentary on the Book of Genesis 12–50.* Grand Rapids: Eerdmans; Edinburgh: Handsel Press, 1993.

Johnstone 1996. William Johnstone. “The Use of Leviticus in Cronicles.” In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 243–255.

Kačanovskij 1881. V. Kačanovskij. “Apokrifne molitve, gatanja i price.” — *Starine* 13 (1881), str.150–163.

Kapferer 2007. Bruce Kapferer. “Anthropology and the Dialectic of the Enlightenment: a Discourse on the Definition and Ideals of a Threatened Discipline.” — *Australian Journal of Anthropology* 18:1 (2007), pp. 72–96.

Kawashima 2004. Robert S. Kawashima. *Biblical Narrative and the Death of the Rhapsode*. Indiana Studies in Biblical Literature. Bloomington: Indiana University Press, 2004.

Kelber 1983. W. Kelber. *The Oral and the Written Gospel. The Hermeneutics of Speaking and Writing in the Synoptic Tradition, Mark, Paul and Q*. Philadelphia: Indiana University Press, 1983.

Kennett 1933. R. H. Kennett. *Ancient Hebrew Social Life and Custom as Indicated in Law Narrative and Metaphor*. London: Oxford University Press, 1933.

Kessler 2004. Edward Kessler. *Bound by the Bible* (*Jews, Christians and the Sacrifice of Isaac*). Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

King 2000. Charles King. *The Moldovans*: *Romania, Russia, and the Politics of Culture.* Studies of Nationalities Series. Stanford: Stanford University, Hoover Institution Press, 2000.

Kirkpatrick 1988. P. Kirkpatrick. *The Old Testament and Folklore Study*. (Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series 62). Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988.

Knappert 1985. J. Knappert. *Islamic Legends, Histories of the Heroes, Saints, and Prophets of Islam*. Leiden: Brill, 1985.

Köngäs 1960. Elli Kaija Köngäs. “The Earth-Diver (Th. A 812).” — *Ethnohistory* 7, (1960), pp. 151–180.

Krauss 1883–1884. Friedrich S. Krauss. *Sagen und Märchen der Südslawen*, Vols. 1–2. Leipzig: Verlag von Wilhelm Friedrich, 1883–1884.

Krekovičová 2004. Eva Krekovičová. “Legendy i eschatologia. Między literaturą popularną a folklorem.” — *LL* 48: 4–5 (2004), pp. 31–37.

Krzyżanowski 1962–1963 (1947). Julian Krzyżanowski. *Polska Bajka Ludowa w Układzie Systematycznym*. Tom I–II. Wrocław, Warszawa, Kraków: Ossolineum, 1962–1963; first publ. Warszawa: Nakł. Tow. Naukowego Warszawskiego, 1947.

Kugel 1990. James L. Kugel. “Cain and Abel in Fact and Fable: Genesis 4: 1–16.” In: Roger Brooks, John Collins (eds.). *Hebrew Bible or Old Testament*: *Studying the Bible in Judaism and Christianity*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 1990, pp. 167–199.

Kugel 1990a. J. L. Kugel. “Why was Lamech blind?” — *Hebrew Annual Review* 12 (1990), pp. 91–103.

Kugel 1995. J. L. Kugel. “The Ladder of Jacob.” — *The Harvard Theological Review* 88: 2 (1995), pp. 209–227.

Kugel 1997. J. L. Kugel. *The Bible as It Was.* Cambridge, London: Belknap/Harvard University Press, 1997.

Kugel 1998. J.L. Kugel. *Traditions of the Bible. A Guide to the Bible As It was at the Start of the Common Era*. Cambridge MA & London: Harvard University Press, 1998.

Kugel 2006. J.L. Kugel. *The Ladder of Jacob*: *Ancient Interpretations of the Biblical Story of Jacob and His Children*. Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2006.

Kugelmass 2006. Jack Kugelmass. "The Father of Jewish Ethnography?" In: Gabriella Safran, Steven J. Zipperstein (eds.). *The Worlds of S. An-Sky*: *A Russian Jewish Intellectual at the Turn of the Century*. Stanford: Stanford University Press, 2006, pp. 346–359.

Kuhn 1984. K.H. Kuhn. "The Apocalypse of Elijah." In: H. Sparks (ed.). *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1984, pp. 753–773.

Kulik 2004–2005. Alexander Kulik. *Retroverting Slavonic Pseudepigrapha*: *Toward the Original of the Apocalypse of Abraham*. Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2004 (paperback edition); Leiden: Brill, 2005 (hardback edition).

Kulik 2010. Alexander Kulik. *3 Baruch: Greek Slavonic Apocalypse of Baruch*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010.

Kunin 1995. S.D. Kunin. "The Death of Isaac: Structuralist Analysis of Genesis 22." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta* 41. *The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions*. (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 35–58.

Kunin 2000. S.D. Kunin (ed.). *Themes and Issues in Judaism.* London, New York: Cassell, 2000.

Lambden 1992. Stephen N. Lambden. "From Fig Leaves to Fingernails: Some Notes on the Garments of Adam and Eve in the Hebrew Bible and Select Early Post-Biblical Jewish Writings." In: P. Morris and D. Sayer (eds.). *A Walk in the Garden*. *Biblical, Iconographical and Literary Images of Eden.* (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 136). Sheffield: JSOT, 1992, pp. 74–90.

Leach, Aycock 1983. E. Leach and D.A. Aycock. *Structuralist Interpretations of Biblical Myth.* Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

Leach 1983a. E. Leach. "Anthropological Approaches to the Study of the Bible during the Twentieth Century". In: E. Leach and D.A. Aycock. *Structuralist Interpretations of Biblical Myth.* Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 7–32.

Leach 2000. Edmund Leach. *The Essential Edmund Leach*, Vol. 1 and 2 (eds. S. Hugh-Jones and J. Laidlaw). New Haven/London: Yale University Press, 2000.

Levine 2011. Lee I. Levine. "Synagogue Art and the Rabbis in Late Antiquity." — *JAJ* 2:1 (2011), pp. 79–114.

Levinson 1997. J. Levinson. "An-Other Woman: Joseph and Potiphar's Wife. Staging the Body Politic." — *The Jewish Quarterly Review*, NS 87: 3/4 (1997), pp. 269–301.

Lewis 1984. Jack P. Lewis. "Noah and the Flood in Jewish, Christian and Muslim Tradition." — *The Biblical Archaeologist* 47: 4 (Dec., 1984), pp. 224–239.

Lincoln 1986. Bruce Lincoln. *Myth, Cosmos, Society. Indo-European Themes of Creation and Destruction*. Cambridge, Massachusetts and London, England: Harvard University Press, 1986.

Lord 1960. A. Lord. *The Singer of Tales*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1960.

Lorein 2003. G.W. Lorein. *The Antichrist Theme in the Intertestamental Period*. London/New York: T & T Clark International, 2003.

Lovretić 1902. Josip Lovretić. "Otok: Narodni život i običaji." — *ZNŽO* 7: 1 (1902), pp. 57–206.

Lunt, Taube 1988. Horace G. Lunt, Moshe Taube. "Early East Slavic Translations from Hebrew?" — *Russian Linguistics* 12: 2 (1988), pp. 147–187.

Luttikhuizen 1999. Gerard P. Luttikhuizen (ed.). *Paradise Interpreted*: *Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity* (Themes in Biblical Narrative, Vol. 2), Leiden: Brill, 1999.

Luttikhuizen 2003. G.P. Luttikhuizen. "Gnostic Ideas About Eve's Children and the Salvation of the Humanity." In: Gerard P. Luttikhuizen (ed.). *Eve's Children*: *The Biblical Stories Retold*

and Interpreted in Jewish and Christian Traditions. (Themes in Biblical Narrative: Jewish and Christian Traditions, Vol. 5). Leiden, Boston: Brill, 2003, pp. 203–217.

Maccoby 1996. Hyam Maccoby. "Holiness and Purity: The Holy People in Leviticus and Ezra-Nehemiah." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 153–170.

Magonet 1996. Jonathan Magonet. "*But If It Is a Girl She Is Unclean For Twice Seven Days*… The Riddle of Leviticus. " In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 144–152.

Manns 1995. F. Manns. "The Binding of Isaac in Jewish Liturgy." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions*. (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 59–68.

Marjanović-Dušanić 2011. Smilja Marjanović-Dušanić. "The Byzantine Apocalyptic Tradition: a Fourteenth-century Serbian Version of *The Apocalypse of Anastasia*." — *Balcanica* 42 (2011), str. 25–36.

Mazon 1923. André Mazon. *Contes Slaves de la Macédoine Sud-Occidentale. Étude Linguistique*; *Textes et Traduction*; *Notes de Folklore*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1923.

Mazon 1936. André Mazon. *Documents Contes et Chansons Slaves de l'Albanie du Sud*. Paris: Librairie Droz, 1936.

McGinn 2000. B. McGinn. *Antichrist*: *Two Thousand Years of the Human Fascination with Evil*. New York: Columbia University Press, 2000.

Meeks 1983. Wayne A. Meeks. "Social Functions of Apocalyptic Language in Pauline Christianity." In: David Hellholm (ed.). *Apocalypticism in the Mediterranean World.* Proceedings of the International Colloquium on Apocalypticism (Uppsala, August 12–17, 1979). Tübingen: L. C. B. Mohr Siebeck, 1983, pp. 687–705.

Mellinkoff 1981. R. Mellinkoff. *The Mark of Cain*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1981.

Mianecki 2002. Adrian Mianecki. "Ludowe Kosmogonie a Problem Religii Słowiań Zachodnich." — *LL* 46:4/5 (2002), pp. 21–29.

Milgrom 1996. Jacob Milgrom. "The Changing Concept of Holiness in the Pentateuchal Codes with Emphasis of *Leviticus* 19." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 65–75.

Milgrom 2004. Jacob Milgrom. *Leviticus. A Book of Ritual and Ethics.* A Continental Commentary. Minneapolis: Fortress Press, 2004.

Milstein 2005. Rachel Milstein. *La Bible dans l'art islamique*. Paris: Presses Universitaires de France, 2005.

Minczew 1999. Georgi Minczew. "Legenda apokryficzna o św. Sisiniju i jej południowo-słowiańskie paralele folklorystyczne." In: E. Małek (ed., with the assistance of O. Główko). *Tradycja i inwencja. Wątki i motywy obiegowe w dawnych literaturach słowiańskich*. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej (Łódź, 23–24 listopada 1998). Łódź, 1999, pp. 29–41.

Minczew 2003. G. Minczew. *Święta księga — ikona — obrzęd. Teksty kanoniczne i pseudokanoniczne a ich funkcjonowanie w sztuce sakralnej i folklorze prawosławnych Słowian na Bałkanach*. Łódź, 2003.

Minczew 2011. G. Minczew. "John Chrysostom's Tale on How Michael Vanquished Satanael: a Bogomil Text?" — *Studia Ceranea* 1 (2011), pp. 23–54.

Mladenova 2007. Olga M. Mladenova. *Definiteness in Bulgarian. Modelling the Processes of Language Change. Trends in Linguistics. Studies and Monographs* (Book 182). New York, Berlin: Mouton de Gruyter, 2007.

Montgomery 1913. James A. Montgomery. *Aramaic Incantation Texts from Nippur*: *The Museum Publications of the Babylonian Section*. Vol. 3. Philadelphia: The University Museum, 1913.

Morfill, Charles 1896. W. R. Morfill and R. H. Charles. *The Book of the Secrets of Enoch*. Translated from the Slavonic by W. R. Morfill and edited, with introduction, notes and indices by R. H. Charles. Oxford: Clarendon Press, 1896.

Murdoch 2009. B. Murdoch. *The Apocryphal Adam and Eve in Medieval Europe: Vernacular Translations and Adaptations of the Vita Adae et Evae*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

Nachtigall 1902. Rajko Nachtigall. "Ein Beitrag zu den Forschungen über die sogenannte 'Беседа трехъ святителей' (Gespräch dreier Heiligen)." — *Archiv für Slavische Philologie,* 24 (1902), pp. 321–408.

Nagy 1986–1988. Ilona Nagy. "Adam and Eve: the Myths of the Creation of Eros." — *AEH* 34:1–4 (1986–1988), pp. 17–47.

Nagy 2006. Ilona Nagy. "The Earth-Diver Myth (Mot. 812) and the Apocryphal Legend of the Tiberian Sea." — *AEH* 51:3–4 (2006), pp. 281–326.

Nagy 2007. Ilona Nagy. "*The Roasted Cock Crows*: Apocryphal Writings and Folklore Texts." — *Folklore*: *Electronic Journal of Folklore* 36 (2007), pp. 7– 40.

Naumesco 2006. V. Naumescu. *Modes of Religiosity in Eastern Christianity*. Halle Studies in the Anthropology of Eurasia, Vol. 15. Halle: Max Planck Institute for Social Anthropology, Lit Verlag, 2006.

Naveh, Shaked 1985. J. Naveh and S. Shaked. *Amulets and Magic Bowls*. Jerusalem: Magnes Press, 1985.

Niccacci 1995. A. Niccacci. "On Hermeneutics of the Holy Scriptures." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions.* (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 177–180.

Nickelsburg 2003. George W. E. Nicklesburg. *Ancient Judaism and Christian Origins. Diversity, Continuity, and Transformation.* Minneapolis: Fortress Press, 2003.

Niditch 1985. Susan Niditch. *Chaos to Cosmos*: *Studies in Biblical Patterns of Creation*. Chico, California: Scholars, 1985.

Niditch 1993. S. Niditch. *Folklore and the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress Press, 1993.

Niditch 1996. S. Niditch. *Oral World and Written Word*: *Ancient Israeli Literature*. Louisville: Westminster John Knox Press, 1996.

Niditch 2000. S. Niditch. *A Prelude to Biblical Folklore. Underdogs and Tricksters*. Urbana, Chicago: Univ. of Illinois Press, 2000.

Niehoff 2012. Maren R. Niehoff (ed.). *Homer and the Bible in the Eyes of Ancient Interpreters*. Leiden: Brill, 2012.

Noort, Tigchelaar 2002. Ed Noort, Eibert Tigchelaar (eds.). *The Sacrifice of Isaac. The Aqedah* (*Genesis 22*) *and Its Interpretations*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2002.

Novaković 1878. S. Novaković. "Apokrifna priča o Jovu." — *Starine* 10 (1878), str. 157–170.

Noy 1954. Dov Neuman (Noy). *Motif-Index of Talmudic-Midrashic Literature*. (PhD. Dissertation submitted to the Department of Folklore, Indiana University). Bloomington, 1954.

Noy 1998. Dov Noy. "The Story of Abel's Burial: the Interpretation of Myth and Custom." In: В. И. Петрухин (ed.). *От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре*. Сборник статей: Академическая серия, Вып. 2. М.: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «СЭФЕР», Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук, 1998, pp. 138–153.

Oișteanu 1999. Andrei Oișteanu. *Cosmos vs. Chaos. Myth and Magic in Romanian Traditional Culture*. Bucharest: Romanian Cultural Foundation Pbl., 1999.

O'Leary 1994. S.D. O'Leary. *Arguing the Apocalypse. A Theory of Millennial Rhetoric*. New York, Oxford: Oxford University Press, 1994.

Orlov 2007. Andrei A. Orlov. *From Apocalypticism to Merkabah Mysticism: Studies in Slavonic Pseudepigrapha*. Leiden, Boston: Brill, 2007.

Orlov 2009. A.A. Orlov. *Selected Studies in Slavonic Pseudepigrapha*. Leiden, Boston: Brill, 2009.

Orlov, Boccaccini 2012. A. Orlov, G. Boccaccini (eds.). *New Perspectives on 2 Enoch*. Leiden, Boston: Brill, 2012.

Paczkowski 1995. M. Paczkowski. "The Sacrifice of Isaac in Early Patristic Exegesis." In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions*. (Proceedings of a Symposium on the Interpretation of the Scriptures held in Jerusalem, March 16–17, 1995). Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 101–122.

Pagels 1988. E. Pagels. *Adam, Eve, and the Serpent*. New York: Random House, 1988.

Pantelić 1973. Marija Pantelić. "Hrvatskoglagoljski amulet tipa Sisin i Mihael." — *Slovo* 23 (1973) pp. 161–203.

Pennington 1984. A. Pennington. "*2 Enoch*." In: H. Sparks (ed.). *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1984, pp. 321–362.

Pentiuc 2014. Eugen J. Pentiuc. *The Old Testament in Eastern Orthodox Tradition*. Oxford: Oxford University Press, 2014.

Perry 1964. Ben Edwin Perry. *Secundus, the Silent Philosopher*: *the Greek Life of Secundus*, *Critically Edited and Restored So Far as Possible, Together with Translations of the Greek and Oriental Versions, the Latin and Oriental Texts, and a Study of the Tradition*. American Philological Association Philological Monographs, Philadelphia, Pennsylvania/Ithaca, New York: Cornell University Press, 1964.

Picchio 1984. Riccardo Picchio. "Guidelines for a Comparative Study of the Language Question among the Slavs." In: R. Picchio, H. Goldblatt (eds.). *Aspects of the Slavic Language Question*, Vol. I: *Church Slavonic — South Slavic — West Slavic*. New Haven, CT: Yale Concilium on International and Area Studies, 1984, pp. 1–42.

Picchio, Goldblatt 2008. R. Picchio, H. Goldblatt. "Guidelines to the Study of the Literary Civilization of Orthodox Slavdom." In: Ф. Успенский (сост.). *Miscellanea Slavica*. Сборник статей к 70-летию Бориса Андреевича Успенского. М.: Индрик, 2008, pp. 66–85.

Polivka 1891. J. Polivka. "Apokrifna priča o Jovu." — *Starine* 24 (1891), str. 135–154.

Poorthius 2003. Marcel Poorthius. "Eve's Demonic Offspring: A Jewish Motif in German Literature." In: Gerard P. Luttikhuizen (ed.). *Eve's Children*: *The Biblical Stories Retold and Interpreted in Jewish and Christian Traditions*. (Themes in Biblical Narrative: Jewish and Christian Traditions, Vol. 5). Leiden, Boston: Brill, 2003, pp. 57–74.

Popova 1995. A. Popova. "Le Kourban, ou sacrifice sanglant dans les traditions Balkaniques." — *Europaea. Journal of the Europeanists* 1:1 (1995), pp. 145–170.

Rendtorff 1996. Rolf Rendtorff. "Is it Possible to Read Leviticus as a Separate Book?" In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 22–35.

Rieschild 1998. Verna Robertson Rieschild. "Lebanese Arabic Reverse Role Vocatives." — *Anthropological Linguistics* 40: 4 (Winter, 1998), pp. 617–641.

Rogerson 1978. J. Rogerson. *Anthropology and the Old Testament*. Oxford: Basil Blackwell, 1978.

Rosén 1997. Thomas Rosén. *The Slavonic Translation of the Apocryphal Infancy Gospel of Thomas*. (Acta Universitatis Upsalensis. Studia Slavica Upsalensia, 39). Uppsala: University of Uppsala, 1997.

Rosenthal 1989. F. Rosenthal (ed. and transl.). *The History of Prophets and Kings* (Tarīkh al-rusul wa'l-mulūk) *by Al-Tabarī. From the Creation to the Flood.* Vol. 1. Albany, NY: State University of New York Press, 1989.

Roth, Wolf 1994. Klaus Roth and Gabriele Wolf. *South Slavic Folk Culture.* Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1994.

Ruger 1991. H. Ruger. "Oral Tradition in the Old Testament." In: H. Wansbrough (ed.). *Jesus and the Oral Gospel Tradition*. (Journal for the Study of the New Testament; Supplement Series 64), Sheffield: Sheffield UP, 1991, pp. 107–120.

Russell 2009. James Russell. "The Rhyme of the Book of the Dove (*Stikh o Golubinoi Knige*): From Zoroastrian Cosmology and Armenian Heresiology to the Russian Novel". — In: Ch. Allison *et al*. (eds.). *From Daena to Dîn. Religion, Kultur und Sprache in der iranischen Welt. Festschrift für Philip Kreyenbroek zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009, pp. 141–208.

Ryan 1999. W. F. Ryan. *The Bathhouse at Midnight*: *Magic in Russia*. Sutton: Trowbridge, 1999.

Ryan 2006. W. F. Ryan. "Ancient Demons and Russian Fevers." In: Charles Burnett and W. F. Ryan (eds.). *Magic in the Classical Tradition*. Warburg Institute Colloquia 7. London-Turin: The Warburg Institute, 2006, pp. 37–58.

Řřiga 1930. V. Řřiga. "Новая версия легенды о Земном рае." — *Byzantinoslavica* 2 (1930), pp. 374–385.

Safran 2010. Gabriella Safran. *Wandering Soul*: *The Dybbuk's Creator, S. An-sky.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2010.

Sawyer 1996. John Sawyer. "The Language of *Leviticus*." In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 15–20.

Scarlata 2012. Mark William Scarlata. *Outside of Eden*: *Cain in the Ancient Versions of Genesis 4: 1–16.* Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies 573. The Hebrew Bible and its Versions 8. New York: T&T Clark, 2012.

Schechter 1890. S. Schechter. "The Riddles of Solomon in Rabbinic Literature." — *Folklore* 1:3 (Sept. 1890), pp. 349–358.

Schischmanoff 1896. Lydia Schischmanoff. *Légendes religieuses bulgares*. Paris: E. Leroux, 1896.

Schmidt 1993. Richard Schmidt. "Consciousness, Learning, and Interlanguage." In: Gabriele Kasper and Shoshana Blum-Kulka (eds.). *Interlanguage Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 21–42.

Schmid, Riedweg 2008. K. Schmid and C. Riedweg (eds.). *Beyond Eden*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008.

Schneemelcher 1991–1992. W. Schneemelcher. *New Testament Apocrypha*. Vols 1–2. (Revised edition, ed. by W. Schneemelcher; English translation ed. by R. McLachlan Wilson). Cambridge: James Clarke, 1991–1992.

Schniedewind 2004. W. M. Schniedewind. *How the Bible Became a Book.* Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2004.

Schoeps 1946. Hans Joachim Schoeps. "The Sacrifice of Isaac in Paul's Theology." — *Journal of Biblical Literature* 65 (1946), pp. 385–392.

Schultz 1991. M. Schultz. "The Blood Libel: A Motif in the History of Childhood." In: Alan Dundes (ed.). *The Blood Libel Legend*: *A Casebook in Anti-Semitic Folklore*. Madison: The University of Wisconsin Press 1991, pp. 273–303.

Schüssler Fiorenza 1983. Elizabeth Schüssler Fiorenza. "The Phenomenon of Early Christian Apocalyptic. Some Reflections on Method." In: David Hellholm (ed.). *Apocalypticism in the Mediterranean World.* Proceedings of the International Colloquium on Apocalypticism (Uppsala, August 12–17, 1979). Tübingen: Mohr Siebeck, 1983, pp. 295–316.

Schwarzbaum 1982. Haim Schwarzbaum. *Biblical and Extra-Biblical Legends in Islamic Folk-Literature*. (Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, Bd. 30). Walldorf-Hessen: Verlag für Orientkunde, Vorndran, 1982.

Scott 1997. James M. Scott. "The Division of the Earth in *Jubilees* 8:11–9:15 and Early Christian Chronography." In Matthias Albani, Jörg Frey, and Armin Lange (eds.). *Studies in the Book of Jubilees*. Tübingen: Mohr Siebeck, 1997, pp. 295–319.

Segal 1986. A. F. Segal. *Rebecca's Children. Judaism and Christianity in the Roman World*. Cambridge, London: Harvard Univ. Press, 1986.

Shapiro 1942. Meyer Shapiro. "Cain's Jaw-Bone that Did the First Murder." — *The Art Bulletin* 24: 3 (1942), pp. 205–212.

Sherwood 2004. Yvonne Sherwood. "And Sarah Died." In: Y. Sherwood (ed.). *Derrida's Bible* (*Reading a Page of Scripture with a Little Help from Derrida*). New York: Palgrave Macmillan, 2004, pp. 261–292.

Skowronek 2011. Małgorzata Skowronek. "О списке *Апокалипсиса* Псевдо-Мефодия (Откровение Мефодия Патарского о последних временах) Государственного Архива в Бухаресте." — *Palaeobulgarica* 35: 3 (2011), pp. 74–115.

Skowronek 2013. M. Skowronek. "Remarks on the Anathemas in the *Palaea Historica*." — *Studia Ceranea* 3 (2013), pp. 131–144.

Šmitek 1998. Zmago Šmitek. "Slovensle ljudske predstave o stvarenju sveta." — *Traditiones* 27 (1998), pp. 111–123.

Smith 1922. Alison Moore Smith. "The iconography of the sacrifice of Isaac in early Christian art." — *American Journal of Archaeology* 26: 2 (1922), pp. 159–173.

Sparks 1984. H. F. D. Sparks (ed.). *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1984.

Sperl 2007. Stefan Sperl. "Man's *Hollow Core*": Ethics and Aesthetics in Hadith Literature and Classical Arabic Adab." — *BSOAS* 70:3 (2007), pp. 459–486.

Spiegel 1967. Shalom Spiegel. *The Last Trial* (*On the Legend and Lore of the Command to Abraham to Offer Isaac as a Sacrifice*: *the Akedah*). New York: Pantheon Books, 1967.

Spier 1993. J. Spier. "Medieval Byzantine Magical Amulets and Their Tradition." — *The Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 56 (1993), pp. 25–62.

Starowieyski 2003. M. Starowieyski (ed.). *Apokryfy Nowego Testamentu*: *Ewangelie Apokryficzne* 1 (1). Krakow: Wydawnictwo WAM, 2003.

Starowieyski 2007. M. Starowieyski (ed.). *Apokryfy Nowego Testamentu*: *Apostołowie* 1 (1). Krakow: Wydawnictwo WAM, 2007.

Starowieyski 2010. M. Starowieyski (ed.). *Apokryfy Nowego Testamentu*: *Ewangelie Apokryficzne* 1 (2). Krakow: Wydawnictwo WAM, 2010.

Stefanov 1992. Pavel Stefanov. "The Frescoes of Sts Peter and Paul's Church in Veliko Tarnovo." — *Palaeobulgarica* 16:1 (1992), pp. 58–72.

Stillman 1974. Norman A. Stillman. "The Story of Cain and Abel in the Qur'ān and the Muslim Commentators: Some Observations." — *Journal of Semitic Studies* 19:2 (1974), pp. 231–239.

Stone 1980. Michael Stone. *Scriptures, Sects and Visions*. *A Profile of Judaism from Ezra to the Jewish Revolts*. Oxford: Basil Blackwell, 1980.

Stone and Bergen 1998. M. Stone and Theodore A. Bergen (eds.). *Biblical Figures Outside the Bible.* Harrisburg, Pennsylvania: Trinity Press International, 1998.

Stone 2000a. Michael Stone. "The Fall of Satan and Adam's Penance." In: Gary A. Anderson *et al.* (eds.). *Literature on Adam and Eve*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000, pp. 43–56.

Stone 2000b. Michael Stone. "The Legend of the Cheirograph of Adam." In: Gary A. Anderson *et al.* (eds.). *Literature on Adam and Eve*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000, pp. 149–166.

Stone 2002. Michael Stone. *Adam's Contract with Satan*: *The Legend of the Cheirograph of Adam*. Bloomington: Indiana University Press, 2002.

Stone, Amihay, and Hillel 2010. M. E. Stone, A. Amihay, V. Hillel (eds.). *Noah and His Book*(*s*). Atlanta: Society of Biblical Literature, 2010.

Strausz 1895. A. Strausz. *Bulgarische Volksdichtungen*. Vienna and Leipzig: Graeser, 1895.

Stroumsa 2015. Guy G. Stroumsa. "The New Self and Reading Practices in Late Antique Christianity." — *Church History and Religious Culture* 95 (2015), pp. 1–18.

Swartz 2002. Michael D. Swartz. "The Semiotics of the Priestly Vestments in Ancient Judaism." In: Albert E. Baumgarten (ed.). *Sacrifice in Religious Experience*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2002, pp. 57–80.

Tarpomanova 2013. Ekaterina Tarpomanova. "*Dativus Ethicus* in the Balkan Languages." In: Nikolas Lavidas, Thomai Alexiou, Areti-Maria Sourgari (eds.). *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics*. (Selected Papers from the 20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, April 1–3, 2011), Vol. 1. London: Versita, 2013, pp. 511–520.

Thilo 1832. J. C. Thilo. *Codex apocryphus Novi Testamenti* (1). Leipzig: F. C. G. Vogel, 1832.

Thomson 1985. Francis J. Thomson. "The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympus' *Apocalypsis*". In: А. Давидов, В. Тъпкова-Заимова, Невена Дончева-Панайотова, Надежда Драгова, Йордан Андреев (eds.). *Културно развитие на българската държава*: *краят на 12–14 век*. Четвърти международен симпозиум (Велико Търново, 16–18 октомври 1985). София: Издателство на Българската Академия на науките, 1985, pp. 143–173.

Thomson 1998. Francis J. Thomson. "The Slavonic Translation of the Old Testament". In: Jože Krašovec (ed.). *Interpretation of the Bible*. Ljubljana, Sheffield: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1998, pp. 605–920.

Thompson 1955–1958. Stith Thompson. *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*. Revised and Enlarged Edition by Stith Thompson. Vol. 1–6. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1955–1958.

Timotin 2009. Emanuela Timotin. "Queen of the Fairies and the Biblical Queen: Notes on the Romanian Herodias." — *AEH* 54: 2 (2009), pp. 365–378.

Tomicki 1976. Ryszard Tomicki. "Słowiański mit kosmogoniczny." — *EP* 20:1 (1976), str. 47–97.

Tomicki 1979. Ryszard Tomicki. "Ludowa kosmogonia dualistyczna słowiań w świetle Samojedskich mitów stworzenia." — *EP* 23: 2 (1979), str. 169–184.

Tomicki 1980. Ryszard Tomicki. "Ludowe mity o stworzeniu człowieka. Z badań nad synkretyzmem mitologicznym w Europie Wschodniej i Południowej oraz w Azji Północnej." — *EP* 24:2 (1980), str. 49–119.

Topolińska, Bužarovska 2011. Zuzanna Topolińska, Eleni Bužarovska. "The Balkan Dative Revisited." — *Studies in Polish Linguistics* 6 (2011), pp. 139–151.

Torijano 2002. Pablo Torijano. *Solomon the Esoteric King. From King to Magus, Development of a Tradition*. (Supplement for the Journal of the Study of Judaism, Vol. 73). Leiden, Boston, Koln: Brill, 2002.

Trible, Russell 2006. P. Trible and L. M. Russell (eds.). *Hagar, Sarah and Their Children*: *Jewish, Christian, and Muslim Perspectives*. Louisville: Westminster John Knox Press, 2006.

Tubach 1969. Frederic C. Tubach. *Index Exemplorum*: *A Handbook of Medieval Religious Tales*. FFC No 204. Helsinki: Akademia Scientiarum Fennica, 1969.

Turdeanu 1950. É. Turdeanu. "Apocryphes bogomiles et apocryphes pseudobogomiles." — *Revue de l'histoire des religions* 138:1 (1950), pp. 22–52; 138:2 (1950), pp. 176–218.

Uspensky 1976. B. A. Uspensky. *The Semiotics of the Russian Icon*. Ghent: The Peter De Ridder Press (Publications in Semiotics of Art 3), 1976.

Uther 2004. Hans-Jörg Uther. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography* (1–3). Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2004 (*Folklore Fellows Communications* № 284, 285, 286).

Utley 1945. Francis Lee Utley. “The Bible of the Folk.” — *California Folklore Quarterly* 4: 1 (Jan., 1945), pp. 1–17.

Utley 1968. Francis Lee Utley. “Rabghuzi — Fourteenth-Century Turkish Folklorist: a Contribution to Biblical-Koranic apocrypha and to the Bible of the Folk.” In: Harkort, Fritz & Karel Peeters and Robert Wildhaber (eds.). *Volksüberlieferung. Festschrift für Kurt Ranke zur Vollendung des 60. Lebensjahres*. Göttingen: Verlag Otto Schwartz, 1968, pp. 373–400.

Vaillant 1968. A. Vaillant. *L’Évangile de Nicodème. Texte slave et texte latin*. Geneva/Paris: I. Droz, 1968.

Valtchinova 2009. Galia Valtchinova. “Visionaries and the National Idea in Interwar Bulgaria (The Circle of the Orthodox Association *The Good Samaritan*).” — *AEH* 54: 2 (2009), pp. 265–285.

Van der Toorn 2007. Karel van der Toorn. *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible.* Cambridge: Harvard University Press, 2007.

Vermes 1961. Geza Vermes. *Scripture and Tradition in Judaism*: *Haggadic Studies* (Studia Post-Biblica 4). Leiden: Brill, 1961 (repr. 1973, 1983).

Wagner-Tsukamoto 2015. Sigmund Wagner-Tsukamoto. *The Economics of Paradise. On the Onset of Modernity in Antiquity.* London: Palgrave Macmillan, 2015.

Walker and Sells 1999. A. M. Walker and M. A. Sells. “The Wiles of Women and Performative Intertextuality: ‘A’isha, the Hadith of the Slander, and the Sura of Yusuf.” — *Journal of Arabic Literature* 30 (1999), pp. 55–77.

Wansborough 1977. John Wansborough. *Quranic Studies. Sources and Methods of Scriptural Interpretation*. Oxford: Oxford University Press, 1977.

Wansborough 1978. John Wansborough. *The Sectarian Milieu. Content and Composition of Islamic Salvation History*. Oxford: Oxford University Press, 1978.

Watson 1996. Alan Watson. “Leviticus in Mark: Jesus’ Attitude to the Law.” In: John Sawyer (ed.). *Reading Leviticus*. A Conversation with Mary Douglas. Journal for the Study of the Old Testament Series 227. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996, pp. 263–271.

Wells 1939. Minnie E. Wells. “The Age of Isaac at the Time of the Sacrifice.” — *Modern Language Notes* 54: 8 (December 1939), pp. 579–582.

West 1971. M. West. “The Cosmology of ‘Hippocrates’, *De Hebdomadibus*.” — *The Classical Quarterly* (New Series) 21: 2) (Nov. 1971), pp. 365–388.

Westfall 2012. Cynthia Long Westfall. “ ‘This Is A Great Metaphor!’ Reciprocity in the Ephesians Household Code.” In: Stanley Porter, Andrew Pitts (eds.). *Christian Origins and Greco-Roman Culture: Social and Literary Contexts for the New Testament*. Leiden: Brill, 2012, pp. 561–598.

Wilcox 1977. Max Wilcox. “*Upon the Tree — Deut* 21: 22–23 in the New Testament.” — *Journal of Biblical Literature* 96 (1977), pp. 85–99.

Williamson, Louth 2011. Eusebius. *The History of the Church* (*From Christ to Constantine*). Translated by G. A. Williamson. Revised, edited and with introduction by Andrew Louth. London: The Folio Society, 2011.

Wintermute 1983. O. S. Wintermute. “Apocalypse of Elijah.” In: J. H. Charlesworth (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vol. 1. Garden City, N. Y.: Doubleday, 1983, pp. 721–753.

Yassif 1982. Eli Yassif. “Pseudo Ben Sira and the ‘Wisdom Questions’ Tradition in the Middle Ages.” — *Fabula* 23 (1982), pp. 48–63.

Yassin 1977. M. Aziz F. Yassin. “Bipolar Terms of Address in Kuwaiti Arabic.” — *BSOAS* 40 (1977), pp. 297–301.

Yunis 1995. A. Yunis. “The Sacrifice of Abraham in Islam.” In: F. Manns (ed.). *Studium Biblicum Franciscanum Analecta 41. The Sacrifice of Isaac in the Three Monotheistic Religions.* Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1995, pp. 147–158.

Zajicová-Nádaská 2004. Katka Zajicová-Nádaská. “Przepowiednie kary Bożej i końca świata.” — *LL* 48: 4–5 (2004), str. 39–45.

Zipperstein 2006. Steven J. Zipperstein. “An-sky and the Guises of Modern Jewish Culture.” In: Gabriella Safran, Steven J. Zipperstein (eds.). *The Worlds of S. An-Sky*: *A Russian Jewish Intellectual at the Turn of the Century*. Stanford: Stanford University Press, 2006, pp. 1–30.

Zowczak 2000. M. Zowczak. *Biblia ludowa*: *interpretacje wątków biblijnych w kulturze ludowej*. Wrocław: FUNNA, 2000.

Zowczak 2007. M. Zowczak. “Ludowe warianty opowieści biblijnych i apocryficznych.” In: M. Starowieyski (ed.). *Apokryfy Nowego Testamentu* (2): *Apostołowie* (1). Krakow: Wydawnictwo WAM, 2007, str. 122–143.

Zwemer 1939. S. M. Zwemer. *Studies in Popular Islam*. London & New York: The Sheldon Press, 1939.
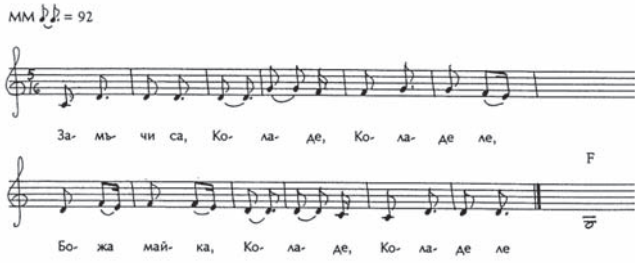


6. ПРИЛОЖЕНИЯ

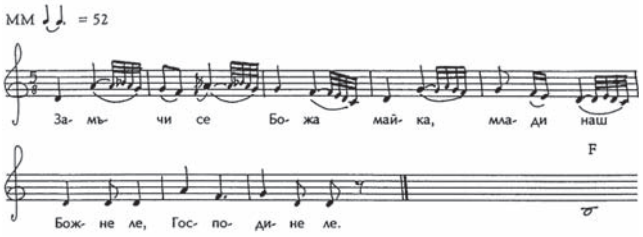


МУЗЫКАЛЬНЫЕ ДЕШИФРАММЫ
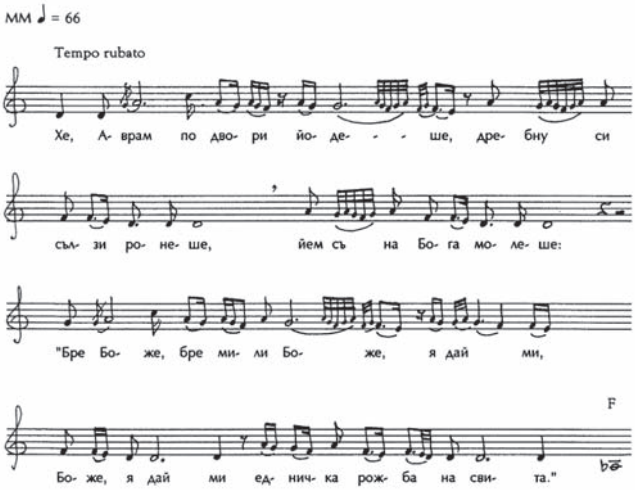
Дешифрамма к тексту № 15
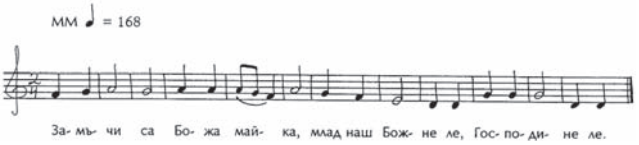


Дешифрамма к тексту № 16



Дешифрамма к тексту № 44



Дешифрамма к тексту № 74



СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Титульный лист монографии Н. С. Державина «Болгарские колонии в России: Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии (Материалы по славянской этнографии)». Сборник за народни умотворения и народопис, Кн. 29. (Издава Българската академия на науките.) София: Държавна печатница, 1914
2. «Народный учитель А. В. Варбанский и его жена Ст. Ив. Варбанская; первый — собиратель народных песен, вторая — исполнительница песен, владеющая большою песенную памятью (с. Преслав Таврической губернии)». Фото и комментарий Н. Державина
3. «Священник болгарин о. С. Балжаларский из с. Андревка Таврической губернии, переселившийся вместе со своим приходом в 60-х годах из Бессарабской губернии». Фото и комментарий Н. Державина
4. Народный певец «дядо Станко Гробчилиев» из с. Андревка Таврической губернии. Фото Н. Державина
5. Народный певец Савва Георгиевич Пелтек из с. Вайсал Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
6. Музыкант, играющий на «гайде» («гайдарджия»), из с. Шикирлик Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
7. Болгарин, играющий на «кеменче» («кеменчеджия»), из с. Преслав Таврической губернии. Фото Н. Державина
8. Праздничный хоровод («хоро» или «уро») в с. Романовка Таврической губернии. Фото Н. Державина
9. Болгарская свадьба («тарпеза») в Бердянском уезде Таврической губернии. Фото Н. Державина
10. «Курбан» в с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии, в день храмового праздника (15-го августа). Фото Н. Державина
11. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
12. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии (группа девушек); «снимок сделан в поле, куда девушки уходят из села, обойдя колодезь, и где устраивают большой хоровод». Фото и комментарий Н. Державина
13. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии («группа парней, участников большого хоровода, устраиваемого в поле»). Фото и комментарий Н. Державина
14. Праздник «Янюв день» (24 июня) в с. Чешма-варуита Бессарабской губернии; «возвратившись с поля, девушки три раза обходят вокруг колодца; одна из них держит на плечах девочку, покрытую красным платком». Фото и комментарий Н. Державина
15. Болгарские девушки в праздничных нарядах из с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
16. Болгарские девушки из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
17. Болгарская девушка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
18. Болгарская девушка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
19. Молодица («булка») из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина

20. Женщина средних лет из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
21. Пожилой болгарин из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
22. Пожилой болгарин из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
23. Пожилая болгарка из с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
24. Пожилая болгарка из с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
25. Пожилая чета, с. Романовка Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
26. Соседки («кулилище»), с. Шикирлик Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
27. Праздничный досуг женщин («ората́»), с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
28. Праздничный досуг мужчин, с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
29. Мужчины средних лет из с. Чешма-варуита Бессарабской губернии. Фото Н. Державина
30. Выезд на полевые работы (с. Шикирлик Бессарабской губернии). Фото Н. Державина
31. Обед во время полевых работ (с. Шикирлик Бессарабской губернии). Фото Н. Державина
32. Стирка белья (с. Андревка Таврической губернии). Фото Н. Державина
33. Ткацкий станок, два прибора для размотки ниток и люлька с ребенком (с. Шикирли Китай Бессарабской губернии). Фото Н. Державина
34. Старый дом бедного болгарина (с. Кишлав Таврической губернии); на крыше — дымоход, а перед домом — дышло повозки. Фото Н. Державина
35. Церковь в болгарском с. Преслав Бердянского уезда Таврической губернии. Фото Н. Державина
36. На церковной паперти в ожидании священника: кума с ребенком, бабка-повитуха и кум (с. Кишлав Феодосийского уезда Таврической губернии). Фото Н. Державина
37. Сотворение Адама; Адам дает имена животным. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Рождества Христова в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
37а. Сотворение Адама «из праха земного». (Фрагмент). Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Рождества Христова в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
38. Сотворение Адама. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Святых Архангелов Михаила и Гавриила в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
39. «И дал Господь Бог Адаму душу и тот ожил». Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Святых Архангелов Михаила и Гавриила в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
40. Сотворение Адама. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
41. Сотворение Адама. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
42. Сотворение Евы; Адам пашет; Ева прядет. Миниатюры из сборника попа Пунчо из деревни Мокреш (1796 г.); рукопись № 693 Болгарской Национальной библиотеки Святых Кирилла и Мефодия. Публикуется с разрешения библиотеки
43. Сотворение Евы. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Святых Архангелов Михаила и Гавриила в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
44. Сотворение Евы. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора

45. Сотворение Евы. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Димитра в с. Палат (Болгария), 1909–1910 г. Фото автора
46. Сотворение Евы. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
47. Искушение Адама и Евы. Расписная деревянная панель иконостаса придела Св. Харалампия в церкви Св. Атанаса в с. Арбанаси (Болгария), 1729 г. Фото автора
48. Адам-виноградарь в Раю; изгнание Адама и Евы из Рая. Расписная деревянная панель иконостаса придела Св. Харалампия в церкви Св. Атанаса в с. Арбанаси (Болгария), 1729 г. Фото автора
49. Искушение Адама и Евы. Миниатюра из сборника попа Пунчо из деревни Мокреш (1796 г.); рукопись № 693 Болгарской Национальной библиотеки Святых Кирилла и Мефодия. Публикуется с разрешения библиотеки
50. Искушение Адама и Евы. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Рождества Христова в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
51. Изгнание Адама и Евы из Рая. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Рождества Христова в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
52. Грехопадение Адама и Евы и их изгнание из Рая. Резьба по дереву; «малый иконостас» церкви Роженского монастыря Рождества Пресвятой Богородицы (Болгария), XVIII в. Фото автора
53. Изгнание Адама и Евы из Рая. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
54. Жизнь первых людей после грехопадения: Адам пашет, Ева прядет. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
55. Ева прядет. Расписная деревянная панель иконостаса в наосе церкви Святых Архангелов Михаила и Гавриила в с. Арбанаси (Болгария), XVIII в. Фото автора
56. «Рукописание Адама» («Нача Адамъ на себя и на Евву сотоне рукописаніе давать, а сотона нача указывать»). Миниатюра из Лицевой Библии (собрание графа Уварова XVII, № 34, л. 11). Приводится по изданию Ф. Буслаева «Исторические очерки русской народной словесности и искусства», т. 1, СПб., 1861 г. (с. 618а)
57. Рождение Авеля. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
58. «И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел.» Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
59. Каин убивает Авеля. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
60. Каин убивает Авеля. Резная деревянная панель иконостаса церкви Св. Димитра в с. Тешево (Болгария), 1884 г. Фото Станислава Бадаланова
61. Каин убивает Авеля. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
62. Адам и Ева, оплакивающие Авеля. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
63. Патриарх Ной. Роспись (фриз пророков) церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
64. «Ной-виноградарь». Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
65. «Огнепаление Содома и Гоморры». Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
66. Авраам дает Лоту три ветки, велев посадить их и поливать водой из Иордана (если ветки примутся — это станет знамением его прощения). Монастырь Святого Креста в Иеру-

салиме, XIX в. (Согласно преданию, монастырь построен там, где Лот посадил ветки). Фото автора

67. Лот привозит воду из Иордана, а дьявол выходит на дорогу и просит пить; он выпивает воду до капли, а Лоту приходится снова возвращаться на Иордан. Монастырь Святого Креста в Иерусалиме, XIX в. Фото автора
68. Лот, поливающий трехстволовое дерево водой из Иордана во прощение кровного греха. Монастырь Святого Креста в Иерусалиме, XIX в. Фото автора
69. Срубание трехстволового дерева Лота. Монастырь Святого Креста в Иерусалиме, XIX в. Фото автора
70. Слуги Соломона приносят срубленное дерево Лота к Святой Софии, однако оно всё время меняется в размере: то становится длиннее, то короче. Монастырь Святого Креста в Иерусалиме, XIX в. Фото автора
71. Гостелюбие Авраама (Ветхозаветная Троица). Роспись западной стены преддверия церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
72. Гостелюбие Авраама (Ветхозаветная Троица). Резьба по дереву; «малый иконостас» церкви Роженского монастыря Рождества Пресвятой Богородицы (Болгария), XVIII в. Фото автора
73. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись западной стены преддверия церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
74. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись на северной стене галереи церкви Рождества Христова в с. Арбанаси (Болгария), 1638. Фото автора
75. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись церкви Святых Теодора Тирона и Теодора Стратилата в с. Добырско (Болгария), 1614. Фото автора
76. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись церкви Струпецкого (Торжиского) монастыря Св. Пророка Илии (Болгария), XVI–XVII вв. Фото автора
77. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись церкви Св. Атанаса в с. Арбанаси (Болгария), 1729 г. Фото автора
78. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Резьба по дереву; «малый иконостас» церкви Роженского монастыря Рождества Пресвятой Богородицы (Болгария), XVIII в. Фото автора
79. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Резная деревянная панель иконостаса церкви Св. Димитра в с. Тешево (Болгария), 1884 г. Фото Станислава Бадаланова
80. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
81. Жертвоприношение Исаака Авраамом. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1860. Фото автора
82. Патриарх Яков. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
83. Сновидение Иакова («Лествица Иакова»). Резная деревянная панель иконостаса церкви Св. Димитра в с. Тешево (Болгария), 1884 г. Фото автора
84. Иосиф в колодце. Роспись церкви Бобошевского монастыря Св. Димитра (Болгария), 1488 г. Фото автора
85. Молитва Св. Пророка Илии. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1847 г. Фото автора
86. Огненное восхождение Св. Пророка Илии. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1847 г. Фото автора
87. Огненное восхождение Св. Пророка Илии. Миниатюра из сборника попа Пунчо из деревни Мокреш (1796 г.); рукопись № 693 Болгарской Национальной библиотеки Святых Кирилла и Мефодия. Публикуется с разрешения библиотеки

88. Огненное восхождение Св. Пророка Илии. Икона (1891 г.) из коллекции Исторического музея г. Лома (Болгария). Публикуется с разрешения музея. Фото автора
89. Пророк Исаия. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
90. Царь Давид и Царь Соломон. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
91. Царь Давид. Царские врата иконостаса церкви Св. Петки в с. Горно Спанчово (Болгария), 1876 г. Фото автора
92. Царь Соломон. Царские врата церкви Св. Петки в с. Горно Спанчово (Болгария), 1876 г. Фото автора
93. Святой праведный Иов. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. («Зографи Антон и Атанас, братя»). Фото автора
94. Святые праведные Богоотцы Иоаким и Анна. Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
95. Поцелуй праведных Богоотец Иоакима и Анны (Зачатие Богоматери); Заклание Захарии. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
96. Рождество Пресвятой Богородицы. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
97. Рождество Пресвятой Богородицы (1). (Фрагмент). Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Святых Бессребреников Космы и Дамиана в г. Сандански (Болгария), XIX в. Фото автора
98. Рождество Пресвятой Богородицы (2). (Фрагмент). Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Святых Бессребреников Космы и Дамиана в г. Сандански (Болгария), XIX в. Фото автора
99. Рождество Пресвятой Богородицы. Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
100. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
101. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Роспись церкви Струпецкого (Торжиского) монастыря Св. Пророка Илии (Болгария), XVI–XVII вв. Фото автора
102. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
103. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Святых Бессребреников Космы и Дамиана в г. Сандански (Болгария), XIX в. Фото автора
104. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Икона (XIX в.) из коллекции Исторического музея г. Лома (Болгария). Публикуется с разрешения музея. Фото автора
105. Введение во храм Пресвятой Богородицы. Икона (XIX в.) из коллекции Исторического музея г. Лома (Болгария). Публикуется с разрешения музея. Фото автора
106. Благовещение: Богоматерь прядет. Роспись церкви Бобошевского монастыря Св. Димитра (Болгария), 1488 г. Фото автора
107. Благовещение. Роспись южной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
108. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Миниатюра из сборника попа Пунчо из деревни Мокреш (1796 г.); рукопись № 693 Болгарской Национальной библиотеки Святых Кирилла и Мефодия. Публикуется с разрешения библиотеки

109. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Царские врата (XIX в.) из коллекции Исторического музея г. Лома (Болгария). Публикуется с разрешения музея. Фото автора
110. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Царские врата иконостаса церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1861. Фото автора
111. Благовещение: Дева Мария держит цветок. Царские врата иконостаса церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1861. Фото автора
112. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Царские врата иконостаса церкви Св. Петки в с. Горно Спанчово (Болгария), 1876 г. Фото автора
113. Благовещение: Дева Мария. Царские врата иконостаса церкви Св. Петки в с. Горно Спанчово (Болгария), 1876 г. Фото автора
114. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Резная деревянная панель иконостаса церкви Св. Димитра в с. Тешево (Болгария), 1884 г. На панель повязана «мартеница» из красной и белой лент как подарок Богоматери от местных жителей. (Традиционное украшение-амулет «мартеницу» болгары повязывают в первый день марта). Фото автора
115. Благовещение: Архангел Гавриил преподносит Деве Марии цветок. Царские врата иконостаса церкви Рождества Пресвятой Богородицы в с. Велющец (Болгария), 1909–1910 гг. Фото автора
116. Рождество Христово. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
117. «Иным путем идите, к Ироду не заходите». Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
118. Рождество Христово. Роспись южной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
119. Рождество Христово. Икона церкви Успения Пресвятой Богородицы в г. Кюстендиле (Болгария), XIX в. Фото автора
120. Избиение младенцев. Роспись церкви Св. Атанаса в с. Арбанаси (Болгария), 1729 г. Фото автора
121. Избиение младенцев. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
122. Царь Ирод. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
123. Царь Ирод. Роспись женского помещения в церкви Святых Бессребреников Космы и Дамиана в г. Сандански (Болгария), XIX в. Фото автора
124. Избиение младенцев. Роспись церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1860 г. Фото автора
125. Сретение. Роспись южной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
126. Двенадцатилетний Отрок Христос среди книжников. Роспись Боянской церкви (Болгария), 1259 г. Фото автора
126а. Двенадцатилетний Отрок Христос. (Фрагмент). Роспись Боянской церкви (Болгария), 1259 г. Фото автора
127. Крещение Христа (Богоявление). Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
128. Крещение Христа (Богоявление). Роспись южной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
129. Крещение Христа (Богоявление). Роспись Преображенского монастыря (Болгария), 1849–1851 гг. Фото автора

130. Крещение Христа (Богоявление). Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1847 г. Фото автора
131. Воскрешение Лазаря из мертвых. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
132. Воскрешение Лазаря из мертвых. Роспись южной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
133. Воскрешение Лазаря из мертвых. Роспись церкви Св. Богородицы в г. Бобошево (Болгария), XIX в. Фото автора
134. Вход Господен в Иерусалим. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
135. Вход Господен в Иерусалим. Роспись северной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
136. Вход Господень в Иерусалим. Роспись церкви Билинского монастыря Св. Архангела Михаила (Болгария), XVII в. Фото автора
137. Искушение Христа дьяволом. Роспись северной части свода церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
138. Искушение Христа дьяволом. Роспись церкви Успения Пресвятой Богородицы в с. Крайници (Болгария), XIX в. Фото автора
139. Искушение Христа дьяволом. Роспись церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1860 г. Фото автора
140. Св. Иоанн Предтеча. Миниатюра из сборника попа Пунчо из деревни Мокреш (1796 г.); рукопись № 693 Болгарской Национальной библиотеки Святых Кирилла и Мефодия. Публикуется с разрешения библиотеки
141. Усекновение главы св. Иоанна Предтечи. Расписная деревянная панель иконостаса церкви Св. Николая квартала Боруны г. Лома (Болгария), 1886 г. Фото автора
142. Усекновение главы св. Иоанна Предтечи. Верхний ряд иконостаса церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
143. Св. Иоанн Предтеча. Иконостас церкви Св. Атанаса в с. Горна Рибница (Болгария), 1860 г. Фото автора
144. Преображение Господне. Роспись западной стены (праздничный цикл) церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
145. Преображение Господне. Икона (датировка не указана) церкви с. Влашко (Врачанская область, Болгария). В настоящее время икона находится в Национальном церковном историко-археологическом музее при Священном синоде, г. София. Публикуется с разрешения музея. Фото автора
146. Притча о богаче и бедном Лазаре. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
146а. Нищий Лазарь. (Фрагмент). Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
147. Нищий Лазарь. Расписная деревянная панель на решетчатом балконе женского помещения в церкви Святых Бессребреников Космы и Дамиана в г. Сандански (Болгария), XIX в. Фото автора
148. Притча о богаче и бедном Лазаре. Роспись церкви Успения Пресвятой Богородицы в с. Крайници (Болгария), XIX в. Фото автора
149. Тайная вечеря. Роспись церкви Бобошевского монастыря Св. Димитра (Болгария), 1488 г. Фото автора
150. Тайная вечеря. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
151. Лобзание Иуды. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора

152. Лобзание Иуды. Роспись южной стены (праздничный цикл) церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
153. Лобзание Иуды. Роспись церкви Св. Пророка Илии в с. Богородица (Болгария), 1884 г. Фото автора
154. Повешение Иуды. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
155. Повешение Иуды. Роспись церкви Св. Димитра в с. Палат (Болгария), 1909–1910 г. Фото автора
156. Повешение Иуды. Роспись церкви Рождества Пресвятой Богородицы в с. Велющец (Болгария), 1909–1910 гг. Фото автора
157. Надругание над Христом. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
158. Надругание над Христом. Роспись южной стены (цикл Страстей) церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
159. Бичевание Христа. Роспись западной стены (цикл Страстей) церкви Св. Пророка Илии в г. Бобошево (Болгария), 1678 г. Фото автора
160. Шествие на Голгофу и Симон Киринеянин. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
161. Шествие на Голгофу и Симон Киринеянин. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
162. Приготовление гвоздей для распятия Христа. Роспись восточной стены (влево перед алтарем) церкви Земенского монастыря Св. Иоанна Богослова (Болгария), 1354 г. Фото автора
163. Распятие Христа. Роспись Боянской церкви (Болгария), 1259 г. Фото автора
164. Распятие Христа. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
165. Сошествие во ад. Роспись Боянской церкви (Болгария), 1259 г. Фото автора
166. Сошествие во ад. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
167. Сошествие во ад. Роспись церкви Бобошевского монастыря Св. Димитра (Болгария), 1488 г. Фото автора
168. Сошествие во ад. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
169. Благоразумный разбойник и Лоно Авраамово. Роспись открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
170. Св. Иоанн Богослов. Земенский монастырь Св. Иоанна Богослова (Болгария). Люнет над западным входом, XIV в. Фото автора
171. Апокалипсис (Ангел, свивающий небо в свиток). Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
172. Весы Страшного Суда. (Фрагмент фрески «Страшный суд»). Роспись открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
173. «Тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным». Роспись экзонартекса церкви Рождества Пресвятой Богородицы в с. Велющец (Болгария), 1909–1910 гг. Фото автора
174. «О Еносе і Иліи» (1). Лицевой Апокалипсис 1595 года, Университетская библиотека «Каролина Редивива», Упсала (Uppsala University Library, Slav. 72, fols. 39b-40a). Публикуется с разрешения библиотеки
175. «О Еносе і Иліи» (2). Лицевой Апокалипсис 1595 года, Университетская библиотека «Каролина Редивива», Упсала (Uppsala University Library, Slav. 72, fols. 40b-41a). Публикуется с разрешения библиотеки
176. «О Еносе і Иліи» (3). Лицевой Апокалипсис 1595 года, Университетская библиотека «Каролина Редивива», Упсала (Uppsala University Library, Slav. 72, fols. 41b-42a). Публикуется с разрешения библиотеки

177. Сатана связан бысть. Лицевой Апокалипсис 1595 года, Университетская библиотека «Каролина Редивива», Упсала (Uppsala University Library, Slav. 72, fols. 77b-78a). Публикуется с разрешения библиотеки
178. Св. Константин и Елена. Роспись церкви Св. Петки в с. Вуково (Болгария), 1598 г. Фото автора
179. Св. Петка и Св. Неделя. Роспись церкви Пресвятой Богоматери Витошской в Драгалевском монастыре (Болгария), 1476 г. Фото автора
180. Св. великомученик Георгий убивает дракона («Чудо Георгия о змие»). Икона (XIX в.) из коллекции Исторического музея г. Лома (Болгария). Публикуется с разрешения музея. Фото автора
181. Св. великомученик Трифон. Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1846 г. Фото автора
182. «Врачевание у ворожеи и пляшущие дьяволы». Роспись свода открытой галереи Рильского монастыря (Болгария), 1847 г. Фото автора
183. Бона Велинова (фотография на ее могильной плите в с. Григорево, Болгария). Фото автора

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА 5
1. БОЛГАРСКАЯ ДИАСПОРА И ПОЭТИКА ИСТОРИИ НА БАЛКАНАХ . . . 7

2. БИБЛИЯ В СВЕТЕ ЭТНОГЕРМЕНЕВТИКИ 15

3. ФОЛЬКЛОРНАЯ БИБЛИЯ БОЛГАРСКОЙ ДИАСПОРЫ В БЕССАРАБИИ И ТАВРИИ: ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК 21
Принципы оформления материала 22

ГЛАВА I. ОТЧЕГО ЗАЧАЛСЯ У НАС БЕЛЫЙ СВЕТ 23
Текст № 1. Сначала были только Господь и дьявол, которые тогда жили вместе 23
Текст № 2. Грешный народ и безгрешный 34
Текст № 3. Бог творит мир, но не знает, как сделать воду, тогда как дьявол знает. 36
Текст № 4. Мир как ткацкий стан, народ как полотно, Бог как ткач 38
Текст № 5. Адам и Ева произошли из одного ребра Господа 40
Текст № 6. Почему змея ядовитая 42
Текст № 7. Как у людей появился стыд 46
Текст № 8. В раю была золотая яблоня, к которой привела Адама и Еву змея 48
Текст № 9. Почему у людей есть волосы на голове, под мышками и между ног и почему у змеи нет ног 49
Текст № 10. Раньше люди были покрыты шерстью 52
Текст № 11. Как Адам согрешил и превратился в камень; как случился Потоп 53
Текст № 12. Почему у женщины зад холодный 55
Текст № 13. Адам и Ева согрешили на Преображение 57
Текст № 14. Ева пошла в ад, а Адам — в рай 58
Текст № 15. Ева — мать святого Николая, родившегося на Рождество (на *Колиду*) 58
Текст № 16. Когда белый свет засветился, родился Бог-Младенец — юный Никола 60
Текст № 17. Св. Никола родился на *Никулден* 62

ГЛАВА II. КОМУ ДАЛ БОГ ДЕТЕЙ РОЖАТЬ 63
Текст № 18. Кровь на дымоходе — менструация у мужчин 63
Текст № 19. Когда Бог дал менструацию, Он дал ее мужчине 64
Текст № 20. Сначала Господь дал менструацию мужчинам, а потом — женщинам 65

Текст № 21. Мужчина замарал своей кровью дышло повозки 66
Текст № 22. Менструация досталась женщине, потому что мужчина слишком неаккуратен 67
Текст № 23. Мужчина обмазан тестом и кровью 67
Текст № 24. Мужчина стирает у всех на глазах свою запачканную кровью рубаху и тем оскорбляет Бога 70
Текст № 25. Мужчина согласен работать день и ночь, лишь бы не рожать 71
Текст № 26. Равноправие мужчин и женщин (роды и менструация) 73

ГЛАВА III. КАИН И АВЕЛЬ 75
Текст № 27. На Луне — лик грешника, который в наказание за убийство брата должен освещать весь мир 75
Текст № 28. На Луне виден человек, держащий брата на вилах,— он убил его нечаянно, нарушив запрет работать в праздник 79
Текст № 29. Бог поместил двух поссорившихся братьев, Каина и Авеля, на Луну 80
Текст № 30. На Луне — два брата, которые делили наследство 81
Текст № 31. На Луне два близнеца, Каин и Авель, делят имущество 84
Текст № 32. Каин пырнул своего брата вилами, а Господь поместил убийцу на Луну, чтобы люди его проклинали 85

ГЛАВА IV. ПОТОП 87
Текст № 33. Пароход Ноя прибивает к горе *Арарай*, а Господь творит мир заново 87
Текст № 34. Наступает потоп и конец света, только Ной спасается на своей лодке 89
Текст № 35. Ной выпускает голубей и ищет сушу 90
Текст № 36. После потопа люди не знали родства, чтобы быстрее размножаться 91
Текст № 37. Люди, спасшиеся после потопа, увидели голубку и поняли, что суша близко 96
Текст № 38. Адам и *Йова* после потопа находят сушу, следуя за голубями 97
Текст № 39. Ной пред Богом ходил свято (духовный стих) 98

ГЛАВА V. ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ И СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ 104
Текст № 40. Господь наказал людей: смешал их языки и устроил потоп 104
Текст № 41. Иисус Христос решил, что пусть каждый знает свой язык 106

ГЛАВА VI. ПАТРИАРХ АВРААМ И ЕГО ПОТОМКИ 107
Текст № 42. Авраамово жертвоприношение 107
Текст № 43. «Он, баран, будет жертвой!» 112
Текст № 44. «Аврам по двору хаживал, слезы часты ранивал» 113
Текст № 45. «Сестрица Зорница, Зорница, не видала ль ты, Зорница, моего братика Аврамушку?» 117
Текст № 46. Потомство Авраама 122

ГЛАВА VII. МОИСЕЙ 137
Текст № 47. Млечный Путь — это дорога, на которой Моисей ночью говорит с Богом 137

ГЛАВА VIII. ФОЛЬКЛОРНЫЙ ЛЕВИТ 138
Текст № 48. Не дожинать ниву, сплести венок из последних колосков и хранить 138
Текст № 49. Когда жнут, «бородку» оставляют 139

ГЛАВА IX. ЦАРЬ ДАВИД 141
Текст № 50. «Царь Давид сильно верил в Бога» 141

ГЛАВА X. ЦАРЬ СОЛОМОН 143
Текст № 51. Что Соломону было милей всего на свете 143

ГЛАВА XI. СВЯТОЙ ПРОРОК ИЛИЯ: ЕГО НЕБЕСНЫЕ ДЕЯНИЯ И ПРОДЕЛКИ 146
Текст № 52. Святой Илия в фаэтоне едет туда, откуда дождь приходит с неба 146
Текст № 53. Млечный Путь — это солома, украденная св. Илией, а его повозка — Большая Медведица 147
Текст № 54. Святой Илия воровал мякину 148
Текст № 55. Святой Илия на арбе возил солому 149
Текст № 56. Святой Илия на Ильин день воровал солому и святые его схватили 150
Текст № 57. Святой Илия у Господа воровал солому на Ильин день 151

ГЛАВА XII. СТРАЖДУЩИЙ ПРАВЕДНИК 152
Текст № 58. О терпеливом Богдане, жену которого искушал дьявол 152

ГЛАВА XIII. ПРОРОК, ПОБЫВАВШИЙ ВО ЧРЕВЕ КИТА 158
Текст № 59. Бог повелел Ивану Златоусту идти в город *Нинивет* проповедовать 158

ГЛАВА XIV. ПРОРОЧЕСТВО МАЛАХИИ 162
Текст № 60. Святой Илия — живой на небесах 162
Текст № 61. Теперь придется святому Илии спуститься на землю 166
Текст № 62. Святой Илия закрыл небо 167
Текст № 63. «Так написано в Евангелии» 168

ГЛАВА XV. ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЕВАНГЕЛИЯ 170
Текст № 64. Человек живет, как трава растет 170
Текст № 65. Господь родился от плода,
потому что Ева-Мария Богородица соблазнилась яблоком 171
Текст № 66. Евангелие от Анны Везирской 172
Текст № 67. Она понесла от плодового дерева 175
Текст № 68. Иисус Христос был зачат от дерева 175
Текст № 69. На Благовещение никогда не цветет лилия,
а в день св. Иоанна Крестителя играет солнце на небе 179
Текст № 70. Чтобы выводились птенцы 182
Текст № 71. В день св. Игнатия «ползника» сажают на насест,
как курицу, чтобы цыплята вылуплялись 186
Текст № 72. Благословение хозяина накануне праздника
св. Игнатия 187
Текст № 73. В праздник Благовещения даже птица гнезда не вьет,
потому что Богоматерь понесла; в день св. Игнатия у нее начались
родовые схватки, а родила она на Коляду 188
Текст № 74. Колядка о том, как мучилась Богоматерь 191
Текст № 75. «*Русулима*, город мой» 192
Текст № 76. Моисей привел Богоматерь в Египет,
и там родился Господь 193
Текст № 77. Почему на Трифонов день ничего нельзя резать 195
Текст № 78. Симеон не верит, что дева родит без мужа, —
поэтому живет 300 лет, ибо ему было обещано, что он не умрет,
пока не увидит Христа 196
Текст № 79. Рождение Христа 200
Текст № 80. Ослик возил Богоматерь с Господом,
и поэтому у него крест на спине 202
Текст № 81. Почему не убивают лягушку 203
Текст № 82. Божья Матерь проклинает вербу (колядка) 204
Текст № 83. «Куковала кукушечка над сиренью расцветавшей»
(колядка) 206
Текст № 84. «Богова мама Бога держала» 208
Текст № 85. Лавр и вербу стлали на землю в честь прибытия
святой Богородицы в *Русалимию* 209
Текст № 86. Царь Ехирь преследует Иисуса Христа 210
Текст № 87. На Крещение отворяются небеса 224

Текст № 88. «Пока не возьмешь Иисуса Христа на руки, не умрешь!». . . . 225
Текст № 89. Симеон Богоприимец может умереть,
только когда возьмет Иисуса Христа на руки 226
Текст № 90. Св. Трифон смеется над бедностью св. Богородицы
и отрезает себе нос 227
Текст № 91. Трехсотлетний Симеон встречает св. Богородицу
и берет на руки Иисуса Христа 228
Текст № 92. Нельзя резать на праздник *Меченых* 229
Текст № 93. Симеон *Меченый* отрезает себе нос 232
Текст № 94. Трифон отрезал себе нос 233
Текст № 95. Трифун «Зарезанный» и св. Богородица 234
Текст № 96. Нарушение запрета резать на Трифонов день
приводит к потере носа. 236
Текст № 97. Господь тогда победил дьявола 236
Текст № 98. «Отлети от Меня, Сатана!» 237
Текст № 99. «Убирайся, Сатана, хватит Меня искушать!» 240
Текст № 100. Осла нельзя убивать, потому что Иисус Христос
ездил на нем 241
Текст № 101. Три дня солнце плясало от радости 241
Текст № 102. В день, когда св. Иоанну отрезали голову,
нельзя есть красные овощи и фрукты. 243
Текст № 103. Голова той, которая требовала голову св. Иоанна
на блюде, была отрезана льдинами 244
Текст № 104. Иван Златоуст играет свадьбу
и просит свою племянницу сплясать 247
Текст № 105. В день, когда убили св. Иоанна,
нельзя ничего начинать делать. 249
Текст № 106. Мать просит, чтобы голову ее сына, Постного Ивана,
принесли ей на блюде 251
Текст № 107. В день Усекновения главы Иоанна Предтечи
нельзя есть арбуз (потому что это кровь из его головы)
и черный виноград (это его глаза). 252
Текст № 108. Когда нельзя разжигать огонь 253
Текст № 109. «Между раем и адом дороги нет!» 253
Текст № 110. Воскрешение Лазаря. 255
Текст № 111. В субботу ходят на *Лазаря*. 258
Текст № 112. Иисус Христос ходил по морю,
будто по земле 258
Текст № 113. Почему евреи не едят свинину 263
Текст № 114. Почему *Преображене* так называется? 266
Текст № 115. *Страшная неделя* 266
Текст № 116. Когда Бог перестал ходить по земле, небо поднялось,
а у пшеницы колос уменьшился 272

Текст № 117. Человека, который понес крест вместо Христа, Он благословил жить вечно 274
Текст № 118. Почему на Пасху не режут петухов 275
Текст № 119. «И птички кричали: “Жиу-жиу! Жиу-жиу! Жиу-жиу!” — дескать, Он жив» 278
Текст № 120. Птицы, которые во время распятия кричали «Жив-жив!», прокляты Христом — они не ходят, а подпрыгивают. . . 279
Текст № 121. Почему яйца красят в красный цвет?. 280
Текст № 122. Почему паука положено убивать, а лягушку — нет? 281
Текст № 123. Иисус Христос воскрес, потому что лягушка утащила последний гвоздь, который цыгане/евреи собирались вонзить в Его пупок. 282
Текст № 124. Евреи мучают Иисуса Христа, спуская его с горки в бочке с гвоздями. 285
Текст № 125. От Ветхого Адама до Нового Адама 286
Текст № 126. «На Пасху солнце пляшет спозаранку» 292
Текст № 127. Старухи варят фасоль на двадцать пятый день после Пасхи во здравие Господа, чтобы Он давал дождь 293
Текст № 128. «На Пасху Бог отпускает умерших, на Вознесение забирает их обратно» 294
Текст № 129. На Вознесение рай затворяется. 295

ГЛАВА XVI. ФОЛЬКЛОРНЫЙ АПОКАЛИПСИС 296
Текст № 130. От Рождества Богородицы до рождения Антихриста 296
Текст № 131. Конец света 304
Текст № 132. «Праведники пойдут направо, грешники — налево». 309
Текст № 133. Люди, которые обмирали, видели тот свет, но Бог велел им молчать. 311
Текст № 134. Когда ангелы вострубят о конце света, воскресшие люди не узнают друг друга. 314
Текст № 135. Почему ко Второму пришествию всем нам будет по тридцать три года. 316

4. ТЕКСТЫ БОЛГАРСКОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ БИБЛИИ ИЗ ДРУГИХ ИСТОЧНИКОВ 331
Принципы оформления материала. 332

ГЛАВА I. БОЖЕСТВЕННЫЙ ПОЕДИНОК (ДУАЛИСТИЧЕСКИЕ КОСМОГОНИИ) 333
Текст № 136. Сначала дьявол и Дед Господь были вместе. 333
Текст № 137. Однажды Дед Господь и дьявол расхаживали по небу . . .337
Текст № 138. «*Анасатан*, что ты делаешь?». 338
Текст № 139. Когда Господь благословил дрожжи стать землей 341

Текст № 140. Землю создал Бог, а помогал Ему дьявол;
она была создана после изгнания Адама и Евы из рая,
чтобы им было где жить 342
Текст № 141. Христос и договор между Богом и дьяволом 342
Текст № 142. У дьявола была сила, равная силе Бога 344
Текст № 143. Когда-то Бог и дьявол ходили вместе. 347
Текст № 144. От чего произошел мед и почему Солнце не женится . . .348
Текст № 145. Как пчелу стали почитать и славить 349
Текст № 146. Бог спрашивает у дьявола, женить ли Солнце 351
Текст № 147. Когда Господь сотворил небо и землю,
земля получилась больше неба и оно не накрывало ее 352
Текст № 148. Было время, когда была только ночь,
так как Солнце было во власти дьявола 353

ГЛАВА II. КАК ГОСПОДЬ СОТВОРИЛ МИР
(МОНОТЕИСТИЧЕСКИЕ КОСМОГОНИИ) 355
Текст № 149. Небесный черепок накрыл землю так,
как мы ее видим сейчас 355
Текст № 150. Землетрясение 357
Текст № 151. День и ночь 357
Текст № 152. Как были сотворены Солнце и звезды 358

ГЛАВА III. ДУХИ ПАДАЮТ С НЕБА
(ФОЛЬКЛОРНАЯ ДЕМОНОЛОГИЯ) 360
Текст № 153. Как возникли дьявол и паук 360
Текст № 154. Когда Господь выгнал Зерзевула из рая 361

ГЛАВА IV. ОТКУДА У НАС МИР–НАРОД ПОШЕЛ?
(ФОЛЬКЛОРНАЯ АНТРОПОГОНИЯ) 364
Текст № 155. Человек-гриб 364
Текст № 156. Когда-то Адам и Ева выросли из грибов 364
Текст № 157. Мир возник из грибов 365
Текст № 158. Бабушка Ева и Дедушка Адам выросли
из земли 366
Текст № 159. Два гриба выросли, и от них пошло потомство 366
Текст № 160. Человек возник из гриба, произрос из земли,
поэтому земля берет его обратно к себе. 367
Текст № 161. Человек из гриба. 368
Текст № 162. Человек возник из земли и опять превратится
в землю 369
Текст № 163. Человек вылупился из яйца. 369
Текст № 164. Тело Адама и Евы было сначала покрыто скорлупой 369
Текст № 165. Человек из полотна 371

Текст № 166. Когда Господь делал мужчину и женщину 372
Текст № 167. Почему у женщины внизу дырка 373
Текст № 168. У нас мир-народ от Адама и Евы 374
Текст № 169. Как появились лечебные травы 376
Текст № 170. Сотворение женщины 377
Текст № 171. Создание вагины 379

ГЛАВА V. ГРЕХОПАДЕНИЕ 382
Текст № 172. Грехопадение Адама 382
Текст № 173. Почему у нас нет волос на всем теле 383
Текст № 174. Почему у нас волосы не везде 383
Текст № 175. Откуда у человека на теле волосы 384
Текст № 176. Когда Господь выгнал Адама из рая 385
Текст № 177. Изгнание Адама и Евы из рая 387
Текст № 178. О Честном Кресте 390

ГЛАВА VI. КОМУ РОЖАТЬ? 396
Текст № 179. Месячные у мужчин 396
Текст № 180. Почему рожают только женщины? 397
Текст № 181. Когда-то рожали мужчины 399
Текст № 182. Почему дети не ходят сразу после рождения 399
Текст № 183. Первые роды в мире 400
Текст № 184. Почему дети не начинают ходить сразу после рождения 401

ГЛАВА VII. ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ: О РАЗРУШЕННОЙ ГАРМОНИИ ПЕРВОМИРА 402
Текст № 185. Раньше не нужно было работать, дрова сами приходили из леса 402
Текст № 186. Когда-то дрова сами приходили из леса 402
Текст № 187. Утраченное изобилие 403
Текст № 188. Собака спасает хлеб, а люди питаются ее долей 404
Текст № 189. Почему колос пшеницы маленький 404
Текст № 190. С тех пор люди живут с урожая собаки 405
Текст № 191. Когда-то Господь ходил по земле 406

ГЛАВА VIII. ДЕТИ АДАМА 408
Текст № 192. Господь дает долю детям Адама 408

ГЛАВА IX. КАИН И АВЕЛЬ 411
Текст № 193. Каин на Луне 411
Текст № 194. О происхождении собак из тела Авеля 412
Текст № 195. О происхождении собак из тела Каина 413

ГЛАВА X. ПРЕДШЕСТВУЮЩИЕ РАСЫ 415
Текст № 196. Первые люди были слишком высокие и крупные, как великаны [*житове*] 415
Текст № 197. Появились первые люди-великаны [*жидови*] 417
Текст № 198. Перволюди называются «жидовцами» [*жидовци*] 418
Текст № 199. Перволюди-«жидавцы» [*жидавци*] 419
Текст № 200. Три рода людей создал Бог 420

ГЛАВА XI. ПОТОП 421
Текст № 201. Дед Ной (о мыши и змее) 421
Текст № 202. Почему у ласточки хвост раздвоенный; почему непонятно, что комар хочет сказать, когда пищит, и откуда взялись вши и блохи 424
Текст № 203. Дед Ной и три его дочери 425
Текст № 204. Ной и осел 427
Текст № 205. Когда дед Ной опьянел 429
Текст № 206. Когда дед Ной стал возделывать виноградную лозу 431
Текст № 207. Почему горы Лубен и Пелистер так называются 432
Текст № 208. «Нёйиский» потоп был так 433
Текст № 209. «Бегите смотреть на отцовский срам!» 434

ГЛАВА XII. АВРААМ И ЕГО ПОТОМКИ 436
Текст № 210. Откуда произошли турки 436
Текст № 211. Жертвоприношение Авраама 437
Текст № 212. Всё у Стояна было, только дитяти мужеского не было 439
Текст № 213. Авраам дает обет Богу 441
Текст № 214. Жертвоприношение Исиака 443
Текст № 215. Жертвоприношение Стояна 447
Текст № 216. Жертвоприношение Тодора 449
Текст № 217. Авраам состарился и поседел 451
Текст № 218. Рождение Исаака 453
Текст № 219. Жертвование Богу обетного дитяти 457
Текст № 220. О Лоте и о Крестном Древе 459

ГЛАВА XIII. ПРОРОК МОИСЕЙ 466
Текст № 221. Моисей и нищий старик 466

ГЛАВА XIV. ДАВИД И СОЛОМОН 469
Текст № 222. Царь Давид и бедствие 469
Текст № 223. Зачатие премудрого Соломона 470
Текст № 224. Царь Давид и царь Соломон (I) 472
Текст № 225. Царь Давид и царь Соломон (II) 474

Текст № 226. У царя Давида было девяносто девять жен 476
Текст № 227. Царь Соломон и три беса 478
Текст № 228. Давид и Соломон и девять бочек с медом 480
Текст № 229. Царь Соломон и еврей, или как растолковать
«Встань, я сяду; молчи, я буду говорить; добро пожаловать» 481
Текст № 230. Премудрость Соломонова 484
Текст № 231. Соломон премудрый желает испытать
смысл женский (I) 486
Текст № 232. Соломон премудрый желает испытать
смысл женский (II) 489
Текст № 233. Как премудрый Соломон в бутылке спустился
на дно морское 492
Текст № 234. Соломон испытывает и обличает мать 494
Текст № 235. Как Соломон посрамил свою мать 498
Текст № 236. Как премудрый Соломон был проклят своею матерью . . . 499
Текст № 237. Премудрый Соломон хотел родиться заново 503

ГЛАВА XV. ЖИТИЕ И ЧУДЕСА СВ. ПРОРОКА ИЛИИ. 506
Текст № 238. Гром раздается тогда, когда св. Илия преследует
на своей огненной колеснице *ламию*, а молнии — это его стрелы 506
Текст № 239. Когда гром и молния, это св. Илия гоняется по небу
на телеге за *ламией* 507
Текст № 240. Когда гремит гром, это св. Илия носится
на своей колеснице 507
Текст № 241. Св. Илия сторожит поля 508
Текст № 242. Святой пророк Илия ходил по земле и творил чудеса. . . .509

ГЛАВА XVI. «СОЛЕНЫЙ БОЛГАРИН» 512
Текст № 243. «Если кого-то не солили при рождении,
его просто не считали за болгарина» 512
Текст № 244. Осоление новорожденных 513

ГЛАВА XVII. ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЕВАНГЕЛИЯ. 515
Текст № 245. Святая Богородица забеременела от камня 515
Текст № 246. У св. Богородицы начались схватки в канун праздника
св. Игнатия и продолжались пять дней до Рождества 516
Текст № 247. Св. Иван дал Ему Божье имя Христос. 518
Текст № 248. Св. Иван окрестил Молодого Бога в Иордане. 519
Текст № 249. Божья Матерь рожала от дня св. Николы до Коледы. 521
Текст № 250. Св. Йован остановил золотой корабль,
на котором была св. Богородица с Младенцем, и крестил Его 522
Текст № 251. Рождество и крещение Иисуса Христа 524
Текст № 252. Золотая колыбель Юного Бога 526

Текст № 253. «Пестрая пташечка пролетела» 527
Текст № 254. Господь горяч, как огонь, и тяжел, как камень 528
Текст № 255. Св. Иван крестит Иисуса Христа в реке Иордан,
дно которого стало золотым, а берега — серебряными 529
Текст № 256. Когда Божья Матерь родила Юного Бога,
вокруг Него было только шесть ангелов 530
Текст № 257. Божья Матерь мучилась родами в городе *Русаламе*
три дня и три ночи 531
Текст № 258. Откуда на земле теплые ключи: это те источники,
в которых Богоматерь купала молодого Бога. 533
Текст № 259. Корова мордой закрывала молодого Бога,
а мулица его открывала; поэтому Богоматерь благословила
корову рожать каждый год, а мулицу прокляла, и поэтому
у нее нет детей. 534
Текст № 260. Почему лягушка, разлагаясь, не издает дурного запаха . .534
Текст № 261. Сретение Господне, или Очищение
Пресвятой Богородицы 535
Текст № 262. Праздники «Трифунцы». 537
Текст № 263. Когда св. Трифон пошел подрезать виноградные лозы,
ему встретилась св. Богородица 539
Текст № 264. Св. Трифон-пьяница 541
Текст № 265. Св. Трифон обрезал виноградные побеги и отрезал
себе нос. 542
Текст № 266. «Сестра моя, какие у тебя белые ноги!» 544
Текст № 267. Св. Иван Усекновенный был единственным чадом
своих родителей 544
Текст № 268. *Святой Ион Постный* 547
Текст № 269. Почему Господь благословил паука 548
Текст № 270. Почему женщины не стирают
по средам и пятницам 549
Текст № 271. Почему Господь благословил рака 549
Текст № 272. Когда евреи собрались распинать Иисуса Христа,
св. Богородица спрятала гвозди. 550
Текст № 273. Почему ласточек почитают 550
Текст № 274. Откуда взялись шелковичные черви. 551

ГЛАВА XVIII. ФОЛЬКЛОРНЫЙ АПОКАЛИПСИС 552
Текст № 275. Одна еврейка родит сына,
и ему дадут имя «Антихрист» 552
Текст № 276. Когда Антихрист сойдет на землю 553
Текст № 277. На земле — один царь-победитель,
а на небе — один Бог 554
Текст № 278. Когда наступит Второе пришествие. 555

Текст № 279. «Большевизм — Красный Зверь»:
толкование «Откровения св. Иоанна Богослова» 556
Текст № 280. Обмирания, сны и видения «живой святой» Боны
Велиновой, пророчицы царя Бориса Третьего (Откровение
«Об ответственности тех, кому дарован Дух Святой и священство»
и «О приближении Святого Царства,
рождении Антихриста и Втором пришествии») 559
Текст № 281. Христов коммунизм 562
Текст № 282. Пятиконечная звезда — печать дьявола 563
Текст № 283. О посте 563
Текст № 284. Св. Илия вступит в поединок с дьяволом,
три капли крови пророка упадут на землю,
и от них она загорится 565

5. APPARATUS 569
Индекс библейских параллелей 570
Сводный индекс мотивов (совм. с А. Архиповой) 574
Сравнительный индекс мотивов (по Ст. Томпсону) 585
Конкорданс 604
Указатель 730
Библиография 757
Список сокращений 757
Список литературы 761

6. ПРИЛОЖЕНИЯ 825
Музыкальные дешифраммы 826
Список иллюстраций 827

КНИГИ, ВЫПУЩЕННЫЕ ИЗДАТЕЛЬСТВОМ УНИВЕРСИТЕТА ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО (РУССКИЙ ФОНД СОДЕЙСТВИЯ ОБРАЗОВАНИЮ И НАУКЕ)

Более подробную информацию о наших книгах (аннотации, оглавления, отдельные главы) вы можете найти на сайтах *www.s-and-e.ru, www.publisher.usdp.ru*

ГЕОПОЛИТИКА. СОЦИОЛОГИЯ. НОВЕЙШАЯ ИСТОРИЯ. ВОЕННАЯ ИСТОРИЯ:

1. *Валлерстайн Иммануил.* Мир-система Модерна. Том I. Капиталистическое сельское хозяйство и истоки европейского мира-экономики в XVI веке. *Wallerstein Immanuel.* The Modern World-System I. Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century / предисловие Г. М. Дерлугьяна; пер. с англ., литер. редакт., комм. Н. Проценко, А. Черняева. М., 2015, 2016.
2. *Валлерстайн Иммануил.* Мир-система Модерна. Том II. Меркантилизм и консолидация европейского мира-экономики, 1600–1750. *Wallerstein Immanuel.* The Modern World-System II. Mercantilism and the Consolidation of the European World-Economy, 1600–1750 / пер. с англ., литер. редакт., комм. Н. Проценко. М., 2016.
3. *Валлерстайн Иммануил.* Мир-система Модерна. Том III. Вторая эпоха великой экспансии капиталистического мира-экономики, 1730–1840-е годы. *Wallerstein Immanuel.* The Modern World-System III. The Second Era of Great Expansion of the Capitalist World-Economy, 1730s–1840s / пер. с англ., литер. редакт., комм. Н. Проценко. М., 2016.
4. *Валлерстайн Иммануил.* Мир-система Модерна. Том IV. Триумф центристского либерализма, 1789–1914. *Wallerstein Immanuel*. The Modern World-System IV. Centrist Liberalism Triumphant, 1789–1914 / пер. с англ., литер. редакт., комм. Н. Проценко. М., 2016.
5. *Дерлугьян Г. М.* Армения на выходе из постсоветской реставрации: анализ возможностей. М., 2017.
6. *Зверев В. О.* Иностранный шпионаж и организация борьбы с ним в Российской империи (1906–1914 гг.). М., 2016.
7. *Кикнадзе В. Г.* Невидимый фронт войны на море. Морская радиоэлектронная разведка в первой половине XX века. М., 2011.
8. *Козлов Д. Ю.* Нарушение морских коммуникаций по опыту действий российского флота в Первой мировой войне (1914–1917). М., 2013.
9. *Котельников В. Р.* Отечественные авиационные поршневые моторы 1910–2009. М., 2010.
10. *Липкин М. А.* Советский Союз и интеграционные процессы в Европе: середина 1940-х – конец 1960-х годов. М., 2016.
11. *Люттвак Эдвард Н.* Возвышение Китая наперекор логике стратегии. *Luttwak Edward N.* The Rise of China vs. the Logic of Strategy / пер. с англ. Н. Н. Платошкина. М., 2016.

12. *Люттвак Эдвард Н.* Стратегия: логика войны и мира. *Luttwak Edward N.* The Strategy: Logic of War and Peace / пер. с англ. А. Н. Коваля, Н. Н. Платошкина. М., 2012, 2015, 2016.
13. *Люттвак Эдвард Н.* Государственный переворот: практическое пособие. *Luttwak Edward N.* Coup d'État: Practical Handbook / пер. с англ. Н. Н. Платошкина. М., 2012, 2015.
14. *Мазов С. В.* Холодная война в «сердце Африки». СССР и конголезский кризис, 1960–1964. М., 2015.
15. Многосторонняя дипломатия в биполярной системе международных отношений / отв. ред. Н. И. Егорова. М., 2012.
16. *Петров П. В.* Краснознаменный Балтийский флот накануне Великой Отечественной войны: 1935 – весна 1941 гг. М., 2016.
17. *Платошкин Н. Н.* Весна и осень чехословацкого социализма. Чехословакия в 1938–1968 гг. Часть 1. Весна чехословацкого социализма. 1938–1948 гг. М., 2016.
18. *Платошкин Н. Н.* Весна и осень чехословацкого социализма. Чехословакия в 1938–1968 гг. Часть 2. Осень чехословацкого социализма. 1948–1968 гг. М., 2016.
19. *Рашид Ахмед.* Талибан / пер. с англ. М. В. Поваляева. М., 2003.
20. *Свойский Ю. М.* Военнопленные Халхин-Гола. История бойцов и командиров РККА, прошедших через японский плен. М., 2014.
21. *Симонов Н. С.* Военно-промышленный комплекс СССР в 1920–1950-е годы: темпы экономического роста, структура, организация производства и управление. М., 2015.
22. *Симонов Н. С.* Несостоявшаяся информационная революция: условия и тенденции развития в СССР электронной промышленности и средств массовой коммуникации. Часть I. 1940–1969 годы. М., 2013.
23. *Симонов Н. С.* Очерки истории банковской системы России. 1988–2013 гг. М., 2016.
24. *Симонов Н.С.* Развитие электроэнергетики Российской империи: предыстория ГОЭЛРО. М., 2016.
25. *Степанов А. С.* Развитие советской авиации в предвоенный период (1938 – первая половина 1941 года). М., 2009.
26. *Стыкалин А. С.* Венгерский кризис 1956 года в исторической ретроспективе. М., 2016.
27. *Томиока Садатоси.* Политическая стратегия Японии до начала войны. М., 2016.
28. *Тумшис М. А.* Щит и меч Советского Союза. Справочник: краткие биографии руководителей органов государственной безопасности СССР и союзных республик (декабрь 1922 — декабрь 1991 гг.). М., 2016.
29. *Тумшис М. А., Золотарёв В. А.* Евреи в НКВД СССР. 1936–1938 гг. Опыт биографического словаря. М., 2016.
30. *Улунян Ар. А.* Балканский «щит социализма». Оборонная политика Албании, Болгарии, Румынии и Югославии (середина 50-х гг. – 1980 г.). М., 2013.
31. *Фомин А. М.* Война с продолжением. Великобритания и Франция в борьбе за «Османское наследство», 1918–1923. М., 2010.
32. Хмурые будни холодной войны. Ее солдаты, прорабы и невольные участники / отв. ред. А. С. Степанов. М., 2012.

ИСТОРИЯ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ:

33. *Исэров А. А.* США и борьба Латинской Америки за независимость, 1815–1830. М., 2011.
34. *Платошкин Н. Н.* История Мексиканской революции. Том 1: Истоки и победа. 1810–1917 гг. М., 2011.
35. *Платошкин Н. Н.* История Мексиканской революции. Том 2: Выбор пути. 1817–1828 гг. М., 2011.
36. *Платошкин Н. Н.* История Мексиканской революции. Том 3: Время радикальных реформ. 1828–1940 гг. М., 2011.
37. *Платошкин Н. Н.* Чили 1970–1973 гг. Прерванная модернизация. М., 2011.
38. *Платошкин Н. Н.* Интервенция США в Доминиканской республике 1965 года. М., 2013.
39. *Платошкин Н. Н.* Сандинистская революция в Никарагуа. Предыстория и последствия. М., 2015.

СРЕДНЕВЕКОВЬЕ. НОВОЕ ВРЕМЯ. ИССЛЕДОВАНИЯ. ИСТОЧНИКИ:

а) Сборники и хрестоматии:

40. Древняя Русь в свете зарубежных источников: хрестоматия. Том I. Античные источники / сост. А. В. Подосинов, под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова. М., 2009.
41. Древняя Русь в свете зарубежных источников: хрестоматия. Том II. Византийские источники / сост. М. В. Бибиков, под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова. М., 2010.
42. Древняя Русь в свете зарубежных источников: хрестоматия. Том III. Восточные источники / сост. Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова, В. Я. Петрухин, под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова. М., 2009.
43. Древняя Русь в свете зарубежных источников: хрестоматия. Том IV. Западноевропейские источники / сост., пер., коммент. А. В. Назаренко, под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова. М., 2010.
44. Древняя Русь в свете зарубежных источников: хрестоматия. Том V. Древнескандинавские источники / сост. Г. В. Глазырина, Т. Н. Джаксон, Е. А. Мельникова, под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова. М., 2009.
45. Древняя Русь в свете зарубежных источников / под ред. Е. А. Мельниковой; авторы: М. В. Бибиков, Г. В. Глазырина, Т. Н. Джаксон, И. Г. Коновалова, Е. А. Мельникова, А. В. Назаренко, А. В. Подосинов. М., 2013, 2015.
46. Древнейшие государства Восточной Европы. 2006 год: Пространство и время в средневековых текстах / отв. ред. Г. В. Глазырина. М., 2010.
47. Древнейшие государства Восточной Европы. 2007 год: *Назаренко А. В.* Древняя Русь и славяне (историко-филологические исследования). М., 2009.
48. Древнейшие государства Восточной Европы. 2008 год: *Пашуто В. Т.* Русь. Прибалтика. Папство. Избранные статьи. М., 2011.
49. Древнейшие государства Восточной Европы. 2010 год: Предпосылки и пути образования Древнерусского государства / отв. ред. Е. А. Мельникова. М., 2013, 2015.

50. Древнейшие государства Восточной Европы. 2011 год: Устная традиция в письменном тексте / отв. ред. Г. В. Глазырина. М., 2013.
51. Древнейшие государства Восточной Европы. 2012 год: Проблемы эллинизма и образования Боспорского царства / отв. ред. А. В. Подосинов, О. Л. Габелко. М., 2014.
52. Древнейшие государства Восточной Европы. 2013 год: Зарождение историописания в обществах Древности и Средневековья / отв. ред. Д. Д. Беляев, Т. В. Гимон. М., 2016.
53. Древнейшие государства Восточной Европы. 2014 год: Древняя Русь и средневековая Европа: возникновение государств / отв. ред. тома Т. Н. Джаксон; отв. ред. сер. Е. А. Мельникова. М., 2016.
54. Висы дружбы: Сборник статей в честь Т. Н. Джаксон / под ред. Н. Ю. Гвоздецкой, И. Г. Коноваловой, Е. А. Мельниковой, А. В. Подосинова. М., 2011.
55. Самые забавные лживые саги: Сборник статей в честь Галины Васильевны Глазыриной / под ред. Т. Н. Джаксон и Е. А. Мельниковой. М., 2012.
56. Именослов. История языка. История культуры. Сборник статей / отв. ред. Ф. Б. Успенский. М., 2012.
57. Многоликость целого: из истории цивилизаций Старого и Нового Света: Сборник статей в честь Виктора Леонидовича Малькова / отв. ред. О. В. Кудрявцева. М., 2011.
58. Немецкие анналы и хроники X – XI вв. / пер. И. В. Дьяконова, В. В. Рыбакова. М., 2012.
59. Полоцкие грамоты XIII – начала XVI в. Том 1 / подгот. публ. А. Л. Хорошкевич, С. В. Полехова, В. А. Воронина, А. И. Груши, А. А. Жлутко, Е. Р. Сквайрс, А. Г. Тюльпина. М., 2015.
60. Полоцкие грамоты XIII – начала XVI в. Том 2 / подгот. публ. А. Л. Хорошкевич, С. В. Полехова, В. А. Воронина, А. И. Груши, А. А. Жлутко, Е. Р. Сквайрс, А. Г. Тюльпина. М., 2015.
61. Формирование территории Российского государства. XVI – начало XX в. (границы и геополитика) / отв. ред. Е. П. Кудрявцева. М., 2015.

б) Русь и Россия. Славянский мир:

62. Археографический ежегодник за 2012 год. М., 2016.
63. *Афанасьева Т. И.* Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследование и тексты. М., 2012.
64. *Афанасьева Т. И.* Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.). М., 2015.
65. *Бадаланова Геллер Ф. К.* Книга сущая в устах: фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар. М., 2017.
66. *Березович Е. Л.* Русская лексика на общеславянском фоне: семантико-мотивационная реконструкция. М., 2012.
67. *Волков С. В.* Высшее чиновничество Российской империи. Краткий словарь. М., 2016.
68. *Волков С. В.* Офицеры казачьих войск. Опыт мартиролога. М., 2013.
69. *Гайда Ф. А.* Власть и общественность в России: диалог о пути политического развития (1910–1917). М., 2016.

70. *Евсеева Л. М.* Аналойные иконы в Византии и Древней Руси. Образ и литургия. М., 2013.
71. *Живов В. М.* История языка русской письменности: В 2 т. Том I. М., 2017.
72. *Живов В. М.* История языка русской письменности: В 2 т. Том II. М., 2017.
73. *Каштанов С. М.* Исследование о молдавской грамоте XV века. М., 2012.
74. *Каштанов С. М.* Московское царство и Запад: историографические очерки. М., 2015.
75. *Лидов А. М., Евсеева Л. М., Чугреева Н. Н.* Спас Нерукотворный в русской иконе. М., 2008.
76. Мария Фёдоровна, императрица, 1847–1928. Ксения Александровна, вел. кн., 1875–1960, Ольга Александровна, вел. кн., 1882–1960. Письма (1918–1940) к княгине А. А. Оболенской / подгот. текста, пер. с франц. М. Е. Сороки, под ред. Л. И. Заковоротной. М., 2013.
77. *Мельникова Е. А.* Древняя Русь и Скандинавия. Избранные труды / под ред. Г. В. Глазыриной и Т. Н. Джаксон. М., 2011.
78. *Мендюков А. В.* Русская Православная Церковь в Среднем Поволжье на рубеже XIX–XX веков. М., 2016.
79. *Менькова И. Г.* Блаженны кроткие... Священномученик Сергий Лебедев, последний духовник Московского Новодевичьего монастыря. Жизненный путь, проповеди, письма из ссылки. М., 2014.
80. Пётр II Петрович Негош и Россия (Русско-черногорские отношения в 1830–1850-е гг.). Документы / сост.: М. Ю. Анисимов, Ю. П. Аншаков, Р. Распопович, Н. Н. Хитрова. М., 2013.
81. *Пихоя Р. Г.* Записки археографа. М., 2016.
82. *Пулькин М. В.* Самосожжения старообрядцев (середина XVII–XIX в.). М., 2013, 2015.
83. *Рахаев Д. Я.* Политика России на Северном Кавказе в первой четверти XVIII века. М., 2012.
84. *Романова Г. Я.* Объяснительный словарь старинных русских мер. М., 2017.
85. Собрание проповедей протоиерея Валентина Амфитеатрова / сост. Е. Н. Викторова, И. Н. Сергеенко. М., 2016.
86. *Столярова Л. В., Каштанов С. М.* Книга в Древней Руси (XI–XVI вв.) / отв. ред. С. М. Каштанов. М., 2010.

в) Западный мир. Восток:

87. *Агишев С. Ю.* Теодорик Монах и его «История о древних норвежских королях». М., 2013.
88. *Ауров О. В., Марей А. В.* Вестготская правда (Книга приговоров). Латинский текст, Перевод, Исследование. М., 2012.
89. *Белозёрова В. Г.* Традиционное искусство Китая: В 2 т. Том 1: Неолит — IX век / отв. ред. М. Е. Кравцова. М., 2016.
90. *Большаков О. Г.* Рождение и развитие ислама и мусульманской империи (VII—VIII вв.). М., 2016.
91. *Ганина Н. А.* Мехтильда Магдебургская. Струящийся свет Божества. Перевод и исследования. М., 2014.
92. *Генрих Хантингдонский.* История англов / пер. с лат., вступ. ст., примеч., библиография и указатели С. Г. Мереминского. М., 2015.

93. *Гимон Т. В.* Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси: сравнительное исследование / отв. ред. Л. В. Столярова. М., 2012.
94. *Долеман Р. (Парсонс Роберт).* Рассуждение о наследовании английского престола. 1594 г. / перевод А. Ю. Серёгиной. М., 2013.
95. *Долгорукова Н. М.* Сафо Средневековья. Мария Французская: Круг чтения и литературные принципы автора XII в. М., 2016.
96. *Джаксон Т. Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе. М., 2012.
97. *Калинина Т. М.* Проблемы истории Хазарии (по данным восточных источников). М., 2015.
98. *Лидов А. М.* Росписи монастыря Ахтала. История, иконография, мастера. М., 2014.
99. *Марей Е. С.* Энциклопедист, богослов, юрист: Исидор Севильский и его представления о праве и правосудии. М., 2014.
100. *Мереминский С. Г.* Формирование традиции: английское историописание второй половины XI – первой половины XII веков. М., 2016.
101. Святитель Хроматий Аквилейский. Проповеди / пер., вступ. ст. С. С. Кима. М., 2014.
102. *Юлиана Нориджская.* Откровения Божественной Любви / пер., вступ. ст., примеч., подгот. среднеангл. текста Ю. Дресвиной. *Julian of Norwich.* Revelations of Divine Love / Edition, introduction, translation and commentaries by Juliana Dresvina. M., 2010.

ЭТНОГРАФИЯ. ФОЛЬКЛОРИСТИКА. АРХЕОЛОГИЯ:

103. *Иванова Л. И.* Карельская баня: обряды, верования, народная медицина и духи-хозяева. М., 2016.
104. *Иванова Л. И.* Персонажи карельской мифологической прозы. Исследования и тексты быличек, бывальщин, поверий и верований карелов. М., 2012
105. *Криничная Н. А.* Крестьянин и природная среда в свете мифологии. Былички, бывальщины и поверья Русского Севера: Исследования. Тексты. Комментарии. М., 2011.
106. *Лобанова Н. В., Филатова В. Ф.* Археологические памятники в районе Онежских петроглифов. М., 2015.
107. *Лобанова Н. В.* Петроглифы Онежского озера. М., 2015.
108. *Логинов К. К.* Обряды, обычаи и конфликты традиционного жизненного цикла русских Водлозерья. М., 2010.
109. *Ольговский С. Я.* Цветная металлообработка Северного Причерноморья VII–V вв. до н.э. По материалам Нижнего Побужья и Среднего Поднепровья. М., 2014.
110. *Толстая С. М.* Образ мира в тексте и ритуале. М., 2015.

АНТИЧНОСТЬ. ВИЗАНТИНИСТИКА. ФИЛОСОФИЯ. ФИЛОЛОГИЯ:

111. *Гай Юлий Цезарь.* Записки о войне с галлами. Книга 1 / введение и комментарии С. И. Соболевского. М., 2011.
112. *Гай Юлий Цезарь.* Записки о войне с галлами. Книга 2–4 / введение и комментарии С. И. Соболевского. М., 2011.

113. *Квинт Смирнский*. После Гомера / вступ. ст., пер. с др.греч. яз., прим. А. П. Большакова. М., 2016.
114. *Прокл Диадох*. Комментарий к первой книге «Начал» Евклида / пер. А. И. Щетникова. М., 2013.
115. Древняя синагога в Херсонесе Таврическом: материалы и исследования Причерноморского Проекта 1994–1998 гг. Херсон. Том I / *Золотарёв М. И. и др.* М., 2013.
116. Латинские панегирики / вступ. ст., пер. и комм. И. Ю. Шабаги. М., 2016.
117. С Митридата дует ветер. Боспор и Причерноморье в античности. К 70-летию В. П. Толстикова / под ред. Д. В. Журавлева, О. Л. Габелко. М., 2015.
118. Хроника Симеона Магистра и Логофета / пер. со среднегреч. А. Ю. Виноградова, вступ. ст. и комм. П. В. Кузенкова. М., 2013.
119. Gaudeamus Igitur: Сборник статей к 60-летию А. В. Подосинова / под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой, Г. Р. Цецхладзе. М., 2010.
120. *Виноградов А. Ю.* Миновала уже зима языческого безумия. Церковь и церкви Херсона в IV веке по данным литературных источников и эпиграфики. М., 2010.
121. *Виноградов А. Ю.* «Деяния Андрея и Матфия в городе людоедов»: опыт прочтения одного апокрифа. М., 2014.
122. *Ермолаева Е. Л.* Гомер. Илиада. XVIII песнь «Щит Ахилла». М., 2011.
123. *Жмудь Л. Я.* Пифагор и ранние пифагорейцы. М., 2012.
124. *Завойкина Н. В.* Боспорские фиасы: между полисом и монархией. М., 2013.
125. *Кузьмин Ю. Н.* Аристократия Берои в эпоху эллинизма. М., 2013.
126. *Кулланда С. В.* Скифы: язык и этногенез. М., 2016.
127. *Лапырёнок Р. В.* Наследие аграрного закона Тиберия Гракха: земельный вопрос и политическая борьба в Риме 20-х гг. II в. до н.э. М., 2016.
128. *Люттвак Эдвард Н.* Стратегия Византийской империи. *Luttwak Edward N.* The Grand Strategy of the Byzantine Empire / пер. с англ. А. Н. Коваля. М., 2010, 2012, 2016.
129. *Межерицкий Я. Ю.* «Восстановленная республика» императора Августа. М., 2016.
130. *Позднев М. М.* Психология искусства. Учение Аристотеля. М., 2010.
131. *Ревзин Г.* Путешествие в Античность. Комплект фотографий и чертежей античных *памятников* с комментариями. М., 2006.
132. *Смирнов С. В.* Государство Селевка I (политика, экономика, общество). М., 2013.
133. *Сорочан С. Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI – первая половина X вв.). Том II. Часть I. М., 2013.
134. *Сорочан С. Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI – первая половина X вв.). Том II. Часть II. М., 2013.
135. *Сорочан С. Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI – первая половина X вв.). Том II. Часть III. М., 2013.
136. *Суриков И. Е.* Аристократия и демос: политическая элита архаических и классических Афин. М., 2009.
137. *Суриков И. Е.* Античный полис. М., 2010.
138. *Суриков И. Е.* Античная Греция: политики в контексте эпохи. Година междоусобиц. М., 2011.

139. *Суриков И. Е.* Античная Греция: политики в контексте эпохи. На пороге нового мира. М., 2015.
140. *Суриков И. Е.* Полис, логос, космос: мир глазами эллина. Категории древнегреческой культуры. М., 2013, 2015.
141. *Файер В. В.* Александрийская филология и гомеровский гекзаметр. М., 2010.
142. *Файер В. В.* Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке. М., 2013.

ЖУРНАЛ «АРИСТЕЙ»:

143. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. I. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2010.
144. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. II. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2010.
145. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. III. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2011.
146. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. IV. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2011.
147. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. V. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2012.
148. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. VI. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2012.
149. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. VII. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2013.
150. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. VIII. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2013.
151. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. IX. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2014.
152. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. X. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2014.
153. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. XI. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2015.
154. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. XII. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2015.
155. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. XIII. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2016.
156. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Т. XIV. / гл. ред. А. В. Подосинов. М., 2016.

ЕГИПТОЛОГИЯ:

157. Aegyptiaca Rossica. Выпуск 1. Сборник статей / под ред. М. А. Чегодаева, Н. В. Лаврентьевой. М., 2013.
158. Aegyptiaca Rossica. Выпуск 2. Сборник статей / под ред. М. А. Чегодаева, Н. В. Лаврентьевой. М., 2014.
159. Aegyptiaca Rossica. Выпуск 3. Сборник статей / под ред. М. А. Чегодаева, Н. В. Лаврентьевой. М., 2015.

160. Aegyptiaca Rossica. Выпуск 4. Сборник статей / под ред. М. А. Чегодаева, Н. В. Лаврентьевой. М., 2016.
161. *Лаврентьева Н. В.* Мир ушедших. Дуат: Образ иного мира в искусстве Египта (Древнее и Среднее царства). М., 2012.
162. *Прусаков Д. Б.* Додинастический Египет. Лодка у истоков цивилизации. М., 2015.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

163. Вопросы эпиграфики. Выпуск 1. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2006.
164. Вопросы эпиграфики. Выпуск 2. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2008.
165. Вопросы эпиграфики. Выпуск 3. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев М., 2009.
166. Вопросы эпиграфики. Выпуск 4. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2010.
167. Вопросы эпиграфики. Выпуск 5. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2011.
168. Вопросы эпиграфики. Выпуск 6. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2012.
169. Вопросы эпиграфики. Выпуск 7. Сборник статей в 2 ч. / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2013.
170. Вопросы эпиграфики. Выпуск 8. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2015.
171. Вопросы эпиграфики. Выпуск 9. Сборник статей / отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2016.
172. *Антонец Е. В.* Введение в римскую палеографию. М., 2009.
173. *Вальков Д. В.* Генуэзская эпиграфика Крыма. М., 2015.

ВЕСТНИК УНИВЕРСИТЕТА ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО:

174. Вестник Университета Дмитрия Пожарского. Выпуск 1. Город: история и культура. М., 2014.
175. Вестник Университета Дмитрия Пожарского. Выпуск 1 (2). Русь и Византия. М., 2015.
176. Вестник Университета Дмитрия Пожарского. Выпуск 1 (3). Политические репрессии на севере России (материалы работы Соловецкого семинара). М., 2016.
177. Вестник Университета Дмитрия Пожарского. Выпуск 2 (4). Советский ландшафт древней ойкумены: отечественная наука о древнем Востоке и античности в 1920–1980-е гг.

СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ:

Четыре тома избранных произведений О. А. Седаковой:
178. *Седакова О. А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Стихи (1-й том). М., 2010.

179. *Седакова О. А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Переводы (2-й том). М., 2010.
180. *Седакова О. А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Poetica (3-й том). М., 2010.
181. *Седакова О. А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Moralia (4-й том). М., 2010.
182. ДВА ВЕНКА: Посвящение Ольге Седаковой. Сборник статей / под ред. А. В. Маркова, Н. В. Ликвинцевой, С. М. Панич, И. А. Седаковой. М., 2013.

Собрание сочинений В. В. Бибихина:

183. *Бибихин В. В.* Слово и событие. Писатель и литература. Собрание сочинений. Том I. М., 2010.
184. *Бибихин В. В.* Введение в философию права. Собрание сочинений. Том II. М., 2013.
185. *Бибихин В. В.* Новый ренессанс. Собрание сочинений. Том III. М., 2013.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ:

186. *Кизим А. В.* Крымская война. Учебное пособие. М., 2017.
187. *Девяткина К. С.* Сборник упражнений к учебнику ENGLISH IX (под ред. О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой). М, 2017.
188. *Девяткина К. С.* Сборник упражнений к учебнику ENGLISH X (под ред. О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой). М, 2017.
189. *Девяткина К. С.* Сборник упражнений к учебнику ENGLISH XI (под ред. О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой). М, 2017.
190. *Зайков А. В.* Римское частное право в систематическом изложении. Учебник. М., 2012.
191. *Поливанова А. К.* Старославянский язык. Грамматика. Словари. М., 2013.
192. *Рязановский А. Р.* Математика. Подготовка к ОГЭ и ЕГЭ. Арифметика, алгебра, начала математического анализа. Очерки по истории математики с древнейших времён. М., 2015.
193. *Савватеев А. В.* Математика для гуманитариев. Живые лекции. М., 2017.
194. *Смышляев А. Л.* История Древнего Рима от Ромула до Гракхов. Учебное пособие. М., 2007.
195. Черная Африка: прошлое и настоящее. Учебное пособие по Новой и Новейшей истории Тропической и Южной Африки / под ред. А. С. Балезина, С. В. Мазова, И. И. Филатовой. М., 2016.

Если вы нашли в наших книгах опечатки, просьба сообщить о них на электронный адрес knigiudp@gmail.com. В сообщении нужно указать книгу, страницу и абзац, где была обнаружена опечатка. Благодарим за сотрудничество.

МЕСТА, В КОТОРЫХ МОЖНО ПРИОБРЕСТИ НАШИ КНИГИ:

В офисе нашего издательства:
Москва, Комсомольский проспект, дом 23/7, корп. 2, по будням с 10:00 до 19:00.

1. Интернет-магазины:
www.biblion.ru
www.ozon.ru
www.setbook.ru
www.urss.ru
www.greybooks.ru
www.libroroom.ru
www.kniger.by
www.good-book.com.ua
www.arhe.com.ua
и многие другие.

2. Книжные магазины:
РОССИЯ
Москва
- «PRIMUS VERSUS», ул. Покровка, д. 27, стр. 1, www.dbiblio.org
- ТД «БИБЛИО-ГЛОБУС», ул. Мясницкая, д. 6/3, стр. 1, www.biblio-globus.ru
- «ГИПЕРИОН», Хохловский пер., д. 7/9 стр. 3, www.hyperionbook.ru
- «ГНОЗИС», Турчанинов пер., д. 4, www.gnosisbooks.ru
- Книжная лавка историка «КЛИ», ул. Б. Дмитровка, д. 15, www.rosspen.su
- «КНИГА МАКСИМА», Ленинские горы, д. 1, стр. 51, здание Первого гуманитарного корпуса МГУ им. М.В. Ломоносова, www.maxi-book.ru
- «КНИЖНАЯ ЯРМАРКА В ОЛИМПИЙСКОМ», Олимпийский пр-т, д. 16, стр. 1, здание СК Олимпийский, www.marketbooks.ru
- «МОСКВА», ул. Тверская, д. 8, стр. 1, www.moscowbooks.ru
- Сеть книжных магазинов «МОСКОВСКИЙ ДОМ КНИГИ», www.mdk-arbat.ru
- «МУЗЕЙ АНДРЕЯ РУБЛЁВА», Андроньевская пл., д. 10, www.rublev-museum.ru
- Книжная галерея «НИНА», ул. Волхонка, д. 18/2, www.kniginina.ru
- «ПРАВОСЛАВНОЕ СЛОВО», ул. Пятницкая, д. 51, на территории храма Живоначальной Троицы, www.pravslovo.ru
- Книжный киоск «РОССПЭН», ул. Дмитрия Ульянова, д. 19, www.rosspen.su
- Книжный магазин «РОССПЭН», 3-й проезд Марьиной Рощи, д. 40, стр. 1, www.rosspen.su
- «РУССКОЕ ЗАРУБЕЖЬЕ», ул. Нижняя Радищевская, д. 2, www.kmrz.ru
- «У КЕНТАВРА», ул. Чаянова, д. 15, здание РГГУ, www.knigirggu.ru
- «ФАЛАНСТЕР», Малый Гнездниковский пер., д. 12, www.falanster.su
- «ФАЛАНСТЕР НА ВИНЗАВОДЕ», 4-й Сыромятнический пер., д. 1, стр. 6
- Книжный Дом «ФАМИЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА», ул. Усачёва, д. 2 стр. 3
- «ХОДАСЕВИЧ», ул. Покровка, д. 6, www.xodacevich.com

• «ЦИОЛКОВСКИЙ», Пятницкий пер. д. 8, www.primuzee.ru
• Сеть книжных магазинов «ЧИТАЙ-ГОРОД», www.chitai-gorod.ru
• «ЧИТАЛКА», ул. Жуковского, д. 4, www.chitalcafe.livejournal.com

Санкт-Петербург
• Сеть книжных магазинов «БУКВОЕД», www.bookvoed.ru
• «ВСЕ СВОБОДНЫ», набережная реки Мойки, д. 28, www.vse-svobodny.com
• «ДМИТРИЙ БУЛАНИН», ул. Петрозаводская, д. 9, www.dbulanin.ru
• «КНИЖНЫЙ ОКОП», Васильевский остров, Тучков пер., д. 11/5, литера А, пом. 15Н
• «ПОДПИСНЫЕ ИЗДАНИЯ», Литейный пр-т, д. 57, www.podpisnie.ru
• «ПОРЯДОК СЛОВ», набережная реки Фонтанки, д. 15, www.wordorder.ru
• Книжный киоск СПбГУ, Университетская набережная, д. 7-9, здание Санкт-Петербургского государственного университета
• «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ДОМ КНИГИ», Невский пр-т, д. 28 литера А, www.spbdk.ru
• «СВОИ КНИГИ», Васильевский остров, ул. Репина, д. 41, www.svoi-knigi.ru
• «ФАКЕЛ», Лиговский пр-т, д. 74
• «ФАРЕНГЕЙТ 451», ул. Маяковского, д. 25

Вологда
• «ДЕЛОВАЯ КНИГА», ул. Предтеченская д. 31

Воронеж
• «КНИЖНЫЙ КЛУБ», ул. 2-летия ВЛКСМ, д. 54А, здание ТЦ «Петровский пассаж», www.knigafe.ru

Екатеринбург
• «ЙОЗЕФ КНЕХТ», ул. 8 марта, д. 7
• «ПИОТРОВСКИЙ», ул. Бориса Ельцина, д. 3, здание Ельцин Центра

Казань
• «СМЕНА», ул. Бурхана Шахиди, д. 7, здание Центра современной культуры «Смена»

Красноярск
• «АКАДЕМКНИГА», ул. Сурикова, д. 45
• «БАКЕН», пр-т Мира, д. 115А, www.bakenbooks.com

Нижний Новгород
• «ДИРИЖАБЛЬ», ул. Б. Покровская, д. 46; ул. Белинского, д. 118; ул. Щербакова, д. 2; ул. Советская, д. 19/2, www.dirigable-book.ru
• «ЛОГОС», «ПОЛКА», ул. Б. Покровская, д. 30

Новосибирск
• «BOOK-LOOK», Морской пр-т, д. 22
• «КАПИТАЛЪ», ул. Горького Максима, д. 78

Пермь
• «ПИОТРОВСКИЙ», ул. Ленина, д. 54, www.piotrovsky.su

Петрозаводск
• Книжный киоск ПетрГУ, пр-т Ленина, д. 33, здание Петрозаводского государственного университета

Ростов-на-Дону
• Книжный салон «ИНТЕЛЛЕКТУАЛ», ул. Б. Садовая, д. 55, www.knizhnyy-salon.alloy.ru

Саратов
• «ОКСЮМОРОН», пр-т Кирова, д. 52

Севастополь
• «АЛЬБАТРОС», ул. Соловьёва, д. 6

Ставрополь
• «КНЯЗЬ МЫШКИН», ул. Космонавтов, д. 8А

Тверь
• «МЫСЛЬ», Свободный пер., д. 28, здание Библиотеки им. Горького

Томск
• «АКАДЕМКНИГА», ул. Набережная реки Ушайки, д. 18А
• Книжный центр «ПОЗИТИВ», пр-т Ленина, д. 24А

Тюмень
• «НИКТО НЕ СПИТ», Сургутская, д. 11 кор. 2

Фрязино
• «КЛАДЕЗЬ», ул. Московская, д. 2Б

Ярославль
• «КНИЖНАЯ ЛАВКА ГУМАНИТАРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ», ул. Свердлова, д. 9.

АРМЕНИЯ
Ереван
• «БУКИНИСТ», пр-т Маштоци, д. 20

БЕЛОРУССИЯ
Минск
• Книжная выставка «У ПОЮЩИХ ФОНТАНОВ», отдел исторической литературы, ул. Октябрьская, д. 5, здание КЗ «Минск»

ГЕРМАНИЯ

Франкфурт-на-Майне

• «KNIZHNIK Internationale Buchhandlung", Inhaber Dmitrij Anzupow. Verkehrsnummer 29582. Danziger Platz 2-4, www.knizhnik.de/ru

УКРАИНА

Официальный представитель на Украине:

• Перчак Валерий. Киев, рынок «Петровка», ряд 43, место 9-10, магазин «ЭКСЛИБРИС», perchak.valery@yandex.ru

Также по вопросам приобретения книг на территории Украины обращайтесь к нашим партнерам:

• Оксана Кравченко, okhuce@gmail.com
• Швед Павел Владимирович, p.shved@gmail.com

Харьков

• «ЛИТЕРА НОВА» Академкнига 1, ул. Квитки-Основьяненко, д. 4/6, www.litera-book.com.ua
• «ЛИТЕРА НОВА» Академкнига 2, ул. Чернышевская, д. 34, www.litera-book.com.ua
• Книжный киоск «ЛИТЕРА НОВА», ул. Гагарина, д. 22, здание центрального автовокзала, www.litera-book.com.ua

При оптовых закупках возможны скидки, с вопросами обращайтесь к директору Издательства Роману Порошину: roland42@yandex.ru

По вопросам маркетинга обращайтесь к директору по маркетингу Марии Медведевой-Якубицкой: vedmediya@mail.ru

По вопросам розничных закупок, с предложениями и пожеланиями обращайтесь на адрес Издательства: knigiudp@gmail.com

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО



Университет носит имя князя Дмитрия Михайловича Пожарского — восстановителя и защитника российской государственности в Смутное время, навсегда вошедшего в историю нашей Родины как пример верности долгу, искренней и деятельной любви к Отчизне.

Университет Дмитрия Пожарского ориентирован на получение фундаментальных и прикладных исследовательских результатов мирового уровня в естественных и гуманитарных науках. Он ставит перед собой задачу подготовить для России высококвалифицированных специалистов-исследователей в ключевых областях знания и сферах человеческой деятельности.

Приоритетом Университета является восстановление ценности классического фундаментального образования, науки и практики в России. Университет Дмитрия Пожарского призван стать Университетом в исконном значении этого слова.

Мы видим **выпускников Университета** людьми с большой внутренней мотивацией, источник которой — их образование, чувство чести и любовь к Родине, — людьми сильными, не боящимися трудностей жизни и напряженных усилий, способными к внутреннему росту, изменению людей и мира вокруг себя.

Университет поможет сформировать собственное, глубокое и цельное мировоззрение, умение аналитически мыслить, постигать новое, видеть связь вещей и явлений, способность понять структуру любой области человеческого знания и деятельности и готовность грамотно взаимодействовать с профессионалами в этой области, умение прочесть любую книгу и понять ее содержание, способность решать самые сложные задачи.

Эти качества позволят выпускникам участвовать в руководстве народным образованием и наукой в национальном масштабе, разрабатывать решения научных и социальных проблем первостепенной важности, руководить ведущими образовательными и научными организациями, сотрудничать с органами власти всех уровней.

В 2016 г. открылась магистратура по двум направлениям:

Экономико-физико-математическое направление (магистерская программа «Междисциплинарный анализ социально-экономических процессов (МАСЭП)») включает изучение совокупности предметов, которые позволят понять экономическое и социальное устройство современного общества и его

эволюцию, — математики, теоретической физики, экономических дисциплин, социологии, психологии.

Гуманитарное направление (магистерская программа «История и культура античности») даст лингвистическую, историческую и филологическую подготовку, открывающую широкую перспективу научно-педагогической деятельности.

Оба направления предполагают овладение серьезной интеллектуальной культурой: общими предметами являются история и иностранные языки, магистрантам экономико-физико-математического отделения будет дано представление о современном гуманитарном знании, а гуманитарного — о современной физике и математике.

В дальнейшем планируется открытие **бакалавриата** и **аспирантуры**.

Более подробная информация на сайте Университета **www.usdp.ru**

Научное издание

Подготовлено к печати и издано
по решению Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Бадаланова Геллер Флорентина Кирилова

КНИГА СУЩАЯ В УСТАХ:
ФОЛЬКЛОРНАЯ БИБЛИЯ БЕССАРАБСКИХ И ТАВРИЧЕСКИХ БОЛГАР

Редакторы *М. Н. Толстая, А. В. Валькова*
Корректор *С. А. Давыдова*
Дизайн макета, верстка *Н. А. Колгарёва*
Дизайн и оформление обложки *Е. А. Горева*

Подписано в печать 15.04.17. Формат 70x100/16. Гарнитура «Таймс».
Бумага офсетная. Печать офсетная. Объём 54 п.л.
Тираж 500 экз. Заказ .

«Русский фонд содействия образованию и науке».
Университет Дмитрия Пожарского.
119435, Москва, Малая Пироговская, д. 13, стр. 1.
www.s-and-e.ru
www.publisher.usdp.ru
knigiudp@gmail.com

«ППП "Типография Наука"».
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6.